



BIBLIOTHECA  
UNIV. IAGELL.  
CRACOVENSIS

cal. 1804

51804

I

Mag. St. Dr.

P



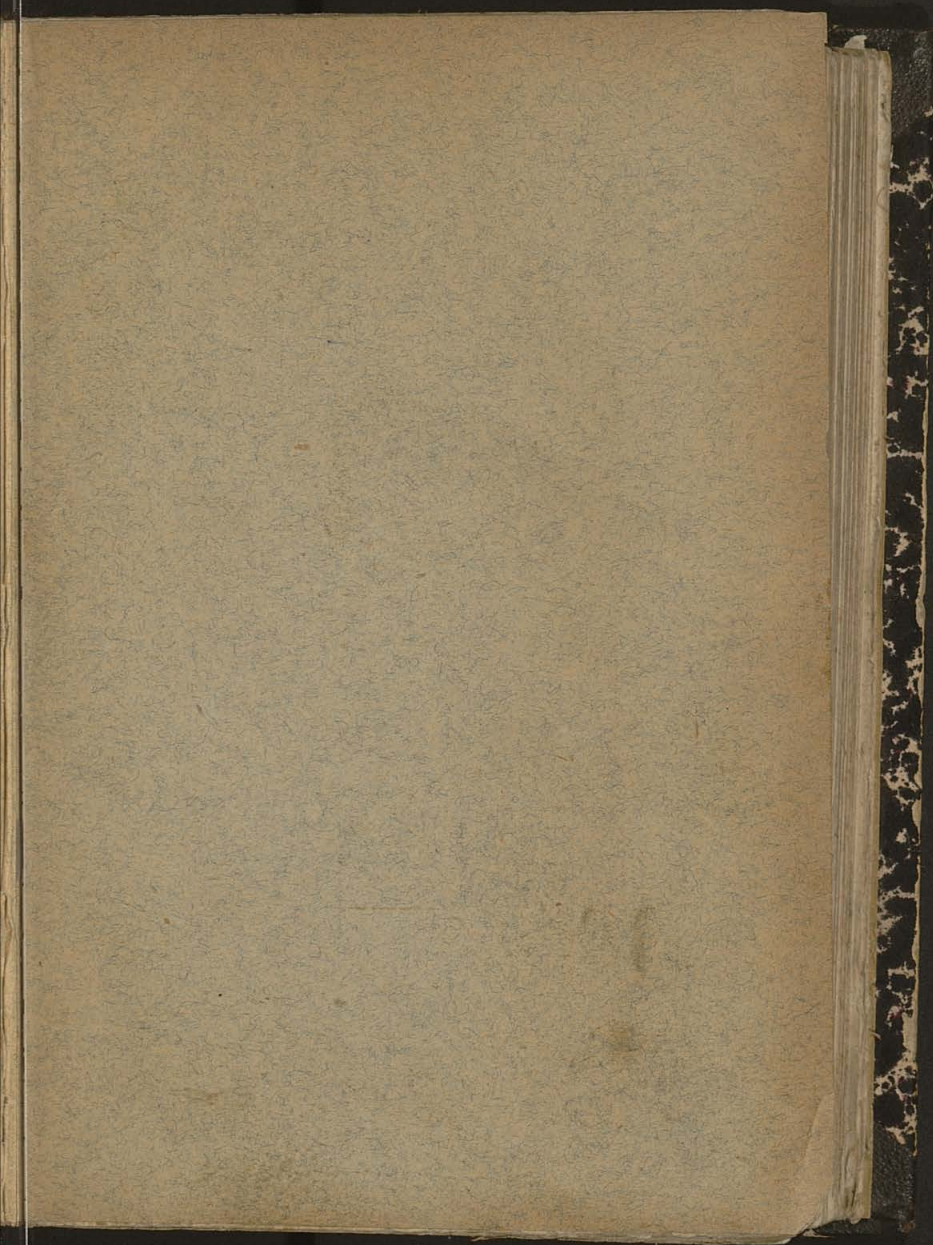
*Compta*





51804

Gramma





p. D. rps.

21.

JOH. AMOS COMENII  
ORBIS SENSUA-  
LIUM PICTUS  
QVADRILINGVIS

1894. α. 906. EMENDATUS.

Hoc est:

Omnium fundamentalium in mundo Rerum  
& vitæ Actionum,

*Pictura & Nomenclatura,*  
GERMANICA, LATINA, ITALI-  
CA, & GALLICA.

*Cum Titulorum Indicibus atque Vocabulorum  
Dictionariolis  
Accurante*

MATTHIA CRAMERO, Lingv.  
Exotic. Professore.



*Cum Gratia & Privilegio Sac. Cas. Majestatis, Regis Poloniae  
& Sereniss. Electoris Saxonici.*

NORIBERGÆ,

Sumptibus MARTINI ENDTERI, MDCCLVI.





57809  
L

## Vorrede des Autoris.



Er Unwissenheit Arzney Mittel ist die Kunst- Lehre oder Gelehrtheit/ welche den Gemütern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also/ daß es sey eine waare/ eine vollkommene/ eine klare/ und eine feste Kunst- Lehre. **W**ar wird sie seyn/ was nichts/ als was zum Leben nützlich/ gelehret und gelernt wird; damit man nicht nachmals Un- sach habe/ zu klagen: Wir wissen nicht/ was noth- wendig zu wissen ist/ weil wir nicht/ was noth- wendig/ gelernt. Vollkommen wird sie seyn/ wo das Gemüt zubereitet wird zur Weisheit/ die Zunge zur Wolredendheit/ und die Hände zu ämsiger Überneh- mung der Lebens- Verrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Salz des Lebens/ nemlich Wissen/ Thun und Reden. Klar/ auch dannenhero stat und fast wird sie seyn/ wann alles was gelehret wird/ nicht dunkel oder verwirrt/ sondern deutlich/ wol unterschieden und ab- getheilet ist/ wann die sinnbare Sachen den Sin- nen recht vorgestellet werden/ damit man sie mit dem Verstande ergreifen könne. Ich sage und wieder- hole mit lauter Stimme/ daß dieses lehre die Grund- stücke- sey aller der andern Stücke: weil wir weder was ins Werk setzen/ noch vernünftig austreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen ler- nen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann



die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheit wol zu ergreifen / fleissig geübet werden/ das ist so viel/ als zur ganzen Weisheit: Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und allen klugen Lebens: verrichtungen den Grund legen. Welches/ weil es von den Schulen in gemein vernachlässet wird / und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgibet / was sie nicht verstehen / und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und angebildet worden : daher geschihet es / daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet / und wenig Nutzen bringen.

Demnach / so sehet hier ein neues Hülf: mittel für die Schüler ! Aller vornehmsten Welt: Dinge und Lebens: verrichtungen Vorbildung und Benamung. Diese mit euren Lehrlingen zu durchwandeln / laffet euch nit verdriessen / ihr Schul- und Lehrmeister ! Was und wie viel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten / will ich mit wenigen andeuten :

Es ist / wie ihr sehet / ein kleines Buch : aber gleichwol ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache / voller Figuren oder Bildungen Benamungen / und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen / sind aller sehbaren Dinge ( zu welchen auch die unsichtbaren etlicher massen gezogen werden ) in der ganzen Welt / Vorstellungen / und nach eben derselben Ordnungen / nach welcher sie in der Sprachen: Thür beschrieben werden ; und mit solcher Vollkommenheit / daß gar nichts nothwendiges und hauptsächlichliches darvon gelassen worden.

II. Die Benamungen / sind die über eine jede Figur gesetzte Ob-schriften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.

III. Die



III. Die Beschreibungen / sind  
gen der unterschiedlichen Stücke des Ge- wannes in  
ren eignen Namen also ausgedruckt / daß che wird/  
Gemähl - Stücken / und dann auch deren Malde  
nerley Zahl beigesetzt ist / welche / wie eins an zu er  
dere deute / darthut und anzeigt.

Dieses Buch / auf diese Art eingerichte des und  
bienen / wie ich hoffe : Erstlich / die Gemü  
bey zu locken / daß sie ihnen in der Schul/ kein Der  
ter / sondern eitel Wollust / einbilden. Dann  
kandt ist / daß die Knaben ( stracks von ihrer Jugend an )  
an ) sich an Gemälden belustigen / und die Augen ge-  
ne / an solchen Schauwercken / weiden. Der aber  
zuwegenbringt / daß von den Wurz / Gärtelein der  
Besicht die Schrek - Sachen hinweg bleiben / der hat et  
was Grosses geleistet.

Darnach dienet dieses Buch / zu erwecken / der  
Sachen anzuhäfften / und immer je mehr und  
mehr auszuschärfen / die Aufmerksamkeit : wel-  
ches auch etwas Grosses ist. Dann die Sinnen ( die  
Führere des zarten Alters / als bey denen das Gemüte  
sich noch nicht in die unedörperliche Betrachtung der  
Dinge erschwinget ) suchen allemal ihren edörperlichen  
Gegenstand / und wann sie denselben nicht haben / wer-  
den sie abgenüget / und kehren sich / an sich selbst Ver-  
druß habend / bald da / bald dorthin ; wann aber die  
selbe vorhanden ist / werden sie ersölcht / und gleich-  
sam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht  
ergriffen haben / gerne daran häfften. Wird also  
diß Buch / die Gemüter / sonderlich die flüchtigen / ge-  
fangen nehmen / und zu höhern Studien vorzubereiten /  
gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nug erfolgen / daß nemlich



el bieber gelocket / und zur Aufmerk-  
 nnen gebracht / die Wissenschaft der vor-  
 ten Welt-Dinge Spiel und Scherzweis  
 eben.

über jemanden gefiele / dasselbe auch in der  
 Sprache vor den Tag zu bringen / ( wie nun  
 eschehen ) verspricht es noch zwei Nutzbar-

1. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter/  
 bisher geschehen / die Knaben lesen zu lehren.  
 amaln / wenn ein Figurliches Alphabet voranges-  
 tigt worden / nemlich die Schrift-Zeichen aller Buch-  
 staben / und darneben das Bildnis des Thiers / dessen  
 Stimme derselbige Buchstab ausdrucket. Dann  
 aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der A b c  
 stüler leichtlich erinnern / wie ein jeder Buchstab  
 stlich auszusprechen : biß seine Einbildung / durch  
 die Übung befästiget / ihn in allem fertig mache. Wann  
 er nachmals auch in einer Buchstabil-Tafel ( welche  
 diesem Buch vorzufügen / für unnöthig erachtet worden )  
 sich etwas bewandert gemacht / kan er fortschreiten zur  
 Betrachtung der Figuren / und der darüber gesetz-  
 ten Titel-Schriften. Da abermal die Beschauung  
 des abgebildeten Dings / ihn des Namens desselben  
 erinnern wird / und wie der Figur-Titel zu lesen sey.  
 Und wann er also das ganze Buch durchgelauffen /  
 kan es nicht fehlen / daß er nicht durch die bloße Bild-  
 Überschriften / lesen lerne : Und zwar / welches zu  
 beobachten / ohne Zuthuung der beschwerlichen Kopf-  
 marterung / der insgemein gebräuchlichen Buch-  
 stabirung / welche auf solche Weise gänglich kan ver-  
 mieden werden. Dann die oft wiederholte Durch-  
 lauffung dieses Buchs wird ihm / durch die unter den  
 Si



Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andere Beyhülffe / die Lesfertigkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Buch dienen / wann es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird / die ganze Mutter-Sprach ( so wol auch die Italiänische und Französische ) aus dem Grunde zu erlernen : weils / durch vorgedachte Beschreibungen / die Wörter und Red-Arten der Sprach / jedes und jede an seinem Ort angeführet worden.

Im übrigen / weil die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder-Schul / allein mit den ersten bloßen Abrißsen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandnis der Dinge / Grund-Stützen. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem lustigen Gebrauch dieses Buchs / wegen der Knaben / anführen.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand / sich damit / nach eignem Belieben / zu belustigen / in Beschauung der Figuren / und dieselben ihnen bekannt zu machen / auch zu Haus / ehe man sie zur Schule schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen / sonderlich / waß sie nun zur Schule gehen / was diß und jenes sey oder heiße : damit sie nichts sehen /



das sie nicht nennen können ; und nichts nennen / das sie nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen nicht allein in der Figur / sondern auch an ihnen selber gezeigt werden / als nemlich die Leibes / Glieder / die Kleider / Bücher / Haus und Hausgeräthe / 2c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen / die Gemähle mit der Hand nachzumahlen / so sie Lust darzu haben ; ja / so sie keinen haben / muß man ihnen Lust darzu machen : Eßlich darum / damit sie dardurch gewöhnet / einem Ding recht nachzufinnen und darauffcharffe Achtung zu geben ; dann auch abzumerken die Ebenmaß der Dinge / in Gegeneinanderhaltung derselben ; Endlich / die Hände geübt und fertig zu machen / welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen / deren hierinn Meldung geschihet / nicht können vor Augen gestellt werden / wäre es den Lehrknaben gar fürträglich / wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigete. Zum Beispiel / die Farben / die Geschmacke / u. d. g. welche hier mit der Drucker - Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre dieser wegen wol zu wünschen / daß in einer jeden vornehmen Schul die seltnen / zu Haus nicht gemeine / Sachen beygelegt würden / damit man / so oft man mit den Lehrknaben darvon handelt / dieselben zugleich vorweisen könnte.

Sodann würde diese Schule ein wahrhafterer Schauplatz der sichtbaren Welt / und der Verstand - Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug ; laßt uns zu dem Werck selber schreiten !



# PRÆFATIO AUTORIS.

**E**ruditionis antidotum Eruditio est, quæ in Scholis Ingenia imbui debent : sed ita, ut Eruditio vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit. Vera erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur ; ne postmodum queritandi occasio sit : *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* Plena : Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas : hoc erit *Sal* illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* Lucida erit, ac per id firma & solida, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit, aut confusum ; sed clarum, distinctum, articulatam, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè presententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico, & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum : quia nec *Agere, nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt, & de quibus loquendum est, rectè intelligamus.* In Intellectu autem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensus ergo circa Rerum differentias rectè perci-



*piendas, gnaviter exercere, erit toti Sapientia, totique sapienti Eloquentia, omnibusque prudentibus Vitæ actionibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisque discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumque ferat fructum.*

*Erigitur novum Scholis Subsidium! Omnium fundamentalium in Mundo rerum, & in vitæ actionum, Pictura & Nomenclatura! Quam ut vestris cum discipulis pertransfere libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat expectandum, paucis explicabo.*

*Liber est, ut videtis, haut magnæ molis : Mundi tamen totius & totius Linguae Breviarium, plenus Picturis, Nomenclaturis, rerumque Descriptionibus.*

*I. Pictura, sunt rerum omnium visibilium ( ad quas & invisibiles suò modò reducuntur ) totius mundi Icones, idque ipso rerum Ordine, quò in Januâ LL. descriptæ sunt ; atque plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium, cardinale omittatur.*

*II. Nomenclatura, sunt suæ cuique Picturæ superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem*  
to-

totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Qui talis Liber, tali hoc apparatu, serviat, spero : Primum, *ad allisendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros ab ipsâ propemodùm infantia) Picturis delectari, oculosque his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Liber idem, *excitanda, rebus affigenda & semper magis magisque exacuenda Attentioni* : quod ipsum magnum est. *Sensûs* enim ( ætatulæ primæ duces potissimi, quippè ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat ) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioque sui huc illic se vertunt ; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter



ter patiuntur. Liber ergò hic ingeniis ( vagis præsertim ) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allekti & hâc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lulum & jocum instruuntur.*

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari ( quod & factum est ); alia tria de se promittit bona.

I. *Litararum Lektioni facilius, quàm hâtenus addiscenda, stratagema pueris suppeditabit: præsertim eidem præmissò Alphabeto Symbolico, Litararum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cuius vocem Litera imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cuiusque recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata imaginatio promptè omnia suppeditet.* Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, ( quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur ) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum inscriptionum. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo *Picturæ* titulus legendus sit, monebit.



bit. Transitoque sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit : & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixâ syllabizatione, permolestâ illâ ingeniorum torturâ, quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subiectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Liber, *vernaculis in Scholis vernaculè tractatus, ediscenda Lingua Vernacule Germanica ( nec minus Italica Gallica ) toti & à fundamento* : quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrases, suis aptè locis digestæ, reperiuntur.

Cæterum, quia *prima discendum pensa pauca & simplicia esse oportet*, primùm hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & verborum Cardinibus, ceu totius Linguae, totiusque nostri circa Res Intellectus, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quæruntur, ( ut debent ) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.



De amœniore Libri hujus usu , monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Detur his in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quam familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mittantur.

II. Tum examinandi subindè, (præsertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur? ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantum in Picturâ, sed & in se ipsis; exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & Ustensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primo, ad acuendam sic quoque attentionem in Res: tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, denique ad exercendam Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempè, Colores, Sapores, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum

es-



effet , in qualibet Illustri Scholâ res raras  
& domi non obvias affervari paratas , ut ,  
quoties discipulis verba de lis facienda sunt ,  
simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè effet *Schola* seu  
*Theatrum Sensualium* , *Schola Intellectualis præ-*  
*ludium* . Satis autem veniamus in rem ipsam !



## Prefatione dell' Autore.

**L'** Antidoto dell Ignoranza è ( siè ) l' *Eruditione* , di cui da imbeverare , e da ador-  
nare si hanno gl' Ingegni nelle Scuo-  
le ; mà di maniera tale ch' essa Conditio-  
ne sia *vera* , *Perfetta* , *Chiara* e *Soda* . Vera  
sarà , quando non vi se l' insegni ne vi s' im-  
pari che Cose utili alla vita humana , ac-  
cioche non nasca occasione di lamentarsi  
à qualcheduno , e di dire : *Noi ignoriamo*  
*le cose necessarie ( da sapersi ) percioche non le*  
*abbiamo imparate* ! Ella sarà *Perfetta* e pie-  
na , quando sene formerà l' Animo alla Sa-  
pienza , la Lingua all' eloquenza , e le ma-  
ni al fare bene e con diligenza le Funzio-  
ni ordinarie , essendo il Sale della vita il *Sa-*  
*pere* , l' *operare* , ed il *Parlare* ( *discorrere* )  
Ella



Ella sarà chiara , e per conseguenza, *Soda*, se quanto s' insegna, e viene insegnato , non è già oscuro e confuso ( *imbrogliato* ) anzi chiaro , distinto , e ben' articolato.

Il Fondamento di tutto ciò sarà il *Rappresentare rettamente ai nostri sensi gli oggetti sensibili*, di modo che possano esser capite con facilità. Io dico e redico ( *sostengo* ) esser quest' ultimo la Base di tutti gli altri, *mentre che non si può nè agire ( operare ) nè parlare saggiamente, se prima non comprendiamo bene ciò che agire ò che discorrere vogliamo. Ora si sa, che non vi è niente nell' Intendimento, che premieramente non sia stato nel senso, e che, per conseguenza, l' esercitare assiduamente, Sensi a ben concepire le differenze delle Cose naturali, è un poner' il Fondamento di ogni sapienza, di ogni Eloquenza, e di ogni retta e prudente Attione*, e giache questo Punto sì importante viene per l' ordinario trascurato nelle scuole d' hoggidì, e ch' alli Discepoli ad imparare vifi propongono oggetti, ch' essi non capiscono ( *intendono* ) per non essere rappresentati, come si deve, alli sensi ed all' Imaginatione loro. Quindi auviene ( *accade* ) poi, che la fatica dell' ammaestrare da un canto, e quello dell' imperare dall' altro, riesce sì malagevole, e sì poco frutto arreca.

Ecco



Ecco adunque un nuovo Aiuto, ed una nuova Industria per le scuole, cioè la *Pittura* e la *Nomenclatura* ( denominatione ) di tutte le cose, *sed Attioni principali del mondo*, ed a fin che non vi paia grave, o cari maestri e Precettori, di passarla e di trattarla con i vostri Discepoli; sono per ispiegare brevemente il di lui uso, come altresì il gran *Profitto* che cavarne potrete.

Il Libro, da per se, non è già, come vedete, un grosso volume; egli è con tutto ciò un Compendio di tutto l' universo, e di tutta la Lingua; abbellito di *Pitture*, di *Denominazioni*, e di *Descrissioni* delle Cose di esso.

I. Le *Pitture* ò *Figure* sono tante *Idee* e *Ritratti* di quanto vi hà di visibile o di sensibile al mondo ( à che le *invisibile* si riducono in certa maniera ) in quell' ordine e serie, secondo il quale esse si stanno ordinate e descritte nella *Porta delle Lingue*; e ciò con perfezione tale, che non visi troverà omezzo nulla di considerabile.

II. Le *Nomenclature* sono i *Titoli* e le *Inscriptioni* apposte à ciascheduna delle *Pitture* esprimenti con un *Vocabolo* generale il *Contenuto* del suo soggetto.

III. Le *Descrissioni* sono gli *Spiegamenti*,



overo *Dichiaratione* delle *Parti* di ciascuna *Figura*, espresse per i proprii suoi *Vocaboli*, di maniera che à ciascun *membro*, ed a ciascuna *Denominatione* di esso, una istessa *ziffra* di continuoo additi quelle *Cose* che rispondono l'una all'altra.

Questo *Libro* adunque, nel detto modo disposto, servirà, come spero, *Premieramente*, ad allettare gli *spiriti novelli* a fin che non si figurino ( *diano à credere* ) che la *Scuola* sia una specie di *Tortura*, e di strappazzo, anzi un *Luogo* di *Delitie* e di sollazzo; sapendosi che la *Gioventù* si diletta di *pitture* e d' *imagini*, e ch' ella ami di pascersi gli occhi di somiglianti spettacoli. Ora, chi dai *giardinetti* ( *dalle aiette* ) della *Sapienza* haverà saputo allontanare gli pretesi *Spaventagli*, haverà fatto senza dubbio una grand' *impresa*.

*Secondamente*, Lo stesso *Libro* servirà a sfogliare ed ad aguzzare ( *appuntare* ) viè più l' *Attentione* su gli rappresentati *Oggetti*; il che non è già cosa di poca importanza ( *poca rilievo* ) atteso che i *senfi* come guide ( *scorte* ) principali di quell' età tenerella, non essendo ancora la *mente* loro atta ad innalzarsi alla *Contemplatione* delle cose immateriali ( *astratte* ) cercano ogni hora de gli

og-



oggetti materiali (*sensibili*) essi si suogliano, e s' infastidiscono alla loro assenza, distraendosi hor quà or là; là dove alla loro presenza si rallegrano, e visi lasciano attaccar volentieri fin' al pieno ed intiero loro conoscimento; e perciò questa opera farà molto à proposito per cattivare (*fissare*) gl' Ingegni, massime vagabondi, e per incaminarli e prepararli ad altri studii più elevati e di maggior sostanza.

Quindi segue il *Terzo* Emolumento, cioè che i Discepoli, allettati, anzi animati e spronati à coral' *Attentione*, si procureranno, come scherzando (*giuocando*) la *Notitia* delle Cose più principali dell' universo.

Che se poi si trovasse spedito d' abbellirlo (come si è fatto hora) di *Linguae volgari* (Tedesca, Italiana, Francese) egli se ne può attendere due altri beni (*Profitti, vantaggi*).

I. Egli farà un *Secreto* maraviglioso per insegnar à leggere (la lettura) ai fanciulli con molto più gran facilità, che non si è fatto fin' al presente, e ciò principalmente mediante l' *Alfabeto Simbolico* che lo presiede, cioè i Caratteri di ciascuna Lettera in particolare, che s' è aggiunta alla Figura dell' animale, il di cui verso o voce naturale ne pare esprimere il suono; percioche



uno scolaretto abecedario alla sola vista dell' Animale si ricorderà di leggerli da prononciare (*articolare*) fin' à tanto, che la di lui Imaginativa, rassodata per lungo uso gliene perfettionì la Pratica & la spon-  
tezza.

Ora, dopo haver trascorso un poco la Tavoletta abecedaria ed il Libretto da compitare (la quale però non mi è parso necessario d' inferire in questo Trattato) egli potrà passare alla Contemplatione delle Pitture, e de' loro Titoli ovvero Inscrittioni; là dove di bel nuovo il solo riguardare la *Figura* della cosa dipinta che suggerisce il di lei nome, gli dirà subito, come si habbia da leggere il detto Titolo; e carteggiato poi ch' egli haverà in cotesto modo tutto il Libro; egli non potrà non haver imparato la lettrura, anzi, (cosa da notarsi benissimo) senza l' aiuto di quel noioso rompi-capo del sillabizzare ordinario, di cui a questo modo sifi potrà passare affatto, giache quel leggere iterato e frequente di questo Libro, mediante le ampie Descrittioni delle Cose, alle Pitture soggiunte, gliene farà acquistar' in breve un habito perfetto.

II. Il medesimo libro servirà anco per le



le scuole delle lingue volgari , à fin d'imparar' a fondo le dette volgari ( Tedesca , Italiana, Francese &c. ) percioche nelle sopraccennate Descrittioni si trovano con bellissimo ordine i *Vocaboli* , e le *Frase* più principali di tutti li detti Linguaggi.

Nel rimanente , per essere ch' i Penfi ( *compiti* ) cioè le Lettioni che s' impone a i Principianti ( *Tironi* ) vogliono esser pochi e semplici , non habbiamo riempito questo Tirocinio avtoptico che de' nudi Rudimenti cioè delle Cose e Parole fondamentali, che sono come le Basi di tutta la Lingua, e di tutta la nostra facoltà intellettuale intorno alle Cose ; mà chi poi ricerca ( come pure si devo fare ) una più ampia circostantiale Descrittione di esse Cose, come anco un più pieno e perfetto Conoscimento della Lingua , ed un Lume mentale più chiaro ; lo troverà in altri Libri ( *Autori* ) al che questo Estratto, questa Enciclopedia di tutte le Arti e scienze gli aprirà il passaggio.

Resta hora di dire qualche cosa per l' uso *dilettevole* di questo Libro per i scolaretti fanciulli.

I. Che segli dia in mano queste *Figure* per trastullarsi à loro piacere colla sola vista ed aspetto di esse, accioche sele renda-



no ogni giorno più famigliari anch' à casa loro, e avanti che siano mandati à scuola.

II. Poi si deve (*hà da*) esaminarli talvolta (massime quando essi ci vanno già) che cosa sia, e come si chiama questo o quello? à fin che non vedano Cosa che non sappiano nominare, nè nominino cosa che non possano mostrare (*additare.*)

III. Che se gli mostri (*mostrino*) poi le Cose nominate non solo in pittura, mà anco in *Corpo*; ed in se medesime, per esemplo: le membra del corpo, le Vesti, i Libri, le Case, colle loro mobili e masseritie &c.

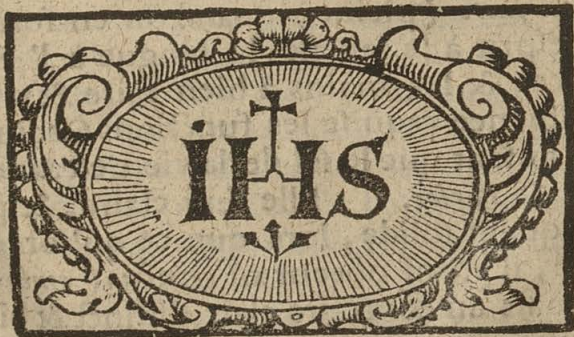
IV. Che se gli permetta altresì di disegnar (*ritrarre*) le Figure colla mano, purché il di loro genio c' inclini (*sene diletta*) anzi si procuri di fargliene venire la voglia se non l' haveffero, e ciò *primieramente* per aguzzargliene viè più l' *Attentione* alle Cose che l' *Imaginatione* gli havrà apprese. *Secondo*; per osservare poc' a poco la *Proportione* (*simmetria*) che hanno le parti de' Corpi frà di loro, e *finalmente*, per *agilitare* e destreggiare il moto e l' *attione* della mano, il che è di grandissimo uso, e serve a molti effetti.

V. Caso che frà le Cose qui mentionate vene fosse taluna che non potesse esser rap-  
pre-



presentata all' *occhio* , farà di mestieri di fargliela comprendere da per se, per esempio i *colori* , i *Sapori* , e simili , che non si possono (*ponno*) dipignere nè figurare con inchiostro. Quindi è che sarebbe à bramar che in ogni Collegio ò Ginnasio Illustrato si conservassero certe Cose rare che non si rincontrano volgarmente , per poterle presentare (*mostrare*) attalmente a i Discepoli ogni volta ch' accadesse à discorrerne.

Ore , questo è ciò che con ragione si chiama : *Scuola* ovvero *Teatro delle Cose sensibili* (corporali, visibili) che serve di *Preludio* à quelle delle Cose intellettuali (*immateriali*) mà tanto basti ; passiamo adesso all' opra & alla Cosa istessa !





## Preface de l' Auteur.

**L**E vrai Antidote ( *contre-poison* ) de l' Ignorance c' est l' *Erudition* dont on doit abréver les jeunes Esprits dans les Ecoles ; mais il le faudroit faire de sorte qu' elle fut *Vraie, Parfaite, Claire & solide*. L' *Erudition* est *vraie*, quand on n' y enseigne , ni n' y apprend que des choses utiles à la vie humaine , à fin que personne n' ait sujet de se plaindre , & de dire : *Nous ignorons les choses qui sont necessaires à etre sçûes par ce que nous ne les avons jamais apprises.* Elle sera *parfaite* ( pleine ) quand on en formera l' esprit à la sagesse, la langue à l' Eloquence, & les mains à bien faire & avec la Diligence requise les fonctions Ordinaires d' autant que le sel de la vie c' est *Savoir, Agir, & Parler.* Elle sera *claire*, & par consequent *solide*, lors que ce qu' on enseigne, n' est ni obscur ni confus ( *embrouillé* ) mais au contraire clair, distinct & bien articulé.



Le Fondement de tout ceci consiste à bien représenter à nos sens les objets sensibles, de sorte qu'elles puissent être comprises avec facilité. Je dis & je redis à haute voix que ce dernier, en est la Base de tous les autres puisqu'on ne sauroit ni agir, ni parler sagement, à moins que nous ne comprenions bien ce que nous voulons agir ou discourir.

Or, il est certain qu'il n'y a rien dans l'Entendement qu'auparavant n'ait été dans le sens, & par conséquent, c'est poser le Fondement de toute sagesse, de toute Eloquence & de toute bonne & prudente action que d'exercer soigneusement les sens à bien concevoir les différences des choses naturelles ; & comme ce Point, tout important qu'il est, est négligé ordinairement dans les Ecoles d'aujourd'hui ; & qu'on propose aux Ecoliers des objets qu'ils n'entendent ( comprennent ) point pour ne pas être bien représentés à leurs sens & à leur imagination ; c'est pourquoi la fatigue peine de l'enseigner d'un côté, & celle de l'apprendre de l'autre, devient si mal-aisé, & apporte si peu de fruit.

Voici donc une aide & une Industrie nouvelle pour les Ecoles ; à savoir la Peinture & la Nomenclature de toutes choses &



*Actions principales de l'univers ; & à finqu'il ne vous semble ennuieux , mes tres chers maitres & Precepteurs , de la passer & traiter avec vos Ecoliers & Disciples , je m'en vais vous en expliquer brievement l'usage , & en meme tems le grand profit que vous en pourrez tirer.*

Le Livre n'est pas , comë vous voiez , de gros volume ; toutes fois c'est un Abregé de tout le monde , & de toute la Langue ; embelli de Peintures , de Nomenclatures & de Descriptions de toutes choses.

I. Les *Figures* , ou bien , les *Peintures* ne sont qu' autant d' Idees & de Portraits de tout ce qu'il y a de visible ( sensible ) au monde , à quoi les choses invisibles se reduisent en certaine facon : en cet ordre selon le quel elles ont eté rangées & decrites dans la *Porte des Langues* , & cela en telle perfection , qu'on n'y trouvera rien de considerable d'omis ou de negligé.

II. Les *Nomenclatures* sont les Titres & les Inscriptions qu'on a joint à chacune des Peintures qui expriment avec un mot general le contenu de son sujet.

III. Les *Descriptions* sont les Explications des Parties de chacune Figure , exprimées par leurs propres noms , de sorte qu'à cha-



chaque membre & à chaque Domination la même chiffre montre, toujours ces choses qui ont leur rapport l'une à l'autre.

Ce Livre donc, disposé de la dite façon, servira, comme je l'espere, *Premierement* pour attirer les jeunes esprits, pour qu'ils ne s'en fassent point acroire que l'Ecole soit une espece de gêne, mais qu'au contraire qu'ils ne s'y figurent que des delices & de divertissement, parce qu'on fait que la jeunesse se plaise aux peintures ( images ) & qu'elle aime à repaitre les yeux sur de semblables spectacles ( objets ) or celui, qui aura trouve le moien de chasser les pretendus épouvantails de dessus les parterres de la Sageffe, a fait sans doute un grand exploit.

*En second lieu*, le même Livre servira à eveiller & à aiguïser de plus en plus l'Attention sur les objets representez, ce qui n'est pas de moindre importance ( *conséquence* ) vû que les sens, comme les principaux guidons ( *escortes* ) de ce tendre âge, leur esprit n'étant encore capable des'élever à la contemplation des choses immatérielles ( *abstraites* ) cherchent toujours des objets corporels ( *matériels* ) languissent & s'ennuient en leur absence en se tournant  
de



de, ca & de là ; là où ils se rejouissent & se revivent r'animent à leur presence, & s'y laissent attacher volontiers jusqu' à leur pleine & entiere connoissance ; c'est pour cela, que ce Livre sera fort à propos pour fixer ( captiver ) les Esprits, sur tout vagabonds, & pour les preparer à d' autres etudes plus hautes ( *relevées* )

De là s'ensuit la *Troisieme* utilité, à savoir que les Disciples, attirez & animez à cette Attention, se procureront comme en badinant, la connoissance des choses les plus principales de l'Univers.

Que si quelqu'un trouvoit bon de l'embellir ( comme on a fait à present ) de Langues vulgaires ( *Allemande, Italienne & Francoise* ) on auroit sujet d'en esperer deux autres Avantages :

I. Ce sera un secret merveilleux pour enseigner à lire aux Enfans avec plus de facilité qu'on n'a fait jusqu' à present ; & cela principalement par le moien de l' *Alphabet symbolique* qui le precede, à savoir les *Caracteres de chaque Lettre* en particulier qu'on a joint à la Figure de l' Animal, dont la voix naturelle en semble imiter ( exprimer ) le son, d' autant qu'un Enfant abecedaire, à la seule vüe de l' animal



mal se souviendra aisément, en quelle façon, chacune d'elles doit estre pronocée, jusqu'à ce que son Imagination affermie par un long usage lui en perfectionne la promptitude.

Or, apres avoir un peu parcouru la Tablette de l' A B C. ( de la Croix de par Dieu! ) & celle d' eppeller, la quelle pourtant on n'a point crû jugé necessaire ( *à propos* ) d' inserer dans ce Traité ) il pourra passer à la Contemplation des Peintures, & de leurs Titres ou Inscriptions; ou de rechef le seul regard de la Figure de la chose peinte qui fait souvenir de son Nom, lui dira d'abord comment on doit lire le dit Titre; & lors qu'il aura feuilleté de la sorte tout le Livre, il ne se pourra faire qu'il n'en aie appris la lecture; & même ( ce qui est très-remarquable ) sans l'aide d'une longue & ennuyeuse Sillabization qui n'est qu'un facheux rompement de tête à la jeunesse & dont on se peut aisément passer, puisque lecture frequente moiennant les amples Descriptions des choses qu'on a jointes aux Peintures leur en fera acquerir une habitude parfaite.

II. Le même Livre servira pour les Ecoles des *Langues Vulgaires* ( Allemande, Italien-

ne



ne & François) pour les en apprendre à fond parce qu' on trouve dans les Descriptions sudites, avec l' ordre du Monde le plus beau (*juste*) les mots & les Locutions (*phrase*) les plus principales de tous les dits Langages.

( Au reste; les tâches (*lecons*) qu'on donne aux jeunes Apprentifs doivent être en petit nombre & fort simples, nous n'avons rempli ce Livre que des purs Rudimens; c'est à dire les Choses & les Paroles fondamentales qui sont comme les Bases & les Piliers de toute la Langue & de toute notre faculté intellectuelle même à l'égard des Choses; mais si en apres quelque un recherche, comme il le doit faire, une Description plus parfaite (*exacte*) & circonstanciée, & même, une plus ample (*pleine*) Connoissance de la Langue, avec une Lumière intellectuelle plus claire, il trouvera tout cela dans d' autres Livres (Auteurs) à quoi ce Recueil (*cette Encyclopedie*) de tous les Arts & Sciences lui ouvrira heureusement le passage.

Il me reste à présent à dire un mot pour l' Usage plaisant & recreatif de ce Livre pour les enfans (*jeunes écoliers.*)

I. Qu'on



I. Qu'on le leur donne à la main pour se divertir à leur aise (*gré*) de la seule vue des Peintures (*figures*) à fin de se les rendre tous les jours plus familières même chez eux, & avant qu'on les envoie à l'Ecole.

II. Après cela on les doit examiner quelque fois, sur tout lors qu'ils y vont déjà: que c'est, & comment on appelle tel ou telle Chose? à fin qu'ils ne voient rien qu'ils ne sachent nommer, & qu'ils ne nomment rien qu'ils ne sachent montrer.

III. Qu'on leur montre les Choses nommées non seulement en peinture; mais aussi en corps (*nature*) & en elles mêmes; par exemple: les membres du Corps, les Habits, les Livres, les maisons, (*bâtimens*) avec leurs meubles & utensiles &c.

IV. Qu'on leur en permette aussi de dessiner (*tirer*) les Figures de leur propre main pourvû que leur genie les y porte (*s'y plaise*) on doit même tâcher de leur en faire venir l'envie quand ils n'en eussent point; & cela *premierement* pour aiguïser d'autant plus l'Attention aux Choses que l'Imagination leur aura apprises. *En second lieu*, pour observer peu à peu la proportion

(*sime-*



(symétrie) des parties des Corps entr'eux ; & *en fin* pour faciliter le mouvement & l'action de la main , ce qui sert à bien des choses.

V. Au cas que parmi les Choses dont on agit dans ce Livre il y en avoit aucune qui ne pût estre représentée à l'œil , il sera besoin de la leur montrer chacune à part (*en particulier*) par exemple les Couleurs, les Saveurs &c. & semblables, qu'on ne sauroit peindre ni dessiner (*tirer*) avec de l'encre ; c'est pour quoi il sauroit à souhaiter qu'en chaque College Illustre on gardât (*conservât*) certaines Pieces rares & qu'on ne rencontre guere ailleurs pour les pouvoir montrer actuellement aux Ecoliers toutes le fois qu'il arrivât d'en discourir.

Or c'est en effet ce qu'on appelle avec sujet : *Ecole ou Theatre des choses sensibles* (*corporelles*) du monde qui sert de *Prelude* de celle des choses *Intellectuelles* (*immaterielles*) mais c'est assez , passons desormais à la chose même !



Die Erneuerte  
**Sichtbare Welt.**

**ORBIS  
SENSUALIUM  
PICTUS RENO-  
VATUS.**

**IL MONDO VISI-  
BILE, RINOVATO.**

**LE MONDE VISI-  
BLE, RENOUVELLÉ.**

Par  
**MATTHIAS CRAMER.**



Einleitung.

Invitatio.



L. Komm her/  
Knab!  
lerne Flug seyn.  
S. Was ist das?  
Flug seyn.

L. Alles/  
was nöthig ist/  
recht verstehen/  
recht thun/  
recht austreden.  
S. Wer wird mich  
das lehren?

L. Ich/  
mit GOTT.

S. Welcher gestalt?

M. Veni,  
Puer!  
disce sapere, a. 3.  
P. Quid hoc est?  
sapere.

M. Omnia,  
quæ necessaria,  
rectè intelligere, a. 3.  
rectè agere, a. 3.  
rectè eloqui, a. 3.

P. Quis me  
hoc docebit?

M. Ego,  
cum DEO.

P. Quomodo?

venire, a. 4. kommen.  
Puer, m. 2. der Knab.

Omnis, c. 3. e, n. 3.  
alles.  
Necessarius, a, um,  
nöthig.

Docere, a. 2. lehren.

Deus, m. 2. der Gott.

L. Ich

Sprüchw. Salom. I. v. 7.

Die Furcht des HErrn/ist ein Anfang  
der Weisheit.

*Initium sapientia, timor Domini.*

Il Timóre del Signóre è il principio  
della Sapienza.

*La crainte du Seigneur, est le com-  
mencement de la Sagesse.*

*Preludio, Entrata.*

*Maestro.* Vien quà  
figliuólo!  
impára ad esser sávio, sággio.

*Discepolo.* Ch'è egli, che cosa è  
l'esser sággio?

*M.* Il sáper tutto ciò ch'è ne-  
(cessário, che ci vuole  
à, per bene intendere  
ben fare, operare;  
ben parlare, discorrere,

*D.* Chi mè l'insegnarà?

*M.* Io farò, Sarò io  
con, mediante l'ajuto, grátia di  
(Dio.

*D.* Come, per qual via?

*Prelude, Entrée.*

*Maitre.* Venez ici (approchez)  
mon enfant!  
apprenez ce que c'est, que d'être  
[savant (sage)]

*Disciple.* Qu'est-ce,  
que d'être sage?

*M.* C'est savoir tout ce qui est  
[nécessaire, qu'il faut  
pour bien entendre,  
bien faire, agir,  
bien parler, discourir.

*D.* Qui est ce qui m'e l'enseig-  
[qui sera-ce qui me l'apprendra?

*M.* Ce sera moy  
avec, moyennant l'aide, grace de  
[Dieu.

*D.* Comment, par quel moyen?



<p><b>L.</b> Ich will dich füh- durch alle Dinge ; [ren ich will dir zeigen alles ; ich will dir benennen alles.</p>	<p><b>M.</b> Ducam te per omnia ; ostendam tibi omnia ; nominabo tibi omnia.</p>	<p>dúcere, a. 3. führen- ostendere, a. 3. zeis- gen. nomináre, a. 1. nenn- nen.</p>
<p><b>S.</b> Siehe ! hier bin ich ! führe mich / in dem Namen Gottes.</p>	<p><b>P.</b> En ! adsum ! duc me , in nómine DEI.</p>	<p>Nomen, n. 3. der Name.</p>
<p><b>L.</b> Vor allen Dingen/ mußt du lernen die schlechten Stimmen/  in welchen die menschliche Rede besteht ; welche die Thiere wissen zu bilden/ und deine Zunge weiß nachzumachen/ und deine Hand kan mahlen.</p>	<p><b>M.</b> Ante omnia, debes discere simplices sonos,  ex quibus sermo m. 3. humanus constat : quos animalia sciunt formáre, a. 1. &amp; tua lingua f. 1. scit imitári, d. 1. &amp; tua manus f. 4. potest pingere. a. 3.</p>	<p>simplex, o. 3. schlecht (einfach) Sonus, m. 2. die Stimme. Humanus, a, um. Menschlich. Animal, n. 3. das Thier. constáre, a. 1. bestes- hen. scire, a. 4. wissen.</p>
<p><b>Darnach</b> wollen wir gehen in die Welt/ und wollen beschauen alle Dinge.</p>	<p><b>Póstea</b> ibimus in mundum, &amp; spectábitus omnia.</p>	<p>Mundus, m. 2. die Welt. spectáre, a. 1. bes- schauen.</p>
<p><b>Hier</b> hast du ein lebendiges und stimmbares Alphabet.</p>	<p><b>Hic</b> habes vivum &amp; vocále Alphabéthum. n. 2.</p>	<p>Vivus, a, ũ, lebendig. Vocális, c. 3. e. n. 3. stimmbar.  Die</p>

M. Io ti menarò, *conduirò*  
da per tutto :  
ti mostraro, *additarò*  
ogni cosa, che cade su, *ne gli occhi*  
in ristretto, io ti voglio nominare  
[ogni cosa  
*il tutto* per ordine.

[*in ordine,*  
D. Eccomi qui tutto pronto,  
menatemi pur, *istradatemi*  
in Nome di Dio, *alla buon' hora.*

M. La prima cosa  
c'hai da imparare, si sono  
i semplici Vocàboli,  
da i quali, *da cui*  
vien composto, *teffuto*  
il discorso humano ;  
com' etiandio quei versi che  
gli animali  
fanno formare,  
& la tua lingua  
sa imitare, *contrafare,*  
e che la tua mano  
può dipignere, *disegnare.*

Quindi, *póscia* [à spasso  
ce n' andarèmo, *in ispirito come*  
per il mondo, *per questa macchina*  
[mondiale,  
e riguardarèmo, *contemplerèmo*  
il tutto, *quanto c'è.*

Ecco qui,  
un' Alfabèto vivo  
che parla, da per se stesso.

M. Je vous menerai, comme  
par tout : [par la main ;  
je vous montrerai au doit  
tout ce qui tombe sous la veüe :  
en un mot , je m' en vas vous  
nommer  
le tout naïvement par ordre.

D. Me voici tout pret !  
menez donc, *conduisez* moi,  
au Nom de Dieu, *à la bonne heure?*

M. Ce qu' il vous faut dès le  
[commencement  
apprendre, ce sont  
les Mots simples ,  
dont  
le discours humain  
est composé :  
comme ceux que  
les animaux  
savent former,  
& votre langue  
sait imiter, *contresaire,*  
& que votre main  
peut peindre, *desiner.*

De là, *en après*  
nous nous promenerons en esprit  
par le monde,  
& regarderons, *contemplerons* cu-  
[rieusement  
toutes choses, *tout ce qu' il y a.*

Tenez, voici  
un Alfabét vivant  
& qui parle de soi même.





Die Krähe frechzet/  
Cornix f. 3. cornicatur,  
der Rabe fracktet/  
Corvus m. 2. crocitat,

ā ā Aa



das Schaf blöcket/  
Ovis f. 3. balat,

bē ēē Bb



der Zeuschreck jitschert/  
Cicada f. 1. strider,

cī cī Cc



der Widhopf rufft/  
Upupa f. 1. dicit,

du du Dd



das Kind weinmert/  
Infans c. 3. ejulat,

é é é Ee



der Wind wehet/  
Ventus m. 2. flat,

fī fī Ff



die Gans gackert/  
Anser m. 3. gingrit,

ga ga Gg



der Mund hauchet/  
Os n. 3. halat,

bābbāb Hh



die Maus pspisfert/  
Mus m. 3. mintrit,

ī ī ī Ii



die Ente schnackert/  
Anas f. 3. tetrinnit,

kbakba Kk



der Wolff heulet/  
Lupus m. 2. ululat,

lu ulu Ll



der Bär brummet/  
Ursus m. 2. mürmurat,

mñ mñ Mm

La Cornácchia, *monácchia*, grácchia,  
 La Corneille gazouille,  
 Il Corvo crocità,  
 Le Corbeau croace, *croasse*.

la Pecora e l'agnello, bela,  
 le Brebis & agneau beele,

la Cicála strilla,  
 la Cigale criquette,

l'Upega pupula,  
 la Huppe, *coq sauvage* pupule,

il Bambino vagisce, *sbráglia*,  
 le petit enfant crie, *pleure*,

il Vento sóffia,  
 le Vent souffle,

l'Occa, e' l'pápero gácchia, *gerga*  
 l'Oje, et l'oison jargonne,

la Bocca fiata, *respira*.  
 la Bouche halette, *respire*,

il Topo, *sórcio* cingotta,  
 le Rat, *souris* gringotte,

l'Anitra trétina,  
~~le Canard~~ le Canard caquette,

il Lupo urla,  
 le Loup hurle,

l'Orso borbotta, *marmotta*,  
 l'Ours bruit, *grommelle*.



	ie Katz mauket/ <i>Felis</i> f. 3. clamat,	nau nau	N n
	der Fuhrmann rufft/ <i>Auriga</i> m. 1. clamat,	ó ó ó	O o
	das Küchlein pipet/ <i>Pullus</i> m. 2. pipit,	pi pi	P p
	der Kukuck kucket/ <i>Cuculus</i> m. 2. cuculat,	kuk ku	Q q
	der Hund marret/ <i>Canis</i> c. 3. ringitur,	err	R r
	die Schlange fischet/ <i>Serpens</i> c. 3. sibilat,	fi	S s
	der Zeher schreyet/ <i>Graculus</i> m. 2. clamat,	tae tae	T t
	die Eule uhuhet/ <i>Bubo</i> m. 3. ululat,	ú ú	U u
	der Hase quäcket/ <i>Lepus</i> m. 3. vagit,	vá	W w
	der Frosch quäcket/ <i>Rana</i> f. 1. coaxat,	coax	X x
	der Esel ygaet/ <i>Asinus</i> m. 2. rudit,	y y y	Y y
	die Breme summet/ <i>Tabanus</i> m. 2. dicit,	ds ds	Z z

*Bombilat*

il Gatto, *la gatta*, miágola,  
le Chat miaule,

il Carrettière, *carrettone*, schiamazza, grida } hail dial hou dal  
le Chartier, *charton*, crie, } hurt haut l

il Polcino píppia, *pígola*,  
le Poulét, *poussin*, pepie,

il Cucco cúccola,  
le Coucou coucoule,

il Cane gágnola, *abbáia*, e digrigna,  
le Chien clabaude, *abbaye*, & *grinse les dens*,

il Serpe fischia,  
le Serpent siffle,

la Ghiandáia, *gazza*, *berta*, ciáncia,  
le Geay, cageole, *criaille*,

la Civetta, *barbagiáni* búbula,  
le Hibou, *chat-buant*, *chouette* huë.

la Lepre guaisce,  
le Lieurè glappit,

il Ranócchio, *rana*, grácida,  
la Grenouille croaille,

l'Asino ráglia,  
l'Ane brait, *regane*

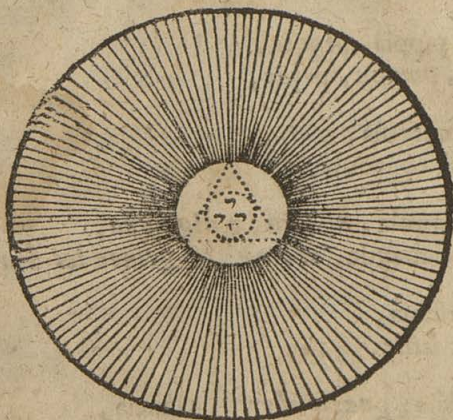
il Taffano, *zanzaróne* ribomba, *bróntola*,  
le Tahon frelonne, *bourdonne*.



I.

GOTT.

DEUS.



GOTT ist  
aus sich selber/  
von Ewigkeit/  
in Ewigkeit.

Das allervollkom-  
[menste]  
und allerseeligste

Seyn (Ding.)  
Im Wesen  
Geistlich

und Einig.  
In der Persön-  
[lichkeit]

Dreyeinig.  
Im Willen

DEUS est m. 2.

ex seipso,  
ab aeterno,  
in aeternum.

Perfectissimum  
& beatissimum

esse (ens)  
Essentia  
spiritualis,

& unus.  
Hypostasi,

trinus.  
Voluntate,

Aeternus, a, um, ewig.

Perfectissimus, a, um, als  
lervollkommenst.

Beatissimus, a, um, aller-  
seeligst.

Ens, n. 3. das Ding.

Essentia f. 1. das Wesen.  
Spiritalis c. 3. e, n. 3.  
geistlich.

Unus, a, um, einig.

Hypostasis, f. 3. die Pers-  
önlichkeit.

Trinus, a, um, Dreyeinig.

Voluntas, f. 3. der Wille.  
Heilig

I.

II. Buch Mosis/ Cap. III. vers. 13. 14.

Wenn sie mir sagen werden : Wie heisst dein  
Name ? Was soll ich ihnen sagen ? Gott sprach  
zu Mose : Ich bin/ der ich bin !

*Si dixerint mihi : Quod est Nomen ejus ? quid  
dicam eis ? Dixit Dominus ad Moysen : Sum, qui  
sum !*

Se effi mi dicono : Quale è il suo Nome ?  
Che cosa gli dirò io ? Et Iddio disse à Mose :  
Che son Colui, che Sono !

*S' ils me disent : Quel est son Nom ? Que leur di-  
rai je ? Et Dieu dit à Moysse : Je suis Celui, qui suis.*

IDDIO.

Iddio è  
in, da, per se stesso, indipendente,  
da ogni eternità, ab eterno,  
infino in ogni eternità.

Un essere  
perfettissimo, senza pari,  
e beatissimo,

Per, in Essenza  
spirituale  
& uno, semplicissimo,  
& trino  
in Persone.

In, di volontà, volere

DIEU.

Dieu est  
en, de, par soy meme,  
des toute eternité  
jusqu'és siecles des siecles,

Un être  
tres-parfait, sans pareil (second)  
& tres-heureux,

En, par Essence  
spirituel,  
& un, tres-simple  
& trine  
en Personnes.

De, par volonté

Santo



Heilig/ Gerecht/ Gütig/ Warhaftig.	sanctus, iustus, clemens, verax.	Sanctus, a, ũ, heilig. Iustus, a, ũ, gerecht. Clemens, o. 3. gütig. Verax, o. 3. warhaftig.
An Macht/ der Gröſte.	Potentia máximus.	Potentia, f. 1. die Macht. Máximus, a, ũ, gröſt/ (ſehr groß.)
An Güte/ der Bäſte.	Bonitate optimus.	Bonitas, f. 3. die Güte. Optimus, a, ũ, bäſt/ (ſehr gut.)
An Weiſſheit/ unermäſſlich.	Sapientia immensus.	Sapientia, f. 1. die Weiſſheit. Immensus, a, ũ, un- ermäſſlich.
Ein Licht/ zu den man nicht kommen [ kan :	Lux f. 3. inaccessa :	Inaccessus, a, um, zu dem man nicht kommen kan.
und doch Alles in allem. Überall/ und nirgend.	& tamen omnia in omnibus. Ubique, & nullibi,	
Das höchſte Gut/ und alleine der unerschöpfliche Bruñ alles Guten.	Summum bonum, & solus [n. 2. inexhaustus fons omnis boni.	Solus, a, um, allein. Inexhaustus, a, um, unerschöpflich. Fons, m. 3. der Bruñ Bonus, a, um, gut.
Aller Dinge/ die wir nennen die Welt / gleichwie ein Erſchaffer/ also auch ein Regierer/ und Erhalter	Omnium rerum, quas vocamus mundum, ut Creator, m. 3. ita & Gubernator, m. 3 & Conservator, m. 3.	Res, f. 5. das Ding/ (die Sache.) Mundus, m. 2. die Welt.

Santo,  
Giusto,  
Benigno, *Clemente*,  
Verace.

Saint,  
Juste,  
Benin, *Debonnaire*,  
Veritable.

Per Potenza, *Potere*

En Puissance,

Onnipotente :

Tout-puissant.

In Bontà

Par Bonté

Ottimo.

Tres-bon.

Per Sapienza, *Sapere*

En Sagesse, *Sapience*,

Immenso.

Immenfe, *sans bornes*

Luce  
inaccessibile,

Lumiere  
inaccessibile,

e pure  
il tutto in tutte le cose.

& neanmoins, *toute fois*  
le tout en toutes choses.

Egli è da per tutto per essenza,  
(presenza, e potenza,  
mà in verun luogo circoscritto,  
(*limitato*).

Il est par tout par essence, pre-  
(sence, & puissance,  
mais nulle part circscriptive-  
(ment).

Sommo Bene,  
& solo  
inesausto Fonte  
d'ogni bene.

Bien Souverain,  
& seul  
inepuisable Fontaine, *Source*  
de tout bien.

Et come ch' Egli è il Creatore  
di tutto ciò,  
che noi chiamiamo  
Mondo, *Universo* :  
così Egli n' è l' unico Governa-  
e Conservatore.

Et comme il est le Createur  
de tout ce,  
que nous appellons  
Monde, *l'univers* ;  
de meme en est-il l' unique Gou-  
& Conservateur.

Psalm



II.

Die Welt.

Mundus.



Der Himmel 1  
hat  
das Feuer/die Ster

Cælum 1 n. 2.  
habet  
ignem, stellas,

Die Wolcken 2  
hangen  
in der Luft,

Nubes 2  
pendent  
in ære.

Habere 2. 2. haben.  
Ignis, m. 3. das Feuer.  
Stella, f. 1. der Stern.  
Nubes, f. 3. die Wolcke.  
Pendere, a. 2. hangen.  
Ær, m. 3. die Luft.

Die

II.

Psalm. CXLVI. (146.) vers. 6.

GOTT hat Himmel und Erden gemacht / das Meer / und alles / was darinnen ist.

*DEUS fecit Cælum & Terram, maria, & omnia, quæ in eis sunt.*

Iddio hà fatto il ciêlo , e la terra, il mare, e tutto ciò, ch'è in essi.

*Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce, qui s'y trouve.*

IL MONDO.

In, nel ciêlo 1  
vi hà  
del fuôco, & delle stelle.

Le nuuole 2  
s'aggirano sospese  
nell'aria.

LE MONDE.

Au ciel 1  
il y a  
du feu, & des etoilles.

Les nuës 2  
tourment, pendues  
en l'air.

Les



Die Vögel 3  
fliegen  
unter den Wolcken.

*Aves* 3  
volant  
sub nubibus.

*Avis*, f. 3. der Vogel.  
Volare, n. 1. fliegen.

Die Fische 4  
schwimmen  
im Wasser.

*Pisces* 4  
natant  
in aqua.

*Piscis*, m. 3. der Fische.  
Natare, n. 1. schwimmen.  
Aqua, f. 1. das Wasser.

Die Erde  
hat  
Berge/ 5  
Wälder/ 6  
Felder/ 7  
Thiere/ 8  
Menschen/ 9

*Terra* f. 1.  
habet  
montes, 5  
sylvas, 6  
campos, 7  
animalia, 8  
homines, 9

*Mons*, m. 3. der Berg.  
*Sylva*, f. 1. der Wald.  
*Campus*, m. 2. das Feld.  
*Animal*, n. 3. das Thier.  
*Homo*, m. 3. der  
Mensch.

Also  
sind voll  
ihrer Einwohnere/

*Ita*  
sunt plena  
*habitatoribus suis*,

*Plenus*, a, um, voll.  
*Habitator*, m. 3. der  
Einwohner.

die vier Elemente/  
  
welche sind  
der Welt  
grösse Körper.

*quatuor elementa*,  
  
*quæ sunt*  
*mundi*  
*maxima corpora*.

*Elementum*, n. 2. das  
Element.  
*Esse*, seyn.  
*Mundus*, m. 2. die Welt.  
*Corpus*, n. 3. der Körper/  
Leib.

Der

Gli uccelli , *auelli* 1  
volano , *svolazzano* , *voltigano*  
sotto delle nuuole.

I pesci , 4  
guizzano , *sguizzano* , *nuotano*  
nell'acqua , *nelle acque*.

Quà giù in terra  
ei sono , *ci si trovano*  
de i monti , *montagne* , 5  
*ielve* , *holchi* , *foreste* , 6  
campi , *campagne* , 7  
animali , 8  
huomini . 9

Di maniera che  
i quattro Elementi ,  
che sono

i più gran Corpi

dell' Universo :  
sono abbastanza pieni  
ciascuno de' suoi abitanti , *habi-*  
[tatori.]

Les oiseaux , 3  
volent , *volentent* , *voltigent*  
sous les nuës.

Les poissons , 4  
nagent  
dans l'eau.

Sur la terre  
il y a  
des montagnes , *monts* , 5  
*forests* , *bocages* , 6  
*champs* , *campagnes* , 7  
*animaux* , *bêtes* , 8  
hommes , 9

De sorte que  
les quatre Elements ,  
qui sont

les plus grands corps

de l' Univers :  
sont remplis  
un chacun de ses habitans.



III.

Der Himmel.

Coelum.

Der Himmel  
drehet sich/  
und umgeheth  
die Erde/ 2  
die in der Mitten  
siehet.

Coelum 1  
rotatur,  
& ambit  
terram, 2  
in medio stantem.

Rotäre, a. 1. drehen.  
Ambire, a. 4. umgehen.  
Terra, f. 1. die Erde.  
Medius, a, um, mitten.  
(mittelft.)  
Stans, o. 3. stehend.

Die

III.

Im I. Buch Mosiſ/ Cap. 1. verſ. 16.

Gott machet zwey groſſe Lichter / ein groſſes  
Licht / dem Tage vorzuſtehen / und ein kleines  
Licht / der Nacht vorzuſtehen : darzu auch Sterne.  
Und Gott ſetzte ſie an das Firmament des Him-  
mels/ daß ſie leuchten ſollen auf Erden / und dem  
Tag und der Nacht vorzuſtehen / und ſcheiden  
Licht und Finſternis.

*Fecit DEUS duo luminaria magna, luminare  
majus, ut praesset diei: & luminare minus, ut pra-  
esset nocti; & stellas: Et posuit eas DEUS in firm-  
mento caeli, ut lucerent super terram, & praessent  
diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.*

Iddio fece due gran luminari (il maggiore, per ha-  
vère il reggimento governo del giorno : e'l minore,  
per havèr il reggimento della notte) e le stelle. Ed Id-  
dio li poſe, nella diſteſa nel firmamento del cielo, per  
alluminare riſchiarare la terra : E per havère il reggi-  
mento del giorno, e del la notte, e per ſeparar la luce  
dalle tenebre.

*Dieu fit deux grands luminaires ( le plus grand lumi-  
naire pour presider au jour, & le moindre pour presider à la  
nuit ) & les etoilles. Et Dieu les mit en l'estendüe des  
cieux, pour eclairer sur la terre: Et pour presider au jour  
& à la nuit, & pour separer la lumiere d' avec les tenebres.*

IL CIELO.

Il Cielo i  
ſi raggit a, gira  
ed attornia, cêrchia d' ogn' intorno  
la terra, 2  
che ſta nel mezo.

LE CIEL.

Le Ciel i  
ſe tourne & tourne  
& environne  
la terre, 2  
qui eſt au milieu.



Die Sonne/3	<i>Sol</i> , 3. m. 3.	
sie sey/wo sie sey/	<i>ubi</i> est,	
scheinet immer:	<i>fulget perpetuo</i> :	Fulgere, a. 2. scheinen.
ob schon	<i>ut</i> ur	
das Gewölcke 4	<i>núbila</i> 4	Núbilum, n. 2. das Ge-
sie uns raubet;	<i>eum nobis eripiant</i> ;	wölcke/ (trüb Wetter)
und macht [len 5	<i>facitque</i>	Eripere, a. 3. benehmen.
mit ihren Strah:	<i>suís radiis</i> 5	Radius, m. 2. der Sone-
das Licht;	<i>lucem</i> ;	nenstrahl.
das Licht/den Tag.	<i>lux</i> , f. 3. diem.	Dies, c. 5. der Tag.
Gegen über	<i>Ex oppósto</i>	
ist die Finsterniß/6	<i>sunt ténēbra</i> , 6 f. 1. pl.	
daher die Nacht.	<i>inde nox</i> . f. 3.	
Wey Nacht [7	Nocte,	
scheinet der Mond/	<i>splendet luna</i> , 7 f. 1.	Splendēre, a. 2. scheinen.
und die Sternen 8	& stelle 8	
schimmern/blinken.	<i>micant, scintillant.</i>	Micāre, a. 1. schimmern.
Des Abends 9	<i>Vesperī</i> , 9	Scintillāre, a. 1. blinken.
ist die Dämmerung:	<i>est crepúsculum</i> : n. 2.	
Des Morgens/	<i>Manē</i> ,	
die Morgenröte/10	<i>auróra</i> , 10 f. 1.	
uß das Tagen/oder	& <i>dilúculum</i> . n. 2.	
der anbrechende		
Tag.		

Il Sole 3  
dovunque si fia,  
risplende ogni hora :  
con tuttochè, *benche*  
le nebbie, *nuvole* 4  
cène tolgano, *rubbino* la vista,  
& fa, *produce* [ *l'aspetto* ;  
la luce ;  
co' suoi raggi  
e'l giorno.

All' opposto  
vi sono le ténèbre, *il buio* 6  
indì è la notte.

La Luna luce, 7  
& le stelle 8  
brillano, scintilléggianò di notte.

[ *le, in su l'imbrunirsi* )  
La sera 9 ( *su'l tramontar del So-*  
fi fa crepuscolo :

La mattina  
si leva l'alba, *l'aurore*, 10.  
speunta 'l dì, *giorno*.

Le Soleil 3  
quelque part qu'il soit,  
reluit, *raisonne* à toute heure :  
quoi que, *non obstant que*  
les nuages 4  
nous en otent, *derobben* la veüe ;  
& fait, *produit*  
la lumière  
par l'éclat de ses rayons ;  
la lumière, le jour.

A l'opposite [ *tenebres*, 6  
il y fait obscur, *sombre*, il y a les  
d'ou vient la nuit.

La Lune éclaire, 7  
& les étoiles 8  
brilleat, *etincellent*  
pendant la nuit.

Au soir 9 ( *au coucher du Soleil* )  
il se fait le crepuscule.

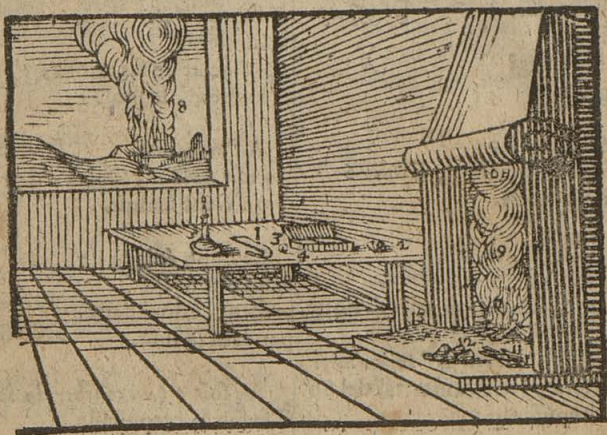
Dès le matin  
l'aube, *l'aurore* 10. se leve,  
& poind le jour,



IV.

Das Feuer.

Ignis.



Das Feuer	Ignis m. 3. [mat.	[brennen.
brennet und verbrennet.	ardet, (urit) & cre-	Ardere, a. 2. Urere, a. 3.
Dessen Funcke/ (1	Ejus scintilla, f. 1.	Cremare, a. 1. verbrennen.
mit Hülff des Stahls/	ope chalybis, 1	Chalybs, m. 3. der Stahl.
aus dem Feuerstein/ 2	ē silice (pyrite) 2	Silex, c. 3. (Pyrites, m. 1.)
geschlagen/	elisa,	der Feuerstein.
und im Feuerzeug/ 3	& in suscitābulō 3	Elidere, a. 3. schlagen.
vom Zunder aufgesan-	ā fomite excepta,	Suscitābulum, n. 2. der
(gen/	(gen/	Feuerzeug.
den Schwefel: Sa-	sulphuratum, 4	Fomes, m. 3. der Zunder.
und damit (den/ 4	& inde	Excepus, a, um, aufge-
die Licht: Kerze 5	candēlam 5	fangen.
		Sulphuratum, n. 2. der
		Schwefel: Faden.
		Candela, f. die Licht:
		Kerze.

oder

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. vers. 20. 21.

Wenn kein Holz mehr da ist / so wird das Feuer ausgehen; und wenn der Ohren-Bläser weggeschaffet ist / so wird das Zanken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut / und von Holz ein Feuer wird; also richtet ein zorniger Mann Hader an.

*Cum defecerint ligna, exstinguetur ignis: & susurrone subtracto, iurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas.*

Il fuoco si spegne, quando mancano le legna: così le contese s'acquetano, quando non vi son rapportatori. Il carbone è per far brace, e le legna per far fuoco: e l'huomo risso per accender attaccar contese.

*Faute de bois le feu s'eteint: ainsi n'y ayant plus de rapporteur, la querelle s'apaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour faire le feu: & l'homme querelleux pour emouvoir debat.*

IL FUOCO.

LE FEU.

Il Fuoco  
arde, bruccia) riduce in cenere cioè  
[che vi si getta,

Le Feu  
brûle, (reduit en cendres) ce  
[qu'on y met.

Di cui una sola scintilla  
cavata  
per mezzo del battifuoco, acci-  
dalla pietra focaia, 2 [no, 1  
& appiccata all'esca,  
che vuol' essere nella scatola del  
appiccata, accenda, [facile 3  
il solfanello, 4  
ed indi  
una candela, officinale o candela  
[di cera 5]

Dont une seule étincelle  
que l'on fasse sortir  
de la pierre à feu, 2  
par le moyen de l'acier, 1  
attachée à l'amorce,  
qui est dans la boîte au fusil, 3  
allume  
l'allumette, che si votta ensoffrèe  
& de là [par les bords; 4  
une chandelle, ou bougie, cierge 5



oder das Holz 6 anzündet/ und eine Flamme 7 erregt/ oder eine Feuers- welche [brunst/ die Häuser ergreift.	vel lignum 6 accendit, & flammam 7 excitat, vel incendium, 8 quod edificia corripit.	Lignum, n. 2. das Holz. Accendere, a. 3. anzünden. Flamma, f. 1. die Flamme. Excitare, a. 1. erregen. Incendium, n. 2. die Feuersbrunst. Edificium, n. 2. das Haus/ (Gebäu) Corripere, a. 3. ergreifen.
Der Rauch 9 steigt davon auf/ welcher/ han end am Camin (Echor sit in) 10 wird zu Raß.	Emus 9 m. 2. ascendit inde, qui, adhaerens camino, 10 abit in fuliginem.	Ascendere, a. 3. aufsteigen. [gend. Adhaerens, o. 3. anhan- Caminus, m. 2. der Ca- min (Echorstein) Abire, a. 4. vergehen. Fuligo, f. 3. der Raß. Forris, m. 3. der Brand. Ardens, o. 3. brennend.
Aus dem Brand (brennenden Holz) wird ein Lösch [brand/ 11 (ausgelochten Holz) Aus der Glut [Kohle/ (dem glühenden Stück Brands/) wird eine verlosche [ne Kohle. 12	Ex torre (ligno ardente) sit titio 11 m. 3. (lignum extinct.) Ex pruna (candente particula torris) sit carbo. 12 m. 3.	Extinctus, a, um, ausge- loschen. Pruna, f. 1. die Glutkohle. Candens, o. 3. glühend. Particula, f. 1. torris, m. 3. das Stück Brands.
Endlich/ was überbleibet/ ist Asche 13 und Loderasche/ (glimmende Asche.)	Tandem, quod remanet, est cinis 13 m. 3. & favilla. (ardens cinis.)	Remanere, a. 2. über- bleiben. Favilla, f. 1. die Loder- asche.

ò legno, *scheggiato*, 6

e suscita, *manda*

fiamma, *vampa* 7

ò par tal' hora, *volta*, un incen-

che poi

[dio, 8

s' attacca, s' *appiccica*, *appiglia* agli

[edifici

ou du bois, *dis buschettes* 6

& fait, *excite*

de la flamme, 7

ou excite par fois un embrase-

qui

[ment, 8

prend aux bastimens, & met au

[lanc en peu d' heures.

Il fumo 9

di cui il proprio è

di salir all' insù,

appiccandosi

al camino, 10

La fumée 9

monte en haut,

la quelle,

s' attachant

à la cheminée, 10

se ne vâ, si *cangia* in fuligine, *cali-*

[gine.

se change en suye.

Da un legno

(ardente, *abbraggiato*)

si fa 'l tizzone 11

Le tison 11

(bois éteint)

se fait d' un brandon de feu 11

*legno spento*.

(bois embrasé ou éteint)

Il carbóne, 12

dalla brággia

infocata, è

particella del legno abbraggiato

Le charbon, 12

de la braise

allumée, *enflammée*,

qui est une petite partie du bois

[embrasé,

Ciò che poi

ne resta,

nonè che cénere, 13

falauesche,

& cénere cuocente, *caldà*, *ardente*.

En fin ce

qui en demeure,

n' est que de la cendre, 13

flammèche,

cendre brulante.



V.

Die Luft.

Aër.



Die Luft 1  
wehet sanft.  
Der Wind 2  
bläset stark.  
Der Sturm-Wind 3  
reißet die Bäume nie.  
Der Wirbelwind (der)  
drehet sich im Kreis.  
Der Wind  
unter der Erden 5  
erregt  
ein Erdbeben;  
das Erdbeben  
macht  
Erd: Fälle. 6

*Aura* 1. f. 1.  
*spirat leniter.*  
*Ventus* 2. m. 2.  
*flat valide.*  
*Procella* 3. f. 1.  
*sternit arbores.*  
*Turbo* 4. m. 3  
*se agit in gyrum.*  
*Ventus* m. 2.  
*subterraneus* 5  
*excitat*  
*terra-motus;*  
*terra-motus*, m. 4.  
*facit*  
*labes (ruinas.)* 6

*Spirare*, a. 1. wehen.  
*Flare*, a. 1. blasen.  
*Sternere*, a. 3. niederreißen.  
*Agere*, a. 3. drehen.  
*Gyrus*, m. 2. der Kreis.  
*Subterraneus*, a, um, unter der Erden.  
*Facere*, a. 3. machen.  
*Labes*, f. 3. (Ruina, f. 1.)  
der Erd: Fall:

Das

V.

III. (1.) Buch der Königs/ Cap. XIX. vers. 11/12.

Nach dem Winde kam eine Bewegung ; aber der Herr war in der Bewegung nicht ; und nach der Bewegung kam ein Feuer / aber der Herr war nicht im Feuer : Und nach dem Feuer kam einer sanfften Lust. Gaussen.

*Post Spiritum grandem Commotio ; non in Commotione Dominus : Et post Commotionem Ignis ; non in Igne Dominus : Et post Ignem Sibilus aura tenuis.*

Dopo 'l vento venne un tremuoto , mà il Signore non era nel tremuoto : E dopo 'l tremoto venne un fuoco , mà il Signore non era nel fuoco : E, dopo 'l fuoco venne un sibilo d' aura dolce è sottile.

*Après le Vent vint un Tremblement , mais l' Eternel n' étoit point dans ce Tremblement : Après le Tremblement vint un feu , mais l' Eternel n' étoit point dans ce feu : Après le feu vint un siffle doux & subtil.*

L' ARIA. (cello 1

L' Aura soave, & s'iro, dolce ventispira piacevolmente, dolcemente. souffle tout doucement. [phir 1  
Dove che 'l vento la tramonta-  
fôssa con êmpito. (na, bis 4, 2

La tempesta, temporale 3  
atterra, fradica, fraccassa gli alberi.  
Il circio, turbo, borrascha, la sbuffe-  
fi diména (à maraviglia) in giro (ra 4  
Il vento  
sotterraneo 5  
cagiona,  
il tremoto ;  
& questi  
le ruina. 6  
rônciando anco delle case fino  
(da i fondamenti.

L' AIR.

Le petit doux gracieux vent, &c.  
souffle tout doucement. [phir 1  
Où que le vent, bis 2  
fait grand bruit, soufflé impetu-  
(eusement, brusquement.

L' orage 3  
ébranle, fraccasse les arbres.  
Le tourbillon, 4  
se virevolte (merveilleusement) en  
Le tremblement de terre (rond,  
procède, s' engendre  
des vents  
souterrains ; 5  
lequel fait  
des ruines ; 6  
renversant même des maisons de  
(fond en comble.



VI.

Das Wasser. Aqua.



Das Wasser  
entspringt  
aus der Brunn-  
quell; 1  
schießt herab  
im Gießbach

Aqua, f. 1.  
scatur  
è fonte; 2  
defluit  
in torrente; 3

Scatère, a. 2. entspringen.  
Fons, m. 3. die Brunn-  
quell.  
Defluere, a. 3. herabschie-  
ßen.  
Torrens, m. 3. der Gieß-  
bach.

rinne

VI.

Psalm LXXIII. (74.) vers. 15. 13.

Du hast die Brunnen und Bäche aufgerissen/  
und die Ströme Echan versiegen lassen ; Du  
hast das Meer durch deine Krafft befestiget/  
und hast die Köpfe der Drachen im Wasser zers  
schmettert.

*Tu diripuisti fontes & torrentes ; tu siccasti flu-  
vios Echan : Tu dissolvisti per fortitudinem tuam  
mare, & confregisti capita draconum in aquis.*

Tu facesti scoppiar fonti, e torrenti : sec-  
casti i fiumi grossi : Tu , colla tua forza,  
spartisti il mare , rompesti le teste de' dra-  
goni ( ò balene ) nelle acque.

*Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as des-  
seché les grosses rivieres : Tu as fendu la mer par  
ta force, tu as cassé les tetes des dragons ( ou ba-  
leines ) dans les eaux.*

L' ACQVA.

L' Acqua  
zampilla, forge, scaturisce, spiccia  
dalla fonte, fontana, sorgente ; 1  
corre rapidamente  
nei torrenti ; 2

L' EAU.

L' Eau,  
source, jette, rejaille  
de la fontaine, source ; 1  
court coule vite, avec rapidité  
es torrents ; 2



rinnen im Bach; 3 stehet im See; (oder Meyer); fließet im Strom; 5 drehet sich im Wirbel; 6 machet Sümpffe (Morast.) 7	manat in <i>rivo</i> ; 3 stat in <i>stagno</i> ; 4 (4) fluit in <i>flumine</i> ; 4 gyratur in <i>vortice</i> ; 6 facit <i>paludes</i> , 7	Manare, a. 1. rinnen. Rivus, m. 2. der Bach. Stare, a. 1. Stagnum, n. 2. der See. (Weyer.) Flumen, n. 3. Strom. Gyrare, a. 1. drehen. Vortex, m. 3. (Vertex) der Wirbel. Palus, f. 3. der Sumpff (Morast.)
Der Fluß hat Ufere. 8	Flumen, n. 3. habet <i>ripas</i> . 8	Ripa, f. 1. das Ufer am Fluß.
Das Meer machet Gestade/ 9	Mare n. 3. facit <i>litora</i> , 9	Littus, n. 3. das Gestade. (Ufer am Meer.)
Meer, Busen/ 10	<i>sinus</i> , 10	Sinus, m. 4. der Meer- Busen.
Vorgebirge/ 11	<i>promontoria</i> , 11	Promontorium, n. 2. das Vorgebirg.
Insula (Eylande)/ 12	<i>insulas</i> , 12	Insula, f. 1. die Insul.
Halb, Insuln/ 13	<i>peninsulas</i> , 13	Peninsula, f. 1. die Halb- Insul.
Erd- Engen/ 14	<i>isthmus</i> , 14	Isthmus, m. 2. die Erd- Enge, (das enge Land zwischen zwey Mee- ren.)
Meer, Engen (Sand) und hat Stein, Klippen, 16	<i>freta</i> ; 15 (15) & habet <i>scipulos</i> . 16. fyr	Fretum, n. 3. die Meer- Enge/(Sand.) Scópus, m. 2. die [tes.] Stein, Klippe.

cola, *farucciola con soave mormo-*  
 nel ruscello, *rio* ; 3  
 stà cheta,  
 ne glia stagni, *laghi* ; 4  
 scorre  
 nel fiume ; 5  
 s'aggira à lumaca  
 nel gorgo, e vi tracanna ; 6  
 fà, *lascia*  
 paludi, *lagune* , *pantani* , 7

I fiume, *sumara*  
 hà  
 le sue ripe. 8 *rive* , *rivaggi*.

Il mare,  
 fà  
 i' lidi, *spiagge*, 9 *maremma*

racchiude in se golfi, *eni*, *bracci*  
 [10  
 capi di mare, *promontori*, *colline di*  
 [sabbia 11

isole, 12  
 penisole, 13

isoli, cioè isole congiunte con, *a*  
 [terra ferma, 14 *o al conti-*  
 [nente

stretti ; 15  
 & in oltre è pieno  
 di scogli, 16 e di secche, *banchi*  
 [di sabbia,

coule tout beau, *doucement*,  
 dans le ruisseau ; 3  
 est coie,  
 és etans, *lacs* ; 4  
 a son cours  
 dans le fleuve ; 5  
 va en tournoiant  
 du goufre, *moulinet*, & s'y engoule  
 fait  
 des marais, *marécages*. 7

Un fleuve, *riviere*  
 à  
 ses rivages 8

La mer,  
 est ceinte, *environnée*  
 des bords, *baures*, *rives* ; 9 *riva-*  
 [ges

se partage en golfes, *bras* 10  
 [10  
 caps de mer , *promontoires dunes*  
 [sabbia 11

îles, 12  
 demi- îles, 13

îles jointes à terre ferme, 14

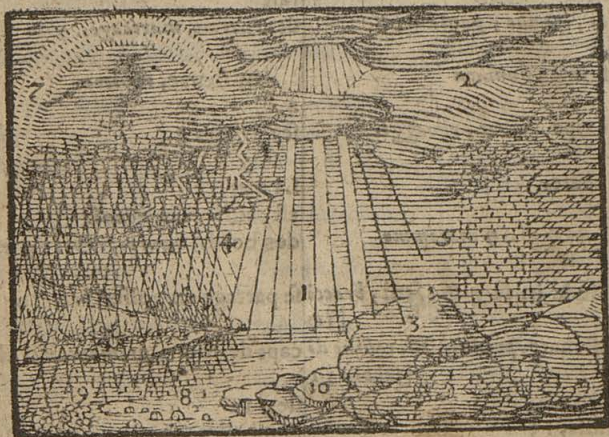
détroits ; 15  
 outre qu'elle est pleine  
 d'escueils, *rochers*, 16. *brisants*, &  
 [de bancs de sable.



VII.

Die Wolcke.

Nubes.



Aus dem Wasser  
steiget auf  
Der Dampf. 1  
Daraus wird  
eine Wolcke; 2  
und nahe an der Er-  
ein Nebel. 3 [den  
Aus der Wolcke  
tröpflet (fließt herum)  
[ter tropfenweis)  
der Regen 4  
und Platzregen.

Ex aqua  
ascendit  
vapor. 1 m. 3.  
Inde fit  
nubes; 2 f. 3.  
& prope terram  
nébula. 3 f. 1.  
E nube  
stillat (defluit guttá-  
[um)  
pluvia 4 f. 1.  
& imber. m. 3.

Ascendere, a. 3. aufstei-  
gen.

Stillare, a. 3. tröpflet.  
Defluere, a. 3. herab-  
fließen.

Welcher

VII.

Job Cap. XXXVI. Vers. 27/28/29/30.

Er nimmt die Tropffen des Regens hinweg / und gieſet die Plag: Regen heraus wie Waſſer: Fluten / welche aus den Wolcken flieſſen / die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolcken ausbreiten will wie ſe in Gezelte / und mit ſeinem Licht von oben her bligen; ſo bedecket er auch die Ende des Meers.

*Aufert ſtillās pluviæ, & effundit imbres adinſtar gurgitum: Quæ de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta deſuper. Si voluerit extendere nubes, quæſi tentorium ſuum, & fulgurare lumine ſuo deſuper; cardines quoq; maris operiet.*

Egli ritieni l'acque, che non iſtillino: ed altreſi, al levar della ſua nuvola, quelle verſano la pioggia, laqual le nuvole ſtillano, e gocciolano in ſù gli huomini copioſamente. Oltr' a ciò potrà alcuno intender le diſſe delle nubi, ed i rimbombanti ſcoppi del ſuo tabernacolo? Ecco egli ſpande ſopra eſſo la ſua luce; e cuôpre le radici del mare:

*Il fait degouter peu à peu les gouttes des eaux, qui ſont tomber la pluie ſelon ſa vapeur: la quelle les nuës ſont diſtiller & degouter ſur les hommes en abondance. Et qui pourroit connoſtre les eclats de la nuëe; & le ſon bruiant de ſon tabernacle? Voila, il eſpard ſa lueur parmi elle; & couvre les racines de la mer.*

LE NUUOLÈ.

L'Acqua;  
eſala, manda continuamente certi vapori à quei. 1

I quali, ſolleuandoli in alto vanno in nuuole; 2  
e vicino alla terra in nebbie. 3

La pioggia ſpeſſa; 4  
non altrimenti che la piccola [pioggia, l'acquarella] diſtilla, ſtilla (goccia à goccia) dalle nuuole:

LES NUES.

De l'Eau,  
s' eleuent conuueſſement certaines vapeurs aqueuſes & Dont (s' eſtant epaiffies) ſe font les nuës; 2  
mais tout proche de la terre; les broüillards.

La pluie 4  
tant menue, que groſſe, drou [goutte] découle tout doucement, goutte à des nuës.



Welcher  
gefrohren/  
ein Hagel; 5  
halbgefrohren/  
ein Schnee; 6  
erhiget/  
ein Melchau ist.

In einer Regen. Wol  
cke/

welche der Sonnen ge  
genübergeſetzt/

erſcheinet  
der Regen. Bogen. 7  
Ein Tropff/  
ins Waſſer fallend/

machet  
eine Waſſer. Blaſe; 8  
viel Blaſen  
machen  
einen Schaum. 9

Gefrohren Waſſer  
wird Eiſ; 10  
gefrohrner Thau  
wird genennet ein Reiff.

Aus  
ſchwefelichtem Dampf

entſtehet der Donner:  
welcher/  
aus der Wolcke brechend

mit einem Blitz/ 11  
donnert  
und Weiter ſtrahlet.

Quæ  
gelâta,  
grandio; 5. f. 3.  
lemigelâta,  
nix: 6. f. 3.  
calefacta,  
rubigo eſt. f. 1.

In plu. o. ſa nube

quæ ſoli oppoſita,

appâret  
irn. 7. f. 3.

Gutta, f. 1.

in aquam incidens,

facit

bullam; 8

multæ bullæ

faciunt

ſpumam. 9

Aqua congelâta  
ſit glaciæ; 10. f. 5.  
ros m. 3. congelâtus  
dicitur pruina. f. 1.

Ex

ſulphûreo vapôre

ſit tōnitru: n. 4.  
quod  
ē nube erumpens

cum ſûlgure, 11  
tonat,  
& fulminat.

Gelâtus, a, um, ge  
frohren.  
Semigelâtus, a, um,  
halbgefrohren.  
Calefactus, a, um,  
erhiget.

Pluvioſa, f. 1. nubes, f.  
3. die Regen. Wol  
cke.

Sol, m. 3. die Sonne.  
Oppoſitus, a, um, ge  
genüber geſetzt.  
Apparere, a. 2. er  
ſcheinen.

Incidens, o. 3. einfal  
lend.

Bulla, f. 1. die Waſſer  
Blaſe.

Spuma, f. 1. der  
Schaum.

Congelâre, a. 1. ge  
frieren.

Congelâtus, a, um,  
gefrohren.

Sulphureus, a, um,  
ſchwefelicht,

Vapor, m. 3. der  
Dampf.

Erumpens, o. 3. aus  
brechend.

Eulgur, n. 3. der Blitz.

Tonâre, a. 1. donnern.

Fulminare, a. 1. Wet  
terſtrahlen.

Die

Che se la detta pioggia  
fi gela nel cascàre,  
sene fá de la gragnuóla, *grándine*;  
se mez' agghiacciáta,  
de della neve; 6  
di sovérchio riscaldáta,  
è rubiggine.

L'arco- baléno, 7  
fà si vedére, *ispiegasi*  
in ruggiádósa nube,  
oppósta al sole.

Una gócciola, *stilla*  
cascando nell' acqua,  
sà levár  
un sonáglio, *bolla d' acqua*; 8  
molti, *quantità di sonagli*  
fanno  
della schiúma, *spuma*, 9

L' acqua ghiacciáta,  
divénta ghiaccio; *ghiaccione*, 10  
la ruggiáda geláta,  
s' addimanda *chiama* brina.

Il tuóno, proviène  
da certe efalatióni solfúree;  
il quale  
comme scóppia dalle nubi

con sólgori, *lampi*, o baléni 11  
egli tuóna, *tuoneggia*  
e fulmina, *cassa la saetta*.

Or est- il, que s' elle  
se gele en tombant,  
il s' en fait de la grele; 5  
à demi gelée,  
de la neige; 6  
par trop echauffée  
c' est de la brulure.

L' arc en ciel, 7  
apparoit, *opposé au soleil*  
sous une nué enrosée,  
sur qui le soleil donne, *reluit*;

Une goutte  
tombant dans l' eau  
fait elever  
une bouteille d' eau 8  
dont quantité  
forme, *fait*  
de l' écume. 9

L' eau gelée  
devient glace, *glacón*; 10  
la rosée gelée,  
n' est que bruine *verglas frimas*.

Le tonnerre vient  
par des exhalaisons soufrées;  
lequel  
lors qu' il sort des nnés avec éclat  
(effroiable)

il eclaire, 11  
éonne, (tombe.  
& parkois il foudroie le carreau



VIII.

Die Erde.

Terra.



Auf der Erden	Super terra	Terra, f. 1. Die Erde.
sind	sunt	
hohe Berge/ 1	alti montes, 1	Altus, a, um, hoch. Mons, m. 3. der Berg.
tieffe Thäler/ 2	profundæ valles, 2	Profundus, a, um, tieff. Vallis, f. 3. der Thal.
erhabene Hügel/ 3	elevati colles, 3	Elevatus, a, um, erhaben. Collis, m. 3. der Hügel.
hole Klüffte / (38 [len]) 4	cavæ speluncæ, 4	Cavus, a, um, hol. Spelunca, f. 1. die Klufft (Höle.)
ebene Felder/ 5	plani campi, 5	Planus, a, um, eben. Campus, m. 2. das Feld.
schattichte Wälder. [6]	opacæ sylva, 6	Opacus, a, um, schatticht. Sylva, f. 1. der Wald.

Die

VIII.

Esa. Cap. LIV. Vers. 10.

Die Berge werden sich bewegen / und die Hügel werden zittern ; aber meine Barmherzigkeit wird nicht von dir weichen / und der Bund meines Friedens wird nicht hinfallen / spricht der HERR dein Erbarmer.

*Montes commovebuntur , & colles contremiscent ; misericordia autem mea non recedet à te , & fœdus pacis mea non movebitur , dixit Misericors tuus Dominus.*

Se i monti si dipartissero dal luogo loro, ed i colli si smovessero ; pur non si dipartirà la mia benignità da te , e 'l patto della mia pace non sarà smosso : hà detto il Signore , c' hà pietà di te.

*Quand les montagnes se remueroient , & queles coteaux branroient , ma Gratuité ne departira point de toy , & l' alliance de ma paix ne bougera point , a dit l' Eternel , qui a compassion de toy.*

LA TERRA.

La Terra,  
si divide, spartisce  
in balze, dirupi, monti erti, sal-  
[ite] 1  
profonde valli, discese 2  
colline, monticelli sollevati, poggi 3  
rintanate spelonche, grotte & ca-  
[verni] 4  
pianure, vaste campagne 5  
& in folti boschi, selve, e parchi, 6

LA TERRE.

La Terre,  
se partage (divise)  
en des rochers, hautes montag-  
[nes] 1  
vallées profondes, 2  
collines, coteaux, côtes élevées 3  
grands creux, creux grottes, tani-  
[eres] 4  
vastes campagnes, pais 5  
en des forets ombrageuses, 6



IX.

Die Erd-Gewächse.

Terræ-Fœtus.



Die Wiese  
frägt  
Gras/

mit Blumen

und Kräutern

Pratum I, n. 2.

fert  
gramina,  
cum floribus  
& herbis

Ferte, a. 3. fragen.  
Gramen, n. 3. das  
Gras.  
Flos, m. 3. die Blü-  
me.  
Herba, f. 1. das  
Kraut.

welche

IX.

I. Epist. Petri/ Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras / und alle seine  
Herlichkeit / wie eine Blume des Grases:  
das Gras ist verdorret / und seine Blume ist  
abgefallen : Aber das Wort des HERRN  
bleibt ewiglich.

*Omnis caro ut fœnum, & omnis gloria ejus,  
tanquam flos : Exaruit fœnum, & flos ejus de-  
cidit : Verbum autem Domini manet in æternum.*

Ogni carne è come herba, & ogni glòria d' huò-  
mo come fiór d' herba: l' herba è tosto seccata, el suo  
fióre è tosto caduto : Mà la paròla del Signóre di-  
mòra in eterno.

*Toute chair est comme l' herbe, & toute la  
gloire de l' homme comme la fleur de l' herbe:  
l' herbe s' est séchée, (fanée) & sa fleur est tombée:  
Mais la parole du Seigneur demeure éternelle-  
ment.*

Il Frutto; parto della  
Terra.

In un prato, i  
crescono, nascono  
ogni sorte  
d' herbe, herbaggi;  
& fióri comuni :

Le Rapport les productions  
de la Terre.

Un, è pré i  
porte  
toutes sortes  
d' herbes, herbages,  
& fleurs communes :



welche  
abgehauen/

Zen werden. 2

Das gepflügte Feld 3  
bringt  
Getraid und Gewächse.  
(4)

In den Wäldern  
kommen hervor

die Erd. Schwämme/ 5  
die Erd. Beere/ 6

die Heydel. Beere u. dg.

Unter der Erden  
wachsen  
die Metalle / (Erze.)

die Steine/

die Mineralien / (Erd.  
Säfte.)

quæ  
defecta,

forum n. 2. fiunt, 2.

Arvum 3. n. 2.

fert

fruges & olera. 4

(4)

In sylvis  
proveniunt

fungi, 5

fraga, n. 2. pl. 6.

myrtilli &c.

Sub terrâ  
nascuntur

metalla,

lapides,

mineralia.

Defectus, a, um, ab/  
gehauen.

Defecare, a. i. ab/  
hauen.

Fruges, f. 3. Getraid/  
(Frucht.)

Olus, n. 3. das Ge/  
wächs.

Provenire, a, 4. her/  
vorkommen.

Fungus, m. 2. der  
Erd. Schwamm/  
(Pflifferling.)

Myrtillus, f. 2. das  
Heydel. Beer.

Nasci, d. 3. wachsen.

Metallum, n. 2. das  
Erz/(Metall.)

Lapis, m. 3. der  
Stein.

Mineralia, n. 3. pl. die  
Erd. Säfte /  
(Mineralien.)

Die

il qual mescúglio  
segato, & secco ch' è,  
si dice siéno. 2

cette mélange  
fauchée, & sechée, sanée  
c' est du foin, 2

Dal campo lavorato, 3  
si raccolgono  
le biade, & herbe da mangiare, 4  
[mangiabili,

Le champ labouré, 3  
rapporte  
des bleds, & des herbes potageres,  
[bonnes à manger, 4

I fonghi, 7  
le fraghe, fragole 6  
i mirtelli, &c.  
si trovano, (per lo più)  
ne' luoghi silvestri, selvaggi, bo-  
[scarecci,

Pour ce qui est des champig-  
des fraises, 6 [nons, 8  
des mirtiles, &c.  
ils croissent (la plus part)  
dans les forests.

I metalli,  
com' etiandio le piétre, sassi  
& minerali

Les metaux,  
aussi bien que les pierres,  
& les mineraux,

náscono, si generano  
sotterra, sotto terra, nelle viscere  
[della terra,

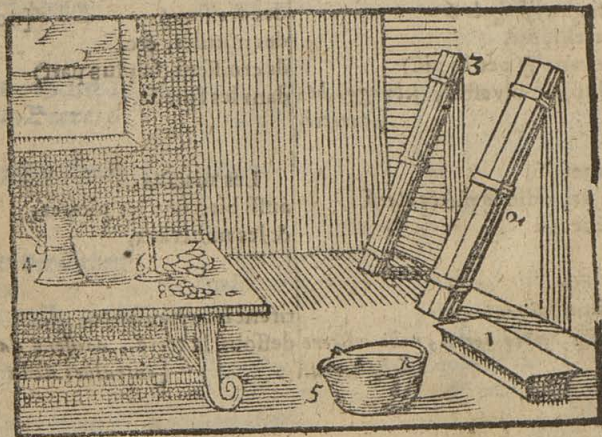
tirent leur naissance,  
dessous la terre, naissent dans les  
[entrailles de la terre.



X.

Die Metalle.

Metalla.



Das Bley/ 1  
ist weich un schwer.

Das Eisen 2  
ist hart;  
und noch härter  
Stahl. 3

Plumbum 1. n. 2.  
est molle & grave.

Ferrum, 2. n. 2.  
est durum;  
& durior  
chalybs, 3. m. 3.

Mollis, c. 3. e, n. 3. weich.  
Gravis, c. 3. e, n. 3. schwer.

Durus, a, um, hart.  
Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

Sie

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. vers. 21/22/23.

Das ist das Gesetz / welches der HERR Moise geboten hat : Gold und Silber / und Erz / und Eisen / und Zinn / und Blei / und alles / was durchs Feuer gehen kan / das soll mit Feuer gereinigt werden.

*Hoc est preceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi: Aurum, & argentum, & as, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammam, igne purgabitur.*

Questo è lo statuto di legge, che 'l Signore hà commandato à Moise: Fate passar per il fuoco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e 'l piombo: Ed in somma tutto ciò che può portare il fuoco, che regge al fuoco, e così sarà netto.

*Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandé à Moïse: Quoi qu'il y ait, or, argent, airain, fer, etain, plomb: Tout ce qui souffre le feu, vous le ferez passer par le feu & il sera net.*

I Metalli.

Il piombo, 1  
è molle, e pur pesante grievo.

Il ferro 2  
è duro;  
ma l'acciaio, 3  
l'è d'avantaggio.

Les Metaux.

Le plomb, 1  
est mol, mou, & même pesant,

Le fer 2  
est dur;  
& l'acier, 3  
l'est encor davantage.

I bor.



Sie machen aus Zinn/ die Kannen ; 4	Faciunt è stanno, cantharos ; 4	Stannum, n. 2. das Zinn. Cantharus, m. 2. die Kanne.
aus Kupfer/ die Kessel ; 5	è cupro, ahēna ; 5	Cuprum, n. 2. das Kupfer. Ahēnum, n. 2. der Kessel.
aus Messing/ die Leuchter ; 6	ex orichálco, candelabra ; 6	Orichalcum, n. 2, der Messing. Candelabrum, n. 2. der Leuchter.
aus Silber/ die Thaler ; 7	ex argento, thalēros ; 7	Argentum, n. 2. das Silber. Thalērus, m. 2. der Thaler.
Philippa, Thaler/ und Gilden, Thaler ;	Philippēos & aureos imperiales ;	Philippēus, m. 2. der Reichsthaler. Aureus, m. 2. imperialis, m. 3. der Guldenthaler.
aus Gold/ die Ducaten/ und Gold, Gilden. 8	ex auro, scutátos, (ducátos,) & solidos aureos, 8 [n. 2.]	Aurum, n. 2. das Gold. Scutátus, m. 2. (Ducat- us, m. 2.) der Ducat. Sólidus aureus, m. 2. der Gold, Gulden.
Das Quecksilber/ fließt immer zu/ und durchfrist die Me- [talle.]	Argentum virum liquet semper, & corródit metalla.	Liquère, a. 2. fließen. Corródere, a. 3. durch- fressen.

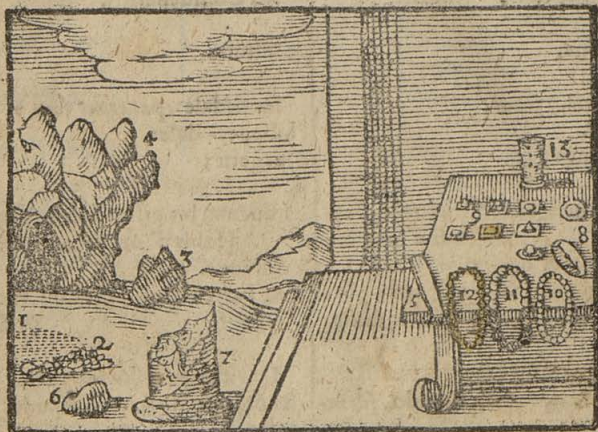
i boccali, 4 si fanno, <i>gétano</i> di stagno;	Les pots à vin, 4 se font, <i>jettent en moule</i> d' étain;
i caldai, <i>painelli</i> 5 di rame;	les chaudières, 5 de cuivre, <i>airain</i> ;
i candeliéri 6	les chandeliers, 6
d' ottone,	de laiton;
i taleri 7 <i>scudi</i> i Filippi d' argento;	les risdales, <i>patacons écus</i> 7 Philippe- daler, d' argent;
gli ungheri, zecchini, ducati, d'op- [pie, scudi d' oro &c	les ducats, les pistoles, sequins, les [louis d' or, ecus d' or &c.
& i fiorini d' oro, 8	& florins d' or, 8
si stampano <i>ciniano</i> d' oro, più o [men raffinato	ont battus d' or, plus ou moins [affiné.
L' argento viuo; è sempre di natura liquido, <i>saruc-</i> [ciolante	Le vis argent, le mercure, est toujours de nature liquide,
& ha questa malignità, che corro- [de rode, <i>rofica</i> gli altri metalli.	même il ronge les autres métaux.



XI.

Die Steine.

Lapides.



Der Sand 1  
und Kieſ 2  
iſt ein zerriebner Stein.

Der Stein 3  
iſt ein Stuck  
eines Felſen. 4

Der Wegſtein/ 5  
Der Kiſelſtein/ 6  
der Narmelſtein/ 7. u. 8g.  
ſind dunkle Steine.

*Arena* 1. f. 1.  
& *ſabulum* 2. n. 2.  
eſt *comminutus* la-  
(ph.

*Saxum* 3. n. 2.  
eſt *pars* f. 3.  
*petra* (cautis.) 4

*Cos*, 5. f. 3  
*ſilex*, 6. c. 3.  
*marmor*, 7. Sec. n. 3.  
ſunt *obſcūri* lapides.

*Comminutus*, a, um,  
zerrieben.  
*Lapis*, m. 3. der Stein

*Petra*, f. 1. (Cautis, f.)  
3. der Felſ.

*Obſcūrus*, a, um, dun-  
kel.

Der

# XI.

Sprüchw. Salom. Cap. XXVII. vers. 3.

Ein Stein ist schwer / und Sand hat  
Gewichte : aber des Narren Zorn ist  
schwerer als sie beyde.

*Grave est saxum, & onerosa arena, sed ira  
stulti utroque gravior.*

Le piétre son pesanti, e l' aréna è  
grieve: mà l' ira dello stolto è più pesan-  
te, ch' amendue quelle cose.

*La pierre est pesante, & le sablon charge:  
mais le depot (la colere) du fol est plus pesant,  
que tous les deux.*

## Le Piétre, è Gemme.

La sabbia, sabbione, rena 1  
e la ghiara, 2  
altro non è che pietra minuta.

Il sasso, pietra 3  
è una particella  
del macigno, massa. 4

La côte, 5  
pietra focata, 6  
e l' marmo, 7  
sono piétre oscure.

## Les Pierres, & Pierre- ries.

Le sable, sablon 1  
& le graviér, 2  
ce n' est que de la pierre brisée.

Le caillou, pierre 3  
est une parcelle  
de la roche, ( rocher. ) 4

La queux, pierre à aiguiser 5  
le galét, pierre à sen 6  
& le marbre, 7  
ce sont des pierres obscures.



Der Magnet 8	Magnes 8. m. 3.	
[Eisen.]		
ziehet an sich das	attrahit ferrum.	Attrahere, a. 3. herzu ziehē.
Die Edelgestei-	Gemma 9	Ferrum, n. 2. das Eisen.
[ne/ 9]		Gemina, f. 1. das Edel-
sind lichte Steine/	sunt pellucidi lapilli.	gestein.
		Pellucidus, a. um, licht.
		Lapillus, m. 2. das Stein-
		lein.
als:	ut:	
der weisse Diamant	candidus adamas, m.	[3] Candidus, a. um, weiß.
der rothe Rubin/	rubeus rubinus, m. 2.	Rubeus, a. um, roth.
der blaue Saffir/	caerulea sapphirus, f.	Ceruleus, a. um, blau.
[trag/	[2.] [2.]	
der grüne Sma-	viridis smaragdus, m.	Viridis, c. 3. e. n. 3. grün.
der gelbe Hyacinth/	lutea hyacinthus, f. 2.	Luteus, a. um, gelb.
[u. dg.]	[&c.]	
und glänzen (spielen)	& micant,	Micare, a. 1. glänzen.
wann sie eckicht sind:	si angulati sunt.	Angulatus, a. um, eckicht.
Die kleinen Per-	Margarita,	Margarita, f. 1. das kleine
[len/		Perlein.
uab die grossen Per-	& unioes, 10	Unio, m. 3. das grosse
[len/ 10]		Perlein.
wachsen	crefcunt	Crefcere, a. 3. wachsen.
in Muscheln;	in concha;	Concha, f. 1. die Muschel.
Die Corallen i i	Corallia, 11.	Corallum, n. 2. die Co-
		rall.
auf Meere, Baum,	in marinis arbusculis,	Marina arbuscula, f. 1. das
(lein.)		Meer, Baumlein.
Der Agdstein/ 12	Succinum 12. n. 2.	
wird versamlet	colligitur	Colligere, a. 3. sammeln.
an dem Meere/	ad mare,	Mare, n. 3. das Meer.
sonderlich	praecipue	
in Preussen.	in Borussia, f. 1.	Borussia, f. 1. Preussen.
Das Glas 13	Vitrum 13. n. 2.	
ist gleich	est simile	Similis, c. 3. e. n. 3. gleich.
Dem Crystall.	crystallo.	Crystallus, f. 2. der Cryst-
		stall.

La calamita, 8 ( per una virtù,  
(qualità secreta)  
cira a se l'ferro (ed hà per sua mè-  
(ta la tramontána )

L'aimant, 8 ( par une secrete  
[qualité,  
attire le fer ( & a pour son but le  
[septentrion, le Nort.

Le gemme, gioie 9  
sono pietruccie brillanti, *diáfane*:  
quali sono :  
il biancheggiante diamante,  
il rosseggiante rubíno,  
l'azzurín *turchino* ; *Zafiro*,  
il verdeggiante smeraldo,  
il gialleggiante giacinto ; &c.  
& tanto più vivacemente lam-  
(péggiano,  
quanto che sono quadráte *taglia-*  
(te, à piu faccette

Les pierreries, *joiaux*, 9  
sont des petites pierres brillantes,  
quelles sont- ce : [ *diaphanes*  
le diamant blanchâtre,  
le rubi rouffoiant, *rougeatre*  
le saphir azuré *bleu*  
l'émeraude verdoiant,  
le jaunâtre hyacinthe, &c.  
& brillent d' autant plus vive-  
[ment,  
lors qu'elles sont taillées en plu-  
[euts facettes, *coins angles*.

Le perle, sì commúni *doZZina*-  
che grosse, *di conto* (li  
fi generano, *fi trovano*  
nelle conchiglie delle madriperle;

Ainsi les perles petites, *à la dou-*  
que les grosses, *de conte* 10 [ *Zaine*  
s'engendent, *se trouvent*  
dans les nacles des mere-perles;

I coralli, 11 in ramoscelli  
di non sò quai arboſcelli maríni.

Les coraux, 11 en rameaux, *bran-*  
(ches  
de certains arbrisseaux maríns.

L' ambra, 12 ( per quel che si  
fi raccoglie, *si hà* (dice)  
vicino al mare  
spécialmente  
in Prússia.

L'ambre 12 (à ce que l' on dit)  
se recueillit  
proche de la mer  
notamment  
en Prussie.

Il vetro 13  
hà bensì la somigliánza ( mà non  
(già la durezza)  
del cristallo.

Le verre 13  
a la ressemblance ( sans toutesfois  
(avoir la dureté)  
du cristal.



XII.

Der Baum.

Arbor.



Aus dem Saamen  
wächst hervor  
die Pflanze 1  
Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch; 2  
Der Strauch  
wird  
zu einem Baum. 3  
Der Baum  
wird erhalten  
von der Wurzel.

Esémine  
procreſcit  
planta. 1. f. 1.  
Planta  
abit  
in fruticem; 2  
Frutex, m. 3  
abit  
in arborem. 3  
Arbor f. 3.  
ſuſtentatur  
à radice. 5

Semen, n. 3. der Saame.  
Procreſcere, a, 3. hervor-  
wachen.

Abire, a, 4. dazu werden.

Suſtentare, a. 1. erhalten.  
Radix, f. 3. die Wurzel.

Aus

## XII.

Matth. Cap. III. Vers. 10.

Die Art ist schon an die Wurzel der Bäume  
gelegt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte  
bringt/ wird abgehauen/ und ins Feuer geworffen  
werden.

*Jam securis ad radicem arborum posita est : Omnis  
ergo arbor , quæ non facit fructum bonum , excidetur,  
& in ignem mittetur.*

Hor già è ancóra posta la scure alla radice de  
gli alberi : ogni albero adunque , che non fa buon  
frutto , vâ essere tagliato , e gittato nel fuoco.

*Or la coignée est deja mise à la racine des arbres :  
c'est pourquoi tout arbre , qui ne fait bon fruit , s' en vâ  
être coupé , & jetté au feu.*

### L' ALBERO.

La pianta 1  
germoglia anco  
d' un grano solo di semenza  
di pianta,  
cresce  
in arboscello ; 2 *frasca*  
D' arbuscello poi  
si fa , diviene à poco à poco  
albero fatto. 3

Questi  
viên sostentato , prende forza & est soutenu , prend force & nourri-  
dalla radice. 4 [vigore] de la racine. 4 [ture]

### L' ARBRE.

La plante 1  
germe , s' engendre [menco-  
même d' une seule graine de se-  
De plante,  
elle croist  
en arbrisseau ; 2  
D' arbrisseau  
se fait , devient peu à peu  
un arbre. 3  
L' arbre

D 2

Dalla



Aus der Wurzel steiget über sich der Stamm.	E radice furgit stirps c. 3. (Stemma. [n. 3.]) 5	Sürgere, a, 3. über sich stei- gen.
Der Stamm. 5. theilet sich in Aeste 6 u. grüne Zweige/7 welche werden aus den Blättern/ [aus dem Laub.] 8	Stirps, dividit se in ramos 6 & frondes, 7 qui fiunt ex foliis. 8	Dividere, a, 3. theilen. Ramus, m. 2. der Ast. Frons, f. 3. der grüne Zweig. Fieri, d. 4. werden. Folium, n. 2. das Blat. (Laub.)
Der Gipfel 9 ist zu oberst.	Cacumen 9. n. 3. est in summo.	Summus, ā, um, oberst.
Der Stock 10 hangt an den Wur- [zeln.]	Truncus 10. m. 2. adhæret radicibus.	Adhærere, a, 2. anhangen.
Der Stolz/ 11 ist ein abgehauener [Stamm/] ohne Aeste: und hat eine Rinde und Bast/ 12 das Holz und den Kern. 13	Caudex, 11. m. 3. est defectus [Stamm/] fine ramis: & habet corticem & librum, 12 pulpam & medullam. 13	Defectus, a, um, abges- hauen. Habere, a, 2. haben. Cortex, c. 3. die Rinde. Liber, m. 2. der Bast. Pulpa, f. 1. das Holz. Medulla, f. 1. der Kern.
Der Mistel (Vo- [gelleim]) 14 wächst an den Aeste: welche auch das Gummi/  Harz/ Pech/ und dg. auschwitzten.	Viscum n. 2. (Vis- [cus m. 2.]) 14 adnascitur ramis: qui etiam gummi, n, indecl.  resinam, picem, &c. exsudent.	Adnasci, d. 3. antwachsen. Gummi, n, indecl. das Gummi. Resina, f. 1. das Harz. Pix, f. 3. das Pech. Exsudare, a. 1. ausschwitzt.

Dalla, *sopra la medesima*,  
s'innalza  
lo sterpo. 5 tronco

Il quale  
si spande, *spiega, stende*  
in rami, 6  
& frondi, *ramoscelli, fronzuti* 7  
*guarniti*, forniti  
di foglie 8 aggroppate insieme.

La cima, *vetta* 9  
è la più alta parte d' esso.  
Il ceppo, *culo dell' albero* 10  
è contiguo vicino alle radici.

Recisi che ne sieno i rami  
si chiama tagliati  
zocco, *tronco* : 11  
ed hà pe'l di fuóri  
la scorza,  
al di dentro della corteccia tenera,  
della polpa, *alburno* [12  
la midolla, 13 stà nel bel mezo,

Il vischio 14  
nasce a' rami di certi alberi,

i quali anco  
sudano, *gocciolano*  
della gomma,  
rágia,  
pece, &c.

An dessus,  
s' eleve  
la souche, l'etoc, 5

Le quel  
s' épand, *étend*  
en branches, 6  
& feuillages, 7  
ou rameaux garnis  
de feuilles. 8 de *feuillage*

La cime, *le scion* 9  
est tout au haut bout.  
Le cep, *ch* de l' arbre 10  
se tient aux racines.

Les branches en étans retrans-  
on l' appelle [chées, coupées  
tronc, *billet* : 11  
& il a par dehors  
l' ecorce, [dans

la canepin, *ecorce deliée* 12 par de-  
[12 de la poulpe, *aubour*,  
la mouelle, 13 est tout au *aubin*  
[milieu.

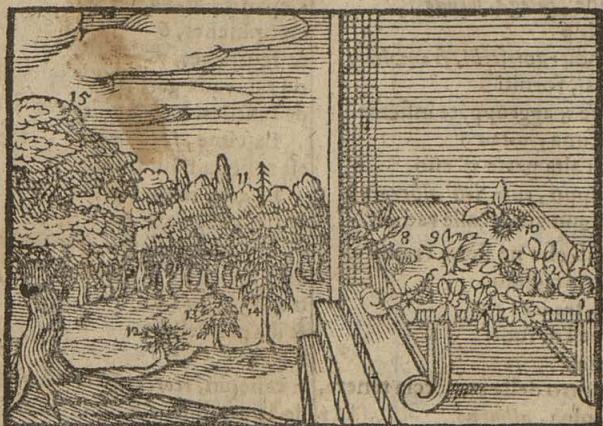
La glu 14  
naît, *vient*, aux branches de plu-  
[eurs arbres:

qui meme  
suent, *degouttent*,  
de la gomme,  
resine,  
Poix, &c.



XIII.

Die Baum-Früchte, Fructus Arborum.



Das Obst  
wird abgebrochen  
von den fruchtbaren  
[Bäumen.

Der Apffel 1  
ist rund;

Die Birn/ 2  
und die Feige/ 3  
sind länglicht;

Die Kirsche 4  
hänget  
an einem langen  
(Stiel;

Poma  
decerpuntur  
à fructiferis arbóri-  
[bus.

Malum 1. n. 2.  
est rotundum;

Pyrum 2. n. 2.  
& ficus 3. f. 2. & 4.  
sunt oblonga;  
Cerasum 4. n. 2.  
pendet

longo petiolo (pedi-  
[culo.

Pomum, n. 2. das Obst.  
Decerpere, a. 3. abbrechen.  
Fructifer, a, um, fruchtbar.

Rotundus, a, um, rund.

Oblongus, a, um, läng-  
licht.

Pendere, a. 2. hängen.

Longus, a, um, lang.

Petiolum, m. 2. (Pedicu-  
lus, m. 1.) der Stiel am  
Obst.

Die

# XIII.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 7.

An den Früchten mercket man / wie des  
Baums gewartet ist: Also mercket man an der  
Rede / wie das Herz geschickt ist.

*Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius:  
sic verbum ex cogitatu cordis hominis.*

Il frutto dimostra la coltura dell' álbero:  
cosí il ragionamento dell' concetto dell' cuor  
dell' huómo nel suo ragionare.

*Comme le fruit fait voir si l' arbre a esté bien  
cultivé : ainsi la parole montre ce , que l' homme  
a au cœur.*

## Il Frutto degli Alberi.

I frutti, *frutta*  
si cògliono,  
da gli álberi, *arbori fruttiferi*.

Li pomi, *le mela* 1  
sono di forma rotonda.

Le pere, *le péra* 2  
ed i fichi, 3  
alquanto longhetti.

Les cireggie, *cireggiè* 4  
sono appicate  
à longhi picciuóli.

## Le Fruit des Arbres.

L' on cueillit  
les fruits,  
des arbres fruitiers.

Les pommes, 1  
sont rondes.

Les poires, 2  
& les figes, 3  
un peu longuettes.

Les cerises, 4  
sont pendues  
à des pecoux raisonnablement  
(longs.



Die Pflaume/ 5  
und die Pfirsche/ 6  
an einem kürgern;  
die Maulbeer/ 7  
am kürgeſten.

Die Weſche Nuß/ 8  
die Kaſelnuß/ 9  
und die Caſtanie/ 10  
ſind eingewickelt  
in eine Rinde  
und Schale.

Unfruchtbare Bäume  
ſind: 11  
die Tanne/  
die Eule/  
die Bircke/  
die Cypreſſe/  
die Buche/  
die Eſche/  
die Weide/  
die Linde/ u. dg.  
Doch meiſtens

ſind ſie ſchatticht.

Aber der Wacholder/  
[baum/ 12  
und der Lorbeerbaum/  
tragen [13  
Beere;  
die Fichte 14  
Tannzapffen;  
die Eiche 15  
Eicheln/  
und Galläpfel.

*Prunum* 5. n. 2.  
& *perſicum*, 6. n. 2.  
*breviōri*;  
*morum*, 7. n. 2.  
*breviſſimo*.

*Nux juglans*, 8. f. 3.  
*Avellāna*, 9. f. 1.  
& *caſtanea*, 10. f. 1.  
*ſunt involūta*  
*cōrtici*  
& *putāmini*.

*Stēriles ārborea*  
*ſunt*: 11  
*abies*, f. 3.  
*alnus*, f. 2.  
*bētula*, f. 1.  
*cupreſſus*, f. 1.  
*fagus*, f. 2.  
*frāxinus*, f. 2.  
*ſalix*, f. 3.  
*tilia*, &c. f. 1.

*Sed plerāq;*

*ſunt umbriferā.*

*At juniperus* 12. f. 2.

& *laurus*, 13 f. 2. & 4.  
*ferunt*  
*haccas*;  
*pinus* 14. f. 2. & 4.  
*strōbilos*;  
*quercus* 15. f. 2. & 4.  
*glandes*,  
& *gallas*;

*Brevior*, c. 3. us, n. 3.  
kürger.  
*Breviſſimus*, a, um,  
kürgeſt.

*Involūtus*, a, um, ein-  
gewickelt.  
*Putamen*, n. 3. die  
Schale.

*Stērilis*, c. 3. e, n. 3. un-  
fruchtbar.

*Pleriq;*, aq; aq; die  
meiſten.  
*Umbrifer*, a, ū, ſchat-  
ticht.

*Ferre*, a, 3. tragen.  
*Bacca*, f. 1. das Beer.

*Strōbilus*, m. 2. der  
Tannzapff.  
*Glans*, f. 3. die Eichel.  
*Galla*, f. 1. der Gall-  
Apffel.

Die

I fusini, prugnoli, prugne dama-  
[chini, 5]

& le pesche, persichi 6  
à più corti;  
ma le more, 7  
hanno'l gambo corto affatto.

Le noci, 8 [cortissimo]  
Auellane; noccinole, nochie 9  
e castagne, 10  
son coperte, involte  
ne' lor gusci,  
& scorze, mali.

Gli alberi sterili, che non portano  
[frutti]

son li seguenti:  
l'abete,  
l'aino,  
la biçetola,  
il cipresso,  
il faggio,  
il frassino,  
il falcio,  
il tagliò. &c.

La più parte però di essi  
aduggiano, ombreggiano, fann  
(ombra)

Il ginépro poi, 12  
e l'alloro, 13  
portano  
delle coccole or bacchele, bacche  
il pino, 14  
de' stroboli, pignuoli, pinnochì;  
la quercia, rouere 15  
delle ghiande,  
& galle, gallòzole.

Les prunes, prunelles, prunes de  
[damas, 5]

& pêches, 6  
à de plus courts;  
mais les meures, 7  
ont la queue fort courte.

Les noix, 8  
Auellaines, noiselles, noisettes 9  
& les chataignes, 10  
sont couvertes, enveloppées  
dans leurs écorces, pelons  
& maillets.

Voici les arbres infertiles, infra-  
[ctueux qui ne portent point  
de fruits]

à savoir; 11  
le sapin,  
l'aune,  
le bouleau,  
le ciprés,  
le fau,  
le frene,  
le saule,  
le tilleul. &c.

Si est-ce que la plus part d'eux  
ne servent qu'à faire ombre

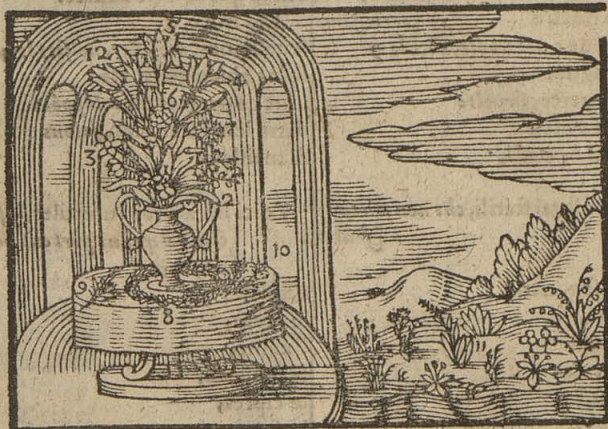
Mais le genevre, 12  
& le laurier, 13  
portent  
des baies, graines;  
le pin, 14  
des pignons, pommes pointues;  
le chêne, 15  
des glands,  
& des noix de galle.



XIV.

Die Blumen.

Flores.



Unter den Blumen/  
sind die bekandtesten:

Im angehenden Fröh/  
(ling/

das Veilchen/ 1  
die Hyacinthe/ 2  
die Narcisse. 3

Ferner/ die Lilien/  
die weisse und  
gelbe 4  
und die blauen. 5

Endlich  
die Rose/ 6  
das Weizen/ (Wegelein/  
(u. dg.

Inter flores,  
sunt notissimi:

Primo vere,

viola, 1. f. 1  
hyacinthus, 2. m. 2.  
narcissus, 3. m. 2.

Tum lilia,  
alba ac  
lutea, 4  
& coerulea. 5  
Tandem  
rosa, 6. f. 1.

caryophyllum, 7. n.  
(2. &c.

Flos, m. 3. die Blume.  
Notissimus, a, um, be-  
kandtest.  
Primus, a, um, ange-  
hend. (erst.)  
Ver, n. 3. der Fröh,  
ling.

Lilium, n. 2. die Lilien.  
Albus, a, um, weiß.  
Luteus, a, um, gelb.  
Coeruleus, a, um, blau.

XIV.

Hohe Lied/ Cap. II. Vers. 11/ 12.

Der Winter ist fürüber/ der Regen hat aufgehört/  
und dahin ; die Blumen lassen sich sehen in unserm Lande/  
die Zeit zu Schneiden ist herbey kommen.

*Jam hyems transit , imber abiit , & recessit : Flores  
apparuerunt in terra nostra , tempus putationis advenit.*

Ecco il verno è passato, il tempo delle gran pioggie  
è mutato , è sen' è andato via : I fiori si veggono  
nella terra nostra ; il tempo del cantare ( di potar la vigna ) è giunto.

*Voila , l' hyver est passé , la pluie est changée , & s' en est  
allée : Les fleurs paroissent en notre terre , le temps des  
chansonnettes est venu.*

I FIORI.

Trài fiori  
i più conosciuti , comuni sono :

La viola, le *violetta* 1. le viole  
il giacinto, 2  
il narcisso, 3  
di primavéra.

Dapoi i gigli  
bianchi, gialli, 4  
& azzurri, le *iridi*. 5

Per ultimo  
la rosa, 6 ( reina de' fiori)  
il garofano. 7

LES FLEURS.

Voici les plus connues  
d' entre les fleurs :

La violette, 1  
la jacinthe, 2  
le narcisse, 3  
au printemps.

En suite, les lis, *fleurs de lis*  
blancs, jaunes, 4  
& bleus, les *glaisuls*. 5

En fin  
la rose ( reine des fleurs ) 6  
& l' oeillet, *giroflée*. 7



Aus diesen  
werden gebunden  
die Kränze/ 8  
und Sträußchen:

Es werden auch dazu  
(genommen  
wolriechende Kräuter/  
(10

als : der Majoran/  
die Tausendschön/  
die Raute/  
der Lavendel/  
der Rosmarin/

der Isop/  
die Narde/(der Spick/  
die Basilie/  
die Salbey/  
die Münze. u. a. m.

Unter den Feld. Blu.  
(men/ 11

sind die bekandtesten :  
die Mayenblümlein/  
das Vergiß mein nicht/  
die Kornblume/  
die Chamille. u. a. m.

Unter den Feld. Kräu.  
der Klee/ [tern  
die Wermut/  
der Saucampfer/  
die Nessel/ u. a. m.  
und sehr viel andere.

Die Tulipan 12  
ist eine Zierd der Blumen/  
aber ohne Geruch.

Ex his  
vientur  
serta 8  
& servia: 9

etiam adduntur

herba odorata, 10

ut: amarácus, m. 2.

amaranthus, m. 2.

ruta, f. 1.

lavendula, f. 1.

rosmarinus, m. 2. (li-  
(banotus, f. 3.)

hyssopus, f. 2.

nardus, f. 2.

ocimum, n. 2.

salvia, f. 1.

menta, f. 1. &c.

Inter campestres flo-

(res 11

notissimi sunt:

lilia convallium,

chamaedrys, f. 3.

cyaneus, m. 2.

chamamelum, &c. n. 2

Inter herbas

cyrtisus, f. 2. (trifoliū)

absinthium, n. 2. (n. 2.

acetosa, f. 1.

urtica, f. 1.

& alia plurima.

Tulipa 12 f. 1.

est decus n. 2. florum,

sed absq; odore (odó-

ris expers.)

Viére, a, 2. binden.  
Sertū, n. 2. der Kranz  
Servia, f. 1. das  
Sträußlein.

Addere, a, 3. dazu-  
nehmen.

Herba odorata, f. 1.  
das wolriechende  
Kraut.

Campestris flos, m. 3  
die Feldblume.

Lilium, n. 2. conval-  
lium, f. 3. das Ma-  
jenblümlein.

Odor, m. 3. der Ge-  
ruch.

Gar:

Di cui  
fi fanno  
ghirlande; 8  
e mazzetti, 9

Dont l' on se sert,  
pour faire  
des guirlandes, *chapelêts*; 8  
& des bouquets. 9

Vi s'aggiungono, *framischiano*  
(pur anco  
delle herbe odorifere, 10 *fine*

L' on y aiouste, *entremele* aussi  
[bien,  
des herbes odoriferantes, *de sen-*  
(*teur*, 10

come: della maggiorana,  
dell' amaranto.  
della ruta,  
lavendola,  
del rosmarino, *ramerino*,  
isopo,  
spigo, *spigo - nardo*,  
basilico,  
della salvia,  
menta crespà o gentile, &c.

comme: della mariolaine,  
du passe-velours,  
de la rue,  
lavande,  
du romarin,  
de l' hissope,  
du nard,  
basilic,  
de la sauge,  
mente crêpe, &c.

Fra i fiori selvatici, *selvaggi di*  
(*campagna* 11

s' annoveran fra più conosciuti:  
i mughetti,  
la germanda,  
il ciano  
camomilla, &c.

Fra le herbe, i *simplici* sono  
il trifoglio,  
l' assenzo, *assentio*  
l' acetosa,  
l' ortica, (e tante altre) &c.

La tulipa, *tulipano* 12

è l' honor de' fiori  
ma senza odor' alcuno.

Parmi les fleurs sauvages *cham-*  
(*pêtres, decampagne* 11

les plus conuës ce sont:

les muguets,  
la germandré,  
le bluët,  
la camomille, &c.

D' entre les herbes, les *simples*  
le treffle,  
l' absinthe,  
l' oiselle,  
l' ortie & tant d' autres.

C' est le tulipan, *la tulipe*, 12 qui  
(est la plus belle,

l' honneur des fleurs,  
toutesfois elle est sans odeur.



XV.  
Garten-Früchte. Olera.



In Kohl-Gärten

Wachsen  
Garten-Früchte/  
als; der Salat/ 8  
Der Kohl/ 2  
Die Zwiebel/ 3  
Der Knoblauch/ 4  
Der Kürbis/ 5  
Die Möhre / (gelbe Rübe) 6  
Die weisse Rübe/ 7  
Der Rettich/ 8

Der Meerrettich/ (Kraut)

Die Petersilie/ 10

Die Gurken / (Cucumers) 11  
(inern/)

Die Melonen. 12

In hortis

nascuntur  
olera,  
ut: lactuca, 1. f. 1.  
brassica, 2. f. 1.  
cepa, 3. f. 1.  
allium, 4. n. 2.  
cucurbita, 5. f. 1. [n. 2.  
fisser. n. 3. (fissarum) 6  
rapa, 7. f. 1.  
raphanus, m. 2. minor;  
(c. 3. 8;  
raphanus m. 2. major;  
(c. 3. 9;  
petroselinum, 10. n. 2.  
cucumers, 11  
pepones. 12

Hortus, m. 2. der  
Kohl-Garte.  
Nasci. d. 3. wachsen.  
Olus, n. 3. die Garten-Früchte.

Cucumis, m. 3. die  
Gurke.  
Pepo, m. 3. der Pflaum  
(die Melon.)

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5/6.

Wir gedencen der Kürbis / Pseben / Lauch / Zwiebeln  
und Knoblauch : Nun aber ist unsere Seele matt / denn  
unsere Augen sehen nichts / dann das Man.

*In mentem nobis veniunt cucumeres, & melo- pepones,  
porriq., & caepe, & allia : Anima nostra arida est, nihil  
aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.*

Egli ci souviene de' cocómeri, de' meloni, de' por-  
ri, delle cipolle, e degli agli : hora l' áanima nostra è  
árida, e non habbiamo nulla : noi non possiamo vol-  
ger gli occhi sopra altro, che sopra la Manna.

*Il nous souvient des concombres, des melons, des por-  
reaux, des oignons, & des aulx : Et maintenant nos ames  
se sont sechées nous n' avons rien : nos yeux ne voient que  
Manne.*

*Le Herbe da mangiáre.*

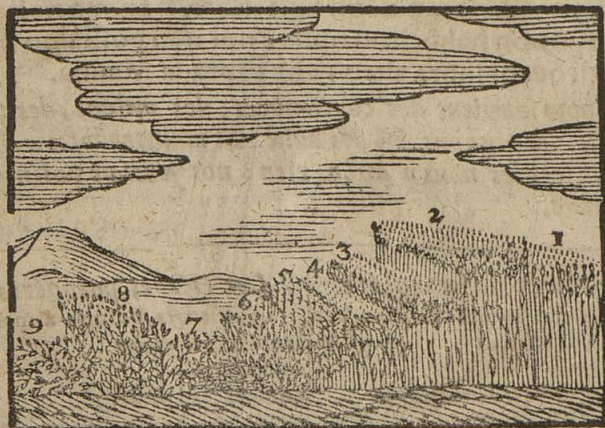
*Les Herbes potagères.*

<i>L' Herbe buone da mangiáre</i>	<i>Les Herbes bonnes á manger</i>
nascono, crescono	(magnare) croissent, viennent
negli orti	aux jardins
come á dire : le lattúche, 1	comme : la lattúe, 1
i cáuoli ( capucci, fióri, rape ) le-	les choux ( cabus, fleurs, raues )
[uerze, 2]	[verds, 2]
le cipolle, 3	oignons, 3
l' áglío, 4	l' ail, 4
le zucche, cocuzze, & cedruglie	les courges, citrehilles &
il fílaro, ( pastinaca ) 6	chervi, ( longue, pastenade ) 6
le rape, navoni 7	raues, naveaux 7
i ravanelli, le radici 8	le raifort ; 8
ramolacci, rásani 9	le raifort sauvage 9 de mer
il persémolo, 10	persil, 10
i cocómeri, 11	les concombres, 11
e' melóni. 12	& les melons, 12



XVI.

Geträid/ oder Feld: Früchte. Fruges.



Etliches Geträid

Quoddam frumen-  
(tum n. 2.

wächst  
auf einem Halm/  
in Knötlein getheilt

crefcit  
super culmum,  
geniculis distinctum,

Crefcere, a. 3. wachfen.  
Culmus, m. 2. der Halm.  
Geniculum ; n. 2. das  
Knötlein am Halm.  
Diftinguere, a. 3. theilen.  
Diftingetus, a, u, getheilet.

als

XIV.

Isa. Cap. XXVIII. Vers. 24/25/26.

Wird der Acker mann den ganzen Tag zur Saat pflißgen ; sein Land brächen und Furchen machen ; wird er nicht auch / wann ers nun oben gleich gemacht hat / Wischen säen/und Rüßel spengen und Weizen in guter Ordnung darein werffen/ und Gersten und Hirschen und Spelz/ ein jegliches an seinem Ort ; und Er wird ihn unterweisen/ wie ers recht mache ; sein Gott wirds ihn lehren.

*Nunquid tota die arabit arans ; ut serat , proscindet & sarriet humum suam ? cum adequaverit faciem ejus , seret gith & cyminum , sparget , & ponet triticum per ordinem ; & hordeum , & milium & viciam , speltam in sinibus : Et erudiet illum in judicio ; Deus suus docebit illum.*

L'aratore ara egli ogni giorno per seminare ? non rompe, e non erpica egli la sua terra ? Quando ne ha appianato la superficie non vi sparge egli la vécchia, e non vi semina egli il cumino, e non vi pone egli il formento a certa misura, e l'orzo a certi segni, e la spelta nel suo proprio spatio ? E l'Iddio suo l'ammaestra, e gl'insegna l'ordine, che ha da guardare.

*Celui , qui laboure pour semer , labourera- il tous le jours ? ne cassera il pas , e rompra les mottes de la terre ? Quand il en aura aplani galé le dessus ne semera- il pas la vesse ; & n'espandra- il pas le commun ? ne mettra- il pas le froment en la meilleure place ? & l'orge en son lieu assigné , & l'epautre en son quartier ? Car son Dieu l'instruit , & lui enseigne ce qu'il faut faire.*

Le Biade.

Vi sono, vi ha delle Biade,  
che crescono  
sopra d'un gambo, *susto, stelo, can-*  
*nello,*  
distinto a nodi,

Les Bleds.

Il y a des bleds,  
qui croissent  
sur un chalumeau, *ruian*  
distingué a petits noeuds:



als: der Waizen (Dün:  
der Rocken/ 2 [Kel 1  
die Gerste; 3  
an diesen  
hat  
die Aehre  
Spitzen;

oder ist zugestümpft/  
und trägt die Körnlein  
im Bälglein.

Etliches  
an statt der Aehre/  
hat ein Köbllein  
welches die Körnlein in  
Büschelweis/ [sich hält  
als: der Haber/ 4  
der Hirsen/ 5  
das Setz Korn/ oder/  
[der Weiden 6  
Das Hülsen Getraid

hat Schoten (Hülsen)  
welche die Körner  
in Säcklein schliessen/  
als: die Erbeiß/ 7  
die Bohne/ 8  
die Wicke/ 9 [diese/  
und welche kleiner als  
die Linsen und Ki:  
[chern.

ut: *triticum*, 1. n. 2.  
*siligo*, 2. f. 3.  
*hordeum*; 3 n. 2.  
in his  
habet  
*spica* f. I.  
*aristas*;

aut est *mutila*,  
*fovetque grana*  
in *glumâ*.

*Quoddam*,  
pro *spicâ*,  
habet *paniculam*,  
*grana continentem*  
*fasciatim*,  
ut: *avena*, 4. f. I.  
*miliun*, 5. n. 2.  
*frumentum* *Saracé-*  
[*nicum*. 6. n. 2.

*Legumina*

habent *siliquas*,  
quæ *grana*  
*valvulis* includunt,  
ut: *pisum*, 7. n. 2.  
*faba*, 8. f. I.  
*vicia*, 9. f. I.  
& his *minora*,  
*lentes & cicera*.

*Arista*, f. I. die Spitze  
an den Aehren.  
[stümpft.

*Mutilus*, a, um, zuge:  
*Fovère*, a, 2. hegen.  
*Granum*, n. 2. das  
Körnlein.  
*Gluma*, f. I. das Bälgle:  
lein.

*Panicula*, f. I. das  
Köbllein.

*Legumini*, n. 2. das  
Hülsen Getraid.  
*Siliqua*, f. I. die Hül:  
se (Schote.)

*Valvulus*, m. 2. das  
Säcklein.  
*Includere*, a, 3. ein:  
schliessen. [kleiner.  
*Minor*, c. 3. us, n. 3.  
*Lens*, f. 3. die Linse.  
*Cicer*, n. 3. die Ki:  
cher.

Sträu-

fi tome : 1 formento, *fromento* 1  
la segala, *segale* 2  
l' orzo ; 3 di cui  
la spica  
hà  
delle reste ; è *barbata*  
ò pur è sbarbata ; *senza reste* :  
e conserva i grani  
nella guscia, *in borsette*.

comme : le fourment, *froment* 1  
le seigle, 2  
l' orge ; 3 dont  
l' epi,  
est  
barbu ;  
ou' bien ébarbé :  
& conserve les grains  
dans la balle, *des petites borsettes*.

Altre biade si trovano,  
ch' in vece della spiga, *spiga*  
hanno certi mazzetti,  
in cui si rinchiodono i grani  
ammucchiati gli uni sopra de gl'  
[altri,  
quali sono : l' avena, *biada* 4  
il miglio, 5  
il formento Saracino. 6

D' autres blés,  
au lieu de l' epi,  
ont comme de petits paquets,  
où les grains sont entassés  
les uns sur les autres,  
quels sont : l' avoine, 4  
le millet, *mil* 5  
le blé de Turquie. 6

I legumi  
hanno de' gagliuoli, *bacelli, dosse*  
che rinchiodono i grani ne' lor  
[nicchiotti, *tecche* ;  
come si può veder : ne' piselli, 7  
nelle fave, 8  
vecchie, 9  
nelle lenticchie, *lenticchie*  
& ne i ceci che sono ancor più mi-  
[nuti  
eb' i sudetti.

Les legumes,  
ont des gouffes,  
où les grains sont enclos en des  
[niches, *logettes* ;  
comme on le voit aux pois, 7  
feves, 8  
vesces, 9 *vesces*  
aux lentilles, *lentilles*  
& pois chiches, qui sont encor  
[plus menus  
que les sudits.



XVII.

Sträuche/oder Stauden. Frutices.



Eine Pflanze/  
so grösser

und härter ist/

als ein Kraut/  
wird genent ein Strauch/

als da sind:

Planta, f. 1.  
quæ major

& durior est,

quàm herba, f. 1.  
dicitur frutex, m. 3.

ut sunt:

Major, c. 3. us. n. 3.  
größer.

Durior, c. 3. us. n. 3.  
härter.

Dici, d. 3. genennet  
werden.

Am

XVIII.

Job/ Cap VIII. Vers. 11/12/13.

Mag auch die Bünke grünen ohne Feuchtigkeit? oder/  
mag das Rohr (Riet) wachsen ohne Wasser? wanns  
noch in der Blüte ist / und wird mit der Hand nicht abge-  
brochen; so verdorrt's für allen Kräutern; also seynd  
die Wege aller derjenigen so Gottes vergessen / und die  
Hoffnung des Heuchlers wird vergehen.

*Nunquid virere potest scirpus, absque humore? aut cres-  
cere caretum, sine aqua? Nonne cum adhuc sit in flore, ne  
carpatur manu, ante omnes herbas arefcit: Sic via omni-  
um, qui obliviscuntur Deum, & spes hypocrite peribit.*

Il giunco forgerà egli senza pantano? l'herbade'  
prati crescerà ella senz acqua? E pure, mentre ch' è  
ancóra verde, è non è ancóra segata, si secca avanti  
ogni altra herba: Tali sono le vie di tutti quelli che  
diménticano Iddio, e così perirà la speranza dell' hi-  
pócrita.

*Le jonc montera-il sans marais? l'herbe des prez croi-  
tra elle sans eau? Ne se flettrira-elle pas memes devant  
toute herbe, combien qu'elle sort encore en sa verueur, &  
qu' on ne la cueille point? telles sont les voies de tous ceux,  
qui oublient le ( Dieu ) Fort, & l'attente de l' hipocrite,  
perira.*

*Gli Arbuscelli.*

Una pianta,  
che sia più alta, grande  
e più dura  
che l' herba,  
si chiama arbuscello;  
come sono:

*Les Arbrisseaux.*

Si une plante,  
est plus haute,  
& plus dure  
que l' herbe,  
on l' appelle arbrisseaux;  
comme sont:



<p>In den Ufern und in stehenden Was- [fern/</p>	<p>In ripis &amp; stagnis,</p>	<p>Ripa, f. 1. das Ufer. Stagnum, n. 2. das stehend Wasser (der See.)</p>
<p>die Binsen/ 1 die Semden ohne Knot- [ten/ 2 so Narren: Kolben tra- [gen/</p>	<p>juncus, 1. m. 2. enódis scirpus m. 2. [canna f. 1. 2 typhas ferens,</p>	<p>Enódis, c. 3. e. n. 3. ph- ne Knotten. Typha, f. 1. der Nar- ren: Kolb. Ferens, o. 3. tragend.</p>
<p>und das knottichte</p>	<p>&amp; nodóla</p>	<p>Nodofus, a. um, knot- ticht.</p>
<p>auch intwendig hole Schilff, Rohr; 3 anderswo/ 4</p>	<p>intusque cava arúndo; 3. f. 3 álibi, 4</p>	<p>Cavus, a, um, hohlt.</p>
<p>der Rosenstock/ [busch/ der Johannes: Beer: ribes, c. 3. die Helderstaude/ das Wacholder: Baum: [lein. [stock/ 5 Wie auch der Wein: welcher heraus gibt</p>	<p>rosa, f. 1. ribes, c. 3. sambucus, f. 2. juniperus, f. 2. Item vitis, 5. f. 3. quæ emittit</p>	<p>Emittere, a. 3. her- ausgeben. Palmes, m. 3. die Ker- be. Capréolus, m. 2. das Gábelein. Pámpinus, c. 2. das Wein Blat. Racémus, m. 2. der Traube. Scapus, m. 2. der Kamm.</p>
<p>die Aeben/ 6</p>	<p>pálmites, 6</p>	<p>Uva, f. 1. das Wein: Beer.</p>
<p>und diese die Gábelein/ 7</p>	<p>&amp; hi capréolos, 7.</p>	<p>Pendére, n. 2. hange. Continere, a. 2. in sich halten.</p>
<p>die Wein Blätter/ 8</p>	<p>pámpinos, 8</p>	<p>Acinus, m. 2. der Bern.</p>
<p>und Trauben: 9</p>	<p>ac racémos: 9</p>	
<p>an deren Kamm</p>	<p>quorum scapo</p>	
<p>die Wein: Beere han- [gen/ welche intwendig Berne [haben.</p>	<p>uvæ pendent, continentes acinos.</p>	

Longo le rive,  
lagune, pantani  
il gionco, 1 *giunco*  
il giunco liscio, *senza nadi*, 2  
che porta delle mazzochie, *mar-*

(*Roccole, mazz*) come di cotone:  
e la nodola canna; con bucciuoli,  
(*buccie trà l' uno & l' altro*  
(nodo,))

e vota, *vuota* di dentro;

altróve, 4  
il rosáio,  
la vite tramáta, *oltramarina, spina*,  
il sambúco  
il ginépro.

Parimente la vite, 5

che germógia, *manda*  
de i getti, *tralcí*, 6  
& questi vitticci, 7

pámpani, 8

e gráspi, *gráspoli*, 9

al gambo de' quali  
péndonno, *son innannellate le granch-*  
(*la, accini, accinelli*,)

che sono per lo più piéni di vinac-  
(*ciuoli*.)

Sur les rivages,  
étangs, *eaux croupies*,  
le jonc, 1

le jonc lisse, *sans nœuds*, *genouil-*  
[*lées*, 2

au scion du quel naissent des maf-  
[*sués cottonnées*,  
& le roseau, *canne* compartie par  
[*tuyaux*; 3

& par dedans creuse;  
ailleurs 4

le rosier,  
le grosellier,  
le sureau  
la genevre.

Semblablement la vigne, 5

qui jette, *bourgeoine*  
des branches ficillées, 6  
& celles- cy des rejettons, *serpen-*  
(*taux*, 7

pampres, 8

& grappes de raisin, 9

au raffe, *crochét* des quels  
pendent, *son* *entregarnis* le grains,

dont la plus part a au dedans des  
(*pepins*,)



XVIII.

Die Thiere/

und erslich

Die Vögel.

Animalia,

& primum

Aves.



Das Thier  
lebet/ empfindet/

bewegt sich;  
wird/ und stirbt:  
nehrt sich/und wächst;  
stehet/ oder sitzt/

oder liget/  
oder gehet.

Animal n. 3.  
vivit, sentit,

móvet se;  
nâscitur, & móritur;  
nûtrit se & crescit;  
stat, aut sedet,

aut cubat,  
aut grâditur.

Vîvere, a. 3. leben.  
Sentire, a. 4. empfinden.  
Móvere, a. 2. bewegen.  
Mori, d. 3. sterben.  
Nûtrire, a. 4. ernehren.  
Stare, a. 2. stehen.  
Sedere, a. 2. sitzen.  
Cubare, a. 1. liegen.  
Gradi, d. 3. gehen.

Der

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. Vers. 11.

Ein Rebbun setzt sich über die Eyer / die es nicht gelegt hat ; also ist der / der Reichthum mit Unrecht zusammen bringt ; er wird sie verlassen müssen / mitten in seinen Tagen / und in seinem Letzten wird er ohne Verstand seyn.

*Perdix fovit qua non peperit : Fecit divitias, & non in iudicio : In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.*

Chi acquista delle ricchezze, e non per vie dritte, è come la pernice, che cova l'uova, ch'ella non hà fatte: egli le lascerà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà trovato stolto.

*Celui, qui acquiert des richesses, & non point par voies droites, est comme une perdrix, qui couve les oeufs qu'elle n'a point ponnus : il les quittera au milieu de ses jours, & sera trouvé fou à la fin.*

GLI ANIMALI.

& in primo luogo

GLI UCCELLI.

Ogni animale

vive, sente  
si muove  
nasce, e muore;  
si nodrisce, e cresce;  
sta ritto, o pur si assenta  
o si còrica,  
overo camina, spasseggia, corre,

LES ANIMAUX,

& premierement

LES OISEAUX.

Chaque animal

vit, sent  
a mouvement;  
naît, & meurt;  
se nourrit, & croît;  
se tient sur ses pieds, ou s'assied  
ou se couche,  
ou bien il marche chemine, se pro-

[mene court,

E s

L'uo



Der Vogel/ (hier der Eis-Vogel/ 1 so im Meer nistet/)	<i>avis</i> , f. 3. (hic <i>halcyon</i> , i. f. 3. quæ in mari nidulá- [tur.]	Mare, n. 3. das Meer. Nidulári, d. 1. nisten. Tégere, a. 3. bedecken. Pluma, f. 1. die Feder. Voláre, a. 1. fliegen. Penna, f. 1. der Fittich.
ist bedeckt mit Federn/ 2	<i>tégitur plumis</i> , 2	
flieget mit den Fitti- (chen/ 3)	<i>volat pennis</i> , 3	
hat zween Flügel/ 4 und so viel Füße/ 5 einen Schwanz/ 6	<i>habet duas alas</i> , 4 & <i>tótidem pedes</i> , 5 <i>candam</i> , 6	<i>Ala</i> , f. 1. der Flügel. <i>Pes</i> , m. 3. der Fuß. <i>Cauda</i> , f. 1. der Schwanz.
und Schnabel. 7	<i>&amp; rostrum</i> . 7	<i>Rostrum</i> , n. 2. der Schnabel.
Das Weiblein / ( die [Sie] 8	<i>Femella</i> , s. f. 1.	
im Nest,	<i>in nido</i> 9	<i>Nidus</i> , m. 2. das Nest.
leget Eyer/ 10	<i>ponit ova</i> , 10	<i>Ponere</i> , a. 3. legen. <i>Ovum</i> , n. 2. das Ey.
und darüber sitzend/	<i>usque incubans</i> ,	<i>Incubáre</i> , a. 1. darüber sitzen.
brütet (hecket) Junge 11 (aus	<i>exclúdit pullos</i> . 11	<i>Exclúdere</i> , a. 3. ausbrüten. <i>Pullus</i> , m. 2. das Junge.
Das Ey/ ist umgeben mit der (Schale/ 12	<i>Ovum</i> , <i>tégitur testá</i> , 12	<i>Testa</i> , f. 1. die Schale.
unter welcher ist das Eyerweiß/ 13	<i>sub quâ est albúmen</i> , 13. n. 3.	
in diesem der Dotter, 14	<i>in hoc vitellus</i> . 14. n. (2.	

L'uccello  
(si parla qui de l' Alcione 1  
che fa l' suo nido in mare)

è coperto di piume, 2

vola colle penne, 3

hà due ali, 4  
& altrettanti piedi, 5  
la coda, 6  
e l' becco. 7

La femella, 8

fa le Uova, 10  
nel nido, 9

e col molto covarli  
alla fine ne fa schiuder, i polcini,  
[11]

L' uovo,  
è coperto  
di guscio, 12  
sotto le quali sta  
la chiara, bianco, 14  
nel mezzo di cui c' è l' torlo, il  
[torlo, il rosso è il giallo 13]

L' oiseau, [sieur 1  
(on parle ici du Martinet pe-  
qui fait son nid dans la mer)

est couvert de plumes, 2

vole des plumes maitresses, 3 des  
[penne]

a deux ailes, 4  
& autant de pieds, 5  
la queue, 6  
& le bec. 7

La femelle, 8

pond fait les œufs 10  
au nid, 9

& à force de les couver  
en fait à la fin eclorre les petits,  
[poussins. 11]

L' œuf,  
est couvert, gardé  
des coques, 12  
au dessous desquelles  
il y a le blanc, la glaire, l' aubin 14  
& au beau milieu de l' aubin, le  
[jaune, le milieu. 13]



XIX.

Haus- Geflügel.

Aves Domésticæ.



Der Hahn 1  
(so des Morgens frähet)  
hat einen Kamm/ 2  
und Sporen: 3

gekoppt/  
heißt er ein Cappann/

und wird gemästet  
in dem Hünner- Korb. 4

Gallus 1. m. 2.  
(qui manè cantat)  
habet cristam, 2  
& calcaria: 3

castratus,  
dicitur capo: m. 3.

& saginatur  
in ornithotrophia. 4

Cantare, a. i. krähen.  
Crista, f. i. der Kamm.  
Calcar, n. 3. der  
Sporn.

Castratus, a. um, ge-  
koppt/ (verschnit-  
ten.)

Saginare, n. i. mästen.  
Ornithotrophium,  
n. 2. der Hünner-  
Korb.

Die

XIX.

Marc. Cap. XIV. Vers. 30.

Verlich ich sage dir : Heute in dieser Nacht/ ehe dann der Hahn zweymal frähet/ wirst du mich drey mal verläugnen.

*Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte, priusquam Gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.*

Io ti dico in verità : ch' hoggi in questa stessa notte, avanti che 'l Gallo habbia cantato due volte, tu mi rinnegherai tre volte.

*Je te dis en verité: Qu' aujourd' huy cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.*

Gli Uccelli domestici.

Il Gallo, 1  
(che, canta di bouiti hora anzi che  
[ si saccia di ])

ha la cresta, 2  
e gli speroni: 3  
essendo capponato, castrato  
si chiama cappone,  
& vuol esser ingraffato, *impastato*  
nella capponaia 4 *stia*.

Les Oiseaux domestiques.

Le coq 1  
(qui chante dès bon matin)

a la crête, 2  
& ses egrôts, 3  
dès lors qu' il est chaponné  
il s' appelle chapon,  
& on l'engraisse  
dans la chaponniere. 4



Die Henne/ 5  
scharret den Mist/  
und sucht Körnlein :

gleichwie auch die Tau-  
(ben/ 6

(welche gezogen werden  
in dem Tauben- Haus.  
[7] (Hahn/ 8  
und der Calcutische  
mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10  
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12  
der Sperling/ 13  
die Meßter/ (Herze) 14  
die Dable/ 15  
und die Fledermaus. 16  
(geflügelte Maus)

fliegen um die Häuser.

Gallina 5. f. 1.  
ruspatur fimetum,  
& colligit grana :

sicut & columba, 6

(quæ educantur  
in columbario.) 7  
& Gallopavus, 8. m. 2.  
cum sua meleagride.  
[9

Formosus parvo  
[m. 3.  
superbit pennis.

Ciconia 11. f. 1.  
nidificat in tecto.

Hirundo, 12. f. 3.  
passer, 13. m. 3.  
pica, 14. f. 1.  
monedula, 15. f. 1.  
& vespertilio, 16. m.  
(mus alatus) (3

volitant circa domos.

Ruspári, d. 1. scharre.  
Fimetum, n. 2. der  
Mist.  
Colligere, a. 3. suchē.  
Granum, n. 2. das  
Körnlein.  
Columba, f. 1. die  
Taubē.

Educare, a. 1. erzie-  
hen.  
Columbarium, n. 2.  
das Taubenhauſ.

Meleágris, f. 1. die  
Indianische oder  
Welsche Henne.

Formosus, a, um,  
schön.  
Superbire, a. 4. stolzire-  
ren.

Penna, f. 1. die Feder.

Nidificare, a. 1. nistē.  
Tectum, n. 2. das  
Dach.

Mus, m. 3. die Maus.  
Alatus, a, um, geflü-  
gelt.

Volitare, a. 1. fliegen.  
Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Gesang:

La Gallina, 5 rázzola, <i>ruspa</i> colle pióte il lera, (maio.)	La poule, 5 gratte <i>fonile</i> avec ses pattes le (fumier,
e ne spelúca i grani, <i>bricciole</i> :	& en epluche les grains, <i>brins</i> :
come vediamo fare anco a' co-	tout de même que les colombes,
(lombi, <i>piccioni</i> , 6	(pigeons, 6
che s' allévano	qu' on nourrit
nella colombáia; 7	dans des colombieres; 7
& al Gallo d' India, 8	& le Coq- d' Inde, 8
colla sua Pollanca, 9	avec sa Poule.

Il bel pavóne 10 <i>paone</i> , <i>pagone</i> :	Le beau paon, 10 <i>pan</i> ,
fi và pavóneggiando, <i>facendo</i>	fait le glorieux, <i>se panade</i> deploi-
( <i>pompósa mostra</i> delle oc-	(ant les plumes bigarées.
(chiate sue piúme:	

La cicóгна, 11	La cigogne, 11
fa 'l suo nido sopra la cima, <i>fasti-</i>	fait son nid sur la faite des mai-
(gio delle case, <i>dei tetti</i> .	(sons, <i>toits</i>

La rondine, <i>rondinella</i> 12	La hirondelle, 12
Il pássero, <i>passerello</i> 13	le moineau, 13
la gazzuóla; <i>pica</i> 14	là pie, 14
la ghiandáia, 15	le choucas, 15
e 'l vipistrello, <i>la nóttola</i> 16	& la chauve-souris, 16

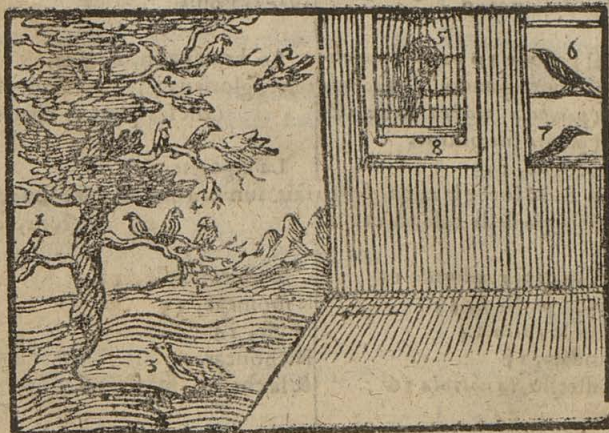
volázzano di quà e di là, all' in-	volettent ça & là, autour des mai-
(torno delle case)	(long



XX.

Gefang. Vögel.

Oscines.



Die Nachtigall 1  
singt  
am lieblichsten unter al-  
[len.]

Die Lerche 2  
singt  
fliegend in der Luft;

*Luscinia* f. 1. (*philo-*  
*cantar* [*mela* f. 1.])  
*suavissime omnium.*

*Alauda* 2. f. 1.  
*cantillat*

*volitans in aëre;*

*Cantare*, a. 1. singen.  
*Omnis*, c. 3. e. n. 3. alles.

*Cantillare*, a. 1. fließ  
singen.

*Volitans*, o. 3. fliegend.  
*Aer*, m. 3. die Luft.

Die

XX.

Psalm CIII. (CIV.) vers. 12.

Un denselben (Brunnen) werden die  
Vögel des Himmels wohnen / und von  
Mitten der Felsen (Zweigen) werden sie  
ihre Stimme hören lassen.

*Super ea volucres cæli habitabunt ; de medio  
petrarum (frondium) dabunt vocem.*

Appresso à quelle (fonti) si ripáranò gli  
uccelli del ciélo : e fanno sentir di mezzo al-  
le frondi le loro voci.

*Les oiseaux des cieux se tiennent auprès de ces  
fontaines, & font retentir leur ramage parmi les  
branches.*

Gli Uccelli di canto,  
canóri.

Il Rossignuolo, usignòlo i  
canta gorgheggia (come à cadén-  
[za])  
il meglio, e con più soavità di  
[quanti ve n' hà.]

La lócola z  
turlurulla,  
volazzando in giro per l' aria ;

Les Oiseaux de rama-  
ge.

Le Rossignol, i  
chante, fredonne (à merveille)  
le mieux ; & plus doucement de  
[tous.]

L' alouette z  
tiresire,  
en voltant par l' air ;



Die Wachtel 3 auf der Erde figend ;	<i>Coturnix</i> 3. f. 3. <i>humis sedens :</i>	<i>Humus</i> , f. 2. Die Erde. Sedens, o. 3. figend.
die andern/	<i>cæteræ</i> ,	<i>Cæteri</i> , æ, a, pl. die andern.
auf den Baum-Nesten: 4 als : der fremde Cana- rien Vogel/	in <i>ramis arborum</i> : 4 ut: <i>peregrina luteo-</i> <i>riæ</i> Vogel/ [a, f. 1.	<i>Ramus</i> , m. 2. der Ast.
der Finkē/	<i>fringilla</i> , f. 1.	
der Stiglitz/	<i>carduelis</i> , f. 3.	
das Zeischen/	<i>acanthus</i> , f. 3.	
der Hänffling/	<i>linaria</i> , f. 1.	
die kleine Meise/	<i>parvus parus</i> , m. 2.	<i>Parvus</i> , a, um, klein.
der Emmerling/	<i>gulgulus</i> , m. 2.	
das Rothfeldchen/	<i>rubecula</i> , f. 1.	
die Graasnücke/u. a. m.	<i>curruca</i> , æ, f. 1.	
Der bunte Papagey/	<i>Discolor psittacus</i> , [s. m. 2.	<i>Discolor</i> , o. 3. bund.
die Amsel/ 6	<i>merula</i> , f. 1. 6.	
der Staat/ 7	<i>sturnus</i> , 7. m. 2.	
mit der Herze/	<i>cum picâ</i>	<i>Pica</i> , f. 1. Die Herze.
und Dable/	<i>&amp; monedula</i> ,	<i>Monedula</i> , f. 1. die Dahle.
lernen	<i>discunt</i>	<i>Discere</i> , a. 3. lernen.
menschliche Stimmen	<i>humânas voces</i>	<i>Humânus</i> , a, um, menschlich.
nachzusprechen.	<i>formare.</i>	<i>Vox</i> , f. 3. die Stimm.
Die meisten	<i>Pleraque</i>	<i>Pleriq;</i> , æq; , aq; , pl. die meisten.
pflegen eingeschlossen zu [werden	<i>solent includi</i>	<i>Solère</i> . a. 2. pflegen.
in Kestiche, s	<i>caveis</i> . 3.	<i>Cavea</i> , f. 1. der Kestich (Vogelhauslein.)

La quaglia, *quaglia* 3 *squacchera*  
posata à terra;

gli altri poi  
ne' rami d'alberi: 4

si come: il canarino,  
il pincione, *fringuello*  
il cardellino,  
il ligurino,  
il canepino, *linotta*  
la paruzzola,  
il galbédro,  
petto rosso, *petti-rosso*  
la canevaruola, &c.

Il papagallo, fregiato di più co-  
[lori, 5

il merlo, 6  
lo storno, *stornello* 7  
insieme con la gazzuola  
e la ghiandàia,  
vanno pur trà gl'altri auezzàn-  
[doli, *ingegnandosi*

di formar  
voci humane articolate,

Parècchi di loro  
si sogliono  
tener rinchiusi,  
in gabbie. 8

La caille, 3 courcaille  
posée à terre;

les autres presque tous  
perchés sur les branches des ar-  
[bres, 4

comme: le serin de canarie,  
le pinson,  
le chardonneret,  
le tartin, *serin*,  
la linotte,  
la mesange,  
la verdier,  
la rouge-gorge,  
le verdon, &c.

Le perroquet, *papegai* souetté  
[de plusieurs couleurs, 5

merle, 6  
estourneau, 7  
la pie,  
& le choucas,  
s'étudient d'entre les autres

de prononcer  
des voix humaines articulées:

Plusieurs des quels  
on a accoutumé, d'être enfer-  
[més  
dans des cages. 8



XXI.

Feld- und Wald- Aves Campestris &  
Geflügel. Silvestres.



Der Strauß 1  
ist der größte Vogel;

der Taun, König 2

der kleinste;

*Struthio* 1. m. 3.

est *máximus ales*;

*regulus* m. 2. (tró-

*chilus* m. 2.

*máximus*;

*Máximus*, a, um, grö-  
ste (sehr groß.)

*Ales*, c. 3. der Vogel.

*Minimus*, a, um, Flei-  
nest.

Die

XXI.

Isa. Cap. XIII. Vers. 21. 22.

Straussen werden da wohnen / und  
zottige Feld-Teuffel werden da hupffen;  
Eulen werden heulen in ihren Häusern/  
und Drachen in ihren lustigen Schlös-  
fern.

*Habitabunt ibi Struthiones, & pilosi (i. e. Sa-  
tyri) saltabunt ibi; & respondebunt ibi ulule  
in adibus ejus, & dracones in delubris voluptatis.*

Gli struzzi vi habiteranno, e vi saltelleran-  
no i Satiri pelosi) ed i gusi urleranno nei loro  
palazzi desolati, ed i dragóni ne' lor castelli  
di diletto.

*Les Autruches y habiteront, & les lutins y sau-  
teront; & les chats-huans y heurleront, dans  
leurs palais desolés, & les dragons en leurs châte-  
aux de plaisante.*

Gli Uccelli di campagna, Les Oiseaux de campag-  
ne, & sauvages.

Lo Struzzo, è'l più grande, <i>grasso</i> trà gli uccel- [li, <i>volatili</i> , le dove 'l reatino, 2 n'è'l più picciolo; <i>piccolo</i>	L' Autruche, 1 est le plus grand, <i>gros</i> de tous le- [oiseau Le roitelét 2 <i>luf</i> en est le plus petit;
--	--



Die Nacht-Eule 3	<i>noctua</i> 3. f. 1.	
der verächtlichste ;	<i>despiciatissimus</i> ;	<i>Despiciatissimus</i> , a ,
der Widhopff/ 4	<i>úpupa</i> 4. f. 1.	um, verächtlichst.
der unsätigste ;	<i>sordidissimus</i> ;	<i>Sordidissimus</i> , a , ü ,
		unsätigst.
dann er ernehret sich vom	<i>nam véscitur ster-</i>	<i>Vésci</i> , d. 3. sich ernäh-
[Mist ;	<i>[córibus ;</i>	ren.
		<i>Stercus</i> , n. 3. der
		Mist.
Der Paradis-Vogel 5	<i>manucodiáta</i> 5. f. 1.	
der seltenste	<i>rarissimus</i> .	<i>Rarissimus</i> , a , um,
		seltenst.
Der Fasan/ 6	<i>Phasianus</i> , 6. m. 2.	
der Trappe/ 7	<i>tárda</i> f. 1. ( <i>otis</i> f. 3.) 7	
der taube Aurban/ 8	<i>surdus tetráon</i> , 8. m.	<i>Surdus</i> , a , um, taub.
das Hasel-Zuhn (Birck-	<i>áttagen</i> , 9. m. 3. (3.	
[Zuhn/) 9		
das Reb-Zuhn/ 10	<i>perdix</i> , 10. f. 3.	
der Schnepff/ 11	<i>gallinágo</i> f. 3. ( <i>rusti-</i>	
	(12) [ <i>colaf</i> . 1.) 11	
und der Krafftets-Vogel/	<i>&amp; turdus</i> m. 2. 12	
werden sonderlich belie-	<i>in deliciis habentur.</i>	<i>Delicia</i> , f. 1. pl. das
bet/oder für Leckerbiß-		Lecker- & Dilekt
lein gehalten.		(die Wollust.)
Unter den übrigen/	<i>Inter reliquas,</i>	<i>Reliquas</i> , a, ü, übrig.
sind die vornehmsten :	<i>potissimæ sunt :</i>	<i>Potissimus</i> , a , um,
		vornehmst.
der wachsame Kranich/ 13	<i>Pervigil grus</i> 13. f. 3.	<i>Pervigil</i> , c. 3. wach-
		sam.
die gurrende Turteltaube/	<i>gemens turtur</i> , 14	<i>Gemens</i> , o. 3. gür-
[14	[m. 3.	rend.
der Kukuk/ 15	<i>cuculus</i> , 15. m. 2.	
die Holz-Taube/	<i>palumbes</i> , c. 3-	
der Specht/	<i>picus</i> , m. 2.	
er Heber/	<i>garrulus</i> , m. 2.	
der Krähe/ u. a. m. 16	<i>cornix</i> , & c. 16. f. 3.	

Kraub-





XXII.

Raub- Vögel.

Aves Rapaces.



Der Adler / 1 | Aquila, 1. f. 1.  
 der König unter den Rex avium,  
 [Vögeln ;  
 sieht in die Sonne | solem intueur.

Rex, m. 3. der König.  
 Avis, f. 3. der Vogel.  
 Sol, m. 3. die Sonne.  
 Intuéri, d. 2. ansehen.

Der

XXII.

Giob/ Cap. XXXIX. Vers. 29/30.

Wachsen auch dem Habicht durch  
deine Weisheit die Federn / wann er seine  
Flügel gegen Mittag ausbreitet ? wird  
der Adler auf deinē Befehl sich aufheben/  
und an hohen Orten sein Nest machen ?

*Nunquid per sapientiam tuam plumescit (Vo-  
lat) accipiter, expandens alas suas ad Austrum?  
Nunquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila,  
& in arduis ponet nidum suum?*

Lo sparvière vola egli, spièga egli le ali sue  
verso 'l mezzondì, per il tuo senno? L' àqui-  
la si leva ella in alto per il tuo commanda-  
mento? e fai tu, ch' ella fáccia il suo nido in  
luoghi elevàti.

*L' espervier vole- il parta sagesse, & etendera-  
il ses ailes vers le midy? L' aigle prend elle son  
esser par ton ordre? & la fais tu faire son nid aux  
lieux hauts?*

Gli Uccelli di rapina.

Les Oiseaux de proie.

L' Aquila, 1  
Rè de gli uccelli,

L' Aigle, 1  
Roy des oiseaux

mira fissamente, senza abbagliarsi, regarde fixement le Soleil ( sans  
[il Sole.] [(s' éblouir.)

F 5

L' aui-



Der Geyer/ 2  
und der Rabe/ 3  
nehren sich  
mit dem Aas.

Vultur, 2. m. 2.  
& corvus, 3. m. 2.  
nutriunt se  
morticinis (cadaveribus.)

Nutrire, 2, 4. nehren.  
Morticinus, 2, um,  
(cadaver, n. 3.)  
Aas (selbst gestorben.)

Der Hühner Geyer/ 4  
kellert nach

Milum, 4. m. 2.  
insecatur

Insecari, d. 1. nachstellen.

den jungen Hühnern/  
(Küchlein.)

pullos gallinaceos,

Pullus gallinaceus,  
m. 2. das junge  
Huhn (Küchlein)

Der Falke/ 5  
der Sperber/ 6  
und der Habicht/ 7  
fahen die kleinen Vögel  
(lein.)

Falco, 5. m. 3.  
nisus, 6. m. 2.  
& accipiter; 7. m. 3.  
captant aviculas;

Captare, 2, 1. fahen.  
Avicula, f. 1. das Vögelein.

Der Weyhe/ 8  
fähet  
die Tauben/

Astur, 8. m. 3.  
captat  
columbas,

Columba, f. 1. die Taube.

und größern Vögel.

& aves majores.

Major, c. 3. us, n. 3.  
größer.

L' avoltoio, 2  
e l' corvo, 3  
fi páscano, *nodriscono d' ordiná-*  
(rio  
di carógne, *carcámi,*

Il nibbio 4  
addocchia, e fi lancia addosso a  
i pollastrelli, *polastri.*

Il falcone, 5  
lo sparuière, 6  
& smeriglio, 7  
fanno caccia d' uccelletti, *uccel-*  
(lini, *angelletti.*

L' astore, 8  
fá preda  
di colombi  
ed altri uccelli mediócri.

Le vautour, 2  
& le corbeau, 3  
se repaissent d' ordinaire  
de charognes, *carcasses.*

Le milan 4  
pourchasse, *guette,* les, se rué, *se*  
(lan:q  
sur les poulés.

Le faucon, 5  
l' esprevier, 6  
l' emerillon, 7  
vont à la chasse des petits oise-  
(aux, *oiselôts.*

L' autour, 8  
fait proie  
de pigeons,  
& d' autres oiseaux mediocres de  
(moienne grandeur.



XXIII.

Wasser: Geflügel.

Aves Aquaticæ.



Der weiße Schwan / 1.  
 Anser / 2.  
 & anas / 3.  
 anserlein / 4.  
 unter.

Cándidus olor, 1. m. Cándidus, a, um,  
 anser, 2. m. 4. [3. weiß.  
 & anas, 3. f. 3.  
 natant.  
 Mergus, 4. m. 2.  
 se mergit.

Mergere, a, 3. fau.  
 chen.  
 zu

XXIII.

Psalm Cap. Cl. vers. 7.

Ich bin gleich wie einem Pellican in  
der Wüsten : Ich bin gleich wie ein  
Nacht: Eul ( Kúplin ) im Gebäude/  
( in verstörten Stätten. )

*Similis factus sum pellicano solitudi-  
nis : factus sum, sicut nycticorax in  
domicilio ( desolatis. )*

Io son divenuto simile al pellicano,  
( onocrotalo ) del deserto : e sono co-  
me il gufo nelle solitudini.

*Je suis devenu semblable au cormo-  
rant du desert : Et suis comme la  
chouette, qui se tient es lieux desolez.*

*Gli Uccelli Acquatici.*

Il bianchissimo Cigno, 1  
l'occa, 2  
e l'ánitra, 3  
nuótano.

Lo smérgolo 4  
s'attuffa, vñ sott' acqua.

*Les Oiseaux Aquatiques.*

Le Tres-blanc Cigne 1  
l'oie, 2  
le canard, 3  
nagent.

Le plongeon 4  
se plonge entre deux eaux.

A que-



Zu diesen zähle	His annumera	Annumeräre ; a. 1.
das Wasser: Sun (Bläß [ling.]	fulicam,	dazuzehlen.
die Löffel: Gans 10. u. [a. m.]	pelecanum. 20 &c.	Fulica, f. 1. das Was: Huhn (Bläßling) Pelecanus, m. 2. die Löffel: Gans.
Der Fisch: Aal 5 und Kybitz/ 6 von oben herabschießend/	Haliæctus 5. m. 2. & garvia, 6. f. 1. devolantes ;	Devoläre, a. 1. herab: fliegen.
aber der Reiger/ 7 stehend an den Ufern/ fahen Fische.	sed ardea 7. f. 1. stans in ripis, captant pisces.	Ripa, f. 1. das Ufer. Piscis, m. 3. der Fisch.
Die Rohrdornel/ 8 steckt den Schnabel ins [Wasser:]	Butio, 8. m. 3. inserit rostrum aque,	Inserere, a. 3. hinein: stecken.
und brumt wie ein Ochse.	& mugit ut bos.	Rostrum, n. 2. der Schnabel. Aqua, f. 1. das Was: ser. Bos, c. 3. der Ochse. Mugire, a. 4. brum: men.
Die Bachstelze/ 9 bewege immerzu den [Schwanz.]	Motacilla, 9. f. 1. motat caudam.	Motäre, a. 1. oft be: wegen. Cauda, f. 1. der Schwanz.

A questi ti hà da aggiungere	Ajoutez-y
la folica ( gallina d' acqua )	la cercelle, <i>foulque</i> (poule d' eau)
e 'l pelicàno, &c. 10	le pelican, &c. 10
L' uccello pescatore (corbo ac-	Le corbeau pescheret, 5
e la røndine marina, 6 (quático) 5	& la mouëtte, 6
così alla sfuggita, <i>invlando al di</i>	attrappent des poissons
( <i>sù dell' acqua</i>	
acchiàppano, <i>pescano</i> de i pesci ;	à la volée, <i>en volant au dessus de</i>
	[l' eau ;
má l' airóne 7	mais le heron, 7
stánde in aguáto longo le rive,	aiant l' oeil au guet sur les bords,
( <i>spiagge.</i>	( <i>rivages.</i>
Il gróto il croto molináio,	Le batot, <i>pochevilier</i> 8
( <i>trombóne</i> 8	
incalma, <i>caccia</i> 'l becco sott' ac-	enfonce le bec en l' eau,
(qua,	
e muggia à punto com' un búe.	& beugle, <i>meugle</i> tout de meme
	(qu' un bœuf.
	[9
La squassacóda, <i>codastrémola</i> 9	La hochequeue coda squassola
di ména incessantemente la coda,	bransle sans cesse, <i>sans se lasser</i> , la
	(queue.



XXIV.

Fliegend Ungeziefer. Insecta Volantia.



Die Bien (Imme) I  
macht Honig/  
welches hinwegzehret  
Die Hummel. 2,

*Apis*, 1. f. 3.  
facit mel,  
quod depascit  
*fucus*, 2. m. 2.

Mel, n. 3. das Honig.  
Depascere, a. 3. hinweg  
zehren.

Die

XXIV.

Syr. Cap. XI, Vers. 2: 3.

Lobe einen Mann nicht um seiner schönen  
Gestalt willen / und verachte einen Menschen  
nicht aus seinem äußerlichen Ansehen: die Bie-  
ne ist klein unter den fliegenden Thieren / und  
ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit.

*Non laudes virum in specie sua, neque spernas  
hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis,  
& initium dulcoris habet fructus illius.*

Non lodar l'huómo per la sua beltà; e non sdeg-  
nar l'huómo per il suo aspetto: L'ape (la peccchia)  
è la minima de gli animali volatili, mà il suo frutto è  
il primo di tutte le dolcezze.

*Ne glorifie point l'homme pour sa beauté; & ne  
le hai non plus cause de sa pauvre mine: La mouche  
à miel est petite parmi les animaux, qui volent;  
mais son fruit surpasse tous les autres en douceur.*

Gl' Insetti, vermicelli  
volanti.

L'ape, peccchia i  
fa ingegnosamente del miele,

ch' i peccchioni vestroni a  
mangiano, diròrano.

Les Insectes, vermissesaux  
volans.

L'abeille, i  
fait du miel, d'une maniere ad-  
[mirable, industrieuse  
que les bourdons, mocherons a  
mangent, gaspillent.



Die Wespe 3 und Hornflüsse/ 4 plagen mit dem Stachel:	<i>Vespa</i> 3. f. 1. & <i>crabro</i> , 4. m. 3. <i>infestant aculeo</i> :	<i>Infestare</i> , a. 1. plagen. <i>Aculeus</i> , m. 2. der Stachel.
un insonderheit das Vieh plaget die Bremsen: 5	& <i>imprimis pecus</i> <i>infestat</i> <i>æstrum</i> n. 2. ( <i>asilus</i> : (m. 2.) 5	<i>Pecus</i> , n. 3. das Vieh.
uns aber/ die Fliege 6 und Mücke (Schnake.) (7)	<i>nos autem</i> , <i>musca</i> 6. f. 1. & <i>culex</i> . 7. m. 3.	
Die Grille 8 singt.	<i>Grillus</i> 8. m. 2. <i>cantillar</i> .	<i>Cantillare</i> , a. 1. singen.
Der Sommer Vogel [(Zweyfalter/ 9 ist eine geflügelte Raupe.	<i>Papilio</i> 9. m. 3 <i>est alata eruca</i> . f. 1.	<i>Alatus</i> , a. um, geflügel.
Der Käfer/ 10 deckt die Flügel mit Häutlein.	<i>Scarabæus</i> , 10. m. (2). <i>tegir alas</i> <i>vaginis</i> .	<i>Tégere</i> , a. 2. decken. <i>Ala</i> , f. 1. der Flügel. <i>Vagina</i> , f. 1. das Häutlein.
Das Johanes Wurm (lein 11 glänket bey der Nacht.	<i>Cicindela</i> f. 1. ( <i>Kam-</i> ( <i>pyris</i> f. 3.) 11 <i>noctu nitet</i> .	<i>Nitere</i> , a. 2. glänzen.

La vespa, 3  
 & i calavroni, *mosconi* 4  
 danno noia co'l lor bisbigliare,  
 [brontolare e pungorio coll'  
 [aguglione;  
 e'l tafano s sopra tutti gli altri  
 è oltre módo noioso al bestiame  
 e fallo affilár dí quà & di là;  
 à noi poine dà  
 la mosca 6  
 & la zanzála, *Zanzára*. 7

Il grillo, 8  
 grísola.

La farfallá, *il parpaglione* 9

non è ch' un' eruca, *ruca alata* qu' un papillon.

Lo scaraffaggio, *e cavalletta*  
 [iò il bruco  
 hà le ali coperte

come di stuccietti.

La lúcciola (verme di san Gio-  
 [anni) 11  
 risplende, riluce di notte.

La guêpe, 3  
 & les frelons, 4  
 fâchent fort par leur bourdori-  
 [ner, & picquent de leur  
 [aiguillon;  
 & d' entre tous le tahn y  
 c' est celui qui fait le plus de fâ-  
 [cherie au betail,  
 & le fait courir comme enragé cà  
 [ & là,

mais pour nous,  
 c' est la mouche, 6  
 & le petit moucheron de nuit, 7  
 [qui nous fâchent le plus:

Le grillon, 8  
 criquette,

Ce n' est qu' une chenille ailée

L' escarbot, & le harinneton, & là  
 [santerelle 10  
 couvrent leurs ailes, les ont cou-  
 [vertes  
 d' une maniere de fourreaux,  
 [d' étuis.

Le ver luisant (de saint Jean) 11  
 reluit, *etincelle* pendant la nuit.



XXV.

Vierfüßigte Thiere/

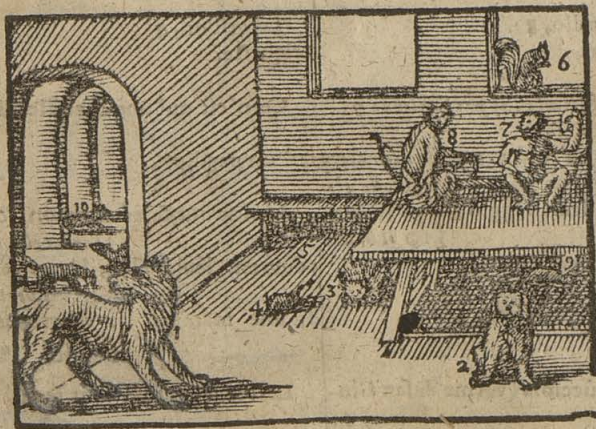
und erslich/

Die Haus- Thiere.

Quadrupedia,

& primum,

Doméstica.



Der Hund/ 1  
mit dem Hündlein/ 2

ist ein Hüter des Hauses.

Canis, 1. c. 3.  
cum catello, 2

est custos c. 3. domus.

Catellus, m. 2. das  
Hündlein.

Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Die

XXV.

Matth. Cap. XV. Vers. 26. 27.

Der Herr antwortet / und sprach : Es ist nicht fein/  
daß man den Kindern ihr Brod nehme / und werff es für  
die Hunde. Sie aber sprach : Ja Herr ; denn die  
Hündlein essen auch von den Brosamen / die von ihrer  
Herren Tische fallen.

*Dominus respondens, ait : Non est bonum, sume-  
re panem filiorum, & mittere canibus. At illa di-  
xit : Etiam, Domine ; nam & catelli edunt de mi-  
cis, qua cadunt de mensa dominorum suorum.*

Il Signóre rispose : Egli non sta bene di prendere  
il pan de' figliuóli , e gittarlo a' cagnuóli. Ed ella  
replicò : benissimo , Signóre ; mà contutto ciò i ca-  
gnuóli mángiano delle miche, che cadono dalla távo-  
la de' lor padroni.

*Le Seigneur lui répondit : Il n' est pas juste de  
prendre le pain des enfans , pour les jeter aux pe-  
tits chiens. Mais elle lui repliqua : Il est vrai Seig-  
neur ; mais les petits chiens mangent au moins  
des miettes , qui tombent de la table de leurs mai-  
tre.*

Gli Animáli à quatro piédi Les Animaux à quatre pieds ;

& prima

& premièrement

i Doméstici.

les Doméstiques.

Il cane, 1

Le chien, 1

co' l'cagnuolo, can bótolo, caccet.

avec le petit chien 2

[to 2

[son.

è'l guardiano di casa.

est le gardien du logis, de la mai-



Die Katze ( der Katz [ter] ) 3	<i>Felis</i> f. 3. ( <i>catrus</i> [m.2.] ) 3	
säubert das Haus	<i>purgat domum</i>	Purgäre , a. i. säu- bern.
von den Mäusen ; 4. welches auch thut die Mäusfalle.	<i>à muribus</i> ; 4. <i>quod etiam facit</i> <i>muscipala.</i> 5. f. 1.	Mus,m.3.die Maus.
Der Eichhorn/ 6 der Affe/ 7 und die Meer Katze/ 8 werden im Haus gehal- ten	<i>Sciurus</i> , 6. m. 2 <i>simia</i> , 7. f. 1. (2. & <i>cercopithécus</i> , 8.m. <i>domi habentur</i>	Habére , a. z. halten.
zur Lust.	<i>delectamento</i> ,	Delectamentum , n. z. die Lust.
Der Katze/ 9 und die andern	<i>Gli</i> , 9. m. 3 & <i>cateri</i>	Cateri, a, a, die an- dern.
grossen Mäuse / 10	<i>mures majores</i> , 10	Major, c. 3. us, n. 3. grösser.
als/ das Wiesel/ der Marder/ der Iltis/ beschweren das Haus.	<i>ut, mustela</i> , f. 1. <i>martes</i> , f. 3 <i>viverra</i> , f. 1. <i>infestant domum.</i>	Infestäre , a. i. bes- schweren.

Il gatto 3 *la gatta*  
 purga, *netta* la casa  
 da i ratti, *topi*, *serci*; 4  
 allo stesso fine, *effetto* serve, *fa an-*  
 la trappola, *schidaccia*. 5  
 [co]

Lo schirattolo, *gheratto* 6  
 la bertuccia, *scimia* 7  
 e 'l gatto maimone, 8  
 si tengono in casa  
 più per *ispasso*, *trastullo*, *solazzo*,  
 [che per altro.

Il ghiro, 9  
 e gli altri  
 ratti maggiori tutti, 10  
 come : la *mostella*, *béllora*  
*martorella*, *foina*  
*foretta*, *dónnola*  
 non ci fanno, *apportano* se non n'  
 [danno.

Le chat, 3  
 rend la maison nette  
 des rats, *souris*; 4  
 la fourriciere, *trebuchet* 5 la tra-  
 [pe  
 sert, *fait* aussi bien pour le même  
 [effet.

L'écureux, 6  
 le singe, 7  
 & la guenon, 8  
 ne se gardent dans les maisons  
 que par plaisir, *divertissement*.

Le loir, 9  
 aussi bien que toutes les autres  
 plus grosses souris, 10  
 savoir : la *bellette*,  
 la *martre*, la *foûine*  
 le *furét*,  
 y feroient fauire que du dom-  
 [mage.



XXVI.

Heerd Vieh.

Pécora.



Der Ochse (Stier) 1  
die Kuh/ 2  
und das Kalb/ 3  
sind mit Haaren bedeckt.

*Taurus*, 1. m. 2.  
*vacca*, 2. f. 1.  
& *vitulus*, 3. m. 2.  
*pili* teguntur.

*Pilus*, m. 2. das Haar.  
Der

XXVI.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 26/27.

Wie soll der mit Weisheit erfüllet werden / der den Pflug hält / und der sich des Streckens berühmet ; und mit dem Stachel die Ochsen fortreibt ; gehet auch mit ihren Wercken um / und weis von Kälbern und Stiern zu reden ; er wird sein Herz begeben Furchen zu machen / und den Kühen ihr Futter zu geben.

*Qua sapientiâ replebitur qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, stimulo bovos agit, & conversatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum : Cor suum dabit ad versandas sulcos, & vigilia ejus in sagina vaccarum.*

Come diventarebbe saggio, chi tiene l' aratro, e si gl'oria di cacciar' avanti li buoi collo stimolo, e chi maneggia lavori somiglianti : ed i cui ragionamenti sono de' figli de' tori ? Un tale s' applica à trar bene i solchi, e le sue vegghe s' occupano intorno alla pastura delle vacche.

*Comment s'etudiera á la sagesse celui, qui tient la charruë, qui se glorifie de manier aiguillon pour piquer les bœufs, qui se mele du labourage, & ne parle que de la race des taureaux ? Un tel homme s'adonne à bien tirer les sillons, & ne songe qu'à pourvoir ses vaches de fourrage.*

*Il Bestiame domestico.*

Il toro, manzo, bue 1  
la vacca, 2  
e'l vitello, 3  
sono coperti, vestiti di peli.

*Le Bétail domestique.*

Le taureau, bœuf 1  
la vache, 2  
& le veau, 3  
sont couverts de poil.



Der Widder (Ham- [mel/ Schöps) 4	Aries m. 3. ver- [vex m. 3.) 4	
das Schaf/ 5	ovis, s f. 3.	Agnus, m. 2. das Lamm.
mit dem Lamm/ 6	cum agno, 6	Gestäre, a. 1. fragen. Lana, f. 1. die Wolle.
tragen Wolle.	gestant lanam.	
Der Boß/ 7	Hircus m. 2. (ca- [per m. 2.) 7	
samt der Geis/ (Ziege) 8	cum capra, 8	Capra, f. 1. die Geis. (Ziege.)
und dem Böcklein/ 9	& heds, 9	Hardus, m. 2. das Böcklein. (te.
haben	habent	Villus, m. 2. der Zof- Aruncus, m. 2. der
Zotten und Härte.	villos & arancos.	Ziegen- Hart.
Das Schwein/ 10	Porcus, m. 2. (cro- [sa f. 1. 10	
mit dem Ferklein/ 11	cum porcellis, 11	Porcellus, m. 2. das Ferklein.
hat Borsten:	habet setas:	Seta, f. 1. die Borste.
aber nicht Hörner:	at non cornua;	Cornu, n. 4. das Horn.
doch auch	sed etiam	
gespaltene Klauen/	bifulcas ungulas,	Bifulcus, a, um, ge- spalten. Ungula, f. 1. die Klaue.
wie jene.	ut illa.	





XXVII.

Last-Bieh.

Jumenta.



Der Esel / 1  
und der Maul-Esel / 2  
träget  
Lasten.

Afinus, 1. m. 2.  
& mulus, 2. m. 2.  
gestat  
onera.

Onus, n. 3. die Last.  
Das

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. vers. 5.

Wann du dessen Esel / der dich hasset /  
unter seiner Last ligen siehest / solt du  
nicht fürüber gehen / sondern solt ihm mit  
der Last aufhelffen.

*Si videris asinum odientis te jacere  
sub onere, non pertransibis, sed subleua-  
bis cum eo.*

Se tu vedi l' áfino di colúi, che t'  
ódia, giacer sotto 'l suo carico, non  
andartene oltre anzi aiutalo ad ogni  
modo a rilevarlo.

*Si vous voyez l' áne de celui qui vous  
hait, succomber sous son fardeau, gar-  
dez vous bien de le quitter, mais aidez  
le à le relever.*

I Giumenti, bestie da  
soma.

L' áfino, L' áfina 1  
e'l mulo 2  
ei portano  
le soma, fardelli.

Le gros Bétail, les bêtes de  
soma, de charge.

L' áne, 1  
& mulet, 2  
nous portent  
les charges, fardeaux.



Das Pferd (Kof)  
(welches hieret  
die Zähne 4)  
trägt  
uns selber.

*Equis 3. m. 2.*  
(quem ornas  
juba 4) f. 1  
gestat  
nos ipsos.

Ornare, a. 1. zieren.

Das Cameel;  
trägt  
den Kauffmann/  
samt seinen Wab.  
[ren.]

*Camelus, 5. m. 2.*  
gestat  
mercatores,  
cum mercibus suis.

Mercator, m. 3. der Kauff-  
mann.  
Merx, f. 3. die Wabr.

Der Elephant 6  
ziehet an sich das  
[Futter]

*Elephas m. 3. (bar-  
[rus m. 2.]) 6*  
attrahit pabulum

Attrahere, a. 3. an sich zie-  
hen.

mit dem Rüssel:  
hat  
zwey hervorragende  
[Zähne; 8]

proboscide: 7  
habet  
duos prominentes  
[dentes; 8]

Pabulum, n. 2. das Futter.  
Proboscis, f. 3. der Ele-  
phanten Rüssel.  
Duo, a. o. zweyen.  
Prominens, o. 3. hervorra-  
gend.

und kan tragen  
auch dreyssig Män-  
[ner.]

& potest portare  
etiam triginta viros.

Dens, m. 3. der Zahn.  
Posse, an. können.  
Triginta, o. indecl. dreyß-  
sig.  
Vir, m. 2. der Mann.

Il cavallo , ronzino 3  
(adorno, abbellito  
della sua giubba) 4  
ne porta  
noi stessi.

Il camelo 5 camello\*  
porta  
oltre al mercante, mercadante  
le mercantie ancora.

Lo elefante lionfante 6 (la mag-  
(giòr delle bestie  
tira a se il suo pascolo

col, per il suo trombone; 7  
egli ha ancora  
due denti che spuntano in fuora; 8

e può, e bastante a portar  
trent' huomini persone insieme al-  
(la volta.

Le cheval, rousfin 3  
(qui est embelli, paré  
de ses flocons, beaux crins) 4  
nous porte  
nous mêmes.

Le chameau, 5  
le marchand,  
& ses marchandises, balots  
tout ensemble.

L' elefant, 6 ( la plus grande  
[d' entre les bêtes)  
attire sa nourriture

de sa trompe, 7  
aussi a- il  
deux dents, qui sortent de sa gueule  
[en dehors 8

& peut porter  
voire trente. hommes, personnes  
(à la fois



XXVIII.

Wild: Vieh.

Feræ pécudes.



Der Auer: Ochse 1  
und Büffel/ 2  
sind wilde Ochsen.

Das Elend 3  
(größer/ als ein Pferd/  
dessen Haut  
undurchdringlich ist/)

Hat  
zänsichte Hörner:  
wie auch der Hirsche, 4

Urus 1. m. 2.  
& bisbalsus; 2. m. 2.  
sunt feri boves.

Aloes 3. f. 1.  
(major equo,  
cujus tergo n. 3.  
impenetrabile  
[est]  
habet  
ramosa cornua:  
us & ceruus. 4. m.

Ferus, a, um, wild.  
Bos, c. 3. der Ochse.

Major, c. 3. us, n. 3. größ-  
set.  
Impenetrabilis, c. 3. e.  
n. 3. undurchdring-  
lich.  
Ramosus, a, u, zänsicht.  
2. Cornu, n. 4. das Horn.

Aber

XXVIII.

Sprüche Salom. Cap. V. vers. 18/19.

Erseue dich mit dem Weibe/das du in deiner Jugend  
genommen: Sie ist lieblich wie eine Hirde / und überaus  
angenehm wie ein Rehe; laß dich ihre Brüste allezeit sät-  
tigen / und ergöße dich in ihrer Liebe immerdar.

*Latare cum muliere adolescentie tue: Cerva cha-  
rissima, & gratissimus hinnulus: Ubra ejus ine-  
brient te, in omni tempore; in amore ejus delectare  
jugiter.*

Solazzati colla moglie della tua giovanezza: Siatì ella una cèrbia  
amorósa, ed una cavriuola gratiósa: che t' inebbrino le sue mam-  
melle in ogni tempo: sù per sempre- mai invaghito del suo amore.

*Divertissez vous avec la femme de vôtre jeunes-  
se: qu' elle vous soit comme une biche aimable, &  
une chevrette gracieuse: que ses mammelles vous  
rassassent en tout tems, & que vous soiez conti-  
nuëlement epris de son amour.*

Il Bestiame selvático.

Le Bétail sauvage, bôca-  
ger.

L' urò, 1  
& l' búffalo, 2  
sono buoi feróci, salvátichi.

L' uré, 1  
& le bufflé, 2  
ce sont de bœufs farouches, sau-  
(vagers)

L' alce, danté, la gran bestia 3  
(che supera di grandezza l' caval-  
e'l di cui cuoio  
& impenetrabile)  
hà  
le corna forcuté, branché 3  
èome anco il cervo, 4 cervio, cer-  
(bìo,

L' elán, 3  
(qui surmonte le cheval en grán-  
dont la peau, le cuir (deus  
est impenetrable)  
porte  
des cornes branchués:  
tout de même que le cerf: 4



Aber das Rehe/ 5  
samt dem Rehebock/

hat  
fast gar keine Hörner.

Der Steinbock/ 6  
hat  
gar grosse Hörner ;

Die Gemse 7  
gar kleine

mit denen sie sich  
an die Steinkluppen hän-  
[get.

Das Einhorn 8  
ein einiges/  
aber gar köstliches.

Der Eber/ 9  
wühlet mit den Zähnen.

Der Hase 10  
ist forchtſam.

Das Caninchen/ 11  
durchgräbt die Erde ;

wie auch der Maul-  
[wurf/ 12  
welcher Häufflein auf-  
[wirfft.

Sed caprea, 5. f. 1.  
cum hinnulo,

habet  
ferè nulla cornua.

Capricornus, 6 m.  
habet [2.  
prægrandia cornua ;

Rupicapra 7 f. 1.  
minuta:

quibus se  
ad rupem suspendit.

Monóceros 8 m. 3.  
unum,  
sed pretiosum.

Aper, 9 m. 2.  
grassatur dentibus.

Lepus 10 m. 3.  
pavet.

Cuniculus 11 m. 2.  
pérforat terram ;

ut & salpa, 12 f. 1.  
quæ grumos facit.

Hinnulus, m. 2. der  
Rehebock.

Prægrandis, c. 3. e. m.  
3. gar groß.

Minutus, a, um, gar  
klein.

Rupes, f. 3. die Steins-  
klippe/ (der Fels.)  
Suspendere, a. 3. an-  
hängen.

Unus, a, um, einzig.  
Pretiosus, a, um, gar  
köstlich.

Grassari, d. i. wühlen.

Pavere, a. 2. fürchte-  
sam seyn.

Terra, f. 1. die Erde.  
Pérforare, a. 3. durch-  
graben.

Grumus, m. 2. das  
Erd- Häufflein.

Wilde

Mà il capriolo, *la capriola* 5  
con il lor cerviàto, *cerbiatto*  
à pena si può dir  
che ne habbiano.

Il capricorno (becco selvatico)  
hà le corna [6] les a  
finisuratemente longhe, *grandi* ;

Donc che la camozza, *e'l daino*  
[7] le hanno molto piccole, *sottili* :

colle quali  
s'algono su, *in alto. si tengono sospesi*  
[alle balze, *soscesse rupi, rocche*]

L'alicorno, *lioncorno* 8  
non hà ch' un corno,  
mà di prezzo tanto maggiore.

Il cinghiàle, *cingale* 9  
fà gran danno, *guasto* colle sue  
[zanne.

La lepre 10  
èn estremo paurosa.

Il coniglio 11  
fà de i buchi, *cuniculi, mine*, o sot-  
[to terra sotterra ;  
si come fà anco la talpa, 12  
che fà levar do i mucchi, *talpona*.

Mais la biche, *cheurcail* 5  
avec leur faon *fan*,  
n'en ont  
presque point.

Le bouc- sauvage 6  
[6] les a  
fort hors de mesure longues :

Au lieu que les chamois, & 16  
[daim 7  
n'en ont que de fort menues, pe-  
[tites

par le moien des quelles  
ils se tiennent pendus, & grim-  
[pent sur les plus hauts rochers.

Le licorne, 8  
n'a qu' une seule corne  
mais d' autant plus estimée.

Le sanglier, 9  
ravage diablement, *fait d' horrible*  
[ravage avec de ses dents.

Le lieure, 10  
est tres- craintif.

Le lapin, *conil* 11  
fait des creux, *clappiers*, dessous  
[terre ;  
comme aussi la taupe, 12  
qui y fait ses monceaux, *taupinie*-  
[ress



XXIX.

Wilde Thiere.

Feræ Bestiæ,



Die wilden Thiere

haben scharffe  
Klauen und Zähne/

und sind Fleischfräßig.

Bestia

habent acutos  
ungues & dentes;

suntque carnivo-

Bestia, f. i. das wilde  
Thier.

Acutus, a, um, scharff.  
Unguis, m. 3. die Klaue.  
Dens, m. 3. der Zahn.  
Carnivorus, a, um,  
Fleischfräßig.

[12]

Ulf

XXIX.

Joel/ Cap. I. vers. 6.

Es zeucht ein Volck herauf in mein Land/ das starck und unzahlbar ist: seine Zähne seynd wie Löwen- Zähne/ und seine Backen- Zähne wie junger Löwen ihre.

*Gens ascendet super terram meam, fortis & innumerabilis : dentes ejus, ut dentes leonis ; & molares ejus, ut catuli leonis.*

E salita contr' al mio paese una natione possente, ed innumerabile: i suoi denti sono denti di leone, ed ha de' masticellari da lionessa.

*Une nation est montée contre mon pais, puissante & sans nombre, dont les dens sont des dens de lion : & ses dens machelières de lionne.*

Le Fiére, bête seluâtiche, Les Bêtes farouches, fero-  
feroci. ces.

Le fiere

Les bêtes sauvages

hanno unghie, zempo, artigli  
e denti, zanne acute

ont des griffes, pattes  
& dens aigües, perçans,

& sono rapáci, carnaſciali, vi vono  
(di preda.)

& vivent de proie, sont carnatices.

[res.

Come :



Als/der Löw/ 1	Ut, <i>Leo</i> , 1. m. 3.	Quádrupes, o. 3. vier-
der König der Vierfüßi-	Rex m. 3. quadrúpe-	füßig.
Gen/	[dum,	Jubátus, a, um, be-
Bemähnet/	jubátus,	mähnet.
Samt der Löwin;	cum <i>leaná</i> ;	Leaná, f. 1. die Löwin.
das fleckichte	maculosus	Maculosus, a, um, fle-
Pantherthier; 2	<i>pardus</i> , m. 2. (panthé-	ckicht.
das Tigerthier/ 3	[ras, 2. f. 1,	
Das grausamste unter al-	<i>tigris</i> , 3. f. 3.	
len;	immaníssima om-	Immaníssimus, a, ũ,
	[nium,	grausamste
der zottichte	villósus	Omnis, c. 3. e. 3. alles
Beer; 4	<i>ursus</i> ; 4. m. 2.	Villosus, a, um, zot-
der reißende	rapax	ticht.
Wolff; 5	<i>lúpus</i> ; 5. m. 2.	Rapax, o. 3. reißend.
der Luchs/ 6	<i>Lynx</i> , 6. c. 3.	
der ein scharff Gesicht	pollens <i>visu</i> ;	Pollére, a. 2. vermis-
[hat;]		gen.
der langgeschwängte	caudáta	Vísus, m. 4. das Ge-
[Luchs/ 7	<i>vulpes</i> , 7. f. 3.	sicht.
Das listigste unter allen.	astutíssima omnium,	Caudátus, a, ũ, lang-
		geschwängt.
Der Igel/ 8	<i>Erinaceus</i> , 8. m. 2.	Astutíssimus, a, um,
ist stachelicht.	est aculeátus.	listigste.
Der Dachs/ 9	<i>Melin</i> , 9. f. 3.	Aculeátus, a, um, sta-
verfriecht sich gern.	<i>latebris</i> gaudet.	chelicht.
		Látebra, f. 1. der
		Schlupfwinkel/
		(verborgene Dst.)
		Gaudére, a. 2. belie-
		ben/ gern thun.

Schlan-

Come : il Leone, 1  
Ré de' quadrupedi,  
c' hâ 'l collo hirsuto, *crinuto*

colla leoneffa ;  
il macchiato, *vario*  
leopardo, ( la pantera ) 2

il tigre 3  
trâ d' *infra* tutte le fiere la più fié-  
(ra, *bestiale* ;

l' orso 4  
peloso ;  
il lupo 5  
rapace ;

il lince, *lupo cerviere* 6  
occhiusissimo, d' *acutissima vista* ;

la volpe, 7  
notabile per la sua bella coda,  
la più astuta, *scaltra* bestia, che vi  
(sia,

Il riccio, *porco spino* 8  
è armato d' agugli, *pungetti*, *spine*.

Il tasso, 9  
fâ la sua vita nella sua tana, *nascon-*  
(diglio, *coracciuolo*.

Comme : le lion, 1  
Roy des bêtes à quatre pieds,  
herissonné de crin à l' entour du  
[côté

avez la lionne ;  
le leopard ( la panthere ) 2  
mouchettée, *rachettée* ;

le tigre 3  
la plus cruelle, *farouche* d' entre  
[toutes les bêtes ;

l' ours 4  
velu ;  
le loup 5  
ravissant ;

le linx, *loup ceruier* 6  
tres-clair voiant, *qui la a vené fait*  
[aigüé ;

le renard, 7  
remarquable par sa belle queue,  
la plus fine, *rusée* bête qu' il y ait.

L' herisson, *porc-espic* 8  
est armé de piquons, *pointes pi-*  
[quantes.

Le taïsson, *blaireau* 9  
se plaît fort dans sa taniere, dans  
(son gîte.



XXX.

Schlangen  
und  
Gewürme.

Serpentes  
&  
Reptilia.



Die Schlangen/  
Frieden/  
sich krümmend :

Angues,  
repunt,  
sinuando se :

Anguis, m. 2. die Schlange.  
Répert, a, 3. kriechen.  
Sinuare, a, 1. krümmen.

Die große Schlange/  
im Walde;

coluber, 1. m. 2.  
(ge/1 in sylva;

Sylva, f. 1. der Wald.

Die Natter/ 2  
im Wasser;

natrix, c. 3. (hydra)  
in aqua; (2. f. 1.

Aqua, f. 1. das Wasser.

Die

XXX.

Esa. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der H<sup>er</sup>z heimsuchen mit  
seinem harten/grossen und starcken Schwerdt/  
bende den Leviathan / die gestärckte Schlange;  
und den Leviathan / die krumme Schlange.

*In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro,  
& grandi, & forti, super Leviathan serpentem  
vestem, & super Leviathan, serpentem tortuosum.*

A quel giorno il Signore visiterà colla sua dura,  
grande, e forte spada, Leviatan, serpente guizzan-  
te; e di Leviatan, serpente torto.

*En ce jour là l' eternal punira de sa dure, gran-  
de, & forte espée, Leviathan, le serpent droit, &  
Leviathan le serpent tortu,*

*I Serpenti,  
edi  
Réptili.*

Le serpi, i serpenti  
camminano su 'l ventre  
raggomitolandosi, arronciglián-  
(dosi;

la biscia, 1 vá strisciandosi  
per le selve;

l' idra, 2 (serpe aquatica)  
nell' acqua;

*Les Serpens,  
& les  
Reptiles.*

Les serpens,  
se rrainent sur leur ventre  
en se retortillans:

la couleuvre, 1 se coule, rampa  
par les forêts;

le serpent aquatique, 2 l' hidro  
dans l' eau;



Die Otter/ 3 in Steinklippen;	<i>Vipera</i> , 3. f. 1. in <i>saxu</i> ;	<i>Saxum</i> , n. 2. Die Steinklippe.
Die Feld Otter/ 4	<i>aspi</i> , 4. f. 3.	<i>Campus</i> , m. 2. das Feld.
in Geldern;	in <i>campis</i> ;	
Die Unke/ 5	<i>boa</i> , 5. f. 1.	<i>Domus</i> , f. 2. & 4. das Haus.
in Häusern.	in <i>dómbus</i> .	<i>Cæcus</i> , a, um, blind.
Die Blindschleich 6 ist blind.	<i>Cæcilia</i> 6 f. 1. est <i>cæcu</i> .	<i>Pes</i> , m. 3. der Fuß.
Füße haben	<i>Pedes</i> habent	
die Eider; 7	<i>lacerta</i> ; 7 f. 1.	
Der Salamander (Molch) 8	<i>salamandra</i> , 8 f. 1.	
so im Feuer lebet.	in <i>igne vivax</i> .	<i>Ignis</i> , m. 3. 272 Feuer.
		<i>Vivax</i> , o. 3. lebendig.
Der Drache/ 9 eine geflügelte Schlange	<i>Draco</i> , 9 m. 3. <i>serpens</i> c. 3. <i>alatus</i> ,	<i>Alatus</i> , a, um, geflü- gelt.
tödet	<i>necat</i>	<i>Necare</i> , a. 1. töden.
mit dem Anhauchen;	<i>hálitu</i> ;	<i>Hálitus</i> , m. 4. das Anhauchen.
Der Basilisk/ 10 mit den Augen;	<i>Basiliscus</i> , 10 m. 2. <i>oculis</i> ;	<i>Oculus</i> , m. 2. das Aug.
Der Scorpion/ 10 mit dem vergiften	<i>Scorpius</i> , 11 m. 2. <i>venenatâ</i>	<i>Venenatus</i> , a, um, vergift.
Schwanz.	<i>caudâ</i> .	<i>Cauda</i> , f. 1. der Schwanz.

la vipera, 3  
sù per i sassi, *le rocche*,

l'aspido sordo, 4 (il più vele-  
[noso di tutti])  
per i campi;

la rattiera, 5 (ch'ama il latte)  
per le case.

La cicigna, 6  
é cieca, *non vede*.

Il lucertone, *la lucertola* 7  
la salamandra, 8  
che viue nelle fiamme,  
vanno, *rampégano* sù i lor piedi.

Il dragone, *drago* 9  
serpe alato  
uccide, *fa morire*  
co'l solo fiato;

il basilisco, 10  
co'l fiso guardare; *guarda*

lo scorpione, 11  
colla coda  
auvelenata,

la vipere, 3  
sus par les rochers;

L'aspic 4 (le plus venimeux de  
[tous])  
par les champs;

le rateleur, (tette- vache) 5  
par les maisons.

L'avoie, 6  
est aveugle, *ne voit goutte*.

Le laizard, *la laizarde* 8  
le salamandre, 8  
qui vit dans les flammes, *le feu*  
marchent, *grimpent* sur leurs pieds.

Le dragon, 9  
serpent aux ailes,  
tue  
même de son haleine;

le basilic, 10  
par son regard,

le scorpion, 11  
piquant de sa queue  
venimeuse, *envenimée*.



XXXI.

Kriechend Unge- Insecta repen-  
zifer. tia.



Die Würmer/  
benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1  
die Erde;  
die Raupe 2  
die Pflanze;  
der Heuschreck 3  
die Früchte;

der Kornwurm 4  
das Getraide;  
der Holzwurm 5  
das Holz;

*Vermes,*  
*rodunt res:*

*lumbricus* 1. m.  
*terram;*  
*eruca* 2 f. 1.  
*plantam;*  
*cicada* 3 f. 1.  
*fruges;*

*curculio* 4. m. 3.  
*frumentum;*  
*teredo* f. 3. (cof-  
*ligna* (sus m. 2.

*Vermis*, m. 3. der Wurm.  
*Res*, f. 5. die Sache.  
*Rodere*, a. 3. nagen.

(2. *Terra*, f. 1. die Erde.

*Planta*, f. 1. die Pflanze.

*Fruges*, f. 3. pl. die Früch-  
te.

*Frumentum*, n. 2. das  
Getraide.

*Lignum*, n. 2. das Holz.  
die

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Sammlet euch Schätze im Himmel/  
da sie weder Rost noch Motten verder-  
ben.

*Thesaurizate vobis thesauros in cœ-  
lo, ubi neque arugo, neque tinea demo-  
litur.*

Fâtevi tesori in ciêlo, ove la tignuò-  
la, nè la rúggine li ponno guastare.

*Faites- vous des tresors au ciel, où  
les vers, & la rouille, ne les mangent  
point.*

Gl' Insetti rampeggianti    Les Insectes rampans.  
strisciati.

I vermi	Les vers
rodono rósicano, gúastano ciò che	rongent, gúastent ce qu' ils trou- (tróvano: vent)
i lombrici, 1	les vers de terre, 1
la terra; 1	la terre même; 1
l'eruche, le rughe; i bruchi 2	les chenilles, 2
le piante, facéndovi sopra lor ni-	les plantes y faisans leur nichées; 2
la cigála, 3	(dáta; la cigale, 3
i frutti della terra; 3	les fruits de la terre; 3
i gorgoglióni, 4	les mitons, charensons 4
le biáde, i legumi; 4	les bleds, legumes; 4
il tárlo, 5	le ver-moulant, 5
le legna, i legnami; 5	le bois, 5



die Schabe 6	<i>rima</i> 6 f. 1.	
die Kleider;	<i>vestes</i> ;	Vestis, f. 3. das Kleid.
die Morte 7	<i>blatt</i> 7 f. 1.	
das Buch;	<i>librum</i> ;	Liber, m. 2. das Buch.
die Maden 8	<i>termites</i> 8	Termes, m. 3. die Made.
Fleisch und Käse;	<i>carnem &amp; caseum</i> ;	Caro, f. 3. d. Fleisch.
die Mülben	<i>deari</i>	Caseus, m. 2. der Käse.
Das Haar.	<i>capillum</i> .	Acarus, m. 2. die Mülbe.
Der hüpfende Floh/9	<i>Saltans pulex</i> , 9 m.	Capillus, m. 2. das Haar.
die Laus/ 10	<i>pediculus</i> ; 10 m. 2.	Saltans, o. 3. hüpfend.
die stinkende Wanze/ 11	<i>foetens cimex</i> , 11 m.	
beissen uns selber.	<i>nos mordent</i> . (3)	Foetens, o. 3. stinkend.
Die Schaf-Laus 12	<i>Ricinus</i> 12 m. 2.	Mordere, a. 2. beissen.
saugt das Blut aus.	<i>sanguisugus</i> m. 2. est.	
Der Seidenwurm, 13	<i>Bombyx</i> , 13 m. 3.	
macht Seide.	<i>facit sericum</i> .	Sericum, n. 2. die Seide.
Die Ameise/ 14	<i>Formica</i> , 14 f. 1.	
ist ämfig.	<i>est laboriosa</i> .	Laboriosus, a. um, ämfig (arbeitsam.)
Die Spinne/ 15	<i>Aranea</i> , 15 f. 1.	
wirkt ein Geweb/	<i>textit araneum</i> ,	Texere, a. 3. weben.
		Araneum, n. 2. das Geweb der Spinne.
Netze den Fliegen.	<i>retia musci</i> .	Reti, n. 3. das Netz.
		Musca, f. 1. die Fliege.
Der Schnecke/ 16	<i>Cochlea</i> , 16 f. 1.	
trägt sein Haus herum.	<i>testam circumfert</i> ,	Testa, f. 1. das Schneckenhaus.
		Circumferre, act. 3. herumtragen.

Beyd.

la tignóla, 6  
le vesti ;  
la tarma, 7  
i libri ;  
altri vermicelli poi, mangiano

[8 rodano  
la carne, e 21 cáscio, formaggio.

i bolcelli,  
fendono i capégl, capéi.

Il pulce, 9 che saltella ad ogni  
[tratto,

i pidocchi, 10 e léndini  
la cimice puzzolente, 11  
ci danno fastidio, ci pizzicano.

Le zecche, 12

fucciano il sangue.

I bigatti, cavalieri, bocchi 13  
fanno la seta ( d' un' artificio che  
[dà da lodar' Iddio.)

La formica, 14

e' è proposta per uno spécchio di  
e diligente. [diligenza.

Il ragno, 15  
ordisce, tesse con inarrivabil mae-

[stria la sua tela, il suo rag-  
[natello

ò reti da cacciár mosche.

Le lumache, chiocciolate 16

portano ovunque vanno, seco ad-  
[dosso la lor concola, conchiglia.

la tigne, 6  
les habits ;  
la gerse, colporta reluisante ?  
les livres ;  
d' autres vermicieux, 8

rongent la chair, viande & le fro-  
[mage ;

les cirons,  
fendent les cheveux.

La puce 9 sautillante sans  
[cesse

les poux, 10 & lendes,  
la puante punaise, 11  
nous fâchent, piquent.

Les tics tichets 12 (mouches de  
[chiens)

sucent le sang.  
Le vers à soie 13

font de la soie ( d' un artifice qui  
[donne de louer Dieu.)

La fourmi, 14 exemple de dili-  
[gence,

est assidue, laborieuse,

L' araigne, 15  
ourdit sa toile, araignée

ou filét pour attraper des mou-  
[ches, d' une manière non  
[pareille.

Les escargots 16 limaces  
portent sur le dos leur coquille,

[quelque part qu' ils aillent.



XXXII.

Weydlebige Thiere. Amphibia.



Auf Erden/  
und im Wasser/  
leben/

In terra,  
& aqua  
vivunt,

Terra, f. 1. die Erde,  
Aqua, f. 1. das Wasser:  
Vivere, a. 3. leben.

das

XXXII.

Syr. Cap. XII. Vers. 15/16.

Der Feind wird süß reden mit seinen Lefzen / aber im Herzen wird er dir nachstellen / damit er dich in die Grube stürze ; er kan auch darzu weinen ; aber wann einer gelegene Zeit findet ; kan er deines Bluts nicht satt werden.

*In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam: In oculis lachrymatur & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.*

Il nimico lusingherà colle labbra, mà nel suo cuore disegna di farti traboccare in una fossa. Egli piagnerà con gli occhi, mà, se trovandone l'occasione, non si potrà satiar del tuo sangue.

*L'ennemi sera doux en paroles il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, ( fera bonne mine ) & même il repandra des larmes, Mais en son ame il delibere de te renverser dans la fosse ; & s'il trouve occasion, il ne pourra être assouvi de ton sang.*

Gli Animáli amphibii, vi-  
venti in terra, & in ac-  
qua.

I seguenti animáli vivono  
hor' in terra,  
hor' in acqua ;

Les Animaux amphibies  
vivaans en terre, & en  
eau.

Voici les animaux, qui vivent  
tantot en terre,  
tantot en eau :



das Crocodil/ 1  
ein ungeheures  
und räuberisches Thier  
des Flusses Nilus;

Der Biber 2

habend  
Gänge, Füße/

zum Schwimmen/  
und einen Schuppen/  
(Schwanz);

der Fische Otter/ 3  
und der quackende  
Frosch/ 4  
mit der Kröte;  
die Schildkröte/ 5  
oben und unten  
mit Schalen/  
als mit einem Schild/  
bedeckt.

crocodilus, 1. m.  
immánis (2 Immánis, c. 3. e. n. 3. un-  
& pradatrix f. 3. geheuer.

[bestia f. 1.  
Nili fluminis: Nilus, m. 2. der Nilus.  
Flumen, n. 3. der Fluß.

castor m. 3. (f.  
[ber m. 2.) 2

habens  
pedes anserinos, Pes, m. 3. anserinus, m.  
2. der Gans: Fuß.

ad natandum, Natáre, a. 1. schwimmen.  
& squameam cau- Squamea cauda, f. 1.  
[dam: der Schuppen,  
Schwanz.

Intra, 3. f. 1.  
& coaxans Coaxans, o. 3. quakend.

rana, 4 f. 1.  
cum bufone; Bufo, m. 3. die Kröte.

testudo, 5 f. 3.  
suprá & infra  
testis, Testa, f. 1. die Schale.  
scutis, Scutum, n. 2. des  
Schild.

operra. Opertus, a, um, bedeckt.

Fluß:

il crocodilo, *cocodrillo* 1  
spaventevole, terrible à vedere,  
e rapace bestia.  
sulle spiagge, *sponde* del Nilo:

il castore, 2  
c'hà, *ch' à*  
piedi d'occa  
per poter nuotare,  
& la coda scagliosa, *à scaglie*.

La lodra, 3  
e' l'gracidante  
ranocchio, 4  
co' l'orso stomachéoule, *schifoso*;

La tartaruga, 5  
armata, *disesa*  
di sotto, & di sopra, *sopra*  
di conche durissime à rompere,  
come di scudo, *brochiare*.

l'affreux, *le terrible*  
crocodil, 1  
beste ravissante, *qui vit de proie*  
sur les rivages du Nil:

le castor, 2  
quia  
des pieds d'oie  
pour pouvoir nager,  
& la queue à écailles, *écailleuse*.

La loutre, 3  
& la grenouille  
croassante 4  
avec le hideux erapant;

la tortue, 5  
armée, *garnie*  
au dessus, & dessous,  
de coquilles tres dures à rompre,  
comme de bouclier.



XXXIII.

Fluß-und Weiher-  
Fische.

Pisces fluviátiles  
& lacustres.



Der Fische  
hat Floß, Federn/ 1

womit er schwimmt;  
und Kißen/ (Fischohren.)

wodurch er Odem Holt;  
und Gräten/  
an statt der Knochen:  
über das/  
der Leimer/ Milch/

der Rogner/ Rogen.  
Etlche  
haben Schuppen/  
als der Karpff/ 3  
der Hecht: 4

Piscis, m. 3.  
abet pinnas, 1

quibus natat,  
& branchias, 2

quibus respirat;  
& spinas,  
locò ossum:  
præterea,  
mas, m. 3. lactes;

femina, f. 1. ova.  
Quidam  
habent squamas,  
ut carpio, 3. m. 3.  
lucius m. 2. (lupus,  
[m. 2.]) 4

Pinna, f. 1. die Floß-Fe-  
dern.

Branchia, f. 1. pl. die Ki-  
se (Fischohren.)

Spina, f. 1. das Grät.  
Os, n. 2. der Knoche (das  
Bein.)

Lactes, f. 3. pl. die Milch  
in den Fischen.

Ova, n. 2. pl. der Rogen.

Squama, f. 1. die Schup-  
pe.

Andere

XXXIII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. vers. 9.

Alles was Floss Federn und Schuppen hat/  
solt wol im Meer als in den Strömen und stehen-  
den Wassern/ solt ihr essen.

*Omne quod habet pinnulas & squamas, tam in  
mari quam in fluminibus, & stagnis, comedetis.*

Voi potrete mangiar di queste spétie frà  
tutti gli animáli acquatici: cioé, di tutti quel-  
li c'haño pennette, e scáglie, cosí ne' mari,  
come ne' fiúmi, e ne gli stagni (ruscelli.)

*Vous mangerez de tout ce qui à nageoires & éca-  
lies, soit dans la mer, soit dans les rivières &  
étangs (ruisseaux.)*

I Pesci di fiúme, e di lago, Les Poissons de riviere, &  
e di peschiéra. de lac, et ang, ou vi-

vier.

I pesci,  
hanno delle pénnole, alette 1  
con cui guizzano; *squix* 2 uno  
e delle oréchie, barbole 2. bran-

[chie

per cuirisi; tano, respirano;  
& delle lische, resche, arreste, spine  
in vece d'ossa:  
oltre di ciò  
il maschio hà del latte;  
e la femella delle uova.

Gli uni  
hanno delle scáglie,  
come 'l carpióne, la carpa 3  
il luzzo, *lúccio* 4;

Les poissons,  
ont des nageoires, 1  
dont ils se guident, glissent;  
& des ouies, 2

par les quelles ils respirent,  
& des arrêtes  
au lieu d'os:  
outre ce la  
le mâle, a la laite. *laitance*  
& la femelle des œufs.

Entr' eux, tels  
ont des ecailles, *sont ecailles*  
la carpe 3 *comme*  
le brochet; 4



Andere sind glatt;  
als/ der Aal/ 5  
die Alruppe. 6  
Der Stör 7

ist stachelicht/

und wächst

über Mannslänge;

Der weitmäulige  
Wels 8  
ist grösser/ als jener:  
Aber der größte  
ist der Haufen. 9

Die Grändelein/ 10  
so hauffenweis  
schwimmen/  
sind die kleinsten.

Andere dieser Art

sind/ die Bersche/  
der Weißfisch/  
die Barbe/  
der Esch/  
die Forelle/  
die Kresse/  
die Schleibe. 11

Der Krebs/ 12  
ist bedeckt  
mit der Schale/  
hat Scheren/  
und gehet  
vor. und hinter sich.

Die Egel/ 13  
saugt das Blut aus.

Alii sunt, glabri;  
ut *anguilla*, 5 f. 1.  
*mustela*, 6 f. 1.

*Acipenser* m. 3. (*Stu-*  
[*rio* m. 3.) 7  
est mucronatus,

& excrefcit

ultra *longitudinem*  
[*vir*];

bucculentus  
*silurus* 8 m. 2.

est major illo:  
sed maximus

est antace<sup>o</sup>, m. 2. (*hu-*  
[*fo*, m. 3.) 9

*Apua*, 10  
quæ gregatim  
natant,  
sunt minutissimi.

Alii hujus generis

sunt, *perca*, f. 1.  
*alburn<sup>o</sup>*, m. 2. [m. 2.)  
*mullus* m. 2. (*barbus*  
*thymallus*, m. 2.  
*trutta*, f. 1.  
*gobius*, m. 2.  
*tinca*. 11 f. 1.

*Cancer* 12 m. 2.  
tégitur  
*crustâ*.  
habetque *chelas*,  
& graditur  
porro & retrô.

*Hirudo*, 13 f. 3.  
fugit *sanguinem*.

Alius, a, ud, andere.  
Glaber, bra, brü, glatt.

Mucronatus, a, um, fla-  
chelicht.

Excrefcere, a. 3. über-  
wachsen. (ge.

Longitudo, f. 3. die Lân-  
Vir, m. 2. Der Mann.

Bucculentus, a, um,  
weitmäulig. (ser.

Major, c. 1. us, p. 3. grö-  
Maximus, a, um, grö-  
ste.

*Apua*, f. 1. das Grände-  
lein.

Minutissimus, a, um,  
kleinste.

Genusen. 3. die Art (d;  
Geschlecht.)

Tégere, a. 3. decken.  
Crusta, f. 1. die Schale.  
Chela, f. 1. die Schär.  
Gradi, d. 3. gehen.

Súgere, a. 3. saugen.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
Weers

Altri no, sono *lijé*,  
come, l'anguilla 5  
la lampréda, o *bottatrigia*. 6  
Lo storione 7  
hà 'l muso aguzzuo,  
e cresce (più) & croit (mes)  
fin' all' altezza d' un huomo e  
l' amia; *léchia* 8 però,  
c' hà la gola larga  
lo supera in grandezza:  
grandissimo poi è  
l' hufone 9 ( che si pesca nel Da-  
[nubio.]

Le fòndole, *frezza*, *avanotti* 10  
che guizzano  
à schiere,  
son pesciolini piccolissimi.

Eccone qui poi de gl' altri di  
[còresta forte]

il ( pesce ) pérüco,  
il pescherello, *alburno*  
il barbo,  
il témalo,  
la trutta inoràta, *dorata*  
il gobbio, *ghiozzo*  
la tinca. 11

Il gambaro, e 'l granchio, 12  
è  
crostaceo,  
& hà delle zanche, *branche*  
e vò, *camina*  
innanzi & indietro, à rinculons.

La mignatte, *sanguetta* 13  
succhia 'l sangue.

D' autres il y en a qui n' en ont  
(point, font liffes, *glissans*.

comme, l'anguille 5  
la lamproie ou chabot. 6  
L' étourgeon, 7  
à le museau pointu,  
au dessus de l' hauteur d' un hom-  
toutes fois le bonite, *biz*. 8  
qui a la gueule tres- ample,  
est plus grand:  
mais de beaucoup plus gros  
en est le hufon 9 ( qu' on pêche  
(au Danube.

Les montoiles, *poissons* 10  
qui se guident  
par troupes,  
sont des poissonnets fort menus.

En voici des autres de cette es-  
(pece

la perche,  
l' ablette,  
le barbeau,  
le thim, ombre  
la truite dorée  
le goujon,  
la tenche. 11

L' ecrevice, & le cancre, 12  
est  
croûteux,  
& à des ferres, *pince*, bras  
& marche  
en avant, & en arriere, à reculons.

La san- sué 13  
suce le sang.



XXXIV.

Meer-Fische/  
und  
Muscheln.

Marini Pisces,  
&  
Conchæ Pisces testacei.



Unter den Meer-  
(Fischen)  
ist der grössste/  
Der Walfisch; 1

Der Delfin; 2  
der geschwindeste;

Der Rochen; 3  
der seltsamste.

*Piscium marinarum* Piscis, m. 3. marinus, m. 2.  
der Meer-Fisch.

est maximus,  
*balæna* f. 1. (*cetus* m.  
[2.] 1

*delphinus* 2. m. 2.  
*velocissimus*;

*raja*, 3 f. 1.  
*monstrosissimus*.

*Velocissimus*, a, um, ge-  
schwindeste.

*Monstrosissimus*, a, um,  
seltsamste.

Anderer

XXXIV.

Syr. Cap. XLIII. Vers. 26. 27.

Welche über das Meer fahren/die reden von dessen Ges-  
sah/ und wir verwundern uns wann wirs hören ; da  
sind herrliche Werke und Wunder ; auch seltsame  
Wunder/ mancherley Thiere / und Walfische.

*Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: &  
audientes auribus nostris admiramur. Illic praecla-  
ra opera, & mirabilia; varia bestiarum genera,  
& omnium pecorum, & creatura belluarum.*

Quei (coloro) che navigano per il mare, raccontano i pericoli d' esso; & noi siamo stupiti di ciò che ne udiamo dire con gli orecchi: Ivi sono l'opere, che passano ogni credenza, e maravigliose; la diversità d' ogni generation d' animali, e le diverse spetie delle balene.

*Ceux qui navigent sur la mer, en racontent les perils, & nous sommes surpris de ce que nous entendons dire: C'est là qu'on voit œuvres incroyables & admirables; la diversité de tous animaux, & la creation des baleines.*

**I Pesci di Mare**

ed

**le Conchiglie.**

La balena, 1  
è'l più grosso, maggior  
di, tra tutti li pesci marini.  
il delfino 2  
il più agile, veloce, lesto;  
la raga, raia, raxa 3  
n'è il più strano, mostruoso.

**Les Poissons de mer, la marée**

&

**les Coquilles.**

C'est la baleine, 1  
qui est le plus gros, grand poisson  
parmi les marins, ceux de mer  
le plus vite, léger,  
le dauphin; 2  
mais la raie, 3  
en est le plus étrange, monstrueux.



Anderer find  
die Lunnauge/ 4  
der Lachs. 5

Es gibt auch  
geflügelte. 6

Seze hinzu  
die Heeringe/ 7  
welche gesalzen;  
Und die Halbfische/ 8

mit den Stockfischen/ 9  
welche aufgebörret  
vergebracht werden:  
Und die Meerwunder/

das Meer, Kalb/ 10

das Meer, Pferd/ u. a.  
(dg.)

die Muschel/ 11  
hat Schalen.

Die Auster 12  
gibt  
wolgeschmack Fleisch.

Der Purpur-Schneck  
gibt Purpur.

Die Perlen, Muschel/  
(14)  
Perlein.

Alii sunt,  
*murænula*, 4 f. 1.  
*salmo* m. 3. ( *esox*  
[m. 3.] )

Dantur etiam  
*volátiles*. 6

*Appone*  
*Haléces*, 7  
*quæ salta*;  
& *passeres*, 8

*cum asellu*, 9

*qui arefacti*  
*afferuntur*:  
& *monstra mari-*  
(na,

*phocam*, 10

*hipoppótamum*,  
&c.

*Concha* 11 f. 1.  
*habet testas*.  
*Ostrea* 12 f. 1.  
dat  
*sápidam carnem*.

*Murex* 13 m. 3.  
dat *púrpuram*;

*concha margarit-*  
*(ifera* 14 f. 1.  
*margaritas*.

Dare, a. 1. geben.  
*Volatilis*, c. 3. le. n. 3. ge-  
flügelt.

*Halec*, f. 3. der Heeringe;  
*Salsus*, a. um, gesalzen.  
*Passer*, m. 3. der Halb-  
fisch.  
*Asellus*, m. 2. der Stock-  
fisch. (ret.)  
*Arefactus*, a. ü, gedör-

*Monstrum marinum*,  
n. 2. das Meerwun-  
der.  
*Phoca*, f. 1. das Meer-  
kalb (der Seehund.)  
*Hippopotamus*, m. 2.  
das Meer, Pferd.

*Testa*, f. 1. die Schale.  
*Sápidus*, a. um. wolge-  
schmack.  
*Caro*, f. 3. das Fleisch.

*Púrpura*, f. 1. der Púr-  
pur.

*Margarita* f. 1. das Per-  
lein.

Der

Altri sono :  
la morenella, (*lampréda marina*) le lamprillon de mer, 4  
il salmone. 5 (4. le saumon. 5

Vene sono pur anche di quei  
che volano, Il y en a aussi de ceux  
qui volent. 6

Che vi si aggiungano ;  
le harenghe, 7 Ajoutez-y  
les harengs, 7 *harans*  
che ci vengono salate ;  
& le passere, 8 qu' on nous apporte salés ;  
& les plies, 8  
ed i merluzzi, *baccalà* 9 & les merlus, *stochiz* 9 *morués*  
che parimenti ne son portati d' al-  
(tronde) que l' on nous amene d' autres  
[parts  
secchi, *rosti*, *affumicati* : secs, *rotis*, *forés*, *enfumés* :

ed i mostri marini,  
il bue 10 il vitello & les monstes de mer,  
il cavallo marino, &c. le veau, 10  
cheval marin, &c.

Le cappe, *telline*, *cóngole* 11 Les moules, *petenclas*, 11  
stanno nelle conchiglie. sont dans des coquilles.

La carne delle ostriche, *ostreghe*  
hà (12) Les huitres 12  
(12) ont une chair  
un sapore regalato, *delicato*. fort, *tres delicate*, *delicieuse*.

Dal cornetto, *múncia* 13 La teinture de pourpre, *escar-*  
[late  
habbiámolo l' ostro, *pórpura*, *scarlá* se tiré du burét, *murique* ; 13  
la madriperla, 14 (to) la mere- perle, 14  
ci reca fornisce le perle. nous fournit les perles.



XXXV.

Der Mensch.

Homo.



Adam/ 1  
der erste Mensch/  
ist erschaffen/  
am sechsten Tag

der Erschaffung

von GOTT  
nach dem Ebenbild  
Gottes/  
aus einem Erden-

(Eloß;

Adamus, 1 m. 2.

primus homo, m. 3.

est creatus,

sexta die

creationis,

à Deo,

ad imaginem

Dei

é glebá terre;

Primus, a, um erste.

Creare, a, 1. erschaffen.

Sextus, a, um, sechste.

Dies, c. 5. der Tag.

Creatio, f. 3. die Erschaf-

fung.

Deus, m. 2. der GOTT.

Imago, f. 3. das Ebenb. Id.

Gleba, f. 1. terræ, f. 1. der

1 Erdenloß.

unb

XXXV.

Tob. Cap. VIII. vers. 7/8.

HER/du GOTT unserer Väter/ dich müssen loben  
Himmel/ Erde / auch das Meer/ alle Wasser der Brun-  
nen und Flüsse/ auch alle Creaturen/ und was darinnen ist:  
Du hast gemacht Adam aus einem Erdenklos / und hast  
ihm gegeben die Heva zu einem Gehülffen. }

*Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te  
cæli & terra, mareque & fontes, & flumina, &  
omnes Creatura tue, qua in eis sunt: Tu fecisti A-  
dam de limo terre, dedisti que ei adiutorium He-  
vam.*

Benedetto sei tu, ô Dio de' nostri padri; e bene-  
detto è il tuo Nome santo, e glorioso in eterno: che  
ti benedicano cieli, e tutte le tue creature. Tu creà-  
sti Adam, e gli desti Eva, sua moglie per aiuto, e per  
appoggio.

*O Dieu de nos peres, soyez beni, & beni soit vô-  
tre Non saint, & glorieux à jamais. Que les cieux  
vous benissent & toutes vos creatures. Vous crea-  
tes Adam, & lui donnâtes Eve sa femme pour ai-  
de, & pour appui.*

L Huómo.

Al, il sesh giorno  
della Creatioe  
Dio  
creò  
Adamo  
il primo huomo  
alla sua imagine/ similitudine  
da una zolla  
di terra,

L' Homme.

Le fixième jour  
de la Creation,  
Dieu  
crea  
Adam,  
le premier homme,  
à son image, ressemblance  
d'une motte  
de terre,



und Herva/ 2  
das erste Weib/  
ist abgebildet  
aus der Liebe  
des Manns.

Diese/  
von dem Teuffel/  
in Gestalt  
der Schlange/ 3  
verführet/  
als sie assen  
von der Frucht  
des verbotenen  
Baums/ 4  
wurden verdammt  
zum Elend/ 5  
und Tod/  
mit aller  
ihrer Nachkommen-  
schaft/  
und wurden verstoßen  
aus dem Paradies. 6

& Herva, 2 f. 1.  
prima mulier, f. 3.  
est formata  
e costa  
viri.

Hi,  
à diábolo,  
sub specie  
serpentis, 3  
seducti,  
cúm comederent  
de fructu  
vétitæ  
arboris, 4  
damnabantur  
ad miseriam, 5  
& mortem,  
cum omni  
sua posteritate,  
& ejiciebantur  
e Paradiso. 6

Formare, a. 1. bilden.  
Costa, f. 1. die Liebe.  
Vir, m. 2. der Mann.

Diábolus, m. 2. der Teuffel.  
Species, f. 5. die Gestalt.  
Serpens, c. 3. die Schlange.  
Seductus, a, um. verführet.  
Comédere, a. 3. essen.  
Fructus, m. 4. die Frucht.  
Vétitus, a, um, verboten.  
Arbor, f. 3. der Baum.  
Damnare, a. 1. verdammen.  
Miseria, f. 1. das Elend.  
Mors, f. 3. der Tod.  
Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.  
Posteritas, f. 3. die Nach-  
kommenschaft.  
Ejicere, a. 3. verstoßen.  
Paradísus, m. 2. das Pa-  
radis.

& Eva,  
parimenti, *medesimamente*, la pri-  
(ma donna, *femina*)  
fù formata da Dio  
da una costa  
dell' huomo.

Hor questi due,  
essendo stati dal diavolo, *demonio*  
(inuidioso della lor sorte)

in forma di serpente, 3  
sedotti, furon condannati  
ad un' infinità di miserie. 5  
ed alla morte istessa,  
con tutta  
la lor discendenza, *posterità*  
per haver mangiato  
del frutto,  
de l' álbero 4  
vietato, *prohibito*  
ed in oltre cacciati, *banditi*  
dal Paradiso. 6

Eue, 2  
semblablement, *mèmement*, la pre-  
(miere femme)  
fut formée de Dieu  
d' une côte  
de l' homme.

Or, ces deux  
aelas ! aiant été séduits  
du diable ( envieux de leur bon-  
(heur)

sous la forme de serpent, 3  
furent condamnéz  
à une infinité de miseres 5  
et à la mort même  
avec toute  
leur posterité,  
pour avoir mangé  
du fruit,  
de l' arbre 4  
defendu,  
& chasséz, *bannis hors*  
du Paradis. 6



XXXVI.

Die sieben Alter  
des Menschen.

Septem aetates  
hominis.



Der Mensch ist  
erstlich ein Kind/ 1  
darnach ein Knab/ 2  
ferner ein Jüngling/ 3  
weiter ein Jungmann/ 4  
folgende ein Mann/ 5  
alsdann ein Altmann/ 6  
endlich ein Greis. 7

Also auch  
im andern Geschlecht/  
sind das Püppchen (Töck.  
[terlein/]) 8

das Mägdlein/ 9  
die Jungfrau/ 10  
das Weib/ (die Frau) 11  
ein altes Weib/ 12  
Die Altmutter/ (d; Stein  
[alter Mütterlein/]) 13

Homo est [3.  
primū infans, 1 c.  
deinde puer, 2. m. 2.  
tūm adolescens, 3 c. 3.  
inde juvenis, 4 c. 3.  
postea vir, 5 m. 2.  
dehinc senex, 6 m. 3.  
tandem silicernium.

Sic etiam [7 n. 2.  
in altero sexu,  
sunt pupa, 8 f. 1.

puella, 9 f. 1.  
virgo, 10 f. 3.  
mulier, 11 f. 3.  
veterula, 12 f. 1.  
anno f. 4. decrepita;  
[f. 1. 13.]

Alter, a, um, der an-  
dere unter zwey.  
Sexus, m. 4. das Ge-  
schlecht.  
Esse, v. h. seyn.

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. vers. 11.

Da ich ein Kind war/da redet ich wie ein Kind/und war  
gesinnet wie ein Kind; und hatte kindische Gedancken:  
Da ich aber ein Man ward/leget ich ab/was kindisch war.

*Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus,  
cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, evacuavi, quæ  
erant parvuli.*

Quando jo ero fanciullo, jo parlavo come fanciullo, jo havévo  
senno da fanciullo, jo ragionavo come fanciullo: Mà, quando son  
divenuto huomo, jo hò deposto le cose fanciullesche.

*Lors que j'étois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme  
enfant, je pensois comme enfant: Mais quand je suis devenu homme, j'ai  
quitté les choses d'enfant.*

Le sette Età  
dell' huomo.

L' huomo è  
da principio, bambino *bambolino* 1  
indi, fanciullo, 2 (*garzonzello*)  
di poi, giovinetto, 3 *giovanetto*,  
consequentemente, giovane, don-  
(*Zello* 4  
in apresso, huomo fatto, 5 (*pato* 6  
da li à pochi anni, vecchio, *attem-*  
(*rimbambito*, 7  
finalmente, vecchiarello, *decrepito*,

Così anche  
nell' altro sesso;  
la femina è bambolina, 8  
fanciulla, 9  
zittella, *donzella*, da marito 10  
donna matùra, 11 *matrona*  
vecchia, 12  
vecchiarella, *senesca*, cadente, 13

Les sept Ages  
de l' homme.

L' homme est  
dès le commencement, enfant, 1  
delà, garçonnét, 2 (*garçon* 3  
puis après, 3 *jouvenceau*, puceau  
consequemment, jeune homme, 4  
(*jeune garçon*  
en suite, homme parfait, 5  
en peu d' années, vieil, *agé* 6 *hom-*  
(*me d' âge*  
à la fin, le voila vieillard, *decrepit*,  
*rassorti*, 7

Tout de même  
il en est en l' autre sexe,  
la femme est enfant, 8 *enfance*  
fillette, 9  
jeune fille, *pucelle* 10  
femme d' âge, 11 *matrone*  
vieille, 12  
vieillotte, *edentée*, caduque, 13

K

I. Corinth.



Die äußerlichen Glieder Membra hominis externa.



Das Haupt 1  
ist oben;  
unten/ die Füße. 20

Des Halses  
(der sich endet  
an den Achseln) 2  
Vordertheil/  
ist die Kehle; 7  
das Hintertheil/  
der Nacken. 4

Die Brust 5  
ist vornen;  
hinten der Rücken: 6  
an jener haben  
die Weibsbilder

zwei Datten (Brüste)

Caput 1 n. 3.  
est supra;  
infra, pedes, 20  
Calli  
(quod definit  
in axillas) 2 [c. 3.  
pars f. 3. anterior;  
est jugulum; 3. n. 2.  
posterior, c. 3.  
cervix. 4. f. 3.  
Pectus 5. n. 3.  
est ante;  
retro, dorsum: 6 n.  
in illo sunt  
femina;

binx mamma 7

Pes, m. 3. Der Fuß.  
Collum, n. 2. der Hals.  
Desinere, a. 3. sich enden.  
Axilla, f. 1. die Achsel

Femina, f. 1. das Weibsbild.

Bini, x, a, pl. zweien.  
Mamma, f. 1. die Datten/  
(Brust.)

mit

XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII. vers. 20/21.

Es seynd zwar viel Glieder; es ist aber ein Leib: Es kan das Auge nicht sagen zu der Hand: ich brauch deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: ihr seyd mir nicht nöthig.

*Multa quidem membra, unum autem corpus: Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, non estis mihi necessarii.*

Ben visono molte membra, mà v'è un sol corpo. El' occhio non può dire alla mano: Jo non hò bisogno di te: nè parimente il capo dire a' piedi: Jo non hò bisogno di voi.

*Il y a plusieurs membres: toutes fois il n'y a qu'un seul corps. Es l'œil ne peut dire à la main: Je n'ai que faire de toi: ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai que faire de vous.*

Le membra esterne, esteriori  
dell'buomo.

Il capo, la testa 1  
è di sopra; (al contrario)  
i piedi à basso. 20

La parte d'innanzi, anteriore  
del collo  
(che finisce  
alle spalle,) 2

fi chiama canna della gola, gar-  
[gorzale, vol boccon d'Adamo] 3  
quella di dietro, la posteriore  
coppa, nuca, cervice. 4

Il busto, petto 5  
è al dinanzi;  
il dosso, schiena di dietro: 6  
le donne  
hanno 'l seno pienotto, gónfie  
di due poppe, tette, 7

Les membres extérieurs  
de l'homme.

La tête, chef, 1  
est eleué en haut; (au contraire)  
les pieds sont en bas. 20

La partie de devant  
le cou  
(qui finit, tombe  
sur les épaules) 2

c'est la gorge; 3 (où est le mor-  
[ceau d'Adam])  
celle de derrière le cou,  
s'appelle chignon, nuque 4

La poitrine, 5 l'estomac  
est par devant;  
le dos par derrière: 6  
le sein la gorge aux femmes  
est enfile, garni  
de deux mammelles, 7



mit Warzen (Birzen.)	cum papillis.	Papilla, f. 1. die Warze (Birze.)
Unter der Brust/	Sub pectore,	
ist der Bauch; 9	est venter; 9 m. 3.	
in dessen Mitte/	in ejus medio,	Medium, n. 2. die Mitte,
der Nabel; 10	umbilicus; 10 m. 2.	
darunter/der Schamer.	subtus, inguinen, n. 3.	
u. die Scham (bauch/	& pudenda. n. 1. pl.	
Auf dem Rücken/sind	A tergo, sunt	Tergum, n. 2. der Rücke.
die Schulter: Blät.	scapulae; 12	Scapula, f. 1. das Schul-
(ter; 12		ter: Blat.
an welchen hangen	a quibus pendent	Pendere, a. 2. hangen.
die Schultern; 13	humeri; 13	Humerus, m. 2. die
		Schulter.
an diesen/die Arme/14	ab his, brachia, 14	Brachium, n. 2. der Arm.
mit dem Ellenbogen;	cum cubito; 15	Cubitus, m. 2. der Ellen-
von bannen/ (15	inde,	bogen.
zu beyden Seiten/	ad utrumq; latus,	Uterq; traq; ſq; beyde.
		[1. Latus, n. 3. die Seite.
die Hände/ die Rechte	manus, dextra 8 f.	Manus, f. 4. die Hand.
und die Linke. 16 (8	& sinistra 16 f. 1.	Excipere, a. 3. darauf
Auf die Schultern	Humeros	folgen.
folgen die Lenden/ 17	excipiunt lumbi, 17	Lumbus, m. 2. die Lende.
mit den Hüften; 18	cum coxis, 18	Coxa, f. 1. die Hüfte.
und am Hintern	& in podice (culo)	Podex, m. 3. (culus, m. 2.)
		der Hintere. (cken-
die Arsbäcken. 19	nates. 19	[vunt Nates, f. 3. pl. die Arsbä-
Das Bein machen	Pedem	absol- Absolvere, a. 3. vollziehe.
die Ober: Schenkel/ 21	femur; 21 n. 3.	
ferner die Unte: schenkel	tū crus, 23 n. 3. (22	
(dazwisch. d; Knie) 22 (23	(intermedio genis)	Genu, n. 4. das Knie.
an welchem die Wade/ 24	in quo sura, 24. f. 1.	
samt dem Schenkelbein; 25	cum tibia; 25	Tibia, f. 1. d; Schenkelbein.
weiter die Knorren	ab hinc tali, 26	Talus, m. 2. der Knorre.
die Fersche/ 27 (26	calc. c. 3. (calcane-	
	um) n. 2. 27	
und die Sohle/ 28	& solum n. 2. (sola	Extremum, n. 2. d; Ende.
im Ende/	extremo, [f. 1.] 28	Quatuor. o. indecl. vier.
die grosse Zehe/ 20	hallus, 20 m. 2.	Reliquus, a. um, andere/
mit den vier	um quatuor	(übrige.)
quern Zehen. 29	aliquis digitis. 29	Digitus, m. 2. die Zehe.
		Haupt

con i capezzoli, *tettini*.

Sotto del petto

vi è l' ventre ; 9

e' hà nel mezzo

l' ombelico il *bellico*; 10 (nata; 11

un pòco più à basso e' è l' angui-

e le parti naturali, *vergognose* &c.

Le pallette,

sono di diétro ; 12

dalle quali pèndono

le spalle, gli *homeri*; 13

& da questi le braccia, 14

co' l' gombito; 15

quindi

ad amendue i lati, *franchi*

la mano desta, 8

e la sinistra, *manca, stanca*. 16 (le

Immediatamente doppo le spal-

vengono le reni, ed i lombi, 17

colle anche, *galoni* 18

& le natiche, *chiappe*

del posteriore, *culo, taffanario*. 19

Ecco qui le parti che restano

(dal piè in su,

le coscie; 21

e ( trà l' ginocchio, e' l' collo del

[piède.) 22

lo stinco, *osso della gamba*, 23

ov' è la polpa, 24

e la gamba stessa; 25

verso l' fine di cui, son le giunture,

(*cavicchie, nocche* 26

le calcagna, i *garretti* 27

la suola, *pianta del piède*; 28

ed all' estremità

il dito grosso, 29

coll' altre

quattro dita del piède.

avec de petits, retins ou bouts.

Le ventre 9 *bas ventre*, de l' es-

(*tomac*

est au dessous de la poitrine;

qui a au milieu

le nombril; 10

un peu plus bas l' aine: 11

& les parties honteuses &c.

Par derriere

sont les palerons; 12

c' est, d' eux que pèdents

les épaules; 13

& de celles-là les bras, 14

avec le coude; 15

de là

à chacun des deux côtéz,

la main droite, 8

& la gauche. 16 (les

Immediatement apres les épau-

viennent les reins; 17

avec les hanches, 18

& les fesses, 19

du derrière, *cul*,

Voici les autres parties, qui

(composent le piède,

les cuisses; 21

& ( d' entre le genou & cou du

[piède) 22

la greve de la jambe, 23

où est le poulpier, 24

& la jambe même; 25

à l' extremité de la quelle il y a les

(jointures, *chevilles* 26

les talons, *jarrets* 27

la plante du piède; 28

& tout au bout,

le gros orteil, 29

avec les autres

quatre orteils du piède.



Haupt und Hände. Caput & Manus.



Am Kopffe/ sind  
das Haar/ 1  
(welches gekämmt wird  
mit dem Kamm) 2  
die beyde Ohren/ 3  
die Schläffe/ 4  
und das Angesicht. 5  
Am Angesicht/ sind  
die Stirne/ 6  
die beyde Augen/ 7  
die Nase 8  
mit zweyen  
Nasen-Löchern  
der Mund (das Maul) 9  
die Wangen (Backen) 10  
und das Kien. 11

Der Mund ist umge-  
mit dem Knebel Bart/ 11  
und mit den Lippen; 12  
die Zunge/

In capite sunt:  
capillus, 1 m. 2.  
(qui pectitur  
pectine) 2  
binæ aures, 3  
tempora, 4 n. 3. pl.  
& facies. 5 f. 5.  
in facie, sunt:  
frons 6 f. 3.  
uterq; oculus, 7 m. 2.  
nasus 8 m. 2.  
(cum duabus  
naribus)  
os, 9 n. 3.  
gena (male) 10  
& mentum. 13 n. 2.

Os, n. 3. septum est  
mustace, 11  
(11  
& labiis; 12  
lingua, f. 1.

Pectere, a. 3. kämmer.  
Pecten, m. 3. der Kamm  
Auris, f. 3. das Ohr.

Duo, 2, o. pl. zweyen  
Nares, f. 3. pl. die Nas-  
sen Löcher.

Gena, f. 1. (Mala, f. 1.)  
die Wange (der  
Backe.)

Sepirc, a. 4. umgeben  
Mustax, m. 3. der  
Knebel Bart.  
Labium, n. 2. die Lip-  
pe.

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. vers. 17/18.

Jederman wird euch hassen / um meines Namens wil-  
len: aber es wird kein Haar von eurem Haupt unkon-  
men.

*Eritis odio omnibus propter nomen meum: Et  
capillus de capite vestro non peribit.*

Voi saréte odiati da tutti, per il mio Nome: Ma pure  
un capello del vostro capo non perirà.

*Vous serez haïs de tous les hommes pour l' amour  
de mon Nom: cependant il ne perdra pas un che-  
veu de vòtre tête.*

Il Capo, la Testa e le Ma-  
ni.

Il capo hà,  
de' capègli, la *zazzera*, la *chioma*  
(che si pettina, ordina,  
co' l' pettine,) 2  
due orecchie, 3  
le tempie, 4  
& la faccia il viso. 5  
Il qual comprende  
la fronte, 6  
li due occhi, 7  
il naso, 8  
(colle due  
narici).  
la bocca, 9  
le guancie, 10  
e' l' mento, 13  
La bocca (dell' huomo è ornata  
di mostacci, *bassette*, *barbocci*, 11  
e cinta di labbra; 12  
la lingua,

La Tête, & les Mains,

La tête, a  
des cheveux, la *chevelure* I  
(qu' on peigne, *ajuste*.  
avec le peigne) 2  
deux oreilles, 3  
les temples, 4  
& la face, le *visage*. 5  
Le quel comprend  
le front, 6  
les deux yeux, 7  
le nez, 8  
(avec les deux  
narines, *nafeaux*)  
la bouche, 9  
les jouës, 10  
& le menton. 13 (bellie  
La bouche (de l' homme est em-  
d' une moustache, 11  
& environne de levres; 12  
la langue,



amt dem Gaumen/  
ist umgeben  
mit den Zähnen 16  
am Kiffer.

Das Männliche Kien/

(12)

wird bedeckt / vom Bart/  
das Aug aber

(14)

(in welchem das Weiße  
und der Aug. Apfel)  
wird bedeckt  
von den Wimmern

und von den Augbrauen

(15)

Die zugedruckte Hand/  
ist eine Faust; 17  
die offne Hand  
ist eine Flach. Hand; 18  
in der Mitten

ist die Hölle; 19

das Äusserste

ist der Daum; 20

mit den vier Fingern/

dem Zeiger/ 21

Mittel. Finger/ 22

Gold. Finger/ 23

und Ohr. Finger. 24

In jedem

sind drey Glieder a b c

und so viel Knöchel d e f

samt dem Nagel. 25

cum palato,  
septa est  
dentibus 16  
in maxilla.

Virilementum,

(13)

tégitur, barbá; 14  
oculus m. 2. veró  
(in quo albúgo f.  
& pupilla f. 1.) [3.  
regitur  
palpebris

& supercilio. 15

[nus, f. 4.

Contracta ma-  
est pugnis; 17 m.  
aperta manus (2  
est palma; 18 f. 1.  
in medio

est vola; 19 f. 1.

extrémitas f. 3.

est pollex; 20 m. 3.

cum quatuor o.in-

(decl. digitis,

indice, 21

medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quolibet

sunt tres c. 3. pl.

(articuli a b c

& totidem condyli

(d e f

cum ungue. 25

Palátu, n. 2. der Gaume.  
Sepire, a. 4. umgeben.  
Dens, m. 3. der Zahn.  
Maxilla, f. 1. der Kiffer.

Virilis, c. 3. e; n. 3. männ.

lidg.

Tégere, a. 3. bedecken.

Barba, f. 1. der Bart.

Palpebræ, f. 1. pl. die  
Wimmern.

Supercilium, n. 2. die  
Augbrauen.

Contractus, a, um, zu-  
gedruckt.

Aperus, a, um, offen.

Medium, n. 2. die Mit-  
te.

Digitus, m. 2. der Fin-  
(ger.

Index, m. 3. der Zeiger.

Medius, m. 2. der Mit-  
tel. Finger.

Annuláris, 3. der Gold-  
Finger.

Auriculáris, m. 3. der  
Ohr. Finger.

Articulus, m. 2. das  
Glied.

Condylus, m. 2. der  
Knöchel. (gel.

Unguis, m. 2. der Na-

**Fleisch**

Col palato,  
è attornata  
da i denti, 16  
nelle mascelle.

Il menton virile, *dell' huomo*  
è per lo più coperto di barba, 14

ma l' occhio  
(in cui è l bianco  
e la pupilla)  
è coperto, *diseso*,  
dalle palpebre  
ed abbellito di ciglia. 15

La mano stretta, *ferrata*  
si chiama pugno, 17  
la distesa, si dice palma; 18  
il concavo della mano, 19  
è nel mezzo (il dosso di sopra; )  
il polce, 20 *dito grosso*  
con i quattro deti, *le quattro dita*  
cioè l' indice, 21  
il medio, 22  
l' annulare, 23  
l' auricolare, *mignolo* 24  
è l' estremità  
della mano.

Ciascuno d' esse dita,  
hà tre articoli, a b c  
ed altrettanti nodi, *giunture* d e f  
coll' unghia, *ugna*. 25

avec le palais,  
est entouré  
des dents 16  
dans les mâchoires.

Au menton viril, *de l' homme*  
il y croit, ordinairement de la bar-  
[be, du poil 14

mais à l' œil  
(dans lequel il y a le  
& la prunelle)  
servent de defense  
les paupieres,  
& d' ornement le sourcil. 15

La main fermée; *close*  
s' appelle poing, *poignet* 17  
l' étendue, *paume*; 18  
le creux de la main 19  
est au milieu (le dos est sou dessus,  
le pouce, 20  
avec les autres quatre doigts  
savoir: l' indice, 21  
le doigt de milieu, 22  
l' annulaire, 23,  
& l' auriculaire, *petit doigt* 24  
est l' extremité, *le bout*  
de la main.

Or chaque doigt  
a trois arceils, a b c  
& autant de nœuds, *jointures* d e f  
avec l' ongle, 25



Fleisch und Ingeweid. Caro & Viscera.



Im Leibe sind/  
die Haut/  
mit den Häutlein/  
das Fleisch/  
mit den Näusen/  
das Geäder/  
die Knorpeln/  
Beine/  
und das Ingeweid.

Nach abgezogener  
Haut/ 1  
erscheinet das Fleisch/  
nicht in einem Stück/

sondern getheilet/

gleichsam in Würste:  
welches sie nennen  
die Näuse/  
deren gezelet werden

In Corpore sunt,  
cutis, f. 3.  
cum membrana,  
caro, f. 3.  
cum musculis,  
canalis, m. 3, pl.  
cartilagineis,  
ossa  
& viscera.

Detracta  
cute, 1  
apparet caro, 2  
non continua  
[massa,

sed distributa,  
[mina:

tanquam in farci-  
quod vocant  
[musculos, [rantur  
quorum nume-

Corpus, n. 3. der Leib.

Membrana, f. 1. das  
Häutlein.

Musculus, m. 2. die Mäu-  
se.

Cartilago, f. 3. der Knor-  
re.

Os, n. 3. das Bein.

Viscus, n. 3. d; Ingeweid.

Detractus, a, um, abgez-  
gen.

Apparere, a, 2. erscheinen.

Continuus, a, um, anein-  
ander.

Massa, f. 1. das Stück.

Distributus, a, um, gethei-

let.

Farci-men, n. 3. die Wurst.

Numerare, a, 1. zehlen.

quorum nume- viers

XXXIX.

Job / Cap. XIX. Vers. 25 / 26.

Ich weis, daß mein Erlöser lebet / und ich werde am letzten Tage  
von der Erden auferstehen / und ich werde wiederum mit meiner  
Haut umgeben werden / und werde in meinem Fleisch meinen Gott  
sehen.

*Scio, quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surre-  
cturus sum; & rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo  
Deum meum.*

Io, sò che 'l mio Redentor vive; & che nell' último giorno io ri-  
forgerò sulla terra; e di nuovo farò circondato della mia pelle; e  
nella mia carne io vedrò Iddio.

*Je sçai, que mon Redempteur est vivant, & qu' au dernier jour je  
serai résuscité sur la terre; & je serai de rechef revêtu de ma peau, &  
je verrai Dieu dans ma chair.*

La Carne, e gl' Intestini.

La Chair, & les Entrailles.

Un corpo è composto  
di pelle,  
con membrane, toniche, pelli sotili,  
di carne, [telicéine  
co' muscoli,  
di canali,  
cartilagini, tenerumi  
ossa  
& viscere, interiora,  
Toltane, trattane, levatane  
la pelle, 1  
si vede, apparisce la carne, 2  
non già tutta in un pezzo, in una  
mà spartita, compartita [massa  
come dir vogliamo, in più boldo-  
[ni;  
che da gli Anatomisti, anatomici  
si chiamano muscoli,  
de' quali, di cui

Un corps, est composé  
de peau,  
avec des petites peaux, taies, pelli-  
de chair, [culm  
avec des muscles de canaux;  
cartilages, tendrons  
Os  
& entrailles, intestins.  
Orée qu' il en soit  
la peau 1 de dessus,  
la chair 2 paroit, se fait voir  
non pas qu' elle soit toute en une  
[pièce,  
mais partagée  
comme qui diroit, en plusieurs  
[bondins;  
que les Anatomistes appellent  
muscles,  
dont



vierhundert und fünfzig; Zeit Röhren der Lebens-Geister/ [der zu bewegen die Glied-]	quadringenti quing; 5. indecl. canales spirituum,	Quadringenti, x, a, pl. vier- hundert. (Röhre. Canalis, m. 3. die Leit- Spiritus, m. 4. der Lebens- Geist.
Das Ingeveid / sind die äußerlichen Glieder: Als / im Haupte/ das Gehirn /; umgeben mit der Hirn Schale/ und Schwarte. In der Brust/ das Herz / 4 eingewickelt in dem Herz Bändel; und die Lunge / 5 so Athem holeth. Im Bauch/ der Magen / 6 und das Gedärm / 7	ad movendum [membra Viscera, sunt interna membra: ut, in capite, cerébrum, 3 n. 2. circumdatum cránió, & pericránió. In pectore, cor, 4 n. 3. obvolutum pericárdiú; & pulmo, 5. m. 3. qui respirat. In ventre, [2. ventrículus, 6 m. & intestina, 7 n. 2. [pl. omentum obducta; jecur (hepar) 8 n. & à sinistro [3. ei oppositus liens; [Milz; 9 duo renes, 10 cum vesica. 11 Pectus n. 3. dividitur á ventre [ná, crassá membrá- quæ vocátur [3 diaphragma, 12 n.]	Movere, a. 2. bewegen. Membrum, n. 1. das Glied. Internus, a, um, innerlich. Caput, n, 3. das Haupt. (ben. Circumdatum, a, um, umge- Cránium, n. 2. die Hirn- Schale. Pericrániú, n. 2. die Schwarte. (Kest. Obvolútus, a, um, eingewi- Pericárdium, n. 2. der Herz- bündel. Respirare, a. 1. Athem ho- len. Venter, m. 3. der Bauch. Omentum, n. 2. das Neth. Obductus, a, um, eingewi- ckelt / (bedeckt.) Sinister, stra, strum, links. Oppositus, a, um, entge- gen gesetzt. Duo, x, o. pl. zween. Ren, m. 3. der Nieren. Vesica, f. 1. die Blase. Dividere, a, 3. unterschies- den. Crassus, a, um, dick. Vocare, a. 1. nennen.
ins Netz eingewickelt; die Leber / 8 und zur Linken ihr entgegengesetzt das [Milz; 9 die beyden Nieren / 10 samt der Blase. 11 Die Brust wird unterschieden von dem Bauch durch eine dicke Haut/ welche genennet wird das Zwerchfell. 12		

si tiene che siano, *seme contano*  
 da quatro cento, e  
 cinque, in circa;  
 che sono i canali, [animali  
 per i quali gli spiriti si vitali, che  
 danno l'moto, *movimento, il muo-*  
 [versi alle membra.

Le viscere, sono  
 membra interne:  
 si come il cervello, *le cervello* 3  
 nel capo,  
 circondate, *cinte, disese*  
 dal cranio, *teschio, osso della testa*  
 e pericranio.

Nel petto,  
 il cuore, 4  
 inviluppato [licatissima;  
 in, d'una reticella sottilissima, de-  
 e'l pulmone, 5 [insinfresca l'cuore.  
 che siata mai, di continuo sempre &

Nel ventre, poi  
 lo stomaco, *ventricolo* 6  
 e le interiora, *budella* 7  
 auvinte nelle trippe;  
 il fegato, 8  
 & la milza, 9  
 che gli sta tutt' all' opposto  
 dalla banda sinistra;  
 i due rognoni, 10 *reni*  
 colla vesica. 11

La corata, *le parti nobili, interiori*  
 [ri del petto,  
 vengono divise  
 dal ventre  
 per, d'una membrana, *pelle spessa*  
 ch' in buona anatomia si chiama  
 diaframma. 12

l' on en conte  
 environ quatre cens &  
 cinq;  
 qui sont les canaux [animaux  
 par où les esprits tant vitaux, qu'  
 donnent le mouvement aux  
 [membres.

Ce sont des membres interieurs,  
 que les intestins:  
 ainsi que le cerveau, *le cervello*  
 qui est dans la tête [3  
 environnée, *gardée*  
 du crane, *test, os de la tête*  
 & pericrane.

Le cœur, 4  
 enveloppé  
 d'une coiffe très-délicie;  
 & le poumon, 5 [le cœur,  
 qui halette sans cesse, & rafraichit  
 dans la poitrine.

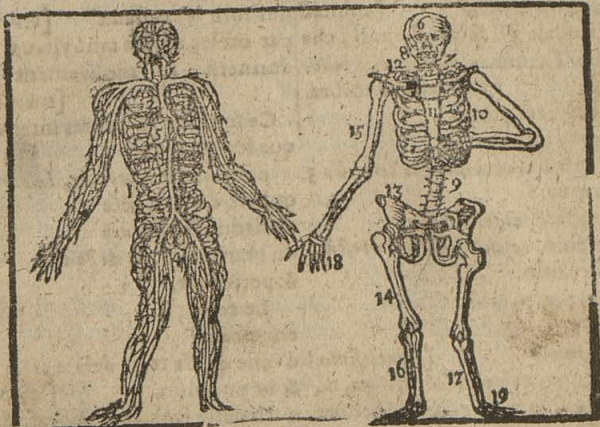
Et dans le ventre,  
 l'estomac, *ventricule* 6  
 & les boyaux, 7  
 entortillés dans la coiffe aux trip-  
 le foie, 8 [pes;  
 & la rate, 9  
 qui lui est opposée  
 du côté gauche;  
 les deux rognons, 10  
 avec la vessie. 11

La fressure, *les parties nobles, in-*  
 [terieurs de la poitrine,  
 sont séparées  
 d'avec le ventre  
 par une membrane, *peau épaisse*  
 qu'on appelle diafragme, 12  
 en terme de l'art.



XL.

Das Geäder u. Gebeine. Canales & ossa.



Geröhere  
des Leibs sind:  
die Adern;  
so das Geblüt/  
aus der Leber;  
die Puls, Adern/  
so die Wärme  
und das Leben/  
aus dem Herzen;  
die Nerven/ (Senn: A/  
[dern];  
welche die Sinnlichkeit:

und Bewegung  
aus dem Gehirn/  
durch den Leib leiten.  
Diese dreye i [men]  
findest du überall besam  
Feiner vom Mund  
ist der Schlund/

Canales  
corporis sunt:  
vena;  
quæ sanguinem,  
ex hepate;  
arteria,  
quæ calorem  
& vitam,  
è corde;  
nervi;  
qui sensum

& motum  
è cerebro, [runt]  
per corpus defe-  
Hæc tria i [ciata]  
invenis ubiq; so-  
Porro, ab ore  
est gula,

Vena, f. 1. die Ader.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
(Ader.)  
Arteria, f. 1. die Puls.  
Calor, m. 3. die Wärme.  
Vita, f. 1. das Leben.  
Nervus, m. 2. die Ner-  
ve (Senn: Ader.)  
Sensus, m. 4. die Sinn-  
lichkeit.  
Motus, m. 4. die Bewe-  
gung.  
Deferre, a. 3. leiten.  
Tres, c. 3. tria, n. 3. pl.  
drey.  
Os, n. 3. der Mund.  
Gula, f. 1. der Schlund.  
die

XL.

Job/ Cap. X. Vers. 11/ 12.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen/mit Beinen und Nerven  
Abern hast du mich zusammen gefüget. Leben und Barmherzigkeit  
hast du mir gegeben / und dein Heimsuchung hat bewahret meinen  
Geist.

*Pelle & carnibus vestisti me ; ossibus & nervis compegisti me. Vi-  
sam & misericordiam tribuisti mihi ; & visitatio tua custodivit spiri-  
tum meum.*

Tu m' hai vestito di pelle e di carne ; e m' hai connessuto d' ossa,  
e di nervi. Tu m' hai dato la vita, ed hai usato benignità verso  
me : e la tua cura ha guardato lo spirito mio.

*Vous m' avez revêtu de peau & de chair, & m' avez composé d' os  
& de nerfs. Vous m' avez donné de plus la vie, vous avez usé de  
bonté envers moi, & votre soin assidua gardé mon esprit.*

I Canali, e le Ossa.

Eccoti qui  
i canali del corpo :  
le vene,  
che bevono, *succhiano* 'l sangue  
dal fegato ;  
le arterie,  
ch' attirano 'l calore  
e la vita  
dal cuore ;  
& i nervi,  
che portano, *distribuiscono* il sen-  
e 'l movimento [timento,  
ricevuto del cervello,  
per tutto 'l corpo.

Pe 'l quale etandio tu trovarai  
[gionte  
coteste tre cose, i assieme con-  
Di più: là dove la termina la  
oi è la gola, [bocca,

Les Canaux, & Os.

Voicî tous  
les canaux du corps:  
les veines,  
qui boivent, *hument* le sang  
du foie :  
les artères,  
qui attirent la chaleur,  
& la vie  
du cœur ;  
& les nerfs ;  
qui communiquent, distribuent  
partout le corps  
le sentiment, & mouvement  
qu' ils reçoivent du cerveau.

Ces trois choses i vous les trou-  
[verez,  
toujours ensemble, *de compagnie,*  
Plus: au bout de la bouche



die Ertrasse der Speiß und des Trancß in den Magen/ 2 und neben dieser zur Lungen die Luft: Röh: zum Odem- Holen; [re/5	ria f. i. cibi ac potus in ventriculū, 2 & juxta hanc [5 n. 3. ad pulmōnem guttur. pro respiratiōne;	Cibus, m. 2. die Speiß. Porus, m. 4. der Trancß.
vom Magen zum Hintern/ ist der Mast: Darm/ 3 auszuführen den Unflat; von der Leber zur Blasen/ die Harn- Röhre/ 4 den Harn zu lassen.	à ventriculo ad anum; est colon, 2. n. 2. ad excernendum stercus; ab hepate ad vesicam, uretre, 4 m. 3. ad urinam reddend-	Respiratio, f. 3. das O: demholen. Anus, m. 2. der Hinter.
Seheine sind: am Kopff/ die Hiruschale/ 6 die zween Kiffer/ 7 mit XXXII. Zähnen; 8 weiter/ der Ruckrad/ 9 die Seule des Leibs/ bestehend in XXXIV. Gelencken;	Ossa sunt: [dam in capite, calvaria, 6 f. duæ maxillæ, 7 cum triginta, o indecl. dentibus; 8 [duobus tūm spinat. i. dors. 9. n. columnæ, i. corporis, [2 constans ex triginta quatuor o. vertebris, [indecl.	Urina, f. i. der Harn. Reddere, a. 3. lassen. Caput, n. 3. der Kopff. [1 Maxilla, f. i. der Kiffer. Dens, m. 3. der Zahn. Constare, a. i. bestehen.
daß der Leib sich h: len könne; Die Rieben/ 10 deren vier und zwanzig; Das Brust- Blat/ 11 die zwey Schulter- Blätter/ das Hüfte- Bein/ 12 die Armschienen/ 13	ut corpus se flectere queat; Costæ, 10 quarum [tuor; viginti o. indecl. qua- Os pectoris, 11 n. 3. duæ scapula, 12 os s. fibuli, 13 n. 2. lacerti 15 [ulna,]	Quire, a. 4. können. Costæ, f. i. die Riebe. Scapula, f. i. das Schul- ter- Blat. Lacertus, m. 2. (Ulna, f. 1.) die Arm- Schiene. Tibia, i. das Schenckel- Bein.
die Schenckel- Beine/ 14 das vordere: 6 und hintere	tibia, 14 anterior 16 & posterior	Anterior, c. 3. us, n. 3. vord: tere. Posterior, c. 3. us, n. 3. hint: tere.
Schindein. 17 Beine an der Hand/ 18 sind XXXIV. am Fuß/ 19 dreßsig. In den Beinen ist das Mark.	fibula 17 f. i. Ossa manus, 18 sunt triginta quatuor, pedis, 19 triginta. In ossibus est medulla, f. i.	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.

Neusser

passaggio del mangiar, *nudrimento*

e del bere,  
che lo manda  
nello stomaco, 2  
ed accanto le, *il cante di lei* (gozzo, 5  
la canna della gola, *strôzule, berlin-*  
che serve al pulmone da poter re-

(spirare;  
trà lo stomaco, *ventricolo*, e i fonda-  
(mento

c'è l'intestino retto, *grasso budello* 3  
che tramanda fuori gu eicrementi  
(naturali;

dal fegato poi alla vesica,  
vi sono gli uretri *medi*, 4  
per alleggerirla pisciando.

Passiamo ora alle ossa:  
il capo hà la pelle del tescchio, 3 *cra-*  
due mascelle, 7 *ganascie* (nio  
con denti 8  
trenta due.

In oltre, la schiena, il filo delle re-  
(gni 9

colonna, *appoggio del corpo*,

composto  
di trenta quattro  
vertebre, *spondili contigui*,  
acciochè l' corpo  
possa piegarsi, *inchinarsi*;

Le coste, 10  
che son  
venti *vinti* quattro,

la bocca, *forcella dello stomaco* 11  
le due palette delle spalle, 12  
l' osso del ledere, *il groppone* 13  
i muscoli delle braccia, 15  
l' osso di sopra le gambe, 14  
lo schinco 17  
d' innanzi, 16  
e dietro le gambe.

Della mano, si contano  
trenta quattro ossetti, 18 *officelli*  
il piede, 19 n' hà trenta, *quattro di*  
Nelle ossa (manco  
è della midella,

passage de la mangeaille, *viande,*  
(*nourriture*  
& du breuvage, *de la boisson*

qui l' envoie  
al' estomac, 2  
& tout joignant  
le sifflet du gosier, 5  
pour la respiration du poumon;

entre l' estomac, & le trou du fonda-  
(dament

il y a le gros boiau culier, 3  
qui jette hors les excréments, *les ma-*  
(*tieres fécales.*

du foie à la vessie  
l' uretre, 4  
pour la décharger en pissant.

Venons maintenant aux os:  
la tête a la peau du test, 6  
deux machoires, 7  
avec trente deux  
dens, 8

En outre, l' échine, *épine des reins*  
(9

pilier, *soutien de ce bâtiment du*  
(*corps.*

composée  
de trente quatre  
vertèbres, *spondiles contigus*,  
afin que le corps  
se puisse fléchir, *courber, plier.*

Les côtes, 10  
dont chacun en a  
vingt quatre;

l' os, *fourchette de l' estomac*, 11  
les deux palerons des épaules, 12  
l' os de l' assiette, *croupion* 13  
le haut des bras, *muscles* 15  
le haut des jambes, 14  
la focille, *greve* 17  
de devant, 16  
& de derrière les jambes.

Chaque main, a  
trente quatre osselets; 18  
le pied, 19 n' en a que trente,  
Au milieu des os,  
il y a de la moelle.



XLI.

Außerliche und innerliche Sinnen.

Sensus externi & interni.



Außerliche Sinnen  
sind fünffe

Das Auge  
siehet die Farben/

was weiß oder schwarz/

grün oder blau/

roth oder gelb sey.

Das Ohr  
höret die Schalle/

sowol die natürlichen/

die Stimmen und Wör.

als die Kunstf. sündigen/

die Music, Töne.

Externi sensus  
sunt quinque o. indecl.

Oculus i m. 2.  
videt colores,

quid album vel a-

viride vel cœruleum,

rubrum aut luteum.

Auris 2 f. 3.  
audit sonos,

tam naturales,

voces & verba;

quàm artificiales;

tonos mſicos.

Externus, a, um, äußerlich  
Sensus, m. 4. der Sinn.

Vidēre a. 2. sehen.  
Color, m. 3. die Farb.

Albus, a, um, weiß.

Ater, tra, um, schwarz.

Viridis, c. 3. e. n. 3. grün.

Cœruleus, a, um, blau.

Ruber, bra, um, roth.

Luteus, a, um, gelb.

audire, a. 4. hören.

sonus, m. 2. der Schall.

Naturalis, c. 3. e. n. 3. natür-

lich.

Vox, f. 2. die Stimme.

Verbum, n. 2. das Wort.

Artificialis, c. 2. e. n. 3.

Kunstf. sündig (künstlich)

Tonus mſicus, n. 2. der

Music-Ton.

Die

XLI.

Sprüche. Salom. Cap. XX. vers. 12.

Ein hörend Ohr / und sehend Auge/  
beydes hat der HERR gemacht.

*Aurem audientem, & oculum vi-*  
*dentem, Dominus fecit utrumque.*

Il Signóre hà fatto amendue queste  
cose, e l'orecchio che ode, e l'occhio  
che vede.

*L'oreille qui oit, entend & que l'œil*  
*qui voit, Dieu les a fait tous deux.*

*I Sensi eterni ,*  
*& interni.*

*Les Sens Exterieurs*  
*& interieurs.*

Cinque sono  
i sensi eterni : il viso, l'udito, il  
(gusto, l'odorato, e'l tas-  
to.

L'occhio, 1  
vede, discerne i colori,  
il biando dal nero,  
il verde dall' azzurro, turchino  
il rosso dal giallo.

L'orecchio, l'orecchia 3  
ode i suoni,  
tosi naturali,  
cioè le voci, e le parole;  
come gli artificiali,  
voglio dir i toni musicali.

Les sens extérieurs  
sont cinq : la vue, l'ouïe, le goût,  
[l'odorat, le flair, & attrou-  
chement,

L'oeil, 1  
void, connoît les couleurs,  
discerne, *distingue* le blanc du  
le verd du bleu, (noir,  
le rouge d' avec le jaune.

L'oreille, 2  
oit, entend les sons,  
naturels aussi bien  
savour, les voix, & les paroles,  
que les artificiels, [mors;  
je dis les tons, *accords musicaux.*



Die Nase 3  
riechet die Gerüche/  
und Gestäncke. [men]

Die Zunge 4 mit dem Gau-  
schmecket die Geschmäck/

was süß oder bitter/  
scharff oder sauer/

Herb oder streng sey.

Die Hand 5  
unterscheidet/durchs Anrüh-  
der Sachen Maß/ (ren/

and Beschaffenheit;

warmes und kaltes;

feuchtes und trucknes;

hartes und weiches;

glattes und rauhes;

schweres und leichtes.

Die innerliche Sinnen  
sind dreye  
Die gemeine Empfindnis 7  
unter dem Vorhaupt/

ergreiffet  
die von äußerlichen Sinnen  
eingebrachte Sachen

Die Einbilnungs-Kraft/ 6  
unter dem Wirbel/  
entscheidet dieselben Sa-  
chen.

dencket/ träumet.

Die Gedächtnis/ 8  
unter dem Hinter-Haupt/

verwahrt alle Sachen/  
und langt sie wieder hervor:  
etliches verliert sie;  
und das ist die Berueßensein.

Der Schlaf  
ist eine Ruhe der Sinnen.

Nasus 3 m. 2.

o facit odores,  
& factores- [lat]

Lingua 4 f. 1. cū pa-  
gustat sapores:

[amarum,  
quid dulce aut  
acre aut acidum,

acerbum aut austé-  
[rum.

Manus 5 [do,  
dignoscit, tangen-  
rerum quantitatem,

& qualitatem;

calidum & frigi-  
[dum;

humidum & sic-  
[cum;

durum & molle;

laeve & asperum;

grave & leve.

Sensus interni  
sunt tres. [nis 7 c. 3.]

Sensus m. 4. cornu-  
sub sincipite,

apprehendit  
a sensibus externis  
perceptas res.

Phantasia, 6 f. 1.  
sub vertice,  
dijudicat res istas.

cogitat, somniat.

Memoria, 8 f. 1.  
sub occipitio,

singula recondit,  
& deprimit.

quædam deperdit;  
& hoc est obliuio, f. 3

Somnus, m. 2.  
est regies f. 3. & 5.

[sensuum,

Odor, m. 3. der Geruch.

Factor, m. 3. der Gestand.

Palatū, n. 2. der Gaume.

Gustare, a. 1. schmecken.

Sapor, m. 3. d. Geschmack.

Dulcis, c. 3. e. n. 3. süß.

Amarus, a, um, bitter.

Acris, c. 3. e. n. 3. scharff.

Acidus, a, um, sauer.

Acerbus, a, um, herb.

Austerus, a, um, streng.

Res, f. 5. die Sach

Quantitas, f. 3. die Maß.

(Größe.)

Qualitas, f. 3. die Be-

schaffenheit.

Calidus, a, um, warm.

Frigidus, a, um, kalt.

Humidus a, um, feucht.

Siccus, a, um, trucken.

Durus, a, um, hart.

Mollis, c. 3. e. n. 3. weich.

Laëvis, c. 3. e. n. 3. glatt.

Asper, a, um, rauh.

Gravis, c. 3. e. n. 3. schwer.

Levis, c. 3. e. n. 3. leicht.

Internus, a, um, innerlich.

Sinciput, n. 3. das Vore

haupt.

Apprehendere, a. 3. er-

greiffen.

Vertex, m. 3. der Wirbel.

Dijudicare, a. 1. entschei-

ben.

Cogitare, a. 1. denken.

Somniare, a. 1. träumen.

Occipitium, n. 2. das Hinte-

ter-Haupt.

Singuli, æ, a, pl. alle.

Recondere, a. 3. verwah-

ren.

Deprimere, a. 3. hervor-

langen.

Il naso, 3  
odora, *sente* gli odóri,  
e li puz:ori.

La lingua, 4 col palato,  
gusta i sapori:  
che sia dolce, od amaro,  
agro, ó garbo, *brusco* [i denti.]  
alpro, ovér' austéro (che alléga

La mano, 5 palpando, *tastando*  
ci dà, *dice* a poco pressio [una cosa  
la quantità  
e la qualità d' essa;  
com' anco s' ella è calda o fredda,  
húmida, e secca,  
ra, & molle, *tenera*  
liscia, mórbida & scabrosa, *ruida*  
in somma: si è pesante *grieva* o  
Trè sono [liève, *leggiera*.  
i sensi interni.

Il senso commune, 7  
sotto la parte dinanzi l' capo  
concepisce, *piglia*  
l'Idéa delle cose  
intése da i sensi esterni.

La fantasia, 6  
sotto l' zúccolo della testa,  
giúdica, *sa giúdiceo* delle cose ap-  
le rúmina, s' infogna, *sogna* [prés.

La memória, 8  
nella parte di diétro del capo,  
le riserba, *ripone* ad una ad una,  
e le richiama, *rievoca* rievocale a  
[tempo & luogo  
nè può far di meno di non perder-  
[ne parécchie;

il che si chiama oblio, *dimentican-*  
Il sonno, (2a,  
è l' ripóso, *ripióro* de i sensi, e mem-  
(bra affaticate.

Le nez, 3  
flaire, *sente* tant les bonnes,  
que les mauvaises senteurs, *odeurs*.

La langue, 4 avec le palais  
goûte les saveurs:  
ce qui est doux, ou amer,  
aigre, ou piquant, *brusque*  
âpre, ou agaçant.

La main, 5  
nous dit, à peu près  
la quantité, [touchant:  
& la qualité des choses en les at-  
comme aussi ce qui est chaud ou  
humide, ou sec, [froid,  
dur, & mol, *moû*, *tendre* [seux  
lisse, *doux* à manier, ou rude, *rabot-*  
bref: ce qui est pesant ou léger.

Les sens intérieurs  
sont trois.  
Le sens commun, 7  
sous le devant de la tête  
conçoit  
la ressemblance, l' *idé*e de ce  
que les sens extérieurs ont com-  
La fantaisie, 6 [pris.

sous le sommet de la tête,  
juge, *distingue* ces choses  
y pense, & répanse, *reue*, *songe*.

La memoire, 8  
sous le derriere de la tête  
les garde toutes de suite,  
& les produit quand il le faut  
[seurs;  
il est bien vrai, qu'elle en perd plu-  
[faute de memoire.

ce que nous appellons oublí.  
Le sommeil, *somme*  
est le repos des sens, & des mem-  
[bres lassez,



XLII.

Die Seele des Men-  
schen.

Anima Homi-  
nis.



Die Seele ist des Leibes Leben/	<i>Anima f. 1. est corporis vita,</i>	Corpus, n. 3. der Leib. Vita, f. 1. das Leben.
einig in dem ganzen :	<i>una in toto :</i>	Unus, a, um, einzig. Totus, a, um, ganz.
Allein eine Wachsthümliche/	<i>tantum vegetativa,</i>	Vegetativus, a, una, Wachsthümlich.
in den Pflanzen ; zugleich eine Sifliche/	<i>in plantis ; simul sensitiva,</i>	Planta, f. 1. die Pflanze. Sensitivus, a, um, Sinn- lich.
in den Thieren ; auch eine Vernünftige/	<i>in animalibus ; etiam rationalis,</i>	Animal, n. 3. das Thier. Rationalis, c. 3. e, n. 3. vernünftig.
in dem Menschen. Diese bestehet in dreyen Dingen :	<i>in homine. Hæc, consistit in tribus :</i>	Homo, m. 3. der Mensch. Consistere, a. 3. bestehen. Tres, c. 3. ia, n. 3. pl. drey.
Erstlich in der Vernunft	<i>in primo in mente</i>	Mens, f. 3. die Vernunft. oder

XLII.

Matth. Cap. X. Vers. 28.

Fürchtet euch nicht für denen / die den Leib tödten / aber die Seele können sie nicht tödten : Fürchtet euch aber vielmehr für dem / der beyde / Seele und Leib verderben kan in die Hölle.

*Nolite timere eos , qui occidunt corpus , animam autem non possunt occidere : Sed potius timete eum , qui potest & animam , & corpus perdere in gehennam.*

Non temiate coloro ch' uccidono il corpo , mà non possono uccider l' ànima : mà temete piu tosto colui , che può far perire l' ànima , e'l corpo , nella gehenna (nell' inferno.)

*Ne craignez point ceux , qui tuent le corps , & qui ne peuvent tuer l' ame : mais craignez plutot celui , qui peut perdre dans l' enfer & le corps & l' ame.*

L' Anima dell' huómo.

Egli è l' ànima,  
ch' è la vita del corpo,  
una, *indivisibile* in qual si sia par-  
(te ch' ella informa, *anima* :  
nelle piante,  
non è che  
vegetativa;  
ne gli animáli,  
vegetativa e sensitiva;  
mà nell' huómo,  
vegetativa , sensitiva e ragionevo-

(le.

Quest' ànima humana  
in tre cose consiste:  
primieramente, *prima*  
nella mente,

L' Ame humaine.

C' est l' ame  
qui est la vie du corps,  
une, *indivisible* en quelque partie  
(qu' elle anime, *vivifie* :  
dans les plantes,  
elle n' est que  
vegetative ;  
dans les animaux,  
vegetative & sensitive ;  
mais en l' homme,  
vegetative, sensitive, & rationalec  
*raisonnable.*

Cette ame humaine consiste,  
en trois choses:  
premierement  
dans l' esprit,



oder in dem Ver-	sive intellectu,	Intellectus, m. 4. der Ver-
(Stand/		stand.
wodurch sie erkennet	quò cognoscit,	Cognoscere, a. 3. erkenen.
und verstehtet/	& intelligit,	Intelligere, a. 3. verstehen.
das Gute/ und Böse/	bonum & malum,	Bonum, n. 2. das Gute;
(baffte		Malum, n. 2. das Böse.
entweder das War-	vel verum,	Verū, n. 2. das Warhaffte;
oder das Scheinbare;	vel apparens;	Apparens, n. 3. das
Hernach/	Deinde,	Scheinbare.
in dem Willen/	in voluntate,	Voluntas, f. 3. der Wille.
wodurch er erwählet/	quà eligit,	Eligere, a. 3. erwählen.
und verlangt/	& concupiscit,	
oder verwirft/	aut rejicit,	Rejicere, a. 3. verwirffen.
und verabscheuet/	& averfatur,	Averfari, d. 1. verabscheu.
das erkandte;	cognitum:	Cognitus, a, um, erkandt.
Zum dritten/	Tertio,	
in dem Gemüte/	in animo,	Animus, m. 2. das Gemüt.
wodurch er nachstreibet	quò prosequitur	Prosequi, d. 3. nachstreben.
dem erwählten Guten;	bonum electum;	Electus, a, um, erwählt.
oder fliehet	vel fugit	Fugere, a. 3. fliehen.
das verworfene Böse.	rejectum malum.	Rejectus, a, um, ver-
		worffen.
Daher entspringet	Hinc oritur	Oriri, d. 4. entspringen.
Hoffnung/	spes, f. 5.	
und Furcht/	& timor, m. 3.	
in der Begierde/	in cupidine	Cupido, f. 3. die Begierde.
und Abscheu.	& aversatione.	Aversio, f. 3. die Abscheu.
Daher ist auch Liebe/	Hinc est etiam	
	(amor, m. 3	
und Freude/	& gaudium, n. 2.	
in der Genießung;	in fruitione:	Fruisio, f. 3. die Genieß-
Aber Born	Sed ira f. 1.	sung.
und Schmerz/	ac dolor, m. 3.	
in der Leidenschaft.	in passione.	Passio, f. 3. die Leidenschaft
(nis		(das Leiden.)
Die wahre Erkennt-	Vera cognitio f. 3.	Verus, a, um, wahr.
eines Dings/	rei,	
ist eine Wissenschaft:	est scientia. f. 1.	
die falsche/ ein Irrth-	falsa, error, m. 3. (3	Falsus, a, um, falsch.
Wahn un Verdacht.	opinio & suspicio, f.	

od intelletto,  
per mezzo di cui (comme del suo  
ed intende (occhio conosce,  
il bene, e 'l male,  
sia egli vero, *reale*  
ò pur apparente, *verisimile*;  
secondamente,  
nella volontà,  
colla quale, elegge, *scélge*  
e desidera, *brama*  
ó ributta, *caccia da se*  
hà in horrore, *à schifo*  
l'oggetto conosciuto:

terzo,  
nell' ánimo, *corraggio, audácia*  
colla qual procaccia, *ingegnasi, si*  
(*sforza* di conseguír  
il bene desiderato, *bramato*;  
ò pur fugge, *schifa* (à tutto potere)  
il mal che le spiace, *la truccia*.

Quindi nascono i seguenti af-  
(*fetti, e passioni*)  
la speranza,  
il timóre, *l'ansietà* [bile)  
nel desiderio, (parte concupisci-  
e nella fuga.

Di qui anco provien l' amore,  
e la gioia, *l'allegrezza*  
nella possessione, nel godimento,  
(*nella fruizione* del bene  
(bramato:

nella parte irascibile poi, l'ira,  
e 'l dolore (*stizza, il rammarico*  
nel dover patire il male odiato,  
(*abborrito*

La vera intelligenza  
del perche, *della causa*, d' una cosa,  
si chiama scienza:

la falsa, *débole, e sol per congettú-*  
non è che errore, opinione parere  
(*sospetto*.

ou entendement,  
dont (come de son oeil) elle con-  
& entend (noit  
le bien & le mal,  
soit il vrai, *réel*  
ou apparent, *vrai-semblable*;  
secondement, *en second lieu*  
en la volonté, (choisit  
par le moien de la quelle elle  
convoite, *souhaite, desire*  
ou bien rejette,  
deteste, *hait*  
l'objét connu:

en troisieme lieu  
dans le courage, effort, *hardi-ssé*  
de la quelle pourchasse, *tâche d'ac-*  
(querir  
le bien souhaité; [peut)  
ou bien fuit, deteste (tant qu' elle  
le mal qui lui déplait, *la fâche*.

C' est d' ici que naissent, *sortent les*  
[passions *sensimens* qui suivent  
l'esperance, *l' espoir*  
& la crainté, *le chagrin*  
dans le souhait, (partie concu-  
& dans la fuite. [piscible)

Dé là même vient l' amour,  
& la joie, *liessé*  
dans le jouissement *la fruition*,  
[presence du bien convoité:  
d' ailleurs, le courroux *la colere*  
& la douleur dans la partie iras-  
(cible  
lors qu' elle doit endurer le mal  
(*hai, hai, deteste*.

La vraie intelligence  
des causes d' une chose,  
(*re*, c' est science:

où que la fausse, *foible*, par con-  
n' est qu' erreur, *abus*, opinion,  
(*soupçon*. L 5



XLIII.

Ungestalte/  
und  
Mißgeburten.

Deformés.  
&  
Monstrosi.



Mißgeburten/

Monströſe,

und Ungestalte ſind/  
die mit dem Leib  
abweichen  
von gemeiner Geſtalt.

& deformés ſunt:  
corpore  
abeyntes  
à communi forma.

Monſtröſus, m. 2. (ſc.  
homo, m. 3.) die  
Mißgebur.

Deformis, c. 3. e. n. 3.  
ungeſtalt.

Abire, a 4. abweichen  
Communis, c. 3. e. n.  
3. gemein.

Forma, f. 1. die Ge-  
ſtalt.

als

LXIII.

IV. Buch Mos. Cap. XIII. Vers. 34.

Wir haben allda etliche ungeheuer grosse  
Leute gesehen / der Kinder Enack / vom Ge-  
schlecht der Riesen / und wir waren gegen sie  
anzusehen wie Heuschrecken.

*Ibi vidimus monstra quaedam filiorum Enac,  
de genere giganteo; quibus comparati quasi lo-  
custe videbamur.*

Noi v' habbiâmo vedûto de' giganti, i  
figliuôli d' Enac, della schiatta de' giganti:  
appetto a' quali ci pareva d' esser locuste (ci-  
cale).

*Nous y avons vu des geans, des enfans de E-  
nak, de la race des geans: tellement qu' il nous  
sembloit, que nous fussions des sauterelles au re-  
gard d' eux.*

<p>Gli Huòmini diformi, contrafatti, e mostruôsi.</p>	<p>Les Hommes défiguréz, diformes, &amp; monstruëux.</p>
---	--

I mostruôsi, aborticci,  
e diformi son quei, coloro  
che hanno  
il corpo contrafatto,  
  
d' una forma strana;

On appelle mal-faits abortifs,  
& défigurés; diformes, laids ceux  
quin' ont point  
le corps façonné fait comme les  
(autres,  
mais d' une taille étrange;



als da sind :	ut sunt :	
der ungeheure Ries/ 1	immānis gigas, 1 m.	Immānis, c. 3. e. n. 3.
	[3]	ungeheuer
der winzige Zwerg/ 2	nānus pūilia, 2 m.	Nānus, a, um, winz
	[3]	fig.
der Zwey-Beleibte/ 3	bicorpor, 3 o. 3.	
der Zwey-Kopff/ 4	biceps, 4 o. 3.	
und dergleichen Unfor-	& id genus monstra.	Monstrum, n. 2. der
[men.]		Unform / ( das
		Wunder, Thier.
 Zu diesen	 His	
werden gezehlet :	accensetur :	Accensere, a. 3. zu
		zehlen.
der Groß-Kopff/ 5	capito, 5 m. 3.	
der Groß-Nase/ 6	naso, 6 m. 3.	
der Wurst-Maul/ 7	labeo, 7 m. 3.	
der Paß-Bach/ 8	bucco, 8 m. 3.	
der Schieler/ 9	strabo, 9 m. 3.	
der Krumm-Hals/ 10	obstipus, 10 m. 2.	
der Keopfichte/ 11	stramēsus, 11 m. 2.	
der Höckerichte/ 12	gibbosus, 12 m. 2.	
der Dolsfuß/ 13	loripes, 13 m. 3.	
der Spitzkopff/ 15	cilo; 15 m. 3.	
setze hinzu	adde	
den Kahlkopff. 14	calvastrum. 14	Calvastrum, m. 2. der
		Kahlkopff.

Si come sono :

lo spaventevol gigante, 1  
il nano, *pigmeo*, 2  
l'huomo c' hâ due corpi, 3  
due teste, *capì* 4  
& simili mostri.

A costoro

si ponno ridurre :

quei c' hanno la testa stranamente

[gros-]

à nasuti, 6

à labbruti, 7

à boccaccioni, *bocche di forno*, *pas-*

[furi] 8

à loschi, *guerci*, 9

à torticollì, *colla nascenta al collo*

à scrofolosi, 11

[10]

à gobbi, 12 (co'l dosso fatto à vol-

[ta]

à zoppi, 13

quei co'l capò aguzzo ; 15

aggiogni di più

à calvi *pelati* 14 (lo siano dinanzi

[o dietro il capo.

Comme ce sont :

l'effroiable geant, 1

le ridicule nain, *rabot*, *pigmeé* 2

l'homme qui a deux corps, 3

deux tête, 4.

& plusieurs monstres semblables.

Au rang de ceux-là

on peut reduire :

les gros- têtes, 5 tétards

les gros nez, 6 (bien emanchéz

[de nez]

les lippus, 7

les joufflus, 8 (gros- piffres)

les lotiches, *bigles*, *lorgnards* 9

les torticollis, *goitreux* 10

les escrouelleux, 11

les boissus, 12 qui ont le dos *roulé*,

les boiteux, 13 *torsipes*, *pieds-*

[bors]

têtes pointuës 15

ajoutez- y

les chauves, 14 le soient- ils au

[devant ou au derrière

[la tête.



XLVI.

Die Gärtnerey. Hortorum cultura.



Den Menschen  
haben wir gesehen:  
jetzt laßt uns fortschreiten  
zur Kost des Menschen/

und in den Handwerks/  
(Künsten/  
so hierzu dienen.

Die erste und älteste  
Nahrung waren

die Erd-, Früchte:

Daher auch  
die erste Arbeit  
des Adams/  
der Garten-Bau,

*Hominem*  
*vidimus:*  
*jam pergamus*  
*ad victum homi-*  
*(his,*  
*& ad mechanicas*  
*(artes,*  
*quæ hæc faciunt.*  
*(quissimus*

*Primus & anti-*  
*victus, erant*

*terra fruges:*

*Hinc etiam*  
*primus labor m. 3.*  
*Adami, (f. 1.*  
*horti m. 2. cultura*

*Homo, m. 3. der Mensch.*  
*Videre, a. 2. gesehen.*

*Victus, m. 4. die Kost/*  
*(Nahrung.)*

*Mechanica, f. uars, f. 3. die*  
*Handwerks, Kunst.*  
*Facere, a. 3. thunlich seyn.*

*Primus, a, um, erste.*  
*Antiquissimus, a, um,*  
*älteste.*

*Terr. f. 1. die Erde.*  
*Fruges, f. 3. pl. die Früchte.*

*Adamus, m. 2. der Adam.*

Der

XLIV.

Syr. Cap. XL. Vers. 28.

Die Furcht des HErrn ist gleich einem Lust-  
Garten der gesegnet ist / und sie haben ihn über  
alle Herrlichkeit zierlich überdeckt.

*Timor Domini, sicut paradisus benedictionis ;  
& super omnem gloriam operuerunt eum.*

Il Timór del Signóre è come un paradiso di bene-  
dictione ; e non vi è cosa eccellente ( gloriosa ) al  
pari di esso.

*La Crainte du Seigneur est comme un paradis  
de benediction ; & il n' y a rien de plus excellent  
(exquis.)*

La Coltúra, il lavoro de  
i giardini, horti.

Contemplato che habbiamo

l' huómò ( compendio del mon-  
do )

egli è hormai tempo  
di far passaggio, à trattâr  
del vito ettrattenimento suo  
e poi delle arti mecániche  
ch' á ciò, à quest' intento, servono,  
( fanno.

In quei primi tempi,  
i frutti della terra  
furono, erano già dati all' huómò  
quindi è ( per il suo vito, cibo:  
ehe l' primo lavoro à cui  
Adamo si applicò,  
fù la coltura de gli horti, giardini.

Le Jardinage ; labourage  
des jardins.

Nous avons faite, *veu* l' ana-  
( tomie

de l' homme ( abbrege du mon-  
do ) ( de ) le monde en petit

venons, passons maintenant à trait-  
deformais, ( ser  
de son vivre, & enttretien,  
& en suite des arts mecaniques,  
qui servent, sont à, pour ce sujet,  
( bat,

Les fruits ( biens ) de la terre  
furent autre fois  
la nourriture de l' homme:

voila donc pourquoy  
Adam

s' addonna d' abord ( d' ins.  
au labourage, à la culture des jar-  
L' hor-





L'hortolano, *giardiniere*  
 eua, zappa la terra  
 nel seminario,  
 colla zappa, vanga 2  
 o pur colla zappa a due denti, pun  
 [te, e col badile; 3  
 e vi fa de' quadri, letti, comparti-  
 & piantane; 5 [menti, 4  
 mettendoci, spargendo vi  
 delle semente;  
 e piantoni, arboscelli.

Il potator d'alberi, 6  
 pianta degli alberi, arbori, piante 7  
 nel pometo; pomario  
 ed innesta, incalma  
 i forcoli, le marze franche  
 me gli arboscelli, salvaticchi pian-  
 [toncelli. 9 [so, cinto

L'horto, giardino vuol'esser chiù-  
 posta, a bello studio od à bella, (non  
 [senza fatica e spesa)

o pur d'un muto à secco, 1 1  
 o d'una palificata, 1 2  
 ouer d'alli, t'avolet 1 3  
 o d'una si pe, chin' in aviva 1 4  
 ouero intralciata  
 di pali, pètriche  
 o d'altre verghe arrendevoli;  
 o veramente [pieghevoli;  
 di cespugli, fratte, spine, pruni  
 e rovi, 1 5  
 che ci nascono da per se.

Adornali poi  
 di viáli, stradoni 1 6  
 & pergolate, spalliere, padiglioni,  
 [loggic du stà. 17

Selo suol' adacquare, inaffiara  
 con fontane, 1 8  
 e ben spesso coll' inaffiatore, 1 9

Le jardinier, 1  
 fouit, houé la terre  
 dans la pelpiniere;  
 avec, de son hoiau, sa besche 2  
 ou bien d'une houé à deux dents;  
 [pointes; 3 [compartements. 4  
 & y fait des carreaux, couches  
 & des aires à planter, parterres; 5  
 les parseme  
 de toutes sortes de semences,  
 & d'arbrisseaux.

L'émondeur d'arbres, 6  
 plante des arbres, plantes 7  
 en la pommèraie;  
 il y ente  
 des greffes, 8  
 aux jeunes arbres sauvages.

[né, céint avec frais & soïn)  
 Le jardin est, doit être environ-  
 d'une bonne muraille, 10  
 [chaux ou mortier 1 1

ou bien d'une muraille seiche, sans  
 ou d'une pallisade, 1 2  
 ou de planches, d'ais, 1 3  
 d'une haie vive, 1 4  
 ou bien tissue, treffée  
 de pieux, perches [plantes;  
 & d'autres semblables verges  
 ou bien il doit être clos  
 de buissons, épines  
 & de ronces, 1 5  
 qui y viennent d'elles memes.

On le pare, embellit  
 d'allees, 1 6  
 treillis-verts; chambrés, galeries.

On l'arrose arrouse [berceaux 17  
 des fontaines, 1 8  
 & parfois avec un arrosoir. 1 9

M

L. Corinsh.



LXV.

Der Feld-Bau. Agricultura.



Der Acker mann 1  
spannet die Oßsen 3  
vor dem Pflug 2  
und haltend  
mit der Linken  
die Pflug-Stertz 4  
mit der Rechten

die Reude/c (mit  
womit er beyseit räu  
die Erdschollen/6  
pfläget er die Erde  
mit der Pflug-Schar

un dem Pflug-Eisen/7

die zuvor mit Mist 8  
ist gedünget worden;  
und machet Furthen/9

Arátor 1 m. 2  
jungit boves 3  
arátro, 2  
& tenens  
levá  
sivam, 4  
dextra

rallam, 5  
quá ámovet  
glebas 6  
scindit terram  
vómere

& dentáli, 7  
quæ antea simð 8  
est stercoreata;  
facitque sulcos. 9

Jungere, a. 3. spannen.  
Bos, c. 3. der Oßs.  
Aratrum, n. 2. der Pflug.  
Tenens, o. 3. haltend.  
Lava, f. 1. die lincke Hand.  
Siva, f. 1. Pflug-Stertz.  
Dextra, f. 1. die rechte  
Hand.  
Ralla, f. 1. die Reude.  
Amovère, a. 2. wegräumē.  
Gleba, f. 1. die Erdscholle.  
Scindere, a. 3. zertheilen.  
Vomer & is, m. 3. die  
Pflug-Schar.  
Dentale, n. 3. das Pflug-  
Eisen.  
Fimus, m. 2. & um, n. 2.  
der Mist.  
Stercorare, a. 1. düngen.  
Sulcus, m. 2. die Furche.

XLV.

I. Corinch. Cap. IX. vers. 10.

Der da pflüget / soll auf Hoffnung pflügen ; und der da dreschet / soll auf Hoffnung dreschen : daß er seiner Frucht theilhaftig werde.

*Debet in spe, qui arat, arare ; & qui triturat, in spe fructus percipiendi.*

Chi ara, deve arare con isperanza ; e chi trebbia (batte il grano) deve trebbiar con isperanza di haverne parte.

*Celui, qui laboure, doit labourer avec esperance, & que celui qui bat le blé, doit esperer d'y avoir part.*

L' Agricoltura.

L' Agriculture.

L' Agricoltore, aratore, bisoleo,

Le laboureur, i

[i villano, sont adino]

accoppia i buoi 3

accouple les bœufs 3

all' aratro, 2

à la charrue, 2

e tenendo saldo

& en tenant ferme

colla man manca

le manche 4

il manico, 4

de la main gauche,

& la vangolina, 5

& de la droite

colla destra,

la curette 5

co'l quale con cui spezza, rompe

dont il rompt, casse

le zolle, 6

les mottes, 6

solca, fende la terra, l' terreno

[laboure] sillonne, fend la terre, le terroir

già ingraffiato avanti

qu' il a auparavant fumé amandé

di letame, 8

de fumier, 8

col vomero,

du soc,

e'l dentale ; 7

& coltre, 6 dent de la charrue

& vi fa de' solchi. 9

& y fait des sillons. 9

M 2

Fati.



Als dann säet er	Tüm seminat	Seminare, a. 1. säen.
Den Saamen/ 10	semen, 10	Innocare, a. 1. einengen.
und eget ihn ein mit der	& inocat occa. 11	Occa, f. 1. die Egen.
(Egen. 11)		
Der Schnitter 12	Messor 12 m. 3.	Métere, a. 3. schneiden.
schneidet (mehet) ab	metit	Matúrus, a. um, zeitig.
das zeitige Getreid	matúrus fruges	Fruges, f. 3. pl. das Getreid.
		(die Sichel.
mit der Sichel/ 13	falce messoria, 13	Falx, f. 3. messória, f. 1.
sammlet	colligit	Colligere, a. 3. sammeln.
Stampeln/ 14	manipulos, 14	Manipulus, m. 2. die
		Stempel (Handvoll.)
und bindet	& colligat	Colligare, a. 1. binden.
Garben. 15	mérgetes. 15	Merges, f. 3. die Garbe.
Der Drescher 16	Tritor 16 m. 3.	Area, f. 1. die Tenne (der
auf der Scheun-Tenne/	in area horrei, 17	Platz.) (he.
(17)		Horreü, n. 2. die Scheun.
drischet das Korn	triturat frumentum	Triturare, a. 1. dreschen.
	(18)	Frumentü, n. 2. d. Korn.
mit dem Drischel/ 18	flagello (tribula,) 18	Flagellum, n. 2. (Tribula, f. 1.)
drischt	jactat	Jactare, a. 1. werffeln.
mit der Wurff-Schaufl.	ventilabro, 19	Ventilabrum, n. 2. die
und also/ (fel/ 19)	arque ita	Wurff-Schauffel.
wann die Spreu	cum palea f. 1.	Separare, a. 1. absondern.
ist abgesondert	est separata	Congérere, a. 3. fassen.
und das Stroh/ 20	& stramen, 20 n. 3.	Saccus, m. 2. der Sack.
saftet er es in Säcke. 21	congerit in saccos.	(21) Pratum, n. 2. die Wiese.
Der Mäder 22	Fenifeca 22 m. 1.	Fœnum, n. 2. das Heu.
auf der Wiese/	in prato,	Defecans, o. 3. abhauend.
machet Hen/	facit fœnum,	Gramen, n. 3. das Gras.
abhauend das Gras	defecans gramen	Falx, f. 3. fœnaria, f. 1. die
mit der Sense/ 23	falce fœnaria, 23	Sense. (rechen.
und rechet es zusammen	corradique	Corradere, a. 3. zusamen.
mit dem Rechen/ 24	raströ, 24	Rastrum, n. 2. der Reche.
machet Schober 26	componit acervos	Componere, a. 3. ordnen
	[26]	Acervus, m. 2. d. Schober.
mit der Hen-Gabel/ 25	furca, 25	Furca, f. 1. die Hengabel.
und führets ein	& convehit	Convehere, a. 3. führen.
mit Gädern 27	vehibus 27	Vehes, & is. f. 3. d. Gader.
auf den Hen-Boden. 28	in fanile. 28	Fenile, n. der Heubode.

Fatto questo, vi ci semina  
la semenza 10

& árpega, *ricuoprela* coll' árpego  
[erpice 11

Il mietitore, 12  
miète, *sega*  
le biade già mature  
colla falcetta, *messóia* 13  
le raccoglie

(14  
facéndone de' manípoli, *balzelli*,  
in più fastelli. 15

Il battigráni, 16

batte l'ormento, *il grano*

con correggiati, *trejóni* 18

sul' áia del granáio, *à la grángia*

lo véntola, *fuéntola*, *getta in aria*

con un vanno, *váglio* 19

& così

separata che n' hà

la páglia, *bala*

e lo strame, 20

lo infacca, *mette in sacchi* 21

Il taglia fiéno, *femaiólo* 22

fa' l'fiéno

nel prato,

segando l' herba

colla falce *fenáia*, 23

& lo rastella

co' l' rastello, 24

ne fa parecchi mucchi, 26

colla forca 25

e lo carréggia

à carrate, 27

nel fenile, *femára*, 28

Cela fait, il y met, *seme*

la semence 10

& traine l' herse 11 par dessus les  
(raies.

Le moissonneur, *faucheur de*  
les seie, *moissonne* (blds. 12

lors qu' ils font meurs,

avec la faucille, 13

les arrange par poignées, en javel-

(les 14

& ramasse

en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés, 16

bat le froment

(17 sur l' aire du grenier (à la grange

avec des fleaux, 18 [17)

le jette en haut en l' air, le vanno

avec une pèle, *van* 19

& lors qu' il en a ainsi

separée

la paille, *bale*

& l' estraim, 20

à la fin il l' enfache, *entasse met*

[dans des sacs, 21

Le faucheur de foin, 22

fait le foin

au pré dans les prairies

en fauchant l' herbe

de fa faux à foin, 23

& le râtelle

avec le râteau, 24

l' amonicele de la fourche 25

en plusieurs mulons, *monceaux* 26

& le charrie,

par chartées 27

dans, le au fenil. 28



XLVI.  
Die Vieh-Zucht. Pecuaria.



Der Feld-Bau/

Und die Vieh-Zucht/  
war von uralten  
Zeiten

Der Könige und Felden:  
heutiges Tags ist allein  
des untersten Pöbels  
Angelegenheit.

Der Küh- Hirt/ 1  
bläset das Vieh 2

aus den Ställen  
mit dem Küh- Horn/ 4

und führet es  
auf die Weide.

*Agrorum*, m. 2. cul-  
tus, m. 4. (agri-  
cultura, f. 1. [f. 1.]

& res f. 5. pecuaria,  
erat antiquissimis  
temporibus

*Regum & Heroum*:  
hodie est tantum  
infimæ plebis  
cura. f. 1.

*Bubulcus* 1. m. 2.  
évocat armenta 2

è bovilibus 3  
buccinâ (cornu) 4

& ducit  
pastum

Antiquissim<sup>9</sup>, a. 2. uralte  
Tempus, n. 3. die Zeit.  
Rex, m. 3. der König.  
Heros, m. 3. der Held.  
Infimus, a. um, unterste.  
Plebs, f. 3. der Pöbel.

Evocâre, a. 1. ausbläse.  
Armentum, n. 2. das  
grosse Vieh.  
Bovile, n. 3. d' Kühstall.  
Buccina, f. 1. (Cornu, n.  
4.) das Küh- Horn.  
Ducere, a. 3. führen.

Der

XLVI.

*Psa. Cap. XL. Vers. 11.*

Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte: mit seinem Arm wird Er die Lämmer sammeln/und wird sie in seinem Schoß aufheben/ und die fruchtbare wie. Er selbst trägt sie.

*Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.*

Egli pascerà la sua gréggia, à guisa di pastóre: egli s' accoglierà gli agnelli in braccio, eeli torrà in seno: egli condurrà pian piano le pregne.

*Il paîtra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les leverà en son sein: Il menera tout doucement celles qui allaitent.*

*L'Arte di governar il bestiame.*

L'agricoltura,  
e'l governo de gli armenti,  
ne' tempi andati, secoli scorsi fù già  
esercizio, impiego  
di Rè, ed Heroi illustri:

hoggidì, al dì d' hoggì  
egli non l'è  
che del popolaccio, dè contadini,

[della canaglia.

Il bifolco, bovaro, vaccaro 1  
aduna i bestiami, brachi d' armen-  
fuor delle stalle, 3  
col suo corno, 4  
e li mena, conduce  
à pascolare, in pasto

*L'Art de gouverner le bétail.*

Les Rois, & grands Heros, Seig-  
neurs.

s' addonnoient autrefois  
au labourage des champs,  
& à l' emploi de garder & de  
[nourrir le bétail:  
au lieu qu' il n' y a plus à present  
que la menuë populace, les paisans  
qui s' en mêle.

Le bouvier, vacher 1  
appelle, assemble le bétail, troupe-  
hors des étables, 3 [peu 2  
de son cornet de pasteur, 4  
& le mene  
à paître, en pature.



Der Schäfer 5  
weidet die Heerde / 6  
versehen mit der Sack-  
(Pfeiffen 7

und Zirten Tasche / 8  
wie auch mit dem Zir-  
(ten Stab; 9

ben sich habend (10  
der Rade (Schafbund)  
welcher gewaffnet ist  
wider die Wölffe  
mit dem stächlichten  
(Hals- Band. II

Die Schweine 12  
werden gemästet  
aus dem Trog des  
Schwein-Stalls.

Die Mayerin 13  
melket  
die Euter der Kuh / 14

an der Krippen / 15  
über dem Melckschaff  
(oder Melckkübel; 16

und machet  
im Butter- Saß 17

Butter  
aus dem Milchr-Ram;

und aus der Laab  
Käse 18

Den Schafen  
wird abgeschoren die  
(Wolle / 19

aus welcher gemacht werde  
allerley Kleider.

Opilio m. 3. (Pastor  
pastit gregē, (m. 3.) 5  
instructus fistulā (6

& perā, 8  
ut & pedo; 9

habens secum  
molossum, 10  
qui munitus est  
contra lupos  
milo. 11

Sues 12  
saginantur  
ex aqualiculo harena.

Villica 13 f. 1.  
mulget  
übera vaccae. 14

ad praesepe, 15  
super mulctrā; 16

& facit  
in vase butyraceo  
(17

butyrum  
e flore lactis;

& e coagulo  
caseos. 18

Ovis  
detondetur lana,  
(f. 1. 19

ex qua conficiuntur  
variae vestes. (tur

Grege, m. 3. die Heerde.  
Pascere, a. 3. weiden.  
Instructus, a. u. versehen.  
Fistula, f. 1. die Sack-  
Pfeiffe. (sch.

Pera, f. 1. die Hirten-Ta-  
Pedum, n. 2. der Hirten-  
Stab. (Schaf-Hund.  
Molosius, m. 2. der  
Munitus, a. u. bewaffnet.  
Lupus, m. 2. der Wölff.  
Millus, m. 2. & um, n. 2.

das Hals-Band.  
Sus, c. 3. das Schwein.  
Saginare, a. 1. mästen.  
Aqualiculus, m. 2. der  
Trog.

Haras, f. 1. der Schweine  
Stall.  
Mulgere, a. 2. melken.  
Über, n. 3. das Euter.  
Vacca, f. 1. die Kuh.

Praesepe, n. 3. die Krippe.  
Mulctras, f. 1. das Melck-  
Schaff (Melckkübel.)

Vas, n. 3. butyraceum,  
n. 2. das Butter-Saß.  
Butyrum, n. 2. die Butter  
Flos, m. 2. lactis, n. 3. der  
Milch-Ram.

Coagulum, n. 2. die Laab.  
Caseus, m. 2. der Käse.  
Ovis, f. 3. das Schaf.  
Detondere, a. 2. abschere-  
ren.

Conficere, a. 3. machen.  
Variis, a. u. allerley.  
Vestis, f. 3. das Kleid.

Der

Il pastore, (pecoraio) 5  
 pasce la gréggia, 6  
 trastullandosi talhora col suo  
 [flauto o colla sua cornamu-  
 [la *campogna* 7  
 egli porta la tasca, *bolgia* 8  
 ed il suo baston pastorale; 9  
 havendo con esso seco  
 il mastino, 10  
 ch'è armato, *disfeso*  
 del colláro, 11  
 contro de' lupi.

I porci, s'ingrassano 12  
 nel truógolo del porcile.

La massára, *meZaniera*, 13  
 mugno  
 le poppe le zinne, il petto della  
 [vacca, 14  
 nella secchia da latte, 16  
 alla mangiatóia, *gréppia*; 15  
 & fa mena, *batta*  
 'l butiro,  
 nella baruóla *baruttola* 17  
 del fióre del latte; *capo- latte*  
 e de' formaggi, 18  
 del latte quagliato.

Alle pecore  
 si tosa *tonde fabricano la lana*. 19  
 della qual poi si fanno,  
 varie sorti di vestiti.

Le berger, 5  
 repait son troupeau, 6  
 en se divertissant de tems en tems  
 (avec sa flûte, *cornemuse* 7

il porte sa malette, besace 8  
 & sa houlette; 9  
 tenant auprès de lui  
 le mâtin, 10  
 armé  
 d'un collier, 11  
 qui le garentit des attaques des  
 [loups,

Les s'engraissent cochons, 12  
 à l'auge qui est dans le rect à  
 [pour ceux,

La fermiere, 13  
 traite le lait  
 du pis de la vache, 14

dans le seau à lait, 16  
 auprès la creche, *râtelriere*; 15  
 le mene, *fait*, *bat*  
 & beurre,  
 en la beurriere, *bat- beurre* 17  
 de la creme du lait;  
 & du fromage, 18  
 du lait caillé.

L'on tond la laine 19  
 aux brebis,  
 dont se font  
 diverses sortes d'habits, *habille*  
 [mens,



XLVII.

Der Honig: Bau, Mellificium.



Die Bienen  
Schwärmen/ 1

Apis  
emittunt exâmen, 1

Apis, f. 3. das Bien.  
Emittite, a. 3. auslas-  
sen.

und geben dem Schwarm  
einen Weiser (König) 2  
[mit

adduntque illi  
Ducem (Regem.) 2

Exâmen, n. 3. der  
Bienenschwarm.  
Addere, a. 3. hinzue-  
thun.  
Dux, c. 3. der Wei-  
ser.  
Rex, m. 3. der König.  
Der

XLVII.

Buch der Richter / Cap. XIV. vers. 8.

Simson trat aus dem Wege / daß er  
das Nas des Löwens besehe : und siehe/  
da war ein Bienenschwarm in dem  
Mund des Löwens / und Honig-Röß.

*Samson declinavit , ut videret ca-  
daver leonis : Ecce examen apum in  
ore (cada-vere) erat, ac farvus mellis.*

Samson si distornò dal camino, per  
vedere la carogna del leone : ed ecco,  
dentro la carogna del leone v'era uno  
sciame d'api, e del miele.

*Samson se détourna du chemin pour  
voir la charogne du lion : Et voici  
un essaim de mouches à miel dans la cha-  
rogne du lion, Et du miel.*

L'Arte di far' il mièle. Le Preparation du miel.

Le pécchie, api  
mándano fuori uno sciame, 1  
e vi costituiscono, assegnano  
un Capitano, (Ré.) 2

Les abeilles, mouches à miel  
font jetton d' un essaim, 1  
& y constituent  
un Capitaine, (Roy.) 2



Derfelbige/ wann er wegfliegen / oder (durchgehen will/ wird zurück gebracht	Examen illud, cum avolatūrum est revocatur	Avolare, a. r. weg- fliegen. Revocare, a. r. zurück- bringen.
mit dem Klang	tinnitu	Tinnitus, m. 4. der Klang.
eines Beckens / 3	vasis anei, 3	Vas, n. 3. æneum, n. 2. das Beck.
und wird gefasset in einen neuen Stock. 4	& includitur novo alveari. 4.	Includere, a. 3. fassen. Novus, a, um, neu. Alveare, n. 3. der Bienenstock.
Sie bauen sechseckichte Zellen 5	Struunt sexangulāres cellulas,	Struere, a. 3. bauen. Sexangularis, c. 3. e, n. 3. sechseckicht.
und füllen dieselben	complentque eas	Cellula, f. 1. die Zelle. Complere, a. 2. fülle len.
mit Seim/ und machen Honig. Ku- (chen / 6	melligine, & faciunt favos, 6	Melligo, f. 3. der Ho- nigseim. Favus, m. 2. der Ho- nig. Kuchen.
aus welchen das Honig 7 fließet.	ex quibus mel 7 n. 3. effluit.	Effluere, a. 3. her- ausfließen.
Die Gewercke/ am Feuer geschmelzet/ werden zu Wachs. 8	Crates, igne liquatur, abeunt in ceram. 8	Crates, f. 3. das Ge- wercke. Ignis, m. 3. das Feuer Liquatus, a, um, ge- schmelzt. Abire, a. 4. werden. Cera, f. 1. das Wachs.

Se à caso questo sciàme  
se n'è volato via altròve,  
si richiama,  
collo strépito  
d'un bacino, *di baccinate* 3  
& si rinchiude  
in, *entro* un nuóvo copile, *bugno*,  
(*bugnolo*) 4

Dove élleno fabricano  
cellette à sei cantóni, *5 hexagoni*  
è le riempiono, *riempiscono*  
di miel nuóvo,  
& ne fanno favi, *bresche* 6  
dalle quali  
scola 'l miele 7

Le gratieciuóle, *cellette*  
disfatte, *liquefatte dilignatè* alle  
(*fuso*)  
vanno si riducono in cera. 8

Si par hazard cet essaim  
s'en soit envolé ailleurs,  
on le rapelle, *ramasse*  
par le tintamarre, *le bruit*  
d'un bassin d'airain, 3  
& on le renferme en après  
dans une ruche, route neuve. 4

C'est là où elles batissent  
des cellules à six coins, *5 hexago-*  
(*ni*)  
& les remplissent  
de miel nouveau,  
& font des raions, 6  
dont  
coule le miel. 7

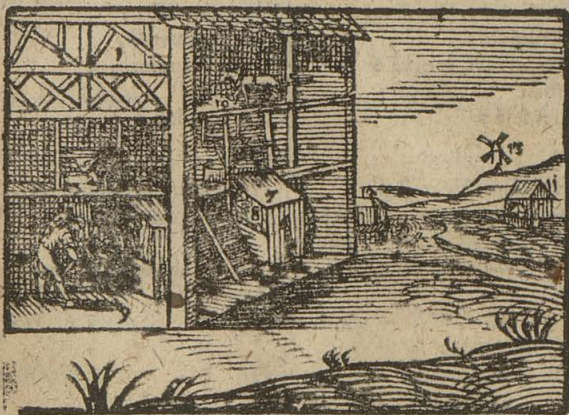
Les cellules; dès qu'on  
les a fait fondre au feu  
se changent, *reduisent en* cire: 8



XLVIII.

Das Mülhwerck.

Molitúra.



In der Mülh 1  
läufft ein Stein 2  
auf einem Stein/ 3  
durch ein umtreibendes  
(Rad/ 4

In mola 1  
currit lapis 2 m. 3.  
super lapidem, 3  
circumagens rota

Mola, f. 1. die Mülh;  
Cúrrere, a. 3. laufen.  
Circumagens, o. 3.  
umtreibend.  
Rota, f. 1. das Rad.

und

XLVIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. vers. 6.

Du solt den untersten und obersten  
Mühlstein nicht zu Pfande nehmen/  
denner hat dir seine Seele versetzt.

*Non accipies loco pignoris inferiō-  
rem & superiorem molam: quia ani-  
mam suam opposuit (oppignoravit)  
tibi.*

Non prenda alcuno in pegno la mo-  
la di sotto e quella di sopra, perciochè  
egli prenderebbe in pegno la vita del  
suo próssimo.

*On ne prendra point pour gage les  
deux meules, à sçavoir celle d'embâs &  
celle d'en haut, parce qu'on prendroit  
en gage la vie de son prochain.*

La Macina.

L' Art de moudre.

Il macigno, mola superiøre 2  
del molino, 1 mulino

Au moulin, 1  
[pra l', la meule de dessus 2

Si raggira sul' inferiore torna so-

tourne sur celle de dessous, 3

spingendola à forza della ruota, 4

étant pousé par la force de la

[rouë, 4



und mahlet (ermalmet)	de conterit	Contétere, a. 3. jermalmen.
die durch den Triechter	per infundibulum	Infundibulum, n. 2.
aufgeschüttete Körner,	[n. 2.] infusa grana,	der Triechter. Infusus, a, um, aufgeschüttet.
und scheidet die Kleyen/6	separatque fursurem,	Graham, n. 2. das Korn. Separare, a. 1. scheiden.
so da fällt	decidentem	Furfur, m. 3. die Kleyen. Decidens, o. 3. fallend.
in den Kasten/7	in cistam, 7	Cista, f. 1. der Kasten.
von dem Mehl/	a farinâ (polline)	Farina, f. 1. (Pollen, n. 3. & is, m. 3. das Mehl.
das da stäubet	elabente	Elabi, d. 3. ausfallen.
durch den Beutel. 8	per excussorium.	Excussorium, n. 2. der Beutel.
Eine solche Mühl	Talis mola	Talis, e, solcher.
ist erstlich gewesen	primum fuit	
die Sand-Mühl; 9	mola manuaria, 9 f. 11	
darnach	deinde	
die Ross-Mühl; 10	mola jumentaria; 10 f. 1.	
ferner die Wasser-	porro mola aqua-	
(Mühl) 11	[tica 11 t. 1.	
und Schiff-Mühl; 12	& mola f. 1. navalis,	
endlich	[12 f. 3.	
die Wind-Mühl, 13	mola alata (pneuma	
	[tica. 13	

& mácina

i grani ingranati

per la tramóggia; 5

e sepára la crusca, *sémola* 6

che casca fuóri

nel frískolo, 7

dalla farina, (*fiór di farina*)

che passa

per la stamígna. 8

Il primo d' ogni altro molinò,

fù

quello da mano, *da braccia* 9

quindi quello da cavalli, 10

poi quello da acqua, 11

& navale, 12

ultimamente

la mácina, *molino da vento* (à ve-

[le, ) 13]

& moud

les grains, qu' on engraine

par l' augét, *tremie*; 5

& separe le son 6

qui tombe

dans la huche, 7

d' avec la farine (*fleur de farine*)

qui passe

par le tamis, & *blutau*.

On à eü

des moulins de la sorte;

premierement celui à bras, 9

puis après celui à chevaux, 10

en suite, celui à eau, 11

& à navire, celui 12 à bateau

à la fin celui

à vent, (*à voiles*.) 13



LXIX.

Die Brod. Back. Panificium.



Der Becker 1  
Deutelt das Mehl  
mit dem Mehl: Sieb (Kaiter.)

Pistor 1 m. 3.  
cernit farinam  
cribro 2 pollinario

und schüttet es (3 & indie  
in den Back. Trog; massen; 3

Cernere, a. 3. benteln.  
Farina, f. 1. das Mehl.  
Cribrum pollinarium, n. 2.  
das Mehl: Sieb (Kaiter.)

Indere, a. 3. einschütten.  
Mastra, f. 1. den Back. Trog.  
als,

XLIX.

Zos. Cap. VII. vers. 4.

Sie sind allesamt Ehebrecher / sie seynd wie ein Back-Ofen / den der Becker heisset : die Stadt hielt ein wenig stille / daß sie mit dem Sauer-Teig nicht vermengen ward / biß endlich alles ist durchgesäuert worden.

*Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à coquente : quievit paululum civitas à commistione fermenti, donec fermentaret totum.*

Essi tutti commettono adultério : sono come un forno scaldato dal fornajo, quando è restato di destare, dopo che la pasta è stata intrisa, fin ch' ella sia levitata.

*Eux tous commettent adultère, étans embrasés, comme un four chauffé par le fournier (boulangier) quand il a cessé d' éveiller, depuis que la pâte est petrie, jusqu' à ce qu' elle soit levée.*

L' Arte del fornajo.

Il fornajo, 1  
staccia la farina  
collo staccio, buratto 2  
& la mette  
nella mädia; 3

La Boulangerie.

Le boulanger, fournier, 1  
passe, tamise la farine  
par le sas, bluteau 2 tamis  
& l' agence  
dans le painin; 3 la hache, mais à  
[paitrir  
e uer-



alsdann gieſſet er zu	tune affundit	Affündere, a. 3. zu gieſſen. (ſer. Aqua, f. 1. das Waſſer. Maſſa, f. 1. der Teig. Déplere, a. 3. kneten. Spatha lignea, f. 1. das Knet. Scheit. Formäre, a. 1. formen. Panis, m. 3. der Brod. Laib (das Brod.) Placenta, f. 1. der Kuche. (mel. Simila, f. 1. die Gema. Spira, f. 1. die Breze. (gen. Impónere, a. 3. auſſer. Pala, f. 1. Back. Schauſſel. Ingérere, a. 3. einſchieſſen. Furnus, m. 2. der Back. Ofen. Præfurnium, n. 2. das Ofen. Loch. Erüere, a. 3. herausſcharren. Rutabulum, n. 2. die Ofen. Krücke. Ignis, m. 3. das Feuer. Carbo, m. 3. die Kohle. Congérere, a. 3. zuſammenwerffen. Pinſere, a. 3. backen. (de Cruſta, f. 1. die Rinde. Mica, f. 1. die Broſam
Waffer/ macht einen Teig/ 4 und knetet ihn mit dem Knet. Scheit; 5	aquam, facit maſſam, 4 deplique eam ſpathâ 5 lignea;	
Darnach formiret er Brod. Laibe/ 6	dein format panes, 6	
Kuchen/ 7	placentas, 7	
Gemmeln/ 8 Brezgen (Grenzel.) 9 u. [dg. [auf	ſimilas, 8 ſpiras 9 &c.	
Nach dieſem legt er ſie die Back. Schauſſel/ 10	poſt impónit pale, 10	
und ſchießt ſie	& ingerit	
in den Back. Ofen/ 11	furno, 11	
durch das Ofen. Loch/ 12 doch zuvor ſcharret er heraus	per præfurnium: 12 ſed prius eruit	
mit der Ofen. Krücke 13	rutabulo 13	
das Feuer/ und die Koh. (len/	ignem & carbones.	
die er unten zuſammen. (wieſt. 14	quos infra cóngerit:	
Und alſo wird Brod. gebacken/ welches außen hat eine Rinde/ 15 und innen die Broſam. 16	Et ſic panis pinſitur, habens extra cruſtam, 15 & intus micam. 16	

Die

e versandovi sopra  
dell' acqua

la riduce in un pastone *in una pa-*  
[*sta massa di pasta* 4]

& la mena è rimena, *impasta, grá-*  
[*mola*]

con una spatola di legno; 6

di poiegli ne fà

delle pagnotte, pani, 6

focaccine, 7

pani buffetti, 8

ciambelle, *boccellai, crescenti* 9 &c.

Quindi, le mette

sulla pala, 10

& le informa

per la bocca 12

del forno: 11

prima però d' informaro

egli raschia, *spazza*

le braggie, e' carboni

co' l'riauolo, *scova* 13

radnandoli à basso del forno, 14

E così

si fà, *cuoce* il pane

c' hà di fuori

la crosta, 15

e dentro la mollica. 16

& en y versant dessus

de l' eau,

en fait un pàton, 4 il la détrempe,

[en fait un gros pàton ;

la broie, *empâte*, paitrit

avec une espatule ; 5 (palette de  
[bois]

en après il en façonne, *fait*,

[forme

des pains, 6

fouaces, *gateaux* 7

miches blanches, 8

craquelins, 9 &c.

Cela fait, il les met

sur le bout de la pèle, 10

& les enfourne

par l' embouchure *bouche* 12

du four: 11

mais avant que d' enfourner

il racle, *remmonne*

avec le rable, *fourgon, escoillon* 13

la braise, & les charbons,

qu' il ramasse au bas du four, 1

C'est ainsi

que l' on fait, *cuit* le pain

qui a par dehors

la crouste, 25

la mie, 16 par dedans.



# Die Fischerey.

# Piscatio.



Der Fischer 1	<i>Piscator, i. m. 3.</i>	<i>Captare, a. 1. fahen.</i>
Met Fische;	<i>captat pisces;</i>	<i>Piscis, m. 3. der Fisch.</i>
entweder/ am Ufer/	<i>sive, in litore,</i>	<i>Littus, n. 7. das Ufer.</i>
mit dem Angel/ 2	<i>hamo, 2</i>	<i>Hamus, m. 2. der Angel.</i>
welcher von der Angel/	<i>qui ab arundine</i>	<i>Arundo, f. 3. die Angels.</i>
(Rute)		<i>Rute.</i>
am Faden herabhänget/	<i>filo pendet,</i>	<i>Filum, n. 2. der Faden.</i>
		<i>Fendere, a. 2. herabhän-</i>
		<i>gen. (ben.</i>
an welchem klebet	<i>&amp; cui inhaeret</i>	<i>Inhaerere, a. 2. ankle-</i>
Speise/ oder d; Köder; 3	<i>esca; f. 1.</i>	
er mit dem Samen/	<i>sive fundâ, 3</i>	<i>Funda, f. 1. der Hame.</i>
her/ [(Seimer) 3	<i>qua,</i>	
gend an d; Stangen/ 4	<i>pendens përticâ, 4</i>	<i>Përtica, f. 1. die Stange.</i>
8 Wasser gelassen wird;	<i>aque immittitur;</i>	<i>Aqua, f. 1. das Wasser.</i>
		<i>Imittere, a. 3. einlassen.</i>
oder/ auf dem Kahn/ 5	<i>sive, in cymba, 5</i>	<i>Cymba, f. 1. der Kahn.</i>
mit dem Netze (Zuggarn) 6	<i>reti; 6</i>	<i>Rate, n. 3. das Netz.</i>
oder mit der Reusen/ 7	<i>sive nassâ,</i>	<i>Nassa, f. 1. die Reuse.</i>
welche über Nacht/	<i>qua per noctem</i>	<i>Nox, f. 3. die Nacht.</i>
eingesenckt wird.	<i>demergitur.</i>	<i>Demergere, a. 3. ein-</i>
		<i>sencken. Der</i>

L.

Isa. Cap. XIX. Vers. 8/ 9.

Die Fische werden trauren / und alle die / so den An-  
gel in den Fluß werffen / werden klagen; und die / so Netze  
ausbreiten aufs Wasser / werden betrübt seyn. Es werden  
mit Schanden bestehen / die da mit Flachs umgehen / und  
feine Dinge daraus flechten (weben.)

*Mærebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in  
flumen hamum, & expandentes rete, super faciem aqua-  
rum, emarcescent. Confundentur, qui operabantur linum,  
plectentes & texentes subtilia.*

I pescatori si lamenteranno, e tutti quelli che gittano l'harno nel  
fiume piangeranno, e coloro che stendono la rete sopra l'acque, lan-  
guiranno. E quelli che fanno lavori di lino finissimo, e che tessono  
le fine tele bianche, saranno confusi.

*Les pêcheurs gémiront; & tous ceux, qui jettent l'hameçon dans la  
rivière, meneront d'ueil; & ceux, qui étendent les filets sur les eaux,  
languiront. Ceux, qui travaillent le lin, & le fin crepon seront con-  
fus, & ceux, qui tissent de fins ouvrages.*

La Pesca; pescagione.

Il pescatore, 1  
prende, piglia, pesca, acchiappa de  
o al lido, alla riva (i pesci  
coll' harno, 2  
che stà pendente alla longagnola  
di una canna da pescare,  
ed à cui s' appicca  
l' esca;  
ovéro colla vangaiuola, col giac-  
ch' egli [chia.  
lancia, affonda nell' acqua  
appeso ad una pertica; 4  
ò pur in barca, gondola 5.  
colle reti, bersouelli 6  
ò veramente colla nassa, 7  
che tende, attassa  
di notte.

La Pesche.

Le pêcheur, 1 (son pesche  
prend attrape des poissons la pois-  
soit aux, sur les bords, riviages,  
à l' hameçon, haim 2  
qui pend à la soie  
de la ligne,  
il attache au bout de la quelle 1  
l' éche, l' amorce (attache  
soit avec l' épreuvier à pescher, 3  
l' enfonçant  
dans l' eau  
pendu au bout d' une perche; 4  
ou bien aux filez, 5 avec des tra-  
en bateaux 6 (mials  
ou enfan à la nasse 7  
qu' il tend, plonge  
de nuit.

N 4

Jerem.





LI.

Jerem. Cap. V. Vers. 26/27.

Man findet unter meinem Volk Gottlosen / die den  
Leuten stellen / und Fellen zurichten / sie zu fahen ; wie die  
Vogler thun mit Kloben : und ihre Häuser sind voller  
Tücke / wie ein Vogelbauer voller Lock. Vögel ist.

*Inventi sunt in populo meo impii, insidiantes  
quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad ca-  
piendos viros. Sicut decipula plena avibus, sic do-  
mus eorum plena dolo.*

Frà 'l mio pòpolo si sono trovati degli èmpi, che  
stanno in agguato, à guisa che gli uccellatòri se ne  
stanno cheti; e tendono trappole da prendere huò-  
mini. Comela gabbia è piena d' uccelli, così le case  
loro son piene d' inganno.

*Parmi mon peuple il s' est trouvé des mechans,  
aguetans, comme celui, qui tend des laqs: ils po-  
sent un trabuchet pour y prendre les hommes. Com-  
me est la cage remplie d' oiseaux, ainsi leur mai-  
sons sont remplies de fraude.*

L' Uccellaggione.

L' Oisellerie.

L' uccellatòre, 1  
apparécchia, *dirizza*, mette in ór-  
la sua áia, 2 (dine  
la cinge d' ogn' intorno, vi tendé  
le sue reti, involuppi vi fa le ramé  
vi sparge (te;  
de' grani appasti adescamenti 4  
e stándosi in aguato  
in un nascondiglio, nella sua ca-  
alletta, adescà gli uccelli (panna &  
co' l' canto de' zimbelli, delle can-  
(terelli)

L' oiseleur, 1  
apprete, *appareille*, fournit  
son aire, 2  
l' environne, ceint  
de ses filéts y fait l' enceinte 3  
& y parfeme  
des grains, *appas* 4  
& se tenant caché aux aguets,  
dans un recoin de sa hute, &  
attire les pauvres oiseaux, *excellent*  
à la pèpée, par le chant des appe-  
(aux,  
corro-



welche theils auf dem Heerd laufen / (Vorgeher) 6	qui partim in area currunt, 6	Area, f. 1. der Heerd. Currere, a. 2. laufen.
theils in Kefiche eingeschlossen find: 7 und also überfällt er	partim caveis inclusi sunt: 7 atque ita obruit	Cavea, f. 1. der Kefich. Includere, a. 3. ein- schließen. Obruerē, a. 3. überfals- len.
mit dem Garn die vorbeystiegenden Vögel/ indem fie auf die Aeg fallen:	reti transvolantes aves, dum se ad eam demit-	Retē, n. 3. das Garn. Transvolare, a. 1. vor- beystiegen. Demittere, a. 3. einfals- len.
- ober/ er leget Schlingen (die Schmaiz) in welchen fie selber (8) fich erhencken/ und erwürgen:	aut tendit tendiculas, 8 quibus se ipsas suspendunt & suffocant:	Tendere, a. 3. legen. Tendicula, f. 1. die Schlinge. Suspendere, a. 3. erhen- cken. Suffocare, a. 1. erwür- gen.
ober/ er steckt Leim/ Ruthen 9	aut exponit viscatis calamos 9	Exponere, a. 3. stecken. Viscatus calamus, m. 2. die Leim/ Ruthen.
auf die Leim/ Stange: auf welche (10) wann fie sitzen/ verwickeln fie die Federn/ daß fie nicht können davonfliegen/ und fallen zur Erden	amiti: 10 quibus si insident; implicant pennas: ut nequeant avolare, & decidunt in ter-	Ames, m. 3. die Leim- Stange. Insidere, a. 2. aufsitzen. Penna, f. 1. die Feder. Nequire, a. 4. nicht könn- en. Decidere, a. 3. fallen.
oder/ er fängt fie mit dem Kloben/ 11 oder mit dem Aaisfen: (schlag. 12)	aut captat perticā, 11 vel decipulā, 12	Terra, f. 1. die Erde. Captare, a. 1. fangen. Pertica, f. 1. der Klob. Decipula, f. 1. der Aais- fenschlag.

Die

parte delle quali	dont partie
corrono, <i>svolazzano</i> quà & là per	courent, <i>volentent</i> , <i>voltigent</i> ça &
(l' aia, 6	(là par l' aie, 6
parte	d' autres
sono rinchiusi <i>chiassi</i> in gabbie, 7	sont enfermés, <i>emprisonnés</i>
& in cotai guisa	dans des cages; 7
incalappia, <i>involappa</i>	& en cette maniere
nella rete,	il embarasse, <i>enveloppe</i>
gli uccelli	dans les filez
travolanti,	les oiseaux
mentre ch' églino si lanciaio a	qui y volent au travers,
per beccare, <i>empirsi il gozzo</i>	lors qu' ils se jettent à terre
ò vero se gli tende, loro	allechez par l' amorce ;
lacci, <i>archetti &amp; lacciuoli</i>	ou bien il leur tend
co', à quali s' appiccano,	des lacs, <i>lacets</i> &
strangolano, affogano	aux quels ils se pendent,
da loro stessi :	s' etrangent, <i>étrouffent</i>
è pure ispóne, <i>ficca</i>	d'eux mêmes :
delle verghette invischiate <i>impa-</i>	ou bien, il arrange, <i>fiche</i>
(mate delle panie 9	quantité de gluaux, <i>gluons</i> 9,
al palmóne 10. (pertica da uccel-	à la perche d' oiseau, 10
sulle quali [l'are) ou	
posando (si tuttochè di passaggio)	s' ils s' y perchent, <i>amusent</i> ( tant
	[soit peu)
s' impaniano	s' engluent
i piedi, le piume e le ali	les pattes, les plumes & les ailes
fi che loro è impossibile	de sorte qu' ils ne sauroient
di strigarsene, <i>spaniarsene spigolar-</i>	s' en desfaire, <i>developper</i> , s' en vo-
(sene, <i>volarsene</i>	[ler
e cadano <i>cadgiono</i> à terra, e sono	& tomhent, <i>se laissent tomber</i> a
(presi a mano :	[terre, & sont pris à la main:
ò veramente li prende, <i>acchiappa</i>	il en prend, <i>attrappe</i> aussi bien
co' l' perticóne, 11	à la perche, 11
& ben spesso altresì al trabocchet	ou même au trebuchet, <i>en des</i>
(to calappio, <i>trappola da pa-</i>	[mesangères.
(ruzzo. 12	



LII.

Die Jagt.

Venârus.



Der Jäger 1  
jaget das Wild/  
indem er den Wald  
umstellt mit Garnen/ 2

welche aufgestellt werden  
mit Garn-Stangen. 3

Venâtor 1 m. 3.  
venâtor feras;  
dum sylvam  
cingit cásibus, 2

qui tenduntur  
super varos (fureil-  
[las.] 3)

Venâri, d. 1. jagen.  
Fera, f. 1. das Wild.  
Sylva, f. 1. der Wald.  
Cingere, a. 3. umstel-  
len.  
Cassis, m. 3. d; Garn.  
Tendere, a. 3. aufstel-  
len.  
Varus, m. 2. (Fureil-  
la, f. 1. die Garn-  
Stange,

Der

LII.

Im I. Buch Mosès/Cap. XXVII. vers. 5.

Esau gieng hin außs Feld / daß er ein  
Wildbret jaget / und ( seinem Vatter )  
heimbrächte.

*Esau egressus est foras in agrum, ut  
venatu ferinam apprehenderet, & af-  
ferret.*

Esau andò á' campi , per prender  
qualche cacciagione, (*selvaticcina*) e  
portarla (à suo Padre.)

*Esau s' en alla aux champs, pour  
prendre de la venaison, & l'apporter  
(à son pere.)*

*La Caccia, cacciagione.*

Il cacciatorè, i  
vå alla caccia delle fiere;  
cingendo di reti, *piédiche*; *lacci*,  
[*pànie*;  
il bo'co, la selva, la foresta &  
che, tëndong, si spiegano  
sopra pali, *forchette*, *pértiche*. 3

*La Chasse.*

Le chasseur, i  
chasse aux bêtes sauvages;  
en environnant le bois, les forêts,  
[*fore*,  
des filets, *roiles*, *pieges*, *panne-*  
[*aux* &  
rendus; *depliez*.  
[*des paux*, *sourchettes*, *gaules*. 3



Der Spür- Hund/ [(Stäuber) 4	Canis sagax 4.	Canis (c. 3.) sagax, o. 3. der Spürhund/ (Stäuber.)
spürt das Wild aus/ oder stäubert es aus	feras vestigat, aut indagat	Vestigare, a. 1. spüren. Indagare, a. 1. stäu- bern.
mit dem Geruch; der Wind- Hund verfolgt es.	odoratus; vestigatus; m. 2. persequitur eas.	Odoratus, m. 4. der Geruch. Persequi, d. 3. verfol- gen.
Der Wolf fällt in die Grube; 6	Lupus m. 2. incidit in foveam; 6	Incidere, a. 3. fallen. Fovea, f. 1. die Gru- be.
der fliehende Hirsch 7	cervus, 2. fugiens 7 (o. 3.	Fugere, a. 3. fliehen.
fällt ins Netz.	incidit in plagas.	Plaga, f. 1. das Netz.
Der Eber 8 wird gefällt	Aper 8 m. 2. transverberatur	Transverberare, a. 1. fällen.
mit dem Jäger-Spieß 9	venabulo. 9	Venabulum, n. 2. der Jäger-Spieß.
Der Bär 10 wird gebissen von den Hunden/ und geschmissen	Ursus 10 m. 2. mordetur à canibus, & cunditur	Mordere, a. 2. beißen Canis, c. 3. der Hund. Tundere, a. 3. schmeißen.
mit der Keule. 11	clava. 11	Clava, f. 1. die Keule.
Was durchgeht/ das entwischt/ 12 wie hier der Hase und der Fuchs,	Si quid effugit, evadit, 12 ut hic lepus m. 3. & vulpes, f. 3.	Effugere, a. 3. durch- gehen.

Il can braccò, *segúggio* (di buon  
[nafo] 4  
và alla *intraccia* delle fière,

ò pur le spia  
coll' annafare, *fiutare* è fa levare, lo  
[scova, snida ;  
il veltro, *levriere* 5  
le perseguita, *intraccia, raggiunge,*  
(*aschiappa.*

Le chien braque *braquet*, de  
[quète, de haut nez, *denez fin* 4  
sùit à la trace, *piste*, les bêtes sau-  
[vages,

ou bien les épie,  
par son flair ; & les dégle, *fait le-*  
[ver 3  
le levrier 5  
les poursuit, *atteint, attrappe.*

Il lupò  
cade (non au vedéndosene)  
nella lupàra ; 6  
il cervo, *cervio* 7 mentre fugge  
dà (ratto  
nelle reti, *tele.*

Le loup  
tombe (par mégarde)  
dans la fosse à loups ; 6  
le cerf 7 pensant s'en enfuir  
donne, *est pris*  
dans les filets, *toiles tendues.*

Il porco cinghiàle, *il cignèle* 8  
vien traffitto, *passato da banda* à  
(*banda*  
collo spiedo da caccia. 9

Le sanglier, 8  
est percé d'outré en outre, *de part*  
[en part  
de l'épieu de chasseur. 9

L' orfo, 10  
è morduto, *morsò*  
da i cani,  
è ammazzàto  
con un mazzàne, 11 *una mazzà.*

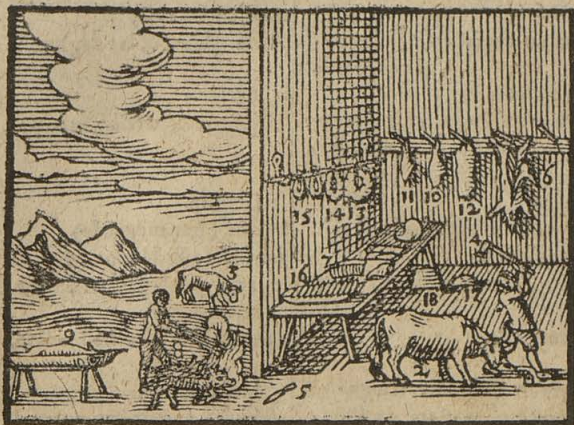
Les chiens  
mordent,  
l'ours, 10  
que l'on assomme  
à coups de massue. 11

Se poi alcuna di dette fière  
[scappa, *si sviluppa* dalle reti,  
[scampa via, *prende la posta* 12  
come vediamo qui fare  
alla lepre,  
& all' astuta volpe,

S'il y a quelque bête qui passe  
[au travers des filets  
elle s'échape, *s'evade* 12  
comme vous  
voiez faire ici au lievre,  
& au rusé renard,



LIII.  
Die Fleisch-Banch. Lanionia.



Der Fleischer (Meß-ger) 1 Lanio, I m. 3.

schlächtet (meßelt)  
das Maß-Vieh 2

inactat

Maetare, a, 1. schlachten

pecudem altilem, 2

Pecus, f. 3. altilis, c. 3.

(das Magere 3

(macilentus 3

das Maß-Vieh.

Macilentus, a, um, ma-

ger.

taugt nicht zum essen)

non sunt vesca)

Vescus, a, um, das zum

essen taugt.

schlägt es

profternit

Profternere, a. 3. schla-

gen.

mit der Bartel/ 4

clava, 4

Clava, f. i. die Bartel.

oder sticht es ab

vel jugulae

Jugulare, a. 1. stechen.

mit dem Schlacht-Mess-

clunacio, 5

Clunaculum, n. 2. das

Schlacht-Messer.

(set/ 5

zeugt die Haut ab/ 6

excoriat (deglu-

Excoriare, a. i. auszie-

bit) 6

hen.

Deglubere, a. 3. schin-

den.

und

LIII.

Sprüchw. Sal. Cap. VII. Vers. 21/22.

Sie bestrickete ihn mit vielen Reden/ und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde: Er folget ihr alsobald nach wie ein Ochs/der zum Schlacht-Opfer (zur Fleischbank) geführt wird.

*Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad victimam (lanienam.)*

Ella lo piegò per le molte sue lusinghe, e lo sospinse con la dolcezza delle sue labbra: Ed egli andò diétro à lei subito come il bue chevà al macello.

*Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) de ses levres: il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf qui s'en va à la tuerie.*

La Beccaria, macello.

Il beccàio, macellàio 1

ammazza

l'animale ingrassato, 2.

(il magro 3

non essendo buono da mangiare)

Paccoppa, atterra

coll' accetta, manàia 4

lo scanna, strozza

co'l suo coltellaccio, 5

lo scorticca, (leva gli la pelle) 6

La Boucherie.

Le boucher, 1

tuè,

la bête de graisse, 2 engraisée

(car c'est un pauvre manger que la chair d'une bête maigre)

l'assomme, abbat

de sa hache, 4

ou bien l'égorge,

avec son couteau de boucher, cou-

[pe. gorge couperet 5

l'écorche, luy abbat la peau 6

O

la



und zerstücket es/  
und das Fleisch  
hat er feil  
auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8  
senget er mit Feuer/  
oder brüheth sie mit heissem  
[Wasser/ 9]  
und macht Hammern/  
[(Schultern) 10]

Schinken 11

und Speckseiten: 12

Über das  
alleley Würste/

grosse Würste/ 13

Schweiß (Blut) Wür.  
[ste/ 14]

Leberwürste/ 15

Bratwürste. 16

Das Schmeer 17  
und Unschlit. 18  
wied ausgeschmeltz/ oder  
[ausgelassen.]

dissecatq;  
& carnes  
venum expōit  
in macello. 7

Suem 8  
glabrat igne  
vel aquā fervidā, 9

& facit pernas, 10

petasōnes 11

& succidias: 12

Præterea  
varia farcimina,

saliscos, 13

apexabōnes, 14

tomacula, 15

bōtulus (lucānicas.) 16

Adeps 17 c. 3.

& sebum 18 n. 2.

eliquātur.

Dissecare, a. 1. zerstücket  
Caro, f. 3. das Fleisch.  
Exponere, a. 3. auslegen.  
Macellum, n. 2. die Fleisch-  
bank.

Sūs, c. 3. Schwein.  
Glabrare, a. 1. sengen/  
brühen.

Ignis, m. 3. das Feuer.  
Aqua, f. 1. das Wasser.  
Fervidus, a, um, heiss.

Perna, f. 1. der Hamme

Petaso, m. 3. der Schin-

ke.  
Succidia, f. 1. die Speck-  
seite.

Varius, a, um, allerley.  
Farcimen, n. 3. die Wür-

saliscus, m. 2. die grosse  
Würst.

Apexabo, m. 3. die  
Schweiß- oder Blut-  
würst.

Tomaculum, n. 2. die Le-  
berwürst.

Bōtulus, m. 2. (Lucānica,  
f. 1.) die Bratwürst.

Adeps, a. 1. ausschmel-

eliquare, a. 1. ausschmel-  
zen.

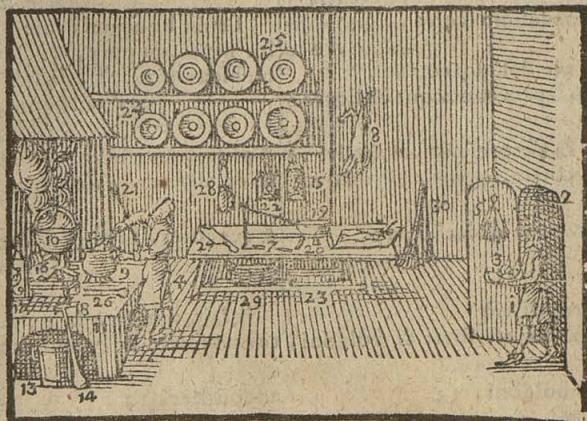
Das

e lo táglia à pezzi col suo spacchi- & n' ispone la carne à vèndere, sù'l banco, & à gli arpióni della [ beccaria. 7 Il medésimo scotta, abbrustolisce [ col, al fuoco le sètole del porco, 8 ovéro 'l pela con acqua bollente 9	la decoupe en pieces de son fen- & en mer [ derer, la chair, la viande en vente sur les étaux, & crocs de la bou- [ cherie, tuerie. 7 Le dit boucher brûle les foyes du porc, 8 ou bien ille pele l' échaude & avec [ de l' eau bouillante, 9
e ne fà de presciùti di spalle, 10 & di còscie, cigottì, presciutti 11	& en fait des jambons de devant & de derriere, des gigots 11
& mezzàne di lardo: 12	& des côtes, bandes, flèches moitiés [ de lard: 12
oltre di ciò egli fà diverse sorti di boldóni, grossi boldóni, 13	il fait outre ce la toutes sortes de boudins manger, andouiller, 13
sanguinacci, 14	boudins de sang, 14
lucaniche, luganiche 15	saucisses de foye, 15
falsiccie, mortadelle, cervellati 16 Si fà fonder, dilegnare struggere la sugna, sòngia 17 e 'l sevo, 18	saucisses, saucissons, cervelats. 16 On fait fondre, dissoudre le sain-doux, 17 & le suif, 18



LIV.

Das Kochwerk. Coquinaria.



Der Speisemeister 1  
gibt heraus  
aus der Speiskammer 2

die Esawaaren. 3  
Dieselben empfahet  
der Koch 4  
und kochet  
mancherley Speisen.

Die Vögel 5  
rupft er erslich/  
und nimmt sie aus;  
die Fische 6  
schuppet/  
und spaltet er;

Promus - condus 1  
profert (m. 2.  
c. penu 2

obsonia. 3  
Ea accipit  
coquus, 4 m. 2.  
& coquit  
varia esculenta.

Aves 5  
deplumat prius,  
& exenterat;  
pisces 6  
desquamant,  
& exdorsuant;

[bett.  
Proferte, a. 3. herausge-  
Penus, o. 3. & 4. die Speis-  
kammer.

Obsonium, n. 2. die Es-  
waar.  
Accipere, a. 3. empfahen.  
Còquere, a. 3. Kochen.  
Variis, a. 3. um, mancherley.  
Esculentis, n. 2. die Speise.  
Avis, f. 3. der Vogel.  
Deplumare, a. 1. rupfen.

Piscis, m. 3. der Fisch.  
Desquamare, a. 1. schuppen.  
Exdorsuare, a. 1. spalten.

Et

LIV.

Ezech. Cap. XXIV. Vers. 3/4.

So spricht Gott der Herr: Setze ein Döpfen zu/ setze zu/ und geuß Wasser darein. Thu die Stücke zusammen darein/ die hinein sollen; und die besten Stücke/ die Lenden und Schuldern/ auserwählte Stücke/ die voll Bein seynd.

*Hac dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in eam aquam. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam: femur, & armum, electa, & ossibus plena.*

Così hà detto il Signóre Iddio: Puóni la pignatta al fuoco: puón lavi, ed anche versavi dentro dell' acqua. Raccogli i suór pezzi di carne dentro d' essa, ogni buon pezzo, cóscia, e spalla: émpila della scelta dell' ossa.

*Ainsi a dit le Seigneur l' Eternel: Mettez le pot au feu; Mettez l'y, & même y versez de l' eau. Assemble y les pieces, toutes bonnes pieces: la cuisse, & l' épaule, & la remplissez des meilleurs os.*

L' Arte del Cucinare, far la

L' Art de faire la cuisine.

cucina.

Il dispensiere, 1  
cava fuóri, reca  
la provisione fatta, il companatico.  
dalla dispensa, 2 guarda robba.

Il cuoco, cuciniere 4  
la piglia, riceve  
ene prepara, accóncia, cuóce stagiona  
vivande, messi di, in più sorti.

Prima di sventrare, curar  
la volatilia, gli uccelli & uccellami;  
li pela, spiumaccia;  
egli scaglia

i pesci 6

li taglia, spacca pe' l' mezzo li ja ò, & les échine, coupe par le milieu en

Le dependier, 1  
tire hors  
de la despense, garde-robbe, garde-  
la provision achetée. (manger &

Que le cuisinier, 4  
reçoit, prend  
pour en cuire, apprêter, assaisonner  
plusieurs sortes de viandes mets, en-

Avant que d'éventrer un oiseau, ha-  
la volaille, les oiseaux & [biller  
il les plume,  
il écaille

[mette in pezzi; les poissons, 6 (deux, en tronçons,



Etliches Fleisch	Quasdam carnes	Caro, f. 3. das Fleisch. Lardum, n. 2. der Speck. Trajectare, a. 1. spielen. Creacentrum, n. 2. (Lardarium, n. 2.) die Spicknadel.
spickt er/ vermittelt der Spicknadel; 7	lardō trajectat. ope creacentri [lardari] 7	Lepus, m. 3. der Hase. Exnere, a. 3. abstreifen. Olla, f. 1. der Topf. Elisare, a. 1. kochen. Cacabus, m. 2. der Kessel. (Noch davor.) Focus, m. 2. der Herd. Despumare, a. 1. abschäumen.
Die Hasen kreißt er ab.	lepores 8 exuit	Ligula, f. 1. der Geißel. Elixata, a. 1. gekochten. Condit aromatis, a. 1. das Gewürz. Qua comminuit, a. 1. zerstoßen. Pistillo, n. 2. der Stempel.
Darnach siedet er in Topf- und Kesseln/ 10	Tum elixat ollis 9 & cacabis, 10	Mortarium, n. 2. der Tere, a. 3. reiben. Radula, f. 1. der Reibeisen. Assare, a. 1. braten. Veru, n. 4. der Bratpfanne. Automatum, n. 2. der Bräter.
auf dem Herd 11 und schäumt ab	in foco, 11 & despumat	Craticula, f. 1. der Kof. Frigere, a. 3. rösten. Sartago, f. 3. die Pfanne. Tripus, n. 3. der Dreifuß.
mit dem Geißelbffel. 12	ligula 12	
Das gekochte würst er mit Gewürze/ welches er zerstoßet mit dem Stempel 14	elixata condit aromatis, qua comminuit pistillo 14	
im Mörtel/ 13 oder reibt es auf dem Reibeisen. 15	in mortario, 13 aut terit radula. 15	
Etliches brätet er an Bratpfannen 16 und am Bräter/ 17	Quasdam assat veribus 16 & automato, 17	
oder über dem Kof; 18 oder röstet (bäckt) es in der Pfanne 19 über dem Dreifuß. 20	vel super craticulam; 18 vel frigit sartagine 19 super tripodem 20	
Küchengeräthe sind über das: die Ofenrücke/ 21 die Blutpfanne/ 22	Vasa coquinaria n. 2. pl. sunt præterea: rutabulum, 21 n. 2. foculus m. 2. [ignitabu- lum n. 2.] 22	
die Spüßgelte/ 23 (worin geschüttelt werden die tiefe 24 und flache Schüsseln/ 25) die Feurzange/ 25 das Hackmesser/ 27 der Seiber/ 28 der Korb/ 29 und Besem. 30	trud, 23 f. 1. [in qua] luuntur catini 24 & patine, 25 princeps. 26 f. 3. culter incisorius, 27 m. 2. qualus, 28 m. 2. corbis, 29 f. 3. & scopæ 30 f. 1. pl.	Elhere, a. 3. spühlen. Carius, m. 2. die tiefe Schüssel. Parina, f. 1. die flache Schüssel.

Tali, alcune carni vi ha,

ch'egli inlarda  
colla lardaruola, *lardatòia*; 7

scortica spoglia, scuoià  
le lepri. 8 [& altre seluaticcige]

Fatto questo, cioè fatto, aleffa la carne

[in pentole, pignatte, 9  
ò painòli, larvezzì, bronzi 10 bronzini  
[alla cadena]

al focolare, 11  
& la schiùna

collo schiumatòio. 12

Ei concia l'aleffo  
con ispettiare, *specie*

i quali pesta  
col pistello, 14

nel mortàto, 13 [sminuzzale, *tritale* col  
[molinello]

ò veramente le grattuggia

sù la grattuggia 15

N'arrostitice et iandio

negli spiedi, 16 sopra de' capifuochi

& col men' arrosto, 17

come altresì sopra la graaella, *graticola*

ovéro la fà friggere

nella padella, *frissòra*; 19

sù l'trepiè di ferro. 20

Vi ha oltre le sudette

massarie *stoviglie* di cucina:

lo scalda vivande, *focòne* 22

il lavello, *maffello*, la conca 23

[oue, in cui si lavano, riscì d'acqua, scura-

icattinelli, le sudelle] 24 [no rigovernano

e piatti, *piattellini*] 25

le mollette, 26 [tenaglie da fuoco]

lo spacchino, 27

il colatoio, 28 lo scolare

il cestò 29 il panierò

e la scopa. 30

Il larde partois

de la cheir *là pique de lardons*  
avec une lardoire; 7

écorche, *despoille*

les lievres. 8 (& autre venaison)

Après cela, il fait bouillir la viande

au foier, sur l'atre 11

dans des pots, 9 chaudrons, *marmites* à  
& l'écnme [la *cremaliere* 10

avec l'écumoire 12

Il assaisonne le bouilly

y ajoutant des épiceries, *épices*

qu'il pile menu

avec le pilon, 14

dans le mortier, 13 (les mond, *broie* dans  
[le moulinet])

ou bien les égruge

sur l'égrugeoire, *ratissoire* 15

Aussi il en rotit

à la broche, 16 sur les landiers

& à la tourne-broche, 17

même il en grille sur le grill, 18

[18 ou bien la fait-il frire, *fricasser*

dans une poêle à frire; 19 *cassépelle*

sur le trepié.

Voicy le reste

des outils de la batrie, *des utensiles* de

le fourgeon à feu, 21 [cuisine:

le rechaud, 22

le cuveau, *evrier* 23

(où l'on relave, *lave*, écure

les terrines, *esquelles* 24

les plats; 25

les pincettes, 26

le couperet, 27

le couloir, 28

la corbeille, le panier 29

& le balay. 30



LV.

Die Weinlese. Vindemia.



Der Wein  
wächst  
in dem Weinberg/ 1  
allwo die Weinstöcke  
fortgepflanzt/  
und mit Weidenruten  
an die Bäume/ 2  
oder an die Weinspalte/ 3  
oder an die Weinslatte/ 4  
angebunden werden.  
Wann die Zeit da ist/  
den Wein zu lesen;  
schneiden sie ab  
die Trauben/

Vinum n. 2.  
crescit  
in vinea, 1  
ubi vites  
propagantur,  
& viminibus  
ad arbores, 2  
vel ad palos (ridicas) 3  
vel ad juga, 4  
alligantur. (adeft  
Cum tempus n. 3.  
vindemiandi;  
abscindunt  
botros,

Crescere, a. 3. wachsen.  
Vinea, f. 1. der Weinberg.  
Vitis, f. 3. der Weinstock  
Propagare, a. 1. fortpflanzen.  
Vimen, n. 3. die Weidenrute.  
Arbor, f. 3. der Baum.  
Palus, m. 2. Ridica, f. 1. der Weinspal.  
Jugum, n. 2. die Weinslatte.  
Alligare, a. 1. anbinden.  
Adesse, da seyn.  
Vindemiare f. a. 1. Weinlesen.  
Abscindere, a. 3. abschneiden.  
Botrus, m. 2. der Traube

und

LV.

Jerem. Cap. II. Vers. 21.

Jch habe dich zu einem auserwählten Weingarten gepflanzt; alles was aufrechter Samen: Wie bist du dann also zum Bösen verkehrt; und bist mir zum fremden Weingarten worden?

*Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena?*

Jo ti havevo piantato di viti nobili, d'una generation vera tutta quanta: or come mi risei tu mutata in tralci tralignanti di vite strana?

*Je t'avois moi-même planté comme une vigne excellente dont tout le plant étoit franc; comment m'es-tu donc tournée en serpens de vigne sauvage & abartadie.*

La Vendémia.

La Vendange.

Il vino

Le vin

crefce

croit

nella vigna 1

dans les vignes vignobles, clos de vignes

doue le viti essendo propagate

où elles proviennent [nes]

si moltiplicano, fanno de' getti

se multiplient, font des jettons

e si legano s'auviticchiano

qu'on lie, entortille

ad alberi, 2

avec d'osiers, saux

ò pur à pali, 3

à d'arbres, 2

ouero à pergole, spalliere (latte in-

ou échalas, 3

[tralciате assieme.) 4

ou bien à de chambrées, treilles (lat-

con vinchi, vimini.

[tes entrelacées ensemble. 4

Al tempo poi

Quand, lore que le tems

del vendemmia della vendemmia;

de la vendange est venu,

i vindemmiatori tagliano co' lor

les vendangeurs coupent de leur

li grappi, grappoli d'ava, troncinetti

les grappes de raisin, [sarpette

O s

ed



und tragen sie zusammen & comportant  
mit Butten/ 5 trimodiis, 5  
und schütten sie conjiciuntq;  
in die Weinkufe/ 6 in lacum, 6  
treten sie mit den Füßen/ calcant pedibus, 7  
oder pressen sie [7 aut eundunt  
mit einem hölzernen Stein/ ligneo pilo, 8  
[pfel/ 8

und zwingen heraus & exprimunt  
den Saft succum  
auf der Kälter/ 9 torculari, 9  
welcher genennet wird qui dicitur  
der Most/ 11 mustum, 11 n. 2.  
ist von der Mostkufe 10 & orca, 10  
aufgefangen/ exceptum,

in Weinfässer 12 vasis (doliis) 12  
gefaßt/ infunditur,  
verspündet/ 15 operculatur. 15

und in die Keller & in cellas  
auf Kenterlein 14 super cantherios 14  
geleget/ abditum,  
zu Wein wird. in vinum abit.

Aus dem Faß E dolio  
wird er gelanget/ promitur,  
mit dem Heber/ 13 siphone, 13  
der mit der Safröhre/ aut tubulo, 16  
ist (16 (in quo est  
of Sänlein) epistomium n. 2.)  
an es angezapft ist. vase relicto.

Comportare, a. 1. zusam-  
tragen.  
Trimodius, n. 2. die Butte.  
Conjicere, a. 3. schütten.  
Lacus, m. 4. die Weinkufe  
Calcäre, a. 1. treten.  
Pes, m. 3. der Fuß.  
Tandere, a. 3. pressen.  
Ligneus, a, um, hölzern.  
Pilo, n. 2. der Stämpfel.  
Exprimere, a. 3. zwingen.  
Succus, m. 2. der Saft.  
Torcular, n. 3. die Kälter.  
Dicere, a. 3. nennen.

Orca, f. 1. die Mostkufe.  
Exceptus, a, um, aufge-  
saugt.  
Vas, n. 3. (Dolium) n. 2.  
das Weinfäß.  
Infundere, a. 3. fassen.  
Operculare, a. 1. verspün-  
den.

Cella, f. 1. der Keller.  
Cantherius, m. 2. das  
Kenterlein (Läger.)  
Abdere, a. 3. legen.

Promere, a. 3. langem.  
Siphon, m. 3. der Heber.  
Tubulus, m. 2. die Safröhre.  
Relitus, a, um, ange-  
zapft.

Die

e li portano à mucchio  
colla brenta, col bigancio 5  
e li versanli  
ne la tina, nel tinaccio 6  
calpestandoli co' piedi 7  
ovéro i péstano  
con un pistello di legno, 8

& ne sprémono  
il sugo, licore  
sotto 'l torchio, 9

si chiama  
il qual, mosto 11  
e colato che sia  
nel mastello, 10  
l'imbottano, travasano con un im-  
[bottatoio, imbottatore.  
in botti, (caratelli) barili 12

che vogliono esser ben turati co'  
[coccone, turaglie turacciolo 13  
ed essendò calato, riposto giù  
nelle cantine, canoue  
sopra d' cantiéri, 14  
si fa, diventa vino.

Che si tira, cava poi  
dal caratello, dalla botte  
manomessa, spillata, spinata  
co'l cavanvino, saggio, saggiuolo 15  
ovéro colla spina, spinella 16  
(c' ha, ove sia ficato  
il galletto, cannellino.)

& les porrent à tas  
dans des hottes, hottereaux 5  
& les vuident  
dans la cuve, 6  
les foulans aux pieds, 7  
ou bien on les pile  
avec un pilon de bois 8

& en pressent, épreignent, font  
au pressoir, 9 [sortir  
le suc, la liqueur

qu' on appelle  
moût, 11  
& après qu' il est coulé  
dedans le cuveau, 10  
ils l' entonnent, fralattent avec un  
[entonnoir,  
dans des tonneaux (caques) barils  
[futails, muids 12

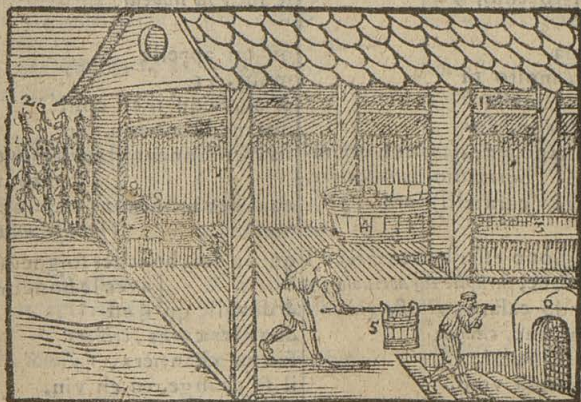
qu' on doit boucher soigneusemèr  
[avec le bondon, 13  
& devalle qu' il est  
dans les caves, celliers  
sur les chantiers, 14  
il se change, va en vin.

Qu' on tire en après  
du tonneau,  
qui est mis en perce  
par le moyen du larron, tête. vin 15  
ou bien par la bloche, 16  
(où est fiché  
le robinet.)



LVI.

Die Bierbrau. Zythopœia.



Wo man nicht  
Wein hat;  
trinkt man  
das Bier :

welches  
aus Maltz / 1  
Hopfen / 2  
in einem Kessel 3

Ubi non  
habetur vinum;  
bibitur  
cervisia : f. 1. (29.  
[thus m. 2.]

quæ  
ex byne, 1  
& lupulo, 2  
in aheno 3  
coquitur;

Habere, a. 2. haben.  
Bibere, a. 3. trincken.

Byne, f. 1. das Maltz.  
Lupulus, m. 2. der Hopfe.  
Ahenum, n. 2. der Kessel.  
Còquere, a. 3. siedern.

hernach

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. X. Vers. 26.

Wie der Essig den Zähnen/ und der  
Rauch den Augen thut : So thut der  
Faulen denen / die ihn ausgesandt ha-  
ben.

*Sicut acetum dentibus, & fumus oculis :  
sic piger his, qui miserunt eum.*

Quale è l' aceto a' denti, e'l fumo  
à gli occhi, tale è il pigro à coloro,  
che lo mandano.

*Quel est le vinaigre aux dents, & quelle  
est la fumée aux yeux : tel est le paresseux  
à ceux, qui l'envoyent.*

La Brasseria.

Dove non cresce, nasce  
vino  
la bevanda commune;  
si è la birra, ceruosa,

che si brassa  
in una caldàia, 3  
con fromento ed orzo tosto 1  
e bruscandola, amareggiandola un  
[tantino con luppoliz  
& indi si versa

La Brasserie.

Aux pais où il ne croit point de  
où il n'y a pas de vignoble, (vin  
la boisson ordinaire,  
c'est la bière, biere

qu'on brasse  
dans une chaudière; 1  
avec du brasin, brâz,  
& du houblon 2 pour la rendre, un  
[peu a être  
de la quelle on la vuide, versé  
nelle



hernach in Rufen 4 gegossen; und/ wann es verfühlet/	post in lacis 4 effunditur; &, frige facta,	Lacus, m. 4. die Rufe. Effundere, a. 3. gießen. Frige factus, a, um, ver- fühlet.
mit Gelten 5 in die Kelter 6 getragen/ und gefasset wird.	labris 5 in cellaria 6 deferitur, & vas infunditur.	Labrum, n. 2. die Gelte. Cellariū, n. 2. der Kelter. Deferre, a. 3. tragen. Infundere, a. 3. fassen.

Der Brandwein / [hesen aus den Wein oder Bier; in einem Kessel/ 7 über welchen gestellt ist eta Brennkolbe/ 8 durch Krafft der Hitze	Vinum sublimatum, (n. 2. & facibus vini, vel cere- in abeno, 7 (visia cui superimpositū est alembicum, 8 n. 2. vi caloris	Fax, f. 3. vini, n. 2. die Weinhesen. Superimponere, a. 3. oben aufstellen. Vis, f. 3. die Krafft. Calor, m. 3. die Hitze.
heraus gezogen/  tropfet durch die Röhre 9 in das Glas.	extractum,  destillat per tubum 9 in vitrum.	Extractus, a, um, heraus- gezogen. Destillare, a. 1. tropfen. Tubus, m. 2. die Röhre. Vitrum, n. 2. das Glas.
Wein und Bier/ wann es verfauret/ wird zu Essig.	Vinum & cerevisia acescens, fit acetum. n. 2.	Acéscere n. 3. ersauern. Fieri, p. 4. werden. Mel, n. 3. das Honig. Mulsū, n. 2. der Meest,
Aus Wein und Honig wird der Meest gestotten.	Ex vino & melle faciunt mulsū,	

nella tina; 4  
& raffreddata ch' ella è,  
s' incanotta, s' incantina

e si porta  
à secchie 5  
nelle canoue, 6  
e quivi s' imbotta.

L' acqua vita

distillata, rettificata  
per la forza del calore  
dalle fecce del uino della birra  
che si mette nel calderino, 7  
sopra di cui s' accónia  
un lambicco, (stillaróio) 8 alembi  
gócciola [co, lambico  
pel collo, canalino 9 di detto lam-  
bicco  
nell' ampolla fiola recipiente.

Il vino e la cervósa [la punta  
cominciando ad inacidirsi, a pigliar  
vanno tosto in aceto, rinceriscono.  
[no.

L' hidroméle, molfa  
fatti di acqua ò di vino, e di  
[méle.]

dans la cuve, 4  
& dès qu' elle s' est refroidie,  
on l' encave met avale dans la cave

& on la porte  
à seaux 5  
à la cave 6  
pour l' y entonner.

L' eau de vie

distillée, rafinée, rectifiée  
par la force de la chaleur  
de la lie du vin, ou de la bière  
qu' on met dans une chaudière-  
[te 7  
sur qui on accomode  
un alambic, 8 (chapelle à distiller)  
degoutte  
par le cou, tuyau 9 du dit alambic  
dans le verre, fiole recipiente.

Dés aussi tost que le vin, & la  
s' enaigrissent, [biere  
ils se tournent en vinaigre de l' eau

Avec ou du vin, & du miel,  
l' on fait de l' hydromel, de la mi-  
[ellée.

Syr.



LVII.

Die Mahlzeit. Convivium.



Wann angestellt wird  
eine Gasterey; (deckt  
wird der Tisch/Tafel ge-  
mit Teppichen/ 1  
und dem Tischtuch/ 2  
von den Tafeldeckern:  
welche über das auflegen)

die Teller/ 3  
die Löffel/ 4  
die Messer/ 5  
mit den Gabeln/ 6

die Tellerstüchlein/ 7  
das Brod/ 8  
mit dem Salzfaß. 9  
Die Speisen  
werden aufgetragen

Cum apparatur  
convivium; n. 2.  
mensa f. 1. sternerur  
tapetibus; 1  
& mappā, 2  
à triclinařiis;  
qui præterea appo-  
(nunt

discos (orbes), 3  
cochlearia, 4  
cultros 5  
cum fusciniis 6

mappulas, 7  
panem 8  
cum salino. 9  
Fercula  
inferantur

Apparare, a. 1. anstellen.  
Sternere, a. 3. decken.  
Tapes, m. 3. der Teppich.  
Mappa, f. 1. das Tischtuch  
Triclinařius, m. 2. der  
Tafeldecker.  
Apponere, a. 3. auflegen.  
Discus, m. 2. (Orbis, m.  
3.) der Teller.  
Cochlear, n. 3. der Löffel.  
Culter, m. 3. das Messer.  
Fuscina, f. 1. das Gabel-  
lein.

Mappula, f. 1. das Teller-  
stüchlein.  
Panis, m. 3. das Brod.  
Salina, n. 2. das Salzfaß.  
Ferculum, n. 2. die Speise.  
Inferre, a. 3. auftragen.

LVII.

Syr. Cap. XXXI. Vers. 12/ 13.

Sitesti du über einem herrlichen Mahl; so sperre darüber deinen Rachen nicht zum ersten auf; sprich auch nicht also: da ist viel aufgesetzt.

*Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior. Non dicas sic: Multa sunt, quae super illam sunt.*

Se tu stai alla tavola d'un Grande, non aprir la tua gola ( *le tue foci* ) alle vivande, che vi saranno poste, e non dire: ecco molte vivande!

*Si tu te trouves assis à la table d'un hommeriche, n'ouvre point la gueule, & ne dis point: Voicy, force mets! (voici-bien de quoi faire bonne chere!)*

**Il Pasto, Convitto.**

Volendosi, havendosi à far  
un banchetto; convitto, pasto  
i camerieri, credenzeri, scalchi, im-  
copron a la tavola [banditori  
d'un rapete, 1  
e spieganvi sopra una tovaglia; 2  
mentendoci oltre di ciò

de' rondi, taglieri 3 piatti  
cucchiari, 4  
coltelli, 5  
colle forchette, forcelline, forcine 6

delle salviette, tovagliuoli, 7 à cia-  
[scuna posata

del pane, 8

colla saliera, 9

I servitii, pitanze, messi, piatti

si recano in tavola, sen' imban dis-  
[ce la tavola]

**Le Repas, Festin.**

Lors, qu'on apprete [chere;]  
un festin, (de quoy faire bonne  
les valés de chambre  
couvrent la table mettent le couv-  
d'un tapis, 1  
& y deployent une nappe dessus, 2  
y ajoutans aussi

des assiettes, trenchoirs 3  
cuillers, 4  
couteaux, 5  
avec leurs fourchettes, 6

des serviettes, 7 à chaque couvert

du pain, 8  
avec la saliere. 9

On porte à table, sert  
les viandes; plats, mets, entremets,



in Schüsseln; 10  
die Pastete 19  
auf der Platte.

Die Gäste/  
von dem Wirth  
hineingeführt; 11  
waschen die Hände/  
aus dem Handfaß/ 12  
oder aus der Gießkanne/  
[ne/ 14

über dem Handbecken. 13  
oder Gießbecken/ 15  
und trocknen die Hände  
mit der Handquel/ 16  
alsdann sitzen sie zum Tisch/  
auf die Stühle. 17

Der Vorscheider 18  
zergliedert die Speisen/  
und leget sie vor.

Ein Zwischen das Gebratens  
wird gegeben  
Wirtzen (Dutschen)  
mit Schüsseln. 20

Der Schenke 21  
schenket das Getränk ein  
aus dem Krug/ 25  
oder Kanne/ 26  
oder Flasche/ 27  
in die Becher 22  
und Gläser; 23  
welche stehen  
auf der Credenz; 24  
und überreicht es  
dem der die Gastung hält/ 28  
welcher den Gästen zurinset

in patinis; 10  
artocreas 19 n. 3.  
in lance.

Conviva,  
ab hospite  
introduciti, 11  
abluunt manus,  
è guttūrio, 12  
vel ex aquali, 14

super mallivium, 13  
aut pelvim, 15  
terguntque  
mantili, 16  
cum assident mensæ,  
per sedilia. 17

Structor 18 m. 3.  
deartnat dapes,  
& distribuit.

Assaturis  
interponuntur  
embammata  
in scutellis, 20

Pincerna 21 m. 1.  
infundit temētum,  
ex urceo, 25  
vel cantharo, 26  
vel lagēnā, 27  
in potula 22  
& vitra; 23  
quæ exstant  
in abaco: 24  
& porrigit  
convivatori, 28  
qui hospitibus propinat.

Patina, f. 1. die Schüssel.  
Lanx, f. 3. die Platte.  
Conviva, m. 1. der Gast.  
Hospes, c. 3. der Wirth.  
Introductus, a. um hinein  
geführt.  
Abluere, a. 3. waschen.  
Manus, f. 4. die Hand.  
Guttūrium, n. 2. das  
Handfaß.  
Aqualis, m. 3. die Gieß-  
kanne.  
Mallivium, n. 2. das  
Handbecken.  
Pelvis, f. 3. das Gießbed.  
Tergere, a. 3. trocknen.  
Mantile, n. 3. die Hand-  
quel.  
Assidere, a. 2. sitzen.  
Sedile, n. 3. der Stuhl.  
Deartuare, a. 1. zerlegen.  
Dapes, f. 3. pl. die Speisen.  
Distribuire, a. 3. vorlegen.  
Assatura, f. 1. das Gebrat-  
tens.  
Interponere, a. 3. dazwischen  
setzen.  
Embamma, n. 3. die  
Düncke [selein]  
Scutella, f. 1. das Schüssel.  
Infundere, a. 3. einschenken.  
Temetum, n. 2. das Getränk.  
Urceus, m. 2. der Krug.  
Cantharus, m. 2. die  
Kanne.  
Lagēna, f. 1. die Flasche.  
Potulus, n. 2. der Becher.  
Vitrum, n. 2. das Glas.  
Exstare, a. 3. stehen.  
Abacus, m. 2. di. Credenz.  
Porrigere, a. 3. überreichen.  
Convivator, m. 3. der die  
Gastung hält.  
Propinare, a. 1. zurinsetzen.  
Hospes, c. 3. der Gast.

Fläche

in, entro à scodelle, piatti; 10  
e' pasticci, torte, & altri pospasti, 19  
in piatti reali, bacili, bacini

Gl' invitari, hosti, convittati  
introdotti nella sala, 11  
dal Padrone di casa,  
lavanli le mani  
al lavanmani, 12  
ò pur al boccale, mescirobba 14  
in sù la scafa, scolatio 13  
ò bacile, 15  
& se le asciugano  
collo sciugamano, colla tovaglia 16  
quindi si mettono, assentanli à cà-  
[vola, al luogo assegnato,  
sopra sedie, seggiole, cadreghe. 17

Il trinciante, finiscalco 18  
trincia, smembra le vivande imbandire

e le presenta, distribuisce con bell' ordi-  
[ne.

Coll' arrosto  
portanli si servono  
delle false, intingoli, guazzetti  
in piattini, 20

Il coppiere, 21  
versa, mesce 'l buon vino da presentare  
dell' orcio, 25  
od inghiastara, bocile 26  
ò pur dal fiasco, 27  
nelle caraffine, tazze, coppe 22  
e bicchieri, gotti di cristallo 23  
che stanno disposti in paràda,  
sulla credenza, credenziera: 24 e'l porge  
al Signore che tratta, 28

il quale fa brindis à i Signori convita-  
[ti,  
che scambievolmente à lui, & l'uno al  
[altro fanno ragione]

dans des plats, écuelles; 10  
& les patéz, gateaux, & le dessert;  
dans de grands plats, bassins. [19

Le maître du logis,  
ayant introduit  
ses conviez, bôtes dans la sale, 11  
leur fait laver les mains  
au lavoir, 12  
où à l'eguiere 14  
sur l'eviere, 13  
ou plat-bassin, 15  
& après qu'ils les ont essuyées  
à l'essuye main, 16  
ils s'assient, mettent à table, chacun  
[en sa place,  
sur des sieges, chaises. 17

L'écuyer trenchant, 18  
decoupe de bonne grace les viandes ser-  
[vice

& les sert, présente suyvant le rang d'un  
[chacun.

En servant le rôt, le rôt  
l'on ajoute de surplus  
des sances, jau-piquets  
dans des saucieres. 20

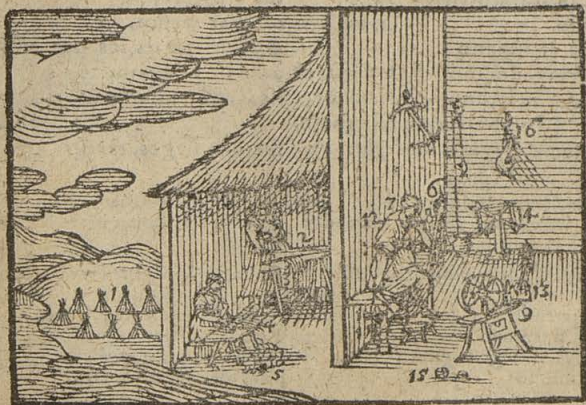
L'Echanson, 21  
verse donne à boire le vin d'honneur,  
de la cruche, 25  
ou du pot, 26  
ou bien de la bouteille 27  
dans des gobellets, coupes 22  
& verres, godets de cristal 23  
qui sont larangés en parade  
sur le dresseoir, buffet: 24 & le presente  
à Monsieur qui traite

le quel fait de brindes, le porte à Messieurs  
(les hôtes, amis  
les quels lui font raison, & reciproque-  
ment l'un à l'autre.



LVIII.

Flachs-Arbeit. Tractatio Lini.



Der Lein und Hanf

Linum n. 1. & cân-  
[nabis, f. 3.]

in Wasser geröstet/

aquis macerata,

Aqua, f. i. das Wasser.  
Maceratus, a. um, geröstet  
Siccatus, a. u. getrocknet  
Contundere, a. 3. brechen.  
Frangibulum ligneum, n.  
2. die Breche.

und wieder getrocknet/ 1  
wird gebrochen  
mit der Breche/ 2

resumq; siccata, 1  
contunduntur  
frangibulo ligned, 2

(da

LVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XXXI. Vers. 13/19.

Ein tugendsam Weib sucht Wolle und  
Flachs/ und arbeitet nach dem Rath ih-  
rer Händen. Sie streckt ihre Hand nach  
starcken Dingen (nach dem Rocken) und  
ihre Finger fassen die Spindel.

*Mulier fortis quæ sivit lanam & linum, &  
operata est consilio manuum suarum. Manum  
suam misit ad fortia (colum) & digiti ejus ap-  
prehenderunt fusum.*

Una donna valente cerca della lana, e del lino,  
ed ama à lavorare colle sue mani; Ella mette la  
mano al fuso, e le sue palme impúgnano la conóc-  
chia.

*Une vaillante femme cherche de la laine, &  
du lin; elle aime à travailler avec ses mains;  
elle met la main au fuseau; & ses paumes em-  
poignent la quenouille.*

Il Lavoro, Acconciamento  
del lino.

Il lino, c'è canape

macerati nel mácerò, lagino

e di nuóvo asciútti seccati secchi, 1  
si scóttolano, schiácciano, sgrérolano  
colla spátola, macciúlla di legno 2

L'Ouvrag  
du lin

Après que le lin

ont été rotis au re

& sechès derechef, 1  
on les brise, casse, 111  
avec un barois, 2 c



(da die Glocken 3  
hinweg fallen)

alsdann gehebelt  
mit der Zechel; 4

da das Werk 5  
davon kömmet.

Der reine Flachß  
wird gelegt an den Ro.  
[den 6

von der Spinnerin; 7  
welche mit der Linken

den Saden spinnet/ 8

mit der Rechten 12

das Spinnrad/ 9

oder die Spindel 10  
(an deren  
den Einspan/ob Wirte)

[11  
empfahet

12  
sie ge.  
spelt

13  
in Alabrum: 14  
hinc vel glomi 15

16  
glomerantur,  
vel fasciculi 16  
fiunt.

(ubi cortices 3  
decidunt)

cum carminatore  
carmine ferreo; 4

ubi stupa 5 f. 1.  
separatur.

Linum purum  
alligatur colo, 6

à netrices; 7  
quæ sinistra

filum trahit, 8

dexterâ, 12

rhombium (girgillum) 9

vel fufum 10  
(in quo  
verticillus 11 m. 2.)

[11  
versat.  
Fila accipit  
volva; 13 f. 1.  
inde deducuntur

in Alabrum: 14  
hinc vel glomi 15

glomerantur,  
vel fasciculi 16  
fiunt.

Cortex, c. 3. die Glocke.  
Decidere, a. 3. hinweg-  
fallen.

Carminare, a. 1. hecheln.  
Carmen, n. 3. ferreum, n.  
2. die Zechel.

Separare, a. 1. davonthun

Purus, a, um, reit.  
Alligare, a. 1. anlegen.  
Colus, c. 2. & 4. Glocken  
Netrix, f. 3. die Spinnerin  
Sinistra, f. 1. die lincke  
Hand.

Filum, n. 2. der Faden.  
Trahere, a. 3. spinnen.

Dextera, f. 1. die rechte  
Hand.

Rhombus, m. 2. (Girgillum  
m. 2.) ds Spinnrad.

Fufus, m. 2. die Spindel

Versare, a. 1. umdrehen.  
Accipere, a. 3. empfangen

Deducere, a. 3. abhaspeln

Alabrum, n. 2. die Weisse.  
Glomus, m. 2. & n. 3. das  
Kneul.

Glomerare, a. 1. winden  
Fasciculus, m. 2. der  
Strenne.

Das

(essendone per questa via cascata) (tombées qu'en soyent par ce moy<sup>n</sup>)

[abbasso] [en]  
i rigli, canapini, e' fiocchi) 3  
si spinazzano  
collo spinazzo, 4 *pèttine di ferro*,  
doue si sepàra  
la stoppa. 5  
les chenevottes, & la filasse) 3  
on les serance  
au seran de fer; 4  
affin d'en oter  
l'écroupe. 5 les étoupes

La filatrice, *filandàia* 7  
inconocchia, *lega sù la rocca*, co-  
[necchia] 6  
La fileuse, *filandière* 7  
enquenouille, *attache à la quen-*  
[uille] 6

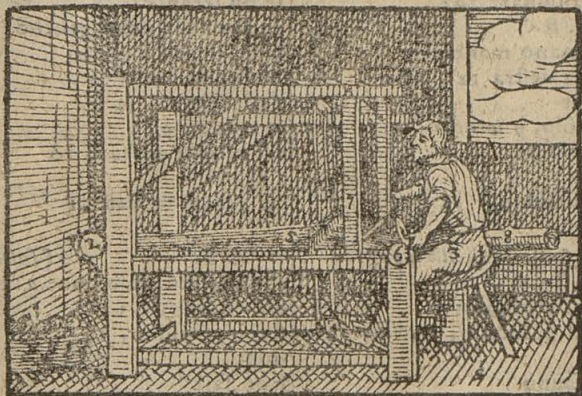
il lino spinazzato;  
lo fila, 8  
colla mano manca  
& colla destra 12  
fà girar  
il filatoio, 9 *tornello*  
ovéro l'fuso, 10  
(c' hà  
un vertécchio,) 11  
le lin serancé;  
en tire de la main gauche  
le fil, le file 8  
& fait tourner  
de la droite, 12  
le rouet, 9  
ou bien le fuseau, 10  
(qui a  
un peson, vertucil 11

La spola, *fuscella* 13  
ricève l'filo;  
che poi s'innaspa  
sopra il guindolo, *arcolàio* 14  
di cui  
se ne fanno  
ò de' gomícoli, *gomiccinioli*: 15  
overo delle marse, *vane* 16  
Le fil [fuselle; 13]  
s'entortille à la bobine, à l'espeule,  
qu'on devide  
sur le devidoir, 14  
dont  
l'on fait  
ou des plotons, 15 *pelotons*  
ou bien des écheveaux. 16



LIX.

Das Gewebe. Textura.



Der Weber/  
zettelt an

das Garn/ 1

und rolltet es

auf den Weberbaum/ 2 jugô, 2.

Textor, m. 3.  
diducit in flamen

glomos, 1

& circumvolvicit

Diducere, a. 3. zetteln.  
Stamen, m. 3. der Zettel.

Glomus, m. 2. & n. 3. das  
Garn.

Circumvolvère, a. 3. roll-  
ten.

Jugum, n. 2. der Weber-  
baum.

und

LIX.

Job Cap. VII. Vers. 6.

Meine Tage sind geschwinder dahin  
gegangen/ dann ein Gewebe vom We-  
ber abgeschnitten wird (ein Weber-  
spul.)

*Dies mei velocius transierunt, quàm â-  
xente tela succiditur ( navicula textori-  
ris.)*

I miei giorni sono passati via più  
leggermente, che la spola del tes-  
sitore.

*Mes jours se sont passés plus legerement,  
(vite) que la navette d'un tisserand.*

*La Tessitura.*

Il tessitore, tesserandolo  
ordisce, spargola

igiemi di filo, 1

e gli attortiglia, auviluppa

al subbio 2

*L' Art de tisser, du Tisserand.*

Le tisserand,  
ourdit,

les plotons de fil, 1

& les entortille, roule

au suble, 2



und sitzend  
auf dem Weberstul/ 3

tritt er mit den Füßen/

die Schemel. 4

Mit den Fotten  
theilet er das Garn/ 5  
und steckt dadurch  
den Weberspul: 6  
an welchem ist  
der Eintrag (Wäfel;) )  
und macht es dicke  
mit dem Weberbaum 7

Und also webet/ oder  
[ macht er

die Leinwat. 3

Also auch  
der Tuchmacher.  
webet das Tuch  
aus der Wolle.

ac sedens  
in *textrino*, 3

*calcat pedibus*

*insilia*, 4

*Licitis*  
*diducit stamen*, 5  
& *trajicit*  
*radium*: 6  
*in quo est*  
*trama*: f. 1a.  
*ac densat*  
*pelline*. 7

Atq; ita conficie

*lintheum*. 3.

*Sic etiam*  
*pannifex m.* 3.  
*facit pannum*  
*e lana*.

Sedens, o. 3. sitzend.

*Textrinum*, n. 2. der We-  
berstul.

*Calcäre*, a. 1. treten.  
*Pes*, m. 3. der Fuß.

*Insile*, n. 3. der Schemel.

*Licium*, n. 2. der Botte.

*Diducere*, a. 3. theilen.

*Trajicere*, a. 3. durchstecken  
*Radius*, m. 2. der Weber-  
spul.

*Densare*, a. 1. dichtmachen  
*Pellere*, m. 3. der Weber-  
baum.

*Conficere*, a. 3. weben.

*Lintheum*, n. 2. die Lein-  
wat.

*Pannus*, m. 2. das Tuch.

*Lana*. f. 1. die Wolle.

Die

e fendendofene  
al telaio, 3  
dimèna à vicenda le càlcole, 4  
co' piédi.

Ei divide lo ftame 5  
colle fila di trama,  
e vi fà paſſar attraverſo  
la navicella: 6  
nella quale è  
la trama;  
e l'aſſoda  
co' l ſuo pèttine. 7

Et à queſto modo fà, teſſe  
la tela. 8

Allo ſteſſo modo  
il lanauiolo, drappiere  
fà fabriga il panno,  
drappo, e diverſe robbe  
ſoſſe di lana.

& foule tour à tour des pieds  
ſur les marchettes, 4  
ſe tenant, étant aſſis  
ſur ſon métier. 3

Il partage la chaîne, 5  
avec les fils de la trame,  
& y fait paſſer  
ſa navette; 6  
où eſt  
la trame;  
qu'il affermit, épaiſſit bien ſerré  
de ſon peigne, lame 7

Voilà comme il fait, entre-tiſſe  
la toile. 8

De la même façon  
le drappien  
fait, fabrique le  
drap & diverſes  
étoffes de laire



LX.

Die Leinwad. Lintea.



Die Laſen (Loden)

werden gebleicht (geſönnet)  
mit öftters aufgesprühtem  
[Wasser/ 2  
biß ſie weiß werden.

Aus denſelben  
rechet die Wäſerinn 3  
Heimder/ 4  
Waſetücher/ (Schuypfächer

Kragen/ 6  
Nachtmüſen/ (Schlafhaub-  
[ben] u.dg.

Dieſe/  
ſo ſie unrein werden/  
werden wieder gewaſchen  
von der Wäſcherin 7  
mit Waſſer/ oder Laugen/  
and mit Seiſſen.

Lintheamina

insolantur 1  
aqua ſæpius ſuperfuſa, 2  
donec candefiant.

Ex iis  
ſuit ſartrix 3 f. 3.  
indueſia, 4  
muccinia, 5

collaria, 6  
capitia, &c.

Hæc,  
ſi ſordidentur,  
rurſum lavantur  
à lotrice 7  
aqua, ſive lixivio,  
ac ſapône.

Lintheamen, n. 3. die La-  
ſen (die Loden.)

Inſolare, a. i. bleichen.  
Aqua, i. i. das Waſſer.  
Superfuſus, a. um, aufge-  
goſſen.  
Candefieri, p. 4. weiß  
werden.

Sartrix, a. 3. neben.  
Indueſium, n. 2. das Heimd  
Muccinum, n. 2. das Wa-  
ſeruch (Schuypfuch)  
Collare, n. 3. der Kragen  
Capitium, n. 2. die Nach-  
tmüſe (Schlafhaube)

Sordidare, a. i. unrein ma-  
Lavare, a. i. waſchen. [Sch]  
Lotrix, f. 3. die Wäſcherin  
Lixivium, n. 2. die Lauge.  
Sapo, m. 3. die Seiſſe.

Der

LX.

Jerem. Cap. II. Vers. 22.

Wann du dich gleich mit Laugen wüschest/und nimmest  
viel Seiffen dazu; so bist du doch in deiner Bosheit unrein  
für mir/ spricht Gott der Herr.

*Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata  
es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.*

Quando tu ti lavassi col nitro, & ti servissi del sapone  
assai; tuttavia tu sei macchiata nella tua iniquità di-  
nanzi à me, dice il Signor Iddio!

*Quand tu te laverois de nitre, & que tu emploïasses force sa-  
von; encore demeurerois tu souillée dans ton iniquité devant moy.  
dit le Seigneur l' Eternel.*

La Biancheria, Lingerie.

Le pezze i rami di tela cruda

stendono sull' herba al sole 1

e se li spruzza, inaffia spesso di acqua fres-  
[ca, 2

lina, tanto chè biancheggino diventino  
[bianche

Dei quali

la cucitòra, cucitrice 3 ne fa, cuce

delle camiscie, camicie 4

fazzoletti, 5 moccicchini

collari, lattughe

luffie, 6 e simili panni-lini, biancherie

Le quali

essendo succide, sporche

vogliono esser rilavate

dalla lavandaia, 7

con acqua, ovvero liscia, ranno

ed insaponate in bucata, bugata & inami-  
(date, involate.)

La blancherie, Lingerie.

On tend sur l' herbe au soleil 1

la lingerie, les pieces de toile

en les arrousan souvent avec de l' eau frai-  
(che 2

jusqu' à ce qu' elles deviennent blanches,  
[blanchissent

Dont

la couturiere, lingere 3 en fait, coud

des chemises, 4

mouchoirs, 5

rabats, collets & fraises

coiffes, &c. & d' autre linge de c

Le quel,

étant sale, noir

la blanchisseuse, lavandiere, buana

le relave, blanchit, reblanchit

avec de l' eau, on lessive,

& le savonne en buée, & l' empefe.



LXI.

Der Schneider.

Sartor.



Der Schneider 1  
Malet Schneider das Tuch 2  
r Scheer; 3  
Erägehebet es zusammen  
Nachtwer Nadel/  
Zwirnfaden. 4

Die  
so fle  
wert  
von gelt er die Maaten  
mit jedem Bügeleisen. 5  
and m.

Sartor 1 m. 3.  
discindit pannum 2  
forfice; 3  
& consuit  
acu  
& filò duplicatò, 4

Postea  
complanat suturas  
ferramentò, 6

Discindere, a. 3. zerschneib  
Pannus, m. 2. das Tuch  
Forfex, f. 3. die Scheer  
Consuere, a. 3. zusammenhe  
Acus, f. 4. die Nadel.  
Filum duplicatum, n. 2. de  
Zwirnfaden.  
Complanare, a. 1. bügeln  
Sutura, f. 1. die Naat.  
Ferramentum, n. 2. da  
Bügeleisen.

un

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand flickt ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem (ungewalchtem) Tuch: denn das nimmt dem Kleid sein vollkommene Gestalt/und der Riß wird viel ärger.

*Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, & pejor scissura fit.*

Niuno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vecchio: perciocchè quel suo ripieno porta via del vestimento, e la rottura ne diventa peggiore (più grande.)

*Personne ne met une piece de drap neuf (non foulé) en un vieux vêtement: car ce qui y est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la rupture en devient pire (plus grande.)*

*Il Sartore.*

Il fattore, sartò 1  
taglia il panno 2  
colle forbici, 3  
e il cuce  
coll' ago, coll' agucchia  
con accia, fil torto, doppio 4

Quindi spiàna, aguglia  
le cuciture, costura  
co'l mangano, 5

*Le Tailleur.*

Le cailleur  
taille, coupe découpe le drap 2  
avec ses ciseaux, 3  
& le coud  
avec l'eguille, aignille  
& du fil retort, retords doublé, 4

Par après, il rabbat  
les coutures  
avec son carreau, 5



Und also machet er die gefaltete 7 Röcke / 6 an welchen unten ist der Saum / 8 mit dem Gebreue; 9	Sicq; conficit plicatas 7 tunicas. 6 in quibus infra est fimbria, 8 f. 1 cum infitis; 9	Conficere, a. 3. machen. Plicatus, a. um, gefalten. Tunica, f. 1. der Rock.  Infita, f. 1. das Gebreue.
Mantel 10 mit dem Tragen / 11 und Ermelröcke; 12	pallia 10 cum patagio (forali) [ 11 & manicatas rogas; 12	Pallium, n. 2. der Mantel Patagium, n. 2. (Focale, n. 3.) der Tragen. Manicata roga, f. 1. der Ermelrock.
Wämmefer / 13 mit Knöpfen / 14 und Ermeln; 15	thoraces, 13 cum globulis, 14 & manicis; 15	Thorax, m. 3. d. Wämme. Globulus, m. 2. d. Knopf. Mánica, f. 1. der Ermel.
Hosen / 16 zuweilen mit Bändern: 17	caligas, 16 aliquando cum lemniscis, 17	Caliga, f. 1. die Hosen.  Lemnisci, m. 2. pl. die Bänder.
Strümpffe / 18 Handschuh / 19	tibialia, 18 chyrothecas, 19	Tibiale, n. 3. d. Strümpf. Chyrotheca, f. 1. der Handschuh.
Leiblein. 20 u. a. m.	amiculum. 20 &c.	Amiculum, n. 2. das Leib- lein (Oberkleid.)
Also der Kürschner machet Belzkleider / aus Belzwerck.	Sic pellio, m. 3. facit pellicea,  è pellibus.	Pellicea, n. 2. pl. die Belz- kleider. Pellis, f. 3. das Belzwerk.

E così fà  
delle vesti da donne, *robbóni, robbe,*  
con piéghe, *falde* 7 [zimmarre 6  
hanno abbasso, *all' estremità*  
in orlo, 8  
con liste, *trine, galloni, merletti;* 9

de mantelli, *ferraiuoli, tabarri* 10  
col bavero, 11

& casacche, *pelande, giusta cori;* 12  
giuppóni, 13  
co' bottóni, 14  
e maniche; 15

delle braghe, 16 de' calzoni  
tavolta fornite, *guarnite*  
di ferruccio, *nastri, cordelle, bin-*  
[delli; 17  
calze, *calzette* 18  
guanti, 19

manti, *mantelline, busti da donna,*  
[20

Il pellicciaio altresì,  
fà delle pelliccie, *de pelliccioni*  
di pelle, *delle pelli,*

Et fait par ainsy  
des juppes &c.  
falbales, plissées 7  
les quelles ont au bas  
un ourlét, *bord* 8  
avec des galons, *treffles dentelles;* 9

des manteaux, 10  
avec leur collét, *gorgerét* 11

& des casagues, des just' au corps  
[12  
des pourpoints, 13  
avec les boutons, 14  
& manches; 15

des haut-de chausses, 16  
garnies parfois  
de rubans; 17  
des bas; *bas-de chausses* 18  
des gans, 19

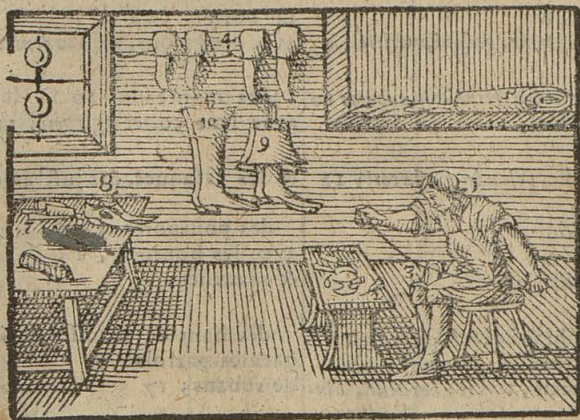
des mantres, *mantellines, mandil-*  
[les, corps de juppe, des cor-  
[sets &c. *des femmet.* 20

Le pelletier de même,  
des peaux

fait des pelisses, *pellissons, fourrures.*



LXII.  
Der Schuster. Sutor.



Der Schuster 1  
machet  
vermittelst der Ahle 2  
und des Nuchdrats 3  
über dem Leist 4

aus Leder 5  
[welches  
mit der Kneipe 6  
eingeschnitten wird]  
Schuhseln 7  
[an welchen  
zu sehen ist  
oben  
das Obere Leder [Obergeschick]  
unten  
die Sohle  
und zu beiden Seiten  
die Länglein]  
Stiefel 9  
und Halbstiefeln 10

Sutor 1 m. 3.  
conficit,  
ope subule 2  
& fili picati, 3  
super modulo, (forma  
[calcei] 4

è corio, 5  
(quod  
scalpro sutorio 6  
discinditur)  
crepidas, (sandalia) 7  
calceos, 8  
(in quibus  
spectatur  
superne  
obstragulum, n. 2.  
inferne  
solea, f. 1.  
& utrinque  
anse)  
ocreas, 9  
& perones, 10

Conficere, a. 3. machen.  
Subula, f. 1. die Ahle.  
Filum picatum, n. 2. der  
Nuchdrat.  
Modulus, m. 2. [Forma  
n. 1. calcei m. 2.] der Leist.  
Corium, n. 2. das Leder.  
Scalprum sutorium, n. 2.  
die Kneipe.  
Discindere, a. 3. zuschneiden.  
Crepada, f. 1. [Sandalia  
n. 2.] der Pantoffel.  
Calceus, m. 2. der Schuhe.  
Spectare, a. 1. sehen.

Ansa, f. 1. das Länglein.  
Ocrea, f. 1. der Stiefel.  
Pero, m. 3. der Halbstiefel.

Der

LXII.

Judith Cap. XVI. Vers. II.

Ihre schöne Pantöfel verblendeten ihm ihre Schönheit  
nahm gefangen seine Seele; aber sie hieb ihm mit einem  
Schwerdt den Kopff ab.

*Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus capti-  
vam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.*

Le sue belle pianelle rapirono l'occhio d'esso, e la sua bel-  
lezza fece prigione la sua anima: la scimitarra passò per il di  
lui collo.

*Ses solis patins lui ravirent les yeux, & sa beauté fit pri-  
sonniere son ame: le cimenterre passa par son cou.*

Il Calzolaio.

Le Cordonnier.

Il calzolaio, scarpinello, calegaro 1  
col mezzo della lèlina. *subbia* 2  
e dello spago, filo *impecciato* colla setola  
fa à più punti [in cima 3  
sulla forma 4

delle pianelle, pantöfole 7

scarpe, 8

del cuoio 5

ch'ei trincia, taglia

colla sua ronchetta, col suo trincetto 6

a cui

si vede

di sopra via

la tomaia;

di sotto

[ni, calcagnetti.

la suola, sola, con i suoi calcagni, talo-

& d'amendue le bande

le orécchie)

e fa etiandio de gli stivali, 9

stivaletti, borzacchini. 10

Le cordonnier, 1

trenche

le cuir, 5

avec son trencher, 6 *coûteau à pié*

& par le moyen de l'alene 2

& di chegros poisse *du ligneul* avec la

fait à plusieurs points

[soye au bout 3

sur la forme 4

des mules, pantouffles 7

souliers, 8

(aux quels

on void

par le dessus

l'empeigne,

au dessous

la semelle, & les talons,

& des deux côtéz

les oreilles)

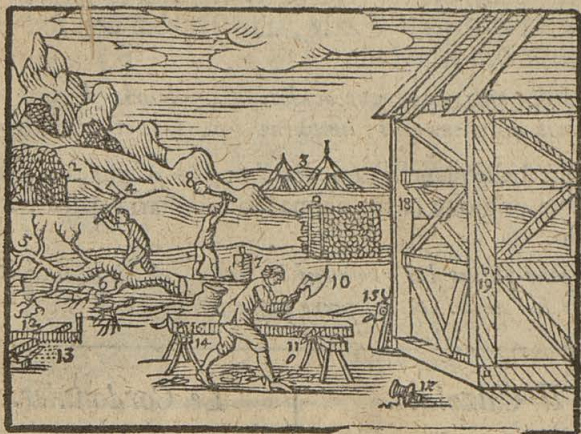
il fait aussi des bottes, 9

& des brodequins. 10



LXIII.

Der Zimmermann. Faber lignarius.



Des Menschen  
Stille und Hülle/  
haben wir gesehen;  
nun folget/  
die Wohnung desselben.

Erstlich wohnete man  
in Hülen;  
darnach  
in Laubhütten/  
oder Strohhütten; 2  
dann auch  
in Gezelten; 3  
endlich  
in Häusern

Hominis  
viliū & amicum  
vidimus:  
nunc sequitur,  
domicilium (n. 2.) ejus.

Primò habitabant  
in specubus; 1  
deinde  
in tabernaculis,  
vel tuguriis; 2  
tum etiam  
in tentoriis, 3  
demum  
in aedibus.

Homo, m. 3. der Mensch.  
Vilius, m. 4. die Hülle  
[Nahrung].  
Amicum, m. 4. die Hülle  
[Kleidung].  
Videre, a. 2. sehen.  
Sequi, d. 3. folgen.

Habitare, a. 1. wohnen.  
Specus, o. 3. & 4. die  
Hölle.  
Tabernaculum, n. 2. die  
Laubhütte.  
Tugurium, n. 2. die  
Strohütte.  
Tentorium, n. 2. das  
Gezelt.  
Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Der

LXIII.

Buch der Weißh. Cap. XIII. Vers. II.

Wann ein Zimmermann ein geschlachtet Holz im Wal-  
de abgehauen hat / bescheelet ers geschicklich; brauchet sei-  
ne Kunst / und macht mit Fleiß etwas drauß / das nüzlich  
ist.

*Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus doctè  
eradicat omnem corticem, & arte sua cibus diligenter fabricat  
vas utile in conversationem vita.*

UnLegnaiuolo, (marangone) tagliato un bell' álbero, e spic-  
cátane maestrevolmente con l'álcia tutta la cortéccia, ne  
acconcia qualche bell' arrédo, per lo servígio della vita.

Un Charpentier ( menuisier ) ayant coupé un bel arbre,  
en ôte subtilement toute l'écorce, & en fait artistement quel-  
que belle piece de ménage, dont on se puisse servir dans la vie.

Il Legnaiuolo.

Abbiámó visto qui sopra  
il vitto, e 'l vestito  
dell' huómo;

ci resta da vedére hora, mó  
la di lui stanza, habitatióne, soggiór-  
no.

In quei primi tempi, secóli, si  
[ habitava stava  
in spelonche, caverne, grotte; 1

tabernácoli, trabacchè  
ovéro capanne; 2  
com' anco  
sotto tende, padiglioni; 3  
ultimamente poi  
in case, edin palazzi, &c.

Le Charpentier.

Nous avons vû cy-dessus  
l'homme  
quant à son vivre, & son habille-  
[ment, vêtement  
il reste maintenant à voir  
sa demeure, son séjour.

L'on habitoit, demouroit, séjour-  
[noit dès le commencement  
dans des cavernes, antres, grottes; 1  
en suite  
dans des tabernacles,  
ou cabanes; 2  
comme aussi  
sous de tentes, pavillons; 3  
& enfin [ &c.  
dans des maisons, logemens, palais.



Der Holzhacker  
mit der Holzart / 4  
sälet und behauet

die Bäume / 5  
davon überleben

die Reißhölzer; 6

Das knottichte Holz  
spaltet er mit dem Keil / 7  
welchen er hinein treibet  
mit dem Schlägel / 8  
und machet  
Holzhaußen / 9

Der Zimmermann  
schürt mit der Zimmerart  
das Bauholz / 10  
davon fallen  
die Späne; 11  
nüsserget es mit Seege-  
da die Seegspäne 13  
davon ständen:

Darnach legt er das  
Zimmerholz  
auf Böcke / 14  
mit Hülff der Winde / 15  
besehet es mit Klammern  
[ 16  
messen mit der Richt-  
[schnur. 17

Wisdann paaret er (sü-  
[get) zusammen  
die Wände; 18  
und stüet die Balken  
mit Zimmernägeln / 19

Lignator m. 3.  
securi, 4  
sternit & truncat

arbores, 5  
ubi remanent

sarmenta; 6

Clavosum lignū n. 2.  
findit cuneo. 7  
quem adigit  
tūdite. 8  
& componit  
firnes, 9

Faber lignarius, m. 2

asciat ascia 10  
materiam,  
unde cadunt  
assule; 11  
& ferrat ferrā, 12  
ubi scobs 13 f. 3  
decidit:

Pōst elevat tignum

super canterios; 14  
ope trochleae, 15  
affigit ansis, 16

lineat amussi. 17

Tūm compāginat

parietes, 18  
& configit trabes  
clavis trabalibus. 19

Securis, f. 3. die Holzart.  
Sternere, a. 3. fällen.  
Truncare, a. 1. behauen.

Arbor, f. 3. der Baum.  
Remanere, a. 2. überblei-  
ben.

Sarmentum, n. 2. das  
Reißholz.

Findere, a. 3. spalten.

Cuneus, m. 2. der Keil.

Adigere, a. 3. hineintrei-  
ben.

Tudes, m. 3. der Schlä-  
gel.

Strues, f. 3. der Holz-  
hauff.

Ascia, f. 1. die Zimmerart.  
Materia, f. 1. das Bauholz.  
Cadere, a. 3. fallen.

Assula, f. 1. der Span.

Serrare, a. 1. seegen.

Serra, f. 1. die Seege.

Decidere, a. 3. davon fallen

Elevare, a. 1. auflegen.

Tignum, n. 2. das Zim-  
merholz.

Canterius, m. 2. y Hock.

Trochlea, f. 1. die Winde.

Ansā, f. 1. die Klammer.

Lineare, a. 1. messen.

Amussis, f. 3. die Richt-  
schnur.

Compaginare, a. 1. zu-  
sammensügen.

Paries, m. 3. die Wand.

Trabs, f. 3. der Balken.

Configere, a. 3. heften.

Clavis, m. 2. trabalis, c. 3.  
der Zimmernagel.

Der

Il fà legnàme, *taglian zocchi*  
atterra, *abbatte e tronca*  
gli alberi, 4

coll' accetta, *scuro* 5  
i quali fanno, *lasciano*

de' famenti 6

Egli schiappa, *spacca*  
il legno, *zocco nodoso; malagévole* a  
con uno conio, *una bietta* 7 *[fendere]*  
che vi ficca à forza di maglio, *maz-*  
& ne fà *[zapicchio]* 8  
cataste, *stipe*, 9

Il marangone, *fabbro legnaio*  
spiàna, *squadra* la trave  
coll' ascia, 10

e ne fà saltàre, *volare*  
le schéggie, *i briscoli*, 11 à basso;  
& la sega colla sega, 12  
la segatura 13  
cascandone in giù;

Il che fatto, la innalza, *monta* posa  
sopra cavalletti, 14  
coll' arganò, *carrucola* 15

l' accrocca ad uncini di ferro, 16

drizzandola allo squadro, 17

Quindi incastra  
le parèti, 18  
ed affibbia, *chiavicca* giunge le travi  
[i cantieri gli uni con gli altri]  
con caviglie, *cavicchie*, di legno, 19

Le buscheron, *fendeur de bois*  
abbat, & ébranche  
avec sa hache, 4

les arbres, 5  
qui font beaucoup

de brossailles 6

Il fait éclatter, *il fend*  
le bois nouëux, *mal aisé à fendre*  
y poussant un coin 7 dedans  
à coups de maillet, 8  
& l' enrafte  
en des monceaux, *ligniers*, 9

Le charpentier  
dégauçhit, *équarre, lave* la poutre  
avec sa hache de charpentier, *coig-*  
[née] 10

les éclats, *coupeaux*, 11  
en sautans çà & là,  
& la scie avec la scie, 12  
la scieure, *poussière* 13  
en tombant en bas;

De là, il la guinde, *monte*  
sur les chevaléts 14  
par le moyen de la poulie, 15

& l' attache, *crochette* à des cram-  
[pons de fer], 16  
l' ébauchant à l' équerre, *équerre*,  
[regle] 17

En fin, après tout cela il enclave,  
les parois, 18 [joint,  
& clouë les poutres, *chantiers* les  
[uns aux autres]  
avec de bonnes chevilles, 19



LXIV.

Der Mäurer. Faber murarius.



Der Mäurer 1

legt den Grund/

und setzet  
Mauern: 2

Faber murarius 1

[m. 2.]

ponit fundamentum, Pónere, a. 3. legen.

[n. 2.]

& struic  
muros: 2

Struere, a. 3. setzen.

Murus, m. 2. die Mauer.

Ent

LXIV.

Ezech. Cap. XIII. Vers. 10. 15.

Das Volk bauet die Wand/ so tünchen (bewerf-  
sen) sie dieselbige mit Leimen ohne Stroh (losen Kalch.)  
Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand/  
und an denen/ die sie mit losen Kalch tünchen/ und zu  
euch sagen: Nie ist weder Wand/ noch Tüncher.

*Ipse populus edificat parietem, illi autem liniebant  
(incructabant) eum cum luto absque paleis: Comple-  
bo indignationem meam in pariete, & in his, qui lini-  
unt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non  
est paries, & non sunt, qui liniunt eum.*

Il popolo edifica la parete; ed essi l'hanno intoni-  
cato (*incructato*) di malta mal tegnente. Io sfogarò  
il mio furore contre la parete, e contre quei che l'  
intonicano di malta mal tegnente e vi dirò: La pare-  
te non è più nè coloro che l'hanno intonicato.

*Le peuple edifie la parois, & ils l'enduisent de mor-  
tier mal lié. J'accompliray ma fureur contre la pa-  
rois, & contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal lié;  
& vous diray: La parois n'est plus, ni ceux, qui l'ont  
enduite.*

Il Muratore.

Il muraro, *muratore* 1

getta, pone l'fondamento

e vi fabbrica sopra  
mura, 2

Le Maçon.

Le maçon *maçon*, 1

après avoir posé le fondement,

y bâtti, *elevé*  
des murailles, *murs* 2 dessus:



Entweder aus Bruch- [steinen/ welche der Steinbrecher bricht/ in der Steingrube; und der Steinmeze 4 [Steinhauer zubereitet nach dem Richtscheit; 5	Sive lapidibus, quos lapidarius m. 2. eruit, in lapidina? 3 & latomus 4 m. 2. conquadrat ad normam. 5	Lapis, m. 3. der Stein. Erzere, a. 3. brechen. Lapidina, f. 1. die Steingrube. Conquadrare, a. 1. zube- reiten. Norma, f. 1. das Richt- scheit.
Oder aus Ziegelstein/ welche aus Sand [6 und Lehmien/ mit Wasser angerühret/ geformet/ und gebrennet werden:	Sive è lateribus, 6 qui, ex arenâ & luto, aquâ incritis, formantur, & igne excoquuntur:	Later, m. 3. der Ziegelstein Arenâ, f. 1. der Sand. Lutum, n. 2. der Lehmien [Koth.] Aqua, f. 1. das Wasser. Formare, 1. formen. Ignis, m. 3. das Feuer. Excoquere, a. 3. brennen.
Darnach bemisset er sie mit Kalk (Mertel) vermittels der Mertel/ [Felle/7 und übertüncht sie. 8	Dein crustat calce, ope trullæ, 7 & testorio vestit, 8	Crustare, a. 1. bewerfen. Calx, f. 3. der Kalk/ [Mertel.] Trulla, f. 1. die Mertel- Felle. Testorium, n. 2. die Tünche. Vestire, a. 4. bekleiden.

Sia di piétre, di pietra viva

che 'l pietraio, cava pietre  
cava  
nella pietraia, cava 3 pietraia  
& 'l taglian piétre, scarpellino 4  
apparecchia, squadra  
al livello, alla squadra, 5

O pur di mattoni, 6  
ch' il mattonaio forma  
d'arena, sabbione  
e di terra grassa, limone  
impastata con acqua,  
e si cuociono, cocciono brucciano al  
[fuoco; (alla mattoniera)

Alzato il muro, la muraglia, l'in-  
[tonica imbocca  
con calcina, malta preparata,  
colla cazzuola, 7  
& gli dà 'l bianco, 8

Soit-ce de pierres,

que le carrier,  
tire  
de la carrière, 3  
& que le tailleur de pierres 4  
taille, équarre  
à l'esquiesres à la regle. 5

Ou bien de briques, 6  
que le briquetier forme  
avec du sable  
& de terre graisse,  
dans l'eau  
& cuit on au feu (à la briqueterie  
[tuilerie

En suite, il les enduit,

de mortier, de chaux préparé  
avec la truëlle, 7  
& les blanchit, leur donne le blanc,  
[le plâtre 8



LXV.

Gerüste. Máchinae.



So viel zweene tragen [ können an einer Stange/ 1	Quantum duo ferre [ possunt palangā, 1
oder auf der Tragbahr/ 2	vel feretro, 2
so viel kan einer/ vor sich herschiebend den Schubkarren/ 3	tantum potest unus; rudendo anre se pabonem, 3
mit vom Hals hangen. Tragriemen. 4	suspensā à collo [dem erumnā. 4

Palanga, f. i. [Phalanga, f. 1.] die Stange.  
Féretum, n. 2. die Tragbahr.  
Unus, a, um, einer.  
Trudere, a. 3. schieben.  
Pabo. m. 3. der Schubkarren.  
Suspendere, a. 2. hangen.  
Collum, n. 2. der Hals.  
Erumna, f. 1. der Tragrieme.

Mehr

LXV.

Im II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13, 14.

Mache Stangen von Holz Sctim/ (Förenholz) und überzeuch sie mit Golde: Und stecke sie in die Ringe/ an den Seiten der Archen/ daß sie damit getragen werde.

*Facies vectes de lignis Setim, & operies eos auro: Inducesq; per circulos, qui sunt in arca lateribus, ut portetur in eis.*

Fa delle stanghe di legno di Sittim, e cóprile d'oro: E metti quelle stanghe dentr'à gli anelli da' lati dell' arca, per portarla con esse.

*Vous ferez de barres de bois de Sittim, & les couvrirez d'or: Puis vous passerez les barres dans les anneaux aux côtés de l' Arche, pour porter l' Arche.*

Hi Ordigni, Máchine, In-  
gegni.

Quanto a pena possonò, ponno,  
[bastano à portar due huò-  
mini infieme]

upra una barra, stanga 1

civéra, 2

io far un solo

ingendo, ruotolando innanzi di se

la carriuola, carretta da mane 3

la corréggia, cinghia

pésa al collo. 4

Les Machines, Engins.

Ce que deux hommes ne sa-  
[roient porter qu'à peine]

sur une barre 1

ou sur une civière 2 un brancard  
[à bras]

un seul en suffice  
en le poussant, roulant devant lui  
sur une brouette, 3

la bretelle, courroye  
pendue au cou 4

Mà



Mehr aber vermag/ wer die Last/ auf Walzē/(Rollen) 6 gelegt/ fortwalget mit dem He- [bbeaum. 5	Plus autem potest, qui molem, phalangis (cylindris) 6 impositam, provolvitur velle. 5	Moles, f. 3. die Last. Phalanga, f. 1. [Cylindrus, m. 2.] die Walze/ [Rolle.] Provolvitur, a. 3. fortwalzen. Vellitur, m. 3. der Hebebaum.
Der Wellbaum 7 ist eine Seile/ welche gedrehet wird durch herumgehen.	Ergata 7 f. 1. est columella, f. 1. quæ versatur circumeundo.	Versare, a. 1. drehen. Circumire, a. 3. herumgehen.
Die Grane 8 hat ein hohles Rad/ in welchem einer gehend/ die Lasten aus dem Schiff hebet/ oder ins Schiff lädet.	Geranium 8 n. 2. habet tympanum, n. 2. cui inambulans quis, pondera navi extrahit, [cit, aut in navem demit-	Inambulare, a. 1. umgehen. Pondus, n. 3. die Last. Navis, f. 3. das Schiff. Extrahere, a. 3. ausheben. Demittere, a. 3. einladen.
Der Hoy (Schlägel), wird gebraucht einzuschlagen die Wasserpfele: 19	Fistula 9 f. 1. adhibetur, ad pangendum publicas, 19	Pangere, a. 3. einschlagen. Publica, f. 1. der Wasserpfele.
wird gehobē mit dē Seil/ [bel; 11	attollitur fune,	Attollere, a. 3. heben. Funis, m. 3. das Seil.
gezogen durch die Wer- [bel; 11 oder mit Händen/ wann er Handhebe hat, 12	tracto per trochleas; 11 vel manibus, si ansas habet. 12	Trochlea, f. 1. die Werbel. Manus, f. 4. die Hand. Ansa, f. 1. die Handhebe.

Mà, *tuttavia*, egli trasportarà di  
[gran lunga più facilmente]

un peso, *cárico, fardello*  
s'egli lo pone  
sopra ruotoli, *palanchi* 6  
e le ruotola, *spigne* con levieri 5  
[stanghe o pali di ferro]

Il curletto, 7 torno da levár pefi  
si è una colonnella  
che s'aggira  
andandovi attorno.

Toutes fois, si celui qui rou-  
[le, remuë]

le fardeau, *charge*, posé  
sur des rouleaux 6  
avec de leviers, 5  
le peut faire de beaucoup plus ai-  
[sément.]

C'est une petite colomne  
que le tour de machine, à guinder 7  
qu' on fait tourner  
en y allant tout à l'entour.

L'altraléna, *altaleva cicognola* 8  
[la grù]

hà un tímpano, (in término d'ar-  
[chitettura,) una ruota,  
per cui caminando uno,  
tira fuór della nave  
i pefi, *cárichi*  
ò pur veli mette, *cala* dentro.

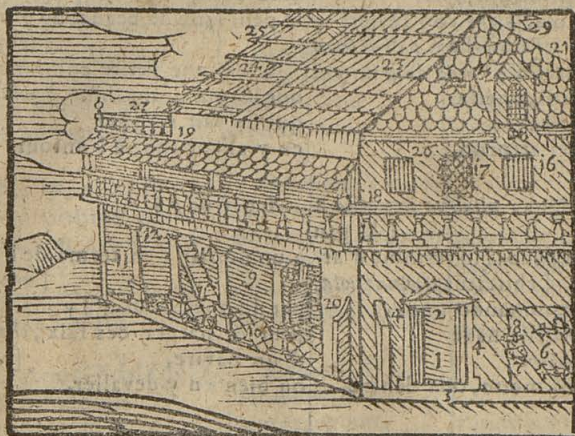
La grue, 8  
a un timpan (en terme de l'art)  
[une rouë]  
par le quel celui qui y marche  
peut décharger des faix, *charges*,  
d' un navire, [ballots]  
ou bien en y devaler.

La mazzaranga, 9.  
che s'usa  
per ficcár, *piantár*  
de' pali: 10 (specialmente nei fiu-  
si folléva, *tirá su* [mi] nelle acque  
colla corda, *sune* [rucola avec une corde]  
che passa per la girella 11 car.  
over colle mani, *a braccia*  
s'ella hà máncio, *anse*. 12

Pour hiër  
les paux 10 sur tout dans les ri-  
l'on se fert [vieres es fleuves]  
d' une hië; 9  
qu' on éleve  
qui passe autravers de la poulie,  
ou bien aux mains, à bras [11]  
s' elle a des anse, 12



# LXVI. Das Haus. Domus.



Vor der Thür des  
Hauses  
ist der Ring. 1  
Die Thür hat  
eine Überschwelle 3  
und Oberschwelle 2  
und beyderseits  
die Pfosten. 4

Zur Rechten  
sind die Thürangel/ 5  
an welchen hängt  
die Thür; 6  
zur Linken das Schloß  
oder der Riegel. 8  
Unter dem Haus  
ist der offne Saal/ 9

Ante janua domus, f. 2. & 4.  
[mus, f. 2. & 4.  
est vestibulum. 1. n. 2.  
Janua f. 1. habet  
limen 3 n. 3.  
& superliminare, 2 n. 3  
& utrinque  
postes. 4

A dextris  
sunt cardines, 5  
à quibus pendent  
fores; 6 pl. f. 3. [n. 2.  
à sinistris claustrum, 7  
aut pessulus. 8 m. 2.  
Sub ædibus  
est cavadium 9 n. 2.

Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.  
Postis, m. 3. der Pfostenn.  
[Hant.  
Dextra, f. 1. die rechte  
Cardo, m. 3. die Thürangel.  
Pendere, a. 2. hangen.  
Sinistra, f. 1. die lincke  
Hand.  
Ædes, f. 3. pl. das Haus.

mit

LXVI.

Der Herr wird fürübergehen und schlagen den Egypter; und wann er das Blut an der obersten Schwelle/ und an den beyden Posten sehen wird/ so wird er für der Thür des Hauses fürüber schreiten/ und den Verderber (Würger) in eure Häuser nicht kommen lassen/ daß er schlage.

*Transibit Dominus percutiens Egyptios: Cumq; viderit sanguinem in superliminari, & in utroq; poste, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & ledere.*

Quando l'Signore passerà per percuoter gli Egittij, egli vedrà il sangue sopra il limitare, e sopra i due stèpiti: e trapasserà oltr' alla porta, e non permetterà al distruttore, d'entràr nelle vostre case per percuotere.

L'Eternel passera pour frapper Egypte, & verra le sang' au sur-fueil, & aux deux postaux: & l'Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point, que le destructeur entre en vos maisons, pour frapper.

La Casa.

Alla Porta della casa  
ci è l'entràta, vestibolo 1

La porta hà  
la foglia 3 il limitare di sotto  
ed il sopralimitare, 2  
colle balefriciere, 4 gambiere  
la i due lati.

A, dalla man destra  
ci sono i gångheri, perni 5  
che téngono sospesa  
la porta, l'uscio; 6  
à mano manca, la serratúra, chia-  
(vatura il cadenaccio 7  
vero il chiavistello, pestio, salis-  
(cendo, la saliscenda 8  
Al di sotto delle stanze  
è il cortile, la corte, il corridóre 9

La Maison.

L'avant-portail, l'entrée 1  
est au devant de la porte de la mai-  
(son

La porte a  
le fucil, 3  
& surfueil, linteau 2  
et d'un côté & de l'autre  
les ambages 4 poteaux

Les gonds; pivots 5  
aux quels la porte, l'huis 6  
est pendu,  
sont à droite, 3  
la serrure, le cadénat 7

ou le verroit, cliquet, à gauche. 8

Au dessous les, des étages,  
il y a la basse cour, allée 9



mit einem gewürffelten	tesellato pavimento,	Tessellatus, a, um, ge-
[ Estrich/ 10	( 10	mürffelt. [ Estrich.
gestüzt mit Säulen/ 11	fulcrum columnis, 11	Pavimentum, n. 2. das
an welchen [ Gang/ 12	in quibus	Fulcire, a. 4. stützen.
d3 Capitel/ Saal/ Kreuz/	peristylum 12 n. 2.	Columna, f. 1. die Säule.
und Postament 13 [ ge 14	& basis 13 f. 3.	
Über die Treppe/ Stiege	Per scalas 14	Scala, f. 1. die Stiege.
und Wendeltreppe 15	& cochlidia 15	Cochlidium, n. 2. die
		Wendeltreppe.
steiget man auf die obern	ascenditur in superior	Ascendere, a. 3. steigen.
	( res	Superior, c. 3. us, n. 3. ober.
Stockwerke.	contignationes,	Contignatio, f. 3. das
Außen	Extrinfecus	Stockwerk.
erscheinen die Fenster 16	apparent fenestræ 16	Apparere, a. 2. erscheinen.
und Giebtter/ 17	& cancelli (clathi) 17	Fenestra, f. 1. das Fenster.
		Cancelli, m. 2. pl. ( Clathra
		n. 2. ) das Giebtter.
die Gallereyen/ 18	pér gule, 18	Pérgula, f. 1. die Gallerey.
Wetterdächlein/ 19	suggrundia, 19 n. 2. pl.	
und Pfeiler/ 20	& fulcra. 20	Fulcrum, n. 2. der Pfeiler.
das Gemäuer zu stützen.	muris fulciendis.	Murus, m. 2. die Mauer.
Zu oberst ist	In summo est	Summus, a, um, oberst.
das Dach/ 21	telum, 21 n. 2.	
gedeckt	conectum	Contegere, a. 3. decken.
mit Ziegeln 22	imbricibus ( téguis) 22	Imbrex, c. 3. ( Téguia, f.
		1. ) der Ziegel.
oder Schindeln/ 23	vel scándulis, 23	Scándula, f. 1. der Schin-
welche liegen	quæ incumbunt	del.
auf den Latten/ 24	tigillis, 24	Incumbere, a. 3. liegen.
diese auf den Sparrn. 25	hæc tignis. 25	Tigillum, n. 2. die Latte.
Am Dach hängt	Tecto adhæret	Tignus, m. 2. & um, n. 2.
die Rinne (Tränse) 26	stillicidium. 26 n. 2.	der Sparrn.
Der Ort ohne Dach	Locus m, 2. sine tecto	Adhære, a. 2. anhangen
wird genest die Altan. 27	dicitur subdiæle. 27	
Auf dem Dach sind	In tecto sunt (n. 3.	Coronis, f. 3. der Knopf
die Kerker/ 28	meniâna, 28 n. 2. p.	und Fahne auf dem
Knopf und Fahnen, 29	& coronides. 29	Haus.

Die

lastricato di quadrelli (à scacchi) 10 payée à carreaux, (en eschiquier, )  
(10)

puntellato di pilastri, colonne 11 appuyée de piliers, colonnes 11  
e' hanno qui ont  
il capitello, 12 le chapiteau, 12  
e' l' piedestallo la base 13 & le piedestal, la base. 13

Sù per la scala dritta, 14 On monte aux étages, apparte-  
e per quella ch' è fatta à lumaca 15 [mens  
s' ascende, sale, monta nelle stanze, d' enhaut,  
[nsi piani, appartamenti par les degrés, montées 14  
di sopra. et escaliers à vis. 15

Si vedono per (al) di fuori Par le dehors, l' on void  
le finestre, balconi 16 les fenestres, le fenestrage, 16

e le cancellate, le gelose 17 les jaloussies, fenestres treillissées 17  
loggie, gallerie 18 les galleries, 18  
grande, merli 19 les tierverondes, creneaux 19  
e le puntella, li cantoni 20 & les érançons, encoignures 20  
per appoggio delle mura. pour appuy des murailles,

Nella cima, sommità vè Tout au haut  
il tetto, 21 il y a le toit 21  
coperto, embriciato qui est couvert  
di coppi, (tegole, émbriçi) 22 de tuiles platres, (S creuses) 22  
ovér di gartinelle, scandole, ò lose 23 ou bien d' aisselins, esselins bardeaux,  
che poggiano qui appuient [ou ardoises 23  
sulle latte 24 [celli. 25 sur les lattes, 24  
e queste sopra de' cantieri, travi- & celles là sur les soliveaux, chan-  
(le 26 tiers 25

Il gocciolatoio, la gronda, il cana- La gouttiere, le canal 26  
è contiguo al tetto. [coperto] est tout proche du toit,

Quel luogo della casa ch' è alto Le lieu qui est au de couverte  
s' addimanda altana, poggino, spaf- s' appelle perron, altane, promenoir 27  
[segiatoio, 27] (du toit)

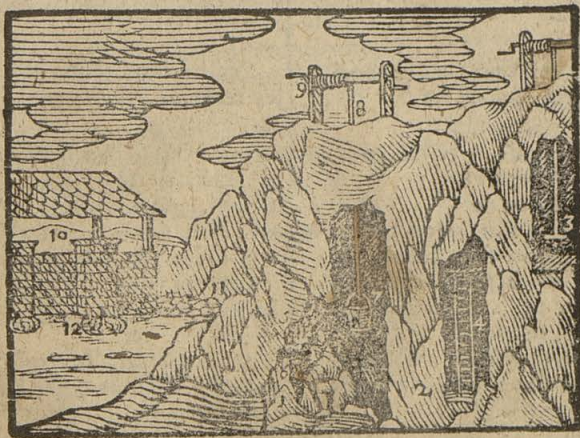
In sù verso la cima del tetto, vi hà L' on bâtit vers le faite se comble  
gli spiragli, luminali (occhi del ter- des lucarnes, soupirails, appentis 28  
[to] 28 on y met aussi des giroüettes,

e le girauenti, banderuole. 29 R 2 [29  
Im



LXVII.

Die Erzgrube. Metallifodina.



Die Bergknappen 1  
lassen sich  
in den Schacht  
des Bergwercks/ 2  
auf dem Knebel/ 3

Metalli-fossores 1  
ingrediuntur  
puteum  
fodina, 2  
bacillo, 3

Metalli-fossor, m. 3. der  
Bergknapp.  
Ingredi, d. 3. sich lassen.  
Puteus, m. 2. der Schacht.  
Fodina, f. 1. das Bergwerk.  
Bacillus, m. 2. & um, n.  
2. der Knebel.

oder

LXVII.

V. Buch Mos. Cap. VIII. Vers. 7/9.

Der Herr dein Gott wird dich in ein  
gut Land führen/in ein Land/dessen Stei-  
ne Eisen sind ; da aus den Bergen Erz  
gegraben wird.

*Dominus Deus tuus inducet te in terram,  
bonam terram, cujus lapides ferrum sunt; &  
de montibus ejus eris metalla fodiuntur.*

Il Signóre Iddio tuo ti farà entràre in  
un buon paése, paése, le cui piètre so-  
no ferro, e da' cui monti tu caverà il  
rame.

*L' Eternel vôtre Dieu vous va faire en-  
trer en un bon païs: païs dont les pierres sont  
du fer, & des montagnes du quel vous tirerez  
l'airain.*

*Le Minière.*

Imineráli, *cavanmetalli*, 1

descendono, *calano giù*  
nella bocca, *nel più cupo*  
della miniéra, 2  
sopra un randello, 3

*Les Minieres.*

Les fossøeurs de metaux, *mi-*  
*(neurs)*, 1

descendent, *se devallent en bas*  
dedans le creux  
de la minière *mine*, 2  
sur un garror, 3

R 3

ovéro



oder auf den Stufen/ 4	ave gradibus, 4	Gradus, m. 4. die Stufe.
mit dem Licht/ 5	cum lucernis, 5	Lucerna, f. 1. das Licht.
und haben	& effodiunt	Effodere, a. 3. haben.
mit der Keilhauen 6	ligone, 6	Ligo, m. 3. die Keilhauen.
das Erz/	terram metallicam, 3	Terra metallica, f. 1. das Erz.
welches/	quæ,	
in Körbe 7 gefasset/	impōita cōrbibus, 7	Impōnere, a. 3. einfassen. Corbis, f. 3. der Korb.
mit etnem Seil heraus.	extrahitur fune 8	Extrahere, a. 3. heraus- ziehen.
[gezogen 8		Funis, m. 3. das Seil.
durch Hülf des Haspels/	ope machine tracto.	Machina tractoria, f. 1.
(9	(via, 9	der Haspel.
und gebracht wird	& defertur	Deferre, a. 3. bringen.
in die Brennhütten/ 10	in ustrinam, 10	Ustrina, f. 1. die Brennhütte.
da es im Feuer geschmel-	ubi igne urgetur,	Ignis, m. 3. das Feuer.
[et wird/		Urgere, a. 2. schmelzen.
daß davon fließe	ut profluat	Profluere, a. 3. davonflie-
das Metall. 12	metallum, 12 n. 2.	sen.
Die Schlacken 11	Scoriae, 11	Scoria, f. 1. die Schlacke.
werden besonders geschüt-	seorsum abijciuntur.	Abijcere, a. 3. besonders schütten.
[tet.		

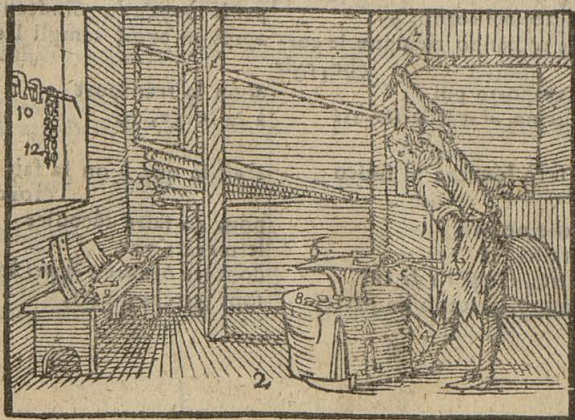
ou véro per una scala, per scaglióni 4	ou bien par des degréz, 4
con lucerne, grisuóli, lampane 5 in	les lampes 5 sur la tête
e cávano (testa, et houënt, tirent	
co'l zappoue, piccone 6	dé leur hoyau, pic, 6
la terra ou'è la vena de' metalli, 7	la terre la quelle a des veines de
che	qu' ils (metaux, 7
tirano in sù con per una corda, 8	tirent d' enbas en haut avec une
	( corde. 8
per mezzo del torno, 9	par le moyen du guindeau, 9
da che n' hanno riempire le cor-	après en avoir rempli les pariers
(be, ceste	
& si trasporta poi	& on la transport
alla fucina, al martinetto 10	à la forge, 10
dove si fà fòndere al fuóco	c' est là que l' on la fait fondre à
	( force de feu,
accioche ne coli	pour en faire découler
il metallo, 12	le metal; 12
le scórie, i loppi i r di cui	dont les ordures, loppes acumes 11
si buttano, gettano da parte,	sont jettées à part,



LXVIII.

Der Schmied.

Faber ferrarius.



Der Schmied 1

Faber ferrarius 1

(m. 2.)

In der Schmiede/ 2

in ustrina (fabrica) 2

bläst das Feuer auf

inflat ignem

mit dem Blasbalg/ 3  
den er tritt  
mit dem Fuß; 4  
und also glühet er  
das Eisen.

folle, 3  
quem attollit  
pede; 4  
atque ita candefacit  
ferrum, n. 2.

Ustrina, f. 1. (Fabrica, f. 1.) die Schmiede.

Inflare, a. 1. blasen.

Ignis, m. 3. das Feuer.

Follis, m. 3. der Blasbalg.

Attollere, a. 3. aufheben.

Pes, m. 3. der Fuß.

Candefacere, a. 3. glühend machen.

Dar:

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 29/30.

Ein Schmid/ der an seinem Amboss sitzt / und dencket  
auf das Eisenwerck / der Dampf des Feuers wird sein Fleisch  
verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpf-  
fen; das Hämmern trönnit ihm in den Ohren/ und sein Au-  
ge siehet auf das Vorbild des Werckes.

*Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus fer-  
ri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur.  
Vox mallei innovat aurem ejus, & contra similitudinem vasis ocu-  
lus ejus.*

Il fabro stà sedendo presso all' incudine, e considera il ferro  
rozzo. Il vapor del fuoco gli disecca le carni, ed egli si scher-  
misce contr' al caldo della fornace. Il suon del martello, e  
dell' incudine gl' intruonano gli orecchi; ed i suoi occhi sono  
affissati su'l suo lavoro.

*Le forgeron étant assis auprès de son enclume, lequel se façon-  
ne en travaillant après les ouvrages de fer: la vapeur du feu,  
seche son corps, qui se combat contre l' ardeur du fourneau. Le  
son du marteau & de l' enclume étourdit (lui rebat les oreilles)  
yeux sont après à façonner sa piece d' ouvrage.*

Il Ferraro, fabbro o fer.

raio.

Le Forgeron.

Il fabbro ferrario 1

Le forgeron 1

stando nella sua fucina, 2

se tenant debout en sa forge, 2

così il fuoco

souffle le feu,

co'l mantice, soffiato 3

en tirant

ch' egli mena, fa alzare

du pied 4

ol piede; 4

le soufflet, 3

er far' infocare, roventar abbag-

pour faire embraser, rougit,

il ferro.

(giare, le fer.

R 5

Ro-



Darnach  
zieht er es heraus  
mit der Zange/ 5  
legt es  
auf den Amboss/ 9  
und schmiedet es  
mit dem Hammer/ 7  
da die Funken 8  
davon springen.

Und also  
werden verfertigt  
die Nägel 9  
die Hufeisen/ 10  
die Radschienen/ und  
(Nechs Schienen  
die Ketten/ 12  
die Bleche/  
die Schlösser  
mit den Schlüsseln/  
Thürangel/ u. d. gl.

Das glühende Eisen  
(werck  
löscht er ab  
in dem Löschtrog.

Deinde  
eximie  
forcipe, 5  
imponie  
incudi, 6  
& cudie  
malleo, 7  
ubi stridura 8  
exiliunt.

Et sic  
excuduntur  
clavi, 9  
solea, 10  
canthi, 11

catena, 12  
lamina,  
sera  
cum clavibus  
cardines, &c.

Ferramenta canden-  
(ria  
restinguie  
in lacu,

Eximere, a. 3. heraus-  
ziehen.  
Forceps, f. 3. die Zange.  
Imponere, a. 3. auflegen.  
Incus, f. 3. der Amboss.  
Cudere, a. 3. schmieden.  
Malleus, m. 2. der Hammer.  
Stridura, f. 1. der Funke.  
Exilire, a. 4. davonspringen.

Excudere, a. 3. verfertigen.  
Clavus, m. 2. der Nagel.  
Solea, f. 1. das Hufeisen.  
Canthus, m. 2. die Radschiene.  
Catena, f. 1. die Kette.  
Lamina, f. 1. das Blech.  
Sera, f. 1. das Schloss.  
Clavis, f. 3. der Schlüssel.  
Cardo, m. 3. die Thürangel.

Ferramentum, n. 2. das  
Eisenwerk.  
Candens, o. 3. glühend.  
Restinguere, a. 3. löschen.  
Lacus, m. 4. der Löschtrog.

Rouente infocato poi ch'egli sia, è  
l'afferra, lo piglia  
colle tenàglie, 5  
lo mette, pone  
sull' incudine, 6  
e lo batte, martella (mentre ch'è  
co'l martello, 7 (caldo)  
d'onde n' escono, volano  
le scintille, folle, scaglie. 8

Ed in coràl guisa, modo  
si fanno, fabricano  
chiòdi 9  
ferri da cavallo, 10  
bande, braccate per le ruote contr'  
(assali 11  
catène, 12  
lamine, lamme  
ferrature,  
colle lor chiavi, (chiavi maestre,  
gàngheri, gnerzi, &c. [false)

Egli ammorza, smorza, spegne,  
(e temprà  
i ferramenti ancora càldi, infocati  
nell' àlbio, (ardenti

Lors qu' il est tout rouge,  
il le prend  
avec ses tenailles, 5  
le met  
sur l' enclume, 6  
& le bat forge (pendant qu' il est  
avec son marteau, 7 (chaud)  
les étincelles, pailles, écailles 8  
sautans, volans ça & là.

Et de cette façon  
on fait, fabrique  
des clous, 9  
fers de chevaux, 10  
bandes, bandages de roues 11 et d'  
(efficux  
chaines. 12  
lames, fer blanc  
ferrures  
avec les clefs, (passe-partout)  
gonds, pivots, &c.

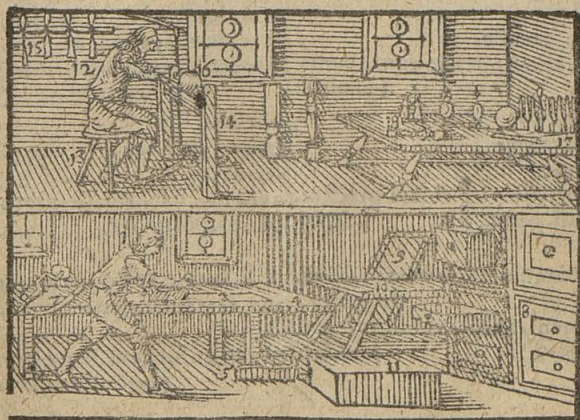
Il éteint, et donne la trempe  
aux ferremens encor chauds, rou-  
(ges,  
en les enfonçant dans le baquet,  
(auget d' eau de trempe.



LXIX.

Der Schreiner  
und  
Drechsler.

Scriniarius  
&  
Tornator.



Der Schreiner (Tischler)  
(scher) 1

Arcularius 1 m. 2.

hoblet die Bretter/ 2  
mit dem Hobel/ 3  
auf der Hobelbank/ 4  
glättet sie/ 5  
mit dem Schlichtehobel

Edolar afferes 2  
runcina, 3  
in tabula, 4  
deplanar  
planula, 5

Edolare, a. i. hoblen.  
Affer, m. 3. das Brett.  
Runcina, f. i. der Hobel.  
Tabula, f. i. die Hobelbank.  
Deplanare, a. i. glätten.  
Planula, f. i. der Schlichtehobel.

hob-

LXIX.

Syrach Cap. XXXVIII. Vers. 28.

Ein jeglicher Zimmermann und Werckmeister/ der Tag und Nacht arbeitet/ der Bildwerck schnicket/ und stets darmit zu thun hat/ daß er allerhand Arbeit mache; sein Herzergibt er zu des Bildes Gleichnuß/ und führt das Werck aus mit seiner Wachsamkeit.

*Omnis faber & architectus, qui noctem, tanquam diem, transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, & assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturæ, & vigilia sua perficiet opus.*

Tale è il legnaiuolo, e l'architetto, che passa la sua vita, di notte come di giorno: Tali sono ancora gli scultori, il di cui continuo studio è intorno al far diverse figure. Essi applicano l'animo loro ad imitar la pittura, e le lor vegghe s'occupano intorno à ben finire il lavoro.

*Ainsi est-il de tout charpentier & macon qui passent, tant la nuit que le jour à la besogne: & du sculpteur, qui se tient arrêté à faire diverses figures, s'adonnant à travailler après nature & veillant pour achever sa besogne.*

L' Arcolajo

e l

Tornitore.

Il legnaiuolo, marangone, 1

dola gli assi 2

sul banco 4

colla pialla, ronca da sgrossare 3

li polisce, liscia

col piccolo dolatore, 5

Le Menuisier.

et le

Tourneur.

Le menuisier 1

rabotte les ais 2 grossièrement

sur son tablier, table à planir, 4 at-

avec le rabor 3

(relief

les applanir, polit, lisse

avec le petit rabor, 5 la verlope

trivel-



böhret sie	perforat (tèrebrat)	Perforare, terebrare, a. 1. bohren.
mit dem Bohrer	tèrebrâ, 6 f. 1.	Tèrebrâ, f. 1. der Bohrer.
schneidet mit dem Schnitz (Ger/ 7)	sculpsit cultro, 7	Sculpere, a. 3. schnitzen. Culter, m. 2. der Schnitzer
füget sie	combinat	Combinare, a. 1. fügen.
mit Leim	glutine	Gluten, n. 3. der Leim.
und mit den Leisten/ 8	& subscindibus, 8	Subscus, f. 3. Die Leiste.
und macht	& facit	
Geräfel/ 9	tabulas, 9	Tabula, f. 1. das Geräfel.
Tische/ 10	mensas, 10	Mensa, f. 1. der Tisch.
Kisten/ Kästen 11 u.	arcas (cistas) armaria	Arca, f. 1. (Cista, f. 1.) die Kiste.
(a. m.	(11 & c.	
Der Drechsler 12	Ternio 12. m. 3.	Sedere, a. 2. sitzen.
stehend auf dem Reitsattel/	sedens in insili, 13	Insile, f. 3. der Reitsattel.
(13)		Tornare, a. 1. drehen.
drehet mit dem Drehei-	tornat torno, 15	Tornus, m. 2. das Drehe-
(ien/ 15)		eisen.
über der Drehbank/ 14	super scamno tornato-	Scamnum tornatorium,
Rugeln/ 16	globos, 16	n. 2. die Drehbank.
Regel/ 17	conos, 17	Globus, m. 2. die Regel.
Püppchen/ 18	icinculas, 18	Conus, m. 2. der Regel.
		icincula, f. 1. das Püpp-
		chen/ Bildlein/ Stock-
		lein.
und vergleichen	& similia	Similis, c. 3. le, a. 3. gleich.
Drehwerk.	torevma,	Torevma, n. 3. das Dreh-
		werk.

li trivella *trafora* (trapanna)  
 colla trivella, *col trivellino* 6  
 gl'intàglia, *scolpisce* collo *scalpello* 7  
 l'incastrea l'incolla (nella spranga)

colla ò col colpesce  
 & varie liste, 8  
 e ne fa

delle tavolette, 9 *de tavolati*  
 tavole, *tavolini* 10

casle 11 (còffani, forziéri, scrigni,  
 (tiratói) &c.

Il tornitóre, 12  
 sedéndo sopra la sua sèdia, 13

lavóra, co'l al torno, 15

sù 'l banco da lavorar al torno 14

delle palle, *sferè*, globi 16  
 zoni, *boccie* 17

bàmbole, *fantocci*, *troccole* 18

& mille altri  
 lavóri di rilievò.

les perce, (trepane)  
 avec la *tarriere*, *villebrequin* 6  
 les ciffelle, *découpe* du ciseau, 7  
 les emboite, *enchasse*, *entaille*, *encolle*  
 (à la tringle)

avec de la colle de poisson,  
 & de *lisieres*, 8 *listes* en diverses fa-  
 et en fait-il (cons

de petits tableaux, *tablettes* 9  
 tables, lambris *lambrissages* 10

caiffes 11 (còffres, bahus, armoi-  
 (res, *layettes*) &c.

Le tourneur, 12  
 étant assis sur son outil, *métier* 13

au tour sur le tour 15

tourne, *façonne* arrondit 14

des boules, *globes* *sphères* 16  
 quilles, 17  
 poupées, 18

& semblables autres  
 ouvrages relevez en bossè, ou de  
 (relief.



Der Döpffer.

Fígulus.



Der Döpffer/ 1  
 sitzend  
 über der Scheibe/ 2  
 bilbet oder macht  
 aus Doon (Leim) 3  
 Döpfe/ 4  
 Krüge/ 5  
 Dreystollen/ 6  
 Schüsseln/ 7  
 irdene Gefäße/ 8  
 Ofenfächeln/ 9  
 Stürzen/ 10 u. dg.  
 Darnach härtet er sie  
 im Brennofen/ 11  
 und gläset sie  
 mit Glasur.  
 Ein zerbrochener Döpf  
 gibt Scherben. 12

Fígulus, 1 m. 2.  
 sedens  
 super rotā, 2  
 format  
 ex argillā, 3  
 ollas, 4  
 urceos, 5  
 tripodes, 6  
 patinas, 7  
 testacea vasa; 8  
 fidelias, 9  
 opercula, 1 &c.  
 Postea excoquit  
 in furno, 11  
 & incrustat  
 lithargyro.  
 Fracta olla  
 dat tessas, 12

Sedens, o. 3. sitzend.  
 Rota, f. 1. die Scheibe.  
 Fornare, a. 1. bilden.  
 Argilla, f. 1. der Doon.  
 (Leim.)  
 Olla, f. 1. der Döpf.  
 Urceus, m. 2. der Krug.  
 Tripus, m. 3. der Dreystoll  
 Patina, f. 1. die Schüssel.  
 Testaceum, n. 2. vas, n. 3.  
 das irdene Gefäß.  
 Fidelia, f. 1. Ofenfachel.  
 Operculum, n. 2. die  
 Stürze. [nen].  
 Excoquere, a. 3. ausbrennen.  
 Furnus, m. 2. Brennofen.  
 Incrustare, a. 1. gläsen.  
 Lithargyrum, n. 2. die  
 Glasur.  
 Fractus, a. m. zerbrochen  
 Testa, f. 1. der Scherbe.

Der

colla pómice, 6  
ò stamigna 5 ( drappo rúido e pe-  
[lòso.]

Ci spogliámo  
delle vesti, de' panni  
nella guardarobba, 7  
e ci cinghlamo mettiamo dinanzi  
[(pér honestà)]  
un grembiale 8 par'innanzi, ovvero  
( ci mettiamo le mutande

Ci copriámo  
la testa, 'l capo  
colla berretta da bagno, 9  
e mettiamo  
i piédi à bagno,  
nel bacino. 10

La stuffaruóla, 11 stuffaiuola (fan-  
[tesca della stuffa]  
fomministra serve dell' acqua  
co' l' sècchio, 12  
ch' ella tira, cava  
dall' albìo, 13 truogolo  
in cui scola  
per i canáli, déccie, galetti. 14

Il maéstro de' bagni, lo stuffa  
[iuolo, stuffaruólo] 15  
scarifica, incide, tagliuza la pelle  
colla falassetta da scarificare 16  
& vi applica, attacca  
delle coppe, ventóse 17  
per cavar, tirar fuori  
el sangue  
ch' è trà carne e pelle,  
e la lasciúga  
con una spugna, spóngia. 18

avec pierre-ponce, 6  
ou d' une éramine 5 ( drapeau ru-  
[de.]

Nous quittons  
nos habits  
dans la garderobe, 7  
& nous nous ceignons par hon-  
( néteré)  
d' un tablier linge devanteau 8 ou  
( bien, nous nous mettons  
( des caleçons.

Nous couvrons  
la tête  
du bonnet de bain, 9  
& enfonçons  
les pieds  
dans le bassin, 10

La servante des étuves, 11  
sert de l' eau,  
dans un seau, ou cuveau; 12  
qu' elle prend  
à l' auge, 13  
où elle coule  
par les canaux, tuyaux, 14

Le maître, ou valét des étuves,  
( l' étuviste bains] 15  
scarifie, picotte, déchiquette la peau  
avec sa lancette ou flammette à  
& y applique (scarifier, 16  
des ventouses, 17  
pour en tirer  
le sang  
qui est entre peau & chair,  
& l' essuye  
avec une éponge. 18



LXXV.

Die Barbierstüb.

Tonstrina.



Der Barbierer 1  
in der Barbierstube 2

bußet  
Haar und Bart/

mit der Scheer; 3  
oder nimmt sie ab  
mit dem Scheermesser

Tonfor 1 m. 3  
in tonstrinā, 2

tondet  
crines & barbā

sōrpice; 3  
vel radit  
novāculā.

Tonstrina, f. 1. die Bar-  
bierstube.

Tondere, a. 2. bußen.

Crinis, m. 3. das Haar.

Barba, f. 1. der Bart.

Forpex, f. 3. die Scheer.

Rādere, a. 3. abnehmen.

Novācula, f. 1. das  
Scheermesser.

welches

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Vers. 15.

Ein Mensch wird euch einen grossen  
Saal zeigen/ der gepflastert und berei-  
tet ist; daselbst richtet für uns zu.

*Homo vobis demonstrabit coenaculum gran-  
de stratum, & illic parate nobis Pascha.*

Un huómo vi mostrerà una gran  
sala lastricata, e tutta acconcia: pre-  
paráteci quivi la Pasqua.

*Un homme vous montrera une grande  
salle (chambre) pavée, & toute préparée :  
apprétez-nous là le Pâque.*

Le Parti di dentro  
d'una casa.

Una casa  
si divide, spartisce  
in più appartamenti, piú  
come sono:  
l'anti- e la retro- camera, sala 1  
la stufa 2 (ò la stanza co'l cami-  
na cucina, 3  
la salvaroba, dispensa 4

Le Parties de dedans  
d'une maison.

Une maison  
est partagée  
en plusieurs appartemens,  
qui sont:  
l'anti- & l' arriere- chambre, sale 1  
le poile, 2 (ou la chambre avec la  
la cuisine, 3 [cheimnee]  
le garde-manger, la despense 4

S 2

Sala

Jerem



der Eßsaal/ 5	cœnaculum, 5 n. 2.	
das Gewölbe/ 6	camera, 6 f. 1.	
die Schlafkammer/ 7	Cubiculum, 7 n. 2.	
samt dem angebauten	cum adstructo	Adstructus, a, um, ange- baut.
Secret. (heimlich Ge- mach) 8	secessu (latrinâ.) 8	Secessus, m. 4. (Latrina, f. 1.) das Secret/heim- lich Gemach.
Die Körbe/ 9	Corbes 9	Corbis, f. 3. der Korb.
dienen	interviunt	Intervire, a. 4. dienen.
die Sachen	rebus	Res, f. 5. die Sache.
hin und wieder zu tragen ;	transferendis ;	Transferendus, a, ū, hin und wieder zu tragen
die Kisten (Truhen) 10	arca, 10	Arca, f. 1. die Kiste (Tru- he.)
(welche mit dem Schlüs- sel) 11	(quæ clave 11	Clavis, f. 3. der Schlüssel.
aufgeschlossen werden)	recluduntur)	Recludere, a. 3. aufschließen
dieselben zu verwahren.	illis adservandis.	Adservandus, a, um, zu verwahren.
Unter dem Dach ist	Sub tecto est	Tectum, n. 2. das Dach.
der Boden ; 12	solum ; n. 2. (pavimen- tum n. 2.) 12	
im Hof/ 13	in arcâ, 13	Area, f. 1. der Hof.
der Schöpfbrunne/ 14	puteus, 14 m. 2.	
der Stall/ 15	stâbulum, 15 n. 2.	
samt der Badstube. 16	cum balneo. 16	Balneum, n. 2. die Bade- stube.
Unter dem Haus	Sub domo,	
ist der Keller. 17	est cella. 17 f. 1.	

Stube

ala d'alto, à mangiàrvi 5  
il magazzino, portico fatto a volta 6  
la camera à dormire, 7  
ed ivi vicino, in un canto-  
[ne] il destro cesso 8 cacatòio

sale d'enhaut, (à manger) 5  
le magazin, arriere boutique, porche  
la chambre à y coucher, 7 [vouté 6  
& tout joignant, dans un recoin  
le retrait, l'aisance le privé, les  
[lieux 8

Ci serviàmo [stri,  
delle sporte, 9 corbe, de' cestóni, cané-  
per transportàr di quà e di là  
le massaricie, bagáglie;  
per ripórle poi, custodirle, guardarle  
ci servono le casse, i forzièri, ar-  
[mari 10  
(i quali si aprono, e chiudono  
colla chiàve, ò col luchetto, 11)

Pour transporter ça & là  
les meubles, hardes  
nous nous servons  
de paniers, corbes, corbillons, mannes  
[cabas, 9  
les garder  
des coffrés, bahus, armoires 10  
(qu'on ouvre, & ferme  
à la clé, (au cadénat 11)

Sotto'l colmo del tetto  
v'è'l solàr morto; 12  
nel cortil e vi è 13  
il pozzo, 14  
la stalla, 15  
colla stufia, bagno caldo. 16

Au des sous le comble du toi  
il y a le galeras; 12  
à la basse-cour, 13 il y a  
le puits, 14  
l'étable, 15  
avec l'écuve, bain-chaud. 16

Le cantine poi, cànove 17  
sono sotterra, sotto la casa.

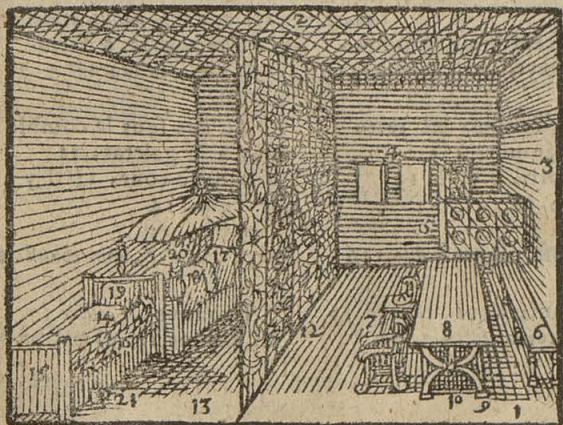
La cauve, le cellier 17  
est dessous terre, tout au bas de la  
[maison.



LXXII.

Stube  
und  
Kammer.

Hypocaustum,  
cum  
Dormitorio.



Die Stube / 1  
wird gezieret von der Decke 2

und den Wänden / 3  
so getäfelt sind;  
und wird erleuchtet  
durch die Fenster; 4

Hypocaustum, 1 n. 2  
ornatur laqueari 2

& parietibus, 3  
tabularis;  
& illuminatur  
fenestris; 4

Ornare, a. i. zieren.  
Laquear, n. 3. die Decke  
eines Gemachs.  
Parietibus, m. 3. die Wände.  
Tabularis, a. u. getäfelt  
Illuminare, a. i. erleuchten  
Fenster, f. i. Das Fenster  
wird

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13/14.

Beh dem/ der sein Haus mit Ungerechtigkeit bauet/ und seine Gemächer mit Unrecht/ und spricht: Ich will mir ein grosses Haus bauen/ und weite Palläst; und lässt ihm Fenster darein bauen/ und mit Cedern täfeln/ und roth mahlen.

*Ve, qui edificabit domum suam cum injustitia; & coenacula sua non in judicio, qui dicit: Edificabo mihi domum latam, & coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.*

Guai à chi edifica la sua casa, e non con giustitia; e le fue sale, e non con dirittura: Chè dice: Io m'edificherò una casa grande, e delle sale spatiose; e taglia à quelle delle finestre larghe; e l'intavola di cedri, e la dipigne di minio.

*Malheur à qui bâtit sa maison; mais non avec justice, & ses salles chambres mais non avec droiture; qui dit: Je me bâtirai une grande maison & des salles amples, & bien percées; & qui les fait lambrisser de cedre, & peindre de vermillon.*

La Stuffa, ò Camera co'l camino | Le Poêle, ou Chambre à la cheminée.

&

à dormire.

La stuffa, caminata i  
è ornata, abbellita d'un bel soffito,  
[2 & d'un pavimento

e di parèti;  
matavolàre;  
ed è rischiarita, alluminata  
di finestre; 4

&

à coucher.

Le Poêle, i  
est paré, embelly de deux beaux  
(planchers 2. l'un au dessus & l'  
(autre au dessous

& de parois;  
lambrissées;  
& éclaircie, percée  
de fenêtrés 4

S 4.

risca.



wird eingeheizt/  
durch den Ofen. 5

calefit,  
fornace. 5

Calefacere, a. 3. wärmet.  
Fornax, f. 3. der Ofen.

Desſen Stubengeräth  
(the ſind)

Ejus utensilia ſunt:

Utensilia, n. 3. pl. das  
Stubengeräthe.

die Bänke/ 6  
die Sessel/ 7  
die Tiſche/ 8  
mit ihren Geſtellen/ 9  
und Fußritten. 10  
un Polſter (Bankpfü-  
[le] 11

ſcamna, 6  
ſella 7  
menſa 8  
cum fulcris, 9  
ac ſcabellis, 10  
& culcitra, 11

Scamnum, n. 2. die Bank.  
Sella, f. 1. der Sessel.  
Menſa, f. 1. der Tiſch.  
Fulcrum, n. 3. das Geſtell.  
Scabellū, n. 2. der Fußtritt  
Culcitra, f. 3. der Polſter.  
(Bankpfüle.)

Es werden auch aufge-  
hängt

Appenduntur etiam

Appendere, a. 3. aufhän-  
gen.

Tapezereyen. 12

tapetes. 12

Tapes, m. 3. die Tapezerey.  
(der Teppich.)

Zur ſanſſten Ruhe/

Pro levi cubatu,

Levis, c. 3. e, n. 3. ſanfft/  
(leicht.)

iſt in der Schlafkammer  
(mer/ 13

eſt in dormitorio, 13

Cubatus, m. 4. die Ruhe/  
(das Liegen.)

das Bette/ 14  
gebetet  
auf dem Spanbette/ 15  
über den Strohsack/ 16

leſus, m. 2. (cubile) 14  
ſtratus, (n. 3)  
in ſponda, 15  
ſuper ſtramentum, 16

Dormitorium, n. 2. die  
Schlafkammer.  
Stratus, a, um. gebettet.  
Sponda, f. 1. d. Spanbett.  
Stramentum, n. 2. der  
Strohsack.

mit den Leylachen/ 17  
und Bettdecken. 18

cum lodicibus, 17  
& ſtragulis. 18

Lodix, f. 3. das Leylach.  
Stragula, f. 1. & um, n. 2.  
die Bettdeck.

Das Köſſen 19  
legt unter dem Haupt.

Cervical 19 n. 3.  
eſt ſub capite.

Caput, n. 3. das Haupt.

Mit dem Gürhang 20  
wird das Bette verdeckt.

Conopéo 20  
lectus tegitur.

Conopéum, n. 2. der  
Gürhang.

Der Nachtpott 21  
dient die Blase zu leich-  
(tern.)

Mátula 21  
eſt viciſa levanda.

Tegere, a. 3. verdecken.  
Vesica, f. 1. die Blase.

Levandus, a, um, 21 leicht.  
tern.

Schöpf-

e si riscalda & il se chauffe  
per mezzo d' una fornace 5 (ò d' par le moien d' un fourneau poile,  
[un camino.) (ou d' une cheminée. 5  
Ecco quì in ristretto le sue mas. Voicy les meubles y appartenans:  
[saritie:

le banche, panche 6 les bancs, 6  
sédie, cadreghe da braccia 7 les sieges, chaises, fauteuils 7  
tavole 8 les tables, 8  
co' tréspoli, cavaletti. 9 avec leurs treteaux, 9  
con predelle, scabellini 10 & marchepieds, escabeaux 10  
siccome anco i coscini coscine. 11 sans oublier les carreaux, coussins,  
(tendere) (11

Vi si sògliono aleresi attaccar On le couvre, pare aussi  
tappezzarie. 12 (si suol etianáo de tapisserie 12 on y tend de la tapis-  
[tappezzare.) (serie.

Per riposar, coricarsi agiata; e Pour coucher, reposer à son  
(morbidamente) (aise  
vi è nella sudetta camera 13 letti di il y a un lit, 14 (lit de plume, ou  
(spiuma) (un matelas  
un letto di piuma 14 (con coltrici, dans la dite chambre, 13  
[materazzi]

spiumacciato, ed allestito  
nella sponda, lettiera 15 dans le bois de lit, 15  
sopra un pagliariccio, faceone 16 sur une paille, 16  
con lenzuola bianche, di bucata 17 avec des linceux draps de lit blancs  
e coperte, schiavine, boldroni. 18 & des couvertures 18

Il capezzale, guanciaie piumac. Le chevét, oreiller, traversin 19  
(ciuolo, 19

fià sotto 'l capo. se met sous la tête.  
Il letto si vela, copre On couvre le lit  
d' un cortinaggio 20 e colle corti. d' un pavillon, 20 ou des ride-  
(ne, bandinelle.) (aux

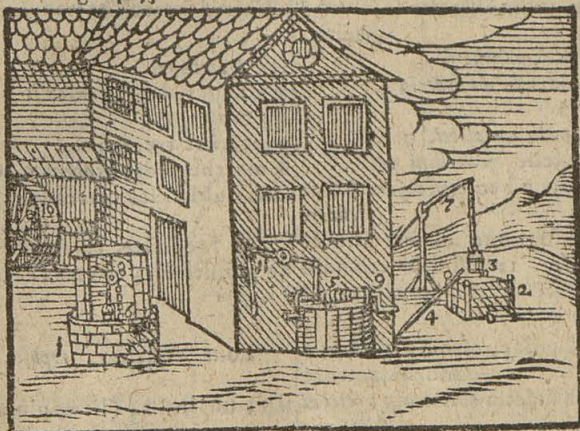
L' orinale Le pot de chambre, 21  
serve per alleggerir la vesica (à far sert pour décharger la vessie, (à fai-  
[dell' acqua, à urinare.) [re de l' eau.)



LXXIII.

Schöpfbrunnen.

Putei.



Wo Quellen  
mangeln;  
werden Brunnen 1 aus-  
und umgeben (sagraben/  
mit einer Lehne: 2  
daß niemand hinein falle.  
Daraus schöpft man  
Wasser/  
an Limern / 3  
so da hangen  
an einer Stange / 4  
oder am Seil / 5  
oder an der Kette; 6  
und dieses  
entweder mit dem Schwen-  
[gel] / 7  
oder in der Werbel / 8  
oder mit der Walze / 9  
oder mit dem Handgriff hat  
oder mit dem hohlen Rad /  
oder endlich  
mit der Pumpe. 11

Ubi fontes  
deficiunt;  
effodiuntur putei, 1  
& circumdantur  
crepidine: 2  
ne quis incidat  
Inde hauritur  
aqua f. 1.  
urnis (situlis) 3  
quæ pendent  
vel pericâ, 4  
vel fune, 5  
vel catenâ; 6  
idq;  
aut tollenone, 7  
aut girgillô, 8  
aut cylindro 9  
manubriato,  
aut rotâ (tympano) 10  
aut deniq;  
antiâ, 11

Fons, m. 3. die Quelle.  
Deficere, a. 3. mangeln.  
Effodere, a. 3. ausgraben.  
Puteus, m. 2. der Brun-  
Circumdare, a. 1. umgeben.  
Crepidus, f. 3. die Lehne.  
Incidere, a. 3. hineinfallen.  
Haurire, a. 4. schöpfen.  
Urna, f. 1. (Situla, f. 1.)  
der Eimer.  
Pendere, a. 2. hangen.  
Pericâ, f. 1. die Stange.  
Fune, m. 3. das Seil.  
Catena, f. 1. die Kette.  
Tolleno, m. 3. der Brun-  
Schwengel.  
Girgillus, m. 2. die Werbel.  
Cylindrus, m. 2. die Walze.  
Rota, f. 1. (Tympanum,  
n. 2.) das hohle Rad.  
Antia, f. 1. die Pumpe.

Das



LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17/18.

Da sang Israel dieses Lied: Der Brunne komme herauf!  
Sie singen unter einander: Das ist der Brunnen den die Für-  
sten gegraben haben/ die Edlen im Volk haben ihn gegraben!

*Tunc cecinit Israel Carmen istud: Ascendat puteus; concinebant:  
Puteus, quem foderunt Principes, & paraverunt Duces multi-  
tudinis.*

Israel cantò questo canticò: Sali, ô pozzo: Cantate à vi-  
cenda: Pozzo, che i principáli hanno cavato; che i Nóbili  
d' infrà 'l pópolo hanno tagliato nel sasso.

*Israel chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez tour à tour:  
C'est le puits, que les Seigneurs ont creusé: ce sont les princi-  
paux du peuple qui l'ont creusé.*

J Pozzi.

Ove non sono, non v'ha  
delle fontane; sorgenti  
ei si cavano de' pozzi, 1  
e s'accerciano, attorniano, cingono,  
d'una sponda, margine: 2  
per ouviare impedire ch'alcuno vi ca-  
[schia (cada) dentro.

Da quei pozzipoi s'attigne, tira  
dell'acqua  
colle scécchie ò colle brocche 3

appése  
ò sia ad una pertica 4  
ovéro ad una corda, 5  
ò pur ad una caténa; 6  
& ciò fassi  
ò coll'atáléna, cicognóla 7

ovér colla girella, carriuola 8  
ò pure col cilindro, voluolo, argano 9  
à mano c'ha un manico  
ò veramente colla ruóta da pozzo 10  
ò in somma [qua]  
per mezzo della pompa 11 (troua da ac-

Les Puits.

Où l'on a disette, faite  
de fontaines; sources  
on y creuse des puits,  
& on les entoure, environne enceint  
d'un bord, mardelle margelle 2 tout à l'  
[entour:  
de peur que personne n'y tombe dedans.

On y puise  
de l'eau  
avec des seaux ou cruches 3

pendus  
soit à une perche, 4  
soit à une corde, 5  
ou bien à une chaîne, 6  
ce qu'on fait  
ou par le moyen d'une bascule, 7

ou bien d'une poulie, 8  
ou par un cylindre 9 emmanché

voire aussi d'une tricole, 10 (roné à pui-  
ou en fin [ser)  
par l'engin de la pompe. 11

Spruch.



Das Bad. Balneum.



Wer zu baden begehrt  
im kalten Wasser/

der steigt

in den Fluß. 1

In der Badstube 2

waschen wir ab  
den Schmutz/  
entweder sitzend  
in der Badwanne; 3  
oder stehend

auf die Schwitzbank; 4

und reiben uns

Qui lavari cupit  
aquâ frigidâ,

descendit

in fluvium. 1

In balneario 2

ablúimus  
squalores.  
sive sedentes  
in labra; 3  
sive conscendentes

in sudatorium; 4

& defricamus nos

Lavare, a. 1. baden.  
Cupere, a. 3. begehren.  
Aqua frigida, f. 1. das kalte Wasser.  
Descendere, a. 3. hineinsteigen.

Fluvius, m. 2. der Fluß.

Balnearium, n. 2. die Badstube.

Abluere, a. 3. abwaschen.

Squalor, m. 3. der Schmutz (Unflat.)

Sedens, o. 3. sitzend.

Labrum, n. 2. die Badwanne.

Conscendens, o. 3. steigend.

Sudatorium, n. 2. die Schwitzbank.

Defricare, a. 1. abreiben.

mit

LXXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXX. Vers. 12.

Es ist ein Geschlecht / das sich rein  
dunkelt / wiewol es von ihrem Roth nicht  
gewaschen ist.

*Generatio, quæ sibi munda videtur; Et  
amen non est lota à sordibus suis.*

V'è una generatióne d'huómini, che si crede  
(riputa) netta; e con tutto ciò ella non è lavata del-  
la sua lordura, sozzura.

*Il y a une espece de gens, qui se croit être  
nette, & toutes-fois elle n'est point lavée de  
son ordure.*

*Il Bagno, le Terme.*

Chi brama lavarsi  
in, con acqua fresca,

sene vâ,  
al fiume. 1.

Ne' bagni caldi, stusse 2

ei laviâmo, nettiâmo 'l corpo  
dalle lordure, sozzure, lezzi, succidie.

(mi

sia sedendocene  
nel tinaccio, 3 (mastello da lavarci)

ò che montiamo, saliamo  
sù i banchi da sudare; 4

eci fregiamo, spropicciamo

*Le Bain, les Termes.*

Qui a envie de se baigner  
en eau fraîche,

s'en va  
à la rivière. 1

Dans les bains chauds, estuve 2

nous nous nettoions, le corps  
de toutes ordures, vilainies, de rou-

(et la crasse

soit. ce en nous assians é  
dans la cuve; 3

ou bien en montans en haut

aux bancs à suer, 4

& nous nous frottons

colla



mit dem Reibstein/ 6  
oder Härinnen Tuch. 5

pumice, 6  
aut cilicio. 5

Pumex, c. 3. der Reibstein.  
Cilicium, n. 2. das härin-  
ne Tuch.

In der Ausziehstube 7

In apodyterio 7

Apodyterium, n. 2. die  
Ausziehstube.

ziehen wir aus  
die Kleider/  
und gürtens uns  
mit dem Badschurz. 8

exuimus  
vestes,  
& praeingimur  
castula, (subligari.) 8

Exuere, a. 3. ausziehen.  
Vestis, f. 3. das Kleid.  
Praeingere, a. 3. gürtens.  
Castula, f. 1. (Subligar.  
n. 3.) der Badschurz.  
(Niederkleid.)

Das Haupt  
bedecken wir  
mit dem Badhut/ 9

Caput  
tegimus  
pileolo, 9

Caput, n. 3. das Haupt.  
Tegere, a. 3. bedecken.  
Pileolus, m. 2. der Bad-  
hut (Hütlein)

und die Füße  
stellen wir  
in das Fußbecken. 10

& pedes  
imponimus  
pelluvio. 10

Pes, m. 3. der Fuß.  
Imponere, a. 3. hinein-  
stellen.  
Pelluvium, n. 2. das Fuß-  
beck.

Die Badmagd 11  
trägt Wasser zu/  
mit dem Badgeschirr/ 12  
das sie schöpft  
aus dem Wassertrog/ 13  
worein es fließt  
aus den Badröhren. 14

Balneatrix 11 f. 3.  
ministrat aquam,  
situla; 12  
quam haurit  
ex alveo, 13  
in quem defluit  
ex canalibus. 14

Ministrare, a. 1. zutragen.  
Situla, f. 1. das Badge-  
schirr.  
Haurire, a. 4. schöpfen.  
Alveus, m. 2. der Wasser-  
trog.  
Defluere, a. 3. ausfließen.  
Canalis, m. 3. die Bad-  
röhre (Rinne.)

Der Bader 15  
schneidet  
mit dem Schrepfeisen/ 16

Balneator 15 m. 3.  
scarificat  
scalpro, 16

Scarificare, a. 1. schneiden.  
Scalprum, n. 2. das  
Schrepfeisen.

und auflegend  
die Laßköpfe/ 17

& applicando  
cucurbitulas, 17

Applicare, a. 1. auflegen.  
Cucurbitula, f. 1. der Laß-  
kopf.

ziehet er heraus  
das Blut  
zwischen Fell und Fleisch/

extrahit  
sanguinem  
subcutaneum,

Extrahere, a. 3. ausziehen.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
Subcutaneus, a. um zwi-  
schen Fell und Fleisch.

das er abwischt  
mit dem Schwamm. 18

quem abstergit  
spongia, 18

Abstergere, a. 3. abwischen  
Spongia, f. 1. 8 Schwamm.

Die

LXX.

Jerem Cap. XVIII. Vers. 3/4.

Ich gieng hinab in des Döpfers Haus/ und siehe/ er machte ein Werck auf der Scheiben. Und das Geschirr/ so er aus dem Thon machte/ misfrieth (zerbrach) ihm unter den Händen: Da machte er wieder ein ander Geschirr/ wie es ihm gefiel.

Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et  
dissipatum est vas, quod ipse faciebat è luto, manibus suis: Conversusq; fecit  
illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.

Io scesi in casa d' un vasaio, ed ecco, egli faceva il suo lavoro in su la ruota. E' il vasetto, ch' egli faceva, si guastò, come l' argilla suol guastarsi in man del vasaio: ed egli da capo ne fece un altro vasetto, come a lui parve ben di fare.

Je descendis en la maison d'un Potier, & voicy, il faisoit sa besogne sur son tour. Et le vaisseau, qu'il faisoit de l'argille, qui étoit en sa main, fut gâlé, & il en fit derechef un autre vaisseau, comme bon luy sembla de le faire.

*Il Pignatáio, Vafáro, Vafáio, Vafellaio.*

Il pignatàio, *figulino* 1  
 affettato, *stando à sedere*  
 su'l suo i tornioio 2  
 la, *forma*  
 di argilla, *terra, mattello* 3  
 delle pentole, *pignatte* 4  
 boccali; *orci* 5  
 olle à tre piedi, 6  
 piatri, *scodelle* 7  
 vasi da giardino, 8  
 tegole, *testi quadri* 9 per fo  
 coperchi, 10 &c.

Secchi poi che sono, li cuoce  
nella fornace, r i  
e gli invétria  
di vernice, (ò di maiòlica)

Una pentola rotta, *cassata, cassa*  
non on rende che cocci, *testi rotti*.

*Le Potier.*

Le potier, 1  
affis  
sur la selle, rouë 2  
fait, façonne, forme  
de la terre à potier, argille 3  
des pots 4 de la poterie  
des cruches, 5  
des marmittes à trois pieds, 6  
des plats, écuelles 7  
vaissieux à jardins, 8  
teints, cloques de fourneau, 9  
& couvercles. 10 &c.

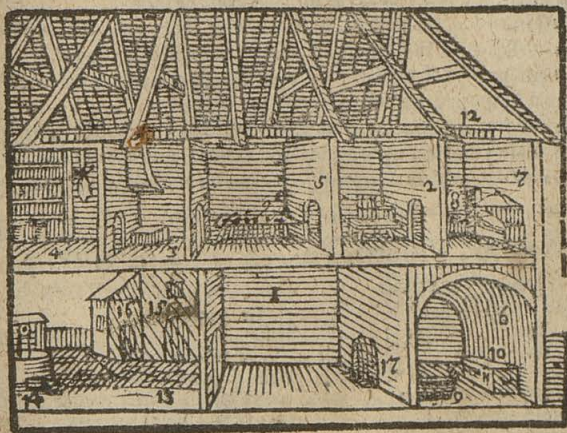
Quand cette vaisselle est seiche, il la  
au fourneau, à la fournaiſe II [cuit  
& l'enduit, vitre  
de vernis, (ou de porcellaine)

Ce n'est que tests, 12 D'un pot cassé  
qu'un per cassé. (s'il ne reste que tests)



LXXI.

Die Hausgemächer. Partes domûs.



Das Haus  
wird abgetheilet  
in Gemächer/  
a's da sind: [Saal/]  
das Vorgemach/ (der  
die Stube/ 2  
die Küche/ 3  
die Speiskammer/ 4

Domus f. 2. & 4.  
distinguitur  
in conclavia  
ut sunt:  
atrium, 1 n. 2.  
hypocaustum, 2 n. 2.  
culina, 3 f. 1.  
cella pennaria, 4 f. 1.

Distinguere, a. 3. abtheile  
Conclave, n. 3. Das Ge-  
mach.

Man  
an den  
einem  
des W  
In  
bis, g  
& pile  
In c  
a prez  
il cap  
ceram  
En  
a loni  
Affir  
barbe

Il ba  
tonde,  
i capè  
nella b  
colle f  
ovéro f  
col' tag

LXXV.

Isa. Cap. VII. Vers. 20.

Am selben Tag wird der Herr das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren/ und den Bart glatt abnehmen mit einem gemieteten Scheermesser / nemlich durch die/ so senfent des Wassers sind/ durch den König von Assyrien.

*In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.*

In quel giorno il Signóre raderà, col rasóio tolto a prezzo, che è di là del fiume, cioè, col Rè d' Assiria, il capo, ed i peli de' piédi, ed anche la barba tutta interamente.

*En ce jour-là le Seigneur rasera avec le rasoir pris à loiage au de là du fleuve, à savoir avec le Roy d' Assirie, la tête, et les poils des pieds, & toute la barbe.*

La Barbieria.

Il barbiere, 1  
tonde, tosa

i capègli, e la barba  
nella barbicria, 2

colle forbici, forbicette; 3  
ovéro fa, rade la barba  
co'l tagliente, affilato rasóio

LaBoutique de barbier.

Le barbier, 1  
en, dans la boutique, 2

tond, coupe, rafraichit  
les cheveux, & la barbe

avec ses ciseaux; 3  
ou bien fait, rase le poil  
avec son rasoir trenchant, affilé

T

ch'egli



welches er aus dem Futteral 4 hervorlanget;	quam e thecā, 4 deprōmit;	Theca, f. 1. das Futteral. Deprōmere, a. 3. hervor- langen.
und wäschet sie über dem Waschfaß/ 5 [oder Waschbecken.	& lavat super pelvim, 5	Lavāre, a. 1. waschen. Pelvis, f. 3. das Wasch- faß.
mit Lauge/ welche fließet aus dem Gießfaß/ 6	lixivio, quod defluit e gutturio, 6	Lixivium, n. 2. die Lauge. Defluere, a. 3. fließen. Gutturium, n. 2. das Gießfaß.
wie auch mit Seife; 7 und trucknet sie mit dem Haartuch; 8	ut & sapōne; 7 & tergit linteo; 8	Sapo, n. 3. die Seife. Tergere, a. 3. trucknen. Lintheum, n. 2. das Haar- tuch.
kämmet sie mit dem Kamm; 9 kräuselt sie/ mit dem Kräuseisen. 10	pectit pēctine; 9 crispat, calamistrō, 10	Pēctere, a. 3. kämmen. Pecten, m. 3. der Kamm. Crispare, a. 1. Kräuseln. Calamistrum, n. 2. das Kräuseisen.
Zuweilen läßt er zur Ader	Interdum venam secat	Vena, f. 1. die Ader. Secare, a. 1. lassen.
mit dem Laseisen/ 11 da das Blut herauschießt. 12 Der Wundarzt heilet die Wunden.	scalpello, 11 ubi sanguis m. 3. propullulat. 12 Chirurgus m. 2. curat vūlnera.	Scalpellum, n. 2. das La- seisen. Propullulare, a. 1. heraus- schießen. Curare, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde.

ch' egli  
tira fuòri  
dallo stuccio *stuccio*; 4

& lava la faccia  
in sù 'l catinello, *basile*; 5  
con liscia chiàra, col ranno  
che sgorga, *scòla*  
dal vistortolo, 6

come pur anche con sapone ò col-  
[la savonetta, *saponetta*; 7

e l'asciuga *(tellina*; 8  
col paionlino sciugatoio, *colla man-*  
pétina, *aggiusta* i capégli, e la bar-

col pétine; 9  
& gl'arriaccia, *innannella*,  
con un ferro caldo. 10

Egli salassa, *apre*  
la vena, tal volta  
colla lancetta, *salassetta*; 11  
d'onde zampilla prorompe subito  
il sangue. 12

Il cirurgico, *cirurgico, chirurgo*  
médica, *guarisce* le piaghe, *ferite*.

qu' il  
tire hors  
de son écu; 4

et lave le visage  
sur le bassin, 5  
avec de l' eau de lessive,  
qui dégorge  
du goucreron, 6 *de la fontaine*  
& puis après avec du savon, *de la sa-*  
[vonnette; 7

& l'essuye  
avec un linge, *peignoir*; 8  
il peigne, *ajuste* les cheveux, & la  
[barbe, le poil,  
avec le peigne; 9  
& les frise  
avec le frisoir, un fer à friser 10

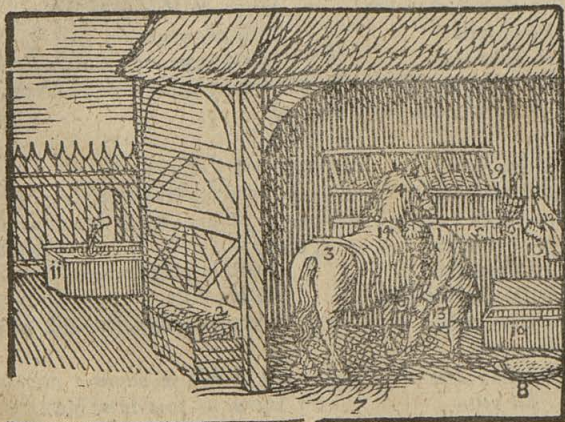
Il saigne, *ouvre*  
quelque fois la veine  
avec sa lancette, *flammette* 11  
dont le sang  
réjaillir, *sort d'abord*.

Le chirurgien  
pense, *guérit traite* les blessures  
[playes.



LXXVI.

Der Pferd stall. Equile.



Der Stallknecht 1

misset aus 2  
den Stall;  
bindet das Pferd 3

mit der Halfter 4

an den Baarn/ 5  
oder/ so es beiffig ist/  
legt er ihm an

den Maulkorb. 6

Stabularius m. 2. (6-  
[quiso m. 3.] 1

purgat a fimo 2  
stabilum;  
alligat equum 3

capistro 4

ad praesepe, 5  
aut, si mordax sit,  
constringit

fiscella, 6

Purgare, a. 3. misten.

Fimus, m. 2. der Mist.

Stabilum, n. 2. der Stall.

Alligare, a. 1. anbinden.

Equus, m. 2. das Pferd.

Capistrum, n. 2. die Halfter.

Praesepe, n. 3. der Baarn.

Mordax, o. 3. beiffig.

Constringere, a. 3. anleg.

Fiscella, f. 1. der Maul-  
korb.

Dar

LXXVI.

Es. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Kossen Hüfe sind wie Kieselsteine  
geachtet; und ihre Wagen-Räder wie ein  
Sturmwind (Ungewitter.)

*Ungula equorum ejus, ut silex; & rota  
ejus, quasi impetus tempestatis.*

L'unghe de' lor cavalli saranno ri-  
putate, come selci; e le ruote de' lor  
carri, come un turbo.

*Les cornes des pieds de leurs chevaux seront  
estimées comme cailloux; et les roues de leurs  
chariots, comme un tourbillon.*

La Stalla, ò Scuderia de' Sig-  
nori grandi.

Il famiglio garzone di stalla (pa-  
[lafrenière, 1)  
purga, spazza  
la stalla dal letame; 2  
lega'l cavallo, 3 (palafreno, cavallo  
[di parada)  
per la cavezza, 4

alla rastelliera, 5  
ò pure s'egli morde  
lo mortifica, metténdogli  
il musaruolo, la moraglia. 6

L'Etable à chevaux, qu'on ap-  
pelle Ecurie des grands Seigneurs

Le valét d' écurie, ( palaf-  
[nier)  
nettoye, rammonne la fiente; le fum  
de l' écurie;  
attache le cheval, 3 (le cheval  
[parade)  
par le licoû, 4

au ratelier, 5  
ou, s' il mord  
il l' emmusele étroitement [1  
la museliere, 6 ou bien avec la m



Darnach macht er die Streu: 7	Deinde substernit stramentis: 7	Substernere, a. 3. streuen. Stramentum, n. 2. die Streu.
den Haber schwingt er in der Wanne/ 8	avenam ventilat vanno, 8	Avéna, f. 1. der Haber. Ventilare, a. 1. schwingen. Vannus, f. 2. die Wanne.
den er mengt mit Halmen/ und nimmet	quam miscet paleis, ac deprómit	Miscére, a. 2. mähgen. Palea, f. 1. der Halm. Deprómere, a. 3. ausneh- men.
aus dem Futterkaste/ 10	cista pabulatoria, 10	Cista pabulatoria, f. 1. der Futterkasten.
und füttert damit das Pferd/ wie auch mit Hen. 9	câq; pascit equum, ut & feno, 9	Pascere, a. 3. füttern. Fœnum, n. 2. das Heu.
Nach diesem führt er sie zur Tränke/ um Wassertrog; 11	Postea ducit aquatum ad aquarium; 11	Dúcere, a. 3. führen. Aquarium, n. 2. der Was- sertrog.
Dann wäscht er es mit dem Tuch/ 12	rum detergit panno, 12	Detergere, a. 3. wischen. Pannus, m. 2. das Tuch.
trigelt es mit dem Stri- [gel/ 15	depectit strigili, 15	Depêctere, a. 3. striegeln. Strigilis, f. 3. der Striegel.
setzt ihm auf die Decke (Roge) 14	insternit gaulape, 14	Insternere a. 3. auflegen. Gaulape, n. indecl. die De- cke (Roge.)
und beschauet die Hufe/ b die Eisen 13	& inspicit soleas, an calcei ferrei 13	Inspicere, a. 3. beschauen. Solea, f. 1. der Huf. Calceus ferreus, m. 2. das Hufeisen.
och an festen Nägeln hängen.	adhuc firmis clavis hæcant.	Firmus, a. um. fest. Clavus, m. 2. der Nagel. Hærére, a. 2. hängen.

Quindi,  
gli fa la littiera 7

svéntola; crivella, vaglia  
la biada, avena  
col váglio, 8  
ch' ei méscola  
con páglia tagliuzzáta,

che cava fuóri, prende, piglia  
dall' arca, cassa a biada 10  
& ne pasce  
il cavallo  
oltre al fiéno 9 che gli dà.

Doppo questo  
l'abbèvera, mena à bere  
all' abbeveratóio; 11 al bagna-ca-  
[vallo]

lo netta, frega parimenti  
con uno strofinaccio di panno  
[grosso, 12 (ò di paglia)]  
lo striglia colla streghia, 15  
lo cuopre  
d' una schiavina, 14  
egli visita le úaghie,  
se li ferri 13 per auventúra ten-  
[ténnano,  
ò s' essi stanno tuttavía fode, fitte  
[à buóni chiódi,

En après  
il luy fait la litiere, 7

vanne  
l'avoine,  
en un van, 8  
la quelle il méle  
avec de la paille découpée;

& de cette mélange prise, tirée  
hors de la huche, 10  
il pense, repait  
le cheval  
outre le foin 9 qu'il lui donne,

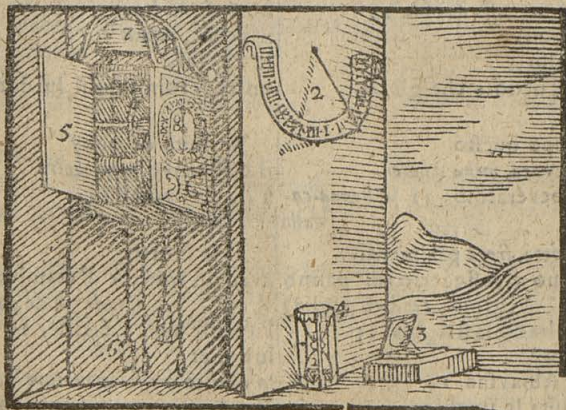
En suite de quoy  
il l' abbrûve, mene boire  
à l' abbrûvoir; 11.

il le frotte,  
avec un frotoir d' etamine, drap  
(rude ou de paille 12  
l' étrille avec l' étrille, 15  
luy met  
la mante, grosse couverture 14 (ne  
et regarde soigneusement à sa cor-  
si peut être les fers 13 lui lochent,  
(branlent  
ou s' ils tiennent encor bon, sont at-  
(tachés à de bons clous.



LXXVII.

Uhrwerke. Horologia.



Das Uhrwerck/  
theilet die Stunden ab.

Die Sonnuhr/ 1  
weist

mit dem Schatten des  
[Zeigers/ 2

obstet es geschlossen;  
entweder an der Wand/  
oder im Compaß. 3

Horologium, n. 2.

dimeritur horas.

Solarium, 1. n. 2.

ostendit  
umbrâ gnômonis, 2

quora sit hora;

sive in pariete, [licâ. 3

sive in pyxide magne-

Hora, f. 1. die Stunde.

Ostendere, a. 3. weisen.  
Umbra, f. 1. der Schatten.  
Gnomon, m. 3. der Zeiger.

Paries, m. 3. die Wand.

Pyxis, f. 3. magnética, f. 1.  
der Compaß.

Die

LXXVII.

Esä. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Sìhe / ich will den Schatten am Sonnenzeiger  
 Ahas zehen Linien zuruck ziehen / über welche er ge-  
 lauffen ist; und die Sonne kehret zehen Linien zuruck /  
 am Zeiger / über welche sie gelauffen ist.

*Ecce, ego re-verti faciem umbram linearum, per  
 quas descenderat in horologio Achaz, in Sole, retrorsum  
 decem lineis: Et re-versus est Sol decem lineis per gra-  
 dus, quos descenderat.*

Ecco, io di presente faró ritornár l'ombra dell'  
 horològio, laquale è già discésa nell' horològio so-  
 lare d'Achaz, indiétto di diéci gradi: E'l Sole ritor-  
 nò indiétto di diéci gradi, per li gradi, per li qua-  
 li già era discésa.

*Voicy, je m'en vas faire retourner l'ombre des de-  
 grés par lesquels elle est descenduë au cadran d'Achaz,  
 de dix degrés en arriere le soleil: Et le Soleil retourna  
 de dix degrés par les degrés, par les quels il étoit descen-  
 du.*

Gli Horològi, Horiuòli.

L'horologio, horiuolo  
 misura, le hore dinota.  
 Quello da sole, 1 sciatерico  
 n'addita (per dir così)  
 coll'ombra della verga, dell'ago; 2  
 che hora egli sia;  
 sia egli nel muro [lamita 3  
 overo nel bòssolo, nella bòssola da ca-

Les Horloges.

L'horloge  
 mesure, marque les heures.  
 L'horloge au soleil, 1 sciatерique  
 nous montre  
 par l'ombre de l'eguille, 2  
 quelle heure il est;  
 soit sur une muraille, (aimant. 3  
 ou bien dans le quadrans, la bòssole à



Die Sanduhr/ 4  
zeigt  
die Strundviertheil/

mit dem Sandlauff/  
vorzeiten mit dem Was-  
(serlauff.

Die Schlaguhr/ 5  
zeilet auch  
die Nachtstunden/

durch Untreibung der  
(Räder/

dessen größtes  
gezogen wird  
von dem Bleygewichte/

und die andern ziehet :

Als dann  
bedeutet die Stunde/  
entweder die Glocke/ 7  
mit ihrem Klang/  
angeschlagen

von dem Hammer;  
oder aussen  
der Zeiger/Seiger 8  
mit seinem Umlauff.

Clépsydra, 4. f. 1.  
ostendit  
horæ quatuor partes

fluxu arena,  
olim aque,

— Automaton, 5 n. 2.  
numerat etiam  
nocturnas horas,

circulatione rotarum,

quarum máxima  
trahitur  
à pondere, 6

& cæteras trahit :

Tum  
indicat horam,  
vel campana 7 f. 1.  
suo sonitu,  
percussa

à malleolo;  
vel extra  
index, 8 c. 3.  
circuitiõne sua.

Quatuor. o. indecl. vier.  
Pars, f. 3. der Theil.  
Fluxus, m. 4. arenæ. f. 1.  
der Sandlauff.  
Fluxus, m. 4. aquæ, f. 1.  
der Wasserlauff.

Numerare, a. 1. zehlen.  
Nocturna hora, f. 1. die  
Nachtstunde.

Circulario, f. 3. die Um-  
treibung.

Rota, f. 1. das Rad.  
Máximus, a, um, größte.  
Tráhère, a. 3. ziehen.  
Pondus, n. 3. das Bley-  
Gewicht.

Cæteri, æ, a, pl. die an-  
dern.

Indicare, a. 1. bedeuten.

Sónitus, m. 4. der Klang  
Percussus, a, um, geschla-  
gen.

Malléolus, m. 2. der Ham-  
mer.

Circuitio, f. 3. der Umlauf.

Die

Quel da pólvore, 4 *da sabbia*  
 mostra l' hora  
 ompartita in quattro quarti.

per lo scolare della polvere, *sabbia*  
 già per quello dell'acqua.

[pána) 7  
 L'horológio da ruóte, (cam  
 i motra, *notifica et iandio,*  
 chore di notte, *notturme*

ol girár che fanno le ruóte,

a maggiór delle quali  
 tratta  
 lai pesi 6 *contrapesi*

co'l suo moto, attira, *fà andare,*  
 (girar tutte le altre tutte.

A suo tempo poi  
 campána, 7  
 ercoffa

ol martello (ò barróechio)  
 el suo suono.

lice, *segna l' hora ch' è,*  
 véro al, per di fuori  
 l'indice 8

o'l girár che fà nella mostra.

La sablier  
 montre l' heure  
 partagée en quatre quarts

par le coulement du sable,  
 et autre fois par celui de l' eau.

L' horloge qui sonne, *la montre,* 5  
 marque, *nous dit*  
 voir les heures de la nuit

par la tour des rouës,

dont la plus grande  
 est tirée  
 par les poids, 6 *contre poids*

& attire, *fait aller toutes les au-*  
 (cres.

Lors que le tems est échü, *écoulé.*  
 nous savons quelle heure il est,  
 soit par le son,  
 de la cloche, 7  
 frappée

du marteau, *batant;*  
 ou bien *par dehors*  
 par le tour que fait la touche,  
 dans la montre (l'aiguille 8



LXXVIII.

Die Mahleren.

Pictura.



Die Gemähle 1  
ergötzen die Augen/

und zieren die Gemächer.

Der Mahler/ 2  
mahlet ein Bildniß  
mit dem Pinsel 3

auf die Tafel/ 4  
über der Staffeley; 5

Pictura 1  
oblectant oculos,

& ornant conclavia,

Pictor 2 m. 3.  
pingit effigiem  
peniculo, 3

in tabulâ, 4  
super pluteo; 5

Pictura, f. i. das Gemähl  
Oblectare, a. i. er götzen  
Oculus, m. 2. das Aug.  
Ornare, a. i. zieren.  
Conclave, m. 3. das Ge-  
mach.  
Fingere, a. 3. mahlen.  
Effigies, f. 3. das Bildniß  
Peniculus, m. 2. & un-  
n 2. der Pinsel.  
Tabula, f. i. die Tafel.  
Pluteus, m. 2. die Staff-  
eley.

In  
Es ho  
och der  
ist man  
ändigen  
aben a  
Non in  
ec umb  
lores;  
ortue in  
Non o  
ségnoc  
a mach  
upidig  
naed' u  
L'inv  
travai  
verses  
quels  
ere mon

Le pitt  
creano l  
adorna  
Il pittor  
égna, a  
penel  
un relâ  
oggiato

LX XVIII.

Im Buch der Weissh. Cap. XV. Vers. 4/5.

Es hat uns nicht verführet der Menschen böse Fündlein/  
noch der Mahler unnütze Arbeit; nemlich ein geschnitz Bild  
mit mancherley Farbe: Dessen Anschauen denen Unver-  
ständigen die Begierd erwecket; und machet/daß sie ihre Lust  
haben an dem leblosen und todten Bilde.

*Non in errorem induxit nos hominum mala artis excogitatio,  
nec umbra pictura, labor sine fructu, effigies sculpta per varios  
colores; cujus aspectu insensato dat concupiscentiam, & diligit  
mortua imaginis effigiem, sine anima.*

Non ci ha fedotto l'Invention malitiôsa de'gli huômini, ne'l  
diségno delle pittûre, ch'è una fatica senza frutto, una sembiân-  
za macchiata di vari di cui colôri, l'aspetto éccita negli stolti la  
cupidigia, che s'invaghisce anco d'una sembianza senza ani-  
ma e d'una morta imagine.

*L'invention malicieuse des hommes ne nous a point trompé, ni  
le travail inutile des peintres, à savoir l'image, qui est tachée de  
diverses couleurs: dont le regard allume la convoitise aux fôus  
les quels se laissent charmer même à une ressemblance, & à une fi-  
gure morte inanimée (sans vie.)*

La Pittura.

Le pittûre, i quadri 1  
ricreano la vista, gli occhi

ed adôrnano, abbelliscono le stanze.

Il pittóre, di pintóre 2  
disegna, abbozza, di pigne, ritrae?1  
col' penello; 3 (ritratto,

su un telâto, quadro 4

poggiato sopra un tréspido, scala  
(scaletta) 5

La Peintûre.

Les peintures, tableaux 1  
rejoissent la vûe, l'œil

& fervent d'ornement, parade aux  
(appartemens

Le peintre, 2  
dessine, ébauche, tire un portrait,  
avec son pinceau 3 (una image

sur une toile, table 4

appuyée à un chevalet, étandi, tre-  
(pié, 5  
tence.



In der Linken haltend	sinistra tenens	Sinister, ſtra, ſtrum, linke
das Pollet/6	orbem pictorium, 6	Tenens, o. 3. haltend. Orbis, m. 3. pictorius, m. 2. das Pollet.
auf welchem die Farben/ so gerieben wurden/ von dem Jungen/ 7	in quo pigmenta, quæ terebantur, à puer, 7	Pigmentū, n. 2. die Farbe. Tere, a. 3. reiben. Puer, m. 2. der Jung/ (Knab.)
auf dem Marmelstein	in marmore,	Marmor, n. 3. der Mar- melftein.
Der Bildschnitzer und Bildhauer/ ſchnitzen (hauen) die Seulbilder 8 aus Holz und Stein.	Sculptor m. 3. & ſtatuaris, m. 2. exſculpuat ſtatuas, 8 e ligno, & lapide.	Exſculpere, a. 3. ſchnitzen Statua, f. 1. das Seulbild. Lignum, n. 2. das Holz. Lapis, m. 3. der Stein.
Der Kunſtſtecher/ und Formſchneider ſticht (ſchneidet) in Kupffer (Holz) und andere Metalle	Celator, m. 3. & ſculptor m. 3. inſculpit ari (ligno) aliisq; metallis,	Inſculpere, a. 3. einſtechen. Æs, n. 3. das Kupffer. Metallum, n. 2. das Me- tall.
Bildungen 10 und Buchſtaben/	figuras 10 & characteres,	Figura, f. 1. Bildung. Character, m. 3. der Buch- ſtab (das Merkzeichen) Calum, n. 2. das Stechei- ſen.
mit dem Stecheiſen/ 9	caelo, 9	

tenendo de la mano stanca

la tavoletta de colori, 6

macinati, preparati già  
dal ragazzo, principiante, novizio 7

sopra la sulla la pietra il porfido, sur la pierre, le marbre à broier,  
(colla moletta. (avec la molette.

Lo scoltóre  
e lo statuário  
scolpiscono, scarpellano, formano  
delle statue 8  
di legno,  
& di pietra parimenti.

Lo scarpellino,  
& intagliatóre,  
intagliano  
co' l' bulino, cisello 9  
delle figure, modelli 10

e lettere, caratteri  
in rame (legno)

& su d' altri metalli.

tenant de la main gauche

la palette aux couleurs 6

broiées, préparées  
de l' apprentis 7

Le sculpteur,  
et le statuaire  
modellent, font former  
des statues, 8  
de bois,  
& de pierre aussi.

Le graveur,  
et tailleur de formes  
gravent, cisellent, entaillent  
avec le burin, 9  
toutes sortes de figures, modèles 10

& de lettres, caracteres  
en airain (bois)

et sur d' autres metaux



Gesicht Gläser. Specularia Optica.



Die Spiegel / 1  
werden zubereitet/  
daß die Leute  
sich selber sehen;

Die Brillen / 2  
daß der schärffer sehe/  
der da hat  
ein bloßes Gesicht.

Durch das Fernglas;  
werden gesehen  
entfernte Sachen/  
wie die nächsten;

In dem Größerglas 4  
erscheinet ein Glob/  
wie ein Spanferkel.

Die Sonnenstrahlen  
zünden das Holz an/  
durch das Brennglas;

Spécula 1  
parantur,  
ut homines  
se ipsos intueantur;  
perspicilla, 2  
ut acrius cernat.

qui habet  
debilem visum  
Per telescopium, 3

videntur  
remota,  
ut proxima;

in macroscopio 4  
apparet pulex, m. 3.  
ut porcellus, m. 2.

Radii solis  
accendunt ligna,  
per urens vitrum, 5

Spéculum, n. 2. Spiegel  
Parare, a. 1. zubereiten.  
Homo, m. 3. der Mensch  
Intueri, d. 2. ansehen.  
Perspicillū, n. 2. die Brille.  
Cernere, a. 3. sehen.

Debilis, c. 3. le. n. 3. bloß/  
(Schwach.)  
Visus, m. 4. das Gesicht.

Telescopium, n. 2. das  
Fernglas.  
Vidēre, a. 2. sehen.

Remotus, a, um, entfernt.  
Proximus, a, um, nächste.  
Macroscopium, n. 2. das  
Größerglas.

Apparere, a. 2. scheinen.  
Radius, m. 2. der Strahl.  
Sol, m. 3. die Sonn.

Accendere, a. 3. anzünden  
Urens, o. 3. vitrum, n. 2.  
Brennglas.

Der

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23/24.

So jemand ist ein Hörer des Worts / und nicht ein Thä-  
ter ; der ist gleich einem Mann / der sein natürlich Angesicht im  
Spiegel beschauet : Denn nachdem er sich beschauet hat / ge-  
het er von Stund an davon / und vergisset alsbald wie er ge-  
stalt war.

*Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro conside-  
ranti vultum naturae suae in speculo: consideravit enim se, & abiit, &  
statim oblitus est, qualis fuerit.*

Se alcuno è uditor della parola, e non facitore, egli è simile ad un  
huomo, ch'è considera la sua faccia naturale in uno specchio, Impero-  
chè, dopo ch'egli s'è mirato, egli se ne va, e subito hà dimenticato,  
quale egli era.

*Si quelqu'un est auditeur de la parole sans en être observateur; il  
est semblable ( ressemble ) à un homme qui mire son visage, naturel, dans  
un miroir, & qui, après s'y être miré, s'en va & oublie à l'heure  
même quel il étoit.*

Gli Specchi, l'Optica.

Gli hoomini  
hanno inventato trovato,  
gli specchi i  
per mirarvisi, *speccharvisi* dentro  
gli occhiali poi 2  
acciochè chi hà  
la vista debole, corta,  
vi veda vegga meglio,

Per il cannocchiale 3

si possono vedere, discernere, scorgere  
le cose distanti, *discofte*  
come vicine,  
in uno specchio ovale 4  
una pulce  
sembra un porchetto.

Gli strali, raggi, del sole  
riflettendo sopra un vetro di cristallo ar-  
[dente; s]  
accendono, *appicciano* anco del legno.

Les Miroirs, l'Optique.

Les hommes  
ont trouvé, *inventé*  
les miroirs 1  
pour s'y mirer, *voir* dedans;  
mais les lunettes, 2  
afin que celui  
qui a la vue courte,  
y puisse mieux voir.

Par une lunette d'approche, *Hollan-  
de 3*

l'on voit  
les choses éloignées  
comme voisines, *de près*;  
dans un miroir oval 4  
vous diriez qu'une puce  
est un cochon de lait.

Les rayons du soleil  
donnés réfléchis sur un cristal ou ver-  
re brûlant, s'  
allument même du bois.

V

Ebr.



LXXX.

Der Böttcher. Viétor.



Der Böttcher (Bütt)	Viétor, 1 m. 3.
angelhan	amicus
mit dem Schurzfell/ 2	præinfortio, 2
macht	facit
aus Weidenruthen/ 3	virgis columnis,
über der Schnitzbank/ 4	super sellam incisori.
	[am, 4
mit dem Schnitzmesser/ 5	scalpro bimanubriato,
	[Cirkel,
Reiffe;	circulos,

Amictus, a, um, ange-  
than (bekleidet.)  
Præinfortium, n. 2. das  
Schurzfell.  
Virga columna, f. 1. die  
Weidenruthen.  
Sella incisoria, f. 1. die  
Schnitzbank.  
Scalprum bimanubria-  
tum, n. 2. das Schnitz-  
messer. [Cirkel.  
Circulus, m. 2. der Meiss-

und

LXXX.

Hebr. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade des Testaments war die  
guldene Gelte, die das Himmelbrod hat-  
te.

*In arca Testamenti (erat) urna aurea,  
habens manna.*

Nell' Arca dell' alleanza, vi era  
un Vaso d' oro piena di manna

*Dans l' Arche de l' alliance il y avoit un  
Vase (Urne) d' or, pleine de manne.*

Il Bottàio.

Le Tonnelier.

Il bottàio, bottàro, mastellàro 1  
cinto  
del suo spalagrembo. grembiàle  
[ di cuòio 2 ]

arrend' voli 3  
fa  
de i cerchi, ritorte, vincigli  
di verghe, bacchette di falice, di bie-  
[ tola  
sopra l' suo deschetto à cinque pie-  
[ di 4 ]  
col coltello à due manichi, 5

Le tonnelier, cuvelier 1  
tenant ceint devant lui de cuir  
son devantier 2

fait  
des cerceaux, harts, liens  
des verges, gaules pliables 3  
de saule, d' osier de bouleau &c.

sur la selle à cinq pieds,  
du couteau à deux mains; 5 man-  
[ ches  
de le



und aus Holz  
Tauben. 9

Aus Tauben  
machet er  
Sässer 7  
und Tonnen/ 8  
mit zweyen Böden;

dann Ruffen/ 9  
Schäffer/ 10  
Butten/ 11

und Gelten/ 12  
mit einem Boden.

Darnach bindet er sie  
mit Reiffen/ 13  
welche er häffet/  
mit Hilf des Bind. Band.  
oder Stopf. Messers 14  
mit weidenen Zainen/ 15

und anschläget  
mit dem Schlägel 16  
und Triebel. 17

& ex ligno  
assulas. 6

Ex assulis  
conficit  
dolia 7  
& cupas, 8  
binò fundò;

tum lacus, 9  
labra, 10  
trimodia, 11

& fitulas, 12  
unò fundo

Postea vincit  
circulis, 13  
quos ligat,  
ope falcis victoriæ, 14  
salignis viminibus, 15

& aptat  
tūdite 16  
ac tudiculā, 17

Lignum, n. 2. das Holz.  
Assula, f. i. die Taube (das  
Breitelein.)

Conficere, a. 3. machen.  
Dolium, n. 2. das Faß.  
Cupa, f. i. die Tonne.  
Bini, æ, a, zween.  
Fundus, m. 2. der Boden.  
Lacus, m. 4. die Ruffe.  
Labrum, n. 2. das Schaff.  
Trimodia, f. i. & ium, n. 2.  
die Butte.

Situla, f. i. die Gelfe.  
Unus, a, um, einer.

Vincire, a. 4. binden.

Ligare, a. i. häften.

Falx f. 3. victoria, f. i. das  
Bindmesser.

Salignum, n. 2. vimen, n.  
3. die weidene Zaine.

Aptare, a. i. einschlagen  
Tūdes, m. 3. der Schlegel  
Tudicula, f. i. der Triebel

e delle doghé 6  
di più forti di legno.

Delle quali, di cui  
egli fa  
botti, 7  
car atelli, *barili* 8  
à, con due fondi:

com' anche de i mastelli, tini, ti  
mastellotti, 10 mastellini [nacci 9  
brente, *bigornie*, *zerle* 11

brocche, *secchi* 12.  
da, con un fondo solo.

Poi, egli gli accerchia, *accerchi-*  
[ella,

lor mette i cerchi, 13  
con vinchi, 15  
per mezzo dell' afficella, 14  
egli caccia, *spigne* à basso  
col cugnolo, 16  
à forza del maglietto, *mazzuolo* di  
[legno. 17

& des douves 6  
de plusieurs fortes de bois.

Dont  
il fait  
des tonneaux, *tines* 7  
& caques, *barils* 8 *futails*, *muids*  
à deux fonds;

de même il fait des cuves, *cuve-*  
*cuvettes*, 10 *cuvières* [aux 9  
*hottes*, *bottereaux* 11

brocs, *seaux* 12  
avec un fond seul.

Puis après il les relie,

leur met les cerceaux 13  
qu' il lie ensemble  
par le moyen de l' esseau, *aisselle* 14  
avec des osières, 15  
& les chaffe, *pousse* en bas  
avec un coin *chassoir* 16  
à coups du maillet de bois. 17



LXXXI.

Der Seiler  
und  
Niemer.

Restio  
&  
Lorarius.



Der Seiler 1  
drehet  
Seile/ 2  
durch Umdrehung  
des Rads/ 3  
aus Werk/ 4  
oder Hanf/  
so er um sich leget.

Restio 1 m. 3.  
contorquet  
funes. 2  
agitatione  
rotula, 3  
è stupā 4  
vel cannabi,  
quam sibi circumdat.

Contorquere, a. 2. drehen.  
Funis, m. 3. das Seil.  
Agitatio, f. 3. die Umdrehung.  
Rotula, f. 1. das Rad.  
Stupa, f. 1. das Werk.  
Cannabis, f. 3. der Hanf.  
Circumdare, a. 1. umlegen.

Also

Im Buch der Richt. Cap. XVI. Vers. 7/ 9.

Samson sprach zu Dalila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von Sennen/ die noch nicht verdorret/sondern noch feucht sind/so würde ich schwach/und wäre wie ein ander Mensch: Er aber zerriß die Seile/ wie ein flechsene Schnur zerreißt/ wann Feuer dran kömmt.

*Respondit Samson Dalila: Si septem nervicis funibus, nec dum siccis, & adhuc humenibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut ceteri homines: Sed rupit vincula (funes) quomodo si rumpat quis filum de stupâ, cum odorem ignis acceperit.*

Samson disse a Délila: Se io fossi legáto di sette ritorte fresche, che non fôssero ancóta secche, io diventerei fiácco, e saréi come un altro huómo: mà egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, quando sente il fuóco.

*Samson respondit à Delila: Si on me lioit de sept cordes fresches, qui ne se fussent encore sechées, je deviendrois foible & serois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme il se romproit un filét d' étoupes, dès qu' il sent le feu.*

Il Cordáro, Cordaio

Cinturáio.

Il cordaro funaiuolo 1  
col voltàre, girar  
il suo molinello 3 mulinello  
torce, ritorce, ritortola,  
ogni sorte di corde, funi cordami 2  
di stoppa, 4 [funami  
ovér di canape  
ch' egli si lega attorno

Le Cordier

& le

Ceinturier.

Le cordier, 1  
en tournant  
son roüer 3  
retord, cable  
toutes sortes de cordes, cordage, 2  
d' étoupe, 4  
ou de chanvre,  
qu' il amis autour de lui



Also werden gefärtigt/ erstlich das Seilgarn (Bindfa- [den] ) 5 dann die Stricke/ 6 endlich die Brunn- oder Schiff- seile. 7	Sic fune, primò funiculi, 5 tum restes, 6. tandem rudentes, 7	Funiculus, m. 2. das Seil- garn (der Bindfaden). Restis, f. 3. der Strick. Rudens, m. 3. das Brunn- oder Schiffseil.
Der Riemer 8 schneidet aus der Rühelhaut/ 9	Lorarius 8 m. 2. scindit de corio bubulo, 9	Scindere, a. 3. schneiden. Corium bubulum, n. 2. die Rühelhaut.
Riemen/ 10	loramenta, 10	Loramentum, n. 2. der Riemen.
Zäume/ 11 Gürteln/ 12	frena, 11 cingula, 12	Frenum, n. 2. der Zaum. Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
Wehrgehänge/ 13	balticos, 13	Balticus, m. 2. & um, n. 2. das Wehrgehänge.
Taschen/ 14 Wells/ (Wadsäcke) [u. dg.] 15	cruménas, 14 hippóperas, 15 &c.	Cruména, f. 1. die Tasche. Hippopéra, f. 1. das Well- is (der Wadsack.)

E per tal via fa primieramente de gli spaghi, <i>cordicelle</i> 5 quindi funi duplicaate, ò triplicaa. (te 6 finalmente corde da pozzo, da nave 7 <i>gómene</i> , [ <i>scotte</i> , &c.	Voila comme il fait premierement des ficelles. 5 secondément de cordes doublées, [triples, 4 & en fin de cordes à puits, de navire, 7 [ <i>chables</i> , <i>scottes</i> &c.
Il cinturáio, 8 táglia delle corréggie 10 <i>scatti</i> d'ogni [sorte, da un cuóio di búe, 9 (ò d'altro [animale) bríglie, 11 cintúre, <i>cintolini</i> , <i>cinghi</i> 12	Le ceinturier 8 trenché, <i>taille</i> toutes sortes de courroyes 10 sur un cuir de bœuf 9 (ou d'au- [tre bête) des brides, 11 ceintures, 12
pendóni di spada, <i>pendágli</i> 13 borse, <i>saccóccie</i> , <i>scarfelle</i> , <i>tásche</i> 14 valigie, <i>bólgie</i> , 15 &c.	baudriers, <i>port-espées</i> 13 ceinturons bourses, <i>sachets</i> , <i>poches</i> , <i>gibbesieres</i> , 14 valises. 15 &c.



LXXXII.

Der Wandersmann. Viator.



Der Wandersmann trägt auf dem Rücken *Viator, 1 m. 3. portat hūmeris*

Im Reise- Sack/ 2 was nicht fassen kan der Schiebsack 3 oder die Tasche; 4 wird bedeckt/ mit dem Reismantel; 5 *in bulgā, 2 quæ capere nequit funda 3 f. 1. vel marsupium; 4 n. 2. tegitur, lacernā; 5*

Hält in der Hand den Wanderstab/ 6 daran er sich halte; bedarff einer Wegzebrung/ *tenet manu bāculum, 6 quò se fulciat; opus habet viaticò,*

*Hūmerus, m. 2. der Rücken/ (die Schulter.) Bulgā, f. 1. das Reisefell*

*Lacerna, f. 1. der Reismantel/ (Regenmantel) Manus, f. 4. die Hand. Bāculus, f. 2. & um, n. 2. der Wanderstab.*

*Viaticum, n. 2. die Wegzebrung.*

wie

LXXXII.

Job Cap. XXXI. Vers. 32.

Der Fremdling ist draussen nicht blieben ; meine Thür stunde dem Reisenden offen.

*Foris non mansit (pernoctavit) peregrinus , ostium meum viatori patuit.*

Il forestière non è reitáto la notte in sù la strada : io hò aperto il mio úscio al viandante.

*L'étranger n' a point passé la nuit dehors (dans la ruë) i' ay ouvert ma porte aupassant (voiageur.)*

*Il Viandante à piè.*

*Le Voyageur à pied.*

Il viandante, i caminante, pedoné  
porta sulle spalle, in ispalla, su'l dosso  
nella bôlgia, valigia 2  
ciò che non può càpere  
nella faccóccia, scarsella 3  
nè in borsa, bolgiena bolgiacchi  
[no ; 4]

Le voyageur, pieton 1  
se met, porte sur ses épaules  
dans une bougette, valise 2  
ce que ne sauroit entrer, être con-  
dans la poche, 3 [tenue  
ny en bouise, ni dans ses pochet-  
[tes ; 4]

egli è sopravvestito  
d'un gabbáno d'una cascaccia ; 5 pa-  
[landra]

Il est survestu  
d'une casaque ; d'un surtout bran-  
[debourg]

col bastóne  
in mano 6  
per régger, visi appoggiárvisi sopra ;  
egli hà bisogno, gli fa di mestieri  
d'haver, d'esser provisto d'un buon avoir, être fourni, pourvú d'un  
[viático per le spese,

le bâton 6  
à la main,  
pour s'y appuyer dessus  
il luy faut  
[bon viatique pour les frais,

come



wie auch eines getreuen	ut & fido	Fidus, a. um. getreu.
und geschätzigen Gefähr-	& facundo comite. 7	Facundus, a. um. geschätz-
[ren. 7		chig (beredt.)
Wegen des Fußstreigs/	Propter semitam 8	Comes, c. 3. der Gefährte
wann es nicht ist	nisi sit	Semita, f. i. der Fußstreig.
ein gebahnter Pfad/	tritrus callis	Tritus, m. 2. callis, m. 3. gebahnter Pfad (Weg).
verlasse er nicht	non deserat	Deserere, a. 3. verlassen.
die Landstrassen. 9	viam regiam, 9	Via regia, f. i. die Landstrasse.
Die Abwege 10	Avia 10	Avia, n. 2. pl. die Abwege.
und Scheidwege 11	& bivia 11	Bivium, n. 2. der Scheidweg.
betriegen/	fallunt,	Fallere, a. 3. betriegen.
und verführen	& seducunt	Seducere, a. 3. verführen.
an unwegsame Orte	in salebras: 12	Salebra, f. i. der unwegsame Ort.
(ter; 12		
nicht so sehr /	non æquè,	Trames, m. 3. der Straßweg.
die Krummwege. 13	tramites 13	Compita, n. 2. pl. der Kreuzweg.
und Kreuzwege 14	& compita. 14	Sciscitari, a. i. forschen.
Demnach so forsche er	Sciscitetur igitur	Obvius, a. u. begegnend.
hey den Begegnenden; 15	obvius, 15	Ire, a. 4. gehen.
welchen Weg er gehen	quà sit eundum;	Cavere, a. 2. sich hüten.
(müsse;		Prædo, m. 3. der Straßenräuber.
und hüte sich	& caveat	Via, f. i. die Straße (der Weg.)
vor den Straßenräu-	prædones, 16	Diverforium, n. 2. die Herberg.
(bern; 16		Pernoctare, a. i. übernachten.
gleichwie auf der Straße	ut in viâ	
also auch	sic etiam	
in der Herberge/ 17	in diverforio, 17	
wo er übernachtet.	ubi pernoctat.	

come altresì d'un fidato  
compagno di viaggio 7 che sia di  
[buona & piacevol allegria  
[conversazione

aussi bien que d'un affidé  
compagnon de voyage 7 & qui soit  
[enjoué & de bonne  
[conversation

Ch'egli non lasci si discosti mai  
la, dalla strada maestra, reale 9  
per lo sentiero, 8  
fuorchè s'egli fosse  
trito, battuto.

Qu'il ne quitte point  
le grand chemin royal, 9  
pour prendre le sentier, 8  
s'il n'est bien [hanté,  
frayé, pratiqué & communement

Le strade senza capo, é sito 10  
e forcute, 11  
ingannano tal volta,  
& guidano, seduco, sviano  
sa per luoghi scoscelsi, 12 dirupati,  
(sviati, spratticati, fuor di strada  
i sentieri, lungo i prati, campi  
[13  
& le crocciate (vie croci) 14  
non ponno già far traviare tanto.

Les chemins, sans yssuë 10  
& ceux qui sont fourchus, 11  
trompent bien souvent,  
& font forvoyer, seduisent, menent  
aux lieux endroits pleins de ro-  
[chers, égarés, 12  
les sentiers, detours au travers les  
[préz, ou les champs 13  
& carrefours 14  
ne detournent pas tant.

E forza adunque ch'egli doman-  
[di, s'informi  
da coloro in cui s'imbarre, che rin-  
[contra 15  
per dove si hà d'andare, da che ma-  
[no deve tenere;  
& guardisi benissimo  
dagli assassini, ladri, masnadieri 16  
non meno  
nell'osteria, nell'albergo 17  
dove alberga, alloggia la notte,  
che nel, camino, via per strada,

Il est donc necessaire de deman-  
[der, s'enquêter  
de ceux que (par hazard) il ren-  
[contre, 15  
par où, quelle part il lui faut aller,  
[de quelle main il doit tenir;  
& qu'il se donne bien de garde  
des assassins, voleurs, de grand che-  
incoit-il [min brigans 16  
à l'hostellerie, auberge 17 au gîte  
où il loge, couche la nuit,  
qu'en chemin, par voyage.



LXXXIII.

Der Reuter.

Eques.



Der Reuter 1  
legt dem Pferd 2  
den Sattel 3 auf/  
welchen er ihm angürtet  
mit dem Gurt; 4

er 'egt ihm auch auf  
den Schaberaß (Rück-  
(Decke; ) 5

zieret es  
mit dem Kopfzeug/  
den Stirnriemen/ 6  
Brustriemen/ 7  
und Schwanzriemen. 8

Eques 1 m. 3  
imponit equo 2  
ephippium, 3  
idq. succingit  
cingulo; 4

insternit etiam  
dorsuale; 5

ornat eum  
phaleris,  
frontali, 6  
antilena, 7  
& postilena, 8

Impōnere, a. 3. auflegen.  
Equis, m. 2. das Pferd.  
Ephippium, n. 2. der Sattel.  
Succingere, a. 3. angürten  
Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gurt.  
Insternere, a. 3. aufstecken.  
Dorsuale, n. 3. der Schaberaß (die Rückdecke).  
Ornare, a. 1. zieren.  
Phalera, f. 1. pl. der Harnisch (Pferdeschmuck).  
Frontale, n. 3. der Stirnriemen.  
Antilena, f. 1. der Brust.  
Postilena, f. 1. der Schwanzriemen.

Das

# LXXXIII.

Wer in keinem Wort anstößet/ der ist ein vollkommener Mann: und kan auch den ganzen Leib im Zaum halten. Wir legen aber denen Pferden Zäume in die Mäuler/ daß sie uns gehorchen/ und lenken also ihren ganzen Leib.

*Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir. potest etiam freno circumducere totum corpus. Si autem, frena equis in ora mittimus, ad consensendum (obediendum) nobis; & omne corpus illorum circumferimus.*

Se alcuno non inciampa nel parlare, esso è huomo compiuto, e può tenere in freno etiandiq tutto 'l corpo. Ecco, noi mettiamo le briglie (i morsi) nelle bocche de' cavalli, acciochè ciubbi discano: e facciamo volger tutto 'l corpo loro.

*Si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride; ne vorez vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux à fin qu'ils nous obeissent & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons.*

## Il Cavallière.

Il cavallière (cavaliere) 1  
mette la sella 3  
al cavallo 2 lo sella  
e lo cinghia ben bene  
colla cinghia; 4  
  
egli gl' impone, mette di più  
la gualdrappa, valdrappa, sopra sel-  
la 5  
la barda  
delle sue barde, arnesi; metten-  
la testiera. 6  
il pettorale, 7  
la groppiera, 8

## Le Cavalier.

Le cavalier 1  
selle 3  
le cheval, 2 lui met la selle.  
& le fangle bien  
avec la fangle; 4  
  
il lui met aussi  
une housse; 5  
l'equippe  
de ses harnois, bardes lui mettant,  
la testiere, 6  
le poitrail, 7  
la crouppiere, 8

Doppo



Darnach	Deinde	
schwingt er sich auf das (Roß)	insilic in equum	Insilire, a. 3. sich schwingen. Equis, m. 2. das Pferd.
setzt die Füße	indit pedes	Indere, a. 3. setzen. Pes, m. 3. der Fuß.
in die Stegreiff (Bü- (gel) 9	stapedibus, 9	Stapes, m. 3. der Stegreiff (Bügel.)
mit der Linken faßt er	sinistrâ capessit	Sinister, tra, trum, linke. Capessere, a. 3. fassen.
den Zügel (Zaum) 10	lorum (habenam) 10	Lorum, n. 2. (Habena, f. 1. der Zügel (Zaum). Frenum, n. 2. das Gebiß.
des Gebisses / 11	freni, 11	
womit er das Pferd	quo equum	
lenket und anhält;	flexit & retinet;	Flexere, a. 3. lenken. Retinere, a. 2. anhalten
alsdann	rum	
gibt er ihm die Sporn 12	admovent calcaria, 12	Admovent, a. 2. ansetzen Calcar, n. 3. der Sporn.
treibt es an	incitatq;	Incitare, a. 1. antreiben.
mit der Spitzruthe / 13	virgula 13	Virgula, f. 1. die Spitzruthe.
und bremset es	& coërcet	Coërcere, a. 2. bremfen.
mit der Bremse. 14	postomide. 14	Postomis, f. 3. die Bremse
Die Hülffstern 15	Bulga, 15	Bulga, f. 1. die Hülffster.
hängen	pendent	Pendere, n. 2. hängen.
am Sattelknopf / 16	ex ephippii apice, 16	Ephippii, n. 2. apex, m. 3. der Sattelknopf.
worin gesteckt werden	quibus inseruntur	Inserere, a. 3. einstecken.
die Pistole (Gauströhre) 17	sclopi, 7	Sclopus, m. 2. das Pistol (Gauströhre.)
Er/ der Reiter/	- Ipse, eques,	
ist angethan	induitur	Induere, a. 3. anthun.
mit dem Reitrock; 18	chlamide; 18	Chlamys, f. 3. der Reitrock.
der Regenmantel	lacerna f. 1.	
ist hinten	à tergo	
aufgebunden. 19	revincitur, 19	Revincire, a. 4. aufbinden.
Der Postreuter 20	Veredarius 20 m. 2.	den.
rennet dahin.	cursum equo fertur.	Ferri, p. 3. rennen.

Die

Doppo questo  
egli monta à cavallo,

mette i piè di

nelle staffe, 9

piglia colla manca

le redini 10

della briglia, 11

colla quale egli lo fa voltreggia-

lo maneggia, e ritienè à sua posta;

tal volta

gli dà de gli speroni 12 nel fianco

e lo spigne avanti, innanzi

colla bacchetta, 13

e lo raffrena, doma, tien' in freno

col cavezzone, e colle moraglie.

I foderi, fonde 15

de mettervi dentro,

le pistole 17

pendono di quà & di là

al pomo 16 della sella.

Il cavaliere poi,

vuol esser vestito

d'una cappa di panno grosso; 18

la palandra, il fersaiuolo

si lega in groppa, all' arcione del

(la sella 19)

Il procaccio, corriero,

corte la posta, di galoppo, trotto,

(à briglia sciolta;

Après cela

il monte à cheval,

met les pieds

à l'étrier, 9

prend de la main gauche

les rênes 10

de la bride, 11

par le moyen de la quelle il fait

(tourner çà & là son cheval;

le manie, arrête à son plaisir;

quelque fois

il le pique, *lui donne des éperons,*

(12

et le pousse avant

avec une housine, 13

& le domte, maitrise, fait obeir

avec le caveçon, ou avec la mo-

(raille 14

Les fourreaux 15

pour y mettre dedans

les pistolets, 19

sont pendus

au pommeau 16 de la selle.

Or le cavalier lui-même

doit être reuertu

d' un bon capot; 18 (croupe,

portant son manteau de pluie en

attaché à l'arçon 19 de la selle;

Le postillon,

court la poste, de galop, trot, à bri-

(de abbarugé.

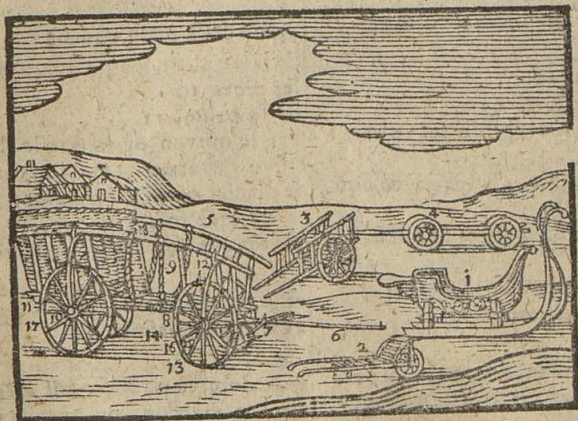
Syr.



LXXXIV.

Die Wägen.

Vehícula.



Mit dem Schlitten 1  
fahren wir  
über Schnee  
und Eis.

Ein Wagen mit eis-  
[nem Rad

wird genannt  
ein Schubkarre; 2  
mit zweyen Rädern  
ein Karre; 3  
mit viere[n]  
ein Wagen/  
welcher

Trahá 1  
véhimur  
super nivibus  
& glacie.

Vehiculum uniro-  
[tum n. 2.

dicitur  
pabo. 2. m. 3.  
birotum n. 2.  
Carrus; 3 n. 2.  
quadrirotum n. 2.  
currus, m. 4.  
qui

Traha, f. i. der Schlitte.  
Vehere, a. 3. fahren.  
Nix, f. 3. der Schnee.  
Glacies, f. 3. das Eis.

ent

LXXXIV.

Syrach Cap. XXXIII. Vers. 5.

Des Narren Hertz ist wie ein Rad am  
Narren (Wagen) und seine Gedancken lauff-  
en um/ wie die Rabe.

*Præcordia fatui, quasi rota carri; & qua-  
si axis versatilis cogitatus illius.*

L'Interiôre (il cuore) d' uno stolto è,  
come la Ruôta d' un carro; ed i suoi  
discorsi (pensieri) sono, come il bosso-  
lo (perno) che gira.

*Le dedans (le cœur) du fou est comme  
la Rouë d'un chariot; & ses discours (pen-  
sées) sont comme le moieu qui tourne.*

*I Carri.*

Noi ci lisciamo, sdruccioliamo  
in slitta; ilscia, treggia, traino  
opra la neve  
l'ghiacci.  
Una carriola da una ruota sola  
addimanda, chiama  
carretta da braccia; 2.  
nella da due ruote,  
carretto, 3  
la quattro poi  
un carro,  
che serve

*Les Chariots,*

Nous nous trajinons, glissent  
en traineau  
sur la neige  
& la glace.  
Une chariole à une rouë  
s'appelle  
une broïette 2.  
celle à deux rouës  
une charrette 3  
mais celle à quatre,  
un chariot  
qui sert



entweder ein Sternwagen/	vel <i>sarratum</i> , 4 n. 2.	
[gen 4]		
oder ein Lastwagen/	vel <i>plaustrum</i> , 5 n. 2.	
Die Wagenstücke sind/	<i>Currus partes sunt</i> , Pars, f. 3. das Stuck.	
die Deichsel/ 6	<i>temo</i> , 6 m. 3.	
die Wage/ 7	<i>jugum</i> , 7 n. 2.	
die Fuge/ 8	<i>compages</i> , 8 f. 3.	
die Leitern; 9	<i>sponda</i> ; 9	Sponda, f. 1. die Lestter.
dann die Axen/ 10	<i>tum axes</i> , 10	Axis, m. 3. die Ax.
um welche laufen	<i>circa quos currunt</i>	Currere, a. 3. laufen.
die Räder/	<i>rote</i> ,	Rota, f. 1. das Rad.
denen vorgelegt werden	<i>quibus præfiguntur</i>	Præfigere, a. 3. vorsetzen.
die Nägel/ 11	<i>paxilli</i> 11	Paxillus, m. 2. der Nagel.
und Lohne. 12	<i>&amp; obices</i> , 12	Obex, m. 3. die Lohne.
Die Grundfeste des	<i>Basu</i> f. 3. <i>rotæ</i> 13	
[Rades] 13		
ist die Nabe/ 14	<i>est modiolus</i> , 14 n. 2.	Prodire, a. 4. hervorgehen
aus welcher hervorgehen	<i>ex quo prodeunt</i>	Duodécim, o, indecl. zwölf.
zwölf Speichen; 15	<i>duodécim radii</i> ; 15	Radius, m. 2. die Speiche.
die umgibt	<i>hos ambit</i>	Ambire, a. 4. umgeben.
der Kranz/	<i>orbile</i> , n. 3.	
zusammen gesetzt	<i>compositum</i>	Compositus, a, um, in sammengesetzt.
aus sechs Felchen/ 16	<i>ex sex absidibus</i> , 16	Sex, o, indecl. sechs.
und eben so vielen Rada	<i>&amp; totidem canthis</i> 17	Totidem, o, indecl. eben so viel.
[schienen] 17		Canthus, m. 2. die Radschiene.
Auf den Wagen	<i>Curru</i>	Impōnere, a. 3. legen.
werden gelegt	<i>imponuntur</i>	Corbis, f. 3. der Korb.
Körbe und Flechten. 18	<i>corbes &amp; crates</i> , 18	Crates, f. 3. die Flechte.

per lo carreggiar ordinario, 4  
ovvero da vettura. 5

Le cui parti sono  
il timone, 6  
il giogo, 7  
le congiunture, fornimenti 8  
le sponde; 9  
apresso vi hà gli assiali, *contrassali*,  
intorno à iquali si raggirano (*steli*) 10  
le ruote,  
in cui si ficcano  
gli accialini, 11  
egli uncini, l' *else* 12 (per ritégno.)

La base della ruota; 13  
c'è il bossolo, *barile*, *rocco*, *fusto*, 14  
nel quale, in cui s' incastrano  
i dodici raggi, 15

i raggi, son intornati  
dal cerchio,  
ch' è composto,

di sei volghe, *gavelli gattigli*, 16  
e d' altrettante bande di ferro. 17

Sopra un carro  
vi si mettono  
graticci; intrecciati di vimine, 18

ou pour les chariages ordinaires, 4  
ou bien de voiture. 5

Dont voicy les parties,  
le rimon, 6  
le ioug, 7  
les assemblages, *jointures*, 8  
lisoires, *bords*; 9  
en après s' ensuivent les essieux, 10  
autor des quels les rouës  
tournoyent,  
dans les quels on fiche  
les happes, 11  
& les elles; *retentures*, 12

La base de la rouë,  
c' est le moyeu 14  
dans la boîte du quel sont encrenés  
les douze rais; 15

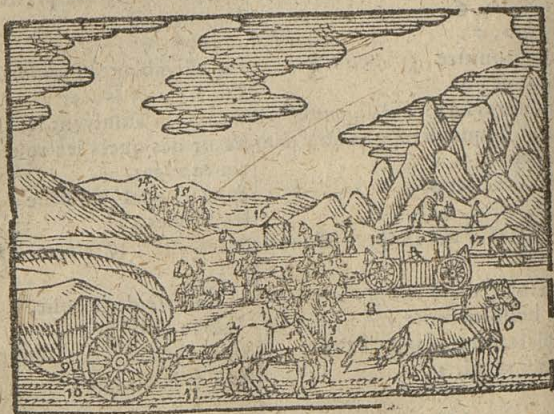
qui sont entourés  
du cercle, *courbement*  
composé

de six jantes, 16  
et d' autant de bandes de fer. 17

Sur le char  
l' on y met  
de clayes, *entre* *acées* d' osieres, ou  
(autres verges. 18



Das Fuhrwerck. Vectúra.



Der Fuhrmann/ 1  
spannet  
das Handpferd 2

zu dem Sattelpferd 3  
an die Deichse/  
mit den vom Kummel/  
herabhängenden  
Riemen Leit-Riemen  
(oder Ketten) 5

Darnach  
sisset er  
auf dem Sattelpferd/  
jaget vor sich her  
die Vorspann 6

mit der Peitsche/ 7

Auriga 1 m. 1.  
jungit  
parippum 2

sellario, 3  
ad remonem,  
de helcio 4  
dependentibus  
loris vel catenis, 5

Deinde  
insidet  
sellario,  
agit ante se  
antecessores 6

scutica, 7

Parippus, m. 2. das Hand-  
pferd.  
Sellarius, m. 2. Das Satt-  
telpferd.  
Helcium, u. 2. dz Kummel-  
Dependens, n. 3. herab-  
hängend.  
Lorum, n. 2. der Rieme.  
Catena, f. 1. die Kette.

Antecessor, m. 3. das Vor-  
derroß (Vorspann).

Scutica, f. 1. die Peitsche.

und

LXXXV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXVI. Vers. 3.

Dem Roß eine Geißel/ und dem Esel ei-  
nen Zaum/ und dem Narren eine Rute auf  
den Rücken.

*Flagellum equo, & camus asino, & virga in  
dorso imprudentium (stultorum.)*

La sferza al cavallo, e'l capestro (la carvezza)  
all'ásino, e'l bastione al dosso de gli stolti.

Le fouët est pour le cheval, le licoü pour l'ane,  
& la verge pour le dos des fous.

*La Vettura. Il Carreggio. La Voiture. Le Charriage.*

Il vetturino, carrettiere, 1  
accoppia, attacca  
al timone

il cavallo da mano, zimoniere 2  
à quel da sella, 3  
colle corréggie ò catene, 5  
pendenti  
dal collarone de' cavalli. 4

Póscia  
egli monta  
su'l cavallo da sella,  
tocca via  
quei d'innanzi, da alciána 6  
colla scorreggiata, scoriata, col staffile

Le chartier, roulier 1  
atrele  
au rimon

le cheval limonier, de main 2  
à celui de selle, 3  
avec des courroies, retraites, chai-  
qui pendent [nes 5 d'avaloir  
du collier des chevaux, 4

En suite de quoy  
il monte  
sur le cheval de selle,  
lui il touche, chasse devant  
ceux de devant, de trait 6  
avec la chafloire, le fouët, 7

(7)

X 4

e li



und leitet sie  
mit den Strängen. 8

& flectit  
simibus. 8

Flectere, a. 3. leiten.  
Funis, m. 3. der Strang  
(das Seil.)

Die Rad-Axe  
schmieret er (se  
aus der Schmierbüch-  
mit Wagenschmier;  
und hängt das Rad ein  
mit der Hemmferre/ 10  
in gäßer Abfahrt.

Axem  
ungie  
ex vase unguentario 9  
axungia;  
& inhihet rotam  
sufflamine, 10  
in præcipiti descensu.

Axis, m. 3. die Rad-ax.  
Ungere, a. 3. schmieren.  
Vas, n. 3. unguentarium, n.  
2. die Schmierbüchle.  
Axungia, f. 1. die Wa-  
genschmier.  
Inhibere, a. 2. einhängen.  
Sufflamine, n. 3. die Hemm-  
ferre.

Und also fährt er  
in der Wagenleise. 11

Et sic aurigatur  
per orbitas. 11

Præceptus, o. 3. gäße.  
Descensus, m. 4. die Ab-  
fahrt.  
Aurigare, d. 1. fahren.  
Orbita, f. 1. die Wagen-  
leise.

Grosse Herren/  
fahren  
mit sechs Pferden/ 12

Magnates, m. 3. pl.  
vehuntur  
sejugibus, 12

Vehere, a. 3. fahren.  
Sejuges, m. 3. pl. sechs  
Pferd.

und zweyen Rutschern/  
auf dem Hangwagen/

duobus rhedariis,  
curru pensili,

Duo, æ, o. zwey.  
Rhedarius, m. 2. der Ruts-  
cher.  
Curru, m. 4. pensilis, m.  
3. der Hangwagen.

welcher genennt wird  
eine Carrette (Rutsche)  
(Kobelwagen) 13

qui vocatur  
carpentum (pilentum;  
[13]

Vocare, a. 1. nennen.  
Carpentum, n. 2. (pilentum,  
n. 2.) die Carrette (Rut-  
sche.)

Nader / mit zwey  
(Pferden/ 14

alii, bijugibus, 14

Bijuges, m. 3. pl. zwey  
Pferd.

auf einer Caleffe/ Schäf-  
(se. 20.

essedo. 15

Effedum, n. 2. die Caleffe.

Die Rossbaren 16  
und Säufften 17  
werden getragen  
von zweyen Pferden.

Arcera 16  
& lectica 17  
portantur  
à duobus equis.

Arcera, f. 1. die Rossbar.  
Lectica, f. 1. die Säuffte.  
Portare, a. 1. tragen.  
Equus, m. 2. das Pferd.

Aber unwegsame Ge-  
(birge

Per invios montes

Invius, a, um, unwegsam.  
Mons, m. 3. der Berg  
(das Gebirg.)

gebraucht man/  
an statt der Wägen.  
die Saumrosse. 18

utuntur,  
locò curruum  
jumentis clitellariis. 18

Ut, d. 3. gebrauchen.  
Jumentum clitellarium, n.  
2. das Saumross.

Die

e li guida, *governa*  
coll' allentare, ò tiràr le redini,  
[corde. 8]  
Egli ugne  
l'asse  
di sòngia, (ongvento verde)  
ch'egli hà nel bòsòlo; 9  
ed arrampina la ruòta  
colla lièva, 10  
in una strabocchèvol discèsa.

E così ei carrèggia  
nelle rosàie (orme trite.) 11

Il Signóri grandi, *personaggi di*  
[qualità]  
sifanno menàre,  
à sei (cioè cavalli) 12  
à due cocchièri, *carrozzieri*  
in un carro pendente  
che si chiàma  
carrozza, *cóccchio*; 13.

altri poi in una seggia, in un  
[calestetro &c. 15]  
à due cavalli. 14  
Le brànche, *bare coperte* 16  
e lettighe, 17  
sono portàte  
da due cavalli (ò pur da facchini.)  
[o portatori]  
Sù per i monti erti, *scofese*

ci serviàmo di giumenti da basto,  
[somari] 18  
in càmbio, in vece di carri.

et les guide, *gouverne*,  
en laschant, ou tirant les rennes,  
[cordes. 8]

Il engraisse, *frotte*  
l'effieu  
de graisse de char, *de vieux oint*  
qu'il a dans la boîte; 9  
et accroche *ematté* la rouë  
avec l'enrayoir, 10 (*malaisées*.  
dans les descentes dangereuses,

Et il charrie de la force  
dans les ornieres; 11

Les grands Seigneurs, *personnes*  
[de qualité]

se font mener, *trainer*  
à six chevaux, 12  
à deux cochers,  
en un chariot branlant,  
qu'on appelle  
carosse, *coche* 13.

d'autres dans des chaises rou-  
[lantes is calèches &c. 15]  
à deux chevaux. 14

L'on se fait porter  
dans des brancards, 16  
& litieres, 17  
à deux chevaux (mêmes par des  
[porteurs].

Pour traverser les montagnes,  
[hauteurs]  
l'on se ferr  
de bêtes de somme, *des somniers*  
au lieu des chariots.



LXXXVI.

Die Überfuhr. Tránsitus aquárum.



Wer über einen Fluß  
(kommen will)

daß er nicht naß werde/  
sind erdacht worden  
die Brücken 1  
vor die Fuhrren und Pier-  
und die Stege/ 2  
vor die Fußgänger.

Trajecturus flumen

ne made fiat,  
excogitari sunt  
pontes 1  
pro vehiculis, & equis  
& ponticuli 2  
pro peditibus.

Trajectere, a. 3. überkommen  
Flumen, n. 3. der Fluß.

Madeheri, d. 4. naß werden.

Pons, m. 3. die Brücke

Vehiculū, n. 2. die Fuhr

Ponticulus, m. 2. d. Steg

Pedes, m. 3. d. Fußgänger

Wan

LXXXVI.

Buch der Richt. Cap. XII. Vers. 5.

Die von Galaad nahmen die Fuhre am Jordan ein/  
dadurch die von Ephraim widerkehren mussten ; wanit  
nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam/ und  
sprach: Laß mich hinüber gehen/ so hießen die Männer  
von Gaad ihn sprechen/ Schiboleth/ so sprach er:  
Siboleth!

*Occupaverunt Galaaditæ vada Fordanis, per quæ Ephraim re-  
versurus erat. Cumq; venisset ad ea de Ephraim numero fugiens,  
atq; dixisset: Obsecro, ut me transire permittatis, interrogabant ei  
Galaaditæ: Dic ergo, Schibboleth, qui respondebat, Sibboleth.*

I Galaaditi occuparono i passi del Giordano à que' d' Ephraim: e quando alcuno di que' d' Ephraim, che scampavano, diceva: Lascia ch'io passi. I Galaaditi gli dicevano: Deh di, Schibboleth! mà egli diceva: Sibboleth!

*Les Galaadites prirent les passages du Fordain, à ceux à Ephraim & il arriva que quand quelque Ephraïmite qui étoit échappé, disoit: Que je passe! Ils luy disoient: Dites un peu, Schibboleth, & il disoit, Sibboleth!*

*Il Passaggio delle acque.*

Acciochè non ci bagniamo  
nel passar un fiume,  
sono stati inventati, trovati  
i ponti 1  
per i carri, cocchi, carrozze  
eli ponticelli, le planche 2  
per li pedoni

*Le Passage des eaux.*

Afin de ne se pas mouïller  
en passant un fleuve, une riviere  
l'on a inventé  
les ponts, 1  
pour les coches, chariots coches, ca-  
[rosses, chevaux &c.  
& les planches 2  
pour les pietons.

Sel



Wann der Fluß  
eine Fuhrtr. 3 hat/  
wird er durchwader. 4

Man bauet auch  
Flöße/ 5  
aus zusammen gefügten  
(Bauhölzern.  
und Sähen/ 6 (ten  
aus d. h. zusammen gefügt  
(Blöchern od Balken  
damit sie nicht  
Wasser fangen.

Ferner  
werden gezimmert  
Nachen ( Rähne ) 7  
[den  
welche fortgetrieben wer-  
den mit dem Ruder/ 8  
oder mit der Stürstanz  
(ge 9  
oder fortgezogen  
mit der Cabel (Trecke).  
(10

Si flumen  
vadum habet, 3  
vadatur. 4

Struuntur etiam  
rates, 5  
ex compactis tignis.  
vel pontones 6  
consolidatis ex trabi-  
bus, 7  
ne  
aquam excipiant.

Porrò  
fabricantur  
lintres ( lembi ) 7  
qui aguntur  
remò, 8  
vel conto, 9  
aut trahuntur  
remulcò, 10

Vadum, n. 2. die Fuhrtr.  
Vadare, a. r. durchwader.

Struere, a. 3. bauen.  
Ratis, f. 3. der Floß.  
Compactus, a. um, zu-  
sammengefügt.  
Tignus m. 2. & um. n. 2.  
das Holz.  
Ponto, m. 3. die Fähre.  
Consolidatus, a. um,  
dicht zusammengefügt.  
Trabs, f. 3. das Bloch (der  
Balcke.)  
Aqua, f. r. das Wasser.  
Excipere, a. 3. fangen.

Fabricare, a. r. zimmern.  
Linter, c. 3. ( Lembus,  
m. 2. ) der Nache (Rahn)  
Agere, a. 3. fortreiben.  
Remus, m. 2. das Ruder.  
Contus, m. 2. die Stür-  
stange.  
Trahere, a. 3. fortziehen.  
Remulcus, m. 2. die Cabel  
(Trecke).

Se 'l fiume hà guado 3 se visi può passar à guado, egli si guada, valica, varca. 4	(varco)	Si la riviere a fond, est gueable 3 s'il ya des gueuz on la passe à gué 4
Si fanno pur anco delle zattere, zatte, 5 di più arbori attaccati con riròr- (tole;		On fait aussi bien des radeaux, 5 trains de bois de plusieurs pieces de bois liez, (jointes près à près.
ò passa cavalli, traghetti 8 di assi, e di travi inchiaivate assieme. affinche l'acqua non v'entri.		ou des bacs, portons 6 de poutres enchaissées ensemble, (solives de peur que l'eau n'y entre.
Per lo stesso fine si fanno, fabricano barche, barchette, burchi, gondole 7		Pur ce même effec l'on fait, batit de barques, bateaux, bachors, nafs- (selles 7 (me, 8
che si spingono, fanno andare co'l remo, col remigare, vogare 8 ovéro con un perticòne, 9 con (una fanga		qu'on fait a'ler en ramant, voguant en tirent à la ra- ou avec une grande pèche, 9
ò pur si tirano coll' alzána gomèna, 10		ou bien on les tire avec le chable, 10



LXXXVII.

Das Schwimmen. Natatus.



Man pfleget auch . . . Solent etiam  
über das Wasser zuschwim tranare aquas,

(men/  
auf einem Binsenfüß super scirpeum fascem,  
(schel/ )

Scirpens, m. 2. fascis, m. 3.  
der Binsenfüßschel.

ferner

LXXXVII.

Isa. Cap. XXV. Vers. 11 / 12.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausstrecken / wie sich ein Schwimmer ausstreckt zu schwimmen; und er wird ihren Pracht nidrigen / mit Anstossen (den Armen) einer Hände.

*Extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum. Et humiliabit gloriam (superbiam) ejus, cum allisione (brachii) manuum ejus.*

Egli stenderà le sue mani in mezzo l'esso, come chi nuota, stende le mani per nuotare: ed abbasserà la sua altezza, colle braccia delle sue mani.

*Il étendra ses mains au milieu de lui tout de même que celui, qui nage, les étend pour nager; Et il abbaissera sa fierté avec les bras de ses mains.*

Il Nuotare.

Si suol' ancora  
nuotar nell' acqua

2. fascio  
un fascio di giunchi: 1

Le Nager.

L' on abien aussi de coutume  
de nager dans l' eau

sur des nageoires de jonc: 1  
quindi



ferner auf aufgeblasenen	porrò super inflâtas	Inflatus, a, um, aufgebla- sen.
Ochsenblasen; 2	boumvesicas; 2	Bos, c. 3. der Ochse. Vesica, f. 1. die Blase.
darnach/ frey durch Bewegung	deinde, liberè jactâtu	Jactatus, m. 4. die Bewe- gung.
der Hände und Füße. 3	manuum pedumq;. 3	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.
Endlich haben eiliche gelernt Wasser-treten/ 4 biß an den Gürtel unter dem Wasser gehend	Tandem nonnulli didicerunt calcâre aquam, 4 cingulorenus immerfi,	Discere, a. 3. lernen.  Immergere, a. 3. unter- tauchen.
und die Kleider über dem Haupt tragend.	& vestes supra caput gestantes.	Vestis, f. 3. das Kleid. Caput, n. 3. das Haupt. Gestans, o. 3. tragend.
Der Täufer & kan auch schwimmen/ unter dem Wasser/ wie ein Fisch. m. 3.	Urinâtor & m. 3. etiam natâre poreft, sub aquâ, ut piscis, m. 3.	

overo  
con un paio di vesiche di bue ai  
[franchi, sotto le ascelle  
gonfiate, gonfie piene di vento; 2

poscia alla libera, francamente  
dimenando, battendo  
le mani, ed i piedi. 3

Di più  
vi sono di quelli che hanno imparato  
di starà gala sull' acqua, 4  
non vi stando affondati  
che dall' ombilico ingiù,

e portando  
le loro vesti; panni  
sul capo, sulla testa.

Il tuffatore, 5  
sà soppozzarsi, tuffarsi tranuotàre  
anco sott' acqua  
à guisa, foggia d' un pesce.

ou bien  
avec une couple de vessies, de beuf  
enflées de vent, sous les aisselles;  
de là, en suite hardiment, franche-  
[ment  
en remuant, debattant  
les mains, & les pieds 3

De plus,  
il y en a, qui ont appris  
à flotter marcher sur l' eau, 4  
n' y etans dedans  
que jusqu' au nombril,

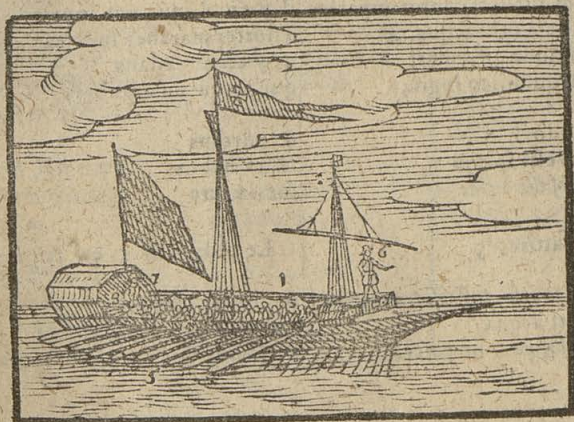
& portans  
leurs habits  
sur la tete

Le plongeur 5 qui fait le plon-  
[geon  
se plonge, nage  
entre deux eaux,  
de même qu' un poisson.



LXXXVIII.

Das Ruderschiff. Navis actvaria.



Ein Ruderschiff 1	Navis instructa re.	Navis, f. 3. das Schiff.
hat eine Ruderbank 2	(mis 1) est uniremis 2	Instructa, a. 3. zurüsten.
oder zwe/ u. f. f.	vel biremis, &c.	Remus, m. 2. die Ruder.
		Uniremis, f. 3. das Schiff mit einer Ruderbank.
		Biremis, f. 3. das Schiff mit zweyen Ruderbänken.

LXXXVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. Vers. 40.

Da sie die Anker aufgezogen/ vertrau-  
eten sie sich dem Meer; und löseten die Ru-  
derbände auf/ und richteten den Segel auf  
nach dem Winde/und trachteten nach dem  
Ufer.

*Cum anchoras sustulissent, committebant  
se mari, simul laxantes juncturas gubernacu-  
lorum: Et levato artemone, secundum auræ  
flatum tendebant ad littus.*

Havendo levato le ancore, ed insiême sciolti i  
legami de' timóni, si rimisero alla mercè del mare:  
ed, alzata la vela maestra al vento, traevano al lido.

*Ils retirèrent (leverent) les ancres, & lâ-  
cherent en même tems les attaches des gouver-  
nails (gouvernaux) & s' abandonnant à la  
mer, après avoir mis la voile de l' artimon au  
vent, ils tiroient vers le rivage.*

La Nave da remi.

Le Navire à ramer à ra-  
mes.

La nave da remi, galéa 1

Le navire à rames, galère 1

à uno 2

est à un rang de rames, 2

ovèr due ordini di remi, é bire.

ou à deux rangs bancs,

[me &c.

X 2

in.



in welchem die Ruderpursche/ 3	in qua rémiges 3	Remex, m. 3. der Ruder- Knecht.
sitzend	confidentes	Confidére, a. 2. bey sam- sitzen.
auf den Ruderbänken/	per transtra	Transtra, n. 2. pl. die Ru- derbäncke.
bey den Ruderzingen/ 4	ad scalmos 4	Scalmus, m. 2. der Ruder- ring.
das Wasser mit den Rudeln schlagend rudern. 5	aquam remis pellendo, rémigant. 5	Aqua, f. 1. das Wasser. Pellere, a. 3. schlagen Remigare, a. 1. rudern.
Der Schiffmann 6	Proréta 6 m. 1.	
stehend im Vordertheil/ und der Steuermann 7	stans in prorá, & gubernátor 7 m. 3.	Stans, o. 3. stehend. Prora, f. 1. das Vorder- theil des Schiff.
sitzend im Hintertheil und führend das Steuerruder/ 8	sedens in puppi, tenensq; clavum, 8	Sedens, o. 3. sitzend. Puppis, f. 3. das Hinter- theil des Schiff. Clavus, m. 2. das Steuer- ruder.
regieren die Schifffahrt.	gubernant navigium.	Gubernáre, a. 1. regieren. Navigium, n. 2. die Schifffarth.

in cui i vogatori, <i>remigatori</i> , 3 (volonta- [rii ò forzati; galéotti]) che siedono	dans la quelle les rameurs, 3 (volontaires, bona- [voglies ou forçats, galériens,]) assis
ne banchi,	bans sur des
presso de palischermi, 4	auprès des chevilles, <i>scalmes des a-</i> [virois 4]
vógano, <i>rémano</i> 5 fendendo l', dando nell' acqua co' remi.	voguent, <i>rament</i> 5 en battant l' eau de leurs rames, <i>avirons</i> .
Il padrone, <i>comito</i> , capitán della [nave 6]	Le maitre, <i>comite</i> , capitaine du [navire 6]
stando alla proda, el occhiéro, <i>pilóta</i> 7 sedéndotene alla poppa, e tenendo <i>saldo</i> l' timóné, <i>governáglio</i> 8	se tenant sur la proue, & le pilote 7 étant assis à la poupe & tenant ferme le gouvernail, 8
governano amendúe la navigatióne.	gouvernent tous deux, la navigation.



LXXXIX.

Das Lastschiff. Navis oneraria.



Das Schiff 1  
wird fortgetrieben/  
nicht durch Ruder/  
sondern allein vom Ge-  
[walt der Winde.

In demselben  
wird aufgestellt  
der Mastbaum/ 2  
ringsum  
an den Bort des Schiffs  
mit Seilen 3 befestet;  
an welchen gehängt werde  
die Segelstangen/ 4  
an diese die Segel 5  
welche gegen dem Winde  
ausgepannet 6

und mit den Leitseilen 7  
gerichtet werden.

Navigium 1 n. 2.  
impellitur,  
non remis,  
sed solum vi vento.  
[rum.

In illo  
erigitur  
malu, 2 m. 2.  
undiq;  
ad oras navis  
fimbis 3 firmatus;  
cui annectuntur  
antenna, 4.  
his vela, 5  
quæ ad ventum  
expanduntur, 6

& versorilis 7  
versantur.

Impellere, a. 3. forttrei-  
ben.  
Vis, f. 3. die Gewalt.  
Véntus, m. 2. der Wind.

Erigere, a. 3. aufstellen.

(Rand.)  
Ora, f. 1. der Bort  
Funis, m. 3. das Seil.  
Firmatus, a. um. befestet.  
Annectere, a. 3. anhängen.  
Antenna, f. 1. die Segel-  
stange  
Velum, n. 2. das Segel.  
Expandere, a. 3. ausspan-  
nen.

Versoria, f. 1. das Leitseil.  
Versare, a. 1. richten.

Segel

LXXXIX.

Isa. Cap. XXXIII. Vers. 23.

Deine Seile sind aufgelöset/ und werdens nicht halten;  
dein Mastbaum wird also stehen/ daß du den Segel (Fähn-  
ein) nicht wirst aufspannen können.

*Laxati sunt funiculi tui, & non (intendens) prevalebunt: Sic eris  
malus tuus, ut dilatare velum (signum) non queas.*

Le tue corde si son rallentate: esse non potranno te-  
ner fermo nè diritto l'albero della lor nave, nè spiegar  
la vela.

*Tes cordages se sont lasché: ils ne pourront nullement tenir fer-  
me, (en état) le mât de leur vaisseau, ni étendre la voile (le pa-  
villoné.)*

Il Vascello, la Nave mer-  
cantile.

Il vascello 1  
non vâ già  
a forza di remi  
mà solamente à beneficio de' ven-  
[ti].

In cui  
si rizza, *drixza*, erge  
l'albero 2  
assicurâto, *puntellâto*  
d'ogn' intorno alle sponde del na-  
con fosse, 3 [viglio,  
sopra il quale  
s'attaccano  
le antenne, 4  
à queste poi le vele, *le vela*, 5  
che si tirano sù, *ispiegansi* 6  
al vento,  
e fanfi girâr (come si vuôle)  
colle scorte che vi son' appese 7

Le Vaisseau, Navire de  
charge, ou marchand.

Un Vaisseau, navire marchand 1  
ne va pas  
à force de rames  
mai seulement par bénéfice des  
[vents]

L'on y  
e leve  
un mat, 2  
assuré  
de tous cotéz aux bords du navi-  
avec les etays 3 [re  
au quel  
on attache, *pend*  
les antennes, 4  
& à ceux-là, les voiles 5  
qu'on deploye, *frele* 6  
au vent,  
et fait tourner (comme l'on veut  
avec les câliets *acouëttes* qui y son  
(pendus

Y 4

L



Segel sind/	Vela sunt,	
das groſſe Segel/ 8	artemon, 8 m. 3.	
das Vorder ſegel/ 9	dolon, 9 m. 1.	
und das Zinter ſegel. 10	& epidromus. 10 m. 2.	
Am Vordertheil (Vier)	In prorâ	
iſt der Schiffſchnabel	eſt roſtrum. 11 n. 2.	
Zum Hintertheil	In puppi,	
wird das Sâhnlein 12	ſignum n. 2. (vexillum	
aufgeſteckt.	[n. 2.) 12	
	pônitur.	Pônere, a. 3. aufſtecken.
Am Maſtbaum	In malo	
iſt der Maſtforb/ 13	eſt corbis. 11 f. 3.	
des Schiffes Warte/	navis ſpecula, f. 1.	
und über der Krone	& ſupragaleam	
die Flagge/ 14	apluſtre, 14 n. 3.	Galea, f. 1. die Krone.
der Wind-Zeiger.	ventôrum index. c. 5.	
Mit dem Anker/ 15	Anchorâ, 15	
wird das Schiff angehal-	navis ſiſtitur.	Anchora, f. 1. der Anker.
ten.		ſiſtere, a. 3. anhalten.
Mit dem Senkbley 16	Bolide, 16	
wird die Tiefe erkündigt.	profunditas f. 3. explo-	
	[ratur,	
Die Schiffenden	Navigantes	
ſpazieren	deâmbulant	
auf dem Schiffboden. 17	intabulâto. 17.	Nâvigans, o. 3. ſchiffend.
		Deâmbulare, a. 1. ſpazirê.
		Tabulâtum, n. 2. der
		Schiffboden.
Die Bootsleute	Nautæ	
lauſſen	cûrſicant	
in den Schiffgängen. 18	per foros. 18	Nauta, m. 1. der Bootsmann (Schiffmann.)
		Cûrſitare, a. 1. lauſſen.
		Fori, m. 2. pl. die Schiffgänge.
Und alſo	Atq; ita	
weren auch die Meere	etiam maria	
überreiſet.	trajiciuntur.	Mare, n. 3. das Meer.
		Trajicere, a. 3. überreiſet.

Levele d' un vascello, sono

l'artimone, 8. (vela maestra)  
il trinchetto, 9  
ela vela mezaña. 10

Lo Sprone, 11 *sperone*  
sta alla pròda.

Nella poppa  
si spiega, *svolazza*  
lo stendardo, la bandiruoła il pavi-  
[glione 12]

Lagabbia 13  
ch'è sopra l'albero  
è la spia, vedetta della nave.  
& al di sù della gabbia  
vi è la gagliardetta, il pennonione 14  
per sapere da che banda soffia il  
[vento,

La nave si ferma, *s'arresta*  
coll' anchora. 15

Col piombino 16 poi,  
stafsa la profondità dell' acqua.

I passaggièri  
spassaggiano  
nella carena 17 (fondo della nave.)

I marinai, matelotti  
córrono di quà, e di là, *sù e giù*  
per le corsie, balladori. 18

E così  
si va per *traghetta*  
anco il mare.

Voicy tout d' un train les voiles  
[d' un vaisseau,

l'artimon, 8 (voile principale)  
le boulingue, *trinquet* 9  
& la voile misaine. 10

L'esperon, 11  
se tient de la prouë.

A la pouppe  
se de ploye  
la banniere, *enseigne, le pavillon.* 12

La hunc  
qui est sur le grand mât hunier  
est l'aguée, du navire,  
& au dessus de la hunc  
il y a la gaillardette 14  
pour savoir d' où, *de quel côté vient*  
[le vent.

On arrete le navire  
par le moyen de l' ancre. 15

A la sonde 16  
l' on sonde la hauteur la profondeur  
[de l' eau.

Les passagers  
se promènent  
dans le fond du cale 17

Les matelots, marinièrs

courent ça & là, *du haut embas*  
des courties, *du tillac.* 18

Et de cette façon  
l' on va par *traverse*  
mesme, *votre la mer.*

Y 5

Ezech



XC.

Der Schiffbruch. Naufragium.



Wenn ein Sturm 1  
geht, was entsteht?  
ziehen sie zusammen  
die Segel: 2  
damit nicht das Schiff  
an die Klippen 3  
geworfen werde/  
oder auf die Syrtten 4  
lauffe (Strande.)

Cum procella 1 f. 1.  
repente oritur,  
contrahunt  
vela:  
ne navis f. 3.  
ad scopulos 3  
allidatur,  
aut in brevibus (syrtis) 4  
incidat.

Oriri, d. 4. entstehen.  
Contrahere, a. 3. zusammen  
ziehen.

Scopulus, m. 2. die Klippe.  
Allidere, a. 3. anwerfen.  
Brevia, n. 3. pl. (Syrtis)  
f. 3. pl. die Syrten  
(sandige/ gefährliche)  
die Dörfer im Meer  
Incidere, a. 3. lauffen/  
ratzen.

Wann

XC.

Ezech. Cap. XXVIII Vers. 26. 27.

Ein Sud: (Ost) Wind hat dich mitten auf dem Meer zerstoßen; deine Reichtume und deine Schätze und deine vielfältige Handelschaffe; deine Schiffleute/ u. auch die deine Handlung fñhren/ sollen am Tage deines Untergangs mitten auf dem Meer umkommen.

*Ventus Auster (Orientalis) contrivit te in corde maris; divitiae tuae, nundinae tuae, mercatus tuus, nauta tui, & gubernatores tui, qui restaurarent detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinae tuae.*

Il vento Orientale t'hà rotto nel cuor (mezo) del mare: tue ricchezze, e le tue fiere, e'l tuo tràffico: i tuoi marinari, ed i tuoi nocchieri, quelli che riparavano le tue navisdrucite, ed i tuoi fattori, caderanno nel cuor del mare, nel giorno della tua rovina.

*Le Vent de levant t'a brisée au cœur (milieu) de la mer: tes richesses, tes foires, ton trafic tes mariniers, & tes pilotes, & ceux qui radouboient les crevasses & tes facteurs tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine.*

Il Naufragio la Rotta in mare.

Tosto che si leva  
un'improvvisa borasca, un temporale  
che si calino [fortuna una  
e vele, 2  
acciochè la nave perauventura  
non urti  
legli scogli, rocche 3  
ne dia, s'incagli  
nelle secche, in secco, ne banchi  
(di sabbia 4]

Le Naufrage.

S'il arrive qu'une tempête, grasse  
se lève sur le champ, (tems, orage 1  
il faut abbaissier, amener, caler  
les voiles, 2  
de peur que le navire  
ne hurte  
contre quelqu'ecueil, rocher. 3  
& n'aille, s'engage  
dans des banes de sable dunes (lieux  
(où il n'y a gueres fond.) 4



Wann sie es nicht kön-  
abwenden/  
leiden sie  
**Schiffbruch.** 5

Alsdann  
verderben jämmerlich/  
die Menschen/  
die Wahren/  
und alles;

Und hilft hier nichts  
der grosse Anker/ 6  
am Ankerseil  
ausgeworffen.

Esliche kommen davon/  
entweder auf einem Bret/  
auschwimmend/ [7  
oder auf dem Nachen. 8

Theils Wahren  
samt den Todten  
werden von dem Meer 9  
ans Ufer geworffen.

Si non possunt  
prohibere,  
patiuntur  
naufragium, 6

Tunc [ter,  
pereunt miserabili-  
homines,  
merces,  
& omnia;  
[juvat  
neq; hic quicquam  
sacra anchora, 6 f. 1.  
rudente  
jacta.

Quidam evadunt,  
vel tabulâ 7  
enatando, [7  
vel scaphâ. 8

Pars mercium  
cum mortuis  
à mari 9  
ad littora defertur.

Pati, d. 3. leiden,  
Naufragium, n. 2. der  
Schiffbruch.

Perire, a. 4. verderben.  
Homo, m. 3. der Mensch.  
Merx, f. 3. die Wahre.  
Omnis, c. 3. & e. n. 3. alles,

Rudens, m. 3. d. Ankerseil  
Jactus, a, um, ausgewor-  
fen.

Tabula, f. 1. das Bret.  
Enatâre, a. 1. auschwim-  
men.  
Scapha, f. 1. der Nachen/  
(Schifflein.)

Pars, f. 3. der Theil.  
Mortuus, a, um, todt.

Littus, n. 3. das Ufer.  
Deferre, a. 3. auswerffen.

Se non si può  
immediarvi (ne anco co'l far getto)  
i fa  
m. 2. naufragio. 5

All' hora  
li huomini, *persone*;  
mercantie, *bagaglie*  
con ogni cosa c' hanno, *che si troua*.  
[no ha uere  
va à fondo, *perisce miserabilmente*;

e qui nulla del tutto giòva  
il gettar, *dar fondo*  
la grossa anchora, 6  
colla gomina

Alcuni pure scampano,  
ò sopra una t'vola, 7  
ouero à nuoto  
ò pure in palischermo *schiffo*. 8

Una parte delle mercantie  
e de' corpi annegati  
vien gettata al lido *alla spiaggia*  
dal mare. 9

Si tout cela ne sert de rien  
ni même en faisant le jet,  
faire autre (voire jettant les mar-  
on fait [chandises)  
naufrage. 5

C' est alors  
que les hommes  
marchandises, ballots, *bagages*, har-  
& tout ce qu' ils ont, [des  
helas! perissent, *eschoient*,

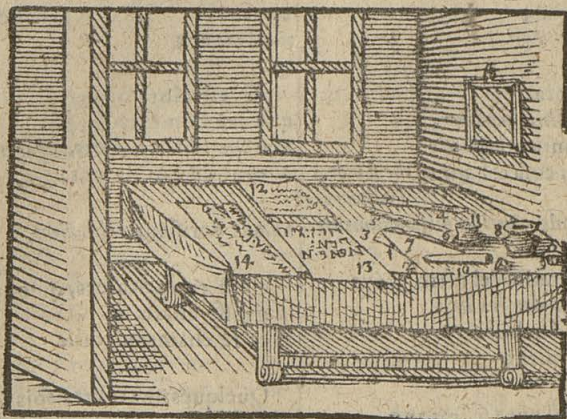
c' est en vain alors, qu'on jette.  
la grosse ancre, 6  
avec le chameau, *cable*

Quelques uns toutes-fois se sau-  
ou sur un ais, 7. *sur une planche* [vent  
ou à la nage,  
ou enfin en chalouppé, *esquif* 8

La mer 9  
jette aux bords, *havres*  
une partie des marchandises,  
& des corps noyez.



Die Schreibkunst. Ars scriptoria.



Die Alten  
schrieben  
auf wächsern Tafeln/

mit einem ehernen Griffel  
[fel/ 1  
mit dessen spitzigen Theil 2  
die Buchstaben gezogen

mit dem breiten Theil; aber  
wieder ausgethan wur-  
[den;

Darnach  
mahlten sie die Buchstaben  
mit einem 3 arten Rohr. 4

Wir gebrauchen  
die Gansfeder/ 5

Veteres  
scribēbant  
in tabellis ceratis

aneo stylō. 1  
cujus cuspidatā partē 2  
exarabantur litera,

planā 3. verō, parte  
rursus obliterabant;

deinde  
litteras pingēbant  
subtili cālamo 4

Nos utimur  
anserina penna, 5

Verus, o. 3. alt.  
Scribere, a. 3. schreiben.  
Tabella cerata, f. 1. die  
wächserne Tafel.  
Aeneus stylus, m. 2. der  
eherne Griffel.  
Cuspidatus, a, um, spizig  
Exarare, a. 1. ziehen.  
Litera, f. 1. der Buchstab.  
Planus, a, um, breit.  
Obliterare, a. 1. aushun.

Pingere, a. 3. mahlen.  
Subtilis, c. 3. le. n. 3. 3 art.  
Calamus, m. 2. d. 3. Rohr.  
Uti, d. 3. gebrauchen.  
Anserina penna, f. 1. die  
Gansfeder.

dessen

XCI.

psalm XLIV. Vers. 2.

Ich will dem Könige mein Werck erzählen; meine Zunge  
ist die Feder eines geschwinden Schreibers.

*Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus scri-  
be, velociter scribentis.*

Jo récito al Rè le mie ópere: la mia Lingua è  
óme la penna d' un velóce scrittóre.

*J'ay dit: Mes ou-vrages seront pour le Roy: ma  
langue est comme la plume d' un diligent écrivain.*

*L' Arte di scri-vere.*

Gli antichi

scrivevano, *scriveano*

su tavolette incerate,

con uno stilo d' ottóne, 1

colla di cui punta 2

formavano le lettere, *li caratter.*

col piatto 3

ed istacevano, *cassavano* di nuóvo,

quin di apresso

ingévan le lettere

con una canna fortile. 4

Noi altri adopriamo

la penna d' occo o di cigno 5

*L' Art d' écrire.*

Les anciens,

écrivoyent

sur des tablettes cirées,

avec une touche de laitón, 1

ils se servoyent de la pointe, 2

pour tracer les lettres,

& du plat, 3

à les raturer, *effacer*, *derecher*

en après

ils les peignoient

avec un roseau subtil 4

Mais nous nous servons

d' une plume 5 d' oye ou de cigne.



dessen Kiel 6 wir zuschneiden	cujus caulem 6 temperamus	Caulis, m. 3. der Kiel. Temperare, a. 1. zuschni- den.
mit dem Federmesser/ 7	scalpellò; 7	Scalpellus. m. 2. & um. n. 2. das Federmesser.
darnach tuncken wir ein den Spalt (Schlitz)	tum intingimus crenam	Intingere, a. 3. eintuncken Crena, f. 1. der Spalt/ (Schlitz.)
ins Dintenfaß/ 8	in atramentarium. 8	Atramentarium, n. 2. das Dintenfaß.
welches zugemacht wird mit dem Deckel; 9	quod obstruitur operculò; 9	Obstruere, a. 1. zumachen. Operculum, n. 2. der De- ckel.
und die Federn stecken wir in das Pennal (Feder- [rohr. 10	& pennas recondimus in calamario. 10	Penna, f. 1. die Feder. Recondere, a. 3. einstecken. Calamarium, n. 2. das Pennal (Federrohr.)
Die Schrift trucken wir/ mit dem Löschblat/	Scripturam siccamus charta bibulà,	Scriptura, f. 1. die Schrift Siccare, a. 1. trüffen. Charta bibula, f. 1. das Löschblat.
oder mit Streusand/	vel arenâ scriptoriâ,	Arena scriptoria, f. 1. der Streusand.
aus der Sandbüchse. 11 Und wir zwar schreiben von der Linken gegen die rechte Hand; 12 die Ebreer (Juden)	ex thecâ pulverariâ, 11 Et nos quidem scribimus à sinistra dextrorsum; 12 Ebraei,	Theca pulveraria, f. 1. Die Sandbüchse. Sinistra, f. 1. die linke Hand. Ebraeus, m. 2. der Ebreer. (Jüd.)
von der Rechten gegen der Linken; 13 die Chineser	à dexterâ sinistrorsum; 13 Chinenses	Dextera & tra, f. 1. die rechte Hand. Chinensis, m. 3. der Chi- neser.
und andere Indianer/ von oben herunter. 14	& alii Indi à summo deorsum	Alius, a. ud, andere. Indus, m. 2. der Indianer.

il cui cannello , 6 canocello  
tempriamo

col temperino, 7

poscia intigniâmo  
il taglio, la punta d' essa,

nel calamâio, 8

che si tura  
col turacciuolo; 9

& teniâmo  
le penne  
nel pennaiuolo. 10

La scrittûra fresca  
s' asciûga; si secca  
con carta succhia, *fugherina strâ-*  
[cia  
o pure co'l spârgervi sopra sâbbia,  
[polvere  
col dal polverino. 11

Quanto à noi  
scriviâmo  
andando dalla mano manca  
alla destra; 12  
doue gli Ebrei, *giudèi*

tirano le righe *vanno* dalla destra  
alla sinistra; 13  
i Chinesi

parecchi altri Indiâni,  
dalla cima  
al fondo, dall' *insù* all' *ingiu.* 14

dont le tuiâu 6  
nous taillons, *accomodons*

avec le ganif, *trenche-plume* 7

puis après trempons  
le bout de la taille

dans l' écritoire, *ancier* 8 *cornet*

qu' on bouche  
d' un bouchon; 9

et tenons  
les plumes  
dans l' écrû à plumes 10

On sèche  
l' écriture  
avec du papier gris, *qui boît*  
ou bien en y repandant dessus du  
[sable, de la poudre  
du poudrier. 11

Pour nous,  
nous écrivons  
començant de la main gauche  
à droite; 12  
au lieu que les Hebreux, *juis*

vont de la droite  
à gauche; 13  
les Chinois,

ed d' autres Indiens  
du haut  
embas de la feuille 14

Z

II. Cor.



## XCII.

Das Papier.

Papyrus.

Die Alten brauchten  
Richtene Tafeln/ 1oder Blätter/ 2  
wie auch Rinden 3  
der Bäume/ sonderlich  
des Egyptischen Baums  
[kleins/welches genennet wurde  
Papyrus.Veteres utebantur  
fagina tabulis, 1aut foliis, 2  
ut & libris 3  
arborum, præsertim  
Ægyptiæ arbusculæ,cui nomen erat  
papyrus, 1. 2.Fagina tabula, f. 1. die  
richtene Tafel.

Folium, n. 2. das Blatt.

Liber, m. 3. die Rinde.

Arbor, f. 3. der Baum.

Ægyptiaca, um, Egyptisch

Arbuscula, f. 1. d. Baum-  
lein.

Nomen, n. 3. der Name.

Zehund

XCII.

II. Corinth. Cap. III. Vers. 3.

Ihr send ein Send - Brief Christi/  
durch unsern Dienst zugerichtet und ge-  
schrieben; nicht in steinern Tafeln/son-  
dern in fleischern Tafeln des Hergens.

*Epistola estis Christi, ministrata à nobis;  
& scripta, non in tabulis lapideis, sed in tabu-  
lis cordis carnalibus.*

Voi siete la lettera di Christo, amministrata da  
noi, scritta, non in tavola di pietra, mà nelle tavo-  
le di carne che sono i vostri cuori.

*Vous êtes la lettre (epître) de Christ, ad-  
ministrée par nous, qui est écrite non sur des  
tables de pierre, mais sur des tables de chair  
qui sont vos cœurs.*

La Carta.

Ne' tempi addietro s' usavano

tavolette di faggio; 1  
ovvero di foglie, 2

di come altresì di cortecce, 3  
d' alberi, e specialmēte  
d' un certo arboscello d' Egitto  
che si chiamava  
papiro,

Le Papier.

Du tems passé, autrefois, l'on se  
[servoit

de tablettes de fau, 1  
ou bien de feuilles, 2

et meme d' écorces 3 [ment  
d' arbres, et notaiment, speciale-  
d' un arbrisseau d' Egipte,  
dit, appelle  
papier.

Z 2

Hora



Jetztund ist gebräuchlich  
das Papier/  
welches der Papierer  
in der Papiermühl 4

machtet aus alten Linte-  
(pen/ 5  
so zu einem Brey  
gestossen werden/ 6  
welchen/ in die Formen  
geschöpft/ 7  
er ausbreitet  
in Bögen/ 8  
und an den Luftt hängt/  
daß sie trocken werden.

**Deren XXV.**

machen ein Buch/ 9  
XX. Bache  
ein Rieß/ 10

und deren X.  
einen Ballen Papier 11

Was lang währen soll/  
wird geschrieben auf Perz  
(ment. 12.)

Nunc est in usu  
charta, f. 1.  
quā chartopæus; m. 2.  
in mola papyracea, 4

conficitur à linteis vetu-  
[stis, 5  
quæ in pulmentum  
contunduntur, 6  
quod, nōrmulis  
haustum, 7  
diducit  
in plāgulas, 8  
aëriq; exponit,  
ut siccantur.

Harum viginti  
[quinque  
faciunt scapum, 9  
viginti scapi  
volumen minus, 10  
horum decem  
volumen majus. 11

Diu duraturum,  
scribitur in membrana  
(12. ment.

Ufus, m. 4. der Gebrauch  
Mola papyracea, f. 1. die  
Papiermühl.

Conficere, a. 3. machen.  
Linteum vetustum, n. 2.  
der alte Lintpe.  
Pulmentum, n. 2. 8 Brey.  
Contundere, a. 3. stoßen.  
Nōrmula, f. 1. die Form.  
Haustus, a. um, geschöpft.  
Diducere, a. 3. ausbreiten  
Plāgula, f. 1. der Bogen.  
Aër, m. 3. der Luftt.  
Expōnere, a. 3. aushängē

Viginti quinque; o. indecl.  
fünff und zwanzig.  
Scapus, m. 2. das Buch  
Papier.  
Volumen minus, n. 3.  
das Rieß Papier  
Decem, o. indecl. zehn.  
Volumen majus, n. 3. der  
Ballen Papier

Durare, a. 1. währen.  
Membrana, f. 1. das Perz  
ment.

Al presente, *hoggidi*, hora mò è  
la carta,  
che l' cartaro  
fa nella cartiera, 4

di cenci, *stracci*, *panninlini* vecchi 5

che si tritano, *pestano* 6  
e riducono come in polta,  
la quale gettata, che l' ha  
nelle forme, 7  
la dilata, *distende*, *stende*  
in fogli, 8  
& gl'espone à l' aria,  
affinchè si seccino.

Venti quatro fogli

fanno un quinterno, 9  
venti quinterni,  
sono una risma, 10

à far una balla di carta, 11  
ci vogliono dieci risme.

Ciò poi c' hà da durar longo  
[tempo]  
si scrive in pergaména, 12 carta pé-  
[cora o pecorina]

A present *presentement* l' on se  
du papier  
que le papetier  
fait au moulin à papier, 4

de chiffons, *vieux drapeaux* 5

qu' on foule, *pile* 6  
& reduit comme en bouillie,  
et lors qu' il l' a jetée,  
dans les moules, 7  
l' étend  
en feuilles, 8  
qu' il met à l' air  
pour les secher.

Vingt cinq feuilles

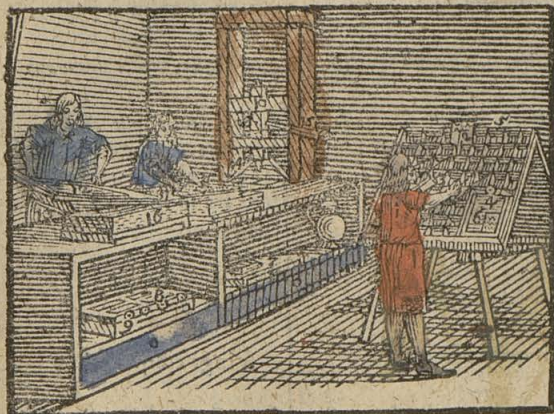
font une main, 9  
vingt mains,  
une rame, 10

dont dix ensemble  
font une balle de papier. 11

Ce que l' on veus que dure long-  
[temps]  
on l' écrit sur du parchemin. 12



# Die Buchdruckerer. Typographia.



Der Buchdrucker  
hat allerley  
eigne Buchstaben  
[ (Schrift) ]  
n grosser Mänge/  
o ausgetheilet sind  
n die Schriftkästen. §

*Typographus m. 2.*  
*habet omnis generis*  
*æneotypes,*  
*magnò numerò,*  
*distributos*  
*per loculamenta. §*

*Æneus, a, um, ehnte.*  
*Typus, m. 2. der Buch-*  
*stab.*  
*Magnus, a, um, groß.*  
*Numerus, m. 2. die Menge*  
*(Zahl.)*  
*Distributus, a, um, ausge-*  
*theilt.*  
*Loculamentum, n. 2. der*  
*Schriftkästen.*

Der Schriftsetzer  
nimmt dieselben/  
inen nach dem andern/  
ud setzt  
nach der Vorschrift/  
elche  
as dem Tenackel (Gal-  
(ter) 2

*Typothéta m. 1.*  
*eximit illos,*  
*singulárim,*  
*& compónit*  
*(secundum exemplar*  
*quod*  
*retináculo 2*

*Eximere, a. 3. heraus neho-*  
*men.*  
*Compónere, a. 3. setzen.*  
*Exemplar, n. 3. die Vor-*  
*schrift.*  
*Retinaculum, n. 2. der Te-*  
*nackel (Halter.)*

XCIII.

Pred. Sal. Cap. XII. Vers. 12.

Des viel Bücher machens ist kein Ende/ und vielfältiges Betrachten ist des Fleisches (Leibes) Peinigung.

*Faciendi plures libros nullus est finis; frequensq; meditatio carnis afflictio est.*

Non v'è fine alcuno di far molti libri: ed il molto studiàre è fatica alla carne (al corpo.)

*On n'a jamais achevé de faire (composer) des livres; & le continuel étude n'est que peine & travail pour le corps.*

La Stamparia.

Lo stampatore,  
hà, è assortito  
de' tipi, lettere di metallo

in gran quantità, e d' ogni sorte  
(e grandezza  
compattite in una cassa  
per cassettini. §

Il collettore, i compositori, com-  
le ne cava [ponista  
ad una per una,  
e compone, composta  
(giusta, secondo la copia, l' originàle  
ch' egli (il manoscritto)  
tiene attaccata innanzi à se

L' Imprimerie.

L' Imprimeur  
est assorti,  
de lettres de metal

en grand nombre, & de toutes sor-  
(res, & grandeurs  
arrangés, partagés en une casse  
per cassettins. §

Le compositeur, i  
les en tire  
l' une après l' autre,  
et compose  
les mots,  
le manuscrit  
selon la copie,



vor ihm steckt/ )	ipſi præfixum eſt)	Præfigere, n. 3. vorſtecken.
Wörter/	verba,	Verbum, n. 2. das Wort.
in den Winkelhacken; 3	gnómone; 3	Gnomon, m. 3. Winkel-
biß es wird	donec fiat	hacken.
eine Zeile;	verſus; m. 4.	
die hebet er	hunc indit	Indere, a. 3. heben.
in das Schiff:	formæ; 4	Forma, f. 1. das Schiff.
biß es wird	donec fiat	
eine Colum (Seite); 6	página; 6 f. 1.	
diese wiederum	hanc iterum	
auf das Formbret/ 7	tabulæ compoſitoria, 7	Tabulæ compoſitoria, f. 1.
		das Formbret.
und faſſet ſie	eamq; coarctat	Coarctare, a. 1. faſſen.
mit der Formram/ 8	marginibus ferreis, 8	Margo, m. 3. ferruceus, m. 2.
		die Formram.
durch die Formſchrau	ope cochleærum, 9	Cochlea, f. 1. die Form-
(be/ 9		ſchraube.
daß ſie nicht voneinander	ne dilabantur;	Dilabi, d. 2. voneinander-
(ſallen;		derſallen.
und hebet ſie ein	ac ſubjicit	Subjicere, a. 3. einheben.
unter die Preſſe. 10	prælo. 10	Prelum, n. 2. die Preſſe.
Alsdann der Drucker/	Tum impreſſor, m. 3.	
mit Hülf der Ballen/ 11	ope pilærum, 11	Pila, f. 1. der Ball.
träget auf	illinit	Illinere, a. 3. auftragen.
die Farbe;	atramentò impreſſoriò;	Atramentum impreſſori-
		um, n. 2. die Drucker-
leget darauf	ſuperimponit	farb.
die in dem Deckel 12 ge-	operculò inditas 12	Superimponere, a. 3. dar-
(faſſet		aufſetzen.
		Operculum, n. 3. der Deckel.
Bögen/	chartas,	Charta, f. 1. der Bogen.
welche er/	quas,	
unter dem Tigel 13	in tigello 13	Tigellum, n. 2. der Tiegel.
geſchoben	ſubditas	Sûbdere, a. 3. ſchieben.
unter die Spindel/ 14	trochleæ, 14	Trochlea, f. 1. die Spindel.
		del.
und mit dem Pengel 15	& ſicula 15	Sûcula, f. 1. der Pengel.
gedrucket/ (Zieh) Pengel	impreſſas,	Impreſſus, a, um, gedru-
macher	facit	cket.
die Schrift trinken.	typos imbibere.	

al mordente 2)  
la paróle  
col puntiruólo; 3  
finche compiuta sia  
una riga, *versetto*;  
ch'egli mette, *aggiusta*  
nella galéa: 4  
di mano in mano, fin à tanto  
[ che  
empir se ne possa una colonna fac-  
ciata; 6  
ch'egli addatta di nuóvo  
nella távola compostória, 7 *sul com-*  
ela vi, strigne ben bene (*postorio*)  
con piastre di ferro, 8 (*re*)  
col mezzo della vite, 9 e delle bar-  
accio che le lettere restino ben uní  
(*te, serrate, ferme*)  
& la mette  
sotto il torchio, 10

Fatto questo, lo stampatóre  
bagna, *tocca* le lettere  
della tinta da stampare,  
colle balle di cuóio; 11  
vi mette di sopra  
un copérchio impennato, 12  
con in esso, fogli di carta,  
& soppréssi  
che gli hà  
nel coffanetto, 13  
di sotto 'l torchio, 14  
torchiándoli  
colla barra, *porcelletta*, 15  
lor fà  
imbéver le lettere.

qu' il tient  
fiché devant soy,  
à un mordant; 2) les paroles  
avec le poinçon 3  
jusqu' à ce qu' une ligne *un verset*.  
soit achevé;  
qu' il met, *agence, ajuste*,  
dans la galée, 4  
successivement tant qu' il en puisse  
(faire)  
une page; 6 *colonne*  
qu' il couche encor une fois, *dere-*  
sur le composoir, 7 (*chef*)  
& y la serre  
avec des plaques de fer, 8 (*reaux*)  
par le moyen de la vis, 9 et des bar-  
à fin que les lettres demeurent bien  
(ensemble *unies*)  
et la met  
sous la presse. 10

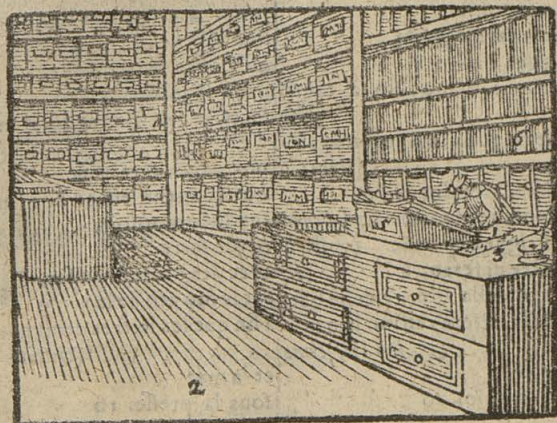
En suite de quoy, l' imprimeur  
ancré, da l' ancre à *humecte* les let-  
de imprimer (*tres*)  
avec les balles de cuir; 11  
y met par dessus  
de feuilles de papier  
qu' il couvre d' un chassís, 12  
& après qu' il les a  
couchées  
dans le coffret, 13  
dessous la presse, 14  
leur fait  
emboire les lettres,  
en les pressurant  
du vari. *éc, battor*, 15



XCIV.

Der Buchladen.

Bibliopolium.



Der Buchführer 1  
verkauft  
die Bücher  
in dem Buchladen; 2  
derer  
er ein Register 3 hält.

Die Bücher  
werden ordentlich gelegt

in die Bücherrahmen 4

und zum Gebrauch/  
über dem Pult 5  
aufgeschlagen.

Viel Bücher  
werden genennet  
eine Bücherey. 6

Bibliopola 1 m. 1.  
vendit  
libros  
in bibliopólio; 2  
quorum  
catalogum conscribit.

Libri  
disponuntur

per repositoria, 4

& ad usum,  
super pultum, 5  
exponuntur.

Multitudo f. 3. libro-  
vocatur [rum]  
bibliotheca. 6 f. 1.

Véndere, a. 3. verkaufen  
Liber, m. 2. das Buch.  
Bibliopolium, n. 2. der  
Buchladen.

Catalogus, m. 2. das Re-  
gister.  
Conscribere, a. 3. zusam-  
schreiben.  
Disponere, a. 3. ordentlich  
legen.

Repositorium, n. 2. die  
Bücherrahmen.

Ufus, m. 4. der Gebrauch.  
Pultus, m. 2. das Pult.  
Exponere, a. 3. aufschla-  
gen.

Vocare, n. 1. nennen.

Der

XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was nuzet es dem Narren / daß er Reichthum hat;  
da er doch die Weisheit nicht kauffen mag?

*Quid prodest stulto, habere divitias, cum sapientiam emere non possit?*

A che serve il prezzo in mano allo stolto, da comperár sapienza, poi ch' egli non hà alcun senno?

*Que fert le prix (l'argent) en la main du sot, pour acheter sagesse, puis qu' il en destitué de bon sens?*

*La Bottéga di libráro.*

Il libráro, 1  
vende, spaccia  
i libri  
nella sua bottéga; 2  
de quali  
fa, tiene appresso di se un catalogo, re-  
( gistro 3

1 libri  
si dispóngono, rassettano  
sopra scaffali, scanzié 4

e quando uno vuol servirsene  
s'ispóngono ( con ordine però )  
in su'l pulpito, scannello, leggíe 5

Una quantità di libri legáti ben-  
( assortita e ordinata  
addimanda, chiama  
libreria, libreria, biblioteca, 6

*La Boutique de libraire, la  
Librerie.*

Le libraire, marchand libraire 1  
vend, debite, distribue  
les livres  
dans sa boutique; 2  
dont  
il fait, tient catalogue 3

On arrange  
les livres  
sur des armoires, planches 4

& lors que l' on s' en veut servir  
les tient- on à la main à écrire  
sur le pupitre, repoitaires. 5

Une quantité de livres reliez,  
( bien assortie  
et en bel ordre  
on appelle bibliotheque 6

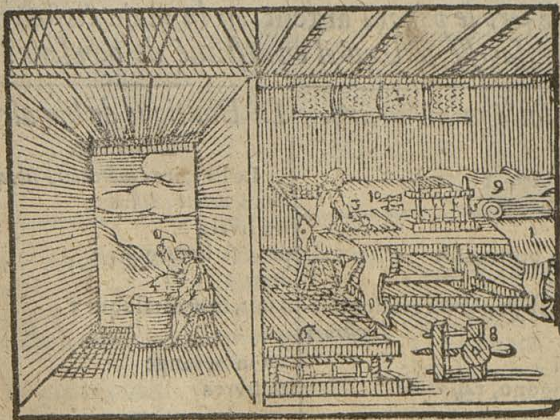
Offen:



XCIV.

Buchbinder.

Bibliopégus.



Vorzeiten  
sehmten sic  
ein Papier an das andre

Olim  
agglutinabant  
chartam chartæ,

Agglutinare, a. i. anleimen.  
Charta, f. i. das Papier  
(der Bogen.)

und wickelten solche zusam-  
men

convolvebantq; eas

Covolvere, a. 3. zusam-  
mickeln.

in eine Rolle. i

in unum volumen. i

Unus, a. um, einer.  
Volumen, n. 3. die Rolle.

Heut

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. Vers. 14.

Der Himmel entwich/ wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Insulen wurden bewegt aus ihren Orten.

*Cælum recessit, sicut liber involutus; & omnis mons & insulæ de locis suis motæ sunt.*

Il ciêlo si ritirò, come un libro convolto: ed ogni montagna ed isola fu smossa dal suo luogo.

*Le Ciel se retira, comme un livre que l'on roule: & toutes les montagnes, & les Iles furent ébranlées de leur place.*

*Il Legatòredi libri.*

S'incolavano  
altre volte già,  
i fogli l'uno coll'altro,  
e si ruotolavano  
in un volume, &

*Le Relieur de livres.*

On colloioit  
autrefois  
les feuilles l'une avec l'autre,  
& se rouloyent  
en un volume, rôle, &



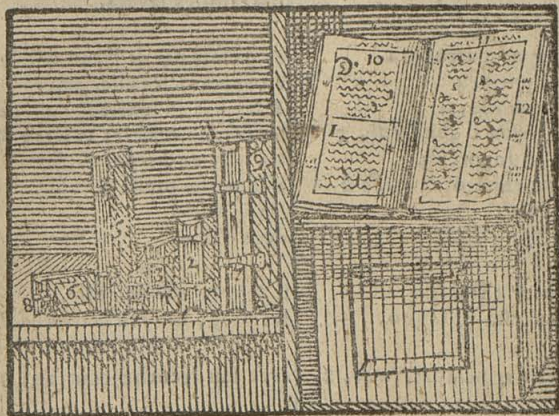
Haut zu tag bindet die Bücher der Buchbinder/ indem er die Bogen/ wann sie geplankt/ trocknet; 2 darnach faltet/ 3 auf dem Heft-Brett und schlaet 4 auf dem [Schlagstein alsdann heftet/ 5 presst in der Presse/ 6 (welche hat zwo Schrauben/ 7) am Rücken leimet/ mit dem Schnitthobel 8	Hodie compingit libros compactor, m. 3. dum chartas. aquâ glutinosâ mace. (râras, terger; 2. deinde complicat, 3. & malleat super lapi- (de 4 tûm consuit, 5 cômpimit prelo, 6 (quod habet duas cochleas, 7) dorsô congrûtinat; rotundô cultro 8	Compingere, a. 3. einbin- den. Libet, m. 2. das Buch. Aqua glutinosâ, f. 1. das Plattierwasser. Macerare, a. 1. planieren. Tergere, a. 2. trüchken. Complicare, a. 1. falzen. Malleare, a. 1. schlagen. Confluere, a. 3. heften. Comprimere, a. 3. pressen. Prelum, n. 2. die Press. Duo, 2, pl. zween [be. Cochlea, f. 1. die Schrau- Dorsum, n. 2. der Rücke. Conglutinare, a. 1. zusam- leimen. Rotundus culter, m. 2. der Schnitthobel.
beschneidet; endlich mit Perment	demarginat; tandem membrânâ	Demarginare, a. 1. be- schneiden. Membrâna, f. 1. das Per- ment.
oder Leder 9 gesprengt überzeugt/ ausmachet/ und ihnen anschlâget (10) die Clausuren (Gesperi.)	vel coriô variegato 9 vestit, efformat, & illis affigit uncinulos, 10	Corium, n. 2. das Leder. Vestire, a. 4. überziehen. Efformare, a. 1. ausmachē. Affigere, a. 3. anschlagen. Uncinulus, m. 2. die Clausur (das Gesper.)

Al giorno d' hoggi, *boggidi*  
il legaróre  
lega i libri,  
facendo astringar 2 prima  
i fogli  
passati per acqua collata  
quindi li piega, 3  
e batte, *martella*; 4  
poi cuce, *infila* i quaderni, 5  
li mette in soppresso,  
sotto 'l torchietto, *la pressa* 6  
(c' hà  
due vidi 7)  
agli n' incolla il dosso  
fà loro la testa, il taglio  
co' l coltello trinciante, *tondo*; 8  
al p' último,  
li lega in, *copre di*  
carta pécora,  
avéro in cuóio, 9 cordovano, pel-  
(le marmorata, *rossa*  
là loro l' ultima mano,  
vi mette  
le fermagli, 10

A present  
le relieur  
relie les livres  
en sechant 2 premierement  
les feuilles lavées,  
et passées par de l' eau collée  
en après il les plie, 3  
& les bat au marteau; 4 (*consoir*  
les coudu, *enfile* les caïers 5 *sur son*  
les met en presse.  
à la petite presse 6  
(la quelle a  
deux viz 7)  
il les endosse de colle,  
les pare, *leur fait la trenche, la tête*  
(*et la queue*  
avec son trenche-couteau; 8  
enfin  
il les relie  
en parchemin, *velin*.  
ou en basane, *cuir marroquin en*  
(veau marbré, rouge chagrin &c.  
les achève,  
& y met  
des fermoirs, 10



XCVI.  
Das Buch. Liber.



Das Buch	Liber, m. 2.	Forma, f. i. die Gestalt.
nach der äußerlichen Ge-	quoad formam exteri-	Exterior, c. 3. us, n. 3.
(stalt)	(orem,	äußerlich.
ist entweder ein Foliant	est vel in folio, 1	Liber, m. 2. in folio, n. 2.
oder ein Quartbuch/ 2	vel in quarto. 2	der Foliant.
in Octav/ 3	in octavo. 3	Quartus, a, um, vierde.
in Duodez/ 4	in duodécimo, 4	Octávus, a, um, achte.
oder in Registerform/ 5	vel columnátus, 5 m. 2.	Duodécimus, a, um, zwölff-
oder in lang Format/ 6	aut linguátus 6. m. 2.	te.
mit Clausuren/ 7 (tal	cum clausúris aneis. 7	Clausura aenea, f. i. die
oder Bändern/ 8 Capi-	vel ligulis, 8	Clausur.
und Buckeln. 9	& bullis angularibus. 9	Ligula, f. i. das Band.
Inwendig	Intus	Bulla, f. i. angularis, c. 3.
sind die Blätter. 10	sunt folia 10	der Buckel.
mit zweyen Seiten;	duabus páginis;	Folium, n. 2. das Blatt.
zuweilen	aliquando	Pagina, f. i. die Seite.
gespalten mit Columnen	divisa columnis, 11	Divisus, a, um, gespalten
und mit	cumq;	(getheilt.)
Randschriften. 12	notis margínalibus. 12	Columna, f. i. die Co-
		lum (Seul.)
		Nota, f. i. marginalis, c. 3.
		die Randschrift.

Die

XCVI.

Jerem. Cap. XXXVI. Vers. 23.

Als Judi drey oder vier Blat gelesen hatte/ schnitte ers aus mit einem Schreib- Messer / und warffs ins Feuer/ das auf der Herd- Stätt war; biß das Buch ganz verbrandte im Feuer.

*Cum legisset Judi très pagellas, vel quatuor; scidit illud scalpello scribe; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumere- tur omne volumen igni.*

Quando Judi ne hebbè letto trè ò quattro facciate, il Rè lo tagliò col temperino coltellino del Segretario; e lo gittò nel fuocò, ch' era nel focolare, fin che tutto 'l ruótolo fù consumato sul fuoco, ch' era in su'l focolare.

*Aussitot que Jehudi en eut la trois ou quatre Pages; il le coupa du canif du Secrétaire; & le jetta au feu du brasier; jusqu'à ce que tout le rôle fût consumé au feu, qui étoit au brasier.*

Il Libro.

Un libro,  
quanto alla forme esteriore;

è ò in foglio, 1

ovéro in quarto, 2

ottauo, 3

duodécimo, 4

ò pure in forma di registro, 5

ò finalmente, di forma bislonga, 6

con fermagli d' ottone, 7

ovér fertúcie, stringhe 8 (e'l capi-

[tello]

e le borchie à gli angoli, 9 *cantoni*

Di dentro via

vi sono le carte, 10

à due facciate, pagine;

talvolta

spartiti in colonne, 11

& colle

annotationi note in margine, 12

Le Livre.

Un livre,  
Pour ce qui est de la forme exte-  
rieure,

est ou en folio, 1

ou bien en quarto, 2

octavo, 3

duodécimo, 4

ou en forme de registre, 5

ou, de forme bien longue; 6

avec des fermoirs de laiton, 7

ou rubans, 8 (& la trenche- file)

& des boucles aux coins, 9

Par dedans,

il y a les feuillets, 10

à deux pages;

quelquefois

divisées en, par colonnes, 11

& avec

les remarques, annotations, notes à

(la marge, 12



XCVII.

Die Schul.

Schola.



Die Schul  
ist eine Werkstatt/  
in welcher  
die jungen Gemüther

zur Tugend angewöhnet  
(werden;

und wird abgetheilt  
in Classen.

Schola i. f. i.  
est officina, f. i.  
in qua  
novelli animi

ad virtutem forman-  
(tur;

& distinguitur  
in classes;

Novellus, a, um, jung  
(neu.)

Animus, m. 2. das  
Gemüt.

Virtus, f. 3. die Tu-  
gend.

Formare, a. 1. ange-  
wöhnen.

Distinguere, a. 3. ab-  
theilen.

Classis, f. 3. die Class.  
Der

XC VII.

Ebr. Cap. V. vers. 12.

Da ihr der Zeit halben ein Lehrer (Meister) seyn solltet / bedörffet ihr abermal / daß man euch von Anfang unterweise / welche die ersten Buchstaben der göttlichen Worte seynd / und seyd zu Leuten worden / die der Milch vonnöthen haben / unñ nicht der stärcken Speise.

*Cum deberetis Magistri esse propter tempus; rursum indigetis; ut vos doceamini, qua sint elementa exordii sermonum Dei; & facti estis, quibus lacte opus sit, non solido cibo.*

Là dove voi dovreste esser Maestri, rispetto al tempo, habbiate di nuovo bisogno che vis' insegnino, quali siano gli elementi del principio de gli oracoli di Dio: e siete venuti ridotti à tale c' havete bisogno di latte, e non di cibo sodo.

*Au lieu que depuis le tems qu' on vous instruit, vous devriez déjà etre Maitres; vous avez encore besoin qu' on vous apprenne les premiers elemens par où l' on comence à expliquer les oracles de Dieu, & etes reduits à l' état d' avoir besoin de lait, & non point de nourriture solide.*

La Scuola.

La Scuola, i scuola  
è un lavoriero, una officina  
ove  
s' auvèzzano alla virtù  
gli animi, spiriti novelli;  
è sì divide, distingue  
in più classi;

L' Ecole.

L' Ecole; i  
est une vraie boutique, laboratoire  
où  
l' on façonne fait, forme à la vertu  
les jeunes esprits;  
& est distinguée  
par classes.



Der Schalmeyster: 2	<i>Præceptor</i> , 2. m. 3.	Sedere, a. 2. sitzen.
sitzt auf dem Lehr-	sedet in cathedra;	(3) Cathedra, f. 1. der Lehr-
(Stuhl) 3		Stuhl.
die Schüler/ 4	<i>discipuli</i> , 4	<i>Discipulus</i> , m. 2. der Schü-
auf Bäncken/ 5	in <i>subsellis</i> : 5	<i>Subsellium</i> , m. 2. die Bank.
jener lehret;	ille docet;	<i>Docere</i> , a. 2. lehren.
diese lernen.	hi discunt.	<i>Discere</i> , a. 3. lernen.
Etliches	<i>Quadam</i>	
wird ihnen vorge-	<i>præscribuntur illis</i>	<i>Præscribere</i> , a. 3. vorschrei-
(geschrieben)		ben.
mit der Kreide/	<i>creta</i> ,	<i>Creta</i> , f. 1. die Kreide.
an der Tafel. 6	in <i>tabellâ</i> , 6	<i>Tabella</i> , f. 1. die Tafel.
Etliche	<i>Quidam</i>	
sitzen am Tische/	<i>sedent ad mensam</i> ,	<i>Mensa</i> , f. 1. der Tisch.
und schreiben: 7	& <i>scribunt</i> : 7	
Er verbessert 8	<i>ipse corrigit</i> 8	<i>Corrigere</i> , a. 3. verbessern.
die Fehler.	<i>mendas</i> .	<i>Menda</i> , f. 1. & um, n. 2. der
		Fehler.
Etliche stehen/	<i>Quidam stant</i> ,	<i>Stare</i> , a. 1. stehen.
und sagen her/	& <i>recitant</i>	<i>Recitare</i> , a. 1. hersagen.
was sie gelernt. 9	<i>memoria mandâ-</i>	<i>Memoria</i> , f. 1. das Ge-
	(ta. 9)	dächtniß.
Etliche schwätzen/	<i>Quidam confa-</i>	<i>Confabulari</i> , d. 1. schwä-
(10)	<i>bulantur</i> , 10	zen.
und erzeigen sich	<i>ac gerunt se</i>	<i>Gérere</i> , a. 3. erzeigen.
muthwillig	<i>petulantes</i>	<i>Pétulans</i> , o. 3. muthwillig.
und unfeißig:	& <i>negligentes</i> :	
die werden gezüchtigt	<i>hi castigantur</i>	<i>Castigare</i> , a. 1. züchtigen.
mit dem Backel/ 11	<i>ferulâ (bâculô)</i> 11	<i>Férula</i> , f. 1. ( <i>Bâculus</i> , m. 2.
		& um, n. 2.) der Backel
		(Stecken.)
und der Ruthe. 12	& <i>virgâ</i> , 12	<i>Virga</i> , f. 1. die Ruthe.

Il maestro di scola, 2 il prece-  
(tore,

siede nella cattedra; 3  
gli scolari, *discépoli* 4  
giù per i banchi: 5  
egli questi insegna, *ammaestra*

cotesti imparano.

Egli loro prescrive  
certe cose, *themi*, *argumenti*

con creta, *col gesso*  
sulla tavola nera. 6

Alcuni, *taluni*  
siedono alla tavola, *tavolino*,  
e scrivono: 7

e'l maestro corregge, *emenda* 8  
gli errori commessi da ciaschedun  
(di loro.

Altri stanno in piedi, (à testa)  
[(scoperta)

e recitano

ciò c' hanno imparato à mente  
(*memoria*. 9

Non vi mancano di quei che ci-  
(arlano, *ciànciano* 10

& comportansi

da insolentoni, *malcreati*, *sfacciati* insolement, & en faineans

e dati impréda alla negligenza, & addonnéz à la paresse:

(*scioperataggine*, *insingardag-*  
(*gine*:

per lo che vogliono, *meritano*  
d'esser battuti

colla sferza, (bacchetta) 11

& colle verghe. 12

Le maitre d' école 2 le precep-  
(teur,

est assis sur la chaire; 3  
les ecoliers; *disciples* 4  
sur les bancs: 5  
celui-la leur enseigne, *montre*, ap-  
(prend

& ceux-ci apprennent.

Il leur prescrit  
quelques choses, *themes*, *argu-*  
(mens

avec de la craie  
sur la table noire. 6

Il y en a  
qui sont assis auprès de la table,  
& écrivent, *couchent par écrit*; 7  
& le maitre corrige 8  
les fautes d'un chacun d'eux.

D'autres sont debout, (le cha-  
(peau à la main, *chapeau bas*  
& recitent

ce qu' ils ont appris par cœur. 9

Il s'en trouve bien aussi de ceux  
(qui ne font que causer,  
(*jafer* 10

& se comportent

da insolentoni, *malcreati*, *sfacciati* insolement, & en faineans

e dati impréda alla negligenza, & addonnéz à la paresse:

(*scioperataggine*, *insingardag-*  
(*gine*:

c' est pour quoi,  
ils sont souvent battus, *foettés*

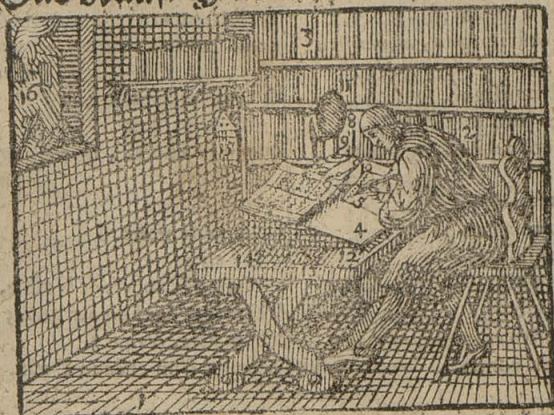
avec la ferule, *le fouët* 11

& avec les verges. 12



Das Kunst-Zimmer.

Muséum.



Die Studie-Stube 1  
ist ein Ort 2 (Student)  
wo der Kunst-liebende  
abgesondert von den Leu-  
(ten

alleine sitzt/  
dem Kunst-Gleiß erge-  
(ben/

indem er liest Bücher/3  
welche er neben sich  
auf dem Pult 4

ausschläget / und daraus  
in sein Hand-Buch 5

das allerbeste auszeichnet;  
oder darinnen

Muséum n. 2.  
est locus, m. 2.  
ubi studiosus, 2 m. 2.  
secretus ab homini-  
(bus,

solus sedet,  
studiis deditus,

dum lætitat libros,  
quos penes se  
super pluteum 4

exponit, & ex illis  
in manuale 5 sumit

optima quæque ex-  
(cerpit  
aut in illis

(sondert.  
Secrétus, a, ü, abge-  
Homo, m. 3. der  
Mensch.  
Solus, a, um, allein.  
Studium, n. 2. der  
Kunst-Gleiß.  
Deditus, a, um, er-  
geben.  
Lætitare, a. 1. offe-  
lesen. (Buch.  
Liber, m. 2. das  
Pluteus, m. 2. das  
Pult. (Schlagen.  
Exponere, a. 3. auf-  
Manuale, n. 3. das  
Hand-Buch.  
Optimus, a, ü, beste.  
Excerptare, a. 3. aus-  
zeichnen.

mit

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. Vers. 19/ 20.

Lerne zuvor/ che dann du redest; und  
brauche Urzency vor der Kranckheit.

*Antequam loquaris, disce: ante lan-  
guorem adhibe medicinam.*

Avanti(*prima*)che tu parli, (*ammae-  
stri*) impàra: e cùrati innanzi all' infer-  
mità.

*Apprends avant que de parler(enseig-  
ner) Et te medicine avant la maladie.*

*Lo Studiolo, Studio, Le Cabinet d' étude.*  
Cabinetto à studiare.

Il gabinetto, 1 *gabinetto*  
è'l luògo, *dimora*  
dove lo studiante, 2  
discofio, *lungi* da ogni strépito  
se ne stà soletto,  
tutto intento, à gli studii, *alle lette-*  
*(re)*  
carteggiando *leggendo e rileggen-*  
*(do i libri, 3*  
ch' egli tiène alle mani,  
sopra un pùlpito, *scannello*  
vicino à se,  
& ne raccoglie, *scéglie* il bello ed  
*(il buòno)*  
nel suo manuaìe, *memoriale*; 5  
ovéro nota

L' étude, 1  
c' est le lieu, *sejour*  
où l' etudiant, 2  
ecarte, *éloigné* de tous embars,  
s' en demeure tout seul;  
pour vaquer d' autant plus libre-  
*(ment à ses etudes,*  
fucilletant, & *relisant* les livres: 3  
qu' il tient auprès de lui, &  
tout prêts à la main  
sur son pupitre,  
& en tire, *choisit*, *recueillie*  
les meilleurs passages, *endroits*  
*(dans son manuel, quolibet, 5*  
ou bien il marque



mit Unterstreichen / 6	liturá, 6	Litura, f. 1. der Unterstrich (Durchstrich.)
oder am Rand	vel ad márginem	Margo, c. 3. der Rand.
mit einem Sternlein /	asteriscó, 7	Asteriscus, m. 2. das Sternlein.
bezeichnet.	(7) notat,	
Aber bey der Nacht	Lucubráturus,	Notáre, a. 1. bezeichnen.
der sticket (studire will)	élevat	Eleváre, a. 1. aufstrecken.
ein Licht 8	lychnum (candelam) 8	Candela, f. 1. Lychnus, m. 2. das Licht.
auf den Leuchter / 9	in candelábro, 9	Candelábrum, n. 2. der Leuchter.
welches gepuſet wird	qui emúngitur	Emungere, a. 3. bügen.
mit d' Licht: Scheer:	emunctorio: 10	Emunctorium, n. 2. die
vor das Licht	(10) ante lychnum	Licht: Scheer.
ſtellet er	collocat	Collocáre, a. 1. ſtellen.
den Licht: Schirm:	umbráculum: 11	Umbráculum, n. 2. der Licht: Schirm.
welcher grün iſt;	quod viride eſt;	Viridis, c. 3. e, n. 3. grün.
damit er nicht abnütze	ne hebetet	Hebetáre, a. 1. ſtumpff machen.
die Schärffe des Ge:	oculorum aciem;	Oculus, m. 2. das Auge.
(ichts:		Acies, f. 5. die Schärffe.
die Reicherer	opulentióres	Opulentior, c. 3. us, n. 3. reich.
gebrauchen	utuntur	Uti, d. 3. gebrauchen.
Wachs: Kerzen.	cereo.	Cereus, m. 2. die Wachs: Kerze.
Dañ das Unſchlicht:	Nam eandela ſe-	
ſtinet	(Licht) foetet, (bacea) f. 1.	Foetere, a. 2. ſtinken.
und rauchert.	& fumigat.	Famigáre, a. 1. räuchern.
Der Send- Brief 12	Epíſtola 12 f. 1.	
wird zuſammengelegt:	complicátur,	Complicáre, a. 1. zuſammenlegen.
überſchrieben / 13	inſcribitur, 13	Inſcribere, a. 3. die Überſchrift machen.
und verſiegelt. 14 (bet/	& obſignátur. 14	Obſignáre, a. 1. verſiegeln.
Dañ er bey Nacht ausge:	Noctu prodiens,	Prodire, a. 4. ausgehen.
gebraucht er eine La:	ſtitur laterná; 15	Laterna, f. 1. die Latern.
oder Facel. 16 (tern 15	vel face. 16	Fax, f. 3. die Facel.

ne gli stessi libri, i delli più degni

tirándoui di sotto una riga, 6

ò pure (& meglio) in margine  
d' una stelletta, 7 d' un asterisco.

Volendo egli studiar di notte  
pone, mette

sù l' candeliera, 8

una candela accesa, 9

che si smoccola, moeca, smocca

collo smoccolatoio, moecatoio; 10

vi colloca mette dinanzi

un' ombrella; 11

che vuol' esser verde;

acciocché il lume non offuschi, de-  
(biliti, offenda

la vista;

quei c' hanno il modo di farlo

si servono

d' una candela officio di cera.

Attesoche le candele di sevo

puzzano, putono, hanno un odor in-

e mandano una nebbia di fumo,

(grato (vapore.

Una lettera 12

si piega, chiude

se le fa l' inscrizione, la soprascrit-

(ta 13 [ad un biglietto, pa-

(licino nò]

è si suggella sigilla co' l' suggello, si-

(gilo. 14

Convenendogli uscir di notte

(egli,

adopra, si serve d' una lanterna, 15

è fiaccola, toroia, d' un doppiere.

(16

dans les livres mêmes, ce qu' il y a

(du plus remarquable,

y faisant une raie, ligne au dessous

(6

ou bien (ce qui est le meilleur)

d' une petite étoile 7 à la marge.

Lors qu' il veut étudier de nuit,

il pose, met

une chandelle allumée 8

sur le chandelier, 9

qu' on mouche

avec les mouchettes; 10

y met au devant

une ombelle; 11 un écran

qui, la quelle doit estre verte;

de peur que la lumiere n' offense

(bisse, affoiblisse

la vue:

ceux qui ont moien de le faire,

se servent des chandelles de cire d'

(un cierge, la bougie.

Puis que les chandelles de suif

ne sont pas trop agreables, ont

(jettent une odeur vapore

outre qu' elles font de la fumée,

(vapore.

Une lettre 12

fermée qu' elle est,

l' on y fait l' adresse, le dessus, mais

(au billets non 13

& on la cachette avec le cachés.

(14

Quand il sort de nuit,

(il se sert d' une lanterne,

ou bien d' un fallot, flambeau, for-

(che. 16



XCIX.

Red: Künste.

Artes sermónis.



Die Sprach-Kunst/ 1  
ist beschäftigt

mit den Buchstaben/ 2  
aus welchen sie  
zusammensetzet

die Wörter/ 3  
und dieselben lehret  
recht ausreden/  
schreiben/ 4  
zusammenfügen/  
und unterschreiben.

Die Red- Kunst/ 5  
vermahlet 6 gleichsam  
den groben Abriß 7  
der Rede  
mit rednerischen

Farben; 8

Grammatica, 1  
versatur (f. 1.

circa literas, 2  
ex quibus  
componit

vores (verba) 3  
easque docet  
recte eloqui,  
scribere, 4  
construere,  
& distinguere (in-  
terpungere.)

Rethórica, f. 1.  
pingit 6 quali  
rudem formam 7  
sermónis  
oratoriis

pigmentis; 8

Versari, d. i. beschäfti-  
get seyn.

Litera, f. 1. der Buch-  
stab.

Componere, a. 3. zu-  
sammensetzen.

Vox, f. 3. (Verbum, n.  
2. das Wort.

Rudis, c. 3. e. n. 3. grob.  
Forma, f. 1. der Abriß.  
Sermo, m. 3. die Rede.  
Oratorius, a, um, redner-  
isch. (Farbe.

Pigmentum, n. 2. die  
als

XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. vers. 21.

Wer weise von Herzen ist, wird klug genannt werden;  
und wer freundlich ist mit Reden, der wird grössere Din-  
ge bekommen.

*Qui sapiens est corde, appellabitur prudens, &  
qui dulcis eloquio, majora percipiet,*

Il s'avo di cuore sarà chiamato intendente: e la dolcez-  
za delle labra aggiugnerà dottrina.

*On appellera entendu le sage de cœur: & la dou-  
ceur des levres accroit la doctrine.*

Le Arti Oratorie, ò del Les Arts Oratoires, ou du  
ben-dire. bien-dire.

La Grammatica, 1  
hà per oggetto  
le nude lettere, 2  
da cui, dalle quali  
ne combina (per sillabe)  
de' vocaboli, (parole) 3  
ed insegna  
à ben computare, le pronuntiarle, (esprimerle)  
scriverle correttamente; ortogra  
(sicamente)  
ordinarle, disporre costruirle secon  
(do le regole della sintasse)  
& à distinguerle con virgole, e  
(punti, &c.

La Retorica, 5  
dipigne 6 (per modo di dire)  
la forma d' un discorso  
semplice, e rozzo 7  
con colori  
oratorii; 8

La Grammaire, 1  
a pour objet  
les lettres 2  
dont  
elle en assemble des mots, paroles 3  
(par syllabes)  
& enseigne  
à les bien epeller, prononcer com-  
(me il faut  
les écrire orthographe; 4 suivant la  
(bonne  
les construire selon les regles de la  
(syntaxe,  
& les distinguer par virgules, po-  
(ints, &c.

La Retorique, 5  
peint 6 (par maniere de dire)  
la forme d' un discours  
encore grossiere; 7  
des couleurs  
oratoires; 8



als da sind: [Figurē]	ur sunt:	(Rede.
die Verstand- Reden	figuræ,	Figura, f. 1. die Verstand-
zierliche Red-Arten/	elegantie,	Elegantia, f. 1. die zierliche
		Red. Art.
Sprüchwörter/	adagia, (prover-	Adagium, n. 2. (Proverbiū,
	[bia]	n. 2.) das Sprüchwort.
Blug- Reden/	apophthegmata,	Apophthegma, n. 3. die
		Klug Rede.
Kern-Sprüche/	sententia (gnomæ)	Sententia, f. 1. (Gnomæ, &
		e, f. 1.) der Kernspruch.
Gleichnissen/	similia,	Simile, n. 3. das Gleichniß.
Sinn- Bilder/ u. dg.	hieroglyphica, &c.	Hieroglyphicum, n. 2. das
Die Dicht-Kunst 9	Poesis 9 f. 3.	Sinnbild.
sammlet	colligit	Colligere, n. 3. sammeln.
diese Red- Blumen	hos flores oratiō-	Flos, m. 3. die Blume.
(10) zusammen	(nū, 10)	Oratio, f. 3. die Rede.
un bindet sie gleichsam	& colligat quasi	Colligare, a. 1. zusammenbindē.
in einen Kranz; 11	in corollam: 11	Corolla, f. 1. der Kranz.
und also/ (dener	atque ita,	Prosa, f. 1. oratio, f. 3. die un-
machend aus ungebun-	faciens è prosā	gebundene Rede.
eine gebundene Rede/	ligatam oratiō-	Ligata, f. 1. oratio, f. 3. die
	(nem,	gebundene Rede.
dichtet sie	compōnit	Componere, a. 3. dichten.
allerley Gedichte	varia carmina	Varius, a, um, allerley (vie-
		lerley.)
und Lieder/	& hymnos, (odas)	Carmen, n. 3. das Gedicht.
und wird deswegen	ac propterea	Hymnus, m. 2. (oda, f. 1.)
gekrōnet (Zweig. 12	coronatur	das Lied.
mit dem Lorbeer.	lauri. 12	Coronare, a. 1. krōnen.
Die Ton-Kunst 13	Musica 13, f. 1.	Laurus, f. 2. & 4. der Loro-
setzet in die Noten	compōnit notis	beer. Zweig.
die Sing-Weisen: 14	melodias: 14.	Nota, f. 1. die Note.
legt den Text unter/	quibus verba ap-	Melodia, f. 1. die Singweis;
	(tat,	Verba, n. 2. pl. der Text.
und stimmt also an	atque ita cantat	Aptare, a. 1. beysügen.
entwed' mit einer Stimme;	vel voce solā;	Cantare, a. 1. singen.
od' inzusammenstimmt	vel concentu;	Vox, f. 3. die Stimme.
(vieler Stimmen;		Concentus, m. 4. die Zusammē-
oder auf Klangspiel:	vel instrumentis	hung vieler Stimmen.
(len. 15)	(misch. 15)	Instrumentum musicum, n.
		2 das Klang-Spiel.

Klang:

come sono :

le figure,

l'eleganze,

i proverbi, (parábole)

gli apoftepmi, *concezio*

le sentenze nervose,

le comparationi, *similitudini*

li hieroglifici, &c.

La Poesia, 9

raccoglie

cotesti fioretti retorici, 10

& gl' intréccia *contesse* à guisa,

(*comme*)

in una ghirlanda : 11

e per questa via

facendo di prosa, (orazione sciol-

[ta])

un bel dir concatenato, *seguito*

ne fa, *compone* con leggiadria

versi d' ogni sorte

com' ancora hinni, (ode) *canzoni*,

(*sonnetti, madrigali* &c.

& per ciò ella ha

la tempie coronate, *cinte*

d' alloro. 12

La Musica, 13

compone, *mette sulle note*

delle arie, *melodie* : 14

sotto le quali addatta il testo le pa-

(*role*)

e così le canta

sia à voce sola ;

overo in concerto ; *simfonia*

ovviamente sopra stromenti mu-

(*sicali*. 15)

comme sont :

les figures,

les elegances

les proverbes, (paraboles)

les apophtegmes, *conception* :

les sentences nerveuses

les comparaisons, *similitudes*

les hieroglifiques, &c.

La Poésie, 9

recueillit

ces fleurs retoriques 10,

& les tresse en maniere

d' une guirlande : 11

& ainsi

faisant de la prose

un discours bien lié, *suivi*

elle en fait, *compose* elegamment

toutes sortes de vers,

d' hymnes, (odes) *chansons, canti-*

(*ques, sonnets, madrigaux* &c.

voilà pourquoi

elle est couronnée,

de laurier. 12

La Musique, 13

compose *couche* en notes

des melodies, *airs* : 14

y ajoutant le sujet, *tente*, les paro-

(*les*)

qu' elle chante

soit à une voix ;

ou en concert ; *simphonie*

ou bien sur des instrumens musi-

(*caux*. 15)



382

C.

Klang: Spiele. Instrumenta Musica.



Klang: Spiele hab/	Musica instrumen- (ta sunt,	[geben:
die eine Stimme vonsich	qua edunt vocem:	Edere, a. 3. vonsich
Erstlich/ (geben	Primo,	
wann sie geschlagen wer-	cum pulsantur,	Pulsare, a. i. schlagen:
als die Cymbel 1. (den/	ut cymbalum 1 n. 2.	Pulsare, a. i. schlagen:
mit dem Schwengel;	pistillo; (2.	Pistillum, n. 2. der
die Schelle/ 2	tintinnabulum, 2 n.	Schwengel.
inwendig mit einem eiser-	incus globulo ferreo;	Globulus, m. 2. das
nen Knöpflein;		Knöpflein.
das Klepperlein/ 3	crepitaculum, 3 n. 2.	Ferreo, a. um, eiserne.
durch umdrehen;	circumversando;	Circumversari, d. 1.
die Maul-Trommel/ 4	crembalum, 4 n. 2.	herumgehen.
an den Mund gehalten/	ori admotum,	Ori, n. 3. der Mund.
mit dem Finger;	digitò;	Digitus, m. 2. der Fin-
die Trummel/ 5	tympanum, 5 n. 2.	ger.
und Heer-Pauße/ 6	& ahenum, 6 n. 2.	
mit dem Schlegel/ 7	clavicula, 7	Clavicula, f. i. der
wie auch das Hackbret/ 8	ut & sambuca, 8 f. 1.	Schlegel.
mit der Strohflödel; 9	cū organo pastoritio;	Organum pastoritium,
und der Triangel. 10	& sistrum n. 2. (crota-	n. 2. die Strohflödel.
	flum) 10 n. 2.	

C.  
Syr. Cap. XLIV. Vers. i. f.

Kast uns die herrliche Männer loben / und unsere Vorfahren in  
ihren Geschlechtern etc. sie haben/nach ihrem Verstand/liebliche Mus-  
sic gesucht / und die Lob- Gesänge der Schrift erklärt:

*Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua: Mi-  
peritia sua requirentes modos musicos, & hartantes carmina scriptu-  
rarum.*

Hor lodiamo gli huomini gloriosi, ed i padri, da' quali siamo  
discesi: Ricercavano concerti musici, & mettevano de' versi in iscritto.

Or, loüons les excellens personnages à sa voir nos peres, dont nous som-  
mes descendus: ils inventoient des accords de musique & ils composoient  
des vers (cantiques.)

*Gli Stromenti, strumenti Les Instrumens musicaux, &  
musicáli, o di musica. ou de musique.*

<p><i>Gli strumenti instrumeti di mu- sica sono quelli</i> <i>che risuonano, rimbombano:</i> Primieramente, quando uno li suona, tocca; il cembalo; 1 come co' l' battaglio, battocchio il sonaglio, 2 sonaglino colla palletta di ferro, che v' è la zicchignola; (dentro; che scroscia, chioeca girandola; il caccia- pensier, 4 posto fra i denti e la labbra, facendosi trillar col dito; il tamburro, 5 e l' ataballo, la natchera 6 che si battono colla bacchetta, 7 si com' anco l' arpicordo, 8 colla spinetta rusticana; 9 e' l' triangolo di ferro con tre an- (nella. 10</p>	<p><i>Les Instrumens de musique sont</i> (ceux qui resonnent, retentissent: Premierement, quand ils sont frappés; comme le cimbale, 1 du batail, battant; le grilloz, 2 (dans de la petite balle, qu' y est au de- la cresserelle, hochet d' enfans; qui craquette en le tournant; la trompe de lauai, 4 qu' on fait freddonner du doigt, en la tenant entre les dents, &amp; les le tambour, 5 (levrés; &amp; l' ataballe, tabal 6 quel' on bat de la baguette, 7 aussi bien que le manicordion, 8 &amp; l' epinette au cordes de paille; 9 &amp; le triangle de fer à trois chaî- trons, ou anneaux. 10</p>
--	---



Darnach	Secundo,	(te
an welchen die Saiten	in quibus <i>chorda</i>	Chorda, f. 1. die Sai
aufgezogen und gerühret	intendantur & ple-	Intendere, a. 3. auf-
(werden/	[ <i>antur</i> ,	ziehen.
als die Saepffe/ 11	ut <i>nablium</i> , 11 n. 2.	Plectere, n. 3. rühren.
samt dem Clavicord / 12	cum <i>clavicordio</i> , 12	Clavicordium, n. 2.
		das Clavicord.
mit beyden	utraq̃ue	Uterq; utraq; umq;
		beyde.
Händen ;	<i>manu</i> ;	Manus, f. 4. die Hand
mit der Aecheen alleine/	<i>dextra tantū</i> , (13. f. 3.)	Dextera, & tra, f. 1.
die Laute/ 13	<i>testudo</i> f. 3. ( <i>chelys</i> )	die rechte Hand.
(woran der Kragen/ 14	(in quā <i>jugum</i> , 14 n.	
das Dach/ 15	<i>magadium</i> , 15 n. 2. (2.	
und die Wirbel/ 16	& <i>verticilli</i> , 16	[Wirbel.
an welchen die Saiten 17	quibus <i>nervi</i> 17	Verticillus, m. 2. der
aufgezogen werden	intendantur	Nerv <sup>o</sup> , m. 2. die Sai-
über den Stieg 19)	<i>super ponticulum</i> , 19)	te.
und die Cithar ; 19	& <i>cithara</i> ; 19 f. 1.	Ponticulus, m. 2. der
die Viole (Geige) 20	<i>pandura</i> , 20 f. 1.	Eteq.
mit dem Fiddelbogen ; 21	<i>plectro</i> ; 21	Plectrum, n. 2. der
die Leyer/ 23	& <i>lyra</i> , 23 f. 1.	Fiddelbogen.
inwendig von dem Rad/	<i>intus rotā</i> ,	Rota, f. 1. das Rad.
welches gedrehet wird :	quæ <i>versatur</i> :	Versare, a. 1. drehen.
In jedem/	In <i>singulis</i> ,	Singuli, æ, a, pl. jede.
werden die Bünde 22	<i>dimensiones</i> 22	Dimensio, f. 1. d Bunde.
mit der Lincken gegrif-	<i>sinistra tanguntur</i> .	Sinistra, f. 1. die lincke
Endlich/ (fett)	Tandem,	Hand.
welche geblasen werden :	quæ <i>inflantur</i> :	Tangere, a. 3. greiffen
als/ mit dem Mund/	ut, ore,	Inflare, a, 1. blasen.
die Pfeiffe (Flöte) 24	<i>fistula (tibia)</i> 24 f. 1	
die Schallmey	<i>tibiagringina</i> , 25 f. 1.	
die Sack- Pfeiffe/ 26	<i>tibia</i> f. 1. <i>utricularis</i> ,	
der Zincke (Krumhorn)	<i>litu<sup>o</sup></i> 27 m. 2. (26 c. 3.)	
die Trompete/ 28 (27	<i>tuba</i> 28 f. 1.	
die Posaune ; 29	<i>buccina</i> ; 29 f. 1.	
ober mit Blasbalgen/	vel <i>foliibus</i> ,	Follis, m. 3. der Bla-
als das Orgel- Werck, 30	ut <i>organum pneuma-</i>	sebalg.
	[ <i>ticum</i> , 30 n. 2.]	

In secondo tuogo,  
que' stromenti à corde, che  
si téndono, e si rilassano, *rimettono*,  
come l' harpa, 11  
il gravicémbalo e clavicordo, 12  
le di cui corde, (e saltarelli)

fi toccano con amendue le mani;  
il liuto, 13 (l'arciliuto, la tiórba, la  
[mandórá,] angelica, la euitarra)  
che si suonáo solo colla mã destra,  
hañó 'l mánico, 14 il collo, col ca-  
la tavola, 15 colla rosa (pistato,  
ed i bíscheri; *piróli* 16  
co' quali si tirano, móntano  
le corde 17 al segno che si vuóle

e ne i seguenti, sopra lo scagnello, & en ceux qui s' en suivent sur le  
cioé la cetra, 19 (che si tocca colla à savoir le cistre, 19 (qu' ont ou-  
[penna] [ché d' une plume] [basse,  
la pandóra, il violino, il violóné, la  
(lira, (no, la tromba marina [contre, la lire, [trompette marine,  
la viola da gamba, 20 il rebecchi-  
che si toccano coll' archetto; 21  
& la viola, *stempella da orbo* 23 (*gira*;  
con dentro una ruota, che si mēa,  
In ciascuño de' quali stromenti  
si toccano i tasti, 22  
della manomanca.

Finalmente,  
quei da fiato, che si suonano s' *offian-*  
ò colla bocca (dov  
come 'l flauto, il *Zuffoletto* (*pifaro*)  
la piva, *ciaramella* 25 (24  
la zampogna, *cornamúsa* 26  
il cornetto, 27  
la tromba, 28  
il trombóné; 29 (co' mántici la saquebute; 29 (les soufflôts,  
ò dando lor ária, *gonfiándoli*;  
come l' órgano, il regaló, 30

En le second rang,  
les instrumens, dont  
on bande, & débande les cordes,  
ainsi que la harpe, 11  
avec le clavecin, 12  
des quels, dont on joué de deux

(mains [reaux; )  
touchant les cordes, (& les saute-  
le luth, 13 (la tuorbe, la mandore,  
(l' angeliq; la guitarre &c. (droite  
dont l' on ne joué que de la main  
ont le manche, 14 avec le cillét  
la table, 15 rose, & chevalét aux  
& les chevilles, 16 (cordes, monte  
par le moien des queles on bande,  
les cordes, 17 au point que l' on

(18) (veut, [chevalét, 18  
à savoir le cistre, 19 (qu' ont ou-  
[ché d' une plume] [basse,  
le violon, le violin, la  
[contre, la lire, [trompette marine,  
la poche, la  
qu' on sonne avec l' archet; 21  
& la vielle, 23 (mene, *vire*;  
avec la roué par dedans qu' on  
Or en chaque des dits instrumens  
l' on touche les touches, 22  
de la main gauche,

En fin  
ceux, dont l' on joué y soufflant,  
ou de la bouche,  
tels que la flûte, le *flageolét*, le *fif-*  
le haut-bois, 25 [sic] 24  
la cornemuse, 26  
le cornét à bouquin, 27  
la trompette, 28  
(les soufflôts,  
ou bien leur donnant de l' air avec  
comé les orgues, la regale, les *rega-*  
(les, 30 B b Col.



CI.  
Die Welt-Weisheit. Philosophia.



Der Natur - Erforscher. *Physicus*, 1 m. 2.  
betrachtet (scher) *speculatur*

alle Geschöpfe Gottes *omnia Dei opera*

in der Welt.

Der Übersorcher / 2  
durchgründet

der Dinge  
Ursachen und Würden,  
(gen.)

in mundo.

*Metaphysicus*, 2 m.  
perferutatur [2]

*rerum*  
*causas & effectus*.  
(gen.)

*Speculari*, d. i. be-  
trachten.

*Omnis*, c. 3. e. n. 3. al-  
les.

*DEUS*, m. 2. der  
GOTT.

*Opus*, n. 3. das Ge-  
schöpf (Werk.)

*Mundus*, m. 2. die  
Welt.

*Perferutari*, d. i.  
durchgründen.

*Res*, f. 5. das Ding.

*Causa*, f. 1. diellrsach.  
*Effectus*, m. 4. & um.

n. 2. die Wirkung.  
Der

CI.

Coloss. Cap. II. vers. 8.

Gehet zu / daß euch niemand betrüge durch  
die Welt: Weisheit (Philosophia) und lose  
Verführung / nach den Sätzen der Men-  
schen: Lehre / nach den Elementen der Welt/  
und nicht nach Christo.

*Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, &  
inanem fallaciam; secundum traditionem homi-  
num, secundum elementa mundi, & non secundum  
Christum.*

Guardate che nissuno vi sorprenda per Filosofia, e  
vano inganno, secondo la traditione de gli huomini,  
secondo gli elementi d' una scienza mondana, e non  
secondo Christo.

*Prenez garde, que personne ne vous surprenne  
par la Philosophie & par des raisonnemens vains  
& trompeurs, selon la tradition des hommes, selon  
les principes d' une science mondaine, & non selon  
Jesus Christ.*

La Filosofia.

Il Fisico, Naturale 1  
considera, vā contemplando  
tutte le opere  
che 'l Signor Iddio, Domenedio ha  
(fatto nel mondo.

Il Meraffico, 2  
vā pur ricercando; lambiccandosi  
(l cervello  
intorno le cause, e gli effetti  
d' ogni cosa, delle cose.

La Philosophie.

Le Phisicien, Naturaliste 1  
examine, contemple  
les oeuvres  
que l' Eternel le Seigneur a faites  
(au monde.

Le Merafficien, 2  
recherche curieusement,  
les causes, & les effets  
de toutes choses.



Der Rechen-Meister	<i>Aritbmeticus</i> , m. 2.	Computare, a. 1. rech- nen.
rechnet	<i>computat</i>	Númerus, m. 2. die Zahl.
Die Zahlen/	<i>números</i> ,	Addere, a. 3. zusam- zählen.
indem er sie zusammen	<i>addendo</i> ,	Subtrahere, a. 3. ab- ziehen.
(zählt/	<i>subtrahendo</i> ,	Multiplicare, a. 1. vervielfältigen.
boneinander abziehet/	<i>multiplicando</i> ,	Dividere, a. 3. ver- theilen.
vervielfältiget/	<i>dividendo</i> :	Ciphra, f. 1. die Ziffer.
und vertheilet :	<i>idque</i>	Palimpsestus, m. 2. die Rechenhaut.
und solches	<i>vel ciphra</i> , 3	Cálculus, m. 2. der Rechen-Pfennig.
entweder mit Ziffern ; 3	<i>in palimpsesto</i> ,	Abacus, m. 2. der Re- chen-Tisch.
auf der Rechen-Haut/	<i>vel cálculi</i> 4	Rústicus, m. 2. der Bauer.
oder mit Rechen Pfenni-	<i>super abacum</i> .	Numerare, a. 1. zähl- en.
(gen 4	<i>Rústici</i>	Decussis, m. 3. das Creuz/ (X)
an dem Rechen-Tisch.	<i>númerant</i> 5	Quincunx, m. 3. das halbe Creuz/ (VI)
Die Bauren	<i>decussibus</i> , (X)	Duodeni, a. 2. pl. zwölffe/ (das Du- zend.)
zählen ;	<i>&amp; quincuncibus</i> (V)	Quindenii, a. 2. fünff- zehn (Mandel.)
mit Creutzen/ (X)	<i>per duodenas</i> ,	Sexagénii, a. 2. pl. sech- zig (das Schock.)
und halben Creutzen (V)	<i>quindenas</i> ,	
durch Duget/	<i>&amp; sexagénas</i> ,	
Mandeln/		
und Schocke.		

L' Aritmético poi, <i>abachista</i>	Pour ce qui est de l' Arithmeti- (cien,
conta, <i>cómputa, calcula</i>	il conte, <i>suppute, calcula</i>
i numeri,	les nombres,
aggiugnendo, <i>sommando</i>	par addition, <i>en sommant</i>
sottraendo,	soustraction, <i>en soustrayant</i>
moltiplicando,	multiplication, <i>en multipliant</i>
dividendo;	division, <i>en divisant</i>
e ciò	soit que cela se fasse
ò per cifre, <i>zifre 3</i>	par chiffres, 3
sopra la cartella da conti, <i>pelle</i> ( <i>d' asino</i> )	sur une peau d' âne,
ò veramente con ferlini, 4	ou bien avec des jettons, 4
sopra del banco à contàre.	sur le contoir.
Gli idióti, <i>contadini</i>	Les idiots, villageois, <i>païsans</i>
numerano, <i>è fanno à lor conti</i>	content <i>è</i>
à diecine, (X)	à dixaines, (X)
e cinquene, (V)	& cinquaines, (V)
dozzine,	douzaines,
quindicine,	quinzaines,
& per sessantene,	& par soixantaines,



CII.

Die Erdmeß-Kunst. Geometria.



Der Erd- oder Feld-  
(Messer)

Geometram. I.

misst  
die Höhe

metitur  
altitudinem

Metiri, d. 4. messen.  
Altitudo, f. 3. die Höhe.

eines Thurms/ 1...2  
oder die Weite (Distanz)

turris, 1...2  
aut distantiam

Turris, f. 3. d' Thurn.  
Distantia, f. 1. die Weite.

der Vertikal/ 3...4  
entweder mit dem Qua-

locorum, 3...4  
sive quadrante, 5

Locus, m. 2. der Ort.  
Quadrans, m. 3. der Quadrat.

oder mit dem Meß-  
(Stab, 6)

sive radio. 6

Radius, m. 2. d' Meß-  
Stab.

Die

CII.

Buch der Weish. Cap. XI. vers 21.

Du hast alles geordnet mit  
Maß/ Zahl/ und Gewicht.

*Omnia in mensura, & numero,  
& pondere disposuisti.*

Tu hai ordinato (*tutte*) le  
cose à misúra, à número, ed  
à peso.

*Tu as disposé toutes choses à la  
mesure, au nombre, & au poids.*

La Geometría, Sciéncia  
di misurar la terra, i  
corpi.

Il Geómetra,  
misúra, *calcola* presso à poco  
l'altezza  
d'una torre, 1...2  
ò la distanza  
che v'è da un luógo all' altro,  
sia egli col quadrangolo 5 (3...4  
ovér per mezzo del raggio astro-  
(nómico, 6 bastone di Giacob.)

La Geometrie, Science  
de mesurer la terre,  
les corps.

Le Geometre,  
mesure, *calcule* à peu près  
la hauteur  
d'une tour, 1...2  
ou la distance  
qu'il y a d'un lieu à l'autre, 3...4  
soit- ce de son quadrán, 5  
ou bien par le moien du baton de  
(Jacob, 6 raison astronomique.



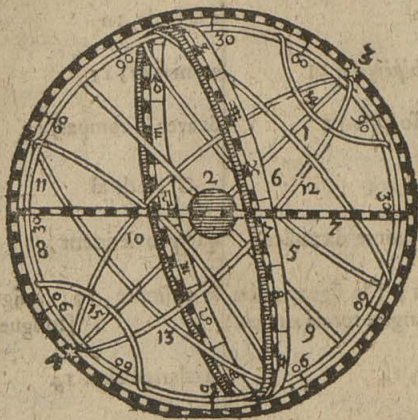
Die Abrisse der Din: (ge	Figuras rerum	Figura, f. 1. der Ab- riß (die Figur.)
zeichnet er ab	designat	Res, f. 5. das Ding.
mit Linien (Gleich- Zu [gen] 7	lineis, 7	Designare, a. 1. zeich- nen.
Winkel (Eck- Stügen) 8	angulis 8	Linea, f. 1. die Linien der Gleich- Zug.
und Kreisen ( Ringen / [Rund- Stügen) 9	& circulis, 9	Angulus, m. 2. der Winkel (Eck- Zug.)
nach dem Linial ( Richt- [Scheit] 10	ad regulam, 10	Circulus, n. 2. der Kreis ( Ring / [Rund- Zug.)
Winkel- Maß 11	normam 11	Régula, f. 1. das Linia- al (Richt- Scheit.)
und Circel (Ringmaß.) (12	& circinum, 12	Norma, f. 1. d. Wink- els Maß.
Aus diesen entstehen	Ex his oriuntur	Circinus, m. 2. d' Eir- ckel ( das Rings- Oriri, d. 4. entstehen.
das Oval (langrund) 13	cylindrus, 13 m. 2.	
der Triangel (dreyeck) 14	trigonus, 14 m. 2.	
der Quadrat ( viereck )	tetragonus, 15 m. 2.	
und andere Figuren,	& alia figuræ.	Alius, a. ud, andere.

Egli disegna	Il désigne
le figure delle cose, <i>de' corpi</i> ,	les figures des choses, <i>des corps</i>
colla riga, 7	à la ligne 7
allo squadro, 8	à l'esquerre, 8
al circolo, 9	au cercle, 9
alla régola 10	à la regle, 10
al livello, <i>archipénsolo</i> , 11	au niveau; 11
ed al compasso, <i>sisto</i> 12	& avec le compas, 12
Donde	C' est de là
provengono (come da radice)	que proviennent
il cilindro, 13 (la figura ovata, [longa e tonda <i>ristonda</i> ])	le cylindre, 13 (la figure ovale, [longue & ronde])
la triangolare, 14.	la triangulaire, 14.
la quadrangolare; 15 <i>quadrangola</i>	quadrangulaire, 15
e molt' altre figure geometriche. & plusieurs autres figures geome- (triques,	



CIII.

Die Himmels-Kugel. Sphæra coelestis.



Die Sternseh-Kunst/  
betrachtet

*Astronomia,*  
considerat

die Bewegungen

*motus*

der Gestirne:

*astrorum:*

Die Sterndeut-Kunst/  
deren Wirkungen,

*Astrologia,*  
*eorum effectus.*

Considerare, a. i. be-  
trachten.

Motus, m. 4. die Be-  
wegung.

Astrum, n. 2. das Ge-  
stirn.

Effectus, m. 4. die  
Wirkung.

Die

CIII.

Job/ Cap. XXXVIII. Vers. 31/32.

Ranft du das glängend Sieben- Gefirn zufammen-  
binden/oder denUmgang(Band)des Orions(Wagens)  
auflösen? Bringft du die Morgenftern zu feiner Zeit  
herfür/ und macheft/ daß der Abendftern über die Kinder  
des Erds Bodens heraus komme?

*Nunquid conjungere valebis micantes stellas  
Plejadas, aut girum Arcturi (contractionem  
Orionis) poteris dissipare? Nunquid producis  
Luciferum in tempore suo, & Vesperum super filios  
terra consurgere facis?*

Puoi tu legare le delitie delle Gallinelle, ovéro  
fciogliere le attrattioni dell'Orione? Puoi tu fare uscì-  
re i Segni settentrionali al tempo loro, e condur fuo-  
ri Arturo, sù i figli della terra?

*Pourrois- tu retenir les delices de la Pouffinie-  
re, ou delier les vertus attractives d' Orion?  
Pourrois- tu faire sortir les Couronnes en leur tems?  
& conduire Arcturus sur les enfans de la terre?*

La Sfera celeste.

L' Astronomia  
considera  
i movimenti, il corso  
degli aftri:

L' Astrologia,  
l' influſſo, l' efficacia, gli effetti  
(loro.)

La Sphere celeste.

L' Astronomie  
confidere  
les mouvements, cours  
des aftrés:

L' Astrologie,  
leur influence, efficace, effets leurs



Die Himmels-Ku: (gel)	<i>Cæli globus,</i>	Cælum, n. 2. der Himm.
drehet sich	<i>vólvitur</i>	Globus, m. 2. die Kugel.
an der Axe 1	<i>super Axem 1</i>	Volvere, a. 3. drehen.
um	<i>circa</i>	Axis, m. 3. die Ase.
die Erd- Kugel/ 2	<i>globum terræ, 2</i>	Terra, f. 1. Die Erde.
innerhalb	<i>spátio</i>	Spatium, n. 2. die Weite (der Raum.)
XXIV. Stunden.	XXIV. <i>horárum,</i>	Hora, f. 1. die Stunde.
Die Ere	<i>Axem</i>	
enden beyderseits	<i>utrinque finiunt</i>	Finire, a. 4. enden.
die zween Himmels- An:	<i>duo póli,</i>	Duo, a, o. zween.
(gel/		Polus, m. 2. der Himmels- Angel.
der Nord- Pol 3	<i>árcticus 3 m. 2.</i>	
und Süder- Pol. 4	<i>&amp; antárcticus. 4 m.</i>	
Der Himmel	<i>Cælum (2.</i>	
ist gestirnet	<i>est stellátum</i>	Stellátus, a, um, gestirnet.
um und um.	<i>undique.</i>	
Der Bestand- Ster:	<i>Stellarum fixá</i>	Stella fixa, f. 1. der Bes-
[nen (Six- Sternen)	<i>(rum</i>	stand- Stern ( Fix- Stern.)
werden gezehlet	<i>numerantur</i>	Numeráre, a. 1. zehlen.
über tausend:	<i>plus mille:</i>	Mille, n. indecl. tausend.
der Gestirne aber/	<i>siderum veró,</i>	Sidus, n. 3. das Gestirn.
der Mitternächtschen	<i>septentrionalium</i>	Septentrionalis, c. 3. e. n. 3. Mitternächtsch.
ein und zwanzig	<i>viginti &amp; unum</i>	Viginti, o. ind. zwanzig.
		Unus, a, um, einer.
derer gegen Mittag	<i>meridionalium</i>	Meridionalis, c. 3. e. n. 3. gegen Mittag.
fünffzeben.	<i>quíndecim.</i>	Quíndecim, o. indecl. fünffzeben.
Seze hínzu	<i>Adde</i>	
die XII. Zeichen	<i>signa XII.</i>	Signum, n. 2. das Zeich.
des Thier- Kreises/ 5	<i>Zodíaci, 5</i>	Zodiacus, m. 2. der
ein jedes	<i>quódlibet</i>	Thier- Kreis.
von dreyßig	<i>triginta</i>	Triginta, o. ind. dreyßig.
Himmels- Stufen:	<i>graduum:</i>	Gradus, m. 4. die Him-
deren	<i>quorum</i>	mels- Stufe.
Namen sind/	<i>nómína sunt,</i>	Nomen, n. 3. der Name.
		Y der

Il Globo celeste,  
 si rivolge, *gira*  
 sopra dell' asside 1 *ponto verticale*  
 (degli astri,  
 d' intorno  
 al globo terrestre, 2  
 nello spatio di, *in*  
 venti quatro hore.

Le stelle polari, i *due poli*  
 l' artico 3  
 & l' antartico 4  
 vanno a finire ai due poli  
 della detta asside.

Il cielo  
 è stellato, *fregiato ornato di stelle*  
 d' ogn' intorno.

Delle stelle fisse  
 se ne contano, mille e più:  
 ma degli astri  
 settentrionali,  
 vint' uno,  
 de' meridionali poi,  
 quindici.

Aggióngivi  
 i dódici segni  
 del zodiaco, 5 ( che cingono  
 [l' cielo a guisa di fascia]

ciascheduno di loro  
 di, à trenta  
 gradi:  
 icui nomi  
 sono,

Le Globe celeste,  
 se roule, *tourne*  
 sur le point vertical 1 des astres  
 autour  
 du globe terrestre, 2  
 dans, *en l' espace de*  
 vingt- quatre heures.

Les étoiles polaires, les *deux*  
 (poles  
 l' arctique, 3  
 & l' antarctique, 4  
 aboutissent aux deux bouts  
 du dit point.

Le ciel,  
 est étoilé, *garni d' étoiles*  
 de tous cotéz.

Des étoiles fixes  
 l' on en conte mille, & davanta-  
 de fixes : (ge  
 mais des astres  
 septentrionaux, *du nord*  
 vingt- un,  
 & des meridionaux  
 quinze.

Ajoutez y  
 les douze signes  
 du zodiaque, 5 (qui ceignent en-  
 [tourrent le ciel en guise  
 [d' echarpe]

de trente - deux  
 degréz, *grades*  
 un chacun d' eux :  
 dont  
 voici les noms,



Υ der Widder/	Υ Aries, m. 3.	
♉ der Stier/	♉ Taurus, m. 2.	
♊ die Zwilling/	♊ Gemini, m. 2.	
♋ der Krebs/	♋ Cancer, m. 2.	
♌ der Löw/	♌ Leo, m. 3.	
♍ die Jungfrau/	♍ Virgo, f. 3.	
♎ die Wage/	♎ Libra, f. 1.	
♏ der Scorpion/	♏ Scorpius, m. 2.	
♐ der Schütze/	♐ Sagittarius, m. 2.	
♑ der Steinbock/	♑ Capricornus, m. 2.	
♒ der Wassermann/	♒ Aquarius, m. 2.	
♓ die Fische.	♓ Pisces.	Pisces, m. 3. der Fisch.
Unter dem Thier-Kreis	Sub Zodiaco	
laufen	cursitant,	Cursitare, a. 1. laufen.
die sieben	septem	Stella, f. 1. errans, o. 3.
Lauff- Sternen/	stellæ errantes,	der Lauff- Stern.
welche man nennet	quas vocant	Vocare, a. 1. nennen.
Planeten/	Planetas,	Planeta, f. 1. der Planet.
deren Straffe ist	horum via f. 1. est	
der Cirkel	circulus	(Mittel.
mitten im Thier- Kreis/	in medio Zodiaci,	Medium, n. 2. das
genannt	dictus	Dictus, a, um, genen-
der Sonnen- Cirkel, 6	Ecliptica. 6 f. 1.	net.
Anderer Kreise sind	Alii circuli sunt	
der Horizon ( Gesicht-	Horizon, 7 m. 3.	
[Kreis] 7		
der Mittags- Cirkel/ 8	Meridianus, 8 m. 2.	
der Mittel- Kreis : 9	Aequator ; 9 m. 3.	
die zween Coluren/	duo Coluri,	Colurus, m. 2. der Co-
		lur.
der eine	alter	Alter, a, um, einer un-
		ter zweyen.
der Tag- u. Nacht- Gleich/	æquinoctiorum, 10	Æquinoctium, n. 2.
(che/10		wenn Tag und
		Nacht gleich ist.
(im Frühling/	(verni,	Vernus, a, u, im Fröh-
wann die Sonne	quando Sol m. 3.	ling.
in dem Widder Υ ;	Υ Arietem ;	

l' Ariete,  
il Tauro,  
i Gemini,  
il Cancro,  
il Leone,  
la Vergine,  
la Libra,  
lo Scorpione,  
il Sagittario,  
il Capricorno,  
l' Acquario,  
i Pesci.

le Belier,  
le Taureau,  
les Gemeaux,  
le Cancer,  
le Lion,  
la Vierge,  
la Balance,  
le Scorpion,  
le Sagittaire,  
le Capricorne,  
l' Aquaire, *versede*  
les Poissons.

Sotto il zodiaco  
discorrono, *corrono qua e là*  
le sette  
stelle erranti,  
che si chiamano  
Pianeti  
la cui strada, *via* è  
il circolo deferente, situato  
nel mezzo del zodiaco  
chiamato da gli Astronomi  
la via eclittica, o *cerchio del Sole*. 6

Au dessus du zodiaque  
courent ça & là  
les sept  
étoiles errantes  
qu' on appelle  
Planetes  
& passent  
par un cercle different qui est  
au milieu du dit zodiaque,  
nommé, par les Astronomes  
la voie Ecliptique, *cercle du Soleil*.

(6)

Eccoti qui gli altri cerchi, *cir-*  
(*coli* de gli astri,

l' Orizzonte, 7  
il Meridionale, 8  
l' Equatore; 9  
i due Coluri (spatii imaginarii)

l' uno de' quali  
fa gli equinoctii, 10  
(della primavera,  
quando 'l Sole  
entra  
in Ariete;

Voici les autres cercles des a-  
(stres,

l' Horizon, 7  
le Meridional, 8  
l' Equateur; 9  
les deux Colures (cercles imagi-  
[naires])

dont l' un  
fait les equinoxes, 10  
(au printemps,  
lors que le Soleil  
entre  
en Belier;

e quel-



im Herbst/	autumnalis,	Autumnalis, c. 3. e. n.
wann sie	quando	3. herbstlich.
in die Waage ♎	♎ Libram	
tritt:)	ingreditur:)	Ingredi, d. 3. eintret-
der andere	alter	ten.
der Sonnen- Wenden/	solstitiorum, 11	Solstitium, n. 2. die
(11		Sonnen- Wende.
(im Sommer/	(æstivi,	Æstivus, a, um, som-
wann die Sonne/	quando sol	merlich.
in den Krebs ♋;	♋ Cancerum,	
im Winter/	hybernai,	
wann sie	quando	
in den Steinbock ♑	♑ Capricornum	
tritt:)	ingreditur:	
die zween Neben- Kreise/	duo Trópici,	Trópicus, m. 2. der
der Krebs- Cirkel/ 12	Trópicus Cancrī, 12	Neben- Kreis.
	(m. 2,	
und Steinbock- Cirkel;	& Trópicus Capricor-	
(13	(ni; 13 m. 2.	
(eben dieser	(eorundem	
Sonnen- Wenden	solstitiorum	
Abzielere/	finitōres,	Finitor, m. 3. der Ab-
und gleichsam	& quasi	zieler.
die Mark- Steine	términi	Términus, m. 2. der
		Mark- Stein.
des Sonnen- Lauffs:)	cursus solāris:)	Cursus, m. 4. solāris,
		c. 3. der Sonnen-
und endlich	& tandem	Lauff.
die zween Angel- Kreise/	duo circuli polāres	Circulus, m. 2. polā-
der Nord- Kreis 14	árcticus 14	ris, c. 3. der An-
und Süder- Kreis. 15	& antárcticus. 15	gel- Kreis.

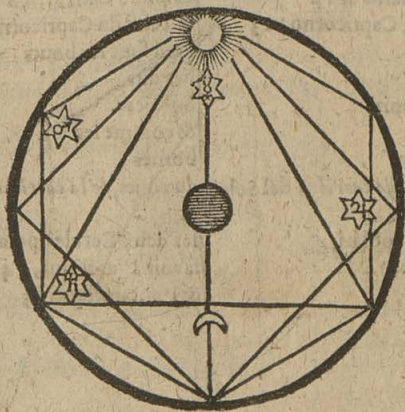
e quelle dell' autunno, *autunno*  
 entrando  
 in Libra: )  
 l' altro,  
 ci porta i Solstitii; 1 1  
 (di state, *està*  
 all' hor che 'l Solè  
 monta; *entra*  
 in Cancro;  
 d' inverno, *di vernò*  
 montando  
 in Capricorno: )  
 i due Trópici,  
 quello del Cancro, 1 2  
 e quello del Capricornò; 1 3  
 (code  
 de' sudetti  
 Solstitii, limiti  
 e come i  
 termini,  
 del corso, *della carriera del Sole*;  
 e finalmente  
 i due Circoli polari;  
 cioè l' ártico; 1 4  
 & l' antártico; 1 5

& celui de l' automne,  
 lors qu' il entre  
 en Balance: )  
 l' autre  
 nous amène les Solstices; 1 1  
 (en été  
 quand le Soleil  
 monte, *entré*  
 en Cancer  
 d' hiver  
 montant  
 en Capricorne: )  
 les deux Trópiques;  
 celui du Cancer, 1 2  
 & celui du Capricorne; 1 3  
 (qui sont les bouts  
 des dits  
 Solstices,  
 & comme les  
 bornes  
 du cours, *de la carrière du Soleil*;  
 &  
 les deux Cercles polaires;  
 savoir l' arctique, 1 4  
 & l' antarctique; 1 5



CIV.

Planeten-Stellung: Planetarum Aspe-  
gen. ctus.



Der Mond ☾	Luna ☾ f. 1.	
durchreiset den	percurrit Zodiacum	Percurrere, a. 3. durchreis-
(Thierkreis)		sen.
alle Monat;	singulis mensibus;	Singuli, a. a. pl. alle.
		Mensis, m. 3. das Monat.
Die Sonne ☉	Sol ☉ m. 3.	
in einem Jahr;	anno;	Annus, m. 2. das Jahr.

Mer.

CIV.

Psalm Cap. XVIII. (XIX.) vers. 6. 7.

In die Sonne hat er seine Hütte gesetzt / und dieselbe  
gehet herfür wie ein Bräutigam aus seiner Schlaf-Kam-  
mer ; er frolocket wie ein Riese ( Held ) zu lauffen den  
Weg ; Ihr Ausgang ist um äussersten Ende des Him-  
mels ; und lauffet um biß wieder an dasselbe Ende / und  
niemand mag sich für ihrer Hitze verbergen.

*In Sole posuit tabernaculum suum ; Et ipse tanquam spon-  
sus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad cur-  
rendam viam : à summo caelo egressio ejus. Et occursum  
(circuitus) ejus usque ad summum [extremitatem] ejus ;  
nec est, qui se abscondat à calore ejus.*

Egli hà posto ne' cièli un Tabernacolo al Sole ; ed  
egli esce fuòri, come uno sposo dalla sua camera nuz-  
ziale ; egli gioisce, come un huomo prode à correr  
l' aringo. La sua uscita è da una estremità de' cièli,  
e' l' suo giro arriva infino all' altra estremità : e niente  
è nascosto al suo calore.

*il a posé dans les cieux un pavillon pour le Soleil ;  
Et il ressemble à un époux sortant de sa chambre nuptiale ;  
Et s' égaie comme un homme vaillant (geant) pour faire  
sa carrière (course) Son depart est de l' un des bouts  
du ciel, Et il fait son tour jusqu' à l' autre ; Et il n' y a rien  
qui se puisse caccher (derobber) de sa chaleur.*

*Gli Aspetti de Pianeti. Les Aspects des Planetes.*

La Luna,  
trascorre, percorre il zodiaco  
ogni mese ;  
Il Sole,  
in un' anno ;

La Lune,  
parcourt le zodiaque  
tous les mois ;  
Le Soleil,  
en un an,



Mercurius ☿ und Venus ♀ neben der Sonne/ jener in 115 diese in 849 Tagen; Mars ♂ in zweyen; Jupiter ♃ fast in zwölf; Saturnus ♄ in dreyßig/ Jahren. Daher sie mannigfaltig zusammen kommen/  und einander anschauen:  Als hier/ sind ☉ und ☿ in Zusammen/ (Konst/) ☉ und ☾ im Gegen/ (Schein/ ☉ und ♄ im Gedritt/ (Schein/ ☉ und ♃ im Geviert/ (Schein/ ☉ und ♂ im Gesechß/ (Schein/	Mercurius ☿ m. 2. & Venus ♀ f. 3. circa solem, ille CXV. hæc DXLIX. diēbus; Mars ♂ m. 3. bienniū; Jupiter ♃ m. 3. ferē duodecim; Saturnus ♄ m. 2. triginta, annis. Hinc variē inter se conveniunt, & se mutuū adspici- (unt: Ut hic, sunt Sol ☉ & Mercurius ☿ (in conjunctione, Sol ☉ & Luna ☾ in (oppositione, Sol ☉ & Saturnus ♄ (in trigono, Sol ☉ & Jupiter ♃ in (quadratura Sol ☉ & Mars ♂ in (sextili.	Dies, c. 5. der Tag.  Biennium, n. 2. zwey Jahre. Duodecim, o. indecl. zwölff.  Convenire, a. 4. zu- sammkommen. Adspicere, a. 3. an- schauen.  Conjunctio, f. 3. die Zusammenkunft. Oppositio, f. 3. der Gegenschein. Trigonus, m. 2. der Gedrittschein. Quadratura, f. 1. der Geviertschein. Sextilis, m. 3. der Ge- sechßschein.
---	--	--

Mercúrio,  
in 115  
e Venerè  
in 549  
giorni  
ambedue, *amendue* attorno il sole

Mercure  
en 115  
& Venus,  
en 549  
jours,  
tous deux à l' entour du Soleil ;

Marte,  
in due anni ;  
Giove,  
in poco meno di dodici ; mà  
Saturno compisce 'l suo giro  
nello spatio di trent' anni.

Mars  
en deux ans, *années*  
Jupiter,  
en douze à peu près ; mais  
Saturne acheve son cours  
dans l' espace de trente ans.

Quindi è poi che li detti Piané-  
(ti  
si rincóntrano frà, *trà* di loro , in  
(diverse maniere  
e si riguárdano gl' uni gli altri :

De là est, que les dits Planetes  
se rencontrent entre eux en di-  
(verses façons,  
& se regardent les uns le autres :

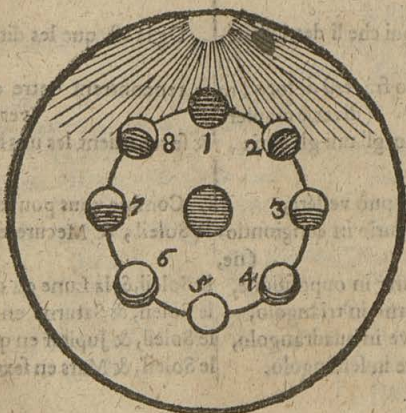
Come qui si può vedére,  
il Sole, e Mercurio in congiuntio-  
(ne,  
il Sole, e la Luna in oppositíone,  
il Sole, e Saturno in triángolo,  
il Sole, e Giove in quadrángolo,  
il Sole, e Marte in sestángolo.

Comme vous pouvez voir ici  
le Soleil, & Mecure en conjon-  
(ction,  
le Soleil, & la Lune en opposition,  
le Soleil, & Saturne en triangle,  
le Soleil, & Jupiter en quadrangle,  
le Soleil, & Mars en sexangle.



CV.

Des Mondes 8 Ge- Phases Lunæ.  
stalten.



Der Mond  
scheinet/  
nicht mit eigenem/  
sondern von der/  
(Sonne entlehnt/  
Licht. (temperatura)

Luna f. 1.  
lucet,  
non sua propriâ,  
sed à sole mutuâtâ

Lucere, a. 2. scheinen.  
Proprius, a, um, eigen.  
Mutuâtus, a, um, entleh-  
net.  
Lux, f. 3. das Licht.

Dann

CV.

Iſob / Cap. XXXI. Verſ. 26.

Hab ich die Sonne ſehen leuch-  
ten ; und den Mond / wenn er  
klar gieng?

*Si vidi Solem , cū fulge-  
ret ; & Lunam incedentem clarè.*

Si hò riguardato il Sole,  
quando riſplendeva : e la  
Luna facendo il ſuo corſo.  
chiàra e lucente.

*Si j' ay regardé le Soleil re-  
ſplendiſſant, & la Lune qui va dans  
ſa pleine clarté.*

Le Faccia, figure, faſce ac-  
cidenti della Luna.

La Luna  
non luce, ſplende già  
della propria  
ſua luce,  
mà di quella che viene commu-  
(nicata dal Sole)

Les faces, figures & chan-  
gemens de la Lune.

La Lune  
ne luit point  
par ſa propre  
lumiere,  
mais bien de celle, que le Soleil  
(lui communique, donne



Dann/ dessen eine Hälfte	Nam, altera ejus medietas	Alter, a, um, einer un- ter zweyen.
ist allemal helle;	(f. 3.) semper illumina- tur;	Illuminare, a. 1. helle machen.
die andere bleibt finster.	altera manet caligi- (nosa)	Manere, a. 2. bleiben. Caliginosus, a. 2. um, finster.
Daher sehen wir ihn/ in Zusammenkunft mit (der Sonne/1 dunkel/ ja gar nicht:	Hinc videmus eam, in conjunctione so- (lis 1 obscuram, imo nul- (lam;	Obscurus, a, um, dun- kel. Nullus, a, um, keiner.
im Gegenschein/ 5. ganz und helle/	in oppositione, 5. totam & lucidam,	Totus, a, um, ganz. Lucidus, a, um, hell.
und nennen es: den Vollmond;)	(& vocamus plenilunium;)	Vocare, a. 1. nennen. Plenilunius, n. 2. der Vollmond.
andermals/ die Hälfte/ (und heißen es das erste 3	alias, dimidiam, & dicimus primam 3	Dimidium, a, u, halb. Dicere, a. 1. heißen. Prima quadra, f. 1. das erste Viertel.
und letzte 7 Viertel.)	& ultimam 7 qua- [drantem.]	Ultima quadra, f. 1. das letzte Viertel.
Sonsten nimmt er zu 2...4	Cæteróqui crescit 2...4	Crescere, a, 3. zuneh- men.
oder ab/ 6...8	aut decrescit, 6...8	Decrescere, a. 3. ab- nehmen.
und wird genennet der gebornete Mond.	& vocatur falcata (gibbosa.)	una falcata, f. 1. (gibbosa, f. 1.) der gebornete Mond.

Percioché

v'è sempre una metà di lei  
chiara, e risplendente ;  
l'altra restandosi scura , *opaca sen-  
za splendore.*

Quinci è che la veggiamo,  
in congiuntione col Sole, e  
tutta oscura, anzi del tutto non si  
(da a punto vederla, ma

oppostagli, e  
ella si vede intiera e lucida,

cioè che noi chiamiamo  
luna piena, *in quintadecima* ; )  
altre volte non la vediamo che  
(mezza

e la diciamo  
il primo quarto ;  
e l'ultimo 7 ch'è luna vecchia  
Del resto

ella hà il suo crescere, *crefcete, au-  
(ge 2 .. 4*

ed il suo scemare, *menomare* 6 .. 8  
e si chiama  
luna nuova ( cornuta. )

Car

une moitié en est toujours  
claire & resplandissante,  
l'autre est sombre , *opaque sans  
(éclat*

C'est de là que nous la voions  
en conjonction avec le Soleil, e  
est toute obscure, voire on ne la  
(peut point voir du tout ;  
(mais

en opposition du Soleil, e  
elle se voit toute entiere, & relui-  
(sante

ce que nous appellons  
pleine- lune ; )  
une autre fois nous ne la voions  
(que demie,

ce que nous appellons  
le premier quartier ;  
& le dernier 7 (qui est lune vieille)  
Au reste

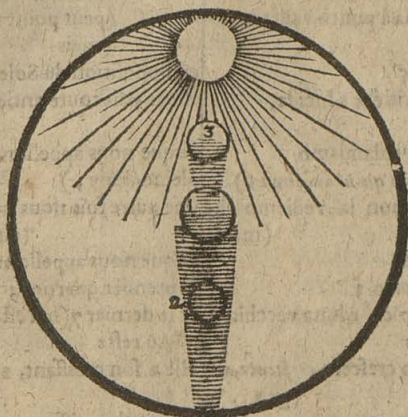
elle a son croissant, 2 ... 4

& son décroissant , *declin* 6 ... 8  
ce qu'on nomme  
nouvelle lune (lune cornuë)



CVI.

Sonn: o und Mond: Eclipses.  
Zinfternissen.



Die Sonne	Sol m. 3.	Lux, f. 3. das Licht.
ist die Quelle des Lichts	est fons m. 3. lucis,	Illuminans, o. 3. er
so da alles erleuchtet:	illuminans om-	leuchtend.
	(nia:	Omnis, c. 3. e. n. alles.
aber es werden nicht	sed non pene-	Penetrare, a. 1. durchs
(durchdringen	(trantur	dringen.
son ihren Strahlen	radiis ejus	Radi <sup>o</sup> , m. 2. der Strahl.
die dunklen Körper/ als:	Corpora opaca, ut:	Corpus, n. 3. der Kör-
		per (Leib.)
		Opacus, a, um, dunkel
		(Schatticht.)
		die

CVI.

Joel/ Cap. III. vers. 15. 16.

Sonn und Mond sind verfinstert ; und die  
Sternen haben ihren Schein verhalten. Und  
der H<sup>er</sup>z wird aus Zion brüllen / und aus Jeru-  
salem seine Stimm lassen hören / daß Him-  
mel und Erden beben ( sich bewegen ) wird.

*Sol & Luna obtenebrati sunt, & stella retraxe-  
runt splendorem suum: Et Dominus de Sion rugiet.  
& de Jerusalem dabit vocem suam; & movebun-  
tur cæli & terra.*

Il Sole, e la Luna, si sono oscurati, e le Stelle han-  
no sottratto il loro splendore. E'l Signore raggirà  
da Sion, e manderà fuori la sua voce da Jerusalem:  
e'l Cielo, e la Terra tremeranno.

*Le Soleil & la Lune ont esté obscurcis, & les étoi-  
les ont retiré leur clarté. Et l' Eternel rugira de  
Sion, & fera ouïr sa voix de Jerusalem, & les  
cieux, & la Terre trembleront (seront ébranlez.)*

Gli Ecclissi.

Il Sole,  
è'l fonte, la fonte della luce,  
ch' illumina ogni cosa:  
i corpi opachi spessi però, qualifo-  
(no  
la Terra, 1  
e la Luna, 2

Les Eclipses.

Le Soleil,  
est la source de la lumiere,  
qui éclaire toutes choses:  
toute fois les corps opaques &c  
(épais, tels que sont  
la Terre 1  
& la Lune 2



die Erde 1 und der Mond. 2	terra, 1 f. 1. & luna. 2 f. 1.	
Dann sie werffen Schat. (ten)	Nam jaciunt um- (bram Umbra, f. 1. der	Jacere, a. 3. werffen. Schatte.
auf den ihn entgegen sie. (henden Ort.	in locum oppositum. Locus, m. 2. der Ort.	Oppositus, a, um, ent- gegensiehend (ent- gegengesetzt.)
Derhalben/ wann der Mond kommet in den Schatten der Erde/ wird er verfinstert: (2 welches wir nennen eine Mondsfinsterniß.	Ideo cum luna incidit in umbram terræ, 2 obscuratur: quod vocamus eclipsin (deliquium) [luna.	Incidere, a. 3. gera- then.  Eclipsis, f. 3. ( Deli- quium, n. 2. (luna. f. 1. die Monds- finsternis.
Wann aber der Mond lauffet zwischen die Sonne und die Erde; 3 verdeckt er jene mit seinem Schatten: und diesen nennen wir eine Sonn Finsterniß/	Cum verò luna currit inter solem & terram; 3 obtegit illum umbrâ suâ: & hoc vocamus eclipsin solis,	Currere, a. 3. lauffen.  Obtegere, a. 3. verdeck- en.  Eclipsis, f. 3. solis, m. 3. die Sonn-Finsternis.
weil er uns benimmt	quia nobis adimit	Adimere, a. 3. beneh- men.
das Anlieg der Sonne/	prospectum solis,	Prospectus, m. 4. das Anlieg.
und deren Licht; und doch die Sonne leidet nicht darunter; sondern die Erde.	& lucem ejus: nec ramen Sol aliquid patitur; sed terra.	Pati, d. 3. leiden.

non ponno 'ffer penetrati  
da i suoi ; má solo i diáfani.

Attesochè quei là tramándano  
(la loro ombra  
al luógo alla *parte* lore opposto.

Per tanto s' egli accáde, *auviene*  
che la luna s' incontri  
nella, *coll'* ombra dellaterra, 2  
ella s' oscúra:  
il che noi chiamiamo  
Ecclisse della luna.

Quando, *qual' hora* *poi*  
la Luna si trovi nel suo corso  
trá 'l Sole,  
e frà la terra, 3  
l' offusca, *cuopre*  
*coll'* ombra sua ;  
e ciò chiamiamo  
ecclisse del Sole,  
percioche ce lo tóglie

di vista,  
e ci priva della sua luce :  
senza tuttauia, però ch' il Sole  
ne patisca cosa veruna,  
má bensí la terra.

ne sauroient être penetrez  
de ses raions ; mais senlement les

(diaphanes  
Vù que ceux là envoient leur  
(ombre  
au lieu, *au coté* qui leur est opposé

C' est pourquoy, quand il arrive  
que la lune se rencontre  
avec l' ombre de la terre, 2  
elle s' obscurcit :  
ce que nous appellons  
eclipse de la lune.

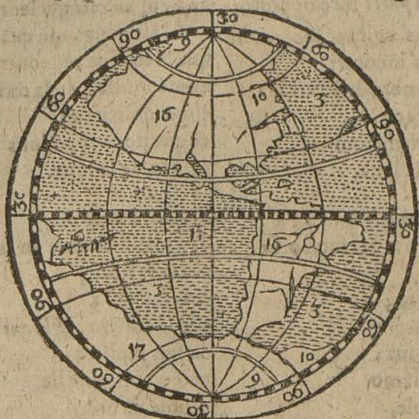
Mais lorsque,  
la Lune se trouve en sa coursé  
entre le soleil,  
& la terre ; 3  
elle le couvre, *offusque*  
de son ombre ;  
ce qu' on appelle  
eclipse du Soleil,  
d' autant qu' elle nous en ôte, *dé-*  
(robbe

la véué,  
& nous prive de sa lumiere :  
sans nean- moins, que le Soleil  
(patisse  
quoi que ce soit, par là,  
mais bien la terre.



CVII.

Der Erd: Kugel Globi terrestris Hemi-  
Ober: Fläche. sphærium superius.



L' Emisfero superiore del L' Hemisphere superieure  
globo terrestre du globe terrestre.

Apost. Gesch. Cap. XVII. vers. 26. 27.

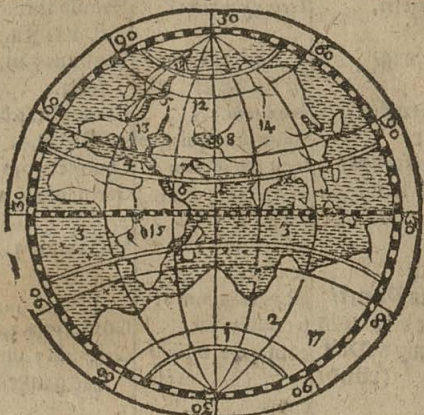
GOET hat gemacht / daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt zuvor versehen / wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den HErrn suchen sollen / ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar ist Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

DEUS fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, & terminos habitationis eorum; quærere Deum, si fortè attraherent eum, aut inveniant: quamvis non longè sit ab unoquoque nostram.

L' Id.

CVII.

Der Erd-Kugel Globi terrestris Hemi-  
Unter-Fläche. Sphaerium inferius.



L' Hemisféro inferiore del L' Hemisphere inferieur  
globo terrestre. du globe terrestre.

L' Iddio hà fatto d' un solo tutta la razza degli huómini, per habitar sopra tutta la faccia della terra, havendo determinati i tempi prefissi, ed i confini della loro habitatione. Acciochè cêrchino il Signóre, se pur talhóra potêssero come à tastónè trovarlo : benchè egli non sia lungi da cialcùn di noi.

Dieu a fait naître d' un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l' étêduê de la terre, ainsî marqué l' ordre del' habitation de chaque peuple, à fin qu' ils cherchassent Dieu, & qu' ils tâchassent de le trouver comme à tâtons, quoi qu' il ne soit pas loin de chacun de nous.

Acto XVII. v. 26, 27.



<b>Die Erde</b>	<b>Terra</b>	
ist rund:	est rotunda;	Rotundus, a, um, rund.
der halben	propterea	
ist sie zu bilden/	figenda est,	Figendus, a, um, zu bilden.
in zweyen	duobus	Duo, a, o. zwey n.
<b>Halb-Kugeln.</b>	<b>Hemisphaeris.</b>	Hemisphaerium, n. 2. die Halb-Kugel.
<b>Ihr Umfang/</b>	<b>Ambitus ejus</b>	<b>Ambitus; m. 4. der Um-</b>
<b>hät 360.</b>	<b>est CCCLX.</b>	<b>fang.</b>
<b>Grade (Straffen)</b>	<b>graduum</b>	<b>Gradus, m. 4. der Grad/ die</b>
<b>(deren jeder</b>	<b>quorum quisque</b>	<b>Stuße. (jeden.</b>
<b>macht fünfzeben/</b>	<b>facit quindecim</b>	<b>Quindecim; o indecl. fünf.</b>
<b>teutsche Meilen)</b>	<b>milliaria Germanica)</b>	<b>Germanicus, a, um, teutsch.</b>
<b>über 5400.</b>	<b>seu VMCCCC</b>	
<b>Meilen:</b>	<b>milliarium:</b>	<b>Miliäre, n. 3. die Meile.</b>
<b>und dennoch</b>	<b>&amp; tamen</b>	
<b>ist sie nur ein Punct/</b>	<b>est punctum, n. 2.</b>	
<b>was man sie vergleicht</b>	<b>si conferatur</b>	<b>Conferre, a. 3. vergleichen.</b>
<b>mit dem ganzen Welt.</b>	<b>cum orbe univer-</b>	<b>Orbis, m. 3. universus, m. 2.</b>
<b>(rund/</b>	<b>so,</b>	<b>das ganze Weltrund.</b>
<b>dessen</b>	<b>ejus</b>	
<b>Mittelpupff sie ist.</b>	<b>centrum est.</b>	<b>Centrum, n. 2. der Mittel-</b>
<b>Ihre Länge</b>	<b>Longitudinem ejus</b>	<b>Longitudo, f. 3. die Länge.</b>
<b>messen</b>	<b>dimetiuntur</b>	<b>Dimetiri, d. 4. messen.</b>
<b>die Erdmessen</b>	<b>Geometra</b>	<b>Geometra, m. 1. der Erds-</b>
		<b>messen.</b>
<b>mit Gleichstrichen; 1</b>	<b>climatibus; 1</b>	<b>Clima, n. 3. der Gleichstrich.</b>
<b>die Breite/</b>	<b>latitudinem</b>	<b>Latitudo, f. 3. die Breite.</b>
<b>mit Quärstrichen. 2</b>	<b>parallelis. 2</b>	<b>Parallelus, m. 2. der Quers-</b>
<b>Sie umfließet</b>	<b>Eam ambit</b>	<b>strich.</b>
<b>der Ocean (das Welt;</b>	<b>Oceanus; 3. m. 2.</b>	<b>Ambire, a. 4. umfließen.</b>
<b>u. durchgiesen meez);</b>	<b>&amp; perfundunt</b>	<b>Perfundere, a. 3. durchgies-</b>
		<b>sen.</b>
<b>fünf Meere/</b>	<b>quinque maria, (n. 2.</b>	<b>Quinque o indecl. fünf.</b>
<b>das Mittel-Meer/ 4</b>	<b>Mediterraneum; 4</b>	<b>Mare, n. 3. das Meer;</b>
<b>der Belt/ 5</b>	<b>Balticum; 5 n. 2.</b>	
<b>das rothe Meer/ 6</b>	<b>Erythraeum; 6 n. 2</b>	
<b>das Persische/ 7</b>	<b>Persicum; 7 n. 2.</b>	
<b>das Caspische. 8</b>	<b>Caspium; 8 n. 2.</b>	

La terra  
è rotonda:  
e perciò ci è di mestieri  
di rappresentarla  
in due  
Hemi-sferi.

Il di lei circuito, gira  
è, si è di 360.  
gradi,  
(ognuno de i quali  
fa quindici  
leghe d' Allemagna)  
overo, in tutto è di giro 5400.

miglia:  
e pure, *contutto ciò che*  
ella non è ch' un punto  
comparata, *paraggiata*  
al mondo tutto,  
di cui  
ella è il centro.

I Geómetri  
misurano  
la di lei lunghezza  
con climi; 1  
la larghezza,  
per linee parallele, *paralleli*, 2

L' Oceano 3 *mar' oceano*  
l' attornia, *la cinge*  
e vi ha cinque Mari principali  
che la bagnano, *inaffiano*  
il Mediterráneo, 4  
il Báltico, 5  
il Mar rosso, 6  
il mar di Persia, 7  
e'l Cáspio, 8

La terre  
est ronde  
voila pourquoi il nous faut  
la représenter  
en, *par deux*  
Hemispheres, *demi-spheres, demi-*  
(globes).

Son circuit, *tour*  
est de 360.  
degrés, *grades*  
(dont chacun  
fait quinze  
lièues d' Allernange)  
ou bien en tout elle 5400. a un  
(tour de

lieuës:  
& cela non obstant  
elle n' est qu' un point  
en comparaison *au prix*  
de tout le monde,  
dont  
elle est le centre.

Les Geómetres,  
mesurent  
sa longueur  
par climats; 1  
sa largeur,  
par des lignes paralleles, 2

L' Ocean, 3  
l' environne, *la ceint*  
& il y a cinq Mers principales,  
qui l' arrosent,  
sçavoir la Mediterranée, 4  
la Baltique, 5  
la Mer rouge, 6  
la mer de Perse, 7  
& la Caspique, 8



Die Erd-Kugel	Terra f. 1. globus	
wird getheilt	distribuitur (m. 2.	Distribüere, a. 3. theilen.
in fünf Erd-Striche:	in zonas quinque:	Zóna, f. 1. der Erd-
deren	quarum	(Etreich.
zween Kalte 9: 9	duæ frigide 9: 9	Frigidus, a, um, kalt.
sind unbewohnbar;	sunt inhabitabiles;	Inhabitabilis, c. 3. e. n. 3.
zween Gemäßigte/ 10	duæ temperatæ 10:	unbewohnbar.
(10)	(10)	Temperatus, a, um, ge-
und der Hitzige/ 11	& torrida, 11	mäßigt. (dür.)
werden bewohnet.	habitantur.	Torridus, a, um, hitzig
Sonsten	Cæterum	Habitare, a. 1. bewohnen.
ist sie getheilet	divisa est,	Divisus, a, um, getheilet.
in drey feste Lande:	in tres continentes:	Tres, c. 3. ia, n. 3. drey.
Unsers/ 12	Nostram; 12	Continens, f. 3. das feste
welches	quæ	Land. (theilen.
wieder getheilet wird	subdividitur	Subdividere, a. 7. wieder.
in Europam/ 13	in Europam, 13	Europæ, f. 1. Europa.
Asiam 14	Asiam 14	Asia, f. 1. Asia.
und Africa; 15	& Africam; 15	Africa, f. 1. Africa.
in America/	in Americam,	América, f. 1. America.
das Mittägige 16	meridionalem 16	
und Nitternächrische/	& septentrionalem,	(ner.
dessen Inwohnere (16	cujus incolæ (16	Incola, m. 1. der Einwoh-
uns	nobis	Antipodes, m. 3. pl. Leute
die Füße zukehren;	sunt antipodes;	die uns die Füße zu-
und in	& in	kehren ( entgegen
		wohnen.)
das Mittag Land/ 17:	terram australem,	Terra, f. 1. australis, c. 3.
so noch	(17) adhuc (17: 17	das Mittag. Land.
unbekannt ist.	incognitam.	Incognitus, a, um, unbes-
Die da wohnen	Habitantes	kannt.
unter dem Nordpol/ 18	sub arcto, 18	Arctus, f. 2. der Nordpol.
Haben ein halb Jahr	semestralis ha-	Semestralis, c. 3. e. n. 3.
	(bent	halbjährig.
Nacht und Tag.	noctes diesque.	Nox, f. 3. die Nacht.
In den Meeren/	In maribus,	Dies, c. 5. der Tag.
schwimmen	natant	Natâre, a. 1. schwimmen.
unzählig; viel Inseln.	infinite insulae.	Infinitus, a, um, unzeh-
		lich, viel.
		Insula, f. 1. die Insel.

Il globo della terra,  
è distribuito, *partito*  
in cinque Zone:  
tra le quali  
le due fredde 9: 9  
sono inhabitabili;  
le due temperate, 10: 10  
e la torrida, 11  
sono habitate.  
In oltre, la Terra  
si divide  
in tre terre ferme, *continenti*  
nella Nostra, 12  
che  
si suddivide  
in Europa; 13  
Asia, 14  
Africa; 15  
ed in America,  
meridionale, 17  
e settentrionale  
i di cui habitatori, *habitanti*  
ci  
sono antipodi;  
e nell'  
australe, 17: 17  
la quale fin' al presente

ci è incognita.

Que' c' habitano  
sotto 'l polo artico, 18  
hanno per sei mesi la notte  
e per altrettanti altri, il giorno.

Una infinità d' isole  
stanno (come a nuoto, *gala*)  
ne' mari,

Le globe de la terre,  
est partagé  
en cinq Zones:  
dont  
le deux froides 9: 9  
sont inhabitables;  
les deux tempérées 10: 10  
& la torride, 11  
sont habitées.

De plus, la Terre  
est divisée  
en trois terres fermes; *continents*  
en la Notre, 12  
qui  
se subdivise  
en Europe, 13  
Asie, 14  
Afrique; 15  
& en Amerique  
meridionale, 16  
& septentrionale, 16  
dont les habitans  
nous  
sont antipodes;  
& en  
l' Australe, 17: 17  
la quelle jusqu' à maintenant, à  
(l' heure qu' il est  
nous est inconnue,

Ceux qui demeurent  
sous le pole arctique, 18  
ont six mois la nuit,  
& pendant autant d' autres, le  
Une infinité d' Iles (jour,  
nagent pour ainsi dire  
dans les mers,



CVIII.

Europa.

Európa.



CVIII.

Rom. Cap. XV. vers. 24.

Wann ich die Reise in Spanien für-  
nehmen werde/ hoffe ich euch im Durch-  
zug zu sehen ; und daß ich von euch  
dorthin begleitet werden möge.

*Cum in Hispaniam proficisci cœpero,  
spero, quod præteriens videam vos, &  
a vobis deducar illuc.*

Quando andrò in Ispàgna, verrò à  
voi: perciocchè io spero, in passando,  
di vedervi, e d'esser da voi accompag-  
nato (condotto) fin là.

*Lors que je ferai le Voiage d'Espag-  
ne j'irai vers vous ; & j'espere de  
vous voir en passant, & même d'être  
conduit par vous jusque là.*

L' Európa.

Ecco qui i Regni, reámi princi-  
páli

dell' Európa:

l' Ispàgna. 1 la Spagna

la Frància, 2

l' Itàlia, 3

l' Inghilterra , Brietàgna 4 ) e  
(la Gran- Bretagna

L' Europe.

Voici les principaux Roiaumes

de l' Europe :

l' Espagne, 1

la France, 2

l' Italic, 3

l' Angleterre (Bretagne 4) la Gran-  
(de Bretagne

Dd 3

la Scòz-



Schottland/ 5	Scotia, 5
Irland/ 6	Hibernia, 6
Teutschland/ 7	Germania, 7
Böheim/ 8	Bohemia, 8
Ungarn/ 9	Hungaria, 9
Croatien/ 10	Croatia, 10
Walachey (Dacien) 11	Dacia, 11
Slavonien/ 12	Slavonia, 12 f. 1.
Griechen-Land/ 13	Græcia, 13
Thracien/ 14	Thracia, 14
Podolien/ 15	Podolia, 15
Tartarey/ 16	Tartaria, 16
Lithau/ 17	Lituania, 17
Polen/ 18	Polonia, 18
Niederland/ 19	Belgium, 19 n. 2.
Dennemarc/ 20	Dania, 20
Norwegen/ 21	Noruegia, 21
Schweden/ 22	Suecia, 22
Lappland/ 23	Lappia, 23
Sinnland/ 24	Finnia, 24 f. 1.
Lifland/ 25	Livonia, 25
Preussen/ 26	Borussia, 26
Moskau/ 27	Moscovia, 27
Neussen/ 28	Russia, 28

la Scózia, 5	l' Ecosse, 5
l' Irlanda, 6	l' Irlande, 6
l' Allemáña, (Germánia, 7)	l' Allemagne, 7
la Boëmia, 8	la Bohême, 8
l' Ungaria, 9 <i>Ungheria</i>	l' Hongrie, 9
la Croázia, 10	la Croatie, 10
la Vallácchia (Dázzia 11)	la Valachie, 11
la Schiavonia, 12	la Sclavonie, 12
la Grécia, 13	la Grece, 13
la Trácia, 14	la Thrace, 14
la Podolia, 15	la Podolie, 15
la Tartaria, 16	la Tartarie, 16
la Lituania, 17	la Lituanie, 17
la Polónia, 18	la Polonie, 18
la Fiándra, 19	les Pais- bas, 19
la Danimarca, 20	le Dannemarc, 20
la Norvegia, 21	la Norvegue, 21
la Svécia, 22	la Suede, 22
la Lapponia, 23	la Lapponie, 23
la Finnónia, 24	la Finlande, 24
la Livónia, 25	la Livónie, 25
la Prússia, 26	la Prusse, 26
la Moscóvia, 27	la Moscovie, 27
la Rússia, 28	la Russie. 18



CIX.  
Die Sitten-Lehre. Ethica.



Dieses Leben ist ein	<i>Vita</i> , f. 1. <i>hæc est</i>	
(Weg;	( <i>via</i> ; f. 1.	
oder ein Scheid-Weg/	<i>sive bivium</i> , n. 2.	
gleich	<i>simile</i>	<i>Similis</i> , c. 7. e. n. 3. gleich
dem Buchstaben des Py.	<i>litera Pythagorica</i>	<i>Litera Pythagorica</i> , f. 1.
(thagoras 1;	(T;	der Buchstab des
	( <i>mes</i> m. 3.	<i>Pythagoras</i> .
dessen linker Fußsteig	<i>cujus sinister tra-</i>	<i>Sinister</i> , <i>stra</i> , <i>strü</i> , links.
breit; 1	<i>est latus</i> ; 1	<i>Latus</i> , a, um, breit.
der rechte	<i>dexter</i>	<i>Dexter</i> , <i>tra</i> , <i>trü</i> , rechts.
eng 2 ist:	<i>angustus</i> ; 2	<i>Angustus</i> , a, um, eng.
jener ist des Lasters; 3	<i>ille vitii</i> 3 <i>est</i> ,	<i>Vitium</i> , n. 2. das Laster.
dieser d' Tugend 4 Steig.	<i>hic virtutis</i> ; 4	<i>Virtus</i> , f. 3. die Tugend.
Werk auf! Jüngling!	<i>Adverte, juvenis!</i>	<i>Advertere</i> , a. 3. aufmerk-
(S	( <i>sc</i> . 3.	ken.
ahme nach dem Hercules.	<i>Herculem imitare.</i>	<i>Imitari</i> , d. 1. nachahmē.
		<i>Hercules</i> , m. 3. der Her-
		cules.
Verlaß den zur Linken/	<i>Sinistram linque,</i>	<i>Linquere</i> , a. 3. verlassē.
hass das Laster;	<i>vitium adversare.</i>	<i>Aversari</i> , d. 1. hassē.

CIX.

Psalm CXLII. (CXLIII.) vers. 8.

Thu mir kund den Weg / darauf ich  
gehen soll ; denn zu Dir hab ich erhebt  
meine Seele.

*Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia  
ad te levavi animam meam!*

Fammi conóscer la via, per la quale hò da caminàre,  
perciochè io hò levato l' anima mia à te!

*Faites moi connoître le chemin par le quel  
j' ai à cheminer (marcher) par ce que j' ai élevé  
mon ame vers vous!*

L' Etica, Filosofia mo- L' Ethique, Philosophie  
rale. morale.

La vita presente, è un pelegri-  
(naggio, via;  
ó (per meglio dire) una strada bi-  
(partita,

simile appunto  
alla lettera di Pitàgora T;  
il cui sinistro sentiero, *calle*  
è largo, *trito*; 1  
il dritto, *destra*  
stretto, *malagevole*: 2  
quello là del vizio 3  
questo qui della virtù. 4

Stà sopra di te, in cervello gio-  
(vinetto! 5  
và diètro alle pedate di Hércole.

Non forviàr à manomanca, (tio:  
schisa, fuggi, habbi in horrore il vi-

Cette vie ci est un pelerinage,  
ou (pour mieux dire) un chemin  
(fourchu,

semblable  
à la lettre de Pithagore T;  
dont le sentier à gauche,  
est large; 1 & battu, *frain*  
le droit,  
étroit, *malaisé*: 2  
celui-là mène au vice; 3  
celui-ci à la vertu. 4

Prenez y garde jeune homme!

Suivez la trace de Hercule.

Ne fourvoiez point à gauche,  
aiez en horreur le vice:

D d 5 hab-



es ist ein schöner Ein-	speciosus aditus, 6.	Speciosus, a, um, schön.
(gang/6	(m. 4.	
aber ein schändlicher	sed turpis	Turpis, c. 3. e, n. 3.
	(7 m. 4.	schändlich.
und gäher Ausgang. 7	& præceps exitus.	Præceps, o. 3. gähe.
Wandle zur Rechten/	Ingrédere dexte-	Ingrédi, d. 3. wandeln.
ob er schon dornicht 8 ist:	brut spinosâ, 8 (râ,	Spinosus, a, ü, dornicht.
kein Weg	nulla via	Nullus, a, um, keiner.
ist der Tugend unwegsam;	est in via virtuti;	In vias, a, ü, unwegsam.
		(ungebahnet.)
Folge/	sequere,	Sequi, d. 3. folgen.
wohin dich die Tugend	quo virtus ducit,	Ducere, a, 3. führen.
durch die Menge/ (führet/	per angustia,	Augustus, a, ü, herrlich.
zum Gepränge/	ad augusta,	
zum Schloß der Ehren.	ad arcem honoris, 9	Arx, f. 3. das Schloß.
(9		Honor, m. 3. die Ehre.
Halte die Mittel-Bahn	Medium tene	Medium, n. 2, die Mit-
		tel-Bahn.
	(tem:	Tenere, a. 2. halten.
und den geraden Steig:	& rectum trāmi-	Rectus, a, ü, gerad/recth.
so wirst du am sichersten	fic tutissimus ibis.	Tutissimus, a, ü, sicherste
(gehen) austrettest		Ire, a. 4. gehen.
Siehe zu/ daß du nicht	Cave, excédas	Cavere, a. 2. hüten.
von der Rechten. 10	à dextra, 10	Excédere, a. 3. austrettest
Die Gemüts-Neigung	Affectus,	Affectus, m. 4. die Ges-
(gen/		müths-Neigung.
das unbändige Pferd/ 11	equum ferocem, 11	Equus, m. 2. das Pferd.
		Ferox, o. 3. unbändig.
zähme und zäume/ 12	compesce fræno, 12	Compescere, a. 3. zähme.
daß du nicht stürgest.	ne præceps has,	Frænum, n. 2. d'Zaum.
Siehe/ daß du nicht ab-	Cave, dehas	Deficere, a. 3. abwei-
zur Linken/ 13 (trettest	ad sinistram, 13	chen.
in eiselhafter Saalheit:	asinina segnitie: 14	Asinus, a, ü, Eselhaft
(14		Segnitie, f. 5. die Faul-
		heit.
sondern rucke fort	sed progrédere	Progrédi, d. 3. fortrü-
beharrlich/	constanter,	cken. (gen-
dringe zum Ende/	pertende ad finem;	Perténdere, a. 3. d. in:
(den.		Finis, m. 3. das Ende.
so wirst du gekrönt: 15	sic coronaberis, 15	Coronare, a, 1. krönen.

Die

habbi mira non alla bella, *fiórta*  
(entràta, 6

ma alla brutta, *vergognosa* uscita 7  
(che ti

conduce al precipitio, (dritta, & le precipice où elle mene.  
Voltati, *incaminati* per la via Tenez, toujours la voie droite,

quantunque erta, e spinosa 8  
(paroiſſe 8

la virtù passa per tutto la vertu passe par tout,  
non vi è strada che ad essa sia trop- nul chemin lui est malaisé à pas-

(po difficile, (serz  
orsù! *animo!* auviate, *incaminati*, courage ache min avancez, vous!

(avanzati  
per dove ti conduce mena la virtù. par où que la vertu vos mene,

per le strettezze alle grandezze, & par les peines, *travaux*, angouſſes  
al castello *palaço* 9 aux grandeurs 9

della gloria, *dell' honore*. au chateau, *palaiz*, de la gloire, de  
(l' honneur.

Tieni' pur la strada di mezzo; Tenez toujours le sentier de mi-  
e l' sentier dritto, e caminerai fi- & le chemin droit ; (lieu;

(curissimo.  
Guarda ti dico, *rip' glioti* di smar- Gardez vous bien; vous dis- je  
la mandestra, 10 (rir de vous égarer de la main droite,

(10  
raffrena colla briglia 12 della ra- & ainsi vous marcherez avec assù-

(giòne, rance 12  
il cavallo 11 feróce, *sfrenato* domtez avec la bride de la raison

delle tue passioni, *affetti*, *appetiti* le cheval feroce *effrené* 11 de vos

(disordinati  
passions, *appetites* dereglez  
se non vuoi traboccare, *romperti* si vous ne voulez pas, vous casser

(il collo. (le cou.  
Auvertisci, *pon mente* di traviar  
a man sinistra, 13 manca

Donnez vous aussi bien en garde  
de vous détournéur à main gau-

che, 13  
come fanno i pigri, *poltronacci* as- de même que les apes paresseux, &

(noni 14 (les faineans; 14  
anzi tira innanzi costantemente  
(tenendo saldo

(nant bon  
fin' alla fine, jusques é la fin,  
e sarai coronato, 15 ] & vous serez couronné, 15 ]



CX.

Die Klugheit.

Prudentia.



Die Klugheit/ 1  
siehet umher auf alle Sa-  
(chen/

wie eine Schlange/ 2  
und thut/  
redet oder dencket

nichts vergebens.

Sie siehet zurück/ 3

als in einen Spiegel/ 4

auf das Vergangene;  
und siehet vor sich/ 5

als durch ein Perspectiv/ 6  
(7

auf das Künftige/  
oder auf das Ende: 6  
und also ersiehet sie/

Prudentia, 1 f. 1.

omnia circumspe-  
(ctat,

ut serpens, 2 c. 3.

agitque,

loquitur, vel cogi-

(tat

nihil in cassum.

Réspicit, 3

canquam in spé-

(culam, 4

ad præterita;

& prospicit, 5

tanquam telesc-

(pio 7

futura,

seu finem: 6

atq; ita perspicit,

(les.

Omnis, c. 3. s, n. 3. al-

Circumspectare; a. 1.

umhersehen.

Agere, a. 3. thun.

Loqui, d. 1. reden.

Cogitare, a. 1. denken.

Respicere, a. 3. zuruckse-

hen.

Spéculum, n. 2. der

Spiegel.

Præteritus, a, um, ver-

gangen.

Telescopium, n. 2. das

Perspectiv ( Fern-

glas.)

Futurus, a, um, künfti-

gig.

Perspicere, a. 3. ersehen.

was

CX.

Syr. Cap. XIX. Vers. 19. 21.

Arglistigkeit ist nicht Weisheit/und der Gottlosen Dichten und Trachten sind keine Klugheiten. Es ist besser/geringe Klugheit mit Gottesfurcht/denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung.

*Non est sapientia nequitiae disciplina. & non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; & deficiens sensu, in timore (Dei) quam qui abundat sensu, & transgreditur legem Altissimi.*

La Sapienza non è scienza di malitia; e non v'è prudenza, ove è consiglio di peccatori. Meglio vale un huomo remente Iddio, benchè sia di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredisce la legge dell' Altissimo.

*La Science de malice n' est point Sageſſe, & n' y a point de prudence au conseil des méchans. Celui qui a faute d' intelligence, & qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, & transgresse la Loy du Tres-haut.*

*La Prudenza.*

*La Prudence.*

<i>La Prudenza, 1</i>	<i>La Prudence 1</i>	<i>(ment</i>
non altrimenti ch' un serpente, 2	confidere <i>peſe</i> tout bien meure-	
guarda, e considera, <i>peſa</i> , matura-	de meme qu' un serpent, 2	
nè mai opera (mente tutte le cose	ny agit, <i>fait</i> , <i>opere</i>	
parla, ò pensa	parle, ou pense jamais	
cosa che sia, invano, <i>alla ſperſa</i>	rien en vain, <i>à la volée.</i>	
<i>(rata.</i>		
Ella, fa riſſeſſo 3 <i>riſlette</i>	Elle fait reflexion 3	
à, sopra ciò ch' è paſſato, <i>il paſſato</i>	sur le paſſé	
come in uno ſpécchio; 4	comme dans un miroir; 4	
ed antivede 5 <i>prevede</i>	& prevoit 5	
le cose à venire, <i>futùre</i>	les choses à venir, <i>futures</i>	
ovéro al fine loro, 6	leur fin, & ou bien (che: 7	
come per un cannochiàle: 7	comme par une lunette d' appro-	
e per queſta via, vede	le' est ainſi qu' elle void, <i>vois</i>	

cio



was sie gethan habe;	quid egerit; (stet?	
und was noch zu thun sey?	& quid agendū re-	(tung.
Ihren Verrichtungen	Actiōibus suis	Actio, f. 2. die Verrich-
stellet sie	præfigit	Præfigere, a. 3. stecken.
einen ehrlichen (erbaren)	honestum,	Honestus, a, um, ehrlich (erbar.)
nuzbaren/	utilem,	Utilis, c. 3. e, n. 3. nuz-
und zugleich/	simulque,	bar.
so es seyn kan/	si fieri potest,	
belustbaren Zweck.	jucundum scopum	Jucundus, a, um, belust-
	[(finem.)	bar (lieblich.)
Nach ausersehenem	Scopō (fine) pro-	Scopus, m. 2. der Zweck.
(Zweck/	(spectō,	(sehen.
sichet sie sich um	dispicit	Dispícere, a. 3. sich um-
nach Mitteln/	media,	Médium, n. 2. das Mit-
als dem Weg/ 8	ceū viam, 8	tel.
der zum Ziel fñhret;	quæ ducit ad sco-	Dúcere, a. 3. fñhren.
	(pum, [(finem);	
aber gewisse und leichte/	sed certa & facilia,	Certus, a, um, gewiß.
		Fácilis, c. 3. e, 3. leicht.
und lieber wenige/	potius pauciōra,	
als viele:	quàm plura:	
damit nichts hintere.	ne quid impediāt.	Impedire, a. 3. hindern.
Auf die Gelegenheit/ 9	Occasīōi 9	Occasīo, f. 3. die Gele-
(welche/	(quæ,	genheit.
an der Stirne haaricht/	fronte capillata. 10	Frons, f. 3. die Stirn.
(10		Capillār, a, ū, haaricht.
aber am Scheitel kahl	sed vértice calva,	Vertex, m. 3. die Schei-
(11	(11	tel.
		Calvus, a, um, kahl.
über das beflügelt/ 12	adhæc alata, 12	Alātus, a, um, beflügelt.
leichtlich entwischet)	fácilē elabitur)	Elabi, d. 3. entwischen.
gibt sie Achtung/	attendit,	
und greift darnach.	captatque eam.	Captāre, a. 1. greiffen.
Auf dem Weg	In viā	
fñhret sie fort	pergit	Pérgere, a. 3. fortfahren.
vorsichtig;	cauté (próvide;)	
Daß sie nicht anstosse/	ne impingat,	Impingere, a. 3. anstos-
		sen.
oder irrgehe,	aut aberret,	Aberrare, a. 1. irgehen.
		Die

ciò c' hà fatto ;  
e che le resta à fare.  
In tutte le attioni, *imprese sue*

si presigge, *propone*  
uno scopo *sine* honesto,  
utile,  
ed insieme n'stème  
se far li può, s' egli è possibile  
giocòndo, *dilettuole*.

Presisso che s' egli s' è il fine  
attende à procacciàr  
i mezzi, come  
la via ordinaria, 8  
che conduce alla mèta (sine pre-  
e trà questi elegge *sceglie* [(tèso) ;  
i più sicuri e facili,  
anzi più tosto pochi e buoni,  
che molti, e che tali non siano;  
acciochè nulla l' impedisca, *storni*,  
(*distorni*, gli s' attraversi).

L' occasione, 9  
che hà  
la fronte capellata, *capigliata* 10  
ma calvo il vertice 11  
essendo oltre di ciò alata 12  
scappa in un baleno, in un batter  
(*d' occhio dalle mani*),  
per il che essa l' attende, *aguata*,  
e la prende, *acchiappa* à tempo e  
(luogo.

Elle camina, *và*  
per la sua via  
accortamente, *con circospezzione*,  
(*con occhi aperti*)  
per non inciampare, *intoppare*  
e per non ismarrirsi, *forviare* dal  
(dritto sentiero, l

ce qu' elle a fait ;  
& ce qui lui reste à, *de faire*.  
En toutes les actions, *entrepri-*  
(*ses*

il se propose,  
pour but, une chose honnête  
utile,  
& en même tems  
s' il est possible, *si cela se peut*,  
delectable.

Sachant le but' la fin où elle  
(tend,  
elle pourroit soigneusement  
aux moiens, comme  
le chemin ordinaire 8  
pour y parvenir ;  
& d' entr' eux elle choisit, les plus  
(assurez, & les plus aisez,  
ains plutôt peu, & bons  
que beaucoup, & moins à propos;  
de peur que rien nel' empêche,  
(*de tourne*.

L' occasion, 9  
la quelle a  
le front chevelu 10  
& le sommet de la tête, 11 chauve  
& étant outre cela ailée 12  
échappe s' échape des mains en un  
(moment d'ion d' œil ;  
c' est pourquoi elle l' aguette, *épie*  
& la prend aux cheveux, s' *en sert*  
bien à point.

Elle marche  
par son chemin  
avec circospezzion, (sagement)  
de peur de broncher, *achopper*  
ou de s' égarer, *seur voir*.



CXI.

Die Fleißigkeit.

Sedulitas.



Die Fleißigkeit i  
liebet die Arbeit

hasset die Faulheit/

ist immer beschafft gt/  
wie die Ameis: 2  
und trägt ihr zusammen/  
wie diese/  
einen guten Vorrath al/  
(ler Dinge. 3)

Sie schläffet nicht im/  
(mer/

oder seyret (faulenzt/)

wie der Faule (Träge) 4

Sedulitas i f. 3

amat labores,

fugit ignāviam,

(re,

semper est in ope-

ut formica: 2 f. 1.

& comportat sibi,

ut illa,

copiam omnium

(rerum. 3

Non dormit sem-

(per,

aut serias agit,

ut ignāvus, 4

Amāre, a. 1. lieben.

Labor, m. 3. die Arbeit.

Fugere, a. 3. fliehen.

Ignāvia, f. 1. die Faul-

heit.

Opus, n. 3. das Werk

(Geschäft.)

Comportare, a. 3. zu-

sammeln.

Copia, f. 1. der Vorrath.

Res, f. 5. das Ding.

Dormire, n. 4. schlaffen.

Feria, f. 1. pl. die Feyer-

tage.

Ignāvus, a, um, faul.

und

CXI.

Spruchw. Cap. VI. vers. 6/7.

Gehe hin zu der Ameissen/du Fauler/und habe acht auf ihre Wege/ und lerne Weisheit; Ob sie wol weder Führer/ noch Meister/ noch Herrn hat/ bereitet sie doch ihre Speise im Sommer/ und sammet in der Erndte/ daß sie zu essen habe.

*Vade ad formicam, o piger, & considera vias ejus, & discite sapientiam: quæ cum non habeat ducem, nec preceptorem, nec principem, parat in æstate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.*

Va, pigro, alla formica: riguarda le sue vie e diventa savio; Concio sia cosa ch'ella non habbia ne capitano, ne magistrato, nè signore. E pure ella apparecchia nell'està il suo cibo, e raduna nella ricolta il suo mangiare.

*Allez, paresseux, vers la fourmi, regardez ses voies, & soyez sage; par ce qu'elle n'aïant point de Capitaine, ni de prevôt, ni de seigneur, prepare en été sa viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille.*

La Diligenza.

La Diligenza, 1  
ama le fatiche, il travaglio  
fugge la pigrizia, la poltroneria  
[l'insingardaggine, dappog-  
[ne

stà sempre affaccendata, occupata  
à punto come la formica: 2  
ed ammicchia, ammassa, si provvede  
abondantemente d'ogni cosa, 3  
siccome quella.

Non dorme tutto dì,  
nà stà già colle mani à cintola,  
[scoperato 4  
come fa il pigro, poltrone, poltro-  
[scattio,

La Diligence.

La Diligence, 1  
aime le travail, à travailler  
hait al, est ennemie jurée de la pa-  
(resse, nonchalance, poltron-  
(nerie)

est toujours, occupée, en action  
de même que la fourmi 2  
& fait amas, provision, se fournit  
de toutes choses, 3  
comme celle-là.

(née,  
Elle ne dort pas la grosse mati-  
ni n'est oisif le long de la jour-  
(née,  
comme le paresseux, nonchalant &  
à la



und die Zerschreck; 5 welche endlich drucket die Armut. 6 Was sie angefangen/	& cecidit; 5 f. 1. quos tandem premit inopia, 6. f. 1. Incepta	(ken. Prémere, a. 3. dru. Inceptus, a. um, ange, (fangen.) Urgere, a. 2. nachseze. Finis, m. 3. das Ende. Procrastinare, a. 1. auf Morgen vers sparen.
dem setzt sie fleissig nach bis zum Ende; sparet nichts auf Morgen/	alacriter urget; usque ad finem; nihil procrastinar,	Cantare, a. 1. singen. Cantilena, f. 1. der Gesang. (be. Corvus, m. 2. der Ra. Ingeminare, a. 1. im mer ruffen / vers doppeln.
und singet nicht den Gesang des Rabens/ (7)	nec cantat cantilenam corvi, 7	Exantlatos la- (böres, vollendet. (det. Lassatus, a. um, ermü. Quiescere, a. 2. ruh. Redire, a. 4. wieder kehren.
welcher immer ruffet cras / cras / das ist / mor- (gen / morgen. Nach vollendter Arbeit/	qui ingeminat cras, cras. Post exantlatos la-	Quies, f. 3. die Ruhe. Otium, n. 2. der Müs- siggang. (wohnen. Adsuefacere, a. 3. ge- Negotium, n. 2. das Geschäft.
und ermüdet/ ruhet sie:	& lassata, quiescit:	Quies, f. 3. die Ruhe. Otium, n. 2. der Müs- siggang. (wohnen. Adsuefacere, a. 3. ge- Negotium, n. 2. das Geschäft.
aber / wann sie ausgeruhet/ daß sie nicht des Müßigs (gangs gewöhne/	sed quiete recreata, ne otio adsuascet,	Quies, f. 3. die Ruhe. Otium, n. 2. der Müs- siggang. (wohnen. Adsuefacere, a. 3. ge- Negotium, n. 2. das Geschäft.
kehret sie wieder zu den (Geschäften. Ein fleissiger Lehr- (Schüler. ist gleich den Bienen / 8	redit ad negotia. Diligens discipulus, (m. 2 similis est apibus, 8	Diligens, o. 3. fleissig. (gleich. Similis, c. 3. e, n. 3. Apis, f. 3. das Bien. Varius, a. um, vieler- ley (mancherley.) Flos, m. 3. die Blume Mel, n. 3. das Honig. Congerere, a. 3. ein- sammeln.
welche aus vielerley Blu- (men 9	quæ ex variis floribus (9	Varius, a. um, vieler- ley (mancherley.) Flos, m. 3. die Blume Mel, n. 3. das Honig. Congerere, a. 3. ein- sammeln.
Honig einsammeln	mel congerunt	Mel, n. 3. das Honig. Congerere, a. 3. ein- sammeln.
in ihren Stoch, 10	in alveare 10 suum.	Alveate, n. 3. d' Bie- nenstock. Der

e la cigála, *cicda s*  
che si vedono, *vèggono* alla fine

(*a lungo andare*)

soprafatti, *oppressi* dalla povertà,

(*dal bisogno*, 6)

Ella porta innanzi, *continua* con

(*allegrezza* *ginta*)

ciò c' hà incominciato, *ch' a ma*

(*nom. ss*)

finchè *fin a tanto* che gli hà dato

(*l'ultima* *mano*).

nulla differisce, *proroga, prolunga*

(*di giorno in giorno, di dì in dì*)

nè canta

il verso del corvo, 7

che vā corbacchiando

*cras, cras!* dimani, dōmani!

Allhora ch' è lassà *straccia*

per le durate fatiche, *travaglio*

ella riposa alquanto *un poco, un*

(*tantino*)

ma doppo d' havér ripigliato, *ri-*

(*preso* le forze

ritorna con maggiór diligenza,

(*studio, lena* a i lavóri di prima.

per non s' auvezzare all' otio,

Un discépolo diligente,

rassembra alle pécchie, 8

le quali da mille, e mille fiori 9

súcchiano, *richiugono* il miele

ne' loro bugni, *arnie*. 10

& la cigale s' fōnt;

qui en suite, enfin

font accabléz de pauvreté, *dîsette,*

(*m.sere*, 6

Elle poursuit avec gairé de

(*cœur, pié*

ce qu' elle a une fois entrepris,

(*commencé*

jusqu' à ce qu' elle l' ait achevé,

elle ne remet, au lendemain,

tant s' en faut- il qu' elle chante

la chanson du corbeau, 7

qui ne fait que croâsser, *chanter*

*cras, cras!* demain, demain!

Lors qu' elle est lassé, *fatiguée*

pour avoir bien travaillé;

elle se donne un peu de relâche:

[*elle repose, se repose, tant soit*

[*peu*

mais après avoir repris les forces

vous la verrez retourner à ses af-

(*fares* avec autant plus de

(*diligence, vigueur,*

de peur des' accoutumer à l' oisi-

(*veté*).

Un diligent ecolier,

ressemble aux abeilles, *môches à*

(*miel*, 8

les quelles, de mille, & mille fleurs

(*9*)

recueillent, *tirent, sucent* (le miel

dans leurs ruches, 10



Die Mäßigkeit. Temperantia.



Die Mäßigkeit/ 1  
schreibt Maße für

dem Essen und Trinken/ (2)

und hält an

die Begierde/

als mit einem Saum; 3

Temperantia, 1 f 1.  
praescribit modum

cibo ac potui, 2

& continet

cupidinem,

ceu freno: 3

Praescribere, a. 2. vora  
schreiben.

Mod<sup>o</sup>, m. a. die Maß.  
Cibus, m. 2. das Es  
sen (die Speise.)

Porus, m. 4. das Trin  
cken (der Trank.)

Continere, a. 2. an  
halten.

Cupido, f. 3. die Be  
gierde.

Frenum, n. 2. des  
Saum.

und

CXII.

Rom. Cap. XIII. vers. 13.

Lasset uns erbarlich wandeln / gleich:  
wie am Tage / nicht in Truffen und Sauf-  
fen / nicht in Kammern und Unzucht.

*Sicut in die, honestè ambulemus; non  
in comessationibus, & ebrietatibus, non  
in cubilibus & impudiciis.*

Caminiamo honestamente, come  
di giorno: non in pasti, ed ebrezze;  
non in letti, e lascivie.

*Cheminons (marchons) honnêtement  
comme durant le jour; non point en  
gourmandises, ni en ivrogneries, (dé-  
bauches) non point en impudicitez, ni  
en dissolutions.*

La Temperanza, Sobrietà. La Temperance, Sobrie-  
tà.

La Temperanza, 1  
prescrive una certa mediocrità

nel mangiar, e bere, 2

e mortifica; fà star à segno, in se-  
la concupiscenza, gli appetiti re-

come, quasi con un freno, una  
(gola) (briglia)

La Temperance, 1  
prescrit une certaine mediocrite,

(moderation)  
de manger & boire dans le boire  
& manger, 2

& mortifie, domte  
la convoitise les appetits déreglez  
(3)

comme avec une bride



und also mäßigst sie alles:	& sic moderatur omnia :	Moderári, d. i. mäßig gen. Omnis, c. 3. e. n. 3. als les.
(he. damit nicht zuviel geschehe. Die Schlämmer [(Schäuffer)	ne quid nimis fiat. <i>Heluones</i> ( <i>ganeo-</i> [nes])	Heluo, m. 3. ( <i>Ganeo</i> , m. 3. ) d' Schlämm- mer ( <i>Säuffer</i> .)
saufen sich voll und toll/ 4	inebriantur, 4	Inebriare, a. i. voll saufen.
taumeln/ 5	turbant, 5	Turbare, a. i. tau- meln.
größeln/ (speyen) (kosen) (6)	ructant (vomunt) 6	Ructare, a. i. großē. Vomere, a. 3. kosen.
und hadern 7 Aus der Schlämmerey/	& rixantur. 7 <i>E crapula,</i>	Rixari, d. 4. hadern. <i>Crapula</i> , f. i. die Schlemmerey.
entstehet Geilheit; aus dieser/ ein Unzucht- Leben unter Hurern 8	oritur <i>lascivia</i> ; f. i. ex hac, <i>vita libidinos</i> a. f. i. inter <i>fornicatores</i> 8	Oriri, d. 4. entstehen.  Fornicator, m. 3. der Hurer.
und Schlepp- Säcken/ 9	& <i>scorta</i> , 9	Scortum, n. 2. der Schlepp-Sack (die Hure.)
mit Küssen/	osculando ( <i>basian-</i> [do])	Osculari, d. i. Basiäre, a. i. küssen.
Betasten/	palpando,	Palpare, a. i. ári, d. i. betasten.
Umarmen (Herken/)	amplexando,	Amplexári, d. i. um- fangen.
und Danken (Hüpfen) 10	& tripudiando. 10	Tripudiare, a. i. hüpf- fen.

ed in questo modo  
egli pone modo, *régola* à tutto :

acciochè non si faccia eccesso, *dis-*  
(ordine di forte alcuna.

I lupi d' ingordi *ghiottoni* ub-  
(briaccóni

s' imbríaccano, 4 *ubbricacu*  
vanno bareolóni di quà e di là s

(da mendecatti  
rottano, *rútano* (come tanti porci)

[ 5 vomitano *reciono* stoma-  
[chevolmente,

pestano ( *tempestano* ) gridano, fan-  
[no il diavolo à quattro. 7

Dalla crápola, *ghiottoneria*, ub-  
[briacchézza

ne nasce  
la lussúria ; *lascívia*

da questa ne séguita, *segue*  
una vita sfrenata, *scapestrata*

trá i ruffiáni, *bordellieri*, *puttaniéri*  
(8

e le puttane, i *postriboli*, le mere-  
(trici 9

bacciándosi sfacciatamente  
se maniant & se corrompant, *pol-*

raffeggiandosi, e polluendosi, cor-  
[rompendosi sporcamente, *bor-*

[damente e  
abbracciandosi &c. impudicamen-

[te i o e ballando, *danzan-*  
[do, saltando &c.

& de cette forte  
elle tient, *use* d' une certaine mo-

(deration en toutes choses:  
de peur qu' il n' arrive quelque

(desordre, excès, débauche.  
Les gourmands, *yrognes*,

s' enivrent, 4  
vont en chancellant ; *çá & là*

(comme des fots, *forcenés*  
rottent (en pourceaux 6 ) vomif-

(sent, *rendent* gorge,  
(quatre. 7

pestent, *tempestent*, *criaient*, se  
(querellent *font* le diable à

(quatre. 7  
De la gourmandise, *ivrognerie*

(débauche,  
vient la lasciveté, *luxure*

après la luxure, il s' ensuit  
une vie débauchée, *débordée*

parmi les paillards hanteurs ( *pi-*  
[liers ) de bordels 8

& les paillardes, *putains*, *garces*,  
( *prostituées* 9

se baïsant effrontément,  
se maniant & se corrompant, *pol-*

(uant  
s' embrassant salement sans hon-

(te, &c. *impudiquement*

& dansant, *sautans*. 10 &c.



CXIII.

Die Starckmütigkeit  
oder Tapfferkeit.

Fortitúdo.



Die Starckmütigkeit:

ist unerschrocken  
in Ungemach/

wie ein Löw/ 2  
und getrost/

aber nicht trogig/

in Wolwesen;

Fortitúdo, 1 f. 1.

est impávida  
in adversis,

ut leo, 2 m. 3.  
& confidens;

at non tímida,

in secundis;

Impávidus, 2, um, un-  
erschrocken.

Adversus, 2, um, wie  
derwärtig (un-  
glücklich.)

Confidens, 2, o. 3. ge-  
trost.

Tímida, 2, um, tro-  
gig.

Secundus, 2, ū, glück-  
selig.

sich

CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Vers. 3/4.

Judas zoge seinen Panzer an / wie ein Held ; und umgürtet sich mit seinem Schwerd. Er war freudig / wie ein Löw / kühn / wie ein junger brüllender Löw / in der Jagd.

*Judas induit se loricam , sicut gigas ; Et succinxit se arma bellica sua in praeliis , Et protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis , Et sicut catulus leonis rugiens in venatione.*

Giuda si vestì un usbergo , à guisa di gigante , e s' indosso i suoi arnesi di guerra , e diè battaglie , facendo riparo al campo con la spada. E fù simile ad un leone nelle sue imprese : ed ad un leoncetto , che rugge dietro alla preda.

*Juda vêtit un haubergeon comme un geant , Et endossales armures de guerre , se jettant en bataille. Et defendant le camp à l' epée. Il ressembloit un lion en ses exploits , Et orit comme le lionceau , qui rugit après la proie.*

**La Fortezza, il Valore. La Vaillance, magnanimité.**

La Fortezza, i il Valore  
fà sòda, intrepida ad ogni assalto,  
com' un leone ; z  
anzi nel bel mezzo delle auverfi  
(tà, ne' di asseri  
ed ardita , ( senza punto perdersi  
(d' animo sbigottirsi;  
nè però è baldanzosa, gonfia di so-  
(verchio  
nelle sue prosperità :

La valeur, force  
tient bon, est intrepide  
au beau milieu des adversitez,  
malheurs  
comme un lion, z  
elle est même hardie, ne perd point  
(de courage  
sans toute fois estre enflée d' or-  
(gueil ni s' hazzarder teme-  
(rairement  
dans les prosperitez, bonheurs :  
Et s' appo-



sich steurend auf ihren festen Grund 3	innixa suo. columini, 3	laniti, d. 3. steuren. Columen, n. 3. der feste Grund.
der Beständigkeit; und eines Sinns in Allem; fätig/	constantia; & eadem in omnibus; parata,	Constantia, f. 1. die Be- ständigkeit. Paratus, a, um, fertig (bereit.)
beyderley Glück	ad utramque for- (tunam)	Uterq;, traq;, trumque, beyderley. Fortuna, f. 1. d; Glück.
mit gleichem Gemüte	æquò animò	Equis, a, um, gleich (billich.) Animus, m. 2. d; Gemüt.
zu ertragen.	ferendam.	Ferendus, a, um, zu er- tragen.
Mit dem Schilde 4	Clypeò 4	Clypeus, m. 2. der Schild.
der Duldmütigkeit/	tolerantia,	Tolerantia, f. 1. die Duldmütigkeit.
versetzet sie die Streiche des Unglücks;	excipit ictus infortunii;	Excipere, a. 3. auffangē. Ictus, m. 4. der Streich. Infortunium, n. 2. das Unglück.
und mit dem Schwerd	& gladiò 5	Gladius, m. 2. das Schwerd.
der Tapfferkeit/	virtutis,	Virtus, f. 3. die Tapfers- keit.
treibet sie ab	propellit	Propellere, a. 3. abtreis- ben.
die Feinde der Gemüts- Ruhe/	hostes euthymia.	Hostis, c. 3. der Feind. Euthymia, f. 1. die Ges- müts- Ruhe.
nemlich / die Begierden [(Affecten.)]	nempe affectus.	Affectus, m. 4. die Be- gierde (der Affect.)

ella stà appoggiata  
sopra della sua colonna 3  
della costanza;  
mostrandosi sempra mai la me-  
(desima,  
in ogni accidente, in tutti gli ac-  
[cidenti];  
ed apparecchiata, *disposta*  
per, a, di portar indifferente-  
[mente],  
con animo e viso uguale,  
la buona e la mala, *sinistra, contrá-*  
(*ria sorte, fortune.*

elle se tient appuyée  
sur son pilier 3  
de la constance;  
se montrant toujours la même;  
en tour ce que lui arrive;  
& disposée, *prete*  
a souffrir indifferemment,  
d'un cœur & visage égal  
la bonne & la mauvaise fortune,

Ella scorre, *passa*  
con lo scudo 4  
d'una hùmile soave sofferenza  
i colpi, *le percosse*  
della sventura, *sfortune*;  
e colla spada 5  
della virtù,  
rispigne  
le passioni *gli affetti disordinati,*  
[veri nemici]  
del riposo, *della pace,* dell' animo,  
[spirito,

Elle endure  
avec le bouclier 4  
d'une humble souffrance,  
les coups  
de l'infortune, *disgrace*  
& avec l'épée 5  
de la vertu  
repousse  
les passions, *convoitises*  
vrais ennemis  
du repos, *paix de l'ame, esprit.*



CXIV.

Die Gedult.

Patientia.



Die Gedult 1  
erduldet  
die Unfälle 2

und das Unrecht/ 3  
demütiglich/  
wie ein Schaf; 4  
als eine Väterliche

Zucht-Rute Gottes, 5

Patientia 1 f. 1.  
tolerat  
calamitates 2

& injurias, 3  
humiliter,  
ut agnus; 4 m. 2.  
tanquam paternam

ferulam DEI, 5

Calamitas, f. 3. der  
Unfall.

Injuria, f. 1. das Un-  
recht (die Unbillig-  
keit.)

Paterus, 2, um, Väter-  
terlich.

Ferula, f. 1. die Zucht-  
Rute.

DEUS, m. 2. der  
GOTT.

Unter

CXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. VVI. vers. 32.

Ein gedultiger Mann ist besser / denn  
ein starcker; und der seines Mutes Herz/  
ist besser denn der Städte erobert.

*Melior est patiens viro forti; Et qui  
dominatur animo suo, expugnatore ur-  
bium.*

Méglio vale , chi è lento (*tardo*) all' ira,  
che l' forte (*valente*) : e méglio vale , chi si-  
gnoréggia il suo corággio, che un prenditór  
di città.

*Celui qui est tardif à colere, vaut mi-  
eux que l' homme fort (vaillant): Et ce-  
lui qui est maitre de son courage, que ce-  
lui qui prend des villes (un preneur.)*

*La Patienza.*

La Patienza, 1  
sofferisce, soffre  
humilmente, con rassegnatione  
le calamità, guai 2 avversità  
ed ingiurie, torti, affronti 3  
non altrimenti ch' un mansuetò  
(agnello) 4  
ricevëndoli in ginocchiòni, ed à  
(mani giònte, dalla mano di Dio,  
come verga di Padre di cui egli ga-  
(stiga suo figliuolo. 5

*La Patience.*

La Patience, 1  
souffre, porte, endure  
humblement,  
les travaux, calamitéz, 2  
& les injures, 3 torts, affronts 4  
tout de même qu' un doux ag-  
neau, 4  
les recevans à genoux, & à mains  
(jointes de la main de Dieu,  
comme la verge paternelle, dont  
(il la châtie son enfant 5



Unterdeffen ſteuret ſie (ſich)	interim innititur	Inniti, d. 3. ſich ſteuren.
auf den Ander der Hoff/ (nung) 6	ſperāchore, 6	Spes, f. 5. die Hoffnung.
(wie ein Schiff/ 7 daß auf dem Meer ſchwebt)	(ut navis 7 f. 3. in mari fluctuans)	Anchora, f. 1. d' Anker. Mare, n. 3. das Meer. Fluctuare, a. 1. ſchwebē.
ſiehet Gott an 8 mit Thränen; und wartet nach dem Regen 9	Deo ſupplicat 8 illacrymando, & exspectat poſt nūbila 9	Supplicare, a. 1. ſiehen. Illacrymare, a. 1. weinē. Expectare, a. 1. warten. Nubilum, n. 2. der Regen (das trübe Wetter.)
des Sonnenscheins; 10	Phæbum; 10	Phœbus, m. 2. der Sonneneſchein.
ertragend das Böſe/	ferens mala,	Ferens, o. 3. ertragend (erduktend.)
hoffend das Beſſere.	ſperans meliōra.	Malus, a, um, böß. Sperans, o. 3. hoffend. Melior, c. 3. us, n. 3. beſſer.
Dargegen ein Ungedultiger 11 heulet/ wehklaget/	Contrā impatiens 11 o. 3. plorat, lamentā- (tur,	Plorare, a. 1. heulen. Lamentari, d. 1. wehklagen.
wütet wider ſich ſelbſt/ 12	debaſchatur in (ſeipſum, 12	Debaſchari, d. 1. wüten.
widerbellet wie ein Hund/ 13 und gewinnt doch nichts (damit	obmurmurat ut canis, 13 c. 3. & tamen nil proſi- tandem deſperat, & ſit avrochiri (pro- [pricida] 14	Obmurmurare, a. 1. darwider murren. Proficere, a. 3. gewinnen. Deſperare, a. 1. verzweifeln. Propricida, m. 1. der Selbſt-Mörder.
das Unrecht ſuchet er zu rächen/ wütend.	Injurias vindicare cupit, furibundus.	Cupere, a. 3. begehren. Furibundus, a, um, wütend.

Fra tanto, ella s' appoggia all' anchora della speranza, <i>spémce</i> (à foggia d' una nave, 7 <i>fluttuante, ondeggiate, slanciata</i> ( <i>quà e là per il mare,</i> prega con istanza il Signor Iddio, <i>fait à l' Eternel son humble priere,</i> (8 [requête 8 colle lagrime à gli occhi; e stà pur con divotione attenden- ( <i>do, aspettando</i> che doppo le nebbie, tempeste e (11 pioggia delle sue calde (lagrime, 9 le spunti l' Sole; 10 il sireno, il bel ( <i>tempo</i> sopportando 'l male con longani- ( <i>mità,</i> con isperanza di miglior fortuna.	Cependant elle s' appuie sur l' ancre de l' esperance, <i>espoir</i> 6 tout ainsi qu' un navire, 7 flottant, <i>lancé ça &amp; là</i> sur la mer fait à l' Eternel son humble priere, (8 [requête 8 les larmes aux yeux; & espere, <i>attende avec devotion</i> qu' après le bröüillard, 9 & la [pluie de ses chaudes larmes, le Soleil, <i>le beau tems</i> revienne, 10 souffrant patiemment les maux, dans l' esperance de meilleure for- [tune.
---	--

Al contrario poi l' impatiente, 11 grida strilla, fino alle stelle, <i>si ram</i> ( <i>márica forte</i> infuria sbuffa, <i>inseloni</i> sce bestial ( <i>ménte</i> contro di se stesso 12 mormora, brontola, <i>digrigna i den</i> ( <i>ti</i> à guisa d' un cane rabbioso, 23 e ciò nientediméno nulla riliéva; ( <i>ra,</i> finalmente all' ultimo, egli si dispé- e diviene micidiale di se stesso: 14 furibondo, <i>arrabbiato, forsennato,</i> ( <i>sarnético</i> ch' egli e vuol per ogni via, <i>conto</i> vendicarsi delle ingiurie fatte segli, e render (come si dice) pane per ( <i>foccaccia,</i>	Tout au contraire, <i>rebours</i> l' impatient, 11 crie, <i>pleure, se plaint fort,</i> il enrage, <i>s' acharne</i> contre lui mé- [me: 12 il gronde, <i>bouffe, grince les dents</i> comme un chien enragé, 13 quoi que tout cela ne lui serve, [profite de rien; il se desesperer, en fin, & se tue de ses propres mains, 14 lors, qu' il est furieux, <i>hors de sens</i> [bon sens. il veut en toute maniere, <i>conte qu'il</i> ( <i>conte</i> se venger des torts <i>injures</i> reçus, & rendre, comme on dit, la pa- ( <i>reille,</i>
---	---



Die Leutseligkeit. *Humánitas.*



Die Menschen sind (geschaffen/ einer dem andern zum (besten: daraus sollen sie seyn (leutselig. Sey annehmlich wolsprächig und holdselig/von Ge- (sichte; 1 höflich von Sitten und Gebärden; 2 und warhaftig/	<i>Hómínes facti</i> [sunt, ad mutua com- [da: ergo sint humáni. Sis suavis affabilis & amábilis, <i>vultu</i> ; (1 comis & urbánus, gestu ac <i>móribus</i> ; 2 & <i>verax</i> ,	<i>Homo</i> , m. 3. der Mensch. Cómmodum, n. 2. Nutz/ Frommen. Humánus, a, um, leutselig/ (freundlich.) Suavis, c. 3. e, n. 3. annehm- lich. Affabilis, c. 3. e, n. 3. wol- sprächig. Amábilis, c. 3. e, n. 3. hold- selig. Vultus, m. 4. das Gesicht Comis, c. 3. e, n. 3. (urbá- nus, a, um,) höflich. Gestus, m. 4. die Sitte. Mos, m. 3. die Gebärde. Verax, o. 3. warhaftig.
--	---	---

von

CXV.

Coloss. Cap. III. vers. 12/13.

Ziehet an / als die Auserwählten Gottes /  
Heiligen und Geliebten / herzhliches Erbar-  
men / Freundlichkeit / Demut / Sanftmut /  
Gedult ; und vertrage einer den andern.

*Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericor-  
dia, benignitatem, humilitatem, modestiam,  
patientiam ; supportantes invicem.*

Vetistevi, come eletti di Dio, santi, e di-  
letti di viscere di misericordia, di benigni-  
tà, d'humiltà, di mansuetudine, di patien-  
za : Comportandovi gli uni gli altri.

*Revêtez-vous comme élus de Dieu saints & bien-  
aimez de tendresse & d'entrailles de miséricorde,  
de bonté, d'humilité, de modestie, (douceur) de  
patience, vous supportant les uns les autres.*

La Cortesia, Humanità, L'Humanité, Civiltà,

Affabilità Amorevolezza.

Honnêteté, Amitié:

Gli Huomini sono fatti, nati

Les hommes sont faits, nés

per aiutarli, darsi la mano gli uni a

pour s'entr'aider les uns les autres

(gli altri nelle loro bisogna;

(dans leurs besoins

egli è adunque forza che sino

il faut donc qu'ils soient

(cortesi.

(honnêtes, obligeants,

Sii piacevole, gratioſo,

Soiez doux de bon acueil,

ed affabile nel sembiante, viso, cie-

affable, jovial, gai & d'une mine

(ra, mina ; i

(enjouée ; i

civile, gentile e ben creato, di bel-

civil, honnête, & bien- appris, de

(la grátia, avvenente

(bonne grace,

ne' tuoi portamenti, gesti

dans vos manieres,

& costumi, nel tuo procedere ; 2

en vos mœurs ; 2 & en votre pro-

(della verità

(cedé

e verace, veritiere, veridico, amico

& veritable, ami de la verité,



von Mund (Morte) 3 brünftig/ und treu	ore; 3 candens, & cándi- (da. Cándidus, a, um, treu(auf- richtig.)	Os, n. 3. der Mund. Candens, o. 3. brünftig. Cándidus, a, um, treu(auf- richtig.) Cor, n. 3. das Herz.
von Herzen. 4 Liebe; (seyn; und also wirst du lieb und es wird werden einen Wechsel-Freund. (schaffe/ 5	corde. 4 Ama; & sic amaberis; & fiet mutua amicitia, 5 (f. 1.	Amare, a. 1. lieben. (Tauben. Turtur, m. 3. die Turtel- Concors, o. 3. einträchtig. Manfuétus, a, um, sanft- mütig. Benévulus, a, um, wolge- neigt.
wie der Turtel-Tau einträchtig/ (ben, 6 sanftmütig/ und beyderseits wolgeneigt.	ceu turturum, 6 concors, mansueta, & utrinque benévola.	Turtur, m. 3. die Turtel- Concors, o. 3. einträchtig. Manfuétus, a, um, sanft- mütig. Benévulus, a, um, wolge- neigt.
Unfreundliche Leute/ sind feindselig/ scheelsüchtig/ unhöflich/ zänckisch/ zornstüchtig/ 7	Morosi homi- (nes, sunt odiósi, torvi, illépidi, contentiósi, iracundi, 7	Motosus, a, um, unfreund- lich. Odiósus, a, um, feindselig. Torvus, a, um, scheelsüchtig. Illépidus, a, um, unhöflich. Contentiósus, a, um, zänckisch. Iracundus, a, um, zornstü- chtig.
grausam 8	crudéles 8	Crudéllis, c. 3. e, n. 3. graus- sam.
und unversöhnlich/ (mehr Wölffe und Löwen/ als Menschen/) und unter sich selbst uneinig/ daher sie sich balgen. 9	ac implacábiles, (magis lupi & leones, quam homines.) & inter se discordes, hinc configunt (duelló. 9	Implacábilis, c. 3. e, n. 3. un- versöhnlich. Lupus, m. 2. der Wolf. Leo, m. 3. der Löw. Discors, o. 3. uneinig. Configere, a. 3. sich balgen. Duellum, n. 2. das Balgen.
Der Neid/ 10 mißgunster ändern/ un verzehret sich selber.	Invidia, 10 f. 1. aliis malé cupit, & conficit seipsum.	Cúpere, a. 3. wollen. Conficere, a. 3. verzehren.

nel tuo parlare, 3

candido, & sincero, ingenuo, franco,

(civile

lontano da ogni doppiezza, 4

Ama;

se vuoi, brami esser amato da altri;

e si farà un' amicitia scambievolmente.

(mutua; reciproca 5 [relle 6

come quella delle tortore, torto-

che si amano teneramente. l' una

concorde, (l' altra,

mansueta, dolce, pacifica,

e vicendevolmente reciprocamente

affezionata.

Gli huomini strani; capricciosi

(bizzarri

sono odiati, ad ognuno

risso, d' occhio bieco

incivili, sgarbati, sgarbati

(ti, attacca- brighe &c.

contentiosi, rissosi, litigiosi, beccali-

colerici, furiosi che pigliano tosto la

(mosca) 7

crudeli, spietati 8

ostinati; caparbi, pertinaci; cervel-

(lacci &c.

e più tosto, anzi lupi

e leoni

e che huomini ragionevoli, dotati di

e tra di loro stessi [ragione

discordi, disuniti (come cani e gat-

[ti)

quindi poi si sfidano a duello, ci-

(mento: 9

L' invidia, invidia il bene ad al-

(trui, 10

e fra tanto ella consuma, rode se

(stessa di rabbia; ella fa il pec-

(cato e la penitenza ad un

(stratto;

en vos paroles, 3

franc, & loyal, rond, ouvert de

(cœur, ou de cœur ouvert;

le cœur à la main (& non doub-

Aimez [le.) (d' autrui,

si vous souhaitez d' être aimé

& il se fera, liera une amitié mu-

(tuelle reciproque 5

comme celle des tourterelles, 6

qui s' entr' aiment tendrement,

de bon accord,

de bonnaire, paisible

& reciproquement

affectionné.

Les hommes personnes etrangeres;

(capricieuses; fantasques; bizarres

(bourrus,

sont haïs de tout le monde

refrognés, rechignent chagrins

incivils; rustres; rustands; grossiers;

(impolis (ment,

querelleux, tirens d' éclaircisse-

coleriques, transportez, bilieux qui

(prennent bientôt la chevre, 7

cruels, barbares, impitoyables 8

opiniâtres, obstinez; de premiere

(impression

& qui sont plutôt des loups

& des lions

que des hommes raisonnables

ils sont discordans, contraires

entre eux memes ( comme chats

[& chiens)

c' est pourquoy qu' ils se desient à

(duel, 9 pour se battre.

L' envie envie le bien à autrui

(10

& cependant elle se consume, con-

(ge soi-même de rage, chagrins

(elle fait le peche & la penitence

(en même tems;



Die Gerechtigkeit.

Justitia.



Die Gerechtigkeit  
wird gemahlet/ sitzend  
auf einem Viereck-  
(Stein: 2  
dann sie soll seyn  
unbeweglich;

mit verbundenen Au-  
(gen/ 3

nicht anzusehen  
die Person;  
zuhaltend

das lincke Ohr/ 4

vorzubehalten  
dem andern Theil;

in der Rechten haltend

ein Schwert/ 5

Justitia, 1 f. 1.  
pingitur, sedens  
in lapide quadr-  
(10: 2  
nam debet esse  
immobilis;

obvelatis oculis,  
(3

ad non respicien-  
personas; (dum  
claudens

sinistram aurem, 4

ad reservandum  
alteri parti,

dextera, tenens

gladium, 5

Pingere, a. 3. mahlen.  
Sedens, o. 3. sitzend.  
Lapis, m. 3. quadratus,  
m. 2. d. Viereck-Stein.  
Debere, a. 2. sollen.  
Immobilis, c. 3. e. n. 3. un-  
beweglich.

Obvelatus, a, um, ver-  
bunden.

Oculus, m. 2. das Aug.  
Respicere, a. 3. ansehen.  
Persona, f. 1. die Person.  
Claudens, o. 3. zuhaltend  
(zuschliessend.)

Sinister, stra, strum, link.  
Auris, f. 3. das Ohr.

Reservare, a. 1. vorbehalte  
Alter, a, um, andere.  
Pars, f. 3. der Theil.

Dexterus, era, erum, rechts.  
Tenens, o. 3. haltend.

Gladius, m. 2. d. Schwert.  
und

CXVI.

Ps. Cap. LXXXI. (LXXXII.) vers. 2/3/4.

Wie lang wolt ihr unrecht richten/ und die Person der  
Sünder annehmen? Schaffet recht dem Armen und dem  
Weisen / und helfft dem Elenden und Dürfftigen aus.  
Errettet den Geringen und Armen / und erlöset ihn aus  
der Hand des Sünders.

Usquequò iudicatu iniquitatem, & facies impiorum sumitu? Judi-  
cate egeno & pupillo; humilem & pauperem justificate. Eripite pau-  
perem; & egenum de manu peccatoris liberate.

Infino à quando giudicherete voi ingiustamente, ed havrete ri-  
guardo alla qualità delle persone degli empì? Fate ragione al mise-  
ro, ed all' orfano, fate diritto all' afflitto, ed al povero. Liberate  
il misero, ed il bisognoso: riscotetelo dalla mano degli empì

Jusqu'à à quand jugerez- vous injustement. & aurez égard à l' ap-  
parence de la personne des mechans? Faites droit au miserable, & à  
l' orphelin: faites justice à l' affligé & au pauvre. Delivrez le mi-  
serable, le souffreteux, & les rachetez de la main des mechans.

La Giustitia.

La Justice.

La Giustitia, 1  
si dipinge à sedere, assentata  
sopra una pietra quadra:

dándocifi per ciò ad intendere  
ch' ella deve star' immóbile, fissa;  
con gli occhi bendati, velati, chiu-

per non guardár' in faccia  
à persona, à chi che si sia;

ella stá in atto di turársi co'l dito  
l' orecchio sinistro, 4 l' orecchia

(sinistra)  
per riserbárla ad udír, ascoltar  
la parte contraria;

L' on peint la Justice, 1  
assise,  
sur un carreau de pierre: 2 sur une  
(pierre quarrée

pour nous apprendre  
qu' elle doit etre immobile; e in-  
(ébranlable

(si 3 les, yeux bandez, voiléz 3  
pour ne point considerer  
la qualité des personnes, avoir égard  
[à qui que ce soit]

elle se bouche du doit  
l' oreille gauche, 4

pour la garder à ouir, écouter  
la partie contraire;



und einen Zaum: 6	& frænum: 6	Frænum, n. 2. der Zaum.
abzustraffen	ad puniendum	Punire, a. 4. abstraffen.
Und anzuhalten/die Bösen;	& coercendū malos;	Coercere, a. 2. anhalten.
Über das eine Wage/7	Præterea stativam, 7	Stativum, f. 1. die Wage.
in deren rechte Schale 8	cujus dextra lancia 8	Dexter, tra, trum, rechts.
die Verdienste/	mèrita,	Lancia, f. 3. die Schale.
in die Lincke/ 9	sinistra, 9	Mèritum, n. 2. das Verdienst.
Die Belohnungen / gele-	præmia, impõsita,	Similiter, tra, strum, lincks.
(get/		Præmium, n. 2. die Belohnung.
gegeneinander	sibi invicem	Impõsitus, a, um, einge-
abgeglichen/	exæquantur;	leget.
und also die Frommen	atque ita boni	Exæquare, a. 1. abglei-
zur Tugend/	ad virtutem,	chen.
gleich als mit Spornen/	ceu calcantibus, 10	Bonus, a, um, fromm.
angetrieben werden. (10)	incitantur.	Virtus, f. 3. die Tugend.
In Abhandlungen/ 11	In contradiõibus, 11	Calcar, n. 3. der Sporn.
soll man redlich verfahren;	candide agatur;	Incitare, a. 1. antreiben.
die Verträge und Zusa-	pactis & promissis	Contractus, m. 2. die Ab-
(gen		handlung.
halten: (liebene	stetur; (cum n. 2.	Agere, a. 3. verfahren.
das hinterlegte und Ge-	depositum & mutu-	Pactum, n. 2. d. Vertrag.
wiedergeben:	reddantur;	Promissum, n. 2. die Zu-
die Schulden bezahlt;	debita solvantur;	sage (Verheißung.)
niemand soll bestohlen/ 12	nemo c. 3. expiletur;	Stare, a. 1. halten.
oder verlezet; 13	aut lædatur; 13 (12)	Rèddere, a. 3. wiederge-
jedem das Seine werden:	sui cuiq; tribuatur;	ben.
dis sind Gesetze	hæc sunt præcepta	Debitum, n. 2. die Schuld.
der Gerechtigkeit.	Justicia.	Solvere, a. 3. bezahlen.
Solche Sachen werden	Talia prohibentur	Explicare, a. 1. befehlen.
(verbotten		Lædere, a. 3. verlegen.
im fünften und siebenden	quinto & septimo	Tribuere, a. 3. zuignen.
Gebot Gottes/	præcepto Dei,	Præceptum, n. 2. das
und billich	& merito	Gesetz (Gebot.)
am Galgen und Rad 14	cruce ac rota 14	Talis, c. 3. e. n. 3. solcher.
abgestraffet.	puniuntur.	Prohibere, a. 2. verbie-
		ten.
		Quintus, a, um, fünfte.
		Septimus, a, u, siebende.
		Deus, m. 2. der GOTT.
		Cruz, f. 3. der Galgen
		(das Kreuz)
		Rota, f. 1. das Rad.

tenendo nella man destra  
la spada, 5  
con un freno, una briglia; 6  
punire per castigare (cattivi,  
e tener in freno gli scelerati, tristi,

Oltre di ciò ella tiene una bilancia, 7  
nel di cui bacile destro 8

posti li meriti,  
dalla sinistra; 9

si bilanciano, agguagliano  
gli uni a gli altri:

e per questa via gli huomini da be-  
(ne, timorati di Dio (animati

sono, vengono allettati, stimolati  
alla virtù

come con tanti speroni, speri, 10  
Nel fare i contratti, 11

(za, lealtà  
si vada, proceda con ogni chiarezza  
si vuol tener, osservare precisa-

(mente i patti,  
ed attender alla parola spesa;

rendere fedelmente il deposito,  
e ciò ch'è stato dato ad impréstito:

pagar i debiti,  
che nessuno rubbi; ladroneggi 12

nè danneggi il prossimo suo; 13

diasi ad ognuno 'l suo:

cotesti, tali sono le leggi, i precet-  
della Giustitia. [14]

Dio ci proibisce, vieta tali  
(trascorsi

nel quinto, e settimo  
comandamento del Decálogo

ed egli è ben giusto, douere, ch' i rei

la paghino, ne portino la pena  
sulla forca, e sulla ruota. 14

tenant à la main droite  
l'epée, 5

avec une bride, un frein 6  
pour punir,

& refrener les méchants.  
De plus elle tient une balance, 7

dans le bassin droit de la quelle 8  
aiant mis les merites

& les recompenses  
dans l' autre, la gauche; 9

elle balance, égale les uns aux au-  
(tres; (craignons Dieu

c' est par là que les gens-de bien  
sont attiréz, encouragez animez

à la vertu,  
comme avec des éperons. 10

Il faut agir franchement, loiale-  
(ment, sincerement (fait;

dans les contracts, accords qu' on  
tenir les traités, pactions, conven-

(sions (gé; qu' on a donnée  
& la parole, dont l' on s' est enga-

rendre le depor, qu' on a en garde,  
& ce que l' on a emprunté,

paier les détes  
que personne ne dérobbé, 12

ni endommage (tant soit peu) son  
(prochain, 13 [apparaient:

que se donne à chacun ce qui lui  
ce sont là les loix, les preceptes

de la Justice.  
Dieu nous defend tels forfaits,

(transgressions,  
au cinquième, & septième

des comandemens du Decalogue,  
& c' est à bon droit, que les cou-

[pables, criminels, transgresseurs  
en portent la peine (roue. 14

sur la potence, le gibet, & sur la  
Ff 4 Syt.



CXVII.

Die Mildigkeit.

Liberálitas.



Die Mildigkeit/ 1	Liberálitas, 1 f. 3.	Modus, m. 2. die
hält Masse	modum servat	Maß.
in dem Reichtum	circa divitias,	Servare, a. 1. halten.
welchen sie ehrlich erwirbt.	quas honestè quarit	Divitiæ, f. 1. pl. der Reichtum.
damit sie haben zu geben	ut habeat, quod lar	Quærere, a. 3. erwerben.
dem Dürftigen; 2	egénis; 2	Habere, a. 2. haben.
		(giatur Largiri, d. 4. geben.
		Egenus, a, uni, dürftig (arm.)

Diese

CXVII.

Syrach/ Cap. IV. Vers. 1/2/3.

Laß den Armen nicht Noth leiden / und sey  
nicht hart gegen dem Dürfftigen. Verachte den  
Hungrigen nicht / und betrübe den Dürfftigen  
nicht in seiner Armut. Einem betrübten Her-  
zen moche nicht mehr Leids / und verzeuget die  
Gabe dem Dürfftigen nicht.

*Eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas à  
paupere. Animam esorientem ne despexeris, & non exasperes paupe-  
rem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum  
angustianti.*

Non fraudar la vita del povero delle sue necessità, e non tenér  
lungamente sospesi gli occhi de' bisognosi. Non contristar la per-  
sona affamata, e non provocare à sdegno l' huomo nella sua pover-  
tà. Non conturbar maggiormente il cuore crucciato, e non trarre  
in lungo il donare al bisognoso.

*Ne faites point tort au pauvre de sa vie : & ne tenez point en su-  
spens les ingens, qui vous regardent. Ne fasche point la personne  
affamée, & n' irrite point l' homme en son indigence. Ne troublez  
point d' avantage le cœur, qui est affligé : & ne differez point long-  
temps ce que tu donnes à celui qui en a besoin.*

La Liberalità, Larghez- La Liberalité, Largeffe.

2a.

La Liberalità, 1  
si porta moderatamente

circa le ricchezze,  
ch' ella cerca, acquista per vie ho-  
(neffe:

per havere di che poter fare limo-  
(sina, la carità del bene  
à i poveri, bisognosi; 2

La Liberalité, 1  
tient une certaine mediocrité, re-  
[tenue  
touchant les richesses, biens  
qu' elle pourchasse, acquiert par  
(des moiens honnêtes, loifib-  
(les, permis:  
pour avoir de quoi faire aumone  
(la charité, du bien  
aux pauvres, disetteux; 2

Ff 5

Loro



Diese kleidet/ 3	Hos vestit, 3	Vestire, a. 4. kleiden.
nehret/ 4	nutrit, 4	Nutrire, a. 4. nehren.
und begabet 5 sie/	& ditat, 5	Ditare, a. 1. begaben.
mit fröhlichem Gesichte 6	hilarit vultu, 6	Hilaris, c. e. n. 3. fröhlich.
		Vultus, m. 4. das Gesicht.
und fliegender Hand 7	& alata manu, 7	Alatus, a. ü. fliegend. (geflügelt.)
		Manus, f. 4. die Hand.
Die Güter 8	Opes 7	Opes, f. 3. pl. die Güter (Reichtum.)
unterwirft sie ihr ;	subicit sibi ;	Subicere, a. 3. unterwerffen.
und nicht sich ihnen ;	non se illis ;	
wie der Geiz-Wanck: 9	ut avarus: 9 m. 2.	
der da hat/ daß er habe/	qui habet, ut habeat,	
und seines Guts	& bonorum suorum	Bonum, n. 2. d. Gut.
kein Besitzer	non possessor m. 3. est,	
sondern ein Güter ist/	sed custos, c. 3.	
und ganz unersättlich/	& infatiabilis,	Infatiabilis, e. 3. e. n. 3. unersättlich.
stets eintraget 10	semper corrādīt 10	Corrādere, a. 3. sammtragen.
mit seinen Klauen.	unguibus suis.	Unguis, m. 3. die Klaue (d. Nagel.)
Doch sie sparet auch/	Sed parcit etiam,	Parcere, a. 3. sparen.
und verwahret ihre Sa- (chen)	& asservat suas res,	Asservare, a. 1. verwahren.
sie verschließend ; 11	occludendo ; 11	Res, f. 5. die Sache.
damit sie allzeit habe ;	ut semper habeat:	Ocludere, a. 3. verschließen.
Aber ein Verschwen- (der 12	At prodigus 12 m. (2.	
verthut übel	malè disperdit	Disperdere, a. 3. verthun.
was wol gewonnen ist/	benè parat,	Partus, a. ü. gewonnen. (erworben.)
und muß endlich darben.	lac tandem eget.	Egere, a. 2. darben.

Ella li veste 3  
 li nudrisce, alimenta 4  
 e li mantiene *sostenta* 5  
 con ciera, *sembiante viso* allegra 6  
 e con larga, e come alata mano. 7  
 Ella si mette  
 le ricchezze 8 sotto i piédi;  
 tanto manca  
 ch' ella sene faccia schiavo  
 comme fà l' avaro, *il meschino*, lo  
 (*spilorcio*; 9  
 ch' hà de' beni di fortuna, per ha-  
 (verne vic più;  
 e non n' è già  
 padrone,  
 mà semplice guardiano,  
 e insatiabile ch' egli è,  
 egli corrade, *ruspa*, *raschia* 10  
 (giorno, di e notte  
 colle sue unghie, *branche*.  
 Ella risparmià, *sparagna* però  
 e riserba, *tien* a se il suo havere,  
 (*la sua robba*  
 sotto chiàve; 11  
 per poterlo sempre-mai havér al-  
 (le mani;  
 Al contrario poi un prodigo,  
 (*scialacquatore*, 12  
 sbaraglia, *spende e spende*, butta  
 (*getta*  
 ciò, ch' è bene, e con istenti gua-  
 (dagnato  
 e diventa a lungo andare mendi-  
 (co, *paziente*, accattando  
 (un pezzo di pane,

Qu' elle habille 3  
 nourrit, 4  
 & entretient 5  
 d' un visage gai. *riano* 6  
 & main aîlée, *libérale*. 7  
 Elle se met les richesses  
 sous les pieds; 8  
 tant s' en faut il bien loin qu' elle  
 (en soit l' esclave  
 come fait l' avaro, *le chiche*, l' avari  
 (*cieux*; 9  
 qui a des biens, pour en avoir  
 (toujours davantage,  
 & n' en est  
 point le maitre,  
 mais gardien seulement;  
 or comme il est insatiable,  
 il racle 10 *amasse* jour & nuit  
 de ses ongles, *griffes*.  
 Cependant, elle épargne sur sa  
 (propre bourse,  
 & garde le sien,  
 l' enfermant, *servant* à la clef; 11  
 a fin qu' elle le puisse avoir à  
 (l' heure qu' il faut.  
 Au contraire, le prodigue, *gaspil-*  
 (*leur* 12  
 gaspille prodigne.  
 ce que d' ailleurs a esté bien, *avec*  
 (*menage* acquis,  
 & se void à la fin réduit à la besace,  
 (*mendicité*, pauvreté, indi-  
 (gence, à mendier son pain,



Der Ehestand.

Societas conjugalis.



Der Ehestand	Matrimonium n. 2.	Deus, m. 2. der GOTT.
ist von GOTT einge-	à Deo est institutum,	Institutus, a, um, einge-
(setzt/)		setzt (angeordnet.)
im Paradeiß/	in Paradiso,	Paradisus, m. 2. das Pa-
zur Gehülffschafft	ad mutuum adjuto-	Mutuum adjutoriū, n. 2.
und Fortpflanzung	& propagationem	die Gehülffschafft.
des menschlichen Ge-	humani generis.	Propagatio, f. 3. die Fort-
(schlechts)		pflanzung.
Ein Jang-Mann	Vir, m. 2. juvenis c.	Humānus, a, um, menscho-
[Junggefell]	[(3. calchs, c. 3.)	lich.
so heurathen will/	conjugium initurus	Genus, n. 3. das Ge-
		schlecht. [Ehestand.
		Conjugium, n. 2. der
soß begabet seyn (cum/	instructus sit	Inire, a. 4. antretten.
entweder mit Reich/	aut opibus,	Instruere, a. 3. begaben.
od' mit Kunst u Wiß/	aut arte & scientiā,	Ars, f. 3. die Kunst.
welche diene( /enschaft/	quæ sit,	Scientia, f. 1. die Wissen-
di tägl. Brod zu erwerbē:	de pane lucrando:	schaft.
damit er unterhalten	ut sustentare possit	Panis, m. 3. das Brod.
ein Hauswesen. (hñe/	familiam,	Lucrari, d. 1. erwerben.
		Familia, f. 1. d. j. Hauswese
		(Haus- Gesind.)

XCVIII.

Im I. Buch Mosis / Cap. II. vers. 18.

Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut/daß  
der Mensch allein sey; Ich will ihm ein Gehülff-  
sen machen/ die um ihn sey.

*Dixit Dominus Deus: Non est bonum hominem  
esse solum, faciamus ei adjutorium, simile sibi (co-  
ram ipso.)*

Il Signore Iddio disse: E' non è bene, che l' huò-  
mo sia solo: io gli farò un' aiuto che gli assista.

*L' Eternel Dieu dit: Il n' est pas bon, que l' hom-  
me soit seul; je lui ferai une aide, pour lui assister.*

*Il Matrimonio.*

*Le Mariage.*

Il Matrimonio

Le Mariage

fù instituito ordinato da Dio bene-  
(detto)

a été établi, ordonné de Dieu

nel Paradiso terrestre  
per aiuto vicendevole, reciproco  
per la propagatione  
del genere humano.

au Paradis terrestre,  
à pour s'entr'aider l' un l' autre  
& pour la propagation  
du genre humain.

Un giovine giovane,  
volendo tor moglie, maritarsi, ac-  
(casarsi)

Un jeune homme,  
se voulant marier,

vuol', deve esser provisto, fornito  
ò di ricchezza, entrate, d' un ricco  
(patrimonio)

doit ou être fourni, pourvu, assorti,  
de richesses, revenus d' un riche pa-  
(trimoine)

ò pure havér un arte, mestiere, tras-  
(fico professione, carica  
con cui

ou à tout le moins il faut qu'il la-  
(che un art, un métier, une  
(charge, un emploi etc.

procacciare, guadagnár da vivere:  
per poter  
mantenere honestamente  
la sua famiglia.

pour gagner, acquérir  
de quoi  
entretenir honnetement sa  
sa famille.

Quindi egli si elegge à suo génio,  
(à sua fantasia)

De là, il choisit à sa fantaisie  
(crier à nubile)

una donzella da marito, nubile

une pucelle fille en âge de se ma-  
(overo)



Darnach siehet er ihm aus eine manbare Jungfrau/ (oder eine Wittib) die er liebet: da aber mehr zu sehen ist/ (Eie/ auf Tugend und Erbar/ als auf Schönheit/ oder auf d; Zehrat-Gut/ Nach diesem (ich mit ihm/ verlobt er sich nicht heim/ sondern er wirbt um sie/ als ein Freyer/ bey Vatter 1 und Mutter; 2 oder bey den Vormän/ und Befreundten/(derh/ durch die Frey-Werber; 3 Was sie ihm zugesagt ist/ wird et Bräutigam / 4 und sie / Braut; 5 und wird Verlobniß ge/ und (halten/ der Zehrats Brief 6 geschriebeu. Endlich hält man Hochzeit/ da sie getrauet werden von dem Priester/ 7 geheind einander die Hände 8 und Trau-Ringe/ alsdai hält sie Wahlzeit mit den eingeladenen Zeh/ (gen. Von da an nennt man sie Mann und Weib; wann diese stirbt/ wird jener ein Witwer.	Deinde eligit sibi nubilem virginem; (aut viduam) quam adamat: ubi tamē magis spe- (Etanda virtus f. 3. & honestas, quam forma; f. 1. (f. 3: aut dos. f. 3. Posthac, (sibi eam, non despondet clam sed ambit, ut prociis, m. 2. apud patrem 1 & matrem; 2 vel apud tutores; & cognatos; per pronubos. 3 Ea sibi desponsa, fit sponsus, 4 m. 2. & ipsa, sponsa; 5 f. 1. suntque sponsalia, n. & (2. & 3. pl. instrumentum n. 2. (dosale n. 3. 6 scribitur. Tandem sunt nuptiae, f. 1. pl. ubi copulantur a Sacerdote, 7 dantes ultro citroq; manus 8 & annulos nuptiales; cum epulantur cum invitatis testib. (gen. Abhinc dicuntur maritus m. 2. & uxor; hac mortua, (f. 3. hic ille viduus, m. 2,	Eligere, a. 3. aussehe. Nubilis, c. 3. e. n. 3. manbar. Virgo, f. 3. die Jung- frau. Vidua, f. 1. die Wittib Adamare, a. 1. lieben. Spectare, a. 3. dar- aussehen. Despondere, a. 2. verloben. Ambire, a. 4. werben. Pater, m. 3. d' Vatter. Mater, f. 3. die Mut- ter. Tutor, m. 3. der Vor- mund. Cognatus, a, um, der Befreundte. Pronubus, m. 2. der Frey-Werber. Desponsus, a, um, zu- gesaget (vermäh- let.) Scribere, a. 3. schrei- ben. Copulare, a. 1. frauen. Dare, a. 1. geben. Sacerdos, c. 3. der Priester. Epulari, d. 1. Wahl- zeit. Anulus, m. 2. nuptia- lis, c. 3. der Trau- Ring. (geladen. Invitatus, a, um, ein- geboten. Testis, c. 3. d' Zeuge. Dicere, a. 3. nennen. Mortuus, a, u, gestor- ben.
--	---	--

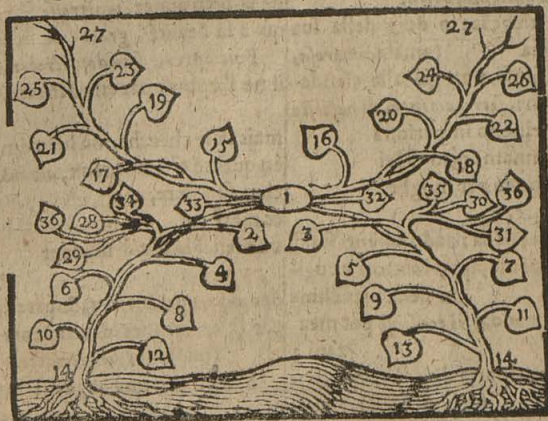
ovéro un' vedova)  
 à cui fa l'amore, corteggiandola:  
 nel che però egli deve più haver  
 (mira, riguarda  
 alla virtù ed all' honestà  
 ch' alla bellezza, beltà,  
 e alle ricchezze o dote della sua  
 Póscia (amata, amorosa,  
 egli la sposa, non già alla clande-  
 (stina, secretamente; di nascosto  
 ma ad esistesse in persona  
 come innamorato di lei  
 la domanda per moglie  
 dal padre, 1  
 e madre; 2 (da i padri parenti suoi)  
 e veramente, appo i tutori, e cugi-  
 ni della medesima  
 la fa dimandar, il consenso per mez  
 (zani. 3  
 - Se ne riporta il sì, il consenso se  
 (gli si vien promessa  
 esso ne divien lo sposo, 4  
 ed essa la sposa; 5  
 e si fanno le sponsaglie, giuraglio  
 & si mette giù, drizza  
 l'istrumento, contratto di dote: 6  
 All' ultimo  
 si celebrano, fanno le nozze,  
 dove si maritano, fa si la copulatio-  
 dal sacerdote, 7 ministro (ne  
 dandosi di lor buon grado, sponta-  
 l' un l' altro le mani, 8 (neamente  
 e le anella sponsalitie, 9  
 quindi si fa il pasto, banchetto nuzzia-  
 (e, da nozze (stervi.  
 con esso i testimoni, invitati ad asst-  
 Da quell' hora in poi, gli sposi  
 s' addimandano marito, e moglie,  
 [consorti:  
 caso che l' uno ò l' altra venisse a mo-  
 (rire mancare, a passar' a miglior vi-  
 (ta; e gli resta vedovo, ed ella, ve-  
 (dova.

(ou bien une veuve) (court:  
 a qui, a la quelle il fait l' amour, la  
 en quoi toutes fois il doit avoir  
 (plus d' égard  
 à la vertu, & honneteté  
 de sa bien aimée, maitresse  
 qu' à sa beauté, grace, & richesse  
 Puis après, (au dot secrettement,  
 il ne l' epouse pas en cachette,  
 mais la recherche, ou lui même  
 en qualité d' amoureux, amant  
 chez son pere, 1  
 & mère; 2  
 ou bien il la fait demandes  
 des auprès des tuteurs, & parents  
 par l' entremises des faiseurs de  
 (mariages, entremetteurs. 3  
 3° il en tire une reponse favo-  
 (rable, si on la lui accorde  
 il en est l' epoux, 4  
 & elle l' epouse; 5  
 & l' on fait les fiançailles, accor-  
 & on couche par écrit (dailles  
 le contract de mariage, du dot, &  
 En suite (du dotaire: 6  
 l' on celebre la noce, les noces  
 où le pretre; 7 le ministre  
 les marie,  
 se donans touchans de leur bon  
 la main 8 l' un l' autre, (gré  
 & les bagues, erres de mariage, 9  
 après cela on fait le festin de noces  
 (d' y assister.  
 avec les remoins, qu' on invite, prie,  
 Dès lors, les epoux  
 s' appellent homme, mari (parfois  
 [mari] & femme;  
 au cas que l' un ou l' autre venoit à  
 (mourir  
 il demeure veuf, & elle, veuve.



cxix.

Der Sippschafft: Arbor consanguinitatis.



Dem Menschen i	Hominem i	Homo, m. 3. d' Mensch.
sind verwandt mit Sippschafft/	Attingunt consanguinitate,	Attingere, a. 3. verwandt seyn.
(nie/		Consanguinitas, f. 3. die Sippschafft.
in der aufsteigenden Linie	in linea ascendente,	Linea, f. 1. ascendens, o.
der Vater (Stif. Vater)	pater m. 2. (utri-	3. die aufsteigende Linie.
und die Mutter (Stif. Mutter)	& mater f. 3. (no-	
d' Großvater (Anherr)	avus 4 m. 2.	
und die Groß-Mutter	& avia, f. 1.	
der Elter- Vater	6 proavus 6 m. 2.	
und die Alt-Mutter	7 & proavia, 7 f. 1.	
der Vor-Elter- Vater	8 abavus, 8 m. 2.	
u. die Vor-Alt-Mutter	9 & abavia, 9 f. 1.	
der Großeltervater	10 atavus 10 m. 2.	
u. die Großeltermutter	11 & atavia, 11 f. 1.	

CXIX.

Im III. Buch Mosis / Cap. XVIII. vers. 6.

Niemand soll zu seiner nächsten Bluts-Verwandten eingehen / ( sich legen / thun ) ihre Schand zu blößen ; Ich bin der HErr !

*Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet , ut revelet turpitudinem ejus : Ego Dominus !*

Niuno s' accosti ad alcúna sua carnál parente, per iscuoprír le sue vergógne : Jo sono il Signóre !

*Nul ne s' approche de celle, qui est sa proche parente, pour decouvrir sa honte : Je suis l' Eternel !*

L' Albero , li Gradi del	L' Arbre, les Degréz du
parentádo , della con-	parentage , della con-
sanguinità.	sanguinità.

Quéi, ch' in linea ascendente  
sono congiónti all' huómo, 1  
pér sangue , *parentéla*, sono  
il padre ( patrigno ) 2  
e la madre ( madrégnà ) 3 *madrig-  
(na)*

l' ávolo, nonno 4  
e l' ávola, nonna 5  
il bisávolo, 6 *visávolo*  
& la bisávola, 7  
l' arcibisávolo, 8  
e l' arcibisávola, 9  
l' ávolo del bisávolo, 10  
& l' ávola della bisávola, 11

Voici ceux qui sont alliéz  
a l' homme 1 par parenté, *sang*  
en ligne ascendante,  
le pere ( paratre, *beau pere* ) 2  
& la mere ( maratre, *bonne mere* ) 3  
l' aieul, *grand pere* 4  
& l' aieule, *grand mere*  
le bifaieul, 6  
& la bifaieule, 7  
le pere du bifaieul, 8  
& la mere de la bifaieule, 9  
l' aieul du bifaieul, 10  
& l' aieule de la bifaieule, 11



der Urtelster-Vatter 12 *tritavus* 12 m. 2.  
 und die Urtel-Mutter; 3 & *tritavia*; 12 f. 1.  
 die noch darüber hinaus *ulteriōres*,  
 (sind/

werden genennet *dicuntur*  
 die Vor-Eltern (Altvor: *majōres* 14. . 14 m.  
 [denn.] 14. . 14 (3. pl.)

In der absteigenden *In lineā descendente*  
 (Linie/ [m. 2.] 15 *Linea, f. 1. descendēs,*  
 d' Sohn (Sief-Sohn) 15 *filius* m. 2. (*privign*<sup>o</sup> c. 3. die absteigende  
 und die Tochter (Stieff- & *filia* f. 1. (*privigna* de Linie.  
 (Tochter/) 16 [f. 1.) 15

der Nese (Enkel) 17 *nepos* 17 m. 3.  
 und die Nisttel/ 18 & *neptis*, 18 f. 3.  
 der Klein-Sohn 19 *prōnepos* 19 m. 3.  
 und die Klein-Tochter/ & *proneptis*, 20 f. 3.  
 der Klein-Nese 21 (20 *abnepos* 21 m. 3.  
 und die Klein-Nisttel/ 22 & *abneptis*, 22 f. 3.  
 der Ur-Sohn 23 *atnepos* 23 m. 3.  
 und die Ur-Tochter / 24 & *atneptis*, 24 f. 3.  
 der Urenese (Urenkel) 25 *trīnepos* 25 m. 3.  
 und die Urenisttel/ 26 & *trineptis*; 26 f. 3.  
 welche darüber sind *ulteriōres*  
 werden genennet Nach- *dicuntur pōsteri*; 27  
 (kommen; 27. . 27 [.. 27 m. 2. pl.)

In der Seiten-Linie *In lineā collateralī*  
 sind der Vetter (Vatters- *sunt patrui* 28 m. 2.  
 [Bruder] 28 *Seiten-Linie.*

und die Base (Vatters- & *amita*, 29 f. 1.  
 [Schwester] 29 (30  
 d' Oheim (Mutterbrud) *avūnculus* 30 m. 2.  
 und die Nuhme (Mut- & *matētera*, 31 f. 1.  
 [ter-Schwester] 31

der Bruder 32 *frater* 32 m. 3.  
 und die Schwester/ 33 & *soror*, 33 f. 3.  
 des Vetteren Sohn 34 *patrueū* 34 c. 3.  
 der Nuhmen Sohn 35 *sobrīnus*, 35 m. 2.  
 und des Oheims oder der & *amitinus*. 36. . .  
 [Basen Sohn, 36. . 36] [36 m. 2.]

il trisavolo, <i>bisavolo del bisavolo</i> 12	le trisaieul, <i>bisaieul du bisaieul</i> 12
e la trisavola, <i>bisavola della bisavola</i> 12	& la trisaieule, <i>bisaieule de la bisaieule</i> 12
coloro poi che sono loro innanzi,	pour ce qui est de ceux qui sont
	(de ligne plus haute)
noi li chiamiamo ( <i>passati</i> . 14 . . 14)	nous les appellons
nostri maggiori, <i>antenati</i> , <i>anti-</i>	nos ancetres, <i>devanciers</i> . 14 . . 14
In linea discendente,	En ligne descendante,
il figliuolo ( <i>figliastro</i> ) 15	le fils (beau fils) 15
e la figliuola ( <i>figliastro</i> ) 16	la fille (belle fille) 16
il nipote, 17	le neveu, 17
e la nipote, <i>nezza</i> , 18	& la niece, 18
il nipotino, <i>pronipote</i> 19	le petit neveu, 19
& la nipotina, <i>nezzina</i> , <i>pronizza</i>	& la petite niece, 20
il visnepote, 21	[20] l' arriere-neveu, 21
e la visnezza, 22	& l' arriere-niece, 22
il figliuolo del visnepote, 23	le sous-arriere-neveu, 23
e la figliuola della visnezza, 24	& la sous-arriere-niece, 24
lo trinepote, 25	le fils du sous-arriere-neveu, 25
& la trinezza: 26	[di costoro] & la fille de la sous-arriere-niece;
quei che vengono, <i>nascono</i> doppo	ceux qui en naissent [26]
s' addimandano poster, <i>discenden-</i>	s' appellent descendants, <i>posterite</i> .
	[27 . . . 27] (27 . . . 27)
In linea collaterale, vi ha	En ligne collaterale,
il zio, <i>barba</i> 28	il y a l' oncle paternel, 28
e la zia da canto del padre, 29	& la tante paternelle, 29
il zio materno, 30	l' oncle, 30
& la zia materna, 31	& la tante du coté de la mere, 31
il fratello, <i>germano</i> , <i>uterino</i> 32	le frere, <i>beau-frere</i> , <i>germain uter-</i>
	(rin 32)
e la sorella, 33	la sœur, <i>belle sœur</i> 33
il cugin germano da due fratelli,	le cousin germain de par deux
[sorelle] 34	(freres, & sœurs, 34)
il cugino da parte della zia pater-	le cousin de par la tante paternel-
na, e materna 35	(le, & maternelle, 35)
e l' cugin carnale, <i>figliuolo del fra-</i>	le cousin, <i>germain</i> , <i>fils du frere</i> , &
(e della sorella. 36 . . . 36)	(de la sœur. 36 . . . 36)



CXX.

Der Eltern Standt. Societas parentalis.



Die Ehe-Lente bekom- (men (durch Gottes Segen)	<i>Conjuges suscipiunt</i> ( <i>Ex benedictione Dei</i> )	<i>Conjux</i> , e. 3. das Ehe- gemahl/ Mann o- der Weib. <i>Suscipere</i> , a. 3. bes- kommen. <i>Benedictio</i> , f. 3. der Segen. <i>Deus</i> , m. 2. der Gott. <i>Soboles</i> , f. 3. Proles, f. 3. ) die Kinder (das Geschlecht.) <i>Generare</i> , a. 1. zeugē. <i>Pārere</i> , a. 3. gebären. <i>Filius</i> , m. 2. d' Sohn. <i>Filia</i> , f. 1. die Tochter. <i>Gemellus</i> , a. ū, Zwil-
Kinder/ und werden Eltern.	<i>sobolem (prolem)</i> & <i>sunt parentes</i> , m. (3 pl. ( <i>rac suscipit</i> ) <i>Pater</i> 1 m. 3. gene- & <i>mater</i> 2 f. 3. parit <i>filios</i> 3 & <i>filiās</i> , 4 ( <i>aliquando</i> gemel- [ge.] [los,])	ling. Das
Der Vater 1 zeuget/ nñ die Mutter 2 gebieret Söhne 3 und Töchter/ 4 (zuweilen auch Zwillin [ge.]		

CXX.

Ps. Cap. CXXVI. (CXXVII.) vers. 3.

**S**ihe / die Kinder sind ein Erbschafft  
(Gabe) des H<sup>E</sup>rm / und Leibes- Frucht  
ist eine Belohnung (Geschenck.)

*Ecce, hereditas Domini, filii; merces,  
fructus ventris.*

Ecco, i figliuoli sono una heredità  
del Signòre: il frutto del ventre è un  
prémio (dono, guiderdone.)

*Voici, les enfans sont un heritage de  
l' Eternel: le fruit du ventre est un lo-  
ier (un don, une, une recompense.)*

*Lo Stato del Padre, e del- L' Etat du Pere & de la  
le Madre. Mere.*

Dio per la sua benedittione  
da al merito ed alla moglie  
figliuoli  
di cui essi diventano padre e ma-  
(dre, padri.)

Il padre 1 genera  
e la madre 2 coucepisce, (e parto-  
[risce]

figliuoli, 3  
& figliuole, 4 maschi e femine  
(tal' hor gemelli e gemelle:)

Dieu (par sa benediction)  
donne au mari, & à la femme  
des enfans,  
dont ils deviennent pere, & mere.

Le pere 1 engendre,  
& la mere 2 conçoit (& enfante)

des fils, 3  
& filles, 4 mâles & femelles  
(parfois jumeaux & gemelles:)



Das kleine Kind wird gewickelt in Windel/6	<i>Infans 5 c. 3.</i> <i>involvitur fasciis, 6</i>	(Klein. Iavolvere, a. 3. wi Fascia, f. 1. die Win del. (gen. Reponere, a. 3. hinle Cuna, f. 1. pl. die Wie ge. Lactare, a. 1. säugen. Uber, n. 3. die Brust. Nutrire, a. 4. ernähr. Pappa, f. 1. der Brey (Mus.) Discere, a. 3. lernen.
gelegt in die Wiege/7	<i>reponitur in cunas, 7</i>	
von der Mutter gesäugt mit der Brüsten/8	<i>à matre lactatur ubéribus, 8</i>	
und ernehret mit Brey/ [Mus.] 9	<i>&amp; nutritur pappi. 9</i>	
Darnach lernet es gehen	<i>Deinde, incédere (discit</i>	
Im Gängel-Wagen/10	<i>serperastro, 10</i>	<i>Serperastrum, n. 2. der Gängel-Wa gen. Ludere, a. 3. spielen. Crepundia, n. 2. pl. der Spielzeug. Incipere, a. 3. anhe ben. (sen. Crescere, a. 3. wach Atas, f. 1. das Alter. Pietas, f. 3. die Got tesfurcht. (heist. Labor, m. 3. die Ar Assuefacere, a. 3. ge wöhnen. (gen. Castigare, a. 1. zücht Morigerus, a. 3. ge horsam. Cultus, m. 4. die Ehre. Officium, n. 2. der Dienst.</i>
spielt mit Spiel-Zeug/11	<i>ludit crepundiis, 11</i>	
und hebt an zu reden.	<i>&amp; fari incipit.</i>	
Bei wachsendem Alter/	<i>Crescente aetate,</i>	
wird es zur Gottesfurcht (12)	<i>pietatis 12</i>	
und Arbeit 13 angewöh (net/	<i>&amp; labori 13 assuefit,</i>	
und geüchtiget/ 14	<i>&amp; castigatur, 14</i>	
wann es nicht folgen will.	<i>si non sit morigerus.</i>	
Die Kinder sind schul den Eltern (dig.	<i>Libri m. 2. pl. de parentibus (bent</i>	
Ehre und Dienst.	<i>cultum &amp; officium.</i>	
Der Vater	<i>Pater</i>	
ernehret die Kinder/ mit Arbeiten. 15	<i>sustentat liberos, laborando, 15</i>	

La madre, (ò la balia)

fascia 'l bambino 5

in fascie, pannicelli, 6

lo còrica, mette nella culla, 7 (e cù-  
[nalo])

l' allatta, dándoli la poppa, 8

ed imbocca, nutrica di pappa, 9 (e  
[lo slatta à suo tempo.]

Quindi à poco, à poco impára

[à formar' i passi, reggersi su  
[i piedi ò sulle piante

in una carriuola, in un carruccio ò  
(carroccio 10

và transtullandosi con trottole,  
(bamboccie, zicchignole,  
(ed altre bagatelle 11

e comúcia à ratamellare, balbu-  
(Zare.

Quando già viéne ad esser gran-  
(dicello, d' età di 3, ò 4 anni

fi v'auvezzando alla pietà, divo-  
(tione 12

ed al lavóro, travóglia 13

& vuol' esser battúto colle ver-  
(ghe. 14

I figliuóli, sono tenúti per il De-  
(cálogo

d' honoráre, servir in tutto e per  
(tutto

i padri loro.

Il padre poi

li sosténta, alléva

col suo lavóro, col travóglia delle

(sue mani. 15

La mere (ou nourrice,)

emmaillotte l' enfant, le petit en-  
(fant l' enfangon 5

dans des langes, [l' maillots 6

le couche dans le berceau, 7 (e le  
[berce)

le nourrit, lui donne le tetin, 8

l' embouche, nourit à bouillie 9  
[pappin, & le sevre à son tems.

De là, il apprend peu à peu à  
'marcher

dans la cariole, 10

se joüe & divertit, amuse avec des  
(hochettes, 11 poupées &  
(autres amusemens,

& commence à begueier.

Lors qu' il est deja un peu grand

[agé de 3, ou 4 ans

on l' accoutume façonne, dresse à  
(la pieté, devotion 12

& au travail, 13

que s' il est desobeissant, mal - sage  
(mutin

il le faut fouëtter, lui donner le  
(esouët, les verges. 14

Les enfans, fils sont tenus par le  
(Decalogue

d' honnorer, servir en tout & par  
(tout

leurs peres, & meres, parens.

Le pere

gagne par le travail de ses mains

(15

de quoi les nourrir, entretenir.



CXXI.

Die Herrschafft. Societas herilis.



Der Herr (Haus-	Herrus m. 2. (pater-	
[Vatter) 1	[familiās m. 3.) 1	
hat	habet	
Knechte; 2	fāmulos (servos) 2	Fāmulus, m. 2. (Servus,
die Frau (Haus-Mut-	hera f. 1. (materfa-	m. 2.) der Knecht.
[ter) 3	(miliās f. 3.) 3	
Mägde. 4	ancillas, 4	Ancilla, f. 1. die Magd.
		Gene/

CXXI.

Coloss. Cap. III. vers. 22.

Ihr Knechte/ seyd gehorsam in allen Din-  
gen/ euren leiblichen Herren; und dienet ih-  
nen nicht vor Augen/ als den Menschen zu ge-  
fallen / sondern in Einsalt des Hertzen/  
fürchtend GOTT.

*Servi, obedite per omnia dominis carnalibus,  
non ad oculum servientes, quasi hominibus pla-  
centes; sed in simplicitate cordis timentes Deum.*

Servi, ubbidite in ogni cosa, à coloro che sono  
vostri Signóri secondo la carne: non servendo all' oc-  
chio, come per piacere agli huómini: mà in simplici-  
tà di cuore, temendo Iddio.

*Serviteurs, obeïssiez en tout à ceux, qui sont vos  
maîtres, selon la chair, ne le servant pas seulement  
lors qu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne  
pensiez qu'à plaire aux hommes; mais avec  
simplicité de cœur, & crainte de Dieu.*

La Giuridittióno Signori-  
le, la Padronanza.

La Jurisdiction, Seigneu-  
riale.

Il Signóre, padrone ( padre di  
[famiglia, 1

Le Seigneur, maitre ( pere de fa-  
[mille) 1

hà  
de' fanti, ( servitóri; ) 2 famiglia  
[garzoni

a  
des valéts ( serviteurs; ) 2

la Signóra, padrona ( madre di fa-  
[miglia) 3

la maitresse, mere de famille 3

tiène delle fantesche, serve, fanti  
[servanti, massare 4

des servantes, chambrières, suivan-  
(tes. 4



Gene/ Befehlen diesen die Arbeit/ 6	Illi, mandant his <i>opera</i> , 6	Opus, n. 3. die Ar- beit (das Werk.)
und theilen aus	& distribuunt	Distribuire, a. 3. aus- theilen.
Die Verrichtungen/ 5	<i>laborum pensa</i> ; 5	Pensum, n. 2. das Tag- Werk (die Verrichtung.)
welche von diesen treulich sollen vollzogen (werden/	quæ ab his fideliter sunt exse- (quenda)	Exsequi, d. 3. vollzie- hen.
ohne Wider- Bellen	sine <i>murmure</i>	Murmur, n. 3. das Wider- Bellen.
und Nachtheil; wofür ihnen gereicht wird/ der Lied- Lohn und Unterhalt.	& <i>dispendio</i> ; pro quo præbetur <i>ipsis</i> , <i>merces</i> f. 3. & <i>alimonia</i> . f. 1.	Dispendium, n. 2. der Nachtheil. Præbere, a. 2. reichen.
Ein Knecht war vorzeiten Leibeigen/ über welchen ein Herr Gewalt hatte	Servus olim erat <i>mancipium</i> , n. 2. in quem <i>domino potestas</i> f. 3 (fuit)	Dominus, m. 2. der Herr.
des Lebens un des Todes:	<i>vita &amp; necis</i> :	Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.
Heutzutage/ dienen freywillig die Aermere/ um den Lohn gebinget.	Hodiè, serviunt libere pauperiores,  <i>mercède conducti</i> .	Servire, a. 4. dienen. Pauperior, c. 3. us, n. 3. Aermere. Conductus, a, u, ge- dinget.

I sudetti padre e madre di fami-  
(glia,

danno, *assegnano* loro  
dal lavorare, *6* *faticare*, *fara*  
e lor commettono, *impongono*  
lavori certi e misurati, *compiti*; *5*

ch' églino, *elleno* devono, hanno da  
compire, *essguire* fedel. e pun-  
(tualmente senza repliche,  
(*replicare*

& senza mormorare,  
e senza perdita *pregiudizio* del pa-  
(drone;

per il ché, *a conto delche*  
si dà *paga* loro  
il salário, la mercé  
oltre (tan. a ordinaria.

al vitto, *gli alimenti*, la portione pi-  
Un famiglio, *servitóre*,  
era già ne' tempi scorsi, *andati*  
schiavo, *servo* perpetuo

sopra di cui  
il Signór suo havéa la possanza, *il*  
(jus

di vita e di morte:  
*Hoggidi, addessò, ne' nostri tem-*  
(pi

i più póveri trà gli huómini, e le  
(donne  
servono altrui liberamente, *si met-*  
*tono in servizio*  
& essendo condotti una volta lor  
(paga, *salario* corre,

Les sú dits pere & mere de fa-  
(mille,

leur donnent  
à travailler, *6*  
& leur imposent, *enchargent*  
une certaine tâche, *besogne à fai-*  
(re; *5*

qu'ils doivent  
executer, *achever* fidèlement,  
sans repliquer, *replique*  
& sans murmurer

& même sans prejudice de leur  
(maitre, *Seigneur*;

en échange de quoi,  
on leur donne, *paie*  
leur salaire, *loier*  
oultre

la nourriture, *les aliments*.  
Un valet,  
étoit autrefois  
esclave *serf* de toute sa vie,

sur le quel  
le maitre avoit le droit, *la puissance*  
(co

de vie, & de mort:  
A present, *au jour d'huí*

les plus pauvres d'entre les hom-  
(mes, & les femmes,  
se mettent librement, *de leur bon*  
(gré en service, *condition*  
& étant louéz une fois leur salai-  
(re, *paie* court toujours.





Aus vielen Häusern.	Ex multis domibus	Multus, a, um, viel. Domus, f. 2. & 4. das Haus.
wird ein Dorff/ 1 oder Städtelein/ oder eine Stadt. 2	fit pagus, 1 m. 2. vel oppidum, n. 2. vel urbs, 2 f. 3	
Genes und diese werden besetzt und umfungen mit einer Mauer/ 3	Istud & hæc, muniuntur & cinguntur mœnibus (murô) 3	Munire, a. 4. besetzen. Cingere, a. 3. umfungen. Mœnia, n. 3. pl. (Murus, m. 2.) die Mauer.
mit dem Wall/ 4 mit Schanzen 5 u. Pfahl-Werck (Pa- lisaden. 6	valis, 4 aggeribus 5 & vallus. 6	Vallum, n. 2. der Wall. Agger, m. 3. die Schanz. Valli, m. 2. pl. (à fing. val- lus, m. 2. der Pfahl) die Pa- lisaden.
Innerhalb der Mauer/ ist der Zwinger; 7	Intra muros, est pomerium 7 n. 2.	ausser

CXXII.

Psalm CXXI. (CXXII.) vers. 7.

Es werde Friede in deiner Festung / und  
Überfluß in deinen Thürnen.

*Fiat pax in virtute tua (in muris tuis) & abund-  
antia (salus) in turribus (palatiis) tuis.*

Pace sia nelle tue fortezze, e tranquillità ne' tuoi  
palazzi.

*Paix soit dans tes forteresses, & prosperité en  
tes palais.*

La Città.

Molte case assieme, insieme, con-  
[tigue,  
fanno, compongono, costituiscono un  
[villaggio, contàdo, una villa 1  
ovèro un borgo, (città terra pic-  
[cola)

ò pur' una città. 2

I borghi, terre grosse, le città  
si fortificano,  
& si cingono, circondano, attór-  
[niano,

di mura, 3 muraglie

di bastioni, paloardi, 4

di trincce, argini, meze- lune 5

& di steccati, palificate, baricate 6

& simili lavori.

Il pomèrio, 7

è framezzo le muràglie, e le case; left par dedans;

La Ville.

Plusieurs maisons, bâtimens con-  
(tigue, ensemble,  
composent un village, 1 hameau

ou un bourg,

ou bien une ville, 2

Les bourgs & les villes  
sont fortifiées, retranchés, ceints

de murailles, 3 murs

rampars, bastions, boulevards 4

de retranchemens, chauffées &  
contrescarpes, demi- lunes &c.

& de fraises, palissades, barricades  
(6

en de semblables ouvrages.

L' entredeux des murailles, &  
(des maisons 7

i fos-



aufferhalb/ der Stadt-Graben. 8	extra, fossa, 8 f. 1.	
Auf der Mauer/ sind die Paffeyen 9	In mœnibus, sunt propugnacula 9	Propugnaculum, n. 2. die Paffey.
und Thürne: 10	& turres: 10	Turris, f. 3. d' Thurn.
die Warten 11	specula 11	Specula, f. 1. die War- te.
stehen an erhabenen Orten.	exstant in editioribus locis.	Exstare, a. 1. stehen. Editor, c. 3. us, n. 3. erhaben.
In die Stadt gehet man/	in urbem ingressus m. 2. sic,	Locus, m. 2. der Ort. Ingredi, d. 3. hinein- gehen.
aus der Vorstadt/ 12	ex suburbio, 12	Suburbium, n. 2. die Vorstadt.
durch das Thor/ 13	per portam, 13	Porta, f. 1. das Thor.
über die Brücke. 14	super pontem. 14	Pons, m. 3. die Brük- ke.
Das Thor hat seine Fall- Gatter/ 15	Porta habet cataractas, 15	Cataracta, f. 1. der Fall- Gatter.
Zug- Brücke/ 16	pontem versatilem, (16)	Pons, m. 3. versatilis, c. 3. die Zug Brük- ke.
Flügeln/ 17	valvas, 17	Valva, f. 1. der Flügel.
Schlösser/	claustra,	Clastrum, n. 2. das Schloß.
und Rigel/ wie auch	& repagula, ut &	Repagulum, n. 2. der Rigel.
die Schlag- Bäume. 18	vestes. 18	Vestis, m. 3. der Schlag-Baum.
In den Vorstädten sind Gärten/ 19	In suburbis sunt horti, 19	Hortus, m. 2. der Garte.
und Lust- Häuser/ 20	& suburbana, 20	Suburbanum, n. 2. das Lust- Haus.
wie auch	ut &	
Die Kirch- Höfe (d' Gt.)	cemeterya, 21	Cemeteryum, n. 2. der Kirch- Hof.
[tes. Lager.] 21		

i fossi, 8

per di fuóra fuori.

I forti, le cittadelle, *bastie* 9

e le torri, i *torrioni* 10

sono lungo le mura :

le vedette, 11 (casini di sentinel-

[la])

sono poste, *situàte*

ne luóghi, *posti* più eminenti.

Dal borgo, *sobborgo* 12

s'entra

in città, *nella città*

per la porta, 13

sù 'l, *sopra* il ponte. 14

La porta hà

le sue cataratte, *saracinesche* 15

il ponte levatío, 16 (co' suoi bel-

[zóni])

le reggi, 17 *valve*, *ale* (parti che

[s'aprono in due])

le ferrature,

i chiavistelli, *catenacci*

com'anco

le sbarre, *stanghe*. 18

Ne i borghi della città, *sobborghi*

vi hà de' giardini, *villè* 19

& chiavistérii, *casini*, *valentini* 20

parimenti

i cimiterii, *sepolcri*. 21

les fosséz, 8

par dehors.

Les forts, *deffences*, *citadelles* 9

& grosses tours, 10

sont au long des murs :

les échaugettes, *garites* 11

sont situéz

dans les places, *lieux élevéz*, *emi-*

(nes,

Du faux- bourg, 12

l'on entre

à la, *dans la ville*,

par la porte, 13

sur le pont. 14

La porte, a

ses herces, porte- coulisses, 15

le pont- levis, 16 (avec ses flè-

[ches])

les battans 17 (ailes en deux)

les ferrures, *clôtures*

les barrières, *verroux*, *pêles*

comme aussi

les barreaux, 18 *les barres*.

Dans les faux- bourgs,

il y a des jardins, 19

& maisons de plaisance, 20

& même

les cimetieres, 21



Das Inwendige der  
Stadt.

Interiōra  
urbis.



In der Stadt sind Gassen (Straßen) 1	Intra urbem (sunt) <i>platae</i> ( <i>vici</i> )	<i>Platae</i> , f. 1. ( <i>Vici</i> , m. 2.) die Gasse (Strasse.)
die gepflastert/ Märkte/ 2 (an etlichen Orten mit bedeckten Gängen) und Gäßlein. 4	<i>lapidibus</i> stratz, <i>fora</i> , 2 ( <i>alicubi</i> <i>cum porticibus</i> 3) & <i>angiportus</i> . 4 m. (4.)	<i>Lapis</i> , m. 3. der Stein. <i>Forum</i> , n. 2. der Markt. <i>Pórticus</i> , f. 4. der bedeckte Gang.
Gemein. Häuser sind/ mitten in der Stadt/ die Kirche/ 5 die Schul/ 6 das Rathhaus/ 7 das Kauff- Haus; 8	<i>Pública edificia</i> (sunt) <i>in medio urbis</i> , <i>Templum</i> , s n. 2, <i>Schola</i> , 6 f. 1. <i>Curia</i> , 7 f. 1. <i>domus</i> f. 2. & 4. [ <i>mercatura</i> ; f. 1, 8]	<i>Públicus</i> , a, ü, gemein. <i>Edificium</i> , n. 2. das Haus (Gebäu.) <i>Medium</i> , n. 2. die Mitte.

CXXIII.

Psalm/ Cap. CXXVI. (CXXVII.) Vers. 1.

Wo der HErr nicht die Stadt behütet/  
so wachet der Wächter umsonst.

*Nisi Dominus custodierit civitatem,  
frustra vigilat, qui custodit eam.*

Se'l Signore non guarda la Città, in  
vano veggiano le guardie.

*Si le Seigneur ne garde la Ville, c'est  
en vain que celui, qui la garde, fait le  
guet.*

Le Parti interiori della  
Città.

Per di dentro della città

vi hà, sono, delle strade, contrade 1

[calli]

lastricate, o selciate di pietre, o pavées de pierres, parquettées

[mattoni]

piazze pubbliche, mercati 2

(in più luoghi

con portici tutt' all' intorno, 3)

[li. 4]

e delle stradelle, chiassolini, calliccioli & de ruelles. 4

Gli edifici pubblici, sono per lo

[più]

nel mezzo della città,

la chiesa cattedrale, (il Duomo) 5

la Scuola, il Collegio, la Classe, 6

il Palazzo, la Corte 7

la Dogana, e Dogana.

Le Dedans de la Ville.

Dans une ville, au dedans d'une  
(ville)

il y a des rues, 1

[calli]

placés, marchés 2

[mattoni]

(en plusieurs lieux

avec les portiques, galeries à l'en-

[li. 4]

(tour 3)

& de ruelles. 4

Les batimens publics, sont

[più]

au milieu de la ville,

l'Eglise cathedrale, (le Dome) 5

l'Ecole, le College, la Classe, 6

la Maison de Ville, Cour 7

la douane, & la douane.



An der Mauer/ und an den Thoren/ das Zeug- Haus/ 9 das Korn- Haus/ 10 die Gast- Höfe (Wirts- [Häuser])	Circa moenia, & portas, (2. armamentarium 9 n. granarium, 10 n. 2. diversoria,	Porta, f. 1. das Thor;  Diversorium, n. 2. der Gast- Hof (das Wirths- Haus) Popina, f. 1. die Schenke. Caupona, f. 1. die Gar- Küche.
die Schencken	popina	
und Gar- Küchen/ 11 das Spiel- Haus/ 12 der Spital (das Siechen- [Haus];) 13 an abgelegnen Orten	& caupona; 11 theatrum, 12 n. 2. nosodochium; 13 n. 2.  in recessibus,	Caupona, f. 1. die Gar- Küche.  Recessus, m. 4. der ab- gelegene Ort.
die Cloack/ 14	forica (cloaca) 14	Forica, f. 1. Cloaca, f. 1. die Cloack.
auf das Gefangen- Haus (Gefängniß/ Kärker.) 15 Auf dem höchsten Thurn/ ist die Uhr/ 16 und die Wohnung/ der Wächter. 17	& custodia f. 1. (car- [cer, m. 3.]) 15 In turre primariâ, est horologium 16 n. & habitatio f. 3. (2. vigilum. 17	Carcer, m. 3. Gefäng- niß (Kärker.) Primarius, a, um, vor- nehmste (höchste.) Vigil, m. 3. der Wäch- ter.
Auf den Plätzen/	In plateis,	Platea, f. 1. der Platz (die Gasse.)
sind Brunnen. 18 Der Fluß 19 oder Bach/ so durch die Stadt fließt/ dienenet den Unflat auszuführen.	sunt putei. 18 Fluvius 19 m. 2. vel rivus, urbem interfluens, inservit sordibus eluendis.	Puteus, m. 2. d' Bruñ.  (durch fließen.) Interfluere, a. 3. Inservire, a. 4. dienen. Sordes, f. 3. pl. der Un- flat.
Das Schloß 20 raget hervor	Arx 20 f. 3. extat	Eluere, a. 3. ausspülz. Extare, a. 1. hervor- ragen.
am höchsten Ort der in summo urbis. (Stadt)		Summus, a, um, höch- ste.

I següenti d'intorno, vicino al- (le mura	Voici ceux qui sont aux envi- (rons des murs,
ed alle portè della medesima, sono	& des portes; à savoir
l'arsenale, 9	l'arsenal, 9
i granai, 10	les greniers, 10
le hosterie,	les hôtelleries, auberges
le taverna,	les tavernes,
& le bétola, 11	& les cabarets, 11
il teatro 12 per le comédie; 12	le theatre 12 pour les comédies,
(giuochi publici,	(jeux public
lo spedale, ed il lazzeretto; 13	l'hôtel Dieu, l'hôpital & le laza-
le chiaviche poi, 14	les égouts de la ville, la cloaque 14
& le carceri, la prigione 15	& la prison, 15
sono in luoghi appartati, discosti,	sont aux lieux écartés,
(fuor di cerchio.	
La torre, il campanil principale	La tour, le clocher principale,
è per l'horologio maggiore, 16	est destiné pour le grand horolo-
	(ge, 16
e là stà la guardia, sentinella 17	& c' est là que se guet 17
sempre mai all' erta.	se tient à tous momens à l'erte.
Nelle piazze, e contrade maé-	Dans les places, & grosses rues,
(stre	
si veggono de i pozzi e delle fon-	l'on void des puits, & des fontai-
(tane. 18	(nes, 18
Il fiume, 19	Le fleuve, la rivière 19
ò canale, rivo	ou le canal, ruisseau
che cola per tutta la città	qui passe par la ville,
serve per portar, menar via	sert à en porter dehors
tutte le sporchezze, sozzure.	toutes ordures, immondices.
La fortezza, il castello, la città-	La forteresse, le chateau, la citad-
(della 20	(delle 20
stà sopra d'un alto posto, su una	est bâtie
(eminenza	
sopraffà, alla commanda, signoreggia	au dessus de la ville, domine, com-
(la città.	(mande toute la ville,



CXXIV.

Das Gerichte.

Judicium.



Das beste Recht ist/  
der gütliche Vergleich/

angestellt/  
entweder durch diejenigen  
unter welchen der Streit

oder von einem Schieds-

Optimū *7us* n. 3. est Optimus, a, ti, beste.  
*plácida conventio*, f. Plácidus, a, um, güt-  
(3. lich (friedsam.)

(selber) facta,  
vel ab ipsis,  
inter quos *in* f. 3. est;  
(ist)

vel ab *árbitro*.

Arbiter, m. 2. der  
Schids-Mañ.  
Wann

CXXIV.

V. Buch Mos. Cap. XVI. Vers. 19.

Du solt das Recht nicht beugen / und solt  
auch keine Person ansehen / noch Geschenk  
nehmen ; denn die Geschenke verblenden die  
Augen der Weisen, und verkehren die Worte  
der Gerechten.

*Non inclinabis iudicium, non accipies personam, nec  
munera ; quia munera excecant oculos sapientum, &  
mutant (subvertunt) verba iustorum.*

Non pervertir la ragione : non hauér ri-  
guárdo alla persona, e non pigliar presenti:  
periochè i presenti acciécano gli occhi  
de' savi, e sovvertono le parole de' giústi.

*Vous ne pervertirez point le droit. N' aurez point  
égard à l'apparence des personnes : N' en prendrez au-  
cun present : car les presens aveuglent les yeux des sages,  
& renversent les paroles des justes.*

*Il Giudicio, la Giustitia* | *Le Jugement, la Justice.*

La miglior giustitia che ci sia,

Il n'y a au monde le meilleur  
[droit,

fi è un' amichevol' accordo,  
fatto  
& da coloro  
trá i quáli è la differenza, che liti-  
(gano, piateggiano insiém)  
e veramente da un arbitro, me-  
(canière, paciáto

que, lors que  
deux parties ont à deméler un dif-  
[ferent ensemble  
de s' accorder paisiblement,  
soit entre, de par eux mêmes  
ou par l' entremise d' un arbitre  
[ou d' un mediateur *moineur*  
[de paix.



Wan dieser nicht fort- (gehet ;	Hæc si non pro- (cedit ;	Procedere, a. 3. fortgehen.
kommt man vor Ge- (richt/ 1	venitur in forum, 1	Venire, a. 4. kommen. Forum, n. 2. das Gericht.
(vorzeit hielt man Ges- am dem Markte (richt	(olim iudicabant in foro,	Judicare, a. 1. Gericht hal- ten.
heutzutags in der Ge- [richt Stube/)	hodie in pratorio)	Prætorium, n. 2. die Ge- richt- Stube.
Deme vorsiehet der (Richter/ 2	cui præsidet iudex, [c. 3. (prætorum, 1.)	Præsidere, a. 2. vorstehen.
mit den Beysitzern ; 3	cū assessoribus ; 2 (3	Assessor, m. 3. d. Beysitzer.
der Gerichtschreiber ;	diographus 4 m. 2.	Calam <sup>us</sup> , m. 2. die Schreib- Feder.
(4 schreibt die Stimmen	calamò excipit vo-	Excipere, a. 3. aufschreibē.
(auf	(ta.	Votum, n. 2. die Stimme.
Der Kläger/ 5	Actor 5 m. 3.	Accusare, a. 1. auflegen.
Klagan	accusat	Reus, m. 2. der Beklagte.
Den Beklagten/ 6	reum, 6	Producere, a. 3. anführen.
und führet Zeugen 7	& producit testes 7	Testis, c. 4. der Zeuge.
wider ihn.	contra illum.	
Der Beklagte verant- (wortet sich/	Reus excusat se,	Excusare, a. 1. verantwor- ten.
Durch den Anwalt ; 8	per advocatum ; 8	Advocatus, m. 2. der An- walt (Beystand.)
Deme widerspricht	cui contradicit	Contradicere, a. 3. wider- sprechen.
Des Klägers Anwalt. 9	actoris procurator.	[9 Actor, m. 3. der Kläger.
Alldan/der Richter/	Tum Iudex,	[chen.
spricht das Urtheil/	pronuntiat senten-	Pronunciare, a. 1. auspres- sententia, f. 1. d. Urtheil.
losgehend dē Unschul-	absolvens inson-	Absolvens, o. 3. losgehend.
digen/	(tem,	Inson, o. 3. d. Unschuldige
und verdammend den	& damnans son-	Damnans, o. 3. verdam- mend.
(Schuldigen	(tem	Son, o. 3. der Schuldige.
zur Straffe und Geld.	ad pœnam & mul-	Pœna, f. 1. die Straff-
(Straffe/	(tam,	Mulcta, f. 1. die Geld- Straffe.
oder auch zur Leib-	vel ad supplicium.	Supplicium, n. 2. die Leib- Straffe.
(Straffe.		Die

Se la cosa non vuol succedere  
(riuscire, per questo verso  
questa via  
egli e' forza di vederla per via di  
(giustitia, di comparir in giu-  
per dicio, 1  
anticamente, già s' aringava, si te-  
(néa il giudicio  
in mezzo alla piazza publica;  
ma hoggidi in palazzo, palazzò,  
(curia, senato  
ove, in cui, il Podesta, Giudice 2 è  
(presidente  
con i consiglieri, assessori; 3  
lo scrivano, notario 4  
raccolge i voti in iscritto,

L' attore, 5  
dà la querela, accusa  
il colpevole 6 il reo  
e produce contro di lui  
testimoni. 7

L' accusato si difende, scusa, di-  
(seolpa  
per mezzo dell' avvocato; 8 cau-  
(fidico

à cui contradice  
il procurator dell' attore. 9  
Il giudice, udite e' hà le parti

dà, pronontia la sentenza decisiva,  
facendo giustitia, assolvendo, giu-  
(stificando l' innocente,  
e sententiando, condannando l' reo  
(per i suoi misfatti  
à qualche pena, condanna  
ovéro (meritandolo egli) al sup-  
(plício, alla morte,

Que si la chose ne reussit point  
(par ce vers, par cette voielà

il faut le voir par justice, que de  
(venir devant les juges, 1

l' on haranguoit; tenoit autrefois  
(le jugement

en plein marchè,  
au lieu qu' aujourd' hui on le  
à l' hôtel de vie, au palais (tient  
le Preteur y preside 2

avec ses conseillers, assesseurs; 3  
l' écrivain, greffier 4  
recueille les voix, suffrages par  
(ecrit.

Le demandeur, 5  
accuse  
le coupable, 6 defendeur  
& met en avant des temoins, 7  
contre de lui,

L' avocat, 8 prend à defendre,  
le criminel; l' accusé

à qui, au quel s' oppose  
le procureur du demandeur. 9

Lors que le juge a ouï les par-  
(ties  
il donne, prononce la finale, deci-  
(sive sentence  
en renvoyant absou, en justifiant  
(l' innocent,  
& condamnant le criminel par  
(ses forfaits

soit à quelque punition, amende  
soit au supplice, à la mort (s' il l' a  
(meritée.



Die Leib-Straffen der Ubelthäter. Supplicia maleficorum.



Die Ubelthäter 1

Malefici, 1

Maleficus, m. 1. der U<sup>bel</sup>thäter.

Werden von den Schergen <sup>per lictores</sup> 2  
(gen 2)

Lictor, m. 3. d. Scherg/  
(Stadt-Knecht.)

aus dem Kerker 3 <sup>ex carcere</sup> 3 [lent]  
(worinn man sie zu foltern <sup>ubi torquentur</sup> so  
geführt/ [pfleget] producuntur,

Carcer, m. 3. d. Kerker.  
Torquere, a. 2. foltern.  
Producere, a. 3. hervor-  
führen.

oder geschleift/ 15 <sup>vel equis raptan-</sup>

Raptare, a. 1. schleiffen.  
Equis, m. 2. das Pferd.

zur Richtstatt (Kaben- <sup>ad locum supplicii</sup>  
[Stein.]

Locus, m. 2. supplicii, m.  
3. die Richtstatt (der  
Kabenstein.)

Die Diebe 4  
werden gehängt  
an den Galgen 5  
von dem Scharfrichter;

Fures, 4  
suspenduntur  
in patibulo 5  
a carnifice; 6

Fur, m. 3. der Dieb.  
Suspendere, a. 3. hänge.  
Patibulum, n. 2. d. Galge.  
Carnifex, m. 3. der  
Scharfrichter (Hen-  
ker.) [brecher.

Die Ehebrecher  
werden geköpft (enthaupt)  
Die Mörder [et.] 2

machi  
collantur, 7  
homicida (sicarii)

Mæchus, m. 2. der Ehe-  
Decollare, a. 1. köpfen.  
Homicida, m. 1. (Sicari-  
us, m. 2.) der Mörder.

und

Rom. Cap. XIII. vers. 3/4.

Wilst du dich nicht fürchten für der Obrigkeit/ so thu Gutes/ so wirst du Lob von derselben haben: denn sie ist Gottes Dienerin/ dir zu gut: Thust du aber Böses/ so fürchte dich/ denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst: sie ist Gottes Dienerin/ eine Rächerin zur Straffe über den/ der Böses thut.

*Via non timere potestatem? bonum fac, & habebis laudem ex illa: Dei enim minister est, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit.*

Vuoi tu non temer della podestà? fà cio ch' è bene, e tū havrà lode da essa. Perciochè il Magistrato è ministro di Dio, per te, nel bene; ma, se tu fà male, temi: perciochè egli non porta indarno la spada: concio sia cosa ch' egli sia ministro di Dio, vendicatore in ira contra colui, che fà ciò, che è male.

*Voulez, vous ne point craindre les puissances, faites bien, & elles vous en loueront: le Prince est le ministre de Dieu pour votre bien: que si vous faites mal, vous avez raison de craindre, par ce que ce n' est pas en vain qu' il porte l' épée: car il est ministre de Dieu pour exercer sa vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.*

I Supplici de' malfattori. Les Supplices des malfai-

Gli sbirri, 1	leur, criminels.
ménano, tirano, carano 2	Les sergens, archers, 1
fuor di prigione, 3	mettent, tirent 2
i Malfattori sententiati i criminali,	les criminels condannéz
(dove hanno da esser torti, 4)	hors de prison, 3
(mentati) (da d' cavállo, 1)	(ou il doivent avoir la question
overo sono tirati, strascinati a co-	(queue de cheval, 1)
al luogo della giustizia.	où bien ils sont tirez, trainéz à
I ladri, mariuoli	jusques au lieu du supplice.
[capestro] pend	Le bourreau 6 ( executeur de la
s' impiccano per la gola (con un au gibet, 5	[haute justice]
alla forca, 5	les vols, larrons, & les brigands,
dal bóia, carnescie; 6	il coup, coupe la tête
gli adulteri, e loro simili	avec une épée, ou bien avec une
(con una spada, 7	(hache
sono decapitati, con una mannaia,	es, & leurs semblables.
I micidiali, (homicidi)	Les assassins,



und Räuber (See- Räu- [ber])	aclatrones (pirata)	Latro, m. 2. der Räuber. Pirata, m. 1. d. Seeräuber.
entweder geradbrecht	velerurifragio ple- (xi)	Crurifragium, n. 2. das Käbern (Knabbechen.)
aufs Rad 8 gelegt/	rota imponuntur, (8)	Plectere, a. 3. straffen. Rota, f. 1. das Rad. Impōnere, a. 3. auflegen.
oder an einen Pfahl 9 ge- spisset;	vel palo infigu- (tur, 9)	Palus, m. 2. der Pfahl. Infigere, a. 3. spießen. Strix, f. 3. (Lam a. f. 1.) die Heye (Unholde.)
die Hexen (Unholden)	striges (lamiae)	
auf dem Scheiter- Hauf- verbrennet. (fen. 10)	super rogum 10 cremantur.	Rogus, m. 2. der Schei- ter- Hauffe. Cremare, a. 1. verbrennen. Afficere, a. 3. anthm.
Etlichen/ ehe sie gerichtet werden/ (ten/ 11)	Quidam, antequam suppli- [cio afficiantur,	Elinguare, a. 1. die Zung ausschneiden. Cippus, m. 2. der Block/ (Stoß)
wird die Zunge abgeschnit- t oder auf dem Block 11	elinguantur, 11 aut super cippum, (12)	Manus, f. 4. die Hand. Ure, e, a. 3. brennen. Forceps, f. 3. die Zangs. Vita, f. 1. das Leben. Donatus, a. 1. geschenkt Numella, f. 1. der Prang- ger.
die Hand abgehauen/ 13	manu plectuntur, (13)	Constringe, e, a. 3. anlegē Luxare, a. 1. wippen. Eguuleu, m. 2. der Esel/ (das Köpfelein.)
oder sie werden gebreñet mit Zangen. 14	ant uruntur forcipibus 14	Impōnere, a. 3. aufsetzen. Auris, f. 3. das Ohr. Truncare, a. 1. kuzen. Virga, f. 1. die Ruthe. Cedere, a. 3. hauen. Stigma, n. 3. das Brad- mal.
Denen man das Leben (schenkt/ die werden an Pranger (gestellt/ 16)	Vita donati, numellis constri- (guntur, 16)	Notare, e, a. 1. bemerken. Relegare, a. 1. verweisen. Damnare, a. 1. verurthei- len.
gepreßt (gewippt) 17	luxantur, 17	Triremis, f. 3. die Gallee. Perpetuus, a. 1. ewig. Perduellis, m. 3. der Feind des Vaterlands.
auf den Esel gesetzt/ 18	egualco imponun- (tur 18)	Difcerpere, a. 3. zerrei- ßen. Quadrigæ, f. 1. pl. der Was- gen mit vier Pferden.
gesetzt/ ( der Ohren be- [raubt) 19 (pet/ 20)	auribus truncan- (tur, 19) (20)	
mit der Ruthe ausgestau- gebrandmalet	virgis caduntur, stigmatē notantur,	
verwiesen/ und verurtheilt	relegantur, damnantur	
auf die Galleen/ oder zu ewiger Gefäng- (niß)	ad trirēmes, vel ad cárcerem (perpetuum,	
Die Feinde des Vat- (terlands)	Perduelles, (drigæ.	
werden gebiertheilt.	discerpuntur qua-	

Die

ed all'affini (corlari)

sono condannati ad esser rotti  
con una ruota, si rotano 8  
ò pure vengono impalati; 9  
gli stregoni poi, e le streghe  
s' abbrucciano, sono bruciati vivi  
sopra una stipa catasti di legna, 10  
(un rogo)

A parecchi altri,  
prima d' esser giustiziati, morti  
si cava, strappa la lingua, 11  
ò tagliasi lor la mano, il pugno 13  
sopra d' un ceppo, 12  
ovéro si tenagliano  
con tenaglie rouentate, 14

Coloro poi à cui ai quali si dà  
(la, sà mercè della vita,  
si legano alla berlina, gogna 16  
loro si dà la corda, strappata, strap-  
(pa- corda 17  
si fanno montar su 'l cavalletto,  
(caval asino di legno 18  
loro si mozzano le orecchie, 19  
si spazza, scopa, sferza loro il dorso,  
(si frustano 20  
segni bollano le spalle,

vengono sbanditi, proscritti in es-  
si mandano in galera, (siglio,  
ovéro in carcere perpetuo, e basta.

I ribelli, convinti di crime di le-  
(sa Maestà  
si squartano à quattro cavalli,

& affassini, (les écumeurs de mer,  
[corsaires, pirates]  
condannéz à être brûlez,  
avec une rouë, rouez 8  
ou bien empalez; 9  
les forciers & les forciores  
sont brûlez vifs,  
sur un bucher. 10

A quelques autres eriminels  
avant que de les executer  
on arrache la langue, 11  
ou on leur coupe le poing, 13  
sur un cep, billot 12  
ou bien ils sont tenaillez  
avec des tenailles rouges au feu,  
(14

Ceux à qui l' on donne la vie,  
(qui ont leur grace,  
sont mis au pilori, carquan 16  
on leur donne l' estrapade, 17  
on les fait monter sur le cheval de  
(bois 18  
sont efforeillez, 19  
on les fouette 20

on leur marque les épaules, fais  
(porter les fleurs de lis,  
on les bannit  
son envoies, aux galeres,  
ou bien on les fait mourir dans  
(une prison, une cachot.

Les traitres, criminels de lexe-  
(Majesté  
sont écartelés à quatre chevaux,



CXXVI.

Die Kauffmannschaft. Mercatúra.



Die Waaren/ von andern Orten zuge- (führt/ werden im Kauff-Haus in	<i>Merces,</i> <i>aliunde allätz,</i> <i>domo mercio-</i> <i>[rum 2</i>	<i>Merx, f. 3. die Waare.</i> <i>Allatus, a, um, zuge-</i> <i>führt (zugebracht.)</i> <i>Dom°, f. 2 &amp; 4. com-</i> <i>merciorum, n. 2.</i> <i>das Kauff-Haus.</i>
entweder versloffen/ oder feil gelegt	<i>vel commutaneur,</i> <i>vel venum expo-</i> <i>[nuntur</i>	<i>Commutare, a. i. ver-</i> <i>stehen.</i> <i>Exponere, a. 3. aus-</i> <i>legen.</i>
in den Krämen/ =	<i>in tabernis mercimo-</i> <i>[niorum, 2</i>	<i>Taberna, f. 1. merci-</i> <i>moniorum, n. 2.</i> <i>der Kram.</i>

und

CXXVI.

Syrach / Cap. XXVII. Vers. 2.

Wie ein Pfal (Nagel) zwischen zweyen  
Steinen steckt ; also steckt auch Sünde  
zwischen Käufer und Verkäufer.

*Sicut in medio compaginis lapidum  
palus figitur, sic & inter medium ven-  
ditionis & emtionis angustabitur pec-  
catum.*

Come la caviglia è fitta fra le commessure  
(Giunture) delle pietre : così fra vendita , e  
compra (compratore e venditore) si frega il pec-  
cato.

*Comme une cheville se fiche entre les jointes  
d'une pierre, ainsi le peché est enserré entre les  
ventes & achats (acheteur, & vendeur.)*

La Mercantia, il Nego La Marchandise, le Ne-  
tio tráfico. goce trafic.

Le Mercantie, merci, robbe  
portate, venute d'altronde, di pa-  
(si stranieri)  
è si troccano barattano, cambiano,  
[con altre  
nella dogana, i  
ovéro s'ispongono à vendere  
(ni 2  
nelle bottéghe, fondachi, magazi

La Marchandises  
que l'on apporte d'ailleurs, des  
(pas étrangers  
ou se changent, troquent par des  
(autres  
à la douane, i  
ou bien on les met, expose en ven-  
(se  
dans les boutiques, magasins a



und verkauft um Geld (Münze) 3	& venditur pro pecunia (mo- [net] 4) 3	Vendere, a. 3. verkaufen. Pecunia, f. 1. das Geld. Moneta, f. 1. die Münze.
entweder abgemessen	vel mensurata	Mensuratus, a, um, abge- messen.
mit der Elle / 4 oder abgemogen	ulna, 4 vel ponderata	Ulna, f. 1. die Elle. Ponderatus, a, um, abgemog- gen.
auf der Wage 5 Die Baden-Sitzer / (6)	libra, 5 Tabernarii, 6	Libra, f. 1. die Wage. Tabernarius, m. 2. der Bu- den-Sitzer (Krämer.)
die Quacksalber / 7	circumforanei, 7	Circumforaneus, m. 2. der Quacksalber.
und Trödler / 8	& scrutarii, 8	Scrutarius, m. 2. der Tröb- ler.
wollen auch Kauff-Leute genannt (seyn.)	volunt etiam dici mercatores,	Velle, a. 3. wollen. Mercator, m. 3. der Kauff- mann.
Der Verkäufer 9 bietet aus die Wahre /	Venditor 9 m. ostentat (3. rem promerca- (lem,	Ostentare, a. 1. ausbieten. Res, f. 5. promercalis, c. 3. die Wahre.
und benennet den Preis /	& indicat preci- (um,	Indicare, a. 1. benennen. Precium, n. 2. der Preis (das Bot.)
was sie koste. Der Käufer / 10 feilschet/ und legt ein Bot. So einer gegenfeilschet: 11 (berlassen/ wird die Wahre dem 11. der am meisten bietet.	quanti, liceat, Emtor, 10 m. licitatur, (3 & precium of- Si quis (fert, contrahitur 11	Licere, a. 2. kosten. Licitari, d. 1. feilschen. Offerre, a. 3. legen. Contrahere, d. 2. gegen- feilschen. Addicere, a. 3. zusagen. Plurimus, a, um, meiste. Polliceri, d. 2. bieten.

se vendono, *spacciano*, (*maltisco-*  
(*no, esitano*)

per dinari contanti, 3

ò siano misurate

al braccio, 4

overo pesate

al peso, *alla bilancia*, 5

I bottegari, *mercari*, 6

i saltimbanchi, *ciarlatani* 7

anzi fino i stracciaruoli, *rigattieri*

(8

vogliono esser chiamati, *haver il*

(*titolo*)

di mercanti, *mercadanti*, gente di  
*traffico*.

Il venditore, 9

mette fuori in paràda

la sue mercantie, *mercantie*, rob-  
(*be &c.*)

e le apprezza,

dicendone 'l prezzo, *quanto costi-*  
(*no.*)

Il compratore, 10

pattéggia (*senza troppo bargag-*  
(*nare*)

& n' offerisce un prezzo honesto,  
(*civile.*)

Se poi tal'uno

alza il prezzo: (*massime all' incan-*  
(*to*) 11

la roba, *mercantia*,

ella è di quegli che più offerisce,

& on les vend, *debite*

pour dé l' argent contant, 3

(*argent contant*)

soient- elles mesurées

à l' aune, 4

soit qu' on les pese

au poids, *à la balance*. 5

Les boutiquiers, *merciers*, 6

charlatans, *triacleurs* 7

& même les frippiers, 8

pretendent tous être appellez,

marchands, *gent de trafic*.

Le vendeur, 9

etale sur son étal

sa marchandise,

& en dit le prix

la faire (*surfait aussi souvent*) ce  
(*qu' elle vaut.*)

L' acheteur, 10

la marchande (*sans trop barguig-*  
(*ner*)

& en offre ce que de raison;

Mais, *que si quelqu' un*

passé au dessus du prix: (*notam-*  
(*ment à l' encan*) 11

la marchandise

est au plus offrant, *au dernier en-*  
(*cherisseur.*)



CXXVII.

Maß  
und  
Gewichte.

Mensura.  
&  
Pondera.



An einem Stück han-  
gende Sachen/  
messen wir mit der Elle; 1  
flüssige/ mit der Maß; 2  
dürre (trockne) Sachen/  
mit dem Schöffel. 3

Res continuas,  
metimur alnâ; 1  
liquidas, congîs; 2  
âridas,  
medimnô; 3

Continuus, a, um, an el-  
nem Stück hängend.  
Metiri, d. 4. messen.  
Liquidus, a, um, flüssig.  
Congius, m. 2. die Maß.  
Aridus, a, um, dürr/ tru-  
cken.  
Medimnus, m. 2. der  
Schöffel (Kornmaß).  
Die

CXXVII.

III. Buch Mos. Cap. XIX. Vers. 35. 36.

Ihr sollt nicht ungleich handeln im Gericht / mit der Ellen / mit dem Gewicht / mit der Maß. Rechte Wage / rechte Pfund / (Gewichte) rechte Scheffel / rechte Kannen soll bey euch seyn.

*Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera justa, & aqua sint pondera; justus modius, aequusque sextarius.*

Non fate alcuna iniquità in giudicio, nè in misura di spatio, nè in peso, nè in misura di contenenza. Habbiáte balance giuste, pesi giusti, Esa giusto, & Hin giusto.

*Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en aune, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser (poids) justes, l'Epha juste, & le Hin juste.*

Le Misúres

e

Li Pesi.

Non misuriámo le cose continue  
col, al braccio, 1  
le liquide al bocale; 2  
le secche  
collo stáio, móggio, mina. 3

Les Mesures

&

Li Poids.

Nous mesurons  
les choses continues; à l'aune 1  
les liquides, au pot & à la pinte 2  
les séches,  
avec le boisseau, minot &c. 3  
Li 1 pes



Die Schwere der	Gravitatem rerum	Gravitas f. 3. die Schwere
Dinge prüfen wir mit (Gewichten)	4 experimur ponderibus	4. prüfen. Ponderus, n. 3. das Gewicht.
und mit der Wage.	5 & librâ (balance)	5 Bilanx, f. 3. die Wage.
An dieser ist erst	In hac primò est	
der Wagbalken / 6	jugum n. 2. (scapus m. [2.])	6
in dessen Mitte die Ase	7 in cuius medio axis	Medium, n. 2. die Mitte
oben darüber	8 superius	
das Waggericht / 8	Trutina (agîna) s f. 1.	
worin das Sänglein	9 in qua examen n. 3.	
gehet (sich bewegt.)	lese agitatur	Agitare, a. 1. bewegen.
zu beiden Seiten	utrinq;	
sind die Wagschalen	10 sunt lances	Lanx, f. 3. die Wagschale.
hängend	11 pendentes	Pendens, o, 3. hängend.
an den Wagsträngen	12 unculis.	Funiculus, m. 2. der Wagstrang.
	(12)	
Die Schnellwage	Statéra 12 f. 1.	
wägt ab die Sachen /	pónderat res,	Ponderare, a. 1. wägen.
dieselben hängend	suspendendo illas	Suspendere, a. 3. aufhängen.
an den Hacken : 13	uncò : 13	Uncus, m. 2. der Hake.
das Gewichte 14.	pondus 14	
gegen über /	ex opposito,	
zeigt an	indicat;	
ob an beiden Seiten	utrum sit	Indicare, a. 1. anzeigen.
eine Gleichmäßigkeit	equilibrium, n. 2.	
oder nicht?	(sey? nec ne?)	

l pesi, 4  
e la bilancia, 5  
ne danno, mostrano la gravezza il  
(peso delle cose,

In una bilancia, c'è prima

l'asta (stadiéra), 6  
con in mezzo l'asticcino, 7  
di sopra  
il manico, la mezza, e l' buco 8  
dove l'ago, la linguella 9  
s'alza e bassa, ténenna;  
con i bacinelli, le scodelle, casse 10

pendenti  
di qua e di là  
à gli spaghetti, cordoncelli. 11

Colla stadéra 12 (peso grosso)  
si pesano le cose all'ingrosso,  
appiccandovele  
all'uncino 13 della catena:  
il contrapeso poi, 14  
ci dà, chiarisce  
se l'peso  
sia uguale  
da amendue le bande, i lati  
ò no?

Les poids, 4  
& la balance, 5 les balances  
nous disent, montrent, donnent la  
(pesanteur, le poids des cho-  
(ses.

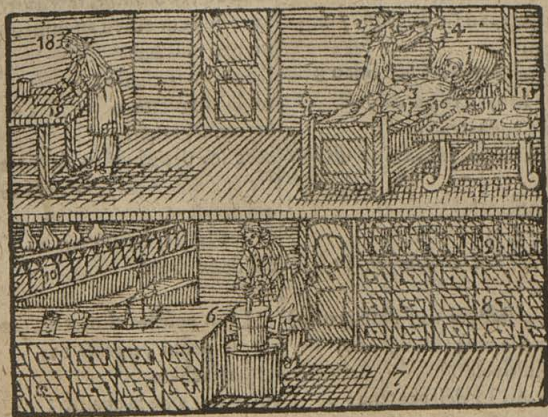
Aux balances, en une balance,  
(il y a premierement  
le fleau, la branche, le traversin, 6  
avec le petit effieu au milieu, 7  
un peu plus haut  
l'anse, & la chasle 8  
où la languette, 9  
se remue, branle;  
avec les deux ballins de metal 10  
(plateaux de bois  
qui pendent  
à des ficelles, cordelettes 11  
des deux côtéz.

L'on pese les choses en gros,  
avec le peson, croché 12  
les y attachans  
au croc 13 de la chaine;  
le contrepoids, 14  
nous fait voir,  
si le poids  
est égal  
tant d'un côté, qu'il est de l'autre  
ou non?



CXXVIII.

Die Arzney: Kunst. Ars Médica.



Der Kranck liget/ 1	Egrotans, 1 o. 3.	(sen.
läßt holen den Arzt/ 2	accersit Medicum,	Accersere, a. 3. holen laß
	(2) Medicus, m. 2. der Arzt.	
der fñhlet	qui tangit	Tangere, a. 3. fñhlen.
den Puls/ 3	arteriam, 3	Arteria, f. 1. der Puls.
und schauet	& inspicit	Inspicere, a. 3. besñauen.
den Harn (Urin;) 4	urinam; 4	Urina, f. 1. der Harn (Urin.)
alsdann schreibt er	cum præscribit	Præscribere, a. 3. vorschrei
(vor		ben.
die Arzney	medicamentum	Medicamentum, n. 2. die
auf einem Zettellein. 5	in schedula. 5	Schedula, f. 1. das Zettel
		lein.

Die

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 1.

Ehre den Arzt um der Noth wissen / (daß  
du ihn habest zur Noth /) denn der Allerhöch-  
ste hat ihn erschaffen.

*Honora medicum, propter necessitatem;  
etenim illum creavit Altissimus.*

Rendi al médico gli dovuti honóri,  
per il bisógno, che tu ne puói havere:  
perciocchè il Signóre l' hà creáto,

*Honorez le Medecin de l' honneur,  
qui lui est dû, pour le besoin, que vous  
pouvez avoir, car c' est le Seigneur qui  
l' a créé.*

*La Medicina.*

L' ammaláto, infermo 1  
manda dal, per il medico 2  
che gli tocca, *tasta*  
il polso, 3  
e considera, fà l' *inspettione*  
dell' urína, *acqua*, 4 del segno;

Quindi, gli ordina  
medicína, *medicamenti. rimedii*  
in una ricetta, 5 un

*La Medecine.*

Le malade, 1  
envoie querir le medecin, 2  
qui lui tâte,  
le pouls, 3  
& fait l' *inspection*  
de l' urine, 4 *des urines;*

Là dessus, il lui ordonne  
des me<sup>dic</sup>aments, *remedes*  
par un *recette*, *billét*, 5

Quali



Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker 6	Istud paratur à pharmacopœ 6	Parare, a. 1. zubereiten. Pharmacopœus, m. 2. Apotheker.
in der Apotheke / 7 da die Artzney Sachen	in pharmacopolio, 7 ubi phar̃maca	Pharmacopolium, n. 2. Phar̃macum, n. 2. die die Apotheke Artzney- Sache.
in Kästlein / (Lädlein) 8	in cāpsulis, 8	Cāpsula, f. 1. das Käs- lein (Lädlein)  lein.
Büchlein / 9 und Flaschen 10 aufbehalten werden.	pyxidibus, 9 & lagénis 10 adseruantur.	Pyxis, f. 3. das Büch- Lagénia, f. 1. die Flasche. Adseruare, a. 1. aufbe- halten.
Und ist (11)	Etque	
entweder ein Tränklein / oder ein Pulver / 12	vel potio, 11. f. 3. vel pulvis, 12. m. 3.	(lein. Pilula, f. 1. das Pille- Pastillus, m. 2. das Küchlein (Scheib- lein.)
oder Pillelein / 13 oder Küchlein (Scheib- lein) 14	vel pilula, 13 vel pastilli, 14	
oder ein Saft. 15	vel electuarium. (15. n. 2.	
Eine gute Speiß Ord- (nung)	Diãta f. 1.	
und das Gebet / 16 sind die bässte Artzney.	& oratio, 16 f. 3. sunt optima Medi- (cina f. 1.	Optimus, a. um, bässte.
Der Mund- Artzt 18 heilet die Wanden 17	Chirurgus 18 curat vūlnera 17	Curāre, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wun- de. Ulcus, n. 3. der Schade. (das Geschwür.) Splenium (Emplastrū) n. 2. das Pflaster.
und Schäden /	& ūlcera,	
mit Pflastern. 19	splenis (empla- stris,) 19	





CXIX.

Das Begräbniß.

Sepultura.



Die Todten	Defuncti	Defunctus, a, um, todt (ge-
(brennt/	(tur,	storben.
wurden vorzeiten ver-	olim cremaban-	Cremare, a. 1. verbrennen.
und die Asche	& cineres	Cinis, m. 3. die Asche.
in einem Krüglein	in urna 1	Urna, f. 1. das Krüglein.
aufgehalten.	recondabantur.	Recondere, a. 3. aufbehal-
		ten.
Wir/ legen	Nos, includimus	Includere, a. 3. einschließ.
unsere Verstorbene	nostros demortuos	Demortuus, a, um, verstor-
in einen Sarg/ 2	loculo (capulo) 2	ben.
		Loculus, m. 2. (capulus, m.
		2. & um, n. 2.) der Sarg.
		Daaren

CXXIX.

Matth. Cap. VIII. Vers. 22.

Jesus sprach zu ihm: Folge mir nach/und laß die Todten ihre Todten begraben.

Jesus ait: sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

Giesù disse: Seguitami, e lascia i morti sepelire i loro morti.

Jesus dit: Suivez moi, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leur morts.

La Sepoltúra.

L' Enterrement.

I corpi de' i defonti,  
ne' sécoli addietro s' abbruciá-  
e le lor ceneri (vano  
riserbavano, conservavano, guarda-  
(vano  
in un' urna, guastadella. i

L' on brûloit autre fois  
les corps des defunts, morts  
& on reservoit: gardois  
leurs cendres  
dans des urnes, cruches, i

Noi altri, rinchiudiámo  
li nostri morti, defunti [cassa.] i  
in un cataletto, (in una tomba

Pour à present, on enferme  
les trépassés, decedés, morts  
dans un cercueil, & une biere  
i met-



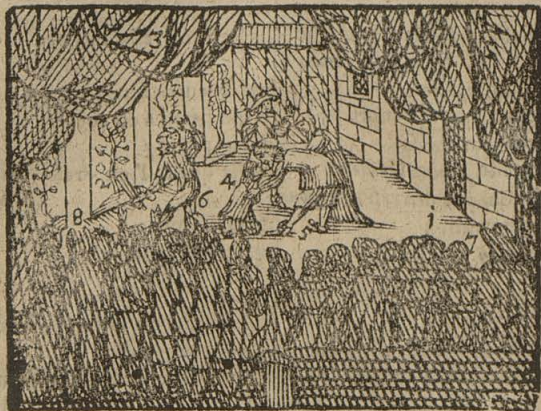
baaren sie auf/ (legen sie [auf die Baar/]) 3	imponimus feretro, 3	Imponere, a. 3. auf- legen. Feretrum, n. 2. die Baar.
und lassen sie tragen	& efferri curamus	Efferre, a. 3. hinaus- tragen.
mit Leichgepränge	pompâ fúnebri	Pompâ, f. i. fúnebris, c. 3. das Leichge- prång.
nach dem Kirchhof/ 4	versus cameterium, 4.	Cameterium, n. 2., der Kirchhof.
allwo sie	ubi	
von den Todtengrä- [bern 5]	à vespillonibus 5	Vespillo, m. 3. der Todtengräber.
ins Grab 6 gelegt /	sepulchro inferuntur [6]	Sepulchrum, n. 3. das Grab.
und eingescharret wer- (den;	& humantur ;	Inferre, a. 3. hineinle- gen. Humare, a. 1. ein- scharren.
dis wird mit dem Grab- (stein 7	hoc cippò 7	Cippus, m. 2. der Grabstein.
bedecket/ und mit dem Grab- (mahl	tégitur, & monumentis 8	Tégere, a. 3. bedecken. Monumentum, n. 2. das Grabmahl.
und der Grabschrift 9	& epithephiis 9	Epithaphium, n. 2. die Grabschrift.
gezieret.	ornatur.	Ornare, a. 1. zieren.
Wann die Leiche fortgetragen wird/	Cum funus n. 3 procedit,	Procedere, a. 3. fort- gehen.
werden Lieder gesun- (gen/	cantantur hymni,	Cantare, a. 1. singen. Hymnus, m. 2. das Lied.
und die Glocken 10	& campanæ 10	Campâna, f. 1. die Glocke.
geläutet.	pulsantur,	Pulsare, a. 1. läuten.

li mettiamo sopra una bara 3	nous les mettons sur la bierre 3
e gli facciamo portare	& les faisons emporter
con pompa funebre in habito di	avec pompe, convoi funebre. (en
(duolo scorrotto, cerruccio,	[habit de deuil)
(gramaglia	
verso 'l cimiterio, cimiterio 4	vers le cimetiere, 4
là dove	où
sono messi, posti riposti nel sepol-	ils sont ensevelis, enterrez.
(cro, nella tomba 6	
e sotterrati, sepolti	par les enterreurs, corbeaux
da' becca- , pizica- morti; 5	le tombeau, 6 est couvert
la tomba vien chiusa	d' une pierre 7
d' un' avello, d' una lapide 7	sur la quelle l' on dresse, qu' on
e s' adorna, vi si drizzano, ergono	(embellit
de' monumenti, 8	de monumens, 8
& epitaffi. 9	& des epitaphes. 9

Quando si fa	Lors qu' on fait les funerailles
il mortorio, funerale, le essequie	que le convoi passe,
si cantano cantici funerali, fune-	l' on chante des cantiques fune-
(bri,	(bres,
e si suonano	& on sonne
le campane 10 à, alla distesa,	les cloches en branle. 10



Das Schau- Spiel. Ludus scénicus.



Auf dem Schau- (Platz/ 1	In theatrô, 1	Theatrum, n. 2. der Schau- Platz.
(welcher bekleidet mit Teppichen/ 2 und mit Färhängen 3 verhogen wird) werden gespielet Freuden- Spiele/	(quod vestitur tapëtibus, 2 & siparius 3 régitur) aguntur comœdia	Vestire, a. 4. bekleiden. Tapes, m. 2. der Teppich. Siparium, n. 2. der Färhang. Tégere, a. 3. verhüllen. Agere, a. 3. halten. Comœdia, f. 1. das Freu- den- Spiel.
und Trauer- Spiele	& tragœdia,	Tragœdia, f. 1. das Trauer- Spiel.
in welchen vorgestellt (werden denckwürdige Sachen;	quibus repræsen- (tantur res memorábiles;	Repræsentare, a. 1. vorstel- len. Res, f. 5. die Sache. Memorábilis, c. 3. le, n. 3. denckwürdig.

als

CXXX.

I. Corinth. Cap. IV. vers. 9/ 10.

Wir sind ein Schau: Spiel worden der Welt / und den Engeln / und den Menschen. Wir sind Narren / um Christi willen / ihr aber seid klug in Christo.

*Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo.*

Noi siamo stati fatti un publico spettacolo al Mondo, à gli Angeli, ed à gli Huómini. Noi siamo pazzi per Cristo, e voi siete savi in Cristo.

*Nous servons de spectacle au monde, aux Anges, & aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de J. Christ, mais vous êtes sages en J. Christ.*

Lo Spettáculo, la Comédia.

Le Spectacle, la Comédie.

Nel teatro, 1  
(ch'è, tappezzato  
di tapeti, cortine 2  
ed arazzato  
d'arrazzi, (padiglioni) 3 decoratio-  
fi fanno, recitano  
comédie, e farle  
comeanco, tragédie,  
opere (à scen)  
per le quali vengono rappresen-  
(tati)  
atti, fatti di degni memoria;

L'on fait, joue, recite  
sur le theatre, échaffant 1  
(qui est tapissé  
(ni) de tapis, rideaux 2  
& paré, garni  
de tapisseries, tentures figurées (pa-  
(villons) 3 de decorations  
des comédies, & des farces  
& des tragedies opera (par scenes)  
par lesquelles sont représentés re-  
(marquables 3  
des faits choses dignes de memoire;  
come



als hier die Geschichte/ vom ungerathenen (Sohn/ [4	ut hic historia, f. 1. de filio prodigo, 4.	Filius, m. 2. der Sohn. Prodigus, a, um, unge- rathen/verschulich. Pater, m. 3. der Vater.
und seinem Vater/ 5 von dem er wieder aufgenommen [wird/ als er nach Haus wie. [verkehrt.	& patre 5 ipsius à quo recipitur, domum redux.	Recipere, a, 3. wieder- aufnehmen. Domus, f. 2. & 4. das Haus. Redux, o 3. wiederkeh- rend.
Die Spielpersonen/ agiren (spielen) verkleidet; [ring] 6 der Narz (Pitzehe- machtet Possen,	Actores (histriões) agunt personati; morio, 6 m. 3. dat jocos	Actor (histrio) m. 3. die Spielperson. Personatus, a, um, ver- kleidet. Jocus, m. 2. der Posse (die Scherzrede.) Spectator, m. 3. der Zu- schauer.
Unter den Zuschau- (ern.	Spectatorum	
Die Vornehmsten / sigen im Herrensitze; 7 der Pöbel siehet	primarii, sedent in orchestra; 7 plebs f. 3. stat	Primarius, a, um, vor- nehmst. Sedere, a. 2. sitzen. Orchestra, f. 1. der Her- rensitz.
auf dem Platz/ 8 und plätscht mit den (Händen/ wann ihm etwas wol, (gefällt.	in cavat, 8 & plaudit, si quid arridet,	Stare, a. 1. stehen. Cavea, f. 1. der Platz. Plaudere, a, 3. plätschen glitschen. Arridere, a. 2. gefallen. Irridere, a. 2. auslachen/ verlachen.
und verlacht die abgeschmackte Spieler.	at irridet insulso actores	Insultus a, um, abge- schmack.

come qui si può vedere

l'história, la stória

del figliuol prodigo, 4

e del padre suo, 5

che l'riceve

le braccia al collo, e col bacio di

(pace

alla sua tornata à casa.

I comedianti, comici

contrafanno l' altrui personag-

(gio

mascherati, travestiti;

il buffone, porcinella, trivellino,

(trappolino, zanni 6

dà che ridere a gli spettatori.

I più segnalati, qualificati

tra loro

fièdono

sopra de' palchi; 7

il popolo, popolaccio, la gente do-

(zinale, stà in piè

nella piazza; sotto del teatro 8

e batte le mani palma à palma, ap-

(plaudisce

se qual che passaggio, bel tiro le ag-

(grada.

e fischia i cattivi attori.

ainsi qu' on peut voir ici

l' histoire

de l' enfant prodigue 4

& de son pere, 5

qui le va recevoir

les bras au cou; & avec un baiser

(de paix

le voiant de retour en sa maison.

Les comediens

jouent le personnage d' autrui

masquez, deguisez;

le bouffon, l' harlequin, le scara-

(monche apprete à rire aux

(spectateurs. 6

donne de rire, plaisir, à l' assem-

(blée.

Les plus qualifiez

d' entre eux,

sont assis

dans les loges 7

le menu peuple, la populace se ti-

(ent debout

au parterre, au bas du theatre 8

& bat, frappe des mains, applaudit

s' il y a quel beau, plaisant tour,

(passage rencontre,

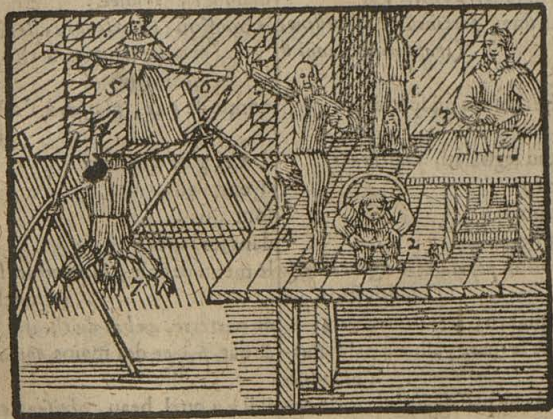
& siffle les mauvais acteurs.



CXXXI.

Die Gauckeley.

Præstigiæ.



Der Gauckler 1	Præstigator 1	
machet	facis (m. 3)	Facere; a. 3. machen.
mancherley Schau-	varia spectacula,	Varius, a, um. mancherley.
(Spiele/		Spectaculum, n. 2. das
durch Geschwindig-	volubilitate	Schau Spiel.
(Feit		Volubilitas, f. 2. die Ge-
des Leibs/	corpore,	schwindigkeit.
		Corpus, n. 2. der Leib.
		gehend





gehend	deambulando,	Deambuläre, a. 1. gehen.
auf den Händen/	mānibus,	Manus, f. 4. die Hand.
oder springend	aut saliendo	Salire, a. 4. springen.
durch den Reiff/ 2 u. f. f.	per circulum, 2 &c.	Circulus, m. 2. der Reiff.
Zuweilen auch	Interdum etiam	
tanzet er 4 (tadet.)	tripudiat 4	Tripudiäre, a. 1. tanzen.
vermummt (vermasca-	larvātus.	Larvātus, a. ü. vermummt/
Der Taschen-Spie	Aggrta 3 m. 1.	(vermascaradet.)
spielet (let 3	præstigias facit	Præstigiæ, f. 1. pl. die
		Gaukeley.
aus der Gaukel-Ta-	ē marsupio.	Marsupium, n. 2. die
(sche.		Gaukel-Tasche.
Der Seil-Tänzer s	Funāmbulus 5 m.	
geht	grāditur	(2. Gradi, d. 3. gehen.
und hüpfet	& saltat	Saltäre, a. 1. hüpfen.
auf dem Seil/	super funem,	Funis, m. 3. das Seil.
haltend in der Hand	tenens manu	Tenens, o. 3. haltend.
die Gewicht-Stange;	halterem; 6	Halter, m. 3. die Ge-
(6		wicht-Stange.
oder hängt sich	aut suspendit se	Suspendere, a. 3. anhan-
an eine Hand	manu	gen.
oder Fuß/ 7 u. a. m.	vel pede, 7 &c.	Pes, m. 3. der Fuß.

caminando hor sopra le sue mani, (à capo in [giù] ovéro rannicchiándosi attraverso d' un cérchio, 2 &c.	marchant tantot sur ses mains (la tete ém- [bas] ou se recroquillant, accroupissant au travers d' un cercle, 2 &c.
--	---

Taluolta, tal hora etiandio balla, fà capriole incrociate 4 immascherato, vestito da mascara.	Voite par fois aussi il danse, fait des caprioles, tabrio- (les 4 masqué, déguisé.
---	---

Il giuocatór di mano, 4 nappi, fà traveder abbaglia colle sue (truffe rafchetti, ballottole, fraccuradi.	Le joueur de gobelés, 3 eblouit les yeux par les bagatelles avec son ecarcelle, gibeciere & les (friponneries, qu' il a de- (dans.
---	--

Il ballarino di corda, 5 passeggia e và salteggiando ballando bal- (danzosamente sopra una corda distesa, stesa tenendo frà le mani un bastone 6 impiombato a i capi per contra- (peso; ò ben s' aggrappa, si lascia giù per una mano, ò per un piede, ò per i capégli, 7 &c.	Danseur baladin de corde 5 marche, e danse hardiment sur une corde tendue tenant dans les mains un bâton 6 qui a du plomb aux bouts pour (contrepois; ou bien il s' accroche, pend d' une main, ou d' un pied, ou par les cheveux, 7 &c.
--	--



CXXXII.

Die Fecht-Schul. Palæstra.



Die Fechter  
balgen sich/

auf dem Fecht-Plan/

kämpfend  
entweder mit den  
(Schwertern/ 1

oder mit Stangen/ 2  
und Partisanen/ 3

Pugiles,  
congregiuntur  
duellō,

in palæstrā,

decertantes  
vel gladiis, 1

vel hastilibus, 2  
& bipennibus, 3

Pugil, m. 3. der Fechter.  
Congredi, d. 3. eine Gang  
thun.

Duellum, n. 2. d; Balgen.  
Palæstra, f. 1. der Fecht-  
Plan.

Decertans, o., kämpfend  
Gladius, m. 2. das  
Schwert.

Hastile, n. 3. die Stange.  
Bipennis, f. 3. die Parti-  
san (Heleparte.)

oder

CXXXII.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 25/27.

Ein jeglicher/der da kämpffet/enthält sich aller Dinge:  
und jene zwar/daß sie eine vergängliche Cron empfangen:  
wir aber eine unvergängliche. Ich sechte also/nicht als  
der Lust/ Streiche thut; sondern ich casteye meinen Leib/  
und bringe ihn unter die Dienstbarkeit.

*Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet:  
Et illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant: nos  
autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem  
verberans; sed castigo corpus meum, Et in servitutem re-  
digo.*

Il Lottatore (combattitore) s' astiene di ogni cosa: e  
que' tali fanno ciò, per ricévere una coróna corruttibile;  
mà noi dobbiàmo far lo per ricéverne una incorruttibile.  
Jo così schermisco, come non battendo l' aria, anzi mace-  
ro il mio corpo, e lo riduco in servitù.

*Tous les Athletes gardent en toutes choses une exacte  
temperance; Et cependant ce n'est que pour gagner une  
couronne corruptible au lieu que nous attendons une incor-  
ruptible: pour moi, je combats, Et je ne donne pas des  
coups en l'air; mais je m'attache mon corps, Et le reduis en  
servitude.*

*La Scuola di scrimia.*

Gli schermidori, maestri d'ar-  
(mie  
schermiscono, scrimiano, due à  
(due  
nella scola di scrimia, sala di armi)  
o con ispadoni. 1  
battendosi, esercitandosi  
ovvero di giaveline, picche 2  
e di alabarde, partigiane 3

*La Salle d'armes.*

Les escrimeurs, maitres & fai-  
(seurs d'armes  
font, tirent des armes deux à  
(deux  
à la sale des armes, d'escrime,  
s'entrebattans  
soit avec des espadons, 1  
ou javelines, piques 2  
& hallebardes, pertuisannes 3



oder mit Dusecken / 4	vel semipathi, 4	Semipatha, f. 1. der Du- sette.
oder mit Degen / 5	vel ensibus, 5	Ensis, m. 3. der Degen.
so an der Spitze Ballen (haben:	mucronem obligá-	Mucro, m. 3. die Spitze.
daß sie nicht tödtlich (verwunden:	ne letháliciter læ-	(tis: Obligare, a. 1. verbinden. Lædere, a. 3. verwunden.
oder mit Rappier und Dold / 6	vel frameis & pugione 6	Framea, f. 1. das Rappier. Pugio, m. 3. der Dold.
zugleich.	simul,	
Die Ringer 7	Luctatóres 7	Luctátor, m. 3. der Rin- ger.
(bey den Römern	(apud Romanos	Románus, m. 2. der Rö- mer.
vorzeiten nackt	olim nudi	Nudus, a, um, nackt.
und mit Oel bestrichen)	& inuncti oleo)	Inunctus, a, um, bestri- chen (gesalbet)
	(vicem,	Oleum, n. 2. das Oel.
fassen einander an/ und bemühen sich/ welcher den andern feine zu Boden bringen/ sonderlich	prehendunt se in- & annituntur, uter álterum prostráneré possit, præprimis	Prehendere, a. 3. fassen. Anñti, d. 3. sich bemühen. Uter, tra, trum, welcher unter zweyen.
		Alter, a, um, der ander unter zweyen.
mit Wein: unterschla- (gen. 8	supplantando. 8	Supplantare, a. 1. Wein unterschlagen.
Die Faust-Kämpf	Andabata 9	Andabata, m. 1. der Faust-Kämpfer.
(fer/ fochten mit Säusten/	pugnábant pugnis,	Pugnare, a. 1. fechten. Pugnus, m. 2. die Faust.
ein lächerliches Gefecht	ridiculò certámi-	Ridículus, a, ü, lächerlich.
(te:	(ne: Certamen, n. 3. das Ge- fechte.	
als nemlich	nimírum	
mit verbundenen Au-	obvelátis oculis.	Obvelátus, a, ü, verbun- den.
(gen.		Oculus, m. 2. das Aug.

ò pur con mezze spade di legno, 4 soit avec des courtes épées de bois. (4)

ò veramente con spade di marra, ou bien avec des fleurés 5  
 (smarra, fioretti 5  
 di paura che s' offendano, ferisca- de peur de se blesser à mort:  
 (no mortalmente :  
 sia egli con gli stocchi, ou en fin avec des estocs,  
 e con filetti, pugnali 6 alla mano & en même tems  
 ad un tempo, le poignard 6 à la main.

I lottatori, 7 Les luteurs, 7  
 (al tempo de' Romani (autre fois au tems des Romains  
 già nudi, tous nuds,  
 ed untì d' oglio & frottéz d' huile)  
 s' afferrano, fanno alle braccia s' aggrippent, collotent  
 e si sforzano à gara & failans à l' envi tout leur possi-  
 di gettarsi l' un l' altro à qui jettera l' autre (ble, effort  
 roverscione à terra, longo e disteso tout son long par terre,  
 spetialmente poi & cela sur tout  
 col darli de' cappi nelle gambe, 8 en se donnant des crocs en jambe.  
 (de' gamboni, gambetti (8)

Altri lottatori 9 poi ci furon già D' autres luteurs 9 y auoit-il  
 (aussi  
 che facévano à i pugni, alle pugna qui se menoient l' un l' autre à  
 (coups de poing,  
 e ciò, & cela  
 alla cieca, all' orba co gli occhi ben les yeux bandés, voiléz  
 (dati:  
 disfida per certo da ridere, ridicolo deffi tout à fait ridicule.  
 (losa,



CXXXIII.

Das Ball-Spiel.

Ludus pilæ.



Im Ball-Haus/1	In Spharisterio, 1	Spharisterium, n. 2. das Ball-Haus.
schlägt man	luditur	Ludere, a. 3. schlagen/ spielen.
den Ballen: 2	pilæ: 2	Pila, f. 1. der Ball.
welchen	quam	
der eine	alter	
zuschläget/	mittit,	Mittere, a. 3. zuschlagen.
		der

CXxxXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Vers. 14.

Die Priester eilten zum Fecht-Spiel/  
(ins Spiel-Haus) und zu seinen unge-  
bührlischen Schau-Spielen / und zur  
Übung des Ballen-Schlags (der Schei-  
ben.)

*Sacerdotes festinabant participes fieri palestra,  
& prebitionis ejus injusta, & in exercitiis disci.*

I Sacerdoti ponévano ogni loro stúdio in  
esser partécipi degli spettácoli, che si ra-  
presentávano nella palestra, dopo l' appal-  
lo del tondo.

*Les Sacrificateurs se hatoient d'avoir  
part aux spectacles publics, aux exer-  
cices du palét & aux autres jeux.*

Il Giuóco di palla, di pal-  
la-corda, di racchetta.

Le Jeu de paume.

Nel giuoco, gioco di palla, ra-  
(chetta 1

Au jeu de paume 1 tripe

si giuóca, gioca  
alla palla: 2  
ch'  
urio  
manda, serve, batte

l' on joue  
à la paume 2  
que  
l' un  
sert, envoie



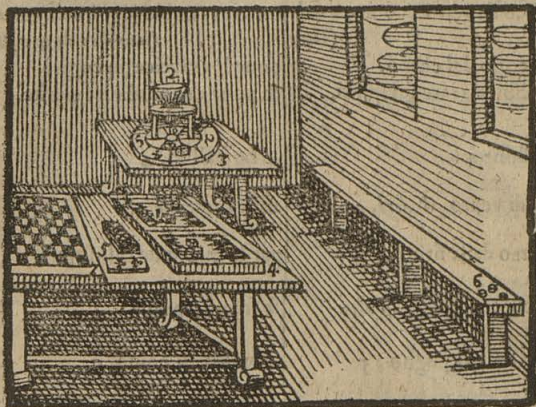
der andere empfähet	alter éxcipit	Excipere, a. 3. empfa- hen.
und zurückschäget	& remittit	Remittere, a. 3. zu- rückschlagen.
mit dem Racket; 3	reticulò; 3	Reticulus, n. 2. das Racket.
und dieses ist	idque est	Lusus, m. 4. die Spiel-Übung.
eine adeliche Spiel - U. (bung)	nobilium lusar,	Nobilis, c. 3. le, n. 3. adelich.
zur Bewegung	ad commotionem	Commotio, f. 3. die Bewegung.
des Leibes.	corporis.	Corpus, n. 3. der Leib.
Der Ballon/ 4	Follis 4 m. 3. (pila [magna f. 1.	
aufgeblasen/	âere distentus,	Aër, m. 3. die Luft. Distentus, a, um, auf- geblasen (ausge- spannet.)
vermittels des Ventils/	ope epistómii,	Epistomium, n. 2. das Ventil.
wird unter freyem Him- (mel)	sub dio	Dium, n. 2. der freye Himmel (die Luft.)
mit der Faust 5 geschlagen.	pugno 5 reverberatur.	Reverberare, a. 1. zu- rückschlagen.

l' altro	l' autre
ripiglia, ( al balzo, od al volo di [porta]	reprend, (au bond, ou de volée)
e lo sbalza, rimanda	fait bondir; reiette
colla racchetta; 3	avec la raquette; 3
e questo si è in fatti	& c' est à la verité
un giuoco da gentiluomo, caval- (liere)	un tres-noble jeu, jeu de gentils- (hommes de cavalier)
per esercizio del corpo,	pour l' exercice du corps,
& per disintirizzare gli spiriti,	& pour dégourdir les esprits,
Il pallone 4	Le ballon, 4
gonfio di vento, d' aere, aria	enflé, rebondé
per mezzo della firinga,	par le moien de la firingue,
si ripercuote, sbalza 'n alto	se frappe, pousse
col bracciàle al pugno; 5	le brassal au poing, 5
alla, in piazza, aria scoperta,	en place decouverte, en plein-air,



CXXXIV.

Das Bret-Spiel. Ludus aleæ.



Mit den Würffeln 1	Tesseris (talis) 1	Tëssera, f. 1. (talus, m. 2.) der Würffel.
spielen wir	lúdinus,	Lúdere, a. 3. spielen.
entweder der meisten Augen	vel plístobolindam; (gen;)	Plístobolinda, f. 1. das Spiel der meisten Augen.
oder wir werffen sie	vel immittimus il-	Immittere, a. 3. werffen.
durch den Triichter/ 2	per fritillum, 2	Fritillus, m. 2. der Triichter.
auf ein Bret/ 3	in tabellam, 3	Tabella, f. 1. das Bret/ (Tafel.)
mit Zahlen bezeichnen:	numerus notatam;	Numerus, m. 2. die Zahl.
		Notatus, a, um, bezeichnet.

CXXXIV.

Job. Cap. XIX. Vers. 24.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns ihn nicht zerschneiden / sondern darum lösen / weß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift/ die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet / und haben über mein Gewand das Los geworffen.

*Dixerunt ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem.*

Dissero gli uni à gli altri: Non la stracciamo, anzi tiriamone le sorti à chi ella hà da essere. Acciochè s' adempisse la Scrittura, che dice: Hanno spartito fra loro i miei panni, & hanno tratta la sorte sopra la mia veste.

*Ils dirent entr' eux: ne la coupons point; mais jettons au sort à qui l' aura, à fin que cette parole de l' écriture fut accomplie: ils ont partagé entr' eux mes vêtemens & ils ont jetté ma robbe au sort.*

I Giuóchi di fortuna.

Noi giuochiamo

à i dadi,

ò sia à chi haverà, farà più punti;

ovéro li gèttiámo

per il bossolo, la torricella 2

sú 'l tavolière, 3

segnáto con numeri, cifre;

Les Jeux de hazard.

Nous jouons

aux dez, 1

soit à qui fera plus de points;

ou en les jettans

par la tournelle 2 le gobelet

sur le tablier, 3

marque de nombres & chiffres,

& que-



und dieses ist ein Glück- Spiel	idque est ludus m. 2. fortilegii n. 2.	
der Spiz- Huben.	aleatorum.	Aleator, m. 3. der Spiz- Hube.
Mit Glück und Kunst	Sorte & arte	Sors, f. 3. das Glück. Ars, f. 3. die Kunst.
spielt man mit den Steinen	ludicur calculus	Calculus, m. 2. der Stein.
im Spiel- Bret/ 4	in alveo aleatorio, 4	Alveus aleatorius, m. 2. d. Spiel Bret.
und mit der Karte. 5	& chartis lusoria. 5	Charta lusoria, f. 1. die Karte.
Mit Schieb-Steinen spielen wir	Abaculis ludimus	Abaculus, m. 2. der Schieb- Stein.
auf der Schieß- Tafel (Peilik) 6	in abaco, 6	Abacus, m. 2. die Schieß- Tafel/ (Peilik.)
da allein die Kunst regieret.	ubi sola ars regnat.	Solus, a, um, allein. Regnare, a. 1. regiren.
Das sinreichesse Spiel ist/ das Schach- Spiel/ 7	Ingeniosissimus ludus est, ludus m. 2. latruncu- (lorum, 7 m. 2.	Ingeniosissimus, a, u, sinreichesse.
in welchem gleich sam zwey Kriegs- Heere	quod veluti duo exercitus	Duo, 2, o. zween. Exercitus, m. 4. das Kriegs- Heer.
gegeneinander ziehen.	præliò configunt.	Prælium, n. 2. die Schlacht. Configere, 2, 3. Schlacht liefern.

e questo propriamente si è  
giuoco di ventura  
da biscazzieri, e giocatori di pro-  
(fessione.

& ce n' est proprement  
qu' un jeu de hazard, *chance*  
de brelandiers, & *jouërs de profes-*  
(sion.

Per giocar

Aux dames, & au triquetrac,  
(*trictac*

à dame, e sbaraglino  
sù 'l damiere, *jeacchière* 4  
& alle carte, 5

sur le damier, *échequier* 4  
aussi bien qu' aux cartes 5  
c' est un jeu

ci vuol arte; ~~desse~~ accompa-  
(gnata dalla sorte.

d' adresse, & de hazard, *de for-*  
(tune.

Alle morelle, *piastrelle*  
si giuoca  
nel, sopra il tavolone, 6

Aux galets,  
où il n' y a que la seule adresse,  
& point de tricherie, *trouperie*,  
(*pipette*

dove la sola industria arte  
ha luogo, *regna*.

l' on joue  
sur la longue table. 6

Trà tutti li giuochi poi,  
il più ingegnoso, *ingenioso*  
è quello de gli scacchi, 7  
in cui non a' trimenti  
che da due esserciti, *armate*  
si fa giornata, *battaglia s' azzuffa*,  
(s' accozza insieme.

Parmi tous les jeux,  
le plus ingénieux, *spirituel*  
c' est celui des échecs 7  
où tout de même  
que de deux armées  
l' on se livre bataille, s' entre-cho-  
(que.



CXXXV.

Lauff- Spiele. Cursus certamina.



Die Knaben  
üben sich mit Lauffen/

Pueri  
exercent se cursu,

Puer, m. 2. der Knab.  
Exercere, a. 2. üben.  
Cursus, m. 4. der Lauff/  
(das Lauffen.)

(1)  
entweder auf dem Eiß/  
mit Schlitt- Schuhen/

sive super glaciem/  
diabáthru, 2

Glacies, f. 5. das Eiß.  
Diabathra, f. 1. der  
Schlitt- Schuh.

(2)  
da sie auch fahren  
mit Schlitten: 3  
oder im Feld/  
machend (zeichnend)  
einen Strich/ 4

ubi etiam vehun-  
trahú: 3  
sive in campo,  
designantes  
lineam, 4

Vehere, a. 3. fahren.  
(tur) Traha, f. 1. der Schlitten.  
Campus, m. 2. das Feld.  
Designans, o. 2. zeichnend.  
Linea, f. 1. der Strich.

wels

CXXXV.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 24.

Wisset ihr nicht / daß die / so in den  
Schranken lauffen / die lauffen zwar al-  
le ; aber einer erlanget das Kleinod ?  
Laßet nun also / daß ihr es ergreiffet.

*Nescitis, quod hi, qui in stadio currunt, omnes  
quidem currunt ; sed unus accipit præbium ? Sic  
currite, ut comprehendatis.*

Non sapete voi, che coloro che còrrono  
nell' aringo, còrrono ben tutti, mà un solo  
ne porta il pàlio ? corrète in modo, che ne  
portiàte il pàlio.

*Ne savez-vous pas, que quand on court, dans  
la carrière tous, courent, mais un seul remporte  
le prix ? còurez donc de telle sorte, que vous rem-  
portiez le prix.*

I Giuóchi, effercitii  
à Correre.

I ragazzi, fanciulli  
s' effercitano à còrrere,  
ò sia con zoccoli patini da ghiac-

[cio 2

sopra il ghiaccio, t  
dove sdruciolano, si lisciano an-

córa. 3

con trezzuóle, liscie :  
ò pure in campagna aperta,  
tirando

una linea, un segno &c.

Les Jeux, exercices de  
la Course.

Les enfans,  
s' exercent à courir, à la course  
soit avec des patins de Hollande, &

sur la glace, i  
où ils se glissent, traînent aussi

dans, sur de petits traîneaux : 3  
en pleine, rase campagne, soit  
en désignant tirant  
une ligne, un but &c.



welchen/ wer gewinnen will/ erreichen/ aber nicht darüber hinaus lauffen/ muß.	quam, qui vincere cupit, attingere, at non ultra procurrere, debet.	Cápere, a. 3. wollen.  Debère, a. 2. müssen.
Vorzeiten lieffen die Weltläuffer 5	Olim decurré. cursóres 5 [bant	Decurrere, a. 3. lauffen. Cursor, m. 3. der Wett- läuffer.
in den Schrancken 6	inter cancellos 6	Cancelli, m. 2. pl. die Schranken.
nach dem Ziel; 7 und welcher am ersten dasselbe erreichte/ der bekame den Danck (das Kleinod)	ad metam; 7 & qui primum contingebat eam, accipiebat brabeum ( premi- um) 8	Meta, f. 1. das Ziel. (chen. Contingere, a. 3. erre- Accipere, a. 1. bekommen. Brabeum, n. 2. (præmi- um, n. 2.) der Danck/ (das Kleinod)
von dem Kampff, Rich- (ter. 9	à brabeutá. 9	Brabeuta, m. 1. der Kampff Richter.
Heutzutag werden gehalten Renn- (Spiele/	Hodie habentur hastilu- [dia,	Habère, a. 2. halten. Hastiludium, n. 2. das Renn- Spiel.
(da man mit der Lanze rennet nach dem Ring 11)	[10 (ubi lanceá, 10 pétitur circulus 11 [m. 2)	Lancea, f. 1. die Lanze. Pétere, a. 3. rennen. Equiria, n. 2. pl. der Turnier.
an statt der Turniere/ so abkommen sind.	locó equiriorum, quæ in desuetudi- nem abierunt	Desuetudo, f. 3. Unge- wenheit. Abire, a. 4. gerathen.

al quale precisamente,  
chi vuol vincere, *guadagnare* il  
gioco,

subito che vi giugne, *arriva*  
hà da fermarsi,  
senza passar più oltrè.

I corritóri, 5  
torréano già alla palestra; al *palio*  
dalle sbavre 6 il lungo dell'alizza,  
alla mèta prefissa, 7  
è chi primo  
giugneua à toccarla,  
ricevea, *riportava*  
il *palio*, il premio 8  
dal giúdice, 9 presidente.

Hoggi  
in vecè de' torrièi, *delle giostrè*  
il cui usanza è passata,  
si corre la quintana, 10  
(facendo passar la lancia [chino,  
per un anello, 11) e si tira al fa-

au quel dès aussi tôt qu'un y est  
il se doit fermer tout court

sans passer plus outre  
s'il veut gagner, emporter le jeu.

Les coureurs, 5  
courroient autrefois  
de puis les barrières, *barres* 6 le  
[long de la lice, *carrière*  
à la bûte; 7  
& qui y étoit, se trouvoit  
le premier,  
recevoit, *remportoit*, *gagnoit*  
le prix, proposé 8  
de juge qui y 9 presidoit.

Aujourduy, à *présent*  
l'on court au faquin; on *joste*  
[court à, avec la lance 10  
en la faisant passer un dedans fai-  
[ant  
par une bague. 11



CXX XVI.

Kinder: Spiele.

Ludi pueriles.



Die Knaben  
pflegen zu spielen/  
entweder mit Schaf-  
fern (Schnellkeu-  
chen)  
oder schiebend  
die Kugel 2  
nach den Regeln; 3

Pueri  
ludere solent,  
vel globis fictilibus;  
(1  
vel iactantes  
globum 2  
ad conus; 3

Globus, m. 2. fictilis, c. 3.  
der Schusser ( das  
Schnellkeuchen )  
Iactans. ö 3. schiebend.  
Globus, m. 2. die Kugel.  
Conus, m. 2. der Regel.

oder

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Die Gassen der Stadt sollen seyn voll  
Knäblein / und Mägdlein / die auf ihren  
Gassen spielen.

*Platea civitatis complebuntur infantibus, &  
puellis ludentibus in plateis ejus.*

Le piazze della città saranno ripiè-  
ne, di fanciulli, e di fanciulle, che si  
sollazzeranno per le piazze d' essa.

*Les places de la ville seront remplies de gar-  
çons & de filles, qui se divertiront (joueront)  
dans les rues.*

I Giuóchi fanciulleschi.

Les Jeux d' enfans.

I fanciulli, giovanetti, garzoni.

Les enfans, jeunes ou petites gar-

fógliono giuocare, trāstullársi  
ò alle pallottole di terra: 1  
overo alle bocce ò cione, ai cie-  
abbattendole  
colla palla 2

[li] ont acóûtume de jouer, s' amuser  
ou aux billes, boulettes, &  
ou bien aux quilles, 3  
en les abbattant  
avec la boule; 2

Ll 3

ò pare



oder das Kugelein	vel <i>spharula</i>	Sphærola, f. 1. das Kugelein.
mit der Keule 4	<i>clava</i> 4	Clava, f. 1. die Keule.
schlagend	<i>mittentes</i>	Mittere, a. 3. schlagen.
durch den Ring; 5	<i>per annulum</i> ; 5	Annulus, m. 2. der Ring.
oder den Kreussel 6	vel <i>turbinem</i> 6	Turbo, m. 3. der Kreussel.
mit der Peitsche 7	<i>flagellō</i> 7	Flagellum, n. 2. die Peitsche.
treibend;	<i>verlantes</i> ;	
oder mit dem Blas;	vel <i>sclopō</i> , 8	Sclopus, m. 2. das Blas-
(Kobr/8		Kobr.
und Arm; Brust 9	<i>&amp;c arcu</i> 9	Arcus, m. 4. der Arms
		Brust/(Bogen.)
schießend;	<i>jaculantes</i> ;	Jaculans, o. 3. schießend.
oder auf Stelzen 10	vel <i>grallis</i> 10	Grallæ, f. 1. pl. die Stelzen.
einhergehend;	<i>incedentes</i> ;	Incedens, o. 3. einher-
		gehend.
oder auf dem Knebel 11	vel <i>super petau-</i> <i>[rum]</i> 11	Petaurum, n. 2. der Kne-
sich bewegend/	<i>se agitates</i> ,	bel.
		Agitans, o. 3. bewegend.
und reißend.	<i>&amp;c oscillantes.</i>	(hin und wieder treibend.)
		Oscillans, o. 3. reißend.

ò pure  
facendola passar  
per un anello di ferro, 5

con un ciurlo, *maglio* 4

ò, facendo girar, *tornar*  
un pàleo, *trottolo*, *una baruttola* 6

cacciandolo con uno staffile; 7

ò veramente tirando  
colla ciarabottana, 8 con un  
[schioppetto di sambuco  
e saettando, *scoccando l'arco*, *la ba-*  
[lestra; 9

ò ben caminando, *stampolando*  
sopra di stampoli; 10 *zanche*

ò finalmente ciancolandosi, *dime-*  
[nandosi  
sopra una ciancola, *bisciancola*,  
[biscola,

soit  
en la faisant passer  
par un anneau de fer, 5

avec un cuilier de bois, 4

ou en faisant tourner, *vires*  
une toupie, 6

avec un fouët; 7

soit en tirant  
de la sarbatane, 8 & du petard de  
[sureau  
& dardant tirant claquant, [arba-  
[lete; 9

ou bien en marchant  
sur des échasses; 10

ou en fin en se brandissant  
& branlant

sur une brandilloire. 11



Das Reich      Regnum  
und      &  
Die Landschaft.      Regio.



Viel Städte

und Dörffer  
machen  
ein Land  
und ein Reich.

Multæ urbes

& pagi,  
faciunt  
regionem  
& regnum.

Multus, a. um, viel.  
Urbs, f. 3. die Stadt.  
Pagus, m. 2. das Dorff.  
Fācere, a. 3. machen.  
Regio, f. 3. das Land.  
Regnum, n. 2. das Reich.

ein

CXXXVII.

Pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Wehe dir/ o du Land/ dessen Kön-  
nig ein Kind ist; und des Fürsten  
des Morgens (frühe) essen.

*Væ tibi, terra, cujus Rex puer  
est; & cujus Principes manè co-  
medunt.*

Guai à te, ô paêse, il cui Rè è fanciullo;  
ed i cui Principi mangiano fin dalla  
mattina.

*Malheur à toy, ô païs, dont le  
Roy est enfant; & dont les Gou-  
verneurs mangent dès le matin.*

*Il Regno, Reame  
&  
un Paêse.*

Un paêse,  
ed un regno  
è composto  
di parécchie città  
e borghi, terre e villaggi &c.

*Le Roiaume  
&  
un Païs.*

Un païs  
& un roiaume,  
est composé  
de plus iers villes  
& bourgs, terres, & villages.



Ein König/ oder Fürst/ hat seinen Sitz in der Haupt-Stadt: 1	Rex, m. 3. aut Princeps, c. 3. sedet in metrópoli: 1	Sedere, a. 2. sitzen. Metrópolis, f. 3. die Haupt-Stadt.
die Edelleute/ Frei- Herren/	Nobiles, Barones,	Nobilis, c. 3. e. n. 3. edel. Baro, m. 3. der Frey- Herz.
und Grafen/ wohnen auf den umliegenden	& Comites, habitant in circumjacenti- bus	Comes, c. 3. der Graf. Habitare, a. 1. wohnen. Circumjacens, o. 3. um- ligend.
Schlössern: 2 die Bauern/ auf den Dörffern: 3	arcibus: 2 rústici, in pagis 3	Arx, f. 3. das Schloß. Rústicus, m. 2. der Bau.
An den Schiff- reichen Flüs- (sen 4	Juxta flumina navigabi- lia 4	Flumen, n. 3. der Fluß. Navigabilis, c. 3. e. n. 3. Schiffreich.
und Land- Strassen/ 5 hat ein Fürst seine Zoll- Häuser: woselbst/ von den Schiffenden	& vias regias, 5 habet Princeps sua telónia: ubi, à navigantibus	Via regia, f. 1. die Land- Strasse. Telonium, n. 2. das Zoll- Haus. Navigans, o. 3. schif- fend.
und Reisenden/ die Maut und der Zoll gefordert wird.	& iter facientibus, portorium n. 2. & vectigal n. 3. exigitur.	Iter, n. 3. die Reise. Vectigal, n. 3. der Zoll/ die Maut. Exigere, a. 3. fordern.

Un Rè  
ò Principe, e Duca  
tien la sua residenza, *corte*  
nella meuròpoli, *città principale*: 1  
[capitale]

à Gentilhuómini,

Baróni,  
e Conti, & Marchéfi  
stanno  
ne i Castelli, 2 circonvicini?

i contadini, *villani*  
ne i villaggi. 3

Il Principe há, *tiene*  
vicino, *presso*  
de' fiumi navigabili, 4  
e strade pubbliche, *reali* 5  
certe case:  
dove  
si riscuote  
il dazio, la gabella  
e l'tribúto,  
così da i naviganti  
come da' passaggieri.

Un Roy,  
ou Prince, & Duc  
tient, *fait* la residence, *cour*  
dans la ville capitale, 1

les Gentils- hommes, *Cavalliers*,  
[nobles]

les Barons,  
& les Comtes, & les Marquis  
demeurent  
dans leurs *châteaux* 2  
qui sont aux environs:  
les paisans, *villageois*  
aux villages. 3

Un Prince, a  
auprès, *joignant*  
des fleuves *rivieres* navigables, 4  
& des grands chemins royaux, 5  
certaines maisons: *bureaux*  
où l' on demande, *reçoit*, *exige*  
le peage, la *gabelle*, dace  
& le tribut  
tant de ceux qui vont par eau,  
que par terre.



Die Königlische Ma: Regia Majestas.  
jest at.



Der König/ 1  
im Königl. Pracht/ in splendore regio.

sizet  
auf seinem Thron/ 2  
im herrlichen Habit/ 3  
gezieret  
mit einer Krone/ 4  
in der Hand führend  
sedet  
in suo solio, 2  
magnifico habitu,  
redimtus  
diademat, 4  
tenens manu

den Zepher (Reichs-  
[Stab]) 5  
umgeben  
mit dem Hof: Staat.  
sceptrum, 5  
stipatus  
aulich.

Splendor, m. 3. der Pracht.  
Regius, a, um, Königlich.  
Sedere, a. 2. sitzen.  
Solum, n. 2. der Thron.  
Magnificus, a, um, herrlich.  
Habitus, m. 4. der Habit.  
Redimtus, a, um gezieret.  
Diadema, n. 3. die Krone.  
Tenens, o. 3. führend/  
(haltend.)  
Manus, f. 4. die Hand.  
Sceptrum, n. 2. der Zepher/  
(der Reichs: Stab.)  
Stipatus, a, um, umgeben.  
Aulicus, m. 2. der Hof:  
mann.

Unter

CXXXVIII.

Sprüchw. Salom. Cap. XX. vers. 8.

Ein König/der auf dem Thron  
des Gerichts sitzt / zustruet alles  
Arge mit seinem Ansehen.

*Rex , qui sedet in solio judicii,  
dissipat omne malum intuitu suo.*

Il Rè , sedendo sopra 'l Trono del  
giudicio, dissipa ogni male con gli oc-  
chi suoi.

*Le Roy assis sur le Thrône de justi-  
ce, dissipe tout mal par son reagr d.*

*La Maestà Reale.*

Il Rè, 1  
siede, sta assiso  
con pompa reale  
sul' suo trono, soglio, 2  
superbissimamente vestito, addob-  
[bato del suo manto 3  
e coronato  
della corona, del diadema reale 4  
tenendo nella destra  
lo scettro 5  
attorniato, corteggiato, servito  
d' una riguardevol schiera, seguito  
[corteggio di cortigiani, ed  
[altri ministri,

*Le Majesté Roiale.*

Le Roy, 1  
est assis  
avec pompe roiale  
sur son trône 2  
habillé tres- magnifiquement, paré  
[de son manteau 3  
et couronné,  
de sa couronne, de son diademe  
le sceptre 5 [roial 4  
à la main droite  
environné, servi  
d' une belle bande, suite, cortège  
[de courtisans & d' autres  
[ministres.



Unter diesen sind die Vornehmsten/ der Cantzler (Erzstiegel/ [halter] 6	Inter hos primarii sunt, Cancellarius 6 m. 2.	Primarius, a, um, vor- nehmste.
mit den Rätben/ und Secretarien ( Ge- [heim]schreibern; 7	cum Consiliariis, & Secretariis;	Consiliarius, m. 2. der Rath, Secretarius, m. 2. der Geheim[schreiber].
der Marschal/ 7	Prætorii n. 2. Präfe- [stus] 7 m. 2.	
der Hofmeister/ 8	Aula f. 1. Magister, 8 [m. 2.]	
der Mundschend/ 9	Pocillator, 9 m. 3. Pin- [cerna], m. 1.	
der Truchses/ 10	Dapifer, 10 m. 1.	
der Schatzmeister/ 11	Thesaurarius, 11 m. 2.	
der Obrist - Cämmerer/ (12	Archi - Cubicularius; [12 m. 2.]	
und der Stallmeister/ 13	& Stabuli, n. 2. Magi- [ster], 13 m. 2.	
Auf diese folgen	His subordinantur	Subordinari, d. i. fol- gen.
die Hof - Jandern / 14 (Hof-Cavalliers)	Nobiles aulici, 14	Nobilis, c. 3. aulicus, m. 2. der Hof-Jan- der.
die Edel-Anaben/ 15 (Pägen)	Nobile n. 3. famuli- [tium], 15 n. 2	
mit den Kammerdienern	cum cubiculariis	Cubicularius, m. 2. der Kammerdiener.
und Lackeyen 16 (Läuf- [fern])	& cursoribus, 16	
die Trabanten 17	Stipatores, 17	Stipator, m. 3. der Trabant.
mit der Leib - Wacht/ (Leib - Guardi.)	cum satellitiis.	Satellitum, n. 2. die Leib-Wacht (Leib- Guardi.)

Trà i quali, i primi sono :	Entre les quels, ceux cy tiennent le premier rang,
il Gran Cancellière, 6	le Grand Chancelier, 6
con i Configlièri,	avec les Conseillers,
e Segretari ;	& les Segretaires,
il Marefciallo 7	le Maréchal, 7
il Maggior Duomo, <i>maestro di casa</i>	le Grand Maitre d' hôtel, 8
[8]	
il Gran Scudiéro, <i>finiscalco, trin-</i>	l' Ecuyer- trenchant, 9
<i>ciante</i> 9	
il Coppière, 10	l' Echanfon, 10
il Gran Tesoriéro, 11	le Grand Thresorier, 11
il Gran Ciambellano, <i>Camerière,</i>	le Grand Chambellan, 12
[ <i>camerlengo</i> 12]	
e l' Cavalletizzo, <i>scudière.</i> 13	& l' Ecuyer. 13
Appo cotefti,	En second rang,
féguitano per ordine	sont
i Gentilhuomini, <i>Cavallieri di cor-</i>	les Gentis- hommes de cour, <i>con-</i>
[ <i>te, cortigiani</i> 14]	[ <i>tisan</i> 14]
i Paggi, 15	les Pages, 15
con i Camerieri,	avec les Valéts <i>hommes</i> de cham-
e gli staffieri 16 <i>latché, corfori</i>	[ <i>bré,</i>
	& les Laquays, <i>valéts</i> de pied <i>con-</i>
gli arcieri, <i>usfieri</i> 17	[ <i>teurs</i> 16]
	les huisfiers de salle, <i>archiers,</i> 17
ella guárdia, <i>corpo di guárdia.</i>	avec la Garde du corps, <i>corps de</i>
	[ <i>garde,</i>



Den fremdden	Exterorum	Externus, a, um, fremdd / (ausländisch.)
Abgesandten i 8	Legatus i 8	Legatus, m. 2. der Abgesandte.
ertheilt er	præbet	Præbere, a, 2. ertheilen.
Verhödr (Audientz)	audes	Auris, f. 3. das Ohr.
öffentlich.	solenniter.	
Widerstowhin	Aliorsum	
schickt er	ablégat	Ablégare, a. 1. schicken.
seine Stellwalter /	Vicarios suos,	Vicari <sup>9</sup> , m. 2. der Stellwalter.
Statthalter /	Administratores,	Administrátor, m. 5. der Statthalter.
Amte Leute /	Praefectos,	Praefectus, m. 2. der Amtmann.
Rechtsmeister /	Quæstores,	Quæstor, m. 3. der Rechtsmeister.
und Gesandten ;	& Legatos ;	
denen er	quibus	
nachsendet	subinde mittit	Mittere, a. 3. senden.
neue Befehle	mandata nova	Mandatum, n. 2. der Befehl.
		Novus, 2, um, neu.
durch Postböten i 9 (Postilionen.)	per veredarios. i 9	Veredarius, m. 2. der Postbot / (Postilion.)
Der Hof Marz (Kurtzweilige Rath)	Adorio 26 m. 3	Movere, a. 2. erregen.
macht	móvet	
ein Gelächter	risum	Risus, m. 4. das Gelächter.
mit läppischen	ludicris	Ludicra, f. 1. actio, f. 3. der läppische Possen.
Posten.	actionibus.	
Im Römischen Reich	In Románo Imperio	Román <sup>9</sup> , a, n. Römisch.
	[perio]	Imperium, n. 2. das Reich.
ist Oberherrschet der Kayser /	rerum potitur Imperator, m. 3.	Res, f. 5. die Sache (das Ding.)
	[[Casar m. 3.]	Potiri, d. 4. erhalten. welcher

Sua Maestà, dà  
publica- e solennemente  
udienza, *audiēza*  
agli Ambasciatori, *Legati* 18

d'altre Corone, Principi, d'al  
[tronde.]

Verso altróve  
egli manda, *spedisce*, *invia*  
i suoi Vicarii, *Vicere*  
Amministratori, *Commissari*, *De-*  
[gati, Diputati]

Prefetti, Governatori, *Podestà*  
Finanziari, *essattori di taglie*

ed Ambasciatori, *ambasciatori*, in-  
à i quali. [v. at]

và mandando di quando in quan-  
[do]

nuove istruzioni *commissionsi*,  
[nuovi ordini]

per corrieri, *postiglioni*, *staffette*,  
[messaggieri, porta-lettere. 19]

Il buffone di Palazzo, *zanni* 20  
fà ridere  
colli suoiatti, *eolle sue smorfie*  
e col suo morteggiare, ed altre  
[buffonerie.]

Nell' Império Romano  
signoréggia, e 'l suprémo Monarca  
l' Imperadore, (Césare)

Sa Majesté, donne  
publique, & solennelle  
audiance  
aux Ambassadeurs, Legats, etran-  
[gers, 18]  
d'autres Couronnes, Princes.

Ailleurs, *autre part*  
l'envoie, *dépêche*  
les Vicaires, *Vice- Roys*  
Administrateurs, *Commissaires*, *De-*  
[putez]

Gouverneurs, *Bailifs*  
Financiers, *exacteurs, receveurs de*  
[taillies]

& Ambassadeurs; envoyez  
aux quels

il ordonne, *envoie de tems en*  
[tems]

de nouvelles commissions, ordres

par les couriers 19 postillons &  
[messagers juréz.]

Le fof, *boufon* de cour 20  
fait, *apprête à*  
rire  
par ses tours, railleries, grimaces  
[& autres bouffonneries.]

Dans l' Empire Romain  
l' Empereur  
est le Souverain Monarque.



welcher auf dem Wahl-	qui in Conventu Ele-	Conventus, m. 4. Ele-
(tag)	(ktionis	ctionis, f. 3. der
erwählet wird	eligitur	Wahltag.
von den acht Chur- Für-	ab VIII. Electoribus,	Eligere, a. 3. erwäh-
als da sind	(sten) ut sunt	len.
III. Geistliche	III. Ecclesiastici	Elector, m. 3. der
und Erz- Bischöffe/	& Archiepiscopi,	Chur- Fürst.
zu Mainz/	Moguntinus, m. 2.	Ecclesiasticus, a, um,
zu Trier/	Treverensis, m. 3.	geistlich.
zu Cölln/	Colonienfis, m. 3.	Archiepiscopus, m.
und V. Weltliche/	& V. Seculáres,	2. der Erz- Bi-
	(1	schöffe.
der König in Böhheim/	Rex m. 3. Bohemiae, f.	Seculáris, c. 1. e, n 3.
Erzschend/	Archiepiscerna, m. 1.	weltlich.
der Hertzog in Bayern/	Dux c. 3. Bavariae f. 1.	
Erz Truchses/	Archi-Dapifer; m. 2.	
der Hertzog in Sachsen/	Dux c. 3. Saxoniae f. 1.	
Erz- Marschal/	Archi- Marescallus,	
	(m. 2.	
der Marggraf von	Marchio Branden-	
(Brandenburg)	(burgensis m. 3.	
Erz- Kämmerer/	Archi- Camerarius,	
	(m. 2.	
und der Pfaltzgraf	& Comes c. 3. Palatf-	
	(nus m. 2.	
Erz- Schatzmeister.	Archi- Thesaurarius.	
	m. 2.	

che otto Prencipi Elettori  
eleggono, *nominano*

nelle Diete, *son venti, assemblee ge-*  
[nerali]

de<sup>2</sup> quali

trè sono Ecclesiastici

& Arci- Vêscoui, cioè

quel di Mogonza,

quel di Tréviri,

quel di Cologna,

ed i cinque Secolari,

il Rè di Boëmia, *ch' è*

Arci- Coppière,

il Duca di Bavièra, *ch' è*

Arci- Scalco, *Arcisensciallo*

il Duca di Sassonia, *ch' è*

Arci- Marefciallo, *Contestabile,*

il Marggravo di Brandenborgo

(al presente Rè di Prussia)

[*ch' è*

Arci Ciambellano

e'l Conte Palatino *ch' è*

Arci- Tesorière,

que les huit Elécteurs  
elisent

aux Dietes *assemblees*, generales

dont

trois sont Ecclesiastiques,

& Arch- Evêques, à favoir

celui de Mayence,

celui de Treues,

& celui de Cologne.

& cinq Seculiers;

le Roy de Bohême qui est

Arch- Echanfon,

le Duc de Bavière, qui est

Arche- Seneschal,

le Duc de Saxe, qui est

Arche- Marechal, *Commetable,*

Marc- grave de Brandenbourg ( à

[present Roi de Prusse]

[qui est

Arche- Chambellan,

& le Comte- Palatin, qui est

Arche- Thresorier.



CXXXIX.

Der Soldat.

Miles.



Wann man kriegen soll/  
werden geworben Solda-  
(ten, 1

Deren Waffen sind/  
der Helm (Dietelhaube) 1  
(welcher gezieret wird) 2  
mit dem Federbusch) 3  
der Harnisch (Rüstung) 4  
dessen Stücke sind/  
der Bragen/ 3  
der Brust-Harnisch/ 4  
die Arm-Schiene/ 5  
die Bein-Schienen/ 6

die Blech-Handschuhe/  
7  
samt dem Pantzer 8  
und Schild: 9

dieses sind Schutz-Waf-  
(fen,

Si bellandū est,

scribuntur mili- Scribere, a. 3. werben.  
tes. 1 Miles; c. 3. der Soldat.

Horū arma sunt, Arma, n. 2 pl. die Waf-  
fen.

galea, f. 1. (casus) 2  
(quæ ornatur [f. 3. Ornare, a. 1. pieren.  
crista) Crista, f. 1. der Feder-  
Busch.

armatura, f. 1.  
cujus partes sunt, Pars, f. 3. das Stück/  
torquis m. 3. ferre<sup>o</sup>, der Theil.

thorax, m. 3. (m. 2.  
brachialia, f  
ocrea ferrea, 6

mànica, 7  
[Schiene.  
Brachi le. n. 3. die Arm-  
Ocrea ferrea, f. 1. die  
Beinschiene.

cum lorica 8  
& scuto (clypeo: 9  
Mànica ferrea, f. 1. der  
Blechhandschuh.  
Lorica, f. 1. der Panzer.  
Scutum, n. 2. (clypeus,  
m. 2.) der Schild.

hæc sunt arma de-  
[fensiva, pl die Schutzmassen.

Gen

# CXXXIX.

## Jerem. Cap. XLVI. Vers. 3.

Rüffet Schild und Tartſchen/ und ziehet in den Streit : Span-  
net Roſſe an/ und laſſet Reuter aufſitzen : Eſt die Helm auf/ und  
ſchärfft die Spieſſe/ und ziehet Panzer an !

*Preparate ſcutum & clypeum, & procedite ad bellum: Fungite equos,  
& aſcendite equites : State in galeis, polite lanceas, induite vos lo-  
ricis!*

Apparecchiâte lo ſcudo , e la targa ; e venîte alla battàglia:Giug-  
nête (*attaccate*) i cavalli à carri : e voi, cavaliéri, montâte à cavallo,  
e preſentatevi con gli elmi : forbite le lanciae, mettetevi indoffo (*in-  
doſſate*) le corazze !

Appretez le bouclier & la rondelle, & venez à labataille : At-  
telez les chevaux, & vous cavaliers, montez : Preſentez vous avec  
les heaumes, ſourbiſſez les javelines, endoſſez les cottes de maille !  
(*curiaſſes.*)

### Il Soldato, Guerriére.

### Le Soldat , Guerrier.

Voléndosi guerreggiare , far  
(*guerra :*

s'arrollano,levano Soldati i trup-  
(*pe*

Le armi de i quali, di cui ſi ſono,

l' elmo (*celada, morione*) 2

(ch' un pennâecchio, cimiera

abbellisce ) adorna

l' arnese, armadúra, il corſaletto,

le cui parti ſono,

il collar di ferro, arma- collo 3

la corazza, 4

i bracciáli, manigli 5

le gambiere, coſciali di ferro 6

le manezze, li guanti di máglia 7

col giacco di máglie, usbergo, 8

e lo ſcudo, (brocchiéro, la rondel-  
[cia:] 9

& queſte ſono armi diſſenſive.

Lors que l' on veut faire la guer-

[re;

on enrolle , leve des troupes, des

[Soldats, gens d' armes. 1

Dont voici les armes,

l' heaume, la (Salade, la Morion) 2

(qu' on pare

d' un panache,)

le harnois, corſelét,

dont ce ſont les parties,

le hauſſe- col, 3

la cuirasse, 4

les garde- bras, bracciaſs 5

les jambieres, 6

les gantelétz, 7

(8 avec la cotte de maille, haubergeon

& l' ecu, grand bouclier, rondo-

(che: 9

[tenives.

les quelles routes ſont armes deſ-

M m 3

Voi



Gewehre sind/ das Schwert/ 10 der Degen 11 und Sebel/ 12 welche in die Scheide 13 gesteckt/ und an den Gürtel 14 oder im Gehäng 15 umgelegt werden; [pe] 16 (die Feldbinde (Charu dient zur Zierde) das Schlachtschwert/ und der Dolch. 18 In diesen ist das Häfft/ 19 mit dem Knopff/ 20 und die Klinge/ 21 mit einer Spitze/ 22 in der Mitte der Rücken/ 23 und die Schneide. 24 Die übrigen Waffen sind der Speiß/ 25 die Partisan/ 26 woran der Schafft/ 27 und das Eisen/ 28) der Streit- Kolb/ 29 und Säussling. 30 In der Ferne fireitet mit Büchsen/ 11 (man und Pistolen (Fausstroh [ren] 32 (Kugeln 33 welche geladen werde mit aus der Patronentasche/ 34 und mit Schieß- Pulver aus dem Pulver- Horn. (35)	Offensiva sunt, gladius, 10 m. 2. framae, 11 f. 1. & acinaces, 12 m. 3. qui vaginā, 13 reconduntur, & cingulō 14. vel balteō 15 accinguntur; [16. c. 3. ( fascia f. 1. militaris inservit ornātui) rhombpaea, 17 f. 1. & pugio. 18 m. 3. In his est manubrium, 19 n. 2. eum pomo, 20 & verūm 21 n. 2. cuspidatam, 22 in medio dorsum 23 n. 2. & acies. 24 f. 5. Reliqua arma sunt, hasta 25 f. 1. bipennis, 26 f. 30. (in quibus hastile 27 n. 3. & mucro 28 m. 3.) clava 29 f. 1. & castus. 30 m. 4. Eminus pugnatur bombardus (sclopētis) & sclopūs, 32 (his 33 quae onerantur glo- e thecā bombardaria, & pulvere nitrato (34 & pyxide pulveraria. (35)	Arma offensiva, n. 2. pl. die Gewehre. Vagina, f. 1. die Scheide. Recondere, a. 3. ein- stecken. Cingulus, m. 2. & ū, n. 2. der Gürtel. Balteus, m. 2. & um, n. 2. das Gehäng. Accingere, a. 3. um- legen. Inservire, a. 4. diene. Ornātus, m. 4. die Zierde. (Knopff. Pomum, n. 2. der Cuspidatus, a, um, gespißt. (Mitte. MEDIUM, n. 2. die Reliquus, a, ū, übrig. Pugnare, a. 1. firei- ten. Bombarda, f. 1. (Sclopētum, n. 2.) die Büchse. Sclopūs, m. 2. das Pistol / (Fau- strohr.) Onerare, a. 1. laden. Globus, m. 4. die Kugel. Theca bombardā- ria, f. 1. die Patrons- tasche. Pulvis, m. 3. nitrātus, m. 2. das Schieß- Pulver Pyxis f. 3. pulvera- ria, f. 1. das Pul- ver- Horn. Das
---	--	---

Eccotti qui poi le offensive,  
lo spadone, 10  
la spada, *daga* 12  
e la scimitarra, 12 *sciabla*  
che si ripongono

nella guaina, nel fodero 13 che ha  
(un puntale

& cingonfi  
alla cintola, *cintura* 13  
od al pendone, *pendaglio* 15  
(la fascia, *schiarpa* militare 16  
non serve che per di ornamento  
la zagaglia, *spada da due mani* 17  
e'l pugnale, *filetto*, 18 la bagonet-  
Le quali armi hanno (ta.  
il manico, l' *impugnatura* 19 e la  
col pomo 20 [guardia, *elsa*)  
e la lamma 21  
puntura, *aguzza* 22  
nel mezzo,  
il dosso, piatto; la *costola* 23  
e'l taglio, *filo*, 24

Le altr' armi sono  
la picca, *lancia* 25  
l' alabarda, *partigiana* 26  
(in cui v' è  
l' asta, 27 (e la frangia di seta)  
& lo spiedo 28  
la mazza, 29  
il brandistocco, la *spondone*, 30  
Da lontano, si combatte (rabini 31  
con moschetti, schioppi, fucili, ca-  
e con archibugi, & pistole, *verza*-  
che si caricano á Palle, 33 (*ruoli* 32  
cavate fuori della scarsella, 34

e con polvere da schioppo  
versatavi dal corno, *fiasco*, *fiaschet-*  
(to da polvere, 35

Voici donc les offensives  
scavoir l' espadon, 10  
l' epée, 11 le glaive  
& la cimeterre, *sable*; 12  
qu' on engaine (*bout*)

(dans le fourreau le *gaine*) qui a le  
(13

& qu' on porte pendues  
au ceinturon, 14  
ou au baudrier, *porte-épée* 15  
l' echarpe militaire 16  
ne sert que d' ornement)  
la zagaie, *épée à deux Mains* 17  
& le poignard, la *baionette*. 18  
Aux quelles il y a  
la poignée, 19 (& la garde, *croi-*  
avec le pommeau, 20 [*sic*)  
& la lame, 21  
pointuë par le bout, 22  
au milieu,  
le dos, & le plat 23  
& le trenchant, *fil*, 24

En voici le reste,  
la pique, *lance* 25  
la halebarde, *pertuisane* 26  
(qui ont  
la hampe 27 (& la crepine de soie)  
& l' épieu, 28  
la massue d' armes, 29  
le brindestoc, 30

L' on combat de loin  
avec de mousquëts, (carabines) 31  
à coups d' arquebuses, & pistólëts  
qu' on charge á balles, 33 (32  
tirées de la bandouliere de l' es-  
(carcelle, *gibbeciere* 34  
après d' y avoir versé la poudre á  
(canon,

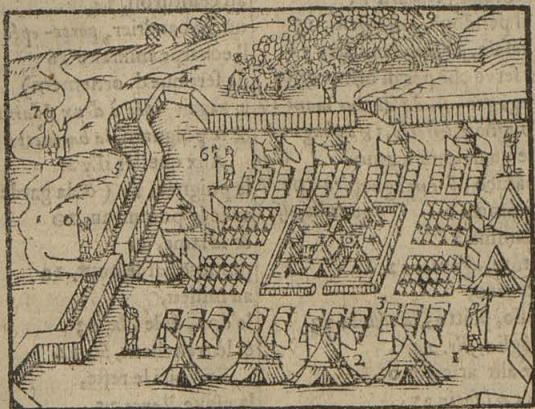
de la boîte, *flasque à poudre*, 35



CXL.

Das Feld-Lager.

Castra.



Wann man zu Feld ge- hen	Expeditiones- (scepta,	Expedicio, f. 3. der Feld- zug.
wird ein Lager i geschlagen/ und werden Gezette	castra i n. 2. pl locantur, & tentoria	Suscipere, a. 3 anheben.
mit Pflocken aufgespann (net)	paxillis figuntur,	Locare, a. 1. schlagen.
entweder von Leinwat 2	vel è linteis 2	Tentorium, n. 2. das Gezelt.
oder von Stroh; 3	vel è stramentis 3	Paxillus, m. 2. der Pflock. Figere, a. 3. einstecken. Linteum, n. 2. die Lein- wat. Stramentum, n. 2. das Stroh.

Und

CAL.

Psalm XXXIII. (XXIV.) vers. 8.

Der Engel des Herrn wird sich rings  
um diejenige lagern so Ihn suchen;  
und wird sie erretten.

*Immittet (castrametatur) An-  
gelus Domini, in circuitu timen-  
tium eum; Eripiet eos.*

Gli Angeli del Signore si accampa-  
no intorno à coloro che lo témono, e  
gli liberano.

*L' Ange de l' Eternel se cam-  
pe à l' entour de ceux qui le craig-  
nent, Et les delivre.*

*Il Campo, la Campagna. Le Camp, la Campagne.*

Intrapresa che s' è una speditio- [ne di guerra,	Quand on a entreprife une ex- [peditio de guerre,
l' armata i l' essercito	l' on campe,
s' accampa,	l' armée, 1
e vi si drizzano trabacche, padi- [glion	& on y dresse de tentes, patillons
sopra di pali ficcati in terra	sur des paux fchez en terre
sia di tela, 2	soit de toile, 2
di paglia, strame; 3	soit de paille, 3
	M m s

e per



und dasselbe umgibt man/	eaque circumdant,	Circumdare, a. 1. um- geben.
Sicherheit halber/	securitati gratia,	Securitas, f. 3. die Si- cherheit.
mit Schanzen 4	aggeribus 4	Agger, m. 3. die Schanze.
und Gräben; 5	& fossis? 5	Fossa, f. 1. der Gra- ben.
es werden auch ausgestel- (let	constituuntur etiam	Constituere, a. 3. an- stellen.
Schildwachen/ 6	excubiae, 6 f. 1. pl.	Emittere, a. 3. aus- senden.
und ausgesendet	& emittuntur	Explorator, m. 3. der Kundschafter.
Kundschafter. 7	exploratores, 7	Pabulatio, f. 3. die Fütterung.
Der Fütterung	Pabulationis	Præda, f. 1. Die Beu- te.
und Beuten halber/	& præda causa,	Excursio, f. 3. die Partey (Streiff- Rotte.)
gehen aus	fiunt	Hostis, c. 3. der Feind.
Parteyen (Streiff-Rot- [ten]: 8	excursiones: 8	Velitari, d. 1. schat- mügeln.
da oftmals	ubi sæpius	Confligere, a. 3. tref- fen.
mit dem Feind 9	cum hostibus 9	Summus, m. 2. Impe- rator. m. 3. der Ge- neral (das höchste Kriegs-Haupt.
scharmüßirt wird.	velitando configi- (tur.	
Das Gezelt	Tentorium	
des Generals / ( oder	summi Imperatoris. 10	
[höchsten Kriegs- [Hauptes] 10		
ist mitten	est in medio	
in dem Lager,	castrorum.	

che si cingono d' ogn' intorno  
di trincée

e di fossi : 5

per metterli in sicuro, *sicurtà*

vi si assegnano, pongono altresì  
delle guardie, 6

e si mandano, *commandano* di  
(quando in quando

delle spie, *sentinelle, fants perdu-*  
*ci* 7

Si fanno  
scorrerie 8

per il foraggio,  
e per cagione del bottino, *della*  
(preda:

dove l' più delle volte, *spessissime*  
(spate

si fanno scarramuccie, & vi s'azzuffa  
(fa, viene alla mani  
col nimico. 9

Il padiglione, *la tenda*  
del supremo Generale, *Generalis-*  
*fimo* 10

sta nel bel mezzo  
del campo, *corpo dell' essercito.*

qu' on environne  
de retrenchemens, 4

& de fosséz, 5

pour se mettre à l' abri, *en sûreté:*

l' on y pose aussi bien

des gardes 6 *sentinelles, guets*

& on detache comande de tems  
(en tems

des espions, *mouchards, enfans per-*  
(dus. 7

Les soldats font

des courses, 8 *vont à la petite*  
(guerre, *picorés*

pour le fourrage,

& pour le butin:

c. est là où bien souvent

se font des escarmouches, *rencon-*  
(tres

l' on vient aux mains, *prises avec*  
(l' ennemi. 9

Le pavillon, *la tente*

du Souverain General, du Gene-  
(ralissime, *Chef de guerre* 10

est au beau milieu

du camp, *de l' armée,*



Die Schlacht Ordnung/ Acies & præ-  
und Feld Schlacht. lium.



Wann eine Schlacht  
zu halten ist;

wird eine Schlacht. Ord-  
(nung) gestellt/

und eingetheilet  
in den Vortrab/ 1

Nachtrab/ 2  
und in die Flügel. 3

[fanterie] 4

Das Fuß- Volk (In-  
ter) wird untermischet

der Reuterey (Cavalle-  
rie) 5

Genes wird getheilet/  
in Compagnien (Fähn-  
lein) 6

dieses / in Schwadern/  
[Troppen] 7

Gene führen in der Mitte  
[Witte] 8

Quando pugna, f.  
comittenda est;

acies f. 5. instrui-  
tur;

& dividitur  
in frontem, 1

tergum, 2  
& alas (cornua). 3

Peditarius 4 m. 4

intermiscetur  
equitatus. 5

Ille distinguitur,  
in centurias;

hic, in turmas,  
[runt] 6

illæ in medio fe-  
Médiū, n. 2, die Mitte.

Comittere, a. 3. halten.

Instruere, a. 3. stellen.

Dividere, a. 3. eintheile.

Frons, f. 3. der Vortrab.

Tergum, n. 2. der Nach-  
trab.

Ala, f. 1. (Cornu, n. 4.)  
der Flügel.

Intermiscere, a. 2. unter-  
mischen.

Equitatus, m. 4. die Reu-  
terey (Cavallerie.)

Distinguere, a. 3. theile.

Centuria, f. 1. die Com-  
pagnie (d. F. h. n. l.)

Turma, f. 1. die Schwa-  
der (der Tropp.)

Médiū, n. 2, die Mitte.  
die

CXLI.

I. Corinth. Cap. XIV. vers. 8.

So die Posaune einen ungewissen  
Schall gibt / wer will sich zum Streit  
rüsten?

*Si incertam vocem det tuba, quis parabit se  
ad bellum?*

Se la trombta dà un suono sconosciuto,  
chi s' apparecchierà alla battaglia?

*Si la trompette ne rend qu' un son confus, qui  
se preparera au combat?*

L' Armata in ordinanza, e la Battaglia, Com  
battimento.

Essendosi già in procinto  
d' appiccar la battaglia;  
si mette l' esercito in ordinanza,  
e si ripartisce, *schiera*  
in vanguardia, 1  
e retroguardia, 2  
ed in ale, (corni, destro e sinistro) 3

L' Infanteria, 4  
si framischia  
colla Cavalleria, 5

Quella si soddivide, *spartisce*  
in Compagnie; *drappelli*  
queste in Squadroni,  
e Battaglioni,  
le prime in alborano, *ispiegano* nel

(mezo)

L' Armée en ordonnance, & la Bataille le  
Combat.

Lors qu' on est près  
d' attacher le combat, *bataille*;  
l' on range l' armée  
& se partage, *dispose*  
en avant- garde 1  
en arriere- garde, 2  
& en ailes ( cornes, droite, & gau-  
[che] 3

On mêle  
l' Infanterie, 4  
parmi la Cavalerie, *les reîtres mai-*  
(tres, 5

Celle- ci se subdivise  
en Compagnies; *drappeaux*  
celle - cy par escadrons &  
en Bataillons,  
celles là, *arbovent, déploient au*  
(milieu  
le



die Fahnen: 6  
diese/Standarten (Reu-  
[ter-Fahnen] 7  
Ihre Befehlshaber

sind [meister]  
die Corporale (Kott-  
Fähnleiche/  
Leutnants/  
Hauptleute (Capitane)  
Rittmeister/ 9  
Obrist-Leutnants/

Obristen/  
und ihrer aller Haupt  
der General (Feld-Herr.)

Die Trommelschläger  
und Pauker/ 11 (10  
wie auch die Trompeter  
(12

blasen Lärmen/  
und machen den Soldat  
(ten muthig.

Im Anfang des Treffs  
(sens/ [schossen]  
wird Salve gegeben (ges  
mit Musqueten 13  
und Feld-Stücken; 14.

Darnach (ten 15  
wird in der Nähe geschoß  
mit Spießsen und Degen.

Die überwundenen/  
werden niedergehauen/ 16  
oder gefangen/  
oder nehmen die Flucht.

Der Entsatz 18  
kommt herzu  
aus dem Hinterbale

Die Bagage-Wägen  
werden geplündert. (

vexilla: 6  
haz, labara, 7

korum Praefecti  
sunt,  
Decuriones  
Signiferi,  
Vicarii,  
Centuriones, 8  
Magistri equitum, (8  
Tribuni, (9

Chiliarche,  
& omnium sumus  
Imperator, m. 3.  
Tympañiste 10  
& tympanotriba, 11  
ut & tablicines, 12

id arma vocant,  
& militem inflam-  
(mant,

Primo conflictu,  
explosionitur  
bombarda 13  
& tormenta: 14

Postea (15  
comin<sup>o</sup> pugnatur  
bustu & gladiu.  
Victi,  
trucidantur, 16  
vel capiuntur,  
vel aufugiunt. 17

Succenturiati 18 m.  
perveniunt (2. pl.)  
in sediu  
Impedimenta 19  
poliantur. (n. 2. pl.)

Vexillum, n. 2. der Fahne.  
Labarum, n. 2. die Stands-  
arte (der Reuterfahne.)  
Praefectus, m. 2. der Befehl-  
haber.

Decurio, m. 3. der Corporal (Rottmeister) (rich.  
Signifer, m. 2. der Fähnleiche.  
Vicarius, m. 2. Leutnant  
Centurio, m. 3. der Hauptmann (Capitän.)  
Magister m. 2. equitum,  
m. 3. der Rittmeister.  
Tribunus, m. 2. der Obrist-Leutnant.

Chiliarcha m. der Obrist  
Somnus, a, um, Händel.  
Tympañista, m. 1. der Trommelschläger.  
Tympanotriba, m. 1. des Pauker.

Triba, m. 3. der Trompeter.  
Arma, n. 2. pl. die Waffen.  
Vocare, a. 1. berufen.  
Miles, m. 3. der Soldat.  
Inflammaré, a. 1. muthig machen.

Primus, a, um, erste.  
Conflictus, m. 4. das Treffen.  
Explodere, a. 3. schießen.  
Bombarda, f. 1. die Wus-  
quete. (Feldstück.

Tormentum, n. 2. das  
Pugnare, a. 1. fechten.  
Halta, f. 1. der Spieß.  
Gladius, m. 2. der Degen.  
Victus, a, um, überwunden.  
Trucidare, a. 1. nied. erhaue.  
Cedere, a. 3. fliehen.  
Aufugere, a. 3. fliehen.

In sediu, f. pl. 1. der Hinterbale.  
Impedimenta 19  
Spoliage, a. 1. plündern.

le bandière, 6  
coteſti, gli ſteſdardi, 7

Il loro Ufficiali, ſono *Commen*  
i Capò- dièci, *caporali, ſergenti*  
Alfieri, Cornetti,  
Luògotenenti, *Tenenti*  
Capitani d' Infanteria, 8  
e di Cavalleria, 9  
Mareſcialli, Maſtri di Campo,  
Colonelli, *Laògotenenti Generali* ò  
e di tutti loro è capo (*Tenenti*  
il Generale.

Li Tamburini, 10  
li naccherini, 11  
come pur' i Trombetti 12  
ſuonano, danno all' arma,  
danno animo, *coraggio* al Soldato  
con queſto ribombo.

Sulla bella prima della zuffa,  
ſi ſparano, *tirano* (*fucili*  
li moſchetti, 13 *archibugi ſchioppi,*  
ed i canòni, *pezzi* d' artiglieria: 14  
Poſcia, ſi combatte, *attacca la*  
(*battaglia*

ſi vieu' a cimento d' appreſſo 15  
con picche, ſpiedi e ſpade. (*la rotta,*  
Gli ſconſitti, *quei c' hanno havuta*  
ſi mettono *tagliano* à pezzi, *à fil di*  
(*ſpada, à ferro ed à ſangue* 16

over ſono fatti prigioni.  
ò pure ſene fuggono 17 ò pur im-  
(*penanno le ali, fuggon ſene via*

La gente di rinforzo, 18 (*ratto,*  
ſcagliandoſi dalle imboſcate, *dagli*  
(*aguati*

incalza l' nemico.  
(*sbaragliati,*  
Le bagaglie, *ſpoglie* 19 de gli  
ſono il bottino de' vincitori, *vittori*  
(*riòſi.*

leurs enſeignes; 6  
ceux- cy, leurs etandarts 7

Leurs Officiers ſont *Commandans*  
les Chefs, de file, *caporaux, ſargens*  
Enſeignes, Cornettes  
Lieutenans,  
Capitaines d' Infanterie, 8  
& de Cavallerie, 9  
Maréchaux, Meſtres de Camp,  
Colonels, *Lieutenans Generaux*  
& le General,  
qui eſt le *chef* de tous les autres.

Les Tambours, 10  
les jouèurs d' atabal, 11  
avec les Trompettes, 12  
ſonnent l' alarme, *la charge*  
& encouragent le Soldat par ce  
(*tintamarre, bruit.*

Au premier choc  
l' on fait jouer, *on tire*  
les Mouſquès, 13 (14  
& les canons, *pieces d' Artillerie :*  
Après cela l' on combat de près

(15  
à coups de piques, de eſpieux,  
d' épées (16  
(*pire,*  
Les deffaits, *ceux qui ont eu du*  
ſe font paſſer par les armes, *au fil*  
(*d' épée, ſe mettent à fer, & à*  
(*ſang* 16

ou on les fait Priſonniers,  
ou biciaiſ ſ' enſuient, 17 *gagnent*  
(*aux pieds.*

Les troupes de renfort,  
ſe lançans hors de leurs embûahes  
donnent la chaſſa à l' ennemi,  
ſe lançans hors des embûches,

(*aguati*  
Dont les bagages, *dépoſites* 19  
ſont le butin des vainqueurs, *vi-*  
(*torieux.*



CXLII.

Das See-Treffen. Pugna navális



Der Schiff-Streit/  
(See-Schlacht/  
See-Treffen)

Navalis n. 3. pra-  
[lium, n. 2.]

ist erschrecklich/  
wonn  
die großen Schiffe/

terribile est,  
cum  
ingentes naves,

Terribilis, c. 3. le, n. 3.  
erschrecklich.

Ingens, o. 3. groß.  
Navis, f. 3. d. Schiff.  
Arx, f. 3. die Festung/  
(das Schloß.)

als Festungen/

velut arces,

Concurrere, a. 3. illu  
sammenlaufen.

zusammenlaufen  
mit den vordern Spitzen  
(Schwäbeln;)

concurrunt  
rostris; 1

Rostrum, n. 2. die  
Spitze (der Schna-  
bel.)

oder

CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers 9.

Judas ſiel bey Nacht zu Jamnia ein / und verbrandt ihnen den Haven und alle Schiffe ; daß man auch zu Jeruſalem über zweyhundert und vierzig Feldwegs den Schein (des Feuers ) ſehen könnte.

*Jamnitis noctu ſupervenit, & portum cum navibus ſuccendit : ita ut lumen ignis appareret Jeruſolymis, à ſtadiis ducentis quadraginta.*

Giuda venne di notte contro à quei di Jamnia, e miſe il fuôco al porto, ed alle navi : ſi che gli ſplendori della fiamma ſi vedévano fino in Jeruſalem, che n'è lungi ducento quatanta ſtadi.

*Judas ſurvint de nuit ſur ceux de Jamnia, & brûla le port avec leurs navires : tellement que la lueur du feu fut vû en Jeruſalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante ſtades.*

<b>La Flotta, Combattimento di mare.</b>	<b>La Flotte, le Combat de mer.</b>
--	-------------------------------------

Terribil coſa in vero à vedére,	C'eſt une choſe bien effroiable,
(ſi é	(terrible à voir
un combattimento di mare,	qu'un combat de mer,
quando	lors que
un gran numero di vaſcelli, galéoni, galeázze, e tartane	de vaiſſeaux, gallions, un grand nombre galeaſſes, & tartanes
navigli grandi come tanti caſtelli	navires auſſi grands que des châteaux,
s'accozzano in alto mare	s'entrechoquent en pleine mer
ſperone contro ſperone ; i	éperon contre éperon ; i
N n	ovér



oder mit Stücken 2 aufeinander spielen:	aut tormentis 2 se invicem quassant.	Quassare, a. verschüt- tern.
und also durchlöchert/ ihr Verderben	atque ita perforata, perniciem suam	Perforatus, a. u. durch- löchert. Pernicies, f. 5. das Verderben.
in sich trинcken/ und versinken; 3 oder/ wann sie in Brand gerathen/	imbibunt, & submerguntur; 3 aut, cum igne corripuntur,	Imbibere, a. 3. in sich trинcken. Submergere, a. 3. versen- ken. Ignis, m. 3. d' Brand (das Feuer.) Corripere, a. 3. anstes- cken.
und entweder durch Anzündung	& vel ex incendio	Incendium, n. 2. die Anzündung.
des Stück-Pulvers/ 4	pulveris tormentarii, (4)	Pulvis, m. 3. tormen- tarius, m. 2. das Stück-Pulver.
die Menschen	homines	Homo, m. 3. der Mensch.
in die Luft gesprengt/ oder mitten im Wasser	in aërem ejiciuntur, vel in mediis aquis	Aër, m. 3. die Luft. Ejicere, a. 3. sprengē. Medius, a. u. Mittel- ste. Aqua, f. 1. d; Wasser.
verbrennet werden: oder aber in das Meer springend	exuruntur; vel etiam in mare desilientes	Exurere, a. 3. ver- brennen. Mare, n. 3. das Meer. Desiliens, o. 3. sprin- gend.
ertrинcken.	suffocantur, (f. 1. f.)	Suffocare, a. 1. er- trинcken.
Ein flüchtiges Schiff wird von den Verfolgern (den 6)	Navis f. 3. fugitiva ab insequentibus 6	Insequens, o. 3. ver- folgend.
aufgefangen/	intercipitur,	Intercipere, a. 3. auf- fangen.
und gefangen genommen.	& capitur,	Cāpere, a. 3. fangen.

ovér si fracàssano, romponò, <i>spez-</i>	ou bien se brisent les uns les au-
(zanò gl' uni altri)	(tres)
à colpi di cannonate ; 2	à coups de canòn, <i>de canonnades: 2</i>
& in cotál modo venendo totti,	& en étant percez
vanno fòndo ( <i>sbucati, sfondati</i> )	ils vont coulent à fond.
in rouina, <i>malhora s' affondano ; 3</i>	& s' ensençent ; 3

ò quando	ou bien, quand
vili appiccia il fuòco e,	on y met le feu, &

La polvete, appigliandovisi, 4	La poudre à canon 4 s' y pre-
	(nant)

manda, <i>sbuza</i> in aria	jette en l' air
le povere persone	les pauvres personnes
e li brucia	& les brûle
in mezzo all' onde,	au milieu des ondes, <i>flots :</i>
ò veramente	ou bien se neient
restano annegate	
lanciandosi in mare per istampare.	en se lancant dans la mer pour se
	(sauver.

Una nave fuggitiua, 5	Un navire fuyard, 5 <i>pensant</i>
	(s' échapper, s' evader
è, vien corsa, <i>sopragionta</i>	est rattrappé, <i>atteint</i>
è presa	& surpris
da quelle che la perseguitano	de ceux qui lui donnent la chasse.
le danno la caccia, 6	(6



# Die Stadt Beläge: Obsidium ur- rung. bis,



Eine Stadt/  
so soll belagert werden/  
wird erslich aufgefordert

durch einen Trompeter/1  
und vermahnet  
zur Aufgabe.

Welches zu thun  
so sie sich weigert;  
wird sie belagert und  
bestürmet  
von den Belägenden/  
und eingenommen:

Indeme entweder die  
(Mauern  
auf Sturm: Laiten 2  
überstiegen/

Urbs, f. 3.  
obsidionem passura,  
primum provoca-  
(tur  
per tubicinem, 1  
& invitatur  
ad deditiōnem.

Quod facere  
si abnuat;  
obsidetur &  
oppugnatur  
ab obsidentibus,  
& occupatur:

Vel muros  
per scalas 2  
transcendendo,

(gerung.  
Obsidio, f. 3. die Belä.  
Provocare, a. 1. auffor-  
dern. (peter.  
Tubicen, m. 3. d' Trom-  
Invitare, a. 1. vermahnē.  
Deditio, f. 3. die Aufga-  
be.  
Abnuere, a. 3. weigern.  
Obsidere, a. 2. belagern.  
Oppugnare, a. 1. stür-  
men.  
Occupare, a. 1. einneh-  
men.  
Murus, m. 2. die Maur.  
Scala, f. 1. die Sturm-  
Laiter.  
Transcendere, a. 3. ü-  
bersteigen.

oder

CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. Vers. 24.

Sihe / die Stadt ist belagert / daß sie soll eingenommen werden ; und soll übergeben werden den Chaldeerem die wider sie streiten / für dem Angesicht des Schwerdts / auch Hungers und Pestilenz.

*Ecce, munitiones extractæ sunt adversus civitatem, ut caperetur, & urbs datur in manus Chaldeorum, qui præliantur adversus eam, à facie gladii, & famis, & pestilentia.*

Ecco, gli argini son giunti fino alla città, per prenderla ; e la città è data in man de' Caldei, che la combattono, per cagion della spada, e della fame, e della pestilenza.

*Voilà les travaux (tranchées) : ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldéens, combattans contre elle, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité.*

L' Assedio d' una città.

Le Siege d' une ville.

Una città  
e' bà da esser' assediata  
se l' invita prima di far' altro  
à suon di tromba per un trombet.

Lors que l' on veut assieger  
une ville,  
on la somme premierement  
à son de trompette, par un trombe.

e se la chiama  
à renderfi, à patti, à conditioni, à  
(compositione.

& on l' invite  
(pette i  
& se rendre à composition, à condition, par accord.

Che se ricûla di farlo,

Que si elle tient bon, refuse de  
(le faire

l' assedianò, vi pongono, piantano  
(l' assedio, gli assedianti  
la cingono, investono d' assedio

ceux qui l' assiegent, les ennemis  
y plantent le siege, lui donnent l' ass-

e se n' impadroniscono ; con

& s' en saisissent, emparent, rendent  
(maîtres

darle l' assalto  
à scalando  
le mura  
colle scale, o

en lui donnant l' assaut,  
soit en escaladans  
les murailles,  
avec des échelles, o



oder mit Böcken ; 3	ant arietibus ; 3	Aries, m. 1. der Bock (Wid- der.)
gefällt/	diruendo,	Diruere, a. 3. fällen.
oder mit Stücken 4	aut tormentis 4	Tormentis, n. 2. das Stuck.
zerfchossen ;	demoliendo ;	Demoliri, d. 4. zerfchießen.
oder die Thore	vel portas	Porta, f. 1. das Thor.
mit einer Petarden &	exoftra &	Exoftra f. 1. die Petarde.
zerfprenget ;	dirumpenda ;	Dirumpere, a. 3. zerfpren-
oder	vel	gen.
Feuer-Kugeln ( Bom- [ben])	globos tormentar- (rios 6	Globus tormentarius, m. 2. die Feuer-Kugel (Bom- be.)
aus den Mörfen (Böhr- [lern] 7	emortariis [bali- (stis] 7	Mortarium, n. 2. ) balista, f. 1. der Mörfen-Böhrer.)
durch die Büchfenmei- (ster) 8	per balistarior, 8	Balistarior, m. 2. der Büch- fenmeister.
(welche hinter den [Schanz-Körben] 9	(qui post gerras (9	Gerra, f. 1. pl. die Schanz- Körbe.
sich verbergen)	latitant)	Latitare, a. 1. sich verber- gen.
in die Stadt	in urbem	
geworfen (bombardirt)	ejaculando ;	Ejaculari, d. 1. werfen.
oder dieselbe	vel eam	Fossor, m. 1. der Schanz- Gräber.
durch Schanzgräber 10	per fossores 10	
untergraben (minirt)	cuniculis subver- [wird.] (tendo.	Cuniculus, m. 2. der Gang unter der Erden.
		Subvertere, a. 3. miniren.
Die Belägerten	Obsessi.	Obsessus, a, um, belägert.
wehren sich	defendunt se	Defendere, a. 3. wehren.
von der Mauer 11	de muris, 11	
mit Feuerwerk/	ignibus,	Ignes, m. 3. pl. das Feuer- werk.
Steinen/ u. dg. (12	lapidibus, &c.	Lapis, m. 3. der Stein.
oder thun einen Ausfall	aut erumpunt, 12	
Eine Stadt/	Urbis,	Vis, f. 3. die Gewalt.
mit Sturm eroberet/	vi expugnata,	Expugnatus, a, um, eroberet.
wird geplündert/	diripitur ;	
zerstört	exciditur,	Excidere, a. 3. zerstören.
und zuzeiten geschleift.	& interdum solo (aquaretur,	Solum, n. 2. der Erdboden. Aquare, a. 1. schleifen.

Der

ò gittándole per terra, ruinándole soit en les abbattant, battant en

[ruise

con montoni, balconi, testugini 3

ovéro facendovi bréccia

à tiri, voli di canóni; 4

ò pur schiantando, sfasciando  
mandando gin

le porte 5

attaccándovi li petardi,

òveramente

scoccando, mandando

entro nella città

bombe, palle grosse, granata; 6

da i mortaletti, 7

per mezzo de' bombardieri, 8

(che stanno appiartati,

diétro i gabbiói; 9)

ò pure, per l' último tentativo

facendovi cavar delle mine e de'

(fornelli da i guastadori 10

per mandarla farla saltare in aria

I poveri assediati,

si diféndono à tutto potère, e sa-

(père

dalle mura, 11

con fuochi artificiali, bombe

e barili fulminanti,

à sassate &c.

e qualche volta fanno una sortita.

(12

Una corál città, piúzza

presa à forza, per fatto d' armi

(rubha,

viene saccheggiata, data à sacco, à

rouinata affatto

(suolo,

e bene spesso spianata, rasa fin' al & fouvent, rasée.

avec des beliers 3

ou y faisant brèche

à coups, volées de canon; 4

ou bien en enfonçant, faisant sa-

(cer

les portes, 5

en y attachant le petard,

ou bien

en jettant

dans la ville

des bombes, des grenades: 6

des mortiers 7

par les bombardiers, canonniers: 8

(qui se tapissent, cachent, tiennent

(cachez

derriere les gabions; 9)

ou pour le dernier effort,

faisant miner les rampars pas les

(pionniers, 10

pour les faire sauter en l' air.

Les pauvres assiegés,

se defendent le mieux qu' il leur

(est possible,

du haut des murailles 11

avec des feux d' artifice, bombes,

barils foudroiant,

à coups de pierres &c.

& quelque fois ils font une sortie.

(12

Une telle ville, place

emportée d' assaut, d' emblée par

(force

est saccagée, donnée au pillage

ruinée de fond en comble,



CXLIV.  
Der Gottes-Dienst. Religio.



Die Gottseligkeit/1	Pietas, f. 3.	Virtus, f. 3. die Tugend,
die Königin aller Tu-	Regina f. 1. virtus	
(genden/	(cum,	
nach geschöpfter	hausta	Hauſtus, a, um, geſchöpft.
Erkenntnis Gottes/	noticia DEI,	Noticia, f. 1. die Erkennt-
		niß.
entweder	vel	DEUS, m. 2. bei GOTTE.
aus dem Buch der Na-	ex libro Naturæ, 2	Liber, m. 2. das Buch.
(tur/ 2		Natura, f. 1. die Natur.
(Dann das Werk	(nam opus n. 3.	Comendare, a. 1. loben.
lobet den Meister)	commendat arti-	Artifex, m. 3. der Künſte
oder	vel [sicem]	ler.
aus dem 3. Schriff-	ex libro Scripturæ,	Liber, m. 2. Scripturæ, f. 1.
[Buch (Bibel) 3	(3	das Schriff- Buch/
		(die Bibel.)
ehret GOTTE	colit Deum 4	Colere, a. 3. ehren.
demüthlich;	humiliter;	Mandatum, n. 2. das Ge-
(te/	(jus	bot.
denket an seine Gebo-	recolit mandata e-	Comprehensus, a, um,
enthalten.	comprehensa	enthalten (begriffen.)

# CXLIV.

Psalm Cap. XXVI. (XXVII.) vers. 4.

Ein Ding habe ich vom HErrn gebetten / darum will  
ich nochmal anhalten / daß ich im Hause des HErrn woh-  
nen möge mein Lebenlang / damit ich die schöne Lust des  
HErrn anschauē / und seinen Tempel besuche.

*Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini,  
omnibus diebus vita mea : Ut videam voluptatem Domini , & visi-  
tem templum ejus.*

Io hò chiesta una cosa al Signóre, quella procacerò : ch' io di-  
morì nella casa del Signóre, tutti i giorni della mia vita : per mirar  
la bellezza del Signóre, e visitare il suo Tèmpio.

*Jay demandé une chose à l' Eternel, je la rechercherai : que l' habi-  
te en la maison de l' Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler le  
beau culte de l' Eternel, & visiter soigneusement son temple.*

## La Religione , il Culto La Religion, le Culte di- diuino. vin.

La Pietà, 1

Reina delle virtù,

dopo haver tratta

la cognitione d' un Dio,

ò sia

dal libro della Natura 2

l' opera ne loda l' Maestro)

perciocchè

sia

dal libro della Scrittura Sacra, dalla

(Bibbia 3)

essa adora il Signor Iddio 4

con humiltà, à ginocchioms:

guarda, medita di e notte

ne' suoi Diuini precetti, compresh

La pieté, 1

des vertus Reine

après avoir tiré, puisse

la connoissance d' un Dieu,

soit

du livre de la Nature 2

car c' est

l' œuvre qui en loué le Maître,

ou bien

par le livre de l' écriture sainte, la

(Bible 3)

elle adore Dieu, l' Eternel 4

avec l' humilité, à genoux :

garde, medite jour & nuit

ses commandemens, compresh

N n 5

nel



in der Gesetz-Tafel; 5	Decálogo; 5	Decalogus, m. 2. die Gesetz-Tafel.
und die widerbellende	& oblatrantem	Oblatrans, o. 3. widerbellend.
Vernunft 6	rationem 6	Ratio, f. 3. die Vernunft.
unterdrückend/	conculcans,	Conculcans, o. 3. unterdrückend.
giebet sie Glauben 7	præbet fidem 7	Fides, f. 5. der Glauben.
und Beyfall	& assensum	Assensus, m. 4. d' Beyfall.
dem Wort Gottes/	verbo Dei,	Verbum, n. 2. das Wort.
und ruffet Ihn an/ 8	cumque invocat, 8	Invocare, a. 1. anrufen.
als einen Helfer/	ut opitulatorem,	Opitulator, m. 3. der Helfer.
im Ungemach.	in adversus.	Adversus, a, um, widerwärtig (unglücklich selig.)
Der Gottesdienst	Divina officina	Divinum officium, n. 2. der Gottesdienst.
wird verrichtet	fiunt	
in der Kirche: 9	in templo: 9	Templum, n. 2. die Kirche.
in welcher ist	in quo est	
der Chor 10	penetrans n. 3 (ady- [tum n. 2.]) 10	
mit dem Altar/ 11	cum altari, 11	Altare, n. 3. der Altar.
die Sacristey/ 12	sacrarium, 12 n. 2.	
der Predigstuhl/ 13	aggeſtus, 13 m. 4.	
die Gestühle/ 14	ſubſellia, 14 n. 2.	
die Porckirchen. 15	ambones, 15 (pl.	Ambo, m. 3. die Porckirche.
und der Tauffstein. 16	& baptiſterium, 16	
Daß ein Gott ſey/	Deum eſſe, (n. 2.	
empfinden alle Men-	ſentiunt omnes	Sentire, a. 4. empfinden.
(ſehen)	(homines;	Omnis, e. 3. e. n. 3. alles.
aber nicht alle	ſed non omnes	Homo, m. 3. der Menſch.
erkennen Gott recht.	nōrunt Deū rectè.	
Daher entſpringen	Hinc oriuntur	
die ungleichen Göt-	diverſæ religione;	Diverſus, a. um, ungleich (unterſchiedlich.)
(reſ-Lehren:		Religio, f. 3. die Gottes-Lehre.
deren fürnehmlich vier	quarum primariæ	Primarius, a, um, fürnehm-
annoß gezelet wer-	adhuc numeran-	ſte.
(den.)	(tur,	Numerare, a. 1. zählen.
		Daß

nel Decalogo; 7  
e calpestando, *soggiogando*  
la ragion naturale, 6  
ch'abbàia, *si leua contro lo spirito*,  
crede fermente, 7  
& dà orecchio, *acconsentisce*  
alla parola di Dio rivelata,  
e lo invoca, 8 *implora*  
come unico suo aiuto, *rifugio*

nelle sue auersità, *bisogna, occor-*  
*(renze.)*

Gli Uffici Diuini

si fanno, *si celebrano*  
in nella Chiesa: 9  
dou'è  
il choro, 10  
coll' altar maggióre, *grande* 11  
la sagrestia, 12  
il pèrgamo, *pulpito* 13  
i banchi, *le sedie* 14 *tribune*  
gallerie, *sopra popoli*, *corridori*

e'l battisterio, *fonte battesimale.*  
*(nau) 15*

Chè vi, ci sia un Dio  
tutti lo sentono,  
non tutti però  
ben lo conoscono.

Quindi nascono  
tante diuersità di Religioni: *sette*  
*(tano ce ne sono)*  
delle quali pur tuttauia sene con-  
quatro principali,

in Decalogue, 7  
& foulant aux pieds, *assuiettissant*  
la raison naturelle, 6  
qui abbaie *se reuolte* cõtre l'esprit,  
croit d' une vraie croiance, 7  
& cõsent prête l'oreille  
à la parole de Dieu revelée,  
& l' inuque, 8 *reclame*  
comme son aide, & recours uni-

*(que)*  
dans ses aduersitez, *besoins*, *détres-*  
*(ses)*

Les Services Diuins, l' office di-  
*(uin)*

se font, *se fait*, celebre  
à l' Eglise; 9  
où il y a  
le chœur, 10  
avec le grand, *maître autel*, 11  
la sacristie, 12  
la chaire, 13  
les bancs, *chaises* 14 *tribunes*  
galleries, *et nols* 15

& les fõnts, 16 *fons.*

Il n' y a personne qui ne sache  
qu' il y a un Dieu,  
mais  
tous n' en ont point une vraie  
*(connoissance.)*

C' est d' ici que vient, *naît*  
la diuersité de tant de Religions,  
*(settes, créances)*  
dont il y en a  
quatre principales,



CXLV.

Das Heydenthum. Gentilismus.



Die Heyden haben ih  
(nen erdichtet/  
in die 12000. Götter.

Gentiles, finxerunt Gentilis, c. 3. der Heyd.  
(sibi) Fingere, a. 3. erdichten.  
propè 12000. Numi- Numen, n. 3. der Götter  
(na.) (die Götliche Macht)

Deren vornehmste wa  
(ren)

Eorum præcipua Præcipuus, a. um, der  
(erant, Vornehmste.

Jupiter/ 1 des Himmels;  
Neptunus/ 2 des Meers  
Pluto/ 3 der Hölle;  
Mars/ 4 des Kriegs;  
Apollo/ 5 der Künste;  
Mercurius/ 6 der Kauff  
(leure

Jupiter, 1 m. 3. cæli;  
Neptunus, 2 m. 2. maris.  
Pluto, 3 m. 3. inferni;  
Mars, 4 m. 3. belli;  
Apollo, 5 m. 3. artium;  
Mercurius, 6 m. 2.  
(mercatorum,

der Beredsamkeit / und  
Vulcanus/ (der Diebe;  
des Feuers / und der  
(Schmide;

Eloquentia, & furum,  
Vulcanus, m. 2. (Mül-  
ciber, m. 3.) ignis,  
& fabrorum; rum;  
Æolus, m. 2. vento-  
Præses, m. 3. der Vor-  
steher.

Æolus/ der Winde;  
Vorsteher und Götzen;

Præsides & Deastri: Deastor, m. a. der Göt.  
und

CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. vers. 11. 12. 13.

Sie erhuben ihre Stimme / und sprachen auf Lycanisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden / und zu uns darnieder kommen; und nenneten Barnabam Jupiter/ und Paulum Mercurius/ dieweil er das Wort führet. Der Priester aber Jupiters/ der vor ihrer Stadt wohnete, brachte Ochsen mit Kränzen vor das Thor/ und wolte opfern/ samt dem Volk.

*Levarunt vocem suam Licaonicè, dicentes: Diis, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum verò Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas afferens, cum populus volebat sacrificare.*

Alzàrono la lor voce, dicendo in lingua Licaònica: Gl' Iddii, fatti simili agli huòmini, son discesi à noi! E chiamavano Barnaba Giove, è Paolo Mercurio: perciocchè egli era il primo à parlàre. E 'l Sacerdote di Giove, il cui tempio era davanti alla lor città, menò all' antiporto de' tori, con bende, e ghirlande: e volèva sacrificar con le surbe.

*Ils eleverent leur voix et dirent en langue licaonienne: ce sont des dieux qui sont descendus vers nous en la forme d' hommes; et ils appelloient Barnabé Jupiter, et Paul Mercure: parce que c' étoit lui qui portoit la parole; et même le Sacrificateur de Jupiter qu' étoit près de la ville amena des taureaux, et apporta des couronnes devant la porte voulant aussi bien que le peuple leur sacrifier.*

*Il Paganesimo.*

I cièchi Gentili, pagani s' im-

(ginarono) (diastri.

دادو dici milla falsi Iddii, Idoli, à peu près de douze mille faux

Trà i quali i principali erano,

Giove, 1

Presidente del cièlo;

Nettunno, 2 del mare;

Plutone, 3 dell' inferno;

Marte, 4 della guerra; (càniche,

Appolline, Appollo 5 delle arti me-

Mercurio, 6 de i mercanti; (ladri

dell' eloquenza, del ben dire, e de'

Vulcano, del fuoco, & de' ferrari;

Eolo, de' venti:

*Le Paganisme.*

Les aveugles de Païens, s' ima-

(ginerent) (Dieu, idoles.

Dont, voici les principaux,

Jupiter, 1

Président, du cièl;

Neptune, 2 de la mer;

Pluton, 3 de l' enfer;

Mars, 4 de la guerres;

Appollon, 5 des arts mecaniques;

Mercur, 6 des Marchands;

de l' eloquence, & des voleurs;

Vulcain, du feu, & des forgerons;

Eole, des vents:

e' l' di-



und der allerſchändlichſte  
Priapus.

Sie hatten auch  
Göttinnen:  
dergleichen geweſen/  
Venus/7  
die Göttin der Liebe/  
(und Wollüſte/  
mit ihrem Söhnlein  
(Cupido 8

Pallas/  
ſamt den neun Muſen/  
der Künſte;  
Juno/ des Reichthums

(und Hochzeit;  
Veſta/ der Keuſchheit;  
Ceres/ des Getreides;  
Diana/ der Jägerey;  
und das Glück.

Ja auch die Brandheiß/  
und das Fieber ſelber/  
waren Göttinnen;

Die Egypter  
ehreten für einen Gott/  
alle Geſchlecht- Arten  
der Thiere und Pflanz-

gen/  
und alles was ſie Morgens  
am erſten ſahen.

Die Philifter  
opfferten  
dem Moloch ( Satar;  
[nus) 9

ihre Kinder/  
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer ſo  
beten noch heutzeugg an  
den Teufel. i i

& obſceniffimus Obſceniffimus, a. um,  
Pridpus. m. 2. allerſchändlichſte.

Habuerunt etiam Habere, a. 2. haben.  
muliebria Numi Muliebris, c. 3. e, n. 3.  
qualia fuerūt, (na: weiblich.  
Venus, 7 f. 3. Qualis, c. 3. e, n. 3. derglei-  
chen.

Dea f. 1. amorum & Amor, m. 3. die Liebe.  
(voluptatum, Voluptas, f. 3. die Wollü-  
cum filio Cupidi- luſt. (lein.  
[ne: 8 f. 3. e) Eliolus, m. 2. das Söhn-  
Minervae i. Pallas, Cupido, m. 3. der Cupido.

cum novem Musis, Novem, o. indecl. Neutr.  
artium Muſae, f. 1. pl. die Muſen.  
Juno, f. 3. divitiarum, Divitiae, f. 1. pl. der Reich-  
(rum & nuptiarum, thum.

Veſta, f. 1. caſtitatis; Nuptiae, f. 1. pl. die Hoch-  
Ceres, f. 3. fruentorū, zeit (heit.  
Diana, f. 1. venatio- Calitas, f. 3. die Keuſch-  
& Fortuna, f. 1. [num; Frumentum, m. 2. das Ge-  
Quin S. Morbona, f. treib-

ac Febris f. 3. ipsa [3. Venatio, f. 3. die Jägerey.  
erant Dea. Egyptus, m. 2. der E-  
Egyptii gypter.

colebant pro Deo Colere, a. 3. ehren.  
omne genus Genus, n. 3. die Geſ-  
animalium & plan- ſchlecht Art / das Geſ-  
(arum, ſchlecht )

& quicquid manē Animal, n. 1. das Thier.  
primum conſpi- Planta, f. 1. die Pflanze.  
(cabantur. Conſpicari, d. 3. erſehen.

Philistaei Philistaeus, m. 2. der Phi-  
offerebant liſter.

Moloch (Saturno) Offerre, a. 3. opffern.  
Molochus, m. 2. Moloch  
Saturus, m. 2. der Sa-  
turnus.

Infans, c. 3. das Kind.  
Vivus, a. um, lebendig.  
(9 Cremandus, a. um, zu verbrennen.

Indus, m. 2. der Indianer.  
Cacodemon, m. 3. der  
Teufel.  
Venerari, d. 1. anbeten.

Das

e l' oscenissimo, impudicissimo  
Priapo.

Hebbero altresì  
delle Dee, *déesse*  
i quali furono  
Venere, 7

Déa de gli amóri delle grates, e  
(de' piaceri sensuali,  
co'l suo figliuolo Cupido; 8

Pállade,  
col coro delle nove Muse,  
delle arti liberali,  
Giunóne, delle ricchezze e delle  
(nozze;

Vesta, della castità;  
Cérere, de i fromenti;  
Diane, della caccia,  
e la Fortuna.

Mà l' Infermità,  
e la Eebbre stessa,  
erano appo loro tenúte per Dee.

Gli Egittii,  
tenévano, *adoravano* per loro Dei,  
ogni forte  
d' animáli, e di piánte

anzi tutti ciò che prima  
lor si paráva dinanzi, la mattina.

I Filistíni, *Filistini*  
offrivano (oh crudeltà!)  
i loro propri figliuóli, *figli*  
à Moloe, ch'era Satatno, 9  
ad esser abbrucciáti viui.

Gl' Indiáni, 10  
vanno pur diétro fino al di d' hog-  
ad adorár il Demónio 11 Diavolo

e le tres- obscene *impudique, sale*  
(villain Priape,

Ils eurent aussi bien  
des Déeses:  
telles que furent  
Venus, 7

Déesse des amours, des graces, &  
(des plaisirs, *voluptez,*  
avec son enfant Cupido; 8

Pallas,  
avec les neufs Muses,  
des arts liberaux,  
Junon, des richesses, & des noces;

Vesta, de la chasteté;  
Ceres, des fromens, bleds &c.  
Diane, de la chasse;  
& la Fortune.

La maladie  
& la Fievre même,  
étoient chez eux des Déeses.

Les Egypitiens,  
tenoient, *adorent* pour leurs  
(dieux  
toutes sortes d' animaux, & de  
(plantes

meme & tout se presentoit ce qui  
le premier, dès le matin. (leur

Les Philistiniens,  
offroient (Dieu, quelle cruauté!)  
leurs propres enfans  
à Moloc qui étoit Saturne 9  
pour être brûlez tout vifs.

Les Indes, 10  
adorent jusques à aujourduy  
le Diable, 11 le Demon,



Das Judenthum.

Judaismus.



Doch ist der rechte Dienst  
des wahren Gottes/ver-  
(blieben)

bey den Ery. Vätern;  
die gelebet haben/  
vor / und nach der Sünd;  
Unter diesen/ (Stat.  
ist dem Abraham/ 1

dem Ueberheber der Jüden/

und Vater aller Gläubi-  
verheissen worden (geh/  
der Weibes; Saame/

der Welt; Zeiland;  
und Er

Rectus tamen Rectus, a, um, rechf.  
(cultus m. 4. [hastig.)  
veri DEL, remanere Verus, a, ü, wahr (war.  
DEUS, m. 2. der Gott.  
Remanere, a. 2. verblei-  
ben. (Vatter.

apud Patriarchas: Patriarcha, m. 1. d' Ergo  
qui vixerunt, Vivere, a. 3. leben.  
ante, & post dilu- Diluvium; n. 1. die  
Inter hos, [vium. Sünd. Flut.  
est Abrahamus, 1 Abrahâmus, m. 2. der  
Abraham.

conditori Judeo- Conditör, m. 3. der Ur-  
(rum, heber.  
Judeus, m. 2. der Jud.

& patri creden- Pater, m. 3. der Vatter.  
promissum (tium. Credens, o. 3. Glaubig.  
Semen n. 3. illud Mulier, f. 3. das Weib.

(Mulieris, mundi Messias; m. Mund°, m. 2. die Welt.  
& ipse, (1.

CXLVI.

Im I. Buch Mosès / Cap. XVII. vers. 11. 12.

Ihr sollt die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden:  
Dasselb soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir  
und euch. Ein jegliches Knäblein / wanns acht Tag alt ist /  
soll beschnitten werden / unter euch.

*Circumcidetis carnem preputii vestri, ut sit in  
signum fœderis inter me & vos. Infans octo die-  
rum circumcidetur in vobis.*

Voi circonciderete la carne del vostro prepucio, e  
ciò sarà per segno del patto fra me, e voi; ed ogn  
malchio fra voi sarà circonciso nell'età d' otto gior  
ni, per le vostre generazioni.

*Vous circoncirez la chair de vôtre prepuce, & ce-  
la sera pour signe de l' alliance entre moi & vous;  
tout enfant mâle de huit jours sera circoncis par-  
mi vous; en vos generations.*

Il Giudaismo.

Il Culto però

del vero Dio, rimase intiero: nel  
appò i Patriarchi, (suo essere  
che vissero  
avanti, e doppo 'l diluvio.

Ad Abraamo i  
uno di loro,  
fondator della Religione Giudaì-  
è Padre di tutti li credenti, (ca,  
fù promesso (na  
quel Seme quella semenza di Don-  
il Messia, Salvator del mondo,  
& colui,

Le Judaïsme.

Cela non obstant, le service, cul-

te  
du vrai Dieu, demeura entier, en  
chez les Patriarches; (son état  
qui vecurent  
avant, & après le deluge.

Abraham i  
un d' entre eux,  
fondateur de la Religion Judaique,  
& Pere de tous les croians,  
na receut la promesse  
de la Semence d' une Femme,  
du Messie, Sauveur du monde;  
& celui-là,



abgefordert von den Heyden/	advocatus à gentili-	Advogatus, a, um, abge-
samt seinen Nachkommen	(bus, cum posteris,	fordert. Pösteri, m. 2. pl. die Nach-
mit dem Sacrament der Be-	Sacramento Circum-	fommen. Sacramentum, n. 2. das
(Schneidung.)	Cisionis 2	Sacrament. Circum illo, f. 3. die Bes-
bezeichnet/	notatus,	schneidung. Notatus, a, um, bezeich-
hat ein sonderbares Volk	singularem popu-	net. Singularis, c. 3. e. n. 3. sons-
und unter demselbigen/	& in eo (um	der bar. Populus, m. 2. das Volk.
die Kirche Gottes gestiftet	Ecclesiam Dei con-	Ecclesiast, f. 1. die Kirche. Moses, m. 3. der Moses.
Diesem Volk	Huic populo	Mons, m. 3. Sinai, m. e. cl.
hat nachmals GOTT	postea DEUS,	der Berg Sinai. Lex, f. 3. das Geseß.
durch Mose/ 3	per Moysen, 3	Scriptus, a, um, geschrie-
auf dem Berg Sinai/ 4	in monte Sinai, 4	ben. Digitus, m. 2. der Finger.
sein Geseß/	suam legem,	Tabula f. 1. die Tafel. Lapideus, a, um, steinern.
geschrieben mit seinem Fin-	Scriptam digitò suo	Manducatio, f. 3. das Eß-
ger/	in tabulis lapideis, 5	sen. Agnus, m. 2. paschalis,
auf steinerne Tafel/ 5	exhibuit.	c. 3. das Oster-Lamm. Sac-ificium, n. 2. das
gegeben.	Porro ordinavit	Opfer. Altare, n. 3. der Altar.
Ferner hat Er verordnet	manducationem A-	Offerendus, a, um, zu
das Essen des Oster-Lammes,	(6) (gni Paschalis, 6	opfern. Sacerdos, c. 3. der Prie-
und die Opfer/Brand-Opf-	& Sacrificia, holo-	ster. Sathus, m. 4. das Rauch-
Schlacht-Opfer (fer)	victimas (causa,	werck. Tabernaculum, n. 2. die
auf dem Altar 6	in altari 7	Stifts-Hütte. Arca f. 1. foederis, n. 3.
zu opfern/	offerenda,	die Bunds-Lade. Aeneus, a, um, ehrent.
durch die Priester; 8	per Sacerdotes; 8	Serpens, c. 3. die Schlange.
und Rauchwerke; 9	& suffitus; 9	ge. Morsus, m. 4. der Biß.
und hat heißen machen	& iussit fieri	Desertum, n. 2. die Wüste. Omnis, c. 3. e. n. alles.
die Stifts-Hütte 10	tabernaculum 10	Typus, m. 2. das Vorbild.
mit der Bunds-Lade; 11	cum Arch. Foederis;	Venturus, a, um, künftig.
über das aufrichten	præterea erigi (11	
die ehrene Schlange; 12	æneum serpentem,	
wider den Biß	contra morsum (12	
der feurigen Schlangen in	serpentem igneo-	
(der Wüsten	rum in deserto.	
Welches alles	Quæ omnia	
Vorbilder waren	typi erant	
des künftigen Messias/	venturi Messia,	
auf welchen die Jüden	quem Judæi	
ainnoch warteten: (hens	adhuc expectant:	
allein/ sie warteten wol verge	at frustra expectant	
auf den/der schon vorlängst	eum qui jam dudò	
(erschienen ist.)	(apparuit.)	

dopo d' essersi separato da i gentili après de s' être séparé d' avec les  
(gentils, païens,

con i suoi discendenti avec sa posterité.  
e segnato, sigillato & marqué, scellé  
col Sacramento della Circoncisione du Sacrament de la Circoncision,

(ne 2) établit un peuple particulier, &  
(entre celui- là

un popolo singolare, e frà esso la l' Eglise de Dieu.

(Chiesa di Dio,

A costeto popolo poi A qui en après

il Signor Iddio Dieu

diède donna

la sua santa legge, sa sainte loy

scritta co'l suo dito, écrite de son doit

in tavole di pietra, 5 sur des tables de pierre, 5

sù l' monte Sinai, 4 sur le mont Sinai, 4

per mezzo, mano di Mosè, 3 Moï par l' entremise de Moïse, 3

Di più, gli ordinò (se De plus, il lui ordonna

di mangiar l' Agnello Pasquale, 6 de manger l' Agneau pasqual, de

& d' offrir gli & de lui offrir (Paque, 6

Sacrificii, holocausti, vittime des Sacrifices, holocaustes, victimes

e profumi, incensi 9 & parfums, encensements 9

sopra l' altare, 7 sur l' autel, 7

per mano de' Sacerdoti ; 8 par les mains des Prêtres ; 8

& commandò che si facesse & fit faire

il tabernacolo, 10 le tabernacle, 10

coll' Arca del Testamento ; 11 avec l' Arche d' Alliance ; 11

oltre di ciò, che si alzasse, drittas- il commanda d' élever outre cela,

(se, ergesse

(dresser

un serpente di bronzo, 12 un serpent de bronze, 12

contra l' mortal morso contre les morsures mortelles

de' serpenti focosi, ardenti nel de- des serpens de feu, ardent au de-

Il che tutto, (serto Toutes ces choses- là (serto,

non erano che figure, tipi n' étoient que des figures, types

del Messia à venire, venturo du Messie à venir, ventur

ch' i Giudei, Ebrei pur stanno as- que les Juifs, Hebreux attendent

(pettando,

(jusqu' à l' heure qu' il est,

ma églino hanno bell' aspettare mais ils ont beau attendre celui

(chi è di già venuto,

(qui est déjà venu.



CXLVII.

Das Christenthum. Christianismus.



Der eingeborne/ ewige Sohn Gottes/ 3 versprochē den ersten Menschen im Paradeiß/ ward endlich bey er- (füllter Zeit/ empfangen vom Heil- (Geist	Unigénitus, æternus <i>Filius Dei</i> , 3, m. 2. promissus <i>proto-</i> (plastis in <i>paradiso</i> tandem <i>implētō</i> (tempore, conceptus per S. (Spiritus	Unigenitus, a, um, eingebor- Æternus, a, um, ewig. (ren. Promissus, a, ū, versprochen. Protoplastus, m. 2. der erste Mensch. (deiß. Paradísus, m. 2. das Para- Implētus, a, um, erfüllet. Tempus, n. 3. die Zeit. Conceptus, a, um, empfange- Sanctus, a, um, heilig. (gen. Spiritus, m. 4. der Geist. Sanctissimus, a, um, heilige. Uterus, m. 2. der Leib. (ste. Virgo, f. 3. die Jungfrau. Maria, f. 1. die Maria. Régius, a, um, Königlich. Domus, f. 2. & 4. das Haus. David, m. 3. der David. Humána, f. 1. caro, f. 3. die Menschheit. Bethlehémus, n. 2. die Stadt Bethlehem. in
in dem heiligsten Leib der Jungfrauen Ma- (ria/ 1 vom Könighchen (Haus Davids/ und angezogen mit der Menschheit zu Bethlehem in Ju- (däa	in sanctissimo úte- (ro <i>Virginis Maria</i> , 1 de regia <i>domo</i> <i>Davídus</i> , & <i>indūtus</i> <i>humána carne</i> , <i>Bethlehémi Judææ</i> ,	

CXLVII.

Galater Cap. VI. Vers. 15.

In Christo Jesu gilt weder Beschneidung/noch Vorhaut/ etwas; sondern eine neue Creatur.

*In Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque praputium; sed nova creatura.*

In Christo Giesù non vale nè la Circoncisione nè l' prepùtio anzi la nuòva creatura.

*En Jesu Christ la circoncision, ne sert de rien; ni le prepuce; mais la nouvelle creature.*

*Il Cristianesimo.*

*Le Christianisme.*

L' Unigénito,  
eterno  
Figliuol di Dio, &  
promesso già à i primi nostri pa-  
(dri  
nel paradiso,  
alla fine, accompagnato il tempo  
fù concetto per Spirito Santo  
nel sacratissimo ventre, *nello sacro-*  
(*sante viscere*  
di Maria Vergine, &  
della casa, *schietta, famiglia reale*  
di David, *Davidde,*  
ed incarnato, *vestito*  
*di carnè humana*  
nacque al mondo,  
in Bétlemme di Giudea

Le Fils unique 3  
& eternal  
de Dieu,  
promis à nos premiers peres au-  
(trefois, *jadis*  
au paradis,  
à la fin, le tems etant accompli  
fut conçu par le Saint Esprit  
dans le tres- sacré ventre, *les tres-*  
(*saintes entrailles*  
de la Vierge Maris, &  
de la maison *famille roiale*  
de David,  
& incarné, *revêtu*  
*de chair humaine,*  
naquit au mondé  
à Bethlehem de Judée

O o 3

nel



in höchster Armut  
eines Stalles/ 2  
im Jahre der Welt  
drehtausend  
neunhundert und sieben

zur Welt geboren :  
aber rein  
von aller Sünde/  
und Ihme gegeben  
der Name **Jesus**/  
welches heisset einen **Hei-**  
**land.**

Dieser/als Er empfieng  
die heilige Tauffe/ 4  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
vom **Johannes** s  
seinem Vorläuffer  
im **Jordan**;  
da ist erschienen  
das allerheiligste Ge-

heimniß  
der Göttlichen  
**Dreysaltigkeit**/ Dreyei  
(nigkeit/  
indem die Stimme des

(womit Er bezeugete/  
daß dieser sein geliebter  
(Sohn sey)  
und der heilige Geist/  
in Gestalt einer Taube/ 7  
vom Himmel herab came.

Von der Zeit an/  
da Er 30. Jahr alt ware/  
hat Er mit Worten  
und Wercken/  
die da tieffen spähren

in summa paupertate  
stabuli, 2  
anno mundi  
ter millesimo,  
nongentesimo, sep-

(tuagesimo  
in mundū prodiit:  
sed mundus  
ab omni peccato,  
eig; impositū fuit  
nomē n. 3. **Jesus**, m. 4.  
quod significat Sal-

[vatorem. (retur  
Hic, cum imbue-  
sacro Baptismo, 4  
(Sacramentō  
novi fœderis)  
a **Johanne** s  
præcurſore suo  
in **Jordāne**;  
apparuit  
sacratissimum my-

(sterium n. 2.,  
Divinæ  
Trinitatis,  
Patris vocē, 6

(quā testabatur,  
hunc esse **Filiū**  
[suum dilectū]  
& **Spiritu Sancto**,  
in specie **columba**, 7  
cœlitus delabente  
Ab eo tempore,  
trigesimo etatis suæ  
verbis (anno,  
& operibus,  
ita se forētibz

Judæa, f. 1. **Judæa** (das  
Jüdische Land.)  
Paupertas, f. 3. die Ar-  
mut.  
Stabulum, n. 2. der Stall.  
Annus, m. 2. das Jahr.  
Prodire, a. 4. hervorkom-  
men.

Mundus, m. 2. die Welt.  
Millesimus, a. u. tausend.  
Nongentesimus, a, um,  
neunhundertse.  
Septuagesimus, a, um, sie-  
benzigste.  
Mundus, a, um, rein.  
Peccati, n. 2. die Sünde.  
Imponere, a. 3. geben.  
Salvator, m. 3. d. Heiland.  
Sacer, crs, crum, heilig.  
Baptismus, m. 2. die Tauff.

Novus, a, um, neu.  
Fœdus, n. 3. der Bund.  
Johannes, m. 3. der **Jo-**  
**hannes**. (läuffer.  
Præcurſor, m. 3. der Vor-  
läuffer.  
Jordanis, m. 3. der **Jordan**.  
Appare, e, a, 2. erscheinen.  
Sacratissimus, a, um, al-  
lerheiligste.  
Divinus, a, um, Göttlich.  
Trinitas, f. 3. die Dreyei-  
nigkeit.  
Pater, m. 3. der **Vatter**.

Testari, d. 1. bezeugen.  
Vox, f. 3. die Stimme.  
Filius, m. 2. der **Sohn**.  
Spiritus, m. 4. der **Geist**.  
Species, f. 5. die Gestalt.  
Columba, f. 1. die **Taube**.  
Delabi, d. 3. herabfließen.  
Tempus, n. 3. d. e **Zeit**.  
Ætas, f. 3. das **Alter**.  
Verbum, n. 2. das **Wort**.  
Opus, n. 3. das **Werk**.

eine

1.  
anno del mondo  
tre mille  
nove cento settanta  
nell' estrema povertà,  
d' una stalla, 2  
ma netto, *essente*  
d' ogni macchia, *nè di peccato*,  
e gli fù posto

nome, GIESÙ,

che vuol dir, *Liberatore* Salvato  
(re.

1.<sup>e</sup> an du monde  
trois mil  
neuf cents, soixante & dix  
dans l' extreme pauvreté  
d' une étable, 2  
mais net, *exempt*  
de tout peché ;  
& fut appellé,

nommé JESUS,

cequi veut dire Sauveur, *Libera-*  
(teur.

Allhora che  
San Gioànni & Giovanni Battista  
suo precursore,  
gli diede, *diè*  
il Sacro Battesimo 4  
(ch' è uno dei Sacramenti  
del Testamento nuòvo) lo batte-  
nel Giordano : (2.  
il sacratissimo, *sacro-* santo Miste-

(rio, *Misère*

della Trinità, *Tri-* unità divine  
ci fù rivelato  
per la voce del Padre eterno, 6  
dichiarandolo  
per suo Figliuolo diletto ;  
e per lo Spirito Santo  
che venne, *scese* dal cielo sopra di  
(lui  
in forma, *sotto* *spetie* di colomba. 7

Da quel tempo,  
ch' egli haveva trent' anni  
infino a i trenta quattro,  
diede a vedere al mondo, chiera  
con parole, e con opre

Lors que  
saint Jean Baptiste 5  
son precursor  
lui donna  
le sacré Bâême, 4  
(qui est un des Sacramens  
du nouveau Testament)  
dans le, *au* Jordan ;  
le tres- sacré Mystere  
de la Trinité, *Tri-* unité divine  
nous fut revelé  
par la voix du Pere Eternel, 6  
dont il le témoignoit  
être son Fils bien- aimé ;  
& par le Saint Esprit,  
qui descendit du ciel sur lui  
sous la forme de colombe. 7

De puis ce tems là,  
qu' il avoit trente ans  
jusqu' au trente quatrième,  
il fit voir au monde qu' il étoit,



eine Gottheit/ ermiesen wer Er wäre; bis in das vierte Jahr: von den Jüden weder angenommen/ noch erkannt/ wegen seiner frehvil- Armut. (ligen	Divinitatem, (ter; declaravit, quis ef- in añũ usq; quar- à Judæis (tum; nec exceptus, nec agnitus, ob voluntariam paupertatem.	Divinitas, f. 3. die Gottheit. Declarare, a, 1. erweisen. Quartus, a, um, vierte. Agnitus, a, um, erkannt. Voluntari⁹, a, ũ, frehwillig. Paupertas, f. 3. die Armut. Instituere, a, 3. einsezen. Cœna mystica, f. 1. das heis- lige Nachtmahl.
Von diesen (hatte Cals Er vor eingefest das h. Nachtmahl/ 8 seines Leibes u. Blu- zu einem Siegel (tes/ des neuen Bundes/ uñ zu seiner Gedäch- [nis/ (gen/ ward er endlich gefan- vor den Richterstuhl (Pilati/ des Kayserliche Land- (Pflegers/ gerissen/ angeklaget/ und verdammet; d. unschuldigste Laif; da es gecrentziget/ 5 auf selbigem Altar/ für der Welt Sünden/ geschlachtet/ den Tod erlitten. Aber am dritten Tag als Er wider lebendig (worden/ (Krafft/ durch seine Göttliche ist er wieder erstanden aus dem Grab/ 10	Ab his (tuisset. (cũ prius insti- tuam mysticam, 8 corporis & sanguinis in sigillum (sui, novi fœderis, & sui recordatio- [nem) captus tandem, ad tribunal Pilati, Præfetti Cæsarei, raptus, accusatus, & damnatus est, agn⁹ m. 2. innocen- (tissimus; actusq; in crucem, in arâ (di, pro peccatis mun- immolatus, mortem subiit. Sed tertiâ die, cum revixisset, (re, Divina sua virtutē resurrexit sepulchro, 10	Corpus, n. 3. der Leib. Sanguis, m. 3. das Blut. Sigillum, n. 2. das Siegel. Recordatio, f. 3. das Ge- dächtnis. Captus, a, um, gefangen. Tribunal, n. 3. der Richter- stuhl. Pilatus, m. 2. der Vilatus. Præfectus, m. 2. der Land- Pfleger. Cæsareus, a, ũ. Kayserlich. Raptus, a, um, gerissen. Accusatus, a, ũ, angeklaget. Damnatus, a, ũ, verdammet. Innocentissimus, a, um, un- schuldigste. Agere, a, 3. treiben. Crux, f. 3. das Creuz. Ara, f. 1. der Altar. (tes. Immolatus, a, ũ, geschlach- Subire, a, 4. erleiden. Mors, f. 3. der Tod. Tertius, a, um, dritte. Dies, c. 5. der Tag. Reviviscere, a, 3. lebendig werden. Virtus, f. 3. die Krafft. Resurgere, a, 3. auferstehen Sepulchrum, n. 2. d. Grab. und

piéne

di Divinità,  
 nè però fù ricevuto, *tenu*  
 ò riconosciuto per tale  
 da gli sconoscenti, *ostinati* Giudici  
 attese la spontanea  
 sua povertà, *il suo stato d'humilia-*

Dopo tutto questo *(tione)*  
 (havendo egli prima instituito,  
 il venerabile Misterio del santissi-  
 mo Sacramento 8  
 del Corpo e Sangue suo (in due  
 [specie])

per come sigillo  
 del Testamento nuovo,  
 ed in sua memoria, *rimembranza*,  
 egli fù preso da quei assassini,  
 menato, *strascinato*,  
 dinanzi al Tribunale di Pilato  
 Governator Cesàreo,

accusato ingiustissimamente, e  
*(sentenziato)*  
 com' Agnello innocentissimo à Tres-  
 e crucifisso 9 *(morte; & crucifié, 9)*  
 dove morì  
 sacrificato, *immolato* come vittima  
 sopra l' Altar della croce  
 per i peccati del mondo.

Mà il al terzo dì,

torinando da morte à vita  
 per la divina sua virtù,  
 egli risuscitò, più glorioso che mai

dalla tomba, 10

par des paroles,  
 & des œuvres qui témoignioient  
 la Divinité,  
 sans toute fois être reçu, *tenu*  
 ni reconnu pour celui qu' il étoit,  
 des juifs ingrats & perfides  
 à cause de sa pauvreté, *son état*  
 qu' il avoit choisi (*d' humiliation.*  
 Au bout de tout cela,  
 (institué qu' il eut auparavant  
 le venerable Misterere de la sainte  
 Cene 8  
 de son Corps, & de son Sang (sous  
 [deux especes])

pour comme Seau  
 du Testament nouveau,  
 & en sa memoire, *resouvenance*)  
 il fut pris par ces assassins,  
 & tiré *traîne*  
 devant le Tribunal de Pilate  
 Gouverneur, pour l' Empereur,  
 (Cesar de cette Province-là,  
 accusé à tort, & condamné au  
 supplice  
 à Tres- innocent Agneau qu' il étoit;  
 où il mourut,  
 immolé en victime  
 sur l' autel de la croix,  
 pour les pechez du monde.

Mais retournant au, le troisié-  
 (mé jour

de mort en vie,  
 par sa propre vertu Divine,  
 il resuscita plus glorieux que ja-  
 (mais

du tombeau, 10

O o 5

e da



und nach 40. Tagen	& post quadragin (ta dies	Quadraginta , o. indecl. vierzig.
vom Oel- Berg 11	de monte olivéri 11	Mons m. 3. olivéti, n. 2. der Oel- Berg.
aufgenommen in Him- (mel/12	sublatus in caelum, (12	Sublatus, a, um, aufgenom- men (aufgehoben) Caelum, n. 2. der Himmel.
und dahin wiederkeh- (rend/	& eo rediens,	Rediens, o. 3. wiederkeh- rend.
woher Er kommen ware/ gleichsam verschwun- (den/	unde vénerat, quasi disparuit,	Venire, a. 4. kommen. Disparere, a. 2. verschwin- den.
im Angesicht	in conspectu	Conspectus, m. 4. das An- geſicht (Anſchauen.)
seiner Jünger/ 13	Apoſtolórum, 13	Apoſtolus, m. 2. der Jün- ger (Abgeſandte.)
welchen Er	quibus	
am lebenden Tag	decimâ die	Décimus, a, um, lebende.
nach seiner Aufſahrt	post ſuum aſcenſum	Aſcenſus, m. 4. die Auf- ſahrt.
den heiligen Geiſt 14	Spiritus Sanctum	
vom Himmel herab/	de caelo, (14	
ſie aber/	ipſos verò,	
mit dieſer Krafft	hâc virtute	
erfüllet/	impletos,	Implétus, a, um, erfüllet.
daß ſie von Ihm pre- in die Welt/ (digten/	de ſe prædicatú in mundum, (ros,	
geſendet :	miſit :	Mittere, a. 3. ſenden.
wird dermaleins	olim	
wiederkommen	rediturus	Redire, a. 4. wiederkommen.
zum Jüngſten Ge- (richt/	ad extrémum judi- (cium;	Extrémum judicium, n. 2. das Jüngſte Gericht.
unterdeſſen ſitzend	interea ſedens	Sedens, o. 3. ſitzend.
zur Rechten des Vaters	ad dextram Patris,	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
unſ für uns arme (ters/ Sünder bittend.	& pro nobis intercedens.	Intercédere, a. 3. fürbitten.
Von dieſem Chriſto	Ab hoc Chriſto	Chriſtus, m. 2. Chriſtus.
heißen wir	dicimur	
Chriſten :	Chriſtiáni :	Chriſtiánus , m. 2. der Chriſt.
und in Ihm allein	inque eo ſolo	Solus, a, um, allein.
werden wir ſelig.	ſalvámur,	Salvári, d. 1. ſelig werden.

e dopo, di là à quaranta giorni & quarante jours echeus, apres  
egli fù affonto, egli ascese al ciêlo il fut elevê, il monta aux ciêux 12

(12)

sù 'l, *dal monte Olivétto* 11 *de gli* du mont Olivét, 11 *des olivres,*

e tornátosene colà  
d' ond' era venúto,  
sparì, *disparue* corporalmente

& faisant retour, s' en retournant  
d' où il étoit parti,  
il disparut, *evanoui* corporelle-  
(ment)

alla presenza, *sù gli occhi*  
de' suoi Apostoli, 13  
à cui, *sopra de' quali*  
dieci giorni  
dopo l' ammirabil sua Ascensio-  
ne, le Saint Esprit, 14  
mandò dal cielo  
lo Spirito Santo; 14  
riempiti poi, e come inebriati  
che furono  
di cotesta soprana virtù, *gratia*  
li mandò per tutto il mondo  
acciocchè lo predicassero,  
dovendo egli pur ritornar  
à la vœu, *sous les yeux*  
de ses Apostres, 13  
sur les quels  
il envoya,  
du ciel  
le Saint Esprit, 14  
dix jours  
après son admirable Ascension;  
or étans  
remplis, & comme enivrez  
de cette souveraine vertu, *grace*  
il les envoya par tout le monde  
à fin qu' ils le prêchassent, *annon-*  
(*çassent*

una seconda volta  
all' estremo giudicio,  
stando egli frà tanto à sedere  
alla destra del Padre,  
ed intercedendo da Auvocato  
per noi altri poveri peccatori.

Da questo Christo C'est par ce Christ,  
fiamo detti, chiamati, portiamo que nous sommes appellés  
(l'nome di

Christiani, e per esso solo, e per i suoi meriti, siamo salvati.      Chrétiens : & par lui seul, & par ses merites nous sommes sauvez.



CXLVIII.

Der Mahometische Mahomedis-  
Glaube. mus.



Mahomed 1 ein Kriegsmann/ erdachte ihm eine neue Religion/ zusammengemischt aus dem Judenthum/ Christenthum/ und Heydenthum/ mit Rath eines Juden 2 und Arianischen Mön- (chen 3 Namens Sergius; vorgehend/	Mahomed, 1 m. 3. homo bellator, m 3. excogitabat sibi novam religio- mixtam (nem ex Judaismo, Christianismo, & Gentilismo consilio Judei 2 & Ariani Mōna- (chi; 3 nōmine Sergii; singers,	Excogitare, a. r. erdencken. Religio, f. 3. die Religion. Mixtus, a, um, zusammen- gemischt. Judaismus, m. 2. das Ju- denthum. Christianismus, m. 2. das Christenthum. Gentilismus, m. 2. das Hey- denthum. Consilium, n. 2. der Rath. Judeus, m. 2. der Jud. Arianus, a, um, Arianisch. Mōnachus, m. 2. der Mönch. Nomen, n. 3. der Nam. Sergius, m. 2. der Sergius. Fingens, o. 3. vorgehend (dichtend.)
--	--	--

Evann

CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXVIII. Vers. 16.

Du wirst heraufziehen über mein Volk Israel/wie eine Wolke/  
das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich  
will dich aber darum in mein Land kommen lassen/auf daß die Hei-  
den mich erkennen/wie Ich an dir/ O Gog/ in ihren Augen geheili-  
get werde.

*Ascendes super populum meum Israel, quasi nubes, ut operias terram:  
In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut  
sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, ô Gog.*

Salirai contr' al mio pòpolo Israel, à guisa di nùvola, per coprir  
la terra: ciò si farà in su la fine de' giorni, ed io ti farò venire so-  
pra la mia terra, accio chè le genti mi conoscano, quando io mi  
sarò santificáto in te, nel conspetto loro, ô Gog!

*Vous monterez contre mon peuple d' Israël comme une nuée pour cou-  
vrir la terre; cela sera aux derniers jours, & je vous ferai venir sur  
ma terre, à fin que les nations me connoissent, lors que je me serai san-  
ctifié en vous, ô Gog, en leur presence.*

*Il Mahometismo.*

Mahometto, 1 Macometto  
huomo guerriete si, mà indiavo-  
(lato)

inventò, introdusse  
una nuòva Religione al mondo,  
mischiaata, ch' è un mesglio  
del Giudaismo,  
del Christianesimo,  
e del Paganesimo,  
essendo à ciò consigliato animato

(& aiutato)

da un Giudeo, 2  
& da un Monaco frate Arriano, 3  
chiamato, per nome Sergio;  
insingendosi,

*Le Mahumetisme.*

Mahomet, 1  
homme guerrier, belliqueux, mais  
(endiablé,

inventa, forgea, introduisit  
une nouvelle Religion au monde,  
melée, qui est un mélange  
du Judaïsme,  
du Christianisme,  
& du Paganisme,

etant conseillé animé & aidé

d' un Juif 2  
& d' un Moine Arrien, 3  
nommé Sergius;  
seignant,

mentre



wann er die fallende	dum laboraret epi-	Epilepsia, f. 1. die fallende
(Sucht hatte/	<sup>[lepsiā]</sup>	Sucht.
es rede mit ihm	secum colloqui	Archangelus, m. 2. der
d' Erz-Engel Gabriel/	<sup>[Archangelum Ga-]</sup>	Erz-Engel.
und der heilige Geist:	& Spiritum San-	Gabriel, m. 3. der Ga-
	<sup>[ctum]</sup>	brüel.
indem er gewöhnzte	assuefaciens	Assuefaciens, o. 3. gewöhn-
eine Taube/ 4	columbam, 4	nend.
daß sie aus seinem Ohr	ut ex aure sua	Auris, f. 3. das Ohr.
Speise holet.	escam peteret.	Esca, f. 1. die Speise.
		Petere, a. 3. holen.
Seine Nachfolger	Asscle ejus,	Assclea, m. 1. der Nach-
		folger.
enthalten sich	abstinere	Abstinere, a. 2. enthalten.
des Weins;	à vino;	Vinam, n. 2. der Wein.
werden beschnitten;	circumciduntur;	Circumcidere, a. 3. be-
		schneidē. (Weiber hat.
haben viel Weiber	sunt polygami;	Polygamus, m. 2. der viel
bauen	extruunt	Extruere, a. 3. bauen.
Kirchlein; 5	facella; 5	Sacellum, n. 2. das Kirch-
	<sup>(culi,</sup>	lein.
von deren Thürlein/	de quorum turri-	Turricula, f. 1. d; Thürn.
sie nicht durch die Glo-	non à campānis,	Campāna, f. 1. die Glo-
(cken/ (ster/ 6		cke. (ster.
sondern durch die Prie-	sed à sacerdote, 6	Sacerdos, c. 3. der Prie-
zum Gottesdienst	ad sacra	Convocare, a. 1. berufen.
berufen werden.	convocantur.	Abluere, a. 3. waschen.
Sie waschen sich oft; 7	Sæpius se ablunt;	Negare, a. 1. verläugnen.
verlaugnen	negant	(7 Sacrosanctus, a, ū, hoch-
die Hoch. Dreieinig:	SS. Trinitatem;	heilig.
ehren Christum/ (keit;	Christu honorant,	Honorare, a. 1. ehren.
nicht als einen Sohn	non ut Filium Dei,	Filius, m. 2. der Sohn.
(Gottes/		DEUS, m. 2. der GOTT.
sondern als einen groß	sed ut magnum	Magnus, a, um, groß.
Propheten/ (sen	Prophetam,	Propheta, m. 1. der Pro-
		phet.
doch kleiner	minorem tamen	Minor, c. 3. us, n. 3. klei-
als Mahomed.	Mahomede.	Lex, f. 3. das Gesetz.
Ihr Gesetze	Suam legem	Vocare, a. 1. nennen.
nennen sie Alcoran.	vocant	Alcoranus, m. 2. der Al-
	<sup>(alcorā-</sup>	coran.
	<sup>(num.</sup>	Die

quando pativa del mal caduco  
che l' Arcangiolo Gabriele,  
e lo Spirito Santo,  
parlâsse con esso lui, *seco* :  
auvezzando per ciò  
una colomba, 4  
ch' all' orecchio  
gli veniva a beccare.

I di lui settatori,  
non beono, *bevono*  
vino ;  
si circoncidono *fanno circoncidere*  
sono digami, *bigami, menano, ten-*  
*(gono ; tante mogli che vu-*  
*(gliono,*  
fabricano  
moschée, *meschite* ; 5  
dalla cima delle cui torricelle

vengono chiamati, *radunati, rau-*  
ai loro serviti divini *(nati*  
ad alta voce dal sacerdote, *Mora-*  
*(bito 6*

e non già a suono di campane.  
Costoro han per costume di  
*(bagnarsi, lavarsi spesso, 7*

negano  
la Santissima Trinità ;  
honorano però GIESU CRISTO,

non già come Figliuolo di Dio,  
mà come gran Profeta ;  
à cui però preferiscono, *antepon-*  
*(gono,*

Maometto.

Essi chiamano la lor legge,  
Alcorano,

lors qu' il tomboit du haut mal,  
que l' Archange Gabriel,  
& le Saint Esprit,  
lui parlât  
accoutumant pour cela  
une colombe, 4  
qui lui venoit becqueter  
à l' oreille.

Ses Sectateurs,  
s' abstiennent  
du vin,  
se font circoncire ;  
son digames, *bigames, ils' épou-*  
*(sent, tiennent autant de*  
*(femmes qu'ils veulent ;*  
bâtissent  
des mosquées ; 5  
du haut des petites tours des quel-  
*(les*

ils s' assemblent  
à leur service divin,  
à haute voix, *au cri* du prêtre 6

& non pas à son de cloches.  
Ils se servent souvent du bain, 7  
*(ils prennent le bain*

ils nient, *desavouent*  
la tres- sainte Trinité ;  
& s' ils honorent JESUS CHRIST  
ce n' est pas

qu' ils le croient Fils de Dieu,  
mais par ce qu' ils  
le tiennent pour un grand Pro-  
*(phete,*  
auquel toute - fois ils preferent,  
Mahomet. *(preposent*

Ils appellent leur loy,  
Alcoran.



CXLIX.

Die Vorsehung  
Gottes.

Providentia  
Dei.



Das menschliche (Glückwesen)	Humanae sortis,	Humanus, a, um, mensch- lich.
ist nicht zuzuschreiben	non tribuenda	(sunt) Sorte, f. 3. das Glückwesen.
dem Glück/	fortuna,	Tribuere, a. 3. zuschreiben.
oder dem Zufall	aut casus,	Fortuna, f. 1. das Glück.
oder den Stern-Ein- (flüssen/	aut siderum influ-	Casus, m. 4. der Zufall.
(zwar die Schwanz- [Stern] Come- [ten] i	(comete & quidem	Sidus, n. 3. das Gestirn.
pflegen nichts Guts	solent nihil boni	(xii) influxus, m. 4. der Einfluss.
anzudeuten)	portendere)	Cometa, m. 1. der Schwanz- Stern (Co- met.)
sondern Gottes allse- (hendem Aug 2	sed provido Dei	Solere, a. 2. pflegen.
und dessen	& ejusdem	Bonum, n. 2. das Gute.
als regierender Hand; 3	rectrici manus; 3	Providus, a, um, allsehend (vorsichtig.)
		Oculus, m. 2. das Aug.
		Manus, f. 4. die Hand.

auch

CXLIX.

Psalm Cap. XXXII. (33.) vers. 13/14/18.

Der HErr schauet vom Himmel/ und sihet aller Mens-  
schen Kinder. Von seiner bereiteten Wohnung siehet Er  
auf alle/ die auf Erden wohnen. Siher/ die Augen des  
HErrn sehen auf die/ so Ihn fürchten; die auf seine Barm-  
herzigkeit hoffen.

*De caelo respexit Dominus. vidit omnes filios hominum.  
De preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui  
habitant terram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum,  
Et in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

Il Signore riguarda dal cielo, egli vede tutti i figliuoli degli huomi-  
ni. Egli mira, dalla stanza del suo trono, tutti gli abitanti della  
terra. Ecco, l'occhio del Signore è inverso quelli che lo temono; in-  
verso quelli che sperano nella sua benignità.

*L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des  
hommes. Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les  
habitans de la terre. Voici l'œil de l'Eternel est sur ceux  
qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa miséricorde  
(gratuité.)*

*La Provvidenza di Dio,  
divina.*

Le sorti humane  
non si debbono già attribuire  
alla fortuna, al fato, destino  
od al caso, (ti  
ovvero all' influſſo degli aſtri, pianè-  
(egli è vero però, che le comete i  
non ſogliono mai preſaggiar  
niente di buono) [Occhio 2  
ma bensì alla Provvidenza, & all'  
[vede  
di Sua Divina Maestà, che tutto de  
ed alla sua Māno, 3 che tutto regge &

*La Providence de Dieu,  
divine.*

Nous ne devons point attribuer  
le bon, ou mauvais sort des hom-  
a la fortune, au destin [mes  
ni à l' accident, au cas  
ni à l' influence des aſtres, alanc-  
(quoiqu' il ſoit vrai que  
ne, reſagēt jamā,  
riet de bon : )  
mais bien à



auch unsrer	etiam nostra	Prudentia, f. 1. die Vor-
Vorsichtigkeit	prudētia	sichtigkeit.
oder Undorsichtig:	vel imprudentia	Imprudentia, f. 1. die Un-
(keit)		bedachtsamkeit.
oder auch Sünde.	vel etiam noxæ.	Noxa, f. 1. die Sünde.
GOTT	DEUS	Habere, a. 2. haben.
hat seine Diener	habet ministros	Minister, m. 2. der Diener.
und Engel/4 (schen/5	& Angelos, 4	Angelus, m. 2. der Engel.
weiche dem Men:	qui homini, 5	Homo, m. 3. der Mensch.
von seiner Geburt an/	à nativitate ejus,	Nativitas, f. 3. die Geburt.
sich zugesellen	se associant,	Associare, a. 1. zugesellen.
als Beschüttere/	ut custodes,	Custos, c. 3. der Beschützer.
wider die bösen Gei:	contra malignos,	Malignus, a, um, böß.
(ster/	[spiritus,	Spiritus, m. 4. der Geist.
oder den Teuffel/ 6	seu Diabolum, 6	Diabolus, m. 2. der Teuffel.
der da alle Augen:	qui quôvis ictu	Ictus, m. 4. oculi, m. 2. der
(blick	[oculi	Augenblick.
ihm nachstellt/	ei insidias struit,	Insidia, f. 1. pl. die Nachstel-
		lung (Hinterlist.)
ihn zu versuchen/	ad tentandum,	Struere, a. 3. stellen.
oder zu plagen.	vel vexandum,	Tentare, a. 1. versuchen.
Wehe den thörichtē	Væ dementibus	Vexare, a. 1. plagen.
Zauberern und Hexen/	magis & lamiis,	Demens, o. 3. thöricht.
		Magus, m. 2. der Zauberer.
die dem Satan	qui cacodæmoni	Lamia, f. 1. die Hexe.
		Cacodæmon, m. 3. der Sa-
sich ergeben/	se dedunt,	tan.
(verschlossen in einem	(inclusi circulo 7	Dedere, a. 3. ergeben.
[Circel 7		Inclusus, a, um, verschlos-
		sen.
mit Beschwerungen	incantamentis	Circulus, m. 2. der Circel.
		Incantamentum, n. 2. die
		Beschwerung.
nen/)	euragantes)	Advocare, a. 1. herzuban-
hen/		nen.
a/	olludunt,	Concludere, a. 3. zuthun
	eo deficiunt!	Haben.
	cum illo	ficere, a. 3. abfallen.
	idem	nces, f. 3. der Lohn.
	ipient.	cipere, a. 3. empfangen.

come parimente, *medefimamente*, come auffi à nòtre

prudenza, [alla nostra] prudence,

od imprudenza, ou imprudence,

o colpa *fallo*. ou tante, *culpè*.

Il Signor Iddio, Dieu, l' *Eternel*

hà i fuoi ministri, a les ministres,

& Angeli, *Angioli* 2 & les Anges 4

che accompagnano, qui accompagnent,

l' huomo, l' homme, &

fino dal punto della sua natività, dès l' instant de sa naissance

come guardiàni, *custodi* fuoi lui servans de gardiens

all' incontro, *contra* de gli Spiriti contre les malins esprits,

o sia Diàuoli, 6 [maligni] ou le Diable, 6

eh' ad ogni momento *batter d' oc-* qui à chaque moment, *clin d' œil*

[chio] lui dresse *tend* des embuches, *pie-*

gli tende imboscate *agguati*, *tráp-* [ges]

[pole, lacci] pour letomber faire en tenta-

per indurlo farlo cadere in tenta- [tion, le tenter]

e darli essercitio. & l' exercer, *travailler*

Guai à i folli, *mentecatti* Mal- heur au fous, *écervelés,*

[forcenez]

maghi, stregoni *negromanti*; fat- magiciens, *negromanciens*, *forciers,*

[tuchièri, e streghe] [& forcieres]

che si danno in corpo, ed in ani- qui se livrent en corps, & en ame

à Satanasso, [ma] à Satan,

(chiamandolo à se) (l' appellant à eux

per incantesimi *scongiuri* par leurs enchansemens, *charmes*

rinchiusi in un círculo 7) enfermez dans un cercle 7)

hanno à fare, *pratticano*, stanno à ont à faire, pratiquent avec lui

[patto con esso lui]

ed apòstataro da Dio benedetto! & apostatent, *quittent le parti de*

[Dieu]

imperoche in compagnia di lui, car ils recevront

riceveranno [done che gli attende. avec lui la récompense]

à suo tempo la mercede, il *guider-* qui les attend.



CL.

Das jüngste Ge-  
richt.

Judicium extre-  
mum.



Dann es wird kommen	Nam adveniet	Advenire, a. 4. Kommen.
der Jüngste (letzte) Tag/	novissima dies, c. 3.	Novissimus, a, um,
welcher	quæ	jüngste (letzte.)
mit der Stimme der Pos-	voce tubæ, 1	Vox, f. 3. die Stimme.
[saunen 1		Tuba, f. 1. die Posau-
die Todten 2		ne.
wieder erwecken/		Mortuus, a, um, todt/
		(gestorben.)
		Resuscitare, a. 1. er- wecken.
		und

CL.

II. Corinth. Cap. V. vers. 10.

Bir müssen alle offenbahr werden vor dem  
Richterstuhl Christi/ auf daß ein jeglicher em-  
pfahē / nach dem er in seinem eigenen Leibe ge-  
handelt hat / es sey gut oder böse.

*Omnes nos manifestari oportet, ante Tribunal  
Christi; ut referat unusquisque propria corpo-  
ris, prout gessit, sive bonum, sive malum.*

Bisogna che noi tutti compariamo dinan-  
zi al Tribunál di Christo, acciochè ciascun  
riceva la própria retributióne delle cose,  
ch' egli havrà fatte nel corpo: secondo ch' e-  
gli havrà operato, ò bene, ò male.

*Tous comparoitre devons devant le Tribunal de  
Jesus Christ, a fin qu' un chacun recoive en son  
corps selon qu' il aura fait, ou bien, ou mal.*

Il Giudicio estremo.

Ch' ecco egli verrà

l' último giorno, il dì del giudicio  
in cui  
i morti z  
risuscitaranno, risorgeranno  
al rimbombo della tromba, i

Le Dernier jugement.

Car voici le dernier jour, le jour  
[du jugement]

viendra,  
au quel  
les morts, trépassés z  
resusciteront,  
au bruit retentissement de la trom-  
pette; z  
c con



und mit ihnen die lebendigen berufen wird vor den Richter: Stuhl	& cum illis vivos citabit ad tribunal	Vivus, a, um, lebendig. Citare, a. 1. berufen. Tribunal, n. 3. der Richter-Stuhl.
des erscheinenden	apparentis	Apparens, c. 3. erscheinend.
Jesus Christi/ 3	Jesus Christi, 3	Jesus, m. 4. Jesus (des Heiland.) Christus, m. 2. Christus (der Gesalbte.)
in den Wolcken/ Rechenschaft zu geben	in nubibus ad rationem red-	Nubes, f. 3. die Wolcke. Ratio, f. 3. die Rechenschaft.
aller Handlungen.	omnium <sup>actio</sup> [num.]	Omnis, c. 3. e. n. 3. alles. Actio, f. 3. die Handlung.
Da die Frommen (Ge- [rechten])	Ubi pii (iusti)	Pius, a, um, fromm. Iustus, a, um, gerecht.
und Auserwählten/ 4.	& electi 4.	Electus, a, um, auserwählt.
in das ewige Leben/	in aeternam vi-	Aeternus, a, um, ewig. (tam, Vita, f. 1. das Leben.
in den Ort der Seligkeit	in locum beatitudinis	Locus, m. 2. der Ort. Beatitudo, f. 3. die Seligkeit.
und in das neue Jerusa-	& novam Hiero-	Novus, a, um, neu. Hierosolyma, f. 1. die Stadt Jerusalem.
werden eingehen:	ingressibunt:	Introire, a. 4. eingehen.
die Gottlosen aber.	impii vero	Impius, a, um, gottlos.
und die Verdammten 6	& damnati 6 (b <sup>o</sup> )	Damnatus, a, um, verdammt.
mit den Teuffeln 7	cum cacodæmoni-	Gehenna, f. 1. das höllische Feuer.
in das höllische Feuer/	in gehennam, 8	Detrudere, a. 3. verstoßen.
werden verstoßen werde	reudentur,	Cruciare, a. 1. martern.
alda ewiglich	eternum	
gequälert zu werden.	ciandi,	

e con esso loro  
i vivi  
saranno citati  
dinanzi al tribunale  
di Gesù Christo nostro Signore 3  
ch' apparirà, si farà veder  
nelle nubi, con gran maestà, glo-

(ria

per rendergli ragione, conto stret-

(tissimo

di tutte le azioni, opere loro.

All' hora i timorati di Dio (giu-

[sti]

ed eletti, predestinati 4  
entreranno gloriosi  
nella vita eterna,  
nel al luogo di beatitudine,  
e nella nuova Gerusalemme: 5  
gli empì per lo contrario

& i dannati, riprovati 6 (7  
in compagnia de' demoni, diavoli  
saranno gettati, precipitati per  
(terribile sentenza

nell' inferno, nel baratro infernale,  
(fuoco eterno

per esservi tormentati, crucciati,  
(eternamente, per tutta  
(l' eternità.

& avec eux  
les vivans  
seront ajournéz  
au devant le tribunal  
de notre Seigneur JESUS Christ, 3  
qui paroitra, comparoitra  
dans les nués, en grande majesté,

(gloire

pour lui rendre raison, conte menu,

(etroit

de toutes leurs actions, œuvres.

C' est alors que les craignans

[Dieu (justes )

& élus, predestinéz 4  
entreront tous glorieux  
en la vie éternelle,  
au lieu de beatitude,  
& dans la nouvelle Jerusalem: 5  
les impies, méchans au contraire

& les damnéz, reprouvez 6 (les 7  
en compagnie des demons, diabl-  
seront jettés par une effroyable  
(sentence

dans la gehenne, le gouffre infer-

(nale, & dans les enfers

pour y être

tourmentés, pour y souffrir, eter-

(nellement à jamais.



CLI.

Beschluß.

Cläufula.



Also hast du gesehen / Tu vidisti  
in einem kurzen Begriff / omnia  
alle Dinge / omnia  
die gezeigt werden können / que possunt ostendi.

Videre, a. z. sehen.  
Res, f. j. ein Ding.

und

CLI.

Syr. Cap. LI. Vers. 31.

Nahet euch zu mir ihr Ungerlehrten / und thut euch im Hause der Zucht (Lehre) zusammen ; warum verziehet ihr noch ? und was sagt ihr dazzu ? eure Seelen haben grossen Durst.

*Appropriate ad me indocti , & congregare vos in domum disciplina : quid adhuc retardatis ? & quid dicitis in his ? anime vestre sitiunt vehementer.*

Ignoranti , accostatevi à me , e riducétevi nella casa dell' ammaestramento. Perche tardate ? e che dite voi à queste cose ? per ciò che le Vostre anime sono grandemente affetate.

*Approchez de moi , vous ignorans , & demeurez en la maison de discipline. Que tardez vous , & que direz vous sur ce propos ? ven que vos ames ont grand soif.*

La Conclusiõe.

La Conclusion.

Ora hai veduto, *visto* figliuolo  
sommària- e succintamente  
tutto ciò  
che vedere si può (cade) sotto l'occhio  
[chio]

Vous avez vû à cette heure, *mon*  
[enfant,  
en abrégé, en raccourci  
tout ce  
qu'on veut voir , qui tombe sous  
[l'œil  
ed



und hast gelernt die vornehmsten Wörter /	& didicisti, primarias voces,	Primarius, a, um, vor- nehmste. Vox, f. 3. das Wort.
der Teutschen /	Germánica,	Germanicus, a, um, Teutsch.
Lateinischen /	Latinae,	Latinus, a, um, Latei- nisch.
Italiänischen / und Französischen Sprache.	Italicae, & Gallicae linguae.	Lingua, f. 1. die Spra- che. Pérgere, a. 3. fortsab- ren.
Fahre nun fort /	Perge nunc,	Légere, a. 3. lesen. Alius, a, ud, andere. Bonus, a, um, gut. Liber, m. 2. das Buch
und lese fleißig andre gute Bücher /	& lege diligenter alios bonos libros:	Doctus, a, um, ge- lehrt. Sapiens, o. 3. weis. Memento horum: Meminisse, def. ge- denken.
daß du werdest gelehrt /	ut fias doctus,	Deum time ; & invoca eum :
weis / und fromm. Gedencke hieran ;	sapiens, & pius, Memento horum:	Deus, m. 2. der Gott Invocare, a. 1. anruf- sen.
fürchte GOTT und ruffe Ihn an :	Deum time ; & invoca eum :	Largiri, d. 4. verleih- en. Spiritus, m. 4. der Geist. Sapientia, f. 1. die Weisheit
daß Er dir verleihe den Geist der Weisheit.	ut largiatur tibi Spiritus sapientiae.	Valere, a. 2. gehoben.
Gehab dich wol :	Vale :	

in  
a/

Teut-

ed imparato  
i vocaboli più principali  
della lingua  
Tedesca,  
Latina,  
Italiana : *Toscana*  
& Francese.

Ora seguite, seguitate, *proseguite*;  
(te, *continuez* ; hor avanti)

di leggere con diligenza  
altri buoni libri, *Autori* :  
per diventâr veramente dotto,

saggio, *savio* e pio, letterato, *ti-*  
(*morato di Dio.*

Procura di ricordarti di tutto  
(questo :

temi Iddio ;  
ed invocalo di cuore :

acciocheti dia, *conceda*

lo Spirito di sapienza, *Benè.*

A Dio.

& appris  
les mots les plus principaux  
de la langue  
Allemande,  
Latine,  
Italienne, *Toscane*  
& Françoisse.

C' est à présent à vous de vous  
(vous porter toujours plus  
(avant,

& de lire soigneusement  
d' autres livres, *Auteurs* :  
qui vous peuvent rendre parfaite-  
(ment savant,

sage, & pieux, *craignant Dieu.*

Tâchez de vous resouvenir de  
(tout ceci :

craignez Dieu ;  
& l' invoquez de tout vôtre, de  
(bien bon cœur :

à fin qu' il vous donne, *accorde*

l' Esprit de la sagesse, de la sapien-  
(ce e de la science,

Adieu!



# Teutsches Titel-Register.

A.	Blat.		
<b>E</b> msigkeit.	432	Erdmef, Kunst.	390
<b>A</b> ußerliche Glieder	des	Erz, Grube.	260
Menschen.	146	Europa.	420
Außerliche und innerliche	Ein.	<b>F.</b>	
nen.	162	Fecht, Schul.	516
Alter des Menschen.	144	Feld, Bau.	178
Arznei, Kunst.	500	Feld, Egger.	552
<b>B.</b>		Feld, und Wald, Geflügel.	84
Bad.	284	Feuer.	22
Ballspiel.	520	Fischerey.	198
Barbier, Stube.	288	Flach, Arbeit.	228
Baum.	50	Fleisch und Ingeweid.	154
Baum, Früchte.	54	Fleisch, Banc.	208
Begräbnis.	504	Fliegend Ungezieser.	96
Benutzliche Thiere.	128	Fluß, und Weiber, Fische.	122
Bierbräuererey.	220	Fahr- oder Fuhrwerk.	326
Blumen.	58	<b>G.</b>	
Böttcher.	306	Garten, Früchte.	62
Bretspiel.	524	Gärtnererey.	174
Brodbackerey.	194	Gaukeley.	512
Buch.	368	Geäder und Gebeine.	158
Buchbinder.	364	Gedult.	444
Buchdruckerey.	358	Gerechtigkeit.	452
Buch, Laden.	362	Gefichte.	484
<b>C.</b>		Gefang, Vögel.	81
Christenthum.	580	Geficht, Gläser.	304
<b>D.</b>		Getraid oder Feld, Früchte.	64
Däpfer.	272	Gewebe.	233
<b>E.</b>		Gewerck, Zeug.	252
Ebestand.	460	ODER.	11
Eltern Stand.	468	Gottesdienst.	568
Erde.	36	<b>H.</b>	
Erdb, Gewächse.	38	Haupt und Hände.	150
Erdb, Kugel Ober, Fläche.	414	Haus.	256
Erdb, Kugel Unter, Fläche.	415	Haus, Geflügel.	76
		die Haus, Gemächer.	274
		Hei,	

Heidenthum.	572	Meer: Fische und Muscheln.	136
Heerd: Vieh.	104	Mensch.	140
Herrschaft.	472	Metalle.	42
Himmel.	19	Mildigkeit.	456
Himmels: Kugel.	394	Monde: Gestalten.	406
Honig: Tau.	186	Mühlwerk.	190
J.		N.	
Jagt.	264	Papier.	354
Inwendige der Stadt.	480	Pferdstall.	292
Judenthum.	576	Planeten: Stellungen.	402
Jüngste Gericht.	396	R.	
K.		Raub: Vögel.	88
Kaufmannschaft.	492	Red: Künste.	378
Kinderspiele.	532	Reich und die Landschaft.	536
Klangspiele.	383	Reuter.	318
Klugheit.	428	Ruder: Schiff.	238
Kochwerk.	212	S.	
Königliche Majestät.	540	Schauspiel.	508
Kriechend Ungemeßer.	124	Schiffbruch.	346
Kunst: Zimmer.	374	Schlangen und Gewürme.	120
L.		Schlacht: Ordnung und Feld:	
		Schlacht.	556
Laß: Vieh.	108	Schmid.	264
Laß: Schiff.	342	Schneider.	238
Laß: Spiele.	528	Schöpf: Brunnen.	282
Leib: Straffen der Ubelthäter.	488	Schreib: Kunst.	350
Leinwat.	236	Schreiner und Drechsler.	268
Leutseeligkeit.	448	Schul.	370
Lufft.	26	Schuster.	242
M.		Schwimmen.	334
Mahometische Glaub.	580	Seele des Menschen.	166
Mahlerey.	300	See: Treffen.	560
Mahlzeit.	224	Seiler und Riemer.	310
Maas und Gewichte.	496	Sippchaft: Baum.	464
Mäßigkeit.	436	Sittens: Lehre.	424
Maurer.	248	Soldat.	548
		Sonn: und Monde Zinfernissen.	410
		Stadt.	





# Deutsches Wörter-Register.

<b>A.</b>			
Der Aal.	134	abgesondert.	374
Die Aaluppe.	134	abstechen.	208
das Aas.	90	die absteigende Linie.	der Alcoran.
abbilden.	4	abstraffen.	454 (466)
abgebildet.	142	abstreifen.	214
abbrechen.	54	abtheilen.	296
der Abend.	20	abgetheilet werden.	alle Ding.
aber.	94. 98. 350		allein. 12. 148. 342
die Abfahrt.	328	abtreiben.	442
abfallen.	594	abtretten.	426
abgefordert.	578	abwägen.	498
abgehauen.	40	abgewogen.	494
abgemessen.	494	abwaschen.	284
der Abgesandte.	544	die Abwege.	316
abgleichen.	454 (986)	abweichen.	170
die Abhandlung.	454	abwenden.	384
die Hand abhau.	490	abwischen.	286
abhauend.	180	abzeichnen.	392
abkommen.	528	abziehen die Haut.	208
ablöschen.	166		284
abmehen.	180	abgezogen.	184
abnehmen.	408	der Abzieher.	394
das Haar abnehmen.	288	die Aehsel.	146
abnügen.	366	achte.	368
der Abraham.	576	achtung geben.	430
der Abriß.	378. 392	der Adam.	140
abschäumen.	214	adelich.	522
abscheren.	184	die Ader.	288
die Abscheu.	168	der Adler.	88
abschneiden.	180. 216	die Aehre.	66
die Zung abschnei-		die Aelfter.	78
den.	490	der Aelf.	102
absondern.	184	der Affect.	442
		Africa.	418
		der Ahdstein.	48
		agiren.	510
		die Ahle.	242
		der Alcoran.	590
		das Alfabeth.	4
		alba.	598
		alle.	164. 302
		alle Ding.	4
		allein.	12. 148. 342
		in allem.	442
		allemaal.	408
		das allerbest.	374
		allerheiligst.	582
		allerley.	184
		allerseindlichst.	574
		allerseeligst.	10
		allervollkommenst.	10
		alles.	2. 10.
		alles was.	574
		allregierend.	592
		allsehend.	592
		allwo.	506 (560)
		als.	66. 428. 430.
		alsdann.	180. 196
		als da sind.	274
		als hier.	404
		also.	14
		also auch.	12
		die Altan.	258
		der Altar.	570. 584
		der alte Lump.	356
		der alte Mann.	144
		das feinalte Mütter-	
		lein.	144
		das alte Weib.	144
		die Alten.	350
			das



das Alter.	144. 470.	anduten.	592	der Anhern.	464
älteste.	174	aneinander.	154	Anker.	344
die Alt-Mutter.	464	anfassen.	518	große Anker.	348
am Camin.	24	ansiehen.	448	Anker der Hoff-	
am ersten.	574	die Anfrau.	464	nung.	446
am lieblichsten.	80	äng.	424	das Anker Seil.	348
am Maßbaum.	344	das änge Land zwische		anlagern.	486
am meisten.	494	zwey Meeren.	30	anlegen.	230. 292
am Scheitel.	430	die Menge.	426	annehmlich.	448
am sichersten.	426	angefangen.	434	annoch.	570
der Ambos.	266	angehend.	58	anrufen.	570
die Ameis.	126	angeklaget.	584	anrühren.	164
America.	418	der Angel.	198	mit Wasser ange-	
die Amfel.	82	der Angel-Kreis.	400	rührt.	250
amfig.	126	die Angel Nute.	198	einander anschau.	
die Aemfigkeit.	432	die Angelegenheit.	182		404
die Amt-Leute.	544	angenommen.	584	das Anschauen.	586
der Amtmann.	544	angordnet.	460	anschlagen.	308. 368
an den Barn.	292	angefchlagen.	298	angefchlagen.	298
an den Flüssen.	538	das Angesicht.	150.	anlehen.	304. 452
an deren.	216		550	anstellen.	224
an der Stirn.	430	angestellt.	484	ankossen.	430
an sich ziehen.	48	angethan ( beklei-		das Antlig.	412
an statt.	66. 132	det.)	306	antreiben.	320
an welche.	240. 242	angethan seyn.	320	angetrieben wer-	
anbeten.	574	angewöhnet werd.		den.	454
aubinden.	291		370. 470	anwachsen.	52
angebunden wer-		angezäpft.	218	der Anwalt.	486
den.	216	angezogen.	582	anzäpfen.	218
der anbrechende Tag.		angürten.	318	anzeigen.	498
	20	anhalten.	314. 320	anzetteln.	232
andere.	134. 148. 400		436. 454	anziehen.	48
der ander unter zwey		angehalten.	382	angezogen.	582
	144. 518	angehalten werden.		anzünden.	25
andermals ( sonst )			344	die Anzündung.	562
	408	anhangen.	52	der Apffel.	54
die andern.	82	anhängen.	114	der Apollo.	572
anderswo.	70	anhauchen.	122	die Apotheke.	502
anderswohin.	514	anheben.	470	der Apotheker.	511
				die	

ar af auf aug aus

Die Arbeit.	174	merck auf.	424	man steigt auf.	258
arbeiten.	470	auf morgen sparen.		aufstellen.	104
arbeitsam.	126		434	auftragen.	360
Arianisch.	588	aufbaaren.	506	aufgetragen wer.	
arm.	456	aufbehalten.	502	den.	224
ärmer.	474		504	auswerffen.	114
der Arm.	148	aufblasen.	336	das Aug.	122.10.
umarmen.	438	aufgebläse.	334.522	der Augapfel.	152
der Armbrust.	534	ausersehen.	584	die Augbrauen.	152
die Armschiene.	158	die Aufsfahrt.	586	der Augenblick.	594
	548	auffangen.	562	der Murhan.	86
die Armuth.	434.582	aufgesangen.	22	der Mur. Dchs.	112
die Art.	114	die Aufgab.	564	aus denselben.	236
die Argney.	500	aufgehunden wer.		aus Holz.	302
die Argney. Kunst.	499	den.	320	aus sich selber.	10
die Argney. Sach.	502	aufgefordert wer.		ausbieten.	494
die Ase.	504	den.	564	ausbrechen.	34
die Loder. Ase.	24	aufg. offen.	236	ausbreiten.	356
Asta.	418	aufgehaben.	586	ausbrüten.	74
der Ast.	53	aufgeschüttet.	192	ausersichen.	430
Athem holen.	156	aufgestecket werden.		ausermählt.	598
auch.	52.10.		344	Ausfall thun.	566
oder auch.	48	aufgezogen werden.		ausführen.	160
wie auch.	316		384	der Ausgang.	426
Audiensz ertheilen.		aufhängen.	280	ausgehen.	554
	544	auflegen.	196.224.294	ausgehend.	376
auf alle Sachen se.		aufmercken.	424	ausgelassen werden	
auf dem Eis.	528	aufnehmen.	510		210
auf dem Rücken.	314	aufgenommen.	586	ausgeloschen.	24
auf dem Weber.		aufrichten.	578	ausgeruhet.	434
Baum.	232	aufrechtig.	450	ausgeschmeltz wer.	
auf der Erde.	36.82	aufschlagen.	362	den.	210
auf der Rätter.	218	aufschließen.	276	ausgespannt.	522
auf der Tenne.	180	auffigen.	202	ausgespannt wer.	
auf der Keimstange.		aufspannen.	552	den.	342
	201	auffteigen.	24	ausgestäupt werden	
auf die Stühle.	226	die aufsteigende Li.			490
auf einem Halm.	364	nie.	464	ausgesthan werds.	350
			Q 9	aus	



ausgethā werde	350	der Baarn	192	die Barte.	208
aus getheilet	358	der Bach	30	die Bafe.	466
ausgeworffen	348	der Bachstelze	94	der Basen Sohn.	466
ausgraben	282	der Backe	150	die Basilie.	60
ausbauen	262	der Backel	371	der Basiliff.	122
ausheben	254	backen	214	Bäff.	12
aushecken	74	der Backofen	296	das allerbäffe.	374
ausländisch	544	die Backschaufel	196	der Baff.	52
ausmachen	366	der Backtrog.	194	der Bauch.	156
ausmeiffen	292	das Bad	284	bauen.	188. 590
ausnehmen	212	baden	284	angebauet.	276
ausreden	2	der Badhr	286	das Bauholz.	246. 332
ausruhen	434	das Bad'geschirr	286	der Baum.	50
ausfaugen	126. 134	der Badhut	286	der Baumaff.	82
ausfchmelzen	210	die Badmagd	286	das Baumlein.	354
ausfchwimmen	348	die Badröhre	286	die Baumsfrucht.	53
ausfchwigen	52	die Badfchürze	286	der Baumgarten.	176
ausfehen	462	die Badftub.	76. 184	der Bauer.	388
auffen	196. 158	die Badwanne	284	Bayrn.	546
ausfenden	554	das Balgen	516	der Becher.	226
aufferhalb	478	fich balgen	430. 516	das Becke.	188
äufferlich	146. 368	das Bälglein	66. 98	der Becker.	194
das äufferfte	152	der Ball	332	bedecken.	286
ausfpannen	342	der Ball	360	bedeckt feyn.	74
ausfpülen	482	das Ballhaus.	520	bedeckt werden	314
ausfpüren	206	der Palle Pappier	368	bedeckt.	130. 156
ausfläubern	206	das eine Ball hat	518	der bedeckte Gang	480
ausftellen	554	der Ballon.	522	bedürffen.	314
die Auffern	132	das Ballspiel	520	das Beer.	56
ausfheilen	474	das Band	368	der Beer	206
ausftreffen	426	die Bänder	240	das Beet.	176
auswerffen	348	die Bank	280. 372	befäftet.	342
auszeichnen	374	die Bankfpüle.	280	befäftet werden.	476
ausziehen	286	die Barbe	134	befäftigen.	244
die Ausziehftube	286	der Barbierer	288	der Befehl.	544
die Art	396. 498	die Barbierftube	288	befehlen:	474
B.		der Bart	150	der Befehlshaber	558
die Baar.	506	Ziegen. bart.	106	beflügelt.	

# bes beg bei bel ber bes best bew bey

08	besflügelt	430	benahmen	20.412	bestrichen.	517
66	der Besfreundte	462	benennen	404	bestäßen.	488
66	begaben	458	die Beredsamkeit	572	Bethlehem.	482
60	begabet	460	beredt	316	betrachten.	386.394
22	begegnend	316	bereit	441	betriegen.	316
12	begehren.	284.446	bereiten	502	das Bett.	280
74	die Begierd	168.442	zubereitet werden.	304	gebettet.	280
52	der Begriff	600	der Berg	16.36	die Bettdecke.	280
56	begriffen	568	der Berg Sinai	578	die Beute.	554
90	beharrlich	426	der Bergknapp	260	der Beutel.	192
76	behauen	246	das Bergwerk	260	beuteln.	194
332	das Wein	132.148	die Bersetze	134	bewaffnet.	384
50	ein Wein unterschla-	gen.	berufen	598	bewegen.	72
82	gen.	518	berufen werde	590	sich bewegen	498
54	die Beinschiene	548	die Beschaffenheit	164	bewegend.	540
53	beissen.	116	beschäftigt seyn.	378.232	immer zu bewegen.	94
76	gebissen werden	206	beschauen.	4.294	die Bewegung.	158.336
388	beißig	294	beschneiden	366	bewerfen.	250
46	bekandt	58	die Beschneidung	578	bewohnt werde.	418
226	der Beklagte	486	beschnitten werden.	390	unbewohnbar	48
38	bekleidet	306	der Beschützer	574	bey	340.518
94	bekleidet werden.	508	beschweren	101	bey der Nacht.	92
286	bekommen	530	die Beschwerung	594	bey Nachts ausge-	4
74	belägender.	564	besehen	174	hen	176
314	belägert	566	der Besem	214	bey Nacht studieren	376
56	die Belagerung	564	der Besizer	458	beyde.	148.150.156
480	belieben	118	besonders	262	zu beyden Seiten.	498
314	sonderlich beliebt wer-	den.	besser	446	beyderley	442
56	den.	86	verbessern	37	beyderseits	256
206	Belohnung.	454	die Beständigkeit	447	beydlig	122
76	der Welt	416	der Bestandstern	396	der Beyfall	570
342	belustbar	430	bestehen	160	bey sammenfinden	158
476	die Weltkleider	240	bestehend	160	bey seitraumen.	178
244	das Weltwerk	240	bestehen	160	bey sich.	184
544	benähnet	118	bestehen	160	der Besizer	486
474	sich bemühen	518	bestohlen werde	454	der Beystand	486
558	benagen	124			bezeichnet	
elt.						



bezeichnen.	524	der Biß.	578	der Bock. 108. 246. 566
bezeugen.	587	bitter.	164	das Böcklein. 106
die Bibel.	568	die Blase.	156	der Boden (unter dem Dach.) 276
der Biber.	130	die Ochsenblasen.	336	der Boden (im Fass.) 308
die Bickelhaube.	548	die Wasserblase.	34	zu Boden bringen. 513
biegen.	160	der Blasbalg.	384	der Bogen (Armbrust) 534
das Bien.	96	blasen.	26. 182	der Bogen (Papier.) 356. 360
der Bienschwarm.	186	Lärmen blasen.	558	Böheim. 422
der Bienstock.	188	geblasen werden.		der Böhler. 566
das Bier.	220		384	die Bohne. 66
die Bierbrau.	220	aufgeblasen.	336	der Bohrer. 270
das Bier.	344	das Blasrohr.	534	die Bootsleute. 344
bieten.	494	der Bläßling.	94	der Bort. 342
bilden.	272	das Blat.	52	die Borste. 106
abbilden/	4	blau.	48. 10.	bös. 446. 594
zubilden.	416	das Blech.	266	das Böse. 268
der Bildhauer.	302	der Blech-Handschuh.	548	das Bot. 494
das Bildlein.	270	bleiben.	408	ein Bot legen. 494
das Bildnis.	300	bleichen.	136	der Böttcher (Büttner.) 306
der Bildschnitzer.	302	das Bley.	42	der Brand. 24
die Bildung.	302	das Bleygewicht.	298	von Brandenburg. 546
billig.	442. 454	blind.	122	in Brand gerathen. 590
binden. 180. 308. 366		die Blindschleich.	121	das Brandmaal. 490
gebunden werden.	60	blincken.	20	gebrandmahllet werden. 490
aufgebunden werden.	320	der Bliß.	34	den. 490
zusammen binden		das Bloß.	332	der Brandwein. 222
der Bindfaden.	312	der Bloßen.	490	braten. 814
das Bindmesser.	308	blößen.	6	der Bräter. 214
die Binse.	70	blöb.	304	der Bratspieß. 214
der Binsbüschel.	334	die Blume.	38. 10.	die Bratwurst. 210
die Bircke.	56	die Feld-Blume.	60	brau
das Birck-Hun.	86	das Blut.	134	
die Birn.	54	das Blut zwischen Fell und Fleisch.	286	
biß 236. 434 (330)		blutsaugend.	126	
biß an den Gürtel.		die Blutwurst.	210	

brauchen. 350. 10.	der Brod. Laib. 196	der Bügel. 320
man gebraucht. 328	die Brosam. 196	das Bügeleisen. 238
der Bräutigam. 462	der Bruchstein. 250	bügeln. 238
die Braut. 462	die Brück. 330	der Bund. 582
die Breche. 228	brühen. 210	der Hund am Instru-
brechen. 250	brunnen. 6. 94	ment.) 384
abbrechen. 54	der Brunn. 12. 99. 176	die Funder, Lade. 578
aus r. chend. 34	die Brunnquell. 28	bunt. 82
zerbrochen. 272	das Brunn. Seil. 30	der Busch. 176
breit. 350. 424	brünstig. 450	Büschelweis. 66
die Breite. 416	die Brust. 146. 470	die Butte. 308
die Brems. 8. 98	das Brustblat. 160	die Butter. 184
die Bremsen. 320	der Brustharnisch. 548	das Butterfaß. 184
bremsen. 320	der Brust, Riem. 318	der Büttnen. 306
brennen. 22	brüten. 74	bügen. 288
brennend Holz. 24	das Buch. 368	C.
gebrennet werden. 250. 490	das Buch der Natur. 568	die Cabel. 332
verbrennen. 22	das Buch Papier 356	der Calecutische Hahn. 78
verbrennet werden. 562	der Buchbinder. 364	die Calesse. 328
das Brenn-Glas. 304	der Buchdrucker. 358	das Camel. 110
die Bren-Hütte. 262	die Buchdruckerey. 358	der Camin. 24
der Brenn-Kolb. 222	die Buche. 56	der Compast. 296
der Brenn-Ofen. 272	die Bücherey. 362	der Canarienvogel. 82
das Bret. 348. 524	die Bücher. Rahm. 362	das Caninchen. 114
das Bretlein. 308	der Buchsführer. 362	der Cangler. 542
das Bretspiel. 524	der Buchladen. 362	der Capaun. 76
der Brey. 470	die Büchse. 550	der Capitain. 558
zu einem Brey ge-	der Büchsenmeister. 566	das Capitel. 258
stossen werden 356	das Büchlein. 502	die Carrete. 328
die Breke. 196	der Buchstab. 300. 350	das Caspische Meer. 416
die Brülle. 304	der Buchstab des Py-	die Castanie. 56
bringen. 40	thagoras. 424	die Cavallerie. 556
gebracht werden. 262	der Buckel. 368	die Ceres. 574
das Brod. 196. 10.	der Budesfiger. 494	die Chamille. 60
die Brodbach. 194	der Büffel. 112	die Charpe. 550
		die Chineser. 352
		der Chor. 570
		der



der Christ	586	Dacien	422	daß niemand	282
das Christenthum	580	daher	20. 168	David.	580
Christus	86. 596	dahin	586	der Daum	152
der Churfürst	546	damit	22. 456	da von	24. 226
die Cirkel	306. 594	damit nicht	33. 2. 1c.	davon fallen	244
die Cithar	384	der Dampf	32. 34	davon fliegen	202
die Classe	370	der Dank	530	davon kommen	230
das Clavicord.	384	dann	308. 408	davon springen	266
die Clausur	369. 368	dann auch	244	davon stäuben	246
die Cloack	48	dannoch	416	die Decke eines Ge-	
die Column	360. 368	danken	438. 414	machs	278
die Colure	398	die Dapperkeit	442	die Decke (Roge)	294
der Comet	592	daran	514	der Deckel	352. 360
die Compagnie	556	darnach	4. 144. 470	decken	98
die Coral	40	darnach greiffen		gedeckt	258
der Körper	16. 410		430	verdecken	412
der Corporal	558	darauf legen	200. 400	der Degel	18. 550. 597
cras / cras	434	daraus	32. 230. 304	die Deichsel	324. 326
das Creuz	388. 584	darben	458	dein	4. 1c.
das halbe Creuz	388	dargegen	446	der Delfin	136
der Creuzgang	258	darinnen	374	die Dämmerung	20
creuzigen	584	darüber hinaus		demnach	316
gecreuziget	584		448	demüthiglich	444. 568
der Creuzweg	316	darüber sitzen	74	denken	162. 568
Croatien	422	darum	448	denkwürdig	508
das Crocodil	130	darunter	148	Dennemark	422
den Crystall	48	darunter leiden	412	der da	304. 1c.
die Cucumern	62	darzunehmen	60	der gleichen	72. 574
der Cupido	574	darzu zählen	64	der halben	412. 416
die Cymbel	382	darzu gezeht wer-		dermal eins	586
die Cyprisse	56	den	172	derselbe	188. 1c.
D.		darzwischen	148	deswegen	380
da	230	darzwischen setzen		der Diamant	48
das Dach ( auf dem			226	die Diana	574
Hause)	78. 1c.	das	2. 1c.	die Dichtkunst	380
das Dach (auf der Kau-		da seyn	4. 212	dichtmachen	234
ten)	384	daß	201. 1c.	dich zusammenge-	
des Dachs	118	daß nicht.	330. 1c.	fügt	332
				dichten.	

dichten 380	drehen 270	das Duodez buch 368
dichtend 588	sich drehen 18.26.30	durch 396.2c.
erdacht werden 330	gedrehet werden. 396	durch alle Ding 4
erdichten. 572.588	384	durch Hülffe 262
dick 156	207	durchumdrehen 382
der Dieb 488.572	270	durch bringen 410
dienen 276.180.474	110	durchfressen 55
hier zu dienen 174	alt.	durchgehen 206
der Diener 594	582	durchgehen wollen 188
der dienst 470	170	durchgießen 46
der Gottesdienst 576	180	durchgraben 114
dieselben 358.373	drey 418	durchlöcher 562
das Ding 10.12.2c.	das dreneck 392	durchreisen 402
durch alle Dinge. 4	dreyeinig 10	durchstechen 234
vor allen Dingen 4	die dreyeinigkeit 582	der Durchstreich 376
der Dinkel 66	590	durchwader werden. 332
das Dinten-saß 352	der Dreyfuß 22	dürftig 556
discret 448	der Dreyßoll 147	dür 418.496
diß 454	dreytaufend 272	der Duseke 518
die Distanz 320	dringen 426	die Dütsche 226
doch 12.196.2c.	durchbringen 410	das Duget 388
doch auch 106	der Drischel 180	E.
doch meistens 56	der dritte 584	eben 36
der Dolch 518.550	zum dritten 268	das Ebenbild 140
die Dole 78.82	drüber 530	eben so viel 324
der Dollfuß 172	drucken 434	der Eber 114.206
der Donner 34	gedruckt 260	der Eber 352
donnern 34	der Drucker 358.360	edicht 48
der Doon 272	die Druckerey 358	der Eckung 892
der Dopff 212.272	die Drucker-saß 360	edel 538
der Döppfer 272	der Ducat 44	das Edelgestein 48
das Dorff 536	die Dulmähigkeit 442	die Edelknaben 542
dornicht 426	dingen 178	die Edelleute 538
dörren 138	die Dunke 226	die Ege 280
der Dotter 74	dunkel 46.410.2c.	die Egel 134
der Drach 122	der Dünkel 60	der Egn.
der Drechsler 270		



der Egypter.	574	einer dem andern	einstecken.	94	
Egyptisch.	354	zum besten.	448	eintheilen.	556
ehe.	490	einer unter zweyen.		einträchtig.	450
der Ehebrecher.	488	398. 408. 520	der Eintrag.		234
das Ehegemahl.	468	eines.	154	eintreten.	400
die Eheleute.	408	eines Sinnes.	442	einduncken.	392
der Ehestand.	460	einfallend.	34	einwickeln.	56
die Ehre.	470	einfassen.	180	eingewickelt.	156
ehren.	568 590	der Einfluß.	592	der Einwohner.	16. 418
Schloß der Ehren.		einführen.	180	das Eis.	34. 10.
	426	der Eingang.	256. 426	das Eisen.	42. 550. 10.
ehrlieh	430. 456	eingeborn.	580	das Eisen / (am Huf.)	
ehren	358 578	eingehen.	598		204
der ehrne Grinzel.	350	eingeladen.	462	das Eisenwerck.	266
die Ehrne Schlange.		eingelegt.	454	eisern.	382
	578	eingeschlossen	202	der Eis-Vogel.	74
die Eiche.	56	eingesenct werden.	das Element.		16
die Eichel.	56		198	das Elend (Wildbich.)	
der Eichhorn.	102	eingesetzt	460		112
die Eider.	122	eingewickelt.	156	das Elend.	142
eigen.	406	einhängen.	328	der Elephant.	110
der Eimer.	282. 10.	einheben.	360	die Elle.	494. 406
einander.	462	einhergehend	534	der Ellenbogen.	148
einander anassen.		das Einhorn.	112	Eltern.	468
	518	einig.	10. 114	der Eltern Stand.	468
einander anschauen.		einfragen.	458	der Elter-Watter.	464
	404	einladen.	254	der Emmerling.	82
aufeinander spielen.	die Einleitung.		2	empfangen.	522. 582
	562	einnehmen.	564	empfangen.	580
Die Einbildungskraft.		einsammeln.	434	empfinden.	72. 570
	164	einscharren.	306	die Empfindnis.	164
einbringen.	164	einschenken.	226	das End.	148. 426. 10.
einduncken.	352	einschließen.	196	enden.	146. 396
einlegen.	180	einschlagen.	254	endlich.	24. 144. 282
Der eine.	398	einschließen.	52. 66	die Endte.	6. 92
einen nach dem an		einsetzen.	198	eng.	414
der.	398	einsetzen.	583	der Engel.	594
einer.	252	der Einspann.	230	das Engeland.	420
				der	

der Enkel.	466	der Erdmesser.	416	erscheinend.	598
entfernet.	304	die Erdmestkunst.	390	erschrecklich.	560
entgegensetzen.	156	der Erd-Safft.	40	ersehen.	428
entgegengelegt.	412	die Erdscholle.	178	erste.	140. 10.
entgegenstehend.	41	der Erd-Schwamm.	40	der erste Mensch.	580
entgegenwohnend.		der Erdstreich.	418	am ersten.	530. 574
	418	erdulden.	443	das erste Viertel.	408
enthaltend.	568. 590	erfüllet.	580. 586	erstlich.	72. 488. 10.
enthauptet werden.		ergeben.	374	ertheilen.	544
	488	sich dem Satan er-		ertragend.	446
entlehnet.	406	geben.	594	ertrinken.	562
der Entsatz.	558	ergehen.	300	erwärmen.	280
entscheiden.	164	ergreifen.	24. 164	erwecken.	596
entführen.	25. 158	erhaben.	36. 478	erwehlen.	168
entstehend.	34. 346	erhalten.	59	erwehlet werden.	
entweder.	168. 250	der Erhalter.	12		546
entwischen.	206. 430	erhenden.	202	erweisen.	584
der Colus.	572	erhigen.	34	erwerben.	456. 462
er	320. 10.	erkannt.	584	erworben.	458
erbar.	430	die Erkenntnis.	168. 568	erwürgen.	202
die Erbarkeit.	462	erkennen.	168. 570	das Erz.	40. 262
die Erbeis.	66	erkündigt werden		der Erz-Bischof.	546
die Erde.	16. 10.		34	der Erz-Kämmerer.	
unter der Erden.	26. 40	die Erle.	56		546
die Erdänge.	30	erleuchten.	410	erzeigen.	372
das Erdbeben.	26	erleuchtend.	410	der Erz-Engel.	390
das Erdbeer.	40	erleuchtet.	278	die Erz-Grub.	260
der Erdboden.	566	der Ermel.	240	der Erz-Marschall.	
erdencken.	588	der Ermel-Rock.	240		546
der Erdenkloß.	140	ermüdet.	434	der Erz-Schatzmeister.	
der Erdsfall.	26	ernehren.	470		546
die Erd-Frucht.	174	erobern.	566	der Erz-Schenk.	546
dar Erd-Gewächs.	38	erregen.	24. 26	der Erz-Siegelhalter.	
das Erdhäuflein.	114	erreichen.	530		542
erdichten.	572. 588	erschaffen.	140	der Erz-Truchses.	546
erdacht werden.	330	der Erschaffer.	12	der Erz-Vatter.	576
die Erd-Kugel.	416	die Erschaffung.	140	der Esch.	134
	418	erscheinen.	34. 10.	die Esche.	56



der Esel	8. 2c.	fallen	246	die Faulheit	426. 432
eselhafft	426	fallend	192	der Faumlöffel	212
auf den Esel gesetzt		die fallende Sucht	90	die Faust	152. 2c.
werden	490	auf die Aß fallen	202	der Faustkämpfer	518
das Essen	436. 578			der Fäustling	570
der Essig	222	einfallen	34	das Faustrohr	320
der Eß-saal	276	einfallen	206		550
die Eßwahr	212	von einander fallen		fechten	518. 558
das Estrich	258		360	das Gefecht	518
etlich	132. 336. 2c.	fällen	246. 566	der Fechter	516
etliches	132. 336	gefället werden	206	der Fechtplan	516
die Eule	8	der Fallgatter	478	die Fechtschul	516
Europa	418. 420	falsch	168	die Feder	747. 8. 2c.
eusserlich	162	falshen	366	der Federbusch	548
das Euter	184	fangen	332. 2c.	das Federmesser	352
etwig	490. 580	gefangen	584	das Federrohr	352
das ewige Leben	598	gefangen werden.		der Fehler	372
in Ewigkeit	10		518. 563	die Feige	54
von Ewigkeit	10	aufgefangen	22	feil	492
ewiglich	598		218	feil haben	210
das Ey	74	aufgefangen	wer.	feil legen	492
das Eyerweis	74	den	562	feilschen	494
das Eyland	30	die Farb	162. 2c.	gegenfeilschen	494
		färtig	442	der Feimer	198
F.		gefärtiget	312	der Feind	442. 554
das Fächlein	66	der Fafen	86	der Feind des Watter	
die Fackel	376	das Faß	218. 308	lands	499
der Fade	198. 2c.	fassen	14. 320. 360	feindseelig	450
den Faden	spinnen	einander anfassn		das Feld	16. 2c.
	230		518	das gepflügte Feld	40
fahen	90. 2c.	gefasset	262. 360	der Feldbau	178. 182
der Fahne	258. 558	gefasset werden.		die Feldbinde	550
das Fächlein	556		218	die Feldblume	60
der Fährnich	558	die Fußröhre	218	die Feldfrucht	64
die Fährre	332	fast	114. 404	das Feldgeflügel	84
fahren	322. 328	faul	432	der Feldherr	558
fortfahren	430	faulzen	432	das Feldkraut	60
der Fall	90			das Feld	

432	das Gelblager	552	verfäusert werden.	fliehen	168
212	die Geldotter	122	412	fliehend	206
212	das Geldstück	558	die Finsterniß	20	fließen 30.44.290
518	der Geldzug	552	Sonn und Mond:		davon fließen 460
550	die Felge	324	finsterniß	410 412	durchfließen 182
320	zwischen Fell und		der Fisch	16.20	herausfließen 188
550	Fleisch	286	der Fischeaar	94	um fließen 416
558	der Fels	46.114	der Fischer	198	die Flocke 230
518	das Fenster	258	die Fischerey	298	der Flohe 226.304
516	das Ferklein	106	das Fischrohr	132	die Floß 332
516	in der ferne	550	die Fischotter	130	die Floßfeder 132
516	ferner	58.144	der Fittich	74	die Flöte 374
12.	das Fernglas	304 428	die flache Hand	152	die Fluchnehmen. 558
548	feucht	164	die flache Schüssel.		flüchtig 562
352	feuchten	176		214	der Flügel ( die
352	das Feuer	14.20.	der Glachs	230	Schlacht) 556
372	das höllische Feuer.		die Glachs-Arbeit.		der Flügel (des Thors)
54		598		228	478
492	die Feuerfugel.	566	die Flagge	344	der Flügel (des Vo-
210	die Feuersbrunst	24	die Flamme	24	gels.) 74
492	der Feuerstein	22	die Flasche	226.502	besflügelt 430
494	das Feuerwerk	566	die Flechte	324	der Fluß 30.20.482
494	die Feuerzang	214	flechten	176	der Flußfisch 132
198	der Feuerzeug	22	fleckicht	118	flüßig 496
554	die Fevertage	432	die Fledermaus	78	folgen 146.242 542
112.	fehren	432	fliehen	446	folgendes 144
499	die Fichte	56	das Fleisch	126	der Foliant 338
450	fichten	354	die Fleischbank	210	foltern 488
510.	der Fiedelbogen	384	der Fleischer	208	fördern 538
40	das Fieber	574	fleischkräftig	116	das förder Roß 326
182	die Figur	380.392	die Fleischhack	208	die Forelle 134
550	der Filister	574	der Fleiß	176	die Form 356
60	finden	158	fließig	434 602	formen 196.20
64	der Finger	252.20.	die Fliege	98.126	das Formbret. 260
84	der Finke	82	fliegen	16.78	die Formram 360
558	das Finland	422	fliegend	80.458	der Formscheider 302
60	finster	408	fliegend Ungezifer.	96	die Formschraube 360
elb					forscher



forſchen.	316	fügen.	246.270	der Fußtritt.	280
fortfahre.	430.602	vorgefüget werden.		das Fuß-Wolck.	556
fortgehen.	486		324	das Futter.	110
fortpflanzen.	216	zuſammenfügen.	246	das Futteral.	290
die Fortpflanzung.	460	dicht zuſammenge-		der Futterkaſten.	294
fortrucken.	426	fügt.	332	füttern.	294
fortſchreiten.	174	fühlen.	500	die Fütterung.	554
forttragen.	506	die Fuhr.	310	G.	
forttreiben.	332.342	führen.	4.12.	die Gabel.	224
fortwalzen.	254	führend.	540	das Gabelein.	70
fortziehen.	332	ausführen.	482	der Gabriel.	590
das Frankreich.	420	geführet werde.	488	gackern.	6
die Frau.	144.472	hineingeführt.	226	gäbe.	328.426
fremdd.	82.544	der Fuhrmann.	2	der Galgen.	454.488
durchfreſſen.	44	die Fuhr.	332	der Gallapffel.	56
die Frend.	168	das Fuhrwerk.	326	die Gallee.	490
das Freudenſpiel.	562	die Fülle un Hülle.	244	die Gallery.	158
freundlich.	448	füllen.	188	der Gang unter der	
frey.	336	füñff.	54	Erden.	596
der freye Himmel.	522	der fünfte.	455	der bedeckte Gang.	
der Freyer.	462	füñffehen.	388		480
der Frey. Herr.	538	der Funcke.	21.266	der Gängelwagen.	470
der Frey-Werber.	461	die Furche.	178	die Gans.	6.92
freywillig.	474.584	die Furcht.	162	die Gans-Federn.	350
friedſam.	484	fürchten.	602	der Gans-Fuß.	130
frölich.	458	furchtſam.	114	ganz.	408
fromm.	454.598	der Furbang.	280	das ganze.	166
der Frommen (Nuz).	448	fürnemlich.	570	das ganze Weltrund.	
der Froſch.	8.12.	fürnehmſte.	482.510		416
die Frucht.	40.54	fürſchreiben.	436	gar groß.	114
fruchtbar.	54	der Fürſt.	536	gar klein.	114
die Früchte.	174	der Fuß.	74.12.	gar köſlich.	114
der Frühling.	58	ſo uns die Füße zu		gar nicht.	408
im Frühling.	398	kehren.	418	die Garbe.	180
der Fuchs.	118	das Fuß-Becke.	286	die Garſüche.	482
das Fuder.	180	der Fuß-Gänger.	330	das Garn.	202.204
die Fuge.	224	der Fußſteig.	316.424		232
				die	

280	die Garn-Stange. 204	gebrauchen. 254	der Gegensehein. 404
56	der Garte. 176. 478	gebräuchlich. 356	408
110	der Garten-Dau. 174	das Gebreim. 240	gegenüber. 20
290	die Gartenfrucht. 64	die gebundene Rede. 380	gegenübergesetzt. 34
294	der Gärtner. 176	die Geburt. 594	das Gegitter. 258
294	die Gärtnerey. 174	das Gedächtnis. 372	gehab dich wol. 602
554	die Gasse. 480. 482	584	das Gehäng. 550
214	das Gäßlein. 480	das Gedärm. 156	das Geheimnis. 582
70	der Gast. 226	gedeckt. 258	der Geheimschreiber. 543
790	die Gasterey. 224	gedenken. 602	gehen. 4. 71
6	der Gasthof. 482 (226)	das Gedicht. 380	gehend. 514
426	der die Gastung hält. 474	gedinget. 138	ausgehen. 554
488	die Gauckeltasche. 514	gedörret. 206	einhergehend. 534
56	der Gauckler. 512	gedritzte Schein. 444	hervorgehen. 324
490	der Gaume. 352	die Gedult. 444	eingehend. 254
158	das Geäder. 154	gefährliche Derter	man geht. 478
der	gebahnt. 316	im Meer. 346	unter dem Wasser
596	das Gebäu. 24 480	gefalten. 240	gehen. 336
19.	das Gebein. 160	gefangen. 584	das Gehirn. 156. 158
480	geben. 272. 456	das gefangen Haus. 482	gehlung. 346
470	achtung geben. 430	das Gefängnis. 490	gehöret. 408
92	Glauben geben. 570	der Gefährte. 316	der Gehorsam. 470
310	herausgeben. 70	das Gefäß. 272	die Gehülffschaft. 460
130	Namen geben. 582	das Gefecht. 518	die Geige. 384
408	Sporn geben. 320	geflügelt. 78	die Geilheit. 438
166	von sich geben. 382	gefroren. 34	die Geiz. 106
und.	der Geberde. 448	halb gefroren. 34	der Geizbart. 106
416	geberen. 468	gegen. 342	der Geist. 580
114	das Gebet. 502	gegen Mittag. 396	der Geist der Weisheit. 602
114	gebettet. 280	gegen die rechte	der böse Geist. 594
408	das Gebirg. 328	Hand. 352	geistlich. 10. 546
180	das Geiß. 320	gegen der linken. 352	der Geizwank. 458
482	das Geblüt. 158	gegeneinander. 454	gekoppt. 76
204	geborn. 582	gegeneinander zie	gekrönt werden. 380
232	das Gebot. 454. 368	hen. 524	das Gelächter. 544
die	gebraten. 226	gegenfeilschen. 494	gelb
	der Gebrauch. 356. 362		



gelb	48. 16.	gerecht	18 598	geschöpft	356
das Geld	494	die Gerechtigkeit	412	geschwind	578
die Selbststraf	486		454	geschwind	136
die Gelegenheit	430	das Gericht	486	die Geschwindigkeit	
geleget	218	das jüngst Gericht			512
eingeleget	454		586	das Geschwör	502
gelehrt	602	Gericht halten		die geschifte Schein	
das Gelenck	160		486		404
das Geliebene	454	der Gericht : schreiber		gesehen werden	304
die Gelte	222. 308		486	das Gesetz	454. 590
das Gemach	274	die Gericht : stube		die Gesetztafel	570
gemacht werden			486	das Gesicht	304. 376
	230	getrieben werden			448
das Gemäld	300		302	der ein scharff Gesicht	
gemartert werden		gerissen	584	hat	118
	598	das Geröhr	158	das Gesichtglas	364
gemäßigt	418	geröstet	228	der Gesichtskreis	398
das Gemäuer	258	die Gerste	66	gesonnen werden	
gemein	164	der Geruch	60. 206		236
Gemeinhaus	480	gesalbet	518	gesotten	214
gemischt	588	der Gesalbte	598	gespalten	106
die Gemse	114	gesalzen	138	das Gespert	366
das Gemüt	168	der Gesandte	544	gespieler werden	
die Gemütsneigung		der Gesang. 198.	4. 4.		508
	426	der Gesangvogel	80	gesprächig	316
die Gemütsruhe	442	geschaffen	448	das Gestade	30
genennet	398	das Geschäfte	432	die Gestalt	42. 170
genennet werden			434	des Monnds	406
	322. 328	gesehen	438	in Gestalt	582
der General	554	geschenkt	400	welcher Gestalt?	2
die Geniesung	168	die Geschichte	510	der Gestank	164
gepflastert	480	geschlachtet	584	das Gestell	280
das Gepräng	426	geschlagen	22. 296	das Gehirn	394. 592
geprellt werden		das Geschlecht	34. 144	gestorben.	462. 504
	490	die Geschlechtart	574	die Gestülte	568
grab	426	der Geschmac	160	gestüzet	258
gerate(in Brand)		geschmelzt	188	gestüzet werden	
	562	das Geschöpf	386		490
				das Getäfel	

366	das Gefäßel	270	gezieret	540	das Glück	442. 526
578	gefäßelt	278	gezogen	254	glückselig	440
136	getheilet	154 368	der Gießbach	28	das Glückspiel	526
eit	getheilet werden	das Gießbeck	226	das Glückswesen	592	
512		416	giesen	222	glüen	264
502	das Getränke	226	angegegossen	236	glühend.	266
hein	getrauet werden	462	durchgießen	416	die Glühföhle	2
404	das Getreid	64. 182	das Gießfaß	290	die Glutpfanne	214
304	getreu	316	die Gießkanne	226	das Gold	44
590	getrost	440	der Gipsfel	52	der Goldfinger	152
570	der gebierdte Schein		girrend	86	der Goldgulden	44
376		404	glänzen	48. 98	GOTT	2. 568. 580
448	geviertheit werden	das Glas	48		590. 594	
licht		490	das Gesichtsglas	304	zwölftausend Göt-	
118	das Gewächs	40	das größtes Glas	204	ter	572
364	die Gewalt	342. 474	glasen	272	die Gottheit	584
398	das Geweb	126. 232	die Glasur	272	die Göttin	574
en	das Gewehr	550	glatt	134. 164	der Gottesdienst	568
236	das Gewelb	276	glätten	268		570. 590
214	das Gewerke	188	der Glaub	570	das Gottes-lager	478
106	der Gewerzeug	252	Glauben geben	570	die Gottes-lehre	570
366	das Gewicht	428	glaubig	576	Göttlich	582. 584
n	die Gewicht-slange	514	gleich	48. 442	Gottlos	598
508	gewinnen	436. 530	abgleichen	454	die Gottseligkeit	568
316	gewonnen	458	gleich als	454	der Götz	572
30	gewippt werden		die Gleichmäßigkeit		das Grab	506. 584
170		490		498	graben	176
406	gewiß	430	das Gleichniß	380	durchgraben	114
582	gewohnen	434	gleichsam	154. 378	der Graben	554
12	gewöhnend	590		526	das Grabeisen	176
164	angewöhnet wer-		der Gleichstrich	416	das Grabmahl	506
280	den	370. 470	gleichwie	12	das Grabscheit	176
522	das Gewülfe.	20	der Gleichzug	392	die Grabschrift	506
504	gewürfelt	258	das Glied	146	der Grabstein	506
568	das Gewürm	120	glimmend	24	der Grad	416
258	der Geyer	90	die Glocke	298	der Graf	538
en	das Gezelt	244 552	der Glosz	52	die Grane	254
490					das Gras	



das Gras.	38. 180	die Grundvest.	324	das halbe Kreuz.	388
die Gras-Mücke.	82	der Guldenthaler.	44	der Halb-Fisch.	138
das Grät.	132	das Summi.	52	halb gefroren.	34
grausam.	450	die Surcke.	64	halbjährig.	418
grausamste.	118	der Surt.	318	die Halb-Insul.	30
noch etwas greiffen.	430	gürten.	286	die Halb-Kugel.	416
gegriffen werden.	384	angürten.	318	der Halb-Stiesel.	242
der Greis.	244	die Gürtel.	312	die Hälfte.	408
Grenzel.	196	bis an den Gürtel.	316	die Häuffer.	192
Griechenland.	422	gut.	602	der Halm.	64. 294
der Griffel.	350	dar Gut.	558	der Hals.	146
der Grill.	98	das Gute.	168	das Halsband.	184
grob.	278	das höchste Gut.	12	halten.	314
groß.	358. 590	die Güte.	12	haltend.	178
sehr groß.	12. 84	die Güter.	458	gehalten werden.	102
die Grösse.	164	gütig.	12	anhalten.	436
größer.	68	gütlich.	484	eine Schlacht hal-	556
der Größeste (größte.)	12. 10.	3.		ten.	314
die Groß-Alt-Mutter.	464	dz Haar.	104. 126. 288	sich anhalten.	320
der Groß-Elter-Vat-	464	haaricht.	430	in sich haltend.	66
ter.	464	das Haar-Luch.	290	Maas halten.	456
das größser Glas.	304	das Härin-Luch.	286	an den Mund hal-	382
der Groß-Kopff.	172	haben.	14. 10.	ten.	362
die Groß-Mutter.	464	habend.	130	Register halten.	454
die Groß-Nase.	172	inwendig haben.	70	Zusag halten.	452
der Groß-Watter.	464	der Haber.	66. 294	der Halter.	358
die Grube.	404	der Habicht.	90	der Hamme.	210
grün.	48	der Habit.	540	der Hammel.	106
der grüne Zweig.	52	der Hacke.	500	der Hammer.	266. 298
der Grund.	248	das Hack-Bret.	384	der Hampel.	180
der beste Grund.	442	das Hack-Messer.	214	der Hahn.	76
das Gründlein.	134	hadern.	438	die Hand.	4
durchgründen.	286	das Häfft.	550	mit beiden Händen.	384
		häftten.	308. 366	die	die
		der Hagel.	34		
		halb.	408		

han här haf han heb

388	die Hand abbauen	490	hart	42	anfehaben	586
138	die offne Hand	152	härten	272	einheben	193
34	das Handbeck	226	härter	68	gehoben werde	366
418	das Handbuch	374	das Harz,	52	der Heber	218
30	das Handsaß	226	der Hase	8	die Hechel	230
416	der Handgriff	282	das Haselhun	86	hecheln	230
242	die Handhebe	254	die Zafelnuß	56	der Hecht	132
408	die Handlung	598	der Haspel	262	die Hecke	176
192	die Handmühl	192	haspeln	230	hecken	74
294	das Handpferd	326	hassen	424 432	der Heerde	200
146	die Handquel	226	hauchen	6	die Heide	184
184	der Handschuch	240	hauen	262.302	das Heerdvieh	104
314	die Handvoll	180	abgehauen	40	die Hering	138
178	die Handwerkskunst.		abhauen	130	die Heerranke	382
II.		174	hauffenweiß	134	der Heher	826
102	der Hauf.	228.310	das Häußlein	114	d. Heid (siehe Heide.)	
436	der Hänfling	82	das Haupt	146	das Heidelbeer	40
hal.	hängen	14	der Hauptmann	598	das Heidekraut	66
596	hängend	252.498	die Hauptstadt	538	der Heiland	566
314	anhängen	52.114	das Haus	2420	heilen	290.592
320	anhangend	24	das Gemeinhaus	480	heilig	12
66	an einem Stück han-		das königliche Haus		der heilige Geist	580
456	gend	492		580	heiligst	580
hal.	an die Luft hängen		der Hausen	134	das heilige Nachtmahl	
382		356	das Hausg flügel	76		584
462	sich hängen	514	das Hausgemach	274	die heilige Tauf	582
454	gehänget werden.		das Hausgesind	462	heimlich	462
452		488	die Hausmutter	472	das heimliche Gemach	
358	angehänget werden		das Hausthier	100		276
210	ein' ängen	342.488	der Hausvatter	472	Heirathen	460
106		328	das Hauswesen	462	der Heiraths brief	
298	herabhängen	198	die Haut	112.154.156		462
180	herabhängend	326	die Haut abziehen		das Heirath Gut.	
76	der Hangwagen	328		208		462
4	der Harn	168	das Häutlein	154	das heisse Wasser.	
nden.	der Harnisch	548	der Hebbbaum	254		210
384	die Harnröhre	160	heben	360	heissen	408; 578
die	die Harffe	384	anheben	470		582



er heist.	76	herumgehen.	254	der Himmelsangel.	39
der Held	182	herumtragen.	126	die Himmelskugel.	
helfen	348	herunter	352		396
der Helfer	570	herunterstieffen.	32	die Himmelsstufe.	396
die Helfft	408	hervorkommen.	49	hindern.	430
hell	408	hervorlangen.	164	hineinfallen.	282
die Helleparte	516		290	hineingeführt.	226
der Helm	548	hervorragen.	482	hineinlassen	198
die Hemmfette	328	hervorragend.	110	hineinstecken	94
der Henker	488	hervorwachsen	50	hineintreiben.	246
die Henne	78	das Herz.	156. 158	hinten.	146
herabstieffen	32	von Herzen.	450	hinter.	566
herabhängen	198	herzen.	438	der Hinder.	148
herabhängend	326	der Herzdäuel	156	hintere.	160
herabkommend	582	der Herzog.	546	der Hinterhalt.	558
herabschieffen	28	herzubannend.	594	das Hinterhaupt.	254
herausgeben	70	herzukommen.	558	das Hintergelegt.	454
	212	die Heze.	78. 82	der Hinterlist.	594
herauscharren	196	die Heva.	142	der Hintersegl.	344
herauschieffen	290	das Heu.	40	hinter sich gehen.	134
herausziehen	266	des Heuboden.	180	das Hintertheil (des	
herausgezogen	222	die Hengabel.	180	Menschen.)	146
herausgezogen wer-		heulen.	6. 446	das Hintertheil (des	
den	262	der Heuschreck.	6	Schiffs)	340
herauszwingen	218	heutig.	181	hin und wieder trei-	
herb.	164	heutzutag.	366. 574	ben.	534
die Herberge	316	der Heyd.	572. 578	hin und wieder zu	
herbringen	138	das Heydenthum	572	tragen.	276
herbstlich	400		588	hinwegfallen.	230
der Hercules	424	die Heze	490. 594	hinwegzehen.	96
herfürlangen	290	hier	74	hinsetzen.	138
hernach	168. 222	hier bin ich	4	die Hirschale.	156. 160
der Herr	471	hierangedenke.	602	der Hirsch.	112. 206
der Herrensz	510	hierzu	174	der Hirschen.	66
grosse Herren	318	der Himmel	14. 11.	der Hirtensab.	184
herrlich	426. 540	der irene Himmel	522	die Hirtentasche.	184
die Herrschaft	472	am Himmel herab		Hispanien.	420
herschieben	252		582. 586	die Hitz.	222
				erhiget	

ho hof hol hu ja je

39	erhöhet	34	hölzern	218	der Hurer	438
396	hitzig	418	der Holzhacker	246	sich hüten	316
396	der Hubel	268	der Holzhauf	246	der Hüter	300
430	die Hubelbank	268	die Holztaube	86	das Hütlein	286
430	hubeln	268	der Holzwurm	124	die Hütte	200
482	hoch	36	das Honig	96	die Hyacinth	48.58
226	hochbeilig	590	der Honigbau	186	J.	
198	höchste	482.558	der Honigkuche	188	ja	402
94	das höchste Gut	12	der Honigseim	188	jagen	204
446	das höchste Kriegs-		der Hopffe	220	vor sich her jagen	
446	haupt	554	hören	162		326
666	die Hochzeit	462.574	der Horion	398	der Jäger	204
148	der Hofer	172	das Horn	116.112	die Jägerrey	574
160	der Hof	276	die Hornisse	98	der Jägerspieß	206
578	der Hoffjunker	542	die Hosen	240	die Jagt	204
234	höflich	448	der Hon	254	das Jahr	580
484	der Hofmann	540	der Huf	244	in einem Jahr	402
594	der Hofmeister	542	das Hufeisen	166	in zweyen Jahren	
444	der Hofnar	544	die Hüft	148		404
134	die Hoffiat	540	das Hüftbein	160	in Zwölff Jahren	
des	hoffend	446	der Hügel	36		404
446	die Hoffnung	168	durch Hülf	262	in dreißig Jahren	
des		446	mit Hülf	22		404
440	die Höhe	390	die Hüfter	320	jämmerlich	348
reiv	die Holderstaude	70	die Hülle	244	ich	2
34	holdseelig	448	die Hülfe	66	ich selber	110
ju	hol	16	das Hülfsgetreid	66	jeder 152.384.416	
276	das holeRad	254.282	die Hummel	96	jedes	396
230	die Hölle	36.152.144	der Hund	8.20.	jemand	282
96	holen lassen	500	das Hündlein	100	jener / jene / jones	
138	die Hölle	572.598	hundert und funf-	106.134.404.20.		
160	das höllische Feuer		zehn	404	Jerusalem	598
206		598	der Hünereyer	90	Jesus	582.498
66	das Holz	24.52	der Hünereyorb	76	jehund	256
184	das ausgelöschte Holz		Hungarn	422	der Igel	228
184	brennend Holz	24	hüpfen	428.512	Ihr	16.434
420	die Holzart	24	hüpfend	126	der Iltis	102
222		246	die Hure	438	im	21.296
iget					die Zimme.	



die Summe	96	jung	370	der Karpf	132
immer	20	der Jung	370	der Karre	322
immerdar	20	das junge	74	die Karte	526
immerrufen	434	das junge Hünlein	90	der Käs	126.184
immerzu	44	der Jünger	586	der Kasse	192
impfen	176	die Jungfrau	144.20	das Kästlein	502
in	328.20	der Junggeßell	460	der Kater	102
in dem	202 388	der Jüngling	144.424	die Kaze	8. 102
in sich halten	66	der Jungmann	144	verkauffen	362
in sich trincken	562		460	der Kuffer	494
innen	196	das jüngste Gericht		das Kaufhaus	480
innerhalb	396.476		586.596	der Kaufmann	110
äßerlich	156.162.164	der jüngste Tag	596	die Kaufleute	494
der Indianer	352.584	die Juno	574	der Kefich	82
die Indianische Hen-		der Jupiter	404 572	der Kegel	270.532
ne	78			der Keil	246
die Infanterie	556	R.		die Keilhaue	262
das Ingeweid	154.56			kein	114
ins	254	der Käfer	98	keiner	408.426
die Insel	30 418	kahl	430	der Keller	212.276
insonderheit	98	die Kähle	146	das Keuterlein	218
inwendig	70.20	der Kahlkopff	172	der Kerker	488
der Inwohner	418	der Kahn	198.332	der Kern	52.70
der Johannes	582	Kaiserlich	584	der Kern: spruch	
der Johannes-beer:		das Kalb	104		380
busch	70	der Kalk	250	der Kessel	44.20
das Johanneswürm:		kalt	164.418	die Kett	266.20
lein	98	das kalte Wasser	284	die Keule	206
der Jordan	582	die Kälter	218	die Keuschheit	574
das irdene Gefäß	272	der Kamm	70 76	der Kenfer	544
irrgen	430		150	die Kicher	66
das Irland	422	kämmen	150.290	der Kiel	352
der Irthum	168	die Kammer	278	das Kien	150
der Iſop	60	der Kammerdiener		der Kies	46
der Iud	352.688		542	die Kiſe	132
Iudäa	582	kämpfend	518	der Kiſer	152.160
das Iudenthum	588	der Kampfrichter	530	das Kind	6.20
das Jüdiſche Land	582	die Kanne	44.226	das kleine Kind	470
				die Kin:	

132	die Kinder	468	die Klugrede	380	kommen kan	12
322	die Kirche	480.578	klug seyn	2	davon kommen	348
526	der Kirchhof	478.506	der Knab	2. 12.	hervorkommen	40
184	das Kirchlein	590	der Knebel	260.534	herzukommen	558
192	die Kirche/	54	der Knebelbart	152	über einen Fluß	
502	der Kieselstein	46	der Knecht	472	kommen	330
102	die Kiste	270	die Kneippe	242	zusammenkommen	
102	der Kläger	486	Knerten	196		404
362	anklagen	486	das Knetscheid	196	der König	88. 12.
494	angeklagt	524	das Kneul	230	die Königin	566
480	die Klammer	246	das Knie	148	Königlich	580
110	der Klang	188.298	der Knoblauch	62	Können	4. 12.
494	das Klangspiel	380	der Knoch	132	nicht Können	202
82	die Klaue	106.116	der Knöchel	152	der Kopf	150. 12.
532	kleben	198	der Knopf	240.550	geköpft werden	
246	der Klee	60	der Kuopff auf dem			488
262	das Kleid	126.12.	Haus	258	der Kopp	76
114	die Kleidung	244	das Knöpflein	382	der Korb	214. 12.
416	kleiden	458	der Knörpel	154	das Korn	66
276	bekleidet	306	der Knorr	148	Körnen	200
218	bekleidet werden		ohne Knotten	70	die Kornblume	60
488		508	das Knottlein am		das Kornhaus	482
270	verkleidet	510	Halm	64	das Körnlein	66.78
	klein	82	knotticht	70.146	das Kornmas	496
380	kleiner	66.590	der Koch	212	der Kornwurm	124
4. 12.	kleinest	84.134	kochen	212	der Körper	410
6. 12.	der Kleinneke	466	der Kochtopff	214	die Kost	174
206	die Kleinnistel	466	das Kochwerk	212	kosten	494
574	das Kleinod	530	das Köder	198	Köstlich	114
544	der Kleinsohn	406	der Kohl	196	der Roth	250
66	die Kleintochter	466	die glühende Kohle	24	die Rohe	294
352	das Klepperlein	382	die verlosene Kohle		kochen	438
150	die Kleye	192	der Kohlgarten	24	die Krafft	222.586
46	die Klinge	550	das Köblein	62	die Göttliche Krafft	
132	die Klippe	346	kommen	66		584
160	die Kluft	36	dahin man nicht	422	der Kragen	236.240
6. 12.	die Klugheit	428				384.548.
470						die



die Krähe.	6.86	der Krug	226	in einem kurzen Bei	
krähen	76	das Krüglein	504	griff	600
der Kram	497	krümmen	134	küßen	438
der Krämer	494	der Krumbals!	172	das Küßen	280
der Kräutervogel	8	das Krummhorn	384	die Kutsche	328
der Kran	62	der Krummweg	316	der Kutscher	428
der Kranich	86	die Küche	196	der Kybis	94
Frank	500	die Küche	274		
die Krankheit	574	das Küchengerät	214	die Laeb	184
der Kranz 60. 324	384	das Küchlein 8.90. 102		lächerlich	518
das Kränkelfeisen	290	kucken		der Lachs	118
kränkeln	222	die Kufe	222	die Lacke	236
das Kraut	38	die Kugel	270. 396	der Lackei	542
das wolriechende		die Himmelskugel	294	die Lade des Bundes	
Kraut	60	das Kügelein	534		578
der Krebs	134	die Kube	104	laden	550
der Krebs eifel	400	die Kubehaut	312	das Lädlein	502
krechen		der Kubehirt	182	das Läger	218
die Kreide	372	das Kubehorn	282	das Läger	552
der Kreis	26. 38	der Kubeftall	182	ein Läger schlagen	552
der Gesichtskreis	398	der Kuckuck	8	das Lamm	106. 584
der Mittelkreis	398	das Kummel	326	das Land	536
der Thierkreis	396	der Kundschafter	534	das änge Land zwischen	
die Presse	134	künftig	418. 578	wehen Meeren	30
der Kreussel	534	die Kunst	460. 12	das fäße Land	418
kreichen	120. 124	der Kunstfleiß	364	der Landpfleger	584
der Krieg	572	kunstfändig	162	die Landschaft	536
kriegten	548	der Künstler	561	die Landstraße	316
das höchfte Kriegs-		künstlich	162	lang	54. 356
haupt	554	Kunstliebend	374	die Länge	134
das Kriegsheer	516	der Kunstflecher	302	langen	218
der Kriegsmann	588	das Kunstzimmer	374	lang Format	368
die Kröpe	184	das Kupfer	44. 301	lang geschwänzt	18
die Krone	344. 540	der Kürbis	62	länglicht	54
gekrönet werden	380	der Kürschner	240	längrund	392
	426	kurz	56	die Länge	530
kröpficht	172	der kurzweilige Rath		der läppische Postle	644
die Kröte	130		544	das Lapplein	242
				das Lapp	

la le lei leu

das Lappland	422	wieder lebendigen	den Tod erliegend
Lärmen blasen	558	den	584
das Laseisen	290	die Leber	156.158
lassen	160.506	die Lebertwurst	210
sich lassen	260	vor Leckerbissen	geanleimen
zur Überlassen	290	halten werden	der Leimer
die Last	108.254		86 die Leimstange
das Laster	424	das Leder	242
das Lastvieh	108	legen	72.506.20
der Lastwagen	324	gelegt	218.254
Lateinisch	602	gelegt werden	324
die Latern	376	auflegen	318
das Laub	52	ein Bot legen	494
die Laubhütte	244	feil legen	492
der Lavendel	60	in Sarg legen	das Leitsail
der Lauff	528		504 die Leinde
lauffen	190.344	um sich legen	310
	346	unterlegen	350
drüber hinauslauf		der Lehmen	250
fen	530	die Lehmwand	176
zusammenlauffen		die Lehne	28
	560	lehren	2. 2c.
der Lauffer	542	der Lehrschuler	434
Lauffspiele	528	der Lehrstul	372
der Lauffstern	398	der Leib	16. 2c.
die Lauge	236	das Leibchen	240
die Laus	126	leibigen	474
die Laute	384	die Leibquardi	542
läuten	506	die Leibstraff	486
das Leben	158	die Leiche	506
das ewige Leben	598	das Leich Gepräng	die Leutfeeligkeit
leben	72.2c.		407
denen man das Le		leicht	430
ben schencket		zu leichtern	280
	490	leichtlich	430
der Lebensgeist	156	leiden	348
lebendig	4. 122.2c.	das Leiden	162
			lieben
			432

Mr 4

sonder.



sonderlich	belieben	die Bohne	324	vermahlen	378
werden	86	der Lorbeerbaum	56	der Mahler	300
lieber	430	der Lorbeerweig	380	die Mahleren	200
lieblich	470	der Löschbrand	24	die Mahlzeit	224
am lieblichsten	80	ablöschten	266	Mahlzeit halten	
lieb seyn	450	der Löschtrog	266		462
leicht	48	los zehlen	486	die Mähne	110
das Licht	376.406	der Löw	118	benöthnet	118
die Lichtkerze	22	die Löwin	118	der Mahomed	528
die Lichtscheer	376	der Luchs	118	der Mahomedische.	
der Lichtschirm	376	der Lust	14.26.2c.	Glaub	588
das Lied	380	die Lust	14.26.2c.	zu Mainz	546
der Lieblos u	474	an die Lusthängen.		der Maioran	60
das Liffland	422		356	der Maifenschlag	202
lügen	72.258	die Lust eröhre,	160	das Maltz	120
das Lügen	280	der Lumpe	356	mancherley	212
die Lilie	58	die Lunge	156.160	die Mandel	388
die Linde	56	die Lust	102	die Mänge	358
die Linie	464	das Lusthaus	478	Mangeln	282
das Linnal	392	M		mängen	294
links	156	machen	20.184.240	der Mann	110.462
die linke Hand	148.2c		246.272	mannbar	462
gegen der Linke	352	machend.	380.528	mannigfaltig	404
von der Linken	52	ausmachen	366	männlich	152
zur Linken	426	dichtemachen	234	die Mannslänge	134
die Linse	66	nachmachen	4	der Mantel	240
die Lippe	152	die Macht	12	der Marder	102
listig	118	die Made	216	der Marggras	576
Litau	422	der Mäder	180	die Maria	580
loben	568	die Magd	472	das Mark	160
locken	200	das Mägdlein	144	der Markstein	400
der Lockherd	200	der Wagen	156.160	der Markt	480
der Lockvogel	200	mager	208	der Marmelstein	46
der Loden	236	der Magnet	48	marren	8
die Loderasche	24	mahlen	4	der Mars	404
der Ofel	224	mahlen (zermal-		der Marschall	542
die Löffelzang	94	men)	192	martern	598
der Lohn	474.594	gemahlet werde	452	die Maß	164.436.496
				mäßigen	

ma me mer mi mo

378	mässigen	438	der Mees	212	die Milch in den Fi-
300	die Mässigkeit	436	mehr	254.450	schen, 132
009	der Mastbaum	142	die Meil	416	der Milchraum. 184
24		344	die Meise	82	die Milddigkeit. 460
61	der Mastdarm	160	der Meisenfchlag	202	das Milz 156
110	mässen	76	meiste	82.494	die Mineralien. 40
18	der Mastkorb	344	meistens	56	miniren 566
88	das Mastviehe	2 8	der Meissier	568	die Mißgeburt. 170
88	das Maul.	150	melten	184	mißgünstig. 450
	die Maulbeer	56	der Meißel	184	der Mist 78.86
88	der Mausel	108	das Meißschaff	184	der Mistel 52
46	der Mauskorb	292	die Melone	61	mit 34.16.
60	die Maustrommel	381	die Menge. befehe		mit Gott 2
202	der Maustwurf	114	Menge		mitgeben 186
20	die Maur	176	der Mensch	161c.	gegen Mittag 396
12	der Maurer	248	der erste Mensch	580	das Mittagland 418
88	die Maus	6	die Menschheit	582	der Mittags-cirkel 398
58	die Maus an Gliedern		meinschlich	460.26	die Mitte 18.16.480
82		154	das menschliche Glück		das Mittel 398.430
94	die Mausfalle	102	wesen	592	die Mittelbahn 426
62	die Maute	538	die menschliche Rede	4	der Mitteldupf 416
462	mauzen	8	der Mercurius	404	der Mittelfinger 152
404	das Meel.	192		572	der Mittelkreis 398
52	das Meelstieb	194	merk auf!	424	mittelft 18 562
34	der Meelthau	34	das Merzeichen	302	mitten 398
240	das Meer	30.10	der Mertel	250	in der mitten 18
102	das Mittel meer	416	die Mertelfelle	250	mitternächtisch 396
576	das rothe Meer	416	messen 246.390.	416	die Möhre 62
80	die Meeränge	30	das Messer	224	der Molch 124
160	das Meer. bäumlein.		der Messias	578	der Moloch 574
400		48	der Messing	44	das Monat 402
480	der Meerbusen	30	der Messstab	390	der Mönch 588
46	der Meerfisch.	136	das Metall	40	der Mond 20
8	das Meer. kalb.	138	mekeln	208	die Mondfinsternis. 4
404	die Meerfage	10	der Meßger	208	412
542	das Meer. pferd.	138	die Meyerin	184	Monds gestalt. 406
598	der Meer rettich	62	das Meyenblümlein		(der Morast 30
496	das Meerwunder	1381		60	der Mörder 490
ger					morgen



morgen	434	die Nabe	324	nacktet	518
der Morgenröthe	20	der Nabel	148	die Nadel	238
des Morgens	20	nach. 196. 250	368	der Nagel	264 324
auf morgens sparen		506. 10.		der Nagel am Finger	
der Mörser	434	einen nach dem an.		nabe	32 (152)
der Moses	214	bern.	358	in der Nabe	558
Moskau	578	nach dem Ziele	530	die Nahrung.	274. 244
der Most	422	nach diesem	294	der Nahrme	4 354
die Mostkufe	218	nachahmen	424	die Narbe	60
die Motte	128	der Nach 332. 348		der Narr	510
die Mücke	98	der Nachfolger	590	der Narrenkoll	70
die Mühl	190	die Nachkommen.	466	die Narzisse	58
das Mühlwerk	190	die Nachkommenchaft	578	die Nase	150. 164
die Ruhme	466		142	die Nasenlöcher	150
der Ruhmen Sohn.	466	nachmachen	4	das Nasentuch	236
die Mülbe	126	nachmals	578	naß werden	330
der Mund	6. 10.	nachsenden	544	die Näterin	236
der Mundschent	542	nachsehen	434	die Natter	120
die Münze (Geld)	494	nachspachen	82	die Natur	176 568
die Münze (Kraut)	60	nachstellen	90	der Naturforscher	386
der Mus	470	die Nachstellung	594	natürlich	102
die Muschel	48	nachstreben	168	der Nebel	32
die Musen	574	Nächste	304	neben. 160. 374. 404	
der Musthion	168	die Nacht	20. 418	der Nebenkreis	400
müssen	4. 530	bey der Nacht	20. 98	neen.	236
der Müßiggang	434	bey Nacht studiren.		der Nese.	466
die Muskete	558		376	das Negelein	58
mutig machen	558	die Nachteule	86	nehmen	294. 358
die Mutter	460. 468	der Nachtheil	474	abnehmen	408
der Mutter Bruder.	466	die Nachtigal	80	benennen	412
der Mutter Schwester	466	das heilige Nachtmahl		darzunehmen	60
muthwillig	372	die Nachtmüße	584	zunehmen	408
N		der Nachtpott	236	nehren	458
die Naaf.	218	der Nachtrab	280	sich nehren	72. 86
		die Nachtsunde	556	ernehren	470
		der Naaf	298	der Reid	450
			146	das Nelke	58
				nemlich	442. 518
				nennen	

18	nennen	12. 34. 10.	die Ruß	56	die Ofenfel	172
238	benennen	4	der Ruß	448	die Ofenfrücker	196 214
34	genennet werden		nutzbar	430	das Ofenloch	196
nger		34. 328. 354	abnehmen	376	offen	152
152	man nennet	398			der offene Saal	26
558	Neptunus	572	D.		öffentlich	544
244	die Nerve	158			offt	590
354	die Nessel	60	Ob	294	offtermals	554
60	das Nest	74	oben 130. 146. 242		der Oheim	466
510	das Netz	126. 156. 206	oben drüber	498	der Oheims Sohn	466
70	neu	188	von oben	360	ohn	52. 60
58	neun	574	von oben herab		ohne Knotten	70
164	die Neunung	138	schießen	84	das Ohr	150
150	neunhundert	582	ober	258	der Ohr beraubt weri	
236	nicht	154. 10.	die Oberfläche	416	den	490
330	nichts	428	der Oberherrscher	544	der Ohrfinger	152
236	und nichts	348	das Überkleid	240	opfern	574
110	nichts vergebens		das Oberleder	242	zu opfern	578
568		428	die Obersehenel	148	das Opfern	578
1366	niederhauen	558	die Oberschwelle	256	ordentlich gesetzt weri	
102	das Niederleid	286	oberst	258	den	362
32	das Niederland	424	der Obrist. Cämmerer		das Orgelwerk	384
404	niederreißen	26		542	der Ort	258
407	niemand	454	der Obrist. Leutenant		der Ort der Seeligkeit	
236	der Niere	156		558		598
466	die Nistel	466	obschon	20. 426	der abgelegene Ort	
58	der Nilus	130	das Obst	54		482
358	nirgend	12	der Ocean	416	an etlichen Orten	480
408	nissen	74. 78	der Ochs	94. 57	sandige Derter im	
412	noch	294 684	der Aurochs	1. 2	Meer	346
60	noch heut zu Tag		die Ochsenblase	336	der verborgene Ort	
408	was nöthig ist	574	das Octabuch	368		118
458	der Nordkreis	400	Obem holen	132	der unwegsame Ort	
2. 16	der Nordpol	396. 418	das Odem. holen	160		316
470	Norwegen	422	oder 24. 66. 158. 20.		von andern Orten	
450	die Note	380	das Del	518		492
58	nun	244	der Delberg	586	das Ofterlamm	578
518			der Ofen	280	die Otter	122
men					paaren	



pa	pe	pf	pi	pl	po
paaren	246	die Person	452	die Pofte	256
der Pagaigwagen	558	die Persönlichkeit	10	das Pfopfreis	176
die Pagen	542	das Perspectiv	428	der Philipsthaler	44
die Palisaden	476	der Peterfilge	62	der Philifier	574
Pallas	574	der Pfad	316	der Pichelhering	510
die Panterthier	118	der Pfal/ das Pfal		Pilatus	584
der Pantoffel	242	werk	476.490	das Pillulein	502
der Panzer	548	der Pfalzgrab	546	der Pinsel	300
der Papagey	82	die Pfanne	214	pippen	8
das Papier	354.356	der Pfau	78	das Pistol	320.550
der Papierer	356	der Psep	62	plagen	98.594
die Papiermühl	356	die Pseife	384	der Planet	398
Papyrus	354	der Pfeil	258	die Planetenstellung	
das Paradies	142.460	das Pferd	110.12.		402
	580	das unändige Pferd.		planiren	366
der Paradies vogel	86		426	das Planirwasser	366
die Parthei	554	mit zwey Pferden	328	die Planke	176
die Partisane	516.550	mit sechs Pferden	328	plattchen mit den	
die Pastete	226	der Pferdschmuck	318	Händen	510
die Paffey	478	der Pferdftall	292	die Platte	226
die Patrontasche	510	der Pfeifferling	40	der Platz	510
der Paucker	558	pfiffen	6	der Platz (die Gasse.)	
der Pausback	172	die Pfirsche	56		482
das Pech	52	pflanzen	176	der Platz (Zenne)	180
der Wechdrat	242	die Pflanze	50.68	der Platzregen	32
die Pedarte	566	das Pflanzenbeet	175	plündern	558
Peilick	526	der Pflanzgarten	176	geplündert werden	
die Peitsche	326.534	das Pflaster	502		566
der Pengel	360	die Pflaume	56	Pluto	572
das Pennal	352	pflegen	82	der Pöbel	181.510
das Perle	48.138	man pfleget	482	Podolien	422
die Perlenmuschel		der Pflock	552	Polen	422
	138	pfügen	178	das Pollet	302
das Perment	356	das gepflügte Feld	40	der Polster	280
	366	der Pflug	178	die Porckirche	570
das Persische Meer.		das Pflugeisen	178	die Posanne	384.596
	416	die Pflugschar	178	der Pofse	510
		die Pflugsterg	178	der läppische Pofse	544
				der Poff,	

der Postbot	544	die Quelle	282. 410	die Raupe	98. 124
das Postement	258	R.		die Raute	60
der Postilion	444			die Rebe	70
der Postreuter	320	der Rabe	90. 434	das Rebhun	56
der Pracht	540	der Rabenstein	488	der Reche	180
der Pranger	490	rähen	522	die Rechenhaft	598
predigen	586	das Racket	522	Rechenhaft ge	
der Predigstul	570	das Rad	190. 454. 490	ben	598
der Preis	494	mit einem Rad	322	recht	2. 424
prellen	490	mit zweyen Rädern		das Recht	484
die Press	366		322	die Rechte	148
pressen	218. 366	mit vier Rädern	322	rechts	424. 454
Preussen	48. 422	die Radare	328	von der Rechten	
der Priapus	574	radbrechen/ rädern			426
der Priester	462. 590		490	zur Rechten	426
der Prophet	590	die Radchiene	266	der rechte Fußsteig	
prüfen	498		324		414
der Puls	500	der Rath	542. 588	die Rede	4. 480
die Pulsader	158	der kurzweilige Rath		reden	428. 470.
das Pul	362		544	mit einem reden	
das Pulvel	502	das Rathhaus	480		590
das Stückpulver	562	der Ratter	194	recht ausreden	2. 378
das Pulverhorn	550	der Rand	376	die Redkunst	378
die Pumpe	282	die Handschrift	368	redlich	454
der Punct	416	das Rappier	518	reednerisch	378
das Püppchen	144	der Raß	102	der Regen	31. 446
der Purpur	138	rauben	20	der Platzregen	32
der Purpurschnack	138	der Rauber	490	der Regenbogen	34
Pythagoras	424	beraubt werden		der Regenmantel	314
Q.			490		320
quacken	8	räuberisch		die Regenwolke	34
quackend	130	der Raubvogel	88	der Regenwurm	124
der Quacksalber	494	der Rauch	24	regieren	340. 526
der Quadrat	392	räuchern	380	der Regierer	12
die Qual	392	das Rauchwerk	578	das Register	362
der Quastrich	416	rauh	164	die Registerform	368
das Quatrbuch	368	der Raum	396	das Rehe	114
das Quetscher	44	räumen	178	der Rehebock	114
				das Reibe	



das Reiben	214	reißhe	534	der Rögner	132
reiben	214. 284	die Reude	178	das Rohr	350
gerieben werden.	302	die Reuse	198	die Rohrdommel	94
gerieben	46	Reussen	422	die Röhre	222
der Reibstein	286	der Reuter	318. 320	die Rolle	254. 364
das Reich	420	die Reuterey	556	rollen	232
das Römisch Reich.		die Reuterfahne	558	der Römer	518
	544	richten	220	Römisch	518
reichen	474	gerichtet werden	342	die Rose	58
reicher	376	der Richter	490	der Rosenstock	70
der Reichsfab	540	d. Richtersfuß	54. 598	das Roß	110. 320
der Reichthum	456	die Richtsleid	250. 312	die Roßhar	328
	574	die Richtschnur	246	das Roßlein	490
der Reif	34	die Richtstatt	488	der Rosmarin	60
der Reiff(Cirkel)	308	die Liebe	142. 160	die Rosmühl	192
der Reiger	94	riechen	164	der Roßzeug	378
rein	230. 582	der Riem	312. 326	der Roß	214
die Reife	538	der Riemer	312	geröket	228
das Reifeseil	314	der Rieß	172	roht	48. 162
reisend	538	das Rieß Napir	356	das rothe Meer	416
durchreisen	402	der Riegel	256. 478	das Rothteichen	82
überreiset werden.		die Rinde (am Baum)		der Rottmeister	558
	344		52. 354	die Ruhe	62
das Reisholz	246	die Rinde (am Bod.)		der R. h. a	48
das Reisch	176		196	der Rude	146. 148. 114
der Reismantel	314	der Ring	530. 534	die Ruckdecke	318
reißen	584	der Ringer	518	der Ruckgrab	160
reißend	218	ringsum	342	der Rube	184
niederreißen	26	die Rintmaß	392	das Ruder	332
der Reitrock	320	die Rinne	258. 286	rudern	340
der Reitsock	270	rinen	30	die Ruderbänke	338
die Religion	588	der Rittmeister	558	die Rud. rpsche	340
rennen	316. 530	der Rode	138	der Ruder ring	340
das Reuspiel	530	der Rock	246	das Ruderschiff	338
der Rennatmeister	544	der Rocken	66	russen	68
der Rettiich	68	der Rogen	132	anrussen	570
				immerrussen	434
				die Rupe	

die Ruhe 104	280.434	sandige Derter im	schändlich	423	
die Ruhe des Gemüts		Meer	die Schanze	476.534	
ruhen 434.	[442	der Sandlauff	298	der Schanzgräber 566	
ausruhen	434	die Sanduhr	298	der Schanzstorb 566	
rühren	384	sanft	26.180	die Schär	134
rund	54.416	die Sänfte	328	scharff	116.164
Der Rundzug	392	sanftmütig	450	schärfer	304
rupffen	212	der Sarg	504	der Scharfrichter	488
der Ruß	24	der Satan	594	scharmütziren	554
der Rüssel	110	der Sattel	318	scharren	78
die Rüstung	548	der Sattelnopf	320	der Schatte	296.412
die Ruthe	372.490	das Sattelpferd	326	schatticht 36.56.410	
	S	der Saturnus 414.	574	der Schaum	34
der Saal	256	die Sau	210	der Schauplatz	508
die Sache	13.20.	säubern	102	das Schauspiel	408
solche Sachen	454	saußen	438	der Schatzmeister	542
Sachsen	546	der Sauffer	438	scheelsüchtig	450
der Sack	180	saugen	134	die Scheer	238.388
die Sackpfeiffe	184.384	die Säule	160	das Scheermesser	288
dz Sacraments	578.582	der Saum	140	der Schessel	496
die Sacristen	570	das Saumroß	328	die Scheibe	272
säen	180	saur	264	das Scheiblein (Schei-	
der Saffir	48	der Saureampfer	60	felcin)	502
der Safft	218.502	die Schabe	126	die Scheide	550
herfagen	372	der Schaberack	318	scheiden	192
die Saite	384	das Schachspil	526	der Scheidweg	316
der Salamander	122	der Schacht	290	scheinbar	168
der Salat	64	der Schade	502	scheinen	20.406
die Salben	60	das Schaf	6.106	der Scheitel	430
Salve geben	558	der Schäfer	184	der Scheiterhauffe	490
das Salzfaß	224	das Schaff	308	der Schemel	234
der Same	50.20.	der Schaffhund	184	die Schente	482
samlen	100	die Schaffaus	126	denen man das Le-	
gesamlet werden	48	der Schafft	550	ben schenket	490
samt	106.20.	die Schale	56.74.134	das Schenkelbein	160
der Sand	46.250	der Schall	162	scheren	134
die Sangbüchse	352	die Scham	148	der Scherz.	



sche schi schl schm schn

der Scherg	488	schimmern	20	der Schlegel	246 254
die Schergrede	510	die Schindel	258	schließen	438
die Scherune	181	der Schinfe	210	geschleift werden	
schiden	544	die Schlacht	26 556		566
schiebend	532	schlachten	208	die Schleife	134
der Schiefack	324	geschachtet	584	der Selepäck	438
der Schiefstein	526	eine Schlacht hal-		der Seilichobel	268
der Schiedsmann	484	ten	556	die Schlinge	202
der Schieler	172	das Schlachtmesser		der Schlitte	322 528
das Schienbein	148		208	der Schlittschuhe	
	160	die Schlachtordnung			528
schießen	558		556	der Schlig	352
schießend	534	das Schlacht schwerd		das Schloß	256 266
herabschießen	18		550		482
von oben herab		die Schlacke	262	das Schloß der Ehren	
schießend	94	der Schlaf	164		426
herauschießen	290	schlassen	432	der Schlund	160
zerchießen	566	die Schlaffhaube	236	der Schlupswinkel	18
das Schießpulver	550	die Schlasskammer		der Schlüssel	266 276
die Schießtafel	526		276 280	schmelzen	164
das Schiff	254 26	der Schlagbaum	478	das Schmeer	316
das Schiff mit einer		schlagen	208 520	der Schmeerbauch	148
Ruderbank	338	schlagend	340 514	schmeissen	206
mit zweyen Ruder-		geschlagen	22	schmelzen	262
bänken	338	geschlagen werden		der Schmelze	168
schiffend	344		522 552	der Schmid	264 572
die Schiffahrt	340	man schlägt	520	schmiden	266
das Schifflein	348	zurückschlagen	521	die Schmitte	249
der Schiffmann	340	zuschlagen	520	die Schmeerbüchse	
	344	die Schlaguhr	298		328
die Schiffmahl	192	der Schlammmer	438	schmieren	328
schiffreich	538	die Schlammerey	438	der Schmutz	284
das Schiffseil	312	die Schlange	8 120	der Schnabel	74 94
der Schiffstreit	560	die ehrene Schlange		der Schnabel am	
d. Schild	30 442 548		578	Schiff	560
die Schildkrot	130	die groffe Schlange		der Schnacke	98
die Schildwacht	544		120	schnackern	6
das Schilfrohe	70	schlecht	4	die Schnait	202
				der Schneef.	

# schn scho schr schu schw se

234	der Schneef	126	schreyen	8	schweiflicht	34
438	das Schneckenhaus	das Schriftebuch	568	das Schwein	106	
iden	126	der Schudfarren	252	der Schweinflall	184	
506	der Schnee	34.322	322	die Schweiswurft	210	
134	schneiden	302.312	242	der Schwengel	282	
438	abschneiden	216	die Schul	480	das Schwert	442
268	die Schneide	550	der Schuldige	486	das Schlachtschwert	
202	der Schneider	238	die Schulter	148.314		150
528	das Schnellkeuschen	die Schulter (Ham-	schuldig	470		
	532	me.)	216	schwer	42	164
528	die Schnellwag	498	das Schulterblatt	148	die Schwere	498
352	der Schnepff	86	160	die Schwesier	466	
266	der Schnittler	180	die Schuppe	132	schwimmen	16
482	schnigen	270.302	schuppen	212	das Schwimmen	334
iden	die Schnitzbank	306	der Schuppenschwang.		aufschwimmen	348
426	das Schnitzmesser.		132	überschwimmen	334	
160	306	die Schüssel	226.272	zum Schwimmen	184	
118	das Schnupptuch	236	das Schüsfelein	226	schwingen	294
276	der Schober	180	der Schusser	532	sich schwingen	340
164	schön	78.426	der Schuster	242	die Schwingbank	284
118	die Schönheit	462	schütten	194.218	ausschwingen	52
148	der Schöpffbrunna	276	geschüttet werden		Seclavonien	422
206	282		262	der Scorpion	122.398	
262	schöpfen	282.286	der Schüge	348	der Sebel	550
168	geschöpft	568	die Schutzaffen	550	sechs	324
572	der Schöps	106	schwach	364	mit sechs Pferden.	
266	der Schorstein	24	die Schwader	516		318
249	die Schote	64	die Schwalbe	78	der sechste	140
le	Schotland	420	der Schwamm	286	sechzig	388
328	die Schranken	530	der Schwan	92	das Secret	176
328	schreiben	462	der Schwanz	74	der Secretarius	542
214	auffschreiben	486	der Schwankrieme		der See	3070
494	fürschreiben	436	318	der Seebund	128	
m	geschrieben	578	her Schwanzstern	592	der Seerauber	490
560	die Schreibfeder	486	die Schwarte	156	die Seeschlacht	560
98	der Schreiner	268	schwarz	162	das Seetreffen	560
6	das Schrepfeisen	286	schweben	446	die Seege	246
202	schrepfen	286	der Schwefelsaden	22	seegen	246
neft.			S f		die Seeg	



See      sey      sel      - sich

die Seegspäne	246	aus sich selber	10	sich selber	304.490
die Seel	166	unter sich selbst		die Siegel	180
seelig	10		451	die Sicherheit	554
die Seeligkeit	598	der Selbstmörder	446	sicherste	46
seelig werden	586	seltenst	86	am sichersten	426
di Seelig 1342.344	34	seitsam	136	die Sie	64
das groß Siegel	344	die Semde	70	sieben	144.396
das vord. Siegel	344	die Semmel	196	der Siebende	454
das hinter Siegel	344	der Sendbrief	376	siebenzigst	582
die Segelsange	342	senden	586	das Sieel enhaus	482
der Segen	468	nachsenden	544	sieden	214.220
sehen	88.162.304	sengen	210	das Siegei	584
sehet da (siehe da)	4	die Sennader	158	sibel	48
ansehen	45	die Sente	180	sibe zu!	426
aussehen	46	der Sergius	858	das Silber	44
ersehen	48	der Sessel	280	Sinai	572
umhersehen	428	setzen	248.320.358	singē	80.98.434.10.
sich umsehen	430	setze hinzu	356	die Singweis	380
vor sich sehen	428	gesetzt werden	362	der Sinn	162.164
zurück sehen	428	aufsetzend	286	eines Sinnes	442
die Seite	126	auf dem Es. l. gesetzt		das Sinnbild	380
der Seidenturm	126	werden	490	sinulich	166
die Seiffe	290	gegenüber gesetzt	34	die Sinnlichkeit	158
der Seiber	214	nachsetzen	434	Sinnreichste	526
das Seil	254	zusammensetzen		dir Sippst. affe	464
der Seulen	310		378	die Sitte	448
das Seilgarn	312	sengen	470	-seinen Eig habē	538
der Seildänger	514	die Seule	254.258	sitzen	74.10.
der Seim	188		368	aussitzen	326
sein	78.540	das Seulbild	302	sitzend	272.10.
das seine	454	das Seyn (Sing.)	10	darüber sitzend	74
die Seite	148.360	seyn	16.20.10.	Clabonien	422
	368	hier seyn	4	der Smaragd	48
zu beyden Seiten		sie sey / wo sie sey		so 76 292.310.356	
	498		20		418
die Seitenlinie	46	so es seyn kan	410	nicht so sehr	36
selber	304.574	sich lassen	260	so viel	74.152.324

so wohl

so wol	16	sparen	458	spießen	490
der So'n	468. 10	sparen auf morgen	434	die Spindel	230. 360
der Kleinsohn	466	der Sparr	238	die Spinne	126
der Sohn	466	die Spathe	176	die Spinnerinn	230
das Söhnlein	574	die Spinnrad	230	das Spinnrad	230
solche	364	spaziren	344	der Spital	482
solcher	192. 454	der Spaziergang	176	die Spitze	518
solches	370	der Specht	86	die Spitze an den äh-	ren
der Soldat	548. 558	die Speckseite	210	ren	66
Soldaten werden.	548	die Speiche (am Rad)	324	gespizt	550
die Sole	148. 242	die Speisesz.	160. 212	spizig	350
solten	452	die Speiskammer	112	der Spizbube	526
die Sommerlaube	176	der Speisemeiſter	212	der Spizkopff	172
sommerlich	400	die Speisordnung	502	die Spizruthe	320
der Sommervogel	98	der Sperber	90	der Sporn	76
sonderbar	578	der Sperling	78	die Sprach	602
sonderlich	48. 154	sehen	438	die Sprachkunst	378
sondern	154. 10	der Spick	6	sprechen	486
die Sonne	20. 10	spielen	21	spriegen	562
die Sonnenfinsterniß.	412	die Spicknadel	214	der Sprengflug	176
der Sonnenlauf	400	der Spiegel	304. 428	die Spreu	180
der Sonnenschein	446	das Spiel	526	das Sprichwort	380
der Sonnenstrahl	304	das Spielbret	526	springend	514. 562
die Sonnenuhr	296	spielen	48. 50. 10	spülen	214. 230
die Sonnenwend	400	spielen der meinsten	524	die Spülgelte	214
der Sonnen-cirkel	398	Augen	524	spüren lassen	582
sonsten	408. 418	spielen des Glücks.	526	der Spürhund	206
der Spalt	352	mit Stücken aufein	526	der Staar	82
spalten	212. 246	anderspielen	562	der Stachel	98
gespalten	106	der Spielzeug	470	flachlicht	18. 134
der Span	246	das Spielhaus	482	die Stacketen	176
das Spannbett	280	die Spielperson	510	die Stadt	476. 478
das Spanferkel	304	die Spielübung	522	das Städtlein	476
spannen	326	gespielt werden	508	die Stadtbelaegerung.	564
aufspannen	552	der Spieß	550. 558	der Stadtgraben	478
				die Stadt Jerusalem	592
				der Stadt	592



der Stadtknecht	488	auffsteigen	24. 32	sich steuren	446
die Staffeley	300	überfichsteigen	52	sich steurend	442
der Stahl	12. 42	der Stein	40. 46. 11.	die Stiegen	258
der Stall	182	das Steinlein	48	der Stiel (am Dbsl.)	54
der Stallknecht	298	steinalt	144	der Stier	104. 398
der Stallmeister	542	der Steinbock	114. 398	der Stiefel.	242
der Stamm	52. 176	der Steinbock	400	der Halbsifel	242
der Stämpfel.	218	steinern	578	siften.	578
die Standarte	558	die Steingrube	250	die Stifftshütte	578
die Stange	198. 252	der Steinhauer	250	die Stiftmutter	464
stark	26	die Steinkuppe	30	der Stiffohn.	466
die Starkmütigkeit.	122. 114	der Steinmeh	250	die Stiftochter.	466
an statt	66. 328	stellen	556	der Stifvatter.	464
der Statthalter	544	aufgestellt werden	342	der Stiglich.	82
der Stäuber	206	anbranger gestellt	490	die Stimme	482. 486
die Staube	68	werden	222	stimmbar	4
das Stecheisen	302	übergestellt	222	sinken.	126
stechen	352. 430	vorgestellt werden	508	die Stirn.	150. 430
gesteckt werden	20	einstellen	286	der Stirnrieme	318
aufgesteckt werden	344	der Stellwaller	544	der Stock	52. 454. 490
durchstechen	234	die Stelze	530	der Stockfisch	138
einstechen	94	der Stempel	214	das Stockwerk	258
eingesteckt werden	550	sterben	72	stolziern	78
ber Stecken	372	gestorben	462. 596	der Stör	134
der Steg	330. 384	der Stern	14. 20. 592	der Storch	78
der Stegreif	320	die Sternenkunst	394	anstoßen	430
stehen	30. 72. 11	der Stern Einfluß	592	die Straff	486
stehend	18	die Sternsehtunst	394	abschaffen	454
das stehend wasser	70	der Sterkwagen.	324	der Strahl	20
der Steig	426	stets	45	stranden	346
steigen	284	stieben	19	der Strang	328
steigend	284	der Steuermann	340	der Waagsstrang	498
		das Steuerruder	340	die Strafe	158. 480
				der Straßenräuber	316
				er Strauch	50. 62
				der Strans	84
				das Sträus	

das Sträuslein	60	Sturmwind	26	taub	86
der Strehne	230	die Stürstange	332	die Taube	78.90
der Streich	442	stürzen	272. 426	die Taube (des Tassers)	
die Streiffrotte	554	die Stütze	258		308
streiten	550	suchen	78	das Taubenhaus	78
der Streit	484	suchen zu rächen		der Taucher	336
der Streitkolb	550		446	das Taucherlein	94
streng	164	die fallende Sucht		die Tauff	582
die Streu	294		590	der Tauffstein	570
strenen	200	der Süder . kreis	400	taumeln	438
Streu machen	294	der Süderpol	396	tausend	396
der Streich	528	Sveden	422	drey tausend	582
der Strick	312	Summen	8	die Tausendtschön	60
der Striegel	294	der Sumpff	30	der Teig	196
strigeln	294	der Sund	30	der Zeller	224
das Stroh	180. 552	die Sünde	582. 594	das Zellerstücklein	
die Strohütte	244	die Sündflut	576		224
der Strohsack	280	süß	174	der Zenafel	358
der Strom	30	die Syrten	346	die Zenne	180
der Strumpff	240			der Teppich	224. 280
die Stube	274	die Tafel	124. 300. 10.	der Teufel	142. 574
das Stuben - geräd	280	getäfelt	278	Teutsch	416. 602
	280	der Tafelbecker	224	Teutschland	422
das Stück	46. 54. 584	das Täflein	524	der Text	380
	566	der Tag	29. 10.	das Thal	36
das Stück Brands	24	der anbrechende Tag		der Thaler	44
das Stückpulver	562		20	der Guldenthaler	44
mit Stücken spielen	562	Tag und Nacht gleich		der Philipsthaler	44
	562		398	der Thau	34
die Stufe	262. 416	nach 40 Tagen	586	der Theil	298. 350
der Stul	226	das Tagen	20	theils	200. 348
die Stund	296	das Tagwerk	474	theilen	52. 234. 296
die Viertelsund	298	die Tanne	56	ertheilet	64. 154
der Sturm	346	der Tannzapff	56		418
mit Sturm erobert	566	die Tapetzeren	280	getheilet	werden
	566	die Tartarey	422		418
stürmen	564	die Tasche	312. 314	abgetheilet werden	
die Sturmleiter	564	der Taschenspieler	512		370
		Es 5		antheilen.	



austheilen	474	tödtlich	518	die Treppe	258
eingeheilte werden	556	tödt (gestorben)	348	tretten	234 264
wiedergeheilt wer	556	der Todtengräber	506	eintreten	400
den	418	die Sonne	308	tren	450
das Thier	4. 16. 10.	der Trabant	542	trenlich	474
der Thierfresser	396 472	trag	432	der Triangel	384 392
die Thon kunst	380	tragen	38. 66. 10.	der Triebel	308
das Thor	478. 566	tragend	336	der Trichter	192. 524
thöricht	594	austragen	360 [224	zu Trier	546
Thracien	421	aufgetragen werde		ranken	220. 400
mit Threnen	446	ertragend.	446	das Trinken	436
der Thron	540	getragene werde	328	in sich trinken	562
thun	102. 428. 430	herumtragen.	126.	zutrinken	226
gern thun	118	hin und wieder zu		trocken	164
mit einem zuthun		tragen.	276	trocken werden	356
haben	594	zu ertragen.	444	trocknen	366
die Thür	256	zusamentragen	432	der Trödler	494
die Thürhölzer	56. 266	die Tragbahr.	252	der Trog	184
der Thurn	390. 478	der Tragriem	252	die Trompete	384
das Thürlein	590	der Trank	266	der Tröpeten	558. 564
der Thurnier	530	das Tränklein	502	der Tropf	34
tiess	36	zur Tränke führen	294	Tropfweis	321. 222
die tieffe Schüssel	214	der Trappe	86	tröpfeln	32
die Tieffe	344	der Traure	20. 214	der Tropp	556
der Tiegel	360	die Trausse	258	tragig	440
das Tigerthier	118	traumen	164	trüb Wetter	20
der Tisch	224. 10.	der Trauring	462		446
der Tischler	268	das Trauspiel	508	trucken	496
das Tischtuch	224	die Trecke	332	trucknen	226. 352
die Tochter	466. 468	treffen	558	getrucknet	226
das Tochterlein	144	treibend	534	der Truchses	542
das Dochelein	270	abtreiben	442	die Truhe	276
der Tod	142. 474	antreiben	320. 454	die Trummel	382
den Tod erleiden	584	fort getrieben wer		der Trumfchläger	558
töden	122	den	332. 342	der Trunk	436
		hineintreiben	246	das Tuch	234
				der Tuchmacher	234
				die Tugend.	

358	die Tugend	370	26	Genus	40	4. 5	4	der Vergleich	484
364	die Tulipan	60		verabscheuen	178			vergleichen	416
400	die Tünde	850		verächtlich st.	86			verheissen	576
450	eintuncken	352		verantworten	486			die Verheissung	454
474	die Turfstaube	86		verbergen	566			die Verhör	544
592	B. U.			verbergend	200			verkauffen	362
808	der Vatter	462	26	verbessern	372			der Verkäufer	494
824	väterlich	444		verbieten	454			verkleidet	510
846	des Vattersbruder	467		verbotten	142			verkreichen	118
400	die Vatterschwester			verbleiben	576			verkuhlet	222
436	übel	466		der verborgene Ort	118			verlangen	168
562	der Ubelthäter	488		verbrennen	22			verlassen	316
226	üben	528		verbrennet werden				verlaugnen	590
164	über	134. 214. 28		zu verbrennen	574			verleihen	602
356	über taufen	196		verbunden	518			verlegt werden	454
494	über das	132. 430		der Verdacht	168			verlieren	164
184	überall	12		verdammnen	142			verloben	462
384	überbleiben	24		Verdammend	48			die Verlöbniß	462
544	überfallen	202		verdammmt	584			die verloschene Kohle	24
34	der Überforscher	86		verdecken	280. 412			vermählt	462
222	die Überfuhr	330		verderben	348			vermahnen	564
32	das Übergeschüß	242		das Verderben	562			vermascaradet	514
556	überlassen	494		der Verdienst	454			vermittels	214
440	übernacht	198		verfahren	454			vermögen	140. 254
20	übernachten	316		verfertigen	266			vermummt	514
446	überreichen	226		verfinstert werden				Vernunft	166. 100
496	überreisen	144			412			vernünftig	166
352	überschreiben	376		verfolgen	206			verordnen	578
226	über sich steigen	52		verfolgend	561			verrichten	570
542	übersteigen	564		verführen	316			die Berrichtung	430
276	übertünchen	250		verführet	142				474
382	überwunden	558		vergangen	428			verlauren	222
558	überziehen	366		vergebens	428			verschließend	428
436	übrig	86		vergeben	24			verschlossen	594
234	das Weiltz (der Weil)			Vergessenheit	164			verschnitten	76
234	das Wellis	312		Vergift	122			der Verschwender	458
gend.	das Ventil	528		das Vergiß mein nicht	60			verschwinden	526
								versehen	124



die Versen	448	das Ufer	30.76	umgebē seyn	74.150
versetzen	442	die Uhe	481	umgeben werden	282
versiegeln	374	das Uhrwerck	296	umgehen	18
versinken	562	Uhuben	8	umhersehen	428
versippen	580	das Vieh	98.182	der Umlauf	298
verspanden	218	die Viehucht	181	umliegen	550
die Versa: bred	380	viel	430.476	umligend	538
versuchen	2	vielerley	434	umsehen	430
verschickē werde	492	der viel Weiber hat		umstellen	204
verstorben	564		590	umtreibend	190
verstoßen	142	hier	162.	diellumtreibung	268
verstoßen werden		vier und zwanzig	160	unbändig	426
	598	in vier und zwanzig		diellubedachtsamkeit	
versuchen	594	Stunden	400		594
vertheilen	388	vier und dreissig	166	unbekand	418
verthulich	510	das Biereck	392	unbeweglich	452
verthun	467	der Biereckstein	452	unbewohnbar	418
der Vertras	454	vierfüßig	118	die Unbilligkeit	444
vervielfältigen	388	vierhundert	156	und 12.202.234.266	
verurtheilt werden.		vierde	368	und dergleichen	56
	490	das Viertel	408		270.312
verwahren	164.458	geviertheilt werden		undurchdringlich	112
zu verwahren	276		490	uneinig	450
verwandt seyn	464	vierzig	586	unermäßig	12
verwerffen	168	die Virole	384	unersättlich	458
verwickeln	202	um	78	unerschöpflich	12
verwiesen werden		um sich legen	310	unerschrocken	440
	490	um und umgestirnt		der Unfall	444
verbunden	518		396	der Unfallat	60.284.482
vergehren	450	umarmen	438	unfähigst	86
verjogē werden	508	umdrehen	230	unseiffig	372
verzwiefeln	406	durch umdrehen	382	der Uaform	170
die Vesta	574	die Umdrehung	310	unfreundlich	450
vest	294	der Umfang	416	unfruchtbar	56
der veste Grund	442	umfangen werden		ungebahnt	426
die Vestung	560		476	ungebunden	380
der Vetter	466	umfließen	416	der Ungebaltige	446
des Veterss Sohn		umgeben	324.554	Ungeheuer	130.172
	466	der umgebē ist	56.540	das Ungemach	440.570
				angerathen	

ungerathen	510	unter tauchen	94	vor sich gehen	334
ungefähr	170	untertrückend	570	vor sich her	326
die Gewonheit	536	unterwerfen	458	vor sich sehen	428
das Ungeziefer	96.124	unversöhnlich	450	die Voralternutter	464
ungleich	570	unwegsam	16.328	vorbehalten	452
das Unglück	412		426	vorbestehend	202
unglücklich	490.570	unendlich viel	418	vor bittend	426
unhöflich	450	das Unzuchtgehen	438	das Vorbild	578
die Unhuld	496	der Vogel	74.84	vordere	160
die Unke	122	der Gesangvogel	80	das Vordersegl	344
das Unrecht	444	die kleine Vögelein	90	die vordere Epith am	
unrein werden	236	der Vogelgesang	200	Schiff	560
das Unschlitt	210	das Vogelgarn	200	die Vordertheil	46.40
das Unschlittlich	376	das Vogelhäuslein	82	die Voreltern	464
der Unschuldige	486	der Vogelheim	52	der Vorelter hatter.	
unschuldigste	584	der Vogelsteller	200		464
unser	480	das Volk	578	vorgehend	587
unser Land	418	voll	16	das Vorgebirg	30
unter	130.242	sich voll und toll		das Vorgemach	274
unter	16.58	saufen	438	die Vorhaupt	164
unterdessen	446.586	vollendet	434	vorher	584
unter der Erde	26.40	vollkommen	10	der Vorläufer	582
unter dem Wasser		der Vollmond	408	vorlegen	226
gehen	336	vorziehen	148.472	der Vornund	462
unter sich selbst	450	vom	22.326	vornehmste	86.420.572
unterste	182	vom Himmel	582	vornen	146
die Unterfläche	418	von	10.140	der Vorrath	432
untergraben	566	von da an	462	der Vorscheider	126
der Unterhalt	474	von dannen	148	vorschreiben	500
unterhalten	470	von der Zeit an	582	vorgeschrieben	172
unterlegen	380	von einander abzie-		die Vorschrift	358
untermischen	556	hen	388	die Vorsehung	592
unter scheiden	156	von einander fallen.		vorsichtig	430.592
	164.378		360	die Vorsichtigkeit	594
die Unter schenkel	148	von sich geben	382	die Vorspann	326
unterschiedlich	570	vor	256.330	die Vorstadt	478
die Unterschwell	256	vor allen	4	vorstehen	386
der Unterstrich	276	vor sich	252	der Vorsteher	572

Es s

vorstehen



vor stellen	508	die Wage	398.454	die Wanke	126
der Vortrab	556	der Wagbalk	498	warhaft	448
vorzeiten	298	das Waggericht	498	warhaftig	22
vorzubehalten	452	die Waggale	498	das warhafteste	168
uralt	18	der Wagkrang	498	warm	164
die Ur alt-mutter	46	der Wagen	324	die Wärm	158
der Ur-älter vatter	466	mit einem Rad	321	warten	46
der Ur-enkel	46	mit zweye Rädern	322	die Warte	478
der Urheber	576	mit viere	322	die Warge	148
der Urin	500	mit zwey Henden	328	was	314.430
der Urnese	466	mit vier Henden	490	was ist das?	2
der Ur-nistel	466	mit sechs Henden	328	wz angefangen	434
die Ursach	386	die Wagenleis	328	waschen	290.590
der Ur-ohn	466	die Wagenfchmier	328	abwaschen	284
das Urtheil	480	das Wagenstück	34	gewaschen werden.	
verurtheilt werden		der Wahltag	546		236
die Ur-tochter	466	der Wahn	168	die Wäſcherin	236
der Vulcan	572	wahr	168	das Wäſchfaß	290
W		die Wahr (Waar)	110	das waſſer	16
		währen	348	Waſſer zu gieſſen.	
der Wald olderbau	56		356		196
das Wald olderbaum	70	die Walachen	422	das gefroren Waſſer	34
das Wachs	188	der Wald	16	im Waſſer geröſtet	
die wächſernetafel	350	das Waldgeflügel	84		228
die Wachſkerz	376	der Wall	476	ins Woſſer gelaffen	
wachsthümlich	166	der Waſſerfiſch	136	werden	198
wachſam	85	das Waſſerſchland	420	unter dem Waſſer	
wachſen 40. 48	134	die Walze	254	gehen	336
wachſend	470	forſtwalzen	254	die Waſſerblaſe	34
anwachſen	52	das Wammes	240	Waſſer fangen	332
hervorwachſen	50	die Wand	246	das Waſſergeflügel	92
bie Wachſel	32	wandeln	426	das Waſſer röh	94
der Wächter	482	der Wandersmaß	314	der aſſeplauß	298
die Wade	148	der Wandersſtab	314	der Waſſermann	398
der Wadſack	312	die Wange	150	der Waſſerpfal	254
die Waffen	548	wann	48. 398	Waſſer treten	36
		wann es nicht	316	Waſſer trog	286.294
		die Wanne	294	weben	234

der Weber,

der Weber	232	werden	184	welcher Gestalt	12
der Weberbaum	232	auf die Weidenschaft	182	welches	242
der Weberklamm	234	der Weiserfisch	132	der Wels	134
der Weberstuhl	234	die Weisse	230	die Weisse Kuh	56
der Weberstuhl	234	wiegern	564	die Welsche Henne	78
die Wechselfreund-		weil	417	die Welt	4
schafft	450	der Wein	216	weltlich	546
weder	584	das Weins sich	eethal	das Weltmeer	46
der Weg	44	ten	590	die Welttrunde	46
der Abweg	316	zu Wein werden	18	die Weltweisheit	386
der Kreuzweg	316	das Weinbeer	70	wemmern	6
der gebahnte Weg	316	der Weinberg	116	die Wendeltreppe	258
der Kummweg	316	das Weinblatt	70	wenig	430
der Scheidweg	424	das Weinias	218	wer	2
unwegsam	426	die Weinhefe	222	wer er wäre	584
der unwegsame		die Weintusse	218	die Werbel	254 282
	316	die Weinlatte	216	werden	462
welchen Weg	316	die Weinlese	216	geworben werden	
wegen	316	Weinlesen	216		548
wegfliegen	188	der Weinspal	216	das Werk	388
wegfressen	96	der Weinstock	70	das Werk (vom Glase)	
die Begierhung	314	der Weintraub	216		230
wehe	594	weiß	48.58	die Werkstett	370
wehen	6.26	weis werden	236	werden	32.72.218
weheklagen	446	weis (flug.)	601		446
sich wehren	566	die Weisheit	602	es wird	360
das Wehrgehäng	312	weisen	296	es wird werden	450
das Weib	142.462	der Weiser (König)	186	einem soll das seine	
der viel Weiber hat		der Weisse (im Aug.)	152	werden	454
	590	der Weisfisch	214	zu Ruff werden	24
der Weibesame	574	die Weite	390.496	zum Strauch wer-	
das Weiblein	74	weiter	144.148.160	den	50
Weiblich	574	weitmäulig	134	zu Wein werden	
das Weibsbild	146	der Weizen	66		218
weich	42.164	der Welbaum	254	werfe	180.412.524
die Weide (Baum)	56	welche	430	geworfen werden	
die weidene Zaine	308	welcher	546		348
die Weidenrutsche	210	welcher unter zwey		ausgeworfen	348
	306		518	die weremuth	60
				das Wesen	



das Wesen	10	wieviel	294	wodurch	168
die Wespe	98	wild	202	wohar	586
träbes Wetter	20	das wilde Thier	106	wohin	426
das Wetterdächlein	258	das Wildbich	112	wohnen	244. 538
Wetterstrahlen	34	der Wille	10	die da wohnen	418
der Weiltlauffer	530	die Wimmern	152	die Wohnung	244.
der Weyer	30	der Winkel	398		482
der Weyhe	90	der Winkelhack	390	woll	458
der Bergstein	46	die Winkelmaß	391	wolgefallen	510
die Wicke	66	der Wind	6	wolgehaben	602
einwickeln	470	die Winde	246	wolgeneigt	450
zusammenwickeln	364	die Windel	470	wolgeschmack	138
der Winder	566	winden	210	woltriegend	60
wider	164	der Windhund	206	wolsprachich	448
wider sich selbst wü-		die Windmühl	192	wolwesen	440
ten	446	der Windzeiger	344	der Wolf	118
widerbellen	446	im Winter	400	die Wolke	14
das widerbellen	474	winterisch	400	die Regenwolke	34
widerbellend	570	winzig	172	die Wolle	106
wider aufstehen		wippen	490	wollen	494
der Wirbel	584	der Wirbel (im Strom)	30. 384	die Wokust	574
wieder erweken	596	der Wirbel (des Haupts)	164	womit	132. 320
wieder geben	454	der Wirbel an	384	woran	384
wiederkehren	434	Laute	384	worein	320
wiederkehrend	510	die Wirbelwind	26	das Wort	378
wiederkommen	586	die Wirkung	386	das Wort Gottes	570
widersprechen	486	die Wirte	230	von Worten	450
widerwertig	440	der Wirth	226	mit Worten	582
der Widhopff	6	das Wirthshaus	482	woselbst	538
wie	206	wischen	294	wovon	474
wie auch	70. 111	abwischen	286	wählen	114
wieber	228	wissen	4	die Wunde	290
wiederum	366	die Wissenschaft	168	der Wundarzt	502
die Wiege	470	die Wittib	462	das Wunderding	172
das Wiesel	102	der Wittwer	462	der Würfel	524
die Wiese	31	wo	220	gewürfelt	258
				die Wurfhaufel	180
				würcken	136
				die Büro	

die Würfung	394	verzehren	450	aufgezogen werden	
der Wurm	124	Begzebrung	314		384
die Wurst	154	das Zeichen	396	ausziehen	286
das Wurstaum	172	zeichnend	528	fortgezogen werden	
die Wurzel	50	abzeichnen	392		332
der bewurzelte Stamm		bezeichnen	374	gegen einander zie-	
	176	zeigen	4	hen	526
würzen	214	erzeigen	372	herausziehen	286
das Gewürz	214	der Zeiger	152.296	herausgezogen	
die Wüste	578	die Zeit	360		222
wüten	446	das Zeischen	82	überziehen	366
wütend	446	die Zeit	182	zusammenziehen	346
		von der Zeit an	582	zusammen gezogen	
ngaen	8	zeitig	180	werden	350
		die Zelle	188	das Ziel	430.530
die Zahl	388	der Zepfer	540	die Zierd	60.550
zähmen	426	zerbrochen	272	zieren	110
der Zahn	110	zergliedern	226	gezieret werden	176
die Zaine	308	zermalmen	192	die zierliche Rede	380
die Zange	366	zerrieben	46	die Ziffer	388
zänkicht	112	zerschießen	564	die Zimmer-Alt	246
zänkisch	450	zerschneiden	238	das Zimmerholz	246
zart	350	zersprengen	566	der Zimmermann	246
der Zauberer	594	zerstören	566	der Zimmernagel	246
der Zaum	312	zerstossen	254	zimmern	246
zäumen	426	zerstücken	210	gezimmert werden	
der Zaun	176	das Zettelein	232		332
zäunen	176	das Zettelein	500	der Zinf	384
der Zaunkönig	84	der Zeuge	462	das Zinn	44
der Zaunpfal	176	zeugen	468	der Zirkel	594
die Zehe	118	das Zeughaus	482	zischen	8
die grosse Zehe	148	die Ziege	106	die Zine	148
ziehen	356	der Ziegel	258	zischern	6
ziehend	586	der Ziegelftein	250	der Zoll	538
ziehen	156	der Ziegenbart	106	das Zollhaus	538
zugehen	94	Ziehen	78.268	der Zorn	168
gezehlet werden	396	ansich ziehen	48	zornfüchtig	450
zusammenzehl	388			der Zotte	106.234
				zöttich	



zotticht	118	zurückschlagen	522	zufragen	286
zu	551	zurücksehen	428	zutrinken	226
zu beyden Seiten	242	die Zusag	454	zu verbrennen	574
zum	160	zusammenbinden	380	zu verwahren	276
zu oberst	258	zusammenfüge	246	zuviel	438
zubereiten	250. 502	zusammengefügt	332	zu vor	178
zubereitet werden	304	zusammengemischt	588	zu weilen	514
zubilden	416	zusammenkommen	404	zu zeiten	566
zu Boden bringen	518	die Zusammenkunft	404	zwar	592
die Zuchttruthe	444	zusammenlauffen	560	zwanzig	456
gezuchtiget werden.	372	zusammenlegen	376	der Zweck	410
der Zufall	592	zusammennehmen	238	zweu	74
zu Feld ziehen	552	zusammenrechnen	180	der Zweig	52
die Zugbrücke	478	zusammensetzen	178	das Zwergseil	156
zugebracht	492	zusammengesetzt	324	der Zwerg	172
gedruckt	152	die Zusammensetzung.	160	zwey	308
zugeführt	492	vieler Stimmen	380	zwey und dreissig.	160
der Zügel	320	zusamentragen	218	der Zweybeleibte	172
zugemacht werden	352	zusammenwerfen	196	mit zweyen Pfer-	328
zugesagt	462	zusammenwickeln	364	den	328
zugesehen	594	zusammenziehen	388	mit zweyen Rädern	322
zugestumpft	66	der Zuschauer	510	der Zweyfalter	98
das Zuggarn	198	zuschlagen	520	der Zwenkopff	172
zugießen	196	zuschließend	452	die Zwiebel	62
zugleich	166	zuschneiden	351	der Zwillling	398
zuhaltend	452	zugeschnitten	242	der Zwingler	474
der Zunder	27	den	242	der Zwinnsaden	238
zunehmen	408	zu schneiden	592	Zwischen	412
die Zung 14 152. 164	490	zu reiben	242	zwischen Fell und	286
die Zung abschneiden	498	zu sehen	426	Fleisch	338
das Zünglein	188	siehe zu	594	zwo	324
zurückbringen		zu thun haben		zwoßff	368
				zwoßffte	572

# INDEX TITULORUM LATINUS.

## A.

## C.

**A** Cies & prælium  
 Aer  
 Agricultura.  
 Amphibia.  
 Anima hominis  
 Animalia, & primum aves,  
 Aqua,  
 Arbor.  
 Arbor consanguinitatis.  
 Ars medica.  
 Ars scriptoria.  
 Artes sermonis  
 Aucupium.  
 Aves aquaticæ  
 Aves campestres & sylvestres  
 Aves domesticæ  
 Aves rapaces.

56	Canales & ossa	158
27	Caput & manus.	150
178	Caro & viscera	154
110	Castra.	552
166	Christianismus.	589
72	Cælum.	18
28	Convivium.	224
50	Coquinaria.	212
464	Cursus certamina.	328

## D.

200	Deformes & monströsi.	170
92	Deus.	10
84	Domus	256

## E.

	Eclipsee	410
	Eques.	318
	Equile.	292
284	Ethica,	424
364	Euröpa.	410
362		E.

## B.

Balneum.	284
Bibliopégus	364
Bibliopolum	362



<b>F.</b>		Jumenta	108
		Justitia	452
		<b>L.</b>	
Faber ferrarius	264	Lápidas	46
Faber lignarius	244	Laniena	206
Faber murarius	248	Liber	368
Feræ bestiæ	216	Liberálitas	456
Feta pecudes	112	Lintea	236
Figulus	271	Ludus alex	524
Flores	58	Ludus pueriles	532
Fortitudo	440	Ludus pila	520
Fructus arborum	54	Ludus scénicus	508
Fruges	64		
Frutices	68		
<b>G.</b>		<b>M.</b>	
Gentilissimus	572	Máchina	251
Geometría	390	Mahometissimus	588
		Marini pisces & conchæ	136
		Mellificium	186
<b>H.</b>		Membra hominis externa	146
Homo	140	Mensuræ & pondera	496
Horologia	296	Mercatúra	492
Hortorum cultura	174	Metalli fodina	260
Humánitas	448	Medela	42
Hypocaustum, cum dormitorio	278	Miles	548
		Molitúra	190
<b>I.</b>		Mundus	14
		Muscum	374
		<b>N.</b>	
Ignis	22	Natatus	334
Insecta repentia	124	Naufragium	346
Insecta volantia	96	Navis astuaria	338
Instrumenta musica	382	Navis oneraria	342
Interiora urbis	480	Nubes	32
Invitatio	2		
Judaismus	576		
Judicium	484		
Judicium extremum	596		
		<b>O.</b>	





# INDEX VOCABULORUM.

A. Ab.		acarus, i, m. 2.	126
A	prap. abl. pag. 102. 140. 156	accendo, di, sum, ere, 3.	24, 304
	ab, prap. abl. p. 10. 198	accenseo, ui, sum, ere, 2.	172
a	culus, li, m, 2, p.	644 accerso, i, vi, itum ere, 3.	500
abacus, i, 2.	226. 388.	&c. accingo, xi, ctum, ere, 3,	550
abavia, x, . I.		464 accipio, epi, ceptum, ere, 3.	212
abavus, vi, m. 2.		464 accipiter, tris, m. 3.	90
abdens, tis, part o. 3.		200 acculatus, a, um, part.	584
abdo, di, di, ctum, ere, 3.		218 acculo, avi, atum, are, I.	486
abeo, i, vi, itum, ire, 4.		24. &c. acerbus, a, um,	164
aberro, avi, atum are, I.		430 acervus, i, m. 2.	180
abhinc, adv.	148. 462	acesco, acui, ere, 3.	222
abiens, euntis, part, o. 3.		170 acetosa, x, f. I.	60
abies, etis, f. 3.		56 acetum, i, n. 2.	212
abjicio, jeci, jectum, ere, 3.		262 acidus, a, um,	164
ablago, avi, atum, are, I.		544 acies, ei, f. 5.	376, 556. &c.
abluo, ui, utum, uere, 3.	226. 284	acinaces, is, m. 3.	550
abnepos, abnepotis, m. 3.		740 acinus, i, m. 1.	70
abneptis, is, f. 3.		466 acipenser, eris, m. 3.	134
abnuo, ui, ere, 3.		564 acris, is, c, 3. c. ia, n. 3.	164
Abrahamus, i, m. 2.		576 actius, adverb.	304
abscindo, idi, istum, ere, 3.		216 actio, onis, f. 3.	430. 550. 598
abstinthium, ii, n. 2.		60 actor, oris, m. 3.	486. 510
abstis, idis, f. 3.		324 actuarii, a, um,	338
absolvens, entis, o. 3.		486 actus, a, um, part.	584
absorvo, vi, lutum, ere, 3.		142 aculeatus, a, um,	118
absque, prap. abl		60 aculeus, m. 2.	98
abstergo, si, sum, ere, 3.		286 acus, us, m. 4.	238
abstineo, ui, entum, ere, 2.		590 acutus, a, um.	116
Ac.		Ad.	
ac, conj.	70. 160	ad, prap. accul. I. 14. 140. 174. &c	
acanthis, idis, f. 3.	82	adagium,	

adagium, ii, n. 2.	380	aneus, a, um.	350.258. &c.
adaus, antis, m. 3.	48	Acolus, i, m. 2.	572
adamo, avi, atum, are, I.	462	aequator, oris, m. 3.	398
Adamus, i, m. 2.	140.174	aeque, adv.	316
addico, dixi, dictum, ere, 3.	493	aequilibrium, ii, n. 2.	498
addo, addidi, ditum, ere, 3. 60.	380	aequinoctium, ii, n. 2.	348
adhæc, conj.	430	æquo, avi, atum, are, t.	566
adharens, tis, part. o. 3.	24	æquus, a, um,	442
adhareo, hæsi, hæsum, ere, 2.	52	aër, aeris, m. 3.	24.26.80. &c.
adhibeo, uij, itum, ere, 2.	254	ærumna, f. i.	252
adhuc adverb	294.418.570. &c.	æs, æris, n. 3.	302
adigo, egi, actum, ere, 3.	246	æstivus, a, um,	400
adimo, emi, emtum, ere, 3.	412	ætas, ætis, f. 3.	144.471.582
aditus, us, m. 4.	426	æternus, a, um,	10.580.598
adjutorium, ii, n. 2.	460	Æf.	
administrator, oris, m. 3.	544	affabilis, is, c. 3. e. is, n. 3.	448
admotus, a, um, part.	382	Affectus, us, m. 4.	426.442
admoveo, movi, motum, ere, 2.	320	Affeto, attuli, allatum, afferre,	
adnascor, natus sum, nasci, 3.	52	anom.	138.494
adolescens, tis, c. 3.	124	Afficio, feci, factum, ere, 3.	490
adservandus, a, um, part.	276	affigo, fixi, fixum, ere, 3.	246.366
adservo, avi, atum, are, i.	502	affundo, affudi, affusum, ere, 3.	196
adspectus, us, m. 4.	402	Africa, æ, f. i.	418
adspicio, exi, ectum, ere, 3.	404	Ag.	
adstructus, a, um, part.	276	ager, gri, m. 2.	182
adsuescio, factus sum, fieri.	470	agger, ris, m. 3.	476.554
adsuesco, evi, etum, ere, 3.	414	agglutino, avi, atum, are, i.	364
adsum, fui, esse, anom.	4.216	agina, æ, f. i.	498
advenio, eni, entum, ire, 4.	596	agitatio, onis, f. 3.	310
adversus, a, um,	440.570	agito, avi, atum, are, i.	498.534
adverto, ti, sum, ere, 3.	424	agnitus, a, um, part.	584
advocans, tis, part. o. 3.	594	agnus, i, m. 2.	6.106.444. &c.
advocatus, i, m. 2.	486	ago egi, actum, ere, 3.	2.26.326
adytum, i, n. 2.	570	agricultura, æ, f. i.	178.182
Ac.		agryta, æ, m. i.	514
ædes, ium f. 3. plur.	256	Ah. Al.	
ædificium, ii, n. 2.	24.480	Ahenum, i, n. 2.	44.220.382
ægroscens, tis, part. o. 3.	500	ala, æ, f. i.	74.98.556
Ægyptius, a, um.	354.574	alabrum, i, n. 2.	230



alacriter, adv.	434	amaranthus, i, m. 2	60
alātus, a, um.	78. 98. 102	amārus, a, um.	164
alauda, æ, f. 1	80	ambio, i, i, itum, ire, 4.	324. 416
albūgo, inis, f. 3	152	ambitus, ūs, m. 4	416
albūmen, inis, n. 3	74	ambo, ōnis, m. 3	570
alburnus, i, m. 2	134	ambulācrum, i, n. 2	176
albus, a, um.	58. 162	America, æ, f. 1	418
alces, is, f. 3	112	ames, itis, m. 3	202
Alcorānus, i, m. 2	590	amicio, civi, (amixi) ctū, ire, 4.	106
alca, æ, f. 1	524	amicitia, æ, f. 1	450
aleātor, aleatōris, m. 3	586	amicus, ūs, m. 4	214
aleatōrius, a, um.	526	amiculum, i, n. 2	240
alembicum, i, n. 2	212	amita, æ, f. 1	466
ales, alitis, f. 3	84	amitinusi, m. 2	466
aliās, adv.	408	amo, āvi, ātum, āre, 1	412. 450
alibi, adv.	70	amor, ōris, m. 3	168. 174
alicūbi, adv.	480	amoveo, ōvi, ōtum, ēre, 2	178
alimonia, æ, f. 1	474	amphibium, ii, n. 2	128
aliorum, adv.	544	amplexor, ātus sum, āri, 1	438
aliquando, adv.	240. 168. 468	amulus, is, f. 3	246
aliquis, qua, quid & quod, pron. 4 2		An	
aliunde, adv.	492	An, adv.	294
alius, a, ud.	134. 138. 302	anas, ātis, f. 3	6. 92
allicio, lexi, lectum, ēre, 3	200	anchōra, æ, f. 1	344. 348. 446
allido, iſi, iſum, ēre, 3	146	ancilla, æ, f. 1	472
alligo, āvi, ātū, āre, 1. 216. 230. 292	62	andabāta, æ, m. 1	518
alium, ii, n. 2	62	augēlus, i, m. 2	594
alnus, i, f. 2	56	angiportus, i, m. 2	480
alphabēthum, i, n. 2	4	Anglia, æ, f. 1	420
altāre, is, u. 2	570. 578	anguilla, æ, f. 1	134
alter, a, um	144. 398. 400	anguis, is, m. 3	120
altis, is, c. 3. e, is, n. 3	208	angulāris, is, c. 3. e, is, n. 3	368
altitudo, inis, f. 3	390	angulātus, a, um.	48
altus, a, um.	36	angulus, i, m. 2	392
alveāre, is, n. 3	188. 434	angustus, a, um.	424. 426
alveus, i, m. 2.	286. 126	anima, æ, f. 1	166
Am.		animal, is, n. 4	418. &c.
Amabilis, is, c. 3. e, is, n. 3	448	ānimus, i, m. 2	168. 370. 442
amarācus, i, m. 2	60	anecto, xoi, xum, ēre, 3	342
		annitor,	

60	Annitor, xus (sus) sum, iti, 3	518	appōno, sui, situm, ēre, 3	138.214
64	Annuālis, is, c. 3. e, is, n, 3	152	apprehendo, di, sum, ēre, 3	104
16	Annuūlus, i, m. 2	462.534	apto, āvi, ātum, āre, 1.	308 180
16	Annumēro, āvi, ātum, āre, 1	94	apua, æ, f. 1	134
70	Annus, i, m. 2	401.582	apud, præp. acc.	462.518.576
76	Ansa, æ, f. 1	241.246.254	Aq.	
76	Anser, ēris, m. 3.	6.92	aqua, æ, f. 1.	28.32 94.&c
02	Anserinus, a, um.	130.350	aqualicūlus, i, m. 2	184
06	Antacæus, m. 2	134	aqualis, is, m. 3	226
50	Antarcticus, ca, um.	396.400.	aquarium, ii, n. 2	294
14	Ante, præp. acc. p. 3. 252.326.&c.		aquarius, ii, m. 2	398
40	Ante, adv.	146	aquatīcus, a, um.	92.192
66	Antea, adv.	178	aquila, æ, f. 1	88
66	Antecessor, ōris, m. 3	316	aquor, ātus sum, āri, 1	294
50	Antenna, æ, f. 1	348	Ar.	
74	Antequam, adv.	490	Ara, æ, f. 1	584
78	Anterior, ōris, c-3. us, ōris, n. 3.		Araea, æ, f. 1	126
28		146.160	Araneum, i, n. 2	126
38	Antilena, æ, f. 1	318	Arātor, ōris, m. 3	178
46	Antipodes, um, m. 3. piur.	418	Arātrum, i, n. 2	178
26	Antiquus, a, um.	274.182	Arbiter, tri, m. 2	484
94	Antlia, æ, f. 1	282	Arbor, arbōris, f. 3	26.50.54 &c.
92	Anus, ūss. 4	144 160	Arborātor, ōris, m. 3	176
46	Ap.		Arbuscula, æ, f. 1	48.354
72	Aper, pri, m. 2	114.206	Arca, æ, f. 1	270.276 578
72	Apertus, a, um, part.	158	Arcera, æ, f. 1	328
518	Apex, icis, m. 3	330	Archangēlus, i, m. 2	590
94	Apexābo, ōnis, f. 3	210	Archicamerarius, ii, m. 2	546
40	Apis, is, f. 3	96.186	Archicubicularius, ii, m. 2	542
20	Aplustre is, n. 3	434	Archidāpifer, fēri, m. 2	546
134	Apodyterium, ii, n. 2	344	Archiepiscopus, pi, m. 2	546
120	Apollo, inis, m. 3	286	Archimarschallus, i, m. 2	546
368	Apophtegma, ātis, u. 3	572	Archipincerna, æ, m. 1	546
48	Apostolus, i, m. 2	380	Archithesaurarius, ii, m. 2	546
392	Apparens, tis, part. n. 3	586	Arctīcus, a, um.	396
426	Appareo, ui, itum ēre, 1. 34	598	Arctus, i, f. 2	418
166	Apparo, āvi, ātum, āre, 1	224	Articularius, ii, m. 2	268
8c.	Appendo, di, sum, ēre, 3	280	Arcus, ūs, m. 4	534
442	Applico, āvi, ātum, āre, 1	286		
342			Te 51	Ardea



ardea, æ, f. 1.	94	asilus, i, m. 2.	98
ardens, tis, part. o. 3.	24	asininus, æ, um.	426
ardeo, si, sum, ere. 2.	22	asinus, i, m. 2.	8. 108
arca, æ, f. 1.	180 200. 202 &c.	asper, æ, um.	164
arefacio, eci, actum, ere, 3.	138	aspicio, exi, ecrum, ere,	402
arena, æ, f. 1.	46. 250. 298 &c.	aspis, idis, f. 3.	122
argentum, i, n. 2.	44	astatura, æ, f. 1.	226
argilla, æ, f. 1.	272	astécla, æ, m. 1.	590
Arianus, æ, um.	588	assensus, us, m. 4.	570
aridus, æ, um.	446	aster, eris, m. 2.	268
aries, etis, m. 3.	106. 398 &c.	asservandus, æ, um, part.	276
arista, æ, f. 1.	66	asservo, avi, atum, are, 1.	458. 502
Arithmeticus, i, m. 2.	388	astellor, otis, m. 2.	486
arma, orum, n. 2 pl. p. 548. 558 &c.	8	astideo, edi, csum, ere,	226
armamentarium, ii, n. 2.	482	alto, avi, atum, are. 1.	214
armatura, æ, f. 1.	548	associo, avi, atum, are, 1.	594
armentum, i, n. 2.	182	astuefaciens, tis, part. o. 3.	590
arūma, atis, n. 3.	214	astuefio, factus sum, fieri, ano.	470
arideo, is, sum, ere, 2.	510	asūla, æ, f. 1.	246. 106
ars, artis, f. 3.	174. 350. 378	asteriscus, m. 2.	376
artemon, onis, m. 3.	344	Astrologia, æ, f. 1.	394
arteria, æ, f. 1.	158. 500	Astronomia, æ, f. 1.	394
articulus, i, m. 2.	152	astrum, i, n. 2.	394
artifex, i, cis, n. 3.	568	astur, uris, m. 3.	90
artificialis, e, 3. c. is, n. 3.	162	astutus, æ, um.	118
artocreas, atis, n. 3.	226	At.	
aruncus, i, m. 2.	106	at, conj.	56. 106 &c.
arundo, inis, f. 3.	70. 198	atavia, æ, f. 1.	464
arvum, i, n. 2.	40	atavus, i, m. 2.	464
arx, cis, f. 3.	426. 482. 538 &c.	acer, tra, trum.	162
As.		atnepos, otis, m. 3.	464
ascendens, tis, part.	464	atneptis, is, f. 3.	464
ascendo, di sum, dēre, 3. 24. 32. 58		atque, conj.	180. 202
ascensus, us, m. 4.	586	atramentarium, ii, n. 2.	358
ascia, æ, f. 1.	246	atramentum, i, n.	360
ascio, avi atum, are, 1.	246	atrium, ii, n. 2.	274
asellus, i, m. 2.	138	attāgen. enis, m. 3.	16
Asia, æ, f. 1.	418	attendo, di, tiam, ere, 3.	430
		atingo,	

Attingo, tigī, tactum, ēre, 3	464	Avunculus, i, m. 2	464
Attollo, ēre, 3	254.264	Avus, i, m. 2	466
Attrahō, axi, actum, ēre, 3	48.110	Ax.	
Au.		Axiculus, i, m. 2	498
Avārus, i, m. 1	458	Axilla, x, f. 1	146
Auceps, cūpis, m. 3	200	Axis, is, m. 3	322.326.396
Aucupatorius, a, um.	220	Axungia, x, f. 1	328
Aucupium, ii, n. 2	200	Ba.	
Audio, ivi, itum, īre, 4	160	Bacca, x, f. 1	56
Avellāna, x, f. 1	56	Bacillus, i, m. 2	260
Avēna, x, f. 1	294	Baculus, i, m. 2	314.372
Aversatio, ōnis, f. 3	168	Balena, x, f. 1	116
Aversor, ātus sum, āri, 1	166.424	Balīsta, x, f. 1	566
Aufugio, ūgi, ūgitum, ēre, 3	558	Balistarius, ii, m. 2	566
Augustus, a, um.	426	Balnearium, ii, n. 2	284
Avia, x, f. 1	464	Balneator, ōris, m. 3	286
Avia, ōrum, n. 2. pl.	319	Balneatrix, īcis, f. 3	286
Avicula, x, f. 1	90	Balneum, i, n. 2	276.284
Avīs, is, f. 3	16.74.90.&c.	Balo, āvi, ātum, āre, 1.	6
Aūla, x, f. 1	542	Balteus, i, m. 2	312.550
Aulicus, a, um.	540.442	Balticus, a, um.	416
Avocatus, a, um, part.	578	Baptismus, i, m. 2	582
Avolatūrus, a, um, part.	188	Baptisterium, ii, n. 2	570
Avōlo, āvi, ātum, āre, 1	202	Barba, x, f. 1	152.288
Aura, x, f. 1	26	Barbus, i, m. 2	134
Aureus, a, um.	44	Baro, ōnis, m. 3	518
Auriculāris, is, m. 3	152	Barrus, i, m. 2	110
auriga, x, m. 1	8.326	Basiliscus, i, m. 2	122
Aurigor, ātus sum, āri, 1	328	Basio, āvi, ātum, āre, 1	438
Auris, is, f. 3	150.162.490.&c.	Basis, is, f. 3	258.324
Aurōra, x, f. 1	20	Bavaria, x, f. 1	546
Aurum, i, n. 2	44	Be.	
Austerus, a, um.	164	Beatitudo, īnis, f. 3	598
Australis, is, c. 3. e. is, n. 3	418	Beatus, a, um, part.	10
Aurā, conj.	254	Belgium, ii, n. 2	422
Autōchir, is, m. 3	446	Bellator, ōris, m. 3	588
Automātnm, i, n. 2	214.298	Bello, āvi, ātum, āre, 1	548
Autumālis, is, c. 3. e. is, n. 3	400	bellum	



Bellum, i, n. 2	572	Borussia, æ, f. 1	48 422
Benè adv.	458	Bos, bovis, c. 3	94, 112 &c.
Benedictio, ònis, f. 3	468	Botrus, i, m. 2	216
Benevòlus, a, um.	450	Botùlus, i, m. 2	210
Bestia, æ, f.	116, 110	Bovile, is, n. 2	182
Bethlehèmmum, i, n. 2	582	Br.	
Betùla, æ, f. 1	56	Brabèum, i, n. 2	530
Bi.		Brabenta, æ, m. 1	530
Bibliopègus, m. 2	364	Brachiàle, is, n. 3	548
Bieliopòla, æ, m. 1	362	Brachium, ii, n. 2	148
Bibliopolium, ii, n. 2	362	Branchia, æ, f. 1	122
Bibliotheca, æ, f. 1	362	Brasícà, æ, f. 1	62
Bibùlus, a, um.	352	Brevia, um, n. 3. pl.	346
Biceps, cipitis, o. 3	172	Britannia, æ, f. 1	420
Bicorpor, òris, o. 3	172	Bu, By.	
Biennium, ii, n. 2	404	Bubàlus, i, m. 2	112
Bijuges, um, m. 3. pl.	328	Bubo, ònis, m. 3	8
Bilanx, cis, f. 3	498	Bubulcus, i, m. 2	182
Bimanubriatus, a, um.	306	Bubùlus, a, um.	312
Bini, æ, a, pl.	148, 150, 308	Buccina, æ, f. 1	182, 384
Bipalium, ii, n. 2	176	Bucculentus, a, um.	134
Bipennis, is, f. 3	516, 550	Buco, ònis, m. 3	172
Birèmis, is, f. 3	338	Bufo, ònis, m. 3	130
Biròtum, i, n. 2	326	Bulga, æ, f. 1	314 320
Bisulcus, e, um.	106	Bulla, æ, f. 1	34, 368
Bivium, ii, n. 2	316, 414	Butio, ònis, m. 3	94
Al.		Butyraceus, a, um.	184
Blatta, æ, f. 1	126	Butyrum, i, n. 2	184
Bo.		Byne, es, f. 1	220
Boa, æ, f. 1	122	Ca.	
Bohemia, æ, f. 1	422, 546	Cacàbus, i, m. 2	814
Bolis, idis, f. 3	344	Caçodæmon, òxis, m. 3.	574-594
Bombarda, æ, f. 1	550, 558	Cacùmen, ìnis, n. 3	52
Bombardarius, a, um.	550	Cadàver, èris, n. 3	90
Bombyx, ycis, m. 3	126	Cædo, cæcidi, cæsum, ère, 3	246
Bonitas, àtis, f. 3	12	Cælator, òris, m. 3	302
Bonum, i, n. 2	12, 168, 458, &c.	Cælum, i, n. 2	302
Bonus, a, um.	454, 602	Cæsar, àris, m. 3	144
		Cæsareus,	

Cæsareus, a, nm.	584	Candens, tis, part. o. 3. 24. 266. &c.	
cæstus, ūs m. 4	550	candidè adv.	454
cæteri, æ, a, plur.	82. 102. 298	candidus, a, um.	48. 92. 450
cæterōqui, adv.	408	canis, is, c. 3	8. 100. 206. &c.
cæterum, adv.	418	canna, æ, f. 1	70
calamarium, ii, n. 2	352	cannābis, is, f. 3	228. 310
calamistrum, i, n. 2	290	canthārus, i, m. 2	44. 126
calamitæ, ætis, f. 3	444	cantherius, i, m. 2	218. 246
calamus, i, m. 2	202. 350. &c.	canthus, i, m. 2	266. 324
calcaneum, i, n. 2	148	cantilena, æ, f. 1	434
calcar, æris, n. 3	320. 454. &c.	cantillo, avi, atum, ære, i.	80. 98
calceus, i, m. 2	242. 294	canto, avi, atum, ære, i.	76. 80. &c.
calco, avi, atum, ære, 218. 234. &c.		cantus, ūs, m. 4	200
calculus, i, m. 2	388. 526	caper, pri, m. 2	106
calefactus, a, um, part.	34	capeſſo, eſſivi (& eſſi) itum, ère, 3	
caleſcio, factus, ſum, ſieri.	280		310
calidus, a, um.	164	capillatus, a, um.	430
caliga, æ, f. 1	240	capillus, i, m. 2	126. 150
caliginōſus, a, um.	408	capio, cēpi, captum, pēre, 3	314
callis, is, m. 3	310	capistrum, i, n. 2	292
calor, ōris, m. 3	158. 222	capitium, ii, n. 2	236
calvaria, æ, f. 1	160	capito, onis, m. 3	172
calvaſter, ſtri, m. 2	172	capo, ōnis, m. 3.	76
calvus, a, um.	430	capra, capræ, f. 1	106
calix cis, c. 3	148. 259	caprea, æ, f. 1	114
camēlus, i, m. 2	110	capreolus, ōli, m. 2	70
camēra, æ, f. 1	276	capricornus, i, m. 2	114. 398
caminus, i, m. 2	24	capsula, æ, f. 1	502
campāna, æ, f. 1	298. 506. 590	capto, avi, atum, ære, i.	90. 94. 198
campeſtris, is, c. 3. e. n. 3	60. 84	captus, a, um, part.	584
campus, i, m. 2	16. 36. 122	capulus, i, m. 2	504
canālis, m. 3	154. 156. 158	caput, itis, n. 3	146. 150. 156
cancellarius, ii, m. 2	542	carbo, ōnis, m. 3	24. 196
cancelli, lōrum, m. 2. pl. 258. 530		carcer, èris, m. 3	482. 488. 492
cancer, cri, m. 2	134. 398. 400	cardo, cardinis, m. 3	256. 266
candefio, factus, ſum, ſieri.	230. 264	carduelis, is, f. 3	82
candēla, æ, f. 1	22. 376	carmen, , inis, n. 3.	230. 380
candelābrum, i, n. 2	44. 376	carmino, avi, atum, ære, i.	230
		T t 5	
			earnifex,



arnifex, ficis, m. 3	488		
carnivorus, a, um.	116		
Caro, nis, f. 3	126.138.154		
Carpentum, i, n. 2	328		
Carpio, onis, m. 3	132		
Carrus, i, m. 2	322		
Cartilago, inis, f. 3	154		
earyophilus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	58		
Cafeus, i, m. 2	126.184		
Caspus, a, um.	416		
Castis, is, m. 3	204		
Castis, idis, f. 3	548		
castanea, æ, f. 1	56		
castigo, avi, at um, are, i. 3.	372.470		
castitas, atis, f. 3	570		
castor, oris, m. 3	130		
castra, drum, n. 2. pl.	512		
castratus, a, um, part.	76		
castula, æ, f. 1	286		
casus, us, m. 4	592		
catallus, i, m. 2	362		
cataracta, æ, f. 1	478		
catellus, i, m. 2	100		
catena, æ, f. 1	266.282.326		
cathedra, æ, f. 1	372		
catinus, i, m. 2	214		
Catus, i, m. 2	102		
cavadium, ii, n. 2	256		
cáuda, æ, f. 1	74.94.112		
caudatus, a, um.	118		
caudex, dicis, m. 3	52		
cavea, æ, f. 1	82.202.110		
caveo, cavi, cautum, vere, 2	310		
caulis, is, m. 3	352		
caupona, æ, f. 1	482		
causa, æ, f. 1	386.554		
cautè, adv.	430		
cautes, is, f. 3	46		
cavus, a, um.	36.70		
		Ce.	
		cella, æ, f. 1	218.274
		cellarius, a, um.	222
		cellula, æ, f. 1	188
		centrum, i, n. 2	416
		centuria, æ, f. 1	556
		centurio, onis, m. 3	558
		cepa, æ, f. 1	62
		ceta, æ, f. 1	188
		cerasum, i, n. 2	54
		ceratus, a, um.	350
		cercopithæcus, i, m. 2	102
		cerëbrum, i, n. 2	156.158
		Ceres, eris, f. 3	574
		cerevisia, æ, f. 1	220
		cereus, i, m. 2	376
		cerno, crevi, cretū, ere, 3.	194.304
		certamen, inis, n. 3	518.564
		certus, a, um.	430
		cervical, alis, n. 3	280
		cervix, icis, m. 3	146
		cervus, i, m. 2	112.206
		cetus, i, m. 2	136
		ceu, adv.	130.430
		Ch	
		chalybe, chalybis, m. 3	22.42
		chamædris, rytis, f. 3	60
		chamæmelum, i, n. 2	60
		character, eris, m. 3	302
		charta, æ, f. 1	352.356.360
		chartopæus, i, m. 2	356
		chela, æ, f. 1	134
		chelys, lys, f. 3	384
		chiliarcha, æ, m. 1	558
		Chimænsis, is, e. 3. e, is, n. 3	352
		chirotheca, æ, f. 1	240
		chirurgus, i, m. 2	290.502
		chlamys, ydis, f. 3	320
		chorda,	

ch	ci	cl	cl	co
chorda, æ, f. 1.		384	Cista, æ, f. 1	192. 270. 294
Christianismus, i, m. 2.	580, 588		cithara, æ, f. 1	384
christianus, a, um.		586	cito, avi, atum, are, i	598
Christus, i, m. 2.	586, 590, 598		Cl.	
Ci.			Clam, præp. abl.	462
Cibus, i, m. 2.	160, 436		clamo, avi, atum, are, i	8
cicada, æ, f. 1.	6, 124, 434		classis, is, f. 3	370
Cicer, eris, n. 3.		66	clathrum, i, n. 2	258
ciçindēla, æ, f. 1.		98	clava, æ, f. 1	206. 208. 534
ciconia, æ, f. 1.		78	claudio, ausi, ausum, dēre, 3	452
cilicium, ū, n. 2.		286	clavicordium, ū, n. 2	384
cilo, ōnis, m. 3.		172	clavicula, æ, f. 3	382
cimex, cimicis, m. 3.		126	clavis, is, f. 3	266, 276
cingo, cingi, ctū, gēre, 3. 202.	476		clavōlus, ā, um.	246
cingulotēnus, adv.		316	claustrum, i, n. 2	256
cingulus, i, m. 2. & ū, i, n. 2. 206.	318		clausula, æ, f. 1	600
cinis, eris, m. 3.	24, 504		clausura, æ, f. 1	368
ciphra, æ, f. 1		388	clavus, i, m. 2	246. 266. 294
cippus, i, m. 2	490, 506		clemens, entis, o. 2	12
circa, præp. acc.	324, 378, 404		clepsydra, æ, f. 1	398
circinus, i, m. 2		392	clima, atis, n. 3	416
circuito, ōnis, f. 3		298	clitellarius, a, um.	328
circulatio, ōnis, f. 3.		298	cloāca, æ, f. 1	482
circulus, i, m. 2.	306, 392, 530		clunāclum, i, n. 2	208
circumāgens, entis, part. o. 3.	190		clypeus, i, m. 2	447, 548
circumcīdo, cīdi, cīsum, dēre, 3. 590			Co.	
circumcīso, ōnis, f. 3.	578		Coagulum, i, n. 2	184
circumdatus, a, um, part.	156		coarcto, avi, atum, are, i	360
circumdo, dēdi, dātum dāre, 1. 282			coaxans, tis, o. 3	130
circumēo, circumīvi, & cūīvi, cum coāxo, avi, atum, are, i				8. 130
itum, & cuitum, cumīre, cochlea, æ, f. 1				126 360. 366
& cuire, 4.	254		cochlear, aris, n. 3	224
circumfero, ruli, lātum, ferre, 3. 126			coehlidium, n. 2	258
circumforaneus, ei, m. 2.	494		cœcilia, æ, f. 1	122
circumjacens, entis, part. o.	538		cœcus, a, um.	122
circumspecto, avi, atum, are, 1. 422			cœlebs, ibis, c. 3	460
circumverso, avi, atum, are, 1. 382			cœlestis, is, c. 3. e, is, n. 3	394
circumvolvo, vi, ūtum, vēre, 3. 232			cœlitus, adv.	582
			coelum	



caelum, i, n. 2.	396. 572. 868 &c.	comis, is. c. 3. e, is, n. 3.	448
coemeterium, ii, n. 2.	478. 506	commendo, avi, atum, are, i.	568
coenata, f, i.	584	commercium, ii. n. 2.	492
coenaculum, t, n. 2.	276	comminuo, ui, utum, ere, 3. 2. 1. 4	46
coerco, cui, citum, ere, 2. 1. 3. 0. 4. 4	464	committit, i, n. 2.	448
cogito, avi, atum, are, i. 164. 4. 1. 8	462	commotio, onis, f. 3.	522
cognatus, a, um.	168	communis, is, c. 3. e, is, n. 3. 164. 170	492
cognitio, onis, f. 3.	168	commuto, avi, atum, are, i.	508
cognitus, a, um, part.	236	comedia, ae, f. i.	366
cognosco, ovi, itum, ofcere, 3.	466	compacto, oris, m. 3.	332
collare, is, n. 3.	380	compactus, a, um, part.	324
collateralis, is, c. 3. e, is, n. 3.	48. 78	compages, is, f. 3.	246
colligo, avi, atum, are, i.	36	compagino, avi, atum, are, i. 2. 4. 6	426
collis, is, m. 3.	376	compesco, ui, scitum, ere, 3.	366
colloco, avi, atum, are, i.	390	compingo, pego, pactum ere, 3.	316
colloquor, citut sum, loqui, 3. 4. 5. 20	594	compita, orum, n. 2. pl.	238
colludo, lusi, lusum, dere, 3.	146. 252	complano, avi, atum, are, i.	188
cellum, i, n. 2.	568. 574	compleo, evi, etum, ere, 2.	546
colo, ui, cultum, ere, 3.	162	complico, avi (icui) atum (icitum)	366
Colonienfis, is, c. 3. e, is, n. 3.	120	compone, sui, situm, ere, 3. 178. 246	432
color. oris, m. 3.	160	comporto, avi, arum, are, i. 11. 43. 2	360
coluber, ubri, m. 2.	8 &c.	compositorius, a, um.	324
colum, i, n. 2.	78	compositus, a, um, part.	568
columba, ae, f. i. 78. 90. 582.	442	comprimo, effi, esum, ere, 3.	366
collumbarium, ii, n. 2.	160. 258 &c.	computo, avi, atum, are, i.	388
columnella, ae, f. i.	368	con.	
columnen, inis, n. 3.	396	concentus, us m. 4.	380
columna, ae, f.	398	conceptus, a, um, part.	580
columnatus, a, um,	230	concha, ae, f. i.	48. 138 &c.
colurnus, a, um.	270	conclave, is, n. 3.	274. 300
colurus, i, m. 2.	142	concors, dis, o, 3. 3. 1	450
colus, i, & us, c. 2. & 4.	316	conculcans, tis, part. o. 3.	576
Com.	592	concupisco, i, vi, itum, ere, 3.	168
combino, avi, atum, are, i.	558	concurro, i, sum, ere, 3.	560
comedo, edis, esum, dere, 3.		condio,	
comes, itis, c. 3.			
cometa, ae, m. i.			
cominus, ady,			

con	con	con	con
condio, i, i(i) ūtum, ite, 4	114	constanter, adv.	426
conditor, ōris, m. 3	576	constantia, æ, f. 1	442
conductus, a, um, part.	474	constituo, itni, ūtum, ūere, 3	554
condylus, i, m. 2	152	consto, iti, itum, & ātum, āre, 1.	4
confabulator, ātus sum, āri, 1	372	constringo, inxi, iētū, gēre, 3.	292
confero, ūili, latum, ferre, 3	416	construo, uxi, uctum, ūere, 3	378
conficio, feci, fectū ēre, 3. 232	280	consuo, ui, ūtum, ēre, 3	238, 366
conficior, fectus, sum, fici, 3	184	contectus, a, um, part.	258
confidens, tis, part. o. 3	440	contentiosus, a, um.	450
configo, fixi, ixum, ēre, 3	246	contēro, trivi, ritum, tetēre, 3.	192
conflictus, ūs, m. 4	558	contignatio, ōnis, f. 3	258
confliigo, ixi, iētum, ēre, 3. 450	526	continēn, entis, par. o. 3	66, 70, 418
congelatus, a, um, part.	34	contineo, ui, tentum, nēre, 2.	436
congero, eſſi, eſtum, ēre, 3. 180	434	contingo, tigi, tātū, tingēre, 2.	530
congius, ii, m. 2	496	continuus, a, um.	154, 496
conglutino, āvi, ātum, āre, 1.	366	contorq̄o, ii, tum, torquēre, 1.	310
congregior, gresſus sum, grēdi, 3.	516	contra, adv.	446
conjicio, jeci, jectum jicēre, 3.	218	contra, prap. accus. 184	486, 578
conjugalīs, is, c. 3. e, is, n. 3	460	contractus, a, um, part.	152
conjugium, ii, n. 2	460	contractus, ūs, m. 4	454
conjunctio, ōnis, f. 3	404, 408	contradico, divi, dictū, cēre, 3.	486
conjux, iugis, c. 3	468	contrahō, traxi, actum, dēre, 3.	346
ecnopēum, i, n. 2	280	contraliceor, licit <sup>9</sup> ūi, licēri, 2	494
conquādro, āvi, ātum, āre, 1	250	contundo, tūdi, tūsum, tundēre, 3	
consanguinitas, ātis, f. 3	464	contus, i, m. 2	332
conscendo, scendi, scensum, 3.	284	convallis, is, f. 3	60
conscribo, sibi, ipsi, scriptum, pēre, 3	362	convēho, vxi, ectum, hēre, 3.	180
conservator ōris, m. 3	12	convenio, ēni, entum, nire, 4.	404
considerens, entis, part. o. 3	340	conventio, ōnis, f. 3	484
confidēro, āvi, ātum, āre, 1	394	conventus, ūs m. 4	546
consiliarius, i, m. 2	542	conviva, æ, m. 1	226
consilium, ii, n. 2	588	convivator, ōris, m. 3	226
consisto, stiti, stitum, stēre, 3.	166	convivium, ii, n. 1	224
consolidatus, a, um, part.	332	convoco, āvi, ātum, āre, 1	590
conſpectus, ūs, m. 4	586	convolvō, volvi, volūm, vere, 3	364
conſpīcor, ātus sum, āri, 1	574	conus, i, m. 2.	270, 532
constans, antis, part. o. 3	160	copia, æ, f. 1	432
		copulo	



copūlo, āvi, ātum, āre, i	462	Crembālum, i, n, 2	382
coquinarius, a, m.	212. 214	cremo, āvi, ātū, āre, i. 22. 490. 504	
coquo, coxi, coctum, quere, 3	212	crena, æ, f, i	352
coquus, i, m.	212	creo, āvi, ātum, āre, i	140
cor, cordis, n.	3	crepida, æ, f, i	242
corallium, ii, n.	2	crepido, pidinis, f, 3	282
corbis, is, f, 3.	214. 262. 276. 800	crepitaculum, i, n. 2	382
corium, ii, n.	2	crepundia, ōrum, n. 2	470
cornīcor, ātus sum, āri, i	6	crepusculum, i, n. 2	20
cornix, icis, f, 3	6. 86	crescens, entis, part. 3	470
cornu, u, n. 4	106. 112. 182	cresco, evi, etum, scēre, 3. 48. 64. 72	
corolla, æ, f, i	380	creta, æ, f, i	372
corōnis, idis, f, 3	258	cribrum, i, n. 2	194
corōno, āvi, ātum, āre, i. 380. 426		crinis, is, m. 3	288
corpus, corpōris, n.	3	crispo, āvi, ātum, āre, i	290
corrādo, rāsi, ātū, radere, 3. 180. 458		crista, æ, f, i	76. 548
corrigo, rexi, rectum, igere, 3.	372	Croatia, æ, f, i	422
corripio, ripui, reptum, ripere, 3. 24		crocodilus, i, m. 2	130
corrōdo, tōsi, ōsum, dēre, 3.	44	crotalum, i, n. 2	284
cortex, icis, c. 3	52. 56. 230	cruciandus, a, um, part,	598
corvus, i, m. 2	90. 434	crudelis, is, c. 3. e, is, n. 3	450
cos, cōtis, f, 3	40	crumēna, æ, f, i	312
coffus, i, m. 2	124	crurifragium, ii, n. 2	490
costa, æ, f, i	142. 160	Crus, cruris, n. 3	148
coturnix, icis, f, 3	82	crusta, æ, f, i	134. 196
coxa, æ, f, i	148	crusto, āvi, ātum, āre, i	250
Cr.		crux, crūcis, f, 3	454. 584
Crabro, onis, m. 3	95	crystallum, i, n. 2	48
Cranium, ii, n. 2	156	Cu.	
crapūla, æ, f, i	418	Cubārus, ūs, m. 4	280
eras, adv.	434	cubicularius, ii, m. 2	542
crassus, a, um.	150	cubiculum, i, u. 2	176
crates, is, f, 3	188. 324	cubile, is, n. 3	278
craticūla, æ, f, i	214	cubetus, i, m. 2	148
ereacentrum, i, n. 2	214	cubo, bui, bitum, cubāre, i	78
creatio, ōnis, f, 3	140	cucūlo, āvi, ātum, āre, i	8
creātor, ōris, m. 3	32	cuculus, i, m. 2	8. 86
credens, dentis, part. o, 3	576	cucumis, is, & ēris, m. 3	68
		cucur-	

cue cul cur da de

cucurbīta, æ, f. 1	62	cymba, æ, f. 1	198
cucurbītūla, æ, f. 1	286	cymbalum, i, n. 2	382
cudo, di, sum, dēre, 3	266	cytīsus, i, f. 2	60
culcitra, æ, f. 1	280		
culex, īcis, m. 3	98	Da.	
culīna, æ, f. 1	274	Dacia, æ, f. 1	422
culmus, ī, m. 2	64	damnātus, a, um, part. 3	84. 598. &c
culter, tri, m. 2	214. 224. 270	damno, āri, ātum, āre, 1, 142.	486
cultūra, æ, f. 1	174	Dania, æ, f. 1	422
cultus, us, m. 4	181. 470. 576	dans, tis, part. o. 3	462
culus, i, m. 2	148	dapes, ium, pl. (ā gen. sing. dapis)	
cum, præp. abl.	2. 78. 82. &c.	f. 3	227
cum, conj.	142. 188. 224 &c.	dapifer, i, m. 2	542. 546
cunæ, ārum, pl. f. 1	470	David, idīs, m.	580
cuneus, i, m. 2	246	De?	
cuniculus, i, m. 2	114. 566	de, præp. ahl.	142. 312. &c.
cupa, æ, f. 1	308	Dea, æ, f. 1	574
cupido, īnis, f. 3	168. 436	deambūlo, āvi, ātum, āre, 1, 344	514
cupio, pīvi pītum, pēre, 3. 284. 446		deartudo, āvi, ātum, āre, 1	226
cupressus, i, f. 2	96	deaster, ftri, m. 2	572
cuprum, i, n. 2	44	debacchor, ātus sum, āri, 1	446
cura, æ, f. 1	176. 182	debeo, ui, itum, ēve, 2. 3. 452. 470	
curculio, ōnis, m. 3	124	debilis, is, c. 3. e, is, n. 3	304
curia, æ, f. 1	480	decalōgus, i, m. 2	570
curo, āvi, ātum, āre, 1	290. 502	decem, o. indecl.	386
curro, cucurri, cursum, fēre, 3. 190		decerpo, pfi, prum, pēre, 5	54
currūca, æ, f. 1	81	vecerrans, tantis, part. o. 3	515
currus, ūs, m. 4.	322. 324. 318	decīdens, entis, part o. 3	192
cursum, adv.	320	decīdo, cīdi, dēre, 3	202. 230. 240
cursico, āvi, ātum, āre, 344. 398		decimus, a, um.	586
cursor, ōris, m. 3	530. 542	decipūla, æ, f. 1	202
cursum, ūs, m. 4	400. 528	declāro, āvi, ātum, āre, 1	584
cuspīdatus, a, um, part.	350. 550	decollo, āvi, ātum, āre, 1	488
custodia, æ, f. 1	482	decregitus, a, um.	144
custos, ōdis, c. 3	100. 458. 594	decresco, crēvi, crētum, scere, 3.	
cutis, is, m. 3	154	decurio, ōnis, m. 3	558. (408
		decurro. curri, sum, tēre, 550	
Cy.		decus, ōris, u, 3	60
cyanus, i, m. 2	6	decussis,	
cylindrus, i, m. 2	254		



deduffis, is, m. 3.	308	dependens, entis, part. o. 3.	326
dedictio, ōnis, f. 3.	594	deperdo, idi, itum, ēre, 3.	164
dedictus, a, um, part.	374	deplāno, āvi, ātum, āre, 1.	368
dedo, idi itum, dēre, 3.	694	deplūmo, āvi, ātum, āre, 1.	212
dedūco, duxi, uctum, cēre, 3.	230	depositum, i, n. 3.	454
defendo, di, sum, dēre,	566	deprōmo, promi, tum, ēre, 3.	164
defensivus, a, um.	550		290
defero tūi, lātum, ferre, 3.	222	depso, psui, situm, sēre, 3.	196
deficio, feci, fectum, ēre, 3.	282	descendens, entis, part. o. 3.	466
defluo, flnixum, ēre, 3.	253	descendo, scendi, sum, ēre, 3.	284
deformis, is, o. 3, e, is, n. 3. c.	179	descensus, ūs, m. 4.	328
defrīco, cui, ctum, āre, 1. 4.	284	desēcans, antis, part. o. 3.	180
defunctus, a, um, part.	505	delectus, a, um, part.	405
deglubo, pfi, ptum, bre, 3.	208	desēro, serui, sertum, rēre	316
dehinc adv.	144	desertum, i, n. 2.	578
dein, adv.	196, 250	designans, antis, part. o. 3.	518
deindē, adv.	144, 168, 192	designo, āvi, ātum, āre, 1.	392
deīabens, entis, part. o. 3.	581	desiliens, entis, o. 3.	562
delectamentum, i, n. 2.	102	desino, sivi, & sili, situm, ēre, 3.	146
delicia, arum, plur, f. 1. (āsing, deli cium, ūi, n. 2.)	86	despero, āvi, ātum, āre, 1.	446
deliquium, ūi, n. 2.	412	despicatus, a, um, part.	86
delphinus, i, m. 2.	136	despondeo, idi, sum, ēre, 4.	462
demarpiŋo, āvi, ātum, āre, 1.	366	desponsus, a, um, partu	572
demens, dementis, o. 2.	594	despūmo, āvi, ātum, āre, 1.	214
demergo, merſi, sum, ēre, 3.	98	desquāmo, āvi, ātum, āre, 1.	212
demitto, ſis, iſsum, ēre, 3.	201	destillo, āvi, ātum, āre, 1.	222
demolior, molitus, sum, motiri, 4.	566	desuettudo, dīnis, f. 3. tudo	530
		detergo, terſi, sum, ēre, 3.	294
demortuus, a, um, part.	504	detondeo, tondi, sum, ēre, 2.	184
denum, adv.	244	detractus, a, um, part.	154
denique, adv.	282	detrūdo, ūſi, sum, ēre, 3.	598
dens, entis, m. 3. 110, 114, 116, 152		devōlans, antis, part. o. 3.	94
denſo, āvi, ātum, āre, 1.	234	Deus, i, m. 2.	2, 4, 10, &c.
dontāle, is, n. 3.	178	dexter, a, um.	148, 178, 230, &c.
deorſum, adv.	352	dextrorſum, adv.	352
depasco, pāvi, pastum, scēre, 3.	96	Di,	
depecto, pexui, xum, ēre, 3.	294	diabāthta, a, f. 1.	126
		diabōlus,	

diabolus, i, m. 2.	142. 594	distantia, a, f. i.	390
diadema, atis, n. 3.	540	distentus, a, um, part.	522
diata, a, f. i.	502	distinctus, a, um, part.	64
Diana, a, f. i.	573	distinguo, stinxi, ctum, guere, 3	274
diaphragma, atis, n. 3.	156	distribuo, ui, burtum, uere, 3.	226
dico, dixi, ctum, cere, 3. 6. 8. 34.	86	distributus, um, part.	154. 358
dicographus, i, m. 2.	484	dito, avi, atum, are, i.	460
dictus, a, um, part.	398	ditu, adv.	356
diduco, xi, ctum, cere, 3. 235. 324.	20. 140. 404	diversorium, ii, n. 2.	316. 482
dies, ei, c. f.	20. 140. 404	diversus, a, um,	570
digitus, i, m. 2.	148. 152. 382	divido, visi, visum, dcre, 3.	52. 188
diagnosco, novi, notum, scere, 3.	164	divinitus, atis, f. 3.	584
dijudico, avi, atum, are, i.	164	divinus, a, um,	570. 582. 584
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	360	divisus, a, um, part.	368
diligens, entis, Part. O. 3.	434	divitiæ, arum, pl. f. i.	456. 574
diligenter, adv.	602	dium, i, n. 2.	522
diluoculum, i, n. 2.	20	Do.	
diluvium, ii, n. 2.	576	do, dedi, dan, dare, i. 138. 272	462
dimensio, onis, f. 3.	184	doceo, cui, ctum, cere, 2.	372
dimetior, mensus sum, iri, 4.	296	doctus, a, um,	602
dimidius, a, um, 418	416	dolium, ii, n. 2.	218. 308
diripio, ripui, reptum, ripere, 3.	566	dolon, onis, m. 3.	344
dirumpo, rupi, ruptum, rumpere, 3.	566	dolor, oris, m. 3.	168
diruo, ui, rurtum, ere, 3.	566	domesticus, a, um,	76. 100
discerpo, cerpsi, ptum, pere, 3.	490	domicilium, ii, n. 2.	244
discindo, scidi, scissum, ere, 3.	230	dominus, i, m. 2.	474
discipulus, i, m. 2.	372. 414	domus, i, & us, f. 2. & 4. 78.	100. 256
disco, didici, discere, 3.	20. 484	donatus, a, um, part.	490
discolor, oris, n. 3.	82	donec, adv.	360
discors, cordis, o. 3.	450	dormio, ivi, itum, ire, 4.	432
discus, i, m. 2.	224	dormitorium, ii, n. 2.	278. 280
dispareo, rui, ere, i.	586	dorsuale, is, n. 3.	318
dispendium, ii, n. i.	474	dorsum, i, n. 2.	146. 160. 366
disperdo, didi, itum, dcre, 3.	458	dos, dotis, f. 3.	402
dispicio, spexi, spectrum, spicere, 3.	430	dotalis, is, c. 3. is, n. 3.	462
dispono, posui, situm, nere, 3.	362	Dr. Du	
disseco, ui, sectum, care, i.	210	draco, draconis, m. 3.	122
		ducatus, i, m. 2.	44
		duc	



duco, duxi, ctum, cēre, 3	4.182.294	ego, mei pron	2.30.98.126	&c.
duellum, i, n. 2	450.516	Ei.		
dulcis, is, c. 3.e, is, n. 3	164	ejaculor, ātus, sum, āri, 1	566	
dum, adverb.	202.204.374	ejicio, jēci, ectum, jicēre, 3	142.562	
dumus, i, m. 2	176	ejūlo, āvi, ātum, āre, 1	6	
duo, x, o. plur.	74.156.160.&c.	El.		
duodecim, indecl.	324.404	elabens, entis, part. o. 3	192	
duodecimus, a, um	368	elabor, apsus, sum, abi, 3	430	
duodeni, x, a, plur.	488	electio, ōnis, f. 3.	546	
duplicatus, a, um, part.	238	elector, oris, m. 3	546	
duro, āvi, ātum, āre, 1	360	electuarium, ii, n. 2	502	
durus, a, um.	42.68.164	electus, a, um, part.	168.598	
dux, cis, c. 3	186	elegantia. x, f. 1	380	
F. eb. ec.		elementum, i, n. 2	16	
e, prap, abl.	22.50.&c.	elēphas, antis, m. 3	110	
Ebraus, a, um	352	elēvo, āvi, ātum, āre, 1	36.246.376	
ecclesia, x, f. 1	578	elido, iſi, iſum, dēre, 3	22	
ecclesiasticus, a, um	546	eligo, lēgi, lectū, ligēre, 3	168.462	
eclipsis, is, f. 3	410.412	elingvo, āvi, ātum, āre, 1	490	
ecliptica, x, f. 1	398	eliquo, āvi, ātum, āre, 1	220	
Ed.		elixo, āvi, ātum, āre, 1	214	
editus, a, um, part.	478	eloquentia, x, f. 1	572	
edo, didi, ditum, dēre, 3	382	elōquor, cūtus, sum, lōqui, 3.2	378	
edolo, āvi, ātum, āre, 1	268	eluo, ui, lūtum, ēre, 3	214.48	
educor, āvi, ātum, āre, 1	78	Em.		
Ef.		embamma, ātis, n. 3	226	
effectus, ūs, m. 4	394	emīnus, adv.	550	
effectum, i, n. 2	386	emitto, iſi, iſum, ittēre, 3	70.186	
efféro, extūli, elatum, efferte, 3	506	emplastrum, i, n. 2	502	
effigies, ei, f. 5	300	emtor, ōris, m. 3	496	
effluo, fluxi, ctum, ēre, 3	188	emunctorium, ii, n.	376	
effodio, fodi, folum, dēre, 3	262	emungo, xi, ctum, ēre, 3	376	
efformo, āvi, ātum, āre, 1	366	En.		
effugio, fugi, itum, ēre, 3	206	en, adverb.	4	
effundo, ūdi, ūsum, fundēre, 3	222	enāto, āvi, ātum, āre, 1	348	
Eg.		enōdis, is, c. 3. e, is, n. 3	70	
egēnus, a, um.	456	ens, entis, n. 3	10	
ego, ui, ēre, 2	458	ensis, is, m. 3	518	
		Es,		

## eo ep eq er es et ex

## Eo, Ep

## Et

eo, ivi, itum, ire, 4	316.426	&c, conj	4. &c.
eo, adverb.	586	ethica, &c, f. 1	414
ephippium, ii, n. 2	318.320	etiam, conj.	60.106.144 &c
epidromus, i, m. 2	344	etiamnum, adverb.	574
epilepsia, &c, f. 1	590	Ev. Eu.	
epistola, &c, f. 1	376	evado, fi, sum, ere, 3	206.348
epistomium, ii, n. 2	218.522	evoco, cavi, catum, care, 1	182
epitaphium, n. 2	526	Euröpa, &c, f. 1	428.420
epulor, latus sum, lari, 1	462	euthymia, &c, f. 1	442

## Eq.

## Ex.

eques, itis, m. 3	318.320.558	ex, præp. abl.	4.3460
equile, is, n. 3	292	exaquo, avi, atum, are, 1	454
equiria, orum, n. 2. plur.	530	examen, minis, n. 3	186.498
equiso, onis, m. 3	242	exantlatum, a, um	434
equitatus, us, m. 4	556	exaro, avi, atum, are, 1	350
equuleus, i, m. 2	490	excodo, essi, essum, edere, 3	426
equus, i, m. 2	110; 112.292	exceptus, a, um, part. 2. 2. 18. 584	

## Er.

ergata, &c, f.	254	excerpo, pti, ptum, ptere, 3	374
ergo, conj.	448	excido, cidi, cissum, dere, 3	566
erigo, xi, ectum, igere, 3	341.578	extipio, cepi, eptum, ipere, 3	148
erinaeus, i, m. 2	118	excito, avi, atum are, 1	24.26
eripio, pui, eptum, pere, 3	20	excludo, usi, usum, dere, 3	74
erans, antis, part. o. 3	398	excogito, avi, atum, are, 1. 330. 588	
error, oris, m. 3	168	excogub, coxi, coctum, coque-	

eruca, &c, f. 1	98.124	re, 3;	250.272
erumpens, entis, part. o. 3	34	excorsio, avi, atum, are, 1	208
erumpo, rupi, ruptum, rumpere, 3	566	excresco, evi, etum, escere, 3;	134
eruo, rui, rutum, ruere, 3. 196. 250	566	excubia, arum, f. 1. pl.	554
erythraus, a, utri	416	excudo, uidi, usum, dere, 3	264

## Es.

esca, &c, f. 1	198. 200. 202	excursio, onis, f. 3	554
esculentus, a, um	212	excuso, avi, atum, are, 2	486
esox, ocis, m. 3	212	excussorium, ii, n. 2	192
escedum, i, n. 2	212	exdorsuo, avi, atum, are, 1	212
essentia, &c, f. 1	218	exemplar, aris, n. 3	358
	328	exentero, avi, atum, are, 1	212
	10	exerceo, cui, cissum, cere, 2	528

## Uu

## exercit



exercitus, ūs, m. 4	526	Fa.	
exhibeo, ui. itum, ěre, 2	578	faba, a, f. 1	66
exigo, ěgi, actum, ěre, 3	538	faber, bri, m. 2. 244. 246. 248. &c.	
exilio, iui. & ii, ultum, ěre, 4.	266	fabrīca, a, f. 1.	264
eximio, ěmi, emtum, ěre, 3. 266. 358	358	fabrīco, āvi, ātum, āre, 1	332
exitus, ūs, m. 4	426	facies, ei, f. 5	150
exostrea, a, f. 1	566	facile, adv.	430
expando, andi, assum, & ansum,		facilis, is, c. 3 e, is, n. 2	430
dēre, 3.	342	facio, ěci, actū, cēre, 3. 20. 26. 30 &c	
expeditio, ōnis, f. 3	552	facundus, a, um	316
exerior ertus sum, ěri, 4.	492	fagus, a, um	354
expers, ertis, o. 3	60	fagus, i, f. 2	56
expilo, āvi, ātum, āre, 1	454	falcatus, a, um	408
explodo, si, sum, ěre, 3	558	falco, ōnis, m. 3	90
explorator, ōris, m. 3.	554	faliscus, i, m. 2	210
expōro, āvi, ātum, āre, 1	344	fallo, fefelli, alsum, allēre, 3	316
expōno, fui, situm, ěre, 3. 202. 210		fallus, a, um	168
	356, &c	falx, falcis, f. 3	180, 308
exprimo, effi, ssum, ěmēre, 3	218	familia, a, f. 1	462
expugnatus, a, um	566	famulitum, ii, n. 2	542
exsculpo, pfi, ptum, ěre, 3	302	famulus, i, m. 2	472
exsequor, cūtus, sum, sēqui, 3	474	farcimen, minis, n. 4	154, 210
expecto, āvi, ātum, āre, 1. 446. 528		farina, a, f. 1	192. 194
extinctus, a, um	24	faris, fari, defect	470
exto, tūi, ātum, & ětum, āre, 1	226	fascia, a, f. 1	470, 550
extruo, uxi, uctum, uēte, 3	200	fasciātim, adv	66
extudo, āvi, ātum, āre, 1	52	fasciūlus, i, m. 2	228
exterior, ōris c. 3. us, ōris, n. 3. 368		fascis, is, m. 3	334
externus, a, um,	146. 162	favilla, a, f. 1	24
exterus, a, um,	544	favus, i, m. 2	188
extrā, adv.	196. 298. 478	fax, facis, f. 3.	376
extractus, a, um	222	Fe.	
extraho, vi, ctum, hēre, 3. 254	262	febris, is, f. 3	574
extremitas, ātis, f. 3	151	felis, is, f. 3	8, 102
extremus, a, um	148. 586	femur, ōris, n. 3	148
extrinsecus, adv.	258	fenestra, a, f. 1	258, 278
exuo, ui, ūrum, ěre, 3	214, 286	fera, a, f. 1	204
exūro, uſsi, uſtum, rēre, 3	561	fercūlum, i, n. 2	224
		fe.	

fere, adv.	114.404	finitor, oris, m. 3	400
ferendus, a, um	442	Finnia, æ, f. 1	412
ferens, entis, patt. o. 3	70.582	fio, factus sum fieri, 3. anom. 24. 222	
feretrum, i, n. 2	252.506	firmatus, a, um	342
feriæ, feriârûm, f. 1	432	firmus, a, um	294
fero, tuli, ratum, ferre, anom. 38.56		fiscella, æ, f. 1	292
ferox, ôcis, o. 3	426	fistûca, æ, f. 1	254
fetramentum, i, n. 2	238.166	fistûla, æ, f. 1	186.384
ferrârius, a, um.	264	fixus, a, um	396
ferreus, a, um. 230.294.360. &c.		Fl.	
ferum, i, n. 2	42.48.264	flagellum, i, n. 2	180.554
fervidus, a, um	210	flamma, æ, f. 1	24
ferûla, æ, f. 1	372.444	flecto, xi, xum, ère 3	160.320.328
ferus, a, um	112.116	fexus, a, um	176
fex, fecis, f. 3	222	flo, flavi, flatum, flâre, 1	626
Fi.		flos, floris, m. 3	38.58.60
fiber, bri, m. 2	130	fluctuo, âvi, âtum, âre,	446
fibûla, æ, f. 1	160	flumen, minis, 3	30.130.320
fictilis, is, c. 3. e. is, u. 3	532	fluo, uxi, xum, uère, 3	30
ficus, i, ctûs, f. 2. &. 4.	54	fluviatalis, is, c. 3. e. is, n. 3	132
fidelia, æ, f. 1	272	fluvius, il, m. 2.	284.482
fideliſter, adv.	474	fluxus, ûs, m. 4	298
fides, ei, f. 5	570	Fo.	
fidus, a, um	316	focâle, is, n. 3	240
figo x, xum, ère, 3	552	focûlus, i, m. 2	214
figûluis, i, m. 2	272	focus, i, m. 2	214
figûra, æ, f. 1	302.380.392	fodina, æ, f. 1	260
filia, æ, f. 1	466.468	fodio, odi, oſſum, dère, 3	176
filioſus, i, m. 2	574	foedus, èris, n. 3	478.582.584
filius, ii, m. 2	466.468	foemella, æ, f. 1	74
filum, n. 2	198.230.228. &c.	foemina, æ, f. 1	132.146
fimbria, æ, f. 1	240	foenariûs, a, um	180
fimētum, i, n. 2	78	foenile, is, n. 3	180
simus, i, m. 2	178.292	foeni-eca, æ, m. 1	180
findo, idi, iſſum, indère, 3	246	foenum, i, n. 2	40.180.294
ſingo, inxi, ietû, ingère. 2. 416	57	foetens, entis, part. 6. 3.	126
ſinio, i, i, itum, ire, 4	396	foeteo, ui, ère, 2	376
ſinis, is, m. 3	426.428.434	foetor, ôris, m. 3	164
		Uu. 3	fatûs



foetus, ūs, m. 4	38	friculus, i, m. 2	524
folium, ii, n. 2	53. 354. 368	frons, ondis, f. 3	52
foliis, is, m. 3	264. 350. 322	frons, ontis, f. 3	150. 430. 556
fomes, itis, m. 3	22	frontale, is, n. 3	318
fons, fontis, m. 3	12. 18. 282	fructifer, a, um	54
fontanus, a, um	176	fructus, ūs, m. 4	54. 142
forceps, ipis, f. 3	266. 490	fruges, um, f. 3. pl. (à gen. frugis)	
fores, ium, f. 3. pl.	256		40. 64
forfex, icis, f. 3	238	fructio, ōnis, f. 3	168
fori, fororum, m. 3. pl.	344	frumentum, i, n. 3. 64. 124. 180. &c.	
forica, æ, f. 1	482	frutex, icis, m. 3	50. 68
forma, æ, f. 1	170. 242. 360	Fu.	
formica, æ, f. 1	126. 432	fucus, i, m. 2	96
formo, āvi, ātum, āre, 1	482. 142	fugiens, entis, part. o. 3	206
formosus, a, um.	78	fugio, gē, gētum, gēre, 3	168. 412
fornax, nācis, f. 3	280	fugitivus, a, um	562
fornicator, ōris, m. 3	438	fulcio, ulsi, ultum, cīre, 4	258. 314
forpex, icis, f. 3	288	fulcrum, i, n. 2	258. 280
fortitudo, inis, f. 3	440	fulgeo, ulsi, gēre, 2	20
fortuna, æ, f. 1	442. 574. 502	fulgur, ūris, n. 3	34
forum, i, n. 2	480. 486	fulica, æ, f. 1	94
fossa, æ, f. 1	478. 554	fuligo, inis, f. 1	24
fossor, ōris, m. 3	566	fulmino, āvi, ātum, āre, 1	34
fovea, æ, f. 1	206	fumigo, āvi, ātum, āre, 1	376
foveo, vi, eum, vēre, a	66	fumus, i, m. 2	24
Fr.		funambulus, i, m. 2	514
fractus, a, um	272	funda, æ, f. 1	198. 314
frænum, (frequum) i, n. 2	312. 416	fundamentum, i, n. 2	248
fragum, i, n. 2	40	fundus, i, m. 2	308
framea, æ, f. 1	518. 550	funēbris, is, c. 3. c. is, n. 3	506
frangibulum, i, n. 2	228	fungus, i, m. 2	40
frater, tris, m. 3	466	funiculus, i, m. 2	312. 498
fraxinus, i, f. 2	56	funis, is, m. 3	254. 262
fretum, i, m. 2	30	funus, ēris, n. 3	506
frigeſcacio, ēci. actum, acēre 3. 222		fur, is, m. 3	488. 572
frigidus, a, um	222. 284. 418	furca, æ, f. 1	180
frigo, ixi, ctum & cixum, igēre 3. 214		furcilla, æ, f. 1	204
fringilla, æ, f. 1	32	furfur, ūris, m. 2	192
		furibum	

fu ga ge gi gl gn go gr

furibudus, a, um.	446	geranium, ii, n. 2	254
furnus, i, m. 2	196.272	Germania, æ, f. 1	412
fufcinula, æ, f. 1	224	Germanicus, a, um	416.602
Fufus, i, m. 2	230	gero, eſſi, eſtum, rere, 3	372
futurus, a, um.	428	geræ, ærum, f. 1. pl.	166
		geſto, avi, atum, ære, 1. 106. 08. 336	
	Ge,	geſtus, ſus, m. 4	448
Gabriel, is, m. 3	590		
galea, æ, f. 1	344.548	Gi,	
galgulus, i, m. 2	82	gibboſus, a, um.	172.408
galla, æ, f. 1	56	gigas, antis, m. 3	172
gallia, æ, f. 1	420	gingrina, æ, f. 1	384
gallina, æ, f. 1	78	gingrio, ire, 4	6
gallinaceus, a, um.	90	girgillus, i, m. 2	230.282
gallinago, inis, f. 3	86		
gallopavus, i, m. 2	78	Gl,	
gallus, i, m. 2	76	glaber, bra, brum.	134
ganeo, onis, m. 3	438	glabro, avi, atum, ære, 1.	210
garrulus, i, m. 2	86	glacies, ei, f. 5	34.322.528
gaudeo, aviſus ſum, dære, 2, anō. 118		gladius, ii, m. 2	442.454.516
gaudium, ii, n. 2	168	glans, glandis, f. 3	56
gavia, æ, f. 1	94	gleba, æ, f. 1	140.178
gausape, n. 1, indeclin.	234	glis, gliris, m. 3	102
		globulus, i, m. 2	240.382
	Ge,	globus, bi, m. 2	270.396
gehenna, æ, f. 1	598	glomero, avi, atum, ære, 1	230
gelatus, a, um.	34	glomus, i, m. 2	230.332
gemellus, a, um.	468	gluma, æ, f. 1	66
gemens, entis, part. o, 3	86	gluten, inis, n. 3	270
gemini, orum, m. 2, pl.	398	glutinofus, a, um.	366
gemma, æ, f. 1	48		
gena, æ, f. 1	148	Gn. Go.	
genero, avi, atum, ære, 2	468	Gnoma, æ, & e, es, f. 1	380
geniculum, i, n. 2	64	gnomon, onis, m. 3	256.360
gentilis, is, æ, 3. e, is, n. 3	572	gobius, ii, m. 2	134
gentilismus, i, m. 2	572.588		
genu, u, n. 4	148	Gr.	
genus, eris, n. 3	134.172.460	Graculus, i, m. 2	8
geomëtra, æ, m. 1	390.416	gradior, greſſus ſum, gradi, 3	72
Geometria, æ, f. 1	390	gradus, ſus, m. 4.	262.396.416
		Græcia, æ, f. 1	422
		gralla, æ, f. 1	534



gr	gt	ha	he	hi
gramen, inis, n. 3.	38.180	haliaetus, i, m. 2.		94
Grammatica, æ, f. 1.	378	halitus, us m. 4.		122
granarium ii, n. 2.	482	hallus, i, m. 2.		148
grando, inis, f. 3.	34	halo, avi, atum are, i.		6
granum, i, n. 2.	66.78	halter, eris, m. 3.		514
grassor, atus sum, ari, i.	114	hamus, i, m. 2.		198
gratia, æ, f. 1.	554	hara, æ, f. 1.		184
gravis, is, c. 3. e, is, n. 3	42.164	harpagium, ii, m. 2.		176
gravitas, atis, f. 3	498	hasta, æ, f. 1.		550.558
gregatim, adverb.	134	hastile, is, n. 3.		516.550
grex, gregis, m. 3	184	hastiludium, ii, n. 2.		530
grumus, i, m. 2	114	haurio, si, stum, ire, 4.		282.286
grus, uis, f. 3.	86	haustus, a, um, part.		356.568
gryllus, i, m. 2	98	He.		
Gu, Gy.		hebeto, avi, atum, are, i.		376
gubernator, oris, m. 3	12.340	helcium, ii, n. 2.		326
gubernor, avi, atum, are, i.	340	heluo, onis, m. 3.		438
gula, æ, f. 1	160	hemisphaerium, i, n. 2.		416.418
gummi, n indecl	52	hepar, atis, n. 3.		156.158.160
gusto, avi, atum, are, i	164	hera, æ, f. 1.		472
gutta, æ, f. 1	34	herba, æ, f. 1.		38.60.68
guttatim, adverb.	32	Herculus, is, m. 3.		424
guttur, uris, n. 3	160	serilis, is, c. 3. e, n. 3.		472
gutturnium, ii, n. 2	226.190	heros, ois, m. 3.		182
gyro, avi, atum, are, i	30	herus, i, m. 2.		472
gyrus, i, m. 2	26	Heva, æ, f. 1.		142
Ha,		Hi.		
habena, æ, f. 1	320	Hibernia, æ, f. 1.		422
habens. entis, part. O. 3	196	hic, hac, hoc pron. 2.		60.70.&c.
habeo, ui, itum, ere, 2. 4. 14. 30. 52	474	hic, adv.		474.206
habeor, itus sum, eri, 2.	86	hieroglyphicum, i, n. 2.		380
habitatio. onis, f. 3.	482	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma, orum.		
habitator, oris, m. 3	16	n. 2. pl.		598
habito, avi, atum, are, 1. 244. 418	540	hilatis. is. c. 3. e, is, n. 3.		458
habitus, us, m. 4	106	hinc, adverb		168.174.230.&c.
hædus, i, m. 2.	106	hinnulus, i, m. 2.		114
hæreo, hæsi, hæsum, hære, 2. 294	74	hippopera. æ, f. 1.		312
halcion, onis, c. 3	138	hippopotamus, i, m. 2.		138
hallex, ecis, f. 3		kircus,		

hi ho hu hy ja je jg il

hircus, i, m. 2	106	hibernus, a, um	400
hirūdo, īnis, f. 3	134	hydra, æ, f. 1	120
hirundo, īnis, f. 3	78	hymnus, i, m. 2	380, 506
Hispania, æ, f. 1	420	hypocaustum, i, n. 2	274, 278
hīstoria, æ, f. 1	510	hypostāsis, is, f. 3	10
hiſtrio, ōnis, m. 3	510	hysōpus, i, f. 2	60
Ho.		Ja.	
hodie, adv. 182.366.474.&c.		jacīo, ēci, actum, cēre, 3	412
homicida, æ, m. 1	490	jaētans, antis, part. o. 3	532
homo, īnis, m. 3	16.140	jaētus, ūs, m. 4	336
honestas, ātis, f. 3	462	jaēto āvi, ātum, āre, 1	180
honestē, adverb.	460	jaētus, a, um, part	348
honestus, a, um	430	jacūlans, antis, part. o. 3	534
honor, honōris, m. 3	426	jam, adverb.	174
honōro, āvi, ātum, āre, 1	190	janua, æ, f. 1	256
hora, æ, f. 1	296.396	ib. Ie.	
hordeum, i, n. 2	66	ibi, adv.	598
horizon, ontis, m. 3	398	ictus, ūs, m. 4	442
horologium, ii, n. 2	296.482	icuncūla, æ, f. 1	270
horreum, i, n. 2	180	Id.	
hotticultūra, æ, f. 1	174	idem, eadem, idem, pron	442
hortulanus, i, m. 2	176	ideō, conj	412
hortus, i, m. 2	62.174.176.&c	Jc.	
hospes itis, c. 3	226	jecur, ōris, n. 3	156
hostis, is, c. 3	442.554	JEfus, lu, m. 4. anom.	582.598
Hu.		Ig.	
huc, adv.	174	igitur, conj	316
humanitas, ātis, f. 3	448	ignavia, æ, f. 1	412
humānus, a, um	4.82.448.&c.	ignāvus, a, um	412
humērus, i, m. 2	148.314	ignis, m. 3	14.22.122.&c.
humīdus, a, um	164	ignitabulum, i, n. 2	214
humiliter, adv	444.568	Il.	
humō, āvi, ātum, āre, 1	506	illacrymor ātus sum, āri, 1	446
humus, i, f. 2	82	ille, a, ud, pron, 106.134.186.&c.	
Hungaria, æ, f. 1	422	illepīdus, a, um,	450
huso, ōnis, m. 3	134	illex, īcis, c. 3	200
Hy.		illino, lēvi, līsum, ēre, 3	360
hacinthūs, i, f. 2.	27, m. 2. 58	llu s	illuminans,





inf ing inf int

infernus, i, m. 2	572	inséro, ui, erum, ere, 3. 94. 174. &c	
infero, ūli, illatum, ferre, anom.		inservo, iui, itū, ire, 1. 276. 492. 550	
	176. 224. 506	insideo, edi, esum, ere, 2. 202. 326	
infesto, avi, atum, are, 1.	98. 102	insidia, arum, f. 1. plur.	558. 594
infigo, xi, xum, gere, 3	490	insile, is, n. 3	214. 270
infimus, a, um	182	insilio, ui, & iui tum, ire, 4.	320
infinitus, a, um	418	insolo, avi, atum, are, 1	236
inflammo, avi, atum, are, 1.	558	insons, ontis, o. 3	486
inflatus, a, um, part.	336	inspicio, exi, ectum, ere, 3. 294. 500	
inflo, avi, atum, are, 1	264. 384	interno, stravi, atum, ernere, 3.	294
influxus, ūs, m. 4	592	instita, æ, f. 1	240
infortunium, ii, n. 2	442	instituto, ui, ūtum, uere, 3	584
infra, adverb.	130. 146.	institutus, a, um, part.	460
insupdibulum, i, n. 1	192	instructus, a, um, part.	184. 338. 460
insundo ūdi, ūsū, ere, 3. 218. 222.	226	instrumentum, i, n. 2	380. 382. 462
insutus, a, um, part.	192	instruo, xi, ctum, ere, 3	556
ingemino, avi, atum, are, 1	434	insula, æ, f. 1	304. 418
ingeniosus, a, um,	526	intellectus, ūs, m. 4	168
ingena, entis, part. o. 3	560	intelligo, exi, ectum, ere, 3	2198
ingero, essi, esum, ere, 3	196	intendo, di, sum, ere, 3	384
ingredior, essi, sū, redi, 3. 260.	400	inter, præp. acc.	584. 404. 438
ingressus, ūs, m. 4	478	intercedens, entis, part. o. 3	586
inguen, inis, n. 3	148	intercipio, epi, eptum, ere, 3	562
inhabitabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	418	interdum, adverb.	305. 14. 566
inhæreo. hæsi, hæsum, ere, 2	198	interià, adverb.	586
inhibeo, ui, itum, ere, 1	328	interfluens, entis, part. o. 3	482
initurus, a, um, part.	460	interim, adverb	446
injuria, æ, f. 1	444	interior, oris, c. 3. us, oris, n. 3	480
innitor, i xus. & ifus sum, iti, 3	446	intermedius, a, um	148
innixus, a, um, part.	442	intermisceo, ui, istū & ixtū ere, 2.	556
innocens, entis, o. 3	584	internus, a, um	156. 162
inoceo, avi, atum, are, 1	180	interpōno, sui, itum, ere, 3	226
inopia, æ, f. 1	434	interpungo, pupūgi, unctum, ere, 3	378
infatiabilis, is, c. 3. le, is, n. 3	458	intestina, orum, n. 2. pl.	156
inscribo, psi, ptum, ere, 3	376	intingo, xi, uctum, ere, 3	352
insculpo, psi, ptum, ere, 3	302	intra, præp. acc.	476. 480
insecta, orum [n. 2	96. 124	intritus, a, um, part.	250
insector, atus, sum, ari, 1	90	introducitur, a, um, part.	226
insequens, entis, part. o. 3.	562		



int inv jo ir is it ju la

introeo. i. v. itum, ire, 4	598	Judeus, a, um, 576. 578, 584. 588
intueor, uisus sum, intueri, 2	88	Judaismus, i, m. 2
intus, adv.	196. 368. 382. &c	Judex, icis, e. 3
invenio, eni, entum, ire, 4,	158	Judicium, ii, n. 2
invicem, adv.	454. 518. 562	Judico, avi, atum, are, i
invidia, æ, f. i.	459	Jugians, andis, f. 3
invitatio, onis, f. 3	2	Jugulo, avi, atum, are, i
invitatus, a, um, part.	462	Jugulum, i, n. 2
invito, avi, atum, ar, i.	564	Jugum, i, n. 2 - 216. 232. 24. &c
invius, a, um	328. 486	Jumentarius, a, um
inunctus, a, um, part	518	Jumentum, i, n. 2
invoco, evi, atum, are i.	570. 602	Junius, ii, m. 2.
involutus, a, um, part	56	Jungo, xi, etum, gero, 3
involvere, vi, lutum, ere, 3	470	Juniperus, i, f. 2.
Jo. Ip.		Juno, onis, f. 3.
jocus, i, m. 2	510	Jupiter, Jovis, m. 3
Johannes, is, m. 3	683	Jus, juris, n. 3
Josdanis, is, m. 3	582	Justitia, æ, f. i.
ipse, a, um, pron	302. 320. 372. &c	Justus, a, um
Ir.		Juvenis, is, c. 3.
ira, æ, f. i	168	Juvo, ūvi, ūtum, ūvare i
iracundus, a, um,	450	Juxta, præp. acc.
iris, idis, f. 3	34	La.
Is,		
is, ea, id pron,	20. 74. 206	labarum, i, n. 2
iste, a, ud, pron	164. 476. 502	labeo, onis, m. 3
isthmus, i, m. 2	30	labes, is, f. 3
It.		labium, ii, n. 2
ita, adv.	12. 16. 180. 202. &c	labor, oris, m. 3. 174. 432. 434. &c
Italia, æ, f. i	420	laboriosus, a, um
item, adverb.	70	laboro, avi, atum, are, i. 470. 590
iter, itinēris, n. 3	538	labrum, i, n. 2
iterum adv.	360	lac, lactis, n. 3
Ju.		lacerna, æ, f. i
juba, æ, f. i	110	lacrta, æ, f. i
jubatus, a, um	118	lacratus, i, m. 2
jubeo ūlli, ūssum, ere, 2.	578	lactes, lactium, f. 3. pl
jucundus, a, um	430	lacto, avi, atum, are, i
Judæa, æ, f. i	582	lactuca, æ, f. 3

lac le lec li

lacus, ſis, m. 4	218.222.266	latus, a, um	424
lacuftris, is, c. 3. e, is, n. 3	132	latus ēris, n. 3	148
lædo, fi. ſum, ēre, 3	454.518	lavendūla, æ, f. 1.	60
lævis, is, c. 3. e, is, n. 3	164	lāvo, lavi, lavātum, lotum, & lau-	
lævus, a, um.	178	tum, āre, 1. 236. 284. 290	
lagēna, æ, f. 1	226.502	laurus, i, & ſis, f. 2. & 4.	56.380
lamentor, ātus, ſum, āri, 1	446	Le.	
lamia, æ, f. 3	490.594	leæna, æ, f. 1	118
lāmīna, æ, f. 1	266	leſtica, æ, f. 1	328
lāmpyris, idis, f. 3	98	leſtito, āvi, ātum, āre, 1	374
lana, lanæ, f. 1	116.184.234	leſtus, i, m. 2	280
lancea, æ, f. 1	530	lagātus, i, m. 2	544
lanio, ōnis, m. 3	208	lego, egi, eſtum, ēre, 3	602
lanionia, æ, f. 1	208	legumen, inis, n. 3	66
lanx, cis, f. 3	226.454.498	lembus, i, m. 2	332
lapicidina, æ, f. 1	250	lemnifci, ōrum, m. 2. pl.	240
lapidarius, ii, m. 2	250	leniter, adverb.	26
lapideus, a, um	578	lens, lentis, f. 3	66
la pillus, i, m. 2	48	leo, ōnis, m. 3	398.440.450
lapis, idis, m. 3	40.46.190	lepus, ōris, m. 3	8.206.214
Lappia, æ, f. 1	422	lethaliter, adv.	518
laquear, āris, n. 3	278	levandus, a, um, part	280
lardarium, ii, n. 2	214	levis, is, c. 3. e, is, n. 3	164.280
lardum, i, n. 2	214	lex, gis, f. 3	578.590
largior, itus, ſum, iri, 4.	456.602	Li.	
larvātus, a, um	514	libanōtis, idis, f. 3	60
laſcivia, æ, f. 1	438	liber, bri, m. 2. 126.354.362. & c	
laſſātus, a, um, part	434	liberalitas, ātis, f. 3	466
latēbra, æ, f. 1	118	libere, adv.	336.454
later, ēris, m. 3	250	libēri, ōrum, m. 2	470
laterna, æ, f. 1	376	libidinōſus, a, um	418
latibūlum, i, n. 2	200	libra, æ, f. 1	398.400.498
Latinus, a, um	602	liceo, ui, itum, ēre, 2	194
latīto, āvi, ātum, āre, 1	566	licior, ātus ſum, āri, 1	494
latitudo, dīnis, f. 3	416	licium, ii, n. 2	234
latōmus, m. 2	250	lictor, ōris, m. 3	488
latrina, æ, f. 1	276	lien. ēnis, m. 3	156
larro, ōnis, m. 3	440	ligatus, a, um, part	380
lātruncūlus, i, m. 2	380		

lignarius,



lignarius, a, um.	244.246.	loquor, cūctus sum, loqui, 3	428
lignator, ōris, m. 3	246	loramentum, i, n. 2	312
ligneus, a, um.	196.218.228	loratus, ii, m. 2	310 312
lignum, i, n. 2. 246.302.304. &c.		lorica, a, f. 1	548
ligo, āvi, ātum, āre.	306	loripes, ēdis, m. 3	172
ligo, ōnis, m. 3	176.262	lorum, i, n. 2	320.326
ligūla, a, f. 1	214.368	lotrix, icis, f. 3	236
lilium, ii, n. 2	58.60		
limen, inis, n. 3	256	Lu.	
linaria, a, f. 1	82	lucanica, a, f. 1	210
linea, a, f. 1	392.464.528. &c.	loceo, xi, ēre, 2	406
lineo, āvi, ātum, āre, 1	246	lucerna, a, f. 1	262
lingua, a, f. 1	4.452.602. &c.	lucidus, a, um.	408
lingnātus, a, um.	368	lucius, ii, m. 2	132
linquo, iqui, iſtum, inquēre, 3	414	lucrāndus, a, um, part.	462
linteāmen, inis, n. 3	236	lucſtātor, ōris, m. 3	518
linter, lintris, c. 3	332	lucūbro, āvi, ātum, āre, 1	376
linteum, i, n. 2. 234.290.356. &c.		ludicrus, a, um.	544
linum, i, n. 2	218.230	ludo, luſi, luſum, ludēre, 3	470
liquātus, a, um, part.	188	ludus, i, m. 2.	508.520.524. &c.
liqueo, cui, ēre, 2	44	lumbicus, i, m. 2	124
liquīdus, a, um.	456	lumbus, i, m. 2	148
lis, litis, f. 3	484	luſia, a, f. 1	20.402.412. &c.
litēra, a, f. 1	250.424. &c.	lupulus, i, m. 2	210
lichargyrum, i, n. 2	272	lupus, i, m. 2	6.118.184
littus, ōris, n. 3	30.198.348	luscīnia, a, f. 1	80
Lituania, a, f. 1	422	luſorius, a, um.	526
litūra, a, f. 1	376	luſus, ūs, m. 4	522
lituus, ui, m. 2	384	luteōla, a, f. 1	82
Livonia, a, f. 1	422	luteus, a, um.	48.58.162
lixivium, ii, n. 2	236.290	lutra, a, f. 1	170
Lo.		lutum, i, n. 2	250
loco, āvi, ātum, āre, 1	552	lux, lucis, f. 1	12.406.410
loculamentum, i, n. 2	358	luxo, āvi, ātum, āre, 1	490
locūlus, i, m. 2	504	Ly.	
locus, i, m. 2	132.258.374. &c.	lychnus, i, m. 2	376
lodix, icis, f. 3	280	lynx, cis, c. 3	118
longitudo, inis, f. 3	134.416	lyra, a, f. 1	384
longus, a, um.	54		

Ma.		mandatum, i, n. 2	544.568
macellum, i, n. 2	210	mandatus, a, um, part.	372
maceratūs, a, um, part.	228.366	mando, āvi, ātum, āre, i	474
maceries, ēi, f. 5	176	manducatio, ōnis, f. 3	578
machina, æ, f. i	253.262	manē, adv.	30.76.574
machilentus, a, um.	208	maneo, anſi, ſum, ēre. 2	408
macroscopium, ii n. 2	304	manica, æ, f. i	240.548
machto, āvi, ātum, āre, i	208	manicatus, a, um.	240
machtra, æ, f. i	194	manipulus, i, m. 2	180
maculōſus, a, um.	118	mano, āvi, ātum, āre, i	30
madefio, factus, ſum, fieri.	330	manſuetus, a, um.	450
magadium, ii, n. 2	384	mantile, is, n. 3	226
magis, adv.	450.462	manuale, is, n. 3	374
magiſter, ſtri, m. 2	542.558	manuarius, a, um.	192
magnātes, um, m. 3. pl.	328	manubriatus, a, um.	282
magnes, ētis, m. 3	48	manubrium, ii, n. 2	550
magneticeus, a, um.	296	manucodiata, æ, f. i	86
magnificus, a, um.	540	manus, ūs, f. 4	4.48.514.86.
magnus, i, m. 2	594	mappa, æ, f. i	224
magus, i, m. 2	594	mappula, æ, f. i	224
Mahomed, is, m. 3	588.590	Marchio Brandenburgensis, m. 3.	546
Mahometismus, i, m. 2	588	mare, is, n. 3.	344.348.562.86.
majeſtas, ātis, f. 3	540	margarita, æ, f. i	48.118
major, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 62. 112	466	magaritiferus, a, um.	138
maiores, um, m. 3. pl.	150	marginālis, is, c. 3. le, is, n. 3	368
mala, æ, f. i	458	margo, īnis, m. 3	390.376
malē, adv.	488	Maria, æ, f. i	580
malēficus, a, um.	594	marinus, a, um.	48.136
malignus, i, m. 2	366	maritus, i, m. 2	462
malleo, āvi, ātum, āre, i	298	marmor, ōris, n. 3	46.302
malleolus, i, m. 2	266	Mars, tis, m. 3	404.572
malleus, i, m. 2	226	maſupium, ii. n. 2	314.514
maſſuvium, ii, n. 2	54	martes, is, f. 3	102
mālum, i, n. 2	168	mas, ris, m. 3	132
mālum, i. n. 2	168	maſſa, æ, f. i	154.196
mālus, æ, um.	168.446.454	mater, tris, f. 3	462.468.86.
mālus, i, m. 2	342.344	materfamilias, trisfamilas, f. 3. 472	246
mamma, æ, f. i	248	materia, æ, f. i	246
mancipium, ii, n. 2	474		mater-



matertēra, æ, f. 1	466	menta, æ, f. 1	60
matrimonium, ii, n. 2	460	mentum, i, n. 2	150. 152
matūla, æ, f. 1	280	mercātor, ōris, m. 3. 110.	494. 572
matūrus, a, um,	18	mercaturā, æ, f. 1	480. 492
maxilla, æ, f. 1	152. 160	merces, ēdis, f. 3	474. 594
maximus, a, um 134	136. 298. &c	mercimonium, ii, n. 2	492
Me.		Mercurius, ii, m. 2	404. 572
mechanicus, a, um	174	merges. itis, f. 3	180
medicamentum, i, n. 2	500	mergo, fi, sum, ēre, 3	94
medicīna, æ, f. 1	502	mergus, i, m. 2	94
medicus, i, m. 2.	500	Meridiānus, i, m. 2	398
mediētās, ātis, f. 3	408	meridionalis, is, c. 3. & c, is, n. 3.	396. 418
medimnus, i, m. 2	496	meritō, adv.	454
mediterraneus, a, um	416	meritum, i, n. 2	454
medius, a, um 148; 152. 398. &c	52. 160	metūla, æ, f. 1	82
medulla, æ, f. 1	96. 212. 434. &c	merx, cis, f. 3. 348.	474. 492. &c.
mel, lis, n. 3	78	Messias, æ, m. 1	576. 578
Meleāgrīs, idis, 2	446	messor, ōtis, m. 3	180
melior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3	118	messorius, a, um	180
melis, is, f. 3	186	meta, a, f. 1	530
mellificium, ii, n. 2.	188	metallicus, a, um	262
melligo, inis, f. 3	380	metallifodina, æ, f. 1	260
melodia, æ, f. 1.	154. 156. 356. &c	metalliflor, ōris, m. 3	260
membrāna, æ, f. 154. 156. 356. &c	146. 156	metallum, i, n. 2. 42. 262. 302. &c	
membrum, i, n. 2	602	metaphysicus, i, m. 2	386
memini, ille, defect	508	metior, titus, sum, iri, 4	390. 496
memorabilis, is, c. 3. &c. s, n. 3.	164. 372	meto, esui, ēre, 3	180
memoria, æ, f. 1	372	metropōlis, is, f. 3	538
menda, æ, f. 1. & um, i, n. 2	258	Mi,	
meniāna, ōrum, n. 2. pl.	166	mica, æ, f. 1	196
mens, tis, f. 3	224. 226. 270. &c	mico, ui, atum, āre, i	20. 48
mensa, æ, f. 1	402	miles, itis, c. 3	548. 558
mensis, is, m. 3	496	militāris, is, c. 3. & c, is, n. 3	550
mensura, æ, f. 1	494	milium, ii, n. 2	66
mensurātus, a, um		mille, n, indecl	396
		millesi,	

mil min mis mit mo mu

millesimus, a, um,	582	mons, montis, m, 3. 16. 36. 228. &c.	
milliare, is, n. 3.	416	monstrōsus, a, um,	136. 170
millas, i, m. 2. & um, i, n. 2.	184	monstrum, i, n. 2.	138. 172
milvus, i, m. 2.	90	monumentum, i, n. 2.	506
mineralia, um, n. 3. pl.	40	Morbōna, æ, f. 1.	574
Minerva, f. 1.	574	mordax, æcis, o. 3.	292
minimus, a, um,	84	mordeo, mōmordi, orsum, ēre, 2.	
minister, stri, m. 2.	594		126. 206
ministro, avi, atum, are, i.	286	morigerus, a, um,	470
minor, ōris, c. 3. & us, ōris, n. 3. 62	62	motio, ōnis, m. 3.	510. 544
	64. 386. &c.	mōrior, tuus sum, mori, 3.	72
mintrio, ivi, itum, ire, 4.	6	morōsus, a, um,	450
minutus, a, um,	14. 134. &c.	mors, tis, f. 3.	142. 584
misceo, ui, istum, (& ixtum, ēre. 2.	294	morfus, ūs, m. 4.	578
	348	mortarium, ii, n. 2.	214. 566
miserabiliter, adv.	348	morticinus, a, um,	90
miseria, æ, f. 1.	142	mortuus, a, um, part. 3.	48. 462. 596
mittens, tis, part. o. 3.	534	morum, i, n. 2.	56
mitto, si, sum, ēre, 3. 520. 544. 586	586	Moscovia, æ, f. 1.	422
mixtum, a, um,	588	Moses, is, m. 3.	578
Mo.		motacilla, æ, f. 1.	94
Modēror, atus sum, ari, i.	438	moto, avi, atum, are, i.	94
modiolus, i, m. 2.	324	mōtus, ūs, m. 4.	158. 394
modulus, i, m. 2.	242	moveo, ōvi, ōtum, ēre, 2. 156. 544.	
modus, i, m. 2.	436. 456	Mu.	&c.
mæchus, i, m. 2.	488	Muccinium, ii, n. 2.	236
mœnia, umi, n. 3. pl.	476. 482	mucro, ōnis, m. 3.	518. 550
Moguntinus, i, m. 2.	546	muctronatus, a, um,	134
mola, æ, f. 1.	190. 356	nugio, ivi, itum, ire, 4.	94
moles, is, f. 3.	254	Mulciber, ēris, m. 3.	572
molitura, æ, f. 1.	190	nulcta, æ, f. 1.	486
mollis, is, c. 3. & e, is, n. 3.	42. 164	nulctra, æ, f. 1.	184
Molōchus, i, m. 2.	574	nulgeo, si, sum, ēre, 2.	144
molossus, i, m. 2.	18	nuliebris, is, c. 3. & e, is, n. 3.	574
monachus, i, m. 2.	588	nulier, ēris, f. 3.	142. 144. 576
monedula, æ, f.	78. 82	nullus, i, m. 2.	134
moneta, æ, f. 1.	49	nulsum, i, n. 2.	222
monēcēros, ōtis, m, 3.	114	multiplio, avi, atum, are, i.	388



mul mūn &c. nab &c. ne ne neb

multitudo, inis. f. 3.	362	nalcor, tus sum, fci. 3.	40.62.72
multus, a, um.	476.536.	&c. naso, ōnis, m. 3.	172
mulus, i. m. 2.	108	nassa, æ, f. 1.	198
mundus, a, um.	582	nasus, i, m. 2.	150.164
mundus, i. m. 2.	386.576.	natatus, ūs, m. 4.	334
munio, ivi, itum, ire. 4.	476	nates, ium, f. 3. pl.	148
munius, a, um, part.	184	nativitas, ātis, f. 3.	594
murænūla, æ, f. 1.	138	nato, āvi, ātum, āre. 1. 130.132. 134	134
murarius, ii. m. 2	248	natrix, icis. c. 3.	120
murex, icis, m. 3.	138	natūra, æ, f. 1.	176.568
murmur, ūris. n. 3.	474	naturalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	162
murmūro, āvi, ātum, āre. i.	6	navālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	192.560
murus, i. m. 2.	176.248.258.	&c. naufragium, ii, n. 2.	346.348
mus, ris, m. 3.	678.102	navigabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	538
Musa, æ, f. 1.	574	navigans, tis, part. o. 3.	344.538
musca, æ, f. 1.	98.126	navigium, ii, n. 2.	340.342
muscipula, æ, f. 1.	102	navis, is, f. 3.	254.338.344. &c.
musculus, i, m. 2.	154	nauta, æ, m. 1.	344
muscum, i. n. 2.	374	Ne.	
Misica, æ, f. 1.	380	Ne. adverb.	498
mucicus, a, um.	102.380.382	ne. conj.	282.346. &c.
mustela, æ, f. 1.	202.134	nebula, æ, f. 1.	32
mustum, i. n. 2.	218	nec, conj.	348.412.498
mutilus, a, um.	66	necessarius, a, um.	2
mutuo, āvi, ātum, āre. 1.	406	neco, āvi, ātum, āre.	122
mutuo, adverb.	404	negligens, tis. part. o. 3.	372
mutuus, a, um.	448.450.460.	&c. nego, āvi, ātum, āre. 1.	590
myrtillus, i. f. 2.	40	negotium, ii, n. 2.	435
mystax, ācis f. 3.	152	nemo, ōnis, c. 3.	414
mysterium ii. n. 2.	592	nempe, adverb.	442
mysticus, a, um.	584	nepos, ōtis, m. 3.	466
Nā.		neptis, is, f. 3.	466
Nabilum, ii, n. 2.	384	Neptūnus, i. m. 2.	572
nam. conj.	36.408	neque. conj.	348
nanus, a, um.	172	nequeo, ivi, itum, ire. 4.	314
narcissus, i, m. 2.	58	nervus, i. m. 2.	158.384
nardus, i. f. 2.	60	netrix, icis, f. 3.	230
nares, ium, f. 3. pl.	150	nex, necis, f. 3.	474
		Ni-	

72	Ni.	noverca, æ. f. 1.	464	
72	Nidifico, avi, atum, are. I.	78	novi, visse. defect.	570
98	nidulor, atus sum, ari. 1.	74	novissimus, a, um.	596
64	nidus, i. m. 2.	74	novus, a, um.	188-544-582
34	nihil n. indecl.	428 434-502	nox, ctis. f. 3.	10.198.418
48	nil. n. indecl.	446	noxa, æ. f. 1.	594
94	Nilus, i. m. 2.	130	Nu.	
14	nimirum. conj.	518	Nubes, is. f. 3.	14.32.598
20	nimis. adverb.	438	nubilis, is. o. 3. le, is, n. 3.	462
68	nisi conj.	316	nubilum, i, n. 2.	20.446
62	nisus, i. m. 2.	50	nudus, a, um.	518
60	niteo, ui, ere. 2.	98	nullibi. adverb.	12
48	nitratus, a, um.	550	nullus, a, um.	114.408-426
38	nix, nivis. f. 3.	34	numella, æ. f. 1.	490
38	No.	Numen, inis. n. 3.	572.574	
42	Nobilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 522.538	numero, avi, atum, are. 1. 56.298		
8c.	noctu. defect.	98.376	numerus, i, m. 2.	258.388.524
44	noctua, æ. f. 1.	86	nunc. adverb.	244.356.8c.
498	nocturnus, a, um.	298	nuptiæ, atum. f. i. pl.	462.574
8c.	nodosus, a, um.	70	nuptialis, is, c. 3. le, is, n. 1.	462
32	nomen, inis. n. 3. 4. 354.396.8c.		nutrio, i, i, tum, ire. 4. 72.90-458	
498	nomino avi, atum, are. 1.	4	nux, cis. f. 3.	56
2	non. adverb.	208.458.8c.	Ob.	
12	nongentesimus, a, um.	582	Obductus, a, um. part.	156
72	nonnullus, a, um.	330	obex, icis. m. 3.	324
90	norma, æ. f. 1.	250.392	oblatrans, cis. part. o. 3.	570
43	normula, æ. f. 1.	356	oblecto, avi, atum, are. i.	300
414	Norvegia, æ. f. 1.	522	obligatus, a, um. part.	518
442	nosodochium, ii. n. 2.	482	oblitero, avi, atum, are. 1.	350
466	noster, strastru 418.420.504.8c.		oblivio, onis. f. 3.	164
466	nota, æ. f. 1.	368.380	oblongus, a, um.	54
572	notatus, a, um. part.	524 578	obmurmuro, avi, atum, are. 1.	446
348	notissimus, a, um.	58.60	obruo, ui, utum, ere. 3.	202
314	notitia, æ. f. 1.	568	obscenus, a, um.	574
384	noto, avi, atum, are. 1.	376.490	obscurio, avi, atum, are. 1.	412
230	novacula, æ. f. 1.	288	obscurus, a, um.	46.408
474	novellus, a, um.	370	obsessus, a, um. part.	566
Ni.	noveri, o. indecl.	574	obsidens, cis. part. o. 3.	564

X x 2

obsidio



obsidio, ōnis, f. 3.	564	olfacio, ſeci, factum, facere, 3.	164
obsidium, ii. n. 2.	564	olim, adv. 298. 374. 474 &c.	
obligno, avi, atum, are. 1.	376	olitor, ōris, m. 3	176
obsipo, avi, atum, are. 1.	200	olivetum, i, n. 2	586
obsonium, ii. n. 2.	212	olla, æ, f. 1	214. 272
obstipus, i. m. 2.	172	olor, ōris, m. 3	92
obstragulum, i. n. 2.	242	Olus, eris, n. 3.	40. 62
obstruo, xi, ctum, ere. 3.	352	Om. On.	
obtego, xi, ctum, gere. 3.	412	omentum, i, n.	156
obvelatus, a, um, part. 452.	516	omnis, c. 3. e, is, n. 3. 348. 386. 432	
obvius, a, um.	316	onerarius, a, um.	342
obvolutus, a, um, part.	156	onero, avi, atum, are, 1	550
Oc.		onus, eris, n. 3	108
Occa, æ, f. 1.	180	Op.	
occasio, ōnis, f. 3.	430	Opacus, a, um.	36. 410
occipitium, ii. n. 2.	164	ope, f. (à gen. opis)	10. 214
occludo, si, sum, dere. 3.	458	operculo, avi, atum, are. 1	218
occupo, avi, atum, are. 1.	564	operculum, i, n. 2	272. 362. 360
oceanus, i. m. 2.	416	opertus, a, um, part	130
ocimum, i. n. 2.	60	opes, um, f. 3. pl.	453. 460
ocrea, æ, f. 1.	142. 548	opilio, ōnis, m. 3	374
octavus, a, um.	368	opinio ōnis, f. 3	168
oculus, i. m. 2. 122. 150. 152. &c.		opitulator, ōris, m. 3	570
Od.		oppidum, i, n. 2.	476
Oda, æ, f. 1.	380	oppositio, ōnis, f. 3.	404. 408
odioſus, a, um.	410	oppositus, a, ū, part. 156. 412. 498	
odor, ōris, m. 3.	60. 164	oppugno, avi, atum, are. 1.	564
odoratus, a, um.	60	optimus a, um. 12. 374. 484. &c.	
odoratus, ūs, n. 4.	206	opulentus, a, um.	376
Oc. Of.		opus, eris, n. 3. 386. 474. 581. &c.	
Oestrum, i. n. 2.	98	opus, o. indecl.	314
offensivus, a, um.	550	Or.	
offero, obtuli, latum, offerre.		Ora, æ, f. 1.	342
anom. 494. 574. 578		oratio, ōnis, f. 3.	380. 502
officina, æ, f. 1.	370	oratorius, a, um.	378
officium, ii. n. 2.	470. 570	orbile, is, n. 3.	324
Ol.		orbis, is, m. 3.	224. 302. 411
Oleum, i. n. 2.	518	orbis, æ, f. 1.	328
		orca,	

orca, æ, f. 1.	218	Pallas, ædis. f. 3.	574
orchestra, æ, f. 1.	510	pallium, ii. n. 2.	240
ordino, avi, atum, ære. 1.	578	palma, æ, f. 1.	152
organum, i, n. 2.	384	palmas, itis. m. 3.	70
orchalcum, i, n. 2.	44	palpæbra, ærum. f. 1. plur.	152
orior, ortus sum, iri. 4.	168. 346.	palpo, avi, atum, ære. 1.	438
ornatus, us, m. 4.	550	palumbes, is. c. 3.	86
orno, avi, atum, ære. 1.	174. 278. 300	palus, li. m. 2.	216. 490
ornitotrophium, ii, n. 2.	76	palus, ūdis. f. 3.	30
Os.		pampinus, i. c. 2.	70
Os, oris, n. 3.	150. 158. 382. &c.	pandura, æ, f. 1.	384
os, ossis, n. 3.	154. 158. 160	pango, panxi, actum, ære. 3.	254
oscen, oscenis, f. 3.	80	panicula, æ, f. 1.	60
oscillans, tis, part. o. 3.	534	panificium, ii. n. 2.	194
oscûlor, atus sum, ari.	438	panis, is. m. 3.	196. 230. 462
ostendo, di, sum, ære. 3. 4.	196. 602	pannifex, icis. m. 3.	234
ostento, avi, atum, ære. 1.	494	pannus, i, m. 2.	234. 238. 294
ostrea, æ, f. 1.	138	panthæra, æ, f. 1.	118
Ot.		papilio, ōnis. m. 3.	98
Otis, idis, f. 3.	86	papilla, æ, f. 1.	148
otium, ii, n. 2.	414	pappa, æ, f. 1.	470
Ov.		papyraceus, a, um.	356
Ovis, is. f. 3.	6. 106. 184	papyrus, i. f. 2. & um, i, n. 2.	354
ovum, i, n. 2.	74. 132	Paradîsus, i. m. 2.	142. 460. 580
Pa.		parallêlus, i, m. 2.	416
Pabo, ōnis, m. 3.	251. 322	parâtus, a, um. part.	442
pabulatio, ōnis. f. 3.	554	parco, peperci, & parsi, parsum, &c.	
pabulatorius, a, um.	294	citum, ære. 3.	458
pabulum, i, n. 2.	210	pardum, i, m. 2.	118
paçtum, i, n. 2.	454	parens, entis. c. 3.	468
pagina, æ, f. 1.	369. 368	parentâlis, is, c. 3. le, is. n. 3.	468
palus, i, m. 2.	476. 536	paries, etis, m. 3.	246. 278. 296
pala, æ, f. 1.	196	pario, peperî, partum, (paritum,)	
palæstra, æ, f. 1.	556	ære. 3.	468
palanga, æ, f. 1.	252	parippus, i, m. 2.	326
palatum, i, n. 2.	152. 164	paro, avi, atum, ære. 1.	304. 602
palca, æ, f. 1.	280. 294	pars, tis, f. 3.	46. 146. 274
palimfestus, i, m. 2.	388	particula, æ, f. 1.	24



partim, adverb,	200. 202	pecus, ōris, n. 3.	98 104
partus, a, um, part.	458	pecus, ūdis, f. 3.	112. 208
parus, i, m. 2.	82	pedes, ītis, m. 1.	330
parvus, a, um,	66. 81	pedicūlus, i, m. 2.	54. 126
pāchalīs, īs, c. 3. le, īs, n. 3.	578	peditatus, ūs, m. 4.	556
pasco, avi, pastum, ēre. 3.	182. 184.	pedum, i, n. 2.	184
passer, ēris, m. 3.	78 138.	(294) pelecānus, i, m. 2.	94
passio, ōnis, f. 3.	168	pelliceus, a, um.	240
passurus, a, um, part.	564	pellio, ōnis, m. 3.	240
pastillus, ī, m. 2.	502	pellis, īs, 3, f. 3.	240
pastor, ōris, m. 3.	184	pello, pepūli, pulsūm, ēre. 3.	340
pastoricius, a, um,	384	pellucidus, a, um.	48
patagium, ii, n. 2.	240	pelluvium, ii, n. 2.	286
pater, tris, m. 3.	462. 464. 468. &c.	pelvis, īs, f. 3.	226. 290
paterfamilias trisfamilias, m. 3.	472	pendens, entis, part. o. 3.	198. 498
paternus, a, um,	444	pendeo, pependi, pensūm, ēre. 2.	
patibulum, ī, n. 2.	488	penes, prap. accus.	374 (148)
patientia, æ, f. 1.	444	penetrāle, īs, n. 3.	570
patina, æ, f. 1.	214. 226. 272	penetro, āvi, ātum, āre. 1.	410
patior, ssus sum, ti. 3.	348. 412	penicūlus, li, m. 2. & um, i, n. 2.	300
patriarcha, æ, m. 1.	576	peninsula, æ, f. 1.	30
patruelis, īs, c. 3.	466	penna, æ, f. 1.	302. 350. 352
patruus, i, m. 2.	466	pensilis, īs, c. 3. le, īs, n. 3.	328
paucus, ā, um,	410	pensum, si, n. 2.	474
paveo, pavi, ēre. 2.	114	penuarius, a, um.	274
pāvimentum, ī, n. 2.	258. 276	penus, ōris, n. 3. & ūs, c. 4.	212
pavo, vōnis, m. 3.	78	pepo, ōnis, m. 3.	62
pauper, ēris, o. 3.	474	per, prap. accus.	4. 192
paupertas, ātis, f. 3.	582 5 4	pera, æ, f. 1.	184
paxillus, i, m. 2.	3. 4. 552	perca, æ, f. 1.	134
Pe.		perceptus, a, um, part.	164
Peccatum, i, n. 2.	582. 184	percurro, curri, cursūm, ēre. 3.	402
pecten, īnis, m. 3.	150. 234. 290	percutsum, a, um, part.	298
pecto, xui, & xi, pectum, & ctitū, perdix, icis, f. 3.			86
ēre. 3.	150. 299	perduellis, īs, m. 3.	490
pectus, ōris, n. 3.	146. 148. 156. 160	peregrinus, a, um.	82
pecuarius, a, um,	181	pereo, īi, peritum, ire. 4.	348
pecunia, æ, f. 2.	494	perfectus, a, um,	10
		perfo-	

perfordio, fossi, fossium, ěre. 3.	112	pharmacopœus, i, m. 2.	502
perforatus, a, um. part.	562	pharmacopolium, ii, n. 2.	502
perforo. avi, atum, are. 1.	270	pharmacum, i, n. 2.	502
perfunco, ūdi, ūsum, dēre. 3.	416	phāsanus, i, m. 2.	86
pergo, rexi, ctum, ěre. 3.	174-440	phasis, is, f. 3.	406
pergūia, æ, f. 1.	176. 258	Philippœus, i, m. 2.	44
pericarpium, ii, n. 2.	156	Philistæus, i, m. 2.	574
pericranium, ii, n. 2.	156	philomēla, æ, f. 1.	80
peristylum, ii, n. 2.	258	Philosophia, æ, f. 1.	386
perna, æ, f. 1.	210	phoca, æ, f. 1.	138
perniciēs, ei, f. 5.	562	Phœbus, i, m. 2.	446
pernocto, avi, atum, are. 1.	316	physicus, i, m. 2.	386
pero, ōnis, m. 3.	242	Pi.	
perpetuo. adverb.	20	Pica, æ, f. 1.	78. 82
perpetuus, a, um.	490	picatus, a, um. part.	242
perscrutor, atus sum, ari. 1.	386	pictor, ōris, m. 3.	300
persēquor, cūtus sum, sēqui. 3.	206	pictorius, a, um.	302
persicum, i, n. 2.	56	pictūra, æ, f. 1.	300
Persicus, a, um.	416	picus, i, m. 3.	86
persōna, æ, f. 1.	452	pietas, atis, f. 3.	470. 568
personatus, a, um.	510	pigmentum, i, n. 2.	302. 378
perspicillum, i, n. 2.	304	pila, æ, f. 1.	360. 520
perspicio, spexi, ctum, ěre. 3.	428	Pilatus, i, m. 2.	584
pertendo, tendi, sum, ěre. 3.	426	pilentum, i, n. 2.	318
pertica, æ, f. 1.	198. 202. 282	pileolus, i, m. 2.	286
pervigil, ilis, o, 3.	86	pilula, æ, f. 1.	502
pes, dis, m. 3.	74. 122. 130. &c.	pilum, i, n. 2.	218
pesulū. i, m. 2.	256	pilus, i, m. 2.	104
petāso, ōnis, m. 3.	210	pincerna, æ, m. 1.	226. 546
petaurum, i, n. 2.	534	pingo, inxi, ictum, ěre. 3.	4300.
petiolus, i, m. 2.	54	pinna, æ, f. 1.	132 (350)
peto, tūvi, & tui, titum, ěre. 3.	530	pinso, ui, itum, insum, & istum,	
petra, æ, f. 1.	46	ěre. 3.	396
petroselinum, i, n. 2.	62	pinus, i, f. 2. & pinas, ūs, f. 4.	56
petulans, antis. part. o. 3.	372	pipio, ire, 4.	2
Ph.		pirata, æ, m. 1.	490
Phalanga, æ, f. 1.	254	piscatio, ōnis, f. 3.	198
phalēx, arum, f. 1. pl.	318	piscator, ōris, m. 3.	198
phantasia, æ, f. 1.	164	X x 4	piscis,



piscis, is, m. 3	16.24.132.&c	Pn.	
pistillum, i, n. 2	214.382	pnevmaticus, a, um	192.382
pistor, oris, m. 3	194	Po.	
pisum, i, n. 2	66	pocillator, ōris, m. 3	542
pius, a, um	598.602	poculum, i, n. 2	226
pix, picis, f. 3	52	podex, ūcis, m. 3	148
Pl.		Podolia, æ, f. 1	422
placenta, æ, f. 1	196	pœna, æ, f. 1	486
placidus, a, um	484	poesis, is, f. 3	380
plaga, æ, f. 1	206	polaris, is, c. 3. e, is, n. 2	400
plagula, æ, f. 1	356	pollen, inis, n. 3. & lis, inis, m. 3	192
planca, æ, f. 1	176	pollens, entis, part. o. 3	118
planēta, æ, m. 1	398.402	pollex, ūcis, m. 3	152
planta, æ, f. 1	50.68.124 &c.	pollice, or, citus sum, ēri, 2	494
plantarium. ii, n. 2	176	pollinarius, a, um	194
planto, āvi, ātum, āre, 1	176	Polonia, æ, f. 1	422
planula, æ, f. 1	268	polus, i, m. 2	396
planus, a, um	36.350	polygāmus, i, m. 2	590
platea, æ, f. 1	480.482	pomœrium, ii, n. 2	476
plaudo, si, sum, ēre, 3	510	pomarium, ii, n. 2	176
plaustrum. i, n. 2	324	pompa, æ, f. 1	506
plebs, bis, f. 3	182.510	pomum, n. 2	54.550
plecto, exi, exum, ēre, 3	384.490	ponderatus, a, um, part.	494
plectrum, i, n. 2	384	pondero, āvi, ātum, āre, 1	498
plenilunium, ii, n. 2	408	pondus, ēris, n. 3	254.298. &c.
plenus, a, um	16	pono, sui, itum, ēre, 3	74.248. &c.
plerique, æque, aque, pl	56.82	pons, ontis, m. 3	330.478
plicatus, a, um, part.	240	ponticulus, i, m. 2	330.384
pliftobolinda, æ, f. 1	524	ponto, ōnis, m. 3	332
ploro, āvi, ātum, āre, 1	446	popina, æ, f. 1	482
pluma, æ, f. 1	74	populus, i, m. 2	578
plumbum, i, n. 2	41	porcellus, i, m. 2	106.304
plurimus, a, um	492	porcus, ci, m. 2	106
plus, ris, n. 3	254.346.430	porrigo, ēxi, ectum, ēre, 3	226
pluteus, i, m. 2	300.302.374	porro, adv.	134.158.192
pluto, ōnis, m. 3	572	porta, æ, f. 1	478.482.566
pluvia, æ, f. 1	32	portendo, di, tum, ēre, 3	592
pluviosus, a, um	34	porto, āvi, ātum, āre, 1. 110.314.318	
		porticus	

por pos pr præ &c

porticus, ūs, f. 4	480	pragrandis, is, c. 3, e, is, n. 3	114
portorium, ii, n. 2	538	præhūm, ii, n. 2	526. 556. 560
possessor, ōris, m. 3	458	præmium, ii, n. 2	454. 530
possum, tui, offe, anom. 4. 110. 253	53	præprimis, adverb.	518
post, adv.	196. 222. 245	præscribo, pſi, ptum, ēre, 3	372. 436
post, præp. acc.	566. 586	præsēpe, is, n. 3	184. 292
postea, adv.	4. 144. 238. &c.	præsertim, adverb.	354
posteri, ōrum, m. 2. pl.	466. 578	præses, idis, m. 3	572
posterior, ōris, c. 3. jus, ōris, n. 3. 164	164	præsideo, ēdi, effum, ēre, 2	486
posteritas, ātis, f. 3	142	præstigia, ārum, f. 1. plur.	512
postilēna, æ, f. 1	318	præstigiātor, ōris, m. 3	512
postis, is, m. 3	256	prætereā, adv.	112. 210. 214. &c.
postōmis, idis, f. 3	320	præteritus a, um	428
potentia, æ, f. 1	2	Prætor, ōris, m. 3	486
potestas, ātis, f. 3	476	prætorium, ii, n. 2	468. 542
potio, ōnis, f. 3	502	prarum, i, n. 2	38. 180
potior, ritus, sum, tiri, 4	544	prehendo, di, sum, ēre, 3	518
potissimus, a, um	86	prelum, i, n. 2	360. 366
potius, adverb.	430	premo, essi, effum, mēre, 3	434
potus, ūs, m. 4	160. 436	peridiolus, a, um	114
Pr.		pretium, ii, n. 2	494
præ, præp. abl.	582	priāpus, i, m. 2	574
præbeo, ui, itum, ēre, 2.	474. 544	primarius, a, um	420. 482. 510
præceps. ipitis, o. 3	322. 416	primò, adv.	160. 144. 312
præceptor, ōris, m. 3	372	primūm, adverb.	72. 100. 144
preceptum, i, n. 2	454	primus, a, um	58. 140
præcinctorium, ii, n. 2	306	Princeps, ipis, c. 3	538
præcingo, inxi, ctum, ēre, 3	286	privigna, æ, f. 1	466
præcipue, adv.	48	privignus, i, m. 2	466
præcipuus, a, um	572	prius, adv.	196. 212. 584
præcurſor, ōris, m. 3	582	pro, præ, abl.	66. 160. 280. &c.
præda, æ, f. 1	554	proavia, æ, f. 1	464
prædātrix, icis, f. 3	230	proāvus, i, m. 2	464
prædicatūs, a, um, part.	586	proboscis, idis, f. 3	110
prædo, ōnis, m. 3	316	procēdo, essi, effum, dēre, 3	486
præfectus, ii, m. 2	542. 558. 584	procella, æ, f. 1	26. 346
præfigo, ixi, ixū, ēre, 1. 324. 360 &c.	360 &c.	procrastino. āvi, ātum, āre, 1	434
præfurium, ii, n. 2	196	procreſco, ēvi, ētum, ēre, 3	50
		præcurātor	



procurator, ōris, m. 3.	486	propullūlo, āvi, ātum, āre. 1.	290
procurro, curri, sum, ěre. 3.	330	proro, æ, f. 1.	340 344
procus, ci, m. 2.	462	prorĕta, æ, m. 1.	340
prodeo, ivi, itum, ěre. 4.	324 582	prosa, æ, f. 1.	380
prodiens, euntis. part. o. 3.	376	prosequor, cūtus sum, ěqui. 3.	168
prodigus, a, um.	458 510	prospectus, ūs, m. 4.	412
produco, xi, ctum, ěre. 3.	486 488	prospicio, exi, ectum, ěre. 3.	428.
profĕro, tūli, ātum, ferre, anom.			430
	212	prosterno, āvi, ātum, ěre. 3.	208.
proficio, ěci, ectum, ěre. 3.	446		518
profluo, xi, xum, ěre. 3.	262	protoplastus, i, m. 2.	580
profunditas, f. 3.	344	provĕnio, ěni, tum, ěre. 4.	40
profundus, a, um.	36	proverbium, ii, n. 2.	380
progredior, eſsus sum, ědi. 3.	426	provīdĕ adv.	430
prohibeo, ui, itum, ěre. 2. 348.	454	providentia, æ, f. 1.	592
proles, is, f. 3.	468	providus, a, um.	582
promercālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	494	provoco, āvi, ātum, āre. 1.	564
prominens, tis, part. o. 1.	110	provolve, vi, lūtum, ěre. 3.	254
promissum, i, n. 2.	454	proximus, a, um.	304
promissus, a, um. part.	576	prudentia, æ, f. 1.	428 594
promo, si, tum, ěre. 3.	218	pruina, æ, f. 1.	34
promontorium, ii, n. 2.	30	prunæ, æ, f. 1.	24
promus condus, i, m. 2.	212	pruniceps, cipis, f. 3.	214
pronĕpos, ōtis, m. 3.	466	prunum, i, n. 2.	56
pronĕptis, is, f. 3.	456		Pf.
pronubes, is, m. 2.	468	Pſittacus, i, m. 2.	82
pronuncio, āvi, ātum, āre. 1.	486		Pu.
propagatio, ōnis, f. 3.	460	Publicus, a, um.	480
propāgo, āvi, ātum, āre. 1.	216	pudenda, ōrum, n. 2. pl.	148
prope. præp. accusf.	32 572	puella, æ, f.	144
propello, puli, pulsum, ěre. 3.	442	puer, i, m. 2.	2144. 302. &c.
Prophĕta, æ, m. 1.	590	puerilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	532
propino, āvi, ātum, āre. 1.	226	pugil, ilis, m. 3.	516
proprieida, æ, m. 1.	446	pugio, ōnis, m. 3.	550
proprius, a, um.	406	pugna, æ, f. 1.	556. 560
propter. præp. acc.	316	pugno, āvi, ātum, āre. 1.	550
propterea, adverb.	380.	pugnus, i, m. 2.	152. 518. 522
propugnaculum, i, n. 2.	478	pulex, icis, m. 3.	126. 304
			pullus,

pul &c. py &c. qua &c. que qui &c.

pullus, i, m. 2.	8.74.90	qualitas, ātis, f. 3.	164
pulmentum, i, n. 2.	356	qualus, i, m. 2.	214
pulmo, ōnis, m. 3.	156.160	quām, conj.	68 &c.
pulpa, æ, f. 1.	52	quando, adverb.	398. &c.
pulso, āvi, ātum, āre, 1.	382.506	quantitas, ātis, f. 3.	164
pulverarius, a, um.	352.550	quantus, a, um.	252
pulvinus, i, m. 2.	176	quartus, a, um.	368.584
pulvis, ēris, m. 3.	502.550.562	quasi. adverb.	378.400. &c.
pumex, icis, c. 3.	286	quasso, āvi, ātum, āre, 1.	562
pumilio, ōnis, m. 3.	172	quatuor, o, indecl.	16.148. &c.
punctum, i, n. 2.	416	Que.	
punio, ivi, itum, ire, 4.	454	Queo, quivi, itum, ire, 4.	160
pupa, æ, f. 1.	144	quercus, i, & ūs, t. 2. & 4.	56
pupilla, æ, f. 1.	152	Qui.	
puppis, is, f. 3.	340.344	Quia, conj.	412
purgo, āvi, ātum, āre, 1.	102.292	quidam, ædam, iddam, & oddam,	
purpura, æ, f. 1.	138	pronom. 64.132.164. &c.	
purur, a, um.	230	quidem conj.	352
putāmen, inis, n. 3.	56	quies, ētis, f. 3.	434
putēus, i, m. 2.260.276.282. &c.		quiesco, ēvi, ētum, ēre, 3.	434
Py.		quolibet, ælibet, idlibet, & odlibet.	
Pyrites, æ, m. 1.	22	pron.	152.400
pyrum, i, n. 2.	54	quin. adv.	574
Pythagoricus, a, um.	424	quincunx, cis, m. 3.	388
pyxis, xidis, f. 3.	296.502.550	quindēcim. o. indecl.	396.416
Qu.		quindēni, æ, a.	388
Quā, adverb.	316	quinque. o. indecl.	156.162. &c.
quadra, æ, f. 1.	408	quintus, a, um.	454
quadrāgirta. o. indecl.	586	quis(qui)quæ, quid & quod, pron.	
quadrans, antis, m. 3.	390		2.4 &c.
quadrātūra, æ, f. 1.	404	quisq; æque, idq; & odq; pron.	416
quadrātus, a, um, part.	452	quisquis, æquæ, idquid & odquod,	
quadrīga, æ, f. 1.	490	pron.	574
quadrīngenti, æ, a.	156	quivis, ævis, idvis & odvis, pron.	
quadrirōtum, i, n. 2.	322		594
quadrūpes, ēdis, o. 3.	100.118	Quo.	
quæro, sivi, situm, ēre 3.	456	Quò, adverb.	426
quæstor, ōris, m. 3.	544	quoad, adv.	368
qualis, is, c. 3, le, is, n. 3.	574	quo-	



quomodo. <i>adv.</i>	2	redeo, iui, reditum, ire. 4.	434
quotus, a, um.	296	redens, euntis, part. o. 3.	586
quum. <i>adv.</i>	562	redimtus, a, um, part.	540
<b>Ra.</b>			
Racemus, i, m. 2.	70	rediturus, a, um, part.	586
rado, si, sum, ere. 3.	288	redux, ducis, o. 3.	510
radius, ii, m. 2.	20. 234. 304. &c.	Regina, a, f. 1.	568
radix, icis. f. 3.	50. 52	regio, onis, f. 3.	536
radula, a, f. 1.	214	regius, a, um,	316. 540
raja, a, f. 1.	134	regno, avi, atum, are, i.	526
ralla, a, f. 1.	178	regnum, i, n. 2.	420. 536
ramosus, a, um.	112	regula, a, f. 1.	392
ramus, i, m. 2.	52. 82	regulus, i, m. 2.	84
rana, a, f. 1.	8. 130	relectus, a, um,	168
rapa, a, f. 1.	61	relicio, eci, ectum, ere. 3.	168
rapax, acis, o. 3.	88. 118	religo, avi, atum, are, i.	490
raphanus, i, m. 2.	62	religio, onis, f. 2.	568. 570. 588
raptio, avi, atum, are. 1.	488	reliquus, a, um,	86. 148. 550
raptus, a, um, part.	584	relictus, a, um, part.	218
rarisissimus, a, um.	86	remansens, tis, part. o. 3.	246
rastrum, i, n. 2.	180	remaneo, anli, sum, ere, 2. 24	246.
ratio, onis, f. 3.	579. 598	remex, igis, m. 3.	340. (576
rationalis, is, c. 2. le, is, n. 3.	166	remigo, avi, atum, are, i.	340
ratis, is. f. 3.	332	remitto, ili, isum, ere, 3.	522
<b>Re.</b>			
Recessus, us, m. 4.	482	remotus, a, um, part.	304
recipio, epi, eptum, ere. 3.	510	remulcus, i, m.	332
recito, avi, atum, are. 1.	372	remus, i, m. 2.	332. 338 342
recludo, si, sum, dere. 3.	276	ren, is, m. 3.	156
recolo, ui, cultum, ere. 3.	568	repagulum, i, n. 2.	478
recondo, didi, itum, ere. 3.	164.	repente. <i>adv.</i>	346
recorgatio, onis, f. 3. 584.	(352	repentinus, a, um,	124
recreatus, a, um, part.	414	repositus, pti, ptum, ere, 3.	120. 124
recte. <i>adv.</i>	2. 378. 370	repono, sui, situm, ere, 3.	470
rectrix, icis. f. 3.	591	repositorium, ii, n. 2.	362
rectus, a, um,	426. 576	repraesento, avi, atum, are. 1.	508
reddendus, a, um, part.	598	reptilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	120
reddo, didi, itum, ere, 2. 3. 1. 60. 454	598	requies, ei, f. 5.	164
		res, ei, f. 5.	12 124. 164. &c.
		reservo, avi, atum, are, 1.	452

res tet rev rex rhe ri ro ru sa

resina, æ, f. 1.	52	Ro.	
respicio, exi, ectum, ère. 3.	428.452	Rodo, si, sum, ère. 3.	124
respirans, tis, part. o. 3.	156	rogus, i, m. 2.	490
respiratio, ònis, f. 3.	160	Romānus, a, um,	§18.544
respīro, āvi, ātum, āre. 1.	132.156	ros, ris, m. 3.	34
restingo, inxi, inctum, ère. 3.	266	rosā, æ, f. 1.	58
restio, ònis, m. 3.	310	rosmarinus, i, m. 2.	60
restis, is, f. 3.	312	rostrum, ri, ti. 2.	74.94.344.&c.
resto, iti, itum, & ātum, āre. 1.	430	rota, æ, f. 1.	190.272.282
refurgo, rexi, ctum, gēre. 3.	584	roto, āvi, ātum, āre.	18
resuscito, āvi, ātum, āre. 1.	596	rotūla, læ, f. 1.	310
rete, is, n. 3.	126.198.200	rotundus, a, um.	§4.366.416
reticulū, i, n. 2.	522	Ru.	
retinaculum, i, n. 2.	358	Rubecula, æ, f. 1.	82
retineo, ui, entum, ère. 2.	320	ruber, ra, um,	162
retro, adv.	134.146	rubeus, a, um.	48
reverbero, āvi, ātum, āre. 1.	522	rubigo, inis, f. 3.	34
revincior, inctus sum, citi. 4.	320	rubinus, i, m. 2.	48
revivisco, vixi, ctum, scēre. 3.	584	ructo, āvi, ātum, āre. 1.	438
revoco, āvi, āre. 1.	188	rudens, tis, m. 3.	312.348
reus, i, m. 2.	486	rudis, is, c. 3. c, is, n. 3.	378
Rex, ēgis, m. 3.	38.118.182.&c.	rudo, i, itum, ère. 3.	8
Rh.		ruina, æ, f. 1.	26
Rhedarius, ii, m. 2.	328	runcina, æ, f. 1.	268
Rhetorica, æ, f. 1. a, drum, n. 2.	378	rupes, is, f. 3.	114
rhombus, i, m. 2.	210	rupicapra, æ, f. 1.	114
romphæa, æ, f. 1.	550	rursum, adv.	228.236.350
Ri.		ruspor, ātus sum, āti. 1.	78
Ribes, is, f. & n. 3.	70	Russia, æ, f. 1.	422
ricinus, i, m. 2.	126	rusticula, æ, f. 1.	86
ridica, æ, f. 1.	216	rusticus, i, m. 2.	388.538
ridiculus, a, um.	318	ruta, æ, f. 1.	60
riego, āvi ātum, āre. 1.	176	rutabulum, i, n. 2.	196.214
ringor, i, 3.	8	Sa.	
ripa, æ, f. 1.	30.70.94	Sabalum, i, n. 2.	46
rilus, ūs, m. 4.	544	saccus, i, m. 2.	180
rivus, i, m. 2.	30.482	facellum, i, n. 2.	590
rixor, ātus sum, āti. 1.	438	sacer, cra, crum.	348.582.590
		sacer-	



sacerdos, ōis, c. 3.	462. 578. 590	factācum, i, n. 2.	324
Sacramentum, i, n. 2.	578. 582	factāgō, īnis, f. 3.	214
sacrarium, ii, n. 2.	570	factōr, ōris, m. 3.	238
sacratissimus, a, um.	582	factrix, icis, f. 3.	236
sacrificium, ii, n. 2.	578	factellitium, ii, n. 2.	542
Sacrosanctus, a, um.	590	Saturnus, i, m. 2.	404. 574
sæpius, adv.	554 590	Saxonia, æ, f. 1.	546
sagax, æcis, o. 3.	206	saxum, i, n. 2.	46. 122
sagino, avi, atum, are. i. 76.	184	Sc.	
saggittarius, ii, m. 2.	398	Scabellum, i, n. 2.	280
salamandra, æ, f. 1.	122	scala, æ, f. 1.	258 564
salēbra, æ, f. 1.	316	scalmus, i, m. 2.	340
salignus, a, um.	308	scalpellum, i, n. 2.	290. 352
salinum, i, n. 2.	224	scalprum, i, n. 2.	242. 286
salio, i, vi, (ii, iii.) altum, ire. 4.	514	scalptor, ōris, m. 3.	302
salix, icis, f. 3.	56	seamnum, i, n. 2.	290. 180
salmo, ōnis, m. 3.	138	scandula, æ, f. 1.	258
salsus, a, um. part.	138	scapha, æ, f. 1.	348
saltans, tis. part. o. 3.	126	scapula, æ, f. 1.	148. 160
salto, avi, atum, are. 1.	514	scapus, i, m. 2.	70. 356. 498
Salvator, ōris, m. 3.	582	scarabæus, i, m. 2.	98
salvia, æ, f. 1.	60	scarifico, avi, atum, are. 1.	286
salvo, avi, atum, are. 1.	586	scateo, ui, ere, 2.	28
sambuca, æ, f. 1.	384	Sc.	
sambucus, i, f. 2.	70	Scenicus, a, um.	508
sanctus, a, um.	12. 580. 582	sceptrum, i, n. 2.	540
sandalium, ii, n. 2.	242	Sch.	
Sanguis, īnis, m. 3. 134. 158.	286	Schedula, æ, f. 1.	500
sanguisugus, i, m. 2.	126	schola, æ, f. 1.	370. 480
sapidus, a, um.	138	Sci.	
sapiens, entis. part. o. 3.	602	Scientia, æ, f. 1.	168. 460
sapientia, æ, f. 1.	502	scindo, idi, illum, ere. 3.	178 312
sapio, ui, (ivi & ii,) ere. 3.	612	scintilla, æ, f. 1.	22
sapo, ōnis, m. 3.	236. 290	scintillo, avi, atum, are. 1.	20
sapor, ōris, m. 3.	164	scio, i, vi, itum, ire. 4.	4
Sapphirus, i, m. 2.	48	scirpeus, a, um.	334
Saracenicus, a, um.	66	scirpus, i, m. 2.	70
Sarmentum, i, n. 2.	246	sciscitor, atus sum, ari, i.	316
		sciurus,	

sci sel sco sco scr seu se &c.

sciurus, i, m. 2.	102	secundo. adv.	384
Scl.		secundum. prap. acc.	358
Sclavonia, æ, f. 1.	422	secundus, a, um.	490
sclopētum, i, n. 2.	550	secūrus, is, f. 3.	246
sclopus, i, m. 2.	320. 534. 550	securitas, ātis, f. 3.	554
Sco.		sed. conj. 60. 94. 106. &c. (&c.	
Scobs (& scobis) is, f. 3.	320	sedens, tis, part. o. 3.	82. 234. 270.
scopæ, ārum, f. 1. plur.	234	sedeo, di, essum, ēre. 2	72. 372. 374
scopulus, i, m. 2.	30. 346	sedile, is, n. 3.	226
scopus, i, m. 2.	430	sedūco, xi, ctum, ēre. 3.	316
scoria, æ, f. 1.	262	seductus, a, um. part.	142
scorpius, ii, m. 2.	122. 398	sedulitas, tātis. f. 3.	432
scortum, i, n. 2.	438	segnities, ei, f. 5.	426
Scotia, æ, f. 3.	422	sejūges, um. m. 3. plur.	328
Scr.		Sella, æ, f. 1.	280. 306
Scribo, pñ, ptum, ēre. 3.	350. 356	sellarius, ii, m. 2.	326
seriniarius, ii, m. 2.	268. (378	semen, inis, n. 3.	50. 176. 180. &c.
scriptorius, a, um.	350. 352	semeltrālis, is, c. 3. e, is, n. 3.	418
scriptūra, æ, f. 1.	352. 568	semigelātus, a, um.	34
serofa, æ, f. 1.	106	semino, āvi, ātum, āre. 1.	180
serutarius, ii, m. 2.	494	semispātha, æ, f. 1.	518
Scu.		semīta, æ, f. 1.	316
Sculpo, pñ, ptum, pēre. 3.	270	semper. adv.	44. 408. 432. &c.
sculptor, tōris, m. 3.	302	senex, is, o. 3.	144
seutātus, i, m. 2.	44	sensitivus, a, um.	166
seutella, æ, f. 1.	226	sensus, ūs, m. 4.	158. 162. 164
seutica, æ, f. 1.	326	sententia, æ, f. 1.	380. 486
scutum, i, n. 2.	128. 548	sentio, si, sum, tīre. 4.	72. 570
Se.		seorsum, adverb.	262
Sebaceus, a, um.	376	separātus, a, um, part.	180
sebum, i, n. 2.	210	sepāro, āvi, ātum, āre. 1.	192. 230
secessus, ūs, m. 4.	276	sepes, is, f. 3.	176
seco, ui, ctum, āre, 1.	300	sepio, pñ, ptum, sepīre. 4.	150. 152
Secretarius, ii, m. 2.	542	septem. o. indecl.	144. 398
secrētus, a, um.	374	septentrionalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	
seculāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	546	septimus, a, um.	454 (396
secum adv. (pro communi Gram-		septuagesimus, ā, um.	582
maticorum sententia,) 184. 590		sepulchrum, i, n. 2.	506. 584
		sepul-	



sepultura, æ, f. 1.	504	selex, icis, c. 3.	22. 46
sequor, ūtus sum, sēqui, 3. 244. 426		sil cernium, ii, n. 2.	144
sera, æ, f. 1.	266	siligo, ginis, f. 3.	66
Sergius, ii, m. 2.	588	siliqua, æ, f. 1.	66
sericum, ci, n. 2.	126	silurus, i, m. 2.	134
sermo, ōnis, m. 3.	4. 378	simia, æ, f. 1.	102
serpens, tis, c. 3.	8. 122. 142	simia, æ, f. 1.	196
serperastrum, i, n. 2.	470	similis, is, c. 3. le, is, n. 3. 48. 270. 380	
sera, æ, f. 1.	246	simplex, icis, o, 3.	4
serro, āvi, ātum, āre, i.	246	simul, adw.	166. 430. 518
sertum, i, n. 2.	60	Sinai, m. indecl.	578
servia, æ, f. 1.	60	sinciput, icis, n. 3.	164
servio, iui, itum, ire, 4.	474	sine, præp. abl.	52. 258. 474
seruo, āvi, ātum, āre, i.	456	singularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	578
servus, i, m. 2.	472. 474	singulātum, adv.	358
sessibulum, i, n. 2.	160	singuli, æ, a, plur.	164. 384. 402
sera, æ, f. 1.	106	sinister, tra, um, 48. 156. 130. &c.	
seu, conj.	594	sinistrorsum, adverb.	352
sex, o, indecl.	324	sinuo, āvi, ātum, āre, i.	122
sexagēni, æ, a, plur.	388	sinus, ūs, m. 4.	30
sexangularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	188	siparium, ii, n. 2.	508
sextilis, is, m. 3.	404	siphon, ōnis, m. 3.	218
sextus, a, um,	140	sisarui, i, n. 2.	62
sexus, ūs, m. 4.	144	siser, eris, n. 3.	62
Si.		sisto, stiti, statum, sistere, 3.	344
Si, conj.	48. 206. 292. 148	sistrum, i, n. 2.	384
sibilo, āvi, ātum, āre, 4.	8	situla, æ, f. 1.	282. 386. 308
sic, adv.	144. 196. 234. &c.	sive, conj.	168. 198. 250
ficarius, ii, m. 2.	490	Sm.	
siccatus, a, um, part.	228	Smaragdus, i, m. 2.	48
sicco, āvi, ātum, āre, i. 352. 356		So.	
siccus, a, um,	164	Soboles, is, f. 3.	468
sicut, adverb.	78	sobrinus, i, m. 2.	466
fidus, eris, n. 3.	396. 592	sociatus, a, um, part.	158
sigillum, i, n. 2.	584	societas, atis, f. 3.	462. 572
signifer, i, m. 2.	558	Sol, lis, m. 3.	20. 34. 88. &c.
significo, āvi, ātum, āre, i.	582	solaris, is, c. 3. re, is, n. 3.	400
signum, i, n. 2.	344	solarium, ii, n. 2.	296
		solca,	

fos fom spa spe sph sta

folea, æ, f. 148	242.266.294 &c.	Sph.	
folenniter. adv.	544	sphæra, æ, f. 1.	394
soleo. itus sum, ère, anom, z. 82.	334	sphæristerium, ii, n. 2.	520
solidus, a, um.	44	sphæriula, æ, f. 1.	514
folium, ii, n. 2.	540	Spi.	
solstitium, ii, n. 1.	400	spica, æ, f. 1.	66
solum, i, n. 2.	148.276.566	spina, æ, f. 1.	132.160
solum, adverb.	342	spinōsus, a, um.	426
solus, a, um. 12.	374.380. &c.	spira, æ, f. 1.	196
somnio, avi, atum, are, 1.	164	spiritualis, is, c. 3. le, is, n. 3.	10
somnus, i, m. 2.	164	spiritus, ūs, m. 4.	156.582.586
sonitus, ūs, m. 4.	298	spiro, avi, atum, are, 1.	26
sons, tis, o. 3.	456	Spl.	
sonus, i, m. 2.	4.162	splendo, ui, ère, 2.	20
fordes, ium, f. 3. pl. (à gen. sing for-		splendor, ōris, m. 3.	340
dis )	482	splenium, ii, n. 2.	502
fordido, avi, atum, are, 1.	236	Spo.	
fordidus, a, um.	86	spolio, avi, atum, are, 1.	358
foror, ōris, f. 3.	466	sponda, æ, f. 1.	280.324
fors, tis, f. 3.	526.592	spongia, æ, f. 1.	286
fortilegium, ii, n. 2.	526	sponsa, æ, f. 1.	462
Spa		sponsalia, ōrum, & ium, ibus, n. 2.	
spatha, æ, f. 1.	196	& 3. pl.	462
spatium, ii, n. 2.	396	sponsus, i, m. 2.	462
Spe.		spuma, æ, f. 1.	34
species, ei, f. 5.	142.582	Sq.	
speciosus, a, um.	426	squalor, ōris, m. 3.	284
spectaculum, i, n. 2.	512	squama, æ, f. 1.	332
spectator, ōris, m. 3.	210	squameus, a, um.	330
specto, avi, atum, are, 1.	242.462	Sta.	
specula, æ, f. 1.	344	stabularius, ii, m. 2.	292
speculāre. is, n. 3. & rium, ii, n. 2.	304	stabulum, i, n. 2.	276.292.582
speculor, atus sum, ari, 1.	386	stagaum, i, n. 2.	3070
speculum, i, n. 2.	304.428	stamen, inis, n. 3.	332
specus, ōris, n. 3. & ūs, c. 4.	428	stannum, i, n. 2.	44
spelunca, æ, f. 1.	36	stans, tis, part. o. 3.	340
sperans, tis, part. o. 3.	446	stapes, edis, m. 3.	320
spes, ei, f. 5.	168.446		



statēra, æ, f. 1.	454.498	Stu,	
statua, æ, f. 1.	302	studiōsus, i, m. 2	374
statuarius, ii, m. 2.	302	studium, ii, n. 2	374
Ste.		stupa, æ, f. 1	230.310
stella, æ, f. 1.	14. 20. 396	sturio, ōnis, m. 3	134
stellātus, a, um.	396	sturnus, i, m. 2.	82
stemma, ātis, n. 3.	52	Sty,	
stercorātus, a, um part.	178	stylus, i, m. 2.	350
stercus, ōris, n. 3	86. 160	Su.	
sterilis, is, c. 3. le, is, n. 3	56	suavisimē, adver.	80
sterno, stravi, tum, sternēre, 3	26	sub, præp. acc & abl.	16.74.142
Sti.		subcutaneus, a, um.	286
stigma, ātis, n. 3	490	subdiale, is, n. 3.	252
stillicidium, ii, n. 2.	258	subditus, a, um, part.	350
stillo āvi, ātum, āre. 1	32	subdivido, ūi, ūsum, dēre, 3.	418
stipator, ōris, m. 3	542	subeo, ūi ūtum, ūre. 4.	584
stipatus, a, um, part.	540	subjicio, ēci, ēctum, cēre, 3. 301.	458
stipes, ūtis, m. 3	52	subindē, adv.	544
stirps, is, c. 3	52	sublātus, a, um, patt.	586
stiva, æ, f. 1	178	sublīca, æ, f. 1.	254
Sto. Str.		sublīgar, āris, n. 3.	286
sto, steti, statum, stāre, I. 30. 72. 372		sublimātus, a, um.	222
strabo, ōnis, m. 3	172	submergo, si, sum, ēre, 3.	562
stragūla, æ, f. 1	280	subordino, āvi, ātum, āre, 1,	542
stramen, īnis, n. 3	180	subscus, ūdis, f. 3.	270
stramentum, i, n. 2.	280. 294. 552	subsellium, n. 2.	372. 570
stratus, a, um, part.	280. 480	substerno. strāvi, strātum, ēre, 3.	204
strictūra, æ, f. 1	266	subterraneus, a, um	26
strideo, di, dēre, 2	6	subtilis, is, c. 3. e. n. 3.	350
strigilis, is, f. 3	294	subtrāho, xi, ctum, ēre, 3.	388
strix, gis, f. 3.	490	subtus, adv	148
strobilus, i, m. 2	56	subverto, ti, sum, ēre, 3.	506
structor, ōris, m. 3	226	subūla, æ, f.	242
strues, is, f. 3	246	suburbānus, a, um.	478
strumōsus, a, um.	171	suburbium, ii, n. 2.	478
struo, struxi, strūctum, struēre, 3	188	succenturiāti, ōrum, m. 2. pl.	558
struthio, ōnis, m. 3	84	succidia, æ, f. 1.	210
		succingo	

suc sud suf sum sup sy ta

succingo, xi, ctum, ere, 3	318	suculus, i, m. 2	176
succinum, i, n. 2	48	surdus, a, um	86
succus, i, m. 2.	218	surgo, rexi, rctum, ere, 3	52
succula, a, f. 1.	360	sus, is, c. 3	184.210
sudatorium, ii, n. 2.	284	susceptus, a, um, part.	552
sudes, is, f. 3.	176	suscipio, epi, eprum, ere, 3	468
Succia, a, f. 1.	421	susciniabulum, i, n. 2.	22
suffitus, us, m. 3	578	suspendo, dis, suere, 3. 114.202.	488
sufflumen, inis, a. 3	318	suspensus, a, um, part.	252
suffoco, avi, atum, are, I. 202	562	suspicio, onis, f. 3	168
suggestus, us, m. 4	570	sustento, avi, arum, are, 1.50.	462
suggrundia, orum, n.2. pl.	258	sutor, oris, m. 3	242
sugo, xi, ctum, ere, 3	134	sutorius, a, um,	242
sui, prov. o, 26.304.310&c.	178	sutura, f. 1	238
fulcus, i, m. 2	178	suus, a, um, pron. 16.20.78.142&c.	
sulphuratum, i, n. 2	22	Sy.	
sulphureus, a, um	34	sylva, a, f. 1	16.36.40.110.204
sum, fui, esse, anom. 16, 20. 192. &c.	600	syvestris, is, c. 3. e, is, n. 3,	84
summam, adverb.	600	syrtis, ium, f. 3. pl.	346
summus, a, um, 12.52.258.482&c.	236	Ta	
suo, ui, utum, ere, 3	236	tabanus, i, m. 2	8
super, prap. acc. & abl. 36.64.184	78	tabella, a, f. 1.	350.372.524
superbio, ivi, itum, ire, 4	152	Taberna, f. 1.	492
supercilium, ii, n. 2	236	tabernaculum, i, n. 2.	244.578
superfusus, a, um, part.	236	tabernarium, ii, n. 2	494
superimpono, osui, itum, ere, 3	222.358	tabula, a, f. 1. 268.300.348.&c.	
superior, oris, c. 3. us, oris, n. 3. 258	278.344	tabulatus, a, um, part.	278.344
superius, adv.	498	talis, is, c. 3. le, is, n. 3	192.454
superliminare, is, n. 3	256	talpa, a, f. 1	112
superne, adv.	242	talus, i, m. 2	524
superstruo, struxi, ctum, ere, 3. 200	242	tam, adv.	261
supervenio, eni, entum, ire. 4. 558	12.412.446.&c.	tamen, conj.	12.412.446.&c.
supplanto, avi, atum, are, 1	2458.144.192.&c.	tandem, adv.	2458.144.192.&c.
supplicum, ii, n. 2. 486.488.490	518	tango, tetigi, ractum, ere, 3. 164.384	
supplico, avi, atum, are, 1	446	tanquam, adv.	154.428.444
supra, adv.	130.146	tantum, adv.	166.182.384
supra, prap. acc. 130.146.336.344	148	tantus, a, um,	252
sura, a, f. 1	148	tapes, etis, m. 3	414.280.308
		tarda, a, f. 1	86



Tartaria, æ, f. 1.	422	terrestris, is, c. 3. e, is, n. 3.	416	418
taurus, i, m. 2.	104. 98	terribilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	560	
Te.		tertio, adv.	168	
teclorium, ii, n. 2.	250	tertius, a, um.	584	
teclum, i, n. 2.	78. 258. 276	tesellatus, aum.	258	
tēgo, xi, ctum, ñre,	74. 98. 286	tesera, æ, f. 1.	524	
tegor, tecl <sup>o</sup> sum, tēgi, 3.	104. 134. 152	tesla, æ, f. 1.	74. 126. 130. &c.	
tegula, æ, f. 1.	258	testaceus, a, um,	272	
telescopium, ii, n. 2.	304 428	testis, is, m. 3.	462, 486	
telonium, ii, n. 2.	138	testor, atus sum, ari, 1.	382	
temētum, i, n. 2.	226	testudo, inis, f. 3.	130. 384	
temo, ñnis, m. 3.	324 326	tetragnus, i, m. 2.	392	
temperantia, æ, f. 1.	436	tetraon, ñnis m. 3.	86	
temperatus, a, um, part.	418	teuinnio, iui. itum, ñre, 4	7	
tempēro, avi, atum, ñre, 1.	35	texo, texui, textum, ñre, 3	126	
templum, i, n. 2.	480. 570	textor, ñnis, m. 3.	232	
tempōra, um, n. 3. pl.	150	textrinum, i, n. 2.	234	
tempus. ñnis, n. 3.	182. 580. 582	textura, æ, f. 1.	232	
tendicula, æ, f. 1.	202	Th.		
tendo tetendi, tensum, & tum ēte		thalerus, i, m. 2.	44	
	3. 202. 204	theatrum, i, n. 2.	482. 508	
tenēbra, arum, f. 1. pl.	20	theca, æ, f. 1.	390. 452. 550	
tenens, entis, part, n. 3.	178. 302	thesaurarius, ii, m. 2.	542	
teneo, tenui tentum, ñre, 2. 3	4. 416	thorax, acis, m. 3.	240. 548	
tento, avi, atum, ñre, 1.	594	Thracia, æ, f. 1.	422	
tentorium, ii, n. 2.	244. 552	thymallus, i, m. 2.	134	
ter, adverb.	582	Ti.		
terēbra. æ, f. 1.	270	tibia, æ, f. 1.	148. 160. 384	
terēbro, avi, atum, ñre, 1.	270	tibiale, is, n. 3.	240	
teredo, inis, f. 3.	124	tigellum, i, n. 2.	360	
tergeo si, sum, ñre, 2.	366	tigillum, i, n. 2.	258	
tergo, si, sum, ñre, 3.	226. 290	tignus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	244. 268	
tergum, i, n. 2.	148. 320. 556	tigris, is, & idis, f. 3.	118	
tergus, ñnis, n. 3.	112	tilia, æ, f. 1.	56	
termes, ñnis, m. 3.	126	timeo, ui, ñre, 2.	602	
terminus, m. 2.	400	timor, ñnis, m. 3.	168	
tero, trivium terere, 3.	214. 392	tinca, æ, f. 1.	134	
terra, æ, f. 1.	16. 18. 32. 36. &c.	tinea, æ, f. 1.	116	
terramotus, us, m. 4.	26	tinnitus, us, m. 4.	188	

tín to tra tre tri

tintinabulum, n. 2.	382	tragedia, æ, f. 1.	508
titio, ònis, m. 3.	2	traha, æ, f. 1.	322. 528
titubo. àvi, àtum, àre, 1.	438	traho, àxi, àctum, ère, 3. 2. 30.	298
To.			332
toga, æ, f. 1.	240	trajecto, àvi, àtum, àre, 1.	214
tolerantia, æ, f. 1.	442	trajecturus, a, um, part.	330
tolero, àvi, àtum, àre, 1.	444	trajicio, jeci, jectum, ère, 3. 2. 14.	234
tolleno, òni, m. 3.	282	trama, æ, f. 1.	234
tomaculum, i, n. 2.	210	trames, itis, m. 3.	316. 424. 426
tondeo, torondi, tonsum, ère, 2. 188		trano, àvi, àtum, àre, 1.	334
tonitru, u, n. 4.	34	transcendo, di sum, ère,	564
tono, ui, itum, & àtum, àre, 1.	34	transferendus, a, um.	276
tonsor, òris, m. 3.	288	transitus, us, m. 4.	330
tonstrina, æ, f. 1.	162	transira, òrum, n. 2. pl.	140
tonus, i, m. 2.	218	transverbero, àvi, àtum, àre, 1.	206
torcular, àris n. 3.	370	transvoio àvi, àtum, àre, 1.	202
toreuma. àtis, n. 3.	562. 566	tres, ium, c. 3. 2. 18. n. 3. pl. 15. 2. 158	
tormentarius, a, um.	558. 562	Treverensis, is, m. 3.	546
tormentum, i, n. 2.	268	tribuendus, a, um, part.	492
tornator, òris, m. 3.	270	tribula, æ, f. 1. & um, i, n. 2.	180
tornatorius, a, um.	270	tribunal, àlis, n. 3.	584. 598
tornio, ònis, m. 3.	270	tribunus, i, m. 2.	558
torno, àvi, àtum, àre, 1.	270	tribuo, ui, tum, ère, 3.	454
tornus, i, m. 2.	270	triclinarius, ii, m. 2.	224
torqueo, si, tum & sum, ère, 2.	488	trifolium, ii, n. 2.	60
torquis, is, & es, is, m. 3.	548	trigesimus, a, um.	582
torrens, entis, m. 3.	28	triginta, o, indecl. 110. 160.	196
torridus, a, um.	418	triònus, i, m. 2.	392. 404
torris, is, m. 3.	24	trimodium, ii, n. 2.	218. 308
torvus, a, um.	450	trinèpos, òtis, m. 3.	406
totidem, adv.	74. 152. 323	trineptis, is, f. 3.	466
totus, a, um.	408	Trinitas, àtis, f. 3.	582. 590
Tr.		trinus, a, u, a.	10
trabalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	246	tripudio. àvi, àtum, àre, 1.	438
trabs, bis, & es, is, f. 3.	246. 132	tripus, òdis, m. 3.	214. 272
tractatio, ònis, f. 3.	228	trirèmis, is, f. 3.	490
tractorius, a, um.	26.	tritavia, æ, f. 1.	466
tractus, a, um.	254	tritavus, i, m. 2.	466
		triticum, i, n. 2.	66
		tritor,	



tritor, ōris, m. 3.	180	tuus, a, um, pron.	4
tritūro, āvi, ātum, āre, I.	108	Ty.	
tritrus, a, um.	316	tympanista, a, m. I.	558
trochilus, i, m. 2.	84	tympanotriba, a, m. I.	558
trochlea, a, f. I.	246. 354. 360	tympanum, i, n. 2.	154. 282. 382
tropicus, i, m. 2.	400	typha, a, f. I.	70
trua, a, f. I.	214	typographia, a, f. I.	358
trucido, āvi, ātum, āre, I.	558	typographus, i, m. 2.	358
trudo, ſi, ſum, ēre, 3.	252	typothēca, a, m. I.	358
trulla, a, f. I.	250	typus, i, m. 2.	358. 360. 578
trunco, āvi, ātum, āre, I.	246. 490	Va.	
truncus, i, m. 2.	52		
trutina, a, f. I.	498	vacca, a, f. I.	104. 184
trutta, a, f. I.	134	vacerra, a, f. I.	176
Tu.		vado, āvi, ātum, āre, I.	332
tu, pron.	4	vadum, i, n. 2.	332
tuba, a, f. I.	384. 596	væ, interj.	594
tubicen, ſinis, m. 3.	558. 564	vagina, a, f. I.	98. 550
tubulus, i, m. 2.	218	vagio, i, vi, itum, āre, 4.	8
tubus, i, m. 2.	222	valeo, ſui, itum, ēre, 2.	602
tudes, ſitis, m. 3	246. 308	valide, adverb.	26
tudicula, a, f. I.	308	vallis, ſis, f. 3.	36
tugurium, ii, n. 2.	244	vallus, i, m. 2.	476
tulipa, a, f. I.	60	va' va, va, f. I.	478
tum, conj.	58. 144. 148. &c.	valvulus, i, m. 2.	66
tumidus, a, um,	490	vannus, i, f. 2.	294
tunc, adverb.	34	vapor, ōris, m. 3.	32. 34
tundo, tudūdi, uſum, & uſum, ēre	206. 218	variē, adverb.	404
3.	206. 218	varius, a, um,	184. 210. 212
tunica, a, f. I.	240	varus, i, m. 2.	204
turbo, ſinis, m. 3.	26. 534	vas, ſis, n. 3.	184. 188. 214
turdus, i, m. 2.	86	Ub.	
turma, a, f. I.	556	uber, ēris, n. 3.	184. 470
turpis, ſis, c. 3. e, ſis, n. 3.	426	ubi, adv.	214. 220. 230. &c.
turricula, a, f. I.	590	ubique, adv.	158
turris, ſis, f. 3.	390. 478. 482	ubiubi, adv.	20
turtur, ſuris, m. 3.	86. 450	Ve.	
tutiſſimus, a, um,	426	veſtigal, ālis, n. 3.	533
tutor, ōris, m. 3.	461	veſtis, ſis, m. 3.	254. 478
		veſtura	

vec veh vel ven ver ves vet vex vi

vecūra, æ, f. I.	326	verso, avi, atum, are, I. 230. 254.	
vegetativus, a, um,	166	versoria, æ, f. I.	342. [&c.
vehes, is, f. 3.	180	versus, us, m. 4.	360
vehiculū, i, n. 2.	321. 330	versus, præp. accus.	506
veho, veki, vectum, ère, 3.	322. 328	vertagus, i, m. 2.	206
vel, conjunct.	168. 176	vertebra, æ, f. I.	160
velitor, atus sum, ari, I.	554	vertex, icis, m. 3.	164. 430
velox, ocis, c. 3.	136	verticillus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 230.	
velum, i, n. 2.	342. 344. 346		384
veluti, adv.	526. 560	veru, u, n. 4.	214
vena, æ, f. I.	158. 290	vervex, ecis, m. 3.	106
venabulum, i, n. 2.	206	verus, a, um,	576
venatio, onis, f. 3.	574	verutum, i, n. 2.	550
venator, oris, m. 3.	204	vescor, vesci, 3.	86
venatus, us, m. 4.	204	vescus, a, um,	208
venditor, oris, m. 3.	494	vesica, æ, f. I.	156. 160. 280. 336
vendo, didi, ditum, ère, 3.	360. 494	vespa, æ, f. I.	98
venenatus, a, um,	122	vesperi, adverb.	20
venëror, atus sum, ari, I.	574	vespertilio, onis, m. 3.	78
venio, eni, entum, ire, 4.	486.	vespillo, onis, m. 3.	506
	578. 586	Vesta, æ, f. I.	574
venor, atus sum, ari, I.	204	vestibulum, i, n. 2.	256
venter, ris, m. 3.	148. 156	vestigo, avi, atum, are, I.	206
ventilabrum, i, n. 2.	180	vestio, ivi, itum, ire, 4. 250. 366. 458	
ventilo, avi, atum, are, I.	294	vestis, is, f. 3. 126. 184. 286. 336	
ventriculus, i, m. 2.	156. 160	veto, ui, itum, are, I.	142
ventus, i, m. 2.	626. 342. &c.	vetula, æ, f. I.	144
venum, adverb. (nonnullis videtur esse nomen)	210. 492	vetus, eris, o. 3.	350. 354
Venus, eris, f. 3.	404	vetustus, a, um,	356
vepres, is, c. 3.	176	vexillum, i, n. 2.	344. 558
ver, veris, n. 3.	58	vexo, avi, atum, are, I.	594
verax, acis, o. 3.	12. 448	Vi.	
verbum, i, n. 2.	162. 360. 378. &c.	via, æ, f. I.	150. 316. 398. &c.
veredarius, ii, m. 2.	320. 544	viaticum, i, n. 2.	314
vermis, is, m. 3.	124	viator, oris, m. 3.	314
vernus, a, um,	398	vicarius, ii, m. 2.	544. 558
vero, conj.	152. 350. &c.	vicia, æ, f. I.	66
versatilis, is, o. 3. le, is, n. 3.	478	victus, a, um, part.	558
		victus, us, m. 4.	174. 244



vicus, i, m. 2.	480	vitis, is, f. 3.	70. 216
video, idi ifum, ēre, 2.	162. 74. 244	vitium, ii, n. 2.	424
vidua, æ, f. 1.	462	vitrius, i, m. 2.	464
viduus, i, m. 2.	462	vitrum, i, m. 2.	48. 222, 226. &c.
vieo, ēvi, ētum, ēre, 2.	60	vitulus, i, m. 2.	104
viētor. ōris, m. 3.	306	vivax, ācis, o. 3.	122
victorius, a, um.	308	viverra, æ, f. 1.	102
vigil, ilis, m. 3.	482	vivirādix, icis, f. 3.	176
viginti, o. indecl.	160. 356.	vivo, ixi, iētum ēre, 3.	72. 128. 576
villīca, æ, f. 1.	184	vivus, a, um.	4. 44. 574. 598
villōsus, a, um.	118		ul.
villus, i, m. 2.	106	ulcus, ēris, n. 3.	502
vimen, īnis, n. 3.	216. 308	ulna, æ, f. 1.	160. 494. 496
vincio, inxi, inctum, īre, 4.	308	ulceiror, ōris, c. 3. us, oris, n. 3.	496
vinco. vici vīctum, ēre. 3.	530	ulmūsus, a, um.	408
vindemia, æ, f. 1.	116	ultra, adv.	530
vindemio, āvi, ātum, āre, 1.	216	ultra, præp. accus.	134
vindico, āvi, ātum, āre, 1.	446	ultrō, citroque, adverb.	462
vineæ, æ, f. 1.	216	ulūlo, āvi, ātum, āre, 1.	68
vinum, i, n. 2. 216. 218. 220. &c.	58	Ulm.	
viola, æ, f. 1.	122	umbilicus, ci, m. 2.	148
vipera, æ, f. 1.	110. 134. 142. &c.	umbra, æ, f. 1.	296. 412
vir, i, m. 2.	306. 372. 490	umbracūlum, i, n. 2.	376
virga, æ, f. 1.	144. 398. 462. &c.	umbrifer, a, um.	56
virgo, īnis, f. 3.	320		Un.
virgula, æ, f. 1.	174	uncinōsus, i, m. 2.	366
viridarium, ii, n. 2.	48. 162. 376	uncus, i, m. 2.	408
viridis, is, c. 3. e, is, n. 3.	152	undē, adverb.	246. 485
virilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	270. 424	undique, adv.	342. 396
virtus, f. 3.	222. 3. 1. 566	ungo, unxi, unctum, ēre, 3.	328
vis, vis, f. 3.	202	inguentarius, a, um.	328
viscatus, a, um.	154. 156	inguis, is, m. 3.	116. 152. 458
vīscus, ēris, n. 3.	52	ingūla, æ, f. 1.	106
viscus, i, m. 2. um, i, n. 2.	118. 304	ingenitus, a, um.	580
visus, ūs, m. 4.	158. 166. 442. &c.	inio, ōnis, m. 3.	48
vita, æ, f. 1.	74	unirēmīs, is, f. 3.	318
vitellus, i, m. 2.	176		unirēus,
vitilia, um, n. 3. pl.			

vo up ur us ut uv vu ux zo zy.

unitotus, a, um,	322	ursus, i, m. 2.	6. 118. 106
universus, a, um,	416	urtica, æ, f. 1.	60
unus, a, um.	10. 114. 166	urus, i, m. 2.	112
Vo.		Us.	
vocalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	4	usque, præp. accus.	434
voco, avi, atum, are, 1. 12. 154. &c.		ustrina, æ, f. 1.	262. 264
vola, æ, f. 1.	152	usus, us, m. 4.	356. 362
volans, tis, part. o. 3.	96	Ut.	
volatilis, c. 3. le, is, n. 3.	138	ut, adv.	12. 62. 106 &c.
volitans, tis, part. o. 3.	80	ut, conj.	160. 262. 304
volito, avi, atum, are, 1.	78	utensilia, ium, n. 3. pl.	280
volo, avi, atum, are, 1.	74	uter, utra, um,	518
volo, ui, velle, anom.	494	uterque, utraq;e, trumq; 148. 150	
volva, æ, f. 1.	230	uterus, i, m. 2.	580
volubilitas, f. 3.	512	utlis, is, c. 3. le, is, n. 3.	430
volumen, inis, n. 3.	356. 364	utor, usus sum, uti, 3. 328. 350.	
voluntarius, a, um,	584		354
voluntas, atis, f. 3.	10. 168	utriculâris, is, c. 3. re, is, n. 3.	384
volvo, volvi, volutum, ere, 3.	396	utrinque, adv.	242. 256. 396
voluptas, âtis, f. 3.	574	utrum, adverb.	498
vomer, eris, m. 3.	178	utut, conj.	20. 426
vomo, ui, itum, ere, 3.	438	Uv.	
vortex, icis, m. 3.	30	uva, æ, f. 1.	70
votum, i, n. 2.	486	Vu.	
vox, cis, f. 3.	82. 161. 378. &c.	Vulcânus, i, m. 2.	572
Up.		vulnus, eris, n. 3.	290. 502
upupa, æ, f. 1.	6. 86	vulpes, is, f. 3.	118. 206
Ur.		vultus, uris, m. 3	90
urbânus, a, um,	448	vultus, us, m. 4.	448. 458
urbs, bis, f. 3.	476. 480. 482. &c.	Ux.	
urceus, i, m. 2.	226. 272	uxor, oris, f. 3.	462
urens, tis, part. o. 3.	304	Zo.	
urêter, eris, m. 3.	160	zodiâcus, i, m. 2.	396. 398. 402
urgeo, urfi, sum, ere. 2.	262. 434	zona, æ, f. 1.	418
urina, æ, f. 1.	160. 500	Zy.	
urinâtor, oris, m. 3.	336	zythopceia, æ, f. 1.	220
urna, æ, f. 1.	282. 504	zythus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	220
uro, ussi, ustum, rere, 3.	490		



TAVOLA ITALIANA DE' TITOLI.

A.		Bottega di Libraro,	363
A	Accidenti, <i>sasi figure</i> , della Lu-	Brasleria,	221
	na.	C.	
	pag. 407		
Acque,	24	Caccia,	205
Agricoltura,	179	Calzolaio,	243
Alberi,	51	Campo, <i>campagna</i> ,	553
Albero, <i>di gradi</i> del parentado,		Canali, e <i>Ossa</i> del corpo humano,	
	465		
Anima dell' huomo,	167	Capo e Mani,	159
Animali a quatro piedi, e prima i		Carne, e Intestini,	155
domestici,	101	Carri,	323
Animali, ed in primo luogo gli		Carta,	355
Uccelli,	73	Casa,	257
Animali viventi in terra, ed in ac-		Cavaliere,	319
qua,	129	Cielo,	19
Arcolaio, e Tornitore,	269	Città,	477
Arboscelli,	69	Coltura, <i>lavoro de' gli horti</i> , <i>giar-</i>	
Aria,	27	<i>dini</i>	175
Armata in ordinanza, e la Battag-		Conclusione,	601
lia, <i>zuffa</i> ,	557	Cordaro, e Cinturaio,	311
Arte di fornaio,	195	Cortesia, <i>Amicitia</i> ,	449
Arte di governar il bestiaime,	183	Cristianesimo,	581
Arte di scrivere,	351	Cucina,	213
Artificio di far il mèle,	187		
Arti Oratorie, <i>di ben dire</i> ,	379	D.	
Aspetti de' Pianeti,	403	Diligenza,	433
Assedio, d' una Città,	565	Dio,	11
		E.	
B.			
Bagno, <i>terme</i> ,	285	Ecclissi,	411
Barbiera,	285	Emisferio superiore del Globo	
Beccaria, <i>macello</i> ,	209	terrestre,	414
Bestiaime domestico,	105	Entromenti musicali,	383
Bestiaime selvatico,	113	Etica, <i>Filosofia morale</i> ,	425
Biade,	65	Europa,	421
Biancheria,	237	F.	
Bottaio,	307	Ferraro, <i>manicalee</i> ,	265
		Fior	

Fiere seltatiche.	117	Legnaiuolo.	245
Filosofia.	387	Liberalità.	457
Fiori.	59	Libro.	369
Flotta, <i>battaglia navale.</i>	561	M.	
Fortezza, <i>Adagnanimità</i>	441	Macina.	191
Frutto de gli alberi.	55	Machine, <i>ordemi.</i>	253
Frutto, <i>part.</i> della Terra.	39	Maestà Reale.	541
Fuoco.	23	Mattimonio.	461
		Mahometismo.	589
G.		Medicina.	501
Geometria, <i>scienza di misurar la</i>		Membra esterne, <i>esteriori</i>	
<i>terra.</i>	391	dell' huomo.	147
Giudaismo.	477	Mercantia, <i>traffico.</i>	493
Giudicio estremo.	597	Metalli.	43
Giudicio, <i>Giustitia.</i>	485	Miniere.	261
Giumenti, <i>bestie da soma.</i>	109	Misure, e' pesi,	497
Giochi fanciulleschi.	533	Mondo.	15
Gioco di fortuna.	525	Muratore.	249
Giuochi, <i>esercitii corseschi.</i>	529	N.	
Giuoco. di palla.	521	Nave da remi.	339
Giuochi di mano &c.	513	Naufragio, <i>rotta di mare.</i>	347
Giuridiction Signorile.	473	Nuotare.	335
Giustitia.	453	Nuvole.	33
H.		P.	
1° Hemisfero inferiore del globo		Pagenfimo.	573
<i>terrestre.</i>	415	Parti di dentro la casa.	275
Herbe da mangiare.	63	Parti interiori della Città.	481
Horiuoli, <i>horologi.</i>	297	Passaggio dell' acque.	331
Huomini difformi, e mostruosi.	171	Pasto, <i>convito.</i>	225
Huomo.	141	Patienza.	445
I.		Pesca, <i>pescagione.</i>	199
Iddio, Dio.	11	Pesci di fiume, e di lago, e' <i>peschie-</i>	
Insetti rampeggianti.	125	<i>ra.</i>	133
Insetti, Vermicelli volanti.	97	Pesci di Mare, e le Conchiglie.	137
L.		Pietre, & Gemme.	47
Lavoro, <i>acconciamento</i> del lino.	229	Pignattaio, <i>vasaio.</i>	273
Legator di libri.	365	Pittura.	501
		Pozzi.	283
		Preli-	



Preludio.	3	Stato del Padre, e Madre.	469
Providenza di Dio, <i>Divina.</i>	593	Studio, <i>Cabinetto.</i>	375
Prudenza.	429	Stuffa, ò camera col cammino, & à dormire.	279
R.		Supplizi de' malfattori.	489
Regno, ed un Paese.	537	T.	
Religione, <i>Culto Divino.</i>	569	Temperanza.	537
S.		Terra.	37
Sartore.	239	Tessitura.	233
Scuola.	371	U.	
Scuola di Serimia.	57	Uccellagione, Caccia di uccelli	201
Senfi esterni, ed interni.	163	Uccelli acquatici.	93
Sepoltura.	505	Uccelli di campagna, e selvatici.	
Serpenti, e' Rettili.	121	Uccelli di canto, <i>canori.</i>	81 (85
Sette Età dell' huomo.	145	Uccelli di rapina.	89
Sfera celeste.	395	Uccelli domestici.	77
Soldato <i>Guerriere</i>	549	V.	
Specchi.	305	Vascello, <i>nave da mercantia.</i>	343
Spettacolo, <i>Comedia.</i>	509	Vendemmia.	217
Stalla, ò <i>Scuderia de' Signori gran-</i>	293	Vettura.	327
di.	359	Viadante à piè.	315
Stamparia.			



## TAVOLA DELLE PAROLE ITALIANE.

Ab.		acciaro. m.	43
<b>A</b> Bachista. m.	389	accialino. m.	23
*abbagliarsi.	85	- di ruota.	325
abbaiare,	9	accidente. m.	404
abbasso.	211	- della Luna.	ibid.
abbellire.	111. 279. 300	in ogni accidente.	443
abbeverare.	285	accinello acino d' uva, m.	71
abbeveratoio. m.	ibid.	acciòche.	161
abbigliare, &c.	319	- non.	321. 439
abbozzare, &c.	500. 379	- per auventura non.	347
abbracciarfi.	439	- nulla.	431
abbraggiare, &c.	25	accompagnare.	517
far' abbraggiare.	265	accompagnarsi.	595
abbrucciare, &c.	563	acconciare.	213. 123
- - vivo.	491. 575	acconcia- botti. m.	307
abbrustolare.	211	acconciamento. m.	
abete. m.	57	- del lino.	229
abondantemente.	413	acconsentire.	571
abortuccio. m.	171	accoppiare, &c.	179. 327
Abrahamo. m.	577	accoppiare.	209
		accord. m.	485
Ac.		accortamente.	431
Accádere,	413	accozzarsi.	561
accampare,	553	accroccare.	247
accanto.	161	accusare.	467
andar' accattando un cozzo di pa-		- - ingiustamente.	585
ne.	419	accusato. m.	487
accendere,	23. 50. 305	aceto. m.	223
accercchiare.	309	acetosa. f.	61
accetta f.	247	acqua. f.	29
- - da beccaio.	209	- di colla.	367
acciappare.	95. 199	- fresca.	285
- - a tempo e luogo.	431	- morta.	71
accia, f.	239	- di vita.	121
		fas	



far dell' acqua.	281	affetto. m.	427
acquatico. m.	93	- - disordinato,	ibid.
acquistare.	457	affibbiare.	247
acuto. m.	117	* affilare.	289
	Ad.	affinche.	333
		affine.	263
Adacquare.	177	affogarsi.	203
Adamo. m.	141	affondare, &c.	199. 337
addattare.	361. 381	affondarsi.	563
far dare addietro.	189	affronto. m.	445
ne' tempi (per l') addietro.	355	affumicare.	139
addimandarfi.	35	Africa. f.	419
additare.	5. 297. 343		
addobbare.	319. 541	Ag.	
adduggiare.	57	Agghiacciato.	35
adescare.	201	aggirare.	255
adescamento. m.	201	aggirarsi.	15
adesso.	475	- - à lumaca.	31
à dio (addio)	603	aggiungere.	95. 139. 389
addocchiare.	91. 431	aggiustare.	361
adombrare.	413	aggradire.	511
adoprare.	373	agroppato.	53
adorare.	569	agguagliare.	455
- - il Demonio.	579	agiatamente.	281
- - per Dio. (Dea)	ibid.	agile. c.	137
- - il Signor Iddio.	569	agilità. f.	513
adornare.	111. 177. 503	aglio. m.	63
adultero. m.	489	agnello. m.	109
adunare.	183	- - mansueto.	445
adunque.	317. 449	- - pasquale.	577
	Ac.	ago. m.	239
		- - di bilancia.	499
Aere. m.	523	- - d' horiuolo.	297
	As.	agricoltura. f.	179
Affabile. c.	449	agio. m.	165
affaccidate.	433	aguato. m.	95. 201. 559. 565
affatto.	57	aguglio. m.	119
afferrare.	267	aguglione. m.	99
afferrarsi.	519	aguzzo. m.	551
		Aia.	

	Ai.	l' allarma. f.	559
Aia. f.		allatare.	471
- - del granaio.	181	allegare.	165
- - da uccellare.	201	alleggerire.	281
airone. m.	95	- - la vesica.	ibid.
aiutarsi l' un l' altro.	449	allegrezza.	169
aiuto. m.	461	Allemagna. f.	423
- - vicendevole.	ibid.	allentare.	329
- - * unico.	571	- - le reddini.	ibid.
coll' aiuto di Dio.	3	allessare (aleffo) m.	215
Al.		allestito.	281
Ala. f.	75.99	allettare.	201
- - destra.	557	allevare.	79.471
- - sinistra.	ibid.	alloggiare.	317
alabarda. f.	517.551	alloro. m.	57.381
alato. m.	79.431	alno. m.	57
alba. f.	21	altalena. f.	255.283
albergare.	317	altana. f.	259
albergo. m.	ibid.	altare. m.	579
albero. m.	51	- - grande (maggior)	571
- - fatto.	ibid.	- - della croce.	587
- - della nave.	343	altezza. f.	391
- - del parentado.	465	- - d' un huomo, e più.	135
- - che non porta frutti.	57	alto. m.	69
- - proibito (vietato.)	143	in alto.	33
albio. m.	267.287	più alto che.	69
alburno. m.		altresi.	241.555.575
- - d' albero.	53	bene spesso altresi.	203
- - (pesce.)	135	o altresi.	215
alce. m.	113	come altresi.	317
alcione. m.	75	altretante. f.	225
Alcorano. m.	591	altretanti. m.	75
alcuno. m.	215.373	altretanto appunto.	253
aleffare.	215	altri <i>subst.</i> un altro.	383
aletta. f.	133	eccone qui de gli altri.	135
alfabeto. m.	5	altrimenti.	409
- - vivo.	ibid.	non altrimenti che.	445
alfiere. m.	559	non altrimenti, appunto che.	527
alicorno.	113	altro. m.	83
		l' altro.	



l' altro. m.	135	ampolla recipiente. f.	223
l' altro. (altra)	523. 551	An,	
altro non è che.	47	Anatomia.	157
d' altronde.	139	anatomista. m.	157
altrove.	71	anca. f.	349
verso altrove.	545	anchora. f.	345
alzana. f.	333	- - di nave.	ibid.
far' alzare.	265	- - della speranza.	447
alzarsi, e bassarsi.	499	grossa anchora.	349
Am.		anco.	33
Amare.	451. 433	com' anco.	113
amaranto. m.	61	li com' anco.	281
amaro. m.	165	pur anco.	61. 313
amarsi.	451	ancor. (ancora.)	294. 111
- - forte (à maggior segno)	ib.	com' ancora.	381
amassare.	433	per ancora.	419
esser amato.	451	- - innanzi e indietro.	135
l' amata. f.	463	à lungo andare.	435
ambasciadore. m. (tore.)	545	andar fene.	5. 285. 431
- - di qualche corona, ò Prin-		anello (anello) m.	531
cipe.	ibid.	- - di ferro.	535
ambra. f.	49	- - spofalizio.	463
- - e		angelica. f.	385
amendue. c.	149	angelo. m.	595
America. f.	419	- - custode.	ibid.
- - meridionale.	419	angiolo. m.	ibid.
amia. f.	135	anguilla. f.	135
amichevole. c.	485	anguinaia. f.	149
amici come cani, e gatti.	451	angustia. f.	427
amicizia. f.	ibid.	animare.	167
- - scambie, reciproca.	ibid.	anima. f.	167
ammalato. m.	501	- - dell' huomo.	ibid.
ammazzare.	209	animale. m.	5. 73
amministratore. m.	545	- - domestico.	101
* ammirabile. c.	587	- - ingrassato.	209
ammorzare.	267	- - magro.	ibid.
ammucchiare.	61. 433	- - à quatro piedi.	100
amore. m.	169. 575	- - vivente in terra, e in acqua.	
far l' amore.	463		129
			animo.

an ap aq ar

animo. m.	169	appetito.	457
animo uguale.	443	- - disordinato.	ibid.
anitra. f.	7	star appiattato (appiattarsi.)	567
anasare.	207	appicciare.	23. 55
annegato.	349	- - la battaglia.	557
anno. m.	403	appiccarfi.	25. 199. 203
in. 1. 2. 12. 30. anni.	403. 405	appicciare.	23. 305
da li à pochi anni.	145	appicciarfi.	563
l'anno del mondo, del signore.		applicare.	287
	583	appo.	463. 543
annotatione. f.	369	- - loro.	582
annoverare.	61	appoggia. m.	161
ansietà.	109	- - del corpo.	ibid.
antartico. m.	397	- - del muro.	259
antenati.	467	appoggiarfi.	315
antenna. f.	343	apprendere.	165
anteriore. c.	147	appresso.	325
anticamente.	487	d' appresso.	305. 307
anticamera. f.	275	quindi appresso.	351
antico <i>subst.</i> m.	351	apprezzare.	495
antipassati.	467	appunto.	21. 95
antipodi.	419	aprire.	277
antivedere.	429	- - colla chiave.	ibid.
anzi	111. 299. 409	- - la vena.	291
- - che.	451	d' appresso.	559
Ap.		an appresso.	145
Ape. f.	97. 187	apunto, (appunto)	235
apostema. m.	381	Aq.	
Appollo. m.	573	Aquario. m.	399
apostatare.	595	aqueo. m.	33
apostolo. m.	587	aquila. f.	89
apparire.	155. 599	Ar.	
apparecchiare.	201	Aratolo. m.	179
apparechiato.	443	Aratore. m.	ibid.
apparente. c.	169	aratro. m.	ibid.
appartamento. m.	275	arbitro. m.	485
- - di sopra.	259	arbofcello. m. arbuscello	51. 61
appendere.	199. 283	- - d' egitto.	355
- - al collo.	253.	- - marino.	49
		Z z	arbores.



arbore. f.	55	dar' aria.	385
arca. f.	195	per l' aria.	81
- - del testamento.	579	ariete. m.	399
- - panaria.	195	aritmetico. m.	389
arcangiolo. (archangelo) m.	591	armare.	131. 185
archetto. m.	203	arma. f.	551
- - di stromento.	385	- - defensiva.	ibid.
archibugio. m.	551	- - offensiva.	ibid.
archipensolo. m.	363	- - di soldato.	549
arcibifavola. f.	465	dar' all' arma	559
arcibifavola. m.	ibid.	armacolo. m.	549
arcicamerlingo. m.	547	armatura. f.	ibid.
arcicoppiere. m.	ibid.	* armario. m.	277
arciero. m.	543	armata. f.	527. 553
arcimaresciallo. m.	547	- - in ordinanza.	557
arcione della sella. m.	321	armento. m.	181
arciscalco (arcin fenesciallo.) m.	319. 549	arnese. m.	ibid.
o	(547)	arnia. f.	435
arciteforiere. m.	ibid.	arpegare.	181
arcivescovo. m.	ibid.	arpego. m.	ibid.
- - di Cologna.	ibid.	arpicordo. m.	385
- - di Mogonza.	ibid.	arpione. m.	211
- - di Treviri.	ibid.	arrampinare.	329
arto. m.	ibid.	arrazzare.	509
- - baleno.	35	arrazzo. m.	ibid.
arcolaio. m.	231. 269	arrenderfi.	565
ardere.	23. 25	arrestare.	345
ardito.	441	Arriano. m.	589
arena. f.	247	arringare.	487
argano. m.	247	arrollare.	549
- - c'ha manico (amano)	289	- - de' soldati.	ibid.
- - d' architettura.	255	arroncigliarsi.	121
argento. m.	45	arroffire.	215
- - vivo.	45	arrosto. m.	227
argine. m.	477	arsenale. m.	483
argomento. m.	373	arte. f.	461. 527.
aria. f.	27	- - di fornajo.	195
- - musicale (di canzone.)	381	- - liberale.	575
all' ariscoperta.	523	- - meccanica.	175
		arte.	

arte oratoria, (di ben dire,	379	assediato. m.	567
- - dello scrivere,	351	assedio. m.	565
arteria. f.	159	assegnare, &c.	187. 409. 475
artico. m.	397	assembléa. f.	547
articolare.	5. 83	assentarsi.	227
articolo. m.	153	- à tavola.	ibid.
artificiale. c.	163	assenzo. m.	61
artificio. m.		assessore. m.	487
- - de fare l' mile.	187	assicella. f.	309
artiglieria. f.	559	assicurare.	343
pezzi d' artiglieria.		ibid. asside de gli astri. m.	397
artiglio. m.	117	assistere.	463
artimone. m.	269	assodare.	235
	As.	assolvere.	482
Ascella. f.	147	assumere.	587
ascendere.	259. 287	* astinenza. f.	51
- - in cielo.	291	astore. m.	91
ascendente. c.	465	astro. m.	395
ascensione. f.	587	- - settentrionale.	397
áscia. f.	247	- - meridionale.	ibid.
asciugare.	291	astrologia. f.	395
asciugarfi.	227	astronomia. (stronomia) f.	ibid.
- - le mani.	ibid	* astronomo. m.	399
asciutto. m.	229	astuto. m.	119
Asina. f.	49	il più astuto che ci(yi) sia.	ibid.
asio. m. 9. (asia)	109	At.	
star' a spettando.	447. 579	Attaccarsi.	25. 343
haver bell' aspettare.	579	tener attaccato.	359
aspetto. m.	404	attaballo. m.	383
- - de' pianeri.	404	atreggiatore. m.	53
aspido sordo. m.	123	attelani. p. m.	545
aspro. m.	165	attempato. m.	145
assale. m.	325	attendere.	431. (447
dare l' assalto.	505	star attendendo con divotione.	
ad ogni assalto.	44	doversi attendere più &c che	463
assaffino. m.	317. 491	atterrare.	27. 247
asse. c.	177. 269. 329	atteso	585
assediare	565	atteloché.	37. 377.
assediato. m.	567	in men d' un' attimo.	431



attingere.	283	auvedersene.	207
attione.	431. 599	auvelenare.	123
attirare.	159	avenente. c.	449
un' attizza- brighe.	451	auvertire.	427
atto. m.		auvezzarfi.	371. 435
- - degno di memoria.	509	à ciò auvezzo.	513
in atto di.	451	auvitiechiarfi.	269
attore. m.	487	auvocato. m.	487
attorniare.	19. 15. 281. 417	- -	
esser' attorniato.	477. 541	autunno. m.	401
attortigliare.	233		Az.
attraversare.	431	Azzurro. m.	59
attraverso.	515	Azuffarfi insieme.	527
attribuire.	593	azzurino. m.	49
attuffare.	199		Ba.
attuffarfi.	95	Bacca. f.	55
	Aur. Av.	baccalà. m.	139
avanti.	577	bacello. m.	67
avaro. m.	459	bacchetta. f.	321. 373
audacia. f.	169	- - arrendevoles.	107
audienza. f.	545	- - di tamburro.	343
dar audienza. (udienza)	ibid.	baccio. m.	511
avello. m.	517	bacco da seta. m.	117
avellana. f.	57	bacile. m.	227. 291
avena. f.	67	- - di rame.	189
auventura.	295	bacinello di bilancia	449
averità. f.	571. 441	bacino. m.	287
l' auge della luna. m.	409	badile. m.	177
augello. m.	17	bagaglie. p. f.	277. 349. 559.
aviluppare.	233	bagatelliero. m.	513
avola. f.	465	bagatelle de bambolini. p. f.	471
- - della bisavola.	ibid.	bagnare.	361. 417
avolo. m.	ibid.	bagnarfi.	331
- - del bisavolo.	ibid.	bagno. m.	185
aura soave. f.	27	- - caldo.	227
avoltoio. m.	91	metter' à bagno.	287
auricolare. m.	153	baie de fanciulli. p. f.	451
austero. m.	165	bala. f.	181
autore.	603	balcone. m.	259
			baldan-

bal bam ban bar bas

baldanzosamente.	515	bandiera f.	559
baldanzoso, m.	441	baudiruola f.	259, 345
balena f.	137	bandire.	143
baleno. m.	35	bata, f. <i>barra</i>	329
in un baleno.	431	- - coperta.	329
balestra.	535	- - mortoria.	507
balestriera f.	257	baratolo. m.	503
balia, f.	471	baratro infernale, m.	499
ballare.	439, 515	barattare.	451
balla. f.	271	barba, f.	153
- - di carta.	357	far la barba.	289
- - di cuoio.	361	barba, m. <i>Xio</i> (parola lombarda.)	
- - di moschetto.	551	- - materno.	467
balladore. m.	345	- - da canto del padre.	ibid.
ballarino di corda. m.	515	barbagiani. m.	9
ballottole <i>palottole</i> di cant' in-		barbaro. m.	531
banco p. f.	ibid.	- - o	
baloardo. m.	477	barbiere. m.	289
balza. f.	37	barbieria, f.	ibid.
balzello. m.	181	barbo. m.	135
bambino. m.	7, 471	barboccia. m.	153
bambo. m.	7	barbola.	133
bambola, f.	271	barbozzale. m.	321
bamboleggiare.	471	barca, f.	199, 333
bambolina f.	145	barcella, f.	567
bambolino. m.	ibid.	barda, f.	319
banco. f. <i>panca</i> .	281	bargagnare.	495
banchetto, m.	235	baricata, f.	477
- - solenne.	363	barile. m.	219, 309
banco. m.	269	- - fulminante.	567
- - di chiesa.	571	baronzola. f.	535
- - à contare.	389	barone. m.	539
- - di galera.	341	baruola, f.	185
- - da sudare.	285	basetta, f.	153
- - da tornire, <i>terniare</i> .	271	basilibo. m.	61
banda, f.		basilisco.	123
- - di ferro.	267, 325	basso	147, 197
da banda sinistra.	157	un poco più à basso.	149
d' amandue le bande.	243, 499	bastare.	491



bas bat be bee &c.

essere bastante à.	111	becco. m.	109
bastar à bortare.	23	- - selvatico.	215
basti l' dire che.	13	- - d' uccello.	78
bastia. f.	479. 55	bellare.	37
bastione. m.	477	bellicoso. m.	389
bastone. m.	3	bello. m.	72. 427
- - impiombato alle punta.	515	il bello e' l' buono.	175
- - in (à la) mano.	315	bellora. f.	109
- - pastorale.	18	beltà, bellezza. f.	463
battarella. f.	189	benche.	21
battaglia. f.	557	bene.	319
- - navale (per mare.)	56	bendare.	453. 519
battaglio. m.	383	bene. adverb.	3
battere. 181. 367. 377 [do. 267]	267	bene subst. m.	13. 169
- - il ferro mentre ch' è cal-		sommo bene.	23
- - al giuoco di palla.	521	beneditione. f.	469
- - il grano, o formento.	181	beneyolo. m.	451
- - un istromento.	333	beni di fortuna p m.	459
- - le mani palma à palma.		beni &c mà non già.	49
in un batter d' occhio. 431	509	mà beni.	413
batterli.	517	bere, bere.	591
battesimo, battezzare.	583	il bere, e miangiare.	152. 457
battifucio. m.	23	berlina. f.	491
battigrani. m.	181	legar alla berlina. (mettere.)	491
battista.	583	berlingozzo. m.	161
battistero. m.	571	berta. f.	9
battocchio.	299. 383	bertuccia. f.	103
battuto.	471	bestia. f.	107
bàvero. m.	24	- - del fiume Nilo.	131
Baviera. f.	545	- - selvatica.	117
Be.		- - da soma.	109
Beatifico. m.	11	bestiale. c.	119
beatissimo. m.		ibid. bestialmente.	447
beatitudine. f.	56	bestiame. m.	99
beccaccia. f.	87	- - domestico.	105
beccai. m.	209	- - selvatico.	113
beccamorto. m.	507	betola. f.	483
beccare.	203. 59	Bettelemme. f.	583
beccaria (beccheria.) f.	209	bevere.	591
		beyan.	

bevanda. f.	221	biscazziere. m. <i>biscazziero.</i>	527
- - commune.	ibid.	bischero. m.	385
		biscia. f.	121
Bi.		bislongo. m.	369
Biado. f.	67. 295	bisogno. ( <i>subst.</i> m.)	435. 449
le biade. p. f.	41	fare ( <i>haber</i> ) di bisogno di.	315
biancheggiare.	49. 237	bisognofo. m.	457
biancheria. f.	ibid.	bizzarro. m.	451
- - nera, fucida sporca.	ibid.		
bianchissimo. m.	93	Bo.	
bianco. m.	59. 267	Boccale. m.	45. 273
dare l' bianco.	251	- - da dar' acqua alle mani.	227
divenir bianco.	237	boccaletto da notte. m.	281
il bianco.	151	bocca. f.	7
- - dell' occhio.	ibid.	- - del forno.	173. 197
- - dell' ovo.	75	- - dell' huomo.	151
biblia (bibbia) f.	569	- - di miniera.	261
biblioteca. f.	363	- - dello stomaco.	152
bicchiere. (ro) m.	227	* à piena bocca.	571
bietola. f.	57	boccaccione. m.	173
bietta. f.	247	boccelaio. (boccellao) m.	197
bifolco m.	179	boccia. f.	271. 533
bigamo. m.	591	boccietta. f.	533
bigatto. m.	127	bocciuolo. m. <i>buccinolo.</i>	71
biglietto m.	377	boccone. m.	503
bigoncia. f.	309	- - d' Adamo.	147
bigoncio. m.	219	- - da Papa, & Cardinale.	87
bilancia f.	455. 495	- - delicato.	ibid.
bilanciare.	455	Boemia. f.	423
bindello. m.	241	boia. m.	489
bipartire.	425	bolcello. m.	127
bireme. c.	339	bolcione. m.	567
birra. f.	121	boldone. m.	155
bisa. f.	27	grosso boldone.	211
bisavola. f.	465	boldrone. m.	281
- - della bisavole.	467	bolgia. f.	185. 313
bisavolo. m.	465	bolgiatta.	315
- - del bisavolo.	467	bolla. f.	35
bisbigliare.	99	- - d' acqua.	ibid.



bol bom bon ber bos bot boy bre bri bro

bollear' uno.	491	braggia. f.	25. 195
bollire.	211	braghe. p. f.	241
bolzello, <i>borsetta</i> di legumi.	67	bramare.	287
bolzoni di ponte levatore. m.	479	branca. f.	329
bomba. f.	567	- di gambaro	335
o		andar brancoloni quà, e là.	439
bombardare. m.	571	Brandenburg. m.	547
bontà. f.	13	* brandire.	559
borasca (porcella) f.	27. 347	- con empito.	ibid.
borbottare.	7	brandistocco. m.	551
borchia. f.	369	brassare.	221
o		- della bitra.	221
bordelliere. m.	439	bresca. f.	189
borgata. f.	537	bricciola. f.	79
borgo m.	477. 537	brassaria. f.	221
- della città.	479	breccia.	567
borfa. f.	313. 315	brenta f.	219
borzacchino. m.	243	brigata. f.	511
bosco. m.	37. 205	briglia f. freno	313. 321
bossolo m.		- della ragione.	427
- da navigare.	297	à briglia sciolta. (à tutta briglia)	321
- da unguento.	329	brina. f.	35
bottaio m.	307	brindes, <i>brindis</i> .	227
botantrigia. f.	135	brocca. f.	281. 309
botte. f.	219. 309	brocciere. m.	131. 549
bortega. f.	363	brontolare.	9. 447
- di libraro.	ibid.	bronzo. m.	579
- di mercante.	493	bruciare.	23
bottegaro. m.	495	bruco m.	125
bottino. m.	555. 559	bruscare.	221
bottone. m.	241	brusco. m.	163
bovaro. m.	181	bruscolo. m.	247
Br.		brutto. m.	427
bracciale. m.	523	Bu.	
bracciali. m.	549	Bubulare.	9
braccio m.	149. 519	buco. m.	497
- da misurare.	495. 497	- di bilancia.	ibid.
- di mare.	333	- di coniglio.	115
braccio. m.	207	budel-	

bu ca

budello. m.	157	cadere à terra.	203
- - grosso.	161	cadrega. f.	227
bue. m. buvi plur.	21. 106	- - da braccia.	281
- - marino.	139	cagione.	555
buffallo. m.	113	per cagione.	ibid.
buffone m.	511	cagionare.	27
- - di palazzo.	545	cagnuolo. m.	101
buffoneria. f.	345	calare.	219
bugata. f. bucata.	237	- - dentro.	255
bugno. m. bugnolo.	189	- - giù.	261
buio p. m.	179	- - le vele.	347
bulino. m.	303	calamaio. m.	353
buono. m.	443	calamità. f.	445
buona, e mala forte.	ibid	calamita. f.	49
colle buone.	565	calavrone. m.	99
ua buono, &c.	177. 315	calcagno. m.	149
burchio. m.	333	calcagnuolo. m.	243
buffola da calamita. f.	297	calcina. f.	251
busto m.	147	- - preparata, malta.	ibid.
- - da donna.	241	calcolare.	391
butiro. m.	185	calcola. f.	235
		caldaia. f.	221
<b>Ca.</b>		caldaro. m.	45
Cabinetto. m.	375	calderino. m.	223
cacatoio. m.	277	caldo. m.	365
caccia. f.	205	ibid. calegaro. m.	243
andar' alla caccia.	ibid.	caligine. f.	23
dare al caccia.	563	calle. m.	425
fare caccia di.	91	calore. m.	59. 223
cacciagione. f.	205	calpefare.	219. 571
caccia- pensier, m.	383	calvo. m.	173 431
cacciare.	95	calza. f. (calzetta, m.)	241
- - di, del, della.	143	calzolaio. m.	243
- - al, nel, in.	599	calzoni. p. m.	287
- - da se.	169	cambiare.	593
cacciatore. m.	205	incambiodi.	329
cadena. f. catena.	215	camelo. m.	111
cadere.	203. 207	camera. f.	279
- - dentro.	283	- - *col sammino.	ibid.
- - sotto l' senso.	5. 601		came-



	cam	can	
camera de' conti.	277	cancro. m.	399
- - à dormire.	279	candela. f.	23
camerieto. m.	227. 543	- - accesa.	377
gran cameriere.	543	- - di fevo dicera.	ibid.
camerlengo. m.	543	candeliero. m.	45
caminare.	73. 255	candido. m.	451
- - à [col] capo n' giù.	515	cane. m.	9. 585
- - ficuro.	427	- - bottolo.	101
- - sopra le mani.	515	- - braccio. &c.	207
- - sopra stampoli.	515	- - rabbioso.	447
- - sopra di fe.	431	canepino. m.	83
- - su l' ventre.	121	canestro. m.	277
* caminara. f.	279	o	
caminatoio. m.	471	caneva. f.	219. 277
camino m.	317	canevaruola. f.	83
camiscia ( camicia. ) f.	287	cangiarli in.	25
camino. m.	25. 281	canna. f.	71
camomilla. f.	61	- - della gola.	147
camozza. f.	115	- - da pescare.	199
campagna. f.	37. 553	- - fotile.	351
in campagna.	529	canellino. m.	219
campana. f.	299. 507	cannello. m.	65
à suono di campana.	591	- - di penna.	353
campanile. m.	483	cannocchiale. m.	305
- - principale.	ibid.	canonata.	563
canaglia. f.	439	canoncello. m.	353
canale. m.	287	canone. (cannone) m.	559
- - di bagno.	ibid.	canoro. m.	81
- - che, scorre per una città.		cantare.	341
- - di coniglio.	115 (183)	- - com' à cadenza.	81
- - del corpo.	159	- - da, per se stesso.	5
canalino. m.	223	cantarella. f.	201
canape. m.	229	cantiero.	219. 259
canapino. m.	231	cantina. f.	219. 277
canario, (canarino, ) m.	83	canto. m.	201
cancellata. f.	259	dall' altro canto.	419
o		à canto di.	161. 277
cancelliere. m.	543	d' un canto.	263
		canzone. m.	189. 259
		canto-	

ca cap car

canzone funebre.	507	caratello. m.	219. 309
capanna. f.	201. 245	carbone m.	25
caparbio. m.	451	carcame m.	91
capegli. p. m.	127. 289	caricare	551
capello. m.	127. 151	- - à balle.	551
capezzale. m.	281	- - un moschetto, o altra boc-	
capestro. m.	489	ca da fuoco.	551
capo fuoco. m.	215	carcere (le carceri.)	491
capigliuto <i>adj.</i>	431	cardellino. m.	83
capire.	315	cardinale. m.	87
capitale. c.	571	carena.	345
capitano. m.	187	carico. <i>subst.</i> m.	255. 475
- - di cavalleria.	550	carنافiale. c.	117
- - d' infanteria.	559	carne. f.	127. 155. 211
- - della nave.	341	- - humana.	583
capi tatto. m.	385	carnefice. m.	489
capitello. m.	251	carogna. f.	91
- - di libro.	369	carozza. f. <i>carozza.</i>	329
capitombolo.	425	o	
capo. m.	14	carrozziere. m.	ibid.
- - di mare.	31	carpa. f. <i>carpione</i> m.	133
* senza capo, nè esito.	317	carrata. f.	121
dall' un', e dall' altro capo.	397	carreggiare.	181. 329
capo dieci. m.	559	carretta. f.	323
cappa. f.	321	- - da braccia.	ibid.
- - di feltro.	ibid.	- - da mano.	253
- - pesce.	139	carrettiere. m.	9. 327
cappio. m.	519	carretto. m.	323
capponare.	77	carrettone. m.	9
capponaia. f.	77	carri. p.	323
cappone (capone.) m.	77	carriera. f.	401
cappriccioso. m.	451	- - del sole.	ibid.
capra. f.	107	carriola. (uola)	253. 283. 329
capretto. m.	107	- - da una ruota sola, &c.	323
capricorno. m.	115. 399	carro. m.	ibid.
caprio'a. f.	115. 515	- - pe'l carreggiar commune.	
capriola. m.	115		325
caprone m.	107	- - bendente.	ibid.
carabbino. m.	551	- - da vettura.	ibid.
caraffina. f.	227	carta. f.	355
			carta



carto à due faciate.	369	catalogo. m.	363
- - (o foglio) d' un libro.	ibid.	cataletto. m.	505
- - pecora.	357	cataplasma. m.	503
- - da scrivere.	353	cataratta di porta. f.	479
- - straccia (fucchia)	353	catasta. f.	247
<i>cartaro.</i>	357	catedra. f.	373
carte da giuocare. p. f.	527	catena. f.	267. 283
carteggiare.	375	catenaccio. m. <i>catenaccio.</i>	257
carrel la da conti. f.	389	catinello. m.	215. 291
cartiera. f.	357	cattivo. m.	455
carruccio. m.	471	cattivello. m.	459
carrucola. f.	247	cavare.	251. 283. 358
cartilagine. f.	155	- - fuori.	213. 287. 351
casa. f.	257	- - del vino (della birra).	217.
- - reale.	518		263
- - del dazio.	539	- - la terra.	177
calacca. f.	241. 315. 321	cava. f.	251
calcare.	231	cavaglione d' acqua. m.	363
- - abbasso.	ibid.	cavalletto. m.	491
- - fuori.	193	cavalcatore. m.	519
- - in giù.	247	cavalleria. f.	557
cascio. (cacio) m. <i>formaggio.</i>	127	cavallerizzo. m.	543
casino. m.	479	cavalletta. f.	99
- - di sentinella.	ibid.	cavalletto. m.	247. 281
caso. <i>subst. m.</i>	393	cavalliero. (re) m.	319
* à caso.	189	- - da seta.	127
castare.	273. 351	cavallo. m.	111
casta. f.	271. 277	- - da alciana (alzana.) &c.	327
- - à biada.	295	- - marino.	139
- - di bilancia.	499	- - di parada.	193
- - mortoria	505	- - sfrenato.	427
cassetina. f.	503	cavametalli. m.	261
cassetino. m.	359	cava vino. m.	291
caitagna. f.	57	cavezza. f.	293
castello. m.	483	cavezzone. m.	321
castità. f.	575	cavicchia (caviglia). f.	
castore. m.	131	- - della gamba.	149
castrato. m.	107	- - di legno.	247
catafalco. m.	509	cauolo. m.	63
		cata-	

ca ce cha che chi

- - capuccio (gabuggio) &c.	387	cervelato. m.	211
causa. f.	387	ibid. cervello. m. cervella. p.	157
cazzuola. f.	251	star' incervello.	423
		cerviatto. m.	115
		cervice. f.	147
Ce.		cervio. m. <i>cervo</i> .	115, 207
Cece m.	67	cervogia. f. <i>cervosa</i> .	221, 223
Celada. f.	549	Cesare. m.	545
celebrare	463	cesareo. m.	585
- - i divini, offici.	571	cespuglio. m.	177
- - le nozze.	463	cesso. m.	277
celeste. c.	395	cesta. f.	215, 263
celetta. f.	189	cestone. m.	277
cembalo. m.	383	cetra. f.	355
cencio. m.	357		Ch.
cenere. f.	25	Camelo. m.	349
- - cuocente.	ibid.	charità (carità). f.	457
ceneri. p. f. fredde.	505	che.	357. &c.
cento. c.	405	da che.	569
quattro cento, &c.	157	nel che.	463
centro. m.	417	non è che.	25
- - della terra.	ibid.	che se.	35
ceppo. m.	491	cheto.	31
- - d' albero.	53	chi?	3
- - da tagliare (mozzar) la ma-		chi che si sia.	453
no.	491	chiamare.	43, 467
cera. f.	189	- - à se.	595
cerafa. f. cirieggia.	55	chiamarsi.	77
cercare.	457	chiamasi (si chiama.)	53, 147
cerchiare.	19	chiamato da &c.	399
metter' i cerchi.	309, 325	volere essere chiamato.	495
cerchio. m.	307, 323	essere ( <i>venir</i> ) chiamato à	591
- - de sole.	399	chiappa. f. natica.	149
cereo. <i>cirio</i> .	123, 377	chiappo. m.	273
Cerere. f.	575	chiara d' uovo. f.	75
cerotto. m.	503	andar con ogni chiarezza.	455
certo. m.	33	chiarire.	499
certo. m. <i>subst.</i>	431	chiaro. m.	409
per certo.	519	chiaffolino. m.	47
		chiava-	



chi ci cia cib &c.

chiavatura f.	257	- di loro.	17. 153. 373. 397
chiave. f.	267	cibarfi.	87
- - falsa (maestra.)	ibid.	cibo. m.	175
chiavicare.	247	ciala. (cigala) f.	7
chiavicca. f.	483	cicigna. f.	123
chiavistello. m.	257. 479	cicogna. f.	79
chiavisterio. m.	479	cicognola f.	255. 283
chiefa, f.	571	cie. o. m.	123. 573
- - cathedrale.	481	cielabro. (celabro) m.	159
chinese.	353	cielo. m.	19
chioccare.	383	- - della bocca.	153
chiocciola f.	127	- - di stufia.	279
chiodo. m.	267. 295	ciera f.	449
chioma. f.	151	citra (cifra) f.	389
chirurgo. m.	291	ciglio m.	153
* chitarra. f.	385	cignerfi la spada.	551
chiudo : fi (dei) dere, dendo, fo.		cigno. m.	93
- - colla chiave,	50. 177	cigotto (gigotto) m.	211
- - una lettera.	277	cilindro. m.	283. 393
- - col luchetto (lochetto.)	377	cima. f.	259
- - co'l fuggello (figillo.)	277	- - d' albero.	53
chiusura viva. f.	37	- - di tetto.	77
choro. m.	177	dalla cima al fondo.	353
christianesimo. (cristianesimo.)	571	cimento. m.	559
christianesimo. (cristianesimo) 589		venir à cimento.	ibid.
christiano (cristiano) m.	587	cimie. c.	127
Christo (cristo).	ibid.	c	
Ci.		cimiero. m.	549
Ciagola. f.	87	cimiterio. m. cimitéro.	479. 570
ciambella. f.	197	cingere, cignere &c.	153. 167.
cianciare.	9. 373		177. 287. 307. 397. 51
ciarabottana (cerabottana.) f.	335	cinghiare.	319
ciarlatano. m.	495	ibid.	
ciarl: (cical) are.	373	cinghia.	
ciascheduno, ciascuno. m.	17. 153	cinghiale. (cignale.) m.	115
	373. 397.	cingottare.	7
		cingue. c.	157
		- - cento.	405
		cinquena. f.	389
			449

ci cl coc

97	far colle mani à cintola (di bada)	ciuffo de' cavalli. m.	107
87		433 civile. c.	449
75	cintolino. m.	313.551 ciurlo. m.	535
7	cinturà. f.	313.551 Cl.	
23	cinturaio. m.	311 alla. Clandestina.	463
79	ciò.	603 classe. f.	371
83	- - che.	3.315.431 clavicordo. (clavecino) m.	385
73	- - fatto.	215 clima. m.	417
59	- - ch'è passato.	429	
19	- - che resta da fare.	491 Co.	
53	à ciò.	175 Cocchiere. m.	329
79	e ciò.	283.389.515 cocchio. m.	329
49	cioè (ciò è)	153 coccio. m.	273
39	ciono. (zono) m.	533 cocodrillo. m.	131
53	cipolla. f.	63 cocomero. m.	63
51	cipresso. m.	57 cocozza f.	ibid.
93	circa lo (la.)	405.457 coda d' animale. f.	75
211	in circa.	157 - de' soistiti. • altro.	401
393	circio. m.	27 à coda di cavallo.	487
259	circolo. m.	393 codardo. m.	433
53	- - deferente.	399 cada tremola. f.	95
77	- - di negromante.	595 coffanetto. m.	361
353	- - polare	401 coffano. m.	271
559	circoncidere.	591 cognitione. f.	569
ibid.	circoncisione. f.	579 col (co'l.)	23. 149
127	circondare.	153 colà.	461. 581
	circondato di.	325 colare.	219. 263. 299
549	circuito. m.	417 colatoio. m.	215
570	cirieggia (ciregia.) f.	55 colerico. m.	451
67.	cirugico. (chirurgico.) m.	291. cogliare.	55
51		503 colla, colla di pesce col pesce.	135.
319	cifello. m.	303	217
ibid.	citare.	599 collaro. m. collare.	237
115	essere (venir) citato à.	599 - - di cane.	185
7	citta. f.	477 - - di cavallo.	327
157	- - piccola (picciola.)	ibid. - - di ferro.	549
405	cittadella. f.	479. 483 collaterale. c.	467
389	civera. f.	253 collegio. m.	481
44	civiera. f.	253 collettore. m.	359
			colli.



collina. f.	37	- anche (anco).	245
collo. m.	147. 119	- pur anche.	291
- - d'alembico.	223	- altresì.	37
- - d'istromento.	385	- che.	13
- - del piede.	149	- a dire.	63
collocare.	377	- fa (fanno).	427. 433
colmo. m.	277	- pure.	559
Cologna (Colonia). f.	547	- (è) sono.	69
colomba. f.	583	- cotanti (tante).	455
colombaia. f.	79	- si può vedere.	67
colombo. m.	79	- qui puoi vedere.	405
- - selvatico, <i>palombo</i> .	87	- per un (una).	429
colonnella. f.	255	- dir vogliamo.	155
colonello. m.	559	e come.	401
colonnel. f.	259	si come.	67
- - del corpo.	261	comedia. f.	509
- - della costanza.	443	comediante. c.	511
- - di foglio d' un libro.	269	cometa. f.	593
colore. m.	163. 303	cominciare.	471
- - bianco, &c.	163	comissario. m.	545
- - oratorio, <i>figura</i> .	379	comissione (commessione). f.	545
di più colori.	83	comito. m.	341
coloro. c.	467. 487	commandare.	579
colpa. f.	551	commandamento. m.	455
colpevole. c.	487	- - del Decalogo.	ibid.
colpo. m.	443	commandante. m.	559
coltellaccio. m.	209	comettere.	373
- - da boia.	489	- - qualche chario. (carica)	475
coltello. m.	225	commune. c.	59. 61
- - a due manichi.	307	communicare.	407
- - tondo (trinciante.)	367	compagno. m.	317
* coltrice. f.	281	comparire.	387
coltura. f.	175	companatico. m.	213
colubrina. f.	567	comparatione f.	381
coluro. m.	399	compartimento di giardino. m.	177
combattere.	551	compartire.	359
- - d' appresso (di presso.)	559	com-	
combinare.	379		
come.	35. 131. 133		

com con

compasso. m.	393	condurre.	427. 431
compire.	361. 475	confessare.	571. 591
- - il suo corso.	405	congettura. f.	169
compito. m.	475	congiunzione. f.	405
comporre (tre)	5	congiungere.	465
- - insieme.	359	congiuntura. f.	325
- - su le note.	381	congiunto, congiunto.	31. 159
comportarsi da.	373	coniglio. m.	113
essere composto di.	155. 325	conio. m.	247
compratore. m.	495	conocchia. f.	231
comprendere.	569	conoscere.	169. 571
- - in se.	151	conosciuto. m.	59. 61
computare.	379. 389	conseguentemente.	59. 193
con.	3	- - poi.	309
- - esso il (la)	599	sforzarsi di conseguire.	169
- - esso me, te, lui, lei, noi, voi,		conservare.	67
loro.	591. 595	conservatore. m.	13
conca. f.	215	considerare.	387. 395
- - di tartaruga.	131	consigliare.	539
concatenare.	381	consigliere (ro) m.	487. 543
concavo della mano. m.	133	consistere	167
concedere.	603	consorte. c.	463
concepire.	165. 581	consumarsi di rabbia.	451
concerto. m.	381	contare.	157. 389. 397. 571
- - musicale.	ibid	contadino. m.	183. 389. 539
conchetto. <i>subst.</i> m.	ibid	contado. m.	459
conchiglia f.	137	contanti.	495
- - di madre perla.	49	conte. m.	539
conciare.	215	- - palatino.	547
conclusione. f.	68. 40	contemplare.	175
concola. f.	127. 139	andar- contemplando.	387
concorde. c.	451	contestabile. m.	545
concupiscenza. f.	417	contiguo. m.	53. 259
condannare.	143. 489	continuamente.	33
- - ad essere. &c.	491	continuare.	435
- - alla morte.	143. 487	continuo. m.	497
- - à qualche pena (condan-		conto m. conti. p.	389
na) &c.	ibid.	per ogni conto.	447
condanna. f.	ibid.	à conto del che.	485



rendere strettissimo conto.	599	copulatione. f.	463
ne' contorni di.	131	coraggio. m.	169
contrada. f.	481. 483	corallo. m.	49
contradire.	487	corata. f.	157
contrafare.	5	corba f.	215. 263
- - l' altrui personaggio.	511	corbacciare.	435
contrafatto. m.	171	corda. f.	255. 263. 311
contrapeso. m.	499. 515	- - da nave.	345
contraponere. (rre.)	35	- - da pozzo.	313
contrario. m.	443	- - da suonare (sonare).	385
al contrario che.	147	ballar su la corda.	515
al contrario poi, per il contrario.		dar la corda.	491
	447. 595	cordaro. m.	311
contrassale. m.	325	cordelle. p. f.	241
contratto.	455	cordicella. f.	313
- - di dote.	463	cordoncello di bilancia. m.	499
contro (contra.)	187. 417. 457.	coricare.	471
	487. 579. 595	caricare.	73. 281
- - se stesso.		cornacchia. f.	7
con tutto ciò.		cornamusa f.	385
convenevole. c.	17	cornetta pastorale. f.	183
convenire.	377	cornetto. m.	385
convinto di etime di lesa maestà.		- - pesce.	139
convitare.	227	(491) cornetto. m. (cornetta. f.) di caval-	
convito. m.	225	leria.	559
coperchiare.	75	cotno. m.	107
coperchio. m.	273	- - dextro.	557
- - impennato.	361	- - da polverè.	551
coperta. f. (copertina.)	281	- - sinistro.	557
copia. f.	359	cornuto.	409
copile. m.	189	coro. m.	575
coppa. f.	227	corona. f.	427
- - della testa.	147	- - di gloria.	ibid.
coppiere (coppiero). m.	327.	- - reale.	541
	543	per corona.	173
arcicoppiere, (arcicoppiero.)	547	corenare.	381
coppo. m.	259	corpo m.	17
coprire.	57. 75. 153	contrafatto.	171
- - la tavola.	225	- - di desfonto (defunto).	505
		cor.	

copo diafano.	413	corteccia d' albero.	353
- - dell' effercito.	555	- - tenera	53
- - di guardia.	543	corteggiare.	463. 541
- - humano.	155	cortegiano (cortigiano). m.	541.
- - opaco.	21. 411		543
- - e'l Sanguè di G.C, S.N.	585	cortefe. c.	449
corporale. m.	559	cortesia. f.	ibid.
corporalmente.	587	cortile. m.	257. 277
corredare.	185. 319	cortinaggio. m.	281
corredo. m.	549	corto. m.	57. 505
correggia. f.	253. 313. 317	corvo. m. (corbo)	91
correggiato. m.	181	- - acquatico.	95
correggere.	373	cosa. f.	165. 167
correre.	529	- - continua, &c.	497
- - l' ambiadura.	321	- - discosta, &c.	305
- - à briglia sciolta, &c.	ibid.	- - futura.	429
- - la giostra.	531	- - degna di memoria.	509
- - sù e giù.	345	- - che sia.	429
- - quà e là.	203	- - à venire.	ibid.
- - alla lancia, &c.	531	- - vicina.	305
- - ratto.	29	ogni cosa.	5. 411
correttamente.	379	certe cosa.	373
corridore. m.	257	coscia. f.	149
- - di chiesa.	571	coscinetto. m.	281
corriero (re). m.	321. 545	così.	13
corritore. m.	531	- - anche (anco).	145
corruccio. m.	507	- - bene &c. che.	305
corfaletto. m.	549	- - &c. come.	(163. 539)
corfaro. m.	461	che così.	437
corfia. f.	345	è così.	197. 241
corfo. m.	395	* per dir così.	297
- - de gli altri.	ibid.	cosciale. m.	549
- - del Sole.	401	- - di ferro.	ibid.
esser (venir) corfo.	563	costare.	495
corte. f.	257. 481	costa. f.	161
- - diolè, &c.	539	- - dell' huomo.	143
corteccia. f.	353	dire quanto costa la roba.	495
- - d' albero.	ibid.	costanza. f.	443
		costituire.	187. 477. 555



costola di spada, e di simili arme. f.		croce. f.	585
	551	crocifiggere.	585
costoro. c.	173	crociata.	317
costoro (coloro). c.	591	crosta f.	197
costruzione. f.	379	- - del pane.	ibid.
costui. m.	577	crucciare.	169
costume. m.	449. 591	crudele.	451
costura. f.	239		Cu.
cotale.	567	Cuccetto. m.	101
cote. f.	47	cucchiaro, (te. m.	225
cotesto. m.	159. 373. 381.	cucco. m.	9
cortone. m.	71	cuccolare.	ibid.
covare.	75	cucina. f.	215. 275
covaccinolo (covile). m.	115	il cucinaee.	213
crocodillo (cocodrillo). m.	131	cuciniere (ro) m.	ibid.
crostato. m.	135	cucire.	237. 239. 367
cozzare.	527	cucitrice, cucitora. f.	237
cozzone. m.	219	cucitura. f.	239
	Cr.	cucuriare (ed ire) &c.	77
Cranio. m.	157	cugino.	461
crapola. f.	439	cugnolo. m.	309
creare.	141	cui.	133. 179
creatione. f.	ibid.	il (la) di cui.	113
Creatore. m.	13	in cui.	153. 215
credere.	571	per cui.	255
credente. c.	577	culo. m.	149
credenza. f.	227	- - dell' albero.	53
credenziera. f.	ibid.	culto di vino. m.	569. 577
credenziere (credenziero) m.	225	cuniare.	45
crepuscolo. m.	21	cuocere, cocere.	25. 213
crescente. <i>subst.</i> f.	197	- - il pane.	197
crescere	39. 73	cuoco. m.	213
il crescere della Luna.	409	cuoio. m.	243
cresta f.	77	- - di bue, od altro animale.	
creta. f.	373	- - di dante.	113. (313)
cristallo. m.	49	cuore. m.	157
- - ardente.	305	di cuore.	603
crivellare, &c.	295	Cupido. m.	575
Croatia. f.	423	cupo.	261
		curare.	

cu da de di

curare.	503	decifivo. m.	487
- - gli uccelli.	213	decrepito. m.	145
curletto. m.	255	defunto (deffunto. m.)	505
custode. m.	595	deh !	459
custodire.	277	delegato. m.	545
Da.		delfino. m.	137
Da incirca.	157	delitia (delicia). f.	87
dado. m.	527	demerito. m.	599
daga. f. <i>stiletto</i> .	551	demonio. m.	143. 575
daino. m.	115	dentale. m.	179
dal (dalla.)	463	dente. m.	111. 153
dama. f.	527	dentro.	197
damiere (damiero). m.	ibid.	di dentro.	53. 369
danari (dinari). p. m.	495	deposito. m.	455
Danimarca. f.	423	deschetto à 3. ò 5. piedi.	307
dannato.	599	deserto. m.	579
danno. m.	103	desiderare.	169
- - far molto.	115	desiderio (disiderio). m.	ibid.
- - non fare ch'apportar.	103	deffo. m.	3
dante m.	113	deffra.	179
dapocagine. f.	433	- - di Dio Padre.	587
dàre, darfi.	455. 457. 499	destrezza. f.	513. 527
- - in preda à.	373	destro, <i>adject.</i>	149. 425
- - al diavolo.	595	destro. <i>subst.</i>	277
dar nell' acqua con i remi.	541	deto. m.	153
- - nella ragna.	207	dettame. m.	455
- - à divedere.	345. 585	detto. <i>adject.</i>	35
davantaggio.	43	detto. <i>subst.</i>	377
David. m.	581	devio. m.	317
Dazia. f.	413		
dazio (dazzio). m.	539	Di.	
De.		Di. m.	21
Dea. f. <i>dèssa</i> .	575	- - e notte.	459
deastro. m.	573	- - anzi che si faccia.	77
debilitare.	377	- - tutto.	453
debole. m.	305	diadema. c.	541
decalogo. m.	571	- - lo spuntar del	21
decapitare.	489	diasano. m.	413
decina. f.	389	diaframma.	157
		diaman-	



diamante.	49	diree per non.	277
Diana. f.	575	- - per meglio.	425
diavolo. m.	143. 595	diritto, <i>adject.</i>	429
dichiarare.	583	dirizzare.	200
dieci.	357. 587	- - bene.	345
dicta. f.	503	- - allo squadro.	247
- - d' electione.	547	dirupo. m.	37
- - generale.	ibid.	disastro. m.	441
dietro, di diatro.	147. 149. 567	discendente. c.	463. 579
difendere.	131. 153. 157	i discendenti.	467
difendersi.	567	discendenza. f.	143
difensivo. m.	549	discepolo. m.	373. 435
diferenza (differenza). f.	485	discernere.	163
diferire.	435	discesa. f.	37
difforme. c.	171	- - stabocchevole.	329
digamo. m.	591	discolparsi.	487
digrignare.	9. 447	discorrere.	399
dilatare.	357	discorso. m.	5. 379
diligente. c.	127. 435	discosto. m.	305. 339. 575
diligenza. f.	433	disegnare.	300. 393
- - con.	603	disfare.	189
diluvio. m.	577	disfida (disfido).	519
diman domani.	435	dishonestissimo. m.	575
dimenare.	95	disintirizzare.	523
- - la coda.	ibid.	disordinato. m.	427
- - e mani, e' piedi.	337	disordine. m.	439
- - à vicenda.	235	disparire.	587
dimenarsi.	27. 535	dispensa. f.	213. 275
dimenticanza. f.	165	dispensiere (ro) m.	213
dimora. f.	375	disperarsi.	447
dinanzi.	377. 599	disponere.	227. 379
al dinanzi.	147	disposto à (di).	443
Dio. (Iddio). 11. 13.	573. 575	distanza. f.	391
dipingere.	300	distare.	305
dipintore. m.	300	distendere.	153. 357
dipintura. f. (pittura.)	ibid.	distillare, &c.	33. 223
dire. 49. 51. 381. 425. 427. 447		distinguere.	65. 371. 379
- che vuol.	583	distribuire.	159. 227
disubdire.	379. 573	disubdire.	471
		dilu-	

disunto.	451	donnola. f.	103
andar in disulanza.	531	donzella. f.	145
le dita de' piedi.	149	- - da marito.	145. 463
dito.	579	- - nubile.	463
- - di Dio.	ibid.	donzello. m.	145
- - grosso.	149	doppia (dobra). f.	45
divedere.	585	doppiere. m.	377
divenire.	51. 463	doppiezza di cuore. f.	451
diventare.	357	doppio.	239
- - dotto, &c.	603	doppo.	447. 577
- - meschino.	459. 469	- - il che.	519
diversità.	571	- - d' havere &c.	435
diverso.	211	dormire.	433
dividere.	157. 235. 371. 389	dosso. m.	147
dividersi in.	275	- - della mano.	153
divino. m.	583. 593	- - fatto à volta.	173
- - haver del.	585	- - di spada.	552
divotione. f.	471. 447	dote. f.	463
Do.		dotto. m.	603
Doccia. f.	287	dove.	217. 375
dodici.	325	- - che.	153. 503
- - segni del Zodiaco.	397	- - per.	317. 427
doga. f.	309	dovere.	31. 453. 455
dogana. f.	481. 493	non doverli, &c.	593
dolare.	269	dovitosissimo, m. (richissimo).	13
piccolo dolatoio. m.	ibid.	dozina. f.	389
dolce. c.	165	docinale. c.	515
dolore. m.	169		
domare.	321	Dr.	
domandare.	517	Dragone (drago), m.	123
- - per isposa.	463	drappello, m.	557
Domene- Dio.	387	drappo. m.	235. 287
domestico.	77	dritto. m.	425
donde (d'onde).	393	drizzare.	553
dondola. f.	535	droghe. p. f.	503
dondolare.	ibid.	Du.	
donna. f.	143	Duca. m.	547
- - maritata.	469	- - di Baviera.	ibid.
- - matura.	145	- - di Sassonia.	ibid.



ducato. m.	45. 143	Ei.	
duc. c.	75	Ei. m. egli.	321. 463
- - à due.	517	El.	
duello. m.	501	Elefante. m.	111
dunque.	5	eleganza. f.	381
duodecimo. m.	369	eleggere.	169. 463. 547
duomo (domo). m.	481	elemento. m.	17
durare.	157	eletto.	599
- - non poter più.	567	elettione. f.	547
- - fatica.	435	elettore. m.	547
durezza. f.	49	ella. f.	429
durissimo à rompere.	131	elleno. f.	189
duro. m.	43. 165	elmo. m.	549
E.		eloquenza. f.	573
E. &c. et, ed, und/ 5. &c.		elſa. f.	325
Eb.		- - di ſpada.	551
Ebreo. m.	353. 579. 585	- - di ruota.	325
Ec.		Em.	
Eccesso.	439	Embrice. f.	259
eclisse. m.	411	embriciare.	ibid.
- - della Luna.	413	emendare.	373
- - del Sole.	ibid.	eminente. c.	479
ecco.	595	empiaſtro. m.	503
- - qui.	149	empio. m.	599
eccomi. eccoti.	5. 551	empire.	203. 361
Eccleſiaſtico. m.	547	empito.	27. 559
Ed.		En.	
Edificio. m.	25	Ente. m.	11
- - publico.	481	- - perfettiſſimo, e beatiſſimo.	ibid.
editto. m.	143		
Eff.		entrare.	261. 333. 399. 599
Effetto. m.	103. 387. 395	entrata. f.	461. 257. 427
efficacia. f.	595	entro.	189. 227. 567
efficacemente.	587	Eo.	
Eg.		Eolo. m.	573
Egitto. m.	575	Ep.	
egli. m.	361	Epicedo. m.	507
egolino. m.	203	epitaſſio. m.	ibid
			Equa.

eq er es et eu fa fab fac fag fal

Eq.		essere rimaner nel suo.	577
Equatore. m.	399	- - volere (dover)	23. 461
epuinottio. m.	ibid.	- - non gia &c. mà	449
- - d' autunno.	401	esso. m.	463. 587
- - di primavera.	399	con esso me meco c.	185. 599
Er.		esteriore. c.	147. 369
Erigere.	507	esterno.	ibid. 155
erpice. m.	181	estratto. m.	175
errore. m.	169. 373	estremità.	153. 241
erta; star' all' erta.	341	estremo. m.	115. 583. 597
erto.	37. 427	Et.	
Es.		Età. f.	145. 471
Esca. f.	193	eterno. m.	581
- - da appiccicare l' fuoco.	23	eternità. f.	11
escremento naturale. m.	161	da ogni eternità.	ibid.
eseguire.	475	in ogni eternità.	ibid.
esilio (esiglio). m.	491	etiando.	103. 299. 319
esporre.	203. 365	com' etiandio.	5. 185
- - al Sole, all' aria.	237. 357	etica. f.	425
- - a vendere.	211. 493	Eu.	
esprimere.	379	Eva. f.	143
essa. f.	463	Europa. f.	421
essalare.	3	Fa.	
essalatione. f.	3	Fabricare.	249. 331. 591
essente (esente). c.	583	facchino. m. fachino.	329. 531
essenza. f.	11	faccia. f.	151. 289
essequie (esequie). p. f.	507	facciata. f.	365
esercitarli.	517	- - di libro.	ibid.
- - a correre.	529	così facendo.	427
esercizio (esercizio). m.	183	facile. c.	431
- - del corpo.	523. 529	facilmente.	255
esercito (esercito). m.	527	facundo. (facondo) m.	317
- - in ordinanza.	557	fa di &c. v. fare	603
essere.	3. 85. 185. 371	faggiano. m.	87
- - subst. m.	11	faggio m.	37
- - beatissimo (beatifico)	ibid.	falavescia (favalesca)	25
- - perfettissimo.	ibid.	falce fenaia. f.	181
- - indipendente.	ibid.	falcetta. f.	ibid.
- - non che.	25. 167. 183	falcone. m.	91
- - per	567	A a a 5	falda.



falda. f.	241	fascio. m.	335
falegname. m.	247	- - di giunchi.	335
falso. m.	169	fastigio. m.	79
famiglia. f.	463	- - del tetto.	ibid.
famiglio. m.	475	fastidio.	127
- - di stalla.	293	fatica. f.	433
fanciulla. f.	145	- - non senza e spesa.	177
fanciullesco. m.	533	fato.	593
fanciullo. m.	145. 529	fatto. m.	509
fango. m.	251	- - degno di memoria.	ibid.
fantasia. f.	165	- - di notte.	371
à sua fantasia (genio).	463	in fatti.	3. 523
fante. m.	473	fatto questo.	361
- - perduto.	555	così fatto.	455
fantesca. f.	287. 473	essere fatto per &c.	447
fantoccio. m.	171	il che fatto.	247
fardello. m.	109. 255	fattochiero (fattucchiere). m.	595
fare.	3. 35. 127. 223	fava. f.	67
- - andare.	343	fazzoletto. m.	237
- - dar fuori.	207	Fe.	
- - del (della) de <sup>a</sup> (delle).	229	Febre. f. (febbre.)	575
- - fare (ò comandar di).	241. 247	feccia. f.	221
- - fare.	579	fede. f.	591
- - fondere.	211. 263	fedelmente.	475
- - fracassi.	439	fegato. m.	157
- - friggere.	215	femella. f.	75
haver à fare (prattica) con.	595	femina.	143
non fare che, &c.	103	fenaiuolo. m.	181
se fare si può.	431	fenale. f.	ibid.
farfalla. f.	99	fendere.	107. 179
farina. f.	193	- - l'acqua.	341
farmetico. m.	447	fenile. m. (fenara. f.)	181
farraiuolo (ferraruolo). m.	241	ferita. f.	291. 503
farfi.	45. 305. 571	ferirsi.	519
fascia. f.	471	ferlino. m. (gettone.)	389
- - militare.	551	fermare.	245
fasciare.	473	fetmaglio. m.	367
		fermamente.	571
		fermarfi precisamente.	531
		fero.	

fer fet fia fib &c. fig fin fin &c.

feroce. c.	119	figliuoli. p. m.	469. 471
fertamento. m.	267	- - maschi, e femine.	469
ferraro (terraio). m.	265	figliuolo. m.	575
ferro. m.	43	figliuolo (figlio). m.	3. 477
- - da arricciar la barba, e, ca-	-	- - di Dio.	581. 591
pegli.	291	- - prodigo.	511
- - da cavallo.	267. 295	figulino. m.	273
- - da nettare.	179	figura. f.	579
fetuccia. f.	241. 369	- - della Luna.	407 &c.
		- - in legno.	303
		- - in rame.	ibid.
		- - ovata (longa e tonda).	393
Fi.		- - retorica.	381
		f.	
Fiaccola. f. (face)	377	filandaia. f.	231
fiama. f.	25	filare.	ibid.
fianco. m.	149. 337	filatoio. m.	ibid.
Fiandra. f.	423	filatrice. f.	ibid.
fiasco. m.	227. 593	filisteo. m. (filistino.)	575
fiatare.	7. 157	filo. m.	231
fiata (volta). f.	587	- - doppio (torto).	239
altre fiata.	299	- - impecciato, &c.	243
spessissime fiata.	555	- - delle reni.	261
fiato. m.	123	- - di spada, e simili.	551
fibbia d' ottone. f.	369	- - di trama.	235
fiaccare.	203. 219. 247	filosofia.	387
	255	- - morale.	425
fico. m.	55	fin à tanto che.	361
fidato. m.	317	finalmente.	313. 385
fieno. m.	41	hor finalmente.	337. 469
fare 'l fieno.	181	finanziere. m.	545
fiera. f.	111	finà tanto che.	237
- - selvatica.	217	fine. c.	423
fiero. m.	119	- - honesto, &c.	431
figliastra.	467	ibid. alla fine.	75. 441. 581
figliastro. m.	ibid.	ibid. per lo stesso fine.	103. 333
figliuola (figlia).			verso



## fig fil fin fio fis fiu fl fo

verso l' fine di cui.	149	fodero di pistole. m.	ibid.
finestra (fenestra), f.	239.279	- di spada, o arme somigli-	
fiingere.	573	a foggia di.	337. (anti. 551
fiingerfi.	ibid.	foggia.	447
andar à finire.	397	fiaglia. f.	53. 355
fiare.	147	fioglio di carta. m.	361
finnonia. f.	423	- pianato.	367
fiocco, m.	209	foina. f. (foino, m.)	103
- d' animale.	ibid.	folgore. m.	35
- di canape.	231	folica. f.	91
fiore. m.	59	folle. c.	595
- di campagna.	61	folto. m.	37
- di farina.	193	fonda. f.	321
- di latte.	185	fondaco. m.	493
fioretto. m.	381	fiutare.	207
- di ben dire.	ibid.	fondamento. m.	149.162
- da schermare.	519	gettare l' fondamento.	249
fiorino. m.	45	da' fondamenti.	27
- d' oro.	ibid.	fondatore. m.	577
fiſchiare.	9	fondere.	263
fiſico. m.	387	far fondere.	211
fiſſamente.	89	fondo. m.	345
fiſſo. m.	397	- della nave.	ibid.
- guardare.	123	- di vaſo.	309
fiar fitto.	295	andar' à fondo.	563
fiumara. f.	31	dar fondo all' anchora.	349
fiume.	ibid.	fondola. f.	135
- c' hà guado (fondo).	333	fontana. f.	29.177.483
- navigabile.	539	fonte. c.	13
Fl.		- batteſimale.	571
Flauto. m.	185.385	- della luce.	411
flotta. f.	561	- d' ogni bene.	13
fluſſo, e riſluſſo. m.	31	foraggio. m.	557
Fo.		forbice. f.	239.289
Focaccia (cialda). f.	197	forbicette. p. f.	289
*render pane per focaccia.	447	forca. f.	181
focolare. m.	215	- da fieno.	ibid.
focone. m.	ibid.	- (o paribolo.)	455.489
fodero. m.	321	forcella dello ſtomaco. f.	161
		forchet-	

for fos fra fre fri fro fru

forchetta. f.	205. 225	fosso. m.	479. 555
forcina (forcellina). f.	225	Fr.	
forcuto. m.	107	Frà.	6. 59. 405
foresta. f.	17	- - tanto.	587
formare.	5. 71	fracassare.	27
forma. f.	171. 243	fraccassarsi.	563
- - esteriore.	369	fracasso.	439
di forma, bislonga, rotonda.	369	fraga. f.	41
in forma di.	583	(55) fragola. f.	ibid.
formaggio. m.	127. 185	framezo (framezzo).	477
formento (fromento). m.	67	framischiare.	61. 557
- - ed orzo.	221	francese. c.	603
- - faracino.	67	francia. f.	421
formica. f.	127	franco. m.	337. 451
fernace. f.	281	francolino. m.	97
- - di vasellaio.	273	frangia di seta. f.	551
fornaio. m.	197	frassino. m.	57
fornello. m.	281	frastagliare.	239
fornire.	241	fratello. m.	467
fornimento. m.	325	fratta. f.	177
forfennato. m.	447	freddo. m.	165. 419
forte.	479	fregare.	295
fortezza. f.	483. 441	fregarli.	285
fortificare.	477	freggiato di più colori.	83. 397
fortino. m.	ibid.	freno. m.	455
fortuna. f.	525. 575	fresco. m.	285
- - contraria, &c.	443	frezza (pesciolino).	135
- - di mare (marina).	347	friggere.	215
forviare.	431	fringuello. m.	83
- - à mano stanco.	425	friscolo. m.	193
forza. f.	191	frissora. f.	215
à (per) forza d'armi	567	fronde. f.	53
à forza di.	309	fronte. f.	151. 431
esser forza di (che.)	317. 417. 449	frontiera. f.	205. 479
prender forza e vigore.	51	fronzuto. m.	53
forzato. m.	341	fruitione. f.	169
forziere (forziero). m.	271. 277	frustare.	461
fosco.	447	fruttifero. m.	55
fossare.	283	frutto. m.	ibid.
		frutto	



fuc fug ful fum fuo fus gab gac &c.

frutto degli alberi.	ibid.	gagliuolo. m.	67
- - dell' albero vietato.	143	gagnolare.	9
- - della terra.	39. 175	star' a gala.	337
Fu.		galbedro. m.	83
Fucile. m.	23	galca (galera). f.	339. 491
fucina. f.	261. 265	galeazza. f.	561
fuga.	169	galeonè. m.	ibid.
fuggire.	169. 207. 433	galeotto (galiotto). m.	341
fuggirsene.	359	galetto.	219. 287
fuggitivo. m.	563	galla. f.	57
fuligine. f.	25	gallearia. f.	259
fulminare.	35	- - della chiesa.	571
fumo. m.	25	gallina. f.	79
mandar' una nebbia di fumo.	377	- - d' acqua.	95
funaiuolo. m.	311	gallo. m.	77
funce. f. (c)	255	- - d' India.	79
- - duplicata doppia.	313	- - selvaggio.	87
funebre. c.	507	gallozzola. f.	57
funerale. <i>subst. &amp; adject.</i>	ibid.	galone. m.	149
fuochi artificiali. p.	567	galoppo.	321
fuoco. m.	251. 263. 567	gamba. f.	149
appicciasfi il fuoco.	563	gambada.	519
pigliar fuoco.	ibid.	gambaro. m.	135
fuora, fuori.	183. 479	gambiere. p. f.	549
fuor che se.	317	gambo. m.	57
- - per (al) di.	197. 259. a	- - di frutti.	ibid.
furibondo.	447	- - di legumi.	65
fuscella. f.	231	- - d' uva.	71
fuso. m.	231	gammarra. f.	241
fusto. m.	65	ganascia. f.	135
futuro. m.	429	ganhiero. m.	257
Ga.		gara. f. à gara.	519
Gabbano. m.	315	garbo. adj. m.	165
gabbia. f.	83	garbuglio.	439
- - di vascello.	345	garetto. m.	149
gabbione. m.	567	gargozzale. m.	147
gabella. f.	539	garoffano. m.	59
Gabriele. m.	591	gastigare (castigare).	443
gacchiare.	73	gattinella. f.	259
		gatto.	

gar gaz gel &c. ghi gi &c.

gatto, m. (gatta.)	9	gettare (gittare).	45. 525
- - maimone,	103	- - l' anchora.	349
gazza. f.	9	- - in aria.	181
gazuola, f.	79	- - il fondamento,	151
Gè.		- - nella forma,	357
Gelare.	35	- - allido,	349
gelosia. f.	259	- - da parte (da canto),	263
gemello. m.	469	- - rovescione (lungo e disse-	
gemere.	87	so) per, à terra.	519
gemini. p. m.	399	getto. m.	217
gemma. f.	47	- - delle pecchie. (api)	ibid.
generale, <i>adjct.</i> e.	547	- - di vite.	71
generale, <i>subst.</i> m.	555. 559	far getto,	349
generalissimo. m.	555	Già.	
generare.	469	Ghiacciato. m.	35
generarsi.	41	ghiaccio. m.	35. 529
genere. m.	461	ghiaccione. m.	35
- - humano,	ibid.	ghianda. f.	57
generoso. m.	441	ghiandaia. f.	9
genio.	463	ghiara. f.	47
gentaglia, f.	527	ghiottone. m.	439
gente. f.	511	ghiortoneria. f.	439
- - dozinale. f.	ibid.	ghiozzo. m.	135
- - di rinforzo,	559	ghirlanda. f.	61. 381
gentile, <i>adjct.</i> c.	449	ghiro. m.	103
gentile <i>subst.</i>	573. 579	Gi.	
gentil' huomo, m.	539	Già.	519. 531
- - di corte,	543	di già.	179
geometra. m.	391	ma non già.	49
geometria. f.	ibid.	giacchio da pescare. m.	199
geometrico. m.	391. 393	giacinto. m.	49. 59
germanda. f.	61	giacere.	259. 281
Germania. f.	423	giacco, di maglia, (cotta.)	549
germano, <i>adjct.</i> m.	467	giallastro. m.	87
germogliare.	51	gialleggiare.	49
geroglifico. m.	381	giallo. m.	58
gesto. m.	449	- - dell' ovo,	75
- - di buffone (buffonesco.)	345. 567	giaminai.	317
		- - sempre,	257
		giard.	



giardiniero (giardiniere). m.	177	girella. f.	255. 283
giardino. m.	63. 175	giro. m.	417
giavellina. f.	517	in giro.	27
giemo di filo. m.	233	gittare, v. gettare	
Gierusalemme, f.	599	giù,	373
Giesù.	583	quà giù.	17
- - Christo Signor nostro.	591	giuba. f.	111
	599	Giuda. f.	583
gigante. m.	173	giudaico. m.	577
giglio. m.	59	giudaismo. m.	577. 589
- - bianco. &c.	ibid.	giudeo. m.	353. 579
ginepro. m.	57	giudicarei	165
ginocchio (ginocchio). m.	149	giudice (od arbitro). m.	487. 531
* à ginocchio (ginnocchioni).		giudicio (giuditio). m.	165. 485
giogo. m.	325 (569)	- - estremo.	597
gioia (od allegrezza).	149	comparir' in giuditio.	487
gioia (o pietra pretiosa). f.	49	tenter il giuditio.	ibid.
giolivo. m.	449	giumento. m.	109
gionco (giunco). m.	71	- - da basto.	329
giungere, giungere, giugnere.		Giunone, f.	575
	427. 531	giuocare, giocare.	521. 525
giontura (giuntura). f.	153	- - alle bocchie, &c.	533
- - della dita (de' deti).	ibid.	- - à dadi &c.	525
- - de i piedi.	149	- - à dame, &c.	527
giordano. m.	583	- - alla palla.	521
giornata.	527	giuochi (giochi). p.	529
giorno. m.	21. 141. 405	- - fanciuleschi.	533
- - del giuditio.	585	giuoco (gioco). m.	527
al giorno d' hoggi.	367	- - da biscazzieri, &c.	ibid.
giovane (giovine). c.	145	- - di fortuna.	525
Giovanni (Giovanni).	553	- - da gentil huomo.	523
- - il Battista.	ibid.	- - di mano.	513
giovare.	349	- - di palla.	521
Giove. m.	405. 573	- - publico.	483
giovinetto. m.	145. 425. 533	giuocatore (giocatore). m.	515
girare.	299. 311. 383	- - di mano (nappi).	ibid.
fargirare.	231. 299. 343. 535	giuocol- (giocol-) are.	513
girarsi.	397	giuocoliere (giocoliere). m.	515
giravento. m.	259	giuppone (giubbone). m.	241
		giuri-	

giu gl go gr &c.

giurisdittione. ( giurisdittione. ) f.	governare il bestiaie.	183
- - Signorile. ibid.	(473) governaglio.	341. 385
giustacore, m.	241 governatore. m.	13
giustificare.	487 - - cesareo.	585
giustitia, f.	453. 485 governò ge glarmenti.	183
far giustitia.	487 Gr.	
giustitiare.	493 Gracchiare.	7
giusto. m.	13 gradicare.	9
effere ben giusto che,	455 gradella, f.	215
i giusti. p.	599 grado, m.	465
Gl.	- - del parentado.	ibid.
Globo, m.	271 - - i de' segni del Zodiaco.	397
- - celeste.	397 - - i della terra.	417
glorioso.	585 gragnuola, f.	35
Go.	gramaglia, f.	507
Gobbio, m.	135 grammatica, f.	379
gobbo, m.	173 gramolare.	197
goccia, gocciola, f.	33. 35 granaro (granaio), m.	483
goccioare, gocciolare.	53. 223 granata, f.	499
gocciolatoio, m.	259 (accipitur etiam pro scopis.)	
gogna, f.	491 granchio (grancévol). m.	135
gola, f.	161 grande. c.	17. 69. 85. 115
golfo, m.	31 grandezza, f.	113
gomena, f.	349 grandicello.	471
gommicciuolo, m.	231 grandissimo, m.	135
gomito, m.	149 granello, m.	71
gomitolo, m.	231 - - d' uva, o altro frutto.	ibid.
gomma, f.	53 grangia, f.	181
gondola, f.	199. 3. 33 grano, m.	72. 193. 300
gonfalone. (confalone.) m.	559 - - di legume.	67
gonfaloniero. (confaloniere.) m.	- - di semenza (semente).	51
gonfiare.	337 (ibid. grappo. m.	217
gonfio, m.	147 graspo. m. (gráspolo.	71
- - di soverchio.	441 - - d' uva.	217
- - di vento (d' aere.)	523 gratia, f.	3
gorgheggiare.	51 - - di bella.	449
gorgo, m.	31 gratioso, m.	449
gorgoglione, m.	125 graticci. p. m.	325
gotto di cristallo, m.	227 graticciuola, f.	189
governare,	341 B b b	grati-



graticola. f.	215	guanti di maglia.	549
gratuggiare.	ibid.	guardare.	123. 173
grattugia. f.	ibid.	- - - fiffò.	123
gravezza. f.	499	- - di e notte, &c.	569
gravicembalo (cembalo.) m.	385	guarda, ti dico.	427
gravido <i>vide</i> parola.		- - non in faccia á persona chi	
Grecia. f.	423	che si fia.	453
greggia. f. (gregge, m.)	185	guardarobba. f.	213. 287
grembiale. m.	307	guardarsi.	317
greppia. f.	285	guardia. f.	483. 543. 555
gridare.	447	- - di spada.	551
grieve. (greve,)	43	- - corpo di.	543
grillo. m.	99	guardiano. m.	459. 595
grisolare.	ibid.	- - di casa.	101
grifuolo. m.	263	guarire.	291
groppe. f.	321	guari, non guari &c.	539
groppiera. f.	319	guastadella. f.	505
groppone. m.	161	guastadore. m.	567
gronda. f.	259	guastare.	125
grosso. m.	49. 137	guasto. m.	5. 115
grotta. f.	37. 245	guazzetto. m.	227
grotto molinaio. m.	95	gucchia, <i>aguechia</i>	239
grù, c.	87	guercio. m.	173
		guernire, guarnire.	53. 555
		guerra. f.	573
Guadare.	333	guerreggiare (far guerra)	549
guadagnare.	459	e	ibid.
- - il giuoco.	531	guerriero. m.	ibid.
- - da vivere.	463	guerzo. m. guercio.	257
guado. (fondo.) m.	333	guiderdone. m.	529. 531
guai. p. m. guà.	445	guindolo. m.	231
guaià.	595	guisa. f.	337. 381. 595
guiana. f.	551	- - in cotal.	203. 267
guaire.	9	guizzare.	17. 135
guaiolare.	447	guscia. f. (guscio, m.)	57
gualdiappa. f.	319	- - d' uovo.	75
guancia. f.	151	gustare.	165
guanciale. m.	281		Ha.
quanto. m.	240	Habitare.	245
			habita-

har ham har hav hem her hid hir &c.

49	habitatione. f.	245	hirsuto. m.	119
73	habitato.	419	historia (storia). f.	311
23	habitatore. m.	17. 419	- del figliuol prodigo. ibid.	
69	habito. m.	507	Ho.	
27	hamo. m.	199	Hoggi: al dì d' hoggi.	183
chi	harenga. f.	139	fino al dì d' hoggi.	575
53	harpa. f.	385	hoggidi.	183. 475
87	hastà. f.	551	homero. m.	149
17	- di bilancia.	499	homicida. c.	491
55	- di partigiana, ò simil' ar-		honestà. f.	463
51	ma.	551	per honestà.	287
43	havere.	31. 359	honesto. m.	431. 457
95	- ad essere.	565	honore.	469
01	- à lato (allato).	285	- Giesù Christo.	591
291	- alla mano.	5	- i padri (il padre, e la ma-	
39	- alle mani.	459	dre.)	471
505	l' haver suo &c.	ibid.	honore. m.	427
567	- non che.	115	hor (hora) mò.	143. 357. 603
125	- per non à &c.	453	hora. f.	297
115	- per di che poter &c.	47	- di notte, (noturna) ibid.	
227	- per poter.	459	hora. adv.	583
239	non havervi.	283	all' hora.	399. 599
173	haverfi per.	87	- che.	401. 561
555	haverfi trà li (le) più &c.	61	alla buon' hora.	5
573	havervi vi hà &c.	15. 65. 283	che hora è?	297
549	He.		qual hora poi.	413
ibid.	Hemisfero superiore ed inferiore.		da quell' hora.	583
257	herba. f.	414	- in poi.	463
531	- da mangiare.	39	tal hora.	477
231	- odoritera.	41. 63	in 14. hore.	397
595	sù l' herba.	61	hormai, homai.	175
267	herbaggio. m.	237	horologio. m. horuolo.	297
135	Hercole. m.	39. 181	- maggiore.	483
57	heroc. m.	425	- da polvere, &c.	299
75		183	- da sole, solare.	297
165	Hi.		horto. m.	63. 175
	Hidra. f.	122	hortolano. m.	177
	hidromele. m.	223	hoste. m.	227
945	linno. m.	381	hosteria. f.	317. 483
habita-			Bbb	Huma-



	Hu.	impalare.	491
Humano. m.	5. 183	impamare.	203
humido. m.	165	imparare.	3.337.603
humile. c.	443	- - a mente (memoria.)	373
humilmente.	445	impastare.	77.197.251
humiltà. f.	569	impaciente. c.	447
huomo. m.	141.253	impedire.	431
- - da bene (timorato di Dio.)	455	impegolarfi.	203
- - contraffatto, difforme.	171	impenetrabile. c.	113
- - fatto.	147	impenare.	559
- - maritato.	463.469	impenato. m.	361
	Id.	Imperadore (Impetatore). m.	545
Iddo. m. Dio.	11.13.141.569	Imperio. m.	ibid.
- - benedetto.	421	imperoche.	595
Iddii. pl.	573	impiccare.	491
idea. f.	165	impicciare.	563
idiota. c.	389	impiego. m.	183
idolo. m.	573	imporre. (nere.)	475
	Il.	impossibile.	203
Illuminare.	411	preda. f.	373.375
illustre. c.	283	impresa. f.	431
	Im.	imprestito. m.	455
Imagine. f.	141	imprigionare.	89
imbandire.	227	improvviso.	347
imbatterfi.	317	imprudenza. f.	595
imbevere.	361	impugnare.	321
imboccare.	251.471	impugnatura. f.	551
imboscata. f.	559.595	In.	11.157
imbottare.	219.223	in acidirsi.	223
imbottatore. m.	219	inaffiare.	237
imbriaccarsi, ubbriacarsi.	439	inaffiatoio. m.	177
imbrunirsi.	21	inalberere.	559
imitare.	5	inalzare.	53.247
immascherarsi (mascararsi).	515	in amidare. (ò dar la calda, colla.)	237
immediatamente.	149.435	inannellare.	71.291
immenso. m.	13	inanzi.	253
immobile. c.	453	inanzi e indietro.	135
impadronirsi.	565	inarriva-	

ina inb ind inf ing inh ini inn

91	inarrivabile. c.	13	incauto (inescauto). m.	13
93	inaspere.	231	inestare.	177
93	incagliarsi.	347	infanteria. f.	557
73	incalappiare.	203	infelonire.	447
51	incalmare.	95. 177	inferiore. c.	415
47	* incalzare.	559	infermità. f.	575
31	incamminarsi.	427	infermo. m.	499
03	incanovare.	223	infernale. c.	599
13	incantefimo. m.	595	inferno. m.	573. 599
59	incanto <i>vide</i> vendere.		infilare.	307
61	incarnato. m.	583	infigardaggine. f.	373. 433
45	incastare.	247	infingerfi.	589
pid.	incendio. m.	25	infinità.	419
95	incenso. m.	579	infino (infino.)	11. 583
91	incerare.	353	influsso. m.	395
63	incessantemente.	95	- - de gli astri.	593
83	inchiavare.	333	informare.	167
75	inchinarsi.	161	informarsi.	317
203	inciampare.	431	informare.	197
75	incognito. m.	419	infra.	119
41	incellare.	235. 269. 365	infuocare (infocare).	25
55	incominciare.	435	infuriare.	447
89	inconocchiare.	231	ingannare.	317
47	incontrarsi.	413	ingegnosamente.	97
595	incontro.	595	ingegnoso. m.	527
321	incoronare.	381. 541	ingenuo. m.	451
51	increpare.	291	ingessare.	251
	Incudine. f.	367	Inghilterra. f.	421
157	indarno.	429	inghiltara. f.	227
223	indipendente. c.	11	ingiuria. f.	447
237	indi.	21	ingiustissimamente.	585
177	d' indi.	221	ingordo.	439
559	Indiano. m.	353. 575	ingranare.	193
247	indivolato. m.	589	ingrassare.	77. 179. 185
lla.)	indice. m.	153	in grosso. <i>vide</i> pesare.	
237	indifferentemente.	443	inhabitable. c.	419
291	indistante. c.	305	inhospitale. c.	ibid.
253	indivisibile. c.	167	inlardare.	215
135	indurre.	595	innamorato (innamorata).	463



innocente, c.	487	intraprendere,	558
innocentissimo, m.	585	intrecciare,	51. 381
infaccare.	181	intrepido,	441
infagonare.	237	introdurre,	227
infatiabile, c.	459	inventare.	589
infrizione, f.	377	inverno, m. <i>verno</i>	401
insegnare.	3. 379	invetriare.	273
inellare.	319	inviarsi,	427
inerto, m. <i>rettile</i> .	97. 115	invidia, f.	451
insieme, <i>assieme</i> .	83. 477	inviluppato,	157. 203
inognarsi.	573	inviluppo, m.	201
insieme mente.	167. 573.	invilchiare.	203
insolente, c (insolentone.)	373	invitare.	463. 565
inspezione, f.	501	gl' invitati.	227
istituire, <i>istituire</i> .	497	invocare.	571
istromento, m.	383	- - Iddio,	603
istromento (contratto,) m.	463	involgere.	55
insù.	26	inzuppare.	361
dall' insù all' ingiù,	353	inzuppato, m.	367
intagliare.	371. 303	Ir.	
intavolare.	279	Ira, f.	169
intelletto, m.	169	iride, f.	59
intendere.	3. 169. 461	Irlandia, f. <i>Irlanda</i> .	423
intento, <i>adject</i> .	375	Is.	
intento, m.	175	Iscompare, 563 <i>vide</i> scampare.	
interiora, p. f.	155	iscontrare	493
interiore, m.	157	iscusarsi, <i>scusarsi</i> .	487
interno, m.	163	isfavillare.	21
intestino, m.	155	ismarrirsi, <i>smarrirsi</i> .	431
- - retto.	161	ismorzare, <i>smorzare</i> .	267
intiero (intero) m.	409. 577	isola, f.	31. 419
intingere, (intignere.)	353	Isopo (Isopo) m.	61
intingolo, m.	227	ispadone, m. <i>spadone</i> .	517
intonicare.	248	Isogna, f. <i>spagna</i>	421
intoppare.	438	ispallo, m. <i>spallo</i> .	103
intorno.	79. 589	ispecchio, <i>specchio</i> ,	127
d' intorno.	397. 483	ispelucare.	79
d' ogn' intorno.	17	isperanza, f.	447
intralciare.	177. 417	ispiegare.	343. 559
		ispie-	

isp ist it ju la lab &c.

54	ispiegarsi.	35	lanciarfi.	91.203.563
81	istrada, f.	317	lanteroa, f.	377
41	istradare.	5	lapida, f.	507
27	istromento, vide istromento.		Lapponia, f.	423
89	istromento.		lardaruola, f.	215
01	reliquas voces similes incipientes		lardatoia, f.	ibid.
73	ab is vide	5	larghezza, f.	417
27	It.		largo, m.	425.459
51	Italia, f.	421	lasciare.	31.247.315.515
03	italiano, m.	603	lasso, m.	435
01	Ju.		lastricare.	259
03	Jus di vita, o morto.	475	lata (latta), f.	217.259
65	La.		latino, m.	603
27	Là.	483.587	lato, m. lati, p.	149.257
71	- - dove.	263	latte, m.	185
03	labro, m. (labbre,)	153	- - di pesce.	133
55	laccio, m.	203.595	- - quagliato.	185
61	ladro, m.	317.489	dare l' latte à una muraglia.	251
07	ladroneggiare.	455	lattouaro, lettouario, m.	503
69	laidamente.	439	lattuca, f. lattuga.	63.237
59	lago, m.	31	lava mano, m.	ibid.
23	lagrima, f. lagrime, p.	447	lavandara, f.	ibid.
re.	laguna, f.	31.229	lavare.	291
493	lama, f.	551	lavarfi.	115.185.227.591
487	lambiccarfi.	387	lavello, m.	215
21	lambicco, m.	223	lavendola, f.	61
431	lamina, f.	267	lavezzo, m.	215
267	lampana, f. (lampada.)	263	lavorare.	475
419	lampeggiare.	49	- - col torno.	271
61	lampo, m.	35	lavoro, m.	175
517	lampreda, f.	135	- - de gli horti, (de giardini.)	ibid.
421	- - marina.	139		ibid.
103	lana, f.	107	- - del lino.	229
127	lanaiuolo, m.	235	- - di rilievo.	271
79	lance, f.	455	lavoriero.	371
447	- - di bilancia.	ibid.	lazaretto, m.	483
559	lancetta, f.	291		
ispie-	lancia, f.	331.551	Le.	
	lanciare.	199	Leale, c.	451



lealtà. f.	455	lettiga. f.	329
lechia. f.	135	letto. m.	281
legare. 217. 231. 293. 321.	367	- - di giardino.	177
lega. f. <i>miglio</i> .	417	- - di piuma.	279
legato. m.	545	levare.	21
legatore di libri. m.	365	- - soldati (gente da guerra.)	
leggere.	375. 601		549
legge. f.	591	far levare.	35. 207
- - divina.	579	levarsi.	347. 569
leggiadria. f.	381. 463	leviere (levriero). m.	207
leggiero. m.	165	lezzo. m.	285
leggio. m.	363		
legna p. & f. f.	125	Li.	
legnaiuolo. m.	245	Liberale. c.	525
legname. m.	125	liberalita. f.	457
legno. m. legna. p. 25. 125.	217	liberamente alla libera.	337. 477
- - nodoso.	245	libero. m.	341
legume. m.	67	libra. f.	399
lei. f.	409	libreria. f.	363
lendine. f.	127	libraro (libraio). m.	ibid.
lenticchia. f. (lentiglia. f.)	67	libro. m.	369
lenzare.	519	- - in folio &c.	ibid.
lenzuolo. m.	281	- - legato (ligato.)	363
leone (lione.)	119. 309	- - della natura.	569
leonestia. f.	119	licore (liquore. m.	219
leopardo. m.	119	licorno (lioncorno). m.	115
lepre. f.	9. 207	lido. m.	31. 349
lesina. f.	243	lieva. f.	329
lessia (lissia). f.	237	lieve. c. leggiero.	165
- - chiara.	291	lignaggio. (legnaggio. m.	461
lesto. m.	137	lignola. f.	247
letamaio. m.	79	ligurino. m.	83
letame. m.	179	limitare. m.	257
lettera. f.	303. 351	limosina. f.	457
- - missiva.	377	lince. m.	119
- - di Pitagora.	425	linea. f.	529
- - di rame, di stampa.	359	- - ascendente.	465
lettere. p. f.	37	- - collaterale.	467
lettiera. f.	281	- - discendente.	ibid.
		linge-	

lin liq lir lis lit liv lo lod &c. lu luc &c.

lingeria. f.	235	il longo (lungo.)	531
lingua. f.	5	- della lizza.	ibid.
- - Italiana (toscana) &c.	603	longagnola. f.	199
linguella. f.	499	lontano.	443
- - di bilancia.	ibid.	loppo. m.	263
lino. m.	229	lordura. f.	285
- - spinazzato.	231	lora. p. c.	395. 451
linotta. f.	83	losa. f.	259
lionfante. m. elefante.	111	losco. m.	173
liquefare.	189. 211	lottatore. m.	519
liquido. m.	45. 497	lottone, ottone. m.	45
lira. f.	387		
lisca. f.	133	Lu.	
liscia (slitta). f.	323. 529	Luccio, luzzo. m.	133
lisciarsi.	ibid.	lucciola. f.	99
liscia. f.	237	luce. f.	13
lista. f.	241	lucerna. f.	263
- - d' habito (vestito.)	ibid.	lucertola. f.	123
- - di legno.	271	lucertone. m.	ibid.
litigare.	485	lucido. m.	409
littiera. f.	295	lucere.	407
Lituania. f.	423	luganica (lucanic.) f.	211
livello. m.	251. 393	lumaca. f.	127
Livonia. f.	423	lume. m.	377
liuto. m.	385	luminale. m.	259
lizza. f.	531	luna. f.	21
Lo.		- - piena &c.	409
Lodare.	569	lungi lungi il (la).	451
lodola. f.	81	lungi	375
lodra. f.	129	- - d' ogni strepito.	ibid.
loggia. f.	177. 259	luogo. m. luoghi. p.	375. 481
lombo. m.	149	- - appartato.	483
lombrice. m.	125	- - assegnato.	227
longanimità. f.	447	- - di beatitudine.	599
longhetto (lunghetto.) m.	55	- - della giustizia.	485
longhezza (lunghezza.) f.	417	- - opposto.	413
longo (lungo.) m.	55	- - allo scoperto.	259
- - e difeso.	519	- - scoscese.	375
- - il (la) li (le).	71. 479	- - silvestre.	41
		Bbb 5	luogo-



luo lup lus ma mac mad mag mai mal mon

luogotenente. m.	559	maggiordomo. m.	543
- - generale.	ibid.	maggiore. c.	103.299
lupara. f.	207	tanto maggiore.	115
lupo. m.	7.439	il (la) maggiore di trà.	111.137
- - cerviere. (ro)	119	maggiori. p.	467
luppolo. m.	221	maggioranza. f.	61
lussuria. f.	439	maglietto. m.	309
Ma.		maglio. m.	247.535
- - bensì.	61	magnanimità. f.	441
maccellaio. m.	593	mago. m.	491.595
macello. (maccello.) m.	209	magro. m.	209
macchia. f.	ibid.	mai.	429
macchiato.	583	- - sempre.	599
macciulla di legno. f.	119	mainare.	347
macerare.	229	maiolica. f.	273
macero. m.	ibid.	mal caduco. m.	591
macina. f.	ibid.	malagevole.	247.425.427
- - mondiale.	253	mal creato. m.	373
macigno. m.	5	male. <i>subst.</i> m.	169.447
macinare.	47.191	malfattore. m.	489
- - i colori.	193	mal' hora. f.	563
macina. f.	303	maliarda. f.	491
Macometto.	191	malignità. f.	45
madia. f.	589	maligno. m.	595
madre. f.	195	mallo. m.	57
- - natura.	465	malo (mala).	443
madregna (matriglia.) f.	177	malta. f.	251
madreperla (madriperla.) f.	ibid.	manarino. m.	247
madrigale. mc.	139	mancare.	373.459.463
maestà. f.	381	manco (meno)	161.165
- - reale.	541.545.593.599	mandare.	25.161.545
maestria. f.	ibid.	- - ambascierie (ambasciate.)	
maestro. m. <i>maestro</i> .	127.527	- - in aria.	567 (545)
- - de i bagni.	287	- - dal cielo.	587
- - di scuola. (scola.)	ibid.	a - fuori.	187
- - di casa.	373	- - dal (per il) medico.	501
magacino. m. <i>fondaco</i> .	543	- - per il ò mondo.	587
di mercante.	277	- - ordine (commissione.)	545
	493	- - la palla.	521
		mandare	

mandare, delle spie.	555	darfi la mano l' un' altro.	449
mandora. f.	385	de la mano franco (siniftra )	303
maneggiare.	321	il (la &c. alla mano.	519
mangano. m.	239. 562	per mano di.	579
mangiare.	143	manomettere.	219
buono da mangiare. 41. 63. 209		manfueto, m.	451
il mangiare ( magnare. ) e berc.		mantellina. f.	241
mangiarfi. 97 (161. 437		- - (ò bufo. ) da donna. ibid.	
mangiatoia. f.	185	- - da pettinarfi.	291
manica. f.	241	mantello. m.	241
manicchia (maniglia.)	255	mantenere.	463
manico, m.	179	mantice. m.	263
- - dell' aratolo (aratro). ibid.		mantile. m.	225
- - di bilancia.	499	manto, m.	241
- - di mazzaranga.	255	- - reale.	541
- - d' ifpada &c.	551	manuale. m.	375
- - d' iftumento.	585	manuca (manu codiata.) f.	87
manigli. p.	549	manzo, m.	105
manipolo. m.	181. 543	Maometto (Maumetto.) f.	591
manifcalco (marefcalco.) m.	265	marangone m.	247. 267
mannaia. f.	209	maraviglia. f.	27
- - da tagliar la tefta.	489	marchefe. m.	539
mano. f.	5	mare. m.	31
- - deftra (dritta). 149. 257.		- - baltico &c.	417
- - diftefa.	313. 427	- - cafpio.	417
manca (finiftra, ftanca) 147. 257.		marefciallo. m.	543. 559
- - fretta (ferrata.) 321. 353. 425. 427		margin.	377
à mano.	153	- - di libro. f.	ibid.
come per mano.	253	- - di pozzo. m.	283
con &c. in mano.	5	Marggravio.	547
da che mano fi dee tenere.	263	Maria vergine.	581
di man' in mano.	317	marinaio. m.	345
con amendue ( ambe ) le mani.	361	marino. m.	137
darfi le mani.	385	maritare.	463. 469
venir' alle mani.	463	maritarfi ( tor moglie. )	461
dare l' ultima mano.	555	matito. m.	463. 469
	169	marino. m.	47
		marino e.	



mar mas mat maz mea med meg mel mem

marinolo. m.	489	mazzo. m.	71
marte. m.	405. 573	mazzoccola di cotone. f.	ibid.
martellare.	267. 367	mazzone. m.	205
martello. m.	267	mazzuolo di legno. m.	309
- - d' horologio.	299	Me.	
martinetto. m.	263	Me, mi.	3
martorella. (martora.) f.	103	meato. m.	161
mascella. f.	151	medefimamente.	595
maschio. m.	133. 469	medesimo (medemo.) m.	443
massa. f.	155	mediante. c.	3
- - di carne.	155	medicare.	291. 503
- - di pasta.	197	medicamento. m.	503
massara. f. (mezaniera.)	185	medicina. f.	501. 503
massaritia. f. massaritic. p.	215	medicinale. c.	ibid.
- - di cucina.	ibid.	medico. m.	501
- - della stoffa.	281	medio. <i>subst.</i> m.	153
mastellaro. m.	309	mediocre. c.	91
mastello.	215. 219	mediocrità. f.	437
- - da lavarsi.	285	meditare.	569
mastellotto. m.	309	mediterraneo. m.	417
mastino. m.	185	meglio. <i>adverb.</i>	81. 377
mastro. m.	559	meglio. <i>subst.</i>	447
- - di campo.	ibid.	mela. f.	55
matassa. f.	231	melodia.	381
materazzo. m.	281	melone. m.	63
materno. m.	467	membrana. f.	165
mattina. <i>adv.</i>	21. 575	membro. m. membra. p.	147. 165
mattoniera. f.	251	- - esteriore (esterno.)	147
matrimonio. m.	461	- - intorno.	157
matello. m.	273	memoria. f.	165. 373
mattina (matina.) f.	21	degno di memoria.	509
mattonc. m.	251	in memoria di.	585
maturo. m.	181	memoriale. m.	375
maumettifino. m.	589	menare.	5. 183. 587
mazza f. mazza di bilancia. f.	499	- - à bere.	295
mazza pichio. m.	247	- - il butiro.	185
mazzaranga. f.	155	- - le calcole.	235
mazzetto. m.	61	- - col piede.	263
- - di legumi.	67	mena-	

men mer mes met

menare e rimenare.	197	merlo. m.	83
- - - ò più mogli.	591	- - di tetto.	259
- - via.	483	merluzzo. m.	139
farfi menare (tirar) à sei &c. (caval- li.)	329	mescere.	227
men'arosto. m.	215	- - vino (ò birra.)	ibid.
meno.	317	mefchino (cativello).	559. 467
* non può far di meno di non.	165	mefchita. f.	591
in poco meno di &c.	405	mefcirobba (loba.)	227
meuomar.	409	mefcolare.	295
menta. f.	61	mefe. m.	403
mente. f.	167	Meffia. m.	577
à mente.	373	meffoia. f.	181
por mente di.	427	meffo. <i>subst.</i> m.	225
mente catto. m.	439. 595	meftiere (meftierio.)	461
da mentecatto, &c.		meftieri. <i>adv.</i>	315
mento. m.	151	merà.	409
mentone. m.	153	méta. f. <i>scopo.</i>	49. 409. 431
mentovare.	17	metafico. m.	387
mentre.	591	metallo. m.	41. 263
- - che.	203	metropoli. f.	539
in quel mentre (mezo) che.	451.	mettere.	195. 225. 552
	583	- - dentro.	255
mercante. m.	111. 495	- - fuori.	489. 495
mercantia. f.	111. 349	- - giù.	393
mercantie. p.	111. 493	- - in ifcritto.	463
mercatura.	493	- - sù le note.	381
mercè. f.	475. 491	- - i piè alla staffa.	319
merce che.	413. 597	- - la femenza.	177
mercede. (mercè). f.	595	- - la fella.	319
merciaro. m.	ibid.	- - di fopra.	361
Mercurio. m.	405. 573	- - foffopra il mondo.	351
meretrice. f.	439	- - fotto la ftempa.	361
meridionale (meriggonale.) c.	377. 399	- - sù l' (la.)	197
	373. 487	- - per terra.	209
meritare.		metterfi à tavola.	227
merito. m.	415	metterfi fotto i piedi.	459
- - di Giesù Chrifto.	587	mettervi del (della) de (delle).	367
merletto (pizzetto). m.	241	mettervifi.	325
		meza	



meza luna.	477	ministro. m.	595
mezana di lardo. f.	211	minore. c.	591
mezaniera. f.	185	minutamente.	5
mezaniero.	485	minuto. m.	67
mezano. <i>adject.</i>	427	minuzzare.	47
mezo, mezzo. m.	23. 243	mira. f.	261. 461
in mezo, nel mezo.	19. 149.	mirare.	89
	399. 487. 555	mirtello (mitto.) m.	41
- - all'onde.	463	mischiare.	589
- - della piazza.	487	miscuglio. m. <i>mesuglio.</i>	41
mezzano. <i>subst.</i>	463	miserabilmente.	349
mezzo (mezo) <i>adject.</i> m.	19	miseria. f.	143
mezzo. <i>subst.</i> m.	431	misfatto. m.	455. 487
- - per di cui.	263	misterio (mistero.) m.	585
Mi,		- - della Santissima Trinità.	
Miagolare.	9		583
mica. f.	197	misurare.	297. 299. 497
micidiale. c.	447. 489	misura. f.	497
midolla. f.	161	Mo.	
- - d'albero.	53	Mo	245. 603
miele.	97. 189	moccare.	377
mietere.	181	moccatore (mocatoio.) m.	ibid.
mietitore. m.	ibid.	modello. m.	251
miglio. m.	67	moderatamente.	457
miglio. m. <i>lega.</i>	417	modo. m.	405
migliore. c.	485	- - a questo.	235
mignatta. f.	335	- - haver' il di.	377
mignolo. m.	153	- - in coral.	267. 563
mille. m. c. milla. p.	397	- - per di dire.	379
mille altri.	271	- - poner a.	439
mille, e mille.	435	moglie. f.	463. 469
forse di mille uno.	123	u	
milza. f.	157	Mogonza. f.	547
mina. f.	567	mola. f.	191
- - da misurare.	497	- - inferiore.	ibid.
fossar (cavare) una mina.	567	- - superiore.	ibid.
mineraio (cavametalli.) m.	261	moletta di pittore. f.	303
minerale. c.	41	molinello. m.	215. 311
miniera. f.	261	molino. m.	192
		molino.	

mol mon mor mos mov moz

molino da braccia &c.	193	mordente. <i>subst.</i> , m.	361
molle. c.	43	morella. f.	527
mollette. p.	215	morenella. f.	139
mollica. f. <i>mica</i> .	193	morione. m.	549
molfa. f.	223	morire.	73. 463
molt' altri.	35. 393. 431	mormorare.	447
molti. p.	ibid.	mormorio. m.	31
- - assieme.	477	morficare.	205
moltiplicare.	389	mortadella. f.	211
moltiplicarsi.	217	mortale. c.	579
molto. <i>adv.</i>	115	mortaletto. m.	567
- - col.	75	mortaro. m.	215
monacchia. f.	7	morte. f.	143
monaco. m.	589	mortificare.	293. 437
monarca (monarcha). m.	545	morto, morti. p.	505. 597
mondo m.	15	mortorio. m.	507
- - visibile.	1	Mosca. f.	99. 451
il mondo tutto.	417	moschéa. f.	591
per il (lo) mondo.	587	moschetto. m.	551
montare.	259	moscone. m.	99
- - a cavallo.	321. 327	Moscovia. f.	413
- - in capricorno, &c.	401	Moise. m.	579
- - qualche cosa.	247	mosse. p.	531
- - le corde.	385	mostella. f.	103
- - far su, sopra.	491	mosto. m.	219
- - il del (che fa il) sole.	401	mostrare.	5. 299. 499
monte. m.	17	mostra. f.	299
- - erro.	37. 329	- - d' horologio. f.	ibid.
- - oliveto.	587	- - far pomposa.	79
- - Sinai.	579	mostro. m.	173
monticello. m.	37	- - marino.	139
montone. m.	107	mostuoso. m.	137. 171
monumento. m.	507	moto. m.	299
mora. f.	57	- - dare l' &c. à.	157
morabita (morabito.) m.	591	muovere, muovere.	73
moraglia f.	293. 321	movimento. m.	159
morbidamente.	181	- - de gl'astri.	395
morbido. m.	165	mozare.	491
mordere.	293	mozzo. <i>subst.</i> , m.	325

Mucchio.



		natura. f.	55.177.569
	Mu.	naturale. <i>adject.</i> c.	163
Mucchio. m.	115.181	naturale. <i>subst.</i> m.	387
mugghiare, &c.	95	navale. c.	561
mughetto. m.	61	nave. f.	339
mungero, <i>mugnere</i> .	185	- - e di chiesa.	571
mulo. m.	106	- - de mercantia (mercantef-	
movete.	73	ca).	343
muraglia. f.	177.251	- - ondeggiante ( slanciata	
muraro, muratore. m.	249	qua e la.)	447
murcia. f.	139	- - da remi &c.	339
muro m. mura. p.	177.249	naufragio (fortuna.) m.	347.349
- - a secco &c.	177	uavicella. f.	235
musaruolo. m.	293	- - di tessitore.	ibid.
muscolo. m.	155	navigabile.	539
- - del braccio.	261	navigante. c.	539
musca. f. mufe. p.	575	navigazione. f.	341
musica. f.	381	naviglio. m.	343
musicale. c.	165.383	- - grande.	561
mufo. m.	135	Ne.	
musone. m.	111	Ne.	381
mutande. p. f.	287	né.	441.559
	Na.	- - mai.	429
Nacchera. f.	383	- - però.	439.445.583
nacherino. m.	559	ne' (nelli.) 41. v. nel &c.	
nano. m.	173	ne gli.	31
nappi. p. m.	515	nebbia. f.	21
narcisso. m.	59	neccessario.	3
narice. f.	151	negare.	591
nascere.	41.73.169	negligenza.	373
- - al mondo.	583	negotio. m.	493
nascerne.	439.571	negromante. m.	595
nascondiglio. m.	125.201	nel.	31
naslo. m.	151	nella (nello.)	23
nassa. f.	199	nelle,	161
nastro. m.	241	nero (negro.) m.	163
nasuto. m.	173	nervo. m.	159
natica. f.	149	nessuno. m. <i>nissuno</i> .	455
natività. f.	595	nettare.	295
		netta-	

nettare la casa.	103	non.	433
- - il corpo,	285	- - già.	343.407.463.591
netto. m.	583	- * ma.	531
Nettunno. m.	573	- - per.	435
neve. f.	35	se non.	103
Ni.		nonna. f.	465
Nibbio. m.	91	nonno. m.	ibid.
nicchietto. m.	67	Norvegia. f.	423
nidata. f.	125	nostro. m.	419.595
nido. m.	75	notare.	577
niente.	593	nora.	381
nientedimeno (nulladimeno).	447	- - musicale.	ibid.
nimico (nemico). m.	555	notabile.	119
- - della pace dell' animo.		notaro. m.	487
nipote, (nepote). m.	467 (443)	notificare.	299
nipotino. (nepotino). m.	ibid.	notte. f.	21
No.		- - tempo; la adv.	21.199.
Nò.	135.499		317
noca. f. <i>nutca</i> .	149	nottola. f.	79
nochiero. m.	341	notturno. m.	297
nocciuola. f.	57	novello. m.	371
nochia (nocchia). f.	ibid.	novitio di pittore &c.	303
nodo. m. nodi. p.	65. 71	nozze. p. f.	463. 575
nodi delle dita.	153	Nu.	
nodoso. m.	71. 247	Nube. f.	35
nodrire.	459	nubile. c.	463
nodrirsi.	91	nuca. f.	147
noi.	497	nudo. m.	519
- - altri.	351	nulla.	445
- - stessi.	111	- - rilieva.	447
- - quanto à.	353	- - del tutto.	349
noia.	99	numerare.	389
noioso.	ibid.	numero. m.	389. 525
nominare, nomare.	5	nuoccio, ei (nocqui) ere, endo ciu-	
nome. m.	5. 397. 589	to.	455
- - di Gesù.	583	quotare.	93. 335
in (al) nome di dio.	5	quoto, à nuoto.	349. 419
- - porre, <i>imporre</i> il.	583	nuovo (novo). m.	189. 545. 589
- - portar' il.	587	di nuovo.	229. 351. 361
		Ccc	nuova-



nuvola, f.	15	Of.	
nutricare.	471	Offendere.	305
O.		offenderfi.	519
ò.	73.283.563	offensivo. m.	551
- - finalmente.	369	officina, f.	371
- - pure.	73.283	ufficio (ufficio) divino. m.	571
- - sia.	283.529	ufficiuolo di cera. m.	377
- - in somma.	283	offrire.	495.575
- - veramente, ò vero.	283.	- - il prezzo per qualche cosa.	495
	563	- - sacrifici &c.	579
Ob.		offuscare.	377.413
Oblio. m.	165	Og.	
Oc.		oggetto (ogetto.) m.	169.379
Occa. f.	7	- - haver per	379
- - selvaggia.	87	oglio (olio) m.	519
occasione. f.	431	ogni. gen. & nri. c.	13
occano. m.	417	- - cosa.	13.349
occhiali. p. m.	305	ognuno, (ogniuno.) m.	417
occhio. m.	133	oh!	517
a occhi chiusi, bendati.	453.519	Ol.	
fu gli occhi.	587	Oliveto. m.	587
- - bieco.	451	oltre.	111.295
- - del mondo.	21	- - al (alla)	ibid.
- - del tetto.	259	- - di ciò. 133.431.455.579	31.161
- - ch' il tutto vede.	593	in oltre.	531
- - a batter d'.	595	più oltre.	99
occhiatamente.	317.431	oltre modo.	
occiutissimo. m.	119	Om.	
occorrenza. f.	571	Ombellico (bellico.) m.	149.337
Od.		ombra. f.	57.297
Od, ò.	165	ombracolo. m.	277
oda (ode.) f.	381	ombreggiare.	57
odiare.	165	ombrella. f.	377
odiato.	87	On.	
odioso. m.	451	Onda. f.	563
odorare.	169	ibid. onde d' on.	267.291.587
odore. m.	61. &	377 ondeggiare.	447
- - ingrato.		61 onghia (unghia.) f.	153
odorifero. m.			on-

op ot os ot ou pa

onguento (unguento.) m.	521	originale. m.	359
omnipotente. c.	13	orinale. m.	281
Op.		oriuolo. m.	297
Opaco. m.	411	orizonte. m.	399
openione (opinione.) f.	169	orlo (orletto.) m.	241
opera, <i>opra</i> . f. 387. 571. 583. 599	581	orma. f.	329
per opera di, &c.	581	ornamento. m.	551
operare.	429	ornare.	151
opinione. f.	169	- - di tapezzarie, &c.	279
opponere.	409	oro. m.	45
opposizione. f.	409	orlo. m.	7
opposto tutt' all.	21	ortica. f.	61
opprimere.	435	orzò. m.	67
Or.		Os.	
Orà, or v. hora or via.	427	Oscurare.	413
oratione. f.	381. 503	oscuro. m.	47. 409
- - sciolta.	381	ossetto.	161
oratorio.	379	osso. m.	159. 161
orbacchella. f.	57	- - della gamba.	149
orcio. m.	227. 273	- - di sopra gamba.	161
ordegno. m.	353	- - del sedere.	ibid.
ordinanza.	557	- - della testa.	157
ordinare.	379. 579	ostinato. m.	448. 585
- - una medicina (medica-	500.	ostrica (ostrega.) f.	139
mento.)	500.	ostro. m.	ibid.
ordinario, d' <i>ordinario</i> .	91	Ot.	
- - fuor dell'.	173	Otio. m.	435
ordinario, <i>ubst.</i> m.	321	ottimo. m.	13. 503
ordine. m. 227. 363. 503. 545	545	otto.	547
- - meter in.	201	ottone. m.	45
ordire.	233	Ou.	
- - la tela.	127	Ove.	149. 215. 283. 371
orecchia. f. orecchio. m.	151	over.	165. 285
- - di scarpa.	243	overo, ò ver.	73. 165. 283
- - dare.	571	ovo, nuovo. m.	25
- - venir à l'.	591	ouviere.	283
organizzare.	85	ovunque.	127
organo. m.	385	Pa.	
		Pacchione. m.	439
		Ccc 2	
		pace.	



pace. f.	443	palazzo (palaggio). m.	245
paciato. m.	485	- - di città.	481
pacifico. m.	451	palco. m.	511
padella. f.	215	palenco. m.	255
padiglione. m.	245	palificata (paliffada). f.	177. 477
- - di state di giardino.	177	palio. m.	531
- - di tele, o di paglia.	553	correr al palio.	ibid.
padre. m.	465	palifichermo. m.	341
- - eterno.	583	palla, (balla). f.	533
- - de' credenti.	577	- - (bolla) dazoni.	ibid.
- - di famiglia.	473	- - di ferro.	383
- - e madre.	469	- - di fuoco.	567
i padri.	463	- - da giuocare.	521
i nostri primi padri.	581	palletta. f.	149
padrona. f.	473	- - delle spalle.	161
padrone. m.	447. 473	Pallade.	575
- - della nave.	341	pallone &c (ballone). m.	523
- - del suo.	459	palottola di terra. f.	533
pace. m.	537	palma della mano. f.	153
- - straniero.	493	palmone. m.	203
passuto. m.	173	palo. m.	177. 205. 553
paga. f.	475	- - di ferro.	255
paganesimo. m.	573. 589	palpare.	165
pagano. m.	ibid.	palpebra. f.	153
pagare.	485	palude. f.	31
paggio. m.	543	pampano. m.	71
paglia. f.	181. 553	panca (banca).	281
- - tagliuzzata.	295	pancetta. f.	385
pagliariccio. m.	281	pane. m.	197
pagnotta (mica). f.	197	- - buffetto (pan bianco, mica bianca).	ibid.
paio. m.	151	- - far' (cuocere) il.	197
paiuolo. m.	45. 215	- - render per focaccia.	447
pala. f.	197	ibid. pani (pagnotte (miche.) p. f.	197
- - da infornare.	ibid.	pania. f.	205
- - da vangar, e zappare.	177	pannicello. m.	471
palafreniere, (ro) m.	293	ibid. panno. m.	235
palafreno. m.	ibid.	- - lino.	237. 291
palatino. m.	547	- - vecchio (logoro).	357
palato. m.	153		panta-

pan par pas

48	pantano. m.	31	parti di dentro la cala.	275
81	pantera. f.	119	- - di dietro l' capo.	165
11	pantofola. f.	243	- - di dietro (posteriore) del	
55	Papa. m.	195	collo.	147
477	papagallo. m.	83	- - d' inanzi (anteriore) del	
31	papero m.	7	collo.	ibid.
bid.	papiro, m.	355	- - interiori del petto (nobi-	
341	pappa. f.	471	li.)	157
33	parabola. f.	381	- - interiore d' una città.	481
bid.	parada. f.	227-541	- - irascibile.	169
383	paradiso. m.	143-581	- - naturale (vergognose.)	
567	- - terrestre.	461	- - opposta.	413 (149
521	parallelo. m.	417	da parte.	263
149	paraninfo. m.	463	- - in qual si sia.	167
161	pararsi (d' avanti) d' inanzi.	575	- - la più pero.	57
575	parco (o ferraglio) da fiere. m.	37	- - la più alta di qualche co-	
583	parecchi. p. m.	83-349	sa.	53
533	- - altri.	353-461	udire le parti.	487
153	parechie. p. f.	165	particella. f.	25
203	parentela. f.	ibid.	partiggiana (partigiana). f.	515.
553	parere. m.	169		551
255	parimente (parimenti.)	71-295	parto della terra. m.	39
165	perlare.	3	partorire.	469
153	- - per (da) se stesso.	5	paruzzola (paruzzuola). f.	83
31	si parla qui di &c.	75	pascere.	185, 295
281	con riverenza parlando.	87	pascare (pasquale). c.	579
385	il parlare.	451	pascerfi.	91
197	per modo di parlare.	437	pascolare.	183
mic	parola. f.	163. 361. 583. 585	pascolo. m.	113
ibid.	- - di Dio rivelata.	571	passa cavalli. m.	333
197	- - per.	5	passaggiere. m.	345-539
447	attendere (star') alla data.	455	passaggio. m.	203. 331
197	parpaglione. m.	99	- - delle acque.	331
205	parte. f.	147. 205	- - di comedia.	511
471	- - concupiscibile.	169	- - del mangiar' e bere.	161
335	- - contraria.	453	* di passaggio.	203
291	- - de' (delle) quali.	203	passare.	207. 255
357		349	- - da banda à banda.	ibid.
anta-			- - à miglior vita.	463
			Ccc 3	passare



pas pat pau pec ped pel pen per

passare più oltre.	531	pecora. f.	7. 107
- - per tutto.	427	pecoraio. m.	185
- - un fiume.	332	pedata. f.	425
- - far attraverso.	235	pedone. m.	315. 331
- - far il (la) per.	531. 535	pelanda. f.	241
passato.	429	pelare.	211. 213
passaggiare.	515	pelicano. m.	95
- - sulla corda.	ibid.	pellanda. f.	321
passero. m. (passerello. m.)	79	pelle. f.	155. 241
passera f.	139	- - sottile.	155
passione. f.	443. 169	- - spessa.	157
- - disordinata.	427	- - del telghio, <i>coenna</i> .	161
passio. m.	471	levare (tirar) la pelle.	209
- - di bibbia, <i>scrittura</i> .	381	pellegrinaggio.	425
pastà. f.	197. 433	pelliccia. f.	241
pasticcio m.	227	pellicciaio. m.	ibid.
pastinaca. f.	63	pellicione. m.	ibid.
pasto. m.	225. 463	pelo. m.	105
pastore. m.	297	peloso. m.	119
pastore (pastorcillo.) m.	185	pena. f.	487
pastura. f.	183	à pena.	115
patire.	169. 413	pendere.	71. 327
- - del mal caduco, o altro.	591	- - di quà, e di là, star pen-	
paterno. m.	467	dente à ecc. 199. 321. 499	
patienza. f.	445	pendone (pendaglio) di spada. m.	
patriarcha. m.	577		313. 551
patrigno. m. padrigno.	465	penello (pennello.) m.	301
patrimonio. m.	461	pentrare.	413
patteggiare.	495	penisola. f.	31
patto. m.	455	penna. f.	75
pavimento. m.	277	- - d'occa (cigno) struzzo. 351	
pavoneggiarsi.	79	- - da scrivere.	351. 353
pauroso.	115	pennacchio. m.	549
Pe.		pennaiuolo. m.	353
Peccato m.	451. 583	pennola. f.	133
*peccatore. m. ( <i>peccatrice. f.</i> )	587	penonione. m.	345
pecchia. f.	97	penlare.	429
peccazione. m.	97	pentola. f.	215. 273
pece. f.	53	per.	463. 587
			per

per pes pet pez

per il (lo) (la)	81.123.193.331	perica da pescatore.	199
per il (lo) che.	431.475	- da pozzo.	283
per tanto.	381.413	- da uccellare.	203
percuotere.	299	pericone. m.	203.333
- - a morte.	207	pesare.	429.495
perche.	263 603	- - all'ingrosso.	499
il perche.	475	pesante. c.	43.165
percioche.	409.569	pescare.	95.199
percolfa. f.	443	pescia (frutto.) f.	57
perdere.	165	pescia. f.	199
perdersi d'animo.	441	pescagione. f.	ibid.
perdita. f.	475	pescatore. m.	ibid.
perfettissimo. m.	11	pesce. m.	133.137.399
pergamena. f.	397	- di fiume &c.	133
pergamo. m.	571	- marino (di mare.)	137
pergola. f.	217	- persico.	135
pergolata. f.	177	- che vola, volante.	239
pericranio. m.	157	pescherello. m. <i>pesciolino.</i>	135
perire.	349	pescheria, <i>pescaria.</i>	213
perla. f.	139	peso. m.	255.495.497
- - communē (da dozzina.	44	- (ò contrapeso) di bilancia.	
- - grossa (di conto.)	ibid.		499
pernice. f.	87	- grosso.	ibid.
perno. m.	257	- d'horiuolo.	299
pero. m. <i>pera. f.</i>	55	pestare.	215.219
però.	411.571.577	pestio. m.	257
- - sempre.	591	petardo. m.	567
non è pero che.	435	pettinare.	151.291
senza però	413	pettine. m.	151.291
perpetuo. m.	491	- di ferro per i capegli.	231
persico. m.	57	- di tessitore.	235
perseguitare.	297.563	petto. m.	147
persemolo (petrosimolo.) m.	61	- di vacca &c.	185
persona. f.	11.111.453	pettorale. m.	319
in persona.	463	- di cavallo.	ibid.
personaggio. m.	511	- di soldato.	549
- - di qualità.	329	petto rosso. m.	93
perica. f.	177	pezzo. m.	155.559
- - da cacciatore.	305	- d'artiglieria.	559
		pezzo	



pezzo un di.	433	picciuolo. m.	55
- - tutto in un.	155	piccolo (picciolo). m.	85
Pi,		piccone. m.	263
Piacere. m.	575	pidocchio. m.	127
- - sensuale.	ibid.	piede (piè) m.	107
piacevole. c.	317. 449	- - d' animale.	75
piacevolmente.	27	- - d' huomo.	147
piaga. f.	291. 503	- - d' occa.	131
pialla. f.	269	star' in piè (in piedi).	511
pianare.	367	su i lor (suoi) piedi.	123
- - un libro.	ibid.	piede stallo. m.	259
pianella. f.	243	pie dica. f.	207
pianeta. m.	399	pie gare.	167
piano. m.	275	- - un foglio, una lettera.	377
- - di sopra.	259	pie garfi.	161
piantare.	177. 255	pie gatura. f.	325
pianta. f.	51	pie no. m.	31. 71
- - del piede.	149	pie tà. f.	471. 569
piantana. f.	177	pie toso. m.	13
piantoncello. m.	ibid.	pie tra. f.	41. 251
piantone. m.	ibid.	- - focaia.	23. 251
piapura. f.	37	- - pretiosa.	49
piastra. f.	361	- - quadra.	454
- - di ferro.	ibid.	pie traio (taglia, cava pietre) m.	251
piastrella. f.	527	pie traria (cava). f.	ibid.
piatino. m.	227	pie truccia. f.	49
piattellino. m.	215	pie fero (pifaro). m.	387
piatto. m.	227	pie gliare.	213
- - di spada, e d' altre tali armi.	351. 551	- - l' idea d' una cosa.	165
piazza. f.	483	- - tosto la mosca.	451
- - presa per fatto d' armi.	567	- - la punta.	223
- - publica.	481	pie gnatta. f.	273
- - in scoperta.	523	pie gnattaro. m.	ibid.
- - in mezzo alla publica.	487	pie gnuolo. m.	57
pica. f.	79	pie golare.	9
picca. f.	517. 551	pie gro. m.	427
picchio (picco) giallastro. m.	87	pie lastro. m.	259
piccione. m.	79	pie lato. m.	585

pil pin pio pip pit piu piz pl po &c.

pillula. f.	503	il - - grande di, tra.	17. 85
pilota. m.	341	il - - grosso,	85. 137
pinacolo. m.	259	il - - radiato (vilipeso.)	87
pincione. m.	83	il - - principale.	87
pingere, dipingere, ò pingere, &c.	il - - segnalato (qualificato.)	511	
	351	il - - sporco (sozzo.)	87. &c.
pino. m.	57	il - - strano (mostruoso.)	137
pinocchio (pinnocchio.) m.	ibid.	il - - velenoso.	
pio. m.	603	- - anzi tosto &c. che.	431
pioggia. f.	33	di più (e di più.)	159. 181. 167.
- - minuta (ò piovicina.)	ibid.		345. 445
- - spessa.	ibid.	- - per lo.	41. 71
piombino. m.	345	- - quel ch'è.	337
piombo. m.	43	piva. f.	385
piota (piotta.) f.	75	piuma. f.	75
pipiare.	9	piumacciolo. m.	281
pirlo. m.	385	le piume. pl. f.	75
pisciare.	161	pizzica morti. m.	507
pisello. m.	67	pizzicare. m.	127
pistello. m.	215	pizzicare. m.	127
- - di legno.	219		
pistola. f.	321. 551	Pl.	
Pitagora. m.	425	Plutone. m.	573
pitanza. f.	225		
- - ordinaria de' famigli.	475	Po.	
pitorre. m.	301	Pochi. p. m.	431
pittura. f.	ibid.	poco.	51
più.	69	à poco à poco.	471
- - per ispasso &c. che per al-		podestà. m.	487. 545
- - tro.	103	Podolia. f.	423
- - ò meno.	45	poesia. f.	381
- - di mille &c.	397	poggiare.	301
- - picciolo (piccolo.)	85	- su.	259
il (la) più &c. che ci (vi) sia.	139	poggio. m.	37
il - - agile (veloce.)	137	poggiuolo. m.	259
il - - astuto.	119	poi.	135
il - - commune.	59	dipoi.	165. 197
il - - conosciuto.	59. 61	poiche.	263
il - - fiero (fiera.) bestiale.	119	- - da	569
		Ccc 5	pol-



polcino. m.	9	poppa. f.	149. 171
police. m.	163	- - di nave.	341. 345
policino (polizino.) m.	377	- - zima di vacca, o altra be-	
polire.	269	stia.	185
pollanca (gallina d'India. f.	79	porcelletta. f.	361
pollastrello (polastro.) m.	91	porcello. m.	107. 303
palmone. m.	157	porchetto (porcelletto.) m.	305
polo. m.	397	porcile. m.	185
- - antartico.	ibid.	porcinella. m.	511
- - artico.	ibid.	porco. m.	107. 439
Polonia. f. <i>Pologna.</i>	423	- - cignale.	119
polpa. f.	53	- - spinoso.	ibid.
- - d'albero.	ibid.	porgere.	227
- - della gamba.	149	porpora.	139
polso. m.	451	portare.	57. 107. 159
polta. f.	357	- - d'altronde.	139
poltronaccio. m.	427	- - avanti (inanzi.)	435
poltrone. m.	433	- - delle coccole &c.	57
polyere. f.	353	- - à mucchio.	219
- - di canone.	563	- - seco.	127
- - medicinale.	503	- - sopra delle spalle.	315
- - da schioppo.	551	porta. f.	257
polyerino (spolverino.) m.	353	- - di casa.	ibid.
Pomerio. m.	477	- - della città.	479
pometo. m.	177	portamento. m.	449
pomice. f.	287	far portare.	507
pomo. m.	55	esser portato.	329
- - della sella.	321	portico. m.	277
- - di spada &c.	551	posare.	247
pompa. f.	283	posarsi.	83. 203
- - funebre.	507	posata di tavola. f.	225
- - solenne.	417	poscia.	5. 327. 337. 463
ponere.	249. 377	pospato. m.	227
- - frà denti, e le labra.	383	posanza. f.	475
ponte. m.	331	posseffione. f.	169
- - levatore (levatoio.)	479	à pella posta.	ibid.
popolaccio. m.	183	posta. f.	207
popolo. m.	579	di - - à.	177. 321. 523
- - singolare.	ibid.	*di posta.	ibid.
			possi.

pos pot pra pre pri

possibile. c.	431	premio. m.	455
le posteri. p. m.	467	prencipe (principe.) m.	539
posteriore. <i>adjct.</i>	147	prendere.	203. 431
posteriore. <i>subst.</i> m.	149	preparare.	303
postiglione ( porta lettere. ) m.	-	- una medicina.	503
posto. m.	479. 483	(445) - una vivanda.	213
- - eminente.	ibid.	presagire.	593
essere posto (situato.)	479	presaggio. m.	579
postribolo (bordello.) m.	439	presciuto. m.	211
potatore d'.	177	prescrivere.	373. 437
potenza. f.	13	presentare.	227
potere.	5. 253. 431	- - à tavola.	ibid.
potere. <i>subst.</i> m.	13	presente. c.	425
à tutto suo (loro) potere.	169.	presenza. f.	13. 587
	567	presidente.	487. 573
per potere.	463. 131	preso.	203
potione (bevanda.) f.	503	- - essere.	583. 585
povero. m.	457. 475	pressa. f.	367
povertà. f.	435	presso.	341. 539
- - estrema.	583	- - à poco.	391
- - spontanea (volontaria.)	585	prestigi. p. m.	513
Pr.		prezzo. m.	115. 495
Pratica. f.	595	- - dire (ed alzar') il dellaro-	
praticare.	ibid.	ba,	495
precetto. m.	455. 569	come pria.	531
precisamente.	455. 531	priapo. m.	575
precuratore. m.	583	prigione. f. (le prigioni) camarot-	
preda. f.	91. 555	ti. m.	483. 489
predella. f.	281	far uno prigione.	559
predestinato.	599	prigioniere (prigione.) m.	ibid.
predicare.	587	prima. <i>adv.</i>	101. 531. 577
prefetto. m.	545	prima di.	1. 197. 213. 491
presggers.	411	sulla bella prima di (del).	559
pressio. m.	ibid.	primavera. f.	59. 399
pregare.	447	primiera mente, prima.	167
- - Iddio.	ibid.	primo.	5. 143. 409. 531
pregiudicio.	475	- il.	193. 141. 175. 543
preludio. m.	3	principale. c.	421. 483. 573
premere.	357	- - il (la) più.	603
		pria-	



pri pro pru pub pug pul pun pup pur

principiante, m.	303	provisione (provigione.) f.	213
principio, m.	145	provisto,	315
privare.	413	prudenza, f.	429
procacciare.	169	piugna, f.	57
- - da vivere,	431. 463	- - damaschina,	ibid.
procaccio, m.	321	prugnuolo.	ibid.
procedere,	449. 455		
procinto.	557	Pu,	
procuratore, m.	487	Publicamente.	545
proda (prora.) f.	341. 345	publico, m.	481. 487
prodigo, m.	459	pugnale, m.	519. 551
produrre.	21	fare a' pugni (alle pugna.)	519
- - de testimoni,	487	pugno, m. pugna, p. f.	173. 519
profeta, m.	591	pulce. (pulice.) f.	127
profondità (profundità.) f.	345	pulpito, m.	570
profondo. (profundo,) m.	37	- - di chiesa,	ibid.
profumo, m.	579	- - da scrivere,	363. 375
prohibere.	143	pungere (pugnere).	99
prometto, isi (ettei) ettere, etten-		pungetti, p. m.	115
do, esso.	463. 577. 581	punta, f.	391
pronepote, m.	467	- - d' una penna,	353
pronontiare.	379	- - pigliar la.	223
- - la sentenza decisiva,	487	esser' in punta ad ognuno,	451
propagatione, f.	461	puntale, m.	551
esser proposto per ispechio di.	127	puntellare.	259. 345
propriamente.	525	puntello, m.	259
proprio, m.	407	puntiruolo, m.	361
- - haver per di,	25	punto, m.	243. 379
il suo proprio.	577	a punto come.	95. 433
prosa, f.	381	non essere ch' un punto.	417
proscrivere.	491	puntualmente.	475
prosperità, f.	441	puntuto, m.	551
prossimo.	455	punzechiare.	287
provvedere.	315. 461	pupilla, f.	153
provvedersi.	433	pupallate.	7
provenire.	38. 169. 393	pure, adv.	5
proverbio, m.	581	è pure,	13. 417
providenza, f.	593	ò pure,	25. 169
- - di Dio (divina.)	ibid	pur anco.	61
		purga-	

put puz qua que qui rab rac

purgare.	205. 293	quanto ch'è.	49
puttana. f.	439	quantunque.	427
puttaniero. m.	ibid.	quaranta. c.	587
puzzolente. c.	127	quarto. m.	299
puzzore (fetore.) m.	165	- - d' hora.	ibid.
Qua.		- - di Luna.	409
Quà. hier.	3	in quarto.	369
- - e là.	203	quasi.	437
di quà, e di là	79. 321	Que.	
quaderno. m.	367	Que' (quei) m.	573
quadrangolare. c.	393	quei che nasconodoppo.	467
quadrangolo. m.	391. 405	cene (vene) sono di qui che.	337
quadrello. m.	259	quegli che.	255
quadro. m.	301	quello (quella) diefer (diese)	
- - dipinto.	ibid.	quercia. f.	57
- - di giardino.	177	querela. f.	487
- - da stufa.	273	quest, e quegli, <i>(subt, sing. m.)</i>	371.
quaglia. f.	83	questo. m.	61. 587
quale. c.	23. 35. 49. 135. 575	- - doppio.	295
col (colla) quale.	169	- - fatto.	181. 215
quali (quai) sono.	49. 411	Qui.	
qualificato. m.	511	di qui anco.	169
qualità. f.	165	quinci.	463
- - d' una cosa.	ibid.	- - è che.	405
- - in di padre.	445	quindici.	397
- - per una secreta.	49	quindicina. f.	389
*qualivoglia. (qualifia.) c.	431	quindi.	5. 239
quando.	383. 563	- - appresso.	351
- - poi.	413	- - è che.	175
di quand' in quando.	545. 555	quintadecima.	409
quanti. p. m.	81	quintana.	531
- - ve n' hà.	ibid.	quinterno di carta. m.	357
quantità.	165	quinto. m.	455
- - di di &c.	35. 363	quivi.	223
- - d' una cosa.	165	Ra.	
- - in gran.	359	Rabbioso. m.	447
quanto.	253	racchetta. f.	521. 523
quanto al (alla)	369	racchiap-	
quanto c'è.	5		



rac rad raf rag ram ran rap ras rat &c. re

racchiappare.	207	rame. m.	45
racchiudere.	31	ramerino. m.	61
- - in fe.	ibid.	ramo. m.	52
raccogliere.	49. 181. 381	- - d'albero.	ibid.
- - il bello, ed il buono.	375	- - di tela.	237
- - in iscritto. (in iscritto)	487	ramolaccio. m.	63
radere.	289	ramoscello. m.	49. 53
- - la Barba.	ibid.	rampeggiare (rampicare.	123
- - al suolo.	567	rancore. m.	451
radice. f.	63	randello. m.	255. 261
- - d'albero.	51	rannicchiarsi.	515
come da radice.	393	ranocchio. m. rana. f.	9
rafano. (ravano.) m.	63	rapa. f.	63
raffreddato. m.	223	rapace. c.	117
raffrenare.	321. 427	rappresentare.	417. 509
raga. f.	137	rarissimo.	87
ragazzo. m.	305. 475. 529	raschiare.	197. 409
raggio.	391	rasciugare.	287
- - astronomico.	ibid.	rafo. m.	37. 497
- - di ruota (rota).	325	rafoio. m.	287
- - del sole.	21	- - affilato (tagliente.)	289
raggirarsi.	19. 183. 325	raffegnazione. f.	445
raggiungere.	207	raffembrare.	435
raggomitolarsi.	121	raffettare.	363
ragia. f.	53	raffellare.	181
ragione. f.	571	raffelliera. f.	293
- - naturale.	ibid.	raffello. m.	181
dare (render) di.	599	ratione.	475
- - dotato di.	451	rattiera. f.	123
- - farsi l'un' all' altro (scambievolmente.)	227	ratto. m.	103
ragionevole. c.	167	- - alato, volante.	79
ragliare.	9	ratto. adverb.	559
ragna. p. f.	207	ravanello. m.	63
ragnatello. m.	127	raunare, radunare.	197. 591
ragno. m.	ibid.	razza. f.	131
ramata f.	201	fazzare.	351
rammaricarsi.	44	razzolute.	79
ramalico. (rammarico.) m.	169	Re.	
		Re. m.	539. 541
			re

re rea reb rec red &c. ria rib &c.

re delle api,	187	non rendere che.	273
re - di Bohemia &c.	547	reni. p. f.	149
- - de' quadrupedi.	119	reo. m.	487
- - de gli uccelli.	89	- - di crime die lesa maestà.	491
reale.	169, 595, 581	repente.	291
alla reale.	541	replica. f.	475
- - di spagna.	45	resca. f.	133
reamo. m.	421, 537	residenza. f.	539
reatino. m.	85	respirare.	7
rebecchino. m.	385	resta. f.	67
recare.	139, 213	restante. m.	87
- - in tavola.	225	restare.	25, 87
recidere.	53, 181	restarsene.	409
recitare.	373	resto. m.	551
- - comedie &c.	509	rete. f.	205
redini. p. f.	321	- - da caccia.	ibid.
regalato. m.	139	- - da pescatore.	199
regalo. m.	385	- - di ragno (da cacciar mo-	
reggere.	593	sche.	127
reggerli.	315	reticella. f.	157
registro. m.	363	retorica. f.	379
regno. m.	421, 537	retro-camera. f.	275
regnare.	527	retro guardia. f.	557
regola. f.	393	rettificare.	223
- - poner.	439	rettile. <i>subst.</i>	121
reina (regina.) f.	59		
- - de' fiotti.	ibid.	Ri.	
- - delle virtù.	569	Riavolo. m.	197
religione. f.	ibid.	ribaldo. m.	489
- - giudaica.	577	ribelle, <i>rebellis</i> .	491
le quatro religioni principali,	571	ributtare.	169
remare.	341	ricchezze. p. f.	457, 575
rematore. m.	341	ricciare.	481
remo. m.	333, 341	riccio. m.	119
rena. f. arena.	47	ricercare ò andar ricercando.	387
tendere.	273	ricetta. f.	501
- - fedelmente il deposito &c.	455	ricevere.	427, 445
		- - la corona di gloria.	417.
			469
			riceve-



ricevere il guiderdone, la mercede.	rimanere nel suo essere.	577
531. 595	rimbombare, <i>ribombare</i> .	9. 383
- - à man giunte.	469 rimbombo, &c. m.	559
- - della mano di Dio.	445 rimediare.	349
ricevuto.	585 rimembranza. f.	585
richiamare.	189 rimettere.	385
ricogliere, <i>raccogliere</i> .	435 rimirare.	429
riconoscere.	585 - - addietro (à dietro.)	ibid.
ricopire.	181 rinchiudere.	67. 189. 505. 595
ricordarsi.	603 rinchiudersi.	ibid.
ricreare.	301 rinchiuso.	83
riculare.	565 rincirconire.	223
ridere.	511 rincorare.	559
- - cosa da.	519 rinculoni. <i>adv.</i>	135
- - dar che alla brigata.	511 rinfrescare, &c.	157
- - fare scoppiar di (o muover	intanato m.	37
le rila.)	545 ripa (riva) f.	31. 71. 199
riddurre.	173 ripartire.	557
ridurre.	197. 357 ripercuotere.	523
- - incenerere.	- 23 ripieno. m.	17
riempire.	189. 267. 587 ripigliare.	427. 435
riflettere.	429 - - le forze (la lena.)	ibid.
rifiatare.	133 - - la palla al balzo &c.	523
rifugio. m.	571 riponere (rre)	181. 263. 277.
riga.	553. 361. 393	321
rigattiero (rivendagliuolo) m.	495 - - ad uno ad uno.	165
riguardare.	5 - - cou bell' ordine.	503
riguardarsi.	408 - - giu in &c.	219
- - l'un l'altro.	ibid. - - nella tomba.	507
riguardarsi attorno.	481 riportare.	531
riguardevole.	541 - - il palio &c.	ibid.
riguardo. m.	417 - - il sì, o consenso d' alcuno.	463
rilavare.	237	281
rileggere.	375 riposare.	435
rilevare.	447 riposarsi.	165
- - nulla (di niente.)	ibid. riposo. m.	35
rilucere.	21 riscaldare.	21
rimandare.	523 rischiare.	279
rimanere.	577 rischiariare.	risciac-

ris rit riv riz rob rog rom ron ros &c. rub

risciacquare.	215 ronca f.	269
riscontrare.	37 ronchetta f.	243
riscontrarsi.	405 roncinetto da vendemiare. m.	117
riscotere.	539 rondine, rondinella. f.	79
riserbare. 165. 453. 459.	503 - - marina.	95
riserbarli.	ibid. ronзино (destriere, ero.) m.	111
risma (rifima.) f.	357 rosa, f.	59
risorgere.	585 - - d'istromento.	385
risparmiare.	459 rosario. m.	71
rispetto al (alla) à piè (petto) del, rosicare.		45
della.	417 rosmarino. m.	61
risplendere.	21. 409 rosso. m. (botta f.)	131
risso. f.	439 roffeggiare.	49
ristoro. m.	165 roffignuolo (lufignuolo.) m.	81
ristretto.	5. 281 rosso. m.	163
risultare.	325 il rosso, o giallo dell' ovo.	75
risuon- (rison-) are.	383 roraia. f.	329
risuscitare.	585. 597 rotondo (rotundo.) m.	55. 420
ritegno. m.	325. 439 rotta di mare. f.	347
ritenere.	321 haver hauto la rotta.	559
ritorno. m.	587 roventare.	265
ricorta. f.	307 rovente. c.	267
ritortolare.	311 rovere. m.	57
rittare, endo, tto.	301 roverscio della medaglia.	459
ritratto. m.	ibid. roverscione (rovescione.)	519
ritto. m.	73 rovescia- (rovesci-) re.	27
rivellare.	581 rovinare.	567
rivocare.	165 rovina, ruina. f.	27. 563
rivolgerli.	397 andar in rovina.	ibid.
rizzare.	343 ruovo. rovo. m.	177
	rozzamente.	379

Ro.

Ru.

Roba (robba) f.	433. 459. 495	
robbone. m.	241 Rubba. f. sacco.	567
- - con falde.	ibid. rubbare.	455
rocca. f.	231 rubigine. f.	35
rognone. m.	157 rubino. m.	49
romano. m.	519. 545 ruffiano.	439
rompere.	563 ruga. f. craca.	125
	Ddd	rug



rua colle ali.	99	saetta. f.	35
ruggiada. f.	35	saettare.	535
ruido. m.	165	saggio. <i>subst.</i> m.	219
ruminare.	165	saggio. <i>adj.</i> & <i>subst.</i> m.	3, 603
ruota. f.	491	sagittario. m.	399
- - d' horologio.	299	sagrestia. sacristia. f.	571
- - da carro &c.	491	sala. f.	275
- - da mulino.	191	- - d' alto (à mangiarvi.)	277
- - da pozzo.	283	salamandra. f.	123
- - da ruoture.	305. 491	salame. m.	211
ruot- (rot-) are.	491	salare.	139
- - un malfattore.	ibid.	salario. m.	475
ruotol- (rotol-) are.	253. 255	salassare.	291
ruotolo (rotolo.) m.	253	salassetta. f.	ibid.
rupe. f.	115	alcio (falce. c.) m.	57
- - scoscesa.	ibid.	alcizza (alciccia.) f.	211
ruspare.	79	alciscenda (alciscendola.) f.	257
Russia. f.	523	alciera.	225
ruta. f.	61	salino. m.	ibid.
ruttare.	439	salire.	25
		salita. f.	37
Sa.		salmonc. m.	139
Sabaia (Zabaia) f.	221	salva f.	227
Sabbia (rena.) f. sabbione. m.	47.	saltare.	247. 567
	553	- - far à basso.	247
faccheggiare (dar' à sacco)	567	- - far in aria.	567
facco. m.	181	saltarello. m.	385
faccone. m.	281	salteggiare.	515
sacerdote (prete.) m.	463	saltellare.	127
facoccia (laccoccia) f.	313. 315	salinbanco. m.	495
Sacramento. m.	579. 583	salva- robba f.	275
il SS. Sacramento del corpo e san- Salvatore. m.			583
gue di G. C.	585	- - del mondo.	577
facratissimo. m.	581. 583	salvia. f.	61
- - mistero della SS. Trin.	ib.	salvietta. (servietta.) f.	225
facrificare.	585	salurare. c.	503
facrificio. m.	579	salubuco. m.	71
facro. m.	583	salpogna, e zampogna. f.	185
facrosanto.	591	salugue. m.	159
		salugue.	

fan fap far fav fba fca &c.

fangue ch' è trà carn' e pelle.	287	scabrozo. m.	165
per fangue (o parentela.)	465	scacchi p. m.	527
metter' à ferro, & à fangue.	559	scacchiere. m.	259. ibid.
fanguetta. f.	135	scafa. f.	227
fanguinaccio. m.	211	caffale. m.	363
fangui- forbo. m.	127	scaglia. f.	267
fantissimo.	585	- di ferro.	ibid.
fanto. m.	13	- di pesce.	133
fapere.	5. 177. 569	scagliare.	213
fapere, <i>subst.</i> m.	13	- dall' imbofcate (aguati.)	559
fapienza. f.	ibid	scaglione (scalino.)	361
fapone. m.	291	ibid. scagliofo. m.	131
faponetta. f.	ibid.	scagnello. m.	387
fapote. m.	139. 165	scala. f.	263. 565
faràcinefea. f.	479	- - dritta.	259
fargente. m.	559	- - à lumaca.	ibid.
farmento. m.	247	- - (foaletta) di pittore.	301
farmore. m. fatto.	239	scalare.	565
faffata f.	567	- - le muta.	ibid.
faffo. m.	47	scalao. m.	225
faffonia. f.	547	scaldare.	281
Satanaffo. m.	595	scalda- vivande. m.	215
Saturno. m.	405	scalpello. m.	271
Savio. m.	3	scambievole. c.	451
		scampare.	207. 349. 563
Sb.		scandola. f.	259
Sbalzare.	523. 563	scannare.	209
sbaragliare.	459. 559	scannello. m.	363. 375
sbaraglino. m.	527	scanzia. f.	363
sbarbato.	67	scapeftrato. m.	439
sbarra. f.	479. 531	scappare.	431
sbigottirfi.	441	scarafaggio. m.	99
sbitro. m.	489	scaramuccia. f.	555
sbozzare.	5	scaramucciata.	561
sbragliare.	7	ibid. scarificare.	287
sbruffare.	ibid.	scarlatò. m.	139
sbuccare.	563	scarmo. m.	135
Sc.		scarpa. f.	243
Scabello. m.	281		



scarpellare.	303	* schiffolo. m.	131
scarpellino. m.	251. 303	schifo. m.	169
scarpello. m.	287	schinco. m. <i>stinco</i> . m.	161
scarfella. f.	181. 311. 315	- - d' inanzi, e dietro la gam- ba.	ibid.
- - da carica.	551		
scatola (scattola.) f.	503	schioppo. m.	551
- - del fucile.	23	schiodere.	75. 535
scaturigine. f.	13	schiuma. f.	35
scavalcare.	207	schiumare.	215
scelerato. m.	455	schiumatoio. m.	ibid.
scagliere.	169. 431	scholastico (scolastico.) m.	13
- - il bello, e l' buono.	375	scialacquatore. m.	459
scemare.	409	sciamo. m.	187
scemo. m.	409	scienza. f.	169. 603
scena f.	509	- - di misurar la terra.	391
scendere.	583	scimia. f.	103
- - del (dal) cielo.	ibid.	scimitarra. f.	551
scettro. m.	541	scintilla. f.	23. 267
scheggia. f.	247	scintillare.	21
scheggiotto. m.	25	scioperataggine. (melenzaggine.)	
schermadore (scrimiatore) (scher- midore.) m.	517	sciugamano. m.	227 (f. 373)
schermire.	517	scoccare.	535
schiaccia. f.	103	- - la balestra (l' arco.)	ibid.
schiacciare.	229	- - pale.	567
schiammazzare.	9	scodella (scudella.) f.	215. 227.
schiantare.	567		273
schiappare.	247	scodelle di bilancia. p. f.	455. 499
schiarpa. f.	551	scoglio. m.	31. 349
schiatra. f.	581	scola (scuoia.)	371. 481
- - reale.	ibid.	- - di scrima (scrima.)	517
schiaquina. f.	281. 295	scolare. m.	373
schiaivo. m.	459. 475	scolare.	189. 287
Schiavonia. f.	423	scolatoio. m.	227
schiena. f.	147	scolpire.	271. 303
schiera. f.	135. 541	scoltore (scultore.) m.	ibid.
schierare.	557	seconoscete. c.	585
schifare (schivare.)	169. 425	seonfiggere.	559
schiffo, m. (feluca f.)	349	scopa. f.	215
		scoperto. m.	523
			scopo.

sco scr scu sde sdr sec sed

scopo. m.	431	scurare, curare.	215
scopare.	491	scure, f.	247
scoppiare.	35. 545	scuro, oscuro.	409
scoria, f.	263		
scoriata, f. <i>scoreggiata</i> .	327	Sd.	
scorpione. m.	123	Sdentato.	145
- - uno de' 12. segni del.	399	sdrucciolante.	45
scorrere.	31. 443	sdruccolare.	31
scorreria, f.	555	sdruccolarfi,	529
scorticare.	209		
scorza, f.	54	Se.	
- - d'albero.	ibid.	Se (fi) sic.	11. 595
- - di frutto.	57	- - stesso.	447
scosceso. m. (scoscetse.) c. 115.	519	- - da stesso.	203
scotolare.	229	- - da per stesso.	11
scotta, f.	313	se. conj.	255
scottare.	211	- - à caso.	189
scovazzo. m.	197	- - poi.	207. 495
Scozia (scotia.) f.	423	che se.	565
scrigno. m.	271	seccare.	41. 353
scrinia (scrina.) f.	517	secche, p. f.	347
scriniare.	517	- - dar nelle.	ibid.
scritto.	579	secchia, f.	223
scrittura, f.	353	- - da latte.	185
- - sacra.	569	secchio. m.	287. 309
scrivano. m.	487	secco. m.	139. 165. 347. 495
scrivere.	351. 553	seco.	185. 591
scrofoloso. m.	173	secolare.	547
scrosciare.	383	secolo. m.	183. 245. 505
scuderia, f.	293	secondariamente (secondo.)	169
scudiero (scudiere.) m.	543	secondo lo (la)	359
- - trinciante.	ibid.	sedere.	341. 541
- - gran (scudiere.) m.	ibid.	- - star, à.	453. 587
scudifciale, m.	3. 321	federfene.	235. 271. 285
scudo, m.	131	sedia, f.	227
- - d'oro.	45	- - da tornitore.	271
- - da schermirsi.	449	le sedie, d' i banchi della chiesa &c.	571
scudo della pazienza.	443		
scuffia (cuffia.) f.	237	sedarre.	143. 317



sega. f.	247	senato. m.	487
segala. f.	67	seno. m.	31
segare.	41. 181	- di mare.	ibid.
- un legno &c.	247	senso. m. sensi. p.	163
segatura. f.	247	sensi interni.	165
segiola. f.	227	sentitivo. m.	163. 167
segnalato. m.	511	sentarsi.	73
se. nare.	299	sentato.	273
segnato. m.	526. 579	sententare, condannare.	487. 489
segrio. m.	397. 529	- a qualche pena (o condanna.)	487
- a maggior	45	- al supplicio (o morte.)	487
- al che si vuole.	385	-	585
- far stare à.	417	sentenza. f.	143. 487. 599
segretario (secretario) m.	543	- decisiva (finale.)	487
seguento. c.	57. 385	- nervosa.	381
seguggio. m.	207	sentiero (re) m.	317
seguitare.	427	- destro (dritto &c.)	425
- per ordine.	543	- mezzano (di mezzo.)	427
seguitarne.	439	- trito (battuto) &c.	317
seguito. m.	541	sentimento. m.	159
sei. c.	189	sentinella. f.	483. 555
à sei, à 4. ò 2. (cioè cavalli.)	329	sentire.	75. 165
selce. c.	47	senza.	61. 4. 5
selva. f.	17. 205	- punto perdersi d'animo &c.	441. 495 &c.
selvaggio.	27	separare.	181. 191. 231
selvaticcina. f.	215	sepolcro. m.	479. 507
selvatico. m.	86. 113	sepoltura. f.	505
sembiante. m.	449. 459	sera. f.	21
sembrare.	305	serpe. c. serpente.	121
seme. m.	577	- acquatico.	ibid.
semenza. f. (semente) (seme.) m.	51. 177. 181	- alato.	123
feminario. m.	177	serpente di bronzo.	579
femola. f.	193	ferrare.	153
semplice. c.	9	serato.	361
semplicemente.	379	ferratura. f.	255. 479
semplicissimo. m.	11	servente. f.	473
sempre.	45. 409	servire.	471
- mai.	21. 459	servire	servire

ser ses set sev sf &c. si sia &c.

servire non per altro che per, sfondare.		563
d'ornamento.	551 - -	una nave. ibid.
- - (al giuoco di palla.)	521 - -	le porte, &c. 567
- - (o far) à qualche fine.	103. sforzarli.	169
	175 - -	di conseguire. ibid.
servirsi di &c. per.	277. 329. 363 - -	à gara. 519
servitii (uffici) divini, p. m.	591 sfrenato. m.	95. 427. 439
servizio. m.	475	- Sg.
- - messo.	225	Sghiratolo (sgiratto) m. 103
metterli n servizio (à servire.)	475	sgorgare. 291
servitore. m.	473. 475	sgreatiato, sgarbato) ne' detti, e fat-
sessanta.	417	ti. 451
sessantena. f.	389	sgretolare. 229
sesto. m.	145	sguazzare. 427
sestangolo. m.	405	Si.
sesto. m.	141	Si, man. gall. on, l'on. 335
sesto (figura geometrica.) m.	393	fi, fidi. 161
- - far stare in.	437	fi che. 49. 203
feta. f.	127	fia. 283. 553. 569
setola. f.	107. 241	fia egli. 297. 519. 571
setta. f.	591	o fia. 283. 569
settanta.	583	fi come. 83. 459
sette. c.	145. 399	ficurezza. f. sicuro. m. 555
- - età dell'huomo.	145	ficurissimo. m. 327
- - stelle erranti, o pianeti.	399	fiepe. f. 177
settentrionale. c.	397	figillare. 377
settimo. m.	455	figillo. m. ibid.
sevo. m.	211	Signor, Iddio. 141. 579. 595. 599
Sf.		signora f. 473. 581
Sfacciatamente.	439	signore. m. 473
sfacciato. m.	373 - -	di casa. 227
sfera.	395 - -	grande (di qualità.) 329
- - celeste.	ibid.	signoreggiare. 321. 545
- - d'horiuolo.	299	signorile c. 473
sferza. f.	373	sillaba. f. 379
sferzare.	491	simile. 425. 489
sfidarsi.	451	similitudine. f. 141
- - in (à) duello.	ibid.	Sinai. m. 579
sfilare.	213	sincero. m. 451
	D d d 4	finche



fin sla sli sma &c. soa sob soc sof &c.

finche (infinche.)	361. 435	sofficientemente.	17
lingolare. c.	579	soffietto. m.	265
finiscalco. m.	227. 543	soffitto. m.	279
sinistro. m.	149. 425. 443	soffire.	445
firinga. f.	513	foggiogare.	571
firocchia. f. <i>forella</i> .	467	foggiorno. m.	245
fisaro. m.	63	foglia. f.	257
situato.	399. 479	foglio. m.	541
	Sl.	sola. f. <i>suola</i> .	149
Slanciato.	447	- - del piede.	ibid.
slattare.	471	- - di scarpa. •	243
slitta. f.	323	solamente.	343
	Sm.	solare. m.	277
Smarra. f.	519	- - morto.	ibid.
smarrire.	427	solcare.	179
smembrare.	227	solco. m.	ibid.
smeraldo. m.	49	soldato. m.	549
smergolo. m.	95	sole. m.	21. 411
smereglio. m.	91	solenne. c.	427
smil-o. m.	135	solenne e pubblicamente.	545
sminuizzare.	25	solere, <i>solersf.</i>	83. 281. 335
smisurato.	115	soletto. m.	375
smoccolare.	377	sofanello (zolfarino.) m.	23
smoccolatoio (ore). m.	ibid.	sofureo (zulfureo.) m.	35
smorfie. p. f.	545	solla di ferro.	267
	So.	sollevare.	33. 37. 255. 589
Soatto. m.	311	solo. m.	13
soavità. f.	81	solo <i>adj. et.</i>	169. 385. 587
sobborgo. m.	479	solo trà tutti.	583
sobrietà. f.	503	col solo (colla sola.) &c.	123
soccorrere.	459	ma solo.	413
soddividere.	419. 557	un solo.	253
sodo.	295. 441	sostitio. m.	401
sofferenza (toleranza) f.	443	- - d' inverno.	ibid.
soffiare.	7	- - di state.	ibid.
- - col a bocca.	385	soma. f.	109
- - il fuoco.	265	somaro. (somaio.) m.	329
- - co' mantici.	31	somiglianza. f.	49
		somma. f.	165. 283
		som-	

son son sop for sol sot sov tot spa

sommare.	389	forte buona.	443
sommariamente.	601	- - contraria (maia) (sinistra.)	
sommettere.	459		ibid.
somministrare.	287	- - humana.	593
sommità, f.	259	di forte alcuna. f.	439
sommo. m.	13	- - di coresta.	135
- - bene.	ibid.	- - ogni.	313.359.381
sonaglio. m.	35	ogni forte di.	39.575
sonaglio. m.	383	di (in) più forti.	213.309
- - d'acqua.	35	diverse varie sorti di.	185.231
sonare <i>vide</i> suonare.		in più forti.	513
sonetto. m.	381	sortita f.	567
songia. f.	211	sospendere.	15
sonno. m.	165	sospeso.	115.257
sono <i>vide</i> suono.		sospetto. m.	169
sopportare.	447	sospiro, <i>sottosopra</i> .	567
soppresso.	367	sosta f.	341
sopprimere.	361	sostentare.	51.471
sopra, <i>cum gen. vel ac.</i>	53.191	sotterra.	41.277
- - di.	223.425	sotterraneo. m.	27
- - tutti gl' altri.	99	sotterrare.	507
- - d' un (d' una).	253	sottile (fotile.) c.	115.351
di sopra.	157.499	sottilissimo. m.	157
di sopra via.	ibid.	sotto <i>cum gen. vel acc.</i>	17.75.149.
- - qui sopra.	245		165.581
sopraggiungere.	563	sotto del (della) &c.	511
sopralimitare. m.	257	di sotto, e di sopra.	131.243
soprano. m.	587	di sotto il (la).	361
sopra-papolo. m.	571	sottobase. f.	325
sopra-scritta. f.	377	sottoporsi.	459
sopra-sella. f.	319	sottrarre.	389
sopra-stare.	483.531	sovenire.	459
sopra-vestito.	315	soverchio.	35
scorcio. m.	7	sozzo. m.	87
scorcoio. m.	177	sozzura. f.	483
sordo. m.	87		
forella f.	467	Sp.	
sorgente. <i>subst. f.</i>	29	Spaccare.	247
sorte. f.	443	- - per mezzo (in pezzi.)	213



spacchino. m.	211.215	spedizione di guerra &c.	553
spacciare.	363.495	spedo (spiedo) m.	215.551
- - della robba.	ibid.	- - da caccia.	203
spada (ispada.) f.	551	spegnere.	25.267
- - a due mani.	ibid.	spiegolarfi.	203
- - metter' a fil di.	559	spelare.	135
spada di legno. f.	519	spelunca. f. <i>spelunca.</i>	73.245
spago m.	313	spendere.	489
spaghetto.	499	- - e spandere.	ibid.
- - impecciato colla fetola in		spensierato.	429
cima.	243	speranza. f. <i>speme.</i>	169.447.449
spalagrembo. m.	307	sperone (sprone.) m.	321.561
spalla. f.	149	- - di gallo.	77
spalliera. f.	177.217	- - di nave.	343
spanderfi.	53	pesa.	315
sparare &c.	552	pellissime siate.	555
spargere.	177.201.233	peffo. <i>adject.</i>	157
spargolare.	233	peffo. <i>adv.</i>	555.591
sparire.	587	bene (ben)peffo, <i>peffissimo.</i>	291.
spartire.	155.369.419		555.567
sparviere. (sparavicro.) m.	91	spetiale. m.	503
spasseggiare.	37.345	spetialmente.	49.355.519
spasseggiatoio. m.	259	spetiaria f.	503
spaffo. m.	545	spetiario. m.	ibid.
- - dare.	545	spetie (specie.) f.	143
spatio. m.	397	in spetie (spetie.)	583
- - imaginario.	309	spettacolo. m.	509.513
nello spatio di.	397.405	spettatore. m.	511
spatola. f.	215	spezare.	179
spaventevole. c.	131	spia. f.	555
spazzare.	293	- - (vedetta) della nave.	345
- - le spalle.	491	spiacere.	169
specchiarsi.	305	spiaggia. f.	31.349
specchio. m.	305	spianare.	239.347.567
specierie. (spetiarie. p. f.)	503	spiare.	207
spedale (hospitale.) m.	483	spiegare.	ibid.
spedire.	545	- - sopra.	125
- - ambasciatori, ed ambascie.		spiegarfi.	53
speditione. f.	553	(rie, ibid.) spietato (dispietato.) m.	451
		spigo	

spi spo spr spu sq sr sta

53	spigo (spico m. <i>spica</i> . f.)	61	spontaneamente,	463
51	- - di biada,	67	spontaneo m.	585
03	- - nardo,	61	spontone m.	151
67	spiliare.	219	sporchezza, f.	483
03	spilorcio m.	459	sporco m.	87
35	spina, f.	177	sporta, f.	277
45	- - di borte &c.	219	spola, f.	463
89	- - di riccio.	119	spolare,	ibid.
pid.	spinazzare.	231	spolarefco m.	401
29	spinazzo m.	ibid.	sposo m.	463
49	spinella, f.	29	* spranga, f.	271
61	spinetta, f.	385	spremere.	219
77	spingere (spignere.)	191. 252	sprone, <i>vide</i> sperone.	
43	- - abbasso,	309	spruzzare,	237
15	- - avanti,	321. 343	spugna, f.	287
55	- - co' remi,	331. 343	spuma, f. <i>schiuma</i> .	35
57	spiraglio m.	259	spuntare,	111
91	spirare,	25	- - in fuori,	ibid.
01.	spirito (spirto) m.	157. 443	- - del Sole.	21. 447
67	- - maligno,	595	Sq.	
03	- - novello,	371	Squacherare,	83
19	- - di sapienza (scienza.)	603	squadrare.	247. 251
03	- - vitale animale.	157	- - à piu angoli,	49
id.	Spirito Santo,	581. 583. 587	squadro m.	247. 393
43	spirituale. c.	11	squadrone m.	557
83	spiumacchiare,	213	squartare.	491
13	spiumacciare,	281	squassa coda, f.	95
11	splendere.	407	Sr.	
79	spogliarsi,	287	Sradicare,	27
55	spoglie. p. f.	559	St.	
45	spola, f.	231	Stabilire.	579
69	sponda, f.	325	stacci- (setacci-) are.	195
49	- - di carro,	ibid.	staccio (setaccio.) m.	ibid.
67	- - di letto,	281	stadera, f.	449
07	- - di nave,	343	stadiera, f.	ibid.
id.	- - di pozzo,	283	stafia, f.	321
25	spondile,	161	staffetta, f.	545
53	spongia, f.	287	e	
51	sponfiaglie. p. f.	463	staffiero, m.	543
90			stale	



sta ste sti sto stra

staffile. (staffile.) m.	327	stellato. m.	ibid.
- - da far girar la trottola.	535	stelletta. f.	377
staga. f.	345	stelo. m.	325
stagno d' acqua. m.	31	stempella. f.	385
stagno (metallo.) <i>stanno.</i>	41	stendardo. m.	345. 559
statio (stato.) m.	497	stenderfi.	53
stalla. f.	183. 277. 583	stento. m.	427
- - da cavalli.	293	sterco. m.	87
stame. m.	235	sterile. c.	57
stamigna. f.	193	sterpo. m.	53
- - de stroppicciarfi.	287	stesso. m. II. III. 203. 377. 447.	
stampare.	361	da (per) se stesso. II	(575)
- - (o coniar della moneta.)	45	stillare.	33
stamparia. f.	359	stillatoio. m.	223
stampatore. m.	ibid.	stilletto (stiletto.) m.	519. 551
stampolare.	535	stilo d' ortone. m.	351
stampolo (stampola)	ibid.	stimolare.	455
stanga. f.	253	stinco. m.	149
- - di porta.	ibid. &	stipe. f.	247
stanza. f.	245. 257. 301	stivale. m.	243
- - col camino.	275	stivaletto. m.	ibid.
- - di sopra.	259	stizza. f.	35
stare.	19	stizzoso. m.	451
- - nel mezzo.	ibid.	stocco. m.	519
- - in piedi.	73. 373	stoffa. f.	235
- - sopra di se.	425	stomachevole. c.	131
starna. f.	83	stomaco. m.	157
starsene (istarsene.)	375	stoppa. f.	231. 311
stare (està.) f.	401	storia. f. <i>historia.</i>	511
stato. m.	469	storione. m.	135
- - generale.	547	storn- (distorn-) arc.	431
statuta. f.	303	stornello. m.	83
- - di legno.	ibid.	storno. m.	ibid.
- - di pietra.	ibid.	straboccare.	427
statuario m.	303	strabocchevole.	329
steccato. m.	477	straccio. m.	357
stella. f.	15	stracciaruolo. m.	495
- - errante.	399	stracco (lasso.) m.	435
- - fissa.	397	strada. f.	399
			strada

stra stre &c. stu su sub suc sud sue suf &c.

bid.	strada s' partita. f.	423	struzzo m.	85
377	- - di città.	481	stuccio (stucchio.) m.	291
25	- - publica (reale.)	539	studente. m.	375
85	- - senza capo, nè esito, &c.		studiare.	377
59	- - per.	431	(317 studio, m.	375
53	stradella. f.	481	- - à bello.	177
27	stradone. m.	177	studiofo. m.	375
87	strale. m.	305	stufia (stufa)	277
57	- - del sole.	ibid	- - o bagno da lavarsi.	277.
53	strame. m.	181. 295. 553	stufaiuolo. m.	287 (285)
47.	strano. m.	137. 171. 451	stuolo. m.	557
75	strangolarli.	203	Su.	
33	strappare.	491	Sù e giù.	345
23	- - la lingua, &c.	ibid.	- - per &c.	259
51	strappata. f.	491	- - per i (le spe.)	259. 329
51	strascinare.	489. 585	- - al di del (della.)	95. 345
55	stravizze. p. f.	513	- - dal piè in.	149
49	strega. f.	491. 595	- - in l' (la).	227. 259
247	streglia. f. <i>streggia.</i>	195	subbia. f.	243
243	stregliare, <i>streggiare.</i>	295	subbio. m.	233
bid.	stregone. m.	491	succedere.	497
35	stremità. f. <i>estremità.</i>	149	succhiare.	135. 435
51	strepito. m.	189. 375	succido. m. <i>sucido.</i>	237
19	strettezza. f.	583	succidume. m.	285
35	stretto. <i>adject.</i> m.	153. 425. 459	succintamente.	601
31	stretto di mare. <i>subst.</i> m.	31	sudare.	53
57	strigarli (stricarli.)	203	sudetto. m.	65. 215. 401
11	strillare.	7	Suecia f.	423
11	stringa. f.	369	sventolare.	295
35	stringere. (ignere)	361	sventrare.	213
31	strisciarli.	121	suffocare.	563
83	strobolo. m.	57	suggellare.	377
bid.	strofinaccio. m.	291	suggello. m. <i>figillo.</i>	585
27	strologia. f. <i>astrologia.</i>	395	sugna. f. <i>sogna.</i>	211
29	stromento. (istromento.) m.	383	svilupparli.	267
57	- - musicale.	ibid.	suo. m.	375
95	stroppicciarli.	285	il suo. <i>subst.</i>	455
35	strozzare.	209	suoi. p. m.	21
399	strozzola. f.	161	svolazzare.	17

svolaz-



suo sup sus tab taf tag tam tan tar tas tat

svolazzare quà e là.	79. 203	taglio di penna.	353
suon- (fon-) are.	383. 583	taglione. m.	491
- - all' asma (o campana, à		tagliuzzare,	287
martello.	559	tale. c.	215. 455
- - le campane à dist- fa.	507	talero.	45
- - di qualche stromento.	375	talpa. f.	115
suono (sono.) m.		talponaria. f.	ibid.
- - della campana.	299	taluno. m.	373. 495
- - naturale, ed artificiale.	163	talvolta.	241. 291
à suono di tromba (trombetta.)		- - et iandio.	515
	565	timaburino, taborrino.	559
superare.	113	tamburro. m.	383
superbissimamente.	541	tana. f.	119
superiore. adj. & c.	414	tanto (od altrettanto)	253
supplicio (suppli. io.) m.	487	- - più vivacemente.	49
- - de' malfattori.	489	- - quanto.	253
supremo. m.	545	- - fra.	447
- - generale.	555	tapete. m.	225. 509
fuscitare.	25	tapezzare.	281
fusino. m.	57	tapezzaria. f.	ibid.
		tarda. f.	87
Ta.		tarlo. m.	125
Tabbarro. m.	241	tarina. f.	127
tabernacolo. m.	245. 579	tartana. f.	561
taffanario. m.	145	Tartaria. f.	423
taffano (tafano.) m.	9	tartaruga. f.	131
tagliaborse. m.	317	tasca. f.	185. 313. 515
tagliasiemo. m.	181	taschetto. m.	ibid.
tagliapietre. m.	251	tasso. m.	119
tagliare.	217. 313. 127	tasfare.	165. 345
- - à più angoli.	49	tasto di liuto &c. m.	385
- - la mano (o pugno) mici-		tatto. m.	163
diale.	491	tavano. m.	99
- - à pezzi.	211	taverna. f.	483
taglia- zocchi. m.	247	tavola. f.	225
tagliente. c.	289	- - compostoria.	361
tagliere. m.	225	- - nera.	373
taglio. m.	551	- - di stromento.	385
- - di spada &c.	ibid.	tavola, f. (od asse, m.)	177
		tavo.	

tav taz tea ted teg tel tem ten tep ter

savoletta, f.	271. 351.	355	tempo lungo.	357
- - de' colori,		303	in quei primi tempi.	175. 245
tavolette. p. f.		503	ne' tempi adietro.	355
tavoliere. m.		525	ne' tempi andati.	183
tavolino. m.	271.	373	ne' tempi nostri.	475
tavolone. m.		527	temporale. <i>subst. m.</i>	27. 347
tauro. m.		399	temprare.	353
tazza, f.		227	(o dar la tempra à ferramenti.)	
			tenagliare.	491 (267)
Te.			tenda, f.	245
Teatro. m.		509	tenaglie. p. f.	267
- - per le comedie, e ginocchi			- - da fuoco.	215
publici.		483	- - roventate.	491
tedesco. m.		603	tendere (ri).	203. 385. 491
regola, f.		119	- - imboscate &c.	59
- - (o quadro) per fornaci		0	- - lacci, archetti,	203
stufe.)		273	- - le nasse.	199
tela, f.		235	- - le reti.	201
- - incerata.		331	tenebre. p. f.	21
- - di ragno.		127	tenero. m.	165
telaro. m.	235.	301	tenerume. m.	155
telliccina, f.		155	tenere.	157. 179
tellina, f.		139	- - appo (appresso) di se.	363
témalo. m.		135	- - alle mani.	375
temere.		603	- - frà le mani.	427
temperanza, f.		437	- - saldo.	179. 427
temperato. m.		419	tenerfi.	87. 103
temperino (temprarino.) m.		353	tentar' uno.	595
tempesta, f.		27	tentatione, f.	595
le tempia (tempie.) p.		151	tentativo. m.	567
tempo. m.		175	tentennare.	595. 499
- - di (del) vendemmiare &c.			tenuto di (à).	471. 585
		217	tenzone. f.	557
- - à e luogo.	165.	431	teppa di terra. f.	141
- - à suo.	299.	471.	terme. p. f.	295
- - ad un (ad una.)		519	termine. m.	255. 401
- - al de' Romani &c.		ibid.	- - della carriera del sole.	401
- - gionto l'.		581	terra, f.	17. 37. 419
- - in altro.		409	- - ferma.	51. 419
			terra	



terra grossa.	477	tignola (tingnola.) f.	127
- - c' há la vena di metalli.	263	tigre. f.	119
- - à, per.	519	timone. m.	325
- - in.	127	- - di carro &c.	ibid.
terrazzo. m.	277	- - di nave.	341
terreno. m.	179	timorato di Dio.	455. 599. 603
terribile. c.	131	timore. m. (paura. f.)	169
- - à vedere.	ibid. & 561	timpano.	255. 283
terzaruolo. m.	551	tina. f.	217. 219. 309
terzo. adv.	169	tinaccio. m.	219. 285. 309
terzo. m.	585	tinca. (tenca.) f.	135
teschio. m.	157	tinta. f.	361
tesoriero (tesoriere.) m.	543	- - da stampare.	361
tesoro. m.	459	tintinno. m.	299
tesellare.	259	tiorda. f.	385
teffere.	127. 235	tipo di rame.	359
teffitore. m.	233	tirare.	III. 319
teffitura. f.	ibid.	- - à se	ibid.
teffa. f.	147. 367	- - dell' acqua.	283
- - à scoperta.	373	- - cavar del vino (birra).	219
testamento. m.	579	- - de la cerabottana &c.	535
- - nuovo, vecchio.	583. 585.	- - fuori	255. 287. 291. 489
testiera. f.	329	- - una linea riga.	529
testimonio.	463. 487	- - le redini.	329
testo. m.	381	- - le riglie.	353
testrina. f.	235	- - sparare un moschetto od	
testuggine. f.	567	altra arma da fuoco.	559
tetraone. m.	87	- - su. 255 (in su.)	263. 343
tetra. f.	149	tirato.	489
tettino. m.	ibid.	tiratoio. m.	271. 503
tetto. m.	259	tiro volo di cannone. m.	561
thema. m.	373	- - un bel.	511
		titolo. m.	495

Ti.

Ti (te) bir (dich.)	5. 603
tiglio. m.	57
- - di canape.	231. (in o lfo- rato, 23

To.

Toccare.	451
- - un istromento.	383
- - il polso.	451
- - via.	327. 427 toc-

27	toccare giugner' a.	531	torta. f.	227
19	togliere.	21	torti- collo. m.	173
25	- - di vista.	ibid. & 413	torto. <i>adject.</i>	329
id.	tolto.	155	torto. <i>subst.</i> m.	445
41	tomaia. f.	243	- - esser.	409
03	tomba. f.	507. 185	tortorella (tortora.) f.	87
69	tondere.	189	tortufa. f.	599
83	tondo. <i>adject.</i> m.	367. 393	tosare.	185. 389
09	tondo. <i>subst.</i> m.	2	toscano. m.	603
09	tono (tuono.) m.	163	tosto <i>adject.</i> m.	137
35	- musicale.	ibid.	tosto. <i>adv.</i>	223
61	topo. m.	7	- - che.	349
61	torchiare.	361	tovaglia. f.	227
99	torchietto. m.	367	tovagliuolo m.	225
85	torc'io. m.	219. 61	tozzo. m.	459
59	torcere.	311		
19	torcia f.	377	Tr.	
id.	torcitoio. m.	273	Trà. <i>cum gen. vel acc.</i>	59
83	tordo m. (griva. f.)	85	- - di e loro)	455
19	torlo <i>tuorlo</i> dell' ovo.	75	- - tutti li tutte le.)	137
5	tormentare.	489. 599	trabacca (trabacca.) f.	245
89	tornare.	587	- di tela, o paglia &c.	553
29	- - da morte à vita.	585	trabboccare.	427
29	tornarsene.	587	trabucchetto. m.	203
53	tornata. f.	511	traccia. f.	207. 423
od	torneo. m.	531	traccannare.	311
59	tornello. m.	231	traffico m.	461. 493. 455
43	tornire.	271	traffiggere.	207
89	tornitore. m.	269	tragedia f.	509
03	torno. m.	263	traghetta.	345
61	- - da levar pesi.	255	traghetto. m.	333
511	- - di miniera.	263	traleio. m.	71
495	- - da tornire.	271	trama. f.	235
	toro. m.	105	tramoggia. f.	193
	torre. f.	391. 479. 483	tramontana. f.	49
	torrente m.	29	tramontare.	21
451	torricella. f.	525. 59	tranuotare.	937
383	torrido. m.	41	rappannare.	271
451	torrone. m.	475	stappolmo. m.	511



trappola. f.	103	trinciante. <i>subst.</i>	227. 543
- - da paruzzole.	203	trinciare.	227. 243
traorre.	299	trincietto. m.	243
trafcorrere.	403	trinipote. m.	467
trafportare.	255. 253	Trinità.	583
- - di quà e di là.	277	trino. m.	11
transtullarli.	471. 533	triplicato. m.	313
traftullo.	103	trippe. p. f.	157
trattare.	175	trifavola. f.	467
trattenimento. m.	ibid.	trifavolo. m.	ibid.
tratto. m.	127	tristo. <i>subst.</i> m.	455
travaglio. m.	433. 435	tricare.	215. 357
- - delle mani.	471	trito. m.	317. 425
- - dar à qualcheduno.	595	trivellare.	27
travafare.	219	trivellino. m. trivella. f.	27
trave. c.	247. 333	troia. f.	109
travedere.	515	tromba.	565
trav-ftito.	511	- - d' acqua.	283
traviare.	317. 427	- - à fuon di.	565
travicello. m.	259	trombetta. m.	559. 565
travolare.	203	trombetta. f.	ibid.
trè. <i>gen. e num. c.</i>	153. 347	- - marina.	ibid.
treggia. f.	323	trombone. m.	111
tremoto (terremoto.) m.	27	- - d' elefante.	ibid.
trenta. c.	111. 161	- - (ftromento.)	385
trepie. m.	215	- - (uccello.)	95
trescone. m.	181	troncare.	247
trespido. m.	301	tronco. m.	53
trespolo. m.	281	trono. m.	541
tretinare.	7	tropico. m.	401
Treviri.	547	- - del cancro.	ibid.
trezzuola. f.	529	- - del capricorno.	ibid.
triangolare. c.	393	trotto. m.	321
triangolo. m.	385	tröttola. f.	535
tribuna. f.	571	trovare.	125. 159
tribunale. m.	555. 599	trovarli.	49. 413
triburo. m.	539	- - havere.	349
trincea. f.	477. 555	trovarvi (ci) (fi) de' (delle).	17
trinchetto. m.	345	truffa. f.	513
		truogo.	

tru tu tuf &c. va vac &c. ub uc ud ve vec

truogolo (troglìo.) m.	185	vana di filo, o seta, f.	231
trutta inorata. f.	135	veneggiare.	587
Tu.		vanga, f.	177.263
Tu.	5.601	vangainola. f.	199
tuffatore. m.	337	vangolina. f.	179
tulipa. f. tulipano. m.	61	van-guardia. f.	557
tuo. m.	3	venno. m.	181
tuonare.	31	vapore. m.	33
tuono. m.	ibid.	varcare.	313
turracuolo (tufaccio.) m.	453	varco. m.	ibid.
turare.	219.353.453	vario. m.	119.185
turbo (turbine.) m.	27	vasaio (vasellaio.) m.	273
turchesco.	491	vascello. m.	343
turchino. m.	49.163	vaso. m.	273
turlurullare.	81	da giardino, &c.	ibid.
tutore (curatore.) m.	463	Ub.	
tutta quanta la (il).	143	Ubbriacchezza. f.	493
tuttavia.	195.255.413.571	ubbiaccone (ubriacco.) m.	ibid
tutti, tutte.	103.299.571.599	Uc.	
tutti li (tutte le.)	ibid.	Uccellagione.	291
- - non però.	571	uccellare.	203
tutto. adj.	3	uccellatore.	201
- - ciò che.	305.575.601	uccelletto.	95
tutto che. adverb.	21	uccello, m.	73.91
tutto il (tutta la.)	431	- acquatico.	93
da per tutto.	5	- di campagna. f.	85
il tutto.	5.13.429.577	- di canto (canoro.)	81
il che tutto.	ibid	- domestico.	77
in tutto, e per tutto.	417.471	- di paradiso.	87
Va.		- pescatore.	95
Và &c.	25.431	- di rapina.	89
vacca, f.	105	- selvatico.	85
vaccaro, m.	183	Ud.	
vagire.	7	Udiencia (audienza.) f.	543
vaglio. m.	181.295	udire.	165.453
valigia. f.	313.315	Vc.	
Vallacchia. f.	423	Ve, (veh!)	425
valle. f.	31.37	ve lo (la) lo (la) vi.	361
vampa, f.	25	vecchiarello, vecchiarella.	145
		Vec a	vec-



vecchiarello rimbambito (decrepi- to.)	145	venire uno venti quattro, cinque.	39. 161
vecchio. ( <i>subst.</i> vecchia. 145. 357)		venticello. m.	27
vecchia (vezza.) f.	67	vento. m.	7. 27. 345. 573
vece. f.	67. 133. 329.	ventolare.	181
vedere. 35. 67. 79. 123. 163. 207.		ventola. f.	287
243. 245. 259. 305. 409.		ventre. m.	149. 157. 577
599.		ventricolo. m.	157
vedetta (o casino di sentinella) f.		ventura. f.	527
	479	ventuto.	579
- - della nave.	345	verace.	13. 449
vedova. f.	463	veramente.	603
vedovo. m.	ibid.	- - o	177. 199. 389
vegetativo. m.	177	verdeggiare.	49
veggiare., <i>vegliare.</i>	87	verga. f.	177. 305. 373
vehemenza. f.	223	- - arrendevole (pieghevole.)	ibid.
vela di nave. f.	343. 345	- - dell' orologio.	197
- - maestra &c.	325	vergere.	351
velare.	281. 453. 519	verghetta. f.	203
veloce. c.	137	- - invischiate, <i>impaniate.</i> ib.	
veltro. m.	207	verGINE. <i>subst.</i> c.	199
vena. f.	159. 291	la Vergine Maria.	581
- - di metalli.	263	vergognoso. m.	427
vendemmia (vindemmia.) f.	217	ibid. verifimile. c.	169
vendemmiare.	ibid.	veritiere (veridico.) m.	449
vendemmiatore. m.	363	vetme. m.	125
vendere.	495	- - di san Giovanni, <i>lucciola.</i>	99
- - all' incanto.	495	vermicello. m.	127
- - esporre (metter) à (in ven- dita.)	493	- - volante.	97
vendicarsi.	447	vernice. f.	273
venditore. m.	495	vero. m.	169. 577
venerabile. c.	585	egli e ben vero che.	593
- - mistero del SS. Sacram. ib.		versare.	219. 227
Venere. f.	405. 575	- - à (a) bere.	ibid.
venire. -	149. 587	- - (sopra)	197
- - ad essere.	299	verso. <i>subst.</i> m.	381
venire pro essere.	157	il - - del corvo &c.	435
- - venti (vinti) c.	357	verso	

ver ves vet uff ug vi via vec vie vig &c.

verso cum <i>gen. &amp; acc.</i>	259.507	via per cotesta (questa)	17.231.
- - per questo (via).	467.513		455.487
vettebra. f.	161	- - per tal (cotal)	313
vertecchio. m.	231	- - voler per ogni.	447
veruno. m.	427	viandante. m.	315
verza. f.	63	viale. m.	177
vesica. f. (vescica.)	157	viatico. m.	315
- - di bue &c.	337	vicario. m.	545
vespa. f.	99	vicendeuole. c.	461
vespone. m.	97	vicendeuolmente.	451
vesta.	575	vicerè. m.	545
veste. f.	127.287	vicino. m.	305
- - da donna.	241	vicino. <i>prop.</i>	32.539.575
vestibolo. m.	247	udire.	163.453
vestimento. m.	287	vide f. <i>vite.</i>	71.217.361
vestire.	321.459	- - di torchio, di pressa.	367
vestirsi.	515	udito <i>subst.</i> m.	163
- - di carne humana.	583	vietare.	143.455
vestito. <i>subst.</i> m.	185.245	vigna. f.	217
vestito. <i>adject.</i>	105	vigore.	51
vetro. m.	49	vilipendere.	87.477
- - ardente.	305	villa. f.	477.479
vetra. f. <i>cima</i>	53	villagio. m.	477.537
- - d' albero.	ibid.	villano (vilano.) m.	179.387.539
vettura. f.	327	vimine. m. (vimina. f.)	217
vetturino. m.	ibid.	vinacciuolo. m.	71
ufficiale (officiale). m. I.	159	vinciglio. m.	307
ufficio. <i>vide</i> officio.		vincitore.	589
ugna, <i>ungbia.</i> f.	153	vinco, venco. m.	217.309
ugualiare.	239	vineto. m.	217
uguale.	423.499	vino. m.	217.227
Vi.		vinti, <i>vide</i> venti.	
Vi (ve) a voi.		viola. f.	59
vi. <i>part. rel.</i>	187.301	- - di (da) gamba.	385
via. f.	3.317.425	- - da orbo.	ibid.
- - croce.	317	violenta. f.	59
- - ordinaria.	431	violino. m.	385
- - de' pianeti &c.	399	violone (basso.) m.	ibid.
via (vie) più.	459.603	viorolo. m. <i>vistolo.</i>	217
		Ecc 3	vistor-



vip vir vis vit vio ul un vo

vipera. f.	123	ul.	
vipistrello. m.	79	ultimamente.	193.245
virgola, e punto. m.	379	ultimo. m.	402
virile. c.	153	- - giorno.	597
virtù. f.	371.425.585.587	ultimo all' (àl').	367.463
viscere. p. f.	155	- - per.	59
vischio (visco.) m.	53		
visibile. c.	1	lin.	
visitare.	295		
visnipote (fisnipote.) m.	465	lin certo.	437
viso. m.	151.163.449	un solo, una sola.	23.253
vista. f.	119.301	ad un per uno.	359
vistotolo. m.	291	uncino. m.	499
- - acutissima.	ibid.	- - della catena d' un peso.	ibid.
- - debole (corta)	305	- - di ferro.	247.325
vita. f.	159.175	Ungaria. f. Ungheria.	423
- - del corpo.	167	ungere (ughere.)	329
- - eterna.	599	unguento. m. vide onguento.	
- - presente.	415	unghero (ungaro), m.	45
- - scapestrata.	439	unghia f.	107.295
- - dar la.	491	unigenito. m.	581
- - fer la sua.	119	unico.	13.571
- - per tutta la vita (corpo)	475	unito. m.	361
vite di vigna. f.	71.217	universo.	13
- - spina, tramata, oltremari-		uno. m.	13.133.521
- - na.	71	uno sopra altro.	67
- - di torchie vide vide.		- - de' quali.	399
vitello. m.	105	- - l' altro.	519
viticcio. m.	71	uni : gli uni, e gli altri	405.455.
vitio. m.	425		563
vitto. m.	175.475	unto.	519
- - e vestito dell' huomo.	245		
vittorioso. m.	559	Vo.	
vivanda. f.	213		
- - imbandita.	217	Vocabolo. m.	5.379.603
vivere.	73.577	voce. f.	83
- - di preda.	117	- - humana articolata (orga-	
vivo. m.	50.575.597.599	nizata.)	ibid. 583
			a ve-

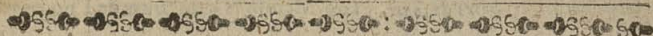
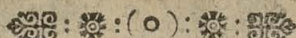
vo vog vol &c. up ur us vu za &c.

à voce.	381	urna, f.	505
- - ad alta.	561	uro, m.	113
vogare.	341	urtare.	347
vogatore (dore,) m.	ibid		
volare.	17. 95. 247. 267	Us.	
volarfene via.	189. 203		
volatiglia, f.	213	Ufare.	255
volatile. c.	85	ufarfi.	255
volere.	13. 163. 169. 343. 357.	usbergo, m.	549
- - - - -	373. 397. 427. 471. 495	uscio, m.	257
- - - - -	23. 373	uscire.	267. 373
- - male altrui.	451	uscita, f.	427
volere. <i>subst.</i> m.	111	uso, m.	357
volò (tiro) di canone, m.	567	- - - - -	
volpe, f.	119	uffiere (uffiero,) m.	543
volta, f.	555	uffignuolo, m.	381
- - tal.	25	uterino, m.	467
altre volte, <i>già</i> .	365	utile, <i>adj.</i> c.	431
il più delle volte.	555	Uva, f.	217
voltare.	311		
voltarfi.	427	Vu.	
volteggiate.	321		
volume, m.	355. 365	Vulcano, m.	573
volontà, f.	11	vuoto (voto,) m.	71
volvolo, m.	283	Z.	
vomero, m.	179		
vomitare.	439		
voto (suffragio,) m.	487	Zaffiro, m.	49
vovo. (uovo) (ovo,) m.	75	zaffo, m. <i>sbirro</i> .	489
uova di pesce.	133	zagaglia, f.	551
		zampa.	117. 409
		zampillare.	29. 291
		zampogna (sompogna,) f.	385
Upega (uppega) f. (upupa,) 7. 87		zanna, f.	115
		zanni, m.	511. 545
		zanzala, f.	99
		zanarone.	9
Uretri, p. m. <i>meati</i> .	161	zappa, f.	177
urlare.	7	zappare.	ibid.
		Zee 4	zappo-



za	ze	zi	zo	zu
zappone m.	253		Zo.	
zattera f. zatta.	333	Zocco m.		247. 333
zazzera f.	151	- - d' albero tagliato.		53
		- - di ruota.		325
Ze.		zoccolo m.		529
		zodiaco m.		397. 399
Zecca f. 127. (a) <i>est etiam Münze.</i>		zolla.		141. 179
zecchino m.		ibid zona f.		419
zefiro m.	27	- - fredda, torrida, tempera-		
zeria f.	309	ta.		ibid.
		zono m. ciono.		271
Zi.		- - da giocare.		533
		zoppo m.		173
Zichignola f.	383. 471			
zifra f.	389		Zu.	
zimbello.	201			
zimmara f.	24	Zucca f.		63
zio m. zia f.	467	zuccolo della testa m.		165. 431
zirbo m.	17	zuffa f.		557. 559
zittella f.	145	zuffoletto (zuffolo) m.		385





# TABLE FRANCOISE DES TITRES.

A.		Changemens, figures de la Lune.	
Agriculture.	pag. 179		407
Air.	27	Chariots.	323
Ame humaine.	167	Char, entier.	245
Animaux à quatre pieds, & pre-		Chasse.	205
mierement les domestiques.	101	Christianisme.	581
Animaux, & en premier lieu les		Ciel.	19
Oiseaux.	73	Civilité, amitié.	449
Animaux vivans en terre & en		Conclusion.	600
eau.	19	Cordier, & Ceinturier.	311
Arbres.	5	Cordonnier.	243
Arbre, ou de gré, du parentage.		Cuisine.	213
	465	D.	
Arbrisseaux.	69	Dedans d'une Ville.	481
Armée en ordonnance, & la batai-		Dernier Jugement.	597
le, combat.	557	Dieu.	111
Art d'écrire.	351	Diligence.	43
Art de tisser ou du Tisserand.	23	E.	
Arts Oratoires.	379	Eau.	29
Aspects des Planetes.	403	Eclipses.	411
B.		Enterrement.	505
Bétail domestique.	105	Ecole.	371
Betes farouches.	117	Etable à chevaux, ou écurie des	
Bétail sauvage.	113	grands Seigneurs.	293
Bleds.	65	Etat du Pere, & de la Mere.	469
Boucherie.	209	Ethique, Philosophie morale.	45
Boulangerie.	195	Europe.	421
Boutique de Barbier.	289	F.	
Boutique de Libraire.	363	Feu.	23
Brasserie.	221	Fleurs.	59
C.		Flotte, Combat de mer.	561
Cabinet d'étude.	375	Forgeron, Maréchal.	265
Camp, campagne.	553	Fruits des Arbres.	55
Canaux, & Os.	159	Fruits raport de la terre.	39
Cavaliere.	319	G.	
Chair, & Entraillées.	151	Geometrie, science de mesurer la	
		Ecc 5	Gros



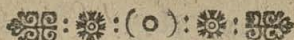
Gros bétail, les bêtes de somme. 109 Membres extérieurs de l'homme.

H.			147
Hémisphère supérieur du Globe	Menuisier, & Tourneur.		269
terrestre.	414 Mesures, & poids.		497
Hémisphère inférieur du Globe	Métaux.		43
terrestre.	415 Minieres.		261
Herbes potageres.	63 Miroirs. <i>Optique.</i>		305
Homme.	141 Monde.		15
Hommes, monstueux.	171 Mouture.		191

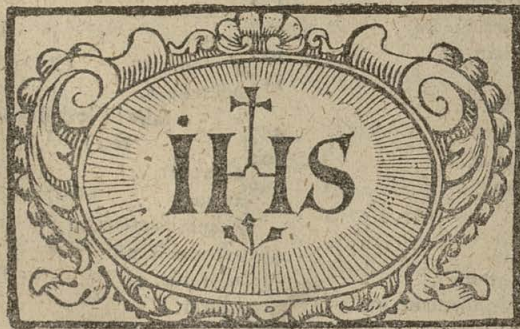
L.		N.	
Jardinage, labourage des Jardins.	Nager.		335
	175 Naufrage.		347
Jeux de Hazard.	525 Navire à ramer.		339
Jeu de paume.	521 Nuës.		33
Jeux d'enfans.	533	O.	
Jeux, exercices de courir.	529 Oiseaux aquatiques.		93
Jeux de passe, passe &c.	313 Oiseaux de ramage.		81
Imprimerie.	359 Oiseaux de campagne.		85
Insectes rampans.	125 Oiseaux de proie.		89
Insectes, vermineux volans.	97 Oiseaux domestiques.		77
Instrumens musicaux.	383 Oisellerie.		201
Judaïsme.	577 Optique.		305
Jugement.	485 Ouvrage du lin.		239
Jurisdiction Seigneuriale.	473 ouvrage du miel.		187
Justice.	453	P.	

L.		Paganisme.	573
Liberalité.	457 Papier.		353
Linge.	237 Parties intérieures de la maison.		
Livre.	369		275
M.		Passage des eaux.	331
Maçon.	349 Patience.		445
Machines, engins.	253 Peinture.		301
Mahumetisme.	589 Pesche.		199
Majesté Royale.	541 Philosophie.		387
Maison.	257 Pierres, & Pierrieres.		47
Maniere de gouverner le bétail.	Poile, ou chambre à la cheminée, &		
Marchandise, traffic.	493 (83 à coucher.		279
Mariage.	461 Poissons de Mer, la Mer, & le		
Medecine.	501 Coquilles.		13

Poisson 7



Poissons de riviere , & de lac, d'	e-	Soldat, guerrier.	549
<i>tang.</i> ou de vivier.	133	Spectacles comedies &c.	509
Potier.	273	Sphere celeste.	395
Prelude, entrée.	3	Supplices des malfaiteurs ,	cri-
Providence, de Dieu, <i>Divine.</i>	593	<i>minels.</i>	489
Prudence.	422		T.
Puits.	282	Tailleur.	239
	R.	Temperance.	487
Relieur de livres.	365	Terre.	37
Religion, <i>service Divin.</i>	569	Tete, & les Os.	151
Repas, <i>festin.</i>	225	Tonnelier.	307
Royaume, & nn Pais.	537		V
	S.	Vaillance, <i>Magnanimité.</i>	441
Salle des Armes.	517	Vaisseau, <i>navier Marchand.</i>	343
Sens extérieurs, & intérieurs.	163	Vendange.	217
Sept Ages de l'homme.	145	Ville.	477
Serpens, & Reptiles.	121	Voiture, <i>Charriage.</i>	327
Siege, d'une Ville.	565	Voiageur à pied.	315





## TABLE DES MOTS FRANCOIS.

A	il y a.	Aa.	accrocher.	329.515
	il y en a.	161	accroupir.	515
Ab.		139.373	accuser.	487
		- -	à tort.	585
Abaïffer.		347	s'acharner.	447
- - les voiles.		ibid.	acheminer.	427
abbattre.		247	acheteur. m.	495
- - les quilles.		533	achever.	361.367.405.465
abbaier.		9	achopper.	431
- - contre l'esprit.		571	acier. m.	43
abbregé. m.		173	- - afeu. fusil. m.	23
- - en.		601	s'acoûtumer à.	83.435
abbruver.		295	acquérir.	169.457.463
abrevoir. m.		ibid.	acquis.	459
abeille. f.		97	action. f.	431.433.599
ablette. f.		135	Ad.	
abord, d'abord.	175.291		Adam. m.	141
abortif. m.	171		Addition. f.	389
aboutir.	397		addonné.	127
Abraham. m.	577		s'addonner	175.183.373
abri. m.	555		adressé. f.	3.527
absinthe. m.	61		- - faire l' (le dessus à une let-	
absoudre.	487		tre.)	377
abstinence. f.	503		adresser.	5.341
abus. m.	169		adieu.	603
Ac.			Administrateur. m.	545
Accablé.	435		admirable. c.	587
accident. m.	593		adorable. c.	ibid.
accommodement. m.	175		adorer.	569
accompagner.	595		- - le diable.	575
accorder en mariage.	463		- - pour son Dieu (deesse.) ib.	
s' accorder.	485		advertité. f.	441.571
accoupler.	179		adultere. subst. c.	489
- - les bœufs.	ibid.		avocat (avocat.)	487
			Aco-	

ac af ag ai &c.

Ac.		aigu. m.	117
Acrole. m.	573	aiguier. f.	227
Af.		aiguille. f.	239
Affable. c.	449	- - à coudre.	ibid.
affaire. f.	435	- - d' horloge.	297
affermir.	235	aiguillettes. p. f.	367
affidé. m.	317	aiguillon. m.	99
affiler.	289	aiguillonner.	455
affreux. m.	131	ail. m.	63
afin de.	231	aile. f.	75.99
- - ne &c. pas.	331	- - de porte.	479
ainque.	161.587	- - droite, e gauche, d' armée.	
Afrique. f.	419		557
Ag.		aile. m.	79.431
agacer.	165	ailleurs.	71.545
âge. m.	145	- - d'	159.493
- - de &c. ans(années.)	461.	aimant. m.	49.451
	583	la bien- aimée, ou maitresse.	463
âgé de &c.	46.471.583	aimer.	451
agen ce, çai, çer, çant ce.	195.361	- - à travailler &c.	433
aggripper.	267.519	aine. f.	149
agilité. f.	513	ainfi.	17.181.203.241.427
agir.	3	- - c' est que.	197.429
- - franchement, &c.	455	tout ainfi.	49.41.113.527
agneau. m.	107	ajourner.	599
- - doux.	445	ajouter.	61.95.139.225.381.
- - pafchal.	579		397
agriculture. f.	179	- - le texte.	ibid.
aguet. m.	95.201.	air. m.	27
- - du navire.	345	- - de musique(chanson.)	381
aguets. p. m.	559	- - donner de l'.	385
fe tenir caché aux aguets.	201	- - en plein.	523
aguetter.	431	- - par l', en l' air.	81
Ai.		airain. m.	45.359
Aide. f.	3.571	aire. f.	181
aieul. m.	465	- - du grenier.	ibid.
- - unique.	ibid.	- - à oifeller.	201
aigle. f.	59	- - à planter.	177
aigre. c.	165	ais. m.	177.269
		ailan-	



aifance, f.	277	c'est à lors que.	349. 599
aïfé m.	281. 431	alouette.	83
aïfe, f.	281	Am.	
aïfement.	255	Amainer.	347
aïffelin. m.	259	amas, m.	433
aïffelle, f.	147. 337	Ambassadeur, m.	545
aïffette, f.	309	ambre, m.	49
aïffieu (effieu), m.	385. 329	ame, f.	167
ajuster.	151. 309	- - humaine &c.	ibid.
- - la barbe, & le poil.	291	amende, f.	487
- - le cheveux, ibid. & 147		amér, m.	165
Al,		Amerique, f.	439
Alène, f.	243	- - australe &c.	ibid.
alambic, m. <i>alembic</i> .	223	amiable, c.	449
alarme, m.	559	amitie, f.	ibid.
Alcoran, m.	591	ammener.	139
alembiquer.	387	amuser à.	533
Alfabet, m.	5	amonceller.	181
allaiter.	471	amorcer, f.	203 (203)
allecher.	203	- - pour allecher les oiseaux.	
allée, f.	177	- - pour alumer du feu.	23
- - de jardin.	ibid.	- - à prendre des poissons &c.	
- - de maison, logis.	357	amour (Lieb m.) (Liebste f.)	169
Allemagne, f.	423	- - feire l' (la cour)	463
allemaud (alleman.) m.	603	amoureux, m.	ibid.
aller.	347. &c.	amours, p. m.	575
- - tout à l'entour.	255	amusement, m.	471
- - par eau.	539	s' amuser.	203
- - de nuit.	477	amy, m.	451
- - par terre.	539	amys comme chiens & chats, ib.	
- - en vin.	219	An.	
- - faire.	299. 333	An, m. année, f.	403
- - s' en.	285	- - du monde.	481
allié.	465	anatomie, f.	175
- - par parenté (sang.)	ibid.	anatomiste, m.	157
allumer	23. 305	ancêtres, p. m.	467
allumette, f.	23	anciens, p. m.	351
allure, f.	471	ancre, f.	345
		ancre	

an ap aq ar

99	ancre de l'esperance.	447	* appartenir.	281
83	ancre. f.	349	ce qui appartient à chacun.	455
	âne. m.	109	appas. m.	201
47	ange. m.	595	appeller, apeler. 13.69.77.157.	
33	angelique. f.	385	171.165.183.227.495.595	
45	Angleterre. f.	421	appenti. m.	259
49	anguille. f.	135	appetit. m.	437
67	animal. m.	5. 101	apporter.	139. 401
bid.	- domestique.	ibid.	appliquer.	287
87	- - à quatre pieds.	ibid.	apprendre.	3. 453. 563
65	amphibie.	129	- - par cœur.	373
39	anneau. m. <i>bague. f.</i>	531	apprentif. m.	301
bid.	- - de fer.	535	appréter.	201. 213. 503
49	année. f. <i>an. m.</i>	403. 405	- - de quoi faire bonne chere.	
bid.	en peu d'années.	145	- - de rite.	545 (225
39	annoncer.	587	appris.	449
33	annotation. f.	369	approcher.	13
81	annulaire. m.	153	appui.	259
03	anse. f.	255	appuier.	259. 315
ux.	- - de balance.	499	après. c.	165
23	antarctique. c.	397	après.	447
8c.	antenne. f.	343	- - d'avoir.	551. 579
99	antichambre. f.	275	- - cela.	225. 247
69	antipodes p. m.	419	- - que.	227. 361
63	Ap.	- - en par.	197. 239. 295.	
bid.	Apâteler.	77		351. 367. 579.
75	apeau (appeau.) m.	200	- - puis.	145. 309
71	apoftegme. m.	381	Aq.	
03	Appollon. m.	573	Aquaire. m.	399
51	apostater.	595	aquatique. c.	93
ib.	apoticaire. m.	503	aqueux. m.	33
	apoticaierie. f.	ibid.	As.	
03	apôtre. m.	587	Araigne. f.	127
81	appareil. m.	541	araignée. f.	ibid.
75	appareiller.	201	arbaleste. f.	535
57	apparence. f.	453	arbitre (juge.) m.	485
67	apparent. m.	169	arborer.	559
351	apparôître.	35	arbre. m.	51
345	apartement. m?	275	- - defendu.	143
ncr	apartement d'enhaut.	259	- - fruitier.	55
				arbre



arbre du parentage.	465	armoire. f.	277. 303
- - qui ne porte de fruit.	57	arquebuse. f.	351
arbrisseau m.	51. 355	arracher.	491
- - marin.	49	arranger.	181. 203. 227 359.
arc. m.	35		363. 303
- - en ciel.	ibid.	arrêt. m.	457
arçon de selle m.	3 1	arrete. f.	133
arche. f.	2	arretter.	321. 345
- - d alliance.	579	arrhe- (arre-)(erre.) f.	463
archange. m.	591	- de mariage.	ibid.
arche- chambellan. m.	457	arrien. m.	589
arche- cha- sôn.	ibid.	arriere.	467
arche- marechal. m.	ibid.	arriere- boutique. f.	277
archer m.	545	- - chambre. f.	275
arche- senechal.	547	- - garde. f.	557
archet m.	385	- - neveu. m.	467
arche- tresorier. m.	547	- - niece.	ibid.
arche- veque. m.	ibid.	- - en.	135
- - de Cologne.	ibid.	arriver.	347. 413. 439. 443
- - de Maience.	ibid.	s'il arrive que.	347
- - de Treves.	ibid.	arroller.	173
erctique. c.	397	arroufer	177. 237. 417
ardoise. f.	259	arroufoir. m.	177
arete. f.	133	arsenal. m.	483
argent. m.	45	art. f.	157. 491. 527
- - contant.	495	- d' écrire.	351
- - vif.	45	- liberale.	575
argille. f.	27	- mecanique.	175
argument. m.	373	- oratoire (de bien- dire.)	
arithmeticien. m.	389	- de tisser &c.	233 (379)
armoire. m.	363	arteil m.	153
arme. f.	549	artere. f.	159
- - defensive.	551	articuler.	83
- - offensive.	ibid.	artifice. m.	127
faire des armes.	517	artifi- ciel m.	163
faire passer par les armes.	559	Artillerie. f.	559
armée. f.	527. 553	artimon. m.	345
- - en ordonnance.	557		As.
atmer.	131. 185	Ascendant.	465
			ascen-

	as	at	au	av
ascension, f.		587	atteler.	327
Asie, f.		419	atelier, m.	269. 595
aspic, m.		123	attendre,	447. 579. 595
assaisonner.		215	attendu.	585
assassin, m.	317.	491	attirer.	49. III. 201. 299
assaut, m.		565	attoucher.	165. 439
- - prendre (emporter) d'		567	attrapper.	95. 203
assemblage, p. m.		325	attribuer.	593
assemblé.		590	Au, Av.	
assemblée, f.		511	Au.	599
- - generale (d' état.)		547	avant.	135
assembler.	183.	379	- - plus.	563
asseoir, <i>afféer</i> .		285	- - mettre en.	165
- - le camp.		553	avant-garde, f.	557
s'asseoir.	73.	227	- - jeu, m.	3
assesseur, m.		487	- - portail, m.	257
assesseur, <i>assurer</i> .	343.	431	avaricieux, m.	459
assiègement.		565	aube, f.	21
assiéger.		ibid.	auberge, m.	317
assiégé.		567	aubin, m.	75
assiette, f.	161.	225	aubour, m.	53
assigner.		409	audience, f.	545
assis.	235. 271. 341.	587	avec (avecque.)	79. 143
assise, f.		453	d' avec.	157. 163. 193. 579
assister.		473	qu' avec.	309
astre, m.		395	avellaine, f.	57
- - meridional.		398	aventure, f.	189
- - septentrional.		ibid.	aveugle, c.	123. 573
Astrologie, f.		395	auge, m.	195. 287
Astronomie, f.		ibid.	augé, m.	267
Astronomen, m.		399	aujourd'hui.	531
assujettir.		571	jusques à aujourd'hui.	575
assujettir.	271. 341.	459	aulne, m.	87
At.			aumône, f.	459
Arabal (ataballe,) m.	383		aune, f.	495. 497
attacher. 23. 25. 199. 231. 293.	499		avocat, m.	487. 587
- - le combat,		557	avoie, f.	123
s'attacher.	25.	563	avoine, f.	67
atteindre.		207	avoir.	31. 113. 115. 459
			avoir	



avo aus aut az bac bag bah bal ban

avoir de quoi.	457	bague de mariage.	463
n' - - presque de.	115. 161	baguette. f.	373
n' - - que.	115	- - s de Tambour &c.	383
n'en - - point.	133	bahu (bahut).	271.277
pour n' avoir pointà.	453	baie. f.	57
sans avoir.	49	baigner.	285
avorton. m.	171	baillif. m.	487
auparavant.	179. 213	bain. m.	285
auprès.	46. 363. 373. 417	- - chaud.	277.285.591
- - de soi.	185. 341	baionnette. f.	551
auriculaire. m.	153	baïser	439
aussi.	61. 555	Baladin. m.	515
- - bien que.	163. 385	balance. f.	399
- - tost que.	531	- - à peser.	455. 495
dés aussi tost que.	223. 531	balancer.	455
autans. p.	75. 325	balai m.	215
autant &c. que.	253	bale. f.	67. 181
- - avec plus de.	435	baleine. f.	137
- - d' plus.	115. 427. 459	ballandran. m.	315
d' autant (d'autant) que.	413. 459	balte. f.	551
aurel. m.	579. 585. 571	- - de cuir.	361
auteur. m.	603	- - de fer.	383
automne. m.	401	- - de Mousquet &c.	551
autour. adv.	79. 325. 397	- - de Papier.	357
autour. m.	91	ballon. m.	523
autre. adj. c. c.	83. 149	baltique. c.	417
autre. subst. c.	523	banc. m.	281
- - part.	545	- - de galere.	341
autrement.	409	- - de sable. f.	347
autre-fois.	475	- - à suer.	285
d' autres. c.	135. 203. 603	bancs d' eglise. p. m.	571
aûtruche. m.	85	bandage. m.	267
Az.		bande. f.	211
Azuré. m.	49	- - de fer.	325
Ba.		- - de roué.	267
Bac. m.	333	- - de lard.	211
Bagage. m.	349	une belle bande &c.	541
Bagages. p. m.	559	bandellette. f.	471
bague. f.	531	bander.	453. 519
		bander	

ban bar bas bat

bander & débander.	385	bat. beurre. m.	185
banniere. f.	345	Batail. m.	383
Bannir.	143. 491	Bataille. f.	527. 557
Baquet. m.	263	batant. m.	299
Barbare. c.	451	- - de cloche.	ibid.
Barbe. f.	153. 109	- - de porte.	479
Barbeau. m.	135	bâteau. m.	199. 333
Barbier. m.	289	bâteleur. m.	513
Barde. f.	319	batême (baptême.) m.	583
Bardeau. m.	259	bâtiment. m.	25. 481
Barguigner.	495	- - publique.	ibid.
Baricade. f.	477	bâtir.	189. 249. 591. 333
Baril. m.	219. 309	bâtifier.	583
- - foudroiant.	567	batoir. m.	229
Barlhog. m.	369	bâton. m.	315. 515
Baron. m.	539	- - de Jacob.	391
Barque. f.	333	batteur de blés. m.	181
Batre. f.	253	battre.	373
Barreau. m.	479	- - l'eau.	341
Barres. p. f.	531	- - le fer.	267
Barrière. f.	479	- - (forger) de la monnoie.	45
- - de la lice.	531	- - le grain.	181
Bas. <i>adject.</i> m.	305	- - un instrument.	383
Bas. <i>subst.</i> p. m.	241	- - un marteau.	367
- - de chausses.	ibid.	- - en ruine.	567
- - au dé.	197. 241. 511	Baviere. f.	547
- - en.	147	Be.	
- - tout au de.	277	Beatitude. f.	591
- - un peu plus.	149	beau. <i>subst.</i> m.	79. 427
Bâfane. f.	23	beau. <i>adj.</i> m. belle. f.	119. 465.
Bâfcule. f.	283	- - il n'y a rien de si &c. que.	467
Basilic. m.	61	- - tout. <i>adv.</i>	31 (427)
Basilic. m. <i>Dragon.</i>	123	beaucoup.	431
basse- contre. f.	385	beauté. f.	463
basse- cour. f.	257. 277	bec d'oiseau. m.	75
bassin. m.	287. 291	becasse. f.	87
- - d'airain.	189	becque- bois. m.	ibid.
bassins de balance. p. m.	455. 499	becquetter.	591
Bastion. m.	555. 477	Eff f 2	beelsr



beeler,	7	bien. <i>adv.</i>	3
beffroi, m.	479	bien. <i>subst.</i>	13. 169
begaier (begeier,)	471	- - souverain,	13
belier, m.	107	bien- vuëillant. m.	451
- - celeste,	399	biens. p. m.	459
- - militaire.	567	bierre, <i>hiere</i> . f. 219, 221 ( <i>vel etiam bierre.</i> )	
belle. f. <i>vid.</i> beau,			
bellement,	33	biere de mort,	507
bellette. f.	103	bigame, m.	591
belliqueux. m.	589	bigarré, m.	79
Benediction, f.	469	bigle, c.	173
benefice, m.	115. 207	billé. f.	533
berceau, m.	471	billét. m.	501
bercecer.	471	billot, m.	53. 333
berger, m.	185	bisaieul m.	465. 467
besace. f.	185	du bisaieul,	ibid.
besche (béche.) f.	177. 263	bize. f.	135
besogne, f.	475		BL.
besoin, m.	571	Blaireau, m.	119
bétail m.	99	blanc. <i>adject.</i> m.	93. 59
- - domestiques,	105	devenir blanc.	237
- - sauvage,	113	le blanc. <i>subst.</i>	153
- - gros-	109	- - donner à une muraille.	
bête. f.	107		251
- - farouche,	117	- - de l'œil,	ibid.
- - de graisse.	209	- - de l'œuf,	75
- - maigre.	ibid.	- - mettre au.	25
- - ravissante,	131	blanchâtre. c.	49
- - de fume,	109	blanchir.	23. 251
Bethléhem, f.	583	blanchisseuse.	237
beuf, m.	103	blé (bléd,) m.	65. 175
beugler.	95	- - de Turquie,	67
beurre, m.	185	les bleds, p. m.	41. 65
beurriere. f.	ibid.	blesser.	519
		- - à mort.	ibid.
Bi,		blessure. f.	291. 503
Bible, f.	569	bleu. m.	49. 59
Biblioreque, f.	363	bluëf. m.	61
biche, f.	115	bluteau, m.	195
			Bôca-

bo bon cor bot bou

Bo.		bouc sauvage.	115
Bôcager. m.	113	bouche. f.	151
Bohème. f.	473. 547	- - de four.	197
bœuf. m.	95. 105	boucher. m.	209
- - farouche, <i>sauvage</i> .	113	boucher.	219. 333. 453
boire.	159. 295	boucherie. f.	209
bois. m.	25. 125. 205. 247	bouchon. m.	353
boisseau. m.	497	boucle. f.	369
boisson. f.	221. 161. 221	bouclier. m.	131. 549
- - medecinale.	251. 503	boudin. m.	155. 211
boiteux. m.	173	boudrier (baudrier) m.	313. 551
boite. f. (boîte.)	503	bouffer.	447
- - au fusil.	23	bouffon. m.	511. 545
- - à poudre.	551	- - contrefait.	ibid.
- - à vieil oint.	329	bouffonnerie. f.	545
bombardier. m.	567	bougette (bourslette.) f.	315
bombe. f.	567	bougie. f.	23
bon. <i>subst. &amp; adject. m.</i>	13. 443. 503	bouillie. f.	357. 471
- - un(une bonne.)	177. 315	boüillir.	215
- - tenir.	295. 441	bouillon. m.	ibid.
tenir encor bon.	295	bouillonner.	35. 211
bond. m.	523	bouilli. <i>subst. m.</i>	215
bondir (rebondir.)	ibid.	boule. f.	533
bondon. m.	219	bouleau. m.	57
bonheur. m.	441	boulenger. m.	195
bonité. m.	135	boulengerie. f.	ibid.
bonnée. m.	287	boulet. m.	567
bonté. f.	13	boulevard. m.	477
bord. m.	343	boulingue. f.	345
- - de chariot.	325	bouquet. m.	61
- - d' habit &c.	241	bourdon. m.	97
- - de mer, ou riviere.	31. 95	bourdonner.	9
- - de navire.	343	bourgade. f.	537
- - de puits.	283	bourgronner.	51
bordel. m.	439	bourrasque. f.	27
borne. f.	13. 401	bourreau. m.	489
bossu. m.	173	bourse. f.	313. 315
botte. f.	243	bourslet. m.	345
bouc. m.	107	bourslette. f.	67



bou boy bra bre bri bro bru bue buf

bouffole (bassole.)	297	brassals (brassars.) p. m.	149
bout. m.	153	basser.	221
- - de fourreau,	551	brasserie. f.	ibid.
- - des solstices,	401	brassin. m.	ibid.
- - de tetin.	149	braz. m.	221
les deux bouts de quelque chose.		brebis. f.	7.107
		brèche. f.	567
au bout,	149.161.149	bref. adv.	283.387
tout au bout		ibid. Bretagne. f.	421
boute- feu. m.	451	brelandier. m.	527
bouteille. f.	227.503	Bretelle. f.	253
- - d'eau.	35	brevage. m. <i>bravage</i>	161
boutique. f.	371	bride. f.	312.427.321.437
- - d'apocaire.	503	Brigand. m.	317.489
- - de Barbier &c.	289	briller.	21
- - de libraire.	363	Brin. m.	79
- - de Marchand.	493	brindes. m.	227
bouton. m.	241	Brique. f.	251
boyau. m.	157	briser.	47.229
- - culier.	161	broc. m.	309
	Br.	broche. f.	215
Braire.	7.447	- - de tonneau.	219
braise. f.	25	brochét. m.	133
brancard. m.	329	brodequin. m.	243
branche. f.	53	broncher.	431
- - de balance.	499	bronze. m.	579
- - feuillue.	71	brouette. f.	253.323
branchu. m.	113	brouillard. m.	33.447
Brandebourg. m.	547	broier.	197.303
brandestoc. m.	551	bruine. f.	35
brandiller.	535	bruir.	7
brandilloire.	ibid.	bruit. m.	27
brandir.	559	brûler.	23
brandon. m.	25	- - vif.	491.575
brâner.	95.499.535	brûlure. f.	35
braque. <i>subst. &amp; adject. m.</i>	207	brusque. c.	165
bras. m.	5.149.511		Bu.
- - de mer.	31	Buée. f.	237
brassal. m.	523	buffet. m.	227.363
		buffle.	

buf bur but ca cab cac cad cag &c.

buffle. m.	113	calculer.	391
buisson. m.	177	calémar. m.	353
burin. m.	303	camomille. f.	61
buscher. m.	491	camp. m.	553. 555
buscheron. m.	247	Campagne. f.	37
buschette. f.	25	- - en pleine (rase)	529
duste (m.) de fenime.	241	camper.	553
but. m.	431. 529	canaille. f.	439
- - où l' on tend.	431	Canal. m.	259. 483
- - avoir pour son.	ibid.	- - de bain &c.	287
bute. f.	531	- - du corps.	159
butin. m.	555. 559	canard. m. cane. f.	7
butor. m.	95	cancer. m.	399
		cancre. m.	135
Ca.		canepin. m.	53
Cà. ça.	3	canne f.	71
- - & la.	79. 99. 345	canon. m.	559
cabane. f.	245	- - à coups de.	563
cabaret. m.	483	- - faire jouer le.	559
cabas. m.	277	canonnade. f.	563
cabinét. m.	371	canonnier. m.	567
cable. m.	349	cantique. m.	507
cabri. m.	107	cap. m.	21
cabus. m.	63	Capitaine. m.	559
caché.	201. 567	- - de Cavallerie.	559
cachét. m.	377. 585	- - d' Infanterie &c.	ibid.
cachette. f.	463	- - de navire.	341
cachetter.	377	Capital. m.	539. 571
Cadenat. m.	257	capot. m.	321
caduque. c.	145	capricieux. m.	451
cage. f.	83	capricorne. m.	399
- - de navire.	345	capriole. f.	515
cageoler.	9	caque. m.	219. 309
caier. m.	367	caquetter.	7
caille. f.	83	car.	87. 409
caillette. f.	211	carabine. f.	551
caillou. m.	47	caractere (charactere.) m.	303
calamité. f.	445	carcasse. f.	91
caleçons, p. m.	287	cariole. f.	323
		Fff 4	cariole



eariole d' enfant.	471	ce font.	61
carnacier. m.	117	ceci. n.	603
carogne. f.	91	ceindre.	31. 201. 287
carosse. f.	329	ceinture. f.	313. 551
carpe. f.	133	ceinturier. m.	311
carquan. m.	491	ceinturon. m.	551
carreau. m. <i>quarreau.</i>	241. 277.	cela. n.	179. 389
carrefour. m.	317 (453)	- - fait.	ibid.
- - de pierre.	ibid.	celebrer.	463
carrette. f.	323	celeste. c.	395
carriere. f.	251. 427	celle. f.	433
- - du soleil.	401	cellier. m.	219. 277
cartes. p. f.	527	cellule. f.	189
cartilage. m.	155	celui. m.	99
cas. m.	451	- - là.	425
casaque. f.	241	- - qui.	305
casique. c.	417	cemetiere. m.	479. 507
casier.	229	cendre. f.	25. 505
caffretin. m.	359	Cene. f.	585
calloire. f.	229	la sainte Cene.	ibid.
castor. m.	331	cent. c.	405
catalogne. f.	281	quatre cens &c.	ibid.
cataplasme. m.	503	centre. m.	417
cavalier. m.	319	cép. m.	53. 491
Cavallerie. f.	557	- - d' arbre.	ibid.
cave. f.	219. 277	cependant.	445. 459. 587
caveçon. m.	321	cerceau. m.	307. 309
caufe. f.	387	cerce. m.	525
à - - de.	585	- - des astres &c.	399
causer.	35. 373	- - de geometre.	393
Ce.	5	- - de negromancien.	395
C' est	5	- - polaire.	401
c' est ce que.	ibid. & 165. 587	cercueil. m.	505
ce. n.	3. 381	Ceres. f.	575
- - que.	431	cerf. m.	113
à ce que.	603	cerise. f.	55
- - n' est que.	99	certain (certaine.)	33
- - qu' il faut.	3. 5	cerveau. m. (cervelle. f.)	157
- - fera moi &c.	3	cervelat. m.	211
		ces.	

ces. p. c.	381	sur le champ. <i>adv.</i>	347
Cesar. m.	545	champignon (poitiron.) m.	41
cesle. f.	95	chance. f.	527
- - sans.	435	chancelant.	439
cette. f.	425. 587	chancelier. m.	543
ceux. p. m.	317. 467	chandelier. m.	45
		chandelle. f.	23
Ch.		- - allumée.	377
		- - de suif.	ibid.
Chable. m.	333	changement. m.	407
chabot. m.	135	changer.	493
châcum. m.	385	- - se.	25. 219
- - des deux.	149	chançon. f.	381
- - un.	373. 397	- - du corbeau.	435
- - à part.	503	- - funebre.	507
chagrin. <i>adject.</i> m.	451	chant. m.	201
chagrin. <i>subst.</i> m.	169	chanter.	51. 381. 507
chaîne. f.	267. 327	chantier. m.	219. 259
- - de puits.	283	chanvre. m.	229
- - à tisser.	235	chapelét.	61
chair. f.	127. 157. 211	chapiteau. m.	259
- - humaine.	283	chappeau. m.	373
chaire. f.	373	chappelle à distiller. f.	223
- - d'église.	571	chapon. m.	77
chaise. f.	227. 273. 571	chaponner.	ibid.
chaleur. f.	159. 223	chaponnière. f.	ibid.
chalemelle. f.	385	chaque. c.	153
chalit. m.	281	charbon. m.	25
chaloupe. f. (esquif. m.)	349	chardonneret. m.	83
chalumeau. m.	65. 295	charençon. m.	125
chambellan. m.	543	charge. f.	183
chambre. f.	279	se prendre la charge de.	183
- - à la cheminée.	ibid.	- - sonner la.	559
- - à coucher.	ibid.	charger.	551
chambree. f.	177. 217	- - à balle.	ibid.
chambrière. f.	473	charior. m.	325
chameau. m.	111	- - branlant. (leger)	329
chamois. m.	115	charlatan. m.	495
champ. m.	41. 17	charme. m.	595



charpentier. m.	245	chéne. m.	57
charrue. f.	179	chênevotte. f.	23.231
chartée. f. charté.	181	chenille. f.	99
charriage. m.	109	chervi. m.	63
charrier.	181.329	chetif. m.	459
chartier. m.	9.327	cheval.	111
chasse. f.	205	- - effrené.	427
- - aller à la.	91	- - marin.	139
- - donner la.	563	- - de parade.	293
chasser.	143.205	- - de selle &c.	327
- - devant soi.	327	- - sommier, malier.	329
chasseur. m.	205	- - de bois.	491
chassis. m.	361	chevalét. m.	247
chassoire. f.	327	- - aux cordes.	385
chasteté. f.	575	- - d'Instrument.	387
chastier.	445	chevalier. m.	319
chat. m.	9	chevelu. m.	431
- - huant.	103	chêvet. m.	279
châteigne. f.	37	chêvet m. cheveux p.	127
chateau. m.	427.483.539	chevelûre. f.	151
chaud. m. (subst. & adj.)	165	cheville. f.	247
chauderette. f.	223	- - de bois.	ibid.
chaudron (chaudron) m.	45.215	- - de Galere.	341
chaudiere. f.	221	- - d'Instrument.	385
chauffer.	281	- - de pied.	149
chauffée. f.	477	chevre. f.	107
chausses. p. f.	241	chevreul. m.	107.115
chauve. c.	173.373.431	chez.	463.575.577
chauve-fouris. f.	79	chiche. c.	459
chef. m.	147.559	chien. m.	9.101
- - de file. m.	559	- - braque &c.	207
- - de guerre. m.	555	- - enragé.	447
chegros. m.	243	- - petit.	101
chemin. m.	317.425	chifre. m.	389
- - ordinaire.	431	chignon. m.	147
- - en.	317	chinois. m.	353
- - grand.	317.539	chirurgien. m.	291.503
cheminee. f.	25.281	choc. m.	559
chemise. f.	237	choeur. m.	571
		choix.	

cho chr cie cig cil cim cin &c. cla &c.

choix. m.	431	circóncision. f.	597
cholerique, c.	451	circonspection. f.	431
chomer.	427. 433	circuit. m.	417
choquer.	559	cire. f.	189
chose. f.	387	cirer.	351
- - continuë &c.	497	ciron. m.	127
- - future (à venir.)	429	ciseau. m.	303
- - éloignée &c.	305	- - de graveur, <i>burin</i> . m. ibid.	
- - que ce soit.	429	- - de menuisier.	271
- - remarquable (digne de		ciseaux. p. m.	239. 289
memoire.)	509	cifeller.	271. 303
- - quelque.	373	cistre. m.	385
routes choses. s. 411. 439.	579	catadelle. f.	479. 483
- - chou. m.	63	citroville. f.	63
- - fleur &c.	ibid.	civiere. f.	253
- - verd.	ibid.	civil. m.	449
choucas. m.	79		
choüette. f.	9	Cl.	
chrétien. m.	585	Clabauder.	9
Christ. m.	ibid.	clair-voiant. m.	593
Christianisme. m.	581. 589	clappier. m.	115
		claquer.	535
		classe. f.	371
		clavé. f.	551
Ciel. m.	19	clavecin. m.	385
cierge. m.	377	clâie. f.	325
cigale. f.	7. 435	clef. f.	267
cigne. m.	93	clerc. m.	543
cigogne. f.	79	clime. m.	417
cilindre. m.	283. 393	clin d'œil. m.	431
cillet. m.	385	cliquët. m.	257
cimbale. m.	385	cloaque. f.	483
cime. f.	53	cloche.	299. 507
cimeterre. f.	551	chlocher. m.	483
cinq.	157	chloches. f.	591
cinquaine. f.	389	cloijer.	247
cinquième. c.	455	cloque. m.	273
cipres. m.	57	clos. m.	153. 177
circoncire.	591	- - de vigne.	217
		clôtu-	



clôture, f.	479	colporte, <i>cloporte</i> , f.	127
clou, m.	267, 295	colporteur, m.	495
Co.		colure, m.	399
Coche, m.	329	combat, m. (bataille.)	557
cocher, m.	ibid.	- - par mer, <i>naval</i> .	561
cochon, m.	185	combattre.	551
cochonnet, <i>petit cochon</i> . 107, 305		- - de prés.	559
cœur, m.	157	comble, m.	277
de bien bon (de tout &c.)	cœur.	- - de toit.	ibid.
- - par.	603	comédie, f.	509
coffre, m.	373	comédien, m.	511
coffret, m.	271	comète, f.	593
- - d'Imprimerie.	277	comite, m.	341
coi.	361	Commandant, m.	559
coiffe (coëffe) f.	31	commandement, m.	569
coignée, f.	157, 238	- - du decalogue.	455
coin, m.	189, 247	commander.	437, 579
colere, f.	49, 247, 309	comme.	6. 135
colle, f.	169	commencement, m.	5. 145
- - de poisson (ou de menu-	367	- - dès le.	5
sier.)	271	commencer.	353, 471
collateral, m.	467	comment ?	3
college, m.	481	Commissaire, m.	545
coller.	365	commission, f.	ibid.
collét, m.	241	commodité de, f.	131
- - de buffle.	313	commun, m.	59. 61
colleter.	519	communiquer.	159
collier, m.	327	compagnie, f.	557
- - de cheval.	327	- - de.	159
- - de chien.	185	compagnon, m.	317
colline, f.	37	comparaison, f.	417
Cologne, f.	547	comparoitre.	599
colombe, f.	79, 583	compartement.	177
colombiere, f.	79	compartir (issant.) y (u).	71
colonne, f.	259	compas, m.	393
- - de feuillet, ou page.	369	comporter.	373
- - petite.	255	composé.	5. 155
colonnel, m.	559	composer.	325. 381
		compositeur, m.	359
		com.	

com con cop coq cor

Composition. f.	565	contentement, m.	431
- - se rendre à.	ibid.	contenu.	315
composoir. m.	361	conter.	157. 389
comprehension. (comprehension.) f.		contigu. m.	161. 477
comprendre. 165. 369	(169	continu. m.	497
compris.	149	continuellement.	33
comte (conte.) m.	539	contoir. m.	389
- - palatin.	547	contract. m.	455. 463
conception. f.	381	contraire. c.	451
concert. m.	381	contre.	349. 417. 447. 487
concevoir.	165. 469	contredit. m.	445
conclusion. f.	401. 601	contrefaire.	5
concombre. m.	63	contrefait. m.	545
conçu.	581	contrepoids. m.	499. 515
condamner.	143	controuuer.	305
- - à la mort; au supplice. ibid.		convic. <i>subst.</i> m.	227
& 487. 585		convoiter.	169
Condition. f.	475	convoitise. f.	427
conjecture. f.	169	convoy. m.	507
conjonction. f.	405	copie. f.	359
connetable. m.	547	coq. m.	77
conil. m.	115	- - de bruiere.	87
connoissance. f.	559. 571	- - d'inde.	79
connoître.	169. 583	- - sauvage.	7
connu. m.	59. 61. 585	coque. f.	75
conseil. m.	589	coqueliquer.	77
conseiller. m.	487. 543	coquille. f.	137
conséquemment.	147	- - de limace.	127
consentir.	571	- - de tortue.	131
conservateur. m.	13	corail. m.	49
conserver.	67	corbeau. m.	91
considerer.	395. 429	- - enterreur de morts.	507
consister.	167	- - pescheret.	95
constance. f.	443	corbeille. f.	215. 263
constituer.	149. 187	corbillon. m.	277
construire.	379	cordage. m.	311
consummer.	451	corde. f.	255. 311. 515
conte. m.	599	- - d'Instrument.	385
contempler.	387	- - de navire &c.	313
		corde.	



cordelette. f.	481	des deux côtez.	243. 397
cordier. m.	311	*cottonné. m.	71
cordiller, <i>cordier</i> .	ibid.	coû. m.	147
cordonnier. m.	243	- - d' alembie.	223
corne. f.	107	- - de pied.	149
- - droit, & gauche de Caval-		couche. f.	177
lerie.	557	coucher.	281. 361
- - de cheval.	295	- - en (sur les) notes.	381
corneille. f.	7. 87	- - par écrit.	373. 463
cornemuse. f.	185. 385	- - un enfant.	498
Cornét.	385	- - se	73
- - à bouquin.	ibid.	coucou. m.	9
- - de berger.	183	concouler.	9. 87
Cornette. m.	559	coude. m.	149
Cornette. f.	ibid.	coudre.	237. 239. 367
cornu (cornue.)	409	couët. m.	343
Corporal. m.	559	couler.	31. 189. 219. 299
corporellement.	587	- - se.	121
corps. m.	17. 171	couleur. f.	83. 163. 301
- - épais.	411	- - blanc, &c.	163
- - de defunt (trépassé.)	505	- - oratoire.	379
- - diaphane.	413	couleuvre. f.	121
- - opaque.	411	couleuvrine. f.	567
- - d'une taille étrange.	171	couloir. m.	215
- - par tout le.	159	coulpe. f.	595
Correction. f.	87	coup. m.	443
corriger.	373	coupable. c.	487
Corselet. f.	549	couperét. m.	209. 215
cote. f.	37. 143	coupe. f.	227
- - de lard.	211	coupe- bourse. m.	317
coteau. m.	37	coupe- gorge. m.	209
côté. m.	149	couper.	213. 217
- - gauche.	157	pour- court.	5. 527
cote (cotte) de maille. f.	49(499)	- - la veine.	291
- - d' un & de l' autre.	257.	- - le poing.	491
- - de quel? &c.	345	couple. f.	337
cotte. f.	549	à coups de.	207. 247. 309. 551
- - de maille.	ibid.	cour. f.	481. 539
cottillon. m. cotte. f.	241	- - de grand Seigneur.	539
		faire	

cou      cra      cre      cri

faire la cour.	463	couturiere. f. (couturier, m.)	217
courage. m.	169	couver.	75
courbement. m.	325	couvercle m.	273
courber.	161	couvert. m.	225
courçailier.	83	couverte. m.	281
courreur. m.	531	couverture. f.	295
courge. f.	63	couvrir.	57
couronne. f.	421. 541	- - le lit.	281
- - de gloire.	427	- - la table.	225
couronner.	381. 541	Cr.	
couroux. m.	169	Craignant.	599. 603
Courir (re)	29. 73. 529. 531	craindre.	603
- - ça & là.	201. 345	craie. f.	373
- - du haut embas.	345	crainte. f.	169
- - à la larice, joute &c.	531	crampon. m.	247
- - la poste &c.	311	crane. m.	157
- - le salaire.	475	crapaut. m.	131
- - vite (vitemment.)	29	craquelin m.	197
courroie. f.	253. 313. 327	craquetter.	383
cours. m.	395	crasse. f.	285
- - des astres.	ibid.	Creacur. m.	13
- - du soleil.	401	creation. f.	241
- - avoir son.	31	crèche. f.	185
course. f.	299	credencier. m.	225
faire des courses.	555	créer.	141
courrie. f.	345	cremaillere. f.	215
court. m.	57. 305	creme (fleur) de lait. f.	185
- - tout.	531	creneau. m.	259
courtine. f.	281	crepine. f.	551
Courtisan. m.	541. 543	crepuscule. m.	21
cousin.	467	crestelle. f.	383
- - Germain.	ibid	creste. f.	77
cousin. m.	281	- - d' heaume.	545
cousinét. m.	ibid.	creuser.	283
couteau. m.	225	creux. adj.	71
- - à deux mains.	307. 489	creux. subst.	37. 245
coutre. f.	179	- - de la main.	153
coûtume. f.	335	- - de la mine.	261
coûture. f.	239	crialler.	9
		crier.	



cri cro cru cue cui &c. da de

crier.	9	cuire.	213. 273
- - à haute voix.	447	cuisinage. m.	213
criminel. m.	487	cuissinier. m.	ibid.
- - de leze Majesté.	491	cuissine. f.	275
crin. m. ctins. p.	111. 119	cuisse. f.	149
criquetter.	7	cuirre. m.	45
croasser (croailier) 189. 131. 435		cul. m. (cû).	149
Croatie. f.	423	culbuter.	427
croc. m.	211. 519	Cupido. m.	575
- - de la balance.	499	curette. f.	179
crochet. m.	71. 369. 499	curieusement.	5
crocheteur. m.	325	cuve. f.	219. 221. 285. 309
crochetter.	247	cuveau. m.	215. 219. 309
Crocodil. m.	131	cuvelier. m.	307
croire.	571	cuyette. f.	309
croisée. f.	151		
croissant. m.	409	Da.	
croître.	41. 153. 217	Dacc. f.	423 (m. 539
croix. m.	585	daim. m.	115
croupe. f.	321	Dame. f.	527
croupiere. f.	319	nôte Dame.	581
crouppion. m.	161	damier. m.	527
croûteux. m.	135	damné.	599
croûte. f.	197. 519	Danemarc. m.	423
croissance. f.	571. 591	dangereux. m.	329
croiant. m.	577	dans.	157. 215. 227. 397
cruauté! f.	575	danser, dancier.	439. 515
cruche. f.	227. 273. 505	- - sur la corde.	515
crucifier.	585	dapheur de corde. m.	ibid.
cruel. m.	119. 451	Darder.	535
Cristal. m.	49	d' avantage (davantage.)	43. 397.
- - brûlant.	309		579
		Dausin. m.	137
		David. m.	581
		De.	
Cueillir.	55	De là.	9
cuillier, cuillier. f.	225. 535	débander.	385
cuir. m.	113. 143	debattre.	439
cuirasse. f.	549		debau

deb dec ded def deg dem den dep der

debaucher.	439	degoutter.	35.53.223
debiter.	363.495	degré. m.	227.259.263
debonnaire. c.	13.451	- des 12. signes du zodia-	
débordé. m.	439	que.	397
debout.	265	- du parentage.	465
- être.	373	deguiser.	511
- se tenir.	265.511	dehors.	281
decatalogue m.	455.571	- par.	197.259.479
decéder.	505	deja.	471.581
dezéz (trépas.) m.	463	delicat. m.	139
décharger.	255.281	delice. f.	87
déchiquetter.	287	delié.	53
declin. m.	409	deluge. m.	577
décocher.	567	demain.	435
decouler.	33.263	demander.	317.459.463
découpper.	211.227.239.271	demandeur. m.	487
décourager.	523	deméler.	485
découvert.	523	demerite.	599
decroissant.	409	demeure. f.	245.301.401
dedans.	223.261.315.431	demeurer.	25.375.577
- par. 71.197.275.315.477		- en son entier (état.) ibid.	
- là.	341	demi. m.	409
- le de la ville.	481	demi-coint. m.	307
dedié.	483	dent. f.	111.153
deesse. f.	575	- de la charrue.	179
défaire.	203	dentelle. f.	241
défence. f.	567	dédecher.	545
défendre.	455.487	dépense f.	213.275
défait. m.	559	dépenfier. m.	213
deffence (defence.) f.	479	deplaire.	169
defensif. m.	551	déploier.	205.225.345.559
deffier.	471	depot. m.	457
déffigurer.	161	depouille. f.	559
deffi. m.	19	dépouiller.	215
defunt. m.	501	derechef.	229.351.361
dégauchir.	447	dernier. m.	409
dégiter.	207	- jour.	597
degorgé.	29	- jugement.	ibid.
degourdir.	523	dernierement.	245



	de	di
dérober.	455	devant & dertiere de la tête. 165
derriere.	147. 165	- - foi, tui. 253. 361
derriere. <i>subst. m.</i>	149	au - - 257. 377
par - -	147. 149	le - - 173
dés.	595	par - - 147
- - le commencement.	5	devanteau. m. 287
- - lors que, que. 77. 189. 223.		devantier. m. 307
	569	develouper. 203
desavouer.	591	devenir. 35. 219. 446
descendant. m.	467	devider. 231
descendre.	261. 581	devidoir. m. <i>ibid.</i>
descente. f.	329	devoir. 453. 523
désert. m.	579	devoir. m. 453
desesperer.	447	Devotion. f. 447. 472
designer (designer.)	303. 393	deux (Deus) n. & g. c. 75. 157
	527. 591	deux à deux. 517
desobeir.	471	dextre. f. 587
desordre. m.	439	dé. m. 525
desormais.	175	Di. <i>Di.</i>
désert. m.	227	Diable. m. 143. 575
dessous.	41. 277	faire le - - à quatre. 439
- - au, cum <i>gen. &amp; acc.</i>	257	diablément. 115
	149. 277	diadème. m. 541
dessus.	131	diafragnie (diaphragme.) m. 157
au - - du (le).	53. 245. 483	Diamant. m. 49
- - cy	247	Diane. f. 575
- - de.	155	diaphane (diaphane.) c. 49. 413
- - là.	161	diete. f. 503
le - - d' une lettre.	377	- - d' election (generale.) 547
par - -	181. 243	Dieu. 11. 575
destin.	591	- - au nom de. 5
deteſter.	169	dieux. p. m. 573
détour. m.	317	different. m. 485
détourner.	317. 431	digame. m. 591
détroit. m.	425	digne. c. 511
devaler.	219. 255. 261	diligence. f. 433
devanciers. p. m.	467	diligent. 435. 427. 447
devant.	147. 197	dire. 49. 163. 499
- - & après.	577	- - par maniere de. 437
		pouf

pour mieux dire.	425	donner dans les filets.	207
- - qui est à.	583	- - la sentence finale.	487
vous diriez que,	305	- - sur quelque chose.	35.305
disciple. m.	373.435	- - à chacun ce que lui appar-	
discordant. m.	451	tient.	455
discourir.	3	dont. 5.23.133.149.221.	363.
Discours. m.	5.379		573
difette. f.	283.435	dormir.	433
disparoître.	587	- - la grasse matinée.	ibid.
disposé.	443	dos. m.	147
disposer.	557	- - d'épée.	551
dissoudre.	211	- - de la main.	153
distance. f.	391	- - vouté.	173
distiller.	223	dot. m.	443
distingué.	371	douaire. m.	463
distinguer.	165.379	douane. f.	481
dit (sudit.) m.	17.281.490	double. c.	239.451
diversité. f.	571	doucement.	81
Divertissement. m.	103	tout - -	27
divin. m.	583.585.591	doûé.	461
divinité. f.	585. & ibid.	douleur. f.	169
diviser.	369.389	douve. f.	309
dix.	357.587	doux. adject. m.	165
division. f.	389	- - agneau.	445
dixaine. f.	389	- - à manier.	165.167
		douzaine. f.	389
		douze. c.	325
Do.		- - signes du-zodiaque.	397.
Doigt (doit.) m.	153		
- - de milieu.	ibid.	Dr.	
- - de Dieu.	579		
au - -	5		
petit - -	153	Dragon. m.	123
dome. m.	481	drap. m.	235
domestique. c.	77	drappeau. m.	287.557
dommage. m.	103	- - de Cavallerie.	157
domter.	321.427	- - rude.	287
donc.	317.417	- - vicil.	357
voilà - - pourquoi.	175	drapperie. f.	235
donner.	455.579	drappier. m.	ibid.
		Ggg 2	dré.



dre dro duc ea eb eca &c.

dresser.	225. 553	écaille. f.	99
- - des embûches (pieges.)		- - de fer.	267
	595	- - de poisson.	133
- - des Epitaphes.	507	écailler.	213
dressoir. m.	227	écailleux. m.	131
drogues. p. f.	215. 503	écarté. m.	375
droit. m.	485	écarteler.	491
- - à bon.	381. 455	échalas. m.	217
droit adj.	149. 425	Ecclesiastique. c.	547
à droite. f.	257	échaffaudage. m.	511
la droite.	179	échaffaut, échaffaut. m.	303. 511
		échanson. m.	227. 543
Du.		échapper.	207
Duc. m.	547	- - des mains.	431
- - de Baviere.	ibid.	écharpe. f.	397. 551
- - de Saxe.	ibid.	échasse. f.	535
Ducat. m.	45	échauder.	211
dueil. m.	507	échauffer.	35. 281
Duel. m.	451	échaugette. f.	479
dune. f.	347	échelle. f.	565
dur. m.	43. 165	échine. f.	161
durer.	357	ehiner.	223
dureté. f.	49	cheveau. m.	231
	Ea.	échiquier. m.	259. 527
Eau. f.	29	échoir, écheoir.	575
- - de colle.	367	écheüer.	349
- - croupie, morte.	285	échu.	299. 587
- - fraîche.	285	éclaircir.	279
- - de lessive.	291	éclairer.	21. 35. 409. 411
- - de vie.	223	éclat. m.	21. 35. 247
- - faire de l'.	281	- - sans.	409
	Eb.	éclatter.	247
Ebarbé. m.	67	éclipse. m.	409
ébaucher.	5. 247. 303. 379	éclorre.	ibid.
éblouir.	89. 515	école. f.	75. 371. 373. 481
ébrancher.	247	écolier. m.	373
ébrâner.	27	écorce. f.	53. 355
	Ec.	- - de fruit.	57
Écaillé.	133	écorcher.	209. 215
		écou-	

## eco eor ecu ed ef eg

écouvillon, m.	197	effronté, m.	373
écourgée, f.	327	effrontément.	439
écrain, m.	271	Eg.	
écrevice, f.	135	Egal, m.	499
écrire.	351. 373. 579	égard, m.	453. 463
écrit, m.	487	s' égarer.	427. 431
écritoire, m.	353	église, f.	571. 579
écriture, f.	ibid.	- - cathédrale.	481
écrivain, m.	487	égorger.	209
écrouelleux, m.	173	égout, m.	215. 483
écu, m.	145	égofiller.	209
- - d'or, oder auch Reichs		égrugeoire, f. (ratissoire.)	215
thaler.	45	égruger.	215
écueil, m.	31. 347	Egyptien, m.	575
écuelle, f.	215. 227. 273	El.	
écume, f.	35	Elan, m.	113
écumer.	215	électeur, m.	547
écumeur, m.	489	électuaire, m.	503
écumoire, f.	215	Elefant, m.	111
écurie, f.	293	elegamment.	381
écurieu, m.	103	elegance, f.	ibid.
écuier, m.	543	Element, m.	17
- - de sale.	ibid.	élévé.	37. 147. 479. 587
- - trenchant.	227	elever.	33. 255. 343. 579
		élire.	547
Ed.		élite, f.	169
Edict. m.	143	elle, f.	463
		éloigné, m.	305. 375
Ef.		s' éloigner.	169
Effacer.	351	eloquence, f.	573
effet, m.	395. 387	élu, m.	599
- - pour le même.	103. 333	Em.	
- - faire pour quelqu'.	105	Embarasser.	203. 439
efficace, f.	395	d' embas en haut.	263
efficacement.	587	embaucher.	251
effort, m.	169. 559. 567	embellir.	151. 177. 279. 507
effort.	ibid.	emboire.	361
effrené, m.	427	emboiter.	271
effroiable, c.	35. 173. 561	emboucher.	471
		Ggg 3	embou-



	em	en	
embouchure. f.	197	encan <i>vide</i> vendre.	
- - du four, &c.	ibid.	enceindre.	383
embraser.	265. 563	enceinte. f.	361
embrasement. m.	25	encensement. m.	579
embrasser.	439	enchantement. m.	598
embûches (embusches.) p. f.	559	encharger.	475
		enchasser.	333
dresser des embûches.	ibid.	encherissant (encherisseur.)	495
émeraude. m.	40	enclaver.	247
émérillon. m.	91	enclorre.	67
éminent. m.	479	énclume. f.	265
emmailloter.	471	encoignure. f.	259
emmanché. m.	283	encoller.	271
emmotter.	179	encore.	587
emmuseller.	293	- - une fdis.	ibid.
émondeur d' arbres. m.	177	encourager.	559
émouffé.	519	encrené. m.	325
émouvoir.	35	endiablé. m.	589
empaler.	491	endommagé.	413
s' emparer.	565	endommager.	455
empâter.	197	endosser.	367
empêcher.	431	endroit. m.	185. 317. 579
empeigne. f.	243	en son.	227. 235
empereur. m.	545	enduire.	251. 273
empeser.	337	endurer.	169. 413
empire. m.	545	enfantçon. m.	7
- - Romain.	ibid.	enfant. m.	451. 469. 529. 333
emplâtre. m.	503	enfanter (acoucher d' un enfant.)	
empoigné.	455		469
empoigner.	321	enfer. m. *	599. 573
emporter.	507. 567	enfermer (ou fermer) à la clef.	83
- - le jeu &c.	531		203. 459. 505
Emprisonner.	83. 203	enfiler.	367
emprunter.	455	enfin.	25
		enflammer.	ibid.
	En.	enfile. m.	147. 337. 441
		enfler.	523
En.	31. 25	enfoncer.	75. 199. 267. 287.
enagrir.	223		563. 567
			enfour-

enf eng enh eno eng eur ens ent

entourner.	197	enterrement. m.	505
enfuir.	207	enterrer.	507
enfumé. m.	139	enterreur de morts (corbeau). m.	
engager.	347	ibid.	
engainer.	551	entier. m.	409
engendrer.	25. 51. 469	- - en son.	577
engin. m.	253. 283	entonner.	219. 223
engloutir.	349	entonnoir. m.	219
engluer.	203	entortiller.	157. 217. 231. 233
engouler.	31	entour de.	79. 139
engrainer.	193	- - tout à l'.	255. 283
engraïsser.	77. 185. 329	aller tout à l' entour.	ibid.
enhaut.	259	entouré. m.	325
ennemi. m.	433. 443. 555. 559	entourrer.	153
enommer.	57	un d' entr' eux.	577
enquenouiller.	231	s'entr' aider l' un l' autre.	449. 461
engneter.	317	entrailles. p. f.	155
enragé.	99	s'entraîner fort.	451
enrager.	447	entre.	161. 405
enraioir. m.	329	- - deux eaur.	95
enrôler.	549	- - eux.	133. 451. 577
- - des gend' armes.	ibid.	- - chien & loup.	21
enrosé. m.	35	- - d'	119. 163
faire enrourgir.	265	s'entre- battre.	517
ensacher.	181	s'entre- choquer.	527. 559. 561
s' ensaisir de.	565	entre- deux. m.	477
enseigne. f.	345. 559	entre- distinct. m.	65
enseigne (port. enseigne.) m.	559	entrée. f.	257. 427
enseigner.	3. 373	- - de maison.	257
ensemble.	159. 357	entre- fendre.	179
d' ensemble.	361	entre - ficher.	235
ensevelir.	507	entre- garnir.	71
ceux qui s' ensuivent.	325. 385.	entre- meler.	61
	439	entremise. f.	485. 579
ensuivre.	ibid	entreprendre.	435. 553
entasser.	67. 181. 247. 551	entrer.	333. 399. 599
entendre.	3. 75. 163. 169	entretenir.	463. 459. 471
entendement. m.	169	entretien. m.	175
enter.	177	être de bon.	317



en ep eq er ef

entretisser.	235	épiciier. m.	503
envelopper.	57.157.203	épie. f.	345
envenimé. m.	123	épier.	207.411
envie. f.	285.451	épieu. m.	551
- - avoir de.	285	- - de chasseur.	207
environ.	157	- - de guerre.	559
environner.	19.153.157.201	épine. f.	177
	541	- - de reins.	161
environs. p. m.	483.539	épinette. f.	385
envoler.	189.203	épineux. m.	427
envoier.	161.413	Epitaphe. m.	507
- - des Ambassadeurs (Ambas-		épître. f.	377
sades.) &c.	545.555	éponge. f.	287
- - la balle (servir.)	521	épouse. f.	463
- - du ciel.	587	époufer.	ibid.
envi. m.	519	époux. m.	463
- - faire. à l'.	ibid.	épreindre.	219.357
enivré.	587	éprevier. m.	91.199
s'enivrer.	439	epi. m.	67
Ep.		Eq.	
Epais. m.	157.411	Equarrer.	251
épaissir.	35.235	equateur. m.	399
- - bien serré.	ibid.	équiere. f.	247.251.393
épandre.	53	equinoxe. m.	399
épargner.	459	- - d'automne.	401
éparpiller.	233	- - de Printemps.	399
épaule. f.	149.315	équippage. m.	549
épée. f.	551	équipper.	185.319
- - à deux mains.	ibid.	Er.	
- - émoussé, (avec le bout.)		Ergot. m.	77
courte épée de bois.	519	- - de porc &c.	107
- - mettre au fil d'.	519	erreur. m.	169
épeller.	379	erte. f.	87.341
éplucher.	79	Ef.	
éperon. m.	321	Es.	31
- - de vaisseau.	345	escabeau. m. (escabelle. f.)	281
épeule. f.	219	escalader (donner l'escalade.	565
epicede. m.	507	escalier. m.	259
epiceries (épices.) p. f.	215.503	- - à vis.	ibid.
		escar-	

escarbot. m.	99	estomac. m.	157
escarcelle (escarcelle.) f.	511.515	estrapade. f.	461
- - à Charge.	551		
escarmouche. f.	555	Et.	
escarmoucher.	559	Et, &c.	5. &c.
escervelé (ccervelé.) m.	595	étable. c.	183
esclave. c.	475	- - à chevaux.	293
espace. m.	397	établir.	461.579
- - en l' de (dans) &c. ans. (mois &c.)	ibid. 405	étage (plan.) m.	257
espadon. m.	517.511	- - d' en haut.	259
Espagne. f.	421	étain. m.	45
espatule (spatule.) f.	197	étaler.	495
espece. f.	135	étançon. m.	259
les deux especes, du tres-adorable		étang. m.	31
Sacrament.	585	état. m.	469
esperance. f.	169.447	- - General.	547
esperer.	447	étau. m.	495
espie. m.	67	étaudi. m.	303
espion. m.	555	etaux. p. m.	211
espoir. m.	169.447	étay. m.	343
esponton. m.	511	été. <i>subst.</i> m.	401
esprit. m.	167	éteindre.	267
- - rant vital, qu' animal.	157	ételle. f.	247
- - jeune.	371	étendant. m.	559
le saint Esprit.	581.583.587	étendre.	53.153.357
Esquadrone. m.	557	éternel. <i>adj.</i> m.	581
esquif. m.	349	l' Eternel. m.	387.447.569
essaim. m.	187	éternité. f.	11
esseau. m.	309	étincelle. f.	23.267
essence. f.	11	étinceller.	21
essieu. m.	499	etique. f.	425
essoriller.	491	étoile. f.	15.377
essuiemain (essuimain.) m.	227	- - errante.	399
essuier.	227.287.291	- - fixe.	397
étallon. m.	177	- - polaire.	ibid.
estamine. f.	287.295	étoilé. m.	ibid.
estimer.	61	étosse. f.	235
estoc. m.	53.519	étouffé. m.	563
		étouffer.	203
		Ggg s	étou-



étoupe. f.	231. 311	excrement. m.	161
étourgeon. m.	135	excuser.	487
étourneau. m.	83	executer.	475
étraim. m.	181. 553	- - un criminel.	49E
étrange. c.	171. 451	- - fidèlement, &c.	475
étranger. <i>adject.</i> m.	493. 545	Exécuteur. m.	489
étrangler.	203	exemple. m.	425
être.	11. 35. 85. 461. 463	exempt. m.	583
être. <i>subst.</i> m.	11	exercer.	529
- - tres-parfait (nompareil) &c.		exercice. m.	529
devoir être.	461	(ibid. - - du corps.)	523
en être le (la) plus.	85. 463	- - de courir.	529
si ce peut être.	431	exbalaison. f.	35
étrer. m.	321	Expedition. f.	553
étrille. f.	295	- - de guerre.	ibid.
étriller.	ibid.	exprés.	177
étrivière. f.	327	Exprimer.	5
étroit. m.	425	extérieur. m.	147. 367
étroitement.	293	extrême. c.	583
étude m.	375	extremité. f.	153
étudiant. m.	ibid.	Fa.	
étudier.	377	Face. f.	151. 349
s' - - de.	83	fâcher.	99. 169
étuve. f.	277. 285	façon. f.	267. 345. 381. 405
étui. m.	291. 503	façonner.	171. 197. 273. 371.
- - à plumes &c.	353	façonné.	513 (47E
Ev. Eu.		faire. 3. 99. 127. 227. 247. 255.	279
Evanouir.	587	fait.	235. 357
Eve. f.	143	- - (ou Priser la Marchandise	
éventrer.	213	ce qu' elle-vant.	495
évier. m.	215	- - ce qui reste (est) de.	42E
éviere. f.	227	ne - - que.	373. 435
Europe. f.	421	se - -	33. 571
eux m.	373. 485	s'en - - du (dela) &c.	35
Ex.		- - des.	115
Exaëteur. m.	545	Faïfan. m.	87
examiner.	387	faïfeur. m.	463
excès. m.	439	fait. <i>subst.</i> m.	509
exciter.	251. 35	fait.	509

fa fe fi

fait, <i>sup.</i>	223	femme, f.	143.145.469.591
être - - pour &c.	449	- - mariée.	463
il fait, <i>imperf.</i>	21	fendeur de bois, m.	247
tout à fait.	519	fendret, m.	211
faite, f.	79	fenêtrage, m.	259
- - du toit.	259	fenêtre, f.	259.279
faix, m.	253	- - treillissée.	259
fallot, m.	377	fenil, m.	181
famille, f.	463	fer,	45.265
fantaisie (fantaisie,) f.	165	- - blanc.	267
à fa (&c.) - -	463	- - de cheval.	ibid.
fantasque, c.	451	- - à nettoier.	179
faon (fân,) m.	113	fermer.	153.531
faquin (crocheteur,) m.	329	- - au Cadenat.	277
courir au - -	531	- - à la Clef.	ibid.
farce, f.	509	- - une lettre.	377
farci.	211	fermiere, f.	185
fardeau, m.	109.255	fermoir, m.	367
farine, f.	193	ferremens, p. m.	267
farouche, c.	113.119.427	ferule, f.	373
fatiguer.	435	fesse, f.	149
fau, m.	57	festin, m.	225
faucher.	41	feu, m.	15.251
faucheur, m.	181	d'artifice.	567
- - de bleds.	ibid.	s'attacher le - -	563
- - de foin.	ibid.	mettre (donner) le - -	ibid.
faucille, f.	ibid.	feve, f.	67
faucon, m.	91	feuillage, m.	53
fauconneau, m.	247	feuille, f.	ibid.
faut, il faut.	179	- - de Papier.	353.355.367
faute, f.	373.595	feuillelet, m.	369
avoit - - de.	283	feuilleter.	375
faux, f.	169	Fi.	
- - à foin &c, f.	181	Fiançailles, p. f.	463
Fauxburg, m.	479	ficelle, f.	313
		- - de balance.	499
Fe.		fiché.	361
Feindre.	589	ficher.	203.219.325
femellette, f.	75	fidèlement.	475
		fiente	



fiente. f.	87. 293	firole recipiente.	223
fièvre. f.	575	fixe. c.	397
fifre. m.	385		
figue. m.	55	Fl.	
figure. f.	303	Flageolét. m.	385
- - geometrique.	393	flair. m. (flairement.)	163. 207
- - de la Lune.	407	flairer.	165
- - ovale, longue, ronde &c.	393	flambeau. m.	377
- - rethorique.	381	flamboier. m.	49
fil. m.	231	flamme. f.	25
- - d'épée &c.	551	flammèche. f.	ibid.
- - de la traimé.	235	flammette. f.	291
- - retort (doublé.)	239	flasque (flasquet) à poudre. m.	551
filandiere. f.	231	seau. m.	181
filasse. f.	ibid.	- - de balance.	499
filer.	ibid.	fièche. f.	479
filét. m.	199	fléchir.	161
- - de chasseur.	205	flour. f.	59. 63
- - à mouches.	127	- - de Campagne.	61
- - d'oiseleur.	201	- - de farine.	193
- - à pescher.	199	flourét. m.	519
fileuse. f.	231	flourissant.	427
filie. f.	467	fleuve. m.	31
- - belle.	ibid.	- - navigable.	539
fillette. f.	145	flocon. m.	111
filz. m.	467	florin. m.	ibid.
- - de Dieu.	581. 591	- - d'or.	45
- - du frere, & de la sœur.	467	flot de mer. m.	563
filz. p. m. filles. p. f.	469. 471	Flotte. f. (armée Navale.)	591
beau-fils. m.	467	flotter.	337. 447
fin m. & f.	119. 427. 429. 431	flûte. f.	189. 385
- - à la.	145. 193	flux. m.	299
- - en.	247	- - & reflux de la mer. m.	31
- - vers la de.	149	Fo.	
financier. m.	545	Foâtre. m.	553
finir.	147	focile. f.	161
Finland m.	423	foible. c.	169
Firole (Phiole.) f.	223	foin. m.	157
		foier.	

## fo &amp;c. fra &amp;c.

Foier. m.	215	fort. adv.	7. 115
foin. m.	41. 181	fort. subst. m.	205. 479
fois. f.	435	forteresse. f.	483
- - à la.	111	fortifier.	477
- - de à autre.	545	Fortune. f.	317. 443. 575
- - autre.	475	fosse. f.	207
- - le plus des.	555	fossé. m.	555
- - encor une.	361. 587	fossoieur. m.	261
- - une.	435	foû.	511. 595
fond. m.	309	fouïace. f.	197
- - de riviere.	333	foudroier.	35
- - de vaisseau, &c.	309	fonet. m.	327. 373. 535
- - aller à.	563	fouëtter.	83. 373. 471. 491
- - avoir.	333	fouïne. f.	101
- - de en comble.	27. 567	fouir.	177
Fondament. m.	249	fouler.	219. 235. 357
fondateur. m.	577	- - aux pieds.	219. 571
fondre.	189. 301	fouque. f.	95
fontaine. f.	13. 29. 177. 483	fourche. f.	181
les saints, fonts. p. m.	571	fourchette. f.	205. 225
forçat. m.	341	- - (ou fourcelle) (de l'esto-	
force. f.	51. 223	mac.	161
force. adverb.	431	fourchu. m.	107
- - à de.	263. 343	fourgon. m.	197. 215
- - par d'armes.	563	fourmi. f.	127
forcené.	439	fournaise.	273
forêt. f.	17. 205	fourneau. m.	281
forfait. m.	455. 487. 599	fournier. m.	195
forge. f.	263	fournir.	127. 201. 433
- - de Marechal.	265	ouvrage. m.	555
forgeron. m.	265	fourreau. m.	551
forger.	267. 589	fourvoier.	317. 425. 431
forme. f.	143	Fr.	
- - exterieure.	369	Fracasser.	27. 563
- - d'Imprimeurs &c.	361	frais. m.	10. 177. 227. 315
- - de soulier.	243	fraise (fruit.) f.	41
- - en de &c.	ibid.	- - à l'allemande.	237
- - sous de &c.	143. 583	- - (en terme de Fortificati-	
former.	51	on.)	477
		franc.	



franc. m.	451	fuir.	169.559
France. f.	421	fuire. f.	ibid.
Franchement.	337.455	fumée. f.	25.177
François. m.	603	fumer.	179
frapper.	299	fumier. m.	79.179
- - le ballon.	523	funebre. c.	507
- - un instrument.	383	funeraillcs. p. f.	309
- - de mains.	511	furét. m.	103
fraîc. m.	317.425	furieux. m.	447
fredoner.	81	fuscau. m.	231
faire fredonner.	383	fusée. f.	563
frein. m.	455	fuselle (fuscelle.) f.	231
frelatter.	219	futur. m.	429
fréler.	295		
frelonner.	9	Ga.	
fréne. m.	57		
frere. m.	467	Gabelle. f.	539
beau - -	ibid.	gabion. m.	567
fressure. f.	157	Gabriel. m.	591
frimas. m.	35	gâcheur. m.	341
frippier. m.	495	gagne-pain. m.	461
fripponeries. f.	515	gagner.	311.471.531
frîre, ou fricaîier.	215	- - aux pieds.	559
friser.	191	- - le jeu.	531
frisoir. m.	ibid.	- - de quoi &c.	471
froid. subst. & adj. m.	165.419	gaillardet. m.	345
fromage. m.	127.185	gaine d'épée &c. f.	551
froment. m.	67	galeasse. f.	561
fronc. m.	151	galere. f.	339.491
froncer.	241	Galerie. (Gallerie) f.	259.481.
frotter.	295.519.295		571
se - -	285	- - de eglise.	ibid.
fruit (fruit.) m.	55	galét. m.	47.527
- - de l'arbre defendu.	141	galetas. m.	277
- - de la terre.	39.175	Galion. m.	561
fruitier. m.	55	Galiot. m.	341
fruition. f.	169	galop. m.	321
Fu.		gambadeur. m.	513
Fuiard. m.	563	ganif. m.	353
			gant.

	ga	ge	gi
gant. m.		241	gemeau. m.
gantelétz, p. m.		549	gemeaux. p. m.
garce f.		439	gemir.
garçon. m.		475	gend' arme. m.
garçonnet. m.	145.521.533	549	gène. f.
garde-bras. m.		455	General. <i>adj.</i> m.
garde f.		551	General. <i>subst.</i>
- - d'épée.		551	genevre. m.
- - de corps.	543.555	551	genou. m.
le corps de - -		551	à genoux.
se donner de - - de.	317	551	genouillet. m.
y prendre - -	325		à genoux.
garde manger. m.	213.275		genre. m.
garder. 103.157.165.277.569			- - humain.
le - -	427		gens. f.
garderobbe. f.	213.287		- - de bien (craignans Dieu.)
Gardien. m.	101.459.595		ibid.
garentir.	183		- - de trafic.
garite. f.	477		gentil. <i>adjct.</i> m.
garnement. m.	241.455.527		- - homme.
garnir.	53.189		gentil. <i>subst.</i> m.
garrot. m.	255.261.327		geometre. m.
gaspiller.	97.459		geometrie. f.
gâteau. m.	197.227		geometrique. c.
gâter.	125		gerbe. f.
gauche. <i>adj. &amp; subst. c.</i>	149		Germain. m.
à - -	257		germandrée. f.
gaule. f.	205.307		germer.
gaieté. f.	435		gerse. f.
gazon. m.	141		geste. m.
gazouiller.	7		

Ge.

Geai. m.	9	Gibeciere. f.	813.551
geant. m.	173	gibét. m.	455
gehonne. f.	599	gigot. m.	211
gélé.	35	giroflée. f.	59
geler.	ibid.	girouette. f.	259
		gite. m.	119
			Glacé.

Gi.



gla &c. gra gre gri

Gl.		gouvernail (timon.) m.	341
Glace. f.	35. 529	gouverner.	329. 593
glagon. m.	35	Gouverneur. m.	13. 585
glair. f.	75		
glaiue. m.	51	Gr.	
gland. m.	57	Grace. f.	3. 463
glappir.	9	* de bonne.	227. 449
glaioul. m.	59	gracieux m.	27. 449
glissant.	45. 135	grade. m.	397
gliffer.	133. 323	- de la terre.	417
globe. m.	397	gradiller.	291
- - celiste.	ibid	grain. m.	71. 193. 291
glorieux.	79	graine. f.	51. 79
glu. f.	53	- - de legume.	67
gluau. m.	203	- - de semence.	51
gluon. m.	ibid	graisse. f. oint. m.	329
		- - de char.	ibid.
Go.		Grammaire. f.	379
Gobelét. m.	227	grand. m.	37. 465
godét. m.	ibid.	grandelét. m.	471
- - de peintre.	301	Grandeur. f.	113
goitreux. m.	173	grange. f.	181
golfe. m.	31	grappe (graspe) de raisin. f.	71. 217
gomme.	53	gratter.	79
gond m.	257. 267. 447	graver.	303
gorge. f.	147	Graveur. m.	ibid.
- - rendre.	439	gravier. m.	47
gorgeret. m.	241	gré. m.	463. 475
gouffre. m.	31	- - bon-mal.	463. 545
- - infernal.	599	Grece f.	423
govion. m.	235	greffe. f.	177
gourmand. m.	439	greffier. (notaire. m.)	487. 543
gourmette.	321	glèle la.	35. 135
gouffe. f.	67	grenade. f.	567
gout. m.	163	grenier. m.	483
gôûter.	165	grenonille. f.	9
goutte. f.	33. 35	greve (de la jambe.)	149
goutteron. m.	291	grief. m.	43
gouttiere. f.	259	griffe. f.	117. 459. 565
		gril.	

gri gro grü gu &c. hab hac &c.

gril m.	215	Guirlande. f.	61. 381
griller.		ibid. guite. f.	337. 397. 447
grillon. m.	99	gueserie. f.	459
grillôt. m.	383	guitarre. f.	385
grimace. f.	545		
grimper	123	Ha.	
grincer.	9	Habiller.	459
- - les dens:	ibid. & 447	- - de pied en cap.	541
gringotter.	7. 81	- - tres-magnifiquement. ib.	
grive f.	87	Habit. m.	127. 185. 287
grommeller.	7	- - dé dueil.	507
gronder.	447	habitant. m.	17. 419
gros. m.	58	habiter.	245. 419
- - tête &c.	173	hache. f.	209. 247
de beaucoup plus gros.	135	- - de charpentier.	247
en gros, vide peser.		- - à trancher la tête.	489
grosselier. m.	71	hachette. f.	247
grossier. m.	379	haie. f.	177
grotte. f.	37. 245	haillon. m.	357
gruë. f.	87	haim. m.	199
= - (origine d'architecture.)		haine. f.	451
	255	hair.	87. 169. 433
Gu:		haleine. f.	123
Gueable. c.	333	haletter.	7. 157
guenon. f.	103	hallebarde (halebarde.) f.	517. 551
gueer.	333	hameçon. m.	199
gues (guere) de.	347	hâche. f.	149
guerir.	291. 503	hante. f.	551
guerre. f.	573	hanter.	317
- - faire la.	549	hanteur. m.	439
guerrier. m.	549	happe. f.	325
guepe. f.	99	haranguer.	487
guet.	483. 555	hardes. p. f.	277
guetter.	91	hardi.	441. 443
gueulard.	11	hardireffe. f.	169
gueule. f.	111	hardiment.	337. 515
guindeau. m.	263	hareng, haratig. m.	139
guinder.	247	harnois. m.	549
guinder.	17	harpe. f.	385
		H h k	harr.



ha he hi ho

hart, hard. m.	3	7 à toute heure.	21
haspe. m.	23	1 à cette - -	349-599
haubergeon (corselet.) m.	549	quelle - - il est.	297
havit.	211	heureux, m.	11
havre. m.	31. 349		
hausse- coü. m.	549	Hi.	
haut. m.	37	Hiacinthe. f.	49
- - de chausses.	241	hibou. m.	9
- - bois. m.	385	hideux.	131
- - mal. m.	391	hidromel. m.	223
du - - embas.	345. 353	hié. f.	255
en - -	147	hiér.	ibid.
un peu plus - -	499	hieroglyphique.	381
hauteur. f.	345. 391	himne. m.	381
- - d'un homme.	135	hirondelle. f.	77
hazard. m.	515	hissope (hysope.) m.	61
s' hasarder.	441	histoire. f.	511
He.		hiver. m.	401
Heaume. m.	149		
hebreu. m.	353. 579	Ho.	
helas!	143. 349	Hoche- queue. f.	95
hemisphere (hemisphere.) m.	445	hochet d'enfant. m.	383. 471
- - inferieur.	415	hoiau. m.	177. 263
- - superieur.	414	homme. m.	141. 145
herbage. m.	39. 81	- - craignant Dieu (juste) &c.	599
herbe. f.	39. 61	- - défiguré ( monstrueux )	171. 173
- - bonne à manger, potagere.	63	- - Marié.	463. 469
sur l' - -	237	Hongrie. f.	423
Hercules. m.	425	honnêtement.	55
herisson. m.	119	ibid. honneteré. f.	287. 431. 463
herissonné. m.	95	honnête.	457
heron (haron.) m.	183	honneur. m.	427. 591
heros. m.	181. 479	honnores.	471
herse. f.	297	honte. f.	439
heure. f.	297	hôpital. m.	483
- - de la nuit (nocturne.)	299	hoqueton. m.	241. 315
à l' - - de saison.	165. 359	horizon. m.	399
la bonne - -	5		herlo-

ho hu ja id je

horloge, m.	483	hune, f.	345
horologe (horloge, ) m.	297.463	huppe, f.	7
- - au soleil (ou cadran) ibid.		hurter.	347
- - qui sonne.	ibid.	huson, m.	135
horreur, f.	425	hurler.	7
hors <i>cum acc. &amp; gen.</i>	143.183		
	295.489	Ja.	
hôte, m.	227	Jacinte (hiacinte. m.)	59
hôteille ville. m.	487	jalousie, f.	259
- - Dieu, m.	483	jamais.	593
hôtellerie, f.	317.483	à - -	599
hotte, f.	219.309	jambage, m.	257
hottereau, m.	ibid.	jambe, f.	149
hou da !	9	jambieres. p. f.	549
houblon, m.	221	jambon, m.	211
houë (pelle) à fouir, f.	177	jante, f.	325
- - à deux pointes.	ibid.	jardin, m.	63.175
houër.	177.263	jardinage, m.	175
houlette, f.	185	jardinier, m.	177
houppelande (mandille.) f.	241	jangonner.	7
houffe de cheval, f.	319	jarrét, m.	149
houffine, f.	321	jafer.	373
		javelle, f.	181
		javelline, f.	517
		jaunâtre, c.	49
		jaune, c.	59
		Ic.	
		Ici.	349
		Id.	
		Idée, f.	165
		idole, m.	573
		idiote, c.	389
		Je.	
		Jc.	601
		Jean baptiste, m.	583
		Jerusalem, f.	599
		JESUS, m.	ibid.
		- - Christ Nôtre Seigneur.	585.591
		jetter.	
		H h h a	



jet jeu il im in

jetter.	29. 71. 349	imprimerie.	359
- - des bombes &c.	567	Imprimeur. m.	359. 361
- - en haut en l' air.	181	imprudence. f.	595
- - les Marchandises.	349	impudique. c.	575
- - en moule.	45. 357	In.	
- - à part.	263	Incarné. m.	583
- - à ou par terre.	203. 519	Inconnu. m.	419
jetton. m.	389	indice. m.	153
- - d'abeilles.	187	Indien. m.	353
- - de vigne.	217	indivisible. c.	167
jeu. m.	523. 533	inépuisable. c.	13
- - d'adresse.	527	Infanterie. f.	557
- - de chance.	ibid.	inferieur. m.	415
- - de hazard.	525	inferral. m.	599
- - de passe-passe.	513	interile. c.	57
- - de paume.	521	infinité de. f.	419
jeune. c.	147	influence. f.	593
- - esprit.	371	influx. m.	395
- - fille.	145	infortuné. m.	443
- - homme.	145. 461	ingenieux. m.	527
jex. p. m.	529	inhabitable. c.	419
- - de courir.	ibid.	injure. f.	445
- - d'enfans.	ibid.	innocent. m.	487. 585
		insatiable. c.	459
Il.		insecte. m.	125
Il. m.	13. 31. 273. 419	- - rampant.	ibid.
ile. f.	ibid.	- - volant.	97
- - demi.	563. 599	insolemment. f.	373
		inspection. f.	451
Im.		instituer.	585
Image. f.	141. 303	Instrument. m.	383
imiter.	5	- - musical (de musique).	ibid.
immobile. c.	453	intelligence. f.	169
immoler.	585	intestin. m.	155
immondice. f.	483	introduire.	227
impatient. m.	447	inventer.	331
impenetrable. c.	113	invoquer.	571. 603
impetueusement.	27	Jo.	
impitoiable. c.	471	Joigant.	539
			tout

jo ir is it ju la

tout joignant,	161. 277	Is,	
joindre.	247	Issuë, f.	427
jointure, f.	325	It.	
- - des mains.	153	Italie, f.	421
- - des pieds.	149	Italien, m.	603
jonc, m.	71	Ju.	
joué, f.	151	Judaique, c.	577
jouer.	511. 521. 533	Judaïsme, m.	ibid & 589
- - des comedies (farces) tra-		jugé, m.	165. 487. 531
- - gadies &c.	509	jugement, m.	485
- - aus déz &c.	521. 527. 533	- - le dernier.	597
- - de quelqu' Instrument.		juger.	165
- - 385		juif, m.	353. 579
- - à la paume.	521	jumeau, <i>gemmau</i> , m.	469
- - le personnage d' autrui.	511	Juno, f.	575
- - faître ( <i>tirer</i> ) le canon (les		Jupiter, m.	405. 573
mosquêts.) &c.	559.	juppe, f.	241
595		Jurisdiction, f.	473
- - se.	471	jurogne.	439
joueur, m.	511. 515	jus (m) de mort, & de vie.	475
- - d' atabal (gros-tambour.)		jusque (jusques )	337. 489. 583
- - &c.	559	- - à Jujourdui.	539
- - de farces.	511. 515	- - à ce que.	237. 361. 435
- - de gobelôts,	ibid.	- - à la fin.	427
joufflu, m.	173	juste, c.	13. 599
joug, m.	325	justice, f.	453
jouir.	495	- - lieu de la.	489
jour, m.	211. 141. 405	- - voir une chose ( <i>aller</i> ) par.	
- - du jugement.	587. 597		487
- - & nuit.	459	justifié.	ibid.
Jourdain, m.	583	La.	
journée, f.	433	Là dessus.	501 (555
joûte, f.	531	c' est là, que &c.	263. 393. 483.
jouvenceau, m.	145. 425	- - c' est par que.	405. 455
jovial, m.	315. 449	- - par.	413
joiau, m.	49	labourage, m.	175
joje, f.	169. 431	- - des champs.	183
Ir,		- - des jardins.	175
Irlande,	421	laboureur, m.	179
		H h h 3.	lac.



lac. m.	31	larron. m.	219
lacet. m.	203	- - à tâter le vin.	ibid.
lâcher.	329	- - (ou voleur.)	489
laiette. f.	271. 503	lascif. m.	419
laine. f.	107. 185	lassé. m.	435
laisser.	203	lasser.	95
lait. m.	185	latin. m.	603
- - caillé.	ibid.	latte. f.	217. 259
laitance. f.	133	lavande. f.	61
laite. f.	ibid.	lavandiere (buandiere.) f.	237
laiton. m.	41	lave-main. m.	227
laitué. f.	61	laver.	217. 227. 291
laizard. m.	123	laurier. m.	57. 381
lambriſſer.	279	Lazarét. m.	483
lame. f.	235. 265	Le.	
- - (ou allumelle) d'épée &c.		Legat. m.	545
lampe. f.	263	(511) léger. m.	137. 165
lamprillon. m.	139	legume. m.	67
lamproie. f.	135	lelende. f.	127
lance. f.	531. 551	lendemain. m.	435
lancer.	559	lentille. f.	67
- - en mer.	563	leopard. m.	119
lancette. f.	291	lessive. f.	291
- - à scarifier.	287	lettre. f.	303. 351
landier. m.	215	- - de cuivre, ou airain.	359
lange. m.	471	- - missive.	377
langue. f.	5	- - de Pithagore.	425
- - François &c.	603	lever.	549
languette. f.	499	- - des gen-darmes (Soldats.)	549
lanterne. f.	377	faire - -	207
lappin. m.	115	se - -	347
Laponie. f.	423	levier. m.	255
Laquay. m.	543	leur. c.	17. 143
laqs. p. m.	203	levre. f.	153
larder.	215	ibid. levrier. m.	207
lardoire. m.	ibid.	levron. m.	259
large c.	425	Li.	
largeur. f.	417	Liberal. m.	459. 575
larme. f.	447	libe.	

liberalité. f.	457	luceul. m.	281
libraire. m.	363	linge. m.	237
librairie. f.	ibid.	- - fale.	ibid.
librement.	575. 475	lingere. f.	ibid.
lice. f.	531	lingerie. f.	ibid.
licou. m.	393	linotte. f.	83
licorne. m.	115	linteau. m.	257
lie. f.	223	linx. m.	119
lien. m.	307	lion. m.	ibid.
lier.	217	- - (ligne celeste.)	399
lieffe. f.	169	lionne. f.	119
lieu. m.	375	lippu. m.	173
- - de beatitude.	599	liquide. c.	45. 497
- - decouvert.	2. 9	lis. m.	59
- - écarté.	483	lisere. f.	271. 325
- - eminent.	479	lisse. c.	71. 165
- - où il n'y a gueres de fond.	lit (list). m.		281
- - de la justice.	347	de plume.	ibid.
- - opposé.	489	litier. f.	295. 329
au - - de.	133. 329	Lituanie. f.	423
d'un - - à l'autre.	391	Livonie. f.	ibid.
en ce bas - -	17	livre. m.	369
lieu. f.	417	- - in folio &c.	369
- - d'alemagne, &c.	ibid.	- - de la nature.	571
lievre. m.	9. 207	- - relié.	393
livrer.	527	Lo.	
Lieutenant m.	559	Locher.	295
- - General (Colonel.)	ibid.	loge. f.	345
ligne. f.	393	loger.	317
- - ascendante.	529	logette. f.	67
- - collaterale &c.	465	logis. m.	101
- - descendante.	467	loi. f.	455
- - de livre &c.	ibid.	- - divine.	579
- - parallele.	361	loial.	451
- - à pescher.	47	loier. m.	455. 475
lignée. f.	199	loin.	551
limace. f.	581	loir. m.	103
lin.	127	l'on vide on.	
	229	long. m.	55
	231	Ggg 4	au



lon lop lor lou loy lu ma

au long de.	419.479	Magazin de Marchand.	493
- - de la lice.	531	magicien. m.	491.598
- - tout son.	519	magnanimité. f.	441
longue f.	115	magnifiquement.	541
- - à la.	435	Mahomet (Maumet.) m.	589.591
- - de main.	357	Mahumetisme. m.	ibid.
longuet. m.	51	Maience. f.	547
longueur. f.	417	Majesté. f.	541.545.593
loppe (craffe.) f.	263	- - Royale. ibid. (Imperiale	
lorgnard. m.	173	Kaiserliche.	
- - lors.	463	maigre. c.	209
- - que.	181.203.399.519	maillet. m.	57
louché. c.	173	(565 - - de bois.	309
lodier. m.	281	- - de charpentier, &c.	247
louer.	475.569	maillot. m.	471
loup. m.	7	main. f.	5
- - cervier.	119	- - liberale.	459
loutre. f.	131	- - droite, gauche.	149
Louis. f.	45	- - étendue, fermée (close)	153
loy, loix. f.	455	- - de papier.	357
o - Divine.	579	- - à gauche, &c.	301.427
Lu.		- - de la droite à la gauche &c.	
Lucarne. f.	259		353
lui.	587	main: battre (frapper) de mains.	
luire.	497	- - de deux.	385 (511
luiteur. m.	519	- - par les de &c.	579
lumière. f.	13.377.407	- - se donner l' un l' autre les.	
Lune. f.	21.407		463
- - pleine &c.	409	- - venir aux.	555
lunette. f.	305	maintenant.	337
- - d'Approche (d'Hollande.)		- - jusqu'à.	419
lunettes. p. f.	ibid.	(ibid. mais.	135.153
lut (luth.) m.	385	- - bien.	407.593
luxure. f.	439	- - non pas.	531
Ma.		- - quoi?	13
Machine. f.	253	maison. f.	257
maçon (masson) m.	249	- - Dien.	483
Madrigal. m.	381	- - de plaifance, rejouiffance.	
Magazin. m.	271		479
		maison	

mai mal mam man mar

maison Royale de David.	581	par maniere de dire.	379
- - de ville.	481	mante (buste de femme.) f.	241
maît à pétrir, f.	195	- - de lit.	281
maitre, m.	473	- - de cheval.	321
- - du bain (des étuves.)	287	manteau, m.	241
- - d'ecole.	373.459	- - Royal, &c.	541
- - d'hôtel.	543	mantelline, f.	241
- - du logis.	227	manuël, m.	375
- - du navire.	341	manuque, f.	87
- - se tendre de.	555	maquerelle, f. (maquereau, m.)	439
maîtresse, f.	473.463	marais, m.	31
maîtrise, f.	127	marâtre, f.	467
maîtriser.	321	marbre, m.	47
mal, m.	169.447	Marchand, m.	III.495
- - fait.	171	- - libraire &c.	363
malheur, m.	441	Marchandise, f.	III.349.493
malaisé.	329.425	marché, m.	481
malade, c.	501	- - en plein.	487
maladie, f.	575	marche-pied, m.	281
mâle, m. <i>subst.</i>	133	marcher. 73.135.255.431.515	
malette, f.	187	- - sur des échasses.	535
Malfaiteur, m.	489	marchette, f.	135
malin, m.	595	marécage, m.	31
- - esprit.	ibid.	marée, f.	137
mammelle.	149	Maréchal, m.	559
manche.	179	ibid. - - de cour.	543
- - de charruë &c.	ibid.	marge, f.	369
- - d'Habit &c.	241	- - faire la à un livre.	367
- - d'Instrument.	385	margelle, f.	283
mandier.	459	Margrave, m.	539.547
mandille, f.	241	mar.	463.469
mandore, f.	385	mariage, m.	461
mangeaille, f.	III.159	Marie, f.	581
manger.	97.143	marier.	463
- - c'est un pauvre que.	209	- - se.	461
manicordion.	385	matin, m.	137
manier.	321	marinier, m.	345
maniere, f.	183	mariolaine, f.	61
- - d'une admirable.	97		

H h h s

mario



marionettes. p. f.	515	mediocrité. f.	457
marmite. f.	215	mediter.	569
- - à trois pieds.	273	mégarde. f.	207
marque. f.	369. 579	meilleur. m.	485
marqué de cifres.	525	ce qui est le - -	377. 485
marquer.	297. 299. 375	mélange. f.	41
- - un malfaiteur.	491	melee.	559
Mars. m.	405. 573	méler.	295. 557. 589
matteau. m.	267	melodie. f.	381
- - de cloche.	299	melon. m.	63
martinet pêcheur. m.	75	membrane. f.	157
martre. f.	103	membre. m.	147. 165
mâchoire (maschoire.) f.	153	- - extérieur, & intérieur. ib.	
masqué. m.	511. 515	même. c. 11. 143. 149. 203. 377	
masquer.	511	même (mêmes) adv. 53. 215. 283	
masse- (herse-) coulis. m.	479	de - - que. 13. 95. 107. 241	
massué. f.	207. 247	de là - -	149. 169
- - d' armes.	551	par soi - -	11. 75
- - de jonc.	71	& - -	43
à coups de - -	207	toujours le - -	443
maïtin maïtin. m.	185	tout de - - que.	79. 107
matelas. m.	281	il en est de - -	145
matelot. m.	345	mémement.	143
maternel. m.	467	memoire. f. et m. Gedend. Zettel.	
malheur à !	595		165
urât. m.	343	digne de - -	509
matin. m.	21	en - - de.	585
de bon - -	77	faute de - - f.	165
dés le - -	21. 575	menage. m.	459
matinée vide dormir.		mener.	5. 183. 385. 489
mauvais. m.	443. 593	mente. f.	61
Me.		menton. m.	151. 153
Me.	3	menu. m.	67. 135
méchant, méchant.	455	menuisier (menuisier.) m.	269
meconnoissable c.	585	mepriser.	87
Medecin. m.	501	mer. f.	31
Medecin. f.	501. 503	- - baltique.	417
medecinal. m.	503	- - mediterrannée &c.	ibié.
Medicament. m.	501. 503	mercenair. c.	475
		mer-	

mercier. m.	495	mettre par terre.	427
Mercure (Mercurius), m.	405, 573	- - sous la presse.	361
merci. m.	447	- - sur le (la.)	197
mere. f.	465	- - (étallere) en vente.	211
- - de famille.	473	se - - à table.	227
mere-grand. (grand'-mere.) f.	465	- - sous les pieds.	459
belle-mere. f.	ibid.	- - un fardeau sur les épau-	
mere-perle. f.	139	les.	315
meridional. m.	397.399	meuble. m.	277
merite. f.	487.585	- - ou apattenance de poile &c.	
meriter.	487		281
merle. c.	83	meule. f.	191
merlus. m.	139	- - de dessous, & dessus.	ibid.
merveille. f.	81	meur. m.	181
*merveilleusement.	27	meure. f.	57
mesange. f.	83	meurtrier. m.	489
mesangere. f.	203	Mi,	
mesaventure. f.	443	Miauler.	9
messager. m.	321	miche. f.	197
- - ordinarie juré.	545	mic, miette. f.	195
Messie. m.	577.579	miel. m.	97.189
Messieurs. p. m.	427	miellée. f.	223
- - (Seigneurs) d' état.	329	mieux.	351.447
mestre de camp. m.	559	le - - de tous.	81
mesure. f.	497	pour - - dire.	587
hors de - -	115	Milan. m.	91
mesurer. 23.297.391.495.497		milieu. m.	19
Metal. m.	41.263	au milieu &c.	19.75.145.151.
métier. m.	461		153.399.555
- - de tisserand.	235	mille (mil)	397.435.573
méts. subst. m.	225	millét (mil.)	67
mettre. 197.211.223.267		mine. f.	261
- - à l' air.	357	- - à mesurer.	497
- - en avant.	487	- - (air) de visage.	449
- - dedans.	321	miner.	567
- - du (de la) des.	367	mineral. m.	41
- - en perce.	219	mineur. m.	261
- - les pieds à l' étrier.	321	minieré. f.	ibid.
- - à quatre pieds.	209	ministre. m.	595
		miner.	



mir mis mod moi mol mon mea

mire.	305	monde visible.	1
miroir. m.	305	- - gramle.	5
mi tyle. m.	41	- - tout le.	417
misere. f.	143	Monsieur. m.	227
mistere. m.	583, 585	monstre. m.	173
		- - de mer ou marin.	139
Mo.		monstrueux. m.	137.171
Modelle. m.	303	mont. m.	31
Moderation. f.	439	- - olivet.	587
mœurs. p. m.	449	- - Sinai.	579
moi. , moy.	3. 5	montagne. f.	17
ce sera - -	3	montée.	259
moien. m.	23. 247. 431	- - rude.	329
avoir le - -	377	monter.	25. 259. 401
par ce - -	2. 1	- - à cheval.	321
par le - - de &c. 23	115.	- - sur le cheval	327
	169. 219. 247	- - quelque chose.	247
moien. adjct.	21	- - aux cieux.	587
moiennant.	3	- - les cordes d' un Instru-	
moienneur. m.	485	ment.	385
moien. m.	75	- - enhaut.	25. 259. 285
- - d' oeuf.	75	montre d' horloge. f.	299
- - de roué.	325	montrer.	5
moine. m.	589	- - les griffes.	565
moineau.	79	- - tout ce qui se peut.	601
moins &c.	461	monument. m.	507
mois. m.	403	moraille. f.	293. 321
Moïse.	579	morceau. m.	87
moissonner.	181	- - d' Adam.	147
moissonneur. m.	ibid.	- - Friand, de Prelat ( Cardi-	
moitié. f.	409	nal.)	87
- - de lard.	211	- - en un.	155
mol vide mou.		mordant. m.	361
molette. f.	303	mordiller.	207
moment. m.	483	mordre.	207. 293
Ménarque. c.	545	morion. m.	549
- - souverain.	545	morfure. f.	579
monceau. m.	115. 181. 247	mort. f.	234
monde. m.	15	- - à	519
		mor-	

mor moi mot mou mu na

1	mortel. m.	579	mouvement.	73.157.159
5	mortier. m.	215.251	- - desastres.	395
417	mortier de guerre.	567	Mu.	
227	mortifier.	437	Muguét. m.	61
73	morts. p. m.	597	mui. <i>muïd</i> . m.	457
139	Moscovic. f.	423	Mule. f.	243
171	mot. m.	f. 359.603	mulét. m.	109
31	en un - -	13. 277	mulon. m.	181
587	motte. f.	141. 179	multiplication. f.	389
579	mou. <i>mol</i> .	43. 165	multiplier.	ibid.
17	mouchard. m.	555	se - -	217
59	mouche. f.	99	muraille. f. <i>mur</i> m.	249
329	- - de chien.	127	sans chaux, ou mortier.	177
401	- - à miel.	187	les murailles ( <i>murs</i> ) de la ville.	
21	moucher.	377		477
27	- - la chandelle.	ibid.	murique. f.	139
247	moucheron. m.	97. 99	muscle. m.	155. 191
587	mouchete ( <i>tâcheté</i> .) m.	119	musé. f.	575
tru-	mouchettes. p. f.	377	muséau. m.	III. 135
385	mouchoir. m.	237	muselière. f.	293
385	moudre.	193	musical. m.	163. 383
299	moëlle.	161	musique. f.	381
5	- - d'arbre.	53	mutuel. m.	451
65	mouëtte. f.	95	mutuellement.	227
501	mouiller.	361. 367	Na.	
507	moule. f.	357	Nacre de mere-perle.	49
321	- - (oïson.)	135	nage. f.	349
87	moulin. m.	191	nageoire. f.	335
147	- - à bras, &c.	193	- - de jonc.	ibid.
rdi-	- - à Papier, &c.	357	- - de poisson.	133
87	moulinet.	31. 115	nager.	93. 135. 419
55	mourir.	73. 463	- - sur l'eau.	419
561	mousquée. f. <i>moquée</i>	591	- - entre deux eaux.	337
207	Mousquet. m.	551	nain. m.	173
293	moustache. f.	153	naissance (nativité.) f.	595
549	moût. m.	219	naître.	41. 43. 169
579	moutoile. f.	135	- - au monde.	583
234	mouton. m.	107	naivement.	5
519	mouture.	191	nappe. f.	225
not-			Nar-	



	na	ne	ni	no	
narcisse m.			61 ni plus, ni moins.		433
nard. m.		ibid.	niche. f.		67
narine.		151	niche. f.		125
naseau. m.		63	nid. m.		75
nasse. f.		199	niece. f.		467
nasselle. f.		333	- - petite.	ibid.	
Naturaliste. m.		387	niér.		591
nature. f.		569	nigromancien. m.		593
de - -		45	Nil. m.		129
naturel. m.		61	niveau. m.		393
Naval. m.		561			
naveau. m.		63		No.	
navette de tisseran. f.		235			
naufage. m.		349	Noble. c.		523
navigable. c.		539	noce. f. noces. pl.		463. 575
Navigation. f.		341	noeud. m.		65. 71
navire. m.	341. 349. 561		- - de la main.		153
- - de Charge ( Marchand. )			sans - -		71
- - à ramer &c. 339.	( 343		noié.		349
nautonnier. m.	341		noir. m.		163
Ne.			noiselle. f.		57
Ne.	347. 349. 593		noix. f.		57
- - pas (point)	343. 407. 463		- - de galle.	ibid.	
neanmoins.	413		nom. m.		5. 397
necessaire. c.	3		avoir le - - de.		53
necessité. f.	459		nombre. m.	359. 389. 525	
- - nef d'eglise. f.	571		nombril. m.		149
negoce. m.	493		nommé. m.	399. 583. 589	
neige. f.	35		nommer.		5. 409
Neptune. m.	573		nompareil. m.		11
nerf. m.	159		non (nenni.)		499
net. m.	103		- - pas.		531
nettoier.	285. 293		nonchalance. f.		433
neveu. m.	467		nonchalant. m.	ibid.	
petit - -	ibid.		Norvegu.		423
neuf.	189		nos. c. (vos.)		581
nez. m.	59. 151. 173		notament.		49. 519
Ni.			note musicale. f.		381
	429		notre. c.		419. 595
				nouer.	

no nu ob oc oe off ei

33	nouer.	309	Oe.	
67	nouëux, m.	247	Oeil, m.	153
25	nourrice, f.	471	- - clair-voiant,	593
75	nourrir.	73.79.459.471	- - du monde.	21
467	nourriture.	51.475	clin d' -	595
bid.	- - qu' on donne aux valets.		ceilladre.	431
591		ibid.	ceillét m.	59
593	nous.	99.353	œuf, m.	75
129	nouveau, m.	545.583	- - d'oiseau, &c.	ibid.
393	nouvelle, f.	589	- - de poisson.	133
	Nu.		œuvre, f.	387.599
	Nuage, m.	21	l'œuvre loué son maître.	569
	nud, m.	519	œuvres, p. f.	583
23	nue, f.	15	Of.	
75	nuee, f.	33.143	Offences,	305
71	nuit, f.	21	offensif, m.	551
53	de - -	21.199.377	Officier, m.	559
71	nul, m.	427	offrant,	495
49	nuque, f.	147	offrir.	ibid.
63	Ob.		- - à Dieu des Sacrifices, &c.	
57	Objet, m.	199		379.575
57	- - de quelque science &c.		- - ce que de raison.	495
bid.		379	Oi.	
97	obligeant, m.	449	Oie, f.	7
53	obscur, m.	47.409	- - sauvage,	87
25	obscurcir.	377.413	oignon, m.	63
49	s' obscurcir.	ibid.	oiseau, m.	17
89	obstant,	417.577	petit - - oiselet, oisillon.	9.201
09	- - non.	ibid.	- - aquatique,	93
11	obstiné.	129	- - de ramage.	81
99	Oc.		- - de campagne.	85
31	Ocasion (occasion.) f.	431	- - domestique,	77
33	ocean, m.	417	- - de proie,	89
bid.	octroier,	603	oifeluer, m.	201
23	Od.		oiselle, f.	61
81	Ode, f.	381	oisellerie, f.	201
19	odeur (senteur.) f.	165	oisillon, m.	ibid.
81	- - bonne, ou mauvaise.	165	oisiveté.	445
95	odoriferant, m.	61	(327) oison, m.	7
uer.			Olivet.	



	Ol.	oreiller, m.	281.483
Olivér, m.	587	orge, m.	67
	Om.	orgues, p. f.	385
Ombelle, f.	377	orniere, f.	329
ombrager.	57.413	ornement, m.	153.301.551
ombrageux, m.	37	orsus.	427
ombre, f.	235.297.413	ortie, f.	61
	On.	ortographe.	379
On (l'on.)	55.319.335	ortueil (orteil.) m.	149
oncle, m.	467		
- - du côté la mere.	ibid.	Os.	
- - paternel (de par le pere.)	ibid.	Os, m.	159
onde, f.	563	- - de l'affiette.	161
ondoier.	447	- - de l'estomac.	ibid.
ongle, f.	151	- - de la tete, crane.	157
	Op.	osier, m.	217
Opaque, c.	411	osiere, f.	309
opmiâtre, c.	451	osselet, m.	161
Opinion, f.	169	Ot.	
opposite.	21	Oter.	21.231.413
opposer.	157.487	- - les ordures &c.	285
Opposition, f.	405.409	- - la veue.	21.231.413
	Or.	- - de veue.	ibid.
Or, m.	45	Ou. Ov.	
or.	51.237	Ou.	149.213.371
orage, m.	27.347	- - que.	599
oraison, f.	503	d' - -	545.587
oratoire.	379	la où - -	189
ordinaire.	91.321	par - -	157.317
ordinairement.	153	ou, cond.	283
Ordonnance, f.	545.557	- - bien.	73.283.563
ordonner.	461.579	oval, m.	393
- - des commissiôis &c.	545	oubliance, f. oubli, m.	165
- - des medicaments.	501	oublier.	139.225.281
ordre, m.	545	oûie, f.	133
ordure, f.	163.285.483	ouir.	163.453
oreille, f.	153.551	- - les parues.	487
- - de souliev.	243	ourdir.	127.233
		ourlet.	

out. ouv pa

oulet. m.	241	faire (cuire) le pain.	197
ours. m.	7	pais. m.	37.535
outarde. f.	87	- - bas.	423
outil. m.	21	- - de vignoble.	221
- - de cuisine.	ibid.	païsan. m.	183. 389. 539
- - de tisseran.	235	paissible. c.	451
- - de tourneur, &c.	271	paissiblement.	485
ou trance. f.	567	paix. f.	443
ôtre.	211. 431	- - de l' ame (esprit.)	ibid.
- - cela.	133	paître.	183
d' - - en - -	207	pal. m.	205. 255
ôtrepasser.	531	palais. m.	245
ouvrage. m.	229	- - de la bouche.	153
- - grillé.	189	Palatin. m.	547
- - du lin.	229	palefrenier. m.	293
- - de relief, (relevé en	bol-	palefroi. m.	ibid.
se.)	269	paleron. m.	149. 161
- - taillé.	ibid.	pallissade. f.	177. 477
ouvrir.	277	Pallas. f.	575
- - & fermer à clef.	ibid.	palette (palette.) f.	301
- - la veine.	291	- - de bois pétrissoir. m.	197
ouie. f.	163	pampre. m.	71
		panader.	79
Pa.		paridore. f.	385
Paction. f. (pact. m.)	415	panneau. m.	205
pacle. f.	215	Panier. m.	277
- - à fire.	573. 589	pannonceau. m.	259
paganisme. m.	589	panthere f.	159
Page. m.	543	pautoufle. f.	243
Page. f.	361	paon (pôn.) m.	79
paen.	571	Papegay. m.	83
pailliard. m.	439	papetier. m.	357
paillarde. f.	ibid.	Papier. m.	355
paillasse. f.	281	- - qui boit (perce)	353
paille. f.	181	- - gris.	ibid.
- - découpée.	295	papillon. m.	99
- - de fer.	267	Papiniere. f.	177
pain. m.	197	papin. m.	471
- - buffet.	ibid.	petit paquet. m.	67
		par	



	par	pas	
par cum gen. & acc.	121. 193	autre part.	545
- - de (des.)	223	d' autre - -	139. 409
- - fois.	241. 467	nulle - -	57
- - là.	563	quelque part.	127
- - le (la.)	581	partager.	155. 275. 557
de - -	407. 485. 585	perterre. f.	175
parabole. f.	381	Particulier. m.	579
Parade. f.	541	partie. f.	203. 453
fervir de - -	401	- - concupiscible.	169
Paradis. m.	143. 581	- - contraire.	453
- - terrestre.	461	- - de derriere.	147
Paranymphe. m.	463	- - devant.	ibid.
parâtre. m.	465	- - irascible.	169
parc m.	37	parties. p. f.	275
parcelle.	25	- - s' de dedans la maison.	275
parcourir.	403	- - s' honteuses.	149
parens (parents.) p. m.	467. 471	- - s' nobles.	157
parentage. m.	465	- - s' plaidoiantes.	487
parenté. m.	467	partir.	587
parer.	177. 223. 279. 341	parti. m.	565
- - un cheval.	319	parvenir.	431
- - un lit.	281. 533	pas.	433
pareffe. f.	373. 433	non - -	155
pareffeux m.	427. 433	pascal, pasqual.	579
partait.	11	Passage. m.	331
parfaitment.	603	- - de l'écriture.	375. 381
parfum. m.	579	- - des eaux.	331
parler.	35	passager. m.	345
parmi. cum acc.	61. 87. 123	passé- par tout. m.	267
paroi. f.	347	passé. m.	429
- - lambrissée.	279	passer.	193
paraître.	155	- - au dessus du prix.	495
parole. f.	165	- - par. parmi &c.	399. 489
- - de Dieu.	571	- - par tout.	429
Parquetter.	481	- - une riviere &c.	331
parfemer.	177. 201	- - au travers de.	205
part. f.	423	- - (le) (la.)	255
à - -	263	faire - - le (la) par.	531. 555
		faire	

pas pat pav pea &c.

45	faire passer par les armes.	559	pêcheur, m. (pechereffe, f.)	587
09	se - - du vin (ou autre chose.		pecou, m.	55
57		591	peigne m.	151. 291
13	passé-velours, m.	61	- - de tisserand, m.	235
27	Passion, f.	427	peigner.	151. 291
57	- - déréglée.	ibid.	peignoir, m.	ibid.
75	pastenade, f.	63	peindre.	5. 303. 351
79	patacôn, m.	45	peine, f.	487
53	pâté, m.	227	peintre, m.	301
69	paternel, m.	467	peinture, f.	ibid.
53	patiemment,	447	pêle-mêle.	219
47	patience, f.	445	peler,	137. 211
id.	patin, m.	529	pèlerinage, m.	427
69	pâton, m.	197	Pelican, m.	95
75	Patriarche, m.	577	pelisse, f.	241
75	patrimonie, m.	461	pelisson, m.	ibid.
49	patte, f.	75	pelle, pêle, f.	181
57	pâturage, f.	183	- - à fouir, vid. houe.	
87	pau, m.	513	- - de four.	197
87	pavé. (subst. m.)	277	pelletier, m.	241
65	paver.	259. 481	pellicule, f.	155
131	pavillon, m.	245	pelon, m.	57
132	- - de General d' Armée.	555	pendant qûe.	451
55	- - de lit, m.	281	pendre.	283. 486
79	- - de toiles, ou foïrre.	553	se - -	203
31	paume, f.	521	pendu, m.	115. 199. 258. 257.
381	- - de la main,	153		321. 515
31	paupière, f.	ibid.	penetrer.	411
345	pauvre, c.	457. 475. 563	pennache (penache.) m.	549
267	pauvreté, m.	435. 583	penfer.	165. 291. 429
429	- - extreme.	583	- - un cheval.	294
193			- - les plaies &c.	503
495	Pe.		pepier.	9
481	peage, m.	539	pepin, m.	71
421	peau, f.	113. 155. 241	pepon, m.	65
331	- - d'âne (cartelle.)	389	peré, m.	563
205	petite - - f.	155	mettre en perée.	219
255	tirer la - -	209	percer. 117. 271	[part.] 207
555	peché, m.	583. 585	- - d'œuvre en œuvre (de part à	
faire				per -



per pes pet peu phe &c.

perche, f.	177.133	pelon, m.	231
- - d'oiseleur.	203	- - à peser.	499
- - de pêcheur.	199	petard, m.	535
- - (poisson.)	135	- - de sureau.	ibid.
- - de puits	283	petarder,	567
percher.	83.203	petit, m.	75
predre.	165	à - -	51.467-471
- - la veüe.	377	petoncle, f.	139
- - de veüe.	ibid.	pétrir.	197
perdrix, f.	87	peu, m.	431
perc, m.	465	- - & bon.	ibid.
- - Eternel.	583	tant soit - -	455-503
- - des croians.	577	peuple, m.	579
- - de famille.	473	le menu - -	511
beau- - m.	465	peur - -	431
grand- - -	ibid.	de - - que.	ibid.
peres, m.	469		
nos - -	581	Ph.	
perfide, c.	585	Philippe- dale, m.	47
pericrane, m.	157	Philistin (Filistin,) m.	575
perir.	349	Philosophie, f.	387
perle, f.	139	- - morale.	425
- - grosse (de conte.)	49	Phiole, f. <i>Fiole</i> .	505
- - menue (de douzaine.)	ib.	phiscien, m.	387
perron, m.	259		
perroquet, m.	83	Pi.	
perfil, m.	63	Pic, m.	263
personne, f.	11.253	picorée, f.	555
personne, <i>prou.</i>	283-453	picotter,	287
perte, f.	563	picquer.	99.119
peruisane, f.	517-551	- - le cheval.	321
pesant, m.	43	pie, f.	79
pesanteur, f.	493	piece, f.	153
pesche (pêche) ( <i>fruit</i> ) f.	57	- - d' Artillerie.	559
pesche ( <i>poissonnerie</i> .)	199	- - de toile &c.	735
pescher.	ibid.	tout en une - -	155
pescheur, m.	ibid.	piéd, m.	73
peser.	495	- - bot, m.	173
- - engros,	499	- - d'homme,	147
		Pique	

pie pil pin pio piq pis piv pla

31	pied d' oie.	131	Picque ( <i>picque</i> .) f.	517-551
99	pedestal. m.	289	picquon ( <i>picquon</i> .) m.	119
35	piege. m.	205	pire.	559
bid.	piere. f.	41.249.567	pis.	143
67	- - à aiguiser.	47	pis. de vache, ou autre bête à la-	
75	- - à feu.	23	it. m.	18
71	- - ponce.	287	pisser.	161
39	- - du tombeau.	507	piste. f.	207
97	pierrerie. f.	47	Pistole. f.	45
31	pierrette. f.	49	Pistolét.	321-551
bid.	piété. f.	471.509	piverd. m.	87
03	pieton. m.	315.331	pivot. m.	257-267
79	pieu. m.	177		
11	pieux. m.	603	Pl.	
31	pigeon ( <i>pigeonneau</i> .)	79	Place. f.	227-479.481-483
bid.	- - ramier.	87	- - emporté d' assaut &c.	567
47	pignon. m.	37	plalndre - -	447
575	Pilat. m.	585	plaire.	119
87	piler.	219	plaisir. m.	103.321
25	- - menu.	215	donner - -	511
05	pilier (pillier.) m.	29	planche. f.	181.363
87	- - de la Constance.	443	plancher. m.	279
	- - du bâtiment du corps.	161	planchette. f.	271
	pillage. m.	555	plane ( <i>valrope</i> .)	269
	donner au - -	567	planere. m.	399
	pillule. f.	503	plante. f.	51
63	pilon. m.	215	- - du pied.	149
55	- - de bois.	219	planter.	177
87	pilori. m.	491	plaque. c.	361
19	mettre au pilori (carquan.)	ibid.	plat. m.	215.273
21	pilote. m.	341	- - bassin.	227
79	pin. m.	57	grand plat. m.	ibid.
53	pinceau. m.	303	le - -	351
59	pincette. f.	135	- - d' un' epee &c.	551
73	- - d' écrevice.	ibid.	- - d' une touche &c.	351
55	pincettes. p. f.	215	plâtre. m.	251
73	pinson (pingon.) m.	83	plais. f.	291.503
73	Pionnier. m.	567	plein. m.	31
47	pipée. f.	201	plie. f.	139
ique			plier.	



pli plo plu poe poe &c.

Plier,	367	poigné. m.	153
Plomb. m.	43	poil. m.	105
Plongeon,	95	- (ou barbe) de l'homme,	
Plonger.	95. 190. 337		151. 291
Plongeur. m.	ibid.	faire le -	289
Ploton. m.	231. 233	poile (poêle). m.	279
Plume. f.	75	poisson. m.	359
- - bigarrée. f.	79	poing. m.	153
- - à écrire.	351 353	coups de -	519
- - s. maitresses.	75	point. m.	377. 379
- - d'oe &c.	351	- vertical de astres.	397
plumer.	213	ne &c. point (pas.)	317. 417
plus.	67	pointe. f.	119. 177. 351
- - haut &c. que.	69	- - picquante.	119
- - ou moins	45. 115	pointu. m.	57. 553
de - -	337. 455	- - par le bout.	551
le - -	87. 99	poiret. f.	55
le (la) plus que &c.	137	pois. m.	67
le - - grand. 59. 62. 87. 119. 137		- - chiche.	ibid.
	511. 603	poisson. m.	37. 133
qui - - est.	337. 455	- - marin, de mer.	115. 133
plusieurs. p. e.	165. 337. 393	poissonerie. f.	213
Pluton. m.	573	poissonné. m.	135
pluteft.	431	poissons. p. m.	399
pluie. f.	33	poitral. m.	319
- - menue (pleuvie.)	ibid.	- - de gendarme.	549
		poitrine. f.	147
Po.		poix. f.	53
		polaire. e.	401
Poche. f.	315	pole. m.	397
pocheuillies. m.	95	- - artique, & antarctique. ibid.	
poctette. f.	315		& 401
Podolie. f.	423	polir.	269
Poësie. f.	381	Polonie. f.	423
poids. m.	495. 497. 499	pomme. f.	55
les - - de l'horloge.	299	porameau. m.	321
poignard. m.	519. 553	- - d'épée &c.	551
poignée. f.	181	- - de la selle.	321
- - d'épée	551	pommeraie.	177
		pompe	

pon pon por pos pot pou

53	pompe, f.	507	pot. m.	215.497
105	- - funebre,	ibid.	- - bouteille.	503
me,	- - solennelle.	427	- - cassé.	274
91	- - (engin à puiser de l'eau.)	- -	- - de chambre.	281
89		281	- - à vin,	45
79	pende.	75	potée, f.	497
59	pont, m.	331	potence.	455
53	- - levis.	479	potier, m.	273
19	ponton, m.	333	portion, f.	503
79	populace, f.	183.511	ponce, m.	153
97	porc (pourceau) m.	107.439	poudre, f.	353
17	- - espic.	119	- - à canon.	551.563
51	porcellaine, f.	273	- - medecinale.	503
19	porche, m.	277	- - à secher l'écriture.	353
53	port enseigne, m.	559	poudrier, m.	ibid.
51	port-épée, m.	313	poulét, m.	9
55	porte f.	257	poulie, f.	247.255.283
67	- - de la ville.	479	pouille (geline.) f.	79
ibid.	porter.	57	- - de bois.	87
133	- - dehors.	483	- - d'eau.	95
133	- - sur le dos.	127	- - d'inde.	97
213	- - sur les épaules.	315	poulpe, f.	53
133	- - en croupe.	321	poulier (potupier.) m.	149
399	- - la peine (les pots cassés.)	458	pouls (pouls.) m.	501
319	- - pendu, au (à la.)	551	poumon, m.	157
549	le - à la santé de.	227	poupart, f.	145
147	se - - tousjours plus avant,	603	pouppe, f.	341.345
53	se faire - -	329	pouppée, f.	271
401	portion, f.	475	pour, cum acc. 99.	161.331.587
397	portique, m.	481	- - à present.	355.367
ibid.	portrait, m.	303	pour, cum inf.	161.103
401	poser.	83.249.377	- - ce qui est de.	41.321.351.
269	- - Fondement.	249		369
423	possible, m.	519	pourchasser.	91.169.457
55	poste, f.	321	pourpoint, m.	241
321	postaux, p, m.	257	pourpre, f.	139
551	postérité, f.	143.467.579	pourquoi.	413
321	Postillon,	321.545	c'est - -	451
177			sans chercher le ; -	475
mpe				voila



pou pra pre pri

voila (voici.)	417	à peu près de.	573
poursuivre.	207.427.435	de - -	305.559
- - alaiement.	ibid.	être - - de.	557
pouvoir.	431	presager.	593
pousser.	247	prescrire.	373
- - (toucher) avant, 253.309.		presence. f.	169
- - le ballon.	321	présent (maintenant.)	183.357.
- - dedans.	523		367
poussiere. f.	309	présenter.	227
poussin. m.	247	- - à table.	ibid.
poutre. f.	9	presider.	487.531.573
pouvoir.	247.333	président. m.	487.531
poux, m.	511.253	presque.	83
	127	presser. f.	361
		mettre en - -	367
Pr.		pressoir. m.	219
		pressurer.	361
Pratiquer.	235	prestiges. p. m.	513
prairie. f.	181	prêt. m.	5.441
pré. m.	39	tout - -	ibid. 375
precursseur. m.	583	préter.	407
pred-stiné. m.	596	preteur. m.	487
prejudice. m.	421.475	prêtre. m.	463
premier. m.	141.143.409.559	- - des Turcs.	579
au premier choc, à la premiere		prevoir.	429
mélée.	559	Priape.	575
en - - (&c.) lieu.	167.565	priere. f.	447
faire à qui sera le - -	53	principal. m.	421.483.571
tenir le - rang.	543	Printemps m.	59.399
premierement.	73.499	pris.	203
prendre.	25.213.287.585	priser.	87.115
- - bien à point.	431	prise. f.	555
- - l'ocasion aux cheveux.		Prison f.	483.489.491
- - des oiseaux.	431	Prisonnier. m.	559
- - de poissons &c.	203	privé. m.	277
preparer.	199	priver.	413
preposer.	503	prix. m.	495
prés.	591	- - de course.	531
	405	- - de quelque chose.	495
		pro-	

pro pru pub &c. qua

73	proceder.	27	Pu.	
59	prochain. m.	455	Publique. c.	481. 546
57	proche.	33. 259	puce. f.	127
593	procureur. m.	487	puceau (jeune garçon. m.	145
73	prodigue. c.	409	pucelle. f.	145
69	- - enfant.	511	- - prête à marier.	463
57.	profitter.	349	puir.	127
67	profond. m.	37	puis.	193
27	promener.	345	- - après.	193. 463 145
bid.	promenoir. m.	209	puiser.	283. 569
73	promesse. f.	577	- - la connoissance de Dieu. ib.	
31	promettre.	581	puissance. f.	13
83	promontoire. m.	31	- - (jus) de vie, & mort.	475
61	prononcer.	83. 379	puissant.	13
67	- - la sentence finale.	487	puits. m.	277. 283
19	Propagation. f.	461	punaife. f.	127
61	Prophete. m.	591	punir.	455
13	Proportion. f.	452	Punition. f.	487
41	propos. m.	431	pûpitre. m. (chaire)	575
75	propre. c.	407	- - pour écrire, étudier &c.	
07	leur, mon, ton &c. - -	575		363. 375
87	par sa - - vertu.	585	pupuler.	7
63	mal- - -	567	putain, (garce.) f.	441
9	prose. f.	381	Qua.	
29	prosperité. f.	441	Quadran. m. cadran.	297
75	proué. f.	341. 345	- - à aimant.	ibid.
47	provenir.	393	a - de geometre.	391
71	proverbe. m.	381	quadrangle. m.	405
99	providence. f.	593	quadrangulaire. c.	393
03	provigner.	217	qualité. f.	49. 165
15	Provision. f.	213	en - - de &c.	463
55	faire - - de.	433	quand.	217. 383. 63
91	proie. f.	91	quant.	245
59	prudence. f.	469	quantité. f.	165
77	prune. f.	57	- - de.	35. 203. 363. 419
13	- - de damas.	ibid.	quarante.	587
95	Prunelle. f.	ibid.	quart. m.	299
31	- - de l'œil.	153	- - d'heure.	ibid.
95	Prussie. f.	49. 423	Quartier. m.	409
0-			Iii s	quatre.



qua que qui quo rab &c.

quatre.	17	rabbattre.	239
quatrieme &c. m.	583	rable. m.	197
Que.		rabot. m.	173. 269
Qu'est-ce que (que de.)	3. 165	petit rabot. m.	ibid.
que si.	471. 495	rabotter.	ibid.
ce n'est que de.	25. 273	raboteux, m.	165
du quel (de la quelle.)	ibid.	racine. f.	51
le quel &c. la quelle.	35. 133. 169	racier.	197. 419
quelqu'un, m.	349. 495	radotter.	ibid.
quelque (quéque.) c.	427. 439	rafiner.	223
. . . fois.	369	raffle. m.	71
quenouille, f.	231	raffaichir.	157
querir.	501	raifort (refort.) m.	63
querelleux.	451.	. . . sauvage.	ibid.
queue, f.	177	raison. m.	21
. . . de bete.	119.	. . . de miel.	189
. . . à écailles.	131.	. . . du soleil.	21. 305
. . . de fruit.	57	raisonner.	21
. . . d'oiseau &c.	75	rais, m.	325
queux, f.	49	raison, f.	571
Qui.		. . . naturelle (humaine.)	ibid.
Qui? qui. c.	3. 15. 255	ce que de . . .	435. 495
. . . que ce soit.	453	rendre . . .	599
. . . fera ce que.	3	rame, f.	503
quille, f.	271. 533.	. . . de papier.	357
quinzaine, f.	389.	. . . à ramet.	333. 341
quinze.	397	rameau, m.	49. 53
quitter.	287	ramer.	333. 341
. . . le chemin.	317	rameau, m.	341
. . . les habits &c. (se des ha-		ramasser.	181. 189
billier.)	287	ramonner.	197. 293
Quo.		ramper.	121. 125
Quolibet, m.	373	rang, m.	173. 543
quoi. n.	21. 463	en second (&c.) . . .	385. 543
. . . que.	21	tenir le premier (&c.) . . .	d' en- ibid.
. . . que ce soit.	413	ranger.	557
Ra.		. . . l'armée.	ibid.
Rabati, m.	237	rapeller.	189
		rap-	

rap ras rat rav ray rec rec &c.

rapport, m.	39	rechercher.	387.463
- - de la terre.	ibid.	- - curieusement.	463
rapporter.	41	- - (demander) une pour son	
raquette. f.	521	épouse.	ibid.
rarement.	89	reciproquement.	451
rase- campagne.	37	reciter.	373
raler.	289	- - par cœur.	ibid.
- - une place.	567	- - une comedie (ou tragedie	
- - le poil (la barbe.)	289	&c.	509
rafoir, m.	ibid.	recoin. m.	201.277
rat, m.	7	recompense. f.	455.595
- - ailé.	79	recours. m.	571
rate. f.	137	recroquiller.	515
râteau. m.	181	recueillir.	41.375.435
râteller.	ibid.	- - par écrit.	487
râtellier, m.	293	reculons. <i>raculons</i> .	135
râtelliere.	185	reduire.	23.459
rational. m.	167	- - en cendres.	ibid.
ratiffoire. f.	215	- - come en.	357
rattelleur. m.	123	teél, m.	169
rattrapper.	207	reffrenner.	321.455
- - un fuidard.	563	reflexion. f.	429
raturer.	351	refrogné, m.	451
ravager.	115	refroidi. m.	223
rave. f. 63. (chou rave. m. ibid.)		regale. f.	385
rais. f.	137	reganer.	9
		regard. m.	123
Re.		regarder.	5.89.295
Rebequer.	474	se - -	405
rebondir.	523	registre. m.	363
rebours.	247	regime. m.	503
tout au - -	447.459	regle. f.	247.251.397
recette. f.	501	regne. m.	421.537
receveur. m.	545	rejailler.	29.391
recevoir.	213. 511. 539	rejetter.	169.523
- - la couronne de gloire.	427	rejetton. m.	71
- - de la main de Dieu.	ibid.	reine.	39.59.569
rechaud. m.	215	reins. p. f.	149
recherche. f.	387	sejour.	301
		reitre.	



rei rel rem ren rep req res rat

reitre. m.	557	Repouffement. m.	169
relâche. m.	435	repouffer.	169. 443
relaver.	215. 237	repren dre.	435. 523
releve- mouftache. m.	291	- - la paume (le balon) au bond	
relief. m.	271	(ou volée.)	523
relier.	309. 367	- - recouvrer les forces. ibid.	
- - un tonneau, &c.	309	repréfenter.	417. 509
relicur. m.	367	reprouvé. m.	599
Religion. f.	569. 571	reptile. <i>subst.</i> m.	121
relire.	375	requête. f.	447
reliure.	21. 409	requis	281
remarquable. c.	119. 509	refecher.	329
ce qu' il y a de plus.	377	referver	505
Remiffion. f.	427	Refidence. f.	427. 539
remuér.	255. 337	refine. f.	53
remplir.	17. 189. 587	Refonner.	382
fe - -	499	Refpiration. f.	161
renard. m.	119	Refpirer.	7
rencontre. f.	375. 449	refsemblance. f.	49. 141
une belle - -	511	refsembler.	435
recontrer.	317. 405	reflourvenance. f.	585
rendre.	457	reflourvenir.	603
- - chou pour chou.	447	refte. m.	87. 551
- - le depoft (ce qu' on a en le refte de.		ibid.	
garde.)	455	refulter.	477
fe - -	565	refufciter.	585. 597
rénes de bride. p. f.	321	retentir.	383
renfermer.	189. 595	retentiffement. m.	597
renverfer.	27	retenture. f.	325
repaire. f.	91. 119	Retenuë (Moderation.) f.	457
repaître.	183. 295	fans - -	439
repandre.	353	ufer de - -	457
repartir.	159	rethorique. f.	379
repas. m.	225	retordre.	239
repercuter.	305	fe retortiller.	121
réponfe. f.	463	Retour. m.	511. 587
repos. m.	165	être de - -	115
reposer.	281	retourner.	435
repoliteir. m.	363	- - de mort en vie.	585
		retrait.	

retrait. <i>subst. m.</i>	277	roial.	55.541.581
Retranchement. <i>m.</i>	555	roiaume. <i>m.</i>	421.537
retrancher.	53.477	roitelet. <i>m.</i>	85
revanger.	447	roide.	427
reveler.	583	roideur. <i>f.</i>	29
revenu. <i>m.</i>	461	rôle. <i>m.</i>	365
réver.	165	romain. <i>m.</i>	519.549
revertu. <i>m.</i>	321	rômarin. <i>ma.</i>	61
- - de chair humaine.	583	rompre.	179
reussir.	487	ronce. <i>f.</i>	177
rez.	567	rond. <i>m.</i>	55.417.451
		en - -	27
Ri.		rondache. <i>f.</i>	443.549
Richesse (richesses. <i>p. f.</i> )	457.575	rondeau. <i>m.</i>	255
rideau. <i>m.</i>	281.509	ronger.	45.125
ridicule.	519	rose. <i>f.</i>	59
rien.	349.435	- - d'Instrument.	385
- - de bon.	593	roseau. <i>m.</i>	71.351
ne servir (profiter) de - -	447	roûter	71
rincer.	215	rossignol. <i>m.</i>	81
rire.	511	rôtir.	215
faire - -	545	rotter.	439
risdale. <i>m.</i>	45	rôty. <i>m.</i>	227
rivage. <i>m.</i>	31.199	roué. <i>f.</i>	191
rive. <i>f.</i>	31	- - de chariot &c.	325
riviere. <i>f.</i>	ibid	- - de moulin.	283
Ro.		- - à potier.	273
Robbe.	241	- - à puiser de l'eau.	283
- - froncée. (plissée.)	ibid.	- - (sorte de supplice.)	91.
robinet. <i>m.</i>	219	- - de vielle.	385 (455)
roche. <i>f.</i>	47	rouer. (rompre.)	491
rocher. <i>m.</i>	37	rouet. <i>m.</i>	231.311
- - de mer.	31	rouge.	163
rogner.	289	rougeâtre. <i>c.</i>	49
roi. <i>m.</i>	539.441	rougir.	265
- - des abeilles.	187	rouir.	229
- - des bêtes.	119	rouissoir. <i>m.</i>	ibid.
- - de Bohème &c.	547	rouleau. <i>m.</i>	255
- - des oiseaux.	91.55	rouler. 91.233.253.255.365	
		roussin.	



rouffin. m.	111	sain doux. m.	211
rouffoier.	49	saint. m.	13. 579. 583
		tres-	591
Ru.		saisir.	565
Ruban. m.	241	salade f.	549
rubi (rubis.) m.	49	salairc. m.	475
ruche. f.	189. 435	Salamandre. f.	123
rude. c.	165	sale. adj. c.	87. 237
ruc. herbe. f.	61	sale. subst. f. f.	275. 277
rue de ville.	481. 483	(salle) des armes.	517
ruelle (ruette.) f.	481	salément.	439
ruër.	91	salcr.	139
ruine. f.	27. 563	salicre f.	225
battre en -	567	salve de canon (canonades) f.	563
ruiner.	567	salutaire. c.	503
ruisseau. m.	31	san- suc. f.	135
rusé. m.	119	sang. m.	135. 465
Russie. f.	421	- qui est entre peau, & chair.	
sustaut. m.	451		287
		mettre à fer, & à -	559
Sa.	407. 413	sangle. f.	319
Sa.	407. 413	sangler.	ibid.
fable. m.	47. 353	sanglier. m.	115
fablier. m.	299	sans.	61
fablon. m.	47	- oublier.	225
fabre (fable.) m.	551	- senteur &c.	61
fac. m.	181	saou, soû.	387
faccager.	567	Saphir. m.	49
fachet. m.	313	sapience. f.	13. 603
Sacrament m.	579. 583	sapin. m.	57
sacré. m.	581. 583	saquebute, saqueboute. f.	385
sacrifice. m.	579	sarbatane. f.	535
sacristie. f.	571	sargent, sergent.	559
sage. c.	3. 603	sarment. m.	247
sagement.	431	sarpette. f.	217
sagesse (sapience.) f.	13. 603	sas. m.	195
Sagittaire m.	399	lasser.	ibid.
saigner.	291	Satan. m.	595
saillir.	565	Saturne.	405. 775

fav sau sea &c. se &c.

avant.	3. 306	Scorpion (signe celeste.)	399
fau- piquet. m.	227	scotte. f.	313
fauc. f.	227	sculpteur. m.	303
faucier. f.	227		
faucisse. f.	211	Se.	
faucisson. m.	ibid.	Seau. m.	223. 309
faveur. f.	165	- à lait.	185
fauge. f.	61	sec. m.	139. 165
saule. m.	57. 217	sech- (seich-)er.	41. 353. 497
saumon. m.	139	se condement.	169. 313
Savoir.	5. 253. 571	secrét.	49
à - -	57. 103. 163. 417	secrétaire. m.	553
ne - -	103. 203. 315	sectateur. m.	591
savon. m.	291	seculier.	543
savonner.	237	seduire.	143. 317
savonnette. f. !	291	seigle. m.	67
savoureux. m.	139	seigneur. m.	309. 429. 475. 477
sauteller.	127	grand- - -	ibid.
sauter.	247. 267. 439. 567	seigneurial. m.	473
sautereau. m.	385	sein. m.	147
sauterelle. f.	99	sejour. m.	245. 375
sauvage. c.	85. 113	sejourner.	235
sauver.	349. 563. 587	selle. f.	281. 319
Sauveur. m.	583	- - à 3. ou 5. pieds.	307
- - du monge J. C.	577	- - de potier &c.	173
Saxe. f.	547	seller (mettre la selle)	319
	Sc.	selon.	359
Scalme. m.	341	semblable. c.	173. 271. 425. 488
sacrifier.	287	semblablement.	71
scavoir vide savoir.		semelle. f.	243
sceptre. m.	541	semence. f.	51. 177. 181
scene. f.	509	- - de femme &c.	577
scie. f.	247	semer.	181
science. f.	167. 603	semondre.	463
- - de mesurer la terre &c.	391	senéchal. m.	543
scier, s'er.	247	sens. m.	163. 165
scieure. f.	ibid.	- - extérieurs & intérieurs. ib.	
Sclavoie.	42	sensitif. m.	167
Scorpion. m.	123	sentence. f.	381. 599
		senten-	



sentence finale, f.	487	serviette, f.	225
senteur, f.	61	servir,	471
sentier, m.	317.425.517	- - au jeu de paume.	521
- - fraie (communement han-	- -	- - de quelque chose.	595
- - té.)	15.425	- - en tout, & par tout.	175
- - de milieu.	427	- - à quelque fin (sujet) but,	-
sentiment, m.	159	ne - - de rien.	103
sentinelle, f.	555	- - à table.	225.227
être de - -	87	se - -	61.255.363.431
sentir,	75.165	ne - - que de (pour.)	551
seoir.	453	- - d'ornement.	ibid.
separer.	157.181	Serviteur, m.	473
se separer.	579	ses. p. c.	411
sept.	145.199	setieme, c.	455
septentrion, m.	49	severonde, f.	259
septentrional, m.	397	seul, m.	13.253.587
sepulchre (sepulcre.) m.	479	seul tout - -	375
sequin, m.	45	seulement.	343.413
seran, m.	231	sevrer,	471
servancer,	231	seureté, f.	427.555
sergent, m.	489	ibid. se mettre - -	555
- - de justice.	589	aller en grande.	55.427
Sergius, m.	83	sexangle, m.	405
Serin, m.	83	ibid. sexe, m.	145
- - de Canarie.	ibid.	Si.	-
serpent, m.	9	-	-
- - aquatique.	121	-	-
- - ailé.	123	Si.	189.203
- - de bronze.	579	- - est ce que.	57.255.571.
serpenteau, m.	71	- -	593
serre, f.	135	& - -	13.417
serrer,	361	que - -	495.565
serrure, f.	257.267.479	fielde, m.	11
servante, f.	287.473	dans les - - s de - - s - - ib.	-
service, m.	577	siège, f.	227.281
- - (office) divin.	569.571	- - roial.	541
- - du vrai Dieu.	577	- - d'une place.	565
se mettre en - - (Connitio.)	- -	planter le - -	ibid.
	475	lien,	-

fi en. <i>subst.</i>	459	foit.	21.199.251.285.295.
garder le - -	ibid.		449.517.535.563.569
signalé m.	51	Soldat. m.	549
signe. m.	397	soleil m.	21.411
les - - s' du zodiaque.	ibid.	soileilér.	237
siffler.	9	solennel. m.	427.545
sifflet. m.	161	soliveau. m.	259
- - du gosier.	ibid.	solstice. m.	403
syllabe. f.	379	- - d' été.	ibid.
syllon. m. ( <i>rais.</i> )	179	- - d' hiver.	ibid.
syllonner.	ibid.	sombre. c.	21.409
simple. c.	5.11	sommeil. m.	165
Sinai. m.	579	sommer.	389
singe. m.	103	- - une ville (place.)	565
Syntaxe. f.	379	sommet m.	165.431
siringue. f.	523	- - de la tête.	ibid.
situer.	479	son. <i>adj.</i>	21.375.541
fix.	189	son. <i>subst.</i> m.	5.193
fixième. c.	141	- - de cloche.	299
		- - naturel, et artificiel.	163
So.		à - de Trompette &c.	345
		sonde. f.	565
Sobriété. f.	503	sonder.	ibid.
soc. m.	179	- - la hauteur de l' eau.	ibid.
sœur. f.	467	songer.	165
belle - -	ibid.	sonner.	507
soigneusement.	219.295.603	- - l' alarme.	559
soi.	11	- - la Charge.	ibid.
- - même.	447	- - le cloches.	507
de - - même.	5	sonnet m.	381
soie. f.	127	forcier. m.	491.595
- - de pore.	107	forcie. f.	ibid.
soin. m.	127.183	forcé (for) (forét.) m.	139
se prendre le - - de.	183	fort. m.	593
soir. m.	21	- - bon, ou mau vais.	ibid.
au soir.	ibid.	forte. f.	293
soissante. f.	389	de cette - -	193.329
soissante.	417	de la - -	439



sou spe sta &c.

de forte que.	203	soutien. m.	161
route - - de &c.	185.211	soustraction. f.	389
quelque - - que.	575	soutraire.	ibid.
sortie. f.	567	souterrain. m.	27
faire one - -		ibid. souvent.	495.591
sortir.	23.311	bien - -	317
sot. m.	439	souverain. m.	13.555
soubasement. m.	325	- - Monarque.	545
souche. f.	53		
soudvis.	419.517	Spe.	
soufflement. m.	27		
souterrain.		ibid Spectacle. m.	509.513
souffler.	7.27	spectateur. m.	511
- - avec le soufflet.	385	sphere (sfere.) f.	395
- - de la bouche.		ibid. - - celeste.	ibid.
- - le feu.	267	spirituel. m.	11
soufflet.	265.385	spondile. m.	161
souffrance. f.	443		
souffrir.	ibid.	St.	
soufré. m.	35	Statuaire. m.	303
souhait (desir.) m.	169	statue. f.	ibid.
souhaitrer.		ibid. stoclis (merlus.) m.	139
soulier. m.	243	Su.	
soupgon. m.	169	Suble. m.	233
soupirail. m.	259	subtil. m.	351
soupleste. f.	513	succer.	135
source. f.	15.411	successivement.	361
- - de tous biens.	13	sudit.	17.401
- - de la lumiere.	411	Suedie. f.	423
sourel. m.	153	sueil. m.	257
sourdant (sourd.) m.	87	suer.	53
sourdine.	463	suffire.	253
sourgeonner.	25	suffisance. f.	17
sourciere. f.	163	suggestion. f.	589
souris. f.	7	sujet. m.	381
sous cum gen. & acc.	17.245	suif. m.	211
souscription. f.	377	suite. f.	169
soutenir.	51	en - -	59.193.245
			en

si tâc tah tai tal tam &c.

en suite de cela.	251.321.463	tâche. f.	475
en - de quoi.	5.295.327	tâcher.	169.315.603
tous de -	165	tâcheté.	119
une belle.	541	tahon (bourdon) m.	9
suivre.	425	taie. f.	155
supérieur. m.	414	taille.	171
supplice. m.	487	- - (fente) de plume.	353
- de malfaiteurs.	589	tailler.	49
supputer.	389	- de pierres &c.	251
sur. <i>adjct.</i> m.	191	- une plume.	353
sur <i>cum acc. &amp; gen.</i>	83.147.285	tailleur. m.	239
- qui (le) quel.	123	- de formes.	303
surcau. m.	71	- de pierres &c.	251
surfaire.	495	taillon (taillon.) m.	119
surplus. m.	173.527	talon. m.	149
surmonter.	113	- de soulier.	243
surprendre.	563	tambour. m.	383
surfueil. m.	237	Tambour, ou joueur de Tam-	
survécu. m.	315	bour.	559
suie. f.	25	tamis. m.	193
		tanniere. f.	119
Ta.		tant d'un côté, &c. que de l'autre-	499
Tabal (gros-tampour.)	383	- de (dés).	575
tabernacle. m.	245.559	- que.	361
table. f.	271	pas -	317
- à apllanir (atelier.)	269	tante. f.	467
- d'Instrument.	385	paternelle, maternelle.	ibid.
tableau. m.	301.303	canton.	129
petit.	271	capir.	567
tablette. f.	271.355	tapis. m.	236.281.509
- cirée.	351	tapiffer.	281.509
tablettes. p. f. (trochisques.) m.	593	tapifferie. f.	509
	269.307	large. f.	551
tablier. m.	269.307	arin. m.	83
- d'attisan (de gens de me-	ibid	carriere. f.	271
mier.)		tartane. f.	571
- à jouer.	525	Tartarie. f.	423
			571



tâte- vin. m.	219	tendre des nasses.	199
tâter.	501	tendron. m.	155
- - le pois.	ibid.	tenebres. p. f.	21
taverne. f.	483	tenez.	5
taûpe. f.	115	terroir. m.	179
taûpinière. f.	ibid.	tenir.	179, 301, 383, 515
taureau. m.	105	- - auprès de (chez) soi.	18
- - (signe celeste.)	399	- - bon.	295, 417, 427, 441, 565
Te.		- - le sentier de milieu &c.	565
Tect- à couchens. m.	185	- - tout prêt à la main.	363
tcinture.	361	- - le traitté (la parole &c.)	375
- - de pourpre.	139	- - le tenir.	455
tel (telle). m.	435	se tenir.	53, 341, 345
- - que.	413	se - - debout, sur ses pieds.	73
un - - &c.	567	se - - debout, sur ses pieds.	73
temerairement.	441	se - - debout, sur ses pieds.	73
témoigner.	583	se - - debout, sur ses pieds.	73
témoin. m.	463, 487	se - - debout, sur ses pieds.	73
temperance. f.	417	se - - debout, sur ses pieds.	73
temperé. m.	419	se - - debout, sur ses pieds.	73
tempête. f.	547	se - - debout, sur ses pieds.	73
tempêter.	439	se - - debout, sur ses pieds.	73
temples. p. f.	151	se - - debout, sur ses pieds.	73
temps, tems. m.	217	se - - debout, sur ses pieds.	73
à son - -	471	se - - debout, sur ses pieds.	73
au- - - des Romains &c.	519	se - - debout, sur ses pieds.	73
de - - à autre.	545, 515	se - - debout, sur ses pieds.	73
de - - en - -	ibid.	se - - debout, sur ses pieds.	73
du - - passé.	355	se - - debout, sur ses pieds.	73
long- - -	357	se - - debout, sur ses pieds.	73
tenailler.	491	se - - debout, sur ses pieds.	73
tenailles. p. f.	267, 491	se - - debout, sur ses pieds.	73
tenche, tanche. f.	135	se - - debout, sur ses pieds.	73
tendre. c.	165	se - - debout, sur ses pieds.	73
tendre.	205	se - - debout, sur ses pieds.	73
- - des lacqs (lacets.)	203	se - - debout, sur ses pieds.	73
		se - - debout, sur ses pieds.	73

te th ti to

têt de por cassé.	273	tirer	213.251.291
Testament. m.	583	- un Mousquet, une Arme à	
- - nouveau & vieux.	583.585	feu.	ibid.
tétard. m.	451	- hors de.	209.585
tete. f.	147	ou lâcher les ténés.	329
- - de livre.	367	- un portrait ( portraire, )	
- - pointué.	173		303
tétiere. f.	319	- du vin (de la biere.)	219
tettin (bout.) m.	149	- la naissance.	41
rettevache. m.	123	se - du (de la.)	139
		tison. m.	23
Th.		tisseran, tisserand. m.	233
		tisser.	127.177
Theatre. m.	483.509	titre. m.	495
thème. m.	373		
thim. m.	135	To.	
Thrace. f.	423		
thresor. m.	459	Toile. f.	235
thresorier. m.	543	- d' araigné.	137
thrône. m.	541	- étendue.	207
		piece de -	237
		toit. m.	35.259
Ti.		tombe. f.	507
		tombeau. m.	507.585
Tichét. m.	127	tomber.	193.207.231
tiétac (vulgè trictac.)	527	- dedans.	283
tigne. f.	127	- d' ensemble.	361
tigre. m.	119	- du haut-mal.	591
tillac. m.	345	- sous le sens.	5.603
tiller.	229	- à terre.	203
tillét. m.	57	ton. m.	163
timon. m.	325	- musical.	ibid.
rimpan.	255	tondre.	185.291
tinc. f.	309	tonneau. m.	219.309
tinnit. m.	299	tonnelier. m.	307
tintamarre (tintement.) m.	189	tonner.	53
tinter.	383	tonnerre. m.	ibid.
tirclier.	81	torche. f.	377
		Klik ;	tor-



torrent. m.	29	se tourner.	191.223
torride. c.	419	tourner, <i>tourner</i> .	271.269
tort. <i>subst.</i> m.	445	tourneur. m.	269
torticoilis. c.	173	tournoir. m.	271
tortue. f.	131	tournoier.	15.31.325
toscan. m.	61	tournois. p.	531
touaille. f.	227.291	tourterelle. f.	87
touchant le (la) (les).	457	tous (toutes) les &c.	103.299.
toucher. f.	299		599
- - d'horloge.	ibid.	- deux les &c.	151.159
- - d'instrument à jouer.	385	tousjours (toujours.)	45.409.603
- - de laiton &c.	351	tout. <i>adj.</i> m.	3.13
toucher.	327	- ainsi que.	13.133
- - devant soi.	ibid.	- du même que &c.	145.
- - (ou jouer) d'un instru-			107
ment.	385	- ce qu'il faut.	3
touppét. m.	107	- ce qu'il y a.	5.349
roupie. f.	535	- ce qui.	5.503
tour. m.	255	- d'un train.	345
- - à guinder.	ibid.	- à fait.	519
- - de machine.	ibid.	en - & par.	417.471
- - de passe-passe, <i>desouplisse</i> . le -			5.13.429
- - de roue &c.	513	par -	5
- - à tourner.	299	toute sorte de. c.	177
un plaisant tour.	271	toutefois.	59.441
tour. f.	511	toutes choses. p. f.	5.13
	321.483	Tr.	
grosse - - f. (torrion. m.)	479	Trace. f.	425
petite - - f.	591	suivre la -	207
tourbillon. m.	27	tracer.	351
tourmenter.	599	traffic (negoce.) m.	461.453
tourne-broche. f.	215	gens de -	495
ournelle. f.	525	tragedie. f.	509
tourner.	311.383	traile <i>trême</i> . f.	235
- - à main gauche &c.	ibid.	traineau. m.	323.529
faire -	231.255	trainer.	181
- - ça & là &c.	321	être traîne (tiré) à queue de che-	
- - la roupie.	351	val.	489
		se	

tra tre tri tro

se traîne.	121.529	trenchet, m.	243
se faire - - à six chevaux &c.		trenchoir, m.	225
	329	trente.	III. 161
traire.	185	trepaner.	271
- - une vache &c.		ibid. trepassé, m.	505
trait (coup.) m.	443	les trepassés, m.	597
traître, m.	491	trepié, m.	215
traïter.	175	- - étandi de peintre, m.	303
transporter.	263	tres (fort)	II. 139.585
- - ga & là.	277	tresor <i>vide</i> tresor.	
travail, m.	427.433	trester.	61.177.385
- - des mains,	431	treteau, m.	281
travailler.	475.595	triacleur, m.	495
donner à - -	475	triangle, m.	385
traveux, p. m.	445	triangulaire, c.	393
travers au travers de.	515	Tribunal, m.	499.585
traverser.	329.345.431	tribune, f.	571
traversin, m.	499	tribut, m.	539
- - de balance.	ibid.	tricherie, f.	527
- - de lit.	281	tricule, f.	283
travétir, <i>deguiser</i> .	515	trine, m.	11
trebûcher	427	tringle, f.	271
trebuchet, m.	103.203	Trinité, f.	591
treffle, m.	61	trinquet, m.	345
treille, f.	217	trionfant.	585
treillis, m.	177	triple, c.	313
tremblement, m.	27	tripot (jeu de paume.)	521
tremie, f.	193	trippes, f. p.	157
trempe.	267	trisaieul, m.	467
tromper	353	trois.	153.547
trenchant, m.	551	troisième, c.	587
trenche-couteau, m.	367	trompe, f.	111
trenche de livre, f.	367.369	- - de elefant.	ibid.
trenche-file, f.	ibid.	- - de laquai.	383
- - à pendre un criminal.	489	- - de musique <i>vide</i> saque-	
trenche-plume, m. <i>canif</i> .	353	boute.	
trencher.	243.289.313	tromper.	317
- - la tête,	489	Trompette, f.	385



	tro	tu	va
Trompette m.	565	vache. f.	107
tronçon (tronc) m.	53	vacher. m.	183
" " d'arbre.	ibid.	vaillément.	443
trop.	35	vaillance. f.	441
tropique m.	399	vain.	429
" " du cancer.	ibid.	vainqueur. m.	559
" " du Capricorne.	ibid.	vaistau. m.	343
troquer.	493	vase. f.	273
trou. m.	499	" " de mer.	343
" " de balance.	ibid.	vasselle. f.	273
" " du Fondament.	161	Valachie. f.	424
troupe. f. troupes. p. 135	557	valét. m.	473
" " s' de renfort.	559	" " de chambre.	225.543
troupeau. m.	185	" " d'etable.	293
trouver.	59.150.373	" " de pied.	543
se trouver.	ibid.	valen. f.	441
truelle. f.	251	valise. f.	313.315
truite. f.	135	vallée. f.	37
truie. f.	107	valoir.	443.447.583
		valoir aurent que.	ibid.
		van. m.	181
		valrope. f.	269
Tuer.	123.209	vanner.	181
se " " soi même.	447	" " l'avoine.	205
tuerie. f.	219	" " le grain &c.	181
tuile. f.	259	vapeur. f.	35
" " creuse.	ibid.	vaquer.	375
" " platte.	ibid.	varinét. m.	39
Tulipe. f. (Tulipan. m.)	61	fuir " "	559
tuorbe. f.	385	vantour. m.	61
tuteur. m.	463		
tuyau m.	65		
" " d'alambic.	223		
" " de bléds.	65		
" " de plume.	353		
		Ve.	
		Veau. m.	195
		" " marin.	139
		vegetarif. m.	167
Vacation. f.	183	veine. f.	159.291
			veine

		à haute voix.	191
		à une &c. -	381
		volaille. f.	313
Voguer.	333.341	volant.	25
voiage. m.	317	volée. f.	95.429
voiageur. m.	315	de - -	523
voiant.	118	- - de canon. f.	567
voie. f.	317	voler.	17
- - ecliptique.	399	- - ça & là.	79.203.267
- - fourchuë.	317.425	- - audeffus de l' eau.	95
- - sans issue.	317	- - embas.	247
voici, voila.	5	voletter.	17.203
- - le (la) les.	57	voleur. m.	317.491.575
- - (voila) comme.	235.313	volontaire. c.	341
me voici.	5	volonté. f.	11
vous voici.	ibid.	de sa &c. propre - -	385
voila pourquoi.	381	voltiger.	81
(la) (le) (les) voila.	145	volume. m.	367
voille. f.	343	volupté. f.	575
- - mizaine.	345	vomir.	439
- - principale.	ibid.	vôtre. c.	5.317
- - de vaisseau (navire.)	345	vouloir.	169.343.357.447
voiler.	453.519	vous.	5.119.423
voir.	87.245	voute. f.	275
- - de loin, comme de prés.	305		
comme vous donvezici voir.	207	Ur.	
donner (faire) voir.	35.499.587	Ure. m.	11
n' y - - goutte.	123	uretre. m.	16
se faire - -	155.599		
voire.	185.345.409.575	Vr.	
- - aussi.	139.203.479.562	Vrai. adjct. & subst. m.	169
- - mêmes (même).	245	- - Dieu.	577
voisin. adjct. m.	305	- - semblable.	169
voiture. f.	327	- - ennemi.	443
voix. f.	83.583	il est bien - - que.	455
- - humaine articulée.	ibid.	Us.	
à haute - -	593	Usage. m.	531
		Uterin.	

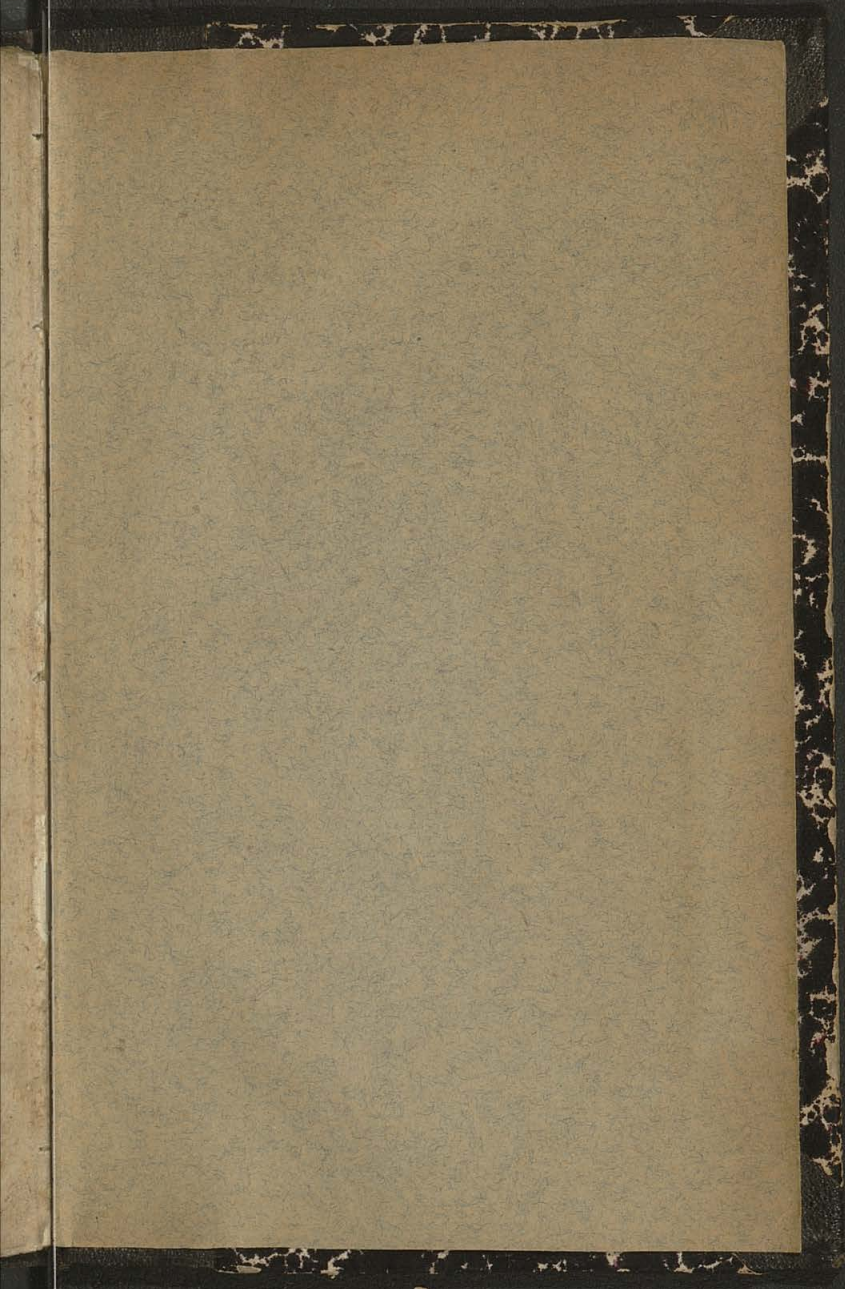


ut vū y ye za ze zo

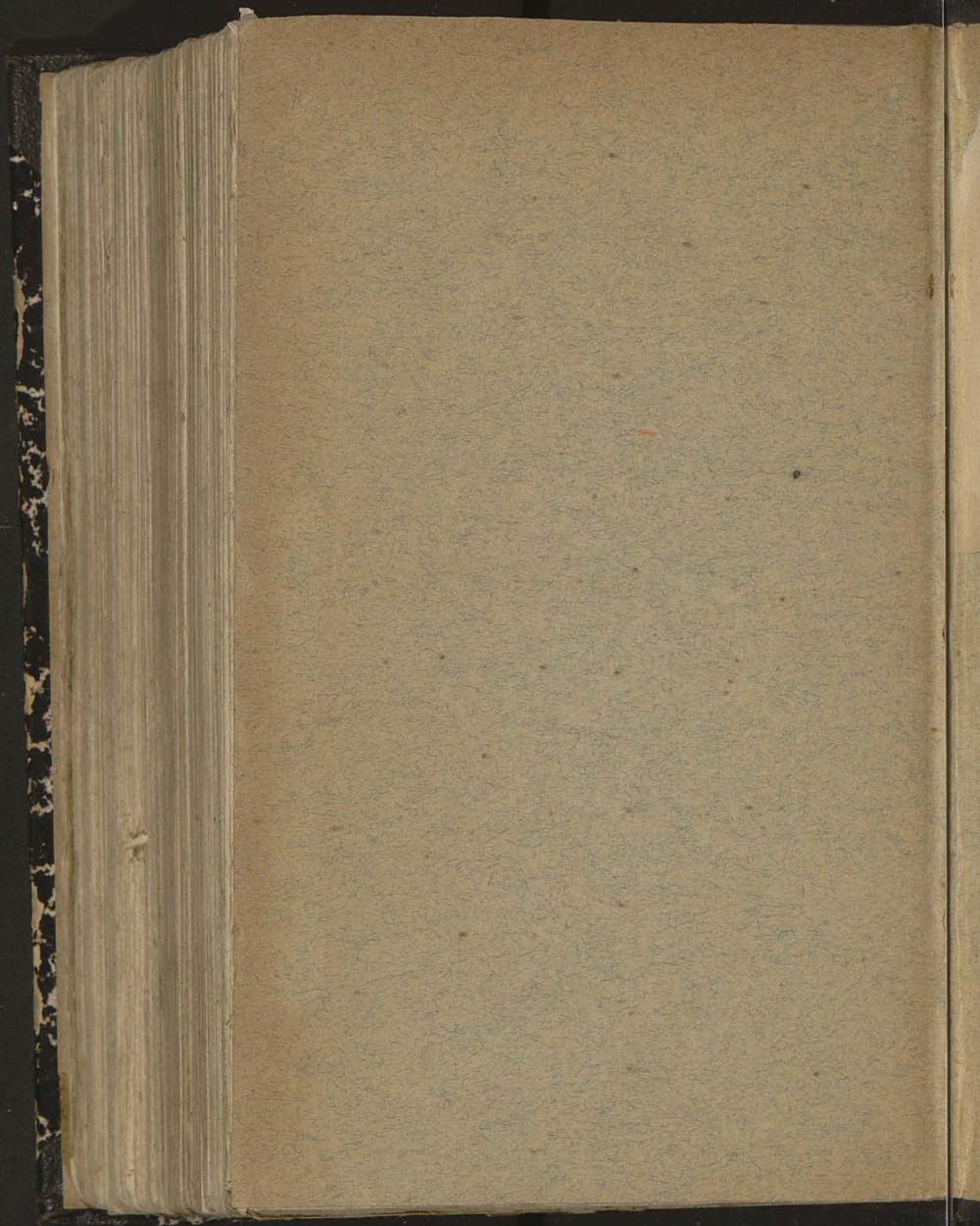
	ll.		Te.	
Ulcérin. m.	467	Teux, s. au sing. ceil.		151
utilité, f.	431	les - - bandéz (voilé.)		519
	Vu.		Za.	
Vuider.	221	Zagaie. f.		551
- - pele-méle	219	Ze.		
- - la volaille, & les poissons.	213	Zefir. m.		27
		Zo.		
Vulcain, m.	573	Zodiaque.		397
	Y.	Zonef. f.		419
T, y.	61, 187, 201, 255, 345	- - froide, & torride.		ibid.

F I N.









Biblioteka Jagiellońska



slc00023936



